

أوغدن ورتشاردز

معنى المعنى



عمل رياضي في علم الرمزية،
وفي كيفية تأثير اللغة في الفكر

أوغدن ورتشاردز

معنى المعنى

دراسة لأثر اللغة في الفكر ولعلم الرمزية

قدّم للكتاب وترجمه: د. كيان أحمد حازم يحيى



C. K. OGDEN & I. A. RICHARDS
The Meaning of Meaning

مع مقدمة جديدة لأمبرتو إيكو



"كتاب أصيل، تكمن مزيته في قوله أشياء،
مصينة سابقة لزمناها بأشواط بصيرة" أمبرتو إيكو

مكتبة

الفكر الجديد

أوغدن ورتشاردز

عمل رياضي في علم الرمزية،
وفي كيفية تأثير اللغة في الفكر

مَعْنَى الْمَعْنَى

دراسة لأثر اللغة في الفكر ولعلم الرمزية



قدّم للكتاب وترجمه: د. كيان أحمد حازم يحيى



مع مقدمة جديدة لأمبرتو إيكو

C. K. OGDEN & I. A. RICHARDS
The Meaning of Meaning

الكتاب الجديد

"كتاب أصيل، تكمن مزيته في قوله أشياء
مصينة سابقة لزمناها بأشواط بعيدة" أمبرتو إيكو

مَعْنَى الْمَعْنَى

أوغدين ورتشاردز

مَعْنَى الْمَعْنَى

دراسة لأثر اللغة في الفكر ولعلم الرمزية

مع مقالتيْن مُلَحَقَتَيْنِ

لِمالينوفسكي وكروكشانك

ومُقَدِّمَةٌ

لأُمِّبِرْتُو إِيكُو

قَدَّمَ لِلكِتَابِ وَتَرَجَّمَهُ

الدُّكْتُور كِيَانُ أَحْمَدُ حَازِمُ يَحْيَى

دار الكتاب الجديد المتحدة

- تشارلز كئي أوغدين Charles Kay Ogden (1889-1957م). تَخَرَّجَ فِي كُتْلِيَّةِ ماغدالين التَّابِعَةِ لِجَامِعَةِ كيمبرج. بَدَأَ فِي سَنَةِ 1909 عَمَلَهُ بِدِرَاسَةِ التَّوَاصُلِ الْعَالَمِيِّ وَأَثَرِ اللُّغَةِ فِي الْفِكْرِ. وَزَارَ الْمَدَارِسَ وَالْجَامِعَاتِ فِي أَوْرُشَا، وَالْهِنْدِ، وَالْوِلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ مِنْ أَجْلِ دِرَاسَةِ مَنَاحِجِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ. ثُمَّ أَسَّسَ الدُّكْتُورُ أَوْغِدِنَ الْمَعْمَدَ الْأَوْرَثُولُوجِيَّ⁽¹⁾. وَكَانَ مُبْتَكِرَ نِظَامِ اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الْأَسَاسِيَّةِ، الْمَتَمَثِّلِ فِي مُفْرَدَاتِ قَوَامُهَا 850 كَلِمَةً اخْتِيرَتْ لِتَكُونَ لُغَةً عَالَمِيَّةً. وَلِلدُّكْتُورِ أَوْغِدِنَ، زِيَادَةٌ عَلَى الْمُصَنَّفَاتِ الَّتِي أَنْجَزَهَا بِمُشَارَكَةِ رِتْشَارْدز، مَوْأَلَفَاتٌ مِنْهَا مَعْنَى عِلْمِ النَّفْسِ The Meaning of Psychology (1926)، وَنِظَامُ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الْأَسَاسِيَّةِ System of Basic English (1934)، وَالْمُعْجَمُ الْعَامُّ لِلْإِنْجِلِيزِيَّةِ الْأَسَاسِيَّةِ General Basic English Dictionary (1942)، وَغَيْرُهَا مِنَ الْكُتُبِ.

- آيفر أرمسترونغ رِتْشَارْدز Ivor Armstrong Richards (1893-1979م). تَخَرَّجَ فِي كُتْلِيَّةِ كِلْفَتْنِ فِي بَرِسْتَل، وَفِي كُتْلِيَّةِ ماغدالين التَّابِعَةِ لِجَامِعَةِ كيمبرج. فِي سَنَةِ 1922 أَصْبَحَ مُحَاضِرًا فِي اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَعِلْمِ الْأَخْلَاقِ فِي كيمبرج، وَبَعْدَ أَرْبَعِ سَنَوَاتٍ نَالَ زِمَالَةَ كُتْلِيَّةِ ماغدالين. وَفِي أَنْثَاءِ هَذِهِ الْمُدَّةِ شَارَكَ أَوْغِدِنَ فِي تَأْلِيفِ أُسُسِ عِلْمِ الْجَمَالِ Foundations of Aesthetics (1921)، وَمَعْنَى الْمَعْنَى The Meaning of Meaning (1923). وَتَتَضَمَّنُ أَعْمَالُهُ الْمُنَآخِرَةَ مَبَادِي التَّقْدِيرِ الْأَدَبِيِّ Principles of Literary Criticism (1925)، وَالتَّقْدِيرَ الْعَمَلِيَّ Practical Criticism (1929)، وَمَذَهَبَ كُولِبِرْجِ فِي الْخِيَالِ Coleridge on Imagination (1935)، وَفَلَسَفَةَ الْبَلَاغَةِ Philosophy of Rhetoric (1936)، وَكَيْفَ تَقْرَأُ صَفْحَةً How to Read a Page (1942)، وَأَدَوَاتُ تَأْمِيلِيَّةٍ Speculative Instruments (1955). وَنَشَرَ، زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، مَجْمُوعَتَيْنِ شِعْرِيَّتَيْنِ هُمَا وَدَاعًا أَكْبَتْهَا الْأَرْضُ وَقَصَائِدُ أُخْرَى Goodbye Earth and Other Poems (1958)، وَالْأَسْتَارُ وَقَصَائِدُ أُخْرَى Screens and Other Poems (1960)، وَمَسْرُجِيَّةٌ شِعْرِيَّةٌ عَنْوَانُهَا عَدَا فِي الصَّبَاحِ، يَافَاوَسْتُوسُ! Tomorrow Morning, Faustus! (1962). وَفِي سَنَةِ 1962 كَرَّمَهُ الْمَعْمَدُ الْقَوْمِيُّ لِلْفُنُونِ وَالْأَدَابِ بِمَنْحِهِ جَائِزَةَ لُوبِزْ لِلشَّعْرِ.

(1) الْأَوْرَثُولُوجِيَا: فَنُّ الْقَوَاعِدِ النَّحْوِيَّةِ الصَّحِيحَةِ، وَالِاسْتِعْمَالِ الصَّحِيحِ لِلْكَلِمَاتِ. [الْمُتْرَجِم]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مُقَدِّمَةُ الْمُتَرْجِمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَعَلَ اخْتِلَافَ الْأَلْسِنَةِ آيَةً مِنْ آيَاتِهِ، وَجَعَلَ خَلْقَهُ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِيتَعَارَفُوا، وَلِتَتَلَقَّ عُقُولُهُمْ، وَلِيَعْلَمُوا أَنَّ لَا عِمَارَةَ لِلْأَرْضِ إِلَّا بِتَوَاضُعِهِمْ فِيمَا بَيْنَهُمْ، وَبِمَعْرِفَةِ بَعْضِهِمْ مَا تَنْطَوِي عَلَيْهِ حَضَارَةُ بَعْضٍ وَمَا تَجُودُ بِهِ قَرَائِحُ آبَائِهَا. وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى نَبِيِّنَا الْكَرِيمِ الَّذِي عَرَفَ لِللسانِ عَظِيمَ شَأْنِهِ، فَكَانَ مِنْ مَظَاهِرِ ذَلِكَ أَنَّ حَرَصَ كُلِّ الْحَرْصِ عَلَى أَنْ يُخَاطَبَ، مَا اسْتَطَاعَ، قَبَائِلَ الْعَرَبِ بِحَسَبِ مَا اعتَادَتْهُ كُلُّ قَبِيلَةٍ مِنْ لَهَجَةٍ، وَأَنَّ أَقَرَّ قِرَاءَةِ الْقُرْآنِ بِلَهَجَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ، وَأَنَّ حَضَرَ مِنْ أَصْحَابِهِ مَنْ تَوَسَّعَ فِيهِ الْمُكْنَةُ مِنْهُمْ عَلَى تَعَلُّمِ لُغَاتِ الْأُمَمِ الْآخَرَى لِيَكُونَ لَهُمْ ذَلِكَ مِرْقَاةً إِلَى مُعَامَلَتِهِمْ وَمَوَاصِلَتِهِمْ، تَحْقِيقًا لِعِمَارَةِ الْأَرْضِ وَإِقَامَةً أُسُسِ الْحَقِّ وَالْعَدْلِ فِيهَا.

أَمَّا بَعْدُ، فَقَدْ شَغَلَنِي أَمْرُ كِتَابٍ (مَعْنَى الْمَعْنَى) رَدَحًا مِنْ دَهْرِي، وَلِي مَعَهُ قِصَّةٌ أَرْجُو أَلَّا أَنْقِلَ عَلَى قَارِئِي الْكَرِيمِ بِسَرْدٍ طَرَفٍ مِنْهَا، فَلَعَلَّهُ وَاجِدٌ فِيهَا مَا يَحُضُّهُ عَلَى مُوَاصَلَةِ دَرْبِ طَرِيقٍ طَرَفًا يَسِيرًا، وَمَا زَالَ يَنْتَظِرُ الْكَثِيرَ الْكَثِيرَ.

فَقَدْ كَانَ بَدْءُ شَأْنِي مَعَ هَذَا الْكِتَابِ حِينَ كُنْتُ فِي مَرَحَلَةِ الدِّرَاسَةِ الْأَوَّلِيَّةِ لِلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، إِذْ كَانَ مِنْ مُفْرَدَاتِ مَنْهَجِ عِلْمِ اللُّغَةِ الْمُقَرَّرِ تَدْرِيسُهَا نَظَرِيَّاتٍ الْمَعْنَى، وَكَانَ الْكِتَابُ الَّذِي تَدْرُسُهُ فِي مَادَّةِ عِلْمِ اللُّغَةِ أَقْرَبَ إِلَى الْأَمْشَاجِ وَالْأَخْلَاطِ الْمُقْتَنَصَةِ مِنْ هُنَا وَهُنَاكَ مِنْهُ إِلَى الْكِتَابِ الْمَنْهَجِيِّ الْمُتَّعَمِّ، وَلَقَدْ تَبَيَّنَ لِي بَعْدُ أَنَّ مُعْظَمَ الْمَذْكُورِ فِيهِ مِنْ نَظَرِيَّاتِ الْمَعْنَى إِنَّمَا هُوَ مُسْتَمَدٌّ مِنَ الْكِتَابِ الرَّيَادِيِّ فِي عِلْمِ الدَّلَالَةِ الَّذِي يَحْمِلُ عُنْوَانَ (عِلْمِ الدَّلَالَةِ) لِمُؤَلِّفِهِ الدُّكْتُورِ أَحْمَدِ مُخْتَارِ عَمَرٍ. وَمَا زِلْتُ أَذْكُرُ مَا أَنَارَهُ فِي عُنْوَانِ مُؤَلَّفِ أَوْغِدِينَ وَرِثَارْدَزٍ حِينَ جَبَهَنِي أَوَّلَ مَرَّةٍ وَأَنَا أَطَالِعُ النُّظْرِيَّةَ الَّتِي نُسِبَتْ إِلَيْهِمَا فِي كِتَابَيْهِمَا هَذَا وَالتَّيَّ

أُطْلِقَ عَلَيْهَا اسْمُ (النَّظَرِيَّةِ الْإِشَارِيَّةِ)؛ إِذْ أَسْرَنْتَنِي الْمُفَارَقَةُ الَّتِي يَنْطَوِي عَلَيْهَا هَذَا الْعُنْوَانُ (مَعْنَى الْمَعْنَى)⁽¹⁾، فَهِيَ، وَإِنْ تَكُنْ مُفَارَقَةً سَهْلَةً غَيْرَ مُتَكَلِّفَةٍ، تَنْمُّ عَلَى جَذْقٍ شَدِيدٍ وَقُدْرَةٍ حَسَنَةٍ عَلَى التَّعْبِيرِ عَنْ مَوْضُوعِ الْكِتَابِ بِاقْصَرِ طَرِيقٍ وَبِأَجْمَلِ عِبَارَةٍ. وَلَا أَذْكَرُ الْآنَ، وَقَدْ بَعُدَ عَهْدِي بِتِلْكَ الْمَرْحَلَةِ مِنَ الدِّرَاسَةِ، أَنِّي قَدْ اسْتَوْفَقَنِي غَيْرُ الْعُنْوَانِ، بَلْ أَذْكَرُ جَيِّدًا أَنِّي أَحَسَسْتُ تَجَاهَ الْكِتَابِ، رُبَّمَا بِسَبَبِ عُنْوَانِهِ فَحَسَبُ، بِتَعَاظِفِ غَرِيبٍ، وَكَأَنَّ شَيْئًا مَا يَهْمِسُ فِي أُذُنِي أَنْ سَتَكُونُ لِي مَعَهُ جَوْلَاتٌ أُخْرَى فِي مَا سَأَسْتَقْبِلُ مِنْ أَيَّامٍ.

هَذَا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ اللَّقَاءِ الْأَوَّلِ. فَأَمَّا اللَّقَاءُ الثَّانِي فَكَانَ، عَلَى قَدْرِ مَا تُسَعِّفُنِي بِهِ ذَاكِرَتِي، أَقْلُ انْطِبَاعِيَّةً، وَأَكْثَرُ عِلْمِيَّةً. وَقَدْ كَانَ ذَلِكَ إِتَابَ السَّنَةِ التَّحْضِيرِيَّةِ مِنْ مَرَحَلَةِ نَبِيلِ شَهَادَةِ الدُّكْتُورَاهِ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، إِذْ كَانَتْ مَادَّةُ عِلْمِ الدَّلَالَةِ مِمَّا يَجِبُ عَلَى طَالِبِ هَذِهِ الشَّهَادَةِ أَنْ يَقْرَأَهُ وَيَجْتَازَ الْإِخْتِيَارَ فِيهِ. وَكَانَ مِنْ أَمَارَاتِ سَعْدِ طُلَّابِ تِلْكَ السَّنَةِ، وَأَنَا مِنْهُمْ، أَنْ كُلِّفَ أَسَاتِذُ نَحْرِيرٍ لَا يُشْقُ لَهُ عُبَارٌ فِي عِلْمِ اللُّغَةِ بِتَدْرِيسِ هَذِهِ الْمَادَّةِ لَنَا، وَهُوَ مَعْرُوفٌ بِسَعَةِ عِلْمِهِ، وَضَبْطِهِ الْمُنَهْجِيِّ الدَّقِيقِ، وَاقْتِدَارِهِ الْعِلْمِيِّ الْفَانِقِ. وَشَاءَ اللَّهُ أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ مَوْقِفٍ حَدَثَ وَنَحْنُ نَدْرُسُ نَظَرِيَّاتِ الْمَعْنَى عَلَى هَذَا الرَّجُلِ الْعَظِيمِ، أَعَادَ إِلَيَّ ذِكْرِي تَجَرِبَتِي الْأُولَى مَعَ كِتَابِ أَوْغِدِن وَرِتْشَارْدَزْ، وَأَثَارَ فِيَّ مَرَّةً ثَانِيَةً ذَفِينِ إِحْسَاسِي الْقَدِيمِ بِأَنَّ قِصَّتِي مَعَ هَذَا الْكِتَابِ لَمَّا تَكْتَمِلُ فُصُولُهَا بَعْدُ. فَإِنْ أَنَسَ لَا أَنَسَ يَوْمًا دَخَلَ عَلَيْنَا فِيهِ أَسَاتِذُنَا الْقَدِيرُ، وَشَرَعَ يَسْرُدُ بِتَمَكُّنٍ كَبِيرٍ نَظَرِيَّاتِ الْمَعْنَى فِي الْفِكْرِ اللُّغَوِيِّ الْغَرِيبِ، فَلَمَّا وَصَلَ بِهِ الْقَوْلَ إِلَى النَّظَرِيَّةِ الْإِشَارِيَّةِ لَخَّصَهَا بِقَوْلِهِ إِنَّهَا تُنْسَبُ إِلَى أَوْغِدِن وَرِتْشَارْدَزْ اللَّذَيْنِ غُنِيَا بِالْمَعْنَى وَعَالَجَاهُ عَلَى وَفْقِ هَذِهِ النَّظَرِيَّةِ فِي كِتَابَيْهِمَا

(1) اِكْتَشَفْتُ بَعْدَ حِينٍ مُحَاوَلَتَيْنِ لَا سَيْتِمَارِ هَذِهِ الْمَفَارَقَةُ فِي عُنْوَانِ الْكِتَابِ وَالذَّهَابُ بِهَا إِلَى مَدَى أَبْعَدَ؛ إِحْدَاهُمَا لِهَوْتُوبِفْ Hotopf فِي كِتَابِهِ (اللُّغَةُ، وَالْفِكْرُ، وَالِاسْتِيعَابُ- دِرَاسَةٌ لِكِتَابَاتِ رِتْشَارْدَزْ *Language, Thought and Comprehension- A Case Study of the Writings of I. A. Richards*)، إِذْ أُطْلِقَ عَلَى الْفَصْلِ الثَّانِي مِنْهُ اسْمُ (مَعْنَى الْمَعْنَى الْمَعْنَى)؛ وَالْأُخْرَى لِأَمْبِرْتُو إِيكُو فِي مَقْدَمِيهِ لِطَبْعَةِ سَنَةِ 1989م مِنْ كِتَابِ (مَعْنَى الْمَعْنَى)، الَّتِي اصْطَفَى لَهَا عُنْوَانًا (مَعْنَى الْمَعْنَى الْمَعْنَى).

(مَعْنَى الْمَعْنَى)، وَإِنَّ حَاصِلَ هَذِهِ النَّظَرِيَّةِ أَنَّ ثَمَّةَ ثَلَاثَةِ عَنَاصِرٍ تُشَكِّلُ أَطْرَافَ مَا عُرِفَ عِنْدَهُمَا بِالْمُثَلَّثِ الدَّلَالِيِّ، هِيَ: الشَّيْءُ فِي الطَّبِيعَةِ، وَصُورَتُهُ فِي الْعَقْلِ الْإِنْسَانِيِّ، وَرَمَزُهُ الْإِلْسَانِيُّ. فَالْجَبَلُ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، مَوْجُودٌ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ: فِي الطَّبِيعَةِ، وَفِي الْعَقْلِ، وَفِي الْإِلْسَانِ، وَمَعْنَاهُ هُوَ الَّذِي فِي الطَّبِيعَةِ، اسْتِنَادًا إِلَى مُعْطَيَاتِ هَذِهِ النَّظَرِيَّةِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ طَفِيقُ أَسَاتَذُنَا يَسُوقُ بَعْضَ مَا أُورِدَ عَلَى هَذِهِ النَّظَرِيَّةِ مِنْ اعْتِرَاضَاتٍ، كَانَ مِنْ أَهْمِّهَا، عَلَى مَا نَصَّ عَلَيْهِ الْأُسَاتَذُ الْجَلِيلُ، إِغْفَالُهَا الْمَعْنَوِيَّاتِ غَيْرَ الْمَادِّيَّةِ وَكَيْفِيَّةِ انْطِبَاعِ صُورِ الْمَعْنَوِيَّاتِ فِي الْعَقْلِ. وَبَعْدَ أَنْ أَتَى الْأُسَاتَذُ عَلَى مَا بَقِيَ مِنْ نَظَرِيَّاتٍ لِلْمَعْنَى أَنْهِيَ مُحَاضَرَتَهُ، عَلَى أَنْ نَلْتَقِيَ فِي الْمُحَاضَرَةِ الْقَادِمَةِ لِنَتَنَاوَلَ مَوْضُوعًا آخَرَ مِنْ مَوْضُوعَاتِ عِلْمِ الدَّلَالَةِ. غَيْرَ أَنَّا لَمَّا التَقَيْنَا بَعْدَ أُسْبُوعٍ كَانَ أَوَّلُ مَا ابْتَدَرْنَا بِهِ قَوْلُهُ إِنَّهُ يَوَدُّ تَنْبِيْهَنَا عَلَى وَهْمٍ رُبَّمَا يَكُونُ قَدْ عَرَفَ طَرِيقَهُ إِلَى عُقُولِنَا بِسَبَبِ عَدَمِ فَهْمِنَا الدَّقِيقِ لِمَا كَانَ قَدْ بَيَّنَّهُ فِي الْمُحَاضَرَةِ الْفَاتِتَةِ بِشَأْنِ حَقِيقَةِ الْمَعْنَى فِي النَّظَرِيَّةِ الْإِشَارِيَّةِ. وَالتَّنْبِيْهُ الَّذِي رَمَى إِلَيْهِ أَسَاتَذُنَا هُوَ أَنَّهُ لَا يَتَبَعَى أَنْ يَفْهَمَ مِنْ قَوْلِنَا إِنَّ الْمَعْنَى عِنْدَ أَوْغِدِن وَرِثَارْدَز هُوَ الَّذِي فِي الطَّبِيعَةِ أَنَّهُمَا قَدْ أَغْفَلَا التَّصَوُّرَ؛ ذَلِكَ بِأَنَّهُمَا يَذْهَبَانِ إِلَى أَنَّنا حِينَ نَلْفِظُ كَلِمَةً (جَبَلٌ) يَكُونُ مَعْنَاهُ هُوَ الَّذِي فِي الطَّبِيعَةِ، لَكِنْ كَيْفَ يَصِلُ هَذَا الْمَعْنَى إِلَى الْمُتَلَقِّي؟ فَصُورَةُ الْجَبَلِ الْمُنتَظِعَةُ فِي ذِهْنِهِ هِيَ الَّتِي حَضَرَتْ وَقَدَّمَتْ لَهُ الْمَعْنَى. ثُمَّ تَسَاءَلَ الْأُسَاتَذُ قَائِلًا: لَكِنْ هَلِ الْمَعْنَى عِنْدَهُمَا صُورَةُ الْجَبَلِ؟ الْإِجَابَةُ هِيَ: لَا، فَالْمَعْنَى هُوَ الَّذِي فِي الطَّبِيعَةِ، لَكِنْ لِيَصَالَهُ يَكُونُ مِنْ طَرِيقِ صُورَتِهِ فِي الْعَقْلِ. فَالتَّصَوُّرُ وَسِيلَةٌ وَسَلْمٌ لِإِصَالِ الْمَعْنَى. أَمَّا الْمَعْنَى فِي النَّظَرِيَّةِ التَّصَوُّرِيَّةِ الَّتِي يَقْتَرِنُ اسْمُهَا بِالْفِيلَسُوفِ جُون لوك فَهِيَ الصُّورَةُ الْعَقْلِيَّةُ، إِذْ تَكُونُ ثَمَّ هِيَ الْغَايَةُ وَهِيَ الْمَعْنَى.

كَانَ هَذَا مَا اسْتَدْرَكَ بِهِ أَسَاتَذُنَا الْجَلِيلُ عَلَى مَا قَالَهُ مِنْ قَبْلُ. وَالْحَقُّ أَنَّ هَذَا الْاسْتِدْرَاكَ اسْتَوْفَقَنِي لِعِدَّةِ أُمُورٍ؛ أَوَّلُهَا: أَنَّ هَذِهِ هِيَ الْمَرَّةُ الْوَحِيدَةُ الَّتِي رَأَيْتُ أَسَاتَذُنَا الْجَلِيلَ مُتَلَكِّئًا فِيهَا وَمُسْتَدْرِكًا عَلَى مَا كَانَ قَدْ صَرَّحَ بِهِ مِنْ قَبْلُ، فَأَمَرُ كَهَذَا لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ لَهُ شَأْنٌ؛ وَثَانِيهَا: أَنِّي اسْتَشْعَرْتُ شَيْئًا مِنْ عَدَمِ الْارْتِيَاكِ لِمُجْمَلِ مَا عُرِضَ مِنْ رَأْيٍ بِشَأْنِ النَّظَرِيَّةِ الْإِشَارِيَّةِ، سِوَاءِ أَكَانَ ذَلِكَ عَلَى مُسْتَوَى

العرض الأول أم على مُستوى ما استُدرِك به عليه؛ إذ لم يَكُنْ في مقدوري استيعاب كيف يُمكن أن يُغفل مُنظران لُغويان كبيران يُشار إليهما بالبنان شَطْرًا أساسيًا من اللغة هو شَطْرُ المَعْنَوِيَّاتِ، فيسقطاهُ مِمَّا عَيَّثَ نظريتهما بالنظر لهُ من غير أن يُقدِّما لذلك تَسويعًا أو تَفسيرًا في أَقلِّ تَقدير؟ وكذلك لَم يَفِغْنِي ما أوردَهُ أستاذنا الجليل في استِدراكِهِ من أَنَّ الصُّورَةَ الذَّهْنِيَّةَ إِنَّمَا يُتَوَسَّلُ بِهَا لِإِصَالِ المَعْنَى، الذي هُوَ ما في الطَّبيعَةِ، إلى المُتَلَقِّي؛ فهل يَقْتَصِرُ أمرُ هذه الوسيلَةِ على المُتَلَقِّي؟ وما الذي يُمَيِّزُ المُتَلَقِّي من المُرْسِلِ في هذه المسألة؟ أو لَيْسَا شَرِيكَينِ في عَمَلِيَةِ التَّوَاصُلِ، يَصِحُّ في أَحَدِهِمَا ما يَصِحُّ في الأَخرِ من حيثِ آليَّةِ إِنْتَاجِ فَهْمِ المَعْنَى؟ وثالثٌ ما تَرَيْتُ أَمَامَهُ أَتَذَاكَ تَنْبِيهِ على حَقِيقَةٍ لَم أَكُنْ لِإِسَاعَتِي تِلْكَ قَدْ قَطِنْتُ لَهَا، هِيَ أَنِّي لَم أَقِفْ يَوْمًا ما على مَنْ نَقَلَ مِنَ العَرَبِ مِنْ كِتَابٍ أَوْعَدِنِ وَرِثَارْدِز مَتَرَجِّمًا إلى العَرَبِيَّةِ، وَكُلُّ ما رَأَيْتُهُ مَعْرُوءًا إِلَيْهَا إِنَّمَا كَانَ مُعْظَمُهُ، بَلْ يَكَادُ يَكُونُ كُلُّهُ، مُتَكِنًا على تَرْجَمَةٍ قَصِيرَةٍ مُبْتَسِرَةٍ لِبُضْعَةٍ أُسْطَرِ مِنَ الكِتَابِ لا تُغْنِي مِنَ عَوَزٍ فِي فَهْمِ النَظَرِيَّةِ ولا تُسَمِّنُ مِنَ تَنْبُتٍ مِمَّا أَثِيرُ بِشَأْنِهَا مِنْ إِشْكَالَاتٍ، اضْطَلَعَ بِهَا الدَّلَالِيُّ الرَّائِدُ الدَكْتُور أَحْمَدُ مُخْتَارَ عُمَرُ مُورِدًا إِيَّاهَا فِي كِتَابِهِ (عِلْمُ الدَّلَالَةِ).

وَلَقَدْ أَلْفَيْتُنِي، وَقَدْ قَادَتْنِي تَأْمَلَاتِي أَتَذِلُّ إِلَى ما سَرَدْتُ فِيما مَضَى طَرَفًا مِنْهُ، أَرَا جَعُ ما يُمكنُ أن أَرَا جَعُهُ مِمَّا قَدْ يَقْفِي على حَقِيقَةٍ أَمْرٍ تَرْجَمَةِ كِتَابٍ (مَعْنَى المَعْنَى) إلى العَرَبِيَّةِ، فَتَأَكَّدُ لِي بَعْدَ طُولِ السُّؤَالِ وَاسْتِنْفَادِ وَسَائِلِ التَّقْصِي أَن لا تَرْجَمَةُ قَدْ أَنْجَزَتْ لِلْكِتَابِ مُنْذُ صُدُورِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ سَنَةَ 1923م، على الرُّغْمِ مِنْ أَنَّهُ الكِتَابُ الأُمُّ الذي يُفْصِحُ عَن مَضْمُونِ نَظَرِيَّةٍ تُعَدُّ مِنْ أَهَمِّ النَظَرِيَّاتِ الدَّلَالِيَّةِ فِي عَصْرِنَا هَذَا، إِنْ لَمْ تَكُنْ أَهْمُهَا طَرًّا! فَعَجِبْتُ مِنْ حَالِ أُمَّةِ العَرَبِ الَّتِي تَحْرِصُ الجُرْحَ كُلَّهُ على تَرْجَمَةِ الأَعْمَالِ البُولِيسِيَّةِ الكَامِلَةِ لِأَغَانَا كَرِستِي، وَأَنَا هُنَا لا أَقْلُّ مِنْ أَهَمِّيَّتِهَا ولا أَغْضُ مِنْ قِيمَتِهَا، وَتَقَعُدُ بِهَا الهِمَّةُ عَن تَرْجَمَةِ المُتُونِ الأَصِيلَةِ وَالْهِمَّةِ الَّتِي مِنْ شَأْنِهَا أَنْ تُبَصِّرَنَا بِحَقَائِقِ مَعَارِفِ العَرَبِ وَتُفْلِقَ لَنَا صُبْحَهَا.

غَيْرَ أَنَّ شَأْنِي مَعَ هَذَا الْكِتَابِ لَمْ يُجَاوِزْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ هَذِهِ الْخَوَاطِرَ، وَلَمْ يُغَيِّبْ غَيْرَ تَحَسُّرٍ وَمَرَارَةٍ اسْتَشَعَرْتُهُمَا لِعَدَمِ مَنْ يَنْهَضُ بِمُهِمَّةِ نَقْلِ الْكِتَابِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ، وَلَمْ يَذُرْ فِي خَلْدِي وَقْتَهَا أَنَّ فَضْلًا جَدِيدًا طَوِيلًا مِنْ فُصُولِ قِصَّتِي مَعَ (مَعْنَى الْمَعْنَى) يُوشِكُ أَنْ يَدَأَ.

وكَانَتْ مَحَظَّتِي الثَّالِثَةُ الْحَاسِمَةُ مَعَ الْكِتَابِ بَعْدَ أَنْ أَكْمَلْتُ أُطْرُوحَتِي لِدُكْتَوْرَاهِ، الَّتِي كُنْتُ قَدْ اخْتَرْتُ لَهَا مَوْضوعًا أَحْسَبُهُ مُهِمًّا، بَلْ غَايَةً فِي الْأَهْمِيَّةِ، بَلْ تَبْلُغُ أَهْمِيَّتَهُ مَبْلَغَ أَنْ لَا أَهْمِيَّةَ لِمَا سِوَاهُ بِفَقْدِهِ، وَهُوَ مَوْضُوعٌ مَا يَظَرُّ عَلَى التَّوَاضُّلِ اللَّغَوِيِّ بَيْنَ بَنِي الْبَشَرِ مِنْ اِحْتِمَالَاتٍ لُغَوِيَّةٍ تُخِلُّ بِالْقَطْعِ بِمَا يُرَادُ مِنْ مَعَانِي الْكَلَامِ فِي أَثْنَاءِ التَّوَاضُّلِ، وَسُبُلِ الْخَلَاصِ مِنْ هَذِهِ الْمُخِلَّاتِ وَالْفِكَالِكِ مِنْ أَسْرِهَا. وَكُنْتُ قَدْ جَعَلْتُ مَقُولَاتِ الْأَصُولِيِّينَ قُطْبَ الرَّحَى فِي الْأُطْرُوحَةِ، وَإِنْ لَمْ أُغْفَلْ مَا جَاءَ بِهِ فِي هَذَا الْمَجَالِ الْمُتَكَلِّمُونَ، وَالْمُفَسِّرُونَ، وَاللُّغَوِيُّونَ؛ لِإِيمَانِي بِأَنَّ الْبَحْثَ فِي جُزْئِيَّةٍ مَّا مِنْ جُزْئِيَّاتِ ثَقَافَةٍ مَّا فِي عِلْمٍ مِنْ عُلُومِهَا لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُسْتَوْفَى الْكَلَامُ فِيهِ وَلَا أَنْ يُوصَلَ فِيهِ إِلَى نَظَرِيَّةٍ مُتَكَامِلَةٍ مَّا لَمْ تُجْمَعِ أَطْرَافُ خُيُوطِ جَمِيعِ الْجُزْئِيَّاتِ فِي الْعُلُومِ وَالْفُنُونِ الْأُخْرَى الَّتِي تَتَدَاخَلُ مَعَ الْجُزْئِيَّةِ الْمُبْحُوثِ فِيهَا. بَلْ قَدْ رَأَيْتُ فِي بَحْثِي أَنَّ مَنْ تَحَدَّثَ فِي جُزْئِيَّةٍ مَّا بِوَصْفِهِ أُصُولِيًّا، قَدْ يَكُونُ الشَّخْصَ عَيْنَهُ الَّذِي تَحَدَّثَ فِيهَا بِوَصْفِهِ مُتَكَلِّمًا، وَبِوَصْفِهِ مُفَسِّرًا، وَبِوَصْفِهِ لُغَوِيًّا، وَقَدْ تَنَاوَلَهَا مِنْ زَوَايَا مُخْتَلِفَةٍ بِاخْتِلَافٍ مَا تُعْنَى بِهِ الْعُلُومُ الْمُخْتَلِفَةُ الَّتِي يُعَالِجُ الْجُزْئِيَّةَ الْمَعْنِيَّةَ فِي كُلِّ مِنْهَا بِصِفَةٍ مُخْتَلِفَةٍ، لَكِنْ تَحْصُلُ مِنْ ذَلِكَ رُؤْيَةٌ مُتَكَامِلَةٌ تَحْمِلُ سِمَاتِ الْعُلُومِ الْمُخْتَلِفَةِ الَّتِي عَالَجَتْهَا، فَهِيَ تَنْوَعُ فِي وَحْدَةٍ وَوَحْدَةٍ فِي تَنْوَعٍ.

وَقَدْ خَرَجْتُ مِنْ تَجْرِبَتِي الْعِلْمِيَّةِ تِلْكَ بِحَصِيلَتَيْنِ؛ إِحْدَاهُمَا: أَنَّ مَوْضُوعَ فَسَادِ الْقَهْمِ وَإِسَاءَتِهِ مَا زَالَتْ بِهِ حَاجَةٌ إِلَى الْبَحْثِ وَالِاسْتِقْصَاءِ، وَلَا سِيَّمًا فِي الْإِرْثِ اللَّغَوِيِّ الْعَرَبِيِّ الَّذِي أَصْبَحْتُ أَرْجُو أَنْ أَقِفَ عَلَى نَظَرِيَّةٍ فِيهِ تَصْلُحُ أَنْ تَكُونَ نَدِيدًا لِنَظَرِيَّةِ أُمَّةِ الْإِسْلَامِ الَّتِي أَفْخَرُ بِأَنِّي قَدْ حَاوَلْتُ عَرْضَهَا فِي أُطْرُوحَتِي الْمَذْكُورَةِ آنِفًا، لِيُمْكِنَ مِنْ بَعْدُ تَلَمُّسُ مَنَاجِيِ الْإِلْتِقَاءِ وَالِافْتِرَاقِ بَيْنَ النَظَرِيَّتَيْنِ

تَحْقِيقًا لِلتَّكَامُلِ الْمَعْرِفِيِّ وَالتَّوَاضُّعِ فِي هَذَا الْمَجَالِ الْحَيَوِيِّ فِي حَيَاةِ بَنِي الْإِنْسَانِ.

وما إن وَصَلْتُ إِلَى هَذِهِ الْمَرَحَلَةِ مِنَ التَّفَكِيرِ حَتَّى قَفَزْتُ إِلَى ذَهْنِي ذِكْرَى كِتَابٍ (مَعْنَى الْمَعْنَى) مِنْ غَيْرِ أَنْ أَعْرِفَ لِذَلِكَ سَبَبًا وَاضِحًا؛ إِذْ لَمْ أَكُنْ عَلَى دِرَايَةٍ بِمَا يَحْوِيهِ مِنْ مَادَّةٍ إِلَّا النَّزَرُ الْبَسِيرَ الَّذِي سَبَقَ أَنْ تَحَدَّثْتُ عَنْهُ؛ ذَلِكَ بِأَنِّي حَتَّى سَاعَتِنِذْ لَمْ أَكُنْ قَدْ أَطْلَعْتُ عَلَى النُّسَخَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ مِنَ الْكِتَابِ. فَلَمَّا طَالَعْتُهَا هَالَنِي مَا وَقَفْتُ عَلَيْهِ مِنْ مَبَاحِثَ تَفْصِيلِيَّةٍ فِي مَوْضُوعِ الْمَعْنَى، وَمَا قَدَّمَهُ الْمُؤَلِّفَانِ مِنْ إِضَاحَاتٍ مُسَهِّبَةٍ بِشَأْنِ نَظَرِيَّتِهِمَا فِي الْمَعْنَى وَمِمَّا مِنْ شَأْنِهِ أَنْ يُجِيبَ عَنِ الْكَثِيرِ مِنَ الْإِعْتِرَاضَاتِ عَلَيْهَا. وَالْحَقُّ أَنَّ أَكْثَرَ مَا رَاقَنِي فِي الْكِتَابِ أَمْرَانِ؛ أَمَّا أَحَدُهُمَا فَمَا صَرَخَ بِهِ كَاتِبَاهُ فِي غَيْرِ مَوْضِعٍ مِنْهُ مِنْ أَنَّ أَحَدَ أَهَمِّ الْبَوَاعِثِ الرَّئِيسَةِ عَلَى تَأْلِيفِ الْكِتَابِ الرَّغْبَةُ فِي إِيجَادِ الْكَلِمَاتِ تُعِينُ عَلَى إِزَالَةِ حَالَاتٍ إِسَاءَةٍ فَهَمَّ مَعَانِي الْكَلَامِ الْوَارِدَةِ فِي أَثْنَاءِ التَّوَاضُّعِ الْبَشَرِيِّ، فَادْرَكْتُ أَنِّي قَدْ عَثَرْتُ عَلَى ضَالَّتِي الْمُنشُودَةِ مِنْ أَقْرَبِ طَرِيقٍ وَبِمَا يُوَافِقُ هَوَايَ فِي نَفْسِي تَجَاةَ هَذَا الْكِتَابِ مُنْذُ أَرْمَانٍ؛ وَأَمَّا ثَانِي الْأَمْرَيْنِ فَمَا وَقَفْتُ عَلَيْهِ مِنْ تَعَدُّدِ أَوْجُهِ النَّشَاطِ الْعِلْمِيِّ الَّذِي تَمَيَّزَ بِهِ أَوْغِدِنَ وَرِشَارْدَ وَالَّذِي بَدَتْ أَتَارُهُ ظَاهِرَةً فِي تَضَاعِيفِ صَفَحَاتِ (مَعْنَى الْمَعْنَى)، وَفِي سِوَاهُ مِنَ الْمَوْثِقَاتِ وَمِمَّا اشْتَرَكَا فِي تَأْلِيفِهِ أَوْ انْفَرَدَ كُلٌّ بِتَصْنِيفِهِ؛ فَمِنْ تَطَوُّافٍ بَيْنَ مُخْتَلِفِ اتِّجَاهَاتِ اللُّغَةِ وَالْأَدَبِ، إِلَى تَجَوُّالٍ فِي أَرْوَقَةِ فَلَسَفَاتِ الشَّرْقِ وَالْغَرْبِ فِي الْقَدِيمِ وَالْحَدِيثِ، إِلَى إِفَادَةٍ مِنْ مُعْطِيَّاتِ عِلْمِ النَّفْسِ الْحَدِيثِ، إِلَى اسْتِمْدَادٍ مِنْ نَتَائِجِ الدِّرَاسَاتِ الْمِيدَانِيَّةِ الْأَنْثُرُوبُولُوجِيَّةِ، إِلَى عُبُورٍ إِلَى مِيدَانٍ رُبَّمَا لَا يَخْطُرُ بِبَالٍ أَحَدٍ مِنَ الْمُهْتَمِّينَ بِالْمَعْنَى وَنَظَرِيَّاتِهِ إِمَّاكَ أَنْ يَكُونَ لَهُ مَوْضِعٌ فِيهِمَا وَهُوَ عِلْمُ الطَّلَبِ، كُلُّ ذَلِكَ فِي صِبَاغَةٍ مُوَحَّدَةٍ مُحْكَمَةٍ لَا تَضِيعُ فِي تَفَاصِيلِ هَذِهِ الْعُلُومِ وَالْفُنُونِ، وَلَا تَضِيعُ فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ شَيْئًا يُمَكِّنُ أَنْ يَقِفَ عَلَيْهِ فِيهَا مِمَّا يَرِصُّنَهَا وَيُمِدُّهَا بِأَسْبَابِ الْقُوَّةِ.

فَمَا رَأَيْتُنِي بَعْدَ كُلِّ مَا لَمَسْتُهُ مِنْ فَوَائِدِ هَذَا الْكِتَابِ، زِيَادَةً عَلَى أَسْبَابِ الصَّلَةِ الْقَدِيمَةِ بَيْنَنَا، إِلَّا مُنْجَذِبًا نَحْوَهُ، أَعْبْتُ مِنْ عُلُومِهِ وَأَنْهَلْتُ مِنْ مَعَارِفِهِ. وَعَلَا

الرَّغْمَ مِمَّا عَرَفْتُهُ لَهُ مِنْ عُمُقِ التَّنَاقُلِ وَرِصَانَةِ الْحِجَاجِ فِي جَمِيعِ جَنَابَاتِهِ عَزَمْتُ
بَادِيَّ ذِي بَذْيٍ عَلَى الْإِكْتِفَاءِ بِتَرْجَمَةِ الْفَصْلِ الْأَوَّلِ مِنْهُ، وَهُوَ الْفَصْلُ الَّذِي وَرَدَ فِيهِ
الْمُتْلُكُ الْإِحَالِيُّ الَّذِي اشتهرَ أَوْعِدَنَ وَتَشَارَدَ بِهِ حَتَّى أَصْبَحَا يُعْرِفَانِ بِهِ وَيُعْرِفُ
بِهِمَا، وَالَّذِي تَدُورُ عَلَيْهِ نَظَرِيَّتُهُمَا الْإِحَالِيَّةُ فِي الْمَعْنَى. وَمَا كَانَ ذَلِكَ مِنِّي تَهْوِينًا
مِنْ شَأْنِ سَائِرِ الْفُصُولِ وَالْمُلَحَقَاتِ وَلَا زُهْدًا فِي مَا تَحْوِيهِ؛ كَيْفَ، وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ
الْمَسْأَلَةَ الْوَارِدَةَ فِي مَوْضِعٍ مِنْ كِتَابٍ لَا تَتَضَحُّ تَمَامَ الْإِتْضَاحِ مَا لَمْ تُتَلَمَّسْ أَنَارُهَا
فِي سَائِرِ مَوَاضِعِ الْكِتَابِ، وَلَكِنْ شَوَاغِلَ جَمْعَةٍ مِنْ أَعْبَاءٍ مِهْنِيَّةٍ وَعِلْمِيَّةٍ أُخْرَى
جَعَلَتْني أَرَى رَأْيِي الْأَوَّلِيَّ ذَاكَ. فَمَا كَانَ مِنِّي، وَقَدْ وَطَّنْتُ النَّفْسَ، إِلَّا أَنْ عَكَفْتُ
عَلَى تَرْجَمَةِ الْفَصْلِ الْأَوَّلِ، فَانْتَمَتُهُ بَعْدَ حِينٍ، وَقَدْ بَيَّثُ فِي نَفْسِي أَنْ أَنْشُرَهُ وَأَذِنَ
ذِكْرُهُ بَيْنَ النَّاسِ فِي مُنَاسِبَةٍ مُؤَاتِيَةٍ.

ثُمَّ كَانَ مِنْ أَقْدَارِ اللَّهِ تَعَالَى فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَنْ أُنْتَعَرْتُ الْأُسْتَاذَ الْمِفْضَالَ
سَالِمًا الزَّرِيْقَانِيَّ صَاحِبَ دَارِ النُّشْرِ الْمَرْمُوقَةِ (دَارِ الْكِتَابِ الْجَدِيدِ الْمُتَّجِدَةِ)، وَكُنَّا
ذَاتَ يَوْمٍ نَتَجَادَبُ أَطْرَافَ الْحَدِيثِ فِي الْكُتُبِ وَالتَّأْلِيفِ وَالنُّشْرِ، فَكَانَ مِمَّا جَرَى
عَلَى لِسَانِي فِي حَدِيثِي إِلَيْهِ أَنْ أَخْبَرْتُهُ بِمَا كَانَ مِنِّي مِنْ شَأْنٍ مَعَ كِتَابٍ (مَعْنَى
الْمَعْنَى). فَاسْتَرَأْنِي طَالِبًا مِنِّي إِيضَاحًا مُفْصَّلًا بِشَأْنِ مَوْضِعِ الْكِتَابِ وَأَهْمِيَّتِهِ فِي
بَابِهِ. فَاسْتَجَبْتُ لَذَلِكَ، وَأَسَعَفْتُهُ بِطَلَبَتِهِ وَأَنَا غَيْرُ دَارٍ بِمَا يَدُورُ فِي خَلْدِهِ. وَبَعْدَ
مُضِيِّ زَمَنِ لَيْسَ بِالطَّوِيلِ إِذَا بِهِ يُفَاجِئُنِي وَيُخَبِّرُنِي بِأَنَّهُ قَدْ اتَّصَلَ بِالْدَّارِ الْأَجْنِبِيَّةِ
النَّاشِرَةِ لِلْكِتَابِ وَأَنَّهُ قَدْ أَتَمَّ إِجْرَاءَاتِ شِرَاءِ حُقُوقِ تَرْجَمَةِ الْكِتَابِ وَطَبْعِهِ فِي دَارِهِ
الْعَامِرَةِ. وَأَشْهَدُ لَقَدْ أَنَارَ فِيَّ تَصَرُّفُهُ هَذَا شُعُورَيْنِ مُتَضَارِبَيْنِ؛ أَمَّا أَحَدُهُمَا فَارْتِبَاكَ
وَقَلْقُ لِعَدَمِ تَهَيُّيِّ وَاحْتِشَادِي لِيُمْلِئَ هَذَا الْعَمَلُ الْكَبِيرَ؛ وَأَمَّا الْآخَرُ فَقَرَحُ غَايِرٍ خَفِيٍّ
اجْتَاخَنِي لِمَا فِي الْإِقْدَامِ عَلَى هَذَا الْفِعْلِ مِنْ مُوَافَقَةٍ لِهَوَى مُسْتَكْبَرٍ وَإِنْ تَنَكَّرْتُ لَهَا
سَابِقًا وَأَعْرَضْتُ عَنْهَا إِشْفَاقًا عَلَى نَفْسِي الْمَشْغُولَةِ بِمَا حَدَّثْتُ بِهِ آتِفًا. فَالْحَقُّ
يَقْتَضِي أَنْ أُقِرَّ بِأَنَّ دَفْعَ الْأُسْتَاذِ سَالِمٍ إِلَيَّ لِهَذَا الْعَمَلِ دَفْعًا، وَإِنْ وَافَقَ هَوَى
سَالِفًا فِي نَفْسِي، كَانَ عَامِلًا رَئِيسًا فِي إِنْجَاذِهِ وَإِخْرَاجِهِ إِلَى حَيَازِ الْوُجُودِ فِي مَدَّةٍ
لَمْ أَكُنْ، لَوْ خُلِّيتُ وَنَفْسِي الْمَوْزَعَةُ، لِأَتَخَيَّلَ إِنْجَاذَهُ فِيهَا، فَلَهُ مِنِّي جَزِيلُ الشُّكْرِ

وفائق الاحترام، لا على هذا الموقف فحسب، بل على مواقف أخرى أعد منها ولا أعددها. فأسأله جلّ ذكره أن يوفقه للمزيد من التألق والتميز في نشر كل ما هو نافع وأصيل في مجالات الفكر الإنساني كافة.

وقد كنتُ عَزَمْتُ في بَدْءِ أمري على أن أُعْمِلَ قَلَمِي في مُقَدِّمَةِ إِرَاسِيَّةٍ لِهَذَا الْكِتَابِ تَكْشِيفَ عَنْ بَعْضِ مَا قَدْ يُلْبِسُ فِيهِ عَلَى الْقَارِئِ الْمُتَخَصِّصِ قَضَاءً عَنْ مُطَالَعِهِ مِنْ غَيْرِ ذَوِي الْاِخْتِصَاصِ، وَتُجَلِّيَ بَعْضَ غَوَامِضِهِ الَّتِي قَدْ يُعْزَى بَعْضُهَا إِلَى تَدَاخُلِ حُقُولِ الْاِخْتِصَاصِ فِي الْكِتَابِ بِسَبَبِ التَّنَوُّعِ الْهَائِلِ فِي ثِقَافَةِ مُؤَلِّفِيهِ وَسَعَةِ دَائِرَةِ اسْتِمْدَادَاتِهِمَا الثَّقَافِيَّةِ، وَتُضِيءَ مَسَالِكَ فِي الْكِتَابِ تَبْدُو حَالِكَةً الظُّلْمَةِ لِمَنْ يُوَاجِهْ (مَعْنَى الْمَعْنَى) خَالِي الذَّهْنِ وَيَقْصِدُ قِرَاءَتَهُ غَيْرَ مُزَوَّدٍ بِعُدَّةٍ تَهْيِئِيَّةٍ تُيسِّرُ لَهُ خَوْضَ عِمَارِهِ وَقَطْفَ غَرَائِصِهِ. لَكِنِّي حِينَ شَرَعْتُ أَكْتُبُ مَا كُنْتُ مُزِعِمًا جَعَلُهُ مُقَدِّمَةً لِهَذَا الْكِتَابِ أَحْسَنْتُ شَيْئًا فَشَيْئًا أَنَّ مَا أَكْتُبُهُ أَكْبَرُ مِنْ أَنْ يَكُونَ مَا اعْتَادَ الْقُرَّاءُ تَلْقِيَهُ بِوصفه مُقَدِّمَةً لِكِتَابٍ مُتَرْجِمٍ؛ فَالْمَعْلُومَاتُ الَّتِي يَشْتَمِلُ عَلَيْهَا كَبِيرَةٌ يَضِيقُ بِهَا تَقْدِيمُ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ؛ وَالْحُجْمُ الَّذِي قَدْ يَبْلُغُهُ رُبَّمَا يَنَافِسُ الْمَتْنَ الْمُتَرْجِمَ نَفْسَهُ؛ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْقُرَّاءِ قَدْ يَضِيقُ دَرْعًا بِسَوَى الْمَتَنِ الْمُتَرْجِمِ، وَلَا يُرِيدُ أَنْ يَحُولَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ قِرَاءَتِهِ الْمَتْنَ أَيْهَ قِرَاءَةٍ أُخْرَى مَهْمَا تَكُنْ مَوْضُوعِيَّةً.

فَلَمَّا تَوَافَرَتْ لَدَيَّ هَذِهِ الرُّؤْيَا اتَّجَهْتُ صَوْبَ أَنْ أَكْتُفِيَ فِي التَّقْدِيمِ لِتَرْجِمَةِ الْكِتَابِ بِمَا سَطَّرْتُهُ أَيْفًا مِنْ أَسْبَابٍ دَفَعْتَنِي إِلَى تَرْجِمَتِهِ وَإِضَاحِ لِبَعْضِ مُفَارَقَاتِهَا، أَمَّا الْجَهْدُ الثَّقِيلُ الَّذِي أَشْرْتُ إِلَى ضَرُورَتِهِ وَإِلَى أَنَّ قِرَاءَةَ الْمَتَنِ الْمُتَرْجِمِ فِي ضَوْءِ كَوَاشِفِهِ الْهَادِيَةِ وَمُجَلِّبَاتِهِ الْمُبْصِرَةِ لَا شَكَّ مُغْنِيَةٌ لِلْقِرَاءَةِ الْبَيَّضَاءِ الْخَالِيَةِ الذَّهْنِ، فَعَزَمْتُ أَنْ أُفَرِّدَ لَهُ إِرَاسَةً مُسْتَقْلَلَةً أَتَبَسَّطُ فِيهَا مَا شِئْتُ، وَأَسْلُطُ فِيهَا الْأَضْوَاءَ عَلَى كُلِّ مَا فِي الْكِتَابِ مِمَّا أَقْدَرُ أَنَّهُ قَدْ يَغْمُضُ شَيْئًا مَا عَلَى الْقَارِئِ الْعَرَبِيِّ؛ مِنْ إِجْمَالٍ شَدِيدٍ فِي مَتَنِ الْكِتَابِ الْمُتَرْجِمِ لِسِيرَتِي مُؤَلِّفِيهِ يُفْنِغُ الْقَارِئَ الْمُتَبَلِّغَ لَكِنَّهُ لَا يُطْفِئُ ظَمَأَ الْمُطَالَعِ الْمُتَعَطِّشِ⁽²⁾؛ أَوْ ذِكْرٍ سَرِيعٍ لِمَذْهَبٍ فَلَاسِفِيٍّ أَوْ

(2) أَوْرَدَ نَاشِرُ الْكِتَابِ وَصَفَيْنِ مُقْتَضِبَيْنِ لِسِيرَتِي مُؤَلِّفِي الْكِتَابِ الْعِلْمِيَّتَيْنِ. لَكِنِّ

سايكولوجي أو نقدي؛ أو سرِد خاطِف لِوِجْهَةٍ نَظَرٍ يَفْتَرِضُ مُؤَلِّفَا الْكِتَابِ أَنَّ الْقَارِئَ مُحِيطٌ بِجَمِيعِ أبعادِها؛ أو ظُهورُ مُتَعَدِّدٍ لِكِنَايَاتٍ وَاسْتِعَارَاتٍ مألُوفَةٍ فِي ثِقَاةِ اللُّغَاتِ الَّتِي كُتِبَ (مَعْنَى الْمَعْنَى) فِي جَوْهَا وَمُحِيطِهَا، لِكِنِّهَا تَعَسُّرٌ عَلَى فَهْمِ مُتَلَقِّيْهَا مِنْ غَيْرِهَا مِنَ الثَّقَافَاتِ.

على أَنَّ ذَلِكَ لَمْ يَمْنَعْنِي مِنْ تَزْوِيدِ تَرْجَمَةِ الْكِتَابِ بِهَوَامِشٍ كَثِيرَةٍ كَثِيرَةٍ يَسْتَطِيعُ الْقَارِئُ فِي هَدْيِهَا تَلَمُّسَ طَرِيقِهِ فِي خِصْمٍ بَحْرٍ (مَعْنَى الْمَعْنَى) الْمُتَلَاطِمِ الْأَمْوَاجِ. فَهَذِهِ الْهَوَامِشُ الْكَثِيرَةُ أَرَدْتُ لَهَا أَنْ تَكُونَ أَشْرَعَةً لِمَرْكَبِ مُطَالِعِ الْكِتَابِ ثَمَكْنَهُ، بِإِذْنِ اللَّهِ، مِنَ الْعُبُورِ الْأَمِينِ مِنْ مَحْظَةٍ فِي الْكِتَابِ إِلَى مَحْظَةٍ أُخْرَى، أَمَّا مَنْ رَامَ أَنْ يَضُمَّ إِلَى الشُّعُورِ بِالْأَمْنِ وَالسَّلَامَةِ عِنْدَ مُطَالَعَةِ الْكِتَابِ إِحْسَاسًا بِالْمُتَعَةِ الْعَقْلِيَّةِ وَبِانْفِتَاحِ آفَاقِ رُحْبَةٍ أَمَامَهُ تَسْلُكُ بِهِ مَسَالِكَ جَانِبِيَّةٍ لِيَتَّعِدَّ بِهِ بَعْدَ إِلَى الْمَصِيبِ الرَّئِيسِ بَعْدَ أَنْ يَكُونَ قَدْ تَزَوَّدَ بِزَادٍ عَقْلِيٍّ إِضَافِيٍّ، فَبِي وَسِعِهِ الرَّجُوعُ إِلَى الدِّرَاسَةِ النَّقْدِيَّةِ الْمُسْتَقِلَّةِ، فَعَسَى أَنْ يَجِدَ فِيهَا مَا يُشْبِعُ نَهْمَتَهُ وَيَرْوِي عَظْشَهُ.

وَلَا أُرِيدُ فِي هَذِهِ الْعُجَالَةِ أَنْ أَكْرَّرَ عَلَى مَسَامِعِ الْقَارِئِ الْكَرِيمِ مَا اعْتَادَهُ مِنْ مُتَرْجِمِي كُتُبِ اللُّغَةِ، أَوْ غَيْرِهَا، مِنْ ضَعُوبَةٍ مَاتَاهُمْ وَوَعُورَةٍ مَسَاعَاهُمْ، فَكُلُّ ذَلِكَ بَادٍ لَا تَكَادُ صَفْحَةٌ مِنْ صَفْحَاتِ الْكِتَابِ تَخْلُو مِنْ شَاهِدٍ عَلَيْهِ. لَكِنِّي أَوَدُّ أَنْ أَشِيرَ إِشَارَةً سَرِيعَةً إِلَى نَقْطَتَيْنِ رُبَّمَا لَا تَعْرِضَانِ فِي كُلِّ تَرْجَمَةٍ، فَمَا لَمْ يُحَدِّثْ عَنْهُمَا فَقَدْ يَضِيعُ جُهْدٌ رُبَّمَا لَا يَقِلُّ ضَعُوبَةً وَوَعُورَةً عَنْ مَهْمَةِ التَّرْجَمَةِ نَفْسِهَا.

أَمَّا إِحْدَاهُمَا فَتَتَعَلَّقُ بِمَا كُنْتُ قَدْ أَشَرْتُ إِلَيْهِ قَبْلَ قَلِيلٍ مِنْ سَعَةِ دَائِرَةِ اسْتِمْدَادَاتِ أَوْغِدِنَ وَرِثَارْدَزَ فِي مُؤَلَّفِهِمَا؛ إِذْ كَانَتْ لُهُمَا صَوْلَاتٌ وَجَوْلَاتٌ فِي مَيَادِينِ إِنْسَانِيَّةٍ مُتَنَوِّعَةٍ، كَاللِّسَانِيَّاتِ بِجَمِيعِ فُرُوعِهَا، وَالْأَدَبِ بِشُعُورِهِ وَنَثَرِهِ وَبِتَغَايُرِ الْمَذَاهِبِ فِيهِمَا، وَالْفَلَسَفَةِ بِاخْتِلَافِ تَوَجُّهَاتِهَا، وَعِلْمِ النَّفْسِ بِتَنَوُّعِ مَدَارِسِهِ،

= أَوْغِدِنَ وَرِثَارْدَزَ أَغْنَيَا هَاتَيْنِ السِّيرَتَيْنِ بِمَعْلُومَاتٍ تَتَعَلَّقُ بِمَا أَلْفَاهُ بَعْدَ (مَعْنَى الْمَعْنَى) وَبِأَخْبَارٍ عَنْ نَشَاطَاتٍ مُتَنَوِّعَةٍ لُهُمَا بَنَاهَا فِي تَضَاعِيفِ تَصْدِيرَاتِهِمَا لِلطَّلَبَاتِ الْمُتَعَدِّدَةِ لِلْكِتَابِ. وَسَيَجِدُ مُطَالِعُ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ كُلُّ ذَلِكَ مَنْقُولًا إِلَى الْعَرَبِيَّةِ فِي مَوْضِعِهِ الْمَحْدَدِ.

والأنثروبولوجيا وعلم الأعراق البشريَّة بِامتداداتِهِما، والفنون الجميلة بِأقسامِها، والتَّاريخ بِقَدَمِهِ ومُعاصِرَتِهِ. بَلْ كَانَ لِلْمُؤَلِّفَيْنِ إشاراتٌ غَيْرُ قَلِيلَةٍ إِلَى مَذَاهِبٍ اقْتِصَادِيَّةٍ، وَمَدَارِسَ سِيَاسِيَّةٍ. بَلْ بَلَغَ بِهِمَا أَمْرُ سَعَةِ الاسْتِمْدَادِ مَبْلَغَ أَنْ ذَيِّلا كِتَابَهُمَا بِمُلْحَقٍ لَطِيبٍ، رَأْيَا فِيهِ مَا يُمَكِّنُ أَنْ يُعَزَّزَ مَا قَدَّمَا مِنْ نَظَرِيَّةٍ لِلْمَعْنَى فِي كِتَابِهِمَا. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ سَعَةَ دَائِرَةِ الاسْتِمْدَادِ هَذِهِ تَفَرِّضُ عَلَى الْمُتَرَجِّمِ عِبْنًا جَدِيدًا يُثْقِلُهُ وَيَنْوِي بِهِ؛ إِذْ لَا بُدَّ لَهُ مِنْ مُرَاجَعَةِ الْمُعْجَمَاتِ الْمُتَخَصِّصَةِ فِي الْعُلُومِ وَالْفُنُونِ الْمُخْتَلِفَةِ، وَلَا يُمَكِّنُهُ الْاِكْتِفَاءُ بِالْمُعْجَمَاتِ الْعَامَّةِ وَلَا الْاِقْتِصَارُ، مَعَ الْمُعْجَمَاتِ الْعَامَّةِ، عَلَى الْمُعْجَمَاتِ الْمُتَخَصِّصَةِ فِي عُلُومِ اللُّغَةِ. وَصُعُوبَةُ هَذَا الْأَمْرِ وَمَشَقَّتُهُ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا مَنْ عَانَى تَرْجَمَةً مِثْلَ هَذِهِ الْكُتُبِ الْمَوْسُوعِيَّةِ التَّخَصُّصَاتِ.

أَمَّا النُّقْطَةُ الْأُخْرَى فَتَعَلَّقُ بِهَوَامِشِ التَّرْجَمَةِ الَّتِي قَدْ يُظَنُّ أَنَّهَا مِنْ قَبِيلِ تَحْصِيلِ الْحَاصِلِ، وَأَنَّ الْمَعْلُومَاتِ الَّتِي يُرَادُ إِثْبَاتُهَا فِيهَا مَبْذُولَةٌ سَهْلَةٌ الْقِطَافِ يَسِيرَةُ الْجَنَى لِمَنْ رَامَهَا وَطَلَبَهَا. وَالْحَقُّ خِلَافُ هَذَا كُلِّهِ، وَلَا سِيَّما مَعَ كِتَابِ كَدَ (مَعْنَى الْمَعْنَى) حُشِدَ بِأَسْمَاءِ الشَّخْصِيَّاتِ، وَبِالْإِشَارَاتِ التَّارِيخِيَّةِ أَوْ الْأُسْطُورِيَّةِ، وَبِمَوَاضِعَ عَرَضَتْ عَرَضًا سَرِيعًا خَاطِفًا لِفِكْرَةٍ لَا يُمَكِّنُ مَعَهُ أَنْ يُتَابَعَ مُعْظَمُ الْقُرَّاءِ مِنَ الْعَرَبِ، بَلْ مِنْ أَصْحَابِ اللِّسَانِ الْأَصْلِيِّ نَفْسِهِ، مُطَالَعَةَ الْكِتَابِ مِنْ غَيْرِ تَوْضِيحٍ مُجْمَلٍ لِمَضَامِينِهَا. وَلِلْقَارِئِ أَنْ يَتَخَيَّلَ مَا رَاجَعْتُهُ مِنْ كُتُبٍ وَيُحَوِّثَ وَمَوَاقِعَ عَلَى شَبَكَةِ الْمَعْلُومَاتِ مِنْ أَجْلِ أَنْ أَوْمَنَ قِرَاءَةً نَافِعَةً لِلْمَتْنِ وَتَوَاضُلًا لَا تَعُوقُهُ الْعَوَاقِقُ بَيْنَ الْكِتَابِ وَمُتَلَقِّيهِ. وَيَكْفِي أَنْ يَعْلَمَ الْقَارِئُ الْكَرِيمُ أَنَّ جُلَّ مَا جَاءَ فِي هَوَامِشِ الْكِتَابِ إِنَّمَا كَانَتْ مَصَادِرُهُ بِاللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، فَاضْطُرَزْتُ إِلَى تَرْجَمَةِ مَا فِيهَا مِمَّا يَنْفَعُ فِي مَوَاضِعِهِ، فَكَانَ هَذَا عِبْنًا إِضَافِيًّا، لَكِنَّهُ ضَرُورِيٌّ، لَا أَشْبَهُهُ إِلَّا بِالْجُنْدِيِّ الْمَجْهُولِ الَّذِي رُبَّمَا تُرَوَّى عَنْهُ الْأَعْيُنُ، وَلَا تَأْبَهُ لَهُ الْمُطَالَعَةُ السَّرِيعَةُ، لَكِنَّ الْجَهْدَ الْمَوْدَعَ فِيهِ وَمَا نَالَهُ مِنْ سَهَرٍ وَضَعْفٍ بَصَرٍ لَا يُقَدَّرُ قَدْرُهُمَا إِلَّا اللَّهُ الَّذِي أَحْتَسِبُ مَا صَنَعْتُهُ فِي هَذَا الْكِتَابِ عِنْدَهُ وَأَرْجُوهُ وَلَا أَرْجُو سِوَاهُ أَنْ يَجْزِيَنِي بِهِ مَا هُوَ أَهْلُهُ.

ثُمَّ إِنَّ ثَمَّةَ أَمْرًا لَا يَسْغُنِي إِلَّا أَنْ أَكْشِفَ عَنْهُ وَأُبَوِّحَ بِسِرِّهِ، وَهُوَ لَا شَكَّ يُمَثِّلُ صُعُوبَةً أُخْرَى كَبِيرَةً وَاجَهَتْ تَرْجَمَةَ هَذَا الْكِتَابِ الْبَاقِعَةَ. تَلَكُّمُ هِيَ مُشْكِلَةٌ يُرَادُ الْمُؤَلِّفَيْنِ الْكَثِيرَ مِنَ الْكَلِمَاتِ، وَالْعِبَارَاتِ، وَالْجُمَلِ، بَلِ النُّصُوصِ الطَّوِيلَةِ نِسْبًا، بِغَيْرِ اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ. وَكَانَتْ اللُّغَاتُ الَّتِي هَمِمْتُ عَلَى هَذِهِ الْمَنْقُولَاتِ هِيَ اللَّاتِينِيَّةُ، وَالْفَرَنْسِيَّةُ، وَالْأَلْمَانِيَّةُ، مَعَ بَعْضِ الْمَنْقُولَاتِ الْقَلِيلَةِ الْأُخْرَى بِلُغَاتِ أَوْرَبِيَّةٍ غَيْرِهَا. وَالْحَقُّ أَنَّ صُعُوبَاتِ التَّعَامُلِ مَعَ هَذِهِ الْمَنْقُولَاتِ كَانَتْ مُتَفَاوِتَةً؛ فَاسْلَسُهَا قِيَادًا كَانَتْ الْكَلِمَاتُ الْمُفْرَدَةُ أَوْ الْعِبَارَاتُ الْمَوْجِزَةُ الَّتِي يُمَكِّنُ الْوُقُوفُ عَلَى تَرْجَمَاتِهَا فِي الْمُعْجَمَاتِ الْمُتَخَصُّصَةِ اللَّغَوِيَّةِ وَغَيْرِ اللَّغَوِيَّةِ، وَفِي شَبَكَةِ الْمَعْلُومَاتِ؛ وَأَصْعَبُهَا مِرَاسًا كَانَتْ الْجُمَلُ الْمُعَقَّدَةُ وَالنُّصُوصُ الطَّوِيلَةُ الَّتِي لَا يُمَكِّنُ التَّوَسُّلُ إِلَى مُعَالَجَةِ نَاجِعَةٍ لَهَا بِالْاِكْتِفَاءِ بِمُرَاجَعَةٍ مَا ذُكِرَ مِنْ مَصَادِرَ.

وَالْفَيْتْنِي فِي ضَوْءِ هَذِهِ الْمَشْكِلَةِ أَمَامَ خِيَارَيْنِ:

أَحَدُهُمَا أَنْ أَعْمَدَ إِلَى إِسْقَاطِ مَا يَصْعَبُ التَّوَسُّلُ مَعَهُ إِلَى مُعَالَجَةٍ مُقْنِعَةٍ، وَإِنْ تَعَذَّرَ ذَلِكَ فِي بَعْضِ الْمَوَاطِنِ لِشِدَّةِ تَعَلُّقِ الْمَنْقُولَاتِ الْمَذْكُورَةِ بِسِيَاقِ الْكِتَابِ، كَالنَّصِّ الْمَطْوُولِ الَّذِي أَوْرَدَهُ أَوْغِدِن وَرِثَارْدَز بِاللُّغَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ فِي التَّنْذِيلِ A الْمُلْحَقِ بِالْكِتَابِ الَّذِي كَانَ يَدُورُ حَوْلَ مَوْضُوعِ النَّحْوِ، إِذْ كَانَ هَذَا النَّصُّ مُنْظَلَقًا أَسَاسِيًّا لَهُمَا اسْتِنْدَا إِلَيْهِ فِي تَبْيَانِ بَعْضِ أَوْجُهِ النِّقْصِ وَالْقُصُورِ فِي الدِّرَاسَاتِ النَّحْوِيَّةِ التَّقْلِيدِيَّةِ. عَلَى أَنَّ إِسْقَاطَ بَعْضِ النُّصُوصِ غَيْرِ الْمُؤَثَّرَةِ تَأْثِيرًا بِاللُّغَا، وَإِنْ كَانَ مَظْهَرُ نَقْصٍ فِي التَّرْجَمَةِ، لَهُ مَنْ يَعْمَلُ بِهِ وَيُمَارِسُهُ فِي حَقْلِ التَّرْجَمَةِ، يَعْلَمُ ذَلِكَ كُلُّ مَنْ اسْتَهْوَاهُ أَنْ يُرَاجَعَ بَعْضُ الْكُتُبِ الْمُتَرْجَمَةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ بِلُغَاتِهَا الْأَصْلِيَّةِ.

أَمَّا الْخِيَارُ الْآخَرُ، وَهُوَ الَّذِي قَرَّرْتُ الْمُضِيَّ فِيهِ وَعَزَمْتُ عَلَى تَبْنِيهِ مَعَ عِلْمِي بِوَعُورَةِ مَسْلَكِهِ، فَهُوَ أَنْ أَثْقَلَ كُلَّ شَارِدَةٍ وَوَارِدَةٍ أَوْرَدَهَا الْمُؤَلِّفَانِ فِي الْمَتَنِ أَوْ فِي الْهَامِشِ، إِنَّمَا أَقَوْتُ عَلَى الْقَارِئِ الْكَرِيمِ فُرْصَةَ الْاطَّلَاعِ عَلَى مَا قَدْ يُغْنِي رُؤْيَتَهُ وَيُنِيرُ دَرَبَهُ. لَكِنَّ ذَلِكَ كَانَ غَايَةً فِي الصُّعُوبَةِ؛ إِذْ أَلْجَأَنِي إِلَى اسْتِشَارَاتٍ كَثِيرَةٍ وَمُرَاجَعَاتٍ مُتَعَدِّدَةٍ لِكُتُبٍ، وَأَشْخَاصٍ، وَمَوَاقِعَ عَلَى شَبَكَةِ الْمَعْلُومَاتِ، أَخَذُ

من ذا وذاك، ومن ذي وتلك، ثُمَّ أَوَازِنُ بَيْنَ مُخْتَلِفٍ مَا تَجَمَّعَ لَدَيَّْ مِنْ مَعْلُومَاتٍ عَلَّيْ بِذَلِكَ أَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ قَرَبٍ وَدَمٍ بَلَيْنٍ خَالِصٍ سَائِعٍ لِلشَّارِبِينَ. عَلَى أَنَّ الْمَرْجِعَ الْأَوَّلَ وَالْمُسْتَشَارَ الْأَكْبَرَ فِي هَذِهِ الْمَهْمَةِ الشَّاقَّةِ كَانَ وَالِدِي أَعَزَّهُ اللَّهُ وَحَبَاهُ بِخَيْرِ مَا يُمَكِّنُ أَنْ يَحْبُو بِهِ عَبْدًا لَهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ؛ فَهَوَ، يَحْفَظُهُ اللَّهُ، مَعْلَمَةً لِقُوَّةٍ وَتَقَافِيَةٍ كَبِيرَةٍ جِدًّا، أَفَدْتُ مِنْهَا وَنَهَلْتُ مِنْ مَعِينِهَا الْفَيَاضَ، فَكَانَتْ خَيْرَ مَوْنٍ فِي الْمِلَمَاتِ، وَكَاشِفٍ لظُلُمَةِ الْحَيَرَةِ عِنْدَ اسْتِدَادِهَا. فَجَزَاهُ اللَّهُ عَنِّي خَيْرَ مَا يَجْزِي وَالِدًا عَنْ وَلَدِهِ، وَمُعَلِّمًا عَنْ تَلْمِيذِهِ، وَمُرَبِّيًا عَمَّنِ اسْتُرِعِيَ.

وَقَبْلَ أَنْ أَضَعَ قَلَمِي أَوَدُّ أَنْ أُبَيِّنَ لِقَارِئِ هَذِهِ الْكِتَابِ الْأُمُورَ الْأَسَاسِيَّةَ الَّتِي التَّرْمِثُهَا فِي تَرْجُمَتِهِ حَتَّى يَكُونَ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ أَمْرِهِ حِينَ يُطَالِعُهَا:

(1) اعْتَمَدْتُ فِي تَرْجَمَةِ (مَعْنَى الْمَعْنَى) الطَّبْعَةَ الْإِنْجِلِيزِيَّةَ الْآخِرَةَ لَهُ الصَّادِرَةَ فِي سَنَةِ 1989م، وَهِيَ الْمُصَدَّرَةُ بِمُقَدِّمَةِ النَّاقِدِ الْإِيطَالِيِّ الْمُعَاصِرِ الْأَشْهَرِ أُمْبِرْتُو إِيكُو.

(2) حَاوَلْتُ تَرْجَمَةَ الْكِتَابِ عَلَى نَحْوِ يُحَافِظُ، قَدَّرَ الْمُسْتَطَاعَ، عَلَى دِقَّةٍ عِبَارَاتِيهِ وَعِلْمِيَّةِ أَطْرُوحَاتِهِ، مُتَجَنِّبًا فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ الْإِنْشِاقَ وَرَاءَ النُّقْلِ الْحَرْفِيِّ الَّذِي قَدْ يُفَوِّتُ الْغَرَضَ وَيَذْهَبُ الْقَصْدُ.

(3) حَرَضْتُ عَلَى تَرْجَمَةِ جَمِيعِ مَا بَيْنَ دَقَّتِي (مَعْنَى الْمَعْنَى)، فَلَمْ أَغَادِرْ مِنْهُ شَيْئًا الْبَيِّنَةَ وَإِنْ بَدَأَ غَيْرُ ذِي نَفْعٍ لِلْقَارِئِ الْعَرَبِيِّ أَوْ مُخَالِفًا لِمُتَبَيِّنَاتِي الْفِكْرِيَّةِ؛ لِإِيمَانِي بِأَنَّ مِهْمَةَ الْمُتَرْجِمِ نَقْلُ مَضْمُونِ تَقَافِيٍّ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى، وَمَعْلُومٌ أَنَّ أَهَمَّ مَا يُشْتَرَطُ فِي النَّاقِلِ أَمَانَتُهُ. لِذَلِكَ أَرَى مِنْ نَافِلَةِ الْقَوْلِ أَنْ أَذْكَرَ بِأَنَّ جِرْصِي عَلَى نَقْلِ جَمِيعِ مَا وَرَدَ فِي تَضَاعِيفِ الْكِتَابِ وَمَا انْطَوَتْ عَلَيْهِ أَطْرُوحَاتِهِ لَا يُعْنِي التِّزَامِي الْفِكْرِي لِكُلِّ مَا فِيهِ. وَقَدْ بَلَغَ بِي تَوَخُّي الدَّقَّةَ فِي النُّقْلِ مَبْلَغٌ أَنْ التَّرْمِثُ تَرْجَمَةٌ قَائِمَةٌ مَحْتَوِيَّاتِ الْكِتَابِ الَّتِي أَثْبَتَهَا مُؤَلِّفَاهُ وَلَمْ أَعْمِدْ إِلَى اصْطِنَاعِ قَائِمَةٍ جَدِيدَةٍ. وَمِمَّا زَادَنِي جِرْصًا عَلَى ذَلِكَ أَنِّي رَأَيْتُ إِبْدَاعَ الْكَاتِبَيْنِ غَيْرَ مَحْصُورٍ فِي تَأْلِيفِ مَادَّةٍ فَصُولِ الْكِتَابِ وَتَدْيِيلَاتِهِ وَفِي انْتِقَاءِ مَلْحَقَاتِهِ الْمُتَمَيِّزِينَ، بَلْ إِنَّهُ امْتَدَّ لِشَمَلٍ، عَلَى نَحْوِ لَا يُعْهَدُ كَثِيرًا، قَائِمَةٌ مَحْتَوِيَّاتِهِ الَّتِي أَرَعُمُ أَنْ مُطَالِعَهَا يُمَكِّنُ أَوْ

بَخْرَجَ بِخُلَاصَةٍ إبداعِيَّةٍ لِلْأفْكَارِ المركزيَّةِ فِي الْكِتَابِ. وَكَذَلِكَ اكْتَفَيْتُ بِتَرْجَمَةِ مَسْرَدَيِ الْمُصْطَلَحَاتِ وَالْأَعْلَامِ اللَّذَيْنِ أُبَيَّنْتُهُمَا الْمُؤَلِّفَانِ فِي نِهَايَةِ كِتَابِيهِمَا، وَلَمْ أَشَأْ أَنْ أَفْسِدَ عَلَيْهِمَا حَتَّى إِنْجَارَهُمَا الصَّغِيرَ هَذَا بِاصْطِنَاعِ مَسْرَدَيْنِ جَدِيدَيْنِ؛ رَغْبَةً مِنِّي فِي تَقْلِ صُورَةٍ كَامِلَةٍ لِحُجَّتِهِمَا الْإِبْدَاعِيَّ الَّذِي طَالَ هَذَيْنِ الْمَسْرَدَيْنِ أَيْضًا؛ إِذْ لَمْ يَكُنْ عَمَلُهُمَا فِي مَسْرَدِ الْمُصْطَلَحَاتِ بِخَاصَّةٍ مَقْصُورًا عَلَى التَّقْلِي الْحَرْفِيِّ لِلْمُصْطَلَحَاتِ مِنْ مَثْنِ الْكِتَابِ، بَلْ أَعْمَلًا فِكْرُهُمَا فَصَاغَا فِي الْكَثِيرِ مِنْهَا صِيَاغَاتٍ مُصْطَلَحِيَّةً جَدِيدَةً تُمَثِّلُ نَتِيجَةَ اسْتِقْرَاءِ لِحَالَاتٍ وَرُودِهَا، أَوْ اسْتِنْبَاطِ لِفِكْرَةٍ اقْتَرَنْتُ بِهَا.

(4) التَّرَمُّتُ فِي النَّصِّ الْمُتَرْجَمِ تَقْطِيعَ أَوْغِدِنَ وَرِيتْشارْدَزَ فِقْرَاتِ كِتَابِيهِمَا التِّزَامًا تَامًا؛ فَكُنْتُ أَبْتَدِئُ مِنْ حَيْثُ ابْتَدَأَ الْأَصْلُ، وَأَنْتَهِي إِلَى حَيْثُ انْتَهَى. ذَلِكَ بِأَنِّي أَوْ مِنْ بَأْنٍ تَفْصِيلَ نَصٍّ مَا وَتَقْطِيعَ فِقْرَاتِهِ يَعْكِسُ سَبْرُورَةَ فِكْرِيَّةً مُعَيَّنَةً فِي ذَهْنِ مُنْشِئِهِ، وَأَنْ تَجَاوَزَ ذَلِكَ بِانْتِهَاجِ تَفْصِيلٍ وَتَقْطِيعِ جَدِيدَيْنِ لَا بُدَّ أَنْ يُقَوِّتَ شَيْئًا مِنْ قَصْدِ الْكَاتِبِ وَغَرَضِهِ، فَيَكُونُ ذَلِكَ سَبِيلًا خَفِيَّةً مِنْ سَبُلِ الْخِيَانَةِ فِي التَّرْجَمَةِ.

(5) عَمَدْتُ إِلَى إِبْثَابِ أَرْقَامِ صَفَحَاتِ النُّسخَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ فِي مَثْنِ تَرْجَمَتِي الْعَرَبِيَّةِ، لِيَتَسَنَّى لِمَنْ أَرَادَ مُرَاجَعَةَ شَيْءٍ مَا فِي الْأَصْلِ الْعُودَةَ إِلَيْهِ بِسُهُولَةٍ وَمِنْ غَيْرِ عَنَاءٍ. وَقَدْ جَعَلْتُ أَرْقَامَ صَفَحَاتِ الْأَصْلِ مَحْصُورَةً بَيْنَ مَعْقُوفَتَيْنِ تَمَيِّزًا لَهَا مِمَّا قَدْ يَرِدُ فِي النَّصِّ الْمُتَرْجَمِ مِنْ أَرْقَامٍ لَا صِلَةَ لَهَا بِهَا.

(6) عَرَفْتُ بِجَمِيعِ الشَّخْصِيَّاتِ الَّتِي ذُكِرَتْ فِي مَثْنِ (مَعْنَى الْمَعْنَى)، وَأَثْبَتْتُ ذَلِكَ فِي هَوَامِشٍ فِي أَسْفَلِ الصَّفَحَاتِ الَّتِي يَرِدُ فِيهَا ذِكْرُ تِلْكَ الشَّخْصِيَّاتِ، مُعْغِبًا إِيَّاهَا قَوْلِي: [الْمُتَرْجِمُ]؛ تَمَيِّزًا لَهَا مِنَ الْهَوَامِشِ الَّتِي يُورِدُهَا الْمُؤَلِّفَانِ. وَكَانَ مَنَهْجِي فِي ذَلِكَ هُوَ التَّعْرِيفُ بِالشَّخْصِيَّةِ عِنْدَ أَوَّلِ ذِكْرِ لَهَا ابْتِدَاءً بِالفَصْلِ الْأَوَّلِ مِنَ الْكِتَابِ وَإِنْتِهَاءً بِآخِرِ مُلْحَقٍ فِيهِ. أَمَّا مَا قَدْ يَكُونُ مِنْ ذِكْرِ لِشَّخْصِيَّةٍ مَا فِي مَا قَبْلَ الْفَصْلِ الْأَوَّلِ، أَيْ فِي تَصْدِيرَاتِ الْمُؤَلِّفَيْنِ لَطَبْعَاتِ الْكِتَابِ الْمُخْتَلِفَةِ أَوْ فِي مَا سَبَقَهَا مِنْ مُقَدِّمَةٍ لِأَمِيرَتِهِ أَوْ مُلْحَقَةٍ فَإِنِّي أَرْجِي التَّعْرِيفَ بِهَا إِلَى حِينِ ذَلِكَ، وَإِلَّا عَرَفْتُ بِهَا عِنْدَ أَوَّلِ مَجِيئِهَا فِي التَّصْدِيرَاتِ أَوْ الْمُلْحَقِ قَبْلَهَا. ثُمَّ إِنِّي أَتْبَعُ

في المَتَنِ الْمُقَابِلِ الْأَجْنَبِيِّ لاسمِ الشَّخْصِيَّةِ الْمُعْرَفِ بِهَا عِنْدَ أَوَّلِ ذِكْرِ لَهَا عَلَى النَّهْجِ الْمَذْكُورِ آتِفاً.

(7) أَثَبْتُ هَوَامِشَ تَوْضِيحِيَّةٍ لِلْأَفْكَارِ الَّتِي عَلَيْهَا مَدَارُ كَلَامِ الْمُؤَلِّفَيْنِ، وَالَّتِي أَرَى أَنَّ النَّصَّ لَا يُسَلِّمُ نَفْسَهُ لِفَهْمِ مُتَلَقِّيْهَا إِلَّا بِإِعَانَاتِ مُرْشِدَةٍ وَإِضَاءَاتِ هَادِيَةٍ. وَقَدْ أَخَذْتُ ذَلِكَ مِنْ جُهْدِي وَوَقْتِي كُلِّ مَاخِذٍ وَبَلَّغْتُ كُلَّ مَبْلَغٍ، لَكِنْ لَمْ يَكُنْ بُدٌّ مِنْهُ؛ إِذْ إِنَّ الاسْتِغْنَاءَ عَنْهُ قَدْ يَمْضِي بِالْقَارِئِ فِي بَعْضِ الْمَوَاطِنِ إِلَى طَرِيقِ مَسْدُودٍ، أَوْ يُقْضِي بِهِ إِلَى حَيْرَةٍ وَشَتَاتٍ.

(8) أُزِدْتُ الْمُقَابِلَاتِ الْأَجْنَبِيَّةَ لِعَدِيدٍ مِنَ الْمُصْطَلَحَاتِ وَالتَّعْبِيرَاتِ وَالْجُمَلِ فِي التَّرْجَمَةِ، وَمَا رَأَيْتُ أَنَّهُ مُهِمٌّ لِمُثْلِهِ حَصِيلَةٌ لِسَانِيَّةٌ أَوْ فِلَسْفِيَّةٌ أَوْ سَايَكُولُوجِيَّةٌ أَوْ أَثَرُوبُولُوجِيَّةٌ أَوْ طَبِئِيَّةٌ أَوْ سِوَى ذَلِكَ مِمَّا قَدْ يُهِمُّ ذَوِي الْإِخْتِصَاصِ أَوْ التَّرَاجِمَةُ أَوْ الْمُتَقَفِّينَ الْإِطْلَاعُ عَلَيْهِ.

وَلَمْ يَبْقَ لِي فِي الْخِتَامِ إِلَّا أَنْ أَقُولَ لِمُطَالِعِ تَرْجَمَةِ هَذَا الْكِتَابِ: هَذَا عَمَلِي بَيْنَ يَدَيْكَ، لَمْ أَتَعَمَّدِ التَّقْصِيرَ فِي أَيِّ حَرْفٍ مِنْ حُرُوفِهِ، فَضْلاً عَنْ كَلِمَاتِهِ، وَجُمَلِهِ، وَنُصُوصِهِ، وَقَدْ أَخَذْتُ مِنِّْي مَا أَخَذْتُ مِنْ قُوَّتِي وَمِنْ بَصَرِي، وَصَرَفْتُ عَنْ مُتَابَعَةِ الْكَثِيرِ مِنْ شُؤُونِي الْخَاصَّةِ وَشُؤُونِ أَهْلِ بَيْتِي الَّذِينَ احْتَمَلُوا صَابِرِينَ مُحْتَسِبِينَ إِخْرَاجَ هَذَا الْجَهْدِ إِلَى النَّاسِ، مِمَّا أَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَجْعَلَهُ فِي مَوَازِينِ حَسَنَاتِهِمْ وَأَنْ يُثَبِّهَهُمْ عَلَيْهِ الثَّوَابَ الْجَزِيلَ. فِغَايَةُ مَا أَرْجُوهُ أَنْ يَغْتَفِرَ قَارِئُ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ زَلَاتِي فِيهَا، وَأَنْ يُتَحَفَّنِي بِمَا يَظُنُّ أَنِّي أَخْفَقْتُ فِي إِصَالِ الْمُرَادِ مِنْهُ. وَأَسْأَلُهُ تَعَالَى أَنْ يَجْعَلَ عَمَلِي هَذَا خَالِصاً لَوَجْهِهِ الْكَرِيمِ، وَالْأَلَّامُ يَجْعَلُ لِأَحَدٍ فِيهِ شَيْئاً، وَأَنْ يُبَيِّنِي عَلَيْهِ، وَآخِرُ دَعْوَايَ أَنْ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ.

المترجم

الدكتور كيان أحمد حازم يخشى

المُقَدِّمَة

مَعْنَى مَعْنَى الْمَعْنَى

يَقْلَمُ أَمِيرْتو إيكو⁽¹⁾

أَعْتَقِدُ أَنَّ الْكَثِيرَ مِنَ الدَّارِسِينَ الْجَادِينَ لِلْسَّانِيَّاتِ، وَعِلْمِ الدَّلَالَةِ، وَفَلَسَفَةِ اللُّغَةِ، وَالسِّمِّيوطيقا، قَدْ أَفَادُوا فِي مُسْتَهْلٍ حَيَاتِهِمُ الْعَمَلِيَّةِ مِنْ قِرَاءَةِ كِتَابٍ مَعْنَى

(1) أَمِيرْتو إيكو (1932م-...). مُنْظَرٌ، وَنَاقِذٌ أَدَبِيٌّ، وَبَاحِثٌ فِي الْفَلَسَفَةِ وَعِلْمِ الْجَمَالِ وَالشُّعْرِ وَوَسَائِلِ الْإِعْلَامِ وَالتَّرْجُمَةِ، وَعَالِمٌ بِالرَّمُوزِ وَالْعَلَامَاتِ، وَرَوَائِيٌّ، وَفِلَسُوفٌ، وَمُؤَرِّخٌ، وَصَحْفِيٌّ، وَأَسَاتِذٌ جَامِعِيٌّ، وَنَاشِرٌ كُتُبٍ لِلْأَطْفَالِ، وَمَوْلَفٌ قِصَصٍ مَصُورَةٍ، وَمُؤَسَّسٌ مَجَلَّاتٍ أَدَبِيَّةٍ، وَأَخِيرًا أَحَدُ أَبْرَزِ رَمُوزِ السِّمِّيوطيقا فِي الْقَرْنِ الْعَشْرِينَ. وَلِدَ فِي السَّانْدْرِيَا بِإِيْطَالِيَا. وَدَرَسَ فِي بَدَايَةِ حَيَاتِهِ الْفَلَسَفَةَ، فَحَصَلَ عَلَى إِجَازَةٍ فِيهَا مِنْ جَامِعَةِ تَوْرِينو سَنَةَ 1954 عَنْ بَحْثٍ عَنَوَانُهُ (الْقَضِيَّةُ الْجَمَالِيَّةُ عِنْدَ الْقَدِيسِ تُوْمَا الْأَكُوِينِي). ثُمَّ وَجَّهَ اهْتِمَامَهُ إِلَى الشُّعْرِ الطَّبِيعِيِّ وَالثَّقَافَةِ الْجَمَاهِيرِيَّةِ بَعْدَ أَنْ أَصْبَحَ أَسَاتِذًا لِعِلْمِ الْجَمَالِ فِي جَامِعَةِ تَوْرِينو سَنَةَ 1961. وَبَعْدَ ذَلِكَ تَخَصَّصَ فِي السِّمِّيوطيقا وَالْأَبْحَاثِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِنَظَرِيَّةِ الْأَدَبِ. وَمِنْذُ سَنَةِ 1975 أَصْبَحَ أَسَاتِذًا جَامِعِيًّا فِي السِّمِّيوطيقا بِجَامِعَةِ بُولُون. وَفِي أَثْنَاءِ هَذِهِ الْمَسِيرَةِ أَلْفَ إِيْكَو مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْأَعْمَالِ الرَّوَائِيَّةِ الَّتِي لَفَتَتْ الْإِنْتِبَاهَ وَطَرَحَتْ الْأَسْئَلَةَ. مِنْ أَهَمِّ مَوْثِقَاتِهِ النَّقْدِيَّةِ: الْعَمَلُ الْمَفْتُوحُ، وَالْبَيْنَةُ الْغَائِبَةُ، وَتَارِيخُ الْجَمَالِ، وَالْعَلَامَةُ- تَحْلِيلُ الْمَفْهُومِ وَتَارِيخُهُ، وَالسِّمِّيوطيقا وَفَلَسَفَةُ اللُّغَةِ، وَحُدُودُ التَّأْوِيلِ، وَسِيَّتُ رِحَالَاتٍ فِي أَدْعَالِ السَّرْدِيَّةِ، وَالْقَارِئُ فِي الْحِكَايَةِ. أَمَّا فِي مَجَالِ الرِّوَايَةِ فَقَدْ نَشَرَ رَوَايَتَهُ الْأُولَى (اسْمُ الْوَرْدَةِ) الَّتِي أَمْضَى فِي كِتَابَتِهَا خَمْسَ عَشْرَةِ سَنَةً، وَكَانَ نَجَاحُهَا الْعَالَمِيُّ مَفْاجَأَةً بِكُلِّ الْمَقَاسِ؛ إِذْ لَمْ يَسِبْ أَنْ أَصْلَرَ مُتَخَصِّصٌ فِي أَحَدِ أَصْعَبِ الْعُلُومِ الْإِنْسَانِيَّةِ الْحَدِيثَةِ عَمَلًا أَدَبِيًّا مَهْمًا. وَنَشَرَ لَاحِقًا رَوَايَتَهُ الثَّانِيَةَ (بَنْدُولُ فُوكُو)، وَكَذَلِكَ: جَزِيرَةُ الْيَوْمِ السَّابِقِ، وَبَاوَدُولِينو، وَاللَّهَبُ الْغَائِضُ لِلْمَلِكَةِ لَوَانَا، وَمَقْبَرَةُ بَرَاغ. [الْمُتَرْجِمُ]

الْمَعْنَى (المَطْبُوع فِي سَنَةِ 1923، لَكِنَّ أَصْلَهُ سِلْسِلَةٌ مَقَالَاتٍ لِلْمُؤَلِّفَيْنِ بَدَأَتْ بِالظُّهْرِ فِي سَنَةِ 1910). وَإِنِّي عَلَى عِلْمٍ، كَذَلِكَ، بِأَنَّا نَادِرًا مَا نُلْفِي هَذَا الْكِتَابَ فِي قَوَائِمِ مَرَاجِعِ أَيِّ مُؤَلَّفٍ مُعَاصِرٍ فِي اللِّسَانِيَّاتِ، أَوْ عِلْمِ الدَّلَالَةِ، أَوْ فِلْسَفَةِ اللُّغَةِ، أَوْ السِّمِّيَّاتِ. هَذَا الْغِيَابُ يُمَكِّنُ أَنْ يُشِيرَ إِنَّمَا إِلَى أَنَّ الْمُؤَلَّفَ لَمْ يُطْلِعْ عَلَى الْكِتَابِ (وَكَثِيرًا مَا يَقِفُ الْقَارِئُ عَلَى هَذَا الْأَمْرِ)، وَإِنَّمَا إِلَى أَنَّهُ يَتَّقِيْدُ بِالْمَبْدِإِ الْمُرِيبِ الَّذِي مَفَادُهُ أَنَّ ضَمَانَ جُودَةِ قَائِمَةِ الْمَرَاجِعِ وَظُهُورِهَا بِمَظْهَرٍ حَدَائِثِي يَقْتَضِي أَلَّا تَشْتَمِلَ إِلَّا عَلَى الْمُؤَلَّفَاتِ الَّتِي ظَهَرَتْ إِلَى الْوُجُودِ فِي الْعَقْدِ الْأَخِيرِ. عَلَى أَنَّهُ مِنَ الشَّائِعِ أَنْ تَكُونَ ثَمَّةُ قَوَائِمٍ لِلْمَرَاجِعِ تُورِدُ اسْمَ مُؤَلَّفٍ يَرْجِعُ إِلَى سَنَةِ 1923 لَكِنَّ عَلَى نَحْوٍ غَيْرِ مُبَاشِرٍ فَقَطْ، ثُمَّ إِنَّ مَرَدَّ ذَلِكَ إِلَى أَنَّهُ قَدْ وَرَدَ ذِكْرُهُ فِي مُؤَلَّفٍ يَرْجِعُ إِلَى سَنَةِ 1983.

وَإِنِّي لِأَعْتَقِدُ أَنَّ كِتَابَ مَعْنَى الْمَعْنَى مَا زَالَ يَسْتَحِقُّ أَنْ يُورَدَ، مِنْ أَجْلِ بَعْضِ فُصُولِهِ فِي أَقْلٍ تَقْدِيرٍ. وَإِنَّهُ لَيَسْتَحِقُّ أَنْ يُقْرَأَ، عَلَى أَيَّةِ حَالٍ.

إِنَّ كِتَابًا أَكَادِيمِيًّا مِثْلَ كِتَابِنَا، كُتِبَ فِي مُسْتَهْلِ الْقَرْنِ، تَجْدُرُ قِرَاءَتُهُ لِعِدَّةِ أَسْبَابٍ؛ أَوَّلُهَا: أَنَّهُ أَثَرُ كِلَاسِيكِيٍّ مُعْتَرَفٍ بِهِ؛ وَثَانِيهَا: أَنَّهُ كَانَ كِتَابًا أَصِيلًا أَثَّرَ عَلَى نَحْوِ مَا فِي الدِّرَاسَاتِ الْمُتَأَخَّرَةِ، وَيَجِبُ أَنْ يَكُونَ حَاضِرًا فِي الدَّهْنِ إِذَا مَا أَرَدْنَا فَهْمَ مَا جَاءَ بَعْدَهُ؛ وَثَالِثُهَا: أَنَّ قِرَاءَتَهُ مَا زَالَتْ مُثِيرَةً، وَإِنْ يَكُنْ بَعْضُ مَا وَرَدَ فِيهِ مِنْ أَفْكَارٍ قَدْ أَصْبَحَ بَالِيًا.

وَأَنَا أَقُولُ قَوْلًا إِنَّ كِتَابَ مَعْنَى الْمَعْنَى يَتِمِّي، بِإِلَافَتِكَ، إِلَى الْخَانَةِ الثَّالِثَةِ، مَا دَامَ يُقَدِّمُ تَجَرِبَةً مُمْتِعَةً مُثِيرَةً حَتَّى لِلْقَارِئِ غَيْرِ الْمُرتَبِطِ بِالْبَحْثِ الْمُتَخَصِّصِ فِي مِيدَانِ اللُّغَةِ. إِنَّهُ [v] لَيْسَ أَثَرًا كِلَاسِيكِيًّا بِالْمَعْنَى الَّذِي تَكُونُ بِهِ كَذَلِكَ أَعْمَالُ فَرِيحَةٍ، أَوْ سوسير، أَوْ فِتْنِشْتَاين؛ ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَثِيرًا مَا يَكُونُ انْتِقَاشًا وَتَبْسِيطًا. وَهُوَ إِلَى طَرَفِ الْمُشْكِلَاتِ، وَاسْتِشْرَافِ مَوْضُوعَاتِ الْخِلَافِ، أَقْرَبُ مِنْهُ إِلَى تَأْسِيسِ نَظَرِيَّةٍ مُتَكَامِلَةٍ. لَكِنَّ لَا شَكَّ فِي أَنَّهُ كَانَ كِتَابًا أَصِيلًا تَكْمُلُ مَرِئَتُهُ فِي قَوْلِهِ أَشْيَاءُ مُعَيَّنَةٌ سَابِقَةً لَزِمَتْهَا بِأَسْوَاطٍ بَعِيدَةٍ، وَالْحَقُّ أَنَّ الْكَثِيرَ مِنْ إِمْلَائِهِ لَمَّا يَحْظَ بِهِ

بِالْقَبُولِ التَّامِّ عِنْدَ الدَّارِسِينَ⁽²⁾. فَاَلْمُتَخَصُّصُونَ أَيْضًا يُمَكِّنُ أَنْ يُعِيدُوا قِرَاءَتَهُ لِيَسْتَفْعُوا بِهِ.

واقتراحي الذي أقدّمه لِلشَّخْصِ الْاِعْتِيَادِيّ أَوْ لِلطَّالِبِ الَّذِي يُهَيِّئُ نَفْسَهُ لِمُوَاجَهَةِ مُشْكِلَاتِ اللُّغَةِ هُوَ أَنْ يَسْتَحْضِرَ فِي ذَهْنِهِ أَنَّ هَذَا الْكِتَابَ قَدْ صِيغَ فِي الْعُقُودِ الْأُولَى مِنْ هَذَا الْقَرْنِ. وَقَدْ جَدْتُ أَحْدَاثَ كَثِيرَةً مُنْذُ ذَلِكَ الْوَقْتِ: كَانْتِشَارِ الرُّوْضَةِ الْمَنْطِقِيَّةِ، وَالْفَلَسَفَةِ التَّحْلِيلِيَّةِ، وَاللِّسَانِيَّاتِ الْبَنِيَوِيَّةِ، وَالسِّيمِوْطِيْقَا، وَالْهِيْرْمِنْوْطِيْقَا، وَتَطْبِيقِ النَّمَاذِجِ الْمَنْطِقِيَّةِ عَلَى اللُّغَةِ الْاِعْتِيَادِيَّةِ، وَالْبَرَاغِمَاتِيَّاتِ، وَاللِّسَانِيَّاتِ الْاِجْتِمَاعِيَّةِ، وَاللِّسَانِيَّاتِ النَّفْسِيَّةِ، زِيَادَةً عَلَى الدَّوْرِ الْمَرْكَزِيِّ الَّذِي تُؤْذِيهِ الْآنَ مَسْأَلَةُ الْمَعْنَى فِي الْبَحْثِ فِي مَجَالِ الذِّكَااءِ الْاِصْطِنَاعِيِّ. وَلَمْ يَكُنْ فِي وُسْعِ أَوْغِدِنِ وَرِشَارْدَزِ مَعْرِفَةُ أَيِّ مِنْ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ. لِذَلِكَ كَانَ عَلَى الْقَارِئِ أَنْ يَنْذَكَّرَ أَنَّ هَذَا الْكِتَابَ بِمَنْزِلَةِ التَّمْهِيْدِ لِهَذِهِ التَّطَوُّرَاتِ. وَبِطَرِيقَةٍ يَعْجُزُ عَنْ مُتَخَصُّصِ الْيَوْمِ غَيْرِ كَافِيَةٍ تَقْنِيًّا يُقَدِّمُ لَنَا هَذَا الْكِتَابَ عِدَّةَ إِحْسَاسَاتٍ سَبْقِيَّةٍ بِمَا سَيَحْدُثُ فِيمَا بَعْدُ، وَعِدَّةَ تَوْقِعَاتٍ عَبْرِيَّةٍ.

فَإِذَا مَا اسْتَحْضَرَ الْقَارِئُ ذَلِكَ بِقُوَّةٍ فِي ذَهْنِهِ اسْتَطَاعَ إِدْرَاكَ سِحْرِ هَذَا الْكِتَابِ، وَقُدْرَتِهِ عَلَى فَتْحِ الْآفَاقِ.

فَطَوَالَ حَيَاتِنَا كُلُّهَا نَحْنُ نُعَامِلُ الْأَشْيَاءَ بِوَصْفِهَا عِلَامَاتٍ. وَكُلُّ تَجْرِبَةٍ، بِالْمَعْنَى الْأَوْسَعِ إِمَّاكَانًا لِلْكَلِمَةِ، قَدْ يُسْتَمْتَعُ بِهَا، أَوْ تُؤَوَّلُ (أَيُّ تُعَامَلُ بِوَصْفِهَا عِلَامَةً)، أَوْ يُفْعَلُ بِهَا كِلَا الْأَمْرَيْنِ، وَالْقَلِيلُ جِدًّا مِنْهَا لَا تَطْوُلُهُ دَرَجَةٌ مُعَيَّنَةٌ مِنَ التَّأْوِيلِ. لِذَلِكَ كَانَ تَقْدِيمُ وَصْفٍ لِعَمَلِيَّةِ التَّأْوِيلِ هُوَ الْمِفْتَاحُ لِفَهْمِ الْحَالِ الْعِلَامِيَّةِ، وَكَانَ مِنْ ثَمَّ بِدَايَةِ الْحِكْمَةِ. وَمِنْ الْمُدْهَشِ أَنَّهُ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَصْفٍ كَهَذَا [vi] كَانَ أَمْرًا مَالُوفًا فِي عِلْمِ النَّفْسِ مُدَّةً طَوِيلَةً، نَجِدُ الْمَعْنِيَّاتِ بِالنَّفْدِ وَتَنْظِيمِ مَعَارِفِنَا يُغْفِلُونَ تَمَامًا عَوَاقِبَ إِهْمَالِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ. (ص 131-132)

(2) لِتَثْبُتِ مِنْ أَهْمِيَّةِ الْكِتَابِ لَا نَحْتَاجُ إِلَّا إِلَى الْإِقَاءِ نَظَرَةً عَلَى تَصْدِيرَاتِهِ الْخَمْسَةِ: فَالْكِتَابُ الَّذِي حَظِيَ بِهَذَا الْعَدَدِ مِنَ الطَّبَعَاتِ وَالتَّحْدِيثَاتِ لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ قَدْ أَثَارَ اِهْتِمَامًا بِالْإِقَاءِ.

كَانَتْ هَذِهِ صَفْحَةً وَاحِدَةً مِنْ عِدَّةِ صَفَحَاتٍ مَا زَالَتْ تَبْدُو مُعَاصِرَةً تَمَامًا. وَالْحَقُّ أَنَّ النَّظَرَ إِلَى خَبَرَتِنَا كُلِّهَا عَلَى أَنَّهَا تَفَاعُلٌ مَعَ الْعَلَامَاتِ، وَإِلَى هَذَا التَّفَاعُلِ عَلَى أَنَّهُ فَعَالِيَّةٌ تَأْوِيلِيَّةٌ، يُعَدُّ الْيَوْمَ إِحْدَى الْقَضَايَا 'السَّاخِنَةِ' فِي الْخِلَافِ السِّمِّيَّوِطِيِّ.

غَيْرَ أَنَّ هَذِهِ الْفِقْرَةَ تَكْشِفُ كَذَلِكَ عَنْ جَانِبٍ آخَرَ مِنَ الْكِتَابِ كَانَ، بِحَقِّ أَوْ بِإِطْلَاقٍ، مَصْدَرًا لِلْسُّخْرِ: إِذْ تَعْمُ كِتَابٌ مَعْنَى الْمَعْنَى حَمَاسَةً تَبْشِيرِيَّةً وَافِرَةً. وَسَأُطْلِقُ عَلَى هَذَا الْمَوْقِفِ، بِشَيْءٍ مِنَ الْقَسْوَةِ، اسْمَ 'الْمُغَالَطَةِ الْعِلَاجِيَّةِ'.

وَالْمُغَالَطَةُ الْعِلَاجِيَّةُ مُسْتَمَدَّةٌ مِنْ سِلْسِلَةٍ مِنَ الْاِعتِبَارَاتِ الصَّحِيحَةِ وَالْحَتَمِيَّةِ؛ أَوَّلُهَا: أَنَّا كَثِيرًا مَا نَسْتَعْمِلُ كَلِمَاتٍ ذَوَاتِ مَعَانٍ مُخْتَلِطَةٍ وَمُلْتَبِسَةٍ، وَمِنْ هَذَا اللَّبْسِ يُمَكِّنُ أَنْ يَنْشَأَ عَدَدٌ مِنَ الْإِشْكَالَاتِ؛ وَثَانِيهَا: أَنَّ الْكَثِيرَ مِنْ هَذِهِ الْإِشْكَالَاتِ يُمَكِّنُ اجْتِنَابَهُ إِذَا مَا تَبَيَّنَتْ بِدَقَّةٍ تَامَّةٍ مَعَانِي التَّعْبِيرَاتِ الَّتِي نَسْتَعْمِلُهَا؛ وَثَالِثُهَا: أَنَّ هَذَا الْمَنْهَجَ قَدْ أَثَبَّتَ أَنَّهُ نَاجِعٌ فِي الْعُلُومِ الْمُنْضَبِطَةِ، وَعَالَمِ الْقَانُونِ، وَصِيَاغَةِ الْعُقُودِ، وَالْاِقْتِصَادِ، وَالْحَيَاةِ الْعَسْكَرِيَّةِ؛ وَرَابِعُهَا: أَنَّ الْعِلْمَ اللَّغَوِيَّ الَّذِي يُمَكِّنُهُ تَوْسِيعُ هَذِهِ الْمَعَايِيرِ أَيْضًا إِلَى اللُّغَةِ الْاِعتِيَادِيَّةِ يَجْعَلُ الْحَيَاةَ الْاجْتِمَاعِيَّةَ، وَالْعِلَاقَاتِ الْفَرْدِيَّةَ، وَالْمُشْكِلاتِ الْاِخْلَاقِيَّةَ أَقْلَ لَبْسًا وَأَكْثَرَ ضَبْطًا.

وَمِمَّا يُؤَسِّفُ عَلَيْهِ أَنَّهُ إِنْ تَكُنِ الْمُلْحُوظَتَانِ الْأُولَى وَالثَّالِثَةُ دَقِيقَتَيْنِ وَغَيْرَ قَابِلَتَيْنِ لِلدَّخْضِ فَإِنَّ الْمُلْحُوظَةَ الرَّابِعَةَ فِي نَفْسِهَا مُلْتَبِسَةٌ. فَصَحِيحٌ أَنَّ فِي إِمْكَانِ النَّظَرِيَّةِ اللَّغَوِيَّةِ الْجَيِّدَةِ أَنْ تَجْعَلَنَا أَكْثَرَ وَعِيًا لِوُظُفِيَّةِ اللُّغَةِ الَّتِي نَسْتَعْمِلُهَا وَالْفِخَاخِ الَّتِي تَنْصِبُهَا لَنَا: فَالَّذِي يَعْرِفُ لُغَةً مَا مَعْرِفَةٌ جَيِّدَةٌ يُمَكِّنُهُ أَنْ يَكُونَ أَدَقَّ فِي التَّعْبِيرِ عَنْ نَفْسِهِ، أَوْ يُمَكِّنُهُ حَتَّى أَنْ يَكْذِبَ عَلَى نَحْوِ أَكْثَرِ إِقْنَاعًا- تَمَامًا كَمَا أَنَّ الْكَاتِبَ الَّذِي يَقْرَأُ الْأَعْمَالَ الْكَلَّاسِيكِيَّةَ بِعَيْنٍ نَاقِذَةٍ يَتَعَلَّمُ تَقْنِيَّاتٍ كِتَابِيَّةً أَكْثَرَ تَهْذِيبًا. وَصَحِيحٌ أَيْضًا أَنَّهُ، فِي أَثْنَاءِ الْمُحَادَثَةِ الْيَوْمِيَّةِ، قَدْ يَكُونُ مِنَ الْمُفِيدِ أَنْ نَسَالَ مُحَادِثَنَا عَمَّا أَرَادَ قَوْلُهُ حَقِيقَةً وَعَنِ الْمَعْنَى الَّذِي كَانَ يَمْنَحُهُ كَلِمَةً مُعَيَّنَةً يَسْتَعْمِلُهَا. لَكِنْ يُسَاوِي ذَلِكَ صِحَّةَ أَنَّ اللُّغَةَ الْاِعتِيَادِيَّةَ تَعِيشُ عَلَى اللَّبْسِ، وَالْفَرْقِ الدَّقِيقِ، وَالتَّلْمِيحِ، وَ[vii] أَنَّ النَّاسَ يَسْتَعْمِلُونَهَا مِنْ غَيْرِ مُبَالَوَةٍ، وَكَثِيرًا مَا يُفْلِحُ بَعْضُهُمْ فِي

الفهم عن بعض على الرغم من وجود الكلمات غير الدقيقة، والمحذوفات، وإساءات الفهم. وما من معالجة لغوية يمكنها أن تمحو هذه العيوب التي في اللغة الاعتيادية، ما دامت تمثل كذلك مظهر ثرائها وقوتها. ويمكن محوها فقط في نطاق مساحات مخصوصة تحت ظروف مختبرية: واللغة التي نستعملها لغرض إرسال برفية عمل، أو التي نستعملها في التحدث إلى حاسوبنا الشخصي، مثالان للغة المختبرية. لكن اللغة المختبرية لا تعمل إلا في المختبر الذي صيغت من أجله. ولو أننا، في أي تفاعل تواصل في الحياة اليومية، مارسنا الصرامة التي يجب أن تكون سمة المنطقي والمعممي لعذت الحياة جحيماً، أو لتحولنا إلى شيء ما يشبه سكان جزيرة لابوتا Laputa⁽³⁾.

إن فكرة المعالجة اللغوية قديمة: إذ كان لوك Locke يمثل في ذهنه معالجة لغوية في ذلك القسم الرابع من كتابه مقالة في الفهم الإنساني *Essay on Human Understanding*، وعنوان هذا القسم هو "في الكلمات On Words". وبمرور القرون أسس الكثير من النظريات التي استهدفت إما بناء لغة كاملة، وإما معالجة اللغة الاعتيادية منجزة بواسطة نظرية دلالية صارمة. وبعد ريتشاردز وأوغدين كان النموذج الأكثر لفتاً للنظر في الولايات المتحدة مشروع علم الدلالة العام

(3) جزيرة لابوتا: موضوع قصص خيالي مأخوذ من كتاب (رخلات غلبغر Gulliver's Travels) للأديب الإنجليزي جوناثان سويت Jonathan Swift (1667-1745م). وهي جزيرة أو صخرة طائرة يبلغ قطرها نحو أربعة أميال ونصف الميل، بقاعدة ضلبي، يستطيع سكانها التحرك في أي اتجاه باستعمال القوم المغناطيسي في الهواء. وهؤلاء السكان هم عرق من الشواذ الذين تنجهم رؤوسهم دوماً إلى اليمين أو الشمال، ولا تنجهم أعينهم البتة إلى العالم من حولهم. وهم مولعون بشيئين: الرياضيات، والموسيقى، فهم متقدمون جداً في هذين المجالين، لكنهم لا يستطيعون استعمالهما لتحقيق غايات عملية؛ إذ ليس في إمكانهم بناء مساكن بزوايا قائمة، ولا خياطة الملابس المناسبة لهم. وسبب ذلك أنهم يرفضون أخذ القياسات من واقع الحياة، ويفضلون بدلاً من ذلك استعمال المعادلات الرياضية لإثبات ما ينبغي أن يكون صحيحاً. فهم أناس مدهولون ونطاق اهتمامهم محدود جداً. [المترجم]

ليكورزبسكي Korzybski⁽⁴⁾. وكثيراً ما استسلم مؤلفا كتاب معنى المعنى، اللذان انشغلا فيما بعد بنشر اللغة الإنجليزية الأساسية، لهذه الطوباوية.

فمن الواضح، إذا ما نظرنا من زاوية علمية، أن المغالطة العلاجية تعاني الطوباوية. إذ لا يمكن إصلاح المجتمع بإصلاح اللغة؛ ذلك بأن اللغة كائن حي يتكيف على وفق تطور مجمل المجتمع واتجاهاته. ويتفاعل أعضاء المجتمع مع كل تحجر في اللغة باللجوء إلى الشعر، أو بإبتكار أشكال لغوية جديدة، غير دقيقة، مؤثرة، في اللهجة العامية، أو في اللعب، أو في عبارات التّحجّب.

وللمغالطة، على الرغم من ذلك، جانب أصيل ومهم اجتماعي. فالذي أقوله هو أنه إن ثبت عدم كفاية المغالطة العلاجية في اقتراح العلاجات فما زالت دقيقة في تشخيصاتها على نحو دراماتيكي. وربما لن يكون البشّر قادرين على أن يتكلموا لغة دقيقة، لكن من [viii] المهمّ لهم أن يعرفوا إلى أي مدى يمكن أن تكون لغتهم غير دقيقة.

وهذا هو مبعث السخر والقوة في كتاب معنى المعنى: ويكفي أن نقرأ الفصل الذي يدور حول معنى كلمة جمال والفصل المخصص للبحث في معنى لفظ معنى اللذين كانت النقاشات الفلسفية مادتهما، لنشعر بجاذبيته وبأننا غارقون في زبينة اللغة التي نستعملها، حتى حين نتكلم بلغة نعدّها صارمة. وإن لم تكن المعالجات الميكانيكية موجودة فما زال في الإمكان أن يوجد الموقف الوقائي؛ كاليقظة، والصرامة، والشك، الذي هو على الدوام -في اللغة، كما هو في كل شيء- شرط الصحة الجيدة.

(4) ألفريد هاباندك شاريك كورزبسكي (1879-1950م). فيلسوف وعالم بولندي-أمريكي. يقترن اسمه بتطوير نظرية علم الدلالة العام. إذ ذهب إلى أن المعرفة الإنسانية للعالم محدودة بامرين: النظام العصبي البشري، وبنية اللغة. ورأى أن الناس لا يملكون منفذاً إلى المعرفة المباشرة للواقع، لكنهم يملكون منفذاً إلى إدراكات ومجموعة من الاعقادات خلط المجتمع البشري بينها وبين معرفة الواقع. أشهر مؤلفاته هي: رُجولة العالم، والعلم والرشد. [المترجم]

فقراءة معنى المعنى، إذن، لا تعني تعلم 'الكمال' في التكلم، بل بالأحرى تعلم ما الذي يعنيه التكلم بطريقة لا تعرف الكمال.

إن الكتاب الذي ما زال في إكماله أن يقول كل هذه الأشياء للقارئ الاعتيادي قد يكون لديه بعض ما يقوله للقارئ المتخصص. ولا اعتقد أن مهمة هذه المقدمة التي أكتبها تقويم معنى المعنى من وجهة نظر الفلسفة، والسيميوطيقا، واللسانيات في الزمن الحاضر. لكن قد يكون مما يجدر ذكره كيفية أداء الكتاب وظيفة ريادية.

فليس من غير المعتاد في أيامنا هذه أن نجد مؤلفات للسانيين لا يعرفون سوى ما تشتمل عليه بليوغرافية اللسانيات، أو لفلاسية في اللغة لا تطرقون إلى غير الفلسفة التحليلية، أو لسايبولوجيين لا يعرفون سوى علم النفس. وما يأمرنا في الكتاب هو ما يقر عليه مؤلفاه من وعي واسع متعدد التخصصات. فقد عرفا علم الدلالة عند بريال Bréal، ولسانيات سوسير Saussure، وسابير Sapir، وجيسپرسن Jespersen. وتمكنا أيضا من مزج مشكلات اللسانيات بالمشكلات الخاصة بالأنثروبولوجيا الثقافية، على ما يشير إليه الملحق الذي دبحه يراغ مالينوفسكي Malinowski. وحقيقة أن ثمة وشائج متينة بين دراسة اللغة ودراسة علم الأعراق تكاد تكون الآن، بعد بنوية براغ Prague⁽⁵⁾ وليفي ستروس Levi-Strauss⁽⁶⁾، مفروغا منها. لكن في سنة 1923 لم تكن هذه معلومة مبدولة.

(5) حلقه براغ اللغوية: مدرسة لغوية خرجت إلى الضوء سنة 1926م. وكان رئيسها فيلم ماثيوس، وضمت أعلام اللغويين في تشيكوسلوفاكيا، وكان أساس الحلقه ثلاثة لغويين تشيكيين هم: ماثيوس، وترنكا، وهافرا نيك، وثلاثة من الروس المهاجرين هم: ترويتسكوي، وجاكوبسن، وكارسيفسكي. واتفق أعضاء الحلقه على اتخاذ فكرة الوظيفية أساسا في الدراسة اللغوية، وإن اختلفوا في بعض التفاصيل. وأعلنت حلقه براغ برنامجها سنة 1929م في أول عدد من نشرتها. [المترجم]

(6) كلود ليفي ستروس (1908-2009م). أنثروبولوجي فرنسي، وأحد أعمدة الفكر البنيوي. بدأ مسيرته العلمية بدراسة الفلسفة، غير أن النظريات المجردة البعيدة عن الواقع الاجتماعي ما لبثت أن حبيبت آماله، فسافر إلى البرازيل، حيث درس علم الاجتماع

ولم يُغفل أوغدين ورتشاردز تأريخ الفكر المنطقي-اللغوي- السيميوطيقي، وقد أحالا على سكستوس أمبريقوس Sextus Empiricus، ولوك، وولكينز Wilkins، ودلغارنو Dalgarno، زيادةً على هوسيرل Husserl، وفريجة Frege، ورسل Russell، وكاسيرر Cassirer. وقطنا للدور الأساسي [ix] الذي يؤديه البحث في الحبسة في نظرية اللغة قبل جاكوبسن Jakobson⁽⁷⁾ وهالي Halle⁽⁸⁾

= واكتشف أعمالاً الأنثروبولوجيين الأمريكيين التي لم تكن معروفة آنذاك في أوربتا. وبعد عودته إلى فرنسا سنة 1948 انتخب أستاذاً في كوليج دو فرانس، وشغل كرسي الأنثروبولوجيا الاجتماعية. وقد كان لأعماله أثر بالغ في مجال الأنثروبولوجيا والبحث الإثنولوجي الميداني. من مؤلفاته: البنى الأولية لعلاقات القرابة، والأنثروبولوجيا البيئية، ومدارات حزية. [المترجم]

(7) رومان أوسيبوفتش جاكوبسن (1896-1982م). لسانى، ومُنظر أدبيّ روسي-أمريكي. وُلد في موسكو، واهتم منذ وقت مبكر باللغة واللهجات والفن الشعبي، وأطلع على أعمال سوسير وهوسيرل. وفي سنة 1915 أسس مع ستة طلبة النادي اللساني بموسكو، الذي انتقلت منه مدرسة الشكلانيين الروس. وفي سنة 1920 انتقل إلى تشيكوسلوفاكيا، حيث أعد أطروحة الدكتوراه سنة 1930 بعد أن أسهم في تأسيس نادي براغ اللساني الذي احتضن مخاض المناهج البيئية وبحوث وظائف الأصوات. وفي خضم هذه الحقبة تبلورت أهم المنطلقات المبدئية في علاقة الدراسة الآتية بالدراسة الزمانية لذيق. وفي سنة 1941 رحل إلى الولايات المتحدة الأمريكية، فدرس في نيويورك، والتقى ليفي ستروس. ثم انتقل إلى جامعة هارفرد ومعهد ماستشوستس للتكنولوجيا، وهناك رسخت قدمه في التنظير اللساني، حتى غدت أعماله معينا لكل التيارات اللسانية. من أشهر مصنفاته: محاولات في اللسانيات العامة، ومحاضرات في الصوت والمعنى. [المترجم]

(8) مورس هالي (1923-...). لسانى لاتفي-أمريكي. درس الهندسة في نيويورك، ثم توجه إلى جامعة شيكاغو التي حصل فيها على درجة الماجستير في اللسانيات سنة 1948، ثم درس في جامعة كولومبيا على يد رومان جاكوبسن، ثم أصبح أستاذاً في معهد ماستشوستس للتكنولوجيا سنة 1951، ثم حصل على الدكتوراه من جامعة هارفرد سنة 1955. تقاعد من معهد ماستشوستس للتكنولوجيا سنة 1996، لكنه ما زال نشيطاً في مجال البحث والنشر. يُجيد الألمانية، والبيديّة، واللاتفيّة، والروسية، والعبريّة، والإنجليزية. ويُقيم حالياً في كيمبرج. أشهر ما يُعرف به عمله الريادي في الفونولوجيا التوليدية؛ إذ كتب (في الثبر والوقف في الإنجليزية) في سنة 1956 بمشاركة نوام تشومسكي وفريد لوكوف، والنمط الصوتي في الإنجليزية) في سنة 1968 بمشاركة

بأكثر من ثلاثين سنة. واستشرفا الكثير من الخلافات المتأخرة بشأن أفعال الكلام، زيادة على مواجهة مشكلة التعريف استنادا إلى التقابل التحليلي-التركيبى. وقدا للدارسين المتأخرين أنموذج المثلث السيمبوتيقي (الرمز-الإحالة-المرجع) الذي ثبتت إفادة الكثيرين منه فيما بعد في فحصيلهم- في الثوابات وفي الاختلافات- لمختلف نظريات المعنى، وعلم دالة شروط الصدق، منذ زمن أرسطو Aristotle حتى يومنا هذا.

وكان المؤلفان من أوائل من اهتم بكتاب فغنشتاين Wittgenstein الذي عنوانه رسالة Tractatus⁽⁹⁾. وقد نُشر هذا العمل في سنة 1921 في حوزة الفلسفة الطبيعية Annalen der Naturphilosophie وفي هذه السنة نفسها أصبح أوغدن مدير تحرير المكتبة العالمية لعلم النفس والفلسفة والمنهج العلمي للتأثير كيغن باول Kegan Paul. ونبطت بأوغدن (بمعونة من رامسي Ramsay⁽¹⁰⁾)، ورسل، وفغنشتاين نفسه مهمة إنجاز الترجمة الإنجليزية الأولى لكتاب رسالة في سنة 1922.

وقد اقترح المؤلفان في كتابهما معنى المعنى (ص 89) وجوب تحرير بعض تقارير كتاب رسالة من 'الحجاب الصوفي' (وليس المؤلفان مخطئين في ذلك تماما)؛ وفي سنة 1923 كتبت فغنشتاين رسالة إلى أوغدن لا يبدو فيها راضيا عن معنى المعنى؛ إذ يقول فيها: "أعتقد أننا لم ندركا تماما المشكلة التي -على سبيل المثال- كُنت أرمي إليها في كتابي" (Letters to C.K.Ogden.)

= تشومسكي. وكتب كذلك بمشاركة صامويل جي كينسر في النظرية القذمية لعلم العروض التوليدي. [المترجم]

(9) اسم الكتاب كاملا هو (رسالة منطقية فلسفية)، وسأتي الحديث عنه وعن مؤلفه لاحقا في الكتاب. [المترجم]

(10) فرانك بلمين رامسي (1903-1930م). عالم رياضيات، وفيلسوف، واقتصادي بريطاني متميز، توفي وعمره ست وعشرون سنة. كان صديقا مقربا للودفيغ فغنشتاين، وكان له دور فاعل في ترجمة كتابه (رسالة منطقية فلسفية) إلى اللغة الإنجليزية، وفي إقناعه بالعودة إلى الفلسفة وإلى كيمبرج. من آثاره: المسلمات، وحقائق ومفترحات، ومسلمات القانون والواقع. [المترجم]

(Oxford; Blackwell, 1973). ولا شك في أن فتغنشتاين القديم، بموقفه المنطقي الضارم، لم يكن في إمكانه تقدير الاهتيمات الانتقائية السايكولوجية، واللغوية، والتسوسولوجية، لمؤلفينا. ولربما كان في إلحاحهما على فكرة الفخاخ اللغوية ما كان يمكن أن يجد في شخص فتغنشتاين صاحب كتاب بحوث فلسفية *Philosophical Investigations* قارئاً أكثر تعاطفاً. لكن الأمر المهم الذي ينبغي أن يلحظ هنا هو الفورية التي تعامل بها كتاب معنى المعنى مع أكثر القضايا سخونة وأصالة في الجدال المتعلق باللغة.

ويتجلى أوضح مثال على هذا الخيال الريادي في الطريقة التي عالج بها أوغدين ورتشاردز موضوع بيرس Peirce. إذ لم يكن بيرس أعظم عالم سيميوطيقي معاصر فحسب، بل كان أيضاً-على ما أراه في أقل تقدير-[x] أعظم فيلسوف أمريكي في أواخر القرن ومن غير شك أحد أعظم مفكرين زمانه. وعلى الرغم من ذلك لم يدرس فكر بيرس إلا حديثاً، في الولايات المتحدة، خارج نطاق مجموعة محدودة جداً من المتخصصين. وفي سنة 1923 لا يكتفي أوغدين ورتشاردز بتخصيص اثنتي عشرة صفحة لنظرية بيرس في العلامات، يمكن أن ينصح بمراجعتها، حتى في يومنا هذا، الطلاب الذين يرغبون في مقارنة هذا المفكر، ولا يقتصر أمرهما على إدراك خصب سيميوطيقي بيرس قبل خمسين سنة من تأليف تشارلز مورس Charles Morris⁽¹¹⁾ كتابه أسس نظرية

(11) تشارلز وليم مورس (1901-1979م). سيميوطيقي، وفيلسوف أمريكي. أكثر ما يُعرف به كتابه الذي أورد أمبرتو إيكو في المتن وهو (أسس نظرية العلامات Foundations of the Theory of Signs)، وهذا هو العنوان الدقيق له، فقد وقع اختلاط يسير في العنوان الوارد في المتن هنا؛ إذ جاءت الأداة بدلاً من الأداة the. وقد نُشر هذا الكتاب سنة 1938، ليكون الجزء الأول من مشروع كبير لمورس عنوانه الموسوعة العالمية للعلم الموحد. وقسم مورس السيميوطيقا في هذا الكتاب على ثلاثة أقسام هي: التركيب Syntax، وعلم الدلالة Symantics، والبراغماتيات Pragmatics. ومن مؤلفاته الأخرى: العلامات واللغة والسلوك، والحركة البراغماتية في الفلسفة الأمريكية، وكتابات في النظرية العامة للعلامات. [المترجم]

العلامات *Foundations of a Theory of Signs* (إيداناً بِمُقارَبَةِ موريس السُّلوكِيَّةِ
بِمُسْكِلَةِ الْمَعْنَى - بِكُلِّ ما في المُحاوَلَةِ مِنْ أَوْجِهٍ قُصُورٍ وَلَكِنْ أَيْضاً بِكُلِّ ما تَحْمِلُهُ
مِنْ جِدَّةٍ)، بَلْ إِنَّهُمَا يَسْتَعْمِلَانِ أَيْضاً مَقُولَةَ 'التَّأْوِيلِ' عَلَى النَّحْوِ الَّذِي طَوَّرَهَا بِهِ
يِيرِس بِوَصْفِهَا الْمَفْهُومَ الْمَرْكَزِيَّ لِنَظَرِيَّتِهِمَا فِي الْمَعْنَى.

وهذه نُقْطَةُ مُهِمَّةٌ حَقًّا، وَقَدْ تَكُونُ أَكْثَرُ ما جَاءَ فِي هَذَا الْكِتَابِ أَصَالَةً، وَلَا
سِيَّما إِنْ اسْتَحْضَرْنَا أَنَّ نَظَرِيَّةَ التَّأْوِيلِ تَقْتَضِي أَنْ يَكُونَ لَدَى مُؤَلِّفِنَا نَظَرِيَّةٌ
لِلْمُسَائِلَاتِ، وَأَنَّهَا تَضُمُّهُمَا فِي مُوَاجَهَةِ الْمُسْكِلَةِ - الَّتِي هِيَ غَايَةُ فِي الْحَدَائِثِ -
الْمُتَعَلِّقَةِ بِالْعَلَاقَةِ بَيْنَ الْمَعْنَى اللَّغَوِيِّ وَالْمَعْنَى الْإِدْرَاكِيِّ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ تَضَمَّنَ
الْكِتَابُ اقْتِياسَاتٍ كَثِيرَةً لَهَا دَلَالَتُهَا مِنْ كَلَامِ اللَّيْدي فِكْتوريا وَيَلبي Victoria
Welby الَّتِي كَانَتْ لِتَبَادُلِهَا الرِّسَائِلَ مَعَ يِيرِس أَهَمِّيَّةٌ أَساسِيَّةٌ فِي تَطَوُّرِ نَظَرِيَّةِ الْمَعْنَى.
وَقَدْ أَظْهَرَتْ الْوَتَائِقُ الْآنَ أَنَّ أَوْغِدِنَ كَانَتْ عَلَى صِلَةٍ وَثِيقَةٍ بِاللَّيْدي وَيَلبي.

هَذِهِ، إِذَنْ، بَعْضُ الْأَسْبَابِ الَّتِي تَدْعُو إِلَى إِعَادَةِ قِرَاءَةِ كِتَابِ مَعْنَى الْمَعْنَى:
فَلَا يُبَحِّثُ فِيهِ عَمَّا لَمْ يَكُنْ فِي وَسْعِهِ، بَعْدُ، قَوْلُهُ أَوْ عَمَّا قَالَهُ عَلَى نَحْوِ لَا يَفِي
بِالْغَرَضِ، بَلْ تُلَحَّظُ فِيهِ عِدَّةُ إِمْلَاءَاتٍ ما زَالَتْ إِلَى حَدِّ ما لَمْ تَحْظَ بِالْقَبُولِ التَّامِّ. [xi]

ميلان

أغسطس / أيلول 1988

أُمْبِرْتُو إِيكُو

تَرْجَمَهَا عَنِ الْإِيطَالِيَّةِ وَلِيمَ وَيْفَر (12)

(12) وَلِيمَ فِينِس وَيْفَر (1923-...م). مَتَرَجِّمٌ أَمْرِيكِيُّ لِلْأَدَبِ الْإِيطَالِيِّ إِلَى اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ.
أَكْثَرُ ما يُعْرَفُ بِهِ تَرْجَمَاتُهُ لِمُؤَلَّفَاتِ أُمْبِرْتُو إِيكُو وَإِيْتَالُو كَالْفِينُو، زِيَادَةً عَلَى تَرْجَمَتِهِ
نُصُوصًا لِكِتَابِ إِيْطَالِيَّيْنِ آخَرَيْنِ عَلَى مَدَى خَمْسِينَ سَنَةً قَضَاهَا فِي التَّرْجُمَةِ. مِنْ أَهَمِّ
تَرْجَمَاتِهِ لِمُؤَلَّفَاتِ إِيكُو الْقِصَصِيَّةِ: اسْمُ الْوَرْدَةِ، وَجَزِيرَةُ الْيَوْمِ السَّابِقِ، وَبَاوَدُولِينُو.
[المُتَرَجِّم]

تَصْدِيرُ الطَّبْعَةِ الْأُولَى

إِنَّ مُعْظَمَ مَا سَيَاتِي مِنْ صَفَحَاتِ هَذَا الْكِتَابِ، الَّتِي يَرْجِعُ زَمَنُ كِتَابَةِ بَعْضِهَا إِلَى سَنَةِ 1910، كَانَ قَدْ ظَهَرَ عَلَى نَحْوِ دَوْرِيٍّ بَيْنَ سَنَتَيْ 1920 و1922، مَدْفُوعًا بِمُحَاوَلَةِ التَّعَامُلِ مُبَاشَرَةً مَعَ الصُّعُوبَاتِ النَّاجِمَةِ عَنْ تَأْثِيرِ اللُّغَةِ فِي الْفِكْرِ. وَالْأَطْرُوحَةُ الْمُدَّعَاةُ هِيَ أَنَّ عِلْمَ الرَّمْزِيَّةِ⁽¹⁾، الَّذِي هُوَ دِرَاسَةُ ذَلِكَ التَّأْثِيرِ،

(1) لِكَلِمَةِ الرَّمْزِيَّةِ ارْتِبَاطَاتٌ تَارِيخِيَّةٌ مُعَيَّنَةٌ مِنْ جِلَالِ الْمَعَانِي الْمُعْجَمِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ لِكَلِمَةِ 'رَمَزٌ' تَسْتَحِقُّ التَّأَمُّلَ. فَرِيزَادَةُ عَلَى مَعْنَاهَا الْأَسَاسِي الثَّابِتِ الَّذِي هُوَ الْعَلَامَةُ أَوْ الْأَمَارَةُ (شَيْءٌ مَا 'مَجْمُوعٌ') كَانَتْ قَدْ نَعِمَتْ بِمَعْنَيْنِ يَرْجِعَانِ إِلَى حَقِيقَتَيْنِ مُخْتَلِفَتَيْنِ؛ إِذْ يَرْجِعُ أَحَدُهُمَا إِلَى سَايِرِينَ Cyprian، وَيُسْتَعْمَلُ لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الْعَقِيدَةِ الَّتِي كَانَتْ تُعَدُّ 'عَلَامَةً' لِلْمَسِيحِيِّ تُمَيِّزُهُ مِنَ الْوُثْنِيِّ، كَمَا جَاءَ فِي حَدِيثِ هِنري الثَّامِنِ عَنْ "الْعَقَائِدِ الثَّلَاثِ أَوْ الرُّمُوزِ الثَّلَاثَةِ". وَنَمَّةٌ تَحْرِيفٌ أُسْطُورِيٌّ لِلْأَصْلِ [أَيِ الْإِغْرِيقِيِّ قَبْلَ اسْتِعْمَالِهِ فِي الْمَسِيحِيَّةِ. (الْمُتَرَجِّمُ)] [وَنَمَّةٌ تَحْرِيفٌ هُنَا مُوجَّهٌ إِلَى مَرِيَمَ عَلَيْهَا السَّلَامُ. (الْمُتَرَجِّمُ)] نَدْعُوهَا الرَّمْزِيَّةَ، أَيْ أَنَّهَا مَجْمُوعَةٌ مِمَّا هُوَ مُتَعَدَّدٌ؛ وَاجِدٌ مِنْهُ لِكُلِّ مِنَ الْخَوَارِئِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ. [سَاقِ الْمُؤَلِّفَانِ النِّصَّ بِالْإِنْجِلِيزِيَّةِ الْقَدِيمَةِ. (الْمُتَرَجِّمُ)]. وَيُمْكِنُ الْوُقُوفُ عَلَى تَفْصِيْلَاتٍ تَارِيخِيَّةٍ أُخْرَى فِي كِتَابِ شَلِسِينْغَرِ Schlesinger الَّذِي عُنوانُهُ تَارِيخُ الرُّمُوزِ *Geschichte des Symbols* (1923).

وَالْآخَرُ هُوَ الاسْتِعْمَالُ الْوَاسِعُ لِلصَّفَةِ رَمْزِيٍّ Symbolist فِي التَّسْعِينِيَّاتِ لِوُضْعِ الشُّعْرَاءِ الْفَرَنْسِيِّينَ الَّذِينَ ثَارُوا عَلَى كُلِّ أَشْكَالِ الْكِتَابَةِ الْوَاقِعِيَّةِ وَالْوُضْعِيَّةِ، وَالَّذِينَ أَحَقُّوا مَعَانِي رَمْزِيَّةً أَوْ خَفِيَّةً بِمَوْضُوعَاتٍ، أَوْ بِكَلِمَاتٍ، أَوْ بِأَصْوَاتٍ مَخْصُوصَةٍ. عَلَى نَحْوِ مُشَابِهِ يُحِيلُ نِقَادُ الْفَنِّ بِقُضْفَانِيَّةٍ عَلَى الرُّسَاوِينِ الَّذِينَ أَثَرُوا 'الْإِبْهَاءَ' مَوْضُوعًا لَهُمْ عَلَى 'التَّمثِيلِ' أَوْ 'الْبِنَاءِ'، كَمَا هِيَ الْحَالُ لَدَى الرَّمْزِيِّينَ.

عَلَى أَنَّ فِيمَا يَأْتِي مِنْ صَفَحَاتِ الْكِتَابِ إِشَارَةً إِلَى وَجْهَةِ النَّظَرِ الَّتِي يُمَكِّنُ عَلَى أَاسِاسِهَا أَنْ يُحَدِّدَ مَوْضِعَ كُلِّ مِنْ هَذَيْنِ الْعُنَوَانَيْنِ الْغَامِضَيْنِ فِي نِظَامِ الْعَلَامَاتِ وَالرُّمُوزِ؛ =

يَنْطَوِي عَلَى مَسَلِكٍ جَدِيدٍ لِمُقَارَبَةِ الْمُسْكِلاتِ التَّقْلِيدِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ تُعَدُّ حَتَّى يَوْمِنَا هَذَا حَكْرًا عَلَى الْفَلَسَفَةِ وَالْمِيتافِيزِيْقِيَّيْنَ. وَأَكْثَرُ مِنْ ذَلِكَ أَنَّ مِثْلَ هَذَا الْبَحْثِ فِي هَذِهِ الْمُسْكِلاتِ مُطَابِقٌ لِمَتَاهِجِ الْعُلُومِ الْخَاصَّةِ الَّتِي مَكَّنَتْ إِسْهَامَاتُهَا الدَّرَاسَةَ الْجَدِيدَةَ مِنْ أَنْ تَكُونَ [xiii] مُمْتَزَّةً مِنَ التَّأْمَلَاتِ الَّتِي هِيَ أَكْثَرُ عُمُومًا وَالَّتِي قَدْ تَبَدُّو مُرَبِّطَةً بِهَا.

وَقَدْ هَيَّمَنَ عَلَى التَّحْوِيْنِ بِخَاصَّةِ نَوْعٍ مِنَ الْقَلْبِيِّ. إِذْ سَادَ شُعُورٌ بِأَنَّ دِرَاسَةَ اللُّغَةِ عَلَى النُّحُوِّ الْمَعْمُولِ بِهِ حَتَّى الْآنَ بِالْمَتَاهِجِ التَّقْلِيدِيَّةِ قَدْ أَحَقَّقَتْ فِي مُوَاْجَهَةِ الْقَضَايَا الْأَسَاسِيَّةِ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ مَوْقِعِهَا الْمَرْكَزِيِّ فِي كُلِّ اتِّصَالٍ بَشَرِيٍّ. وَقَدْ تَوَاصَلَتِ الْجُهُودُ لِاسْتِدْرَاكِ هَذَا الْإِهْمَالِ طَوَالَ الْقَرْنِ الْحَالِي، لِكِنْ الْمُؤَلَّفَاتِ الَّتِي اضْطَلَعَتْ بِتَالِيفِهَا فِيلُولُوجِيُونَ مُجْتَهِدُونَ وَالَّتِي تَحْمِلُ عُنوانَاتٍ مِنْ قَبِيلِ فِلَسَفَةِ اللُّغَةِ *The Philosophy of Language*، وَمَبَادِيُ النَّظَرِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ *Principes de Linguistique Théoretique* ⁽²⁾ وَشُرُوطُ أُسُسِ نَفْدِ النَّحْوِ الْعَامِّ وَفِلَسَفَةِ اللُّغَةِ *Voraussetzungen zur Grundlegung einer Kritik der allgemeinen Grammatik und Sprachphilosophie*، كَانَتْ، فِي أَغْلَبِ الْأَحْيَانِ، خُلُوعًا مِنَ الْاِقْتِرَاحَاتِ الْمُثْمِرَةِ. إِذْ لَمْ تَضَعْ يَدَهَا عَلَى الْمُسْكِلاتِ الْأَسَاسِيَّةِ، وَلَمْ تَفْتَحْ آفَاقًا لِلْبَحْثِ مُثْمِرَةً لِلاِهْتِمَامِ وَلَوْ كَانَتْ ثَانَوِيَّةً، إِلَّا اسْتِثْنَاءَاتٍ قَلِيلَةً مِثْلَ كِتَابِ عِلْمِ الدَّلَالَةِ *Semantics* لِإِرِيَالِ Bréal. "إِنَّ سَعَةَ الْأَفْقِ لَيْسَتْ سِمَةً وَاضِحَةً فِي اللِّسَانِيَّاتِ الْمُعَاصِرَةِ"، هَذَا مَا يَقُولُهُ فِي آخِرِ مُؤَلَّفَاتِهِ شَخْصٌ مَرَجِعِي لَهُ مِنْ سَعَةِ الْإِطْلَاعِ حَظٌّ وَافِرٌ، هُوَ جِيسْبِرْسِنُ Jespersen، عَازِيًا هَذِهِ النَّظَرَةَ الضَّيِّقَةَ إِلَى "حَقِيقَةٍ أَنَّ اللُّغَوِيَّيْنَ قَدْ أَهْمَلُوا جَمِيعَ الْمُسْكِلاتِ الْمُتَّصِلَةِ بِتَقْوِيمِ اللُّغَةِ". وَمِمَّا يُؤَسِّفُ عَلَيْهِ أَنَّ تَوْصِيَّاتِ

= وَتَشْدِيدًا عَلَى تِلْكَ الْخَوَاطِيبِ مِنَ الرُّمُوزِيَّةِ الَّتِي تَسَبَّبَ إِهْمَالُهَا فِي ظُهُورِ عَدَدٍ كَبِيرٍ جَدًّا مِنَ الْمُسْكِلاتِ الزَّائِفَةِ، فِي كُلِّ مِنْ عِلْمِ الْجَمَالِ وَفِلَسَفَةِ.

(2) عُنوانُ لِكِتَابِ أَلْفُ الْلِّسَانِيِّ الْفِيلُولُوجِيِّ الْفَرَنْسِيِّ غُوسْتَاَفِ غِيَوْمِ Gustave Guillaume (1883-1960م). وَهُوَ مُبْتَكِرُ النَّظَرِيَّةِ الْلِّسَانِيَّةِ الْمَعْرُوفَةِ بِاسْمِ (السَّايَكُومِيكَانِيكََا psychomechanics). أَهَمُّ مُؤَلَّفَاتِهِ كِتَابُ (أُسُسُ لِعِلْمِ اللُّغَةِ). [الْمُتَرَجِمُ]

جيسرسن الشَّخصيَّة بِشأنِ إيجادِ مُقارَبَةٍ معيارِيَّةٍ، أي الأسئلة الثلاثة التي يُحَثُّ
فيلولوجيَّينَ على النَّظَرِ فيها-

والتي أوَّلُها: ما المِعيَارُ الذي بِمُقْتَضَاهُ تُفْضَلُ كَلِمَةٌ أَوْ صِيغَةٌ على أُخْرَى؟

وثانيها: أُنْتَعِدُ التَّغْيِراتُ التي نَراها تَحْدُثُ تَدْرِيجِيًّا في اللُّغاتِ نَافِعَةٌ في
مُجَمِّلِها، أَمْ تُعَدُّ عَكْسَ ذَلِكَ؟

وثالثُها: هَلْ يُمَكِّنُ إِنْشاءُ لُغَةٍ عَالَمِيَّةٍ؟-

لا تَكادُ تَمَسُّ المُشكِلةَ المَرَكِزِيَّةَ لِلْمَعْنَى، أَوْ عِلاقاتِ الفِكرِ واللُّغَةِ، ولا
يُمكنُ أَنْ يَتَنَبَّهَ الفيلولوجيُّونَ بِمُناقَشَتِها مِنْ غَيْرِ فَحْصٍ شامِلٍ لِهَذِهِ الخُطوةِ الأَوَّلِيَّةِ
المُغْفَلَةِ. وَسَتَرَى في الفَصْلِ التَّاسِعِ مِنْ كِتابِنَا هَذَا أَنَّ الفَلاسِفَةَ وَعُلَماءَ النَّفْسِ،
[xiv] الَّذِينَ كَثِيرًا ما يُفْتَرَضُ أَنَّهُمْ عاكِفُونَ على مِثْلِ هَذِهِ الأَبْحاثِ، لَمْ يَفْعَلُوا
لِمُساعدَتِهِمْ إِلَّا القَلِيلَ لِلأسَفِ.

وَنَمَّةً مَنْ يَجِدُونَ صُعُوبَةً في النَّظَرِ في أَيِّ أَمْرٍ ما لَمْ يَتِمَّكَّنُوا مِنْ تَمييزِهِ
بوصفه يَنتمِي إلى ما يُدعى 'a subject موضوعاً'، وَمَنْ يُمَيِّزُونَ المَوْضوعَ بِوصفه
شَيْئًا ما يُقدِّمُ فيه، في مَكَانٍ ما في أَقلِّ تَقْدِيرٍ، الأَساتِذَةُ دَرَسَهُمْ، وَربَّما نُجْتَازُ
الاختِباراتِ. فَهؤلاءِ بِهِمْ حَاجَةٌ إلى أَمْرٍ واحِدٍ هُوَ أَنْ يُدَكِّروا بِأَنَّهُ في زَمَنِ ما لَمْ
تَكُنْ نَمَّةً مَوْضوعاتٌ، وَحَتَّى زَمَنِ مُتَأخِّرٍ لَمْ يُوجَدْ مِنْها سِوَى خَمْسَةٍ. لَكِنَّ ما
أُجِسَّ بِهِ مِنَ القَلَقِ بِدُخُولِ مِيايِدِ البَحْثِ التي لَمْ تُؤَلَّفْ كَثِيرًا قَلَقٌ حَقِيقِيٌّ. ففِي
المَوْضوعاتِ التي تَكُونُ أَكْثَرُ تَكَرُّراً تَكُونُ الطُّرُقُ الرَّئِيسَةُ، سِوَاها أَكانَتْ في
الأَماكِينِ الصَّحِيحَةِ أَمْ لَمْ تَكُنْ، مُعَلِّمَةٌ على نَحْوِ جَيِّدٍ، وَيَكُونُ المُسافِرُ الذَّهْنِيُّ
مُطَمَّنًا بِما يَكْفِي إلى الوُصولِ إلى بُقْعَةٍ مَعْلُومَةٍ، سِوَاها أَكانَتْ تَسْتَحِقُّ الزِّيَارَةَ أَمْ
لَمْ تَكُنْ، وَعَادةً ما يَجِدُ نَفْسَهُ مَعَ صُخْبَةٍ مُحْتَرَمَةٍ وَمُعْتَمَدَةٍ. أَمَّا المَوْضوعُ الجَدِيدُ
أَوْ المُتوسِّطُ الجَدِّدُ فَيَتَطَلَّبُ مِنْهُ أَنْ يَكُونَ أَكْثَرُ اعْتِمادًا على نَفْسِهِ، وَأَنْ يُقَرَّرَ لِنَفْسِهِ
مَكَمَرٌ ما هُوَ أَكْثَرُ إِثارةً وَأَهَمِّيَّةً وَالتَّائِجِ المُتَوَقَّعة. فَهُوَ في مَوْضِعِ الرَّائِدِ. فَإِنْ وُجِدَ
في المُغامَرَةِ المُسَجَّلَةِ هُنا ما يُمَدُّ يَدَ العَوْنِ إلى أَيِّ مِنَ الآخِرِينَ في دِراسَةِ الرُّمُومِ.

فذلك يكفي ليعدها المؤلفان مُسَوَّغَةً. ومن نافلة القول أن يُذكر أنَّهما يعتقدان أنَّ أهميتها أكبر من أن تُقصر على ذلك.

ومن أجل عدم الإخفاق في تحقيق الهدف الذي هو أكثر تواضعاً، في أقل تقدير، والذي يتمثل في لفِّ الانبثاء إلى مجموعة مُغفلة من المُشكلات، الحق المؤلفان بكتابهما عدداً من النصوص الدالة على الملامح الرئيسة لمشاريع مشابهة لكتاب آخرين في الماضي.

أما ما يتعلق بإسهاماتهما في وضع الأسس لعلِّم للرمزية فما يأتي يبدو لهما غاية في الأهمية:

(1) أن تكون ثمة أطروحة بشأن التأويل من زاوية سببية تُصبح بوساطتها معالجة اللغة بوصفها نظاماً من العلامات قابلة للتنازع التي قد تُلحظ من بينها بداية التقسيم المنبني على ما لا يمكن التحدث عنه بوضوح وما يمكن فيه ذلك. [xv]

(2) تقسيم وظائف اللغة على مجموعتين: الرمزية، والالغائية. فالكثير من الخلافات المشهورة في العلوم يُعتقد إمكان بيان أن مصدرها الخلط بين هاتين الوظيفتين؛ إذ تستعمل الكلمات أنفسها في الوقت نفسه لتكوين جمل تقريرية وإثارة المواقف. وما من خلاص ممكن من الاختلافات الزائفة المتولدة بهذه الطريقة إلا بفهم وظائف اللغة. إذ يُعتقد أنَّ هذا الفهم كفيل بإزالة الخلافات التي من قبيل الخلاف بين الحيوية والآلية، وبين المادية والمثالية، وبين الدين والعلم، وما إلى ذلك، بل بإحياء الشروط التي يمكن بمقتضاها إحداث تجديد عام في الشعر.

(3) أن يكون ثمة تشريح لـ 'المعنى' وإخراج له إلى الهواء الطلق؛ فهو قُطب الرّحى في نظرية المعرفة وفي كل نقاش.

(4) أن يكون ثمة فحوص لما يُعرف على نحو تخليطي بـ 'المسائل اللفظية'. فليس ثمة ما هو أكثر شيوعاً في النقاش من سماعنا وصف نقطة ما خلافاً بأنَّ

”لَفْظِيَّةٌ“ عَلَى نَحْوِ خَالِصٍ أَوْ فِي جُزْءٍ كَبِيرٍ مِنْهَا. إِذِ يَسْتَعْمِلُ الْمُخْتَلِفُونَ أَحْيَانًا الْكَلِمَاتِ أَنْفُسَهَا لِأَشْيَاءَ مُخْتَلِفَةٍ، وَكَلِمَاتٍ مُخْتَلَفَةً لِلْأَشْيَاءِ أَنْفُسِهَا أَحْيَانًا أُخْرَى. وَوُجُودُ آلِيَّةٍ لِلتَّعْرِيفِ تُكَيِّفُ بِحُرِّيَّةٍ كَفِيلٌ بِمُوَاجَهَةِ الصُّعُوبَةِ فِي كِلْتَا الْحَالَتَيْنِ. وَلَكِنْ كَثِيرًا مَا يَسْتَعْمِلُ الْمُخْتَلِفُونَ الْكَلِمَاتِ أَنْفُسَهَا (أَوْ الْمُخْتَلِفَةَ) لِغَيْرِ شَيْءٍ، وَهَذَا يُضَحِّحُ بِتَوَاضُعٍ أَكْبَرَ مَصْدَرُهُ إِدْرَاكُ أَكْثَرِ حَيَوِيَّةٍ لِحَالِ اللَّغَةِ.

وما من علمٍ، حتَّى الآن، اسْتَطَاعَ التَّعَامُلَ مَعَ الْقَضِيَّةِ مُبَاشَرَةً؛ ذَلِكَ بِأَنَّ الطَّرْفَ الْأَسَاسِيَّ فِي الْقَضِيَّةِ هُوَ نَظَرِيَّةُ الْعَلَامَاتِ إجمالاً وتَأْوِيلُ هَذِهِ الْعَلَامَاتِ. وَهَذَا الْمَوْضُوعُ بِخَاصَّةٍ يَصْلُحُ لِأَنْ يَتَعَاطَوْا عَلَيْهِ الدَّارِسُونَ، وَبِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ وَحْدَهَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ ثَمَّةُ أَمَلٍ مَعْقُولٍ فِي أَنْ يُؤْتَى إِلَى حَيَازِ التَّنْفِيزِ الْعَمَلِيِّ بِمَشْرُوعٍ كَانَ قَدْ هَجَرَهُ يَأْسًا الْكَثِيرُ مِنَ الْبَاحِثِينَ الْمُغَامِرِينَ لَكِنْ الْمُفَصِّلِينَ، وَفِي أَنْ يُبَدِّدَ الشُّكَّ الْمُتَعَلِّقَ بِالْغَرَابَةِ الَّتِي يُثِيرُهَا الْمَوْضُوعُ فِي أَحْيَانٍ كَثِيرَةٍ جِدًّا. وَيُظْهِرُ الْبَحْثُ التَّأْرِيخِيُّ أَنَّهُ مُنْذُ زَمَنِ الْمُؤَلَّفِ الْمَفْقُودِ لِأَنْتِسْتِينِس Antisthenes⁽³⁾ وَمُحَاوَرَةِ أَقْرَاطِيلُوس Cratylus لِأَفْلَاطُونِ وَجَدَتْ سَبْعَةٌ [xvi] مَنَاهِجَ رَئِيسَةٍ لِلْمُعَالَجَةِ-النَّحْوِيَّةِ (أَرِسْطُو، وَدِيُونِيسِيُوس ثِرَاكْس Dionysius Thrax⁽⁴⁾)، وَالْمِيتَافِيزِيقِي (الْأَسْمِيُون، وَمَايْنُونغ Meinong)، وَالْفِيلُولُوجِي (هُورْن تُوْك Horne Tooke)، وَمَاكْس مُلَر Max Müller)، وَالسَّايْكُولُوجِي (لُوكْ Locke، وَسْتَاوْت Stout)، وَالْمَنْطِيقِي (لَايْبْنِيز Leibnitz، وَرَسِل Russell)، وَالسُّوسِيُولُوجِي (سْتَايْنْتَال Steinthal، وَفُونْت Wundt)، وَالْأَصْطِلَاجِي (بَالْدُون Baldwin، وَهُوسِيرَل Husserl). فَمِنْ هَذِهِ الْمَنَاهِجِ، وَمِنْ الدَّرَاسَاتِ الْمُسْتَقَلَّةِ أَيْضًا كِدَرَاسَاتِ اللَّيْدِي وَيَلْبِي، وَمَارْتِي Marty، وَبِيرْس، وَمِنْ كِتَابِ مَآوَنَتَر Mauthner الَّذِي عُنْوَانُهُ

(3) أَنْتِسْتِينِس (445-365 ق.م). فِيلَسُوفٌ إِغْرِيقِيٌّ، وَتَلْمِيزٌ لِسُقْرَاط. اعْتَنَقَ الْجَانِبَ الْأَخْلَاقِيَّ مِنْ تَعَالِيمِ سُقْرَاط وَطَوَّرَهُ، وَتَبَنَّى فِكْرَهُ وَجُوبَ أَنْ تَحْكُمَ الْفَضِيلَةُ حَيَاةَ الْإِنْسَانِ. عُدَّ فِيمَا بَعْدُ مُؤَسَّسًا لِلْفَلَسَفَةِ الْكَلْبِيَّةِ Cynicism. وَقَدْ أَلَفَ عَدَدًا مِنَ الْكُتُبِ، لَكِنَّهَا قُعِدَتْ جَمِيعًا عَلَى الْعَكْسِ مِنْ مَوْلاَفَاتِ أَفْلَاطُونِ. [الْمُتَرَجِم]

(4) دِيُونِيسِيُوس ثِرَاكْس (170-90 ق.م). نَحْوِيٌّ إِغْرِيقِيٌّ. دَرَسَ فِي رُودَس وَرُومَا، وَأَلَفَ كِتَابًا فِي النَّحْوِ الْإِغْرِيقِيِّ سَمَّاهُ (فَنُّ النَّحْوِ). [الْمُتَرَجِم]

دراسة تَقْدِيئِيَّةٌ لِلُّغَةِ *Kritik der Sprache*، وكتاب إيردمان Erdmann⁽⁵⁾ الذي عنوانه معاني الكلمات *Die Bedeutung des Wortes*، وكتاب تَيْن Taine الذي عنوانه في العقل *De l' Intelligence*، استمدَّ الكاتبانِ التَّوجِيهَ وأحيانًا الْمُتَعَةَ.

ومؤلفا هذا الكتابِ مَدِينَانِ عَلَى نَحْوِ خَاصٍّ لِلذَّكْتُورِ مَالِنُوفْسْكِي. فَقَدْ مَكَّنَتْهُمَا عَوْدَتُهُ إِلَى إِنجَلْتِرَا حِينَ كَانَ مُؤَلَّفُهُمَا فِي طَرِيقِهِ إِلَى الْمُطْبَعَةِ مِنْ اسْتِثْمَارِ فُرْصَةِ قَضَائِهِ عِدَّةَ سَنَوَاتٍ تَأْمُلُ فِي الْعَمَلِ الْمَدِينَانِي فِي عِلْمِ الْأَعْرَاقِ فِي الْمُنْطَقَةِ الْمُتَوَسَّطَةِ الْمُمَيَّزَةِ الصُّعُوبَةِ بَيْنَ اللِّسَانِيَّاتِ وَعِلْمِ النَّفْسِ. وَإِنَّ مَرْجَهَ الْفَرِيدِ لِلتَّجَرِبَةِ الْعَمَلِيَّةِ بِالْفَهْمِ الشَّامِلِ لِلْمَبَادِيِ النَّظَرِيَّةِ يَجْعَلُ مُوَافَقَتَهُ لِلْكَثِيرِ مِنَ الْاسْتِثْنَائَاتِ الَّتِي هِيَ أَكْثَرُ ابْتِدَاعًا وَالَّتِي تَوْصَلُ إِلَيْهَا هَذَا الْكِتَابُ مُشْجَعَةً عَلَى نَحْوِ مَخْصُوصٍ. وَالْمُؤَلَّفَانِ عَلَى يَقِينٍ مِنْ أَنَّ إِسْهَامَ قَلَمِهِ فِي مُعَالَجَةِ دِرَاسَةِ اللُّغَاتِ الْبَدَائِيَّةِ، الَّذِي يَظْهَرُ فِي صُورَةٍ مُلْحَقٍ، سَيَكُونُ ذَا نَفْعٍ لَا يَقْتَصِرُ أَثَرُهُ عَلَى عُلَمَاءِ الْأَعْرَاقِ بَلْ يَعْمُ جَمِيعَ مَنْ لَدَيْهِمْ اهْتِمَامٌ فَعَالٌ بِالْكَلِمَاتِ وَمَسَالِكِهَا.

إِنَّ الْأَهْمِيَّةَ الْعَمَلِيَّةَ لِعِلْمِ الرُّمُزِيَّةِ حَتَّى فِي شَكْلِهِ غَيْرِ الْمُطَوَّرِ الْحَالِي تَحْتَاجُ إِلَى شَيْءٍ مِنَ التَّأَكِيدِ. فَكَثُرَ الْأَشْكَالُ نَظُورًا لِلْحَيَاةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالْفِكْرِيَّةِ تَنَاقُزُ كُلُّهَا بِالتَّغْيِيرَاتِ الْحَاصِلَةِ فِي مَوْقِفِنَا مِنَ الْكَلِمَاتِ، وَاسْتِعْمَالِنَا لَهَا. وَعَادَةً مَا تُعَدُّ كَيْفِيَّةُ عَمَلِ الْكَلِمَاتِ أَمْرًا نَظَرِيًّا، وَذَاتَ أَهْمِيَّةٍ قَلِيلَةٍ لِلْأَشْخَاصِ الْعَمَلِيِّينَ. صَحِيحٌ أَنَّ الْبَحْثَ لَا بُدَّ أَنْ يَتَطَرَّقَ أحيانًا إِلَى مَسَائِلَ عَوِصَةٍ شَيْئًا مَا، لَكِنْ عَدَمَ اعْتِدَادِ الْأَشْخَاصِ الْعَمَلِيِّينَ بِهِ، مَعَ ذَلِكَ، قُصُورُ نَظَرٍ. فَوَجْهُ النَّظَرِ الَّتِي تَذْهَبُ إِلَى أَنَّ اللُّغَةَ تُؤَدِّي وَظِيفَتَهَا جَيِّدًا عَلَى مَا هِيَ عَلَيْهِ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَتَبَنَّاها إِلَّا الَّذِينَ يَقْتَصِرُونَ فِي اسْتِعْمَالِهَا عَلَى الشُّؤُونِ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تُدَارَ مِنْ غَيْرِ حَاجَةٍ إِلَيْهَا - كَعَمَلِ مُوزِعِ الْجَرَائِدِ، [xviii] أَوِ الْجَزَّارِ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، حَيْثُ يَكُونُ كُلُّ مَا يَحْتَاجُ إِلَى أَنْ يُحَالَ عَلَيْهِ مُسَاوِيًا تَمَامًا لِمَا يُمَكِّنُ أَنْ يُشَارَ إِلَيْهِ بِالْيَدِ. وَمَا مِنْ أَحَدٍ يُمَكِّنُهُ ادِّعَاءُ أَنْ لَا حَاجَةَ إِلَى أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ فَحْصٍ تَقْدِيٍّ لِأَكْثَرِ أَدَوَاتِ الْحَضَارَةِ أَهْمِيَّةً، سِوَى

(5) كارل أوتو إيردمان (1858-1931م). لِسَانِيٌّ أَلْمَانِيٌّ. أَهَمُّ مُؤَلَّفَاتِهِ كِتَابُهُ (مَعَانِي الْكَلِمَاتِ) الَّذِي تَأَثَّرَ فِيهِ بِفِيغْنِرَ وَبِرِيَالِ، وَالَّذِي حَاوَلَ فِيهِ الْإِجَابَةَ عَنِ السُّؤَالِ الْآتِي: مَا الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ تُنْجِزَهُ اللُّغَةُ بِوَسِيلَتِهَا لِلتَّوَاصُلِ؟ [المُتَرْجِم]

وَلَنْكَ الَّذِينَ يُغْمُضُونَ أَعْيُنَهُمْ عَنْ رُؤْيَةِ إِعَادَةِ التَّكْيِيفِ السَّرِيعَةِ تَبَعًا لِلظُّرُوفِ الْجَدِيدَةِ تَعَمَّا الَّتِي سَعَى الْجِنْسُ الْبَشَرِيُّ فِي الْقَرْنِ السَّابِقِ سَعْيًا حَثِيثًا مِنْ أَجْلِ تَحْقِيقِهَا. فَعَلَى مَلَائِينَ جُدِّدٍ مِنَ الْمُشَارِكِينَ فِي ضَبْطِ الشُّؤُنِ الْعَامَّةِ أَنْ يُحَاوِلُوا الْآنَ تَكْوِينَ آرَاءِ شَخْصِيَّةٍ بِشَأْنِ أُمُورٍ كَانَتْ فِيهَا مَضَى مَوْكُولَةٌ إِلَى فِتْنَةٍ قَلِيلَةٍ. ثُمَّ إِنَّ هَذِهِ الْأُمُورَ قَدْ زِدَادَتْ تَعْقِيدًا عَلَى نَحْوِ هَائِلٍ، فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ. وَإِنَّ لِلنَّظَرَةِ الْقَدِيمَةِ الَّتِي تَرَى أَنَّ نَمْدَخَلَ الْوَحِيدَ إِلَى مَوْضُوعٍ مَا يَكُونُ مِنْ خِلَالِ دَرْسٍ مُطَوَّلٍ لَهُ، إِنْ صَحَّحَتْ، عَوَاقِبُهَا فِي الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ الَّتِي لَمَّا تَوَاجَهَ بَعْدُ. وَالْبَدِيلُ هُوَ رَفْعُ مُسْتَوَى التَّوَاصُلِ مِنْ خِلَالِ دِرَاسَةٍ مُبَاشِرَةٍ لَشُرُوطِهِ، وَمَحَاضِيرِهِ، وَضُعُوبَاتِهِ. وَيُمَثِّلُ التَّعْلِيمُ الْجَانِبَ الْعَمَلِيَّ مِنْ هَذَا الْمَشْرُوعِ، إِنْ أُخِذَ التَّوَاصُلُ بِمَعْنَاهُ الْوَاسِعُ.

وَقَدْ آثَرَ الْمُؤَلِّفَانِ نَشَرَ هَذَا الْكِتَابِ بِصُورَتِهِ الْحَالِيَةِ عَلَى الْإِنْتَظَارِ، رُبَّمَا إِلَى أَجَلٍ غَيْرِ مَسْمُوعٍ، رُبَّمَا يَتَجَمَّعُ مَا يَكْفِي مِنْ أَوْقَاتِ الْفَرَاغِ، فِي أَزْمَانٍ تُشْغَلُ عَلَى مَا يَنْبَغِي بِطَرِيقَةٍ أُخْرَى، لِإِعَادَةِ كِتَابَتِهِ لِيُظْهَرَ فِي صُورَةٍ أَكْثَرَ اكْتِمَالًا وَمَنْهَجِيَّةً؛ لَا قِتْنَاعَهُمَا بِالْحَاجَةِ الْمَلِحَّةِ إِلَى فَحْصِ لُغَةٍ أَكْثَرَ صَرَامَةً مِنْ زَاوِيَةِ نَظَرٍ لَا تَلْقَى أَيَّاهُمَا فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ. وَهُمَا يَعْتَقِدَانِ أَنَّ وَعَيْهُمَا لِمَوَاطِنِ الْإِخْفَاقِ فِيهِ أَكْبَرُ مِمَّا يَقْتَرِضُهُ مُعْظَمُ النُّقَادِ، وَلَا سِيَّامَا الْمَوَاطِنُ النَّاجِمَةُ عَنِ الصُّعُوبَاتِ الْمَخْصُوصَةِ الَّتِي يُحْتَمُّ إِظْهَارُهَا التَّقْدُ الْجَوْهَرِيُّ لِلُّغَةِ لِلْمُفَسِّرِينَ لَهَا.

وَمِمَّةٌ سَبَّابٍ لَاعْتِقَادٍ أَنَّهُ قَدْ حَانَتْ اللَّحْظَةُ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تُؤَارَرَ فِيهَا مُحَاوَلَةٌ جَذِبِ الْإِنْتِبَاهِ إِلَى الْمَعْنَى. أَمَّا أَحَدُهُمَا فَوُجُودُ اسْتِعْدَادٍ مُتَنَامٍ فِي أَوْسَاطِ عُلَمَاءِ النَّفْسِ لِلْإِقْرَارِ بِأَهَمِّيَّةِ الْمَشْكِلَةِ. إِذْ يَقُولُ البروفيسور بير Pear⁽⁶⁾ فِي كِتَابِهِ (التَّذَكُّرُ وَالنَّسْيَانُ Remembering and Forgetting، 1923، [xviii] ص 59): 'لَوْ كَانَ اكْتِشَافُ الطَّبِيعَةِ السَّايَكُولُوجِيَّةِ لِلْمَعْنَى قَدْ كَتَبَ لَهُ النَّجَاحُ التَّامُّ لَكَانَ مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ يَضَعَّ ذَلِكَ حَدًّا لِعِلْمِ النَّفْسِ تَمَامًا'. وَأَمَّا السَّبَبُ الْآخَرُ فإِدْرَاكُ أَنَّ الْأَشْخَاصَ الْمُتَقَفِّينَ وَالْمُخْلِصِينَ هُمْ، عَلَى نَحْوِ يُرْنَى لَهُ، تَحْتَ رَحْمَةِ أَشْكَالٍ مِنَ الْكَلَامِ لَا

(6) ت. هـ. بير T. H. Pear (1886-1972م). أَخَذَ مُؤَسَّسِي عِلْمِ النَّفْسِ فِي بَرِيطَانِيَا. حَضَلَ عَلَى زِمَالَةٍ دِرَاسِيَّةٍ فِي جَامِعَةِ مَانَسْتِر سَنَةَ 1909، وَأَصْبَحَ أَوَّلَ أَسَاتِذِ عِلْمِ النَّفْسِ فِي سِنِّ الثَّلَاثَةِ وَالثَّلَاثِينَ فِي بَرِيطَانِيَا سَنَةَ 1919. أَهَمُّ آثَارِهِ كِتَابُ (التَّذَكُّرُ وَالنَّسْيَانُ). [المُتَرْجِم]

يُمْكِنُ الصَّبْرُ عَلَيْهَا طَوِيلًا، حِينَ نَجِدُ، عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ، اللورد هُغ سِيسل Hugh Cecil⁽⁷⁾ يَنْتَهِي إِلَى بَيَانِ حَصِيفٍ لِمَوْقِفِهِ مِنَ الطَّلَاقِ بِقَوْلِهِ: "يَبْدُو لِي أَنَّ الشَّيْءَ الْوَحِيدَ الَّذِي يُضْطَرُّ الْمَسِيحِيُّونَ، بِوصْفِهِمْ مَسِيحِيَّينَ، إِلَى مُقَاوَمَتِهِ، هُوَ أَيُّ مُفْتَرِحٍ لِإِطْلَاقِ اسْمِ الزَّوْاجِ عَلَى مَا تَعُدُّهُ تَعَالِيمُ الْمَسِيحِ سِفَاحًا" (The Times, Jan. 2, 1923). وَالْخُطُوطُ الْمَائِلَةُ مِنْ صُنْعِنَا.

وَمِمَّا يَتَعَدَّرُ اجْتِنَابُهُ فِي مِثْلِ عَمَلِنَا هَذَا تَأْكِيدُ بَعْضِ مَا قَدْ يَبْدُو لِبَعْضِهِمْ وَاضِحًا، وَاسْتِخْدَامُ الْمُصْطَلَحَاتِ الَّتِي تَجْعَلُ قِسْمًا مِنَ الْبَحْثِ أَقْلَ سَهُولَةً مِنْ غَيْرِهِ، بِسَبَبِ تَغْيِيرِ زَاوِيَةِ النَّظَرِ إِلَى الْمَوْضُوعِ، مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى. وَمِنَ الْمُؤَمَّلِ، فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ، أَنْ يَتِمَّكَزَ حَتَّى الَّذِينَ لَيْسَ لَدَيْهِمْ سَابِقُ عِلْمٍ بِمَوْضُوعَاتِ الْكِتَابِ، بِقَلِيلٍ مِنَ الصَّبْرِ، مِنْ مُتَابَعَةِ الْبَحْثِ كَامِلًا، وَإِنْ يَكُنْ قَدْ كُتِفَ فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ مِنْ أَجْلِ إِبْقَاءِ الْعَرَضِ فِي الْإِطَارِ الْمَرْسُومِ لَهُ. لِذَلِكَ أَثْبَتْنَا قَائِمَةً كَامِلَةً لِلْمُحْتَوَيَاتِ، صُمِّمَتْ لِتُقْرَأَ بِوصفِهَا جُزْءًا مِنْ أَجْزَاءِ الْكِتَابِ.

وَضَمَمْنَا إِلَى الْكِتَابِ مُلَخَّصًا، وَبَعْضَ التَّنْذِيلاتِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِمُشْكِلَاتٍ خَاصَّةٍ، وَعَدَدًا مِنَ الْإِحَالَاتِ الْمُتَبَادَلَةِ Cross-references⁽⁸⁾، لِيَنْتَفِعَ بِهَا الْقُرَّاءُ الَّذِينَ لَمْ تَنْحَ لَهُمْ فُرْصَةٌ إِلَّاءِ كُلِّ جُزْءٍ مِنَ الْمَيَدَانِ الْمَبْحُوثِ قَدْرًا مُتَسَاوِيًا مِنَ الْاهْتِمَامِ، أَوْ الَّذِينَ يَرْعَبُونَ فِي مُلاحَقَةِ الدِّرَاسَةِ إِلَى مَدَى أَبْعَدَ.

أُوغْدِن وَرْتشاردز

كُلِّيَّةُ مَاجْدَالِين كِيمْبَرِج
يَنَايِرُ/كَانُونُ الثَّانِي 1923

[xix]

(7) هُغ رْتشارد هينكوت غاسكوين سيسي (1869-1956م). سِيَاسِيٌّ بَرِيْطَانِيٌّ كَانَ غَضْوًا فِي جِزْبِ الْمُحَافِظِيْنَ الْبَرِيْطَانِيِّ. مِنْ مَوْلاَتِهِ: الْحُرِّيَّةُ وَالسُّلْطَةُ، وَالْمَسْأَلَةُ الْإِيرْلَنْدِيَّةُ مَرَّةً أُخْرَى، وَالْوَطَنِيَّةُ وَالْكَاثُولِيكِيَّةُ. [الْمُتَرْجِمُ]

(8) الْمَقْصُودُ بِالْإِحَالَاتِ الْمُتَبَادَلَةِ: تَنْبِيهُ الْقَارِئِ فِي مَوْضِعٍ مِنَ الْكِتَابِ عَلَى الرُّجُوعِ إِلَى مَوْضِعٍ آخَرَ يُعَالِجُ الْمَوْضُوعَ نَفْسَهُ، ثُمَّ تَنْبِيهُهُ فِي الْمَوْضِعِ الثَّانِي عَلَى الرُّجُوعِ إِلَى الْمَوْضِعِ الْأَوَّلِ؛ مِنْ أَجْلِ رِبْطِ نَوَاحِي الْمَوْضُوعِ الْوَاحِدِ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ. [الْمُتَرْجِمُ]

تَضْدِيرُ الطَّبْعَةِ الثَّانِيَةِ

إنَّ الاستقبالَ المُمَيَّزَ الذي تَلَقَّى بِهِ أَشْخَاصٌ ذَوُو مِيُولٍ مُخْتَلِفَةٍ جِدًّا الطَّبْعَةَ لأوْلَى مِنْ هَذَا الْكِتَابِ؛ وَحَقِيقَةً أَنَّهُ بَعْدَ مُرُورِ سَنَتَيْنِ عَلَى نَشْرِهِ اسْتُعْمِلَ رَسْمِيًّا فِي عَدَدٍ مِنَ الْجَامِعَاتِ، وَمِنْهَا جَامِعَةُ كُولومبيا؛ وَالْاهْتِمَامُ الْمَلْحُوظُ الَّذِي أَثَارَهُ فِي أَمْرِيكََا، عَلَى نَحْوِ مَخْصُوصٍ، أَذْثَ إِلَى الْبَقَاءِ الْمُؤَلَّفَيْنِ، فِي نِيُورِكِ، فِي فَصْلِ الرَّبِيعِ مِنْ سَنَةِ 1926، مِنْ أَجْلِ الْمُنَاقَشَةِ وَالْمُرَاجَعَةِ. وَأَمَكَّنَ، نَتِيجَةً لِذَلِكَ، أَنْ تُرَاعَى مُتَطَلَّبَاتُ جُمُهورٍ أَكْبَرَ مِنَ الْجُمُهورِ الَّذِي وُجِّهَ الْكِتَابُ إِلَيْهِ فِي الْبَدْءِ. وَلَمْ يَقْتَصِرِ الْأَمْرُ فِي هَذِهِ الطَّبْعَةِ عَلَى تَعْدِيلِ بَعْضِ الْإِشَارَاتِ الْمَوْضِعِيَّةِ، بَلْ أُدْخِلَتْ تَحْسِينَاتٌ مُخْتَلِفَةٌ عَلَى مُسْتَوَيِ التَّأَكِيدِ وَالتَّاسِيسِ نَأْمُلُ أَنْ تُنِيرَ ذَرْبَ الْقَارِئِ.

وَفِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ لَمْ نَجِدْ ضَرُورَةَ لِإِحْدَاثِ تَغْيِيرٍ فِي الْمَوَاقِفِ السَّابِقَةِ. عَلَى أَنَّ الْكَسَلَ لَمْ يَجِدْ لَهُ إِلَى الْمُؤَلَّفَيْنِ سَبِيلًا، وَعَسَى أَلَّا تَكُونَ بَعْضُ الْإِحَالَاتِ عَلَى أَعْمَالٍ إِضَافِيَّةٍ اضْطَلَعَا بِإِنْجَازِهَا فِي غَيْرِ مَحَلِّهَا. فِكِتَابُ رِتْشَارْدِزِ مَبَادِئِ النَّقْدِ الْأَدْبِيِّ *Principles of Literary Criticism* يَسْعَى إِلَى أَنْ يَمْنَحَ الْوُظِيفَةَ الْإِنْفِعَالِيَّةَ بِلُغَةٍ الْأَسَاسِ النَّقْدِيَّ نَفْسَهُ الَّذِي يُحَاوِلُ هَذَا الْكِتَابُ مَنَحَ الْوُظِيفَةَ الرَّمْزِيَّةَ إِيَّاهُ. وَيُقَدِّمُ كِتَابُ أَوْغِدِنِ سِخْرُ الْكَلِمَةِ *Word Magic* الْعُدَّةَ التَّارِيخِيَّةَ وَالْفِيلُولُوجِيَّةَ الَّتِي بِالِاسْتِعَانَةِ بِهَا وَحْدَهَا يُمْكِنُ تَفْسِيرُ الْعَادَاتِ اللَّغَوِيَّةِ الرَّاهِنَةِ - وَقَدْ أَمَكَّنَ تَقْلِيلَ الطُّولِ الْمُبَالِغِ فِيهِ لِلْفَصْلِ الثَّانِي الْأَصْلِيِّ بِسَبَبِ وُجُودِ هَذِهِ الدِّرَاسَةِ الْمُسْتَقْلَةِ. وَيُمْكِنُ الْوُقُوفُ عَلَى مَدْخَلٍ عَامٍّ إِلَى الْمَشْكِلاتِ السَّايكُولُوجِيَّةِ لِإِدْرَاسَةِ اللَّغَةِ فِي كِتَابِ أَوْغِدِنِ مَعْنَى عِلْمِ النَّفْسِ *The Meaning of Psychology*، فِي حِينِ يُنَاقِشُ كِتَابُ رِتْشَارْدِزِ الْعِلْمَ وَالشَّعْرَ *Science and Poetry* مَكَانَةَ الْأَدَبِ وَمُسْتَقْبَلَهُ فِي

خَضَارَتِنَا. [xx]

غير أنَّ هذه الأعمال الإضافية ما زالت تُتيح اكتشافَ قدرٍ كبيرٍ من الأرض البكر التي بادرَ اقتضاؤها كتابُ معنى المعنى. ومن بين تلك الرغائب الأساسية تطويرُ آلية تعليمية يمكنُ بها مدُّ يدِ العونِ للأطفالِ والبالغينَ على حدٍّ سواءٍ لتحقيقِ استعمالٍ أفضلٍ للغة، والبحثُ في المبادئ العامة لتدوين الرموزِ وارتباطه بمشكلة اللغة العلمية العالمية، والمهمة التحليلية المتعلقة باكتشاف نمطٍ من النحو يمكنُنا من التحكمِ بالترجمة من نظام للرموزِ إلى آخر. وهذه مشاريع تقتضي إنشاء مؤسسة للبحث اللغوي مقرَّاتها الرئيسة في جنيف، ونيويورك، وبكين.

أوغدن وريتشاردز

كيمبرج،
يونيو/أغسطس، 1926

تَصْدِيرُ الطَّبْعَةِ الثَّالِثَةِ

تُتِيحُ لَنَا الْحَاجَةُ الْمُلِحَّةُ إِلَى طَبْعَةِ ثَالِثَةٍ لِلْكِتَابِ فُرْصَةً تَصْحِيحَ عَدِيدٍ مِنَ الْأَخْطَاءِ وَالتَّعَارُضَاتِ الْبَسِيطَةِ. أَمَّا مَا يَتَعَلَّقُ بِالرَّغَائِبِ الَّتِي أُحِيلَ عَلَيْهَا أَيْضًا فَإِنَّ نَايَتَهُمَا وَثَالِثَتَهُمَا كَانَتَا مَوْضِعَ الْاهْتِمَامِ فِي كِتَابِ أَوْغْدِنِ الْإِنْجَلِيزِيَّةِ الْأَسَاسِيَّةِ *Basic English*، وَهِيَ نِظَامٌ لِللُّغَةِ الْإِنْجَلِيزِيَّةِ مُكَيَّفٌ فِي ضَوْءِ مُتَطَلِّبَاتِ اللُّغَةِ الْعَالَمِيَّةِ، وَقَدْ جَاءَ وَصَفُ لِلرَّغَبَتَيْنِ فِي الْمَجْلَدَيْنِ التَّاسِعِ وَالْعَاشِرِ مِنْ دَوْرِيَّةِ *Psyche* (1928-1930)؛ أَمَّا الرَّغْبَةُ الْأُولَى فَعُنِي بِهَا كِتَابُ رِتْشَارْدِزِ التَّقْدُّ الْعَمَلِيِّ *Practical Criticism* الَّذِي هُوَ تَطْبِيقٌ تَعْلِيمِيٌّ لِلْفَضْلِ الْعَاشِرِ، وَإِنَّ الْخِبْرَةَ الَّتِي اكْتَسَبَهَا الْمُؤَلِّفُ بِوَصْفِهِ أَسَاطِدًا زَائِرًا فِي بَكِينَ بَيْنَ سَنَتَيْ 1929 وَ1930 تَجْعَلُ الْحَاجَةَ إِلَى إِنْجَازِ عَمَلٍ إِضَافِيٍّ بِشَأْنِ جَمِيعِ هَذِهِ الْمَسَائِلِ يَبْدُو بَعْدُ أَكْثَرَ إلْحَاحًا.

أَوْغْدِنِ وَرِتْشَارْدِزِ

تَمْرِيجُ،
يَنَازِيرُ / كَانُونُ الْأَوَّلِ، 1930

[xxi]

تَصْدِيرُ الطَّبْعَةِ الرَّابِعَةِ

عَمَدْنَا فِي هَذِهِ الطَّبْعَةِ إِلَى إِزَالَةِ بَعْضِ التَّضَارُّبَاتِ وَالْإِبْهَامَاتِ الَّتِي لَحِظْنَاهَا عِنْدَ تَرَاوُلِنَا مَعَ الدُّكْتُورِ إِيْشِيْبَاشِي Ishibashi الَّذِي تَرَجَّمَ الْكِتَابَ إِلَى اللُّغَةِ الْيَابَانِيَّةِ فِي سَنَةِ 1936.

وَبَعْدَ صُدُورِ الطَّبْعَةِ الثَّالِثَةِ مِنَ الْكِتَابِ وَجَّهَ كِتَابُ أَوْغْدِنِ نَظْرِيَّةَ التَّحْيَلَاتِ عِنْدَ بِيْنْتَامِ *Bentham's Theory of Fictions* الْإِهْتِمَامَ صَوَّبَ إِسْهَامَ فِي الْمَوْضُوعِ مُهْمَلٍ تَتَجَاوَزُ أَهْمِيَّتُهُ الْأَهْمِيَّةَ التَّارِيخِيَّةَ. وَيَفْحَصُ كِتَابُ رِتْشَارْدَزِ مَذْهَبَ مِيْنْشِيُوسِ فِي الْعَقْلِ *Mencius on the Mind* الصُّعُوبَاتِ الَّتِي تَعَرَّضُ طَرِيقُ الْمُتَرْجِمِ وَيَكْتَشِفُ آلِيَّةَ التَّعْرِيفِ الْمُتَعَدِّدِ، الَّتِي حَظِيَّتْ بِمَزِيدٍ مِنَ الْإِيضَاحِ فِي كِتَابِ رِتْشَارْدَزِ قَوَاعِدُ التَّفَكِيرِ الْأَسَاسِيَّةِ *Basic Rules of Reason*. أَمَّا كِتَابُ رِتْشَارْدَزِ مَذْهَبَ كُولِيْرِجِ فِي الْخَيَالِ *Coleridge on Imagination* فَيَعْرِضُ تَقْوِيْمًا جَدِيدًا لِنَظَرِيَّةِ كُولِيْرِجِ فِي ضَوْءِ تَقْوِيمٍ أَكْثَرَ كِفَايَةً لِلُّغَةِ الْإِنْفِعَالِيَّةِ. وَأَمَّا كِتَابُ أَوْغْدِنِ التَّقَابُلِ *Opposition* فَيُقَدِّمُ تَحْلِيلًا لِجَانِبٍ مِنَ التَّعْرِيفِ ذِي أَهْمِيَّةٍ مَخْصُوصَةٍ فِي التَّبْسِيرِ اللَّغَوِيِّ.

أَوْغْدِنِ وَرِتْشَارْدَزِ

كَيْمَبْرِجْ،

مَآيُو/مَآيْسِ، 1936

تَضْدِيرُ الطَّبْعَةِ الثَّامِنَةِ

إِنَّ الْفُضُولَ الَّذِي أَثَارَهُ كُلُّ مِّنَ الْإِحَالَاتِ عَلَى هَذَا الْكِتَابِ فِي عَدَدٍ مِّنَ التَّطْبِيقَاتِ الشَّائِعَةِ لِمَبَادِيِ الْمُعَالَجَةِ اللُّغَوِيَّةِ الَّتِي لَقِيتَ تَأْيِيدًا فِي كِتَابِنَا، وَالتَّبَنِّيِ الْوَاسِعِ لِلْإِنْجِلِيزِيَّةِ الْأَسَاسِيَّةِ بِوَصْفِهَا مَنَهَجًا تَعْلِيمِيًّا، أَخَوَجَ إِلَى طَبْعَاتٍ أُخْرَى لِلْكِتَابِ. وَكُنَّا فِي الطَّبْعَاتِ الْأَرْبَعِ الْمَاضِيَةِ قَدْ أَدْخَلْنَا قَلِيلًا مِّنَ التَّغْيِيرَاتِ الْإِضَافِيَّةِ، وَسَعْنَا أَجْزَاءَ مُعَيَّنَةٍ مِّنَ الْفَصَلَيْنِ الثَّانِي وَالْعَاشِرِ فِي مُؤَلَّفَاتٍ مُسْتَقْلَلَةٍ - فِي مَقَالَاتِ أَوْغْدِن فِي الْمَجْلَدَيْنِ السَّادِسَ عَشَرَ وَالثَّامِنَ عَشَرَ مِنْ دَوْرِيَّةِ *Psyche*، وَكِتَابِي رِتْشَارْدَزِ الثَّأْوِلُ فِي التَّعْلِيمِ *Interpretation in Teaching*، وَكَيْفَ تَقْرَأُ صَفْحَةً *How to Read a Page*.

أَوْغْدِن وَرِتْشَارْدَزِ

كَيْمِيرِجْ،
مَآيُو / مَآيْسَ، 1946

[xxii]

المُحتويات

تَضْمِينُ الطَّبْعَةِ الْأُولَى 31-38

تَضْمِينُ الطَّبْعَةِ الثَّانِيَةِ 39-40

تَضْمِينُ الطَّبْعَةِ الثَّالِثَةِ 41

تَضْمِينُ الطَّبْعَةِ الرَّابِعَةِ 42

تَضْمِينُ الطَّبْعَةِ الثَّامِنَةِ 43

الفصل الأول

الأفكار، والكلمات، والأشياء

المَعْنَى، المُشْكِلَةُ المَرْكَزِيَّةُ فِي اللُّغَةِ، يَلْقَى إِهْمَالاً مِنْ أَكْثَرِ العُلُومِ صِلَةً بِهِ، 57-58. مُعَالَجَتُهُ عِنْدَ الفَلَسَافَةِ تُفَصِّلُ بِتَقْدِيمِ التَّحْلِيلِ، وَلَا سِيَّما فِي الفَصْلِ الثَّامِنِ. المُقَارَنَةُ الفِيلُولُوجِيَّةُ. - صِياغة البروفيسور بوسْتَعَيْنَت الواضحة، 58-59. إِيخْفَاقُ عِلْمِ الدَّلَالَةِ؛ بَرِيال، 59-61. فَرْدِينَانْدُ دُو سوسِير والِلِّسان، 61-64. عُلَمَاءُ الأَعْرَاقِ البَشَرِيَّةِ؛ بُواز، 65-66. تَطَوُّرُ عِلْمِ النَفْسِ يَجْعَلُ المُعَالَجَةَ العِلْمِيَّةَ لِلرُّمُوزِ مُمَكِّنَةً، 67.

أَهَمِّيَّةُ الرُّمُوزِ فِي كُلِّ نِقَاشٍ وَبَحْثٍ. - الرَّمِيزِيَّةُ دِرَاسَةُ أَثَرِ الرُّمُوزِ فِي الفِكْرِ، 67. الوُظَائِفُ المُتَعَدِّدَةُ لِلرُّمُوزِ. - وَظِيفَتُهَا بِوصْفِهَا مُنَظَّمَةٌ وَمُوصَلَةٌ لِلإِحَالَةِ أَوَّلُ مَا يُعْنَى بِهِ، 67-68. وَظِيفَتُهَا الانْفِعَالِيَّةُ مُؤَجَّلَةٌ إِلَى الفَصْلِ السَّابِعِ. مُحَظَّظٌ مُلائِمٌ لِلرَّمِزِ، والإِحَالَةِ، والمَرْجِعِ، 69. عِلَاقَةُ الكَلِمَاتِ بِالأَشْيَاءِ غَيْرُ مُبَاشِرَةٍ؛ مِنْ خِلَالِ التَّأْوِيلِ، 69-70. مَحَاضِيرُ الاِخْتِرَالِ اللِّغَظِيِّ، 71. تَقَدُّمُ العِلْمِ مِنْ خِلَالِ رَفْضِهِ. - النِّسْبَةُ؛ التَّحْلِيلُ النِّفْسِيُّ، 71-72.

إِسَاءَةُ التَّأْوِيلِ، 73. التَّعْقِيدَاتُ النَّاجِمَةُ عَنْ إِسَاءَةِ التَّوْجِيهِ؛ الكَذِبِ، 75-76. مُشْكِلَاتُ فَرِيعَةِ ذَوَاتِ أَهَمِّيَّةٍ ثَانَوِيَّةٍ، 79-80.

الحَاجَةُ إِلَى نَظَرِيَّةٍ لِلتَّأْوِيلِ تَرْتَكِزُ عَلَى مُلَاحَظَتِنَا لِلآخَرِينَ، 80. مَسْأَلَةُ الاسْتِيطَانِ

المشكوك فيها. - استحالة الأطروحة التوافقية الأناوحدية؛ بالذون، 80-81. تنوع الأحوال العلمية وكلية حضورها، 81-84. المكانة المميزة للرموز، 85.

الفصل الثاني سلطة الكلمات

الرموز بوصفها مصدرًا دائمًا للأعاجيب والأوهام. شيوع عبادة الرموز في أوساط المؤمنين، 87-88. اللغة نافلة لأكثر أفكار البشر وعواطفهم بدائية، 88-89. الاسم بوصفه نفسًا. - الأسماء السريّة، 90-92. [xxiii]

الخرافة اللفظية ما زالت سائدة. - أسباب انتشارها الواسع. - البناء اللفظي الخالصة في الفلسفة المعاصرة، 94-95. عالم الوجود المزعوم؛ برتراند رسل بوصفه أفلاطونيًا جديدًا، 96-97.

النظرة الإغريقية إلى اللغة. - الأفلاطونية بوصفها مُفرزًا من مُفرزات سحر الكلمة البدائي، 97-98. هيراقليطس، وفيثاغورس، 99-100. بارمينيدس. - "مثل" أفلاطون المطورة عن النفس الاسمية عند الفيثاغوريين. - إهمال محاوره أقراطيلوس لأفلاطون، 101-102. اعتماد أرسطو على الكلمات؛ إذ يتركز منطق على النحو. - شهادة هيوبل وغومبيرز. - الجيل اللغويّة المميزة للجدل الإغريقي، 103-104. نقد ماوثر للفظية الأرسطية. - كتاب في التأويل (العبارة)، 104-105. الخرافات اللفظية في روما، 106-108. إثبات أن الإغريق أدركوا الأثر المضلل للغة، 108-109. بل إن البوذية أكثر صراحة في ذلك. - غير أن أينيستيديموس والشككيين وحدهم في العصور القديمة قاربوا مشكلة العلامات مقارنة علمية، 109-110.

الشرق هو الموطن الحقيقي للخرافة اللفظية. - التعميدات: السحر اللفظي والطب اللفظي، 112-113. السحر اللفظي ما زال يُمارس بحريّة اليوم. - لكن بأشكال جديدة. - المناطق بوصفهم صوفيين، 113. رينانو والقوقعة اللفظية. - الرنين الوجداني في الميتافيزيقا، 114-116. سحر الكلمة في الطب المعاصر، 117-118.

لا يمكننا التخلص من هذه التأثيرات إلا بتحليل العلامات والأحوال الرمزية. - لم يُدرك وجود المشكلة إلا في الأزمنة الحديثة. - زواد المعالجة العلمية من ولیم الأوكامي إلى ماوثر، 118-120.

الخطوة اللاحقة. لا غنى عن نظرية العلامات من أجل تحليل معاني الرموز. - تسليط الضوء على السحر اللفظي بواسطة هذه النظرية، 121-126.

الفضل الثالث الأحوال العلمية

نظريته المعنى تعتمد على نظرية العلامات. - الإحالة، أي العلاقة بين الفكرة وما تتعلق به، ليست قريضة، 127-128. العلاقة المباشرة المزعومة لمعرفة 'القضايا'؛ كينز، وليس، وهو سيرل، وفان جنكيين، 128-130. أطروحات سايكولوجية سابقة بشأن المعرفة - من زوايا الترابط، والإدراك الواعي، والإيحاء - دايناميكية على نحو غير كاف. - تطوّر من زاوية التعليل التذكيري؛ سيمون، 131-132. إيضاحات وتفسيرات؛ يرقانة لويد مورغان، 133-134.

غيوب اللغة السببية، 136-137. إعادة صياغة المسألة من زاوية السياقات المتكررة، 137-138. أمثلة للسياقات السايكولوجية والخارجية، 138-139. تعريف السياق، 140-141. كيف تكرر السياقات؟ - عمومية السياقات واحتماليتها، 141-142.

غيوب الأطروحات المستندة إلى التخيل. - الصور بوصفها رفايات للحياة العقلية، 142-143. محاذيرها، 143-144. ريل. - النظرية السياقية للإحالة موصحة من خلال مسألة التوقع الصعبة. - صدق الإحالة أو كذبها ما هو إلا تكرار السياق أو عدم تكرره. - امتداد هذه النظرة إلى [xxiv] التوقعات التي تكون علامات في أنفسها اعتقادات، وأكثر من ذلك إلى جميع حالات التأويل من حالة إلى أخرى، 144-145. التوسع إلى الإحالات العامة، 145-146. عمومية الإحالات البدائية وخصوصيتها لا عمومية المنطق وخصوصيته الرمزيّتان. - شروط الإحالات العامة، 146-147. الإحالات الشاملة وغير الشاملة، أي إحالات الكل والبعض، 148. البحث التفصيلي في السياقات مهمة علم النفس المستقبلية، 149.

مراجع الاعتقادات الكاذبة، 149. القضايا بوصفها إحالات، أي خصائص علائقية لعمليات ذهنية. 'الشكل المنطقي' بوصفه بنية الإحالات. - شمولية الإحالات في الإحالات المركبة، 151. جميع الإحالات المعقدة قابلة للتحليل إلى إحالات بسيطة، أي أفكار أو مفاهيم تكون غير محدّدة وصادقة، 152. الأفكار والاعتقادات لا تختلف إلا في التعقيد والخصائص التأثيرية-الإرادية. - لا يحرز تحديد الإحالة إلا من خلال التعقيد، 153. الإحالة الكاذبة التي تتألف من إحالات بسيطة صادقة، 154. إيضاحات للاعتقادات الكاذبة المركبة، 155.

انسجام النظرية السياقية للإحالة مع المواقف العلمية المعاصرة. - اعتمادها على نظر

لِلإِحْتِمَالِ، 156-157. اقترحات من أجل التَّوَصُّلِ إِلَى نَظَرِيَّةٍ لِلإِحْتِمَالِ، 158-159. إِسَاءَةُ التَّأْوِيلِ، وَالْمَلَأَمَةُ، وَالتَّدَاخُلُ الْعَاطِفِيُّ، 160-161.

الْفَضْلُ الزَّائِعُ

الْعَلَامَاتُ فِي الْإِدْرَاكِ الْجِسْمِيِّ

نَظَرِيَّةُ التَّأْوِيلِ مُطَبَّقَةٌ عَلَى الْإِدْرَاكِ الْجِسْمِيِّ، 163-164. صُعُوبَاتُ السُّؤَالِ الْآتِي: 'مَا الَّذِي نَرَاهُ؟' نَاجِمَةٌ عَنْ إِهْمَالِ الْأَحْوَالِ الْعَلَامِيَّةِ الْمُتَضَمِّنَةِ؛ هِيلْمهولتز، 165-166. وَعَنْ إِجْرَاءِ رَمَازِيٍّ سَمِيِّ، 167.

تَعْدِيلَاتُ أَعْضَانَا الْجِسْمِيَّةِ يَوْصِفُهَا الْعَلَامَاتُ الْأَوَّلِيَّةُ الَّتِي نُؤَدِّهَا، 168. الْوَعْيُ الْمُبَاشِرُ يَوْصِفُهُ حَدَثًا عَصَبِيًّا. - رَفَضُ تَهْمَةِ الْمَادِّيَّةِ، 168-169. هَذِهِ النُّظَرَةُ مَا هِيَ إِلَّا تَبَيُّنٌ لِنِظَامِ الْإِحَالَاتِ الْمُحَقَّقَةِ الَّذِي هُوَ أَشْمَلُ الْأَنْظِمَةِ الْمُحَرَّرَةِ حَتَّى الْآنَ. عَلَى ذَلِكَ لَا تُمْكِنُ مُهَاجَمَتُهَا فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ، 169-170. إِزَالَةُ بَعْضِ التَّنَاقُضَاتِ الْمَشْهُورَةِ بِاسْتِعْرَاضِ الْأَحْوَالِ الْعَلَامِيَّةِ الْحَاضِرَةِ، 170-171. تَوْسِيعُ الرُّمُوزِ يَوْصِفُهُ مِنْهَجًا مُضَادًّا لِلْمِيتَافِزِيكَا عَامًّا، 173-174.

الْفَضْلُ الْخَامِسُ

قَوَانِينُ الرُّمُوزِيَّةِ

مُسْلَمَاتُ التَّوَصُّلِ. - الْمَنْطِقُ يَوْصِفُهُ عِلْمُ التَّرْمِيزِ النِّظَامِيِّ، 175-176.

قَانُونُ الْأَحَادِيَّةِ. رُمُوزُ الرِّيَاضِيَّاتِ مُمَيَّزَةٌ. - طَبِيعَةُ الرِّيَاضِيَّاتِ، 176-177. فَتَعْنِشَتَايْنِ، وَرِنْيَانُو، [xxv] وَجَيْمِسْ مِلْ، 178-179. تَسَاوِي الْإِحَالَاتِ، 179-180. اسْتِبْدَالُ الرُّمُوزِ، 180-181.

قَانُونُ التَّعْرِيفِ. تَطَابُقُ الْإِحَالَةِ وَتَطَابُقُ الْمَرْجِعِ. - صُعُوبَاتُ فِي الْبَحْثِ، 181-183.

قَانُونُ التَّوَسُّعِ. مَصْدَرُ 'الْفَلَسَفَةِ'. - مُسْتَوَيَاتُ الْإِحَالَةِ. - التَّوَسُّعُ يَجِبُ أَنْ يُظْهَرَ الْأَحْوَالُ الْعَلَامِيَّةُ الْمُتَضَمِّنَةُ، 183. إِفْرَاطَاتُ النُّمُو وَالتَّقْلِيصَاتُ الرَّمِيزِيَّةُ. - 'الْكَلِمَاتُ' هِيَ تَسِيرَاتُ رَمِيزِيَّةٌ. - وَهُمْ عَالَمُ 'الْوُجُودِ'، 184-185. رَسِيل، 186. اللَّغَةُ يَوْصِفُهَا آلَةُ، 188-189. تَمْيِيزُ الرُّمُوزِ غَيْرِ الصَّحِيحَةِ مِنَ الرُّمُوزِ الْكَاذِبَةِ. - عَالَمُ الْخِطَابِ، 193-194.

قَانُونُ الْفِعْلِيَّةِ. اكْتِشَافُ الْمَرْجِعِ. مَرَاجِعُ زَائِفَةٌ، 195-196. نَمَازِجُ إِجْرَائِيَّةٌ، 196-197.

قَانُونُ الْإِنْسِجَامِ. تَجَنُّبُ الْهَرَاءِ وَالتَّنَاقُضَاتِ. 'قَوَانِينُ الْفِكْرِ'، 197.

قانون الفردية. 'موضع' المراجع. 'الموضع' بوصفه مكملاً رمزياً، 198. تحويل القضايا الكاذبة وتوسيعها. - أهمية التوسيع في التعليم والجدل، 198-199.

الفصل السادس التعريف

أربع صعوبات تواجه نظرية التعريف، 201-202. (1) التعريفات اللفظية والواقعية، 202-203. (2) التعريفات والتقريرات. (3) التعريفات المصوغة لأغراض خاصة. - 'عالم الخطاب'. (4) التعريف المكثف والتعريف الموسع، 203-204.

آلية التعريف. - اختيار نقاط الانطلاق التي يوصل بها بين مراجع مشكوك فيها. - أنماط الارتباط الأساسي قليلة العدد. - أسباب ذلك، 206. معايير نقاط الانطلاق، 207. سمات اللغة الإيمائية، 208. العلاقات المعقدة وغير المباشرة، 209-210. سرؤ المسالك الشائعة للتعريف، 210-214.

تطبيق هذه الآلية في النقاش. - مغالطة البحث عن الـ تعريف للرمز. - التعريفات النظامية والتعريفات العرضية، 214-216. الألفاظ غير الرمزية، أي غير القابلة للتعريف، 216-217. مثال لذلك كلمة 'حسن'، 218-219. أثر الهدف في المفردات، 220. خطأ البحث عن عنصر مشترك في استعمالات مختلفة. أسباب هذه العادة، 222-223. صعوبة تقديم ألفاظ جديدة، 224-225. منهج الفضل، 226. قواعد التجربة. - تسمية الجيل الجدلية. - اقتراح شوبنهاور، 226-227. تمييز ثلاث خدع: الخدعة الصورية (حالة مل)؛ وخدعة إضفاء الصفة المادية؛ والخدعة الأوتراكوسية، 227-229. إجراءات وقائية إضافية بالضد من الممارسات السيئة الجدلية. كلمات خطيرة: المهيج، والمنحلة، والمستجدي (مايو آرندل)، والبدوية (لوك)، 230-234. قيمة الآلية القابلة للنقل، 235-236. [xxvi]

الفصل السابع معنى الجمال

البحث الدائم في الجمال ميدان مناسب لاختيار نظرية التعريف. - الفوضى في علم الجمال، 237-238. روبرت بروك؛ وينيديتو كروتشة، 239-240. استقلال استعمالات الكلمة، 241. العلاقات المتبادلة بين هذه الاستعمالات، 242-244. التعبيرات المتشابهة والمتحدة، 245.

الوظائف المتعددة للغة. - كثرة الهراء الظاهر عند أفضل النقاد؛ لونجينوس، وكوليرج

وبرادلي، ومَكِيل، 247-249. الاستعمال الرُّمُزِي والاستعمال الانفعالي للكلمات-.
التقارير والاستعمالات-. المَتَكَلَّم والمُسْتَمِع، 249-250. الوظيفتان الرُّمُزِيَّة
والانفعاليَّة مُتَمَايِزَتَانِ-. ادعاء الصِّدْق بِوصْفِهِ اخْتِيَارًا-. مَحَاضِيرُ تَطْبِيقِ الاختيار، 251.

إِهْمَالُ التَّحْوِيلَيْنِ لِهَذَا التَّعَدُّ؛ فون دير غابيلينتز، وفندريس، 252-254. المُقَارَبَةُ
الفِكْرِيَّة، 254-255. برغسون، وستيفن، 255-256. الحَلُّ العَقْلِيُّ بِإِزاءِ مُشْكَلَةٍ
الحَدْسِ، 257. 'المَعْرِفَةُ الافتِراضِيَّةُ' بِوصْفِهَا تَقْوِيَمًا جَمَالِيًّا، 257. الرَّاحَةُ والرِّضَا فِي
انْسِجَامِ البَوَاعِثِ الْمُخْتَلِفَةِ-. التَّدَاخُلَاتُ بَيْنَ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ، 258-259. د. هـ.
لورنس والشَّمْسُ، 260-261.

الفصل الثامن

المَعْنَى عِنْدَ الفَلَسَافَةِ

اِفْتِقَارُ الفَلَسَافَةِ إِلَى الاهْتِمَامِ بِالمَعْنَى، 263-264. خُلَاصَةُ الحَلَقَةِ النِّقَاشِيَّةِ فِي دَوْرِيَّةِ
Mind؛ شِلَر، وَرْسِل، وَيَوَاكِيم، وَسِدْغوك، وسترونغ، 264-266. نِقَاشُ مُزَامِنِ
لِلْحُبْسَةِ فِي دَوْرِيَّةِ *Brain*-. عَدَمُ قُدْرَةِ عِلْمِ النَّفْسِ الحَالِيِّ عَلَى مَدِّ يَدِ العَوْنِ إِلَى أَطْبَاءِ
الأعصاب؛ بارسنز، 267.

الإسهاماتُ الأمريكيَّةُ الحديثَةُ-. الواقعيُّون النَّقْدِيُّونَ، 268. الحُضُورُ الكُلِّيُّ لمُصْطَلَحِ
'مَعْنَى' فِي نِقَاشَاتِهِمْ-. دَرِيك، وَلَفْجوي، وِبرات، وَروجرز، وَسانتيانا، وَسيلرز،
وسترونغ. الرِّبَاطُ الأساسيُّ الَّذِي يُوحِدهُمْ هُوَ اسْتِعْمَالُهُمْ غَيْرِ المُمَحَّصِ لِكَلِمَةِ 'مَعْنَى'،
268-276. إِسهَامُ لِمُونشْتِيرِيغِ يَسْتَحِقُّ التَّوْبِيخَ بِخَاصَّةٍ، 276-280. تَقْوِيمُ مُونشْتِيرِيغِ؛
البروفيسور مُور، 280-281. مُفْرَدَاتُ الأخير، 281-285.

أَمْثَلَةٌ نَمُودَجِيَّةٌ أُخْرَى؛ بَرُود، وَنِيلشِب، وَهالْدِين، وَرويس، 285-287. كِينز، 287-
288. عِلْمُ النَّفْسِ الرَّسْمِيُّ؛ سَبْعَةُ أَسَاتِذَةٍ، 288-290. التَّحْلِيلُ النَّفْسِيُّ؛ بُتْنَام.
البراغماتيُّونَ، 290-292. المُوَرِّخُونَ. حَتَّى أَكْثَرُ المُفَكِّرِينَ وَضُوحًا؛ مُور، 292-293.
الْفَنَّاوَنَ، وَاللاهوتِيَّونَ، وَغَيْرُهُمْ، 294. تَصْعِيدُ الإِقْرَارِ المُغْلَظِ العَاطِفِي، 295-296.

الفصل التاسع

مَعْنَى الْمَعْنَى

الرَّغْبَةُ فِي تَحْسِينِ المُمَارَسَةِ اللُّغَوِيَّةِ لِلْفَلَسَافَةِ-. إِطَارٌ لِغَانَمَةٍ مِنَ التَّعْرِيفَاتِ كَمَا فِي
الفَصْلِ السَّابِقِ، [xxvii] 297-298. اسْتِنْبَاطُ سِتَّةِ عَشَرَ تَعْرِيفًا رَئِيسًا، 298-299.

مُنَاقَشَةُ هَذِهِ التَّعْرِيفَاتِ الْوَاحِدِ تَلَوَّ الْآخِرِ. الْمَعْنَى بِوصْفِهِ خَاصَّةٌ جَوْهَرِيَّةٌ لِلْكَلِمَاتِ (1) وَبِوصْفِهِ عِلَاقَةٌ غَيْرَ قَابِلَةٍ لِلتَّحْلِيلِ (2) مَرْفُوضٌ. اِعْتِبَارُ الْمَعْنَى الْمُعْجَمِيِّ (3) مُؤَجَّلٌ. الْإِيحَاءُ (4) وَالتَّعْيِينُ بِوصْفِهِمَا يَتَاجَنُّنِ مَنْطَقَتَيْنِ؛ جُونِسْن، وَرْسِل، وَمِل، 301-299. الْمَعْنَى الْجَوْهَرِيَّةُ (5) بِوصْفِهَا إِيحَاءَاتٌ مُضْفَى عَلَيْهَا طَائِعٌ مَادِّيٌّ، 303-301. الْمَعْنَى بِوصْفِهِ فَعَالِيَّةٌ مُسْقَطَةٌ (6) يَكُونُ اسْتِعَارَةٌ، ثِلْزِر. الْمَعْنَى بِوصْفِهِ قَصْدًا (7) يَكُونُ مُحَلَّلًا؛ جُوزِيْف، وَغَارْدَنَر، 307-303. تَعْقِيدَاتٌ سَبَبُهَا إِسَاءَةُ التَّوْجِيهِ، 308-307. جَوَانِبُ تَأْثِيرِيَّةٌ-إِرَادِيَّةٌ، 309-308. الْمَعْنَى بِوصْفِهِ مَوْضِعًا فِي نِظَامٍ (8)، 310-309. اسْتِعْمَالُ غَامِضٌ. يُضَيِّقُ هَذَا أَحْيَانًا إِلَى الْمَعْنَى بِوصْفِهِ نَتَائِجَ عَمَلِيَّةٍ (9)، 311. وَلَيْمَ جَنِمَس وَالْبَرَاغِمَاتِيُون. أَوْ إِلَى الْمَعْنَى بِوصْفِهِ مَا هُوَ لَا يَزِمُ (10). الْمَعْنَى بِوصْفِهِ مُصَاحِبَاتٍ عَاطِفِيَّةٌ (11)، 312-311. أَوْرَبِن، 313-312.

مَذْهَبُ الْعَلَامَاتِ الطَّبِيعِيَّةِ (12).- أَمِثْلُهُ، 313. 'الْمَعْنَى' فِي التَّحْلِيلِ النَّفْسِيِّ بِوصْفِهِ 'سَبَبًا لـ'. الْمَعْنَى بِوصْفِهِ سَبَاقًا سَايَكُولُوجِيًّا (13أ) فِي النَّظَرِيَّةِ السِّيَاقِيَّةِ لِلْإِحَالَةِ. إِضَاحَاتٌ إِضَافِيَّةٌ لِهَذِهِ النَّظَرِيَّةِ، 315-313. أَمِثْلُهُ وَاعْتِرَاضَاتٌ. ضَرُورَةٌ فَخَصَ دَلِيلُ الْإِسْطِيظَانِ، 316-315. عَدَمُ حَسْمِ الْاِفْتِنَاعِ الْمُبَاشِيرِ، 316. لِمَ يَجِبُ عَلَيْنَا الْاعْتِمَادُ عَلَى الرُّمُوزِ فِي التَّفْكِيرِ التَّجْرِيدِيِّ، 318-317. الْمَعْنَى بِوصْفِهِ مَرْجَعًا (13ب) فِي النَّظَرِيَّةِ السِّيَاقِيَّةِ لِلْإِحَالَةِ. عَدَمُ ضَرُورَةِ نَظَرِيَّةِ مُنَاطَرَةِ الصَّدَقِ. الْمُتَكَلِّمُ وَالْمُسْتَمِعُ مَرَّةً أُخْرَى، 319-318. تَعْيِينُ السِّيَاقَاتِ مُشْكِلَةٌ فِي طَرِيقِ نَظَرِيَّةِ التَّوَاصُلِ. الْمَعْنَى بِوصْفِهِ مَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ الْمُتَكَلِّمُ مُحِيلًا عَلَيْهِ (14)؛ الْاسْتِعْمَالُ الْجَيِّدُ، 320-319. الْمُعْجَمَاتُ بِوصْفِهَا مُؤَشِّرَةٌ لِلتَّنَادُخَلَاتِ بَيْنَ إِحَالَاتِ الرُّمُوزِ، 321. تَعْقِيدَاتٌ فِي الْمَعْنَى مَنَشُؤُهَا الْأَحْوَالُ الرَّمْزِيَّةُ (15 وَ 16)، 321.

الفصل العاشر

الأحوال الرَّمْزِيَّةُ

تَطْبِيقُ النَّظَرِيَّةِ السِّيَاقِيَّةِ لِلْإِحَالَةِ عَلَى اسْتِعْمَالِ الْكَلِمَاتِ.- النَّظَرُ فِي حَالَةِ الْمُسْتَمِعِ أَوَّلًا، 323. تَمْيِيزُ الْأَصْوَاتِ بِوصْفِهَا كَلِمَاتٍ مَرَحَلَةً أَوَّلِيَّةً. لَيْسَ بِالضَّرُورَةِ أَنْ يَكُونَ هَذَا أَدَاءً وَاعِيًا. هَذِهِ الْعَمَلِيَّاتُ عِنْدَ الْأَطْفَالِ، 325-323. مُسْتَوِيَّاتُ التَّأْوِيلِ، 326-325.

لَا وُجُودَ لَارْتِبَاطٍ صَارِمٍ بَيْنَ تَعْقِيدِ الرُّمُوزِ وَتَعْقِيدِ الْإِحَالَاتِ، 326. السِّيَاقَاتُ الْمَطْلُوبَةُ فِي اسْتِعْمَالِ أَسْمَاءِ الْأَعْلَامِ أَبْسَطُ مِنْهَا فِي اسْتِعْمَالِ الْعِبَارَاتِ الْوَصْفِيَّةِ.- أَسْبَابٌ وَإِضَاحَاتٌ، 326. اسْتِعْمَالُ الرُّمُوزِ لِتَقْرِيبِ التَّجْرِيدِ.- اِكْتِسَابُ الْكَلِمَاتِ مِنْ خِلَالِ كَلِمَاتٍ أُخْرَى. الْاسْتِعَارَةُ بِوصْفِهَا التَّرْمِيزُ الْبِدَائِيُّ لِلتَّجْرِيدِ، 327.

عمليات الترميز عند المتكلم. الفروق المؤشّرة بين الأفراد بهذا الشأن، 329. درجّات مختلفة لاعتقاد الإحالة على الرمز، 329-330. الأهمية العملية الكبيرة لهذه الاختلافات، 330-331. المتكلم [xxviii] يكون أحياناً في حالة حرّية كَلِمِيَّة، وأحياناً في حالة تبعيّة كَلِمِيَّة، 331-332. تسليط علم الأمراض الضوء على هذه العمليات. - الحُبْسَة، 333-334. مستويات مختلفة لاحتمال حدوث الإخفاق. - صلة ذلك بالنحو. - النحو بوصفه تاريخاً طبيعياً لأنظمة الرموز. - الاستعمال الجيد بوصفه مُعَمِّداً على عوالم الخطاب، 334-336. المهمة الحقيقية للنحو بوصفه علماً معيارياً، 337-338. دراسة الرموز بصرف النظر عن الوظيفتين الإحاليّة والانفعاليّة ما هي إلا إضاعة للوقت، 339-340.

تعدّد وظائف اللغة. (1) الترميز الضارم. (2) الرموز بوصفها علامات لموقف المتكلم من مستمعيه، 340-341. (3) بوصفها علامات لموقفه من مرجّعه. (4) بوصفها أدوات لإنشاء الأغراض. (5) بوصفها علامات يُسرّ أو عُسر في الإحالة، 341-342.

احتمال شموليّة هذه الوظائف. شكّل الجملة بوصفه توفيقاً بين الترميز والعوامل الانفعاليّة، 342-343. إيضاحات لتفاعليهما، 343-344. مشكلات الترجمة، 344-347. إهمال التحوّين لهذا التعدّد. - تمييز وظيفتين أحياناً، 347. ما يُدعى من إهمال المستمع. استعمال فونت للتعبير. دبترتش، وفون همبولت، ودو سوسير، ومارتنك، وآخرون بشأن المستمع، 347-350. منهج برونو، 350-351.

إيضاحات للتوفيق بين وظائف اللغة، 351-353. الثانويّة - اللغة الشعريّة هي المثال الأساسي لذلك. - موارد الشاعر اللفظيّة. - وصف لافكاديو هيرن للكلمات، 353-354. شيلي والفبرّة، 357. التأثيرات الإيقاعيّة والعروضيّة والتأثيرات الأخرى للكلمات، 358-359. الاستعمال العاطفي للاستعارة. أثر هذه التأثيرات في الترميز الضارم، 359. التخلّصات الناجمة عن سوء فهم هذا الأثر، 360-361.

العواقب السوسولوجيّة والعلميّة لفهم أفضل للغة عموماً. - الحاجة الماسّة إلى المزيد من البحوث، 361. الفرصة متاحة الآن. ظهور علم مستقل. - مداه وإمكاناته، 361.

ملخص الكتاب 363-370.

التنبيلات -

A. في النحو 371-387.

B. في السِّياقاتِ 389-391

C. نَظَرِيَّةُ العَلَامَاتِ عِنْدَ أَيْنِسْدِيموس 393-398

D. مَعَ عَدَدٍ مِنَ المُعَاصِرِينَ-

1. هوسيرل 399-404

2. رَسِل 405-406

3. فريجة 406-408

4. غومبيرز 408-411

5. بالذون 412-414

6. بيرس 415-435

E. في الوَقَائِعِ السَّالِيَةِ 437-444

[xxix]

المُلَحَقَاتُ

1. مُشكِلةُ المَعْنَى في اللُّغَاتِ البِدَائِيَّةِ، يَقْلَمُ برونسلاف مالنوفسكي أستاذِ الأنثروبولوجيا الاجتماعيةِ المُشارِكِ في مَدْرَسَةِ كَنَدَن لِلاَقْتِصَادِ 445-503

2. أَمَمِيَّةُ وُجُودِ نَظَرِيَّةِ العَلَامَاتِ وَنَقْدُ لُغَةِ فِي دِرَاسَةِ الطَّبِّ، يَقْلَمُ كَرُوكْشَانِك

[xxx] 505-536

مَعْنَى الْمَعْنَى

مَرَدُّ الْحَيَاةِ كُلِّهَا إِلَى كَلَامِنَا- وَسِيلَةٌ تَوَاضَعْنَا .
- هنري جيمس Henry James

أَصَبْتُ مَا تَكُونُ عَلَيْهِ إِزَالَةُ الْخَطِّ حِينَ تَكُونُ جُذُورُهُ لُغَوِيَّةً .
- بينثام Bentham

عَلَيْنَا الْانْتِزَاعُ بِاللُّغَةِ، الَّتِي شُكِّلَتْ بِالضَّرُورَةِ مِنْ أَفْكَارٍ مُتَّصِرَةٍ سَلَفًا. وَهَذِهِ الْأَفْكَارُ الْمَقْبُولَةُ فِي
اللَّاهُوتِيِّ هِيَ أَخْطَرُ الْأَفْكَارِ .
- بوانكاري Poincaré

"بِالاعْتِمَادِ عَلَى الْبِنَاءِ الشَّحَوِيِّ لِمَجْمُوعَةٍ مِنَ اللُّغَاتِ كُلِّ شَيْءٍ يَجْرِي بِسَلَاسَةٍ لِنَوْعٍ وَاحِدٍ مِنْ
أَنْوَاعِ النِّظَامِ الْفَلَسْفِيِّ، فِي حِينٍ أَنَّ الطَّرِيقَ يَكُونُ، إِنْ جَازَ التَّعْبِيرُ، مُسَدَّدًا أَمَامَ إِمْكَانَاتٍ مُعْتَبَرَةٍ
أُخْرَى ."
- نيتشة Nietzsche

"لَيْسَ فِي إِمْكَانِ الْإِنْجِلِيزِيِّ وَلَا الْفَرَنْسِيِّ وَلَا الْأَلْمَانِيِّ وَلَا الْإِيطَالِيِّ أَنْ يَحْمِلُوا أَنْفُسَهُمْ عَلَى
التَّكْبِيرِ بِالطَّرِيقَةِ نَفْسِهَا تَمَامًا، فِي الْأَقْلَى فِي الْمَوْضُوعَاتِ الَّتِي تَتَضَمَّنُ أَيُّ قَدَرٍ مِنَ الْعُمُقِ
الْعَاطِفِيِّ: إِنَّهُمْ يَفْتَقِرُونَ إِلَى الْوَسِيلَةِ اللَّفْظِيَّةِ" .
- البروفيسور ماكينزي Prof. J. S. Mackenzie

"فِي الْفِكْرِ الْبِدَائِيِّ يَكُونُ الْأَسْمُ وَالْمُسَمَّى مُرْتَبِطَيْنِ عَلَى نَحْوٍ يُعَدُّ أَحَدُهُمَا عَلَى وَفْقِهِ جُزْءًا مِنْ
الْآخَرِ. وَإِنَّ الْفَضْلَ غَيْرَ التَّامِّ لِلْكَلِمَاتِ عَنِ الْأَشْيَاءِ لِمَا يُمَيِّزُ الْفِكْرَ الْإِغْرِيقِيَّ عُمُومًا ."
- هربرت سبنسر Herbert Spencer

"كَانَ عَلَى الدَّوَامِ ثَمَّةٌ مِثْلُ قَوِيٍّ إِلَى اعْتِقَادِ أَنَّ كُلَّ مَا هُوَ قَابِلٌ لِتَلْقَى اسْمًا مَا لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ
كَيَانًا أَوْ وُجُودًا، لَهُ وَجُودٌ ذَاتِيٌّ مُسْتَقِلٌّ: فَإِنْ لَمْ يُعْثَرْ عَلَى كَيَانٍ وَاقِعِيٍّ يَسْتَجِيبُ لِلْاسْمِ لَمْ
يَفْتَرِضِ النَّاسُ، لِهَذَا السَّبَبِ، عَدَمَ وَجُودِهِ، بَلْ تَصَوَّرُوا أَنَّهُ شَيْءٌ مِنْهُمْ وَغَامِضٌ عَلَى نَحْوِ
مَخْصُوصٍ، وَأَرْقَى بِكَثِيرٍ مِنْ أَنْ يَكُونَ شَيْئًا حَسْبًا ."
- جون ستيورت ميل J. S. Mill

"لَيْسَ ثَمَّةٌ مَا هُوَ أَكْثَرُ اعْتِيَادِيَّةً مِنْ أَنْ يَتَطَلَّلَ الْفَلَايِفَةُ عَلَى عَالَمِ الشَّخْوَينِ، وَأَنْ يَخُوضُوا فِي
جِدَالَاتٍ كَلِمِيَّةٍ، فِي الْوَقْتِ الَّذِي يَتَصَوَّرُونَ فِيهِ أَنَّهُمْ يُعَالِجُونَ خِلَافَاتٍ لَهَا أَهْمِيَّةٌ وَشَأْنٌ ."
- هيوم Hume

"يُفْنِغُ النَّاسُ أَنْفُسَهُمْ بِالْكَلِمَاتِ أَنْفُسِهَا الَّتِي يَسْتَعْمِلُهَا النَّاسُ، كَمَا لَوْ أَنَّ الصَّوْتِ الْوَاحِدَ يَجْعَلُ
بِالضَّرُورَةِ الْمَعْنَى نَفْسَهُ ."
- لوك Locke

"قَدْ يَكُونُ التَّفَاقُشُ اللَّفْظِيُّ مِنْهُمَا أَوْ غَيْرَ مِنْهُمَا، لَكِنْ مِنَ الْمَرْغُوبِ فِيهِ، فِي أَقْلٍ تَقْدِيرٍ، أَنْ يُعْلَمَ
أَنَّهُ لَفْظِيٌّ ."
- السير كورنول لويس Sir G. Cornwall Lewis

"إِنَّ الْخِلَافَاتِ الْعِلْمِيَّةَ تَتَكَشَّفُ عَلَى الدَّوَامِ عَنْ أَنَّهَا اخْتِلَافَاتٌ بِشَأْنِ مَعَانِي الْكَلِمَاتِ ."
- البروفيسور شوستر Prof. A. Schuster

الفصل الأول الأفكار، والكلمات، والأشياء

لنرصد قُرْبًا مِنَ النَّارِ حَتَّى نَسْتَطِيعَ رُؤْيَةَ مَا نَقُولُ.

- بوبس فرناندو بو

The Bubis of Fernando Po

إِنَّ أَثَرَ اللُّغَةِ فِي الْفِكْرِ قَدْ اسْتَحْوَذَ عَلَى اهْتِمَامِ عُقْلَاءِ النَّاسِ وَحَمَقَاهُمْ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ، مِنْذُ أَنْ اسْتَنْجَحَ لَو تْسِي Lao Tse⁽¹⁾ فِي الْمَاضِي الْبَعِيدِ "أَنَّ الَّذِي يَعْلَمُ لَا يَتَكَلَّمُ، وَأَنَّ الَّذِي يَتَكَلَّمُ لَا يَعْلَمُ".

وَالْحَقُّ أَنَّ الْعُقْلَاءَ قَدْ أَثْبَتُوا أحيانًا أَنَّهُمْ فِي هَذَا الْمَضْمَارِ مِنْ أَشَدِّ النَّاسِ حُمْقًا؛ أَلَمْ يُعْلِنِ بَنْتَلِي Bentley⁽²⁾ الْعَظِيمُ، عَمِيدُ كُلِّيَّةِ تَرِنْتِي Trinity التَّابِعَةِ لِجَامِعَةِ كِيمْبْرِج Cambridge، وَرئيسُ شِمَامِسَةِ بَرِسْتَلِ Bristol، الَّذِي لَهُ مَنْصِبَانِ آخَرَانِ أَيْضًا "أَنَّ أَسْمَاءَ الْأَشْخَاصِ وَالْأَمَاكِينِ الْمَذْكُورَةَ فِي الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ قَبْلَ الطُّوفَانِ، إِذَا مَا تَجَاوَزْنَا دَلَائِلَ أُخْرَى، تَجْعَلُنَا عَلَى يَقِينٍ مِنْ أَنَّ الْعِبْرِيَّةَ كَانَتْ اللُّغَةُ الْبِدَائِيَّةُ لِلْبَشَرِ"؟ وَفِي الصَّفْحَةِ الْمُقَابِلَةِ انْتَقَيْنَا تَعْلِيقَاتٍ أُخْرَى تَتَعَلَّقُ بِمَوْضُوعِ

(1) لَو تْسِي (604-531 ق.م). فِيلَسُوفٌ صِينِي قَدِيمٌ، وَيُعَدُّ إِلَهَا فِي الطَّاوِيَّةِ. وَتَعْنِي الْكَلِمَةُ

السَّيِّدَ الْقَدِيمَ، وَيُعَدُّ لَقَبَ تَفْخِيمٍ. [الْمُتَرْجِمُ]

(2) رِيتشارْد بَنْتَلِي (1662-1742م). لَاهُوتِيٌّ إِنْجِلِيزِيٌّ، وَعَالِمٌ كَلَّاسِيكِيٌّ، وَنَاقِدٌ. كَانَ عَمِيدًا

لِكُلِّيَّةِ تَرِنْتِي فِي جَامِعَةِ كِيمْبْرِج. [الْمُتَرْجِمُ]

اللغة وَمَعْنَاهَا، وَسَوَاءٌ أُوْسِمَتْ هَذِهِ التَّعْلِيْقَاتُ بِالْحِكْمَةِ أَمْ بِالْحَقِّ فَإِنَّهَا، فِي الْأَقْلَ، قَدْ أَثَارَتْ تَسْأُؤَاتٍ يَنْبَغِي أَنْ يُجَابَ عَنْهَا عَاجِلًا أَوْ أَجَلًا. وَفِي السَّنَوَاتِ الْأَخِيرَةِ أَقِرَّ عُمُومًا بِوُجُودِ مُشْكِلَةِ الْمَعْنَى وَأَهْمِيَّتِهَا، بَيَّنَّ أَنَّ سُوءَ الْحِظِّ لَاحِقٌ مَنْ حَاقُوا التَّوَصُّلَ إِلَى حَلِّ بِشَانِ ذَلِكَ مُجْبِرًا إِيَّاهُمْ عَلَى التَّخَلِّيِ عَنْ طُمُوحِهِمْ - إِمَّا بِسَبَبِ التَّقَدُّمِ فِي السَّنِّ كَحَالِ لَيْبْنِز Leibnitz⁽³⁾، وَإِمَّا بِسَبَبِ الْفَقْرِ الْمُدْفِعِ كَحَالِ بِيرْس C. S. Peirce⁽⁴⁾، وَإِمَّا بِسَبَبِ الْأَمْرَيْنِ مَعًا. بَلْ إِنَّ الْمَنَاهِجَ الْمَفْتَرَضَةَ لِمُعَالَجَةِ الْمَشْكِلَةِ السَّابِقَةِ ظَلَّتْ مُؤْضِعَ شَكٍّ. وَجَنَحَ كُلُّ عِلْمٍ إِلَى أَنْ يُفَوَّضَ إِلَى غَيْرِهِ مِنَ الْعُلُومِ الْقِيَامَ بِهَذِهِ الْمِهْمَةِ غَيْرِ السَّارَةِ. [1] إِنَّ مَا أَخْطَأَ فِيهِ الْمِيتَافِزِيْقِيُونَ وَمَا أَغْفَلُوهُ لِمَا يَنْبَغِي أَنْ يَحْتَنَّا عَلَى إِيْلَاءِ الْمَشْكِلَةِ مَزِيدًا مِنَ الْاهْتِمَامِ، وَعَلَى الْفِيلُولُوجِيَّيْنِ تَحْمُلُ قِسْطَهُمْ مِنَ الْوِزْرِ. عَلَى أَنَّ مَنْ قَدْ يَكُونُ أَدْرَكَ بِوُضُوحٍ شَدِيدٍ ضَرُورَةَ التَّهْوِضِ بِمُعَالَجَةِ أَشْمَلِ لِلْمَوْضُوعِ فِي السَّنَوَاتِ الْقَرِيبَةِ كَانَ فِيلُولُوجِيًّا.

إِذْ كَتَبَ الرَّاحِلُ الدُّكْتُورُ بوسْتِغَيْت Postgate⁽⁵⁾ يَقُولُ: 'عَلَى مَدَى تَارِيخِ الْبَشَرِيَّةِ الطَّوِيلِ لَمْ تَكُنْ ثَمَّةَ أَسْئَلَةٍ تَسْبِيَتْ فِي الْمَزِيدِ مِنَ الْمُعَانَةِ، وَالْاضْطِرَابَاتِ، وَالْدَّمَارِ كَتَلِكَ الْأَسْئَلَةُ الْمُتَعَلِّقَةُ بِمُنَاطَرَةِ الْكَلِمَاتِ لِلْوَقَائِعِ. وَكَفِي مُجَرَّدِ الدُّكْرِ لِكَلِمَاتٍ نَحْوِ 'دِينٍ' وَ'وَطَنِيَّةٍ' وَ'مِلْكِيَّةٍ' بُرْهَانًا عَلَى صِحَّةِ ذَلِكَ. إِنَّ الْبَحْثَ فِي طَبِيعَةِ التَّنَاطُرِ بَيْنَ الْكَلِمَةِ وَالْوَاقِعَةِ، بِالْمَعْنَى الْأَوْسَعِ لِهَذَيْنِ التَّعْبِيرَيْنِ، يُعْتَمَلُ

(3) غوتفريد فلهلم لايبنز (1646-1716م). فيلسوف، وعالمٌ طبيعي، وعالمٌ رياضيات، ودبلوماسي، ومكتبي، ومحام. أَسَّسَ عِلْمَ التَّعَاوُلِ وَالتَّكَاوُلِ مُسْتَقِلًا عَنْ نِيوتن. عَاشَ فِي عَصْرِ الْعَقْلَانِيَّةِ وَالتَّنْوِيرِ. مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ: مَقَالَةٌ فِي الْمِيتَافِزِيْقَا، وَمَقَالَاتٌ جَدِيدَةٌ فِي الْفَهْمِ الْإِنْسَانِيِّ. [المُتَرْجِم]

(4) تشارلز ساندروز بيرس (1839-1914م). سيميائي، وفيلسوف أمريكي. يُعَدُّ مُؤَسِّسَ الْبَرَاغْمَاتِيَّةِ مَعَ وِلْيَمِ جِيمْس. وَبَعْدُ كَذَلِكَ أَحَدُ مُؤَسَّسِي السِّمِيَاثِيَّاتِ الْمُعَاَصِرَةِ مَعَ دُو سويسر. مِنْ آثَارِهِ: الْمَصَادَفَةُ، وَالْحُبُّ، وَالْمَنْطِقُ - مَقَالَاتٌ فِلْسُفِيَّةٌ، وَابْحُوثُ الْكَامِلَةُ لِتشارلز ساندروز بيرس. [المُتَرْجِم]

(5) جون بيرسفال بوسْتِغَيْت (1853-1926م). كلاسيكي بريطاني، وأستاذ اللغة اللاتينية في جامعة لُقْرَبُولِ بَيْنَ سَنَتَيْ 1909 و1920م. [المُتَرْجِم]

المشكلة الخاصة والكبرى في علم المعنى. ومما لا يمكن إنكاره أن لكل كلمة حية جذورها في وقائع وغينا وتاريخنا العقليين، غير أن تحديد ماهية تلك الوقائع أمرٌ مختلفٌ تماماً. ولا شك في أن التصور البدائي يفيد أن الاسم يشير إلى الشيء أو يصفه. وهذا يستتبع على الفور إمكان الاستدلال على وجود الشيء بحضور الاسم. هذا هو التصور البسيط للأقوام البدائية.

تحت وطأة مثل هذه الحاجة الملحة إلى تحليل واضح للعلاقة بين الكلمات والوقائع بوصفه أساس النظرية المعنوية بالمعنى كان الدكتور بوسغيت نفسه يعي تماماً أنه في مرحلة ما لا يمكن تجنب النواحي الفلسفية والنفسية لتلك النظرية. حين كتب ذلك في عام (1896م) لم يكن اضطلاع علم الدلالة Semantics بمهمة راب الصذع أملاً غير معقول. لكن على الرغم من لفت أبحاث السيّد بريال Bréal⁽⁶⁾ الانتباه إلى عدد من الظواهر الرائعة في تاريخ اللغة وإنارتها اهتماماً متجدداً بالإمكانات التعليمية لعلم تأصيل الكلمات Etymology، كانت النتيجة النهائية مخيبة للآمال. وحتيئة خيبة الأمل تلك يمكن الوقوف عليها إذا ما نظرنا في الموقف من [2] اللغة المتضمن في النصّ اللاحق. إن استيعمال الكلمات وكأن معانيها ثابتة، واستمرار اللجوء إلى الاستعارات الطليقة، وإضفاء الصفة المادية على المصطلحات الرئيسية، كل أولئك يشير إلى موقف غير مناسب لمقاربة موضوع البحث:

"الأسماء علامات ملحقّة بالأشياء: إنها تشتعل تماماً على ذلك القدر من الحقيقة الذي يمكن أن يشتعل الاسم عليه، ذلك القدر الذي يكون، بالضرورة، قليلاً بالإضافة إلى حقيقة الشيء. إن أكثر الأسماء ملاءمة لأشياءها إنما هي الأسماء المجردة؛ ذلك بأنها تمثل عملية ذهنية بسيطة.

(6) ميشال جول ألفريد بريال (1832-1915م). فيلولوجي فرنسي. غالباً ما يوصف بأنه مؤسس علم الدلالة الحديث. من آثاره: دراسة أصول دينية المجوس، وأسطورة أوديب، ومقالة في علم الدلالة. [المترجم]

فَإِذَا مَا اسْتَعْمَلْتُ الْكَلِمَتَيْنِ الْآتِيَتَيْنِ: الْقَابِلِيَّةِ لِلانضِغَاطِ، وَالْخُلُودِ، فَكُلُّ مَا يُمَكِّنُ أَنْ يُوجَدَ فِي إِحْدَاهُمَا مِنَ الْفِكْرَةِ idea إِنَّمَا يُوجَدُ كَذَلِكَ فِي الْكَلِمَةِ word. لَكِنْ إِذَا مَا تَنَاوَلْتُ كَيْانًا حَقِيقِيًّا، أَيْ شَيْئًا مُوجُودًا فِي الطَّبِيعَةِ، فَإِنَّهُ سَيَكُونُ مُحَالًا عَلَى اللُّغَةِ أَنْ تُودِعَ الْكَلِمَاتِ كُلَّ الْأَفْكَارِ الَّتِي يُثِيرُهَا هَذَا الْكَيْانُ أَوْ الشَّيْءُ فِي الدَّهْنِ. فَاللُّغَةُ، مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ، مُجَبَّرَةٌ عَلَى الْاِخْتِيَارِ؛ فَمِنْ بَيْنِ كُلِّ الْأَفْكَارِ تَسْتَطِيعُ اخْتِيَارَ فِكْرَةٍ وَاحِدَةٍ فَقَطْ. وَهِيَ، بِذَلِكَ، تَخْلُقُ اسْمًا يَكُونُ عَمَّا قَرِيبٍ مُجَرَّدَ عِلَامَةٍ.

وَمِنْ أَجْلِ أَنْ يَحْظَى هَذَا الْاسْمُ بِالْقَبُولِ لَا بُدَّ مِنْ امْتِلَاكِهِ، فِي الْأَصْلِ، خَصِيصَةً حَقِيقِيَّةً وَلَا فِتْنَةً لِلنَّظَرِ مِنْ جَانِبٍ أَوْ مِنْ آخَرٍ؛ إِذْ يَجِبُ أَنْ يُرْضِيَ عُقُولَ الَّذِينَ يُعَرِّضُ عَلَيْهِمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ. غَيْرَ أَنَّ هَذَا الشَّرْطَ لَا يَلْزَمُ إِلَّا فِي الْبَدَايَةِ؛ فَمَا إِنْ قُبِلَ الْاسْمُ حَتَّى يَتَخَلَّصَ سَرِيعًا مِنْ ذَلَالَتِهِ الْأَصْلِيَّةِ، وَإِلَّا فَإِنَّ هَذِهِ الدَّلَالََةَ قَدْ تُصْبِحُ مَدْعَاةً إِلَى الْإِحْرَاجِ. فَتَسْمِيَاتُ الْكَثِيرِ مِنَ الْأَشْيَاءِ غَيْرُ دَقِيقَةٍ؛ إِمَّا بِسَبَبِ جَهْلِ الْكُتَّابِ الْأَصْلِيِّينَ، وَإِمَّا بِسَبَبِ تَغْيِرَاتِ طَارِئَةٍ تُفْسِدُ التَّنَاسُخَ بَيْنَ الْعِلَامَةِ وَالشَّيْءِ الْمَدْلُولِ عَلَيْهِ. وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ ذَلِكَ تُؤَدِّي الْكَلِمَاتُ الْعَرَضُ نَفْسَهُ كَمَا لَوْ أَنَّهَا دَقِيقَةٌ عَلَى نَحْوِ لَا يَقْبَلُ الْخَطَأَ، حَتَّى إِنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ يُفَكِّرُ فِي تَنْقِيحِهَا. فَهَذِهِ الْكَلِمَاتُ إِنَّمَا تُقْبَلُ بِمُوَافَقَةٍ ضَمْنِيَّةٍ لَا تَدْخُلُ فِي نِطَاقِ شُعُورِنَا". (Bréal's Semantics, pp. 171-2).

مَا الَّذِي يُمَكِّنُ فِعْلَهُ حَقِيقَةً بِالْأَسْمَاءِ الَّتِي "تَسْتَمِلُ عَلَى" الْحَقِيقَةِ، ذَلِكَ الْقَدْرُ مِنَ الْحَقِيقَةِ الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ يَسْتَمِلَ عَلَيْهِ اسْمٌ مَا؟ كَيْفَ يُمَكِّنُ "كُلُّ مَا يُوجَدُ فِي الْفِكْرَةِ أَنْ يُوجَدَ كَذَلِكَ فِي الْكَلِمَةِ"؟ إِنَّ تَصَوُّرَ اللُّغَةِ بِوَصْفِهَا "مُجَبَّرَةٌ عَلَى اخْتِيَارِ فِكْرَةٍ مَا"، وَبِذَلِكَ تَخْلُقُ "اسْمًا يَكُونُ عَمَّا قَرِيبٍ عِلَامَةً مَا"، لَهُوَ تَصَوُّرٌ غَرِيبٌ، فِي حِينِ أَنَّ "الدَّقَّةَ" وَ"التَّنَاسُخَ" يُعَوِّزُهُمَا الْوُضُوحُ عِنْدَ اسْتِعْمَالِهِمَا فِي التَّسْمِيَةِ وَفِي الْعِلَاقَةِ بَيْنَ الْعِلَامَةِ وَالشَّيْءِ الْمَدْلُولِ عَلَيْهِ عَلَى التَّوَالِي. وَمَا مَضَى مِنَ النَّقْدِ لَيْسَ مُحَضَّ قَدَحٍ؛ فَالْعِبَارَاتُ الْمَعْتَرَضُ عَلَيْهَا [3] تُخْفِي الْوَقَائِعَ أَنْفُسَهَا الَّتِي يُعْنَى عِلْمُ اللُّغَةِ the science of language بِإِضَاحِهَا. إِنَّ الْمَهْمَةَ الْحَقِيقِيَّةَ لِهَذَا

نعلم لا يمكن إنجازها بنجاح ما لم يتوافر الإدراك الناقد للمحاذير التي ينطوي عليها تعبير السائب؛ فمحال معالجة قضية علمية بتعبيرات استعارية. ولم ترق خبرات نفيلولوجيين في أغلب الأحيان إلى زيادة سيطرتهم على اللغة التحليلية والتجريدية. وقد يكون المناطقة مهينين أكثر من غيرهم في هذا المجال لولا أن مكتنتهم اللغوية تنحو إلى أن تخفي عنهم ما يتحدثون عنه، وتجعلهم متآلين إلى قبول البناءات اللغوية المحضة التي ثلاثم أغراضهم الخاصة، بوصفها حالات نهائية.

إن استياد اللغة العظيم بأولئك الذين يقصدون البحث في ميادينها يتجلى واضحاً في تأملات الرّاحل دو سوسير F. de Saussure⁽⁷⁾، وهو الكاتب الذي زُيما يُعده جمهور من الطلبة الفرنسيين والسويسريين أول من وضع اللغة على قاعدة علمية. هذا الكاتب يبدأ بالتساؤل: "ما موضوع اللسانيات الذي هو في آن واحد متكامل وملموس؟". وهو لا يسأل عن حقيقة امتلاك اللسانيات شيئاً من ذلك، وإنما يطيع إطاعة عمياء الدافع الفطري إلى أن يستنتج من الكلمة شيء ترمز إليه، ثم ينطلق عازماً على العثور عليه. غير أنه يتابع قائلاً: إن اللغة *speech* (*le langage*)⁽⁸⁾ وإن كانت ملموسة بما فيه الكفاية، بوصفها مجموعة أحداث، فهي ليست متكاملة؛ فأصواتها تتضمن حركات كلامية، ولكون الأصوات

(7) فرديناند دو سوسير (1857-1913م). لسانتي سويسري. يُعد الأب والمؤسس للبيوية في اللسانيات، ومن أشهر علماء اللغة في العصر الحديث. أتجه نحو دراسة اللغات دراسة وصفية بوصف اللغة ظاهرة اجتماعية، وقد كانت تُدرس من قبل دراسة تاريخية. وكان السبب في هذا التحول الخطير في دراسة اللغة اكتشاف اللغة السنسكريتية. أهم آثاره: دروس في الألسنية العامة. [المترجم]

(8) في كتاب سوسير (دروس في الألسنية العامة) ثلاثة مصطلحات كان لها شأن كبير في مجمل الدراسات اللسانية اللاحقة، توجه كلام أوغدين ورتشاردز في المتن إلى اثنين منها هما *la langue* و *le langage*، وأورداً ثالثها في الهامش وهو *parole*. وقد التزمت فيها جميعاً إثبات المقابل الإنجليزي الذي أورده أوغدين ورتشاردز للأصول الفرنسية زيادة على إثبات المقابل العربي لها، بغية تنبيه القارئ العربي على ما قد يعرض من إشكالات بسبب اختلاف أفهام المترجمين العرب عن اللغة الأصل وتباين أمزجتهم، فضلاً عما قد تسببه الترجمة بالواسطة عبر لغة وسيطة، هي الإنجليزية في مثالي هذا، من إشكالات.

والحركات الكلامية جميعاً آلاتٍ للفكر فهي تتضمن أفكاراً. ويُنْضِي قائلًا إنَّ للأفكار جانبًا اجتماعيًا كما أنَّ لها جانبًا فرديًا، وفي كُلِّ لحظة تنطوي اللغة على أمرين: نظامٌ مُستقرٌّ، وتطوُّرٌ، "وبذلك، فمن أيِّ جانبٍ قاربنا السؤالَ لَنَ نَعْتَرُ في مكانٍ ما على الموضوع المتكامل للسانيات". ولا يتوقَّف دو سوسير عند هذه النقطة ليسأل نفسه: عَمَّ أبحث؟ أو: أَنتُمْ ما يدعُو إلى وجوب وجود ما أبحث عنه؟ ولكنه، بدلًا من ذلك، يواصل السير بطريقة مألوفة في بدايات العلوم جميعًا، فيخترع موضوعًا مناسبًا هو ما يُسمِّيه 'la langue' اللسان the language، في مقابل اللغة. [4] إذ يقول: "ما اللسان؟ ما نراه هو وجوب عدم الخلط بينه وبين اللغة. إنَّه يُعدُّ الجزء المحدَّد منها، وهو جزءٌ أساسيٌّ والحقُّ يُقال. إنَّه في آنٍ واحدٍ نتاج اجتماعيٍّ للملكة اللغوية ومجموعةٍ من المواضع الضرورية التي أقرها الكيان الاجتماعي لِيُمْكِنَ الأفراد من ممارسة هذه الملكة ... إنَّه كُلُّ في حدِّ ذاته ومبدأٌ للتصنيف. وما إنَّ نَجعلهُ في المقام الأول بين حقائق اللغة حتَّى نكون قد أدخلنا نظامًا طبيعيًا في مجموعة لا تُسلم نفسها لأيِّ تصنيف آخر". واللسان، بعد، "مجموع الصور اللفظية المختزنة لدى جميع الأفراد ... إنَّه كثر يَدخِرُهُ الأفراد الذين يتشَوَّن إلى مجموعة واحدة من خلال ممارسة اللغة. إنَّه نظامٌ نحويٌّ لَهُ وجودٌ فعليٌّ في كُلِّ عقلٍ، أو على نحو أدقَّ في عقول مجموعة من الأفراد؛ إذ إنَّ اللسان لا يوجَد كاملاً لدى أيٍّ منهم، بل إنَّ وجوده الكامل لا يكون إلَّا لدى المجموع".⁽⁹⁾

= وقد اخترت المقابلات العربية (اللغة)، و(اللسان)، و(الكلام)، لأصول الفرنسية le langage، parole، و la langue، على التوالي، لِسَبَبين؛ أحدهما: أنَّ مراد دوسوسير يَوضِّح تمامًا بها؛ والآخر: أنَّها اختيارٌ عددٍ من لسانِي المغرب العربيِّ المُتَحَصِّين يَمُنُّ بِتَقْنُونِ اللغة الفرنسية، وهي لغةُ كتاب دوسوسير، كالدكتور عبد السلام المسدي في كتابه (قاموس اللسانيات): ص 196، 208، والدكتور مصطفى غلفان في كتابه (اللسانيات البنيوية- منهجيات وأبحاث): ص 156. ويُلاحظ أنَّ المُقابِلَيْنِ الإنجليزِيَيْنِ المُبْتَنَيْنِ في نصِّ الكتاب لـ le langage و la langue هما على التوالي speech و language، لافتقار اللغة الإنجليزية إلى مُقابِلٍ دَقِيقٍ يَمُنُّ بِما يَسْتَبَلُّ عليه المصطلح الفرنسي la langue. [المترجم]

ولا شك في أنه قد يتوصل إلى بناءٍ باذخ كاللسان بمنهج للتشتيت المكثف Method of Intensive Distraction مشابهٍ لذلك الذي يرتبط به اسم الدكتور وايتهد Whitehead⁽¹⁰⁾، وليكن مدهش إذا ما نظر إليه بوصفه مبدأً يستنار به في علم ناشئ. وقد ثبت، زيادةً على ذلك، أن الإجراء نفسه الذي يقوم على اختراع بياناتٍ لفظيةٍ خارج مجال البحث الممكن ذو تأثيرٍ كارثيٍّ في نظرية العلامات اللاحقة⁽¹¹⁾. [5]

ولم يستطع دو سوسير، بوصفه فيلولوجيًا ذا احترامٍ متطوّرٍ للمواضعة اللغوية، أن يحتمل التلاعب بما تصوّره معنى ثابتًا، جزءًا من اللسان. هذه النظرة

(10) ألفريد نورث وايتهد (1861-1947م). عالمٌ رياضي، وفيلسوف إنجليزي، كتب في الجبر والمنطق وأسس الرياضيات، وفي فلسفة العلوم والفيزياء والميتافيزيقا والتعليم. أشرف على أطروحة الدكتوراه لبرتراند ريل، وأثر في الفلسفة التحليلية. شارك ريل في تأليف كتاب (مبادئ الرياضيات). [المترجم]

(11) العلامة (sign) عند دو سوسير ثنائيةٌ مكوّنة من مفهوم concept (signifié) وصورة سمعية acoustic image (signifiant)، وكلٌّ منهما كيانٌ نفسي. ويؤكد أنه في حال فقدان المفهوم لن تكون الصورة السمعية علامة (ص100). وضرر هذه الأطروحة يكمن، على ما سنرى، في أن عملية التأويل تكون متضمنة في تعريف العلامة.

والحق أن دو سوسير فخرٌ بأنه إنما 'عرّف الأشياء لا الكلمات'. وذكر أن التعريفات المؤسسة بهذه الطريقة 'لا يخشى عليها من مصطلحات غامضة معينة لا توافق لغة أو أخرى؛ وهكذا فإن كلمة *sprache* في الألمانية تعني 'اللسان' و'اللغة'... أما في اللاتينية فكلمة *sermo* تدل، على الأصح، على اللغة والكلام *parole*، في حين أن كلمة *lingua* تدل على 'اللسان'، وهلم جرا. وليست كلمة نشاطٍ تمامًا أيًا من الأفكار المحددة المذكورة آنفاً، وهذا هو السبب في أن أي تعريف يصاغ للآثار كلمة ما يكون تافهاً، كما أن المنهج الذي يتطلب من الكلمات لتحديد الأشياء منهج سيئ' (المصدر نفسه: ص32). إن وجهة التعريف المتبناة هنا تتضمن، على ما سيبيّن لاحقاً، إغفالاً مدهشاً للإجراء الطبيعي - أي استبدال رموز مفهومٍ جيّداً بأخرى غامضة. وعنته أخرى ليشل هذه الساذجة نجدها في رفض مصطلح 'الرمز' *symbol* دالاً على العلامة اللغوية (ص103). 'لِلرَّمْزِ خَصِيصَةٌ عَدَمُ الْاَعْتِبَاطِيَّةِ الثَّابِتَةِ. إِنَّهُ لَيْسَ فَارْعَا؛ فَهَنَّاكَ بِدَايَةِ لِرِبَاطِ طَبِيعِي بَيْنَ الدَّالِّ وَالْمَدْلُولِ عَلَيْهِ. فَرَمْزُ الْعَدَالَةِ وَالْمَقَاسِيسِ لَا يُمَكِّنُ اسْتِبْدَالَ شَيْءٍ آخَرَ بِهَا عَلَى نَحْوِ اَعْتِبَاطِيٍّ، كَأَن يَكُونَ عَرَبَةً، عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ'.

الْمُتَوَرَّعَةُ لِلاِسْتِعْمَالَاتِ الْخَيَالِيَّةِ 'المقبولة' للكلمات ميزة مألوفة عند الفيلولوجيين، تَضْرِبُ جُذُورُهَا فِي أَعْمَاقِ سَحِيقَةِ فِي الطَّبِيعَةِ الْبَشَرِيَّةِ، عَلَى مَا سَنَرَى فِي الْفَصْلَيْنِ الْلاحِقَيْنِ. وَمِمَّا يُؤَسِّفُ عَلَيْهِ بِخَاصَّةٍ أَنَّ الْعُدَّةَ التَّقْنِيَّةَ، وَإِنْ تَكُنْ مُمْتَازَةً فِي الْأَحْوَالِ الْأُخْرَى، ضَعِيفَةٌ جِدًّا فِي هَذِهِ النُّقْطَةِ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ التَّمْيِيزَ الْأَوَّلِيَّ لِعِلْمٍ عَامٍّ لِلْعَلَامَاتِ 'السِّمِّيُولُوجِيَا' Semiology⁽¹²⁾، وَهُوَ الَّذِي سَتَكُونُ الْإِسَانِيَّاتُ فَرْعًا لَهُ، وَهِيَ أَهَمُّ فُرُوعِهِ، كَانَ مُحَاوَلَةً فَذَّةً جِدًّا فِي الْاِتِّجَاهِ الصَّحِيحِ. وَبِسَبَبِ الْإِهْمَالِ التَّامِّ لِلْأَشْيَاءِ الَّتِي تَرْمِزُ إِلَيْهَا الْعَلَامَاتُ كَانَتْ نَظَرِيَّةُ الْعَلَامَاتِ هَذِهِ، لِسُوءِ الْحِظِّ، مَبْتَوًةً الصَّلََّةَ مِنْذُ الْبِدَايَةِ بِكُلِّ مَا يُمْتُّ بِسَبَبِ إِلَى مَنَهِجِ التَّحْقِيقِ الْعِلْمِيَّةِ. عَلَى أَنَّهُ لَا يَبْدُو أَنَّ دُو سوسير قَدْ تَابَعَ الْمَسْأَلَةَ بَعِيدًا إِلَى الْحَدِّ الَّذِي يَجْعَلُ هَذَا الْخَلَلَ وَاضِحًا. وَالْإِهْمَالُ نَفْسُهُ يَجْعَلُ الْبَحْثَ الْأَحْدَثَ لِلْبَرْوفيسور دِيلاكروَا Delacroix⁽¹³⁾ الَّذِي عُنَاؤُهُ لِللُّغَةِ وَالْفِكْرِ *le langage et la pensée* غَيْرَ فَعَالٍ كَذَلِكَ بِوَصْفِهِ دِرَاسَةً لِأَثَرِ اللُّغَةِ فِي الْفِكْرِ.

فَقَدْ مُنِنَتْ مُحَاوَلَاتُ الْفَلَاسِفَةِ وَالْفِيلُولُوجِيَّيْنَ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ بِالْإِخْفَاقِ. وَتَبَقِيَ مَجْمُوعَةٌ ثَالِثَةٌ مِنَ الْبَاحِثِينَ الْمَهْتَمِّينَ بِالنَّظَرِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ، وَهُمْ عُلَمَاءُ الْأَعْرَاقِ الْبَشَرِيَّةِ الَّذِينَ أَنْجَحَ الْكَثِيرُ مِنْهُمْ إِلَى مَوْضُوعِهِ بَعْدَ تَدْرِيبٍ أَوَّلِيٍّ فِي عِلْمِ النَّفْسِ. إِنَّ تَقْدِيمَ بَيَانٍ وَافٍ عَنِ الْأَقْوَامِ الْبِدَائِيَّةِ مُحَالٌ مِنْ غَيْرِ تَبَصُّرٍ بِأَسَاسِيَّاتِ لُغَاتِهِمْ، وَهَذَا

(12) يُسْتَعْمَلُ مُصْطَلَحُ (السِّمِّيُولُوجِيَا)، أحيانًا، لِلإِشَارَةِ إِلَى دِرَاسَةِ الْعَلَامَاتِ عِنْدَ الْمُفَكِّرِينَ الَّذِينَ يَنْتَمُونَ إِلَى تَرَاثِ سوسير الْخَاصِّ بِهَذَا الشَّانِ، وَمِنْهُمْ عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ: رُولَانْ بَارْت، وَلِيْفِي سَتْرُوسْ، وَجُولِيَا كْرِيسْتِيْفَا. أَنَا مُصْطَلَحُ (السِّمِّيُولُوجِيَا) فَيُسْتَعْمَلُ أحيانًا لِلإِشَارَةِ إِلَى الْمُفَكِّرِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ دَاخِلَ تَرَاثِ بِيرْسِ الْخَاصِّ، وَمِنْهُمْ عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ: مَوْرِسْ، وَأَوْغِدِينْ وَرْتَشَارْدَزْ، وَسِيُيُوكْ. وَيُسْتَعْمَلُ مُصْطَلَحُ (السِّمِّيُولُوجِيَا) أحيانًا لِلإِشَارَةِ إِلَى الدِّرَاسَاتِ الْمَعْنِيَّةِ أَساسًا بِتَحْلِيلِ النُّصُوصِ، فِي حِينِ أَنَّ مُصْطَلَحُ (السِّمِّيُولُوجِيَا) يُسْتَعْمَلُ لِلإِشَارَةِ إِلَى الدِّرَاسَاتِ الَّتِي تَتَّخِذُ وَجْهَةً فِلَسْفِيَّةً عَلَى نَحْوِ أَكْبَرِ، كَمَا يُسْتَعْمَلُ فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ عَلَى نَحْوِ كَبِيرٍ بِوَصْفِهِ مُصْطَلَحًا شَابِلًا يَقْضُمُ كُلًّا مِنَ السِّمِّيُولُوجِيَا وَمَا أَسْمَاءُ بِيرْسِ السِّمِّيُولُوجِيَا. [الْمُتَرْجِمُ]

(13) هِنْرِي دِيلاكروَا (1873-1937م). سَايْكُولُوجِيٌّ فَرَنْسِيٌّ، وَأَحَدُ أَكْثَرِ عُلَمَاءِ النَّفْسِ الْفَرَنْسِيِّينَ إِنتَاجًا. مِنْ أَشْهُرِ أَعْمَالِهِ: اللُّغَةُ وَالْفِكْرُ، وَالذِّينُ وَالْإِيمَانُ. [الْمُتَرْجِمُ]

ما لا يُمكنُ اكتسابُهُ بِالاقتِصارِ على نقلِ المُميّزاتِ النَّحويّةِ الهِنْدوأورُوبيّةِ الحاليّةِ، وهو إجراءٌ كثيرًا ما يكونُ مُضللًا جدًّا. في مثلِ هذهِ الظُّروفِ يُفترضُ أن يُعيدَ كلُّ باحثٍ مِبدائيٍّ بناءَ النَّحوِ لِلِلسانِ ما يَدانيّ مُستعِينًا بِمُتَابَعاتِهِ الشَّخصيّةِ لِسلوكِ مُتحدِّثٍ ما في سِياقٍ مُعيّنٍ. وهذا، لِسوءِ الحظِّ، نادِرًا ما يُفعلُ؛ [6] ذلكَ بأنَّ ضُغوباتِهِ جَمَّةٌ، ورُبَّما تَسبَّبَ ما يَعرِضُ في المِصطلَحِ السَّايكولوجيِّ في مِثلِ تعاملٍ في هذا المجالِ إلى إهمالِ بيئَةِ المُتحدِّثِ الملموسَةِ والاقتِصارِ على اعتبارِ "الأفكارِ" الَّتِي يُنظَرُ إليها بِوصفِها "مُعبَّرًا عنها". وهكذا فإنَّ الدُّكتور بواز Boas⁽¹⁴⁾، وهو الأكثرُ إِيحاءً وتأثيرًا في مجموعةِ عُلَماءِ الأَعراقِ البَشَريّةِ المعنيّةِ بِموضوعِ البَحْثِ الكَبيرِ الَّذِي تُقدِّمُهُ اللُّغاتُ الأَمريكيّةُ-الهِنديّةُ، يَصوغُ ثلاثَ نِقاطٍ يُلْتَمَسُ إليها في البَحْثِ الموضوعيِّ لِلُّغاتِ:

النُّقطةُ الأولى: العِناصِرُ الصَّوتِيّةُ المُكوِّنَةُ في اللُّغة.

والنُّقطةُ الثانيّةُ: مَجْموعاتُ الأفكارِ الَّتِي تُعبَّرُ عنها مَجْموعاتٌ صَوْتِيّةٌ.

والنُّقطةُ الثالثَةُ: مَنهَجُ تَوْحيدِ المَجْموعاتِ الصَّوتِيّةِ وتَعدِيلِها.

ويقولُ الدُّكتور بواز: "كُلُّ الكَلَامِ يُقصدُ به أن يُؤدِّيَ مهمّةَ تَوصيلِ الأفكارِ". على أنَّ الأفكارَ يَبعدُ أن يَصِلَ إليها مَن يَطلُبُها مِنَ الخارجِ، ونَحُنُ بِنا حاجَةً إلى نَظَريّةٍ تَصِلُ الكَلِماتِ بِالأشياءِ مِنَ خِلالِ الأفكارِ الَّتِي تَرمِزُ إليها، إن وُجِدَتْ هذهِ الأخيرةُ. أي إنَّ الأمرَ يَطلُبُ تحليلاً مُنفصِلَةً لِعِلاقاتِ الكَلِماتِ بِالأفكارِ وَلِعِلاقاتِ الأفكارِ بِالأشياءِ. ثُمَّ إنَّ القِسمَ الأعظَمَ مِنَ اللُّغةِ، ولا سِيما اللُّغةُ البِدائيّةُ، لا يُعنى ابتداءً بِالأفكارِ البَتّةُ، إلّا إذا ضُمَّنَتِ "الأفكارُ" الانفعالاتِ والمواقِفَ- وهذا إجراءٌ يَستلزمُ إشكالاتٍ مُصطلحيّةً. إنَّ إسقاطَ جَميعِ المعالجاتِ

(14) فرانز بواز (1858-1942م). أنثروبولوجيٌّ ألمانيٌّ الأصلِ أمريكيُّ الجنسيّةِ. رائدُ الأنثروبولوجيا الحديثةِ. طَبَّقَ المَنهَجَ العلميَّ في دراسةِ الثَّقافاتِ والمُجتمعاتِ البَشَريّةِ. من آثارِهِ: صِلَةُ دارون بِالأنثروبولوجيا، وعَقْلُ الرُّجُلِ البِدائيِّ، والفَنُّ البِدائيُّ، والأنثروبولوجيا والحياةُ المعاصِرةُ. [المُترجم]

المنفصلة للطرائق التي يكون بها الكلام، زيادة على كونه ناقلاً للأفكار، مُعَبِّراً عن المواقف والرغبات والمقاصد⁽¹⁵⁾ فهو نقطة أخرى ما زال عمل هذه المدرسة النشطة متخلفاً فيها. [7]

ثم إن هؤلاء المتخصصين جميعاً يخفقون، من وجه آخر، في إدراك أوجه النقص في النظرية اللغوية الحالية؛ فبسبب انهماكهم، أي انهماك علماء الأعراق البشرية بتسجيل تفصيلات اللغات المختلفة سريعاً، والفيلولوجيين بتقنيّة مُحكَّمة للقوانين الصوتية ومبادئ الاشتقاق، والفلاسفة بـ'الفلسفة'، أهملوا جميعاً الحاجة الماسة إلى فهم أفضل لما يحدث في النقاش. إن تحليل عمليّة التواصل

(15) ليس نقص التعريفات هو ما يُسبب تضمين غير الأفكار هنا. وهكذا في واحدة من أكثر الدراسات اللغوية الحديثة اقتداراً وإمتاعاً، وهي التي نهض بها ساير E. Sapir رئيس قسم الأنثروبولوجيا، والمسح الجيولوجي في كندا، وعالم الأعراق البشرية الشديد القرب من المدرسة الأمريكية، تُعرّف اللغة بأنها "طريقة إنسانية خالصة وغير غريزية لتوصيل الأفكار والعواطف والرغبات بوساطة نظام من الرموز المنشأة طوعاً (language, 1922, p. 7). ولكنّ العنصر الانفعالي قليلاً ما يلتفت إليه، حتى إننا نجد من المقرر في دراسة للشكل التحويلي، على ما يظهره التزُّع الكبير في ترتيب الكلمات في اللاتينية، أن التحوُّل من 'hominem femina videt' إلى 'femina hominem videt' يُحدث 'فرقاً ضئيلاً أو فرقاً زبناً لا يتعدى الفرق البلاغي أو الأسلوبى". (ص 65). وما كُنِبَ بالخط المائل إنما هو من فعلنا، أما الكاتب نفسه فيلخص دراسته للرمز المعقّد: المزارع يقتل البُظَّة، بقوله: "هذه الجملة القصيرة ذات الكلمات الثلاث (هي خمس في الإنجليزية. المترجم) تُعبّر عن ثلاثة عشر مفهوماً متميّزاً". (ص 93). إن استعمال مصطلح المفهوم 'concept'، على ما سيلاحظ في مرحلة لاحقة، غير مُوفّقٍ بخاصة في مثل هذا التحليل، وإن المفردة المُعبّاة كثيراً بالاضطرابات الميتافيزيقية الحالية لا بُدّ من أن تقود إلى نقص في المعالجة.

وبعد أن أصبح ساير مُجبراً على أن يدورج في 'المفاهيم' كلاً من المفاهيم الملموسة- 'الأغراض الماديّة'، و'المفاهيم العلائقية المحضة' (الطرائق التجريدية للإحالة)، لم يغدّ قادراً في عمليّه هذا- الذي لم يُلحق قطّ لسوء الحظّ بما كان قد حطّط له من كتاب في الـ'لسانيات'- على أن يُنجز ولو التمييزات الأساسية في اللغة الرمزية (يُنظر: الفصل الخامس، ص 192، فما بعدها)، وسنجد، عند مُعالجتنا لترجمة (الفصل العاشر، ص 344-345)، أن هذه المفردة قد بُتت عذم نفعها له هو أيضاً.

سايكولوجي في جزء منه، وقد بلغ علم النفس الآن مرحلة تمكن من الاضطلاع بهذا الجزء بنجاح. وإلى حين حدوث ذلك يبقى علم الرمزية science of Symbolism بالضرورة معطلاً، ولكن لم يعد ثمة عذر للحديث الغامض عن معنى، ولجهل الطرائق التي نخذعنا بها الكلمات.

ومن المتفق عليه في طول العالم الغربي وعرضه أن على الناس أن يلتفتوا كثيراً، وأن حديث بعضهم إلى بعض ليس مقبولاً فحسب، بل إن من مقتضيات اللطف الاجتماعي قول شيء ما حتى حين لا يكاد يوجد ما يقال. يقول الراحل البروفيسور ماهافي Mahaffy⁽¹⁶⁾، الذي ننقل هذه الملحوظة من كتابه مبادئ فن الحوار *Principles of the Art of Conversation*: "كل إنسان متحضر يشعر، أو يجب أن يشعر، بهذا الواجب. إنه الإنجاز الكوني الذي يجب أن يمارسه الجميع"، والذين يخفقون في ذلك يعاقبون بكره المجتمع لهم أو بإهماله إياهم.

لا شك في أن ثمة فناً ما في قول شيء ما حين [8] لا يوجد ما يقال، غير أنه مما لا شك فيه أيضاً أن ثمة فناً لا يقل عن ذاك أهمية، وهو أن يقول الشخص بوضوح ما يرغب في قوله عند وجود وفرة من المادة، وندراً ما يحرز الحوار ولو مستوى التسلية الذهنية في حال عدم توافر مناهج التأويل الكافية كذلك.

إن الرمزية هي دراسة الدور الذي تؤديه اللغة والرموز بكل أنواعها في الشؤون الإنسانية، ولا سيما أثرها في الفكر. إنها تفرّد بحث خاص الطرائق التي نعينها بها الرموز على التفكير في الأشياء وتعودنا عنه.

الرموز توجه وتنظم، تسجل وتوصل. ويتقربنا ما الذي توجهه وتنظمه، وتسجله وتوصله ينبغي أن نميز دائماً الأفكار من الأشياء⁽¹⁷⁾. إن الفكرة thought

(16) جون بنتلاند ماهافي (1830-1919م). كلاسيكي إيرلندي. من أشهر آثاره: تاريخ الأدب اليوناني الكلاسيكي، والعصر الفيضي للعالم اليوناني، ومبادئ فن الحوار. [المترجم]

(أو الإحالة *reference*، على ما سَنَعْبُرُ بِهِ عَادَةً)، هي الَّتِي تُوجَّهُ وَتُنْتَظَمُ، وإنَّها كذلك الَّتِي تُسَجَّلُ وَتُوصَّلُ. وَلَكِنْ كَمَا نَقُولُ: البُستَانِي يَحْصِدُ الْحَقْلَ، مَعَ عَلِمِنَا أَنَّ الآلَةَ الْحَاصِدَةَ هي مَا يَقُومُ بِالْقَصِّ، فَكَذَلِكَ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ عَلِمِنَا أَنَّ الْعَلَاةَ الْمُبَاشِرَةَ لِلرُّمُوزِ إِنَّمَا هي بِالْفِكْرَةِ نَقُولُ أَيْضًا: إِنَّ الرُّمُوزَ تُسَجَّلُ الْأَحْدَاثَ، وَتُوصَّلُ الْحَقَاقِقَ.

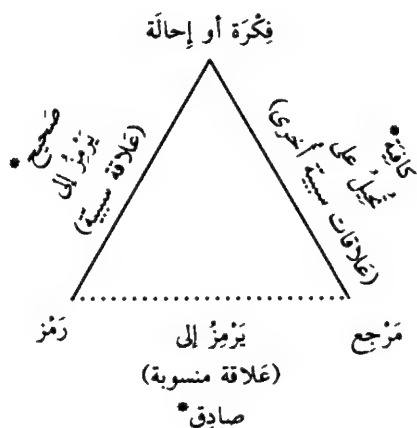
إِنَّ تَحْلِيلَنَا عَنْ عَنَاصِرٍ أَسَاسِيَّةٍ فِي الْحَالِ اللَّغَوِيَّةِ يُسَهِّلُ إِنَارَتَنَا مُشْكِلَاتٍ وَضُعُوبَاتٍ تَتَلَاشَى حِينَ يُرَاعَى الْإِجْرَاءُ كُلُّهُ بِمَزِيدٍ مِنَ التَّفْصِيلِ. فَالْكَلِمَاتُ، عَلَى مَا هُوَ مَعْلُومٌ الْآنَ، لَا 'تَغْنِي' شَيْئًا فِي أَنْفُسِهَا، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ اعْتِقَادَ كَوْنِهَا [9] فَاعِلَةٌ لِذَلِكَ، عَلَى مَا سَتَرَى فِي الْفَصْلِ الْلاحِقِ، كَانَ فِي زَمَنِ مَا شَائِعًا كَذَلِكَ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ. إِنَّ الْكَلِمَاتِ لَا تَرْمِزُ إِلَى شَيْءٍ مَا، أَوْ بِتَعْبِيرٍ آخَرَ: لَا يَكُونُ لَهَا 'مَعْنَى'، إِلَّا حِينَ يَسْتَعْمِلُهَا الْمَفْكُرُ. إِنَّهَا أَدَوَاتٌ فَحَسْبُ. لَكِنْ زِيَادَةً عَلَى هَذَا الِاسْتِعْمَالِ الْإِحَالِي الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ لَهُ النِّصِيبُ الْأَعْظَمُ فِي كُلِّ اسْتِعْمَالٍ تَأْمَلِيٍّ فِكْرِيٍّ لِللُّغَةِ، لِلْكَلِمَاتِ وَظَافَتِ أُخْرَى يُمَكِّنُ وَضْعُهَا فِي مَجْمُوعَةٍ وَاحِدَةٍ بِوَصْفِهَا وَظَافَتِ انْفِعَالِيَّةٍ. وَأَفْضَلُ اخْتِبَارٍ لِهَذَا الْوِظَافَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَحْصَلَ حِينَ

(17) إِنَّ كَلِمَةَ 'شَيْءٍ thing' غَيْرُ مُلَائِمَةٍ لِلتَّحْلِيلِ الَّذِي نَحْنُ بِصَدْوِهِ هُنَا؛ لِأَنَّهَا مَقْصُورَةٌ فِي الِاسْتِعْمَالِ الشَّائِعِ عَلَى الْأَجْسَامِ الْمَادِّيَّةِ- وَهَذِهِ الْحَقِيقَةُ أَذَتْ إِلَى إِشَارِ الْفَلَاسِيفَةِ مُصْطَلَحَاتِ 'كَيَانٍ entity'، أَوْ 'كَيْنُونَةٍ ens'، أَوْ 'مَوْضُوعٍ object'، لِلتَّعْبِيرِ عَمَّا هُوَ اسْمٌ عَامٌّ لِأَيِّ شَيْءٍ. عَلَى أَنَّهُ بَدَأَ مِنَ الْمُسْتَحْسَنِ تَقْدِيمُ تَعْبِيرِ اصْطِلَاحِيٍّ يَرْمِزُ إِلَى مَا يُمَكِّنُ أَنْ نُنْكَرَ فِيهِ أَوْ نُحِيلَ عَلَيْهِ. وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ هَذَا هُوَ الِاسْتِعْمَالُ الْأَصْلِيُّ لِلْفِعْلِ 'مَوْضُوعٍ object'، إِنَّ لَهُ تَارِيخًا غَيْرَ سَارٍ. لِذَلِكَ أَفَرَّتْ كَلِمَةُ 'مَرَجِعٍ referent' عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ صِيغَتَهَا التَّأْصِيلِيَّةَ عُرْضَةً لِلتَّسَاوُلِ إِذَا مَا نُظِرَ إِلَيْهَا مُتَعَلِّقَةً بِمُشْتَقَّاتِ تَشَارِكِيَّةٍ أُخْرَى نَحْوِ الْفَاعِلِ agent أَوْ الْكَاشِفِ reagent. وَلَكِنْ حَتَّى فِي اللَّاتِينِيَّةِ يُبْدِي اسْمُ الْفَاعِلِ أحيانًا (عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ *vehens in equo* [ترجمتها فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ carrying on a horseback. الْمُتَرَجِّمُ]) تَوَعُّدًا فِي الِاسْتِعْمَالِ، وَقَدْ يَكُونُ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الْإِحَاحُ عَلَى مُشَابَهَةِ الْأَسْمَاءِ، كَمَا فِي نَحْوِ: 'كَاشِفٍ reagent'، وَ'امْتِدَادٍ extent'، وَ'حَادِثَةٍ incident'. وَهَكَذَا لَا يَنْبَغِي لِحَقِيقَةِ أَنَّ كَلِمَةَ 'مَرَجِعٍ referent' تَرْمِزُ فِيمَا سِيَّاتِي إِلَى شَيْءٍ مَا لَا إِلَى شَخْصٍ فَاعِلٍ أَنْ تُسَبَّبَ خَلْطًا.

يُعيّن إطاراً مُشكِّلتي التّقرير الصّارِم والتّواصل الفِكْريّ. إنّ أهمّيّة التّواحي الانفعاليّة يُنغّة لا تتقلّص بِذلك، وكلُّ مَنْ هُوَ مَعْنِيّ أساساً بِكلام العامّة أو البِدائيين قد يُنحى بِهِ إلى أن يَعكسَ نِظامَ المِقارَبَةِ هذا. والحقُّ أنّ الكثيرَ مِنَ المِشْكِلاتِ نَاجِمةٌ عَن سُلُوكِ الكَلِماتِ فِي أَثناءِ النّقاشِ، حتّى بَيْنَ العُلَماءِ، يُجبرُنا فِي مَرحَلَةٍ مُبَكِّرةٍ عَلى أن نَضَعَ نُصَبَ أَعْيُننا هَذه التّأثيراتِ 'غَير الرّمزيّة'. وَلَكن مِن نُجْلِ تَحليلِ اتّجاهاتِ 'المَعنى' الَّذي نَحْنُ مَعْنِيّونَ بِهِ أَصالةً هُنا يُستَحسنُ البَدءُ بِعَلاقاتِ الأَفْكارِ thoughts، والكَلِماتِ words، والأَشْياءِ things، عَلى ما هِيَ عَليه فِي حَالاتِ الكَلَامِ التّأْمِليّ الّتي لَم تُعَقِّدْها الإِزعاجاتُ الانفعاليّةُ أو نَدْبُلوماسيّةُ أو غَيرُ ذلك. وإنَّ عَدَمَ المِباشَرةِ فِي العَلاقاتِ بَيْنَ الكَلِماتِ والأَشْياءِ هُوَ السِّمَةُ الّتي تَسْتَحِقُّ الانبِياةَ أَوّلاً فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِتلكَ العَلاقاتِ.

وَيُمْكِنُ إِيضاحُ هَذا بِسُهوَلَةٍ بِمُحَاطَظَةِ، تَكونُ فِيهِ العَوامِلُ الثَّلَاثَةُ، الحَاضِرَةُ كُلّما أَتَينَا كَلَامَ تَقريرِيّ أو فَهَمَ، مَوْضوعَةً فِي زَوَايا مُثَلِّبٍ، والعَلاقاتُ الّتي تَصِلُ بَينَها مُمَثَّلَةٌ بِأَصْلاعهِ. والنّقْطَةُ الّتي كُنّا آتِفاً بِصَدْدِها يُمَكِّنُ أن يُعادَ صَوغُها بِالْقَوْلِ: إنّ قاعِدةَ المِثَلِّبِ تَكونُ، فِي هَذه الحَالةِ، مُخْتَلِفَةٌ جِدًّا فِي تَركِيبِها عَن كُلِّ مِنَ الضِّلْعَينِ الأَخرَينِ.

فالعَلاقاتُ بَينَ الفِكرةِ thought والرّمزِ symbol تَكونُ سَبَبِيَّةً. فالرّمزُ الَّذي نَسْتَعْمِلُهُ حِينَ نَتَكَلَّمُ سَبَبِيَّةٌ جُزْئِيًّا الإِحالَةُ الّتي نُنشِئُها، وَجُزْئِيًّا العَوامِلُ الاجْتِماعِيَّةُ والنَّفْسيَّةُ- الغَرَضُ الَّذي مِن أَجلِهِ نُنشِئُ الرّمزَ، والأَكْثَرُ المُفْتَرَضُ [10] لِرُمُوزِنا فِي الأَخرَينِ، وَمَوْقِفُنا نَحْنُ. وَحِينَ نَسْمَعُ ما يُقالُ تُسَبِّبُ الرّموزُ لَنا أَمْرَينِ، أَحَدُهما: أَداءُ فِعْلي إِحالِيّ، والأَخرُ: اتّخاذُ مَوْقِفٍ يَكونُ، اسْتِنادًا إلى الظُّروفِ، مُشابِهاً تَقريبًا لِفِعْلي المِتَكَلِّمِ وَمَوْقِفِهِ.



وثمة علاقة أيضًا بين الفكرة thought والمرجع referent مباشرة تقريبًا (كما في حالة تفكيرنا في سطح ملوّن نراه أو شهودنا له)، أو غير مباشرة (كما في حالة 'تفكيرنا' بنابوليون أو 'إحالتنا' عليه)، وفي هذه الحالة قد تكون هناك سلسلة طويلة جدًا من الأحوال العلامية التي تتخلل بين الفعل ومرجعه، نحو: كلمة- تاريخي- سجل معاصر- شاهد عيان- مرجع (نابوليون).

أما بين الرمز symbol والمرجع referent فلا توجد علاقة ذات صلة سوى العلاقة غير المباشرة التي تكمن في أنّ شخصًا ما يستعمله لتمثيل مرجع ما. أي إنّ الرمز والمرجع غير مرتبطين ارتباطًا مباشرًا (وحين نستعمل ضميرًا هذه العلاقة لأسباب نحوية لن تكون إلا علاقة منسوبة⁽¹⁸⁾ [11] في مقابل العلاقة الحقيقية)، وإنما ارتباطهما غير مباشر حول ضلعي المثلث⁽¹⁹⁾.

* يُنظر: الفصل الخامس، ص 193-194.

(18) يُنظر: الفصل السادس، ص 210.

(19) ثمة حالة استثنائية، وذلك حين يكاد الرمز المستعمل يكون مُعادلًا على نحو مباشر للمرجع الذي يستعمل من أجله، ويمكن أن يحدث ذلك، مثلاً، حين يكون كلمة دالة -

قد يبدو غير ضروري الإصرار على أن لا ارتباطاً مباشراً بين كلمة 'كذب'، مثلاً، وأشياء شائعة معينة في شوارعنا، وأن الارتباط الوحيد الذي يصح هو الذي يكمن في استعمالنا للكلمة عند إحالتنا على الحيوان. على أننا سنجد أن نمط التبسيط الذي يُمثل ما كان حيناً من الدهر نظرية شاملة لعلاقات المعنى المباشرة بين الكلمات والأشياء هو مضد كل الصعوبات تقريباً التي يواجهها الفكر. إن القدرة على العرقلة والتعويق التي تنطوي عليها مثل هذه التبسيطات سببها الأساسي، على ما سيظهر في مرحلة لاحقة، ظروف التواصل؛ فلكي تستعمل اللغة لا بُد من أن تكون آلة جاهزة، وقرب تناول العبارة وسهولتها أهم دائماً من دقتها عند تقدير إمكان استعمالها استعمالاً واسعاً.

وهكذا فإن الاختزال المتمثل في كلمة 'يعني' means يستعمل دائماً لتضمين علاقة مباشرة مُبسطة بين الكلمات والأشياء، والعبارات والأحوال. وإذا ما أُقرت مثل هذه العلاقات فمن المؤكد أنه لن تكون هناك أية مشكلة بشأن طبيعة [12] المعنى، وأن الجمهور العريض من المعنيين بها سيكون محقاً في رفضه مناقشتها. غير أن الكثير من التطورات المثيرة للاهتمام قد حدثت في العلوم من خلال نبذ

= صوتياً، أو صورة، أو إيماءة، أو رسماً، فحينئذ يكتمل المثلث؛ إذ يزود بقاعدتيه، ويحصل تبسيط عظيم للمشكلة المعنوية. من أجل ذلك جرت محاولات كثيرة لتقليص حالي اللغة الاعتيادية إلى هذا الشكل الذي قد يكون أكثر بدائية. إن كونه أكثر اكتمالاً يُعْلَل، بلا شك، الأفضلية الهائلة في الكفاية للغات الإيمائية في حقليها الملازم على اللغات الأخرى غير المعززة بالإيماء في حقولها. من هنا يكون علمنا بإحدى ما بإعادة تمثيله جيداً أكمل بكثير منه بمجرد وصفه. ولكن في الحالة الاعتيادية ينبغي أن ندرك أن مثلثنا مجرد من قاعدتيه، وأن لا علاقة مباشرة تصح بين الرمز والمرجع، بل إن معظم مشكلات اللغة ينشأ من هذا النقص. إن اللغات المحاكية وغير المحاكية متميزة تماماً من حيث المبدأ؛ فالرمز إلى شيء ما وتمثيله علاقتان مختلفتان. على أن من المريح التحدث أحياناً كما لو أن ثمة علاقة مباشرة تصح بين الرمز والمرجع، فعند ذلك نقول، قياساً على آلة جز المثلث، إن رمزاً ما يُحيل على مرجع ما. وإذا ما اشترط غدم نسيان الطبيعة المترابكة للعبارة قلن يتحتم أن يكون ثمة خلط. ويُقدم الدكتور مالينوفسكي Malinowski في القسم الخامس من المُلحق الأول، فما بعده، لهذا الكتاب تقريراً قيماً عن تطور الحالة الكلامية في ضوء المخطط المثبت آنفاً.

الترميزات اليومية والسعي إلى إحيال البيانات الدقيقة محلها، إلى الحد الذي لم يمكن معه أن تشيع في ذلك الحين أية نظرية ساذجة فحواها أن 'المعنى' هو 'المعنى' فحسب. والحقائق الجديدة التي تكون على خلاف هائل مع التفسيرات المقبولة لحقائق أخرى، عادة ما يحتاج إليها قبل القيام بالتحليلات النقدية لما يُعدّ، عموماً، أفكاراً سهلةً مُفْنِعةً. وهذا ما حدث في الثورات الحديثة في الفيزياء. ولكن زيادة على ذلك كانت الحاجة إلى مقاومةٍ عظيمةٍ للتسليم بما هو نسيجٌ وُحْدُو، مما لا يمكن تبين ضرورته⁽²⁰⁾، قائمةٌ قبل أن تصبح فكرة التزامن simultaneity الطبيعية السهلة، مثلاً، بوصفها علاقة ذات طرفين، موضع شك. على أن النظرية النسبية كانت نتيجةً لساؤلات كهذه. إن الباعثين أنفسهم، أحدهما الحقائق الجديدة المتعارضة، والآخر كراهة استعمال الأنواع الغامضة من الكيانات في الاحتيال للتفسيرات، أدت إلى اضطرابات في علم النفس، وإن لم تكن البيانات المعدلة المطلوبة قد جهزت بعد. ولما تحدثت بعد ثورة كوبرنيكية، وإن كانت الحاجة قائمة إلى عددٍ منها إذا ما أريد جعل علم النفس على خط واحد مع ما هو صنو له من العلوم.

على أن مما يجدر أن يُلحظ أن النشاطات الحديثة في علم النفس غيّرت أساساً، إن لم تقل تماماً، بالشعور والإرادة. إن النجاح العام للتحليل النفسي مال إلى صريف الانتباه عن مشكلة التفكير القُدَمَى. ومع ذلك، فيقدر تعلق الأمر بما للتقدم هنا من نتائج ظاهرة في كل العلوم الأخرى وفي آلية البحث كلها في علم النفس نفسه، رُبما كانت مشكلة المعرفة أو 'المعنى' المركزية هذه أجدر بأنعام النظر، وأكثر احتمالاً لتأسيس توجهات جديدة من كل ما قد يفتح في هذا المجال. وهذه القضية، على ما أشار إليه السلوكيون أيضاً بدقّة كبيرة، [13] وثيقة الارتباط باستعمال الكلمات.

غير أن ما تقتضيه مقارنة المعنى من بحثٍ مُستقص في اللغة أكبر بكثير مما تقتضيه مقارنة مشكلات كمشكلات الفيزياء. إن أيّ تقدمٍ عظيم في الفيزياء كان

(20) تمثل الأمكنة والازمنة حالات نموذجية للكيانات ذات الأصول اللفظية.

على حسابِ جزءٍ مقبولٍ عموماً من تفسيرٍ ميتافيزيقيٍّ حافظٍ على نفسه في اختزالٍ رمزيٍّ مريحٍ يُمارسُهُ العالمُ أجمعٌ. لكنَّ التخليطَ والتعويقَ الناشئين من تعبيراتٍ اختزاليةٍ كهذه ومن النظرياتِ الساذجة التي تحميها وتبقيها على قيد الحياة أعظمُ في علمِ النفس، ولا سيما في نظرية المعرفة، ومما هُما عليه في أيِّ مجالٍ آخر؛ إذ ما من مشكلةٍ مُلوَّنةٍ بما يدعى صعوباتٍ ميتافيزيقيَّةٍ كما هي الحالُ هنا - وهي ناشئةٌ هنا، على ما هو معتادٌ، من مقارَبةٍ لسؤالٍ ما من خلالِ الرموزِ من غيرِ بحثٍ مبدئيٍّ في وظائفها.

علينا الآن أن ننظرَ بِمَزِيدٍ من الدقَّةِ في ماهيَّةِ الأسبابِ والنتائجِ للرموزِ⁽²¹⁾؛ فمهما تكنِ المنافعُ التي يُقدِّمها الترميزُ، غيرُ مهمَّةِ المحافظةِ والاحتجازِ، فكلُّ ما لدينا من خبرةٍ يُظهِرُ أنَّ له أضراراً أيضاً. فقد شُخصتْ صُورٌ أُشنعٌ للتخليطِ اللفظيِّ منذَ زَمَنٍ بعيدٍ، لكنَّ اهتماماً أقلَّ قد وُجِّهَ إلى الصُورِ التي هي أدقُّ وأكثرُ تَكَرُّراً. وسيُقدِّمُ عدَدٌ من الأمثلةِ لذلك في الفصولِ اللاحقةِ، اختيرَ معظمُها من حقولِ الفلسفةِ؛ ففيها تُصبحُ مثلُ هذه التخليطاتِ، بمرورِ الزَمَنِ، ظاهرةً جدًّا. وستتبعُ جذورُ المشكلةِ وُصولاً إلى خرافةٍ أنَّ الكلماتِ، على نحوٍ ما، أجزاءٌ من الأشياءِ أو تتضمَّنُ دائماً الأشياءَ التي تُناظرُها، مُقدِّمينَ شواهدٍ تاريخيَّةٍ من عدَّةِ مصادِرٍ لهذا الاعتقادِ الذي ما زالَ غريباً فعلاً. [14] أي إنَّ المُغالطةَ الأساسيَّةَ من بينِ المُغالطاتِ وأكثرَها خُصْباً هي أنَّ قاعدةَ المثلثِ المثبتِ إنفاً مملوءةٌ.

إنَّ اكتمالَ آيَّةٍ إحالةٍ يتفاوتُ؛ فهو قريبٌ وواضحٌ تقريباً، وهو "يمسكُ" بموضوعه بِدرَجَةٍ أكثرَ أو أقلَّ. والترميزُ المصاحبُ له - كالصُورِ المختلفةِ الأنواعِ،

(21) إنَّ تحديدَ مدى ضرورةِ الرموزِ، بشكلٍ أو بآخر، للفكرِ نفسه مشكلةٌ صعبةٌ، وهذا مناقشٌ في الفصلِ الثالثِ عشرٍ من كتابِ معنى علمِ النفس *The Meaning of Psychology*، وفي الفصلِ العاشرِ من كتابنا هذا كذلك. لكن من المؤكَّد أنَّ توثيقَ الفكرِ وتوصيله (إذا وضعنا التَّخاطُرَ telepathy جانباً) يتطلبانِ رموزاً. ويبدو أنَّ في إمكانِ الفكرِ، بِقدْرِ تعلُّقِ الأمرِ بِكُونِهِ نشاطاً مُتَعَدِّياً وليس في هَيَأَةٍ جوارٍ داخليٍّ، الاستغناء عن الرموزِ، وأنَّ الرموزَ لا تُظهِرُ إلا حينَ تتَّخِذُ الفِكرَةُ شكلَ هذه المناجاةِ الذاتِيَّةِ. وفي الحالةِ الاعتياديَّةِ يكونُ التَّطَوُّرُ الفعليُّ للفكرِ وثيقَ الارتباطِ بالترميزِ المصاحبِ له.

والكلمات، والجمل التامة والمجزأة- غير مرتبط ارتباطاً وثيقاً ملحوظاً بتفاوت
اكتمال الإحالة. لذلك ما دُمنا غير قادرين في أي نقاش على أن نحدد مباشرة
رأي شخص ما من خلال تعليقاته فإن بنا حاجة إلى آلية تبقى أطراف النقاش
متصلة وتزيح الأخطاء في الفهم- أو، بعبارة أخرى، إلى نظرية للتعريف. ولا
يمكن أن يمدنا بمثل هذه الآلية إلا نظرية للمعرفة، أو للإحالة، تتجنب، كما لا
تفعل النظريات الحديثة، عزو قدرات إلى العارف قد يسره افتراضه امتلاكها،
لكونها في غير متناول النوع الوحيد من البحث المتابع بفائدة حتى الآن، وهو
النوع المعروف عموماً بالبحث العلمي.

من المعتاد أننا كلما سمعنا شيئاً ما يقال قفزنا تلقائياً إلى استنتاج فوري،
هو أن المتكلم يحيل على ما كان ينبغي أن نحيل عليه لو كنا نحن أنفسنا من
يتكلم بالكلمات. في بعض الحالات قد يكون هذا التأويل صحيحاً، ويثبت أن
هذا هو ما كان المتكلم يحيل عليه. ولكن الأمر لن يكون كذلك في معظم
النقاشات التي تعالج ما هو أعظم دقة مما يمكن أن يعالج في لغة إيمانية. إن
افتراض خلاف ذلك يعني إهمال لغاتنا الإيمانية الفرعية التي هي، في إطار
عوازلها المحدودة، أكثر دقة بكثير مما قد توصل إليه حتى الآن أي نظام للرموز
المنطوقة أو المكتوبة، ما عدا الحالة الخاصة والمميزة جداً للرموز الرياضية⁽²²⁾،
والعلمية، والموسيقية. وما دامت الكلمات غير قادرة على أن تتحالف مع
الإيماءات وعلى أن تُعزّز أنفسها بها فهي، في الزمن الحاضر، وسيلة تواصل
ناقصة جداً. وحتى عند تعلّق الأمر بالتفكير الشخصي [15] فإن الفكرة كثيراً ما
تكون مهيأة للتقدم، ولا يعوقها إلا خيانتها رمزيتها الطبيعية، ولأغراض الحوار
يعرض النطاق المكتسب نفسه دائماً لكل من يأتي بمحاولات جادة للموازنة بين
الآراء.

وليس في منظورنا هنا الطرائق المألوفة أكثر من غيرها التي قد تستعمل
الكلمات بوساطتها للتضليل. وفي فصل لاحق، عند المناقشة الكاملة لوظيفة اللغة

(22) نسبة إلى علم الرياضيات mathematical. [المترجم].

يُوصِفُهَا أَلَّةٌ لِإِنْشَاءِ الْأَغْرَاضِ أَكْثَرَ مِنْهَا وَسِيلَةً لِلرَّمْزِ إِلَى الْإِحَالَاتِ، سَتَرَى كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ يُعَقَّدَ قَصْدُ الْمُتَكَلِّمِ الْحَالَةَ. لَكِنْ رُبَّمَا لَا يَكُونُ الْإِنْسَانُ الْمُحْتَرَمُ مُهَيَّأً لِلْمَدَيَاتِ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تُسَاقَ إِلَيْهَا الْبَرَاغَةُ اللَّفْظِيَّةُ. وَقَدْ اسْتَعْلَلَ هَذِهِ الْإِمْكَانَاتِ إِلَى الدَّرَجَةِ الْقُصْوَى فِي كُلِّ الْأَزْمَانِ مُؤَوَّلُو الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ الَّذِينَ يَرْغَبُونَ فِي التَّوْفِيقِ بَيْنَ التَّقْيِضِينَ. هُنَا، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، عَيْنَةُ تَفْسِيرِيَّةٍ لِلزَّاحِلِ الدُّكْتُورِ لِيْمَانِ أَبُوتِ Lyman Abbott⁽²³⁾ الْقَسْ، وَالْحَبِيرِ فِي الْقَانُونِ الدَّوْلِيِّ، وَالنَّاشِرِ، وَقَدْ أَصَحَّتِ الْآنَ بِفَضْلِ جُهِودِ السَّيِّدِ أُوبَتُونِ سِينْكلِيرِ Upton Sinclair⁽²⁴⁾ أَثَرًا كَلَّاسِيكِيًّا. هَلْ تَدِينُ الْمَسِيحِيَّةُ أَسَالِيبَ تَدْبِيرِ الْمَوَارِدِ الْمَالِيَّةِ فِي الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ؟ لَا شَكَّ فِي وُجُودِ بَضْعِ كَلِمَاتٍ صَعْبَةٍ الْمِرَاسِ فِي الْأَنَاجِيلِ، لَكِنَّ الْقَلِيلَ مِنَ 'التَّأْوِيلِ' هُوَ كُلُّ مَا يُحْتَاجُ إِلَيْهِ.

'لَمْ يَقُلِ الْمَسِيحُ: 'لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ'، بَلْ قَالَ: 'لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ، حَيْثُ يُفْسِدُ الشُّوسُ وَالصَّدَأُ، وَحَيْثُ يَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ'،⁽²⁵⁾. وَلَكِنْ مَا مِنْ أَمْرِيكِيٍّ عَاقِلٍ يَفْعَلُ ذَلِكَ. إِنَّ الشُّوسَ وَالصَّدَأَ لَا يَعْْرِضَانِ لِأَبَارِ السَّيِّدِ رُوكَفِلَرِ Rockefeller⁽²⁶⁾

(23) لِيْمَانِ أَبُوتِ (1835-1922م). فِيلَسُوفٌ وَلاهُوتِيٌّ. ابْنُ الْكَاتِبِ وَالْمُؤَرِّخِ بِعُقُوبِ أَبُوتِ. أَنهى سَنَةَ 1853 دِرَاسَةَ الْقَانُونِ فِي جَامِعَةِ نِيُيُورْكِ، وَحَصَلَ عَلَى إِجَازَةٍ فِي الْقَضَاءِ سَنَةَ 1856، ثُمَّ تَوَجَّهَ إِلَى دِرَاسَةِ الْإِلَاهُوتِ، فَتَخَرَّجَ سَنَةَ 1860. مِنْ أَهَمِّ أَعْمَالِهِ: التَّعْلِيلُ الْمُوضِحُ عَلَى الْعَهْدِ الْجَدِيدِ، وَمَا النَّصْرَانِيَّةُ؟، وَحَيَاةُ الْمَسِيحِ، وَمُشْكِلاتُ الْحَيَاةِ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(24) أُوبَتُونِ بِيْلِ سِينْكلِيرِ الْإِبْنِ (1878-1968م). مُؤَلِّفٌ أَمْرِيكِيٌّ، رُشِّعَ مَرَّةً وَاحِدَةً لِمَنْصِبِ حَاكِمِ كَالِفُورْنِيَا. كَتَبَ مَا يُقَرَّبُ مِنْ أَلْفِ كِتَابٍ فِي مُخْتَلِفِ الْمَجَالَاتِ. حَقَّقَ شَعْبِيَّةً فِي النِّصْفِ الْأَوَّلِ مِنَ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ مِنْ خِلَالِ رِوَايَتِهِ الْكَلَّاسِيكِيَّةِ الَّتِي عَنَّاها (الْأَدْعَالُ)، وَالَّتِي تَسَبَّبَ كَشْفُهَا عَنْ أَوْضَاعٍ فِي قِطَاعٍ تَعْبِئَةُ اللَّحْمِ فِي غَضَبٍ فِي أَوْسَاطِ الشَّعْبِ أَسَهَمَ فِي إِقْرَارِ قَانُونِ الْأَطْعَمَةِ وَالْعَقَاقِيرِ النَّقِّيَّةِ وَقَانُونِ قَحْصِ اللَّحْمِ سَنَةَ 1906 بَعْدَهَا بِيضَعُهُ أَشْهُرًا. [الْمُتَرَجِّمُ]

(25) إِنْجِيلُ مَتَّى: 6 / 19. [الْمُتَرَجِّمُ].

(26) جُونِ دِيْفِيدْسِنِ رُوكَفِلَرِ (1839-1937م). يُعْرَفُ أَيْضًا بِجُونِ د. رُوكَفِلَرِ الْأَبِ تَمْيِيزًا لَهُ

التَّغْطِيَّة، ولا يعمد السَّارِقُونَ كَثِيرًا إِلَى نَقْبِ سِكَّةِ الْحَدِيدِ وَسَرِقَتِهَا. فَمَا أَدَانَهُ الْمَسِيحُ إِنَّمَا هُوَ أَذْخَارُ الثَّرْوَةِ".

لِذَلِكَ كَانَ فِي الْإِمْكَانِ الْحُكْمُ عَلَى أَيِّ اسْتِثْمَارٍ وَعَلَى كُلِّ كَسْبٍ عَالَمِيٍّ، اسْتِثْنَاءً إِلَى وَاحِدٍ مِنْ قَادَةِ كُتَّاهِ الْعَالَمِ الْجَدِيدِ، مِنْ خِلَالِ مِيزَاتِهِ. وَلَيْسَ ثَمَّةَ قَانُونٍ قَاسٍ وَمُتَعَجِّلٍ. وَإِذَا مَا تَخَلَّصَ الْعِلْمُ مِنَ السُّوسِ وَالصَّدَا فَمِنْ الْمُفْتَرَضِ أَلَّا يَكُونَ لَدَى الْمُسْتِثْمِرِ الْمَسِيحِيِّ مُشْكِلَةٌ، وَلَكِنْ فِي غُضُونِ ذَلِكَ يَبْدُو أَنَّ التَّغْطِ الْمَعَالِجَ بِالْكَافُورِ يُنْجِزُ مُعْظَمَ الْمَطْلَبَاتِ الْإِجْمَالِيَّةِ تَقْرِيْبًا؛ فَالْأَلْصُوصُ غَيْرُ مُوَلَّعِينَ [16] بِهِ، وَهُوَ لَعْنَةٌ عَلَى السُّوسِ، وَخَطَرُ الصَّدَا مَعَهُ مَأْمُونٌ تَمَامًا.

وَيَتَّصِلُ بِهَذَا اتِّصَالًا وَثِيقًا مَظْهَرٌ آخَرٌ مِنْ مَظَاهِرِ الْبَرَاعَةِ اللفظية، هُوَ اسْتِثْمَالُ الرُّمُوزِ الْمُتَعَمَّدُ فِي تَضْلِيلِ الْمُسْتَمْعِ. وَثَمَّةُ أَعْدَادٌ مَعْرُوفَةٌ لِهَذِهِ الْمَمَارَسَةِ فِي حَالَةِ الْمَجْنُونِ الَّذِي نَرَعُبُ فِي أَنْ نُخْفِيَ عَنْهُ مَكَانَ مُوسَى الْجِلَافَةِ، غَيْرَ أَنَّهُ قَدْ كَانَتْ كَذَلِكَ ثَمَّةَ مُحَاوَلَاتٍ لِنَسْوِيجِ أَوْسَعٍ لِلْأَمْرِ. فَنَحْنُ نَسْمَعُ فِي الْعَهْدِ الْمَسِيحِيِّ عَنْ "تَزْيِيفَاتٍ لِيُونَانِيٍّ، وَاخْتِلَافَاتٍ لِأَسَاطِيرَ، وَتَزْوِيرَاتٍ لِكُلِّ وَصْفٍ جَعَلَ الْكَنِيسَةَ الْكَاثُولِيكِيَّةَ مَقْرَأًا حَقِيقِيًّا لِلْكَذِبِ"⁽²⁷⁾. وَرُخِّصَ فِي اللَّعِبِ بِالْكَلِمَاتِ الَّتِي يَأْخُذُهَا الْمُتَكَلِّمُ عَلَى مَعْنَى مُعَيَّنٍ، وَيَقْصِدُ بِهَا مَعْنَى آخَرَ لِلْمُسْتَمْعِ⁽²⁸⁾. وَالْحَقُّ أَنَّ أَلْفُونَسُو دِي لِيغُورِي Alfonso de Liguori⁽²⁹⁾، الَّذِي أُنْزِلَ مَنَازِلُ

= مِنْ ابْنِو جون د. روكفلر الابن (1874-1960م). كَانَ مِنْ كِبَارِ رِجَالِ الْأَعْمَالِ وَالصَّنَاعِيِّينَ فِي أَمْرِيكََا، وَأَدَّى دَوْرًا مَحَوْرِيًّا فِي تَأْسِيسِ صِنَاعَةِ التَّغْطِ. وَبُعْدَ بِلَا جِدَالٍ أَهَمُّ رَجُلٍ أَعْمَالٍ فِي تَارِيخِ صِنَاعَةِ التَّغْطِ مِنْذُ اِطْلَاقِ هَذِهِ الصَّنَاعَةِ سَنَةَ 1859 حَتَّى يَوْمِنَا هَذَا. [المُتَرْجِم]

Westermarck, *The origin and development of moral ideas*, Vol. II., P. 100. (27)

Alagona, *Compendium Manualis D. Navarri* XII., 88, P. 94. (28)

(29) أَلْفُونَسُو مَارِيَا دِي لِيغُورِي (1696-1787م). أَسْقَفٌ كَاثُولِيكِيٌّ إِيْطَالِيٌّ، وَكَاتِبٌ رُوحَانِيٌّ، وَفِيلَسُوفٌ مَدْرَسِيٌّ. مِنْ أَهَمِّ أَعْمَالِهِ: الْوَسِيلَةُ الْعُظْمَى لِلصَّلَاةِ، وَمُمَارَسَةُ حُبِّ يَسُوعِ الْمَسِيحِ. [المُتَرْجِم]

القديسين في القرن التاسع عشر، كان قد ميّز ثلاثة أنواع من المراوغات التي يمكن استعمالها في حال وجود سبب وجيه⁽³⁰⁾، وهو "أي عرض صادق، كمحافظتنا على مصالحنا، دينية كانت أو دنيوية"⁽³¹⁾. وفي القرن العشرين زاد اشتداد النزعة الوطنية القتالية 'سببا وجيها' آخر؛ ذلك بأن القانون العسكري يتضمن كل الإجراءات مع المعادي من الدول أو الأفراد بوصفها جزءا من عملية المحافظة على المصالح الدينية والدنيوية. وفي زمن الحرب تغدو الكلمات جزءا طبيعيا من آلية الخداع، وقد لخص اللورد وولسلي Wolseley⁽³²⁾ أخلاقيات الحالة على نحو ملائم بقوله: "سنظل نردّد إيماننا بأن 'الصدق خير سياسة'، وبأن الغلبة تكون دوما للصدق على المدى البعيد. فلهذه الجملة الجميلة فعلها الحسن في دفتري الطفل، لكن الرجل الذي يتصرف بموجيها في الحرب يحسن به أن يُعَمِدَ سيفه إلى الأبد"⁽³³⁾. [17]

وكان الإغريق، على ما سنرى، غير بعيدين، بطرائق شتى، عن موقف الرجل البدائي من الكلمات. وليس بمستغرب أن نقرأ أن الآليات اللفظية للسلم بعد الحرب البيلوبونيزية⁽³⁴⁾ Peloponnesian war أصبحت عاطلة تماما، ولم تمكن إعادتها للاستعمال على ما يقول ثوسيديدس Thucydides⁽³⁵⁾؛ إذ إن

(30) Alfonso de Liguori, *Theologia Moralis*, III., 151, Vol. I., P. 249.

(31) Meyrick, *Moral and devotional theology of the church of Rome*, V. I. P. 3. Cf. further Westermarck, loc. Cit.

(32) الفيلد مارشال غارنت جوزيف وولسلي (1833-1913م). ضابط أنغلو-إيرلندي في الجيش البريطاني. خدّم في بورما وحرب القرم والصين وكندا، وشارك في قمع ثورة الهند سنة 1875، وفي حملات بريطانية متعدّدة في إفريقيا. تولى منصب القائد العام للقوات البريطانية بين سنتي 1895 و1900. [المترجم]

(33) *Soldier's pocket book for field service*, P. 69.

(34) الحرب البيلوبونيزية: اندلعت بين سنتي 431 و403 ق.م بسبب التوسّعات الاستعمارية والتجارية لأثينا على حساب كورنث حليفة إسبارطة. وما كتبه ثوسيديدس هو أكبر مرجع يُعتمد عليه لهذه الحرب. [المترجم]

(35) ثوسيديدس (460-395 ق.م). مؤرّخ إغريقي مشهور، صاحب كتاب (تاريخ

"معاني الكلمات لم تعد لها العلاقة نفسها بالأشياء، وإنما بدلها الناس على النحو الذي رأوه مُلائماً". فلم يكن للإغريق قبل بمواجهة مثل هذه الحالة. ويبدو أننا، بما أوتينا من حكمة، قد أوجدنا أغرافاً تجعلنا بعد أكثر عجزاً⁽³⁶⁾.

وبمقياس أقل ضخامة يمكن أن تُدرس آلية التَّضليل المتعمد دراسة تنظر في مقاييس التصحيح. ومن خلال إيضاح مرامي كتاب نيومان Newman⁽³⁷⁾ الذي عنوانه قواعد التصديق Grammar of assent⁽³⁸⁾ كان للدكتور أبوت E. A. Abbott⁽³⁹⁾ فرصة ليصف عملية 'التزييت'، أي فن تزييت النزول من المقدمات

= الحرب البيلوبونيسية)، ويُعد أول المؤرخين الإغريق الذين أولوا العوامل الاقتصادية والاجتماعية أهمية خاصة. وقع عليه عبء الكتابة عن حقبة شاذة من حياة الحضارة التي ترعرع في ربوعها. وكان أول من وصف المناعة؛ إذ أصيبت أثينا بالقاعون ولحظ الذين أصيبوا به وشقوا منه أن المرض لم يعد إليهم. [المترجم]

(36) عبّر عن هذا جيداً الراحل مونتاغ C. E. Montague بقوله (Disenchantment, P. 101): "إن الشيء الجديد الوحيد بشأن الخداع في الحرب هو ما لدى الإنسان المعاصر من وسيلة أكمل لممارسته. فقد أصبح الشيء في يده بوقاً أكثر فاعلية من بوق جيديون Gideon... وفي متناوله ما أراد له أن يكون نداء لمدفع لويس Lewis الذي يُطلق به الآن حمّة الصلدة، وهي الصحافة يُطلق بها على رأس العدو ما لا يلمس أو يحس به". لكن، هل كان هذا استعمالاً مؤقتاً لآلية التَّضليل المعاصرة، وعودة السُّلم فُقدت هذه العادة؟ يجيب السيّد مونتاغ بأن الأمر ليس كذلك؛ إذ "إن أي سلاح تستعمله في حربٍ ما يخلّف فائزاً يُستدّد في السُّلم، وسلاح الدعاية له تكلفته كأي سلاح آخر". إن عودة مستغلي الماكينة اللفظية إلى مناصبهم المدنية لتهي عودة انتصار، وستلّس نتائجها عدة سنوات في جميع الدول التي تبقى فيها سلطة الكلمة وسط الجماهير هي العليا.

(37) جون هنري نيومان (1801-1890م). شخصية مهمة في التاريخ الديني لإنجلترا في القرن التاسع عشر. عُرف على الصعيد الوطني بحلول منتصف ثلاثينيات القرن التاسع عشر. ولما كان في الأصل أكاديمياً إنجليياً في أوكسفورد، وكاهناً في كنيسة إنجلترا، كان رائداً للتقدم في حركة أوكسفورد. من مؤلفاته: مقالات في المعجزات، والربح والخسارة، ومقالة في تأييد قواعد التصديق، وتطور الغلط الديني. [المترجم]

(38) الاسم الكامل للكتاب هو (مقالة في تأييد قواعد التصديق An Essay in Aid of a Grammar of Assent). [المترجم]

(39) إدوين أبوت أبوت (1838-1926م). ناظر مدرسة ولاهوتية إنجليزية، وهو الابن

المنطقية إلى الاستنتاج، الذي يستعمله بطريقة ملائمة جداً سميّه المشار إليه آنفاً⁽⁴⁰⁾. فمن أجل تزييت جيد لا بدّ من توافر شروط مختلفة:

• أولها: تمييز جيد للكلمات يُمكنك من تشكيل سهل وطبيعي لعدد كبير من القضايا propositions المتدرّجة جيّداً، التي تتحوّل تدريجياً، إن جاز التعبير، من الجزم بأن 'X هو أبيض' إلى الجزم بأن 'X هو أسود'. وثانيها: ازدياد داخلي ومطلق للمنطقي وللكلمات... فهل الكلمات سيوى لعب وحلويات للصغار البالغين الذين يسمون أنفسهم رجالاً؟⁽⁴¹⁾.

ولكن حتّى حيث تكون المراجع الحقيقية غير مشكوك فيها قد يضعب إدراك المدى الذي تنتشر فيه [18] عادة استعمال سلطة الكلمات غير مقتصرة على التواصلات الصادقة وإنما بوصفها أسلوب تضليل. وفي عالم كعالم اليوم يُحتمل أن يضلّل المؤول الساذج تضليلاً خطيراً في مناسبات كثيرة إن أغفل وجود هذه الميزة غير السارة التي تسود الطبقات والجمهير على حدّ سواء من غير تمييز ليرقي، أو عقيدة، أو جنس، أو لون.

على أننا في كلّ كتابنا هذا إنمّا نعالج التّواصل الصادق فحسب، ما عدا القدر الذي رأينا من الضروريّ معه أن نناقش في الفصل التاسع الاستعمال الفرعي للمعنى الذي يسببه التضليل. أمّا ما يتعلّق بغير ذلك فإنّ الجِداع اللفظي الذي يعيننا يقتصر على ما يدخل في استعمال الرموز على هذا النحو. وإذا ما واصلنا فحص ظروف التّواصل فسرى سبب كون أية عدّة رمزية عامّة الاستعمال عرضة للنقص والخلل.

= الأكبر لإدوين أبوت. درس وتعلّم في كمبرج. أشهر مؤلفاته: رواية (الأرض المسطّحة)، وكتاب (فيلومبوس - الترياق المضاد لسرعة التّصديق: مناقشة لمقالة الكاردينال نيومان في المعجزات الكنسية). [المترجم]

(40) أي: الدكتور ليمان أبوت Lyman Abbott. [المترجم].

(41)

لَكِنْ إِنْ تَكُنْ عُدَّتْنَا اللُّغَوِيَّةُ عَرَّازَةً فَهِيَ، مَعَ ذَلِكَ، لَا غِنَى عَنْهَا، وَكَذَلِكَ لَنْ تَتَحَسَّنَ الْأُمُورُ، بِالضَّرُورَةِ، بِوُجُودِ عُدَّةٍ أُخْرَى كَامِلَةٍ وَلَوْ كَانَ كَمَالُهَا مُضَاعَفًا عَشْرَ مَرَّاتٍ. وَلَيْسَتْ الْكَلِمَاتُ الْجَدِيدَةُ هِيَ مَا يُحْتَاجُ إِلَيْهِ دَائِمًا، وَلَئِنَّمَا يُحْتَاجُ إِلَى وَسِيلَةٍ لِيُضَبِّطَهَا بِوَصْفِهَا رُموزًا، وَسِيلَةً لِلْكَشْفِ الْفَوْرِيِّ عَمَّا تُحِيلُ عَلَيْهِ عَادَةً فِي الْعَالَمِ فِي آيَةٍ مُنَاسِبَةٍ، وَهَذَا مَا يَنْبَغِي أَنْ تُمِدَّنَا بِهِ نَظَرِيَّةُ تَعْرِيفٍ وَافِيَةٍ.

بَيَدَ أَنَّ نَظَرِيَّةَ التَّعْرِيفِ يَجِبُ أَنْ تَلِيَّ نَظَرِيَّةَ الْعَلَامَاتِ لَا أَنْ تَسْبِقَهَا، وَقَلِيلًا مَا يُدْرِكُ كَمْ هُوَ وَاسِعُ الْمَحَلِّ الَّذِي تَشْغَلُهُ الْأَحْوَالُ الْعَلَامِيَّةُ فِي الْفِكْرِ التَّجْرِيدِيِّ وَفِي الشُّوُونِ الْعَمَلِيَّةِ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ. لَكِنْ إِنْ أُريدَ لِأَطْرُوحَةِ بِشَأْنِ الْأَحْوَالِ الْعَلَامِيَّةِ أَنْ تَكُونَ عِلْمِيَّةً فَيَنْبَغِي أَنْ تَأْخُذَ مَلْحُوظَاتِهَا مِنْ أَكْثَرِ الْأَمْثِلَةِ مُنَاسِبَةٍ، وَأَلَّا تَسْتَمِدَّ مَبَادِئَهَا الْعَامَّةَ مِنْ حَالَةٍ اسْتِثْنَائِيَّةٍ. إِنَّ الشَّخْصَ الَّذِي يُؤَوِّلُ الْعَلَامَةَ فَعَلًا لَا يَقِفُ فِي الْمَكَانِ الْمُنَاسِبِ الَّذِي يُتِيحُ لَهُ أَنْ يَلْحَظَ مَا يَحْدُثُ. لِذَا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نُنْشِئَ نَظَرِيَّتَنَا لِلْعَلَامَاتِ اسْتِنَادًا إِلَى مَا نَلْحَظُهُ فِي الْآخَرِينَ، وَأَلَّا نَقْبَلَ الدَّلِيلَ الْمُسْتَقَى مِنَ الْاسْتِيطَانِ⁽⁴²⁾ إِلَّا حِينَ نَعْلَمُ كَيْفَ نَقُومُهُ. إِنَّ تَبْنِيَّ الطَّرِيقَةِ الْأُخْرَى عَلَى أُسَاسٍ أَنَّ كُلَّ مَا نَعْرِفُهُ عَنْ [19] الْآخَرِينَ مُسْتَنْبَطٌ مِمَّا نَعْرِفُهُ عَنْ أَنْفُسِنَا يُمَكِّنُ أَنْ يُؤَدِّيَ فَقَطْ إِلَى مَا رِقِ الْأَنَاوَحِدِيَّةِ solipsism⁽⁴³⁾ الَّذِي يَنْبَغِي لِلْفِكْرِ

(42) الْاسْتِيطَانُ: طَرِيقَةٌ ذَاتِيَّةٌ فِي فَهْمِ الْأَحْدَاثِ أَوْ الظَّوَاهِرِ وَتَفْسِيرِهَا، كَانَتْ تُمَثِّلُ الْمَنْهَجَ السَّائِدَ حَتَّى مُنْتَصَفِ الْقَرْنِ الْتَاسِعِ عَشَرَ، إِذْ كَانَ الْفَرْدُ يَتَأَمَّلُ مَا يَجْرِي فِي دَاخِلِ نَفْسِهِ مِنْ عَمَلِيَّاتٍ شُعُورِيَّةٍ. فَهَذَا الْمَنْهَجُ يَعْتَمِدُ عَلَى دِرَاسَةِ الْمَرَّةِ مُشَاجِرَهُ وَذَاتَهُ وَتَأَمُّلِ مَا يَدُورُ فِيهَا مِنْ عَمَلِيَّاتٍ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(43) الْأَنَاوَحِدِيَّةُ solipsism: كَلِمَةٌ مَنْحَوْتَةٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ لَا تَبْيِغِيْنِ، إِحْدَاهُمَا solus ومعناها (مُفْرَدٌ)، وَالْأُخْرَى ipse ومعناها (ذَاتٌ). وَهِيَ الْفِكْرَةُ الْفَلَسَفِيَّةُ الَّتِي فَحَوَاهَا أَنَّ عَقْلَ الْفَرْدِ هُوَ الشَّيْءُ الْوَحِيدُ الْمَوْكَّدُ الْوُجُودَ. وَتَذْهَبُ الْأَنَاوَحِدِيَّةُ، بِوَصْفِهَا مَوْفَقًا مَعْرِفِيًّا، إِلَى أَنَّ مَعْرِفَةَ أَيِّ شَيْءٍ خَارِجَ عَقْلِ الْفَرْدِ غَيْرُ مَوْكَّدَةٍ. فَالْعَالَمُ الْخَارِجِيُّ وَالْعُقُولُ الْأُخْرَى لَا تُمَكِّنُ مَعْرِفَتَهَا، وَرُبَّمَا لَا يَكُونُ لَهَا وَجُودٌ خَارِجَ عَقْلِ الْفَرْدِ. وَهِيَ تَذْهَبُ، بِوَصْفِهَا مَوْفَقًا مِيتَافِيزِيْقِيًّا، إِلَى أَيْدٍ مِنْ ذَلِكَ؛ إِذْ تَرَى أَنَّ الْعَالَمَ وَالْعُقُولَ الْأُخْرَى لَا وَجُودَ لَهَا. فَعَلَى ذَلِكَ تَكُونُ، بِمَا تَدَّعِيهِ هِيَ نَفْسُهَا، الْمَوْقِفُ الْمَعْرِفِيُّ الْوَحِيدُ الَّذِي لَا يُمَكِّنُ تَفْنِيدَهُ وَلَا إِثْبَاتَهُ فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ. [الْمُتَرَجِّمُ]

المعاصر أن ينكص عنه. والذين يتقبلون من غير جدال فكرة أن نمة أناسا مثلهم مؤولين للعلامات كذلك ومنفتحين للبحث لن يجدوا صعوبة في الإقرار بأن مراقبتهم سلوك الآخرين قد يهيم، في الأقل، إطارا يمكن أن يودع فيه استيطانهم الشخصي، تلك الحالة الخاصة والمضلة. وكون ما سبق هو ما تمارسه العلوم جميعا لا يكاد يحتاج إلى أن يلفت النظر إليه؛ فحين يبتلى أي طبيب عاقل بالمرض لا يثق بتشخيصه الاستيطاني الشخصي ويطلب مشورة زميل له.

والحق أن نمة أسبابا وجيهة تفسر لم يتوارى عنا جزئيا ما يحدث في دواخلنا، وأننا، في العموم، حكاما على ما يفعله الآخرون خير منا حكاما على ما نفعله نحن أنفسنا. وقبل أن نعيم النظر في ما في رؤوس الآخرين كان الاعتقاد السائد هو أن نمة كيانا يدعى النفس يسكنها، تماما كما يعتقد الأطفال عادة أن في داخل الجمجمة رجلا صغيرا ينظر عند الأعين، نوافذ الروح، ويسمع عند الأذان. ويمتلك الطفل الدليل الاستيطاني الأقوى لذلك الاعتقاد الذي لولا المباحض والمجاهر لصعبت راحته. إن الافتراض الأناوحي الضمني الذي مفاده أن هذه المقاربة على نحو ما ضرورة منهجية ليجرد معظم الأبحاث الفلسفية والسايكولوجية من حقاها في التأويل. فلو أننا قصرنا موضوع البحث على 'الأفكار' والكلمات، أي: على الجانب الأيسر من مثلثنا، وأغفلنا كل تمييز صريح للعالم الخارجي، لقددنا، حتما، تخطيطا في موضوعات نحو: المعرفة في الإدراك الجسدي، والتحقق، والمعنى نفسه⁽⁴⁴⁾. [20]

ولو أننا وقفنا في جوار مفترق طرقي، وراقبنا أحد المشاة وهو يواجه ب لافتة مكتوب فيها: إلى غرانتشيستر *To Granchester* موضوعة على عمود، لميزنا، عادة، ثلاثة عوامل مهمة في هذه الحال. فلا شك في أن نمة (1) علامة، (2)

(44) نلاحظ هذه النزعة بخاصة في أعمال كرسالة بالدوين Baldwin المفصلة في الإنكار والأشياء، حيث يصعب التوفيق بين جهاز سايكولوجي لـ 'التحكمات' و'المحتويات'، والمطالبة السابقة بمناقشة التواصل. إن الانعطاف في التحليل النحوي الذي سببه إغفال أرسطو المشابه لإحالة معالج في التذليل A.

تُحِيلُ عَلَى مَكَانٍ، و(3) يُؤَوِّلُهَا شَخْصَ مَا. وَجَمِيعُ الْأَحْوَالِ الَّتِي تُرَاعَى فِيهَا الْعَلَامَاتُ مُشَابِهَةٌ لِهَذَا. إِذْ يُقَالُ عَنِ الطَّبِيبِ الَّذِي يَلْحَظُ أَنَّ مَرِيضَهُ مُصَابٌ بِالْحُمَى وَمَا إِلَيْهَا إِنَّهُ شَخْصٌ مَرَضُهُ بِأَنَّهُ النَّزْلَةُ الْوَافِدَةُ influenza. وَكَلَامُنَا بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ لَا يَتَضَحُّ مِنْهُ أَنَّ الْعَلَامَاتِ طَرَفٌ فِي هَذَا الْمَوْضُوعِ كَذَلِكَ. بَلْ إِنَّنَا، حِينَ نَتَحَدَّثُ عَنِ الْأَعْرَاضِ symptoms⁽⁴⁵⁾، كَثِيرًا مَا لَا نَفْكَرُ فِيهَا عَلَى أَنَّهَا مُرْتَبِطَةٌ ارْتِبَاطًا وَثِيقًا بِمَجْمُوعَاتٍ أُخْرَى مِنَ الْعَلَامَاتِ. لَكِنْ إِذَا قُلْنَا: إِنَّ الطَّبِيبَ يُؤَوِّلُ الْحُمَى، وَمَا إِلَيْهَا، بِأَنَّهَا عَلَامَةٌ لِلنَّزْلَةِ الْوَافِدَةِ، فَإِنَّا، عَلَى أَيْةٍ حَالٍ، نَضَعُ أَنْفُسَنَا عَلَى طَرِيقِ التَّسَاوُلِ: أَمْتَمَ مَا هُوَ مُشْتَرَكٌ بَيْنَ السُّلُوكِ الَّذِي عَامِلٌ بِهِ الْعَاشِي الشَّيْءَ الَّذِي عِنْدَ مُفْتَرِقِ الطَّرِيقِ، وَالسُّلُوكِ الَّذِي عَامِلٌ بِهِ الطَّبِيبُ مِحْرَارَهُ وَالْمَحْيَا الْمَوْتُورَدَ؟

فَالْفَحْصُ الدَّقِيقُ يَبَيِّنُ أَنَّ الْكَثِيرَ جِدًّا مِنَ الْأَحْوَالِ الَّتِي لَا نَعُدُّهَا فِي الْعَادَةِ أَحْوَالًا عِلَاقِيَّةً إِنَّمَا هِيَ، أَسَاسًا، ذَوَاتٌ طَبِيعَةٌ مُمَازِلَةٌ لَهَا. فَالْكِيمِيَاءِيُّ يَغْمِسُ وَرَقَةً عَبَادِ الشَّمْسِ فِي أُنْبُوبَةِ الْاِخْتِبَارِ ثُمَّ يُؤَوِّلُ عَلَامَةَ اللَّوْنِ الْأَحْمَرِ أَوْ عَلَامَةَ اللَّوْنِ الْأَزْرَقِ بِأَنَّهَا تَعْنِي الْحَامِضِيَّةَ أَوْ الْقَاعِدِيَّةَ. وَيَلْحَظُ نَبِيٌّ عِبْرَانِيٌّ غَيْمَةً سَوْدَاءَ صَغِيرَةً، فَيَعْلُقُ بِقَوْلِهِ: 'سَتُمْطِرُ السَّمَاءُ'. وَيُنْعِمُ لَيْسِنغُ Lessing⁽⁴⁶⁾ النَّظَرَ فِي لَأُكُونُ Laocoön⁽⁴⁷⁾، فَيَسْتَتِجُ أَنَّ قَسَمَاتِ لَأُكُونِ الْأَبِ فِي حَالَةِ اسْتِرْخَاءٍ. وَتَنْظُرُ تَلْمِيزَةً نِيوزِلَنْدِيَّةً فِي حُرُوفٍ مُعَيَّنَةٍ فِي صَفْحَةٍ فِي نُسخَتِهَا مِنَ الْمُقَرَّرِ التَّارِيخِيِّ لِلْمَرَاكِجِ

(45) الْأَعْرَاضُ هُنَا جَمْعُ (عَرَضٍ). [الْمُرْجَمُ].

(46) غوتولد إفرايم لَيْسِنغُ (1729-1781م). كَاتِبٌ، وَفِيلَسُوفٌ، وَكَاتِبٌ مَسْرُوحِيٌّ، وَنَاقِدٌ أَلْمَانِيٌّ. أَحَدُ مُمَثِّلِي عَصْرِ التَّنْوِيرِ. أَثَّرَتْ مَسْرُوحِيَّاتُهُ وَكُتَابَاتُهُ النَّظَرِيَّةُ تَأْثِيرًا كَبِيرًا فِي تَطَوُّرِ الْأَدَبِ الْأَلْمَانِيِّ. مِنْ أَتَارِهِ: لَأُكُونُ - مَقَالَةٌ فِي حُدُودِ الرَّسْمِ وَالشَّعْرِ، وَالْمُفَكِّرُ الْخَرَّ، وَالْيَهُودُ، وَتَعْلِيمُ الْبَشَرِ. [الْمُرْجَمُ]

(47) لَأُكُونُ: شَخْصِيَّةٌ فِي الْأَسَاطِيرِ الْإِغْرِيقِيَّةِ وَالرُّومَانِيَّةِ. وَكَانَتْ قِصَّةُ لَأُكُونِ مَوْضُوعَ مَسْرُوحِيَّةِ سُوْفُوكْلِسِ (ضَاعَتِ اللَّعْبَةُ الْآنَ)، وَذَكَرَهَا كُتَّابُ إِغْرِيقٍ آخَرُونَ. وَقَدْ قُبِلَ لَأُكُونُ كَاهِنٌ طُرُودَةٌ فِي الْقِصَّةِ بَعْدَ مُحَاوَلَةٍ لِفَضْحِ حِيلَةٍ حِصَانِ طُرُودَةٍ بِضَرْبِهِ بِالرُّمْحِ؛ إِذْ أَرْسَلَ بُوْسِيدُونَ الشَّعَابِينَ الَّتِي عَدَّهَا الطُّرُودَاوِيُّونَ بُرْهَانًا عَلَى أَنَّ الْحِصَانَ كَانَ كَانَتْهَا مَقْدَسًا. وَالْوَصْفُ الْأَكْثَرُ شُهْرَةً لِهَذِهِ الْأَحْدَاثِ هُوَ فِي (الْإِنْيَاة) لِغَيْرِجِيل. لَكِنْ هَذَا بَدَأَ عَلَى الْأَرَجَحِ بَعْدَ أَنْ اكْتَمَلَ عَمَلُ التَّمَثَالِ النَحْتِيِّ الرُّخَامِيِّ الْكَلَّاسِيكِيِّ الَّذِي يُظْهِرُ -

الابتدائية، فتعلم أن الملكة آن Anne مينة.

إنّ منهج تمييز السمة المشتركة في التأويل العلاميّ⁽⁴⁸⁾ له محاذيرُهُ، غير أنّه

لا تكون وأبناءهُ وهم يُهاجمُهُم ثعبانُ بحرٍ مُخيف. وفي الوقت الذي يبدو فيه الألم واضحاً على مُحِبِّا لا تكون، أعيد تقويمُ تفسيرِ قِسماتِهِ على مَرِّ الزَّمنِ وعلى نحوٍ متواصلٍ من وجهاتِ نظرٍ تاريخيّةٍ مختلفة. أمّا علاقهُ ليسينغ بهذه الشخصية الأسطوريّة فتمثّل في كتابهِ الأشهر (لا تكون - مقالة في حدودِ الرّسم والشّعر) الذي تجلّت فيه أهميّةُ ليسينغ بوصفه ناقدًا أدبيًّا؛ إذ يقيف في هذا الكتاب بالضدّ من الميل إلى اتّخاذ أثرِ هوراس (ينطبق على الرّسم ما ينطبق على الشّعر) بوصفه منظورًا للأدب. أي أنّه بعبارةٍ أخرى اعترض على محاولة كتابة الشّعر باستعمال الإجراءاتِ أنفسيها التي تتبّع في الرّسم. فقد تبنّى بدلاً من ذلك وجهة النظر التي ترى أنّ لكلٍّ من الشّعر والرّسم طابعه الخاص؛ فامتداد الشّعر في الزمان، وامتداد الرّسم في المكان. وقد يكون مرّد ذلك إلى انعطافِ ليسينغ من الكلاسيكيّة الفرنسيّة إلى المحاكاة الأرسطيّة. أمّا سببُ إثباتِ ليسينغ اسمَ لا تكون في عنوانِ كتابهِ فقد بيّنه بما ذكره من أنّه لَمّا كان قد استشهد به في غير موضعٍ من الكتاب أحبّ أن يكون له من العنواين نصيب. [المترجم].

(48) في جميع هذه الحالات أُولتْ علامةٌ ما ضوَاباً أو خطأ، أي أنّ شيئاً ما لم يُكتَفَ بتجريبِهِ أو الاستمتاع به، وإنّما فهمُ بوصفه مُجِلاً على شيءٍ آخر. فكلُّ ما أمكنت تجريبُهُ أمكَنَ فهمُهُ على هذا النّحو كذلك، أي أمكَنَ كذلك أن يكون علامة. وبين المهمّ أن نتذكّر أنّ عمليّةَ التّأويل أو ما يحدثُ لمؤوِّلٍ ما (أو في ذهنيهِ) مُتميِّزٌ تماماً من كلّ من العلامةِ ومِمّا ترمِزُ إليه العلامةُ أو تُجِِّلُ عليه. فإذا ما تحدّثنا، إذن، عن معنى علامةٍ ما فيجب علينا ألاّ نخلط، على ما يميل إلى فعلهِ الفلاسفة وعلماءُ النّفس والمناطق، العلاقةَ المَنسوبةَ بين علامةٍ ما وما تُجِِّلُ عليه، إمّا بالمَرَج (ما يُحال عليه)، وإمّا بعمليّةِ التّأويل (الـ'ماجريات' في ذهني المؤوِّل). وهذا النّوع من الخلط هو الذي جعلَ العملَ السابقَ الكثيرَ في موضوع العلامات ومعناها غير مُثبِر. وباستعمالِ الفلاسفة مُصطلحَ 'المعنى' نفسِهِ بِخاصّةٍ في كلّ من الـ'ماجريات' في داخِلِ رؤوسهم (الصّوَر)، والتّصاحيبات، وما إليها، التي مكّنتهم من تأويلِ العلامات، والمراجع (الأشياء التي تُجِِّلُ عليها العلامات)، أجبروا على أن يَضَعُوا غرانثيستِر، والرّكام، والملكة آن، والكون كلّهُ حقّاً، على حدّ سواءٍ في داخِلِ رؤوسهم - أو، إذا ما أفرغهم مشهدُ الاكتِظاظِ الدّماغِي 'في عقولهم' في الأقلّ، على النّحو الذي تُصبحُ به كلّ هذه الأغراض 'ذهنيّة' على نحوٍ مُلائم. فلذلك يَنبغي أن نكون على حذرٍ شديدٍ عند استعمالِ مُصطلحِ 'المعنى' ما دامت تداعيّاته خطورة.

يَفْتَحُ [21] الطَّرِيقَ لِمُعَالَجَةِ جَدِيدَةٍ لِلكَثِيرِ مِنَ الْمَوْضُوعَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ اخْتِلَافًا وَاسِعًا.

وَيُمْكِنُ الْاسْتِشْهَادُ بِالْمَوْضُوعِ الْمُعَالَجِ فِي الْفَصْلِ الرَّابِعِ مِثَالًا لِمُنَاسِبَةِ تَكُونُ فِيهَا نَظَرِيَّةُ الْعَلَامَاتِ ذَاتَ نَفْعٍ خَاصٍّ. وَإِذَا مَا عَلِمْنَا أَنَّ الْأَحْوَالَ الْعَلَامِيَّةَ تَدْخُلُ فِي كُلِّ إِدْرَاكِ حِسِّيٍّ، بِوَصْفِهِ مُمَيِّزًا مِنْ مُجَرَّدِ الْوَعْيِ، كَانَ لَدَيْنَا مِنْهَجٌ جَدِيدٌ لِمُقَارَبَةِ الْمَشْكَلَاتِ الَّتِي يَنْشَأُ فِيهَا إِخْفَاقٌ لَفْظِيٌّ تَامٌ؛ فَنَحْنُ كُلُّ جِهَةٍ نَتَصَوَّرُ فِيهِ مَا نُسَمِّيهِ 'كُرْسِيًّا' نَكُونُ مُؤَوَّلِينَ لِمَجْمُوعَةٍ مُعَيَّنَةٍ مِنَ الْمُعْطَيَاتِ (تَعْدِيلَاتِ الْأَعْضَاءِ الْحِسِّيَّةِ)، وَمُعَالِجِينَ إِيَّاهَا بِوَصْفِهَا عِلَامَاتٍ لِمَرْجِعٍ. وَعَلَى نَحْوِ مُشَابِهِ يُوْجَدُ، حَتَّى قَبْلَ تَأْوِيلِ كَلِمَةٍ مَا، مَا يَقْرُبُ مِنَ التَّأْوِيلِ الْآلِيَّ لِمَجْمُوعَةٍ مِنَ الصُّوَرَاتِ أَوْ الْحُرُوفِ الْمُتَابِعَةِ بِأَنَّهَا كَلِمَةٌ. وَبِمَكْنَاهَا بِوَسَاطَةِ آلِيَّةٍ جَدِيدَةٍ أَنْ نَسْتَكْشِفَ أَيْضًا، زِيَادَةً عَلَى الْعَالَمِ الْخَارِجِيِّ، الْأَحْوَالَ الْعَلَامِيَّةَ الْلازِمَةَ مِنَ الْأَحْدَاثِ الدَّهْنِيَّةِ، الَّتِي هِيَ 'مَاجَرِيَّاتُ' 'goings on' التَّأْوِيلِ، أَوْ عَمَلِيَّاتُهُ أَنْفُسُهَا. وَلَيْسَتْ بِنَا حَاجَةً إِلَى الْاِقْتِصَارِ عَلَى التَّعْميمَاتِ الْاِعْتِبَاطِيَّةِ لِلْاِسْتِطْنَاءِ سَيْرًا عَلَى دَرْبِ عِلْمِ النَّفْسِ الْكَلَّاسِيكِيِّ، وَلَا إِلَى إِنْكَارِ وُجُودِ صُورٍ وَأَحْدَاثٍ 'دِهْنِيَّةٍ' أُخْرَى لِعَلَامَاتِهَا مُتَابَعَةً لِمُتَطَرَفِي السُّلُوكِيِّينَ⁽⁴⁹⁾. إِنَّ قُرْصِيَّةَ اللُّغَةِ الْمَزْدُوجَةِ الَّتِي اقْتَرَحْنَاهَا نَظَرِيَّةُ الْعَلَامَاتِ وَأَيَّدَهَا التَّحْلِيلُ اللُّغَوِيُّ سَتَجْعَلُ الذُّكُورَ وَاطْسَنَ Watson⁽⁵⁰⁾ وَمُتَابِعِيهِ [22] فِي حِلٍّ مِمَّا تَسْتَلْزِمُهُ نَظَرِيَّتُهُمْ اسْتِلْزَامًا ضَرُورِيًّا مِنْ اِفْتِعَالِ فَقْدَانِ الْحِسِّ الْعَامِّ anaesthesia. فَالضُّوْرُ، وَمَا إِلَيْهَا، كَثِيرًا مَا تَكُونُ عِلَامَاتٍ نَافِعَةً جِدًّا لِسُلُوكِنَا

(49) كَوْنُ الْمَشْكَلَةِ الْعَقْلِيَّةِ-الْحَسَدِيَّةِ نَاشِئَةً عَنْ اِزْدَوَاجِيَّةٍ فِي الْآلَةِ الرَّمْزِيَّةِ سُبُوْدٌ فِي الصَّفْحَةِ الْحَادِيَةِ وَالثَّمَانِيْنَ مِنَ الْفَصْلِ الرَّابِعِ. وَيُنْظَرُ أَيْضًا الْفَصْلُ الثَّانِي مِنْ كِتَابِ أَوْغِدِنِ مَعْنَى عِلْمِ النَّفْسِ The Meaning of Psychology (1926)، إِذْ أُيِّدَتْ وَجْهَةٌ النَّظَرِ هَذِهِ مَعَ الْإِحَالَةِ عَلَى الْمَرَاجِعِ الْمَعَاصِرَةِ الَّتِي تَمَسُّكُ بِهَا.

(50) جُونُ بَرُودْسِ وَاطْسَنَ (1878-1958م). عَالِمُ نَفْسٍ أَمْرِيكِيٌّ، يُعَدُّ مُؤَسَّسَ الْمَدْرَسَةِ النَّفْسِيَّةِ السُّلُوكِيَّةِ. أَحْدَثَ تَغْيِيرًا فِي عِلْمِ النَّفْسِ مِنْ خِلَالِ مُحَاضَرَتِهِ الَّتِي حَمَلَتْ عِنَاوَانَ (عِلْمُ النَّفْسِ كَمَا يَرَاهُ السُّلُوكِيُّونَ)، وَالَّتِي أَلْقَاهَا فِي جَامِعَةِ كُولُومْبِيَا سَنَةَ 1913. [الْمُرْجِعُ].

الحاضر والمستقبل - ولا سيما في تأويل الأحلام المعاصر⁽⁵¹⁾. وسيكون لدى النظرية السلوكية المحسنة الكثير مما تقوله بشأن المحاولات القوضوية في التأويل والبناء الرمزيين التي يضعف بها المحللون النفسيون الثقة بجهودهم القيمة.

إنّ المشكلات التي تنشأ متصلةً بأيّة 'حالة علاميّة' ذوات شكل عام واحد. ولا شك في أنّ العلاقات التي بين العناصر المعنيّة مختلفة، إلّا أنّها من نوع واحد. لذلك يمكن أن يتوقّع من تصنيف شامل لهذه المشكلات في ميدان واحد كميدان الرموز أن يسلط الضوء على مشكلات متشابهة في صعد تبدو ذات نظام مختلف جدًا بادي الرأي.

وحين ننظر في الأنواع المختلفة من الأحوال العلاميّة الممثّلة آنفا نجد العلامات التي يستعملها الناس في تواصلهم وبوصفها أدوات فكر تنبؤاً مكاناً مميّزاً. ومن المريح أن نجتمعها تحت اسم مميّز، وأن نستعمل للكلمات، وتنظيمات الكلمات، والصوّر، والإيماءات، والتمثيلات كالرسوم أو أصوات المحاكاة مصطلح الرموز. إنّ تأثير الرموز في حياة الإنسان وفكره في ما لا يخص من الطرائق غير المتوقعة لما يدرك تماماً، وهذا هو الفصل من التاريخ الذي نشره الآن فيه. [23]

(51) مما يصلح عليه كتابنا الحاضر أنّه لا شك في أنّ عدداً من 'رموز' المحلل النفسي إنما هي علامات فحسب، ولا تستعمل لأغراض التواصل. ولكن في أدبيات التحليل النفسي إلحاح كبير جداً على الحاجة إلى أشكالٍ أوسع للتأويل، ولا سيما ما يتعلّق منها بالعلو الشعوري. يُنظر، على سبيل المثال، بحث الراحل الدكتور جيليف Jelliffe الموسوم بـ 'الرمز مكنفاً للطاقة The Symbol as an Energy Condenser' في (دورية الأمراض العصبيّة والعقليّة *Journal of Nervous and Mental Diseases*, December 1919)، وإن كان هذا المجاز، شأنه شأن عدّة من تعبيرات التحليل النفسي، مما يجب عدم التوسّع فيه كثيراً لما قبل سابقاً ولما سيأتي بعد. (تنظر الصفحات 194-195، و 313 فما بعدها).

الفصل الثاني

سُلْطَةُ الْكَلِمَات

الكَلِمَةُ، حِينَ نَعْرِفُهَا، كَانَتْ حَيٍّ... الْكَلِمَةُ هِيَ الْكَيُونَةُ، وَالْكَيُونَةُ هِيَ اللَّهُ - فِكْتُورْ هُوغو Victor Hugo .

أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، أَرَأَيْتَ عَلَى مُخْتَلِفِ أَحْوَالِكُمْ شَدِيدِي التَّبَجُّلِ لِلْإِلَهَةِ - بُولِسُ الطَّرْسُوسِيِّ Paul of Tarsus .

مَنْ يُرَاعِ هَذِهِ الْأُمُورَ عَلَى مَا يَنْبَغِي يَجِدُ فِي الْكَلِمَاتِ سِحْرًا مَا أَوْ جَازِبِيَّةً مَا تَجْعَلُهَا تَعْمَلُ بِقُوَّةٍ تَفُوقُ مَا يُمَكِّنُ تَقْدِيرُهُ فِي الْأَحْوَالِ الطَّبِيعِيَّةِ - ساوث South .

منذ العصور القديمة كانت الرموز التي استعملها البشر لتعنيهم على التفكير ولتُسَجَّلْ مُنْجَزَاتِهِمْ مَصْدَرًا مُسْتَمَرًّا لِلْأَعَاجِبِ وَالْأَوْهَامِ. فقد أثَّرت خصائص الكلمات، بوصفها أدوات ضَبِطٍ لِلْأَشْيَاءِ، فِي الْجِنْسِ الْبَشَرِيِّ كُلِّهِ حَتَّى إِنَّهُ أَخَذَ يَعُزُّو إِلَيْهَا فِي كُلِّ عَصْرِ قُوَى خَفِيَّةٍ. وَمِنَ النَّظَرَةِ الْأُولَى لَنْ يُحَسَّ إِلَّا بِفَرْقٍ ضَمِيلٍ بَيْنَ مَوْقِفِ الْمِصْرِيِّ الْقَدِيمِ مِنْ ذَلِكَ وَمَوْقِفِ الشَّاعِرِ الْمَعَاصِرِ. يَقُولُ الْوَالْتُ وَتْمَانُ Walt Whitman⁽¹⁾: "كُلُّ الْكَلِمَاتِ رُوحِيَّةٌ"، "وَلَيْسَ ثَمَّةَ مَا هُوَ أَشَدُّ رُوحِيَّةً مِنْ

(1) الْوَالْتُ وَتْمَانُ (1819-1892م). شَاعِرٌ أَمْرِيكِيٌّ عَاشَ فِي بْرُوكْلِينَ وَتَلَقَّى تَعْلِيمَهُ فِيهَا. كَانَ يَقْرَأُ كُلَّ مَا تَصِلُ إِلَيْهِ بِدَاهٍ مِنَ الْإِنْجِيلِ، وَأَعْمَالِ هُومِيرُوسَ، وَشِيكسبيرِ، وَدَانْتِي، وَأَثَّرَتْ هَذِهِ الْقَرَاءَاتُ فِي شِعْرِهِ مِنْ حَيْثُ الْإِيقَاعُ وَالْمَضْمُونُ، وَلَا سَيِّمَا فِي مَرَاكِحِهِ =

الكلمات. من أين جاءت؟ كم من آلاف السنين وعشرات الآلاف من السنين استغرق انتقالها إلينا؟". وما لم ندرك تمامًا ما للخرافة من أثر عميق في ما يتعلق بالكلمات فلن نفهم سبب رُسوخ عددٍ من العادات اللغوية الواسعة الانتشار، التي ما زالت تعود على أكثر أنماط التفكير تأنيًا بالفساد والبطلان.

في الأغلب، وفي أمور النقاش الاعتيادي، يُعْمُ أثر ذلك الإرث اللغة كما يُعْمُ المجالات الأخرى. "ولو كان في استطاعتنا أن نفتح رأسي رجلين ينتميان إلى جيل واحد وبكّد واحد لكنهما على طرفي نقيض في المستوى الذهني، لنطلع على أفكارهما، [24] لرُبما ألفينا عقليهما مختلفين كما لو أنهما ينتميان إلى صنفين مختلفين... إن الخرافات تظل حية لأنها في الوقت الذي تصدم فيه وجهات نظر أفراد المجتمع المتورين تظل متناغمة وأفكار الآخرين ومشاعرهم، أولئك الذين يبقون في أعماقهم بربريين أو همجيين على الرغم من أن أفاضلهم يحاولون تلقينهم ما يجعلهم يظهرون بمظهر حضاري"⁽²⁾.

إن أرقى الناس مستوى تعليميًا لا يعون البتة المدى الذي تظل فيه تلك الموروثات حية، وهم أكثر عَمَى بشأن إدراك كيفية صوغ يد الماضي الخفية لسلوكهم الشخصي. يقول الدكتور فريزر Dr Frazer⁽³⁾: "إن الذين قادتهم دراساتهم إلى البحث في الموضوع هم وحدهم الذين يعون الثمق الذي جعلت قوى خفية الأرض تهوي إليه من تحت أقدامنا، إن جاز التعبير".

= المتأخرة. هاجم كل أنواع التعصب والفاشية والدكتاتورية مؤكدًا أن لا ازدهار لأمة إلا بتسيخ الديمقراطية فيها. لُقّب بأبي الشعر الحُرّ وعُدّه النقاد فيلسوفًا. من أشهر أعماله: كتابات والت وثمان الشعرية والثروة، والرواد. [المترجم]

J. G. Frazer, *Psyche's Task*, P. 169. (2)

(3) جيمس جورج فريزر (1854-1941م). أنثروبولوجي أسكتلندي كبير. عُرف بكتابه المشهور والصّخيم (العُصن الذهني)، وهو دراسة في السحر والدين أوضح فيها أن الكثير من الأساطير والطقوس الدينية ترجع أصولها إلى أيام ظهور الزراعة في عصر ما قبل التاريخ. من كتبه الأخرى: الطوطمية، والزواج بغير ذوي القرى. [المترجم]

وَيَقَرَّرُ الأَنْثُرُوبُولُوجِي أَنَّهُ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ سَطْحُ الْمَجْتَمَعِ، شَأْنُهُ شَأْنُ سَطْحِ الْبَحْرِ، دَائِمَ الْحَرَكَةِ، فِي حِينٍ تَبْقَى أَعْمَاقُهُ، شَأْنُهَا شَأْنُ أَعْمَاقِ الْمَحِيطِ، شِبْهَ سَاكِنَةٍ. وَلَا يُمَكِّنُنَا التَّوَاضُّلُ مَعَ أَفْرَادِ الْمَجْتَمَعِ إِلَّا بِالْعَوَصِ كُلِّ يَوْمٍ نَحْوَ تِلْكَ الْأَعْمَاقِ، كَمَا لَا يُمَكِّنُنَا، فِي الْحَالَةِ الْمُتَمَيِّزَةِ لِللُّغَةِ فَقَطْ، أَنْ نُشَارِكَ أَفْرَادَ مُجْتَمَعِنَا الْحَيَاةِ إِلَّا بِالتَّخَلُّيِّ عَنِ الْاِمْتِيَازَاتِ الَّتِي يُهَيِّئُهَا هَذَا النِّظَامُ الْعِلْمِيُّ مِنَ الرُّمُوزِ أَوْ ذَاكَ، وَبِالْتَّهَلُّلِ مِنَ الْمَجْرَى غَيْرِ الْمَطْهَرِ نَفْسِهِ. وَلَكِنْ تَفَجَّرَتْ مِنْ قَوْفِنَا عَمَائِمُ رُكَاثِ التَّقَالِيدِ اللَّفْظِيَّةِ عِلَاقِيَّةً- فِي السَّعْيِ إِلَى التَّوَاضُّلِ، وَفِي مُحَاوَلَةِ التَّأْوِيلِ- لَيْسَ مِنَّا إِلَّا الْقَلِيلُ حَتَّى الْآنَ يَمِّنُ أَنْشَأُ حَتَّى أَوَّلِيَّاتٍ لِلدِّفَاعِ.

فَسُلْطَةُ الْكَلِمَاتِ هِيَ أَكْثَرُ الْقُوَى مُحَافَظَةً conservative فِي حَيَاتِنَا. وَفِي الْأَمْسِ الْقَرِيبِ فَقَطْ بَدَأَ دَارِسُو الْأَنْثُرُوبُولُوجِيَا يَقْرُونَ بِوُجُودِ تِلْكَ الْأَسْلَافِ اللَّفْظِيَّةِ الْحَتْمِيَّةِ الَّتِي تَطُوقُ الْكَثِيرَ مِنْ تَفَكِيرِنَا. "إِنَّ الْخَطَّةَ الْعَامَّةَ الْمُورُوثَةَ لِلتَّصَوُّرِ الَّتِي تُحِيطُ بِنَا، وَتَأْتِينَا طَبِيعِيَّةً وَغَيْرَ قَابِلَةٍ لِأَنْ يُعْتَرَضَ عَلَيْهَا كَالْهَوَاءِ الطَّبِيعِيِّ، هِيَ، مَعَ ذَلِكَ، [25] مَفْرُوضَةٌ عَلَيْنَا، وَتُحَجِّمُ نَشَاطَاتِنَا الذَّهْنِيَّةَ بِطَرَائِقَ لَا تُعَدُّ وَلَا تُحْصَى- وَزَيْدُهَا تَوَلَّدَا وَعَدَمَ قَابِلِيَّةٍ لِأَنْ تُقَاوَمَ أَنَّ كَوْنَهَا مُنَاصِلَةٌ فِي اللُّغَةِ نَفْسِهَا الَّتِي يَجِبُ أَنْ نَسْتَعْمِلَهَا لِلتَّبْعِيرِ عَنِ أَيْسَرِ الْمَعَانِي يَجْعَلُهَا مُتَبَنَاتًا وَمُتَمَثِّلَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ نَسْتَطِيعَ الْبَدْءَ بِالتَّفَكِيرِ لِأَنْفُسِنَا مُطْلَقًا"⁽⁴⁾. أَمَّا بِنَيْتُهُ لُغَتِنَا فَلَا نَكَادُ نَسْتَطِيعُ مُجَرَّدَ التَّفَكِيرِ فِي الْإِفْلَاتِ مِنْ قَبْضَتِهَا. وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ مُضِيِّ عَشْرَاتِ الْأَلْفِ مِنَ السِّنِينَ عَلَى تَخْلُصِنَا مِنْ أَذُنَانِنَا مَا زِلْنَا نَتَوَاضَلُ بِوَسِيلَةِ مَصُوغَةٍ لِنُكَلِّمِي حَاجَاتِ سَاكِنِ الْأَشْجَارِ. وَإِذَا كَانَتْ أَصَوَاتُ اللُّغَةِ وَمَعَالِمُهَا شَاهِدَةً عَلَى بِدَائِيَّةِ أُصُولِهَا فَإِنَّ تَدَاعِيَّاتِ هَذِهِ الْأَصْوَاتِ وَالْمَعَالِمِ، وَعَادَاتِ التَّفَكِيرِ الَّتِي نَمَتْ بِالِاسْتِعْمَالِ وَبِالْبِنَاءِ الَّتِي فَرَضَهَا عَلَيْهَا أَبَوَا الْبَشَرِيَّةِ الْأَوَّلَانِ شَاهِدَةً بِالْقَدْرِ نَفْسِهِ عَلَى اسْتِمْرَارِيَّةِ ذَاتِ مَغْرَى.

وَقَدْ تَحْمِلُنَا أَوْهَامُ الرَّجُلِ الْبِدَائِيِّ لِللُّغَوِيَّةِ عَلَى الْاِبْتِسَامِ، وَلَكِنْ هَلْ فِي وَسْعِنَا أَنْ نُنْكِرَ أَنَّهُ هُوَ مَنْ أَنْشَأَ الْمَاكِئَةَ اللَّفْظِيَّةَ الَّتِي تَطْيِبُ نَفُوسَنَا تَمَامًا

باعتقادها، والتي ما زالَ ميتافيزيقيوناً يُؤمنون بِسَبَرِ طبيعة الوجودِ بها، وقد تكونُ مسؤولةً عن أوهامٍ أُخرى رُبما لَيْسَتْ أَقلَّ جسامَةً ولا أيسَرَ استصلاً؟ وقد يكفي هُنا أن نذكّرَ تَفْشِي المَفْرَدَاتِ المَقْدَّسَةِ أو السَّرِّيَّةِ، والكلماتِ الممنوعةِ على اختلافِ أنواعِها. فَمَا زالَ في وَسْعِ جُلِّ البلدانِ الأورُبِيَّةِ أن تُقدِّمَ نماذجَ لِلْحِكَايَةِ التي ينبغي لاسمِ مَا فيها (كَأن يكونَ، مثلاً: Tom-Tit-Tot، أو Vargaluska، أو Rumpelstiltskin، أو Finnur، أو Zi) أن يُكْتَشَفَ قَبْلَ أن يُزَوَّجَ أميرٌ ما، أو يُحِطَ غُولٌ ما⁽⁵⁾. فَمِن الواضحِ، استناداً إلى الأساسِ السِّيَاقِي لِلإِحَالَةِ، الذي هو مُفَرِّزُ التَطَوُّراتِ المعاصرةِ لِلتَّرَابُطِيَّةِ associationism⁽⁶⁾، بِتَشْدِيدِها الهائلِ على الدَّورِ الذي تُوَدِّيهِ اللغةُ في الذاكرةِ والخيالِ، أَنَّهُ في الزَّمنِ الذي سَبَقَ التَّمَكَّنَ مِنَ التَّحْلِيلِ النَّفْسِيِّ لا بُدَّ مِن أَنَّ الدَّلِيلَ على وُجودِ عَالَمٍ خاصٍّ مِنَ الكَلِمَاتِ [26] دَوَاتِ السُّلْطَةِ، على أَسماءِ تَقومُ مَقَامَ الآلِهَةِ، قَدْ بَدَأَ دَائِماً.

وفي مِصرَ القَدِيمَةِ اتَّخَذَتِ التَّدَابِيرُ لِمَنْعِ انْقِرَاضِ الثَّامِنِ أو النَّفْسِ الِاسْمِيَّةِ Name-soul، ولا سِتْمَرارِ بَقَائِهِ مَعَ أَسماءِ الآلِهَةِ⁽⁷⁾. وَذَكَرَتِ النُّصوصُ التي عُثِرَ عَلَيْها في الهَرَمِ إِلَهَا يُدْعَى كيرن Khern، أي الكَلِمَةُ؛ فَقَدْ كَانَتْ لِلْكَلِمَةِ شَخْصِيَّةً كَشَخْصِيَّةِ الكائنِ البَشَرِيِّ. وَغَرِي خَلَقَ الْعَالَمَ إِلَى تَأْوِيلِ تحوت Thoth⁽⁸⁾ لِكَلِمَاتِ

(5) J. A. Macculloch, *The Childhood of Fiction*, pp. 26-30.

وهذا هو آخِرُ كتابٍ جَمَعَ تلكَ الإحالاتِ وَغَزاها، كما فَعَلَ السَّيِّدُ كلود Mr Clodd في قِصَّتِهِ Tom-Tit-Tot، إلى المُمَارَسَةِ العَامَّةِ لِلسُّحْرِ اللفظِيِّ.

(6) التَّرَابُطِيَّةُ: النَّظَرُ إلى التَّعَلُّمِ بِوصْفِهِ نَاجِماً عن الحَدُوثِ التَّرَابُطِيِّ لِلشُّعْرِ والاستِجَابَةِ. [المُترجم]

(7) Budge, *The Book of the Dead*, pp. lxxxvi-xc.

(8) تحوت: إلهُ الحِكْمَةِ عِنْدَ الفِرَاعِيَّةِ، وأحدُ أربابِ ثامون الأَشْمُونِيينَ الكونِيِّ، ويُعَدُّ مِنْ أَهمِّ الآلِهَةِ المِصْرِيَّةِ القَدِيمَةِ، وَيُصَوَّرُ بِهَيَاةِ رَجُلٍ بِرَأْسِ مَنجَلٍ. نَظِيرُهُ الأَنشَوِيُّ ماعت. كَانَ ضَرِيحُهُ الأَسَاسِيُّ في أَشْمُونِ إِذْ كَانَ المَعْبُودَ الأَسَاسِيَّ هُنَاكَ. عَدَّهُ قُدَمَاءُ المِصْرِيِّينَ مِّنْ عُلَمَهمُ الكُتَابَةِ والحِسابِ. وَهُوَ يُصَوَّرُ دَائِماً مُمِيسِكاً بِقَلَمٍ وَلَوْحٍ يَكْتُبُ فِيهِ. وَلَهُ دَوْرٌ أَساسِيٌّ في مَحْكَمَةِ المَوْتِ؛ إِذْ يُؤْتَى بِالمِيتِ بَعْدَ البَعثِ لِإِجْراءِ عَمَلِيَّةٍ وَزِنِ قَلْبِهِ أَمَامَ رِيشَةِ الحَقِّ ماعت، فَيُسَجَّلُ تحوتُ نَتِيجَةُ المِيزانِ؛ فَإِنْ كَانَ قَلْبُ المِيتِ أَثْقَلَ مِنْ رِيشَةِ الحَقِّ-

نُعَبِّرُ عَنْ إِرَادَةِ الْهِئَةِ. وَلَا بُدَّ مِنْ أَنَّ الْقِسْمَ الْأَعْظَمَ مِنَ الْجِنْسِ الْبَشَرِيِّ كَانَ قَدْ آمَنَ يَوْمًا مَا بِأَنَّ الْأَسْمَ هُوَ ذَلِكَ الْجُزْءُ الْمَتَمِّمُ لِلْإِنْسَانِ الَّذِي يُنَاطِرُ النَّفْسَ، أَوْ أَنَّهُ ذَاكَ الْجُزْءُ الْمَهْمُّ جِدًّا مِنْهُ الَّذِي قَدْ يَقُومُ مَقَامَ الْكُلِّ، عَلَى حَدِّ مَا يُعَبِّرُ بِهِ مُسْتَخْدِمُو عُمَالِ الْمَصَانِعِ عَنْهُمْ بِـ'الْأَيْدِي' الْعَامِلَةِ. وَنَقْرَأُ فِي الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ: 'وَقِيلَ بِالرُّزُلَةِ أَسْمَاءٌ مِنَ النَّاسِ سَبْعَةُ آلَافٍ' (9)، وَفَضْلًا عَنْ ذَلِكَ جَاءَ فِي رِسَالَةِ بَنِي كَنِيسَةِ سَارْدِسِ Church of Sardis: "ثَمَّةٌ قَلِيلٌ مِنَ الْأَسْمَاءِ فِي سَارْدِسَ وَمَنْ نَم تَدْنِسُ أَثْوَابَهَا". وَالْوَحْشُ الْقَادِمُ مِنَ الْبَحْرِ عَلَى رَأْسِهِ 'أَسْمَاءٌ كُفْرِيَّةٌ'. وَمَا نَكْفُرُ نَفْسَهُ إِلَّا مِثَالٌ لِذَلِكَ؛ إِذَا افْتَرَضَ أَنَّ الْإِلَهَ مُسْتَاءَ شَحْصِيًّا مِنْ تَدْنِسِ اسْمِهِ، بَلْ بَلَغَ الْأَمْرُ مَبْلَغَ أَنْ صَبِيًّا حَكِيمَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ حَرْقًا فِي عَهْدِ حُكْمِ هَنْرِي الثَّامِنِ Henry VIII بسببِ كَلِمَاتٍ تَافِهَةٍ تَتَعَلَّقُ بِأَسْرَارِ دِينِيَّةٍ صَادَفَتْ أَنْ التَّقَطُّنُهَا أَذْنَاهُ- فَرَدَّدَتْهَا، فِي غَفْلَةٍ، شَفَّتَاهُ" (10).

وَفِي سِفْرِ الْقَضَاةِ book of Judges يَقُولُ مَلِكُ الرَّبِّ لِمَنْوَحَ Manoah (11): 'لِمَ تَسْأَلُ عَنْ اسْمِي وَهُوَ عَجِيبٌ؟' (12) (أَوْ 'لَا يُوصَفُ'، عَلَى مَا جَاءَ عِنْدَ الْبَرْوْفِيسُورِ مَوْرَ G. F. Moore (13)). وَجَمِيعُ الشُّعُوبِ الْبِدَائِيَّةِ، تَقْرِيبًا، يُبْدُونَ كَرَاهِيَةً عَظِيمَةً لِذِكْرِ أَسْمَائِهِمْ؛ حَتَّى إِنَّهُ لَمَّا كَانَ اسْمُ أَحَدِ زُعَمَاءِ نِيوزِيلَنْدَا وَيِ Wai، الَّذِي يَعْنِي الْمَاءَ، أَصْبَحَ لِزَمَانًا أَنْ يُخْتَارَ اسْمٌ جَدِيدٌ لِلْمَاءِ، وَيَجْمَعُ كِتَابُ

= أَي كَانَ مِنَ الْخَاطِئِينَ الْعَاصِينَ- أَلْقَى بِقَلْبِهِ إِلَى وَحْشٍ مَفْتَرَسٍ مُتَخَلِّلٍ اسْمُهُ عَمْعَمُوتَ لِيلْتِهْمَةُ، وَتَكُونُ هَذِهِ هِيَ النِّهَايَةُ الْأَبَدِيَّةُ لِلْمَيِّتِ؛ وَإِنْ كَانَ الْقَلْبُ أَخَفَّ مِنْ رِيشَةِ الْحَقِّ (مَاعَت) فَمَعْنَى ذَلِكَ أَنَّ الْمَيِّتَ كَانَ صَالِحًا فِي الدُّنْيَا، فَيَدْخُلُ الْجَنَّةَ لِيَعِيشَ فِيهَا مَعَ زَوْجَتِهِ وَأَحْبَابِهِ بَعْدَ أَنْ يَسْتَقْبِلَهُ أَوْزِيرِس. [الْمُتَرْجِمُ]

(9) سِفْرُ الرُّؤْيَا 11: 13. [الْمُتَرْجِمُ]

(10) Pike, History of Crime in England, Vol.II, p.56.

(11) مَنْوَحُ: شَخْصِيَّةٌ تَظْهَرُ فِي سِفْرِ الْقَضَاةِ مِنَ التَّوْرَةِ. وَيَعْنِي اسْمُهُ 'الرَّاحَةُ' أَوْ 'الْهَادِي'. [الْمُتَرْجِمُ]

(12) سِفْرُ الْقَضَاةِ 13: 18. [الْمُتَرْجِمُ]

(13) جُورْجُ فُورْتِ مَوْرَ (1851-1931م). بَاحِثٌ مُبَرِّزٌ فِي الشُّؤُونِ الْأَسْيُورِيَّةِ، وَمُؤَرِّخٌ دِينِيٌّ، وَكَاتِبٌ، وَمُدَرِّسٌ بَارِعٌ. وَوُلِدَ فِي بِنْسْلَفَانِيَا. مِنْ أَشْهُرِ أَعْمَالِهِ: أَدَبُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ، وَوِلَادَةُ الدِّينِ وَنُمُوهُ. [الْمُتَرْجِمُ]

فَرِيْزَرُ الْغُصْنِ الذَّهَبِيِّ Frazer's Golden Bough عِدَّةُ أَثْلَةٍ لِلْمَحْظُورَاتِ الْكَلِمِيَّةِ word taboos تُظْهِرُ عَالَمِيَّةَ الْمُؤَقَّفِ. وَلَيْسَ ذَلِكَ مَقْصُورًا عَلَى الرُّعَمَاءِ بَلْ إِنَّ مِنْ ضَحَايَا هَذَا الرُّهَابِ الثُّطْبِيّ logophobia الْآلِهَةِ، فَضْلًا عَنِ الْقَسِّ الَّذِي افْتَرَضَ أَنَّ الْآلِهَةَ [27] تَسْكُنُهُ (وَهُوَ اعْتِقَادُ أَغْرَى الْكَانْتُونِيَّيْنِ Cantonese⁽¹⁴⁾ بِإِطْلَاقِ مُصْطَلَحٍ 'صَنَادِيقِ الْآلِهَةِ' god boxes عَلَى شَخْصِيَّاتٍ مُفَضَّلَةٍ كَهَذِهِ). وَنَحْنُ نَعْلَمُ كَيْفَ رَفَضَ هِيرُودُوتُسُ Herodotus⁽¹⁵⁾ (II. 132, 171) أَنْ يَذْكَرَ اسْمَ أَوْزِيرِيس Osiris⁽¹⁶⁾. وَالاسْمُ الْحَقُّ الْأَعْظَمُ لِلَّهِ Allah اسْمٌ خَفِيٌّ⁽¹⁷⁾⁽¹⁸⁾، وَالْأَمْرُ نَفْسُهُ

(14) نِسْبَةً إِلَى الْكَانْتُونِيَّةِ الَّتِي تُثْمَلُ أَحَدُ الْفُرُوعِ الرَّئِيسَةِ لِللُّغَةِ الصِّينِيَّةِ. يُقَدَّرُ عَدَدُ مُتَحَدِّثِيهَا بِنَحْوِ 71 مِلْيُونِ نَسَمَةٍ، وَلَا سِوَا فِي مَآكَو وَهُونْغْ كُونْغ. [المُتَرْجِم]

(15) هِيرُودُوتُسُ: مُؤَرِّخٌ إِغْرِيْقِيٌّ عَاشَ فِي الْقَرْنِ الْخَامِسِ قَبْلَ الْمِيلَادِ (484- نحو 425 ق.م.). اشْتَهَرَ بِالْأَوْصَافِ الَّتِي كَتَبَهَا لِعِدَّةِ أَمَاكِنَ زَارَهَا وَلَأَنَاسٍ قَابَلَهُمْ فِي رِحَالَتِهِ، وَبُكْتِيهِ عَنِ السَّيْطَرَةِ الْفَارَسِيَّةِ عَلَى الْيُونَانِ. عُرِفَ بِأَبِي التَّأْرِيخِ. مَعْرُوفٌ بِمُفَضِّلِ كِتَابِهِ (تَارِيخُ هِيرُودُوتُس) الَّذِي يَصِفُ فِيهِ أَحْوَالَ الْبِلَادِ وَالْأَشْخَاصِ فِي تَرْحَالِهِ حَوْلَ الْبَحْرِ الْأَبْيَضِ الْمَتَوَسِّطِ. وَمَوْضُوعُ كِتَابِهِ الرَّئِيسُ هُوَ الْحُرُوبُ بَيْنَ الْإِغْرِيْقِي وَالْفَرَسِ أَوِ الْمِيدِيَّيْنِ. [المُتَرْجِم]

(16) أَوْزِيرِيسُ: إِلَهُ الْبَعِثِ وَالْحِسَابِ، وَرَثِيسُ مُحْكَمَةِ الْمَوْتِ عِنْدَ قَدَمَاءِ الْمِصْرِيِّيْنَ، وَمِنْ أَكْهَةِ النَّاسُوعِ الْمُقَدَّسِ الرَّئِيسِ فِي الدِّينَانَةِ الْمِصْرِيَّةِ الْقَدِيمَةِ. كَانَ أَخَا لِإِيْزِيسَ وَنِفْتِيسَ وَسْتِ، وَتَزَوَّجَ لِإِيْزِيسَ، وَكَانَ أَبُوَاهُمَا جَبَ إِلَهَ الْأَرْضِ وَنَوْتَ إِلَهَةَ السَّمَاءِ. [المُتَرْجِم]

(17) Sell, The Faith of Islam, p. 185.

(18) يُشِيرُ الْمُؤَلِّفَانِ إِلَى مَا وَرَدَ عِنْدَ الْمُسْلِمِينَ فِي كُتُبِ السُّنَّةِ مِنْ حَدِيثِ رَوَاهُ أَبُو دَاوُدَ فِي سُنَنِهِ: ح 1493، 1494، كِتَابُ الْوَرْثِ، بَابُ (الدُّعَاءِ)، وَالتَّرْمِذِيُّ فِي جَامِعِهِ- وَاللَّفْظُ لَهُ- : ح 3475، كِتَابُ الدَّلَّعَاتِ، بَابُ (مَا جَاءَ فِي جَامِعِ الدَّلَّعَاتِ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ)، وَابْنُ مَاجَةَ فِي سُنَنِهِ: ح 3857، كِتَابُ الدُّعَاءِ، بَابُ (اسْمُ اللَّهِ الْأَعْظَمِ)، عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ بُرَيْدَةَ الْأَسْلَمِيِّ عَنْ أَبِيهِ قَالَ: سَمِعَ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ رَجُلًا يَدْعُو وَهُوَ يَقُولُ: اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِأَنِّي أَشْهَدُ أَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ الْأَحَدُ الصَّمَدُ الَّذِي لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ. قَالَ: فَقَالَ: "وَالَّذِي نَفْسِي بِيَدِهِ لَقَدْ سَأَلَ اللَّهُ بِاسْمِهِ الْأَعْظَمِ الَّذِي إِذَا دُعِيَ بِهِ أَجَابَ وَإِذَا سُئِلَ بِهِ أُعْطِيَ". وَالَّذِي أَرَأَى أَنَّ مَا وَرَدَ بِشَانِ الْاسْمِ الْأَعْظَمِ لِلَّهِ تَعَالَى عِنْدَ الْمُسْلِمِينَ يَخْتَلِفُ تَمَامًا عَنِ الْحَالَاتِ الْأُخْرَى الَّتِي سَرَدَهَا أَوْغِدِن وَتِشَارْدَرْزُ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ قَدْ نَصَّ عَلَى

- يَصِحُّ فِي آلِهَةِ الْبَرَهْمِيَّةِ⁽¹⁹⁾ Brahmanism⁽²⁰⁾ والاسم الحقيقي لكونفوشيوس⁽²¹⁾
 Confucius⁽²²⁾. ومن الواضح أنَّ اليهود الأورثودوكسيين⁽²³⁾ Orthodox jews
 يتجنبون تمامًا اسمَ يَهُوَه⁽²⁴⁾ Jahweh⁽²⁵⁾. ويمكنُ أن نُلحِقَ بِذَلِكَ قَوْلَنَا: 'Thank

= أَنَّ الْاسْمَ الْأَعْظَمَ قَدْ ذُكِرَ ذِكْرًا صَرِيحًا فِي دُعَاءِ الرَّجُلِ، وَهَذَا يَنْفِي عَنْهُ سِمَةَ الْخَفَاءِ وَالسَّرِيَّةِ الْمُمَيَّزَةِ لِسَائِرِ مَا أوردَهُ الْمُؤَلِّفَانِ. ثُمَّ إِنَّهُ لَا يَنْبَنِي عَلَى اخْتِلَافِ الْمُسْلِمِينَ فِي تَعْيِينِ الْاسْمِ الْأَعْظَمَ مَوْقِفَ اعْتِقَادِيٍّ مَخْصُوصٍ يَطْبَعُهُمْ بِطَائِعِ دِينِيٍّ مُعَيَّنٍ أَوْ يُعَيِّرُهُمْ مِنْ سَائِرِ الْجَمَلِ الْأُخْرَى. وَقَدْ رَجَّحَ جَمْعٌ مِنْ عُلَمَاءِ الْمُسْلِمِينَ أَنَّ الْاسْمَ الْأَعْظَمَ الْمُشَارَ إِلَيْهِ فِي الْحَدِيثِ هُوَ لَفْظُ الْجَلَالَةِ (الله)؛ إِذْ إِنَّهُ الْاسْمُ الْوَحِيدُ الَّذِي يُوجَدُ فِي جَمِيعِ النُّصُوصِ الَّتِي قَالَ فِيهَا النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ إِنَّ اسْمَ اللَّهِ الْأَعْظَمَ قَدْ وَدَّ فِيهَا. [المُتَرْجِم]

(19) الْبَرَهْمِيَّةُ: هِيَ النُّوَّاءُ التَّارِيخِيَّةُ لِلْهِنْدُوسِيَّةِ الْحَدِيثَةِ، وَإِنْ اخْتَلَفَتْ عَنْهَا كَثِيرًا. تَنْجُهُ الْعِبَادَةُ فِيهَا إِلَى عِبَادَةِ الْعُنَاصِرِ مِثْلِ النَّارِ، وَالْأَنْهَارِ، وَعِبَادَةِ آلِهَةِ الْبَطْلَةِ كَأَنْدَرَا، وَتَقْدِيمِ الْقَرَابِينِ. [المُتَرْجِم]

Hopkins, *Religions of India*, p. 184.

(20)

(21) كُونْفُوشْيُوسُ: أَوَّلُ فِيلَسُوفِ صِينِيٍّ يُفْلِحُ فِي إِقَامَةِ مَذْهَبٍ يَتَضَمَّنُ جَمِيعَ الثَّقَالِيدِ الصِّينِيَّةِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِالشُّلُوكِ الْاجْتِمَاعِيِّ وَالْأَخْلَاقِيِّ. تَقُومُ فِلَسَفَتُهُ عَلَى الْقِيَمِ الْأَخْلَاقِيَّةِ الشَّخْصِيَّةِ، وَعَلَى أَنَّ تَكُونَ نَعْمَةً حُكُومَةً تَخْدُمُ الشَّعْبَ تَطْبِيقًا لِمَنْثَلِ أَخْلَاقِيٍّ سَامٍ. لُقِّبَ بِنَبِيِّ الصِّينِ. [المُتَرْجِم]

Friend, *Folk-Lore Record*, IV., p. 76.

(22)

(23) الْيَهُودِيَّةُ الْأُورْثُودُوكْسِيَّةُ: مِنْ أَهَمِّ طَوَائِفِ الْيَهُودِيَّةِ فِي الْعَصْرِ الْحَدِيثِ. وَلَا يَجُوزُ الْخَلْطُ بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْأُورْثُودُوكْسِيَّةِ الْمَسِيحِيَّةِ؛ فَلَفْظَةُ (الْأُورْثُودُوكْسِيَّةُ) تُعْنِي فِي الْيُونَانِيَّةِ الرَّأْيَ الْقَوِيمَ، وَتُسْتَعْمَلُ لِلدَّلَالَةِ عَلَى الطَوَائِفِ الدِّينِيَّةِ الْمُتَمَسِّكَةِ بِالْقَوَالِبِ الْقَدِيمَةِ أَوِ الْأَصْلِيَّةِ لِلدِّينِ. [المُتَرْجِم]

(24) يَهُوَه: أَحَدُ أَسْمَاءِ اللَّهِ الْمَذْكُورَةِ فِي التَّوْرَةِ. وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ ذِكْرِ الْاسْمِ فِي التَّوْرَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ يُحْرَمُ عَلَى الْيَهُودِ التَّلَفُّظُ بِهَذِهِ الْكَلِمَةِ، إِذْ تُسْتَعْمَلُ بَدَلًا مِنْهَا كَلِمَةُ (أَدُونَاي) أَوْ (هَاشِم) فِي الْعِبْرَانِيَّةِ الْحَدِيثَةِ. وَيُسَمَّحُ لِرَبِّيسِ الْكَهَنَةِ بِتَطْقِيعِهَا عِنْدَ قِرَائَتِهِ التَّوْرَةَ فِي يَوْمِ الْغُفْرَانِ فَقَطْ فِي أَثْنَاءِ قُدْسِ الْأَقْدَاسِ. [المُتَرْجِم]

Herzog-Plitt, *Real-Encyclopadie*, VI., p. 501.

(25)

فَلِذَلِكَ يُقْرَأُ الْاسْمُ أَدُونَاي Adonai بَدَلًا مِنَ الْاسْمِ الَّذِي لَا يُوصَفُ، وَالَّذِي يُؤَلِّدُ مِنْهُ الْاسْمُ يَهُوَهَ Jehovah بِإِدْخَالِ أَحْرَفِ الْجَلَّةِ لِلْاسْمِ أَدُونَايِ فِي الْاسْمِ يَهُوَهَ tetragrammaton.

'Goodness' (26) و 'Morbleu' (27) - ومُعْظَمَ العِبَارَاتِ التَّلَطُّفِيَّةِ euphemisms. ومن المعتاد عند الهندوس أَنَّهُ إِذَا فُيِدَ لَهُمْ طِفْلٌ سُمِّيَ الطِّفْلُ الَّذِي يَلِيهِ بَعْضُ الْأَسْمَاءِ الْمُحَقَّرَةِ. فَالذِّكْرُ مِنَ الْأَطْفَالِ يُدْعَى كُورِيَا Kuriya، أَوْ دَنْغِهْل Dunghill - والروح، لَا شَكَّ، تَعْرِفُ النَّاسَ بِأَسْمَائِهِمْ وَسُتْهِجِلُ التَّافِهِينَ. كَذَلِكَ يَعْرِفُ اللَّهُ كُلَّ إِنْسَانٍ بِاسْمِهِ - 'فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: 'لَأَنَّكَ وَجَدْتَ نِعْمَةً فِي عَيْنَيَّ، وَعَرَفْتُكَ بِاسْمِكَ' (28). وَكَانَ لِكُلِّ مِصْرِيٍّ قَدِيمِ اسْمَانِ اثْنَانِ - أَحَدُهُمَا لِلْعَالَمِ، وَالْآخَرُ تَعْرِفُهُ بِهِ الْقُوَى الْعُلُويَّةُ. وَالاسْمُ الثَّانِي لِنَصَارَى الْحَبَشَةِ الَّذِي مُنِحُوا إِتَاهُ عِنْدَ التَّعْمِيدِ مَا كَانَ لِيُقَسَّى الْبَتَّةَ. وَتَمَتَّعَ الْإِلَهُ الْحَارِسُ فِي رُومَا بِاسْمٍ لَا يُشَارِكُهُ فِيهِ أَحَدٌ، وَفِي مَوَاضِعَ مِنَ الْيُونَانِ الْقَدِيمَةِ حُفِرَتْ أَسْمَاءُ الْآلِهَةِ عَلَى الْأَوَاجِ مِنَ الرِّصَاصِ ثُمَّ غُطِّسَتْ فِي الْبَحْرِ لِضَمَانِ عَدَمِ تَدْنِيْسِهَا.

وَكثِيرًا مَا يَسْتَوِي الْأَطْفَالُ فِي جَرِصِهِمْ عَلَى إِخْفَاءِ أَسْمَائِهِمْ، وَمِثْلَمَا يَتَسَاءَلُ الْأَطْفَالُ دَوْمًا عَنْ اسْمِ شَيْءٍ مَا (وَلَا يَفْعَلُونَ ذَلِكَ الْبَتَّةَ إِنْ كَانَ لَهُ اسْمٌ) وَيَقْدُونَ الْاسْمَ كَسَبًا تَمِينًا، نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ التَّجْوَمَ جَمِيعًا لَهَا أَسْمَاءٌ. 'إِنَّهُ يَعْلَمُ عَدَدَ التَّجْوَمِ، وَيَدْعُو كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهَا بِاسْمِهِ'. وَهُنَا يُمَكِّنَا أَنْ نَلْحَظَ الْمَثَلَ الْمُبْهِجَ الَّذِي قَدْ يَظْهَرُ عَلَى صَفْحَةِ الْعُنْوَانِ لِكُلِّ عَمَلٍ يُعَالِجُ الرُّمُوزَ: 'إِنَّ الْإِلَهَ يُدْعَى عَلَى هَذَا النَّحْوِ بِحَقٍّ'. [28]

وَمَا يُعَانِيهِ الْقَرْنُ الْعِشْرُونَ مِنَ تَخْرِيْبَاتِ تِلْكَ الْخِرَافَاتِ اللَّفْظِيَّةِ أَكْبَرُ، عَلَى نَحْوِ مَا، وَمِمَّا عَانَاهُ أَيُّ عَصْرِ سَابِقٍ. عَلَى أَنَّهُ يَفْعَلُ التَّطَوُّرَاتِ الْحَاصِلَةَ فِي مَنَاحِجِ التَّوَاضُّلِ، وَخَلَقَ عِدَّةَ أَنْظِمَةٍ رَمَزِيَّةٍ خَاصَّةٍ، تَغَيَّرَ شَكْلُ الْمَرَضِ بِوُضُوحٍ، وَبِصَرْفِ النَّظَرِ عَنِ الثَّبَاتِ الْغَرِيبِ لِلْمُنَافَحَاتِ الدِّينِيَّةِ أَصْبَحَ يَتَّخِذُ أَشْكَالًا أَكْثَرَ مَكْرًا وَمِمَّا كَانَ عَلَيْهِ فِي الْمَاضِي. إِنَّ الثَّأْتِثِرَاتِ الَّتِي تُحْدِثُ الْإِنْتِشَارَ الْوَاسِعَ لِهَذَا الْمَرَضِ هِيَ: التَّعْقِيدُ الْمُحَيِّرُ فِي الْمَنْظُومَةِ الرَّمَزِيَّةِ الَّتِي تَحْتَ تَصَرُّفِنَا الْآنَ؛ وَامْتِلَاقُ

(26) وَتَعْنِي: شُكْرًا لِلَّهِ، لَكِنْ مِنْ غَيْرِ تَصْرِيحٍ بِذِكْرِ اسْمِ اللَّهِ. [الْمُتْرَجِّم]

(27) وَتَعْنِي: الْزَمَهُ اللَّهُ الْخُسْرَانَ وَالْهَلَكَ، لَكِنْ مِنْ غَيْرِ تَصْرِيحٍ بِذِكْرِ اسْمِ اللَّهِ. [الْمُتْرَجِّم]

(28) سِفْرُ الْخُرُوجِ 33: 17. [الْمُتْرَجِّم]

الصُّحُفِيِّينَ وَالْأَدَبَاءِ مُفْرَدَاتٍ لُغَوِيَّةً شَبَّهَ اصْطِلَاحِيَّةً هَائِلَةً مَعَ عَدَمِ تَوَافُرِ الْفُرْصَةِ أَوْ الرِّغْبَةِ لَدَيْهِمْ لِلِاسْتِفْسَارِ عَنْ اسْتِعْمَالِهَا اللَّاتِقِ؛ وَنَجَاحِ الْمَفْكَرِينَ التَّحْلِيلِيِّينَ فِي مَجَالَاتٍ مُتَاخِمَةٍ لِلرِّبَاضِيَّاتِ حَيْثُ يَكُونُ الطَّلَاقُ بَيْنَ الرَّمْزِ وَالْوَاقِعِ صَرِيحًا جِدًّا وَالْمِيلُ إِلَى إِضْفَاءِ الصُّفَةِ الْمَادِّيَّةِ مُغْرِبًا جِدًّا؛ وَالتَّوَسُّعُ فِي مَعْرِفَةِ أَشْكَالِ أَكْثَرِ بَسَاطَةِ لِلْمُوَاضِعَةِ الرَّمْزِيَّةِ (الرَّاءَاتِ الثَّلَاثِ the three R's⁽²⁹⁾)، وَارْتِبَاطُ ذَلِكَ بِاتِّسَاعِ الْفَجْوَةِ بَيْنَ الْعَامَّةِ وَالتَّفَكُّيرِ الْعِلْمِيِّ لِلْعَصْرِ؛ وَأَخِيرًا اسْتِغْلَالُ آلَاتِ الطَّبَاعَةِ وَذَلِكَ بِنَشْرِ الْقَوَالِبِ اللَّفْظِيَّةِ الثَّابِتَةِ clichés وَتَكَرُّرِهَا لِأَغْرَاضٍ سِيَاسِيَّةٍ وَتِجَارِيَّةٍ.

إِنَّ الْحُضُورَ الْمُخْلِجَ لِوُجْهِهِ النَّظَرِ اللَّغَوِيَّةِ الْبِدَائِيَّةِ فِي أَعْمَالِ أَكْثَرِ الْمَفْكَرِينَ عُمَمًا فَضْلًا عَنْ عُمُومِ الْعَالَمِ الدِّينِيِّ هُوَ، حَقًّا، وَاحِدَةٌ مِنْ أَكْثَرِ السَّمَاتِ لَفَتَا لِلنَّظَرِ فِي الْفِكْرِ الْمُعَاصِرِ. فَقَدْ سَيَّطَرَ عَلَى فِلَسَفَةِ الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ تَقْلِيدٌ مِثَالِيٌّ اسْتُبْدِلَ فِيهِ التَّوَسُّعُ فِي الْمَنْظُومَةِ الرَّمْزِيَّةِ الْهَائِلَةِ (يُقَدِّمُ الدِّيَالِكْتِيكُ الْهِيْغَلِيّ⁽³⁰⁾ Hegelian Dialectic⁽³¹⁾ مِثَالًا لَفَتَا لِلنَّظَرِ بِهَذَا الشَّانِ) بِالْبَحْثِ الْمُبَاشِرِ، وَكَانَ

(29) تُشِيرُ إِلَى بَرْنَامِجِ التَّعْلِيمِ الْمُوَجَّهِ لِلْمَهَارَاتِ الْأَسَاسِيَّةِ فِي الْمَدَارِسِ، الَّذِي يَشْمَلُ: الْقِرَاءَةَ /reading، وَالْكِتَابَةَ w/riting، وَالْحِسَابَ a/rithmetic. [المُتَرْجِمُ]

(30) كَلِمَةُ (دِيَالِكْتِيك) الَّتِي تُتَرْجَمُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ بِـ(جَدَلِيَّة) مُسْتَقَّةٌ مِنَ الْفِعْلِ الْيُونَانِيِّ dialegein الَّذِي يَعْنِي تَحْدِيدًا الْكَلَامَ 'عَبْرَ' الْمَجَالِ الْفَاصِلِ بَيْنَ الْمُتَحَاوِرِينَ بِوَصْفِهِ طَرِيقَةً اسْتِقْصَاءٍ وَضَعَهَا زَيْنُونُ الْإِلِيلِيُّ، قَبْلَ أَنْ تَسْتَكْمَلَ شَكْلَهَا عَلَى يَدِ أَفْلَاطُونِ الَّذِي تَعْنِي الْكَلِمَةُ عِنْدَهُ أَيْضًا التَّقْسِيمَ الْمُنطِقِيَّ الَّذِي يُوصِلُ الْمَرَّةَ عَبْرَ الْمَقَارَبَةِ إِلَى اكْتِشَافِ الْمَعَانِي الْأَسَاسِيَّةِ الْمُجَرَّدَةِ (أَوْ الْمُثَلِّ). وَعَادَتِ الْجَدَلِيَّةُ فِي الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ لِتَكْتَسِبَ عَلَى يَدِ الْفِيلَسُوفِ الْأَلْمَانِيِّ هِيْغَلِ (1770-1831م) مَعْنَى فِلَسْفِيًّا جَدِيدًا وَعَمِيقًا مَا زَالَ سَائِدًا حَتَّى السَّاعَةِ؛ ذَلِكَ بِأَنَّهُ مَوْسَسَ الْمَثَالِيَّةِ الْمَطْلَقَةِ جَعَلَ مِنْهَا قَانُونًا يَحْدُدُ مَسِيرَةَ الْفِكْرِ وَالْوَاقِعِ عَبْرَ تَفَاعُلَاتِ النَّفْسِ الْمُتَنَالِيَةِ لِلْأَطْرُوحَةِ these، وَالتَّقْيِضَةِ antithese، وَحُلِّ إِشْكَالِيَّاتِ الْمُتَنَاقِضَاتِ الْقَائِمَةِ مِنْ جِلَالِ الْارْتِقَاءِ إِلَى التَّرَكِيبِ synthese، الَّذِي سَرَعَانِ مَا يُتَجَاوَرُ هُوَ أَيْضًا، مِنَ الْمُنْتَظَلِقِ نَفْسِهِ. وَهَكَذَا يَتَحَوَّلُ 'الْفِعْلُ السَّلْبِيُّ' لِيُصْبِحَ جُزْءًا مِنَ الصَّبُورَةِ، وَهَذَا مَا يَجْعَلُهُ عِنْدَ هِيْغَلِ مُحَرِّكًا لِلتَّارِيخِ وَالطَّبِيعَةِ وَالْفِلَسَفَةِ. [المُتَرْجِمُ]

(31) يُوزَنُ بِيَوْتِ Jowett بَيْنَ دِيَالِكْتِيكِي هِيْغَلِ وَأَفْلَاطُونِ بِقَوْلِهِ: 'رُبَّمَا لَيْسَ نَمَّةٌ غَيْبٌ فِي مَنْظُومَةِ هِيْغَلِ أَكْبَرُ مِنْ افْتِقَارِهَا إِلَى نَظَرِيَّةٍ لُغَوِيَّةٍ سَلِيمَةٍ'. - The Dialogues of Plato,

بُورَة الاهتمام. واستهَلَّ القَرْنُ العِشْرُونَ بِتَحْلِيلٍ دَقِيقٍ لِأَسْرَارِ الرِّيَاضِيَّاتِ اسْتِنَادًا إِلَى "أَفْلَاطُونِيَّةٍ" [29] أَكْثَرَ صَرَاحَةً مِنْ أَفْلَاطُونِيَّةٍ وَأَقْبَعِيْن نَقْلِيَّيْن Critical Realists⁽³²⁾ مُعَيَّنَيْن فِي عَامِ 1921م⁽³³⁾. وَبِذَلِكَ أَصْبَحْنَا نَقْرَأُ الْآتِي:

"أَنَا أَطْلُقُ اسْمَ الْحَدِّ term على كُلِّ مَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ مَوْضوعًا لِلْفِكْرِ، أَوْ مَا يُمَكِّنُ أَنْ يُوْجَدَ فِي آيَةٍ قَضِيَّةٍ صَادِقَةٍ أَوْ كَاذِبَةٍ، أَوْ مَا يُمَكِّنُ أَنْ يُعَدَّ كَذَلِكَ... فَكُلُّ مِنَ الْإِنْسَانِ، وَاللَّحْظَةِ، وَالرَّقْمِ، وَالطَّبَقَةِ، وَالْعَلَاقَةِ، وَالْكَائِنِ الْخُرَافِيِّ، وَأَيُّ شَيْءٍ آخَرَ يُمَكِّنُ ذِكْرَهُ، لَا شَكَّ فِي أَنَّهُ حَدٌّ، وَإِنْكَارُ أَنْ يَكُونَ هَذَا الشَّيْءُ أَوْ ذَاكَ حَدًّا لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ كَاذِبًا... فَلِلْحَدِّ جَمِيعُ الْخَصَائِصِ الَّتِي تُعْزَى عَادَةً إِلَى الْمَوَادِّ وَالْأَسْمَاءِ... وَكُلُّ حَدٍّ غَيْرُ قَابِلٍ لِلتَّغْيِيرِ وَلَا لِلتَّحْطِيمِ. الْحَدُّ هُوَ الْحَدُّ، وَلَا يُمَكِّنُ تَخِيلُ تَغْيِيرٍ مَا فِيهِ لَا يُحْطَمُ هَوِيَّتُهُ وَلَا يُحِلُّهُ حَدًّا آخَرَ... وَهُمُكِّنُ تَمْيِيزَ نَوْعَيْنِ مِنَ الْخُدُودِ هُمَا عَلَى التَّوَالِي: الْأَشْيَاءُ، وَالْمَفَاهِيمُ"⁽³⁴⁾.

وَبِمُسَاعَدَةِ ذَلِكَ السَّيْفِ اللَّفْظِيِّ الْغَرِيبِ أَدْعَيْتُ عِدَّةَ فَرَقَاتٍ مَلْمُوسَةٍ. وَهَكَذَا فَإِنَّ نَظَرِيَّةَ "الصِّفَاتِ أَوْ التَّعْوِثِ أَوْ الْأَشْيَاءِ الْمَثَالِيَّةِ الَّتِي هِيَ عَلَى نَحْوِ مَا أَقْلُ مَادِّيَّةٌ وَأَقْلُ بَقَاءٌ ذَاتِيًّا وَأَقْلُ مُطَابَقَةٌ ذَاتِيَّةٌ، مِنْ الْأَسْمَاءِ الْحَقِيقِيَّةِ، تَغْدُو مُخْطِئَةً تَمَامًا"⁽³⁵⁾؛ وَاسْتَبْعِدْتُ مَنَظُومَاتٍ فِلَسْفِيَّةً بِتَمَامِهَا؛ ذَلِكَ بِأَنَّ "السَّمَا حَ (الْمَتَضَمِّنَ

(32) الْوَاقِعِيَّةُ النَّقْدِيَّةُ هِيَ النَّظَرِيَّةُ الَّتِي تَذْعِبُ إِلَى أَنَّ بَعْضَ مُعْطَيَاتِنَا الْحِسِّيَّةِ (كَالْمَتَعَلِّقِ مِنْهَا بِالصِّفَاتِ الْأَوَّلِيَّةِ عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ) يُمَكِّنُهَا أَنْ تُمَثَّلَ، بَلْ إِنَّهَا تُمَثَّلُ بِدَقَّةٍ مَا فِي الْخَارِجِ مِنْ أَشْيَاءٍ، وَخَوَاصِّ، وَأَحْدَاثٍ، فِي حِينِ أَنَّ بَعْضًا آخَرَ مِنْ مُعْطَيَاتِنَا الْحِسِّيَّةِ (كَالْمَتَعَلِّقِ مِنْهَا بِالصِّفَاتِ الثَّانَوِيَّةِ وَالْأَوْهَامِ التَّصَوُّرِيَّةِ) لَا تُمَثَّلُ بِدَقَّةٍ آيَةً أَشْيَاءً، وَلَا خَوَاصِّ، وَلَا أَحْدَاثٍ. وَبِعِبَارَةٍ بَسِيطَةٍ يُمَكِّنُ أَنْ نَقُولَ إِنَّ الْوَاقِعِيَّةَ النَّقْدِيَّةَ تُسَلِّطُ الضُّوءَ عَلَى الْجَانِبِ التَّابِعِ لِلْعَقْلِ مِنَ الْعَالَمِ، الَّذِي يُفْضِي إِلَى فَهْمِ الْعَالَمِ الْمُسْتَقِلِّ عَنِ الْعَقْلِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(33) يُنْظَرُ: الْفَصْلُ الثَّامِنُ، الصَّفْحَةُ (164) فَمَا بَعْدَهَا.

B. Russell, *The Principles of Mathematics* (1903), Vol. I., pp. 43- 44. (34)

ibid., P. 46. (35)

في ذكرِ *mention* الإنسانِ أو الكائنِ الخُرَافِيِّ بِعِدَّةِ حُدُودٍ *terms* يُحَظُّمُ الواحدِيَّةَ⁽³⁶⁾؛ وَشِدَّتْ مُجَدِّدًا أَفَلَاطُونِيَّةً مُعَاصِرَةً أُعِيدَ بِوَسَاطَتِهَا تَاهِيلُ عَالَمٍ يَقِينِي مِنْ 'الْأَشْيَاءِ *things*' 'المذكورة *mentioned*' بِوَسَاطَةِ 'حُدُودٍ *terms*'، عَالَمِ النُّكَلِيَّاتِ. هُنَا يَبْنِي الْعَقْلُ مَسَكَّنًا، "أَوِ الْأَوَّلَى أَنْ يُقَالَ إِنَّهُ يَجِدُ مَسَكَّنًا سَرْمَدِيَّ الْبَقَاءِ، تُشَبِّعُ فِيهِ كُلُّ مُثُلِنَا، وَلَا تُحْبِطُ أَفْضَلُ أَمَانِيْنَا. وَلَنْ نَسْتَطِيعَ إِدْرَاكَ الْأَهْمِيَّةِ الْعَمِيقَةِ لِجَمَالِهِ إِدْرَاكًا كَافِيًا مَا لَمْ نَفْهَمْ فَهْمًا شَامِلًا الْإِسْتِقْلَالَ التَّامَّ لِأَنْفُسِنَا الَّذِي يَنْتَمِي إِلَى ذَلِكَ الْعَالَمِ الَّذِي يَجِدُهُ الْعَقْلُ"⁽³⁷⁾. فَكُلُّ شَيْءٍ هُنَا "غَيْرُ قَابِلٍ لِلتَّغْيِيرِ، وَصَارِمٌ، وَدَقِيقٌ، وَمُبْهِجٌ لِعَالَمِ الرِّيَاضِيَّاتِ، وَلِعَالَمِ الْمُنْطَقِ، وَلِمُشْيِدِ الْأَنْظِمَةِ الْمِيتَافِيزِيْقِيَّةِ، وَلِكُلِّ مَنْ حُبُّهُ لِلْكَمَالِ أَكْبَرُ مِنْ حُبِّهِ لِلْحَيَاةِ". وَقَدْ رُكِّيَ هَذَا الْعَالَمُ لِلْإِنْسَانِ الْكَادِحِ، فِي مُقَابِلِ [30] عَالَمِ الْوُجُودِ "السَّرِيعِ، الْمُبْهَمِ، الَّذِي لَا حُدُودَ صَارِمَةً لَهُ، وَالَّذِي لَا مُحَظَّظَ وَلَا تَرْتِيبَ وَاضِحِينَ لَهُ"، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ "يَحْوِي جَمِيعَ الْأَفْكَارِ وَالْمَشَاعِرِ". وَكِلَا الْعَالَمَيْنِ مَوْجُودٌ بِالْقَدْرِ نَفْسِيٍّ، وَمُسْتَحَقٌّ لِلتَّامُّلِ بِالْقَدْرِ نَفْسِيٍّ، وَ"تَفْضِيلُنَا لِتَأْمُلِ أَحَدِهِمَا أَوْ الْآخَرَ مَرْدُهُ إِلَى أَمْرَجَتِنَا"⁽³⁸⁾.

وَمِنَ الْمَوْسُفِ أَنَّ الْأَفَلَاطُونِيِّينَ الْمُعَاصِرِينَ يَنْذِرُ جَدًّا أَنْ يُتَابِعُوا أَفَلَاطُونَ فِي مُحَاوَلَاتِهِ أَنْ يَدْرُسَ الرُّمُوزَ دِرَاسَةً عِلْمِيَّةً، وَلَكِنْ مِنَ الْمُثْبِتِ أَنْ يُلْحَظَ إِدْرَاكُهُمْ انْتِصَالَ نَظَرِيَّتِهِمْ بِأَوْتَقِ اسْبَابِ التَّسَبُّ بِالْفِكْرِ الْإِغْرِيقِيِّ؛ إِذْ إِنَّ لِكِلَيْهِمَا أَصْلًا فِي الْعَادَاتِ اللَّغَوِيَّةِ أَنْفُسِهَا. إِنَّ أَصَالََةَ الْمُنْطَقِيِّ الْمَعَاصِرِ تَجَنُّحٌ إِلَى إِخْفَاءِ الْأُسُسِ اللَّفْظِيَّةِ لِبِنَائِهِ، فِي حِينِ تَظْهَرُ هَذِهِ الْأُسُسُ وَاضِحَةً فِي الْفَلَسَفَةِ الْيُونَانِيَّةِ. وَكَانَتْ

Ibid., P. 44. (36)

Mysticism and Logic (1918), p.69. (37)

B. Russell, *The Problems of Philosophy*, Home University Library, p. 156. (38)

وَالدُّعَابُ إِلَى أَنَّ تَمَّةَ أَجْزَاءِ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ، الَّذِي قَدْ يُمَيِّزُهُ السَّيِّدُ رَسِيلَ الْيَوْمَ بِأَنَّهُ ذُو أُسَاسٍ لِنُغْوِيٍّ بَحْثٍ، مَا زَالَتْ مُتَنَصِّفَةً بِالْكَوْنِ الْمَتَصَوِّرِ فِي كِتَابِهِ تَحْلِيلُ الْعَقْلِ *Analysis of Mind* الْمَنْشُورِ فِي سَنَةِ 1921، يُمَكِّنُ الرُّقُوفَ عَلَيْهِ فِي الصَّفْحَةِ 54 مِنْهُ. وَمِنْ الْمُمْكِنِ مَعْرِفَةُ آخِرِ إِقْرَارِيَّتِهِ فِي الصَّفْحَةِ 688 مِنْ كِتَابِ فِلْسَفَةِ بَرْتْرَانْدِ رَسِيلَ *The Philosophy of Bertrand Russell* (1944)، وَفِي الصَّفْحَةِ 34 مِنْ دَوْرِيَّةِ *Polemic* 2 (1946).

كِتَابَاتِ الْكُتَّابِ الْأَوَائِلِ مَمْلُوءَةٌ بِمُخَلَّفَاتِ سِحْرِ الْكَلِمَةِ الْبِدَائِي. إِنَّ تَصْنِيفَ الْأَشْيَاءِ يَعْنِي تَسْمِيَتَهَا، وَيَقْدِرُ تَعْلُقُ الْأَمْرِ بِالسَّحْرِ فَإِنَّ اسْمَ شَيْءٍ مَا أَوْ مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْأَشْيَاءِ يَعْنِي نَفْسُهُ؛ فَمَعْرِفَةُ أَسْمَانِهَا تَعْنِي امْتِلَاكَ السَّيْطَرَةِ عَلَى نَفْسِهَا. فَمَا مِنْ شَيْءٍ، سِوَاءٍ أَكَانَ بَشَرِيًّا أَمْ فَوْقَ مُسْتَوَى الْبَشَرِ، يُعْجِزُ سُلْطَةَ الْكَلِمَاتِ. وَاللُّغَةُ نَفْسُهَا مَا هِيَ إِلَّا نُسخَةٌ طَبَقُ الْأَصْلِ أَوْ نَفْسٌ ظِلٌّ لِنِيَةِ الْوَاقِعِ جُمْلَةً. وَمِنْ هُنَا نَشَأُ مَبْدَأُ اللُّوْغُسِ ⁽³⁹⁾ Logos الذي مَثَلُ مَفَاهِيمِ مُتَعَدِّدَةٍ مِنْهَا أَنَّهُ هَذَا الْوَاقِعُ الْأَسْمَى، الْمَادَّةُ الرُّوحِيَّةُ الْمُقَدَّسَةُ، وَأَنَّهُ 'مَعْنَى' كُلِّ شَيْءٍ أَوْ عِلَّتُهُ، وَأَنَّهُ 'مَعْنَى' الْاسْمِ أَوْ جَوْهَرُهُ ⁽⁴⁰⁾.

ومن الواضح أَنَّ الْإِرْثَ الدِّينِيَّ الَّذِي أَذْمَجَهُ فَلَاسِفَةُ الْإِغْرِيْقِ الْأَوَّلُونَ فِي أَنْظِمَتِهِمُ الْخَاصَّةِ أَسْهَمَ فِي تَقْبُلِ الْإِغْرِيْقِ لِفِكْرَةِ عَالَمٍ آخَرَ لِلْوُجُودِ. فَعَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، عَدَّ طَالِيسُ ⁽⁴¹⁾ Thales طَبِيعَةَ الْأَشْيَاءِ، أَيْ وُجُودَهَا الطَّبِيعِيَّ *physis*، وَمَا لَا يَقَعُ فِي مُتَنَاولِ الْحَوَاسِّ، وَمَادَّةٌ أَوَّلِيَّةٌ ضَعِيفَةٌ تُعْزَى دَوْمًا إِلَى الثُّنُوسِ وَالْأَشْبَاحِ، وَلَا تَخْتَلِفُ عَنِ الْجَسَدِ [31] إِلَّا فِي كَوْنِهَا غَيْرَ مَلْمُوسَةٍ وَغَيْرَ مَرْتَبِيَّةٍ.

(39) اللُّوْغُسُ: مِنْ أَشَدِّ الْكَلِمَاتِ أَهَمِّيَّةً وَأَكْثَرَهَا غُمُوضًا فِي الْفِكْرَيْنِ الْغَرْبِيَيْنِ الدِّينِيَّ وَالْفَلَسَفِيَّ؛ إِذْ تَدُلُّ فِي سِيَاقَاتٍ شَتَّى عَلَى مَدْلُولَاتٍ مُتَعَدِّدَةٍ، كَالْخِطَابِ، وَاللُّغَةِ، وَالْعَقْلِ الْكُلِّيِّ، وَكَلِمَةِ الْإِلَهِ. بَدَأَ ظَهُورُ هَذِهِ الْكَلِمَةِ مَعَ هِيرَاقْلِيطُسَ (535-475 ق.م) الَّذِي اسْتَعْمَلَهَا لِلتَّبْعِيْرِ عَنِ مَبْدَأِ النَّظَامِ وَالْمَعْرِفَةِ. وَاسْتَعْمَلَ الْفَلَاسِفَةُ الْقَدَمَاءُ الْكَلِمَةَ بِطَرَائِقَ مُخْتَلِفَةٍ؛ فَالْسُوفِسْتَايُونُ اسْتَعْمَلُوهَا لِلدَّلَالَةِ عَلَى الْخِطَابِ، وَاسْتَعْمَلَهَا أَرِسْطُو لِلدَّلَالَةِ عَلَى الْخِطَابِ الْمُعْقَلِيِّ أَوْ (الْحُجَّةِ) فِي مَجَالِ الْبَلَاغَةِ. [المُتَرْجِم]

(40) Cornford, *op. cit.*, *From Religion to Philosophy*, pp.141, 186, 248.

(41) طَالِيسَ (634-543 ق.م). أَحَدُ فَلَاسِفَةِ الْإِغْرِيْقِ قَبْلَ سُقْرَاطِ، وَأَحَدُ الْحُكَمَاءِ السَّبْعَةِ. يَعُدُّهُ الْكَثِيرُونَ الْفَلَسُوفَ الْأَوَّلَ فِي الثَّقَافَةِ الْيُونَانِيَّةِ وَأَبَا الْعُلُومِ لِأَنَّهُ حَاولَ تَفْسِيرَ الْعَالَمِ تَفْسِيرًا عَقْلِيًّا بِرَدِّهِ كُلَّ شَيْءٍ إِلَى الْمَاءِ، أَيْ بِذَهَابِهِ إِلَى أَنَّ الْمَاءَ جَوْهَرُ أَصْلِيٍّ يَشْبَعُ فِي الطَّبِيعَةِ، وَأَنَّهُ أَصْلُ جَمِيعِ الظَّوَاهِرِ الطَّبِيعِيَّةِ. وَقَالَ إِنَّ الْعَالَمَ حَافِلٌ بِالثُّنُوسِ، فَإِذَا كَانَ كُلُّ فِعْلٍ مُصَدَّرُهُ النَّفْسُ، وَإِذَا كَانَ الْعَالَمُ يَمُوجُ بِالْحَرَكَةِ، فَالْثُّنُوسُ إِذَنْ مُبْنِيَّةٌ فِي كُلِّ الْعَالَمِ، وَكُلُّ مَا فِيهِ لَهُ نَفْسٌ، حَتَّى الْجَمَادُ. وَضَرَبَ مَثَلًا حَجَرَ الْمَغْنَطِيسِ؛ إِذْ يُحْرِّكُ الْحَدِيدَ، فَمِنْ ثَمَّ تَكُونُ لَهُ نَفْسٌ. فَمَبْدَأُ الْحَرَكَةِ هُوَ النَّفْسُ، وَالْحَرَكَةُ كُلِّيَّةٌ، وَمِنْ ثَمَّ تَكُونُ النَّفْسُ كُلِّيَّةً. [المُتَرْجِم]

وَبِذَلِكَ كَانَ فِي أَوَّلِ الْأَمْرِ لِعَالَمِ الْوُجُودِ، الَّذِي تَسْكُنُهُ الْكِيَانَاتُ الزَّائِفَةُ، الْقَدَرُ الْأَدْنَى مِنَ الْمَادِّيَّةِ الَّتِي لَوْلَاهَا لَمْ يَكُنْ فِي الْإِمْكَانِ أَنْ يَقَعَ شَيْءٌ مَا تَحْتَ التَّصَوُّرِ. وَلَكِنْ بِتَطَوُّرِ عِلْمِ الْمُنْطَقِ، وَبِتَعَاظُمِ الْاهْتِمَامِ بِسُلْطَةِ الْكَلِمَاتِ فَقَدَتْ تِلْكَ الْمَادِّيَّةُ تَدْرِيجِيًّا، حَتَّى أَنْشَأَ أَفْلَاطُونُ⁽⁴²⁾ فِي مُحَاوَرَةِ الْمَادِّيَّةِ Symposium 211⁽⁴³⁾، وَفِي مُحَاوَرَةِ فِيدُونِ Phaedo 80⁽⁴⁴⁾، عَالَمًا مِنَ الْمَثَالِيَّةِ الْخَالِصَةِ وَصِفَتْ كَذَلِكَ بِالْوُجُودِ الطَّبِيعِيِّ physis، الَّذِي تَسْكُنُ النَّفُوسُ الْأَسْمِيَّةُ فِيهِ نَقِيَّةً، وَمُقَدَّسَةً، وَخَالِدَةً، وَجَلِيَّةً، وَمُتَّسِفَةً، وَغَيْرَ قَابِلَةٍ لِلتَّحْلِيلِ، وَلَا لِلتَّغْيِيرِ.

وَهَذَا التَّطَوُّرُ نَاجِمٌ، إِلَى حَدِّ بَعِيدٍ، عَنْ تَأْثِيرِ الْفِيثَاغُورِيَّةِ Pythagoreanism⁽⁴⁵⁾، وَإِنَّ الْمَرَا حَلَ الَّتِي تَخَلَّلَتْهُ ذَوَاتُ أَهَمِّيَّةٍ مَخْصُوصَةٍ فِي

(42) أَفْلَاطُونُ (428-427/348-347 ق.م). فِيلِسُوفٌ يُونَانِيٌّ كَلَّاسِيكِيٌّ. يُعَدُّ مُؤَسَّسَ أَكَادِمِيَّةٍ أَيْنَا الَّتِي هِيَ أَوَّلُ مَعْهَدٍ لِلتَّلْعِيمِ الْعَالِي فِي الْعَالَمِ الْغَرْبِيِّ. مُعَلِّمُهُ سُقْرَاطُ وَتَلْمِيذُهُ أَرْسُطُو. وَيُعَدُّ وَاضِعَ الْأَسْوَاقِ الْأَوَّلَى لِلْفَلَسَفَةِ الْغَرْبِيَّةِ وَالْعِلْمِ. انْتَضَحَ نَبُوهُ وَأَسْلُوبُهُ فِي مُحَاوَرَاتِهِ السُّقْرَاطِيَّةِ (نَحْوُ ثَلَاثِينَ مُحَاوَرَةً) الَّتِي تَنَاوَلَتْ مَوْضُوعَاتٍ فِلَسْفِيَّةً شَتَّى، كَالْمَعْرِفَةِ، وَالْمُنْطَقِ، وَاللُّغَةِ، وَالرِّيَاضِيَّاتِ، وَالْمِيتَافِزِيْقَا، وَالْأَخْلَاقِ، وَالسِّيَاسَةِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(43) عُتَوَانُ مُحَاوَرَةٍ مَشْهُورَةٍ لِأَفْلَاطُونِ فِي الْحُبِّ، أَجْرَى فِيهَا الْحَوَارِ بَيْنَ سُقْرَاطِ وَبَعْضِ مُعَاصِرِيهِ مِنَ الْفَلَسَفَةِ وَالْأَطْبَاءِ وَالشُّعْرَاءِ وَالسُّوْفِسْطَائِيِّينَ وَرِجَالِ السِّيَاسَةِ. وَالْمَحَاوَرَةُ تُصَوِّرُ فِي مَجْمُوعِهَا مَذْهَبَ سُقْرَاطِ فِي الْحُبِّ، وَمُلَخَّصَهَا أَنَّ الْحُبَّ يَبْعَثُ فِي الْإِنْسَانِ الْإِحْسَاسَ بِالشَّرَفِ وَيُنْعِي فِيهِ الْإِيثَارَ وَرُوحَ التَّضْحِيَّةِ، وَأَنَّهُ يَجِبُ التَّفْرِيقُ بَيْنَ نَوْعَيْنِ مِنَ الْحُبِّ: نَوْعٍ دَنِيٍّ وَضَيْعٍ يُلَبِّي التَّزَوَّجَاتِ الْجَنْسِيَّةَ، وَهُوَ حُبُّ النِّسَاءِ وَالْحُبُّ الشَّادُّ لِلْغُلَامَانِ؛ وَنَوْعٍ نَبِيلٍ شَرِيفٍ يَخْلُو خَلْقًا تَامًا مِنْ كُلِّ نَزْعَةٍ جَسَدِيَّةٍ وَشَهْوَةٍ بَهِيمِيَّةٍ، وَهُوَ الْحُبُّ النَّقِيُّ الْبَرِيءُ الَّذِي يَرْتَفِعُ عَنِ الصِّغَاثِرِ وَيَنْتَرِزُهُ عَنِ الدُّنْيَا وَيُكْسِبُ صَاحِبَهُ الْمَعْرِفَةَ وَالْحِكْمَةَ وَالْفَضِيلَةَ، كَالْحُبِّ الَّذِي يَنْشَأُ بَيْنَ الْأَسَاقِ وَتَلَامِيذِهِ أَوْ مُرِيدِهِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(44) عُتَوَانُ مُحَاوَرَةٍ مَشْهُورَةٍ لِأَفْلَاطُونِ تَدُورُ وَقَائِعُهَا فِي السُّجْنِ الَّذِي قُبِعَ فِيهِ سُقْرَاطُ بَطْلُ الْمَحَاوَرَةِ، الَّذِي تَحَدَّثَ فِي السَّاعَاتِ الْأَخِيرَةِ قَبْلَ مَوْتِهِ عَنِ النَّفْسِ وَمَاهِيَّتِهَا وَالدَّلَائِلِ عَلَى خُلُودِهَا وَمَصِيرِهَا. وَالْمَحَاوَرَةُ مَرْوُوءَةٌ مِنْ مَنْظُورِ أَحَدِ تَلَامِيذِ سُقْرَاطِ، وَيُدْعَى فِيدُونُ الْأَلِيْسِيِّ، فَالِيهِ تُنْسَبُ. [الْمُتَرْجِمُ]

(45) الْفِيثَاغُورِيَّةُ: مَدْرَسَةٌ فِلَسْفِيَّةٌ وَأَخَوِيَّةٌ دِينِيَّةٌ يُعْتَقَدُ أَنَّ فِيثَاغُورِسَ أَنْشَأَهَا فِي جَنُوبِ إِيطَالِيَا. وَفِيثَاغُورِسَ (570-495 ق.م) فِيلِسُوفٌ إِغْرِيقِيٌّ اِهْتَمَّ بِالرِّيَاضِيَّاتِ اِهْتِمَامًا كَبِيرًا

تأريخ الرموز. وكان هيراقليطس Heracleitus⁽⁴⁶⁾ أَوَّلَ مَنْ احْتَكَمَ إِلَى الْكَلِمَاتِ بِوصفها مُجَسَّدةً لِطَبِيعَةِ الْأَشْيَاءِ، وتأثيره في أفلاطون جلي في مُحَاوَرَةِ أَقْرَاطِيلُوسِ Cratylus⁽⁴⁷⁾. لقد رأى هيراقليطس اللغة الشئ الأكثر ثباتاً في عالم دائم التغير، وتعبيراً عن الحكمة المشتركة عند البشر جميعاً، وبنية الكلام الإنساني، عنده، تَعَكُّسُ بِنْيَةِ الْعَالَمِ الْخَارِجِيِّ. إِنَّهَا تَجَسِّدُ لِنَتِكَ الْبِنْيَةِ - واللغووس مُحْتَوَى فيها، كما يُمَكِّنُ أَنْ يُحْتَوَى مَعْنَى مَا فِي عِدَّةِ رُموزٍ مُخْتَلَفَةٍ خَارِجِيَّةٍ⁽⁴⁸⁾.

وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، سَبَّيْتُ رُموزُ الْأَعْدَادِ حَيَرَةً كَبِيرَةً لِلْفِيثاغوريين. إِذْ قَالَ أَرِسْطُو⁽⁴⁹⁾

= ولا سيمًا بالأرقام، واهتمَّ بالموسيقى أيضًا وذكرَ أَنَّ الْكُونَ يَتَأَلَّفُ مِنَ التَّمَازُجِ بَيْنَ الْعَدَدِ وَالنَّعْمِ. وَيَعْتَقِدُ فَيْثاغورس وتلاميذه أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ مُرْتَبِطٌ بِالرِّيَاضِيَّاتِ، فَمِنْ ثَمَّ يُمَكِّنُ التَّنْبِؤُ بِكُلِّ شَيْءٍ وَقِيَاسُهُ عَلَى شَكْلِ حَلَقَاتٍ إِيقَاعِيَّةٍ. واشتهر بِمُبْرَهَنَتَيْهِ فِي الرِّيَاضِيَّاتِ الَّتِي مَفَادُهَا: أَنَّهُ فِي الْمَثَلَّثِ الْقَائِمِ الزَاوِيَةُ يَكُونُ مَرَبُّعُ طَوْلِ الْوَتَرِ مُسَاوِيًا لِمَجْمُوعِ مَرَبَّعَيْ طَوَلَيْ الضِّلْعَيْنِ الْحَاذِيَيْنِ لِلزَّاوِيَةِ الْقَائِمَةِ. [المُترجم]

(46) هيراقليطس (535-475 ق.م). فيلسوف يوناني قبل سقراط، قال بالتغير الدائم، وعبر عن ذلك بقوله: كُلُّ شَيْءٍ فِي حَرَيَانٍ دَائِمٍ. والقول المشهور الذي يُعَبِّرُ بِهِ هيراقليطس عن هذا المبدأ هو: لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْزِلَ فِي النَّهْرِ نَفْسِيهِ مَرَّتَيْنِ. وَيُضِيفُ إِلَيْهِ فِلُوطَرخُسُ التَّفْسِيرَ الْآتِي: لِأَنَّ مِيَاهَا جَدِيدَةً تَدْفُقُ فِيهِ. [المُترجم]

(47) عُنوانُ مُحَاوَرَةٍ مَشْهُورَةٍ لِأَفْلَاطُونٍ تُمَثِّلُ إِحْدَى الْكُتَابَاتِ الْأُولَى لَهُ وَرَبَّمَا الْاسْتِثْنَاءَ الْوَحِيدَ بَيْنَ مُحَاوَرَاتِهِ الْأُولَى مِنْ حَيْثُ مَوْضُوعُهَا الرَّئِيسُ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ هَذِهِ الْمَحَاوَرَاتِ قَدْ غَلَبَ عَلَيْهَا عُمُومًا الْمَضْمُونُ الْأَخْلَاقِيُّ، فِي حِينِ أَنَّ الْمَوْضُوعَ الْأَسَاسِيَّ لِهَذِهِ الْمَحَاوَرَةِ هُوَ أَصْلُ اللُّغَةِ وَالْأَسْمَاءِ، وَإِنْ كَانَتْ قَدْ تَطَرَّقَتْ عَرَضًا إِلَى مَوْضُوعَاتٍ مُنْتَوَعَةٍ. وَأَقْرَاطِيلُوسُ أَتَيْنِي عَاصِرَ سُقْرَاطَ، لَكِنْ يَبْدُو أَنَّهُ كَانَ أَصْغَرَ مِنْهُ سِنًا، وَكَانَ مِنْ أَتْبَاعِ هِيرَاقْلِيطُسِ، وَارْتَبَطَ بِهِ أَفْلَاطُونُ فِي شَبَابِهِ. وَقَدْ صَوَّرَهُ أَفْلَاطُونُ فِي مُحَاوَرَةِ (أَقْرَاطِيلُوسِ) وَهُوَ يَطْرُحُ فِلْسَفَتَهُ فِي الْأَسْمَاءِ الَّتِي مَفَادُهَا أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَهُ اسْمٌ، وَأَنَّ الطَّبِيعَةَ قَدْ أَضَفَتْ هَذِهِ الْأَسْمَاءَ عَلَى الْأَشْيَاءِ، وَأَنَّهَا تَصِفُ طَبِيعَةَ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ. [المُترجم]

(48) Cornford, op. cit., p.192.

(49) أَرِسْطُو (384-322 ق.م). فيلسوف يوناني. تلميذ أفلاطون ومعلم الإسكندر الأكبر، وأحد عظماء المفكرين. تناولت كتاباته عدَّةَ مجالات كالفيزياء، والميتافيزيقا، والشعر، والمسرح، والموسيقى، والمنطق، والبلاغة، واللغويات، والسياسة، والحكومة، والأخلاق، وعلم الأحياء، وعلم الحيوان. ويُعدُّ أَحَدَ أَهَمِّ مُؤَسِّسِي الْفِلْسَفَةِ الْغَرْبِيَّةِ. [المُترجم]

Aristotle⁽⁵⁰⁾: "لَمَّا بَدَأَ كُلُّ شَيْءٍ مُنَمَّطًا بِتَمَامِ طَابِعِهِ عَلَى أَسَاسِ الْأَعْدَادِ، وَكَانَتْ الْأَعْدَادُ هِيَ الْأَشْيَاءُ الْمَطْلَقَةُ فِي الْكَوْنِ كُلِّهِ، بَاتُوا مُقْتَنِعِينَ بِأَنَّ عَنَاصِرَ الْأَعْدَادِ هِيَ عَنَاصِرُ كُلِّ شَيْءٍ". والحقُّ أَنَّ الفِثاغوريَّةَ فِي مَرَاكِهَا الْأَخِيرَةِ عَبَّرَتْ مِنْ مَذْهَبِ أَنَّ الْعَالَمَ انِثْاقٌ لِلْأَعْدَادِ مِنَ الْفَرْدِ the One إِلَى بَنِيَّةٍ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ مُنْبَقِّقٌ مِنَ الْأَرْوَاحِ الْعَدَدِيَّةِ، وَكُلُّ يَدْعِي وَجُودًا خَالِدًا مُسْتَقَلًّا⁽⁵¹⁾. [32]

وجاء بعد ذلك بارمينيديس Parmenides⁽⁵²⁾ الذي شَعَّلَهُ وَطَائِفُ الرُّمُوزِ السَّالِيَةِ؛ فَإِذَا لَمْ يَغْنِ 'بَارِدٌ' سِوَى مَا يَغْنِيهِ 'غَيْرُ حَارٍّ'، وَلَمْ يَغْنِ 'مُظْلِمٌ' سِوَى مَا يَغْنِيهِ 'غَيْرُ مُضِيٍّ'، فَكَيْفَ يُمَكِّنُنَا التَّحَدُّثُ عَنْ غِيَابَاتِ الْأَشْيَاءِ؟ وَيَقُولُ: "نَمَّةٌ جِسْمَانِ قَرَّرَ الْبَشَرُ تَسْمِيَتَهُمَا، وَكَانَ عَلَيْهِمْ أَنْ يَدْعُوا تَسْمِيَةً أَحَدَهُمَا، وَهَذَا مَا ضَلُّوا طَرِيقَهُمْ فِيهِ". لَقَدْ سَمَّوْا أَشْيَاءَ هِيَ لَيْسَتْ بِأَشْيَاءَ، هِيَ غَيْرُ أَشْيَاءَ (μῆδον). لَكِنْ زِيَادَةً عَلَى مُشْكَلَةِ الْوَقَائِعِ السَّالِيَةِ الَّتِي جَعَلَتْ أَفْلَاطُونَ يَنْهَضُ بِمَهْمَةِ الْفَخْصِ الْجَادِّ الْأَوَّلِ لِعَلَّاقَاتِ الْفِكْرِ وَاللُّغَةِ (Sophist, 261)، أَوْرَثَ بَارْمِينِيدِسَ أَفْلَاطُونَ أَحَاجِيَةَ الْمِبْهَمَةِ بِشَأْنِ الْفَرْدِ the One وَالْمَتَعَدِّدِ the Many الَّتِي كَانَتْ لَهَا هِيَ

Metaphysics, A.5; trans. A. E. Taylor.

(50)

(51) يُرَوِّدُنَا الدُّكْتُور أَلِينْدِي R. Allendy فِي كِتَابِهِ رَمْزِيَّةُ الْأَعْدَادِ، مَقَالَةٌ فِي الْأَرِثْمُوصُوفِيَا Le Symbolisme des Nombres, Essai d'Arithmosophie، 1921، بِسَجْلٍ عَامٍّ عَنْ الْفِثَاغُورِيَّةِ وَالْأَرِثْمُوصُوفِيَا. وَكَانَ غَرَضُ الْمَوْلَفِ "فَحْصَ بَعْضِ جَوَانِبِ الْمِفْتَاحِ الْعَدَدِيِّ الَّذِي يُمَوِّجِيهِ أَخْفَتِ الْفَلَسَفَةُ الدِّيْنِيَّةُ وَالسَّرِّيَّةُ فِي كُلِّ الْأَزْمَانِ وَكُلِّ الْمَدَارِسِ تَعَالِيَتِهَا ... وَانْطِلَاقًا مِنْ وَجْهِهِ النَّظَرِ هَذِهِ وَجَبَ عَلَى دَرَاةِ الْأَعْدَادِ أَنْ تُنْشِئَ الْأَسَاسَ لِكُلِّ الْعُلُومِ السَّرِّيَّةِ Occultism وَلِكُلِّ الْفَلَسَفَاتِ الرُّوحَانِيَّةِ Theosophy". وَسَيَجِدُ الْفُضُولِيُّ فِي الْمَزِيْجِ الْمَحَالِّ الَّذِي سَيُخْصَلُ دَلِيلًا كَافِيًا عَلَى أَنَّ سِحْرَ الْأَعْدَادِ لَمْ يَكُنْ يَقِلُّ شَيْعًا عَنْ سِحْرِ الْكَلِمَاتِ.

(52) بَارْمِينِيدِسَ: فِيلَسُوفٌ يُونَانِيٌّ وُلِدَ فِي الْقَرْنِ الْخَامِسِ قَبْلَ الْمِيلَادِ فِي إِيلِيَا، وَهِيَ مَدِينَةُ يُونَانِيَّةٌ عَلَى السَّاحِلِ الْجَنُوبِيِّ لِإِيْطَالِيَا. ذَكَرَ أَنَّهُ كَانَ تَلْمِذَ كَرِيْنُوفَانِسَ. وَيُعَدُّ أَحَدَ أَهَمِّ الْفَلَسَفَةِ قَبْلَ سِقْرَاط. ذَهَبَ إِلَى أَنَّ طَرِيقَةَ إِدْرَاكِنَا الْيَوْمِيَّةَ لِلْوَقَائِعِ مُخْطِئَةٌ، وَأَنَّ وَاقِعَ الْعَالَمِ كَيُونَةٌ وَاحِدَةٌ غَيْرُ مُتَغَيِّرَةٍ وَغَيْرُ مُتَوَالِدَةٍ وَغَيْرُ قَابِلَةٍ لِلْإِنْهَائِيَا. وَهُوَ أَوَّلُ فِيلَسُوفٍ يَبْحَثُ بَحْثًا حَقِيقِيًّا فِي مَا وَرَاءَ الظَّاهِرِ مِنَ الْحَقِيقَةِ الثَّابِتَةِ وَالْوُجُودِ الثَّابِتِ، عَلَى أَسَاسِ تَنَاظُرِ الْحَقِيقَةِ وَالْوُجُودِ. [المُتَرْجِمُ]

أَيْضًا جُذُورُهَا فِي اللُّغَةِ. وَلِذَلِكَ كَانَ لِأَفْلَاطُونِ كُلُّ الْعُذْرِ لِيَنْشَغَلَ بِالنَّظَرِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ، بِصَرْفِ النَّظَرِ تَمَامًا عَنِ الصُّعُوبَاتِ النَّاجِمَةِ عَنْ عَالَمِهِ الْمِثَالِيِّ الَّذِي كَانَ مَسْكَنًا لِلنَّفُوسِ الْإِسْمِيَّةِ، وَعَلَاقَاتِهِ بِعَالَمِ الطِّينِ وَالْدَّمِ (الَّذِي تَرَدَّدَ، لِأَسْبَابِ جَمَالِيَّةِ، فِي إِدْخَالِ 'المُثُلِ' ideas في كِيَانَاتِهِ، كَمَا جَادَلَ الْإِلَاهُوتِيُّونَ فِي أَنَّ لِلرُّنُوجِ نَفُوسًا).

لِذَلِكَ كَانَ مِمَّا زَادَ الْحَظَّ سُوءًا إِهْمَالُ الْمَعَاصِرِينَ تَمَامًا مُحَاوَرَةَ أَقْرَاطِيلُوسِ Cratylus الَّتِي أَوْدَعَهَا آرَاءُهُ فِي اللُّغَةِ. لَقَدْ قَبِلَ الْفِيثَاغُورِيُّونَ نَظَرِيَّةَ أَفْلَاطُونِ فِي الْمُثْلِ أَوْ النَّفُوسِ الْإِسْمِيَّةِ، وَلَكِنَّ عِلْمِيَّتَهُ جَعَلَتْهُ دَائِمًا الْمَقَارَبَةَ لِمُسْكَلَةِ الْأَسْمَاءِ وَمَعْنَاهَا بِوَصْفِهَا وَاحِدًا مِنْ أَصْعَبِ مَا يُوَاجَهُ مِنَ الْبُحُوثِ. وَالتَّحْلِيلُ الَّذِي خَرَجَ بِهِ إِنْجَارُ فَائِقُ، وَلَا سِيَّمًا أَنَّهُ جَاءَ فِي زَمَنِ لَمْ يَعْرِفْ أَهْلُوهُ شَيْئًا عَنِ الْفِيلُولُوجِيَا الْمَقَارَبَةِ، وَلَا النَّحْوِ، وَلَا عِلْمِ النَّفْسِ، وَلَكِنَّهُ عَجَزَ عَنِ التَّوَصُّلِ إِلَى تَفْرِيقِ مَتْنَيْنِ بَيْنَ الرُّمُوزِ وَالْأَفْكَارِ الْمَرْمُوزَةِ. [33]

وَقَلَّ التَّقْلِيدُ الرَّئِيسُ لِلْفِكْرِ الْإِغْرِيقِيِّ وَفِيَّا لِلْمَقَارَبَةِ اللَّفْظِيَّةِ. وَكَتَبَ الدُّكْتُورُ هِيُوِيلُ Dr Whewell⁽⁵³⁾ قَائِلًا: ثَمَّةُ طَرِيقَتَانِ لِفَهْمِ الطَّبِيعَةِ؛ "تَقُومُ إِحْدَاهُمَا عَلَى اخْتِبَارِ الْكَلِمَاتِ وَحَدِّهَا وَالْأَفْكَارِ الَّتِي تَسْتَدْعِيهَا، وَالْأُخْرَى عَلَى الْإِهْتِمَامِ بِالْوَقَائِعِ وَالْأَشْيَاءِ الَّتِي تُخْرِجُ هَذِهِ الْأَفْكَارَ إِلَى حَيَازِ الْوُجُودِ... وَاتَّبَعَ الْإِغْرِيقِيُّ الطَّرِيقَةَ الْأُولَى، أَي: الْوُجْهَةَ اللَّفْظِيَّةَ أَوْ الْفِكْرِيَّةَ، فَأَخْفَقُوا". وَنَقُولُ هُنَا مَرَّةً أُخْرَى إِنَّ "النُّزُوعَ إِلَى الْبَحْثِ عَنِ الْمَبَادِي الْكَامِنَةِ فِي الْإِسْتِعْمَالَاتِ الشَّائِعَةِ لِلُّغَةِ زُبْمًا كَانَ قَدْ اكْتَشِفَ فِي مَرَحَلَةٍ مُبَكَّرَةٍ جَدًّا... إِذْ نَجِدُ عِنْدَ أَرِسْطُو تَحْقُوقًا لِهَذَا التَّوَجُّهِ الْفِكْرِيِّ"⁽⁵⁴⁾. وَثُمَّ زَمَنُ تَرِينْدِيلِينْبِرْغِ⁽⁵⁵⁾

(53) وَلِيْلِمُ هِيُوِيلُ (1794-1866م). إِنْجِلِيزِيٌّ مُوسِعِي الثَّقَافَةِ، وَعَالِمٌ، وَكَاهَنٌ أَنْجِلِيكَانِيٌّ، وَفِيلَسُوفٌ، وَلاهُوتِيٌّ، وَمُؤَرِّخٌ لِلْعُلُومِ. كَانَ عَمِيدَ كَلِيَّةِ تَرِينِي فِي جَامِعَةِ كِيمْبِرِج. مِنْ أَتَابِدِهِ: تَارِيخُ الْعُلُومِ الْإِسْتِقْرَائِيَّةِ، وَفِلَسَفَةُ الْعُلُومِ الْإِسْتِقْرَائِيَّةِ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(54) History of the Inductive Sciences, I., pp. 27,29.

(55) فَرِيدْرِشْ أَدُولْفُ تَرِينْدِيلِينْبِرْغِ (1802-1872م). فِيلَسُوفٌ وَفِيلُولُوجِيٌّ أَلْمَانِيٌّ. أَشْهُرُ أَتَابِدِهِ: عُنَاصِرُ الْمُنْطَقِ الْأَرِسْطِيِّ، وَالتَّحْقِيقَاتُ الْمُنْطَقِيَّةُ. [الْمُتَرَجِّمُ]

Trendelenburg⁽⁵⁶⁾ باتَ مَقْبُولاً على وجهِ العمومِ عَدَمُ إمكانِ دراسةِ المقولاتِ، والعلاماتِ الفارقةِ المُشابهةِ التي تُؤدِّي دوراً كبيراً في نظامِ أرسطو، بِمَعْرِزٍ عنِ خِصائِصِ اللُّغَةِ الإغريقيَّةِ. يَقُولُ غومبيرز Gomperz⁽⁵⁷⁾: "إنَّ أرسطو كثيراً ما يَسْمَحُ لِنَفْسِهِ بِالانْقِيَادِ لِأَشْكَالِ اللُّغَةِ. وَلَمْ يَكُنْ ذَلِكَ دَائِماً عَنْ عَدَمِ قُدْرَةٍ على التَّحَرُّرِ مِنْ تِلْكَ الرُّوَاطِيطِ، وَلَكِنْ بِالْقَدْرِ نَفْسِهِ، فِي الْأَقْلِ، بِسَبَبِ أَنَّ مَطَالِبَ الدِّيَالَكْتِيكِ لَمْ تَكُنْ لِيَسْمَحَ لَهُ بِمُعَادَرَةِ مُعْتَرِكِهِ... وَهَكَذَا انْتَزَعَ التَّفْرِيقُ بَيْنَ المَعْرِفَةِ إِجْمَالاً وَالْعُلُومِ المَخْصُوصَةِ، الَّذِي كَانَ مُسْتَنَدُهُ الْوَحِيدُ حَقِيقَةً أَنَّ أَغْراضَ العُلُومِ المَخْصُوصَةِ مُضْمَنَةٌ فِي أَسْمَائِهَا... وَكَثِيراً مَا يَحْكُمُ تَصْنِيفُهُ لِلْمَقُولَاتِ اعتباراتُ المُلَآمَةِ اللُّغَوِيَّةِ، وَلَا بُدَّ أَنَّ ذَلِكَ، وَيَجِبُ أَنْ يُقْبَلَ (كَذَا)، جَعَلَهُ يُحْجِمُ عَنْ تَطْبِيقِهِ فِي الْأَغْراضِ الْأَنْطُولُوجِيَّةِ"⁽⁵⁸⁾.

لَقَدْ كَانَتْ مُمارَسَةُ الجَدَلِ الدِّيَالَكْتِيكِ فِي زَمَنِ أرسطو تَسْتَنِدُ إلى فِكْرَةٍ أَنَّ لِكُلِّ لَفْظٍ مَعْنًى بَسِيطاً مُحَدَّداً، وَهَذَا مَا نَرَاهُ فِي تَعْلِيقاتِ أُمُونِيوس Scholia of Ammonius⁽⁵⁹⁾ على كِتَابِ فِي الثَّالِوِيلِ (العِبَارَةِ)

(56) *Kategorienlehre*, p. 209، حيثُ الاقْتِنَاعُ بَأَنَّ الاعتبارَاتِ اللُّغَوِيَّةَ "وَجَّهَتْ" التَّصْنِيفَ، 'لِكِنَّهَا لَمْ تُحَدِّدْهُ'. وَمُنْذُ الْقَرْنِ الْأَوَّلِ بَعْدَ المِيلَادِ أَكَّدَ مُخْتَلِفُ المَشَائِيخِ التَّوْفِيقِيَّيْنَ أَنَّ المَقُولَاتِ كَانَتْ مُهْتَمَّةً جِداً بِالكَلِمَاتِ، مَعَ أَنَّ الدَكْتُورَ رُوتَا P. Rotta يَرَى فِي كِتَابِهِ (فَلَسَفَةُ اللُّغَةِ عِنْدَ الْأَبَاءِ الْيَسُوعِيِّينَ وَالْفَلَاسِفَةِ الْمُنْزَوِيِّينَ *La Filosofia del Linguaggio* nella Patristica e nella Scholastica, p. 56) أَنَّ الْأَوَّلَى أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ مُتَأْتِياً مِنْ زَاوِيَةِ ثَنَائِيَّةِ الْأَسْمَى-الْوَاقِعِيِّ nominalist-realist.

(57) تِيودُورُ غُومْبِيرْز (1832-1912م). فِيلَسُوفٌ وَعَالِمٌ كَلَّاسِيكِيٌّ نِمَسَاوِيٌّ. دَرَسَ فِي فِينَا، وَتَخَرَّجَ فِيهَا سَنَةَ 1867، وَأَصْبَحَ أَسَاطُ الدِّيَالُوجِيَا الكَلَّاسِيكِيَّةِ سَنَةَ 1873. وَانْتُخِبَ سَنَةَ 1882 عَضُواً فِي أَكَادِمِيَّةِ الْعُلُومِ. نَالَ دَرَجَةَ الدَكْتُورَاهِ فِي الفَلَسَفَةِ مِنْ جَامِعَةِ كُونزنبِرْغ، وَالدَكْتُورَاهِ فِي الْأَدَبِ مِنْ جَامِعَتَيْ دِيلِن وَكِيمْبِرْج. مِنْ أَهَمِّ أَثَارِهِ: الْمُفَكَّرُونَ الْإِغْرِيقيُّ-تَارِيخُ الفَلَسَفَةِ الْقَدِيمَةِ، وَالشَّعْرَةُ عِنْدَ أرسطو. [المُتَرَجِم]

(58) T. Gomperz, *Greek Thinkers*, IV., pp.40-41.

(59) تَعْلِيقاتٌ على مَقَالَاتِ أرسطو كَتَبَهَا أُمُونِيوسُ هِيرَمِيَا (440-520م)، وَهُوَ فِيلَسُوفٌ إِغْرِيقيٌّ وَابْنُ فِيلَسُوفِي الْأَفَلَاطُونِيَّةِ الْمُحَدَّثَةِ هِيرَمِيَا وَأِيدِيسِيَا. دَرَسَ على يَدِ بَرُوكْلْيُوسِ

De Interpretatione ⁽⁶⁰⁾ وبِذَلِكَ اسْتَفْهَمَ السَّائِلُ قَائِلًا [34]: 'هَلِ الْبَلَاغَةُ جَدِيرَةٌ بِالاحْتِرَامِ؟'، وَفِي إِحْدَى صَيَغِ اللَّعِبَةِ، عَلَى آيَةٍ حَالٍ، يُتَوَقَّعُ أَنْ يُجِيبَ الْمَجِيبُ بِمَجَرَّدِ قَوْلٍ نَعَمْ أَوْ لَا. وَغَدَّتْ كَلِمَاتٌ مُعَيَّنَةٌ فِي الْمُفْرَدَاتِ الدَّارِجَةِ مُلَبَّسَةً نَتِيجَةً لِدِرَاسَةِ 'أَضْدَادِهَا'، وَتَسْرُدُ أَرِسْطُو فِي كِتَابِهِ طَوْبِيقَا (الْجَدَل) *Topics* ⁽⁶¹⁾ عِدَّةَ قَوَاعِدَ تَتَعَلَّقُ بِاللَّبْسِ وَإِجْرَاءَاتٍ أُخْرَى مُتَّصِرَةً بِاعْتِهَا جَرُّ الْخَصْمِ إِلَى شَكْلٍ مِنْ أَشْكَالِ التَّنَاقُضِ اللَّفْظِيِّ.

وَخَاصُّ مَاوْتْنَر *Mauthner* ⁽⁶²⁾ فِي نِقَاشٍ مُفْصَّلٍ لِيُظْهِرَ أَنَّ التَّعَالِيمَ الْأَرِسْطِيَّةَ الْمُتَعَلِّقَةَ بِالنَّفْيِ وَالْمَقُولَاتِ 'جَعَلَتْ أَشْكَالَ الْكَلَامِ الْحَيَّةَ مُحَالًا لِعِبَادَةِ خُرَافِيَّةٍ، كَمَا لَوْ كَانَتْ مَعْبُودَاتٍ حَقِيقِيَّةً'، ثُمَّ عُلِقَ قَائِلًا: 'إِنَّ أَرِسْطُو مَيِّتٌ لِأَنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا عَلَى نَحْوِ خُرَافِيٍّ لِلْكَلِمَاتِ، رُبَّمَا أَكْثَرَ مِنْ أَيِّ كَاتِبٍ مَعْرُوفٍ فِي تَارِيخِ الْفَلَسَفَةِ كُلِّهِ. وَاعْتَمَدَ حَتَّى فِي مَنَطِقِهِ عَلَى أَعْرَاضِ اللُّغَةِ اعْتِمَادًا تَامًا، عَلَى أَعْرَاضِ لُغَتِهِ الْأُمِّ. وَلَمْ يَكُنْ تَبْجِيلُهُ الْخُرَافِيَّ لِلْكَلِمَاتِ فِي غَيْرِ أَوَانِهِ الْبَيِّنَةِ' ⁽⁶³⁾. وَمَرَّةً أُخْرَى:-

= فِي اثْنَيْنَا، وَدَرَسَ فِي الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ مَعْظَمَ حَيَاتِهِ، كَاتِبًا تَعْلِيلَاتٍ عَلَى أَفْلَاطُون، وَأَرِسْطُو، وَفَلَسَفَةِ آخَرِينَ. [الْمُتَرْجِم]

(60) كِتَابٌ لِأَرِسْطُو يُعَدُّ أَحَدَ أَقْدَمِ الْأَعْمَالِ الْفَلَسَفِيَّةِ الْبَاقِيَةِ فِي التَّرَاثِ الْغَرْبِيِّ الَّتِي تُعَالِجُ الْعِلَاقَةَ بَيْنَ اللُّغَةِ وَالْمَنْطِقِ عَلَى نَحْوِ مَفْهُومٍ، وَوَاضِحٍ، وَشَكْلِيٍّ. [الْمُتَرْجِم]

(61) عُنوانُ أَحَدِ الْكُتُبِ الَّتِي تُؤَلَّفُ أَوْرَغَانُونُ أَرِسْطُو، وَفِيهِ يَتَنَاوَلُ الْحُجَجُ وَالْجَدَلِيَّاتِ. وَيَسْتَبْدِلُ الْأَوْرَغَانُونُ عَلَى خَمْسَةِ كُتُبٍ أُخْرَى غَيْرِ الطَّوْبِيقَا (الْجَدَل)، هِيَ: الْمَقُولَاتُ، وَالْعِبَارَةُ، وَالتَّحْلِيلَاتُ الْأُولَى، وَالتَّحْلِيلَاتُ الثَّانِيَّةُ، وَالْأَغَالِيظُ. [الْمُتَرْجِم]

(62) فِرْتَرِ مَاوْتْنَر (1849-1923م). رِوَايَتِي هِنْدَارِيَّةٌ نَمَسَاوِيَّةٌ، وَنَاقِدٌ مَسْرُوحِيٌّ، وَكَاتِبٌ هِجَانِيٌّ، وَمُنَاصِرٌ لِمَذْهَبِ الشُّكِّ الْفَلَسَفِيِّ الْمُسْتَمَدِّ مِنْ نَقْدِ الْمَعْرِفَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ. مِنْ مَوْلَفَاتِهِ: سِينُوزَا، وَنَقْدُ اللُّغَةِ، وَشَوْبِنَهَاوَر. [الْمُتَرْجِم]

(63) *Mauthner, Aristotle, English Translation, pp.84, 103-4.* وَيُنْظَرُ لِلْمَوْلُفِ نَفْسِهِ كِتَابُ نَقْدِ اللُّغَةِ *Kritik der Sprache*، الْجُزْءُ الثَّالِثُ، ص 4، إِذْ قَالَ: 'لَوْ أَنَّ أَرِسْطُو كَانَ يَتَكَلَّمُ الصِّينِيَّةَ أَوْ الدَّكَوَتَانِيَّةَ لَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يَتَبَنَّى مَنَطِقًا مُخْتَلَفًا تَمَامًا، أَوْ عَلَى آيَةٍ حَالٍ نَظَرِيَّةَ مَقُولَاتٍ مُخْتَلَفَةٍ تَمَامًا'.

”رَحَّ الْفِكْرُ الْبَسْرِيُّ طَوَالَ أَلْفِي سَنَةٍ بِتَمَامِهَا تَحْتَ تَأْثِيرِ شِعَارَاتِ هَذَا الرَّجُلِ، ذَلِكَ التَّأْثِيرِ الَّذِي كَانَتْ نَتَائِجُهُ مُؤَيَّدَةً تَمَامًا. وَلَيْسَ نَمَّةً أُنْمُوذَجَ لِنِظَامِ كَلِمَاتٍ ذِي فَاعِلِيَّةٍ دَائِمَةٍ كَأُنْمُوذَجِهِ“ (64).

وَمِمَّا يَلْفِتُ النَّظَرَ أَنَّ أَرِسْطُو قَدَّمَ فِي كِتَابِهِ فِي التَّأْوِيلِ (الْعِبَارَةِ) *De Interpretatione* آراءً يَصْعُبُ التَّفْوِيقُ بَيْنَهَا وَبَيْنَ مِثْلِ هَذِهِ الْمَقَارَبَةِ اللَّفْظِيَّةِ؛ إِذْ يُؤَكِّدُ هُنَاكَ أَنَّ الْكَلِمَاتِ عِلَامَاتٌ لِلْمَيُولِ الْعَقْلِيَّةِ فِي الْمَقَامِ الْأَوَّلِ، وَلِلْأَشْيَاءِ الَّتِي هِيَ مَظَاهِرُ لَهَا فِي الْمَقَامِ الثَّانِي (65). [35] وَهُوَ يُطَوِّرُ نَظْرِيَّةً لِلْفَرْضِيَّةِ الَّتِي تُشِيرُ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ قُصُورِهَا وَكَوْنِهَا مَصْدَرًا لِتَخْلِيطٍ دَائِمٍ، إِلَى مَوْقِفٍ تَقْذِيٍّ مِنَ اللَّغَةِ أَبْعَدَ مِمَّا قَدْ تُوحِي بِهِ عُدَّتُهُ الْمُنَظِقِيَّةُ جُمْلَةً. إِذْ لَا يَجِدُ أَرِسْطُو هُنَا صُعُوبَةً فِي مُعَالَجَةِ السُّؤَالِ الرَّئِيسِ الَّذِي أَثَارَهُ أَفْلَاطُونُ فِي مُحَاوَرَةٍ أَفْرَاتِيلُوسَ. وَهُوَ يَقُولُ إِنَّ كُلَّ كَلَامٍ دَالٌّ إِنَّمَا يَسْتَمِدُّ دَلَالَتَهُ مِنَ الْمَوَاضِعَةِ فَحَسْبُ، لَا مِنَ الطَّبِيعَةِ، وَلَا بِوَصْفِهِ آلَةً طَبِيعِيَّةً - مُهِمِلًا بِذَلِكَ مَلْحُوظَاتِ أَفْلَاطُونِ الدَّقِيقَةِ بِشَأْنِ الدَّوْرِ الَّذِي أَدَّتُهُ الْمُحَاكَاةُ الصَّوْتِيَّةُ *onomatopœa* فِي الْأَصُولِ اللَّفْظِيَّةِ. وَفِي كِتَابِ فِي التَّأْوِيلِ (الْعِبَارَةِ) *De Interpretatione* اسْتَبْعِدَتْ عَمْدًا عُدَّةً تَفْرَعَاتٍ لِلْكَلامِ الدَّالِّ، وَنَحْنُ مَدْعُوُونَ هُنَاكَ إِلَى أَنْ نَنْظُرَ فَقَطْ فِي ذَلِكَ النَّوعِ الْمَعْرُوفِ بِوَصْفِهِ إِخْبَارِيًّا، الَّذِي لَا يَنْتَمِي مِنْهُ إِلَى الْمُنَظِقِ إِلَّا إِخْبَارُهُ بِالصِّدْقِ أَوِ الْكُذِبِ. أَمَّا أَسَالِيبُ الْكَلَامِ الْأُخْرَى، نَحْوُ الرَّجَاءِ، وَالْأَمْرِ، وَالِاسْتِفْهَامِ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ، فَقَدْ عُدَّتْ، عَلَى نَحْوِ أَكْثَرِ طَبِيعِيَّةٍ، مِنْ أَقْسَامِ الْأَسَالِيبِ الْبَلَاغِيَّةِ أَوِ الشُّعْرِيَّةِ (66).

(64) المصدر نفسه: ص 19. وَنُظِرَ أَيْضًا: التَّذْيِيلُ A لِإِتْلَاعٍ عَلَى مُنَاقَشَةِ لِتَأْثِيرِ أَرِسْطُو فِي النَّحْوِ.

(65) *De Interpretatione*, 16, a. 3. وَمِمَّا يَجْدُرُ أَنْ يُلْحَظَ أَنَّ أَنْدْرُونِيكُوسَ الرُّودِسِيَّ (Andronicus of Rhodes)، الَّذِي حَرَّرَ الطَّبْعَةَ الْكَامِلَةَ الْأُولَى لِأَعْمَالِ أَرِسْطُو حِينَ جُلِّيَتْ مَكْتَبَةُ ثيوفراستوس Theophrastus مِنْ أَثِينَا إِلَى رُومَا بِوَصْفِهَا جُزْءًا مِنْ غَنِيمَةٍ سَلَا Sulla، أَشَارَ إِلَى أَنَّ هَذِهِ الرِّسَالَةَ زَائِفَةٌ. عَلَى أَنَّ الْحُجَّاجَ الَّتِي سَاقَهَا مَائِرَ Maier فِي تَعْصِيدِ الرِّسَالَةِ أَفْتَتَبَ الدَّارِسِينَ بِقَبُولِهَا عَمَلًا أَرِسْطِيًّا.

(66) فِي كِتَابِ الشُّعْرِيَّةِ *Poetics* (1456 b. Margoliouth, p. 198) يُلَمِّحُ أَرِسْطُو ثَانِيَةً =

وَرُبَّمَا كَانَ مِنَ الْمُتَوَقَّعِ أَنْ يَقَوْمَ الْأَدَبُ الْإِغْرِيْقِي شَاهِدًا فِي جُمْلَتِهِ عَلَى تَأْدِيَةِ الْخُرَافَةِ اللَّفْظِيَّةِ دَوْرًا وَاسِعًا فِي الْفَلَسَفَةِ الْإِغْرِيْقِيَّةِ، وَرَى فَارَار Farrar⁽⁶⁷⁾ ضَرُورَةَ افْتِرَاضِ أَنَّ أُسْخِيلُوسَ Eschylus⁽⁶⁸⁾ وَسُوفُوكْلِيْسَ Sophocles⁽⁶⁹⁾، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَا قَدْ آمَنَّا بِالْمُحَاكَاةِ الصَّوْتِيَّةِ الَّتِي تَرْتَبِطُ دَوْمًا بِسِحْرِ الْكَلِمَاتِ الْبِدَائِيَّةِ، عَلَى مَا سَنَرَى. وَبَيِّنُ أَنْهُ حَتَّى الرُّومَانُ الْعَمَلِيُّونَ كَانُوا ضَحَايَا تِلْكَ الْاِعْتِقَادَاتِ، وَكُلُّهُمْ كَانَ سَيَرَّدُ لُغَةَ أَوْسُونِيوسِ Ausonius⁽⁷⁰⁾:-

= إِلَى 'الْعَمَلِيَّاتِ الَّتِي آلَتْهَا الْكَلَامُ، الَّتِي تَقْسِمَانَهُ: الْإِبْثَاتِ وَالتَّنْفِيدِ، وَتَأْخُجُ الْعَوَاطِفِ كَالْإِشْفَاقِ، وَالْخَوْفِ، وَالْغَضَبِ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ، وَالْمَبَالِغَةُ وَالتَّقْصُ'. وَعِنْدَ التَّعْلِيْقِ عَلَى الْاِسْتِعْمَالِ الْإِخْبَارِيِّ أَوْ 'الْإِعْلَامِيِّ' لِلُّغَةِ (D. I. 17 a. 2) يُحِيلُ أُمُونِيوسُ عَلَى فِقْرَةٍ فِي أَحَدِ مُؤَلَّفَاتِ ثِيُوفِرَاسْتُوسِ Theophrastus الضَّائِعَةِ، حَيْثُ تُعَمِّزُ اللُّغَةُ 'الْإِعْلَامِيَّةُ' الَّتِي تُعْنَى بِالْأَشْيَاءِ مِنْ سَائِرِ تَنْوَعَاتِ اللُّغَةِ الْآخَرَى الَّتِي تُعْنَى بِالْأَثَرِ فِي الْمُسْتَمِيعِ وَتَنْتَوِعُ بِتَنْوَعِ الْمَخَاطَلِيِّينَ. هَذِهِ الْأَنْوَاعُ الْمُخْتَلِفَةُ مِنَ الْقَضَايَا، وَعِدْدهَا خَمْسَةٌ عَلَى وَفْقِ مَا جَاءَ عِنْدَ الْمَشَائِيَّةِ الْمَتَأَخَّرِينَ، شَهِدَتْ مَزِيدًا مِنَ التَّفْصِيلِ عَلَى أَيْدِي الرُّوَاقِيَّةِ. Cf. Prantl (Geschichte der Logik, Vol. I., p. 441), Steinthal (Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern, Vol. I., p. 317), H. Maier, Psychologie des Emotionalen Denkens, pp. 9-10..

(67) فَرِيدِكُ وَلِيْمُ فَارَار (1831-1903م). رَجُلٌ دِينٌ فِي الْكَنِيسَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ (الْأَنْجِلِيكَانِيَّةِ)، وَمُدْرَسٌ، وَكَاتِبٌ. مِنْ أَهَمِّ أَثَارِهِ: حَيَاةُ الْمَسِيحِ، وَتَارِيخُ التَّأْوِيلِ، وَالظُّلْمَةُ وَالْفَجْرُ. [المُتَرْجِمُ]

(68) أُسْخِيلُوسُ (525-452 ق.م). كَاتِبٌ مَسْرُوحِيٌّ يُونَانِيٌّ، يُعَدُّ مِنْ مُؤَسِّسِي اللَّوْنِ التَّرَاجِيْدِيِّ فِي الْأَدَبِ الْيُونَانِيِّ. كَتَبَ عِدَّةَ مَسْرُوحِيَّاتٍ جَسَّدَتْ التَّأْرِيخَ الْيُونَانِيَّ، يُقَدَّرُ عِدْدهَا بِنَحْوِ سَبْعِينَ مَسْرُوحِيَّةً لَمْ يَصِلْ إِلَيْنَا مِنْهَا سِوَى سَبْعِ مَسْرُوحِيَّاتٍ، هِيَ: الْفَرَسُ، وَسَبْعَةٌ ضِدُّ طَبِيَّةٍ، وَبِرومِيثْيُوسُ مُصَفَّدًا، وَالضَّارِعَاتُ، وَأَغَامْمَنُونُ، وَحَامِلَاتُ الشَّرَابِ، وَرَبَّاتُ الْقَضَبِ. يُعَدُّ مِنْ أَهَمِّ كُتَّابِ الْمَاسَاةِ الْإِغْرِيْقِيَّةِ، وَهُوَ مُؤَسَّسُهَا بِالْمَعْنَى الْفَنِّيِّ وَأَقْدَمُ فِرْسَانِهَا الْمَعْرُوفِينَ. [المُتَرْجِمُ]

(69) سُوفُوكْلِيْسُ (496-405 ق.م). أَحَدُ أَكْثَرِ كُتَّابِ الْمَاسَاةِ الْإِغْرِيْقِيَّةِ، وَالْآخَرَانِ هُمَا أُسْخِيلُوسُ وَبُورِيْدِيْسُ. مِنْ مَسْرُوحِيَّاتِهِ: أَنْتِيغُونِي، وَأَوْدِيْبُ مَلِكًا، وَالكِتْرَا. [المُتَرْجِمُ]

(70) دِيْسِيْمِيُوسُ مَآغْنُوسُ أَوْسُونِيُوسُ (نَحْو 310-نَحْو 395م). شَاعِرٌ لَاتِينِيٌّ، وَمُعَلِّمٌ بِلَاغَةٍ فِي بُورْدُو فِي فَرَنْسَا. كَانَ مُعَلِّمًا لِلْإِمْبَرَاطُورِ الْمُسْتَقْبَلِ غِرَاتِيَانِ. يُعْرَفُ بِقَصِيدَتِهِ مَوْسِيْلَا =

إِذْ إِنَّهُ مِنْ قَبِيلِ التَّكْهُنِ أَنْ يُجْعَلَ مِثْلُ هَذَا الْأَسْمِ مُمَثَّلًا
لِكَثِيرٍ مِنَ الْإِشَارَاتِ، أَوْ لِصِفَةٍ، أَوْ لِلْمَوْتِ. [36]

وَيُخْبِرُنَا شيشرون⁽⁷¹⁾ Cicero بأنهم اهتموا في قوانينهم لخدمة التجنيد بأن يكون أول ما يدرج فيها أسماء نحو فيكتور⁽⁷²⁾ Victor، وفيليكس⁽⁷³⁾ Felix، وفاوستوس⁽⁷⁴⁾ Faustus، وسيكندوس⁽⁷⁵⁾ Secundus، وحرصوا على ابتداء قائمة إحصاء السكان بكلمة ثوجي يقال سعيد نحو سالفوس فاليريوس Salvius Valerius⁽⁷⁶⁾. وكان قيصر Caesar قد سلم قيادة إسبانيا لشخص مغمور اسمه شيبو Scipio⁽⁷⁷⁾، لا لشيء إلا لما انطوى عليه اسمه من فالٍ. ويعتف شيبو جنوده

= التي يصف فيها نهر موسى، وبقصيدة التقويم الفلكي التي يصف فيها يومًا اعتياديًا في حياته. وتظهر قصائده الأخرى اهتمامه بأسرته، وأصدقائه، ومدريسيه، ومعارفيه. [المترجم]

(71) ماركوس توليوس شيشرون (106-43 ق.م). فيلسوف، وسياسي، ومُحام، وخطيب روماني مُمَيَّز. صاحب إنجاز ضخم يعد أنموذجًا مرجعيًا للتعبير اللاتيني الكلاسيكي، وصل إلينا منه لحسن الحظ قدر كبير. من آثاره: طبيعة الآلهة، والنبوءة، والقدر. [المترجم]

(72) كلمة لاتينية الأصل، تعني (الفاهر). [المترجم]

(73) كلمة لاتينية الأصل، تعني (المحظوظ). [المترجم]

(74) كلمة لاتينية الأصل، تعني (المحظوظ). [المترجم]

(75) كلمة لاتينية الأصل، تعني (الثاني)، وكذلك (المفضل) أو (المحظوظ). [المترجم]

(76) سالفوس: كلمة لاتينية الأصل، تعني (الصبور)، و(الشديد التدقيق). وفاليريوس: كلمة لاتينية الأصل، تعني (القوي). [المترجم]

(77) كلمة لاتينية الأصل، تعني (القضيب)، أو (الصولجان). والمقصود بشيبو هنا: كورنيليوس شيبو 'سالفيتو' (وقد منح لقب 'سالفيتو' لشبهه بفنانٍ للتمثيل الصامت يحمل هذا الاسم)، الذي عاش في أواخر عصر الجمهورية الرومانية، وكان أحد ذوي قرابة شيبو الأفريقي، الجنرال الروماني الذي هزم هانيبعل. وكان سالفيتو شخصًا مُردّذٍ لا يُذكر، حتى ألحقه يوليوس قيصر في سنة 46 ق.م بحملته في شمال إفريقيا لمقاتلة قُلُولِ قُوات بومبي، تحت قيادة كورنتوس ميتيلوس بيوس شيبو ناسيكا. وبسبب اعتقاد متأصل مفاده أنه لا يمكن أن ينتصر في إفريقيا سوى من يحمل اسم شيبو، ولأن يوليوس

المتمردين على مُتَابَعَتِهِمْ شَخْصًا اسْمُهُ أُتْرِيوس أومْبَرِ Atrius Umber وهو قَائِدُ مَقِيَّتِ السُّمَعَةِ، لِكُونِهِ، عَلَى مَا يَدْعُوهُ دِي كُونْسِي De Quincey⁽⁷⁸⁾، 'خَشَوُ الطَّلَامِ'. ووَاسَى الإمبراطورُ سِيفِيرُوس Severus نَفْسَهُ فِي خِيَانَاتِ زَوْجَتِهِ الإمبراطورةِ جُولِيَا Julia؛ بِكَوْنِهَا حَمَلَتْ اسْمَ ابْنَةِ أَوْغُسْطُس Augustus الخليفةِ نَفْسَهُ⁽⁷⁹⁾، وَلَمَّا أَصْبَحَ أَدْرِيَانُ السَّادِسُ Adrian VI. أَسْقَفًا أَقْتَنَعَهُ كَرَادِلَتُهُ بِعَدَمِ الْاِحْتِفَافِ بِاسْمِهِ الْأَصْلِيِّ، بِحُجَّةٍ أَنَّ كُلَّ الْأَسَاقِفَةِ الَّذِينَ فَعَلُوا ذَلِكَ مَاتُوا فِي السَّنَةِ الْأُولَى مِنْ وَلَايَتِهِمْ⁽⁸⁰⁾.

وَإِذَا مَا تَأْمَلْنَا مَلِيًّا التَّأثيرَاتِ الَّتِي قَدْ تَكُونُ وَجَّهَتْ اِهْتِمَامَ الْمَفْكَرِينَ الْإِغْرِيكِ وَالرُّومَانِ إِلَى الْمَشْكِلاتِ اللَّغَوِيَّةِ، فَإِنَّ مَا يَفْجُؤُنَا أَوَّلَ وَهَلَةٍ أَنَّ الْكَثِيرَ مِنْهُمْ بِنَاءُ أَتُهُمْ لَفْظِيَّةً إِلَى حُدُودٍ بَعِيدَةٍ جِدًّا كَانُوا كَذَلِكَ فِي جَوَابِ مُعَيَّنَةٍ مُدْرِكِينَ تَمَامًا الطَّبِيعَةَ الْمُضَلَّلَةَ لِوَسْطِهِمْ. وَإِنَّ انْجِذَابَ الْهِيْرَاقْلِيْطِيِّينَ إِلَى اللَّغَةِ بِوَصْفِهَا شَاهِدًا لِمَذْهَبِ التَّغْيِيرِ الْمُسْتَمِرِّ، عَلَى مَا عَلِمْنَاهُ مِنْ مُحَاوَرَةِ أَقْرَاطِيلُوس، عَارِضُهُ بِشِدَّةٍ الْمَنَاطِقَةَ الْبَارْمِينِيْدِيُونِ وَالْمُؤْمِنُونَ بِالْمَثَلِ كَذَلِكَ. وَأَبْدَى أَفْلُوطِين Plotinus⁽⁸¹⁾

= قِصْرَ كَانَ يُوَاخِهُ شَخْصًا اسْمُهُ شِيبِيُو، جَعَلَ يُولِيُوسُ قِصْرَ سَالْفِيْتُو فِي مَقْدَمَةِ جِيْشِيُو؛ بِوَصْفِهِ تَعْوِيْذَةً لِحَظٍّ سَعِيْدٍ؛ أَوْ لَتَهْدِيَةِ قَوَائِمِ الْمَتَوَثَّرَةِ؛ أَوْ لِإِثْبَاتِ اِزْدِرَائِهِ شِيبِيُو نَاسِيْكََا. [الْمُتَرْجِمُ]

(78) توماس بينسن دي كُونْسِي (1785-1859م). كَاتِبُ مَقَالَاتٍ إِنْجِلِيزِيَّةٍ. أَشْهُرُ مَا عُرِفَ بِهِ كِتَابُ (اعْتِرَافَاتُ مُدْمِنٍ إِنْجِلِيزِيٍّ لِلْأَيُونِ). وَيُشِيرُ الْكَثِيرُ مِنَ الدَّارِسِينَ إِلَى أَنَّ دِي كُونْسِي قَدْ افْتَتَحَ بِنَشْرِهِ هَذَا الْكِتَابَ ثَرَاتِ ادِّبِ الْإِدْمَانِ فِي الْغَرْبِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(79) F. W. Farrar, *Language and Languages*, pp. 235-6.

(80) Mervoyer, *Etude sur l'association des idées*, p. 376.

(81) أَفْلُوطِين (205-270م). فِيلَسُوفٌ مَشْهُورٌ مِنَ الْعَالَمِ الْقَدِيمِ. يُعَدُّ مَعَ اسْتَاذِهِ أَمُونِيُوس سَاكْسِ مُؤَسِّسِ الْأَفْلَاطُونِيَّةِ الْحَدِيثَةِ الَّتِي كَانَ لَهَا تَأْثِيرٌ كَبِيرٌ فِي الْعَصُورِ الْوُسْطَى. وَجَمِيعُ الْمَعْلُومَاتِ الَّتِي لَدَيْنَا عَنْهُ مُسْتَقَاءَةٌ مِنْ تَلْمِيْزِهِ فُورْفُورِيُوسَ الَّذِي جَمَعَ تَعَالِيْمَهُ فِي سِتَّةِ أَجْزَاءٍ تُدْعَى الْقَاسُوعَاتِ لِأَسْتِمَالِ كُلِّ جُزْءٍ مِنْ هَذِهِ الْأَجْزَاءِ عَلَى تِسْعِ مَقَالَاتٍ، وَلَوْلَا هَذَا الْعَمَلُ لَضَاعَتْ تَعَالِيْمُ أَفْلُوطِينِ. وَلِكِتَابَاتِ أَفْلُوطِينِ تَأْثِيرٌ كَبِيرٌ فِي عَدْوِ أَدْبَانِ وَفَلْسَفَاتِ كَالْيَهُودِيَّةِ، وَالْمَسِيْحِيَّةِ، وَالصُّوفِيَّةِ. [الْمُتَرْجِمُ]

استعدادًا مُماثلًا لِلإِقْرَارِ بِأَنَّ الافتراضاتِ الْمَسْبَقَةَ لِلْعَةِ تَحِبُّ مُقَاوَمَتَهَا بِعُنْفٍ. وَاللُّغَةُ، مِنْ وَجْهَةٍ نَظَرِ الْأَفْلَاطُونِيَّةِ الْمُحَدَّثَةِ Neo-Platonic⁽⁸²⁾، 'لا يُمكنُ أَنْ نَجْعَلَهَا تُعَبِّرُ عَنْ طَبِيعَةِ النَّفْسِ إِلَّا بِقُضْرِهَا عَلَى أَغْرَاضٍ لَا يُفَكِّرُ مُعْظَمُ النَّاسِ فِي اسْتِخْدَامِهَا مِنْ أَجْلِهَا'، وَزِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ 'لا يُمكنُ وَصْفُ النَّفْسِ الْبَتَّةَ إِلَّا بِعِبَارَاتٍ قَدْ تَغْدُو بِلا مَعْنَى فِي حَالِ تَطْبِيقِهَا عَلَى الْجَسَدِ أَوْ صِفَاتِهِ، أَوْ عَلَى تَحْدِيدَاتِ أَجْسَامٍ مُخْصَرَصَةٍ'⁽⁸³⁾. [37]

وَذَهَبَ الْكُتَّابُ الْبُودِيُّونَ إِلَى أْبْعَدَ مِنْ ذَلِكَ فِي رَفْضِهِمْ أَشْكَالَ اللُّغَةِ الْمَضْلَلَّةِ، عِنْدَ مُعَالَجَتِهِمْ 'النَّفْسَ'. فَسَوَاءُ كَانَ اسْمُهَا *satta* (الوجود)، أَوْ *attā* (النَّفْس)، أَوْ *jiva* (الْمَبْدَأُ الْحَيِّ)، أَوْ *puggāla* (الشَّخْص)، لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ مُهِمًّا:

'فإنَّهَا لَيْسَتْ إِلَّا أَسْمَاءً، وَتَعْبِيرَاتٍ، وَانِعْطَافَاتٍ كَلَامِيَّةً، وَتَسْمِيَّاتٍ فِي الِاسْتِعْمَالِ الْعَامِّ فِي الْعَالَمِ. وَمَنْ ظَفَرَ بِالْحَقِيقَةِ كَانَ قَادِرًا عَلَى الْإِنْفَادَةِ مِنْهَا حَقًّا، عَلَى أَنَّهَا لَنْ تُضِلَّهُ.'⁽⁸⁴⁾

وَكَانَ الْبُودِيُّونَ دَوُو الْمَوْقِفِ الْاسْتِثْنَائِيِّ مِنَ اللُّغَةِ عَلَى أَتَمِّ الْإِسْتِعْدَادِ لِاسْتِعْمَالِ الْعِبَارَاتِ الْعُرْفِيَّةِ فِي الْبَيَانَاتِ الشَّعْبِيَّةِ، غَيْرَ أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ الْوَاضِحِ: أَحْصَلَ لَدَيْهِمْ أَيُّ تَطْوِيرٍ لِمُقَارَنَةِ دَقِيقَةِ لِلْمُشْكِلاتِ الْخَيَالِيَّةِ؟⁽⁸⁵⁾

(82) الْأَفْلَاطُونِيَّةُ الْمُحَدَّثَةُ: مَدْرَسَةُ فِلَسْفِيَّةٌ تَشَكَّلَتْ فِي الْقَرْنِ الثَّالِثِ لِلْمِيلَادِ بِنَاءً عَلَى تَعَالِيمِ أَفْلَاطُونِ وَالْأَفْلَاطُونِيِّينَ، لَكِنَّا اشْتَمَلَتْ عَلَى تَفْسِيرَاتٍ يَرَاهَا كَثِيرٌ مِنَ الْبَاحِثِينَ مُخْتَلِفَةً عَنْ فِلَسْفَةِ أَفْلَاطُونِ الْأَصْلِيَّةِ. وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ الْأَفْلَاطُونِيِّينَ الْمُحَدَّثِينَ يُعَدُّونَ أَنْفُسَهُمْ أَفْلَاطُونِيِّينَ وَمُدَافِعِينَ عَنْ أَفْكَارِ أَفْلَاطُونِ يَرَى كَثِيرٌ مِنَ الْبَاحِثِينَ فِلَسْفَتَهُمْ مُحَاوَلَةً لِلْجَمْعِ بَيْنَ مَدْرَسَتِي الْيُونَانِ الْأَسَاسِيَّيْنِ الْأَفْلَاطُونِيَّةِ وَالْأَرِسْطِيَّةِ. وَقَدْ وُضِعَ الشَّكْلُ الْأَسَاسِيُّ لِهَذِهِ الْمَدْرَسَةِ عَلَى يَدِ أَلْفُوطِينِ الَّذِي قَالَ إِنَّهُ تَلَقَّى التَّعَالِيمَ الْأَفْلَاطُونِيَّةَ مِنْ أَمُونِيوس سَاكْسِ أَحَدِ أَهَمِّ فِلَاسَفَةِ الْإِسْكَندَرِيَّةِ. [الْمُتَرْجِمُ]

Whittaker, *The Neo-Platonists*, p. 42.

(83)

Digha N. I. 263; cf. C. A. F. Rhys Davids, *Buddhist Psychology*, p. 32.

(84)

(85) لِلرُّقُوفِ عَلَى دِرَاسَةٍ مُوسَّعَةٍ عَنِ الْمَدَارِسِ الْفِكْرِيَّةِ الشَّرْقِيَّةِ وَسُلُوكِهَا مَعَ الْكَلِمَاتِ، يُنْظَرُ:

op. cit., *Word Magic*, by C. K. Ogden.

ولكن على الرغم من أن كل ما بعد الأرسطية من مدارس، ولا سيما المدرسة الرواقية⁽⁸⁶⁾ التي كان لوجهتها اللغوية أثرها البالغ في الحُقوقيين الرومان⁽⁸⁷⁾، أولت النظرية اللغوية قسطاً من الاهتمام، لا نجد في الأزمنة القديمة دليلاً على أن ذلك قاد إلى دراسة للرُّموز كتلك التي بدأ أحياناً أن أفلاطون وأرسطو قد قاربها. ومرد ذلك، على ما سنرى، إلى الافتقار إلى أية محاولة للتعامل مع العلامات بما هي، ومن ثم لإدراك وظائف الكلمات المتعلقة بالأحوال العلامية التي هي أكثر عمومية والتي يعتمد عليها الفكر كله. على أنه قبل أن تزهر المسيحية الروح النقدية بقليل في نهاية المطاف، ظهرت دراسات فذة في العالم الإغريقي-الروماني، وأخصت المشكلة المركزية لفحص فيه من الدقة ما كان يمكن أن يقود إلى تطور علمي حقيقي. وأدرك القادة الدينيون حجم الخطر، [38] حتى إن ثمة فقرة عند غريغوري النزينزي St Gregory of Nazianzus⁽⁸⁸⁾، يتذمر فيها من الإشكالي الحاصل منذ "أن أتيح للسكستونييين

(86) الرواقية: مدرسة فلسفية أخلاقية معاصرة للإبيقورية. انتشرت في إطار الثقافة اليونانية في القرن الثالث قبل الميلاد بتأثير الأفكار التي تدعو إلى المواطنة العالمية والنزعة الفردية والمعرفة الرياضية. وقد وضع أصولها زينون. وسُميت بالرواقية نسبة إلى الرواق المصوّر بأثينا، مكان اجتماع الشعراء، الذي أخذته زينون مقراً يجتمع فيه أصحابه. وأطلق عليهم الإسلاميون اسم أصحاب المظلة، وحكام المظال، وأصحاب الأسطوان. والغاية الرئيسة من الفلسفة عندهم أن تكون فلسفة عملية أخلاقية. وقد عُتوا بالناحية الشكلية الصرفة، أي ناحية الألفاظ والحدود، أكثر مما عُتوا بالبحث في العمليات المنطقية العقلية. [المترجم]

Lersch, *Die Sprachphilosophie der Alten*, Vol. III., pp. 184-6 (87)

ويُستشهد بألبوس غالوس Aelius Gallus لتعريفه النهر بأنه "الماء الذي يتدفق". واستناداً إلى ما ذكره جيلوس Gellius كان أنتيستوس لابيوس Antistius Labeo مُفرماً بالنحو والذيلالكتيك، "وأصول الكلمات اللاتينية وتكوينها، وتطبيقات تلك المعرفة على نحو خاص في حل الكثير من النقاط المعقدة في القانون".

(88) غريغوري النزينزي (329-389 أو 390م). رئيس أساقفة القسطنطينية، ويُعد أكثر اللاهوتيين براعة في أسلوبه البلاغي في العصر الآبائي. وهو خطيب وفيلسوف أيضاً، أدخل مفهوم الهلينية ذات الولاء للفكر الإغريقي إلى كنيسة المسيحية الأولى، واضعاً بذلك نموذجاً للبيزنطيين اللاهوتيين والمسؤولين في الكنيسة. [المترجم]

Sexti⁽⁸⁹⁾ والبيرونيين Pyrrhoneans⁽⁹⁰⁾ وروح التناقض التطفّل بحُبّ على كُنائسنا، كَوْبَاءِ شَرِيرٍ حَاقِدٍ⁽⁹¹⁾. والحقُّ أنَّ نظريّة العلاماتِ جُمْلَةً كَانَتْ قَدْ خَضَعَتْ لِفَحْصِ كُلِّ مِنْ أَيْنِيسِيدِمُوس Aenesidemus⁽⁹²⁾ مُجَدِّدِ الْبِيرُونِيَّةِ Pyrrhonism في الإسكندرِيَّة، وطبيبٍ إغريقيٍّ يُدعى سَكْتُوس Sextus⁽⁹³⁾ بَيْنَ المِئَةِ وَالْمِئَتَيْنِ وَالْخَمْسِينَ بَعْدَ الْمِيلَادِ. وَكَانَ مَا قُدِّمَ مِنْ تَحْلِيلٍ أَكْثَرَ جَوْهَرِيَّةً مِنْ كُلِّ مَا ظَهَرَ حَتَّى الْقَرْنِ الْتَّاسِعِ عَشَرَ⁽⁹⁴⁾.

وَلَا رَيْبَ فِي أَنَّ هَذِهِ النَّظَرَةَ الْعَامَّةَ الْمُخْتَصَّرَةَ لِلْمُقَارَبَةِ اللَّغَوِيَّةِ الْإِغْرِيْقِيَّةِ-

(89) نِسْبَةً إِلَى سَكْتُوسِ أَمِيرِقُوس (160-260م)، وَهُوَ طَبِيبٌ وَفِيلَسُوفٌ، تَذَكَّرُ الْمَصَادِرُ أَنَّهُ عَاشَرَ فِي الْإِسْكَندَرِيَّةِ أَوْ رُومًا أَوْ أَثِينَا عَلَى خِلَافٍ. يُعْتَلُّ كِتَابُهُ (مَعَالِمُ الْبِيرُونِيَّةِ) وَالرُّدُّ عَلَى الْجَزْمِيِّينَ أَكْمَلَ مَا وَصَلَ إِلَيْنَا مِنْ مَذْهَبِ الشُّكِّ الْفَلَسْفِيِّ الْإِغْرِيْقِي وَالرُّومَانِي. [المُتَرْجِم]

(90) نِسْبَةً إِلَى الْبِيرُونِيَّةِ، وَهِيَ مَدْرَسَةٌ شَكِّيَّةٌ أَسَّسَهَا الْفِيلَسُوفُ الْيُونَانِيُّ أَيْنِيسِيدِمُوس فِي الْقَرْنِ الْأَوَّلِ قَبْلَ الْمِيلَادِ، وَدَوَّنَهَا سَكْتُوسُ أَمِيرِقُوس فِي أَوَاخِرِ الْقَرْنِ الثَّانِي بَعْدَ الْمِيلَادِ أَوْ أَوَائِلِ الْقَرْنِ الثَّالِثِ بَعْدَ الْمِيلَادِ. أُطْلِقَ عَلَيْهَا هَذَا الْأَسْمُ نِسْبَةً إِلَى الْفِيلَسُوفِ الْيُونَانِيِّ بِيرو (270-360 ق.م) وَاتَّبَاعِهِ. وَمَا زَالَتْ أَصْدَاءُ هَذَا الْمَذْهَبِ تَتَرَدَّدُ فِي فِلَسَفَاتِ الْعَصْرِ الْحَدِيثِ. [المُتَرْجِم]

(91) يُنْظَرُ كَذَلِكَ: N. Maccoll, *The Greek Sceptics* (p. 108), إِذْ أَشِيرَ إِلَى أَنَّهُ بَعْدَ ثَلَاثَةِ عَشَرَ قَرْنًا، حِينَ وُجِّهَتْ السُّلْطَةُ بِالتَّحْدِي مَرَّةً أُخْرَى، اسْتَقْطَبَ بَقَايَا هَؤُلَاءِ الْمَفْكَرِينَ الْإِهْتِمَامَ حَالًا. وَكَتَبَ فُوشِير Foucher تَارِيخًا لِلْأَكَادِمِيَّةِ الْجَدِيدَةِ، وَتَرَجَمَ سَورْبِيَّيِر Sorbière فَرَضِيَّاتِ سَكْتُوسِ Hypotheses of Sextus.

(92) أَيْنِيسِيدِمُوس: فِيلَسُوفٌ يُونَانِيٌّ عَاشَرَ فِي الْقَرْنِ الْأَوَّلِ قَبْلَ الْمِيلَادِ. كَانَ تَلْمِيزًا لِلْفِيلَسُوفِ بِيرو، وَمِنْ اتِّبَاعِ أَكَادِمِيَّةِ أَفْلَاطُون. دَعَا إِلَى التَّرْعَةِ الشَّكِّيَّةِ، وَلَمْ يَرِ إِمْكَانَ قَبُولِ التَّأَكِيدِ؛ إِذْ إِنَّ نَمَّةَ تَأَكِيدًا مُضَادًّا عَلَى الدَّوَامِ. تُسَمَّى مَدْرَسَتُهُ بِالْبِيرُونِيَّةِ، وَكَذَلِكَ بِالمَدْرَسَةِ الشَّكِّيَّةِ الثَّالِثَةِ. أَثَرُهُ الرَّئِيسُ هُوَ (الْبِيرُونِيَّةُ)، وَقَدْ نَاقَشَ فِيهِ أَرْبَعَ أَفْكَارٍ رَئِيسَةً، أَوَّلَاهَا: أَسْبَابُ الشُّكِّ وَالْإِرْتِيَابِ، وَثَانِيَتُهَا: الْحُجُجُ الْمُضَادَّةُ لِلْسَّبَبِ وَالصَّدَقِ؛ وَثَالِثُهَا: النَّظَرَةُ الْمَادِيَّةُ؛ وَرَابِعُهَا: النَّظَرَةُ الْأَخْلَاقِيَّةُ. [المُتَرْجِم]

(93) هُوَ سَكْتُوسُ أَمِيرِقُوس، وَقَدْ تَقَدَّمَتْ تَرْجُمَتُهُ قَبْلَ قَلِيلٍ. [المُتَرْجِم]

(94) يُنْظَرُ: R. D. Hicks, *Stoic and Epicurean*, p. 390 ff., on Aenesidemus; and *infra*.

الرومانية كافية لتمثيل التّفكر في هذا الموضوع في المرحلة التي سبقت العلم. وزيادة على ذلك، كان تأثيرها في الفكر الأوروبي المعاصر أكبر حتى من تأثير التطور الخصب للنظريات الشرقيّة. وبدوا أنّ الجوّ اللفظي الذي نشأت في كنفه معظم الفلسفة الهنديّة كان أكثر كثافة حتى من ذلك الذي عاش في ظلّه الفلاسفة المدرسيّون⁽⁹⁵⁾، أو الجدليّون الإغريق. وفي هذا المجال لا يكاد كُلم من جدل المامسا-نيايا Mimāṃsā-Nyāya، وفلسفة اليوغا، ومقولات الفجنانافادا Vijñānanvāda، والبراهماكارا مامساكاس Prābhākara Mīmāṃsakas⁽⁹⁶⁾، يُعدّ أقلّ تألّفًا من مذهب الكلمة المقدّسة AUM⁽⁹⁷⁾ والانتشاءات اللفظيّة للتأملات الصوفيّة⁽⁹⁸⁾، التي جدّد جزءًا من آليتها الدكتور كوي Coué⁽⁹⁹⁾.

(95) نسبة إلى الفلسفة المدرسيّة أو السكولاستيّة، وهي الفلسفة المسيحيّة التي كانت سائدة في القرون الوسطى. انبثقت من المدارس التي أنشئت في عهد شارلمان، وفي أواخر القرن الثامن للميلاد، وظلّت مُسيطرّة على الفكر المسيحيّ حتى أوائل عصر النهضة. بُنيت على منطقيّ أرسطو ومفهوميّ لما وراء الطبيعة بعد أن عرّف الأوربيّون كُتبه من طريق الفيلسوف العربيّ ابن رشد. استهدفت هذه الفلسفة في المقام الأوّل إضفاء صفّة عقلائيّة على اللاهوت المسيحيّ، وإقامة الدليل على أن لا تعارض بين العقل والدين. أشهر رجالها توما الأكوينيّ صاحب المذهب المعروف باسم (التومانيّة). ويُطلق اسم السكولاستيّة أيضًا على السكولاستيّة المُحدثة، وهي حركة كاثوليكيّة حديثة ظهرت في أواخر القرن التاسع عشر، واستهدفت تعديل طرائق الفلسفة السكولاستيّة بحيث تُلائم حاجات العصر الفكريّ ومكتشفات العصر الحديث. [المترجم]

(96) Keith, *Indian Logic*, chapter V.; Dasgupta, *History of Indian Philosophy*, Vol. I., pp. 148-9, 345-54; Rama Prasad, *Self-Culture or the Yoga of Patanjali*, pp. 88, 148, 152, 156, 215; Vedānta Sūtras, *Sacred Books of the East*, Vol. XLVIII., p.148.

(97) رَمَزٌ مُقدّس في الهندوسيّة والبوذيّة والجنيّة، يوضّع عادة في بداية النصوص الهندوسيّة بوصفه عنوانًا مُقدّسًا يُقرأ قبل قراءة نصوص الفيدا أو بعدها، أو يسبق أيّة صلاة، ويُستعمل في ختام التضريح إلى الإله الذي يُقرب إليه ليمثّل دعوة لهذا الإله للمشاركة في القرّبان. [المترجم]

(98) *The Science of the Sacred Word* (translated by Bhagavan Das); R. A. Nicholson, *Studies in Islamic Mysticism*, pp. 6-9.

(99) إميل كوي (1857-1926م). عالمُ فلسفة وصيدلانيّ فرنسيّ، قدّم طريقة مشهورة في

إِنَّ تَارِيخَ التَّعْوِذَاتِ، وَالسَّحْرِ اللفظي، وَالطَّبِّ اللفظي، سَوَاءٌ كَانَ مَنْ يُمَارِسُ ذَلِكَ مُشْعَوِّدَ التُّرُوبِرِيَانْد (100) Trobriand⁽¹⁰¹⁾، أَوْ كَاهِنٌ نُصُوصِ الْأَهْرَامِ الْمِصْرِيِّ، أَوْ عَالِمٌ الْمِيتَافِزِيْقَا الْمُعَاصِرِ، هُوَ مَوْضُوعٌ بِحَدِّ ذَاتِهِ [39] وَقَدْ عُولِجَ عَلَى نَحْوِ مُفْصَّلٍ فِي كِتَابِ سِحْرِ الْكَلِمَةِ *Word Magic*، الَّذِي صُمِّمَ لِيَكُونَ تَوْسِيعًا لِهَذَا الْفَصْلِ.

وَلَا يَنْكَشِفُ الْمَدَى الَّذِي مَا زَالَ الْفِطْنُ يَبْلُغُهُ فِي اسْتِغْلَالِ الْمَوَاقِفِ الْبِدَائِيَّةِ تَجَاةَ الْكَلِمَاتِ تَمَامَ الْاِنْكِشَافِ إِلَّا عِنْدَ انْسِجَامِ إِنْجَازَاتِ بِلَاغِيٍّ سَاجِرٍ مَعَ أَضْوَاءِ قَاعَةِ الْعَدْلِ، أَوْ حِينَ تَكُونُ سَخَافَةٌ مُتَأَلِّقَةً مُعَيَّنَةً بَدِيلًا مِنْ أَكْثَرِ أَسَالِيبِ الْإِيْحَاءِ تَأْتِيَا الَّتِي تُفْضِلُهَا الصَّحَافَةُ التَّكْرَارِيَّةُ. غَيْرَ أَنَّ هَذِهِ الْمَوَاقِفَ أَنْفُسَهَا عَامَّةٌ عِنْدَ الْأَطْفَالِ، وَتُقَوِّمُهَا التَّرْعَةُ اللفظية الطَّاعِيَةُ تَقْوِيَّةً لَا تَمْلِكُ مَعَهَا حَتَّى الدَّرَبَةُ الْعِلْمِيَّةُ الْفَائِئِقَةُ الدَّقَّةُ إِلَّا الْقَلِيلَ مِنْ حَيْثُ جَعَلَ الْبَالِغُ أَقْلًا خُنُوعًا لَوْسَطِهِ. وَالْحَقُّ أَنَّ أَمَهَرَ الْمَنَاطِقَةِ، عَلَى مَا قَدْ رَأَيْنَا، هُمْ، عَلَى وَجْهِ التَّحْدِيدِ، أُولَئِكَ الَّذِينَ سَيَقُومُوا لَاسْتِنْبَاطِ أَكْثَرِ الْأَنْظُمَةِ رَوْعَةٍ بِمَعُونَةِ الْكَلِمَةِ اللفظية. وَفِي الْأَزِمَةِ الْقَادِمَةِ قَدْ يُعَدُّ الْمُنَاطِقِيُّ الْمُعَاصِرُ الصُّوفِيَّ الْحَقِيقِيَّ، حِينَ يَخْضَعُ الْأَسَاسُ الْعَقْلَانِيَّ لِلْعَالَمِ الَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ لِلْفَحْصِ الْعِلْمِيِّ.

وَإِذَا مَا انْعَظَفْنَا نَحْوَ جَوَابِ أَكْثَرِ عَاطِفِيَّةٍ فِي الْفِكْرِ الْمُعَاصِرِ فَلَنْ يُفَاجِئَنَا وَجُودُ طُقُوسٍ عَرِيذَةٍ حَقِيقِيَّةٍ لِهَوَسِ الْأَلْفَاظِ *verbomania*. وَالْعَمَلِيَّةُ الَّتِي اكْتَسَبَتْ بِهَا الْأَنْظُمَةُ اللفظية الْخَالِصَةُ، الَّتِي أَكْثَرُ مَا يَسْمُهَا هُوَ التَّأَمُّلُ الْأَصِيلُ، أَبْعَادًا

= الْعِلَاجُ النَّفْسِيُّ وَالتَّحْسِينُ الذَّاتِي نَعْتَمِدُ عَلَى الْإِيْحَاءِ الذَّاتِي التَّأَوُّلِيَّ. وَقَدْ عَلَّجَ الْكَثِيرُ مِنَ الْمَرْضَى مِنْ غَيْرِ تَقَاضِيٍّ أَيْ أَجَرَ. مِنْ أَهَمِّ آثَارِهِ: كَيْفِيَّةُ مُمَارَسَةِ الْإِيْحَاءِ وَالْإِيْحَاءِ الذَّاتِي. [الْمُتَرَجِّمُ]

(100) التُّرُوبِرِيَانْد: جُزُرٌ تُعْرَفُ الْيَوْمَ بِاسْمِ جُزُرِ كِيرِيُونَا. وَهِيَ 450 كِيلُومِتْرًا مَرْتَبًا مِنَ الْجُزُرِ الْمَرْجَانِيَّةِ الْمُقَابِلَةِ لِلْسَّاحِلِ الشَّرْقِيِّ مِنْ غِينِيَا الْجَدِيدَةِ. مُعْظَمُ سُكَّانِهَا الْأَصْلِيِّينَ الْبَالِغَ عِدَدُهُمْ اثْنَيْ عَشَرَ أَلْفًا يَعِيشُونَ فِي جَزِيرَةِ كِيرِيُونَا الرَّئِيسَةِ. وَتُعَدُّ هَذِهِ الْجُزُرُ مَنْطَقَةً مُهِمَّةً مِنَ الْغَابِاتِ الْاِسْتَوَائِيَّةِ الَّتِي تَحْتَاجُ إِلَى أَنْ يُحَافَظَ عَلَيْهَا. [الْمُتَرَجِّمُ]

هائِلَةٌ كَهَذِهِ أَحْضَعَهَا رِنْيَانُو Rignano⁽¹⁰²⁾ حَدِيثًا لِلِاخْتِبَارِ⁽¹⁰³⁾. فَالْتَعُوْثُ الَّتِي كَشَفَتْ التَّجَارِبُ عَنْ تَنَاقُضِهَا كَانَتْ تُجَرِّدُ مِنَ الطَّابِعِ المَادِّيِّ تَدْرِجِيًّا، وَيُوضَعُ مَحَلُّهَا "ظُرُوفٌ لَفْظِيَّةٌ خَاوِيَّةٌ مِنْ أَيْ مَضْمُونٍ مَفْهُومٍ؛ مِنْ أَجْلِ اسْتِصْالِ التَّنَاقُضِ الْمُتَبَادَلِ وَالتَّثْبِيْطِ اللَّذَيْنِ سَتُوْلَدُهُمَا هَذِهِ التَّعُوْثُ حَتْمًا إِذَا مَا سُمِحَ لَهَا بِأَنْ تُقَدَّمَ مَادَّةٌ لِلْحَيَالِ وَلَوْ بِنِسْبَةِ ضَمِيلَةٍ". وَبِمُوَازَاةِ هَذَا التَّجْرِيدِ مِنَ الطَّابِعِ المَادِّيِّ شُدَّ صَرَحُ دِيَالِكْتِيكِيِّ هَائِلٌ نَحْوُ مَا كَانَ لِلْفَلَسَفَةِ المَدْرَسِيَّةِ، مِنْ أَجْلِ اقْنَاعِ الْعَقْلِ البَشَرِيِّ بِغِيَابِ التَّعَارُضِ المُنِطْقِيِّ فِي أَكْثَرِ السَّخَافَاتِ سُخْفًا⁽¹⁰⁴⁾. [40]

بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ، قُلِّصَتْ فِكْرَةُ الأَلُوْهِيَّةِ، عَلَى سَبِيلِ المِثَالِ، إِلَى "خَلِيطٍ مِنَ التَّعُوْثِ لَفْظِيٍّ خَالِصٍ أَوْ يَكَاذٍ". وَنَجَمَ عَنْ ذَلِكَ أَخْبِرًا، عَلَى حَدِّ قَوْلِ وَلِيَم جِيَمِس William James⁽¹⁰⁵⁾، "أَنَّ مَجْمُوعَةَ التَّعُوْثِ المِيتافِيزِيْقِيَّةِ الَّتِي يَتَخَيَّلُهَا اللَاهُوتِيُّ" (كَوْنُ اللّٰهِ هُوَ الْعِلَّةُ الأَوَّلَى يَجْعَلُهُ يَمْتَلِكُ وَجُودًا بِنَفْسِهِ؛ وَهُوَ صَرُورِيٌّ وَمُطْلَقٌ، لَا يَحْدُهُ شَيْءٌ البَتَّةُ، كَامِلٌ كَمَالًا لَا نِهَائِيَّةَ لَهُ؛ وَهُوَ وَاحِدٌ وَوَحِيدٌ، رُوحَانِيٌّ، بَسِيطٌ مِيتافِيزِيْقِيًّا، ثَابِتٌ، أَبَدِيٌّ، كُلِّيُّ القُدْرَةِ، كُلِّيُّ العِلْمِ، كُلِّيُّ الوجودِ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ) "لَيْسَتْ سِوَى خَلِيطٍ وَمُزَاوَجَةٍ بَيْنَ صِفَاتٍ مُعْجَمِيَّةٍ مُتَحَدِلِقَةٍ. وَإِنْ أَحَدُنَا لَيْشَعُرُ بِأَنَّهَا وَهِيَ تَحْتَ تَصَرُّفِ اللَاهُوتِيِّينَ مَا هِيَ إِلَّا

(102) يُوْجِينُو رِنْيَانُو (1870-1930م). فِلَسُوفٌ يَهُودِيٌّ إِيْطَالِيٌّ. حَرَّرَ مَجَلَّةَ Scientia، وَأَثَرُ كِتَابُهُ (سَايْكُولُوجِيَّةُ التَّفَكُّيرِ) (1923) فِي الأَنْثُرُوبُولُوجِيِّ الاجْتِمَاعِيِّ إِدُورْدُ إِيْفَانَزُ بَرْتَشَارْدُ، وَأَلَّفَ جُوزِيْفُ نِيْدَهَامُ كِتَابَهُ (الْإِنْسَانُ أَلَهٌ) (1927) بَعْدَ أَنْ نَشَرَ رِنْيَانُو كِتَابَهُ (الْإِنْسَانُ لَيْسَ بِأَلَهٌ) (1926). [المُتَرَجِّمُ]

(103) The Psychology of Reasoning, Chap. XI. on Metaphysical Reasoning.

(104) Cf. Guignebert, " Le dogme de la Trinité ", Scientia, Nos. 32, 33, 37 (1919.14)

(105) وَلِيَم جِيَمِس (1842-1910م). فِلَسُوفٌ وَعَالِمٌ نَفْسٍ أَمْرِيْكِيٌّ. يُعَدُّ هُوَ وَتَشَارْلُزُ سَانْدِرْزُ بِيِرْسُ وَجُونُ دِيُوبِيُّ أَعْظَمَ الشَّخْصِيَّاتِ الَّتِي ارْتَبَطَتْ أَسْمَاؤُهَا بِالمَدْرَسَةِ المُسَمَّاةِ بِالْبِرَاغْمَاتِيَّةِ، وَيُعَدُّ أَحَدَ مُؤَسِّسِي عِلْمِ النَفْسِ الوُظَيْفِيِّ. أَثَرُ فِي عِدَدٍ مِنَ عَمَالِقَةِ الْفِكْرِ مِثْلُ إِمِيلِ دُورْكَهَائِمِ، وَإِدْمُونْدُ هُوسِيرْلِ، وَبِرْتِرَانْدُ رَيْسِلِ، وَلُودْفيْغُ فَيْغْنِشْتَايْنِ. مِنْ أَكْثَرِ مُؤَلَّفَاتِهِ تَأْثِيرًا: مَبَادِي عِلْمِ النَفْسِ، وَتَوَعَّاتُ التَّجْرِيبَةِ الدِّيْنِيَّةِ. [المُتَرَجِّمُ]

مَجْمُوعَةُ عُنَوَانَاتٍ اكْتَسَبَتْ بِمُعَالَجَةِ مِكَانِيكِيَّةِ الْمُتَرَادِفَاتِ؛ فَالنَّزْعَةُ اللَّفْظِيَّةُ حَلَّتْ مَحَلَّ الرُّؤْيِيَّةِ، وَالاحْتِرَافِيَّةُ مَحَلَّ الْحَيَاةِ⁽¹⁰⁶⁾.

وعلى نَحْوِ مُشَابِهِ، تَكُونُ الْوَظِيفَةُ الْأَسَاسِيَّةُ لِلُّغَةِ فِي التَّفَكِيرِ الَّذِي يُتَحَدَّثُ عَنْهُ عَادَةً بِوَصْفِهِ مِيتَافِيزِيْقِيًّا تَقْدِيمَ "إِسْنَادٍ لَفْظِيٍّ مَكِينٍ، بِحَيْثُ يُمَكِّنُ اسْتِدْعَاءَ الْمَفَاهِيمِ غَيْرِ الْمُنْضَبِّطَةِ، وَغَيْرِ الْوَاضِحَةِ، وَالْمُتَقَلِّبَةِ، إِلَى الذَّهْنِ عِنْدَ الْحَاجَةِ، مِنْ غَيْرِ أَيْ إِضْرَارٍ بِمُرُونَةِ الْمَفَاهِيمِ"؛ فَلِذَلِكَ كَانَ فِي التَّعْبِيرِ الْمُتَبَنَّى "مَا أَمَكَّنَ مِنَ الضَّيَّابِيَّةِ وَالْعُمُوضِ. فَمِنْ هُنَا يَنْشَأُ مَا يُسَمَّى بِالتَّعْبِيرَاتِ "الْمَكْتُوبَةِ بِعُمُقٍ"، الَّتِي يُحِلُّ عَلَيْهَا رِيبُو Ribot⁽¹⁰⁷⁾، وَالْأَثِيرَةُ عِنْدَ الْمِيتَافِيزِيْقِيِّينَ جَمِيعًا، لَا لِشَيْءٍ إِلَّا أَنَّهَا صِيغَتْ بِبَرَاعَةٍ لِتَحْوِي كُلَّ مَا يُرْغَبُ أَنْ تَتَضَمَّنَهُ، وَلِخُفْيَةِ كَذَلِكَ تَنَاقُضَاتِ الْمَذَاهِبِ وَسَخَافَاتِهَا الْمُسْتَنَدَةِ إِلَى الْمَفَاهِيمِ ذَاتِ الشَّانِ... مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَانَتْ مَهْمَةُ الرَّمْزِ اللَّفْظِيِّ إِيقَاءَ الثُّعُوتِ الْمُتَنَافِرَةِ مُتَّحِدَةً اتِّحَادًا قَسْرِيًّا، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ قَدْ يَكُونُ مِنْ غَيْرِ الْمُمَكِّنِ اسْتِحْضَارُهَا جَمِيعًا فِي الذَّهْنِ فِي اللَّحْظَةِ نَفْسِهَا لِسَبَبٍ وَاحِدٍ هُوَ أَنَّ بَعْضَهَا يَنْفِي بَعْضًا؛ مَعَ أَنَّ مِنَ الْمُهْمِّ أَنْ تَكُونَ تَحْتَ تَصَرُّفِ الْمِيتَافِيزِيْقِيِّ لِيَسْتَنْبِطَ مِنَ الْمَفْهُومِ، مِنْ مَجْمُوعِهَا، حُزْمَةً مِنَ الْاسْتِنْتِجَاتِ أحيانًا، وَحُزْمَةً غَيْرَهَا أحيانًا [41] أُخْرَى، بِحَسَبِ مَا يُرْغَبُ فِيهِ مِنْ عَرْضٍ لِلْوَاقِعِ.

وَفِي النِّهَايَةِ، حَلَّتِ الْكَلِمَةُ مَحَلَّ الْفِكْرَةِ كُلِّيًّا- وَعَلَّقَ مِيفِسْتُوفِيلِس Mephistopheles⁽¹⁰⁸⁾ بِقَوْلِهِ: حَيْثُ يَضَعُ الْفَهْمُ إِذَا بِكَلِمَةٍ تُظْهِرُ نَفْسَهَا فِي الْوَقْتِ

(106) W. James, *The Varieties of Religious Experience*, pp. 439-46.

(107) تِيودُولُ أَرْمَانْدُ رِيبُو (1839-1916م). عَالِمُ نَفْسٍ فَرَنْسِيٌّ. أُلْقِيَ فِي سَنَةِ 1885 مُحَاضَرَاتٍ فِي جَامِعَةِ السُّورْبُونِ فِي عِلْمِ النَّفْسِ التَّجْرِييِّ، وَغِيَرِ فِي سَنَةِ 1888 أَسَاتِذًا لِلْمَادَّةِ فِي الْكُولِيجِ دُو فِرَاس. صَرَفَ اهْتِمَامًا مَخْصُوصًا لِلْعُنْصُرِ الْمَادِّيِّ لِلْحَيَاةِ الْعَقْلِيَّةِ، مُهْمَلًا جَمِيعَ الْعَوَامِلِ الرُّوحِيَّةِ أَوْ غَيْرِ الْمَادِّيَّةِ فِي الْإِنْسَانِ. مِنْ أَعْمَالِهِ: فِلَسَفَةُ شُونِهَاور، وَعِلْمُ النَّفْسِ الْمُعَاصِرِ فِي أَلْمَانِيَا. [الْمُتَرَجِّمُ]

(108) مِيفِسْتُوفِيلِس: اسْمٌ يُعْطَى غَالِبًا الشَّخْصِيَّةِ الَّتِي تُمَثِّلُ الشَّيْطَانَ. وَعَلَى الْعَكْسِ مِنَ الشَّيْطَانِ الَّذِي يُمَثِّلُ عَادَةً فِي الْمُخَيَّلَةِ الْغَرْبِيَّةِ فِي صُورَةِ شَيْءٍ حَيَوَانِيٍّ بِحَوَافِرَ وَقُرُونٍ يَبْدُو مِيفِسْتُوفِيلِسَ أَكْثَرَ إِنْسَانِيَّةً؛ إِذْ يَظْهَرُ فِي هَيَاةٍ رَجُلٍ طَوِيلٍ مُسْرَبِلٍ بِالسَّوَادِ، يَحْمِلُ

الْمُنَاسِبِ. وَكَمْ هُوَ مُلَانِمٌ تَشْبِيهُ رِنَانُو لِهَذِهِ الْعَمَلِيَّةِ بِطَرَحِ حَيَوَانٍ قَشْرِيٍّ دَرَعُهُ. "فَعَدَمُ وَجُودِ هَذَا الدَّرْعِ اللَّفْظِيِّ يَجْعَلُ اخْتِفَاءَ كُلِّ الْمَضْمُونِ الْفِكْرِيِّ يَسْتَلْزِمُ اخْتِفَاءَ كُلِّ أَثَرٍ لِلْوُجُودِ الْمَاضِي لِذَلِكَ الْمَضْمُونِ. لَكِنَّ الدَّرْعَ يَصُونُ شَيْئًا يُمَكِّنُ أَنْ يُسَلِّكَ فِي عِدَادِ الْمَوْجُودَاتِ لِسَبَبٍ وَاحِدٍ هُوَ أَنَّ ذَلِكَ الشَّيْءَ ذَلِيلُ الْوُجُودِ الْمَاضِي لِفِكْرَةٍ كَانَتْ لَهَا سَابِقًا حَيَاةٌ حَقِيقِيَّةٌ. لِذَلِكَ، يُشَكِّلُ هَذَا الشَّيْءَ دَوْمًا، عَلَى خَوَائِهِ مِنْ أَيْ مَضْمُونٍ فِكْرِيٍّ، نُقْطَةً رَابطَةً وَإِسْنَادًا ثَمِينَةً لِلْعَاطِفَةِ الْمُنَاطَرَةِ لَهُ، الَّتِي تَبْلُغُ مِنَ الشَّدَّةِ مَا يَجْعَلُهَا لَا تُدْرِكُ أَنَّ مَوَاطِنَ الشَّبَّهِ الْمَحْبُوبَةِ لَمْ تُعَدِّ تَرْتِيدِي الشَّيْءِ الْحَبِيبِ".⁽¹⁰⁹⁾

بَيِّنْدُ أَنَّ الدَّرْعَ، أَيْ الْقِشْرَةَ اللَّفْظِيَّةَ، لَيْسَ مُجَرَّدَ مُرْتَكِّزٍ وَدَائِعِيٍّ، بَلْ إِنَّ لَهُ طَاقَةً رَنْبِيَّةً، أَيْ 'رَنْبِنًا وَجْدَانِيًّا' يُمَكِّنُ مُعَالِجَ الرُّمُوزِ الَّذِي قَدْ يُمَثِّلُهُ الْمُطْلَقُ Absolute مِنْ ظَمَانَةِ نَفْسِهِ بِأَنَّ جُهْدَهُ لَمْ تَذْهَبْ سُدَى تَمَامًا. يَقُولُ بَارَكْلِي Berkeley⁽¹¹⁰⁾: "مَتَى مَا أَصْبَحَتْ لِلُّغَةِ مَالُوفَةٌ فَإِنَّ سَمَاعَ الْأَصْوَاتِ أَوْ رُؤْيَا الْخَصَائِصِ كَثِيرًا مَا يَكُونَانِ مَصْحُوبَيْنِ مُبَاشَرَةً بِالْعَوَاطِفِ الَّتِي كَانَتْ مِنَ الْمُعْتَادِ فِي الْبَدْءِ أَنْ يُنْشِئَهَا تَخَلُّلُ الْأَفْكَارِ الَّتِي هِيَ الْآنَ مُطَّرَحَةٌ تَمَامًا"⁽¹¹¹⁾. وَهَكَذَا نَجَاوِزُ الْأَسْتِعْمَالَ الرَّمْزِيَّ لِلْكَلِمَاتِ إِلَى الْأَسْتِعْمَالِ الْإِنْفِعَالِيِّ. وَلِرَيْبٍ تَعْلِيقٌ حَسَنٌ عَلَى الْكَلِمَاتِ الْمُسْتَعْمَلَةِ عَلَى هَذَا النُّحُوِّ كَمَا فِي الشُّعْرِ، يَرَى فِيهِ 'أَنَّهَا لَمْ تُعَدِّ تَعْمَلُ

= كِتَابًا أَحْمَرُ يُوقَعُ فِيهِ الْأَشْخَاصُ الَّذِينَ يَبِيعُونَهُ أَرْوَاحَهُمْ. وَغَالِيًا مَا يَظْهَرُ فِي هَيَاةٍ رَاهِبٍ فَرَانْسِيكَانِيٍّ، وَيَكُونُ بِهَذِهِ الصُّورَةِ فِي نَصْنِ كْرِسْتُوفَرِ مَارْلُو 1616 الَّذِي عَنَوَانُهُ (تَارِيخُ الدُّكْتُورِ فَاوَسْتُوسِ الْمَأسَاوِيِّ)، وَيُوهَانِ فُولْفَغَانْغِ غُوتَةُ 1725 الَّذِي عَنَوَانُهُ (فَاوَسْتُوسُ)، وَالَّذِي اقْتَبَسَ مِنْهُ النَّصُّ الَّذِي أَوْرَدَهُ أُوغْدِنُ وَرِثَارْدُزُ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(109) Rignano, *op. cit.*, Chap. XI.

(110) جورج بَارَكْلِي (1685-1753م). فِيلَسُوفٌ إِنْجِلِيزِيٌّ أِيرْلَنْدِيٌّ، وَأَسَفَتْ أَنْجِلِيكَانِيٌّ. يُعَدُّ مِنْ مُسَانِدِي الرُّؤْيَةِ الْجُوهَرِيَّةِ فِي الْقَرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ لِلْمِيلَادِ؛ إِذْ ادَّعَى عَدَمَ وَجُودِ شَيْءٍ اسْمُهُ مَادَّةٌ، وَأَنَّ مَا يَرَاهُ الْبَشَرُ وَيَعُدُّونَهُ عَالَمَهُمُ الْمَادِّيَّ لَا يَعْدُو أَنْ يَكُونَ مُجَرَّدَ فِكْرَةٍ فِي عِلْمِ اللُّوِّ. وَلَهُ أَيْضًا مُؤَلَّفَاتٌ فِي الرِّيَاضِيَّاتِ وَعِلْمِ الْمَعْرِفَةِ. مِنْ أَثَارِهِ: بَحْثٌ لِمَبَادِي الْمَعْرِفَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ، وَمَقَالَةٌ نَحْوُ نَظَرِيَّةٍ جَدِيدَةٍ فِي الرُّؤْيَةِ، وَالْمُحَلَّلُ. [الْمُتَرْجِمُ]

يُوصِفُهَا عِلَامَاتٍ، بَلْ يَوْصِفُهَا أَصْوَاتًا، وَأَنَّهَا نَعَمَاتٌ مُوسِيقِيَّةٌ تَخْتُ تَصَرُّفِ عِلْمِ نَفْسٍ عَاطِفِيٍّ⁽¹¹²⁾. لِذَلِكَ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ التَّفَكِيرَ الْمِيتَافِزِيْقِيَّ عِنْدَ هَذَا الْحَدِّ مِنَ التَّطَرُّفِ [42] قَدْ يَكُونُ غَيْرَ قَابِلٍ لِلِاسْتِيعَابِ الْعَقْلِيِّ، أَيْ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ قَدْ يُصْبِحُ حَقًّا "يُعَبَّرُ عَنْهُ بِالْكَلَامِ وَلَا يَتَصَوَّرُهُ الْعَقْلُ"، يَكْتَسِبُ بِطَرِيقَةِ التَّعْوِضِ، كَمَا يَقُولُ رِنْيَانُو، "دَلَالَةً اِنْفِعَالِيَّةً مُمَيَّزَةً لَهُ، أَيْ أَنَّهُ يَتَحَوَّلُ إِلَى نَوْعٍ مِنَ اللُّغَةِ الْمَوْسِيقِيَّةِ الْمُثَبِّرَةِ لِلْعَوَاطِفِ وَالْاِنْفِعَالَاتِ". وَيَرْجِعُ نَجَاحَهُ كُلِّيًّا إِلَى السَّلْسِلَةِ الْمُتَنَازِعَةِ مِنَ الْأَصْدَاءِ الْعَاطِفِيَّةِ الَّتِي يَسْتَجِيبُ لَهَا الْعَقْلُ السَّادِجُ - وَالْمُنَظَرَةُ الْبَرَبْرِيَّةُ الَّتِي تُرَدُّ صَدَى الدَّوِيِّ الصَّاحِبِ.

وَلَيْسَتْ هَذِهِ التَّأثيرَاتُ بِأَقْلَ فَاعِلِيَّةٌ فِي الشُّؤُونِ الْعَمَلِيَّةِ، وَتَكُونُ أَكْثَرَ كَارِثِيَّةً بِكَثِيرٍ. وَكُلُّ مَا نَحْتَاجُ إِلَيْهِ هُوَ التَّمْثِيلُ بِمَا زَعَمَهُ الرَّاحِلُ الدُّكْتُورُ كْرُوكْشَانِكُ Crookshank⁽¹¹³⁾، مُعَرِّزًا بِوَفَرَةٍ مِنَ الْأَدْلَةِ التَّفْصِيلِيَّةِ، مِنْ أَنَّهُ "فِي ظِلِّ تَأثيرِ مَدَارِسَ فِكْرِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ، وَعَادَاتِ تَعْبِيرِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ، أَصْبَحْنَا مُعْتَادِينَ أَنْ نَتَكَلَّمَ وَنَكْتُبَ كَمَا لَوْ أَنَّ الْمَرَضَ شَيْءٌ طَبِيعِيٌّ"؛ وَأَنَّهُ تَحِبُّ مُقَاوَمَةُ هَذِهِ الْعَادَاتِ اللَّفْظِيَّةِ الْكَارِثِيَّةِ؛ إِذْ "لَا احْتِمَالٌ لِحُصُولِ أَيِّ تَقَدُّمٍ كَبِيرٍ فِي مِيدَانِ الطَّبِّ حَتَّى يُهَجَرَ اعْتِقَادُ وُجُودِ حَقِيقِيٍّ لِلْأَمْرَاضِ"؛ وَأَنَّهُ تَحِبُّ مُوَاجَهَةُ الْمَشْكِلَةِ اللَّغَوِيَّةِ فِي الْحَالِ؛ إِذْ "لَنْ يُنْجَزَ أَيُّ قَدْرِ مِنَ الْاِتِّفَاقِ النَّافِعِ مَا لَمْ نَكُنْ مُنْسَجِمِينَ أَوَّلًا مَعَ مَبَادِيِ الْمَنْهَجِ وَالْفِكْرِ"⁽¹¹⁴⁾. وَلَا يُمْكِنُنَا بِسُهُولَةٍ أَنْ نَرْفُضَ تَأْيِيدًا لِمُقَارَبَاتِنَا لِافِتْنَةِ لِلنَّظَرِ

(112) *La Logique des Sentiments*, p. 187. cf. Erdmann, *op. cit.*, p. 120.

حَيْثُ تُرَاعَى مَنَاجِجُ حَقْلٍ "فَوْرَةُ الْإِعْجَابِ أَمَامَ مَا هُوَ مُشْرِقٌ مُصْقُولٌ وَيَخْلُو مِنَ الْفِكْرَةِ، نَارٌ تَشْتَعِلُ مِنَ الْقَشِّ".

(113) إدغار مارتش كْرُوكْشَانِك (1858-1928م). طَبِيبٌ بَرِيطَانِيٌّ، وَعَالِمٌ أَحْيَاءٌ مُجَهَرِيٌّ كَذَلِكَ. دَرَسَ فِي كَلِيَّةِ الْمَلِكِ الْبَرِيطَانِيَّةِ، وَعَمِلَ طَبِيبًا فِي الْجَيْشِ الْبَرِيطَانِيِّ فِي مِصْرَ فِي حَقَبَةِ ثَوْرَةِ عُرَابِيٍّ، وَقَلَّدَ وَسَامًا لخدمتهِ فِي مَعْرَكَةِ التَّلِّ الْكَبِيرِ. وَبَعْدَ عَوْدَتِهِ مِنْ مِصْرَ جَابَ أَنْحَاءَ أَوْزُنًا لِلْحُصُولِ عَلَى الْمَزِيدِ مِنَ الْخَبِيرَةِ الطَّبِيبِيَّةِ. وَتَعَلَّمَ فِي بَرَلِينَ كَيْفِيَّةَ فَصْلِ السَّلَالَاتِ الْبَكْتِيرِيَّةِ مِنْ أَجْلِ فَحْصِ الْأَمْرَاضِ الْمُعْدِيَّةِ. مِنْ أَهَمِّ مَوْلَفَاتِهِ: تَارِيخُ التَّطْعِيمِ وَمَرْضِيَّتُهُ، وَالْمَقْرَّرُ فِي عِلْمِ الْبَكْتِيرِيَا. [الْمُتَرْجِمُ]

fluena, 1922, pp. 12, 61, 512.

(114)

كهذا، ولا سِيَّما أَنَّ مَصْدَرَهُ شَخْصٌ لَهُ خِبْرَةٌ ثَلَاثِينَ سَنَةً فِي فَنِّ الْعِلَاجِ. وَفِي صَفْحَةٍ أُخْرَى يُقَدِّمُ الدُّكْتُورُ كَرُوكْشَانَكُ نَفْسَهُ حُجَجًا أُخْرَى لِعَدِّ ذَلِكَ الرَّفْضِ مِمَّا لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَرْتَكِزَ إِلَّا عَلَى الْإِخْفَاقِ فِي تَقْدِيرِ الْحَقَائِقِ⁽¹¹⁵⁾.

وَلَمْ نَشْهَدْ حَتَّى الْأَزِمَّةِ الْمُتَأَخَّرَةِ جُهِودًا لِاخْتِرَاقِ اللَّغَزِ إِلَّا هُنَا وَهُنَاكَ، وَذَلِكَ بِمُهَاجَمَةِ مُبَاشِرَةِ لِلْمُشْكَلَةِ الرَّئِيسَةِ. وَفِي الْقَرْنِ الرَّابِعِ عَشَرَ ظَهَرَ التَّحْلِيلُ الْأَسْمِيُّ لَوَيْلِمِ الْأَوْكَامِيِّ William of Occam⁽¹¹⁶⁾، وَفِي الْقَرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ كَانَ نِتَاجُ بَيْكَنْ Bacon⁽¹¹⁷⁾ وَهَوْبِز Hobbes⁽¹¹⁸⁾. وَبَلَّغَ الْبَحْثُ ذُرْوَتَهُ مَعَ [43]

Infra, Supplement II, pp. 344-5.

(115)

(116) وَلَيْلِمِ الْأَوْكَامِيِّ (1287-1347م). أَخُوهُ فَرَانِسْكَانِي، وَفِيلَسُوفٌ مَدْرِسِيٌّ، وَلاهُوتِيٌّ إنْجِلِيزِيٌّ مِنْ أَوْكَامٍ، وَهِيَ قَرْيَةٌ صَغِيرَةٌ فِي سُرِّي. يُعَدُّ مَعَ تَوْمَا الْأَكْوِينِي وَدَنْزْ سَكُوتْس وَابْنِ رُشْدٍ مِنْ عَظَمَاءِ الْمُفَكِّرِينَ فِي الْقُرُونِ الْوُسْطَى. كَانَ لَهُ أَثَرٌ فِكْرِيٌّ وَسِيَاسِيٌّ فِي مَجْرَى الْأَحْدَاثِ فِي الْقَرْنِ الرَّابِعِ عَشَرَ. كَانَ رَائِدَ الْمَذْهَبِ الْأَسْمِيِّ، وَيُعَدُّهُ بَعْضُ الْبَاحِثِينَ أَبَا عِلْمِ الْمَعْرِفَةِ الْمُعَاصِرِ. وَكَانَ يَرَى أَنَّ الْمَعْرِفَةَ حَدِيثِيَّةٌ، وَأَنَّ الْمَعَانِي لَا تُوجَدُ إِلَّا فِي الْعَقْلِ، وَأَنَّهَا تَقُومُ مَقَامَ كَثَرَةِ الْأَفْرَادِ (إِنْسَانٌ، مَثَلًا)، وَأَنَّهَا لَيْسَتْ كُلِّيَّةٌ بِذَاتِهَا بَلْ بِمَا تُحْمَلُ عَلَيْهِ، أَيْ أَنَّ الْأَسْمَ الَّذِي يَدُلُّ عَلَى الْمَعْنَى يُطْلَقُ عَلَى الْأَفْرَادِ بِوَصْفِهِ زَمَرًا لِلْجُزْئِيَّاتِ لَا لِلْمَعْنَى نَفْسِهَا، فَالْمَفَاهِيمُ الْعَامَّةُ الَّتِي تُنْشِئُهَا أَفْكَارُنَا عَنْ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَوْجَدُ تَنْفَصِلُ عَنْهَا، بَلْ إِنَّهَا لَا تُعْبَرُ عَنْ جَمِيعِ خُصَائِصِهَا وَصِفَاتِهَا. فَعَلَى ذَلِكَ يَكُونُ الْمَذْهَبُ الْأَسْمِيُّ مَادِّيًّا يَقُولُ بِأَوَّلِيَّةِ الْأَشْيَاءِ وَثَانَوِيَّةِ الْمَفَاهِيمِ، وَيَكُونُ أَوَّلَ تَبْعِيٍّ عَنِ الْمَادِّيَّةِ فِي الْقُرُونِ الْوُسْطَى. وَكَانَتْ لَأَوْكَامِ فِكْرَةٌ فِلَسَفِيَّةٌ تُدْعَى نُضَلْ أَوْكَامٍ، مَفَادُهَا أَنَّ التَّعَدُّ لَا يَنْبَغِي افْتِرَاضَهُ مِنْ غَيْرِ ضَرُورَةٍ، وَمَا يُمَكِّنُ شَرْحَهُ بِفُرُوضٍ قَلِيلَةٍ لَا يَنْبَغِي شَرْحَهُ بِفُرُوضٍ كَثِيرَةٍ. وَتُقَسَّمُ كِتَابَاتُهُ عَلَى كِتَابَاتٍ سِيَاسِيَّةٍ وَكِتَابَاتٍ فِلَسَفِيَّةٍ، وَمُعْظَمُ كِتَابَاتِهِ الْفِلَسَفِيَّةِ شُرُوحٌ لِكُتُبِ أَرِسْطُو، وَأَهْمُهَا: الْمَجْمُوعَةُ الْمُنْطَقِيَّةُ، وَالْقَرَضُ الذَّهَبِيُّ، وَمِنَهُ قَضِيَّةٌ لَاهُوتِيَّةٌ. [المُتَرَجِم]

(117) فَرَانْسِسُ بَيْكَنْ (1561-1626م). فِيلَسُوفٌ، وَرَجُلٌ دَوْلَةٍ، وَكَاتِبٌ، وَخَطِيبٌ إنْجِلِيزِيٌّ، مَعْرُوفٌ بِقِيَادَتِهِ لِلثَّوْرَةِ الْعِلْمِيَّةِ بِفِلَسَفِيَّتِهِ الْجَدِيدَةِ الْقَائِمَةِ عَلَى الْمُلَاحَظَةِ وَالتَّجْرِبِ. كَانَ مِنَ الرُّوَادِ الَّذِينَ تَنَبَّهُوا إِلَى عَدَمِ جَدْوَى الْمُنْطَقِ الْأَرِسْطِي الَّذِي يَعْتَمِدُ عَلَى الْقِيَاسِ. مِنْ آثَارِهِ: تَارِيخُ الْحَيَاةِ وَالْمَوْتِ، وَأَطْلَانُطَا الْجَدِيدَةِ. [المُتَرَجِم]

(118) تَوْمَسُ هَوْبِز (1588-1679م). عَالِمٌ رِيَاضِيَّاتٍ، وَفِيلَسُوفٌ إنْجِلِيزِيٌّ. يُعَدُّ مِنْ أَكْبَرِ فِلَاسُفَةِ الْقَرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ فِي إنْجِلْتَرَا وَأَكْثَرِهِمْ شُهْرَةً وَلَا سِيَّما فِي الْمَجَالِ الْقَانُونِيِّ؛ إِذْ

الكتاب الثالث من مؤلف لوك ⁽¹¹⁹⁾Locke الذي عنوانه مَقَالَةٌ ⁽¹²⁰⁾Essay وفي اهتمام لايبنتز Leibnitz بإيجاد لُغَةٍ فِلَسْفِيَّةٍ - ذات سِمَةِ عَالَمِيَّةٍ. أما باركلي وكوندياك ⁽¹²¹⁾Condillac فأبقيا القضية حَيَّةً. ونَصِلُ مَعَ هورن نُوك Horne

= كَانَ زِيَادَةً عَلَى اشْتَغَالِهِ بِالْفِلَسْفَةِ وَالْأَخْلَاقِ وَالتَّارِيخِ فَبَيَّهَا قَانُونِيًّا أَهَمُّ عَلَى نَحْوِ كَبِيرٍ فِي بُلُورَةٍ كَثِيرٍ مِنَ الْأَطْرُوحَاتِ الَّتِي تَمَيَّزَ بِهَا هَذَا الْقَرْنُ عَلَى الْمُسْتَوَيَيْنِ السِّيَاسِيِّ وَالْحَقُوقِيِّ. وَعُرِفَ أَيْضًا بِإِسْهَامِهِ فِي تَأْسِيسِ الْكَثِيرِ مِنَ الْمَفَاهِيمِ كَمَفْهُومِ الْعَقْدِ الْاجْتِمَاعِيِّ. وَبَعْدُ كَذَلِكَ مِنَ الْفَلَسَفَةِ الَّتِي وَظَّفَوْا مَفْهُومَ الْحَقِّ الطَّبِيعِيِّ فِي تَفْسِيرِ الْكَثِيرِ مِنَ الْقَضَايَا الْمَعْرُوضَةِ فِي عَصْرِهِمْ. مِنْ مَوْلَفَاتِهِ: دَرَاةٌ فِي الطَّبِيعَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ، وَرِسَالَتُ فِي الْحُرِّيَّةِ وَالضَّرُورَةِ. [المُتَرْجِم]

(119) جون لوك (1632-1704م). فيلسوف تجريبي، ومفكر سياسي إنجليزي. لم ينخرط في سلك رجال الدين لكرهه عدم التسامح الديني البيوريتاني عند اللاهوتيين، فدرس بدلاً من ذلك الطب ومارس التجريب العلمي حتى عُرف باسم الدكتور لوك. دُعِبَ إلى أن المعرفة مقصورة على ما تمنحنا إيَّاه التجربة، وأن لو كانت لدينا حاسة زائدة أو نقصت حاسة من حواسنا، لاختلَّت تجربتنا ومعرفتنا للعالم زيادة أو نقصاناً. ورأى أن الأفكار التي نُكوِّنُهَا لَيْسَتْ صُورًا مُطَابِقَةً لِلْأَشْيَاءِ، وَلَيْسَتْ أَشْبَاهًا لَهَا، لَكِنَّهَا عَلَامَاتٌ تَذُلُّ عَلَيْهَا، شَأْنُهَا فِي ذَلِكَ شَأْنُ الْأَلْفَاظِ؛ فَهِيَ لَا تُشَبِّهُ الْمَعْنَى الَّتِي تَقُومُ فِي النَّفْسِ عِنْدَ سَمَاعِهَا، وَلَكِنَّهَا تَذُلُّ عَلَيْهَا. ورأى أن وظيفة اللغة التَّوَاضُّلُ بَيْنَ النَّاسِ وَالْإِفْصَاحُ عَمَّا يَعْتَمِلُ فِي عُقُولِهِمْ مِنْ أَفْكَارٍ وَمَعَانٍ، وَأَنَّ الْأَلْفَاظَ تَذُلُّ عَلَى جُزْئِيَّاتٍ مَادِّيَّةٍ، وَبِالْإِنْبَاءِ إِلَى الْخَصَائِصِ الْمُشْتَرَكَةِ بَيْنَ الْجُزْئِيَّاتِ وَفَصْلِهَا عَنِ الْخَصَائِصِ الذَّائِبَةِ لِكُلِّ جُزْئِيٍّ تَحْصُلُ عَلَى مَعَانٍ كُلِّيَّةٍ تُخَصِّصُ لِكُلِّ مِنْهَا اسْمًا يُغْنِيْنَا عَنِ الْكَثِيرِ مِنَ الْأَلْفَاظِ الَّتِي تَزُمُّ إِلَى كُلِّ جُزْئِيٍّ. وَأُطْلِقَ لُوكٌ عَلَى هَذِهِ الْعَمَلِيَّةِ اسْمَ التَّجْرِيدِ، وَقَالَ إِنَّ الْمَعْنَى الْكُلِّيَّةَ نَاقِصٌ، يَحْتَوِي بَعْضَ خَصَائِصِ الْأَشْيَاءِ، وَكَلِمًا أَزْدَادَتْ كُلِّيَّتَهُ أَزْدَادَ نَقْصِهِ، وَإِنَّ الْمَعْنَى الْكُلِّيَّةَ يَصْنَعُهَا الْفِكْرُ وَلَيْسَتْ صُورًا لِلْأَشْيَاءِ وَلَا تُشِيرُ إِلَى أَصُولِهَا أَوْ جَوَاهِرِهَا، وَلَيْسَتْ مَعْرِفَةً وَاقِعِيَّةً لِأَنَّهَا لَيْسَتْ مَعْنِيَّةً بِالْوُجُودِ مُبَاشَرَةً. مِنْ مَوْلَفَاتِهِ: فِي التَّسَامُحِ، وَمَقَالَتَانِ فِي الْحُكُومَةِ، وَمَقَالَةٌ فِي الْفَهْمِ الْإِنْسَانِيِّ. [المُتَرْجِم]

(120) عنوانه الكامل هو: مَقَالَةٌ فِي الْفَهْمِ الْإِنْسَانِيِّ. [المُتَرْجِم]

(121) إيتيان بونو دو كوندياك (1715-1780م). فيلسوف، ومعرفي فرنسي مشهور، من فلاسفة عصر التنوير. دَرَسَ سَايَكُولُوجِيَّةَ الْعَقْلِ وَفِلَسْفَتَهُ، وَكَانَ مِنْ أَنْصَارِ التَّجْرِيبِ عَلَى طَرِيقَةِ لُوك. وَقَدْ أَذَاعَ أَهَمُّ مَوْلَفَاتِهِ (رِسَالَةٌ فِي الْإِحْسَاسَاتِ) اسْمَهُ؛ إِذْ نَحَا فِيهِ مَنَحَى لُوكَ فِي إِعَادَتِهِ الْأَفْكَارَ إِلَى الْأَحَاسِيسِ، وَزَادَ عَلَيْهِ رَدَّهُ قُوَى الْعَقْلِ نَفْسِهِ إِلَى الْأَحَاسِيسِ

Tooke⁽¹²²⁾ ومُتَابِعِيهِ إِلَى حَرَكَةِ الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ الَّذِي شَهِدَ جُهِدًا ذَا أَهْمِيَّةٍ خَاصَّةٍ لِكُلِّ مَنْ يَبْنِئُ Benthام⁽¹²³⁾، وَتَيْن Taine⁽¹²⁴⁾، وَمَاوْتِر⁽¹²⁵⁾.

وَلَا حَاجَةَ بِنَا هُنَا إِلَى أَنْ نَعْنَى بِالْإِنْجَازَاتِ الْمُحِبَّةِ لِلْفِيلُولُوجِيَا الْمُقَارِنَةِ

= وَإِنْ طَرَأَتْ عَلَيْهَا بَعْضُ التَّحَوُّرَاتِ. فَوَصَفَ الذاكرةَ، مَثَلًا، بِأَنَّهَا إِحْسَاسٌ قَوِيٌّ قَدْ تَرَكَ أَثَرًا فِي الْإِمْكَانِ اسْتِدْعَاؤُهُ، وَوَصَفَ الْإِنْبِيَاءَ بِأَنَّهُ انْصِرَافٌ لِلْوَعْيِ بِإِحْسَاسٍ وَاحِدٍ يَعْرِضُهُ عَنْ بَاقِي الْأَحْسَاسِ. وَقَالَ كُونِيَاكُ إِنَّ الْإِنْسَانَ يَكْمُلُ بِاللُّغَةِ بِوَصْفِهِ إِنْسَانًا، وَيَنْتَقِلُ مِنْ مَرَحَلَةِ الْإِحْسَاسَاتِ الْبَسِيطَةِ إِلَى الْجَدَلِ الْفِكْرِيِّ وَإِقْنَاعِ الْآخَرِينَ. وَأَنْزَلَ اللُّغَةَ مَنَزَلَةً خَاصَّةً مِنَ التَّفَكُّيرِ، وَرَأَى أَنَّ التَّفَكُّيرَ الْفَلَسْفِيَّ لَا يَقُومُ إِلَّا بِلُغَةٍ وَاضِحَةٍ مَصُوغَةٍ جَيِّدًا. وَذَهَبَ إِلَى أَنَّا إِنْ أَرَدْنَا أَنْ تَكُونَ لَنَا لُغَةٌ وَاضِحَةٌ كَانَ عَلَيْنَا أَنْ نَبْلُغَ بِمَعَانِيهَا أَبْسَطَ حَقَائِقِهَا بِمَنْهَجٍ تَحْلِيلِيٍّ، ثُمَّ أَنْ نُقَارِنَ بَيْنَ الْمَعَانِي الْمُتَشَابِهَةِ بِمَنْهَجٍ رِيَاضِيِّ عَلَى مِثَالِ: إِذَا كَانَ أ=ب، وَب=ج، فَلِذَنْ أ=ج. [المُترجم]

(122) جون هورن توك (1736-1812م). سِيَّاسِيٌّ، وَفِيلُولُوجِيٌّ إِنْجِلِيزِيٌّ. دَرَسَ الْقَانُونُ وَفَقَهُ اللُّغَةَ. أَهَمُّ أَثَارِهِ: الْفَلَسَفَةُ الْارْتِقَائِيَّةُ لِشُونْسِي رَايت، وَمُحَاكَمَةُ جُون هورن توك، وَخِلَافَاتُ مَتَآخَرَةٍ فِي مَذْهَبِ الْأَدَاتِيَّةِ. [المُترجم]

(123) جِيرَمِي بِنْشَام (1748-1832م). عَالِمٌ قَانُونِيٌّ، وَفِيلَسُوفٌ، وَمُصَلِّحٌ قَانُونِيٌّ وَاجْتِمَاعِيٌّ إِنْجِلِيزِيٌّ. كَانَ الرَّائِدَ فِي فِلَسَفَةِ الْقَانُونِ الْأَنْغَلُو-أَمْرِيكِيِّ، وَاشْتَهَرَ بِدَعْوَاتِهِ إِلَى التَّنْغِيَةِ وَحُقُوقِ الْحَيَوَانِ. وَشَمِلَتْ مَوَاقِفُهُ الْحُجَجَ الْمُؤَيَّدَةَ لِلْفَرْدِ وَالْحُرِّيَّةَ الْاِقْتِصَادِيَّةَ وَالْفَصْلَ بَيْنَ الْكَنِيسَةِ وَالْدَوْلَةِ وَحُرِّيَّةِ التَّعْبِيرِ وَالْمَسَاوَاةَ فِي الْحُقُوقِ، وَطَالَبَ بِالْغَايَةِ الرَّقِّيَّةِ وَعَقُوبَةِ الْإِعْدَامِ، وَبِالْغَايَةِ الْعُقُوبَاتِ الْبَدَنِيَّةِ. وَكَانَ يَعْتَقِدُ أَنَّ الْكَثِيرَ مِمَّا نَتَحَدَّثُ بِهِ لَا مَعْنَى لَهُ فِي الْوَاقِعِ، مِثَالُ ذَلِكَ كَلِمَاتُ (الوَاجِبِ) وَ(الْحَقِّ) وَ(السُّلْطَةِ)، فَهِيَ كَلِمَاتٌ غَيْرُ مَفْهُومَةٍ مَا لَمْ نَحْلُهَا عَلَى الْوَاقِعِ. مِنْ أَثَارِهِ: مَقْدَمَةُ لِمَبَادِي الْأَخْلَاقِ وَالتَّشْرِيعِ، وَكُتَابَاتُ مُخْتَارَةٍ، وَنَظَرِيَّةُ التَّشْرِيعِ. [المُترجم]

(124) هِيُولَايت تَيْن (1828-1893م). نَاقِذٌ، وَعَالِمٌ تَارِيخِيٌّ فَرَنْسِيٌّ. كَانَ لَهُ تَأْثِيرٌ كَبِيرٌ فِي الْأَدَبِ الْفَرَنْسِيِّ، وَلَهُ خَطٌّ ثَابِتٌ مِنَ الشُّكِّيَّةِ. مِنْ أَشْهُرِ أَعْمَالِهِ: لَافُونْتِينِ وَالْخَرَافَاتِ، وَفِلَسَفَةُ الْفَنِّ، وَتَارِيخُ الْأَدَبِ الْإِنْجِلِيزِيِّ. [المُترجم]

(125) لِلْوَقُوفِ عَلَى مُنَاقَشَةِ تَفْصِيلِيَّةٍ لِلْإِنْجَازَاتِ اللَّغَوِيَّةِ لِكُلِّ مَنْ يَبْنِئُ، وَهَوِيزَ، وَبَارَكْلِي يُنْظَرُ: *Psyche*, 1934, pp. 9-87. وَالْإِسْهَامُ الْأَسَاسِيُّ لَكِنْ الْمُغْفَلُ لِجِيرَمِي بِنْشَام *Jeremy Bentham* الَّذِي يَسْبِقُ التَّطَوُّرَاتِ الْمَعَاصِرَةَ سَبَقًا رَافِعًا، قَدْ تَنَاوَلَهُ أَوْغِدِن فِي كِتَابِهِ نَظَرِيَّةُ بِنْشَام فِي الشُّكِّيَّاتِ (*Bentham's Theory of Fictions* (International Library of Psychology), 1932.

التي طالما كانت مركزَ الاهتمام العامِّ مُمَثَّلَةً في جهودِ شتاينتال (Steinthal⁽¹²⁶⁾)، وماكس مُلر Max Müller⁽¹²⁷⁾، وآخرين. وما زالتِ المُقَارَبَاتُ الفيلولوجيَّةُ والسوسيلولوجيَّةُ لا تُؤمِّدُ المشتغلينَ في الميدانِ بِأسبابِ الهِدَايَةِ. وفي التَّدْيِيلِ A حديثٌ مُنْصَبٌّ على قَوْصَى التَّحْوِينِ، أما التَّدْيِيلُ D فَيَشْتَمِلُ، زِيَادَةً عَلَى مُلَخَّصِ لِمَا قَدَّمَهُ بيرس C. S. Peirce، على نَمَازِجٍ لِمَا أَنْجَزَهُ الْآخَرُونَ الَّذِينَ بَحَثُوا فِي عِلْمِ الْمُنْطَقِ عَنْ حُلٍّ، وَكَذَلِكَ الَّذِينَ يَدَّوْنَهُمْ اعْتَمَدُوا عَلَى الْمُصْطَلَحِ اعْتِمَادًا كُلِّيًّا. وفي سَائِرِ فُصُولِ الْكِتَابِ سَنَشْغُلُ أَنْفُسَنَا كَثِيرًا بِالْكِتَابِ الْمَعَاصِرِينَ الَّذِينَ أَفَادُوا مِنَ الطَّرِيقَتَيْنِ الْبَاقِيَتَيْنِ (لِمَنَاهِجِ الْمُقَارَبَةِ السَّبْعَةِ الرَّئِيسَةِ)، وَهُمْ الْمِيتَافِيزِيقِيُّونَ، وَالسَّايَكُولُوجِيُّونَ. أما غَيْرُهُمْ فَقَدْ جَهَّزْنَا فِي الْإِشَادَةِ بِمَنْ يَسْتَحِقُّهَا - ابْتِدَاءً بِعَمَلِ أَنْسِلْمِ Anselm⁽¹²⁸⁾ الذي عُنْوَانُهُ فِي التَّحْوِ De Grammatico، وَمُرُورًا بِذِلْغَارَنو Dalgarno⁽¹²⁹⁾ (1661)، وَلِوِلْكِنز Wilkins⁽¹³⁰⁾

(126) هيرمان شتاينتال (1823-1899م). فيلولوجي، وفيلسوف ألماني. دَرَسَ فِي جَامِعَةِ بَرَلِين وَأَقَامَ فِي بَارِيسَ بَيْنَ سَنَتَيْ 1852 و 1855، إِذْ سَحَّرَ جَهْدَهُ لِدِرَاسَةِ اللُّغَةِ الصِّينِيَّةِ. مِنْ أَهَمِّ مَوْلاَئِهِ: فُونْ هَمِبُولْتِ وَالفَلَسَفَةُ الْهَيْغَلِيَّةُ. [المُتَرَجِّم]

(127) فريدريش ماكس مُلر (1823-1900م). عالِمُ الْأَمَانِيِّ اهْتَمَّ عَلَى نَحْوِ مَخْصُوصٍ بِاللُّغَةِ السَّنَسْكَرِيَّةِ الْهِنْدِيَّةِ الْقَدِيمَةِ. أَسْهَمَ فِي الدِّرَاسَةِ الْمُقَارَبَةِ فِي مَجَالَاتِ اللُّغَةِ وَالَّذِينَ وَالْأَسَاطِيرِ، وَإِنْ كَانَ عُلَمَاءُ الْعَصْرِ الْحَدِيثِ قَدْ نَبَذُوا الْكَثِيرَ مِنْ نَظَرِيَّاتِهِ. مِنْ مَقُولَاتِهِ: إِنَّ فِكْرَةَ التَّعْبُدِ مِنَ الْغَرَائِزِ الَّتِي قُطِرَ الْإِنْسَانُ عَلَيْهَا مِنْذُ نَشْأَتِهِ الْأُولَى. مِنْ آثَارِهِ: مُحَاضَرَاتُ فِي عِلْمِ اللُّغَةِ، وَمُقَدِّمَةُ لِعِلْمِ الدِّينِ، وَدِرَاسَاتُ فِي الْبُودِيَّةِ، وَالدِّينُ الطَّبِيعِيُّ. [المُتَرَجِّم]

(128) أَنْسِلْمُ أَسْقَفْ كَانْتَرِبِرِي (1033-1109م). لَاهُوتِي وَفِيلَسُوفٌ إِيطَالِيٌّ مِنْ أَوَائِلِ الْفَلَسَافَةِ الْمَدْرَسِيِّينَ. كَانَ لَهُ تَأْثِيرٌ بِالْغُيِّ فِي الْلَاهُوتِ الْغَرْبِيِّ، وَكَانَ يَعْتَقِدُ أَنَّ الْإِيمَانَ يَجِبُ أَنْ يَسْبِقَ الْمَعْرِفَةَ؛ فَيَجِبُ أَنْ تُؤْمِنَ لِتَعْرِفَ، وَمَعَ ذَلِكَ يُمَكِّنُ أَنْ يُبْنَى الْإِيمَانُ عَلَى الْمَعْرِفَةِ. اشتهرَ بِكِتَابَيْهِ (الْمُنَاجَاةُ) وَ(التَّهْمِيدُ). [المُتَرَجِّم]

(129) جورج ذِلْغَارَنو (1616-1687م). مَفْكَرٌ اسْكُتْلَنْدِيٌّ غُنِيَ بِالْمُشْكِلَاتِ اللُّغَوِيَّةِ. أَصْلُهُ مِنْ أِبْرَدِين، وَعَمِلَ لَاحِقًا مُدَرِّسًا فِي جَامِعَةِ أُوَكْسْفُورْدَ بِرَفَقَةِ جُونِ وَلِكِنز. أَهَمُّ مَوْلاَئِهِ (مُعَلِّمُ الصَّمِّ وَالْبُكْمِ) الَّذِي اقْتَرَحَ نِظَامًا لُغَوِيًّا جَدِيدًا لِيَسْتَعْمِلَهُ الصَّمُّ وَالْبُكْمُ، وَالَّذِي مَا زَالَ مَعْمُولًا بِهِ فِي أَمْرِيكََا إِلَى الْيَوْمِ. [المُتَرَجِّم]

(130) جُونِ وَلِكِنز (1614-1672م). قَسٌّ، وَفِيلَسُوفٌ طَبِيعِيٌّ، وَمَوْلاُتٌ، وَعَالِمٌ مُوسُوعِيٌّ

(1668)، وفريك Freke⁽¹³¹⁾ (1693)، وانتهاءً بـسيلبرر Silberer⁽¹³²⁾ (1917)، وكتاب كاسيرر Cassirer⁽¹³³⁾ الذي عنوانه فلسفة الأشكال الرُّمُوزِيَّة *Philosophie der symbolischen Formen* (1923) - في المنح العام لتقدم الإنسان نحو تحقيق الاستقلال اللفظي الذي كان يظهر على نحو متقطع في دَوْرِيَّة *Psyche* منذ سنة 1927⁽¹³⁴⁾.

ونتيجة لكل هذه الجهود بات مُمكنًا وجود علم للرُّمُوزِيَّة، غير أنه من الضروري على الدوام ألا تغيب عن الذهن الأشكال الخاصة التي يُمكن أن تُعرب بها سلطة الكلمات عن نفسها في الرُّمُوزِيَّة الحاضر. [44]

- = إنجليزي. أسس الكلية السريَّة، وكان أحد مؤسسي الجمعية الملكية، وأسفت شيستر منذ سنة 1668 إلى وفاته. يُعدُّ من القليلين الذين رأسوا كليةً في كلٍّ من جامعتي أوكسفورد وكيمبرج. وهو أحد مؤسسي اللاهوت الطبيعي الموافق للعلم في زمانه. أشهر مؤلفاته (مقالة نحو طابع حقيقي ولغة فلسفيَّة)، وقد تضمن اقتراح لغة عالميَّة ونظام عشري للقياس لا يختلف عن النظام المترى الحديث. [المترجم]
- (131) وليم فريك (1662-1744م). كاتب صوفي إنجليزي. غالبًا ما يُذكر بوصفه أحد المؤخدين السوسينيَّين الذين عانوا الاضطهاد على يد البرلمان سنة 1694 بسبب المعتقدات المُنكَرة للتثليث، لكنه رجع عن ذلك فيما بعد. أهم آثاره: مقالات في توحيد اللاهوت والفضيلة، والعقل أو الدين الطبيعي والوحي. [المترجم]
- (132) هيربرت سيلبرر (1882-1923م). مُحلِّل نفسيّ نمساوي، ارتبط اسمه بالحلقة الميمنية المحيطة بـسيغموند فرويد التي تضمنت روادًا آخرين في الدراسة السايكولوجية مثل كارل يونغ والفريد أدلر وغيرهما. وله مشاركة سابقة في الرياضة والصحافة الرياضيَّة. وكان لديه اهتمام كبير بالأحلام، ونشر في سنة 1909 بحثًا يُفضل فيه بحثه في الحالة الذهنيَّة التي يكون فيها الفرد بين اليقظة والنوم. [المترجم]
- (133) إيرنست كاسيرر (1874-1945م). فيلسوف، ومؤرخ ألماني، ينتمي إلى ما يُسمَّى بمدرسة ماربورغ في الفلسفة الكانتيَّة الجديدة. اشتهر بكونه المَع شراح الفلسفة الكانتيَّة في القرن العشرين. من أشهر مؤلفاته: الجوهر والوظيفة، والحرية والشكل، وفلسفة الأشكال الرُّمُوزِيَّة. [المترجم]
- (134) يُنظر بِخاصَّة Vol. XVIII (1946)، حيث يُمكن، أخيرًا، أن تبدو ملامح نواة بحث تأخر أوانه بشأن "سحر الكلمة Word Magic".

مُمتازًا، فإنَّ اسمَهُ الذي يُوجي بِمَقْبُولِيَّتِهِ يَتَحَلَّلُ ما بَيْنَ إحْساسِي وشُعُورِي، وقد اَعْتَقَدُ أنَّ نَكْهَتَهُ تُمْتَعِنِي في الوَقْتِ الذي يُثْبِتُ فِيهِ قَلِيلٌ مِنَ الانْتِبَاهِ عَكْسَ ذَلِكَ⁽¹³⁹⁾.

وما لم تُدرِك طبيعةَ سُلْطَةِ الكَلِمَاتِ، فإنَّها قد تَحُولُ بَيْنَنَا وَبَيْنَ أغراضِنا بِطَرائِقٍ دَقِيقَةٍ لا يُحْصِيها العَدُّ. فَهِيَ تُؤَدِّي في عِلْمِ المنطِقِ، على ما قد رأينا، إلى خَلْقِ الكِياناتِ الزَّائِفَةِ، والكُلِّيَّاتِ، والخُوصِ، التي سَيَكُونُ لَنَا مَزِيدُ بَحْثٍ فِيها في الخاتِمَةِ. وَتُؤَدِّي اسْتِقْطَابُ الكَلِمَاتِ الاهتمامَ إلى ذَوَاتِ أَنْفُسِهِنَّ إلى تَشْجِيعِ الدِّرَاسَةِ غَيْرِ المُجَدِّيَةِ لِلأَشْكَالِ التي فَعَلَتْ الكَثِيرَ لِتُفْقِدَ الثِّقَةَ بِالنَّحْوِ؛ فَيَسبِبُ الإِثَارَةَ التي تَهْجِئُها بِجَبَرُوتِها العاطفي يَغْدُو القِسمُ الأعْظَمُ مِنَ التَّقَاشِ عَقِيمًا؛ وَيَسبِبُ الأنْماطِ المتنوِّعةَ لِهَوَسِ الألفاظِ وَهَوَسِ الكِتَابَةِ يَغْدُو الرِّضَا بِالتَّسْمِيَةِ مَفْهُومًا، والإحْساسُ بالقُوَّةِ الذَّائِيَةِ مُعَزِّزًا على نَحْوِ مُتْكَلِّفٍ. [45]

ولا غَرَابَةٌ في أَنَّ مُراعاةَ الطَّرائِقِ التي على وَفْقِها جُعِلَتْ اللُّغَةُ خَادِمَةً لِلبَشَرِيَّةِ في الماضي كَثِيرًا ما تُؤَدِّي إلى رَدِّ فِعْلٍ شَكِّي. وقد عَبَّرَ عن ذلك كَاتِبٌ قَدِيرٌ، لَكِنَّهُ مَعْمُورٌ⁽¹⁴⁰⁾، بِقَوْلِهِ: -

"افترض أَنَّ شَخْصًا ما يُؤَكِّدُ قائلًا: *The gostak distims the doshes*، فلا

= تلك المرحلة. وقد حاولَ إنْقاذَ القِيَمِ التي أطاحَ بِها المذهبُ المادِّيُّ، وتأكَّدَ إيمانُ بِالرُّوحِ لا يَنْزَعُ. من مَوْلَياتِهِ: مَقَالَةٌ في المُعْطِيَّاتِ المُبَاشِرَةِ لِلوُجْدانِ، والمادَّةُ والذَّاكِرَةُ، والتَّطَوُّرُ الخَلَّاقُ. [المُترجِم]

Time and Free-Will, p. 131.

(139)

(140) الإشارةُ هنا إلى أندرو إنْغراهام (1841-1905م)، الذي كانَ مُدِيرَ مدرسة سُوَيْنَ قَبْلَ سَنَةِ 1903. يُنسَبُ إِلَيْهِ ابْتِكارُ مَفْهُومِ غوستاك *Gostak concept*، وَهُوَ اسْمٌ لا مَعْنَى لَهُ اسْتَعْمَلَهُ في عِبَارَةٍ: *The gostak distims the doshes*، وَهِيَ مِثَالٌ لِكَيْفِيَّةِ اشْتِقاقِ مَعْنَى مِنْ نَظْمٍ جُمْلَةٍ، على الرِّغمِ مِنْ كَوْنِ مَراجِعِ التَّعْبِيرِاتِ فِيها مُجْهولةً تَمَامًا. وقد ابْتَكَرَ العِبارةَ أندرو إنْغراهام سَنَةَ 1903، لَكِنَّها اشْتَهَرَتْ حِينَ اقْتَسَبَها أَوْغْدِن وَرْتشاردز سَنَةَ 1923 في كِتابِهما (مَعْنَى المَعْنَى)، وَمِنْذُ ذَلِكَ الحِينِ أُحِيلَ عَلَيْها في عِدَّةِ سِياقاتٍ ثقافيَّةٍ. أَهمُّ آثارِ أندرو إنْغراهام كِتابُ (مُحاضراتُ مدرسة سُوَيْنَ). [المُترجِم]

أَنْتَ وَلَا أَنَا نَعْرِفُ لِدِلِّكَ مَعْنَى. لَكِنْ إِنْ افْتَرَضْنَا أَنَّ لُغَةَ هَذَا الْقَوْلِ هِيَ
الْإِنْجِلِيزِيَّةُ فَسَنَعْرِفُ أَنَّ *the doshes are distimmed by the gostak*. وَنَحْنُ
نَعْرِفُ كَذَلِكَ أَنَّ *one distimmer of doshes is a gostak*. وَزِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ،
إِنْ كَانَتْ لُغَةُ *doshes* تَعْنِي الزَّرْكَشَاتِ، فَسَنَعْلَمُ أَنَّ بَعْضَ الزَّرْكَشَاتِ *are*
distimmed by the gostak. وَيُمْكِنُنَا أَنْ نَسْتَمِرَّ عَلَى هَذَا الْجَنَاحِ، بَلْ إِنَّا
كَثِيرًا مَا نَسْتَمِرُّ عَلَى هَذَا الْجَنَاحِ".

وَنَسْأَلُ مَرَّةً أُخْرَى: إِلَامَ تَرْمِزُ الْكَلِمَاتُ الَّتِي نَسْتَعْمِلُهَا فِي حَيَاتِنَا الْيَوْمِيَّةِ؟
"نَحْنُ لَا يُتَاحُ لَنَا دَوْمًا أَنْ نَتَحَدَّثَ، بِطَرِيقَةِ النَّظَرِ إِلَى الشَّيْءِ بِوَصْفِهِ كَلًّا لَا
يَتَجَزَّأ، عَنْ مَجْمُوعَةِ الظَّوَاهِرِ الدَّاخِلَةِ أَوْ الْمُرْتَبِطَةِ بِعُبُورِ زَنْجِيٍّ فَوْقَ سِيَّاحٍ ذِي
قُضْبَانٍ وَتَحْتَ ذِرَاعِهِ بِطَيِّحَةٍ فِي اللَّحْظَةِ الَّتِي بَدَأَ فِيهَا الْقَمَرُ بِالتَّوَارِي خَلْفَ
السَّحَابِ. لَكِنْ لَوْ كَانَتْ هَذِهِ الظَّوَاهِرُ الْمُتَصَاحِبَةُ مُتَكَرِّرَةً الْخُدُوثِ، وَأُتِيحَتْ لَنَا
فُرْصَةُ التَّحَدُّثِ عَنْهَا كَثِيرًا، وَكَانَ مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ يَكُونَ خُدُوثُهَا ذَا أَثَرٍ فِي السُّوقِ
الْمَالِيَّةِ، لَكَانَ لَنَا مِنْ ذَلِكَ اسْمٌ مَا نَحْوُ 'wousin' نُشِيرُ بِهِ إِلَيْهَا. وَاتَّذِ سَيِّتَنَارُغُ
النَّاسِ: هَلْ يَسْتَلْزِمُ وُجُودَ wousin مَا أَنْ يَكُونَ نَمَّةً سِيَّاحٍ ذُو قُضْبَانٍ؟ وَهَلْ يُمْكِنُ
اسْتِعْمَالُ هَذِهِ الْكَلِمَةِ فِي حَالٍ أَنْ الْعُبُورَ كَانَ لِرَجُلٍ أبيضِ الْبَشَرَةِ فَوْقَ حَائِطِ
صَخْرِي؟" (141).

A. Ingraham, *Swain School Lectures* (1903), pp. 121-182, on "Nine Uses of Lan- (141) guage".

- وَالِاسْتِعْمَالَاتُ التَّسَعُّةُ الَّتِي نَطَرَقُ إِلَيْهَا الْكَاتِبُ هِيَ:
1. تَبْدِيدُ الزَّائِدِ وَالْعَاقِي مِنَ الطَّاقَةِ الْعَصَبِيَّةِ.
 2. تَحْدِيدُ اتِّجَاوِ حَرَكَةِ الْآخَرِينَ، مِنَ الْبَشَرِ وَالْحَيَوَانِ.
 3. تَبَاذُلُ الْأَفْكَارِ.
 4. وَسِيلَةٌ لِلتَّعْبِيرِ.
 5. لِأَغْرَاضِ التَّوْثِيقِ.
 6. تَحْرِيكُ أَمْرِ مَا (السَّحَرِ).
 7. بِمَنْزِلَةِ آلَةٍ تَفْكِيرٍ.
 8. إِضْفَاءُ الْبَهْجَةِ بِوَصْفِهَا صَوْتًا فَحْشُبًا.
 9. إِمْدَادُ الْفِيلُولُوجِيِّينَ بِشُغْلٍ مَا.

وكثيراً ما نقود دراسة الصعوبات اللفظية الذين يواجهونها أول مرة إلى استنتاجات، من قبيل "أن الأمر كله لا يقدو أن يكون كلمات"، أو "أنا لا يمكن أن نصلي إلى نتيجة- فأن تصوغ الأمر بطريقة وأنا أصوغه بطريقة أخرى، وما يدرينا أنا نتحدث [46] عن الأمر نفسه؟". غير أن الفهم العميق للطرائق التي تنشأ بها تلك الصعوبات- والحالتان المذكورتان عيتان مناسبتان- لا يفسح مجالاً للعدمية اللغوية.

إن أفضل وسيلة للتخلص من نزعة شك كهذه ومن التأثيرات المنومة مغناطيسياً التي كُتبت بصدها، تكمن في التمييز الواضح للطريقة التي تنتهجها الرموز في ممارسة سلطة كهذه، ولمختلف الأوجه التي يقال إنها تحمل معنى من خلالها. وأول ما يواجهنا، بوصفه إجراء تمهيدياً أساسياً، هو الحاجة الماسة إلى بيان لأبسط أنواع الحال الغلامية، يُمكننا من إدراك: كيف 'نعلم' أو 'نفكر' مطلقاً.

وسنرى أن النظرية السبائية للعلامات، التي هي أول ما نتوجه إليه، تُسلط الضوء على الفكرة البدائية التي تذهب إلى أن الكلمات والأشياء متصلة برباط سحري؛ فالحق أن حدوث الرموز والأشياء معاً، وارتباط بعضهما ببعض في 'سياق' ما، هما ما يجعل الرموز تؤدي ذلك الدور المهم في حياتنا الذي لم يجعلها غرضاً مشروعاً للإعجاب فحسب، بل مصدر كل سطورنا على العالم الخارجي. [47]

الفصل الثالث الأحوال العلامية

إنَّ دراسةَ لغاتِ العالمِ تكونُ في بدءِ الأمرِ مهمةٌ تَعَسَّ وجاجةٌ، لكنَّ إنَّ
تَغَلُّبنا على الصُّعوباتِ الأولى فيها أمكننا، معَ حماسةٍ كبيرةٍ، الاستخفافُ
بالعملِ الشاقِّ، وأمطرنا بعدَ ذلكَ بوابِلٍ مِنَ المنافعِ. - فالكنير Valcknaer

المعنى، ذلكَ المصطلحُ المركزيُّ في كُلِّ نظريَّةٍ للغةٍ، لا تُمكنُ مُعالجتهُ من
غيرِ نظريَّةٍ مُقيَّعةٍ للعلاماتِ. ومعَ شيءٍ من معانيه (التي يَسْتَوِي فيها 'المعنى الذي
أقصدُهُ' و'ما أفكرُ فيه') يَكُونُ السُّؤالُ الذي تَنبَغِي إجابتهُ هو، باختصارٍ: "ما
الذي يَحْدُثُ حينَ نَحْكُمُ على شيءٍ ما، أو نَعْتَقِدُهُ، أو نُفَكِّرُ فيه: ممَّ يتكوَّنُ هذا
الشيءُ: وما علاقتهُ بالحدِّثِ الدَّهْنِي الذي هو حُكْمنا، واعتقادنا، وتَفَكُّيرنا؟". إنَّ
المُقارَبةَ التَّقليديَّةَ لِهَذَا السُّؤالِ كانتَ من جِلالِ الاستِبطانِ والتَّحليلِ المنطقيِّ
لِلْحُكْمِ، وكانتِ النَّتيْجَةُ أنَّ جَمِيعَ الإجاباتِ المتعدِّدةِ التي قُدِّمَتْ من هذهِ الزَّاوِيةِ
اكتُشِفَتْ أنَّها، بالضدِّ من تلكَ التي سَنُوجِزُها لاحقًا، تَنوَّعاتٌ لِرَأْيٍ واحدٍ. أي
إنَّها تَتَّفِقُ في أنَّها حينَ نُفَكِّرُ في شيءٍ ما يَكُونُ لَدُنْنا مَعَهُ (أو، أحيانًا، معَ شيءٍ
آخَرَ) علاقَةٌ من نوعٍ فَرِيدٍ جِدًّا. بِعبارةٍ أُخْرَى، يُمكنُ القولُ إنَّ التَّفَكُّيرَ يُعَدُّ حَدَثًا
لا نظيرَ لَهُ. وهكْذا تُناقَشُ مُشكِلاتُ التَّرميزِ والإحالةِ على جِدَّةٍ، كَأَنَّ لَيْسَ ثَمَّةَ
مِياذِينِ بِحَثٍ مُتَّحِدةٍ.

هذا الافتراضُ لِفَرادةِ العلاقةِ بَيْنَ الدَّهْنِ ومَوَظُوعاتِهِ يُشكِّلُ العَقيدةَ المركزيَّةَ
في الآراءِ التي لا تَتَّفِقُ في شيءٍ على الصُّعْدِ الأُخْرَى. وهكْذا يَتَمَسَّكُ بعضُهُم

على نحوٍ معقولٍ ظاهرٍ بِأَنَّهُ حِينَ نَعْتَقِدُ (مَثَلًا) أَنَّنَا أَحْيَاءَ، نَكُونُ عَلَى عِلَاقَةٍ مُبَاشِرَةٍ [48] مِنْ نَوْعِ فَرِيدٍ بِكَيَانٍ خَارِجٍ عَنْ نِطَاقِ الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ، يُدْعَى افْتِرَاضُ 'أَنَّنَا أَحْيَاءَ'، وَيُدْعَى آخَرُونَ أَنْ لَيْسَ ثَمَّةَ شَيْءٍ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ، بَلْ، بَدَلًا مِنْ ذَلِكَ، نَكُونُ حِينَئِذٍ مُرْتَبِطِينَ بِعِلَاقَةٍ مُتَعَدِّدَةٍ، مِنْ نَوْعِ فَرِيدٍ كَذَلِكَ، وَذَاتِ تَنَوُّعٍ فِي الْكَيَانَاتِ- الَّتِي (رُبَّمَا) نَكُونُ نَحْنُ أَنْفُسُنَا مِنْ ضَمَنِهَا، وَبِلا شَكٍّ شَيْءٌ مَا يُدْعَى 'مَفْهُومًا' (أَوْ 'كُلِّيَّةً' أَوْ 'خَاصِّيَّةً')، أَيْ الْحَيَاةِ أَوْ أَنْ تَكُونَ حَيًّا. وَعَلَى كِلَا الرَّأْيَيْنِ فَإِنَّ فَرَادَةَ الْعِلَاقَةِ بَيْنَ الْفِكْرَةِ بِوَصْفِهَا حَدَثًا ذَهْنِيًّا وَالْأَشْيَاءِ الَّتِي تَتَعَلَّقُ هَذِهِ الْفِكْرَةُ 'بِهَا'، مَهْمَا تَكُنْ هَذِهِ الْأَشْيَاءُ، هِيَ مِنَ الْوُضُوحِ بِحَيْثُ لَا يُشَكُّ فِيهَا.

وَيَجْدُرُ فِي هَذَا الْمَقَامِ أَنْ نُثَوِّةَ بِكَيْنِز Keynes⁽¹⁾ بِوَصْفِهِ مُمَثَّلًا لِلْمَدْرَسَةِ الْوَاقِعِيَّةِ الَّتِي تَزْعُمُ أَنَّهَا قَدْ تَمَثَّلَتْ وَجْهَةً النَّظَرِ الْعِلْمِيَّةِ الْمَعَاصِرَةِ؛ إِذْ تَبَنَّى الرَّأْيَ الَّذِي يَذْهَبُ إِلَى أَنَّ عَلَيْنَا مِنَ الْوَجْهَةِ الْفَلَسَفِيَّةِ أَنْ نَبْدَأَ مِنْ أَصْنَافٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي لَنَا اِطْلَاعٌ مُبَاشِرٌ عَلَيْهَا. فَهُوَ يَقُولُ: "إِنَّ أَهَمَّ أَصْنَافِ الْأَشْيَاءِ الَّتِي لَنَا اِطْلَاعٌ مُبَاشِرٌ عَلَيْهَا: إِحْسَاسَاتُنَا الذَّاتِيَّةُ الَّتِي يُمَكِّنُ الْقَوْلُ إِنَّا نُعَانِيهَا، وَالْأَفْكَارُ وَالْمَعَانِي الَّتِي نَمْلِكُ تَجَاهَهَا أَفْكَارًا وَالَّتِي يُمَكِّنُ الْقَوْلُ إِنَّا نَفْهَمُهَا، وَالْوَقَائِعُ، أَوْ الْخَصَائِصُ، أَوْ عِلَاقَاتُ الْمُعْطِيَّاتِ الْجَسَدِيَّةِ أَوْ الْمَعَانِي، الَّتِي يُمَكِّنُ الْقَوْلُ إِنَّا نُدْرِكُهَا إِدْرَاكًا جَسَدِيًّا... وَسَأَصْطَلِحُ عَلَى أَغْرَاضِ الْمَعْرِفَةِ وَالْاعْتِقَادِ- فِي مُقَابِلِ أَغْرَاضِ الْاِطْلَاعِ الْمُبَاشِرِ الَّتِي أَصْطَلِحُ عَلَيْهَا بِالْأَحَاسِيسِ، وَالْمَعَانِي، وَالْإِدْرَاكَاتِ الْجَسَدِيَّةِ- بِالْقَضَايَا". مِثَالُ الْاِطْلَاعِ الْمُبَاشِرِ هُوَ مَا نُخَبِّرُ بِهِ مِنْ أَنَّ مَعْرِفَتِي لِلْإِحْسَاسِ بِاللَوْنِ الْأَصْفَرِ 'يُمْكِّنُنِي مِنَ الْعُبُورِ مُبَاشَرَةً إِلَى مَعْرِفَةِ الْقَضِيَّةِ الَّتِي مَفَادُهَا 'أَنَّ لَدَيَّ إِحْسَاسًا بِاللَوْنِ الْأَصْفَرِ'".⁽²⁾ وَلَوْ لَا أَنْ

(1) جون مينارد كَيْنِز (1883-1946م). اِقْتِصَادِيٌّ إِنْجِلِيزِيٌّ. اشْتَغَلَ فِي بَدَايَةِ حَيَاتِهِ فِي الْهِنْدِ وَأَلَّفَ كِتَابًا عَنِ الْإِصْلَاحِ فِيهَا. يُعَدُّ مُؤَسَّسَ النَّظَرِيَّةِ الْكَيْنِزِيَّةِ مِنْ خِلَالِ كِتَابِهِ (النَّظَرِيَّةُ الْعَامَّةُ فِي التَّشْغِيلِ وَالْفَائِدَةِ وَالنُّقُودِ)، وَعَارَضَ النَّظَرِيَّةَ الْكِلَاسِيكِيَّةَ الَّتِي كَانَتْ مِنَ الْمُسَلَّمَاتِ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ. مِنْ مَوْلَافَاتِهِ: النَّاتِجُ الْاِقْتِصَادِيَّةُ لِلسَّلَمِ، وَرِسَالَةٌ فِي الْاِحْتِمَالِ. [المُتَرْجِم]

Treatise on Probability (1921), pp. 12-13.

(2)

يُفْتَرَضُ أَنَّ هذا المذهبَ الغريبَ، لكن السائدَ جدًّا، مُميّزٌ لِمَدْرَسَةٍ مَا لَاحَنَّا عَلَى تَسْوِيعِ الْحُكْمِ ⁽³⁾ *das Urteil* "غَيْرِ الْمَكَانِي، وَغَيْرِ الزَّمَانِي، وَغَيْرِ الشَّخْصِي"، وَهُوَ الْمَوْضُوعُ الدَّقِيقُ لِلْبَحْثِ الْمُنَظِّمِي الَّذِي فَضَّلَ فِيهِ لَيْبْس ⁽⁴⁾ Lipps ⁽⁵⁾؛ [49] وعلى المذهبِ المُشَابِهِ الَّذِي يُبْطِلُ الْكَثِيرَ مِنْ تَحْلِيلِ هُوسِيرِل ⁽⁶⁾ Husserl

(3) الْحُكْمُ هُوَ قُطْبُ الرَّحَى فِي مَذَهَبِ الْفِيلَسُوفِ الْأَلْمَانِي تِيودور لَيْبْس الَّذِي سَتَانِي تَرْجَمَتُهُ. وَحَاصِلُ مَا أَتَى بِهِ أَنَّ قَوَانِينَ الْفِكْرِ هِيَ أَنْفُسُهَا قَوَانِينُ طَبِيعَتِنَا النَّفْسِيَّةِ، وَأَنَّ الْمِنْطَقَ هُوَ عِلْمٌ فِيزِيَاءُ التَّفَكُّيرِ. وَالْحُكْمُ عِنْدَهُ إِنَّمَا يُنْسَبُ إِلَى الصَّحَّةِ الْمَوْضُوعِيَّةِ حِينَ يُؤْلَفُ بَيْنَ تَمَثُّلَاتٍ عَلَى نَحْوِ ضَرُورِيٍّ. لَكِنْ لَيْسَ يُفَسِّرُ هَذِهِ الضَّرُورَةَ تَفْسِيرًا فِيزِيائيًّا؛ إِذْ إِنَّهَا عِنْدَهُ إِزَامٌ نَفْسِيٌّ يُجْبِرُنَا عَلَى أَنْ نُوْلَفَ بَيْنَ الْأَفْكَارِ عَلَى نَحْوِ مَا (أَحْكَامٌ مُوجِبَةٌ) وَيَمْنَعُنَا مِنْ أَنْ نُوْلَفَ بَيْنَهَا عَلَى نَحْوِ آخَرَ (أَحْكَامٌ سَالِيَةٌ). فَالضَّرُورَةُ عِنْدَهُ، كَمَا هِيَ عِنْدَ هَيْوم، شُعُورٌ بِالضَّرُورَةِ. وَيَتَقَدَّمُ تَفَكُّيرُ لَيْبْسَ ظَهَرَ لَذَلِكَ التَّفَرِيقُ بَيْنَ مَضْمُونِ (content) الْحُكْمِ، الَّذِي يُمَيِّزُهُ بِوَصْفِهِ الْأَحْدَاثَ النَّفْسِيَّةَ (الإِدْرَاكَاتِ، وَالصُّوَرِ، وَمَا إِلَيْهَا)، وَمَوْضُوعِ (object) الْحُكْمِ، وَهُوَ الْمَقْصُودُ مِنَ الْحُكْمِ وَالْمُفَكَّرُ بِهِ فِيهِ. وَيُوَكِّدُ لَيْبْسُ أَنَّ الْحُكْمَ إِنَّمَا يَتَعَلَّقُ بِهَذَا الْآخِرِ؛ فَتَحْنُ نُنْشِئُ أَحْكَامًا لَا بِشَأْنِ صُورِنَا بَلْ بِشَأْنِ الْمَوْضُوعَاتِ. وَيَذْهَبُ لَيْبْسُ إِلَى أَنَّ الضَّرُورَةَ الَّتِي تَنْشِئُ إِلَى الْأَحْكَامِ الصَّحِيحَةِ مَوْضُوعِيًّا تَنَاتِي مِنَ الْمَطْلَبِ (demand) الَّذِي تُمارِسُهُ الْمَوْضُوعَاتُ عَلَيْنَا. وَبِذَلِكَ نَحْكُمُ بِصِحَّةِ: $12=5+7$ ؛ إِذْ إِنَّ هَذَا الْمَوْضُوعَ يَطْلُبُ أَوْ يَقْتَضِي إِقْرَارَنَا. فَإِذَا مَا فُكِّرَ فِي الْمَوْضُوعِ جُرِّبَ هَذَا الْمَطْلَبُ، وَكَانَ رَدُّ فِعْلِنَا لِهَذَا التَّجْرِبِ إِقْرَارًا يُنْشِئُ فِعْلًا حُكْمِيًّا. [الْمُتَرْجِمُ]

(4) تِيودور لَيْبْس (1851-1914م). فِيلَسُوفُ الْأَلْمَانِي. كَانَ أَحَدَ أَكْثَرِ أَسَاتِذَةِ الْجَامِعَةِ تَأْثِيرًا فِي زَمَانِهِ؛ إِذْ جَذَبَ إِلَيْهِ الْكَثِيرَ مِنَ الطُّلَّابِ مِنْ مُخْتَلِفِ أَنْحَاءِ الْعَالَمِ. كَانَ لَدَيْهِ اِهْتِمَامٌ كَبِيرٌ بِعِفَاهِمِ الْفَنِّ وَالْجَمَالِ. وَكَانَ سِغْمُونْدُ فَرُودِ مِنْ بَيْنِ مُعْجِبِيهِ الْمُتَحَمِّسِينَ لَهُ؛ إِذْ كَانَ لَيْسَ الْمُؤَيَّدَ الرَّئِيسَ لِفِكْرَةِ الْعَقْلِ الْبَاطِنِ. وَفِي أَوَاخِرِ حَيَاتِهِ تَبَنَّى بَعْضَ أَفْكَارِ هُوسِيرِل. مِنْ أَهَمِّ آثَارِهِ: الْإِنْجَامُ وَالتَّنَافُرُ فِي الْمَوْسِيقَى، وَدِرَاسَاتُ سَايْكُولُوجِيَّةٍ. [الْمُتَرْجِمُ]

(5) *Psychologische Untersuchungen*, Vol. II., section 1, "zur 'Psychologie' und 'Philosophie'", pp. 4-10.

(6) إِدْمُونْدُ هُوسِيرِل (1859-1938م). فِيلَسُوفٌ بِيَالِيٌّ أَلْمَانِيٌّ مِنْ أَصْلِ يَهُودِيٍّ. يُعَدُّ مُؤَسِّسَ الْمَدْرَسَةِ الْفِينُومِينُولُوجِيَّةِ (الْقَاهَرِيَّةِ). وَلَدَّ فِي مَوْرَافِيَا حِينَمَا كَانَتْ تَابِعَةً لِأَلْمَانِيَا، وَدَرَسَ الرِّيَاضِيَّاتِ وَالْفِيزِيَاءَ وَالْفَلَكَ فِي جَامِعَةِ لَايْبِز. تَنْصَرُّ عَلَى الْمَذَهَبِ الْبِرُوسْتَانْتِي وَهُوَ شَابٌّ مِثْلَ الْكَثِيرِ مِنْ أَقْرَابِهِ الْيَهُودِ. زِدَادُ اِهْتِمَامُهُ بِالْفَلَسَفَةِ فِي فِينَا بِتَأْثِيرِ بَرْنَتَانُو. دَرَسَ فِي جَامِعَةِ هَال بَيْنَ سَنَتَيْ 1887 وَ1901، ثُمَّ فِي جَامِعَتَيْ غُوتِنغن وَفْرَايبُورغ بَيْنَ

لِللُّغَةِ⁽⁷⁾؛ وعلى خيالات فان جينكين van Ginneken⁽⁸⁾ التي هي بُعد أكثر غرابة، وهو عالم نفس لسانِيّ ثاقِبُ الفكر، يُقدِّمُ وجهةَ النَّظَرِ نَفْسَهَا بِوَصْفِهَا نَظَرِيَّةَ لِدَالِإِلِصَاقِ 'adhesion'، مُتَأَثِّرًا فِي ذَلِكَ، بِلا شك، بِمايونغ Meinong⁽⁹⁾ وِبِيعْلَمِ

- = سَتَنِي 1906 و 1916. كَانَ يَتَصَوَّرُ أَنَّ الفِلسَفَةَ الفِينومِنولوجِيَّةَ الَّتِي دَعَا إِلَيْهَا سَتَكُونُ شَيْئًا جَدِيدًا تَمَامًا؛ فَالْأَنْطُولُوجِيَا الْغَرِيبَةُ تَسْتَبِدُّ إِلَى ثُنَائِيَّةِ الذَّاتِ وَالْمَوْضُوعِ، أَمَّا هُوَ فَكَانَ يَرْمِي إِلَى تَأْسِيسِ أَنْطُولُوجِيَا جَدِيدَةٍ تَقْتَرِضُ ارْتِبَاطَ أَحَدِهِمَا بِالْآخَرِ، بَلْ تَجَسَّدَ أَحَدُهُمَا مِنْ خِلَالِ الْآخَرِ؛ فَالطَّبِيعَةُ (الْمَوْضُوعُ) لَا تَعْنِي عِنْدَهُ شَيْئًا إِلَّا إِذَا ارْتَبَطَتْ بِالْوَعْيِ الْإِنْسَانِي (الذَّاتِ). مِنْ أَهَمِّ مَوْلَفَاتِهِ: فِلسَفَةُ عِلْمِ الْحِسَابِ، وَبُحُوثُ مَنطِيقِيَّةٍ، وَأَفْكَارُ: نَحْوُ ظَاهِرِيَّةٍ خَالِصَةٍ وَفِلسَفَةِ ظَاهِرِيَّةٍ، وَتَأَمَّلَاتُ دِيكَارْتِيَّةٍ. [المُتَرَجِم]
- (7) يُنْظَرُ التَّدْيِيلُ D، حَيْثُ يُوْجَدُ رَأْيٌ مُشَابِهٌ لِلْسَيِّدِ رَسِيل Russell (1903).
- (8) جَاكُوبِسْ جَوَانِزْ أَنْطُولُوبُوسْ فَاِنْ جِينِكِين (1877-1945م). لِسَانِيٌّ، وَكَاهِنٌ يَسُوعِيٌّ هُولَنْدِيٌّ. كَانَ أَسْتَاذًا فِي الْجَامِعَةِ الْكَاثُولِيكِيَّةِ فِي نِيْمِغِين مِذْ بِدَايَتِهَا سَنَةَ 1923. دَرَسَ اللُّغَةَ وَالْأَدَبَ الْهُولَنْدِيَّيْنِ، وَاللِّسَانِيَّاتِ الْمُقَارَنَةَ لِللُّغَاتِ الْهِنْدُوَأُرُوبِيَّةِ وَالسَّنْكَرِيْتِيَّةِ. مِنْ آثَارِهِ: مَبَادِيُ اللِّسَانِيَّاتِ السَّاكُولُوجِيَّةِ، وَأَسْبَابُ تَغْيِيرِ اللُّغَةِ. [المُتَرَجِم]
- (9) أَلِيكْسُوسْ مَايُونِغ (1853-1920م). فِيلَسُوفٌ نَمْسَاوِيٌّ. دَرَسَ عَلَى بَرْنَتَانُو بِجَامِعَةٍ فِينِيَّةَا، وَعَلِمَ بِجَامِعَةِ غِرَاتِسْ، وَأَسَّسَ بِهَا أَوَّلَ مَعْلَمٍ لِعِلْمِ النَّفْسِ التَّجْرِبِيِّ بِالنَّمْسَا، لَكِنْ مَعْظَمَةُ مَوْلَفَاتِهِ لَا تَدْخُلُ فِي بَابِ عِلْمِ النَّفْسِ التَّجْرِبِيِّ، بَلْ فِي بَابِ عِلْمِ النَّفْسِ الْوَصْفِيِّ الَّذِي يَقُومُ عَلَى افْتِرَاضِ أَنَّ التَّوَجُّعَ نَحْوَ الْأَشْيَاءِ هُوَ السَّمَةُ الْمُمَيِّزَةُ لِكُلِّ الْحَالَاتِ الْعَقْلِيَّةِ. وَيُفَرِّقُ بَيْنَهَا بِحَسَبِ الْفِعْلِ وَالْمَضْمُونِ. فَأَمَّا الْفِعْلُ فَهُوَ كَالْفَرْقِ بَيْنَ التَّفَكُّيرِ فِي الثَّنَيْنِ مِثْلًا وَاعْتِقَادِ وَجُودِهِ. وَأَمَّا الْمَضْمُونُ فَهُوَ كَالْفَرْقِ بَيْنَ التَّفَكُّيرِ فِي الْأَشْيَاءِ وَالتَّفَكُّيرِ فِي الثَّنَيْنِ. وَبَنَى مَايُونِغَ فِلسَفَتَهُ عَلَى تَقْسِيمِ بَرْنَتَانُو حَالَاتِ الْعَقْلِ عَلَى صُورٍ تَمَثِّلِيَّةٍ وَأَحْكَامٍ وَمَوَاقِفٍ عَاطِفِيَّةٍ. لَكِنَّهُ قَسَّمَ الصُّورَ التَّمَثِّلِيَّةَ عَلَى صُورٍ تَتَطَلَّبُ إِدْرَاكًا حَسْبًا سَالِيًّا، وَأُخْرَى تَتَطَلَّبُ إِنْتَاجًا مُوجِبًا لِمَوْضُوعَاتٍ لَا تَدْرُكُ بِالْحِسِّ، وَلَيْسَ لَهَا وَجُودٌ عَمَلِيٌّ بَلْ وَجُودُهَا افْتِرَاضِيٌّ. فَهِيَ افْتِرَاضَاتٌ، وَتُسَمَّى وَجُودُهَا وَجُودًا ضَمْنِيًّا، وَهِيَ تُشَبِّهُ الْأَحْكَامَ لَكِنْ يَنْقُصُهَا الْإِقْتِنَاعُ، وَلَا يَتَوَقَّعُ كَوْنُهَا مَوْضُوعَاتٍ أَوْ افْتِرَاضَاتٍ عَلَى التَّعْبِيرِ عَنْهَا أَوْ التَّفَكُّيرِ فِيهَا. وَقَدْ تَنَاوَلَهَا مَايُونِغَ فِي كِتَابِهِ (عَنِ الْافْتِرَاضَاتِ)، وَبَنَى نَظَرِيَّتَهُ فِي الْمَوْضُوعَاتِ عَلَى التَّفَرِيقِ بَيْنَ طَبِيعَةِ الشَّيْءِ وَوُجُودِهِ، وَذَهَبَ إِلَى أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ مَوْضُوعٌ لِلتَّفَكُّيرِ وَلَوْ لَمْ يَكُنْ قَابِلًا لِأَنْ يُفَكَّرَ فِيهِ؛ فَكَوْنُهُ غَيْرَ قَابِلٍ لِأَنْ يُفَكَّرَ فِيهِ يَصِفُهُ فِي أَقْلٍ تَقْدِيرٍ بِأَنَّهُ غَيْرُ قَابِلٍ لِأَنْ يُفَكَّرَ فِيهِ. فَالْمُرْتَبِعُ الْمُسْتَدِيرُّ، مِثْلًا، لَهُ طَبِيعَةٌ أَنَّهُ مُرْتَبِعٌ وَمُسْتَدِيرٌّ، وَإِنْ لَمْ يُمْكِنْ وَجُودُهُ فِي الْوَاقِعِ لِأَنَّ طَبِيعَتَهُ تَخْرِقُ قَانُونَ الثَّالِثِ الْمَرْفُوعِ. وَلَيْسَ قَوْلُنَا إِنَّ وَجُودَهُ ضَمْنِيٌّ يَعْنِي أَنَّ =

الأديان كذلك. ويُقرّر هذا الكاتب أن آية أطروحة بشأن عملية التفكير تتوسّل بلغة الصور اللفظية وتمثيلات الأشياء ستكون غير وافية. فد'نحن نجد أنفسنا في مواجهة قوّة جديدة: شيء لا يقع في متناول الحس، ولا يبلغ إدراك البشر... يكون فهمنا وعلمنا من خلاله على نحو جديد، وأكثر كمالاً ممّا يكون عليه من خلال طبيعتنا الحيوانية. فنحن... نلتصق بالواقع الحاضر، بالذي هو موجود واقعا وفعلا... وكذلك بالذي هو ممكن، الجوهر⁽¹⁰⁾. ومن الواضح أن الوصف العلمي لعملية التفكير مستبعد من أوّل الأمر في آية وجهة نظر كهذه.

'ما الذي يحدث حين نفكر؟': سؤال ينبغي أن يكون مثيرا لاهتمام كل مفكر. وقد تُعين الإجابة المبدلة 'حين نفكر نحن نفكر'، التي تقدّمها وجهات نظر كهذه، على تفسير ضالّة الاستثارة المبداء. وسنحاول في الصفحات القادمة أن نقدّم وصفا موجزا للتفكير بتعابير سببية خالصة، من غير آية مقدّمة عن علاقات فريدة مخترعة لأغراض خاصّة. وبهذه الخاتمة لوجهة النظر، أي تقديم نظرية طبيعية للتفكير بإزاء أخرى مصطنعة له، نبدأ النظر في العلامات.

فظوال حياتنا كلّها نحن نُعامل الأشياء بوصفها علامات. وكلّ تجربة، بالمعنى الأوسع إمكانا للكلمة، قد يُستمتع بها، أو تُؤوّل (أي تُعامل بوصفها علامة)، أو يُفعل بها كلا الأمرين، والقليل جدا منها لا تطوله درجة معيّنة من التأويل. لذلك كان تقديم وصف لعملية التأويل هو المفتاح لفهم الحال الغلامية، وكان من ثمّ بداية [50] الحكمة. ومن المدهش أنّه على الرغم من أن الحاجة إلى وصف كهذا كان أمرا مألوقا في علم النفس مدّة طويلة، نجد المعنيين بالنقد

= له وجودا في الواقع من أي نوع، بل يعني أن له طبيعة يمكن وصفها ولا صلة لها بكونه موجودا في الواقع أو غير موجود. وتؤدي هذه الافتراضات دورا مهما في الفنون والألعاب والفروض العلمية والخيال. ولا يعني وضوح بعض هذه الفروض صحتها. من آثار ماينونغ: دراسات عن اليوم، ونحو تقويم معرفي للذاكرة، وفي سايكولوجية الطابع والعلاقات. [المترجم]

وَتَنْظِيمِ مَعَارِفِنَا يُغْفِلُونَ تَمَامًا عَوَاقِبَ إِهْمَالِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ.

وقد ظَهَرَتْ مُحَاوَلَاتٌ لِتَقْدِيمِ هَذِهِ الْأَطْرُوحَةِ فِي مُفْرَدَاتٍ كَثِيرَةٍ مُخْتَلِفَةٍ. فَقَدْ أَوْجَدَتْ تَعَالِيمُ عِلْمِ النَّفْسِ التَّرَابُطِيَّ⁽¹¹⁾، وَالْإِدْرَاكِ الْوَاعِي⁽¹²⁾، وَالْإِيْحَاءِ⁽¹³⁾، صِيَاغَاتٍ جَدِيدَةً تَتَعَلَّقُ بِالْعَمَلِيَّةِ أَكْثَرَ مِنْ تَعَلُّقِهَا بِالْمَضْمُونِ: إِذْ تُحَلُّ 'التَّنَائُبَاتُ الْغَرِيزِيَّةُ'،⁽¹⁴⁾ مَحَلَّ 'الكِيمِيَاءِ الذَّهْنِيَّةِ'، فِي أَفْضَلِيَّةٍ، لَكِنْ مِنْ غَيْرِ تَغْيِيرِ جَوْهَرِيٍّ فِي وَجْهَاتِ النَّظَرِ الْمُتَبَتِّاةِ. وَأَحْدَثُ شَكْلٍ اتَّخَذَتْهُ الْأَطْرُوحَةُ هُوَ الَّذِي بَنَاهُ سِيمُون Semon⁽¹⁵⁾ الَّذِي بَدَأَ أَنَّ جِدَّةَ مُفْرَدَاتِهِ أَعَادَتْ جَذَبَ الْإِنْتِبَاهِ إِلَى اعْتِبَارَاتِ كَانَتْ، بِلا شَكٍّ، مَالُوفَةً إِلَى حَدٍّ لَا يُظَنُّ مَعَهُ أَنَّ لَهَا أَهْمِيَّةً مَا.

D. Hartley, *Observations on man*, Prop. X. (11)

G. C. Lange, *Apperception*, Part I, §§ 1, 2. (12)

I. Miller, *The Psychology of Thinking*, P. 154. (13)

C. Lloyd Morgan, *Instinct and Experience*, P. 194. (14)

(15) رِشَارْد فُولْفغانغ سِيمُون (1859-1918م). عَالِمٌ حَيَوَانٍ وَأَحْيَاءِ الْمَانِي. بَنَى مَفْهُومَ تَوَارُثِ الصِّفَاتِ الْمَكْتَسِبَةِ، وَطَبَّقَهُ عَلَى التَّطَوُّرِ الثَّقَافِيِّ الْاجْتِمَاعِيِّ، وَافْتَرَضَ تَوَازِيًا سَايَكُونِسِيولوجيًا تَنَاطُرُ كُلِّ حَالَةٍ سَايَكُولُوجِيَّةٍ اسْتِنَادًا إِلَيْهِ تَغْيِيرَاتٍ فِي الْأَعْصَابِ. وَقَدْ طَوَّرَ سِيمُون أَفْكَارَهُ فِي الذَّاكِرَةِ فِي بَدَايَاتِ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ؛ إِذْ كَانَ أَوَّلَ مَنْ دَخَلَ إِلَى أَنَّ الذَّاكِرَةَ يَجِبُ أَنْ يُنْظَرَ إِلَيْهَا عَلَى أَنَّهَا اسْتِرْجَاعِيَّةٌ. وَقَدَّمَ مَفْهُومَ (الإنْغْرَام engram)، وَهُوَ وَحْدَةُ الذَّاكِرَةِ، أَوْ بِالْأَحْرَى النَّمْطُ الْمُسْتَعْمَلُ فِي تَشْفِيرِهَا (أَثَرُ الذَّاكِرَةِ). ثُمَّ قَدَّمَ مَفْهُومًا آخَرَ هُوَ (المُثَبِّرُ الْمُثْنِطُ ecphoric stimulus)، وَهُوَ إِشَارَةٌ تُسَاعِدُ فِي اسْتِرْجَاعِ ذِكْرَى خَاصَّةٍ. وَلَجِظَ أَنَّ احْتِمَالَ الْعُثُورِ عَلَى ذِكْرَى مُعَيَّنَةٍ يَعْتَمِدُ أَيْضًا عَلَى الْإِشَارَةِ الْمُسْتَعْمَلَةِ لاسْتِرْجَاعِهَا (النَّمْطُ الْمُسْتَعْمَلُ فِي حَلِّ شَفَرَتِهَا)؛ فَنَحْنُ كَثِيرًا مَا نَكُونُ مُجْبِرِينَ عَلَى تَذَكُّرِ شَيْءٍ مَا لَا لِيَشِيءُ إِلَّا لِأَنَّا وَاجَهْنَا كَلِمَةً مَا، أَوْ رَأَيْنَا شَيْئًا مَا دَفَّرْنَا بِشَيْءٍ آخَرَ. صَحِيحٌ أَنَّ ذَلِكَ جَرَى فِي لِحْظَةٍ خَاطِفَةٍ، إِلَّا أَنَّهُ كَافٍ لاسْتِدْعَاءِ الذِّكْرَى لِشَيْءٍ مَا أَوْ لِشَخْصٍ مَا. وَقَدْ أَدْرَكَ سِيمُون سُلْطَةَ الْإِشَارَةِ؛ فَصَحِيحٌ أَنَّهَا لَيْسَتْ إِلَّا جُزْءًا مِنَ الْإِنْغْرَامِ، لَكِنَّهَا كَافِيَةٌ لاسْتِرْجَاعِ الْإِنْغْرَامِ كَامِلًا. أَهَمُّ مَوْلاَفَاتِ سِيمُون كِتَابُهُ الَّذِي نَشَرَهُ سَنَةَ 1904 بِعُنْوَانِ (الْأَحَاسِيسُ التَّذْكِرِيَّةُ فِي عِلَاقَاتِهَا بِالْأَحَاسِيسِ الْأَصْلِيَّةِ)، وَقَدْ تُرْجِمَ إِلَى الْإِنْجِلِيزِيَّةِ بِعُنْوَانِ Mneme، وَهُوَ تَحْوِيلٌ لِكَلِمَةِ إَغْرِيقِيَّةِ الْأَصْلِ تُعْنِي الْإِلَاهَةَ الذَّاكِرَةَ، وَهِيَ إِحْدَى الْإِلَاهَاتِ الْأَصِيلَاتِ الثَّلَاثِ عِنْدَ الْإِغْرِيقِ، وَالثَّانِيَةِ الْإِلَاهَةُ الْغِنَاءِ، وَالثَّالِثَةِ الْإِلَاهَةُ التَّائُلُ. [الْمُتْرَجِمُ]

ومناهج المقاربات هذه المختلقة العالية القيمة تميل إلى فصل معالجة القوانين الأساسية للعملية الذهنية عن تلك الخاصة بتأويل العلامات، ولا يصب هذا في مصلحة علم النفس. ولم يقتصر أمر تلك المناهج على أنها أدت إلى أن يكون البحث في معزلة عن مشكلات مماثلة جوهرياً، بل كذلك إلى العجز عن تمييز حدود الأرضية التي تحرك فيها المفكرون الأوائل.

ولما كانت الصياغة تقدم على الدوام بتعبيرات سببية، كان استعمال تلك المنظومة المصطلحية ملائماً. واستعمالها لأغراض الوضوح يكاد يكون مما لا مفر منه، وإذا ما كان التوسع الصحيح حاضراً في أذهاننا فلن يكون تضليلها ضربة لازب. وبذلك يكون عملنا في هذه الأطروحة التمهيدية مقصوراً على استعمال اللغة السببية بوصفها تيسيراً إيضاحياً لإيجازها ولما فيها من أفعال verbs. وتتجنب الأطروحة اللاحقة التي هي أكثر اكتمالاً أي ذكر للأسباب، والنتائج، والتجعية، [51] ولا تتعامل إلا مع الارتباطات المشاهدة أو الاتساقات السياقية بين الأحداث.

إن التأثيرات في الكائن التي تُحدثها العلامة، التي قد تكون مثيراً خارجياً أو عملية ما تحدث في الداخل، إنما تعتمد على السجل الماضي لذلك الكائن، على نحو عام وعلى آخر أكثر تحديداً. ولا ريب في أن السجل الماضي كله، بمعنى من المعاني، وثيق الصلة، لكن من بين أحداث الماضي في ذلك السجل ما يُحدث طبيعة الإثارة الحاضرة على نحو أكثر مباشرة مما يُحدثه غيره. فإذا ما أشعلنا غود ثقاب، على سبيل المثال، فإن الحركات التي نقوم بها وصوت الكشط هي مثيرات حاضرة. لكن الإثارة الحاصلة مُختلقة عن تلك التي كانت ستحصل في حال أننا لم نُشعل غود ثقاب من قبل. لقد خلقت الإشعالات الماضية في منظومتنا إنغرامات engrams⁽¹⁶⁾، أي آثاراً

Semon's terminology: *Die Mneme*, particularly Part II. (English translation, p. (16) 138 ff.).

ولقراءة نقدية لنظرية سيمون يُنظر: *op. cit.*, *Principles of Literary Criticism*, Chapter

XIV., and *op. cit.*, *The meaning of Psychology*, Chapter IV.

بَاقِيَةٌ⁽¹⁷⁾، تُعَيَّنُ عَلَى تَحْدِيدِ مَا سَتَكُونُ عَلَيْهِ الْعَمَلِيَّةُ الذَّهْنِيَّةُ. فَعَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، هَذِهِ الْعَمَلِيَّةُ الذَّهْنِيَّةُ مِنْ بَيْنِ الْعَمَلِيَّاتِ الْآخَرَى تُمَثَّلُ وَغَيًّا لِكُونِنَا نُشْعِلُ عُودَ ثِقَابٍ. وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَحْصُلَ عَلَى مِثْلِ هَذَا الْوَعْيِ لَوْ كَانَ الْأَمْرُ بِمَعَزِلٍ عَنْ نَتَائِجِ الْأَحْوَالِ الْمُشَابِهَةِ السَّابِقَةِ. وَلَوْ ذَهَبْنَا أْبَعَدَ مِنْ ذَلِكَ فَافْتَرَضْنَا أَنَّ هَذَا الْوَعْيَ يَصْحَبُهُ تَوَقُّعٌ لِحَصُولِ اتِّقَادٍ، لَكَانَ مَرَدُّ هَذَا التَّوَقُّعِ كَذَلِكَ إِلَى نَتَائِجِ الْأَحْوَالِ الَّتِي كَانَ إِشْعَالُ عُودِ الثَّقَابِ فِيهَا قَدْ أَعْقَبَهُ اتِّقَادٌ. إِنَّ التَّوَقُّعَ هُوَ إِثَارَةٌ جُزْءٍ مِنْ أَجْزَاءِ مُرَكَّبٍ إِنْغْرَامِيٍّ، يَسْتَدْعِيهِ مُثِيرٌ (هُوَ الْكَشْطُ) يُشْبِهُ جُزْءًا مِنْ أَجْزَاءِ الْحَالِ الْإِثَارِيَّةِ الْأَصْلِيَّةِ فَحَسْبُ.

وَلَعَلَّ تَقْدِيمَ مِثَالٍ آخَرَ يَزِيدُ هَذَا الْأَمْرَ وَضُوحًا. فَكَثُرَ يَرْقَانَاتِ الْفَرَّاشِ شُهْرَةً، وَهِيَ الَّتِي قَدْ وَثَّقَ تَارِيخُهَا جُزْئِيًّا الرَّاحِلُ الْبَرْوفيسُورُ لَوِيدُ مَوْرَغَانِ Lloyd Morgan⁽¹⁸⁾ فِي كِتَابِهِ الْعَادَةُ وَالْغَرِيزَةُ *Habit and Instinct* ص 41، كَانَتْ مُحَظَّظَةً بِاللَّوْنَيْنِ الْأَصْفَرِ وَالْأَسْوَدِ، وَكَانَتْ إِحْدَى دَجَاجَاتِ الْبَرْوفيسُورِ قَدْ اقْتَنَصَتْهَا. وَلَمَّا لَمْ يَرُقِ الدَّجَاجَةُ مَذَاقُهَا لَفَظَتْهَا. وَمُنْذُ ذَلِكَ الْحَيْنَ كَفَّتِ الدَّجَاجَةُ عَنْ مُهَاجِمَةِ الْيَرْقَانَاتِ الْمُشَابِهَةِ. فَمَا عِلَّةُ ذَلِكَ؟ السَّبَبُ هُوَ أَنَّ رُؤْيَا يَرْقَانَةٍ كَهَذِهِ، [52] وَهِيَ جُزْءٌ مِنْ سِيَاقِ الرُّؤْيَا-الْاِقْتِنَاصِ-الْمَذَاقِ الْكُلِّيِّ لِلتَّجَرِبَةِ الْأَصْلِيَّةِ، تُثِيرُ الدَّجَاجَةَ الْآنَ عَلَى نَحْوِ يُشْبِهُ إِلَى حَدٍّ لَا بَأْسَ بِهِ⁽¹⁹⁾ الْإِثَارَةُ الَّتِي كَانَ السِّيَاقُ الْكُلِّيُّ يُسَبِّبُهَا؛ ذَلِكَ بِأَنَّ الْاِقْتِنَاصَ، فِي أَقْلٍ تَقْدِيرٍ، لَنْ يَحْدُثَ، سِوَاءِ أَكَانَ ثَمَّةَ تَذَوُّقٍ (فِي الْخَيَالِ) أَمْ لَمْ يَكُنْ.

(17) الْإِنْغْرَامُ: هُوَ الْبَصْمَةُ الدَّائِمَةُ فِي الْفَيْسِيُولُوجِيَا الْعَصَبِيَّةِ وَعِلْمِ النَّفْسِ، وَهِيَ بَصْمَةٌ غُضُوئِيَّةٌ فِي النَّسِيجِ الْعَصَبِيِّ لِلدِّمَاغِ يُولِّدُهَا أَيُّ مُثِيرٍ ذِهْنِيٍّ، مُفَسِّرًا بِذَلِكَ الْإِحَاحَ الذَّكْرَى. وَكَانَ الْبَايُولُوجِيَّ الْأَلْمَانِيُّ رِيتْشَارْدُ سِيْمُونِ قَدْ قَدَّمَ مَفْهُومَ الْإِنْغْرَامِ بِوَصْفِهِ وَحْدَةَ الذَّاكِرَةِ، أَوْ بِالْآخَرَى النَّمْطَ الْمُسْتَعْمَلُ فِي تَشْفِيرِهَا (أَثَرُ الذَّاكِرَةِ). [الْمُتْرَجِمُ]

(18) كُونُوِي لَوِيدُ مَوْرَغَانِ (1852-1936م). عَالِمٌ فِي السَّلُوكِ الْحَيَوَانِيِّ، وَعَالِمٌ نَفْسٍ بَرِيطَانِيٍّ. أَكْثَرُ مَا يُعْرَفُ بِهِ مُقَارِنَتُهُ التَّجَرِبِيَّةُ لِسَايْكُولُوجِيَةِ الْحَيَوَانِ الَّتِي تُعْرَفُ الْآنَ بِقَانُونِ مَوْرَغَانِ. مِنْ أَشْهُرِ مُؤَلَّفَاتِهِ: الْعَادَةُ وَالْغَرِيزَةُ، وَمَقْدَمَةٌ فِي عِلْمِ النَّفْسِ الْمُقَارَنِ. [الْمُتْرَجِمُ]

(19) دَرَجَةُ الشَّيْءِ الْمَطْلُوبَةُ مَوْضِعٌ خِلَافٍ. وَبِذَلِكَ يُصْبِحُ لَوْنُ الصُّفْرَةِ وَالسَّوَادِ عَلَامَةً لِلْمَذَاقِ الْكَرْبِيِّ.

وهذه الحالة البسيطة نَمَطِيَّة في كُلِّ تأويل؛ ذلك بِأَنَّ خُصُوصِيَّةَ التَّأْوِيلِ تَكْمُنُ في أَنَّهُ إِذَا مَا أَثَّرَ فِينَا فِي الْمَاضِي سِبَاقٌ مَا فَإِنَّ تَكَرَّرَ جُزْءٌ مِنْ ذَلِكَ السِّبَاقِ فَحَسَبُ سَيُولَدُ لَدُنَا رَدٌّ فِعْلٍ مُمَاتِلًا لِرَدِّ فِعْلِنَا السَّابِقِ⁽²⁰⁾. فَالْعَلَامَةُ هِيَ عَلَى الدَّوَامِ مُثِيرٌ مُشَابِهٌ لِحِزِّ مَا مِنْ مُثِيرٍ أَصْلِيٍّ، وَهُوَ كَافٍ لاسْتِدْعَاءِ الْإِنْغْرَامِ⁽²¹⁾ الَّذِي كَوْنُهُ ذَلِكَ الْمُؤَثِّرُ.

والإِنْغْرَامُ هُوَ الْأَثَرُ الْبَاقِي لِتَكْيُفِ adaptation⁽²²⁾ الْكَائِنِ لِلْمُؤَثِّرِ. وَالْعَمَلِيَّةُ الذَّهْنِيَّةُ⁽²³⁾ النَّاجِمَةُ عَنْ اسْتِدْعَاءِ الْإِنْغْرَامِ هِيَ تَكْيُفٌ مُشَابِهٌ: فَيَقْدَرُ مَا يَكُونُ هَذَا التَّكْيُفُ إِدْرَاكِيًّا يَكُونُ مَا هُوَ مُكْيُفٌ لَهُ مَرَجَعُهُ، وَهُوَ مَا تُمَثِّلُهُ الْعَلَامَةُ الْمُثِيرَةُ أَوْ تَدُلُّ عَلَيْهِ.

وَلَقَطُ 'مُكْيُفِ adapted'، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ كَوْنِهِ مَلَانِمًا، يَنْبَغِي تَوْسِيْعُهُ إِذَا مَا أُريدَ لِهَذَا الْأَطْرُوحَةِ أَنْ تَكُونَ وَاضِحَةً - وَمَا بَقِيَ مِنْ هَذَا الْفَصْلِ سَيُخَصَّصُ لِهَذَا التَّوْسِيْعِ. فَلْنَعُدْ إِلَى مِثَالِنَا، وَلْنَقْتَرِضْ أَنَّ عَوْدَ الثَّقَابِ قَدْ اشْتَعَلَ وَأَنَا كُنَّا نَتَوَقَّعُ

(20) يُمكنُ أَنْ نَسْتَعْمِلَ مُصْطَلَحَاتِ الْمَدْرَسَةِ الْجِسْتَالْتِيَّةِ 'Gestalt school' فنقولُ إِنَّهُ إِذَا مَا كَانَ ثَمَّةُ 'جِسْتَالْتِ gestalt' أَوْ 'مِثَاةُ configuration' قَدْ كَوُنَ فَإِنَّ النُّظَامَ الَّذِي قَدْ أَقْلِقَ سَيَمِيلُ نَحْوَ 'حَالَةِ النِّهَايَةِ end-state' الَّتِي حَدَدَتْهَا حَوَادِثُ سَابِقَةٌ. وَوَجْهَةُ النَّظَرِ هَذِهِ وَمُصْطَلَحَاتُهَا قَدْ نَوَقِشْتُ فِي كِتَابِ مَعْنَى عِلْمِ النَّفْسِ *The Meaning of Psychology*، فِي الصَّفَحَاتِ 108-111، وَ114-115 مِنْهُ، حَيْثُ نَجِدُ فِقْرَةً تَحْوِي سِتَّ عِبَارَاتٍ مُخْتَلِفَةً يُمكنُ أَنْ نَحُلَّ مَحَلَّهَا جَمِيعًا كَلِمَةً جِسْتَالْتِ عِنْدَ الرَّغْبَةِ (عَلَى أَنَّ الْفِقْرَةَ تَبْدُو أَكْثَرَ وَضُوحًا عَلَى مَا هِيَ عَلَيْهِ).

(21) إِنْ كَانَ لَدَى الْقَارِئِ شَكٌّ بِشَأْنِ الْبَصْمَاتِ الدَّائِمَةِ فَبِمَكَانِهِ أَنْ يَقرَأَ مَا ذُكِرَ عَلَى وَفْقِ الْآتِي: 'لَا اسْتِدْعَاءَ الْإِنَارَةِ الْمُشَابِهَةِ لِتِلْكَ الَّتِي سَبَبُهَا الْمُؤَثِّرُ الْأَصْلِي'.

(22) لَيْسَ هَذَا التَّكْيُفُ بِالضَّرُورَةِ صَحِيحًا أَوْ لَانَقًا. وَنَحْنُ هُنَا لَا نَتَأَوَّلُ التَّكْيُفَ إِلَّا بِقَدْرِ كَوْنِهِ إِدْرَاكِيًّا، وَقَدْ نَغْضُ الطَّرْفَ عَنِ الصِّفَةِ التَّأثيرِيَّةِ-الْإِرَادِيَّةِ لِلْعَمَلِيَّةِ.

(23) الْأَطْرُوحَةُ الْمَقْدَّمَةُ هُنَا تُمكنُ قِرَاءَتَهَا بِوَصْفِهَا مُحَايِدَةً فِي مَا يَتَعَلَّقُ بِالتَّوَاظِي النَّفْسِيِّ-الْعَصْبِيِّ، وَالتَّغَاوُلِ، وَالْفَرْضِيَّةِ الْمُرَدَّوْجَةِ الْمَظْهَرِ، مَا دَامَتْ مُشْكِلَةً الْعِلَاقَةِ بَيْنَ الْعَقْلِ وَالْجَسَدِ - بِقَدْرِ مَا أَنَّهَا لَيْسَتْ هِيَ نَفْسُهَا مُشْكِلَةً وَهِيَّةً - مُشْكِلَةً لَاحِقَةً. Cf. Chapter

الانقضاء. فالانقضاء في هذه الحالة هو ما نحنُ مُكَيَّفُونَ لَهُ. [53] وعلى نحو أكثر اكتمالاً تُشابهُ العمليَّةُ الذهنيَّةُ، التي هي التَّوَقُّعُ، عَمَلِيَّاتٍ سَبَّبَتْهَا انقاداتٌ في الماضي، بَلْ إِنَّهَا 'مُوجَّهَةٌ شَطْرَ' المُسْتَقْبَلِ. وإذا ما اسْتَطَعْنَا أَنْ نَكْتَشِفَ ما تُمَثِّلُهُ هذه 'المُوجَّهَةُ شَطْرَ شَيْءٍ ما' فسنكونُ قد انتهينا مِنَ الْجُزْءِ الرَّئِيسِ مِنْ وَصْفِنا لِلتَّأْوِيلِ.

وزيادةً على كَوْنِ تَوَقُّعِنا 'مُوجَّهًا شَطْرَ' المُسْتَقْبَلِ، يَكُونُ 'مُوجَّهًا شَطْرَ' الانقضاءِ كذلك. غَيْرَ أَنَّ كَوْنَهُ 'مُوجَّهًا شَطْرَ شَيْءٍ ما' هُنَا لَا يُمَثِّلُ سِوَى كَوْنِهِ 'مُشَابِهًا' لِمَا سَبَّبَ وُجُودَهُ شَيْءٍ ما'. فالفِكرَةُ تَكُونُ 'مُوجَّهَةً شَطْرَ' الانقضاءِ حِينَ تُشْبِهُ مِنْ جَوَانِبِ مُعَيَّنَةٍ أَفْكَارًا سَبَّبَهَا الانقضاءُ. وَلَا يَنْبَغِي لَنَا، عَلَى ما يَبَيَّنُ مِنْ قَبْلُ، أَنْ نَسْمَحَ لِغُيُوبِ اللُّغَةِ السَّبَبِيَّةِ بِأَنْ تُضَلِّلَنَا هُنَا وَلَا بِأَنْ تَجْعَلَنَا، بَدَلًا مِنْ ذَلِكَ، نَهْجُرُ مِنْهَجَ المُقَارَبَةِ المُشَارِإِلِيةِ. وإذا ما طَوَّرْنَا هذه اللُّغَةَ فَسَيَظْهَرُ لَنَا أَمْرَانِ، أَحَدُهُمَا أَنَّ هَذَا النَّوعَ مِنَ البَدِيلِ لِـ 'المُوجَّهَةِ شَطْرَ شَيْءٍ ما' سَيَفْقِدُ غَرَابَتَهُ، وَالْآخَرُ أَنَّ النَّوعَ نَفْسَهُ مِنَ الاستِدْلالِ سَيَلْتَمُ حَالَةُ 'الاتِّجَاهِ شَطْرَ المُسْتَقْبَلِ' وَسَيُفْسَرُ فِي الْوَاقِعِ 'اتِّجَاهَ' عَمَلِيَّاتِ التَّفْكِيرِ أَوْ إِحَالَتهَا عَلَى وَجْهِ الْعُمُومِ.

إِنَّ فِكرَةَ السَّبَبِ الفَجْأَةِ مُضَلِّلَةٌ فِي هَذَا الْإِرتِبَاطِ بِخَاصَّةٍ ما دَامَتْ قَدْ جَعَلَتْ حَتَّى أَكْثَرَ الْمُفَكِّرِينَ جُرْأَةً⁽²⁴⁾ يَنْكَمْشُونَ مِنْ مُنَاطَرَةِ [54] 'أَنْ تُفَكَّرَ فِي' لِـ 'أَنْ

(24) المُسْتَنْوَنَ مِنْ ذَلِكَ، كَالسَّيِّدَيْنِ هَوْلْتِ E. B. Holt وَرَبِلِ Russell اللَّذَيْنِ بَنَى كُلُّ مِنْهُمَا عَلَى انْفِرَادِ نَظَرِيَّةٍ سَبَبِيَّةٍ لِلْإِحَالَةِ، لَمْ يُفْلِحُوا فِي تَقْدِيمِ تَحْدِيدٍ لِوُجْهَةِ التَّنْظَرِ هَذِهِ. فَالسَّيِّدُ هَوْلْتِ الَّذِي يَدْعُبُ فِي كِتَابِهِ (الرَّغْبَةُ الفُرويديَّةُ The Freudian Wish, p. 168) إِلَى أَنَّ فِي السُّلُوكِ 'إِحَالَةً مَوْضُوعِيَّةً حَقِيقِيَّةً عَلَى الْبَيْتَةِ'، مَعَ ذَلِكَ يُنَاقِشُ قَوْلَهُ- إِنَّهُ 'حَتَّى حِينَ يَعِي الْمَرْءُ أَشْيَاءَ غَيْرَ مَوْجُودَةٍ، كَمَا فِي الْهَلُوسَةِ، يُكَيِّفُ جِسْمَهُ عَلَى وَقْفِهَا كَمَا لَوْ كَانَتْ مَوْجُودَةً'، أَوْ يَتَسَاءَلُ بِقَوْلِهِ (ص 202): 'لِمَ يَنْعَبُ الْعُلَامُ إِلَى صَيِّدِ السَّمَكِ؟ ... لِأَنَّ سُلُوكَ الْجِسْمِ الَّذِي فِي طَوْرِ النُّمُو مُتَكَامِلٌ بِالْقَدْرِ الَّذِي يَسْتَجِيبُ بِهِ اسْتِجَابَةً مُحَدَّدَةً لِمَوْضُوعٍ يَبْنِي كَالْعَبِيدِ فِي الْبَرَكَةِ ... فَالْفِكرَةُ (المَضْمُونُ) الَّتِي لَدَى الْعُلَامِ هِيَ السَّمَكَةُ'. وَسَرَى أَنَّ النُّظَرِيَّةَ السَّيَاقِيَّةَ لِلْإِحَالَةِ الَّتِي يُوجِّزُهَا هَذَا الْفَصْلُ تُقَدِّمُ بَيَانًا لاسْتِجَابَةِ مُحَدَّدَةٍ تَنْطَبِقُ، كَمَا لَا تَنْطَبِقُ عِنْدَ السَّيِّدِ هَوْلْتِ، عَلَى السُّلُوكِيِّينَ الْخَطَأَ وَالْمُكَيِّبَ بِصِدْقٍ عَلَى =

تَكُونُ مُسَبِّبًا عَنْ. إِذْ إِنَّ فِكْرَةَ أَنْ يَكُونَ قَوْلِي: 'أَنَا أَفَكُرُ فِي 'A' مُسَاوِيًا لِقَوْلِي: 'فَكَّرْتِي مُسَبِّبَةً عَنْ 'A' سَتُسَبِّبُ صَدْمَةً لِكُلِّ ذِي عَقْلٍ سَلِيمٍ. وَمَعَ ذَلِكَ سَتَجِدُ، حِينَ نَسْتَبْدِلُ بِكَلِمَةِ 'مُسَبِّب' أُطْرُوحَةً مُوسَّعَةً، أَنَّ هَذِهِ الْفِكْرَةَ الْغَرِيبَةَ هِيَ الْحَلُّ.

وَالْحَقُّ أَنَّ النَّظَرَ إِلَى السَّبَبِ بِوَصْفِهِ شَيْئًا مَا يُجَبِّرُ شَيْئًا مَا آخَرَ يُدْعَى نَتِيجَةً عَلَى الْحُدُوثِ، هُوَ وَهْمٌ بَلَّغٌ مِنَ الْوُضُوحِ مَبْلَغٌ أَنْ جَعَلَ حَتَّى الْمِيتَافِيزِيقِيِّينَ يَرْفُضُونَهُ. وَمِنْ نَاجِيَةٍ أُخْرَى، لَيْسَتْ الْأُطْرُوحَةُ الْعِلْمِيَّةُ الْحَالِيَّةُ، الَّتِي تَخْتَرِلُ السَّبَبَ فِي الْارْتِبَاطِ، بِمُلَانِمَةٍ لِأَغْرَاضِ التَّفْسِيرِ، مَا دَامَ الْإِطْنَابُ الْمُتَوَاصِلُ لَا يُمَكِّنُ تَفَادِيهِ فِي ظِلِّ غِيَابِ الْمُفْرَدَاتِ 'التَّضْرِيفِيَّةِ'. وَلَوْ أَنَا أَدْرَكْنَا، مَعَ ذَلِكَ، أَنَّ أَسَاسَ هَذِهِ الْأُطْرُوحَةِ هُوَ حَقِيقَةُ أَنَّ التَّجَرِبَةَ لَهَا صِفَةُ التَّكَرُّرِ، أَيْ أَنَّهَا تَأْتِينَا فِي

= حَدِّ سَوَاءٍ. أَمَّا السَّيِّدُ رَيْسِل، الَّذِي هَجَرَ الْآنَ، شَأْنُهُ شَأْنُ السَّيِّدِ هَوْلَتِ، نَظَرِيَّةَ عِلَاقَاتِ الْمَعْرِفَةِ الْمُبَاشِرَةِ بَيْنَ الْأَذْهَانِ وَالْأَشْيَاءِ، فَيَبْهَمُ صِيَاغَةَ الْأُطْرُوحَةِ السَّبَبِيَّةِ فِي كِتَابِهِ تَحْلِيلُ الْعَقْلِ *Analysis of Mind* بِتَقْدِيمِ اعْتِبَارَاتٍ تَنْشَأُ مِنْ مُعَالَجَةٍ هِيَ غَايَةٌ فِي عَدَمِ الْانْسِجَامِ. إِذْ يَقُولُ (ص 235): 'إِنَّهُ لَشَيْءٌ قَرِيبٌ جِدًّا أَنْ يُؤَلَّدَ الْمَعْنَى الْمُفْرَدُ إِحَالَةً مُوَضُوعِيَّةً مُرَدَّوْجَةً، أَيْ صَادِقَةً وَكَاذِبَةً'. وَسَتَرَى حِينَ نُحْلُلُ الْإِحَالَاتِ الْمَعْقَدَةَ كَيْفَ يَخْتَفِي هَذَا الشُّدُودُ. إِنَّ التَّمْيِيزَ الْمُفْتَرَضَ لِـ 'الْمَعْنَى' مِنَ الْإِحَالَةِ الْمَوْضُوعِيَّةِ عَلَى وَفْقِ هَذَا التَّقْدِيرِ هُوَ عَلَى دَرَجَةٍ مِنَ التَّعْقِيدِ تُؤَكِّدُهَا الْمَوَاضِعَاتُ الرَّمْزِيَّةُ. وَلِيَحْظَ كَذَلِكَ أَنَّ الْأُطْرُوحَةَ السَّبَبِيَّةَ لِلْمَعْنَى عِنْدَ السَّيِّدِ رَيْسِل، وَلَا سِيَّمَا فِي ص 197 فَمَا بَعْدَهَا، وَص 231 فَمَا بَعْدَهَا، تُخَالِفُ تِلْكَ الْمُطْلُورَةَ هُنَا فِي الْأَهَمِّيَّةِ الْمُنَوَّطَةِ بِالصُّورِ؛ لِكَوْنِ الْمَعْنَى أَوْ الْإِحَالَةِ يُعْرَفُ إِمَّا مِنْ خِلَالِ مُشَابَهَةِ الصُّورِ لِمَا تَعْنِيهِ، وَإِمَّا مِنْ خِلَالِ 'فَعَالِيَّتِهَا السَّبَبِيَّةِ'، أَيْ 'مُلَاءَمَةٍ' نَتَائِجِهَا. وَأَهَمُّ الْاعْتِرَاضَاتِ عَلَى وَجْهِهِ النَّظَرِ هَذِهِ هِيَ: غُمُوضُ 'الْمُلَاءَمَةِ'، وَمُغَايَرَةُ 'الْفَعَالِيَّةِ السَّبَبِيَّةِ' لِهُيُوتِ الْمَعْنَى، وَالتَّعْقِيدَاتُ الْحَاصِلَةُ بِشَأْنِ مُشْكِلَةِ الصُّدْقِ. وَيَتَبَنَّى البروفيسور إِيْتَن *Eaton* فِي كِتَابِهِ الرَّمْزِيَّةُ وَالصُّدْقُ *Symbolism and Truth* (1925)، ص 23، وَجْهَةً نَظَرٍ تُشَبِّهُ إِلَى حَدِّ مَا وَجْهَةً نَظَرِ السَّيِّدِ رَيْسِل، إِذْ يَقُولُ: 'إِنَّ الْحُلَّ الْإَيَّسَرَ لِأَغْرَاضِ التَّوَصُّلِ إِلَى نَظَرِيَّةِ الْمَعْرِفَةِ يَكْمُنُ فِي قَبُولِ فَعَالِيَّةِ الْمَعْنَى بِوَصْفِهَا مَتَّفَرِّدَةً... فَلِكُلِّ مُوَضُوعٍ فَعَالِيَّاتٍ مُعَيَّنَةٍ ثَلَاثِيَّةٌ'. وَالتَّرَاوُعُ فِي هَذَا الْفَصْلِ، مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، يَدُورُ حَوْلَ إِمْكَانِ الشَّرِّ خَلْفَ هَذِهِ 'الْمُلَاءَمَةِ' وَجَدَوَى ذَلِكَ.

وَيُقَرَّرُ شَرْحُ السَّيِّدِ رَيْسِلِ الَّذِي هُوَ أَبْعَدُ عَنِ الْمُتَنَاوَلِ فِي الصَّفَحَاتِ 117-119 مِنْ عَدْوِ دَوْرِيَّةِ *The Dial* الصَّادِرِ فِي أَغْطُس/ آبِ بِأَنَّ الصُّورَ لَا يَنْبَغِي تَقْدِيمُهَا لِنُقْصَرِ الْمَعْنَى.

سِيَّاقَاتٍ شِبْهِ مُنْتَظِمَةٍ، لَكَانَ لَنَا فِي هَذَا كُلُّ مَا يَتَطَلَّبُهُ تَكْوِينُ نَظَرِيَّةٍ لِلْعَلَامَاتِ، وَكُلُّ مَا كَانَتْ النَّظَرِيَّةُ الْقَدِيمَةُ لِلْأَسْبَابِ مُؤَهَّلَةً لِأَنْ تُحَافِظَ عَلَيْهِ. وَبَعْضُ هَذِهِ السِّيَّاقَاتِ أَقْرَبُ زَمَانًا وَمَكَانًا مِنْ سِوَاهُ؛ فَالسِّيَّاقَاتُ الَّتِي يَبْحَثُ فِيهَا عِلْمُ الْفِيزِيَاءِ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، تَتَقَلَّصُ إِلَى دَرَجَةِ الْاسْتِشْهَادِ بِالْمُعَادَلَاتِ التَّفَاضُلِيَّةِ. أَمَّا السِّيَّاقَاتُ الَّتِي نَجَحَّ عِلْمُ النَّفْسِ حَتَّى الْآنَ فِي الْكَشْفِ عَنْهَا قَوَاسِعُهُ؛ فَالْأَحْدَاثُ الْمُنْتَظِمَةُ التَّرَابُطُ كَثِيرًا مَا تَكُونُ مُنْفَصِلَةً زَمَنِيًّا إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ. عَلَى أَنَّ التَّأْوِيلَ غَيْرُ مُمَكِّنٍ لَوْلَا هَذِهِ السِّيَّاقَاتُ الْمُتَكَرِّرَةُ، وَهَذَا أَمْرٌ مُقَرَّرٌ بِهِ عَلَى نِطاقٍ وَاسِعٍ جِدًّا، [55] لَكِنْ لَوْ مُحْصًى لَاكْتِشِفَ أَنَّهُ أَكْثَرُ جَوْهَرِيَّةٍ بِكَثِيرٍ مِمَّا كَانَ يُظَنُّ بِهِ. فَالْحَقُّ أَنَّ إِخْبَارَنَا عَنْ أَيِّ شَيْءٍ بِأَنَّهُ تَأْوِيلٌ يَعْنِي أَنْ نُخَيِّرَ بِأَنَّهُ عُضْوٌ فِي سِيَاقٍ سَايَكُولُوجِيٍّ مِنْ نَوْعٍ مُعَيَّنٍ. فَالتَّأْوِيلُ نَفْسُهُ إِنَّمَا هُوَ تَكَرَّارٌ.

وَيُمْكِنُ، عِنْدَ هَذِهِ النُّقْطَةِ مِنَ الْبَحْثِ، الْإِتْيَانُ بِمِثَالٍ تَوْضِيحِيٍّ لِمَلْمُوسٍ. فَثَمَّةُ كَلْبٍ مَشْهُورٍ فِي مُعْظَمِ الْكُتُبِ الَّتِي تُعَالِجُ سُلُوكَ الْحَيَوَانِ، يَجْرِي عِنْدَ سَمَاعِهِ جَرَسَ الْعِشَاءِ بِاتِّجَاهِ غُرْفَةِ الطَّعَامِ، وَلَوْ كَانَ فِي أَجْزَاءِ مِنَ الدَّارِ بَعِيدَةٍ تَمَامًا عَنْ مَصْدَرِ الرِّوَائِحِ وَالنَّكْهَاتِ؛ لَعَلَّهُ يَحْطِى بِجِلْسَةِ مُنَاسِبَةٍ، فِي حَالٍ تَوَلَّدَ لَدَى مُتَنَاوِلِي الْعِشَاءِ أَيُّ نَوْعٍ مِنَ الْافْكَارِ الْمُتَعَاطِفَةِ تَجَاهَهُ. فَهَذَا الْكَلْبُ إِنَّمَا يُؤَوِّلُ صَوْتَ الْجَرَسِ بِوصْفِهِ عِلَامَةً. فَكَيْفَ يَحْدُثُ ذَلِكَ؟ وَلَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ ثَمَّةُ خِلَافٍ فِي الْإِجَابَةِ عَنْ هَذَا السُّؤَالِ، وَهِيَ أَنَّ ذَلِكَ يَحْدُثُ مِنْ خِلَالِ تَجَرِبَةِ الْكَلْبِ الْمَاضِيَّةِ. إِذْ تَشْتَمِلُ هَذِهِ التَّجَرِبَةُ الْمَاضِيَّةُ، عَلَى لَفَائِفِ مُتَكَرِّرَةٍ مِنَ الْأَحْدَاثِ، إِنَّ جَارَ التَّعْبِيرِ، تَتَأَلَّفُ إِحْدَاهَا، عَلَى نَحْوِ تَقْرِيْبِيٍّ، مِمَّا يَأْتِي: جَرَسٌ قُرْصِيٌّ، وَرَائِحَةٌ ذَاتُ نَكْهَةٍ، وَتَأْمَلُ مُتَشَوِّفٌ لِإِلْتِهَامِ مُتَنَاوِلِي الْعِشَاءِ لِلْأَطْعِمَةِ، وَهَبَاتٌ، وَشِبَعٌ. وَسَدْعُو مِثْلَ هَذِهِ اللَّفِيفَةِ الَّتِي يَتَكَرَّرُ حَدُوثُهَا مِنْ وَقْتٍ إِلَى آخَرٍ سِيَاقًا خَارِجِيًّا. وَفِي مُنَاسِبَةٍ مَخْصُوصَةٍ قَدْ يَسْمَعُ صَوْتُ الْجَرَسِ الْقُرْصِيَّ بَعِيدًا عَنْ مَصْدَرِ النَّكْهَاتِ. لَكِنْ بِسَبَبِ خِبْرَةِ الْكَلْبِ الْمُؤَوِّلِ الْمَاضِيَّةِ الْمَشْتَمِلَةِ عَلَى أَصْوَاتِ الْجَرَسِ الْقُرْصِيِّ وَالنَّكْهَاتِ مَعًا، يَرْتَبِطُ صَوْتُ الْجَرَسِ الْحَالِي بِعِلَاقَةٍ مَخْصُوصَةٍ بِمَا مَضَى مِنَ الْأَصْوَاتِ وَالنَّكْهَاتِ، وَالتَّشَوُّفَاتِ، وَمَا إِلَيْهَا، بِمَا يَجْعَلُهُ يَتَصَرَّفُ عَلَى النَّحْوِ الَّذِي وُصِفَ مِنَ الْحَصَافَةِ، وَيَكُونُ حَاضِرًا فِي وَجَبَةِ الطَّعَامِ. وَسُتَطْلَقُ

على مثل هذه المجموعة الذهنية من الأحداث- سماعه الحالي لصوت الجرس الفُرصِي، وسماعه الماضي لأصوات مُشابهة، ونكهاته الماضية مع أجراس قُرصِيَّة، وما إلى ذلك، وعملِيَّته الذهنية الحالية أيضاً التي يجري بمقتضاها إلى عُرفة الطَّعام- اسم السِّياق السايكولوجي. ومن الواضح أنَّ هذا النوع من السِّياق يُمكن تكررُ حدوثه فيما يتعلَّق بِسماته التي هي أكثرُ عُموميَّة. وواضح كذلك أنَّ عناصره قد تكثرُ كثرةً غيرَ محدودة وقد يفصلُ بعضها عن بعض زَمَنٍ واسع، وأنَّه من خلالِ هذه الفواصلِ الزَمَنيَّة يُمكن أن يربطَ هذا السِّياقُ السايكولوجي بين السِّياقاتِ الخارجِيَّة، من اللَّفائفِ المُتكرِّرةِ الحُدُوثِ من الخِبراتِ [56] ذَوَاتِ الطابعِ الجَرسِي-النَّكهِي المذكَورة آنفاً. وعلى نحوٍ مُشابهٍ سيُوضِّحُ كلُّ تَعَلُّمٍ بِوساطةِ الخِبرة أنَّ كَوْنَ الشَّيْءِ فعلاً تَأْوِيلِيّاً لا يعني إلَّا أن يكونَ عُضْواً مُميِّزاً⁽²⁵⁾ في سِياقٍ سايكولوجيٍّ من نوعٍ مُعيَّن؛ لِكَوْنِ السِّياقِ السايكولوجيِّ مَجْموعَةً مُتكرِّرةً الحُدُوثِ لأحداثٍ ذهنيَّةٍ يَرْتَبِطُ بعضها ببعض على نحوٍ مُميِّزٍ لِيَتَكَرَّرَ حُدُوثُها، فيما يتعلَّقُ بِسماتها الرِّئيسِيَّة، في اتِّساقٍ جُزئيٍّ.

سيُشعرُ بِقَلِيلٍ من التَّردُّدِ في التَّسليمِ بأنَّه ما لم يكنْ ثَمَّةُ تَكَرُّرُ حُدُوثٍ أو اتِّساقٍ جُزئيٍّ فَلَنْ يُمكنَ حُدُوثُ أيِّ تَنَبُّؤٍ، ولا اسْتِدْلالٍ، ولا تَعَرُّفٍ، ولا تَعْمِيمٍ اسْتِقْرائيٍّ، ولا مَعْرِفَةٍ أو رأيٍ مُحْتَمَلٍ فيما يتعلَّقُ بما ليسَ مُعطًى مُباشرةً. وما هوَ أَصْعَبُ في الفَهمِ أنَّ سَبَبَ ذلكَ ليسَ إلَّا أنَّ هذه العَمَلِيَّاتِ، أو التَّعَرُّفاتِ، أو الاستدلالاتِ، أو الأفكارَ أعضاءً في سِياقاتٍ سايكولوجِيَّةٍ مُعيَّنة مُتَكَرِّرةً الحُدُوثِ. فَقُولِي إِنِّي أُميِّزُ شيئاً ما أَمَامِي بِوصْفِهِ ثَمَرَةً فِراولة، مثلاً، وأتَوَقَّعُ أن يكونَ طَيِّبَ المَذاقِ، يُساوِي قُولِي إنَّ ثَمَّةَ عَمَلِيَّةٍ ما حَالِيَّةٍ في داخِلِي تَنْتَهِي إلى كُلِّ من سِياقٍ سايكولوجيٍّ مُحَدِّدٍ وعَمَلِيَّةٍ ماضِيَّةٍ مُعيَّنة (تَصَوُّراتٍ والتَّهَاماتِ ماضِيَّةٍ لِشِمارِ الفِراولة). هذه السِّياقاتُ السايكولوجِيَّةُ يَتَكَرَّرُ حُدُوثُها كُلِّما مَيَّزْنَا أو اسْتَدْلَلْنَا. وعادةً ما تَرْتَبِطُ معَ (أو تُشكِّلُ سِياقاتٍ أَوْسَعَ معَ) السِّياقاتِ

(25) ثَمَّةُ مَزِيدٍ من التَّحْلِيلِ لِلتَّمَيِّزِ في التَّدْيِيلِ B.

الخارجية⁽²⁶⁾ بِطَرِيقَةٍ مُمَيَّزَةٍ⁽²⁷⁾. وما لَمْ يَحْدُثْ ذَلِكَ فَحَيْثُ يُقَالُ إِنَّا مُخْطُؤُونَ.

وَأَبَسْتُ صِيغَةَ مُصْطَلَحِيَّةٍ يُمَكِّنُ أَنْ يُعْرَضَ بِهَا هَذَا النَّوعُ مِنَ الْإِرْتِبَاطِ هِيَ صِيغَةُ الْعَلَامَاتِ. فَوَرَاءَ كُلِّ تَأْوِيلٍ تَكْمُنُ حَقِيقَةُ أَنَّهُ حِينَ يَتَكَرَّرُ حَدُوثُ جُزْءٍ مِنْ سِيَاقٍ خَارِجِيٍّ مَا فِي التَّجَرِبَةِ يَكُونُ هَذَا الْجُزْءُ أحيانًا عَلامَةً عَلَى سَائِرِ مَا فِي السِّيَاقِ الْخَارِجِيِّ، مِنْ خِلَالِ إِرْتِبَاطِهِ بِعَظْمٍ مَا فِي سِيَاقٍ سَايَكُولُوجِيٍّ مَا (أَيِ فِي مَجْمُوعَةٍ مِنَ الْأَحْدَاثِ الذَّمْنِيَّةِ الْمُتَرَابِطَةِ سَبَبِيًّا الَّتِي كَثِيرًا مَا تَكُونُ بَيْنَهَا فَوَاصِلُ زَمَنِيَّةٌ وَاسِعَةٌ).

وَتَمَّةٌ نُقْطَتَانِ تَحْتَاجَانِ إِلَى إِيضَاحٍ إِذَا مَا أُرِيدَ لِهَذِهِ الْأَطْرُوحَةِ الْمُوجِزَةِ أَنْ [57] تَكُونَ وَافِيَةً؛ تَتَعَلَّقُ إِحْدَاهُمَا بِالسِّيَاقَاتِ⁽²⁸⁾، وَالْأُخْرَى بِالْوَجْهِ الَّذِي تَكُونُ عَلَى وَفْقِهِ مُطَرَّدَةً.

(1) السِّيَاقُ هُوَ مَجْمُوعَةُ كِيَانَاتٍ (أَشْيَاءٍ أَوْ أَحْدَاثٍ) مُتَرَابِطَةٍ بِطَرِيقَةٍ مُعَيَّنَةٍ،

(26) إِذَا لَمْ نَنْظُرْ إِلَى الْأَمْرِ مِنْ زَاوِيَةِ سَايَكُولُوجِيَّةٍ امْكُنَّ أَنْ يُقْرَأَ 'خَارِجِيٍّ' عَلَى أَنَّهُ 'فِيْزِيَايِيٍّ'.

(27) يُنْظَرُ: ص 145 فَمَا بَعْدَهَا، وَالتَّذْيِيلُ B.

(28) يُسْتَعْمَلُ لَفْظُ السِّيَاقِ حَيْثُمَا وَرَدَ فِي كِتَابِنَا هَذَا بِالْمَعْنَى الْإِصْطِلَاحِيَّةِ الصَّارِمِ الْمُحَدَّدِ فِي مَا يَأْتِي، الَّذِي يَخْتَلِفُ عَنِ اسْتِعْمَالِ الْمُعْتَادِ. فَالسِّيَاقُ الْأَدْبِيُّ مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْكَلِمَاتِ، وَالْحَوَادِثِ، وَالْأَفْكَارِ، إلخ، تَضَحُّبٌ فِي مُنَاسَبَةٍ مُعَيَّنَةٍ أَيْ شَيْءٍ يُقَالُ إِنَّ لَهُ هَذَا السِّيَاقَ أَوْ تُحِيطُ بِهِ، فِي حَيْثُ أَنَّ السِّيَاقَ الْمُحَدَّدَ هُوَ نَوْعٌ مِنَ الْمَجْمُوعَاتِ الَّتِي يَتَكَرَّرُ حَدُوثُهَا وَالَّتِي إِنْ كَانَ أَحَدُ أَعْضَائِهَا فِي الْأَقْلَى مُحَدَّدًا حُدَّ سَائِرُ أَعْضَائِهَا الْآخَرِينَ. وَبَدُو أَنَّ الْبُوفِيسُورَ بِالدُون Baldwin قد تَبَنَّى اسْتِعْمَالَ مُشَابِهَاتِهَا إِلَى حَدِّ مَا لَكِنُّهُ أَكْثَرُ عُمُومًا فِي كِتَابِهِ (الفكر والأشياء Thought and Things Vol. I., p. 48)، وَإِنْ كَانَ قَدْ أَصْبَحَ وَاضِحًا بِتَقْدَمِ شَرْحِهِ (يُنْظَرُ كَذَلِكَ التَّذْيِيلُ D) أَنَّ هَذَا الشُّبَّ وَهِيَ مَا دَامَتْ الصُّورَةُ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، (Vol. I., p. 81) 'يُمْكِنُ تَحْوِيلُهَا إِلَى سِيَاقِي'، وَنَقْرَأُ حَدِيثَهُ عَنْ 'التَّطَوُّرِ الْحَاصِلِ فِي مَضْمُونٍ بَيْنِيهِ لِلْسِّيَاقِ الْمُوسَّعِ لِلْمَعْنَى الْإِنْسَانِيَّةِ وَالضَّمْنِيَّةِ' (Vol. II., p. 246). وَتَشْتَرِكُ هَذِهِ الْاسْتِعْمَالَاتُ عَلَى نَحْوِ أَكْبَرَ مَعَ اسْتِعْمَالِ الْبُروفِيسُورِ تِيتْشَنَرِ Titchener الَّذِي يَقُولُ بَعْدَ الْفَقْرَةِ الثَّانِيَةِ الَّتِي سَنَقْتِسِبُهَا فِي الْفَصْلِ الثَّامِنِ: 'أَنَا أَفْهَمُ مِنَ السِّيَاقِ أَنَّهُ لَيْسَ سِوَى عَمَلِيَّةٍ ذَهْنِيَّةٍ أَوْ مُرَكَّبٍ مِنَ الْعَمَلِيَّاتِ الذَّمْنِيَّةِ يَحْصُلُ لِلْفِكْرَةِ الْأَصْلِيَّةِ مِنْ خِلَالِ الْحَالِ الَّتِي يَجِدُ الْكَائِنُ نَفْسَهُ فِيهَا'.

وكلّ من هذه الكيانات له خصيصة على نحو تحدّث معه مجموعات الكيانات الأخرى حاملة الخصائص أنفسها ومترابطة بالطريقة عينها، وتحدّث هذه على نحو يكاد يكون مُطَرِّداً. في مثالنا بشأنِ حادثة كَشِطْ عُوْدِ الثَّقَابِ وحادثة الانقِدادِ يَتَضَيِّحُ تَضَمُّنُ العَلاقَةِ المُوحَّدةِ تَقَارُبًا في الزَّمانِ والمكانِ- فلنْ يَكُونُ كَشِطْ مَا في أمريكا واتِّقَادَ مَا في الصَّينِ نحوَ هذا السَّيَاقِ-، غيرَ أنَّ مِنَ المُهِمِّ أنْ يَدْرَكَ أَنَّهُ لَيْسَتْ ثَمَّةُ حَاجَةٍ إلى أنْ نَفَرِضَ ابْتِدَاءَ تَحْدِيدًا لِنَوْعِ العَلاقَةِ الَّتِي يُمَكِّنُ حَدُوثَهَا بِوَصْفِهَا العَلاقَةِ المُوحَّدةِ في سَبَاقِ مَا، ما دُمْنَا لَنْ نَكْتَشِفَ أَنْوَاعَ العَلاقَاتِ الحَادِثَةِ فِعْلاً إِلَّا بِالْخَبَرَةِ وَخُذَهَا. وقد يَكُونُ لِلْسِّيَاقَاتِ، فَضْلاً عَنِ ذَلِكَ، أَيُّ عَدَدٍ مِنَ الأَعْضَاءِ، وَيَبْدُو أَنَّ السِّيَاقَاتِ المُزْدَوِجَةَ الَّتِي تَشْتَمِلُ عَلَى عُضْوَيْنِ فَقَطْ نَادِرَةٌ، مَعَ أَنَّهُ مِنَ المُرِجِ افْتِرَاضُ حَدُوثِهَا لِأَغْرَاضٍ إِضَاحِيَّةٍ. وَثَمَّةُ صُعُوبَةٍ مُعَيَّنَةٍ تَعْلُقُ بِالْخَصَائِصِ التَّاسِيسِيَّةِ الدَّاخِلَةِ. ففِي مِثَالِنَا بِشَأْنِ حَادِثَةِ كَشِطْ عُوْدِ الثَّقَابِ وَحَادِثَةِ الانقِدادِ قَدْ يُعْبَرُ عَنْهُمَا بِـ‘حُدُوثِ كَشِطْ’ وَ‘حُدُوثِ انقِدادٍ’، غيرَ أَنَّ هَذَيْنِ التَّعْبِيرَيْنِ اسْمَانِ مُخْتَرَلَانِ لِمَجْمُوعَاتٍ مِنَ الخَوَاصِ وَاسِعَةٍ جِداً. فَنَحْنُ لَا نَتَوَقَّعُ حَدُوثَ انقِدادٍ عِنْدَ كُلِّ كَشِطٍ، وَسُتَفَاجَأُ إِذَا مَا انقَدَّ عُوْدُ ثِقَابِنَا كَمَا يَتَّقَدُّ شَرِيطُ المَغْنِيسِيومِ. [58]

(2) أَمَّا النُّقْطَةُ الأُخْرَى فَالْصُّعُوبَةُ الَّتِي تَعْلُقُ فِيهَا بِاخْتِيَارِ الخَصَائِصِ التَّاسِيسِيَّةِ مُرْتَبِطَةٌ بِمُشْكَلَةِ ‘الْوَجْهِ الَّذِي تَحْدُثُ السِّيَاقَاتُ عَلَى وَفْقِهِ حَدُوثُهَا يَكَادُ يَكُونُ مُطَرِّداً’. وَمِنَ الواضِحِ أَنَّهُ إِذَا مَا كَانَ لَدَيْنَا مَا هُوَ عَلَى قَدَرٍ كَافٍ مِنَ العُمُومِ مِنَ الخَصَائِصِ والعَلاقَاتِ المُوحَّدةِ فَلَيْسَ صَعْبًا أَنْ نَقِفَ عَلَى سَبَاقَاتِ مُطَرِّدَةٍ عَلَى نَحْوِ تَامٍ لَا تَقْرِيبِيٍّ. مِثَالُ ذَلِكَ السَّيَاقُ الَّذِي يُؤَسِّسُهُ كِيَانَانِ لِكُلِّ مِنْهُمَا خَصِيصَةٌ ‘أَنْ يَكُونِ حَدَثًا’، وَتَرَبُّطُ بَيْنَهُمَا عَلاقَةُ ‘التَّائِبِ’⁽²⁹⁾. وَإِذَا مَا حَدَدْنَا، مِنْ جِهَةِ أُخْرَى، الخَصَائِصَ التَّاسِيسِيَّةَ والعَلاقَةَ المُوحَّدةَ تَحْدِيدًا كَبِيرًا فَلَنْ يُصْبِحَ تَكَرُّرُ الحُدُوثِ

(29) مِمَّا يَجْدُرُ التَّنْبِيهُ عَلَيْهِ أَنَّهُ لَيْسَ ضَرُورِيًّا فِي الخَصَائِصِ الَّتِي تُؤَوَّلُ عَلامَةً مَا عَلَى وَفْقِهَا أَنْ تَكُونَ ‘مُعْطَاةً’، أَيْ لَنَا، لِئَدْرِكَ أَنَّهَا تَنْتَمِي إِلَيْهَا. وَتَنْجَلِي أَمَئَةً هَذِهِ الْحَالَةُ عِنْدَ النَّظَرِ فِي عَمَلِيَّاتِ التَّأْوِيلِ الَّتِي تَقُودُنَا إِلَى تَعَرُّفِ كِيَانَاتٍ أُخْرَى غَيْرِ الأَحَاسِيسِ. وَنَبْنِغِي أَنْ يُلْحَظَ زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ أَنَّ الخَصِيصَةَ التَّاسِيسِيَّةَ قَدْ تَكُونُ مِنْ نَمِطٍ أَنْ تَكُونَ A، أَوْ B، أَوْ C، وَمَا إِلَى ذَلِكَ.

أكيداً. لذلك علينا أن نَصَوِّعَ أطروحَتنا بِلُغَةٍ احْتِمَالِيَّةٍ. فأن نقول، في مثالنا، إنَّ السِّياقَ الذي يَكُونُ فِيهِ 'الكَشْطُ' و'الانْتِقَادُ' خَصِيصَتَيْنِ تَأْسِيسِيَّتَيْنِ مُتَكَرِّرُ الحُدُوثِ (أو إِنَّهُ سِياقٌ) يَعْنِي: -

أَنَّهُ كُلَّمَا حَدَثَ كَشْطٌ كَانَ مِنَ الْمُحْتَمَلِ حُدُوثُ انْتِقَادٍ لَهُ الْعَلَاقَةُ الْمَطْلُوبَةُ بِالْكَشْطِ.

أو أَنَّهُ كُلَّمَا حَدَثَ انْتِقَادٌ فَلَرُبَّمَا كَانَ قَدْ حَدَثَ كَشْطٌ لَهُ الْعَلَاقَةُ الْمُعَاكِسَةُ لِلانْتِقَادِ. أو مَزِيجًا مِنَ الْقَوْلَيْنِ الْمُتَقَدِّمَيْنِ مَعًا.

فأما أَوْلَى الحَالَاتِ فَيُقَالُ عَنِ السِّياقِ فِيهَا إِنَّهُ مُحَدَّدٌ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِخَصِيصَةِ الانْتِقَادِ؛ وَأَمَّا ثَانِيَّتُهَا فَيُقَالُ عَنْهُ فِيهَا إِنَّهُ مُحَدَّدٌ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِخَصِيصَةِ الْكَشْطِ، وَأَمَّا ثَالِثُتُهَا فَيُقَالُ عَنْهُ فِيهَا إِنَّهُ مُحَدَّدٌ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِكِلْتَا الْخَصِيصَتَيْنِ.

وَقَدْ لَجَّأْنَا فِي هَذَا الْمَقَامِ إِلَى سِيَاقِ مُزْدَوِجٍ لِعَرَضِ التَّبْسِيطِ، وَهَذَا يُظْهِرُ الْأُطْرُوحَةَ بِصُورَةِ الْمُصْطَنَعَةِ. وَلَا تَسْتَلْزِمُ السِّياقَاتُ الْمُتَعَدِّدَةُ الَّتِي تَشْتَمِلُ عَلَى ثَلَاثَةِ أَلْفَاظٍ أَوْ أَكْثَرَ مُشْكِلَاتٍ إِضَافِيَّةً. إِذْ يَجِبُ أَنْ تَكُونَ مُحَدَّدَةً فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِإِحْدَى الْخَصَائِصِ التَّأْسِيسِيَّةِ، وَيُحْتَمَلُ أَنْ تَكُونَ كَذَلِكَ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِأَيٍّ عَدَدٍ مِنْهَا.

لَقَدْ حَرَّضْنَا فِي أُطْرُوحَتِنَا هَذِهِ عَلَى اجْتِنَابِ أَيِّ ذِكْرِ [59] لِلصُّورِ - تِلْكَ الْإِحْيَاءَاتِ أَوْ النُّسَخِ لِلتَّجَارِبِ الْحِسِّيَّةِ الَّتِي تَشَخَّصُ شُخُوصًا ظَاهِرًا جِدًّا فِي مُعْظَمِ مَا يُؤَلِّدُهُ التَّفَكِيرُ. وَثَمَّةُ أَسْبَابٌ وَجِيهَةٌ تُظْهِرُ لِمَ كَانَ مِنَ الْمُحْتَمَلِ عَلَى الْمُحَاوَلَاتِ الَّتِي تَسْعَى إِلَى بِنَاءِ نَظَرِيَّةٍ لِلتَّأْوِيلِ مُسْتَنِدَةً إِلَى الصُّورِ أَنْ تَكُونَ مَحْفُوقَةً بِالْخَطَرِ. فَمِنْ ذَلِكَ أَنَّ مِنَ الْمَشْكُوكِ فِيهِ جِدًّا أَنْ تَحْدُثَ هَذِهِ الصُّورُ فِي بَعْضِ الْأَذْهَانِ أَوْ أَنْ تَكُونَ قَدْ حَدَثَتْ فِيهَا أَصْلًا. وَمِنْ ذَلِكَ أَيْضًا أَنَّهُ فِي عَدَدٍ كَبِيرٍ مِنَ التَّأْوِيلَاتِ الَّتِي لَا يَكُونُ لِلْكَلِمَاتِ فِيهَا دَوْرٌ وَاضِحٌ يُخَفِّقُ الْاسْتِيطَانُ فِي إِظْهَارِ أَنَّ الصُّورَ حَاضِرَةً، مَا لَمْ يَكُنْ هَذَا الْاسْتِيطَانُ مُفْرَطًا فِي دَقَّتِهِ وَهَذَا مَا يَسْتَدْعِي الشُّكَّ فِي قِيَمَتِهِ بِوَصْفِهِ دَلِيلًا. وَأَوَجَهُ مِنْ هَذَيْنِ السَّبَبَيْنِ أَنَّ الصُّورَ تَبْدُو إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ تَرْفِيقَاتٍ ذَهْنِيَّةً. فَقَبْلَ ظُهُورِ صُورَةٍ مَا، صُورَةٌ وَخَشِ بُخَيْرَاتٍ عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، يُمَكِّنُ أَنْ يُلْحَظَ حُدُوثُ شَيْءٍ مَا كَثِيرًا مَا يُوصَفُ وَصْفًا مُضِلًّا بِأَنَّ

‘قَصْدٌ لِتَخْيِيلٍ’ وَخَشْيَ بَحِيرَاتٍ. غَيْرَ أَنَّ التَّأَمُّلَ يُظْهِرُ بِوُضُوحٍ أَنَّ هَذَا لَيْسَ مُجَرَّدَ قَصْدٍ. فَحِينَ نَتَحَدَّثُ عَنْ قَصْدٍ عَلَى هَذَا النَّحْوِ إِنَّمَا نَتَحَدَّثُ عَنْ خَصَائِصٍ تَأْثِيرِيَّةٍ- إِرَادِيَّةٍ، خَصَائِصٍ تَتَحَوَّلُ بِسَبَبِهَا، عَلَى نَحْوِ تَقْرِيْبِيٍّ، حَالَةً فِي الذَّهْنِ مِنْ وَضْعٍ ابْتِدَائِيٍّ نِسْبِيًّا إِلَى آخَرٍ مُنْتَظَمٍ وَوَاضِحٍ نِسْبِيًّا. فَوُجُودُ قَصْدٍ بِمُفْرَدِهِ مُسْتَحِيلٌ اسْتِحَالَةً وَجُودِ إِثَارَةٍ بِمُفْرَدِهَا. إِذْ لَا بُدَّ مِنْ وَجُودِ مُثَارٍ مَا، وَلَا بُدَّ مِنْ وَجُودِ شَيْءٍ مَا يَنْتَمِي إِلَيْهِ الْقَصْدُ. فَمَا يَكُونُ هَذَا الشَّيْءُ فِي الْحَالَاتِ الَّتِي نَحْنُ بِصَدِّدِهَا؟

مَهْمَا يَكُنْ هَذَا الشَّيْءُ فَإِنَّ لَهُ تِلْكَ الْخَصِيصَةَ الْمُمَيَّزَةَ لِلتَّوَجُّهِ شَطْرَ أَحَدِ الْأَشْيَاءِ دُونَ غَيْرِهِ، وَهَذَا مَا نُطْلِقُ عَلَيْهِ هُنَا اسْمَ الْإِحَالَةِ reference. وَقَدْ تَكُونُ هَذِهِ الْإِحَالَةُ غَيْرَ أَكِيدَةٍ وَغَامِضَةٍ، لَكِنْ تَبْدُو مُمَائِلَةً فِي النَّوعِ لِلْإِحَالَةِ الَّتِي تَحْدُثُ فِي حَالَاتٍ مِنَ التَّفَكُّيرِ أَوْضَحَ وَأَكْثَرَ تَحْدِيدًا، حَيْثُ تُوْجَدُ رُمُوزٌ فِي هَيَاةِ صُورٍ أَوْ كَلِمَاتٍ. وَمِنْ الصَّعْبِ أَنْ نَفْتَرِضَ أَنَّ الصُّورَ تُؤَدِّي أَيْ دَوْرَ رَئِيسٍ فِي الْمَرَاكِلِ الْأَوَّلِيَّةِ لِمِثْلِ هَذِهِ الْإِحَالَاتِ. فَآيَةُ صُورَةٍ تَنْشَأُ تَخَضُّعٌ فَوْرًا لِلْقَبُولِ أَوْ الرَّفْضِ بِنَاءً عَلَى انْسِجَامِهَا مَعَ الْإِحَالَةِ أَوْ عَدَمِهِ، وَلَيْسَ الْمَقْصُودُ بِهَذَا الْانْسِجَامِ تَطَابُقُ الصُّورِ، أَوْ التَّشَابُهِ فِي آيَةِ خَصَائِصٍ جَوْهَرِيَّةٍ. وَإِنْ كَانَتْ ثَمَّةُ صُورٍ مِنْ أَيْ نَوْعٍ دَاخِلَةٍ [60] فِي هَذِهِ الْحَالَاتِ مُنْذُ بَدَأَ التَّفَكُّيرُ بِالْأَشْيَاءِ، فَمِنْ الْمُؤَكَّدِ أَنَّهَا لَا تَدْخُلُ عَلَى الدَّوَامِ بِوُصْفِهَا صُورًا، أَيْ بِوُصْفِهَا تَنْسَخُ الْأَشْيَاءَ الَّتِي تُشِيرُ إِلَيْهَا الْإِحَالَةُ وَتُمَثِّلُهَا، بَلْ، بِقَابِلِيَّةٍ أَكْثَرَ تَحَرُّرًا لِأَنَّ تَكُونَ مُجَرَّدَ عِلَامَاتٍ لَا بِقَابِلِيَّتِهَا لِأَنَّ تَكُونَ عِلَامَاتٍ مُحَاكَاةٍ أَوْ تَقْلِيدٍ.

وَالْحَقُّ أَنَّهُ قَدْ يُنْسَاءَلُ: أَلَيْسَتْ التَّخَيُّلاتُ الْمُحَاكِةُ نِتَاجًا مُشْتَتًا مُتَاخَرًا فِي التَّطَوُّرِ الذَّهْنِيِّ؟ لَقَدْ بَلَغَ اعْتِيَادُنَا بَدَأَ عِلْمِ النَّفْسِ بِمَعْيَةِ الصُّورِ مَبْلَغًا يَجْعَلُنَا نَمِيلُ إِلَى اعْتِقَادِ أَنَّ الْأَذْهَانَ لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ قَدْ بَدَأَتْ بِمَعْيَتِهَا أَيْضًا. لَكِنْ لَيْسَ مِنْ سَبَبٍ وَجِئَ لَافْتِرَاضِ عَدَمِ إِمْكَانِ الذَّهْنِ أَنْ يَعْمَلَ بِالْكِفَايَةِ نَفْسِهَا مِنْ غَيْرِ هَذِهِ الصُّورِ. نَعَمْ، إِنَّ لَهَا اسْتِعْمَالَاتٍ مُعَيَّنَةً مُحَدَّدَةً تَحْدِيدًا ضَيِّقًا كَالْاِقْتِصَادِ فِي الْجَهْدِ فِي مِيَادِينَ مُعَيَّنَةٍ مُحَدَّدَةٍ. فَالْفَنُّ، وَلَا عِبَّ الشَّطْرَنْجِ، وَعَالِمُ الرِّيَاضِيَّاتِ يَرَوْنَهَا وَسِيلَةً مُرِيحَةً. لَكِنْ مِنَ الصَّعْبِ أَنْ يُقَالَ عَمَّا يُمَارِسُهُ هَؤُلَاءِ إِنَّهُ أَعْمَالٌ ذَهْنِيَّةٌ أَوَّلِيَّةٌ. وَيَنْدُرُ أَنْ يَسْتَشِيرَ الْجَوْعُ الصُّورَ الْمَذَاقِيَّةَ؛ فَسَيَلَانُ اللَّعَابِ يَحْصُلُ مَعَ عَدَمِ وَجُودِهَا

والرُّكُونُ إِلَى جِسِّ الْإِتْجَاءِ وَالتَّصَوُّرِ فَحَسَبُ خَيْرٍ وَسِيلَةٍ لِلْإِهْتِدَاءِ فِي غَيْرِ الْمَطْرُوقِ مِنَ الْبَرِّيَّاتِ وَضَوَاحِي الْحَوَاضِرِ. وَإِجْمَالُ الْقَوْلِ أَنَّ الْعَلَامَةَ الْمُحَايَةَ لَيْسَتْ بِمَا يَعْظُمُ انْتِفَاعُ الْعَقْلِ الْبِدَائِيِّ بِهَا. وَيَصْلُحُ سَائِرُ أَصْنَافِ الْعَلَامَاتِ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ لِمُعْظَمِ الْأَغْرَاضِ، وَكَيْفَةُ الْمَزَايَا الْقَلِيلَةِ لِلصُّورِ سَتَطْبِيشُ إِذَا مَا تَذَكَّرْنَا مَا يُمَكِّنُ أَنْ يُعْرَضَ مُسْتَعْمِلُو الصُّورِ أَنْفُسَهُمْ لَهُ مِنْ 'مُظَنَّةِ الْخَطَرِ'. إِذْ إِنَّ وُجُودَ الصُّورِ غَيْرِ الدَّقِيقَةِ وَغَيْرِ ذَوَاتِ الصَّلَةِ أَشَدُّ ضَرَرًا مِنْ عَدَمِهَا أَصْلًا. وَإِنَّهُ لَيَصْغُبُ تَقْوِيمُ الْحُجَجِ الَّتِي تُعَرِّزُ جَانِبَ الصُّورِ بِوَصْفِهَا مُفَرِّزَاتٍ أَوَّلِيَّةٍ وَأَسَاسِيَّةٍ جِدًّا، كَحُجَّةِ الْأَحْلَامِ، مَثَلًا، أَوْ السَّيْطَرَةِ الْمَزْعُومَةِ لِلصُّورِ عَلَى الْأَطْفَالِ وَالْأَقْوَامِ الْبِدَائِيَّةِ. وَقَدْ يَكُونُ لِلتَّحْيَلَاتِ حُضُورُهَا الْقَوِيُّ وَإِنْ لَمْ تُؤَدَّ بِالضَّرُورَةِ، وَظِيفَةُ مُهَمَّةٍ؛ فَلَيْسَ مَا تُسَبِّبُهُ مِنْ إِشْبَاعَاتٍ شُعُورِيَّةٍ فِي أَحْلَامِ الْبِقَظَةِ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، بِدَلِيلٍ عَلَى أَنَّ الْإِحَالَاتِ الْمَعْنِيَّةَ مَا كَانَتْ لَتَحْدُثَ لَوْلَاهَا. وَتُشْبِهُ ذَلِكَ حَالَةَ الَّذِينَ يُؤَلِّدُونَ صُورًا مُسْتَقْصِيَةً لِمَانِدَةِ إِفْطَارِهِمْ، فَكَثِيرًا مَا يُمَكِّنُهُمْ أَنْ يَعْرِفُوا كُلَّ شَيْءٍ عَنْهَا مِنْ غَيْرِ بَارِقَةٍ [61] لِصُورَةٍ مَا، مَا لَمْ يَكُنِ الْإِنْعِمَاسُ الشَّدِيدُ فِي الصُّورِ قَدْ أَفْسَدَ قُدْرَتَهُمُ الطَّبِيعِيَّةَ.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَانَ لِأَيَّةٍ نَظَرِيَّةٍ فِي التَّأْوِيلِ بِمَقْدُورِهَا أَنْ تَتَأَيَّ بِنَفْسِهَا عَنْ جَعْلِ الصُّورِ حَجَرٍ زَاوِيَةٍ فِيهَا أَفْضَلِيَّةٌ وَاضِحَةٌ عَلَى النَّظَرِيَّاتِ الَّتِي لَيْسَتْ كَذَلِكَ. وَتُمَثِّلُ هَذِهِ النِّقْطَةَ مَوْضِعَ الْاِخْتِلَافِ الرَّئِيسِ بَيْنَ وَجْهِ النَّظَرِ الْمُطَوَّرَةِ هُنَا وَمَا قَدَّمَهُ السَّيِّدُ رَسِل⁽³⁰⁾ Russell⁽³¹⁾ بِشَأْنِ الْمَعْنَى، الَّذِي يَنْبَغِي، مَعَ ذَلِكَ، أَنْ

(30) برتراند آرثر وليم رسل (1872-1970م). فيلسوف، وعالم منطقي، ورياضي، ومؤرخ، وناقد اجتماعي بريطاني. حاز سنة 1950 جائزة نوبل للآداب. وكان في مراحل من حياته ليبراليًا واشتراكيًا وداعية سلام، إلا أنه أقر بأنه لم يكن أيًا من هؤلاء بالمعنى العميق. قاد الثورة البريطانية المضادة للمثاليَّة في أوائل القرن العشرين. يُعدُّ أحدَ مؤسسي الفلسفة التحليلية مع سلفه غوتلوب فريجه وتلميذه لودفيغ فيتغنشتاين، وأحد أهم علماء المنطق في القرن العشرين. ألَّفَ معَ وايتهد كتاب (مبادئ الرياضيات)، وهو محاولة لشرح الرياضيات بالمنطق. وتُعدُّ مقالاته الفلسفية (في الدلالة التعبيرية) أنموذجًا فكريًا في الفلسفة. [المترجم]

(31) يُنْظَرُ كِتَابُهُ تَحْلِيلُ الْعَقْلِ *The Analysis of Mind*، ولا سيما ص 207-210. وثمة

يُراجِعُهُ أولئك الذين يُفَضِّلُونَ على وَصْفِنَا المُوجِزِ نِقَاشًا أَيْسَرَ لِمَا تُؤَدِّيهِ السَّبِيَّةُ التَّذَكُّرُتُ مِنْ دَوْرٍ مَعْرِفِي.

فَلَنَفْتَرِضِ الآنَ أَنَا أَشْعَلْنَا عُودَ الثَّقَابِ وَتَوَقَّعْنَا حَدُوثَ اتِّقَادٍ. فلا بُدَّ لَنَا مِنْ وَسِيلَةٍ لِلْحُكْمِ عَلَى تَوَقُّعِنَا بِالصَّدَقِ أَوْ بِالْكَذِبِ. والذي نَفَعَلُهُ فِي الْوَاقِعِ هُوَ أَنَّنَا نَنْظُرُ لِنَرَى: أَكَانَ اتِّقَادُ أَمْ لَمْ يَكُنْ؟ لَكِنَّ السُّؤَالَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ نُجِيبَ عَنْهُ هُوَ: كَيْفَ لَنَا أَنْ نَنْتَخِبَ، مِنْ بَيْنِ كُلِّ الْأَحْدَاثِ الْمُمَكِّنَةِ الْأُخْرَى الَّتِي كَانَ يُحْتَمَلُ أَنْ نَخْتَارَهَا، هَذَا الْإِتِّقَادَ الْمَخْصُوصَ بِوَصْفِهِ الْحَدَثِ الَّذِي يَعْتَمِدُ عَلَيْهِ صِدْقُ تَوَقُّعِنَا أَوْ كَذِبُهُ؟⁽³²⁾. فَحَقُّ نَتَخِبُهُ بِوَسَاطَةِ سِيَاقَاتٍ خَارِجِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ يَنْتَمِي إِلَيْهَا، أَيْ إِنَّهُ ذَلِكَ الْحَدَثُ الَّذِي، إِنْ يَكُنْ، يُكْمِلُ السِّيَاقَ الَّذِي يُمَثِّلُ الْكَشْطَ غُضُوءَهُ الْآخَرَ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ، وَبِذَلِكَ يَكُونُ مُهَيَّأً لِلِرْتِبَاطِ بِالتَّوَقُّعِ مِنْ خِلَالِ السِّيَاقِ السَّايَكُولُوجِيِّ الَّذِي يُنْشِئُهُ ذَلِكَ التَّوَقُّعُ وَالْخَبْرَاتُ الْمَاضِيَّةُ الْمُتَعَلِّقَةُ بِأَحْدَاثِ الْكَشْطِ وَالْإِتِّقَادِ.

فَإِنْ كَانَ ثَمَّةَ حَدَثٍ يُكْمِلُ السِّيَاقَ الْخَارِجِيَّ الْمَعْنِيَّ فَالِإِحَالَةَ صَادِقَةً وَالْحَدَثُ الْمَذْكُورُ هُوَ مَرَجِعُهَا. أَمَّا إِنْ لَمْ يَكُنْ نَحْوُ هَذَا الْحَدَثِ فَالِإِحَالَةَ كَاذِبَةً وَالتَّوَقُّعُ خَائِبٌ.

وَالْأَطْرُوحَةُ الْمُتَقَدِّمَةُ تَشْمَلُ اعْتِقَادَاتٍ عَلَى نَحْوِ 'سَيَعْقُبُ هَذَا الْكَشْطُ اتِّقَادًا' يُحْدِثُهَا إِحْسَاسٌ حَاضِرٌ. [62] وَقَدْ يَحُلُّ اعْتِقَادٌ مَا بِنَفْسِهِ مَحَلًّا إِحْسَاسِيٍّ مَا حَاضِرٌ لِيَكُونَ عَلَامَةً لِاعْتِقَادٍ آخَرَ يَكُونُ حِينَئِذٍ تَأْوِيلًا لِهَذَا الْإِعْتِقَادِ. وَالْحَالَاتُ الْوَحِيدَةُ مِنْ هَذَا النَّوعِ الَّتِي يَبْدُو أَنَّهَا تَحْدُثُ هِيَ الْإِعْتِقَادَاتُ الْإِسْطِيغَانِيَّةُ الَّتِي عَلَى نَحْوِ 'أَعْتَقِدُ أَنِّي أَعْتَقِدُ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ' وَالتِّي مِنْ الْمُهِمِّ أَنْ يَدْرَكَ أَنَّهَا قَدْ تَكُونُ كَاذِبَةً

= نَقْطَةً فِي مُعَالَجَتِهِ هُنَا عَلَى قَدَرٍ كَبِيرٍ مِنَ الْأَهْمِيَّةِ. يَقُولُ السَّيِّدُ رَسِلُ: "الْمَسْأَلَةُ فِي الْعُمُومِ وَالْخُصُوصِ مَسْأَلَةٌ دَرَجِيَّةٌ" (ص 209). وَلَا يَبْدُو أَنَّ ثَمَّةَ اسْتِنْتِاجٍ غَيْرِ هَذَا يُسْهِمُ فِي إِيجَادِ نَظَرِيَّةٍ سَبَبِيَّةٍ لِلِإِحَالَةِ. فَالْخُصُوصِيَّاتُ الْمُطْلَقَةُ وَالْعُمُومِيَّاتُ الْمُطْلَقَةُ يَنْبَغِي أَنْ تَكُونَ غَيْرَ مُعْتَبَرَةٍ وَمِمَّا لَا يَسْتَحِقُّ النِّقَاشَ.

(32) يُمَكِّنُ الْوُقُوفُ عَلَى بَيَانٍ أَكْثَرَ مَهْجِيَّةً وَتَفْصِيلًا لِهَذِهِ الْخَطُورَةِ الْحَاسِمَةِ فِي نَظَرِيَّةِ التَّأْوِيلِ فِي التَّنْذِيلِ B الَّذِي يُوضِي بِهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُونَ قَدْرَ مَا فِي الْمَوْضُوعِ مِنْ تَعْقِيدٍ.

بِقَدْرِ مَا يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ اعتقاداتٍ أُخْرَى كَذَلِكَ، أَوْ بِأَكْثَرٍ مِنْ ذَلِكَ. وَعَادَةً مَا يَتَطَلَّبُ الاعتقادُ الذي يَنْشَأُ مِنْ غَيْرِ طريقِ الإحساسِ عددًا مِنَ الاعتقاداتِ الْمُتَمَازِمَةِ أَوِ الْمُتَعَاقِبَةِ لِتَكُونَ عَلامَاتِهِ. إِنَّ الاعتقَادَيْنِ 'سَيَكُونُ ثَمَّةُ اتِّقَادٍ' وَأَنَا فِي مَصْنَعِ بَارودٍ سَيَكُونَانِ لِمُعْظَمِ الْمُعْتَقِدِينَ عَلامَتَيْنِ يُؤَوَّلُهُمَا مَعَا الاعتقادُ 'الموتُ وَشَيْئٌ'. وَبِذَلِكَ يَكُونُ أَحَدُ السِّيَاقَيْنِ السَّايَكُولُوجِيَّيْنِ مُحَدَّدًا فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِخَصِيصَةٍ هَذَا الاعتقادِ الْآخِرِ⁽³³⁾. وَيَعْتَمِدُ صِدْقُ الاعتقادِ الذي نَحْنُ بِصَدِّهِ أَوْ كَذِبُهُ عَلَى وُجُودٍ، أَوْ عَدَمِ وُجُودٍ، كَيَانٍ مَا يُكُونُ هُوَ وَمَرْجَعَا الاعتقَادَيْنِ الْعَلامِيَّيْنِ، اسْتِنَادًا إِلَى خَصَائِصِهِ وَخَصَائِصِهِمَا وَإِلَى عِلَاقَةِ مُرَكَّبَةٍ، سِيَاقًا مُحَدَّدًا فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِخَصَائِصِهِمَا. وَبِتَعْيِيرِ آخَرَ- يَعْتَمِدُ عَلَى انْفِجَارِ الْمَكَانِ فِعْلًا.

عَلَى هَذَا النِّحْوِ يُمَكِّنُ أَنْ تَوْسَّعَ الْأُطْرُوحَةُ الْمَذْكُورَةُ آتِفًا لِتَشْمَلَ جَمِيعَ حَالَاتِ التَّوَقُّعَاتِ الْمَخْصُوصَةِ. ثُمَّ إِنَّ كَوْنَ الْعِلَاقَاتِ الْمُوَحَّدَةِ لِلْسِّيَاقَاتِ غَيْرِ مَقْصُورَةٍ عَلَى التَّعَاقِبَاتِ يَجْعَلُ الْأُطْرُوحَةَ تَنْطَبِقُ عَلَى كُلِّ حَالَةٍ الْاسْتِدْلَالِ أَوْ التَّأْوِيلِ مِنْ حَالَةٍ إِلَى أُخْرَى. لِذَلِكَ سَتَكُونُ الْخُطْوَةُ التَّالِيَةُ الْاسْتِفْهَامَ عَنْ نَوْعِ الْأُطْرُوحَةِ الَّتِي يُمَكِّنُ تَقْدِيمُهَا فِي حَالَةِ الْإِحَالَاتِ الْعَامَّةِ.

إِنَّ اللُّغَةَ التَّجْرِيدِيَّةَ الصَّرُورِيَّةَ لِلِاسْتِعْمَالِ تُسَبِّبُ صُعُوبَاتٍ مُعَيَّنَةً. وَسَيَتَضَمَّنُ فَصْلٌ لَاحِقٌ حُجَجًا تُؤَيِّدُ عَدَّ رُمُوزٍ جَلِيلَةٍ نَحْوِ 'خَصِيصَةٍ'، وَ'عِلَاقَةٍ'، وَ'خَاصِيَّةٍ'، [63] وَ'مُفْهَوْمٍ'، وَمَا إِلَى ذَلِكَ، مَقْصُورَةٌ عَلَى أَنْ تَرْمِزَ (عَلَى نَحْوِ غَيْرِ مُبَاشِرٍ) إِلَى الْأَفْرَادِ الَّذِينَ تُطَبَّقُ عَلَيْهِمُ الْخَصِيصَةُ الْمَزْعُومَةُ. وَأَهْمُ هَذِهِ الْحُجَجِ مَا جُبِلَ عَلَيْهِ النَّاسُ مِنْ عَدَمِ التَّصَدِيقِ بِوُجُودِ سُكَّانٍ كُلِّيَّيْنِ لِعَالَمِ الْوُجُودِ. وَسَنَرَى أَنَّ هَذِهِ

(33) يَلْزَمُ هُنَا افْتِرَاضُ إِضَافِيٍّ هُوَ أَنَّ نَتَاجَ اعْتِقَادٍ مَا كَثِيرًا مَا تُشَبِّهُ، فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالْاعْتِقَادَاتِ الثَّانَوِيَّةِ، نَتَاجِ الْإِحْسَاسِ الْمُتَحَقِّقِ. فَلَنْ يُنْكَرَ إِلَّا الْقَلِيلُ أَنَّ اعْتِقَادَ وُجُودِ رَجُلٍ مُتَحَكِّفٍ بِشَجَرَةٍ يَصُوبُ نَحْوِي سَتَكُونُ لَهُ نَتَاجُ مُشَابَهَةٍ (فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالْاعْتِقَادَاتِ الثَّانَوِيَّةِ نَحْوِ أَنَّ الْأَوَّلَى أَنْ أَكُونَ فِي مَكَانٍ غَيْرِ الَّذِي أَنَا فِيهِ) لِتِلْكَ الَّتِي كَانَتْ رُؤْيَا هَذَا الرَّجُلِ مُصَوَّبًا سَتُفْضِي إِلَيْهَا. وَنَحْوُ هَذِهِ السِّيَاقَاتِ، الَّتِي يَكُونُ فِيهَا اعْتِقَادُ حَدُوثِ A وَحُدُوثِ A نَفْسُهُ عَلامَتَيْنِ بَدِيلَتَيْنِ لِتَأْوِيلَيْنِ مُتَمَاثِلَيْنِ فِي هَذِهِ الْجَوَانِبِ، تَكُونُ رَاسِخَةً رُسُوخَ آيَةٍ سِيَاقَاتِ أُخْرَى فِي عِلْمِ النَّفْسِ.

الرُمُوزُ الجَلِيَّةُ أَلَيَّةٌ لَا غِنَى عَنْهَا، لِذَا قَدْ تُحْتَمَلُ سَدَاجَةُ التَّصْدِيقِ هَذِهِ لِأَغْرَاضٍ مُعَيَّنَةٍ. غَيْرَ أَنَّ هَذِهِ الِاعْتِقَادَاتِ الَّتِي لَا أَسَاسَ لَهَا (أو الَّتِي أَسَاسُهَا رَمْزِيٌّ خَالِصٌ) عَوَائِقُ خَطِرَةٌ فِي أَغْرَاضٍ أُخْرَى. وَبِذَلِكَ يَكُونُ أَحَدُ الْمَوَانِعِ الرَّئِيسَةِ لِتَوْسِيعِ الْأَطْرَوحَةِ الْمُوجِزَةِ هُنَا لِتَشْمَلَ الْإِحَالَاتِ الْعَامَّةَ صُعُوبَاتٍ وَهَمِيَّةً مَنَشُؤَهَا الْإِيمَانُ بِذَلِكَ الْعَالَمِ الْآخَرِ.

وَيُمْكِنُ تَشْكِيلُ نَحْوِ هَذِهِ الْإِحَالَاتِ بِطَرَائِقَ مُتَنَوِّعَةٍ، يُفَضَّلُ مِنْهَا: - 'كُلُّ S هو P'، و $\Psi(X) \phi(X): (X)$. وَنَحْتَاجُ إِلَى أَنْ نَكْشِفَ مَاذَا يَحْدُثُ حِينَ يَكُونُ لَدِينَا اعْتِقَادٌ يُمَكِّنُ تَرْمِيزُهُ بِهَذِهِ الطَّرَائِقِ. فَإِذَا أَخَذْنَا مِثَالًا لِذَلِكَ اعْتِقَادَ أَنَّ 'كُلَّ أَحْدَاثٍ كَشِطٍ عِيدَانِ الثَّقَابِ تَعْقُبُهَا اتِّقَادَاتٌ'، فَإِنَّ لَدِينَا سَبَبًا وَجِيهًا لِافْتِرَاضِ أَنَّ مِثْلَ هَذِهِ الِاعْتِقَادَاتِ إِنَّمَا هِيَ تَطَوُّرَاتٌ سَايَكُولُوجِيَّةٌ تَالِيَّةٌ لِاعْتِقَادَاتٍ عَلَى النُّحْوِ الَّذِي تَنَاوَلْنَاهُ. وَمِنَ الْافْتِرَاضَاتِ الْمَقْبُولَةِ أَنَّ لِبَعْضِ الْحَيَوَانَاتِ وَالْأَطْفَالِ تَوَقُّعَاتٍ مَخْصُوصَةً، لِكَيْلَهُمْ يَفْتَقِرُونَ تَمَامًا إِلَى الِاعْتِقَادَاتِ الْعَامَّةِ. وَيُقَالُ إِنَّ الِاعْتِقَادَاتِ الْعَامَّةَ إِنَّمَا تَنْشَأُ بِتَأْمُلِ الِاعْتِقَادَاتِ الْمَخْصُوصَةِ. لِذَا قَدْ نَتَوَقَّعُ أَنْ نَجِدَ أَنَّ الِاعْتِقَادَاتِ الْعَامَّةَ تَنْشَأُ مِنْ رَجَمِ الِاعْتِقَادَاتِ الْخَاصَّةِ بِطَرِيقَةٍ مَا. لَكِنْ مَا مِنْ شَكٍّ فِي أَنَّ الْعُمُومَ وَالْخُصُوصَ الْمَعْرُوفَيْنِ إِلَى إِحَالَاتٍ بَسِيطَةٍ أَوْ بِدَائِيَّةٍ لَا يُمْتَلَانِ مَا تَسْعَى الصِّيَاغَةُ الْمُنطَقِيَّةُ جَاهِدَةً إِلَى تَقْدِيمِهِ. وَلَا يَنْبَغِي كَذَلِكَ افْتِرَاضُ مَرَحَلَةٍ أَوْ حَقَبَةٍ لِإِحَالَةٍ مَخْصُوصَةٍ تَسْبِقُ نَشَأَتَهَا التَّفَكِيرَ الْعَامَّ. فَالْأَصَحُّ أَنَّ ثَمَّةَ مَيْلَيْنِ حَاضِرَيْنِ فِي جَمِيعِ الْعَمَلِيَّاتِ الْفِكْرِيَّةِ، أَحَدُهُمَا الْمَيْلُ إِلَى الْمَزِيدِ مِنَ التَّحْدِيدِ وَالتَّذْهِيقِ، وَالْآخَرُ إِلَى مَجَالٍ وَمَدَى أَرْحَبَيْنِ. وَاهْتِمَامُنَا هُنَا مُنْصَبٌّ عَلَى الشُّرُوطِ الَّتِي يَكُونُ الْمَيْلُ الثَّانِي بِمُوجِبِهَا هُوَ الْمُؤَثِّرُ.

فَلْنَسْتَهْدِ هَذِهِ الْفِكْرَةَ فِي مُحَاوَلَةٍ تَثْبِيتِ بَعْضِ [64] الشُّرُوطِ الَّتِي قَدْ يَنْشَأُ الِاعْتِقَادُ الْعَامُّ بِمُقْتَضَاهَا مِنْ إِحَالَاتٍ مَخْصُوصَةٍ نَحْوِ مَا تَنَاوَلْنَاهُ. وَلْنَفْتَرِضْ بِدَايَةِ لِذَلِكَ:

(1) أَنَّ عَدَدًا مِنَ الْإِحَالَاتِ الصَّادِقَةِ وَالْمُحَقَّقَةِ مِنْ أَحْدَاثٍ كَشِطٍ أَعْوَادِ الثَّقَابِ قَدْ حَدَثَ فِي الْكَائِنِ نَفْسِهِ، وَ

(2) أَنَّهُ لَا يُعْتَبَرُ فِي نَشْوءِ الْإِعْتِقَادِ الْعَامِّ أَيُّ تَأْوِيلٍ أَظْهَرَ كَذِبَهُ انْعِدَامُ الْإِحْسَاسِ ذِي الصَّلَةِ بِخَصِيصَةِ الْإِنْقَادِ الْمُتَوَقَّعِ.

وَمِنَ الْوَاضِحِ أَنَّ ثَانِي الشَّرْطَيْنِ أَهَمُّ مِنْ أَوَّلِهِمَا. وَيَبْدُو أَنَّا كَثِيرًا مَا نَعْبُرُ إِلَى الْإِعْتِقَادَاتِ الْعَامَّةِ مِنْ خِبَرَاتٍ مُفْرَدَةٍ وَأَنْ لَيْسَتْ بِنَا حَاجَةً إِلَى التَّعَدُّدِ، وَلَكِنَّا (بِصَرَفِ النَّظَرِ عَنِ الْمُفَكِّرِينَ الْكِبَارِ جِدًّا) لَا نُوَسِّسُ الْإِعْتِقَادَاتِ الْعَامَّةَ عَلَى دَلِيلٍ مُتَنَاقِضٍ فِي الْحَالِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يُمَكِّنُنَا اسْتِيفَاءُ الشَّرْطِ الثَّانِي، لَكِنْ يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُرَاجِعَ الْأَوَّلَ. وَلَا رَيْبَ فِي أَنَّ التَّوَقُّعَاتِ الْمُحَقَّقَةَ الْمُتَكَرِّرَةَ فِي بَعْضِ الْحَالَاتِ تُحَدِّدُ التَّوَقُّعَ الْعَامَّ، لَكِنَّمَا تُحَدِّدُ دَرَجَتَهُ لَا إِحَالَتَهُ. وَقَدْ يُحْتَاجُ، مِنْ جَانِبٍ آخَرَ، إِلَى تَجْرِبَةٍ ذَاتِ طَابَعٍ تَكَرَّرِيٍّ. وَمِنَ الصَّعْبِ أَنْ تَكُونَ الْفِكْرَةُ الْأُولَى لِعَقْلِ بِدَائِيٍّ فِكْرَةً عَامَّةً بِالْمَعْنَى الْمَذْكُورِ هُنَا. وَيَبْدُو أَنَّ مِنَ الْمُسَوِّغِ افْتِرَاضَ وُجُوبِ أَنْ يَشْتَمِلَ سِيَاقُ الْإِعْتِقَادِ الْعَامِّ عَلَى سِلْسِلَةٍ تَأْوِيلَاتٍ مُحَقَّقَةٍ مُتَشَابِهَةٍ، وَإِنْ يَكُنْ مِنَ الْوَاجِبِ فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ عَدَمُ الْجَزْمِ بِمَدَى ارْتِبَاطِ هَذِهِ الْحَاجَةِ بِالتَّأْوِيلِ الْمَخْصُوصِ الَّذِي يَخْضَعُ لِلتَّعْمِيمِ.

وَنَمَّةَ شَرْطٍ آخَرَ لَا يُمَكِّنُ التَّعْبِيرُ عَنْهُ إِلَّا بِنَوْعٍ مِنَ الْغُمُوضِ، وَهُوَ مُتَعَلِّقٌ بِشُمُولِيَّةِ الْإِحَالَةِ الْعَامَّةِ. وَلَا يَبْدُو أَنَّ التَّضَامَّ الدَّاخِلَ فِي إِحَالَةِ كَهَذِهِ بِهِ حَاجَةً إِلَى أَيَّةِ خَوَاصٍّ فِي 'عَقْلِ' مَا سِوَى تِلْكَ الْخَوَاصِّ الْمُفْتَرَضَةِ وَالْمُثَبَّتَةِ سَلَفًا، لَكِنْ قَدْ تَنَشَأُ بِسَبَبِ الشُّمُولِيَّةِ مُشْكِلَةٌ جَدِيدَةٌ. عَلَى أَنَّهُ لَا يَضَعُبُ اكْتِشَافُ نَوْعِ التَّجْرِبَةِ الْمَطْلُوبَةِ. وَيَقْدَرُ تَعَلُّقُ الْأَمْرِ بِالْمُثِيرَاتِ الْمُحَقَّقَةِ لَا يَهْمُ فِي مُنَاسَبَاتٍ كَثِيرَةٍ: [65] أَتَكَّرْنَا فِي مَجْمُوعَةِ الْأَغْرَاضِ الْمَغْطَاةِ كُلِّهَا أَمْ فَكَّرْنَا فِي كُلِّ مِنْهَا تَبَاعًا. فَالْطُّفُلُ الَّذِي يَجِدُ جَمِيعَ أَصَابِعِهِ دَبَقَةً قَدْ يَجِدُ كَلًّا مِنْهَا دَبَقًا بِالْقَدْرِ نَفْسِهِ. وَرُبَّمَا لَنْ نَحْتَاجَ أَصَابِعَهُ الصُّغْرَى فِي مُنَاسَبَاتٍ أُخْرَى إِلَى أَنْ تُغْسَلَ. وَبِذَلِكَ يُؤَلَّدُ الْفَرْقُ بَيْنَ الْمَجْمُوعَاتِ الشُّمُولِيَّةِ وَغَيْرِ الشُّمُولِيَّةِ مِنَ الْأَغْرَاضِ الَّتِي تُثْمَلُ الْمَرَاجِعُ، وَالْفَرْقُ بَيْنَ 'بَعْضٍ' وَ'كُلِّ' الْإِحَالَاتِ، عَلَامَاتٍ مُنَاسِبَةٍ فِي وَقْتٍ مُبَكَّرٍ. وَقَدْ يُوَجَدُ مِنَ الْأَفْرَادِ مَنْ 'يُفَكِّرُونَ' طَوَالَ أَعْمَارِهِمْ فِي هَذِهِ الْفُرُوقِ بِوَسَاطَةِ صَوَرٍ كَهَذِهِ، أَيْ إِنَّهُمْ يَسْتَعْمِلُونَ صُورًا كَهَذِهِ بِوصفِهَا عَلَامَاتٍ مُسَاعِدَةٍ فِي تَأْوِيلَاتِهِمْ. وَلَا يُوَجَدُ، فِي حَالَاتٍ أُخْرَى، شَيْءٌ مِنْ هَذِهِ التَّحْيِلَاتِ، وَلَا اسْتِعْمَالٌ لِكَلِمَتَيْنِ 'كُلٌّ'

و'بعض'، ولا ما يُعادِلُ ذلك البتّة. ولكن حتّى في هذه الحالات قد يُفترض، على نحوٍ معقول، أنّ الأثر الباقي لِفعل إنغراميّ⁽³⁴⁾ سببته أحوالٌ من هذا النوع مُحَدَّدٌ لِلتأويلات التي 'تستخدِمُ هذه الأفكار'. لذلك، إذا حاولنا تحديد نوع سياق السايكولوجي الذي يتألف منه السياق العام فإن الألفاظ المُمثلة لذلك تختصي الشمول.

هكذا نجد الأطروحة الابتدائية جدًّا تنطوي على الأطروحة التي تُقدّمها نظريّة السببية للإحالة بشأن الاعتقادات العامّة. وإنّ البحث التفصيلي في سياقات كهذه مهمّة يجب على علم النفس أن يعكف عليها عاجلاً أو آجلاً، على أنّ نتائج المطلوبة لذلك من النوع الذي لم يبدأ العلم بالتّمسّ به إلّا حديثاً. ويمكن توقُّع الكثير في هذا المجال حين تنال نظريّة بافلوف⁽³⁵⁾ في الانعكاس تشروط المزيد من التطوير⁽³⁶⁾.

وما زال علينا أن نناقش: بأيّ وجو يكون للاعتقاد الكاذب، إن وُجد، مخصوصاً كان أو عامّاً، مرجعٌ ما؟ يتّضح ممّا تقدّم من التعريفات أنّ الوجه نذي يُقال به عن الاعتقاد الكاذب إنّ له مرجعاً، لا بُدّ أن يكون غير ذلك الذي يُقال به إنّ للاعتقاد الصادق مرجعاً. لذلك لن يكون للحجج التي ستقدّم الآن من أجل استعمال أكثر سعة للفظ تأثير البتّة في ما قد قيل، وسيكون استعمالنا للفظ مع الاعتقادات الكاذبة خالصاً لأغراض التيسير. [66]

(34) نسبة إلى (الإنغرام)، وهو الأثر الدائم في الفسيولوجيا العصبية وعلم النفس، وقد سبق الكلام عليه في هذا الفصل. [المترجم]

(35) إيفان پتروفيتش بافلوف (1849-1936م). فسيولوجي روسي حصل على جائزة نوبل في الطب سنة 1904 لأبحاثه المتعلقة بالجهاز الهضمي. من أشهر ما عُرف به نظريّة الاستجابة الشرطيّة التي يُفسّر بها التعلّم. من مؤلفاته: عشرون عاماً من الدراسة الموضوعيّة للنشاط العصبي الأعلى عند الحيوان، ومحاضرات في عمل نصف الكرة المخيّة. [المترجم]

(36) للوقوف على بيان لهذا المنهج وتطبيقاته يُنظر الفصل الرابع من كتاب مغنى علم النفس

ومن الواضح، بادئ ذي بدء، أنَّ الإحالات، الصَّادِقة والكاذِبة على حد سواء، تَتَّفِقُ في وَجِهٍ لا تَتَّفِقُ مَعَهَا فِيهِ عَمَلِيَّاتٌ بِمِثْلِ الإحساس، والتَّنَفُّس، وتَقْلِيصِ العَضَلَات، والإفراز، والرَّغْبَةِ، وما إلى ذلك. ومن المُرِيح أن يكونَ ثَمَّةَ لَفْظٍ، بِمِثْلِ الإحالة، يُمَثِّلُ هَذَا الِوَجْهَ الَّذِي تَتَّفِقُ فِيهِ. أَمَّا لَفْظُ 'اعتقاد' الَّذِي قَدْ يَبْدُو الْأَلَيَقَ بِادِي الرَّأْيِ فَإِنَّهُ أَقَلُّ مَلَاءَمَةٍ لِسَبَبَيْنِ؛ أَمَّا أَحَدُهُمَا فَارْتِباطُهُ بِمَذَاهِبٍ مِنْ نَحْوِ مَا بُحِثَ آيَفَا تُسَلَّمُ بِوُجُودِ عِلَاقَةٍ قَرِيدَةٍ هِيَ 'التَّفَكُّيرُ فِي'، وَأَمَّا الْآخَرُ فَالازْدِيَادُ الْمُتَوَاصِلُ لاسْتِعْمَالِهِ مُحِبِلًا إِحَالَةً خَاصَّةً عَلَى الصِّفَاتِ التَّأثيرِيَّة-الإِرادِيَّةِ لِلْعَمَلِيَّةِ. وَثَمَّةَ سَبَبٍ آخَرٍ أَقْوَى يَنْشَأُ مِمَّا يُمَكِّنُ أَنْ نَدْعُوهُ تَحْلِيلَ الإِحَالَاتِ. فَإِذَا مَا وَازَنَّا، مَثَلًا، بَيْنَ الإِحَالَتَيْنِ اللَّتَيْنِ يَرْمِزُ إِلَيْهِمَا قَوْلَانَا: 'سَيَكُونُ ثَمَّةَ وَمِضٌّ قَرِيبًا'، وَ'سَيَكُونُ ثَمَّةَ ضَوْضَاءٍ قَرِيبًا'، فَسَيَكُونُ مَقْبُولًا، فِي الْأَقْل، افْتِرَاضُ أَنَّهُمَا مُرَكَّبَانِ يَشْتَمِلَانِ عَلَى أَجْزَاءٍ بَعْضُهَا مُتَشَابِهٌ وَبَعْضُهَا مُخْتَلِفٌ. فَأَمَّا مَا يُمَكِّنُ عَدَّهُ مُخْتَلِفًا مِنْهَا فَالْجُزْأَنِ اللَّذَانِ تَرْمِزُ إِلَيْهِمَا كَلِمَتَا 'وَمِضٌّ' وَ'ضَوْضَاءٌ'، وَأَمَّا سَائِرُ الْأَجْزَاءِ فَتَعُدُّ مُتَشَابِهَةً فِي الْحَالَتَيْنِ. فَيُثَارُ، حِينَئِذٍ، السُّؤَالُ الْآتِي: "مَا هَذِهِ الْأَجْزَاءُ الَّتِي قَدْ يَبْدُو تَرَكُّبُ الإِحَالَاتِ مِنْهَا مُمَكِّنًا؟".

فَالِإِجَابَةُ الَّتِي نُقَدِّمُهَا هِيَ أَنَّ هَذِهِ الْأَجْزَاءَ أَنْفُسُهَا إِحَالَاتٌ، وَأَنَّ كُلَّ إِحَالَةٍ مُرَكَّبَةٍ إِنَّمَا تُكُونُهَا إِحَالَاتٌ بَسِيطَةٌ مُتَّحِدَةٌ عَلَى نَحْوِ يَمْنَحِ الإِحَالَةِ الْمُرَكَّبَةِ الَّتِي تُكُونُهَا بَنِيَّتُهَا الْمَطْلُوبَةُ. لَكِنْ عَلَيْنَا وَنَحْنُ نَحَاوِلُ تَنْفِذَ هَذَا التَّحْلِيلِ أَنْ نَكُونَ عَلَى حَذَرٍ مِنْ عَقَبَةٍ خَاصَّةٍ. إِذْ يَجِبُ أَلَّا نَفْتَرِضَ أَنَّ بِنِيَّةَ الرَّمْزِ الَّذِي تَرْمِزُ بِهِ إِلَى الإِحَالَةِ الْمَطْلُوبِ تَحْلِيلُهَا تَعَكُّسُ بِنِيَّتِهِ عَلَى أَيِّ نَحْوٍ مُنْتَظَمٍ. فَحَدِيثُنَا السَّابِقُ عَنِ الْجُزْأَيْنِ اللَّذَيْنِ تَرْمِزُ إِلَيْهِمَا كَلِمَتَا 'وَمِضٌّ' وَ'ضَوْضَاءٌ' لَا يَخْلُو إِذَنْ مِنْ مُجَازَفَةٍ. فَالتَّحْلِيلَاتُ غَيْرُ الْمَشْرُوعَةِ لِلرَّمُوزِ تَكَادُ تَكُونُ مَصْدَرُ كُلِّ الْعَقَبَاتِ فِي هَذِهِ الْمَوْضُوعَاتِ. [67]

وَتَمَّةُ نَقْطَةٍ أُخْرَى يَجِبُ إِضَاحُهَا تَعَلُّقُ بِالْوَجْهِ الَّذِي عَلَى وَفْقِهِ يُمَكِّنُ تَرَكُّبُ الإِحَالَاتِ. فَالْحَدِيثُ عَنِ إِحَالَةٍ مَا يَعْنِي الْحَدِيثُ عَنِ السِّيَاقَاتِ السَّايِكُولُوجِيَّةِ وَالْخَارِجِيَّةِ الَّتِي تَصِلُ الْعَلَامَةُ بِمَرَجِعِهَا. وَبِذَلِكَ يَكُونُ يَفَاشُ تَرَكُّبُ الإِحَالَاتِ يَفَاشُ لِعِلَاقَاتِ السِّيَاقَاتِ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ.

وإذا ما استندنا إلى وجهة النظر المتبناة هنا فسيكون ما اعتدنا أن ندعوه 'الأشكال المنطقية' للقضايا، وما يمكن أن ندعوه أشكال الإحالات، أشكالا أو بنى للسياقات المحددة للتأويلات. ويقاربها في الوقت الحاضر المناطق، ووسيلتهم الرئيسة في ذلك هي دراسة العملية الرمزية. على أن توافر مقارنة أكثر مباشرة يبدو ممكنا، لكنه حتى الآن صعب. وبذلك لا تكون خارج دائرة الظن، إن تكن لا تزال ظنية، الأقسام الباقية لنظرية السياقات الكاملة للإحالة، أي أوصاف إحالات الأشكال 'p أو q'، و'p و q'، و'ليس p'، والفرق بين 'كل S' و'بعض S'، بوصفها معنية بتحابك السياقات.

فإذا استصحبنا هذه الفقرة الشرطية أمكننا استئناف النظر في مراجع الاعتقادات الكاذبة، وفي تحليل الاعتقادات المركبة.

فقد رأينا أن الاعتقادات الصادقة والكاذبة أعضاء في أنواع السياقات السايكولوجية أنفسها، وأنها لا تختلف إلا في السياقات الخارجية⁽³⁷⁾. [68] فلنتنظر في هذا الاختلاف ثانية، متوسلين بحالة الاعتقادات المخصوصة توخيا للسهولة. ولنفترض أن ثمة اعتقادين ممكنين، أحدهما 'سيكون هنا شيء ما أخضر بعد لحظة'، والآخر 'سيكون هنا شيء ما أحمر بعد لحظة'، وأن الأول صادق

(37) قد يُطلق على المركب من الأشياء المتجددة في سياق ما اسم 'واقعة fact'. ولا يلزم من ذلك ضرر، لكن عادة ما تغلب العادات اللفظية المحفزة على هذا النحو الجس الواقع حتى عند أفضل الفلاسفة. إذ يولد من رجم الوقائع 'وقائع سالية'؛ فلا يحدث انقراض يصبح واقعة سالية يخفق توفعنا في مناظرتها حين نكون مخطئين. لذلك كان من الطبيعي افتراض أن ثمة متحيين للإحالة؛ إذ تتجه صوب واقعة ما في الإحالة الصادقة، وتتبعدها عنها في الإحالة الكاذبة. على هذا النحو يمكن أن نجعل نظرية الإحالة غاية في التعقيد والصعوبة، كما هي عليه، مثلاً، عند السيد رسل في كتابه تحليل العقلي *Analysis of Mind*، ص 271-278. وقد استطاع السيد رسل، فيما يتعلق بالوقائع السالية، المحافظة على نظرياته المبكرة من أن تفسيدها دراسته الحديثة للمعنى. وستناقش مسألة 'الوقائع السالية' العامة في التذييل E، وسنرى حين نأتي لنعير الوجهة المخيلة للمعنى، أن إثارة مسألة مناظرة الاعتقاد للواقعة تعني أن نحاول النظرية السببية للإحالة حل المشكلة مرتين. فحين نحل مشكلة الإحالة نحل مشكلة الصدق كذلك.

والثاني كاذب. لكنَّ الثاني، إن أمكنَّ الاعتقادُ به، بإحتوائه أو تضمُّنيه الاعتقادُ 'سيكونُ هنا شيءٌ ما بعدَ لحظةٍ' سيكونُ قد تضمَّنَ اعتقادًا صادقًا ومُشابهًا لاعتقادٍ مُتضمِّنٍ في الاعتقادِ الأول. فلنُعِدِ الآنَ إلى تعريفنا لِلسياقِ لِنَرى: على أيِّ وجهٍ يكونُ هذا الاعتقادُ مُتضمَّنًا، وكيف يُمكنُ أن يكونَ صادقًا؟

ففي حالةٍ كهذه قد يتألَّفُ السياقُ الخارجِيُّ من كيانين اثنين، نحو s (علامة sign) وg (شيءٌ ما أخضرُ green)، لهما الخاصيتان S وG، وتتَّصِلان بِعلاقتي المكانِ والزمانِ اللَّتين يُمكنُ تناوُلُهُما معًا. غيرَ أنَّ من الواضحِ أنَّ كُلاَّ من s وg ستكونُ لَهُ خصائصُ أخرى غيرُ S وG. فقد تلا s، على سبيلِ المثالِ، كياناتٍ أخرى وقد يُؤوَّلُ في ضوءِ هذه الخاصيةِ زيادةً على تأويله في ضوءِ الخاصيةِ S، وتأويله على هذا النحو⁽³⁸⁾ يُؤلِّدُ الاعتقادَ 'سيكونُ هنا شيءٌ ما بعدَ لحظةٍ'، أمَّا تأويله كذلك في ضوءِ الخاصيةِ S فيؤلِّدُ الاعتقادَ المُعقَّدَ 'سيكونُ هنا شيءٌ ما أخضرُ بعدَ لحظةٍ'، أو الاعتقادَ المُعقَّدَ 'سيكونُ هنا شيءٌ ما أحمرُ بعدَ لحظةٍ'، أي اعتقادًا صادقًا وكاذبًا لِـ s بهذا الاعتبارِ الإضافي، مهما يكن الأمرُ. ولكنَّ في كلتا الحالتين سيكونُ الاعتقادُ المُتضمَّنُ 'سيكونُ هنا شيءٌ ما بعدَ لحظةٍ' صادقًا إن وُجدَ شيءٌ ما (نحو g) يُشكِّلُ معَ s، بِمقتضىِ خصيصَةٍ أن يكونَ s تاليًا (أو خصائصَ مُوقَّعةٍ أخرى) وخصائصِ g المُوقَّعةِ، سياقًا مُحدَّدًا لهذه الخاصيةِ لِـ s. وبسببِ غُومِ هذه الخصائصِ لا يتعدَّرُ البتَّةُ تَكَرُّرُ حدوثِ مثلِ هذه السياقاتِ، وهذا ما يُعلِّلُ سهولةَ ما يُمكنُ إجراؤه من التنبؤاتِ الصادقةِ التي من هذا النوعِ غيرِ المُحدَّدِ. [69]

ويبدو حينئذٍ أنَّ الاعتقادَ قد يحوي اعتقاداتٍ أخرى أَقلَّ تحديدًا، وأنَّ الاعتقادَ المُحدَّدَ المُركَّبَ يتألَّفُ من اعتقاداتٍ أبسطَ وأقلَّ تحديدًا تربطُ بينها علاقاتٌ تُثَمِّرُ البنيةَ المطلوبةَ⁽³⁹⁾.

(38) ليسَ ضروريًا في هذا الإيجازِ المُختَصِرِ لِلنَّظَرِيَّةِ أن يُراعى: أنكفي هذه الخاصيةَ لِإجراءِ التَّأويلِ؟

(39) سَعَالُجُ المُشْكِلَاتِ المُهمَّةُ والمُعقَّدةُ التي تُنشِئُها هذه العلاقاتُ على نحوٍ ما عُولِجَتْ بِهِ

وأخذ الاعتراضات على وجهة النظر هذه منشؤه اللغة. فمن المعتاد قَصْرُ لَفْظِ الاعتقادِ على العمليات التي ترمز إليها الإخبارات على نحوٍ طبيعي، وعلى العمليات التي حولها والتي لها خصائص تأثيرية-إرادية زيادة على خصائصها بوصفها إدراكات. ونادراً ما تُسَلِّمُ الحالاتُ البسيطة المطلوبة في حالِ تَبَنِّي التحليل المُقترحِ أنفُسها للصياغة الإخبارية وعادةً ما تُفْتَقِدُ في ما يُصَاحِبُ من اعتقادٍ، ومشاعرٍ، وحثٍّ على الفعل. لذلك كثيراً ما يكون لَفْظُ 'فكرة' و'تصور' أكثرَ ملاءمةً لعمليات كهذه. ويتوسّعنا لاستعارةٍ باتت مألوفة، يُمكن أن نَعُدَّ هذا النوع من الحالاتِ إحالاتٍ 'إلكترونية'. غير أن ما نَعْنِي به هنا من أفكارٍ أو تصوّرٍ يَنبَغِي تمييزُهُ بوضوحٍ من 'مفاهيم' الميتافيزيقيين الذين يؤمنون بعالمٍ من الكلّيات. وسنتناول هذه المسألة بإسهابٍ أكبر في الفصل الخامس.

وإذا نظرنا في ما يتعلّق بالخُضرة من فكرةٍ أو تصوّرٍ وجَدْنَاهُ يَنشَأُ عند القارئ في هذه القضية من خلالِ حدوثِ كلمةٍ 'أخضر'. وفي مناسبات كثيرة صَحِبَتْ هذه الكلمة إظهاراتٍ لأشياء خُضِر. على هذا النحو يُسَبِّبُ لَهُ حدوثُ الكلمة عمليةً مُعَيَّنة يُمكن أن ندعوها فكرة الخُضرة. لكنّ هذه العملية ليست فكرةً أي شيءٍ أخضر محدّد، وستكون هذه الفكرة أكثرَ تعقيداً، وستحتاج إلى علامةٍ (أو إلى رمزٍ في حالتنا هذه) لها المزيد من الخصائص لِيُوَوَّلَهَا- ولن تكونَ لَهُ فكرةٌ محدّدةٌ إلّا بهذه الطريقة. [70] والسّياقُ السايكولوجي الذي تنتمي إليه هذه الفكرة غيرُ مُهِمٍّ لربط أي شيءٍ أخضر محدّد بالعلامة دون غيره ممّا سواه. ولو استبدّلنا بما سبق عبارة 'شيءٍ أخضر' لحدّثت العملية نفسها- ما لم يكن القارئ منطقيّاً أو فيلسوفاً يحملُ نظرياتٍ خاصّة (أي سياقاتٍ لغويّةً مُتميّزة). في كلتا الحالتين يُمكن القولُ عن الفكرة إنّها 'تتعلّق' بإحساسٍ شبيهٍ بإحساساتٍ مُعَيَّنة صَحِبَتْ في الماضي حدوثُ الإحساس الذي اتَّخَذَ علامةً. وفي حالِ مُوازنة هذا

= مُشكلةٌ عُمومِ الإحالات، التي هي في الحقيقة أنموذجٌ فحسب. إنّ السؤالَ الخطيرُ 'ما الشُّكْلُ المنطقي؟' الذي لا يَمُالِجُهُ الآنَ إلّا المناطقُ الذين لا مَنَهَجَ لَهُمْ إلّا الشّعيرةُ الخُرافيةُ 'الفحص المبائر'، يَجِبُ أن يُخَصَّصَ لِلْبَحْثِ في الوقتِ المناسبِ.

بِالاعتقاد غير المحدّد الذي يُرمز إليه بِ'ثَمَّةِ أَشْيَاءٍ خُضِرَ' سَنَجِدُ فِي هَذَا الْآخِرِ أَنَّ كُلَّ إِحْسَاسٍ مِنْ مَجْمُوعَةِ الْإِحْسَاسَاتِ نَفْسِهَا الَّتِي قِيلَ عَنِ الْفِكْرَةِ إِنَّهَا 'تَتَعَلَّقُ' بِهِ يَكُونُ مُحَقَّقًا لِلْإِعْتِقَادِ. ذَلِكَ بِأَنَّهُ إِذَا مَا كَانَ ثَمَّةَ كِيَانٍ أَوْ أَكْثَرُ مِمَّا يُشْبِهُ كِيَانَاتٍ مُعَيَّنَةً هِيَ أَعْضَاءُ فِي سِيَاقِهِ السَّايْكُولُوجِيّ، حُكِمَ عَلَيْهِ بِأَنَّهُ صَادِقٌ، وَإِنْ كَانَ بِخِلَافِ ذَلِكَ حُكِمَ عَلَيْهِ بِأَنَّهُ كَاذِبٌ. فَلِذَلِكَ، يُمَكِّنُنَا أَنْ نُوسِّعَ لَفْظَ 'الْمَرْجِعِ' لِيَشْمَلَ هَذِهِ الْكِيَانَاتِ، إِنْ وَجَدَ شَيْءٌ مِنْهَا، مِنْ غَيْرِ أَنْ يُؤْذِيَ الْإِسْتِعْمَالَ إِلَى تَخْلِيطٍ.

وَسَيُلْحِظُ أَنَّ الْإِعْتِقَادَاتِ غَيْرَ الْمُحَدَّدَةِ الْمُفْرِطَةِ الْبَسَاطَةِ (الْمُمَثَّلَةِ بِ'ثَمَّةِ أَشْيَاءٍ خُضِرَ' بِإِزَاءِ 'ثَمَّةِ أَشْيَاءٍ خُضِرَ الْآنَ') لَا يَحْتَاجُ إِثْبَاتَ صِدْقِهَا إِلَّا إِلَى شَرْطٍ حَاضِرٍ وَسَطٍ سِيَاقَاتِهَا السَّايْكُولُوجِيَّةِ. هَذِهِ الْحَالَةُ الْمُؤَقَّتَةُ لِلْأَشْيَاءِ لَهَا مَا يُوَازِيهَا فِي حَقِيقَةِ أَنَّ الْأَفْكَارَ الْمُفْرِطَةَ الْبَسَاطَةِ لَا تُؤْذِي إِلَى مُوَاجَهَةِ مُشْكَلَةٍ: أَهِيَ أَفْكَارٌ 'تَتَعَلَّقُ' بِأَيِّ شَيْءٍ أَمْ هِيَ لَيْسَتْ كَذَلِكَ؟ أَمَّا الْأَفْكَارُ الْمُعَقَّدَةُ كَالْجِبَالِ الرَّجَاجِيَّةِ، وَالْعَقَاوَاتِ، وَالْمُرَبَّعَاتِ الدَّائِرِيَّةِ، وَالْمُثَلَّثَاتِ الْمُسْتَقِيمَةِ فَيُمْكِنُ أَنْ تَكُونَ مُحْفُوفَةً بِمُشْكَلَاتٍ كَهَذِهِ. عَلَى أَنَّ الْفَرْقَ بَيْنَ الْفِكْرَةِ وَالْإِعْتِقَادِ فَرْقٌ مُحَدودٌ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ يَبْدُو أحيانًا صَعْبَ التَّلْذِيلِ فِي الْمَوَاضِعَاتِ الرَّمْزِيَّةِ.

وَيُمْكِنُنَا الْآنَ تَحْدِيدُ اسْتِعْمَالِ لَفْظِ 'الْمَرْجِعِ' فِي الْإِعْتِقَادَاتِ الْكَاذِبَةِ. فَالْإِعْتِقَادَاتُ كُلُّهَا، صَادِقُهَا وَكَاذِبُهَا، يُمَكِّنُ تَحْلِيلَهَا نَظْرِيًّا إِلَى مُرَكَّبَاتٍ مُكَوِّنَاتِهَا إِحَالَاتٍ بَسِيطَةٍ، مُحَدَّدَةٍ أَوْ غَيْرِ مُحَدَّدَةٍ، مُتَّحِدَةٍ بِعَلَاقَاتٍ تَهَبُ لِلْإِحَالَةِ 'شَكْلَهَا الْمَنْطِقِيّ'.

وَلَيْسَتْ الْإِحَالَاتُ الْبَسِيطَةُ الْمُحَدَّدَةُ شَائِعَةً كَثِيرًا. [71] وَيَبْدُو أَنَّا نَحُورُهَا حِينَ نَقُولُ: 'هَذَا!'، 'وَهُنَاكَ!'، 'وَالْآنَ!'. وَلَكِنْ عَادَةً مَا يُمَكِّنُ التَّحْلِيلُ حَتَّى فِي حَالِ كَوْنِ إِحَالَتِنَا لَهَا مَرْجِعٌ وَاحِدٌ فَقَط. بَلْ إِنَّ الْإِحَالَاتِ الَّتِي نَسْتَعْمِلُ لَهَا رُمُوزًا بَسِيطَةً (أَسْمَاءً)، دُسْتُويفسْكِ Dostoevski⁽⁴⁰⁾ مَثَلًا، قَدْ تَكُونُ عَلَى الدَّوَامِ مُرَكَّبَةً؛

(40) فيدور ميخائيلوفيتش دستويفسكي (1821-1881م). روائي، وكاتب قصّة قصيرة

إذ تُضَمَّنُ السِّيَاقَاتُ الْمُتَمَايزَةُ مَا هُوَ مُحَدَّدٌ إِفْرَادِيًّا مِنَ الْخَصَائِصِ الْمُمَيِّزَةِ لِلْمَرْجِعِ⁽⁴¹⁾. وما هُوَ أَكْثَرُ أَهَمِّيَّةَ فَهَمُ التَّشْتِيبِ الْمُمَيِّزِ الَّذِي يَحْدُثُ فِي الْإِحَالَةِ الْكَاذِبَةِ. وقد تَفَى الثَّرُوحُ بِإِيضَاحِ ذَلِكَ أَكْثَرَ مِنَ الْحُجَجِ.

فإذا ما قلنا: 'هذا كتاب'، وكُنَّا مُخْطِئِينَ فِي ذَلِكَ، فَسَتَكُونُ إِحَالَتُنَا مُؤَلَّفَةً مِنْ إِحَالَةٍ غَيْرِ مُحَدَّدَةٍ بَسِيطَةٍ عَلَى أَيِّ كِتَابٍ، مُغَايِرٍ لِأَيِّ شَيْءٍ مَوْجُودٍ الْآنَ، مُغَايِرٍ لِأَيِّ شَيْءٍ قَدْ يَوْجَدُ هُنَا، وَهَلَمْ جَرًّا. هَذِهِ الْمُكَوِّنَاتُ سَتَكُونُ كُلُّهَا صَادِقَةً، لَكِنَّ الْإِحَالَةَ الْكُلِّيَّةَ عَلَى هَذَا الْكِتَابِ الَّتِي تَوَلَّفَهَا مُجْتَمَعَةٌ (بِشَطْبِ جَمِيعِ الْمَرَاجِعِ، إِنْ جَازَ التَّعْيِيرُ، سِوَى الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ كِتَابًا، وَهُنَا، وَالْآنَ) سَتَكُونُ كَاذِبَةً، إِذَا مَا كُنَّا مُخْطِئِينَ وَكَانَ الْمَوْجُودُ حَقًّا هُوَ صُنْدُوقًا أَوْ شَيْئًا مَا يُخْفِقُ فِي إِتْمَامِ السِّيَاقَاتِ الثَّلَاثَةِ: كِتَابٍ، وَهُنَا، وَالْآنَ. وَفِي مِثَالٍ أَكْثَرَ تَعْقِيدًا بِقِلِيلٍ، قَدْ يَقُولُ لَاعِبُ الْغُولْفِ: "ضَرْبَةٌ مُوقَّعَةٌ"، وَقَدْ يَكُونُ وَاضِحًا لِلْمُشَاهِدِ أَنَّ إِحَالَتَهُ تَنْصَرِفُ إِلَى قُلَاعَةِ الْعُشْبِ وَطَيْرَانِهَا، وَإِلَى ضَرْبَتِهِ، وَإِلَى شَرِكِ كُرَّةِ الْغُولْفِ، وَإِلَى كُرَّةٍ عَلَى أَنَّ الْكُرَّةَ تَبْقَى ثَابِتَةً، وَهَذِهِ الْإِحَالَاتُ الْمُكَوِّنَةُ أَوْ الْمُرَكَّبَةُ الَّتِي يَبْقَى كُلُّ مَعْنَاهَا بِالْمُرَادِ يَنْفَسِحُ مُوَحَّدَةً فِي إِحَالَتِهَا الْمُعَقَّدَةِ عَلَى نَحْوِ مُخَالَفٍ لِمَا عَلَيْهِ حَالُ مَرَاجِعِهَا الْمُتَفَصِّلَةِ فِي عَالَمِ الْوَاقِعِ. وَمِنَ الْوَاضِحِ أَنَّ لَا وُجُودَ لِإِحَالَةٍ عَدَمِ حَدُوثِ طَيْرَانٍ لِكُرَّةِ الْغُولْفِ بِوَصْفِهِ مَوْضُوعًا لَاعْتِقَادِهِ، وَإِنْ كَانَ مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنَّهُ كَانَ يُحِيلُ عَلَى الْإِحْسَاسِ بِضَرْبَتِهِ، أَوْ عَلَى صُورَةِ كُرَّةٍ عَابِرَةٍ. وَيَنْبَغِي لَنَا فِي هَاتَيْنِ

= ومَقَالَاتٍ، وَفِيلَسُوفٍ رُوسِيٍّ. أَحَدُ أَكْبَرِ الْكُتَابِ الرُّوسِ، وَمِنْ أَفْضَلِ كُتَابِ الْعَالَمِ. شَخْصِيَّاتُهُ عَلَى الدَّوَامِ فِي أَقْصَى حَالَاتِ الْيَأْسِ وَعَلَى حَاقَةِ الْهَلاوِيَّةِ، وَتَنْطَوِي رَوَايَاتُهُ عَلَى فَهْمٍ عَمِيقٍ لِلنَّفْسِ الْبَشَرِيَّةِ، وَتَقْدُمُ تَحْلِيلًا ثَاقِبًا لِلْحَالَةِ السِّيَاسِيَّةِ وَالْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالرُّوحِيَّةِ لِرُوسِيَا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ. مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ: الْإِخْوَةُ كَارَامَازُوفَ، وَالْجَرِيمَةُ وَالْعِقَابُ، وَالْأَبْلَه. [المُتَرْجِم]

(41) هَذِهِ الْجُمْلَةُ قُضْفَاةٌ، شَأْنُهَا شَأْنُ جَمِيعِ الْجُمَلِ الْمَشْتَمِلَةِ عَلَى كَلِمَاتٍ نَحْوِ كَلِمَةِ 'تَخْصِيصَةٍ'، وَالْأَوَّلَى أَنْ نَقْرَأَ عَلَى النُّحُوِّ الْآتِي ...: "إِذْ تُضَمَّنُ السِّيَاقَاتُ الْمُتَمَايزَةُ الْإِفْرَادِيَّةُ غَيْرَ الْمُحَدَّدِ مِنَ التَّحْدِيدِ لِلْمَرْجِعِ". لَكِنَّ هَذَا التَّشْدِيدَ لِفَضْفَاضِيَّتِهَا قَدْ يُؤَدِّي إِلَى تَعَدُّرِ وَطِيفَتِهَا التَّوَاصُلِيَّةِ. يُنْظَرُ: ص 185، فَمَا بَعْدَهَا.

الحالتين الأخيرتين أن نفترض أنه يُفَضَّر سلسلته التأويلية بدلاً من أنه يُلَوَّد بالفرار ويُغَامِر في الذهاب بعيداً جداً [72] بما يمكن أن يُدعى تأويلاً قَفْزِيّاً. إنَّ لَعْنَتَهُ (يُنْظَرُ أيضاً القانونُ الرَّابِعُ ص 195، فما بعدها) لا تُشَدُّنا إلى أيٍّ من البديلين. وهكذا نَرَى في إيجازٍ كيف يمكن أن تُحَلَّلَ الاعتقادات الكاذبة المُركَّبة.

فَمَرْجِعُ الاعتقادِ الكاذبِ المُركَّبِ هو مجموعة المراجع المُبَعَثَرَةِ للاعتقادات البسيطة الصادقة التي يَشْتَمِلُ عليها. وستحدثُ في ما يأتي عن الاعتقادات، والتأويلات، صادقها وكاذبها، وعن الأفكار التي، بوصفها إحالات، تَقْتَضِي أن تكونَ لها مراجع على الأوجه المُحدَّدة آتِفاً.

وبذلك نَرَى كيف يمكن أن تُوسَّعَ النَّظَرِيَّةُ السِّياقِيَّةُ للإحالة لِتَشْمَلَ جَمِيعَ الاعتقادات، والأفكار، والتصورات، وما يُفَكَّرُ فيه. وتَبْقَى تَفْصِيلاتُ تطبيقها على حالاتٍ خاصَّةٍ ممَّا يَحْتَاجُ إلى تحقيقٍ. ولا شَكَّ في أنَّ في وَسْعِ المَنَاطِقَةِ اقْتِرَاحَ عِدَّةٍ أَحْجِيَّاتٍ⁽⁴²⁾، يُهَيِّئُ حُلَّهَا تَمَرِّناً صَحِّياً لِلْسَّايكُولُوجِيَّينَ. على أنَّ على الفَرَضِيَّةِ العامَّةِ التي مفادها أنَّ التَّفَكِيرَ، أو الإحالة، مُنَحْصِرٌ في العَلاقاتِ السَّبَبِيَّةِ أن تُسَوِّقَ نَفْسَهَا أَكْثَرَ فَاكْثَرَ لَدَى أُولَئِكَ الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ (أحياناً في الأَقْل) مَوْقِفاً عِلْمِيّاً مِنَ الْعَالَمِ. وَلَمَّا كَانَ 'المَعْنَى'، مِنْ حَيْثُ كَوْنُهُ إِحَالَةً، مُعْرَضاً لاشتراط إمكانِ تَقْدِيمِ أطروحةٍ مُقْنِعَةٍ بِشَأْنِ الاحتمالِ، أَصْبَحَ على وَفْقِ هَذِهِ النَّظَرِيَّةِ مُنْفَتِحاً على المَناهجِ التَّجْرِبِيَّةِ.

على أنَّ الأطروحةَ المُقْنِعَةَ بِشَأْنِ الاحتمالِ، وإن تَكُنْ مَرْغُوباً فِيهَا بِشِدَّةٍ، لا يَبْدُو إمكَانُهَا وَشَيْكاً في ظِلِّ المَناهجِ الحَالِيَّةِ. وَمِنِ الْوَاضِحِ أَنَّهُ لا بُدَّ مِنْ إِحْدَاثِ تَغْيِيرٍ فِي الْمُعَالَجَةِ. إِنَّ رِسَالَةَ *Treatise* الرَّاحِلِ اللورد كَيْنز Keynes⁽⁴³⁾، التي تَبْدَأُ

(42) مِثَالُهُ: إِذَا كَانَ أَحَدُ الْعِتْقَادِيَّينَ الْعَلَامِيَّينَ فِي الْمِثَالِ الْمَذْكُورِ آتِفاً أَوْ كِلَاهُمَا كاذِباً، وَمَعَ ذَلِكَ انْفَجَرَتِ الْغُرْفَةُ الَّتِي نَحْنُ فِيهَا لِأَسْبَابٍ أُخْرَى، فَهَلْ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ عِتْقَادُنَا صَادِقاً؟ وَسَهْلٌ حَلُّ هَذِهِ الْمُسْكَلةِ إِذَا مَا لِحَظْنَا أَنَّهُ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ كَذِبِ الْعِتْقَادِ الَّذِي يُرْمَزُ إِلَيْهِ عِنْدَ الْمُتَكَلِّمِ، قَدْ يَكُونُ الْعِتْقَادُ الْمُعْرَضُ عَلَيْهِ عِنْدَ السَّمْعِ صَادِقاً.

(43) عُنْوَانُ الرِّسَالَةِ كَامِلاً هُوَ (رِسَالَةٌ فِي الْإِحْتِمَالِ)، لِجُون مِينَارْد كَيْنز (1883-1946م) :

في الحقيقةِ بِعَلاقَةِ مَنْطِقِيَّةٍ غَيْرِ قَابِلَةٍ لِلتَّحْلِيلِ تُدْعَى الاحْتِمَالِ تَحْدُثُ بَيْنَ كِيَانَاتٍ مُسْتَوِيَّةٍ فِي غُمُوضِهَا وَعَدَمِ قَبُولِهَا لِلْمُقَارَبَةِ تُدْعَى قَضَايَا، تَحْوِيلُ طَائِعًا مُغْرِقًا فِي وَسِيطِيَّتِهِ يَصْعُبُ مَعَهُ الْإِنْتِفَاعُ بِهَا؛ وَمَا زَالَ عَلَيْنَا أَنْ نَنْظُرَ فِي إِمْكَانِ إِفَادَةِ الْعُلَمَاءِ مِنْ كِتَابِ نَظَرِيَّةِ الْإِحْتِمَالِ *Wahrscheinlichkeitslehre* لِرايشتناخ Reichenbach⁽⁴⁴⁾، الَّذِي هُوَ أَكْثَرُ اعْتِمَادًا عَلَى التَّجْرِبِ.

= الَّذِي نَشَرَهَا سَنَةَ 1921 حِينَ كَانَ فِي جَامِعَةِ كِيمْبِرِج. وَقَدْ هَاجَمَتْ هَذِهِ الرِّسَالَةُ النِّظَرِيَّةَ الْكَلَّاسِيكِيَّةَ لِلْإِحْتِمَالِ، وَاقْتَرَحَتْ بَدَلًا مِنْهَا نَظَرِيَّةَ مَنْطِقِيَّةٍ-عِلَاقِيَّةٍ. وَمُلَخَّصُ مَفْهُومِ كِينز لِلْإِحْتِمَالِ أَنَّهُ عِلَاقَةٌ مَنْطِقِيَّةٌ صَارِمَةٌ بَيْنَ الْبُرْهَانِ وَالْفَرْضِيَّةِ، وَدَرَجَةٌ مِنَ الْإِزْوَاجِ الْجُزْئِيِّ. وَقَدْ نَظَرَ كِينز إِلَى الْإِحْتِمَالَاتِ الْمُتَعَدِّدَةِ عَلَى أَنَّهَا حَالَاتٌ خَاصَّةٌ لِلْإِحْتِمَالِ الَّذِي لَا يَجِبُ أَنْ يَكُونَ قَابِلًا لِلْقِيَاسِ أَوْ حَتَّى لِلْمُقَارَنَةِ. وَاسْتَعْمَلَ مِثَالًا اتِّخَاذَ مِظَلَّةٍ فِي حَالَةِ الْمَطَرِ لِلتَّعْبِيرِ عَنْ فِكْرَةِ (السُّكِّ غَيْرِ الْقَابِلِ لِلتَّقْلِيلِ)، وَهِيَ نَمَطٌ مِنَ الْإِحْتِمَالِ لَا يَقْتَصِرُ عَلَى كَوْنِهِ غَيْرَ مَعْدُودٍ وَلَكِنَّهُ غَيْرُ أَصْلِيٍّ كَذَلِكَ- أَيْ غَيْرُ قَابِلٍ لِلْمُقَارَنَةِ. إِذْ يَقُولُ فِي الصَّفْحَةِ 30 مِنْ رِسَالَتِهِ هَذِهِ: "أَيُّكُونُ تَوْفُّعُنَا لِاحْتِمَالِ نَزُولِ الْمَطَرِ، حِينَ نَنْتَقِلُ لِلْمَشْيِ، أَكْبَرَ عَلَى الدَّوَامِ مِنْ تَوْفُّعُنَا لِاحْتِمَالِ عَدَمِهِ، أَمْ يَكُونُ أَقْلٌ مِنْهُ، أَمْ يَكُونُ مُسَاوِيًا لَهُ؟ أَنَا مُسْتَعِدٌّ لِلْمُجَادَلَةِ فِي أَنَّهُ فِي بَعْضِ الْمُنَاسَبَاتِ لَا يَحْدُثُ أَيُّ مِنْ هَذِهِ الْأَبْدَالِ، وَأَنْ قَرَارَ اتِّخَاذِ الْمِظَلَّةِ أَوْ عَدَمِ اتِّخَاذِهَا سَيَكُونُ قَرَارًا اعْتِيَاظِيًّا. وَإِنْ كَانَتْ دَرَجَةُ حَرَارَةِ الْيَمْحَارِ مُرْتَفَعَةً، لَكِنَّ الْغُيُومَ كَانَتْ سَوْدَا، فَلَيْسَ مِنْ دَوَاعِي التَّعَقُّلِ دَوْمًا أَنْ يَغْلِبَ أَحَدُ الْإِحْتِمَالَيْنِ الْآخَرَ فِي عُقُولِنَا، أَوْ حَتَّى أَنْ نُوَازِنَ بَيْنَهُمَا، وَإِنْ كَانَ مِنْ دَوَاعِي التَّعَقُّلِ أَنْ نَسْمَحَ لِهَوَى النَّفْسِ بِأَنْ يَقَرَّرَ لَنَا، وَالْأَنْضِيقُ الزَّمَنُ فِي الْحَدَلِ". [الْمُتَرْجِمُ]

(44) هَانز رايشتناخ (1891-1953م). عَالِمٌ أَلْمَانِيٌّ مُتَخَصِّصٌ فِي فِلْسَفَةِ الْعُلُومِ، وَمُرَبِّ، وَاحِدُ الْمُنَادِينَ بِالتَّجْرِبِيَّةِ الْمَنْطِقِيَّةِ. تَعَوَّذَ شَهْرَتُهُ إِلَى إِنْشَاءِ حَلَقَةٍ بِرَلِين، وَتَأَلِيفِ كِتَابِ (نَشَأَةُ الْفِلْسَفَةِ الْعِلْمِيَّةِ). وَقَدْ رَفَضَ نَظَرِيَّةَ صِدْقِ الْمَعْنَى الَّتِي تَبَنَّاها الْمُنَاطِقَةُ الْوَضْعِيَّةُ، مَفْضَلًا عَلَيْهَا نَظَرِيَّةَ فِي احْتِمَالِيَّةِ الْمَعْنَى تَكُونُ الْقَضِيَّةِ فِيهَا ذَاتُ مَعْنَى إِذَا امْكُنَّ تَحَقُّقُهَا بِدَرَجَةٍ مِنَ الْإِحْتِمَالِ، وَيَكُونُ لِلْقَضِيَّتَيْنِ الْمَعْنَى نَفْسُهُ إِذَا كَانَتْ لَهُمَا دَرَجَةُ احْتِمَالِيَّةٍ التَّحَقُّقِ نَفْسُهَا. وَمِنْ ثَمَّ قَالَ إِنَّ الْعِبَارَاتِ الْعِلْمِيَّةَ بِشَأْنِ الْعَالَمِ لَا تُسَاوِي فِي الْمَعْنَى الْعِبَارَاتِ الْحِسِّيَّةَ الَّتِي تَصِفُهُ، لَكِنَّهَا تَرْتَبِطُ بِهَا بِرِبَاطٍ احْتِمَالِيٍّ. وَقَدْ بَنَى عَلَى ذَلِكَ إِمْكَانَ اسْتِنْبَاطِ وُجُودِ حَالَاتٍ فِيزِيْقِيَّةٍ لِلْعَالَمِ مُسْتَقَلَّةٍ بِدَرَجَةٍ مِنَ الْإِحْتِمَالِ عَنْ انْطِبَاعَاتِنَا عَنِ الْعَالَمِ، لَكِنَّهَا مَسْؤُولَةٌ فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ عَنْ هَذِهِ الْانْطِبَاعَاتِ. وَعُرِفَ رايشتناخ بِإِسْهَامَاتِهِ فِي دِرَاسَةِ الْإِحْتِمَالِ وَالْإِسْتِقْرَاءِ وَالْمَكَانِ وَالزَّمَانِ وَالْهَنْدَسَةَ النَّسْبِيَّةَ وَمِيكَانِيكَاتِ الْكَمِّ وَالْقَوَانِينِ الْعِلْمِيَّةِ. وَالْإِسْمُ

ويبدو مُمكنًا، استنادًا إلى النظرية السياقية للإحالة، [73] اقتراح توسيع لهذا النوع من الاختزال الغامض ومن ثم الاقتراب أكثر من صياغة القضية المركزية لإحتمال، التي لما تُكتشف بعد. وما يتحدث عنه المناطقة بوصفه قضايا إنما هو، استنادًا إلى هذه النظرية، خصائص علاقية لأفعال إحيائية - وهي الخصائص العلاقية التي يستعمل لفظ 'إحالات' للتعبير عنها. وبذلك يكون معنى أن تعتقد، أو أن تستمتع، أو أن تفكر في قضية، على وفق هذه النظرية، ليس سوى أن تحيل، ولا تعد القضية بوصفها كيانًا منفصلًا سوى خيال لغوي نقرضه علينا الخدعة الأوتراكوسيتية⁽⁴⁵⁾⁽⁴⁶⁾. إنَّ عمليتي 'تفكير في' 'القضية' نفسها هما تفكيران لهما الإحالة نفسها، والخاصية العلاقية نفسها، أي 'كونهما مرتبطتين سياقيًا على النحو نفسه بالمرجع نفسه'. وسيلحظ أنه يجب، استنادًا إلى هذا العرض للقضايا، أن تُعالج العلاقات المنطقية للقضايا بعضها مع بعض بقدر من الاختصار والشكليات أقل بكثير مما عليه الحال حتى الآن.

= الكامل لكتابيه الذي أورده أوغين ورتشاردز في المتن هو (نظرية الاحتمال - بحث في الأسس المنطقية والرياضية لحساب تغاير الاحتمال). [المترجم]

(45) يُنظر: الفصل السادس ص 229.

(46) الأوتراكوسيتية: كلمة مشتقة من العبارة اللاتينية *sub utraque specie* التي تعني (في كلا النوعين). ويمكن رد الكلمة إلى الكلمتين اللاتينيتين (*uter + und*) اللتين تعابلهما في الإنجليزية (*either + and*). وتمثل كلمة (الأوتراكوسيتية) العقائد والممارسات الخاصة بالكالكستين، وهم مجموعة من الهوسيين الذين هم أتباع رجل الدين التشيكي يان هوس (1369-1415م) الذي حاول إصلاح الكنيسة الكاثوليكية من الفساد والشروع بالرجوع إلى الكتاب المقدس وأخلاق السيد المسيح ووصاياه. وقد ذهب الهوسيون إلى أنه ينبغي أن يُدار الخبز والتبذ كلاًهما على الشعب في أثناء قربان المقدس، وجاهدوا في القرن الخامس عشر من أجل ذلك. وقد طوّز أوغين ورتشاردز في هذا الكتاب عبارة (الخدعة الأوتراكوسيتية) لتصف استعمال لفظ يمكن أن يحيل إما على مرجع الفيزيائي وإما على مرجع الذهني، ويبقى هذا الإبهام مفتوحاً لتأويل القارئ أو المستمع. وقد قدّمنا مثلاً لذلك تعبّر (الإدراك الجسدي)، وسيُمرُّ بنا هذا كله في الفصل السادس من هذا الكتاب.

[المترجم]

واستناداً إلى هذا الفهم للقضايا ثمة وجه يمكن به بوضوح أن يقال عن قضية منفردة وحدها لا تربطها علاقة بالقضايا الأخرى إنها مُحتملة. وما زال لإحتمال هنا جانب علاقي، وما كان للقضايا (أي الحالات) أن يقال عنها إنها مُحتملة لولا علاقتها. وهذا الوجه الأساسي جداً هو الذي على وفقه يُحتمل اتساق السياق الذي يعتمد عليه صدق الإحالة.

وقد لاحظنا أن في وسعنا الحصول على سياقات بأعلى احتمالية ممكنة باتخاذ خصائص تأسيسية وعلاقة موحدة عامة جداً. فكذاك تنضأ احتمالية السياق حتى لا يعود ممكناً أن ندعوه سياقاً باتخاذ خصائص وعلاقة محدّدة جداً. وبذلك تتوقفت احتمالية سياق ما على درجة عموم خصائصه التأسيسية وعلاقته الموحدة، وعلى عدد أعضائه، والسياقات الأخرى التي تنتمي إليها، وهلمّ جراً... فهي لا تتوقف [74] على سمة واحدة للسياق بل على عدة سمات. فمن الممكن دوماً، على سبيل المثال، زيادة احتمالية سياق ما بزيادة أعضاء مناسبين. لكن على الرغم من كون هذه الملحوظة الأخيرة طبيعية تعاني فضاءية لغوية تُعزى إليها أساساً صعوبات المشكلة. والاحتمالية، بالوجه الأساسي الذي يكون على وفقه سياق ما مُحتملاً هي رمز اختزالي لجميع سماته التي تعتمد عليها درجة اتساقه.

ولا ينبغي لنا عند اعتبار عمليات التأويل الواعية والحيوية أن نغفل عن إدراك أن كل هذه الفعاليات، التي من النوع الذي ناقشناه في نظرية الاستقراء، ترتكز على التأويلات 'الغريزية'. وإذا أدركنا كيف يكون التأويل 'الغريزي' الأساسي في كل مكان استطعنا متابعة أبحاثنا من غير أن نزعجنا شكوك الصفايين purists⁽⁴⁷⁾ التعليليين، ولا مُماطلة الرياضيين في تفعيل معادلاتهم

(47) نسبة إلى الصفايين، وهي مذهب ثقافي يميل إلى تثبيت مرحلة من مراحل تطور اللغة أو الفن بوصفها مثلاً يُطلب السير على منواله. وقد ظهر هذا المذهب في اللغة الفرنسية وآدابها في عشرينيات القرن السابع عشر، واستعمل جان شابلان تسمية (صفايين) أول مرة للإشارة إلى مجموعة من علماء اللغة الباحثين في أسس صفاء اللغة الفرنسية. ووضع

التفاضلية. ذلك بأن إعمال المعادلة التفاضلية نفسها التي هي أكثر عمليات التأويل عقلانية سيؤول إلى الإخفاق ما لم يُفْلَح تنفيذ الكثير من التأويلات 'العريضة' التي لا يمكن في الوقت الحاضر إخضاعها لأيّة مُعالَجة رياضية.

وَيُسَرُّ المَنَاهِج التجريبية أحياناً بِقَدَرٍ كَبِيرٍ اكتشاف ما تُحِيلُ عليه عملية التفكير. فإذا ما سألنا شخصاً ما أن 'يُفَكِّرَ في' اللون الأحمر الأرجواني، وعَرَضْنَا عليه ألواناً مُخْتَلِفَةً، فسَنكتشف أَنَّهُ في أغلب المَرَاتِ يُفَكِّرُ في لونٍ آخَرَ. وهذا النوع من الاعتبار هو الذي يجعلُ عبارة 'مُكَيَّفٌ لـ' مكافئاً مُلائماً جداً لِبِعبارة 'يُحِيلُ على'، وإذا ما استَصَحَبْنَا أَنَّ 'التَّكَيَّفَ لـ' شيءٍ ما إنْ هُوَ إِلَّا رَمَزٌ اختِزاليٌّ لِلارتِباطِ بِهِ على النحو المذكورِ من خلالِ سياقاتٍ خارجيةٍ وسايكولوجيةٍ، فقد يُمكنُنَا استعمالُ اللَّفْظِ من غيرِ أنْ تُؤدِّي بنا ارتباطاتُه القَصْدِيَّةُ والبايولوجيةُ إلى سوءِ الفَهمِ.

وما زالَ علينا أنْ نُقدِّمَ بياناً لِإساءةِ التأويلِ، وأنْ نُفسِّرَ كيفَ يُمكنُ أنْ تَنشَأَ الاعتقاداتُ التي لا أساسَ لَهَا. أمَّا [75] أوَّلُ الأمرينِ فَكثيراً ما يُقالُ عَن الشَّخصِ الذي أساءَ تأويلَ عَلامَةٍ ما أَنَّهُ قدَّمَ اعتباراتٍ أو أفكاراً غيرَ ذَوَاتِ صِلَةٍ بِالموضوعِ، أو أَنَّهُ أسَقَطَ مِنْهَا ما لَهُ صِلَةٌ بِهِ. وَلِمفهومِ الصِّلَةِ أهميَّةٌ عظيمةٌ في نظريةِ المعنى. إذ يَكُونُ الاعتبارُ (المفهومُ، أو الفِكرَةُ) أو التَّجَرِبَةُ ذا صِلَةٍ بِتأويلِ ما حينَ يُشكِّلُ جزءاً من السِّياقِ السَّايكولوجيِّ الذي يربطُ سياقاتٍ أُخرى مَعاً على النحوِ المُميِّزِ الذي يربطُها بِهِ التَّأويلُ⁽⁴⁸⁾. فالاعتبارُ غيرُ ذي الصِّلَةِ عَضْوٌ غيرُ رابطٍ

= كلود فافر دو فوغلاس الأسس النظرية لمذهب الصفائية في كتاب (ملحوظات في اللغة الفرنسية)، وأصبح الكتاب دليلاً للأخلاقيات اللغوية التي على أفراد الطبقة الأرستقراطية التزامها في تعاملاتهم. وفي سنة 1635 حَقَّقَت الصَّفائِيَّةُ أَهمَّ انتصارٍ لَهَا بِتأسيسِ الأكاديميَّةِ الفرنسيَّةِ التي كُتِّفَتْ بِمَهْمَةِ استنباطِ قواعدِ سَليمَةٍ لِللُّغَةِ الفرنسيَّةِ لِتُصبحَ لُغَةً صافيةً وأنيقةً وقادرةً على التعبيرِ عَن مُجْمَلِ العلومِ والفنونِ. وكانَ أنصارُ التَّزَعُّعِ الإنسانيَّةِ أشدَّ أعداءِ الصَّفائِيَّةِ. [المُترجم]

(48) لا تَخْتَلِفُ الرُّوابطُ السَّايكولوجيةُ الأُخرى لِلسياقاتِ الخارجيةِ اختِلافًا جوهريًا عَن التَّأويلِ، لَكِنَّا لا نَعْنِي هُنَا بِغيرِ الجانبِ الإدراكيِّ لِلعمليةِ الذَّهنيةِ. وسيكونُ هذا الوجهُ =

في السِّياقِ السَّايكولوجيِّ. وَقَدْ يُظَنُّ أَنَّ حَقِيقَةَ حُصُولِ اعْتِقَادَاتٍ 'لا أساسَ لها' مِمَّا يَقِفُ فِي طَرِيقِ وَجْهَةِ نَظَرِ التَّفَكِيرِ الْمُتَبَتِّاةِ هُنَا. عَلَى أَنَّ تَفْسِيرَ هَذَا يُمَكِّنُ الْوُقُوفَ عَلَيْهِ فِي حَقِيقَةِ أَنَّ الْعَمَلِيَّاتِ الدَّهْنِيَّةَ لَا تُحَدِّدُ تَحْدِيدًا سَايكولوجيًا خَالِصًا، وَإِنَّمَا، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، بِوَسَاطَةِ ضَغْطِ الدَّمِ أَيْضًا. وَلَوْ لَمْ يَعْتَمِدَ تَأْوِيلُنَا إِلَّا عَلَى السِّيَاقَاتِ السَّايكولوجيَّةِ الْخَالِصَةِ لَكَانَ مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ تَكُونَ اعْتِقَادَاتُنَا مُسَوَّغَةً عَلَى الدَّوَامِ، صَادِقَةً كَانَتْ أَوْ كَاذِبَةً. وَتَحْدُثُ إِسَاءَةُ التَّأْوِيلِ التَّمَوِّجِيَّةُ عِنْدَ النَّوْمِ وَالْإِعْيَاءِ. فَمَرَدُ إِسَاءَةِ التَّأْوِيلِ، إِذَنْ، إِلَى التَّضَارُبِ مَعَ السِّيَاقَاتِ السَّايكولوجيَّةِ، أَيْ إِلَى 'الْأَخْطَاءِ'. وَلَا تَسْتَقِلُّ السِّيَاقَاتُ السَّايكولوجيَّةُ، مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، بِتَقْرِيرِ صِدْقِ تَأْوِيلِ مَا أَوْ كَذِبِهِ- مَا لَمْ يَكُنْ بَحْنًا فِي عِلْمِ النَّفْسِ. وَقَدْ يَكُونُ لَنَا كُلُّ الْحَقِّ فِي تَوْقِعِ اتِّقَادِ مَا حِينَ نُشْعِلُ عُودَ الثَّقَابِ، لَكِنَّ ذَلِكَ، لِلْأَسَفِ، لَنْ يَجْعَلَ حَدُوثَ الْإِتِّقَادِ أَكِيدًا. إِذْ يُعَوَّلُ فِي ذَلِكَ عَلَى السِّياقِ الْفِيزِيائيِّ، لَا عَلَى السِّياقِ السَّايكولوجيِّ. [76]

= نَفْسُهُ لِمَا لَهُ صِلَةٌ مُلَانِمًا فِي مُنَاقَشَةِ النُّزُوعِ؛ إِذْ إِنَّ لِلْمَنْهَجِ السِّيَاقِيَّ فِي التَّحْلِيلِ الْقُدْرَةَ عَلَى تَسْلِيْطِ الْكَثِيرِ مِنَ الصُّوَرِ عَلَى مُسْكِلَاتِ الرُّغْبَةِ وَالذَّافِعِ.

الفصل الرابع العلامات في الإذراك الحسي

الطبيعة مغبّد تنطلق فيه أحياناً كلمات مختلطة، من أعمدة حيّة، يمر من خلالها الإنسان عبر غابات من الرموز، ترمقه بنظرات مألوفة - بودلير . Baudelaire

على الرغم من أننا، بتنامي معارفنا، قد أصبحنا أقلّ تيقناً من أسلافنا بشأن ماهية الكراسي والمناضيد، لما يفلح الفيزيائيون والفلاسفة بعد في جعل المسألة خارجة عن نطاق الشك. فلا أحد يجادل في أن الكراسي والمناضيد أشياء حسنة تماماً- فهي موجودة هنا ويمكن لمسها- لكن كل من هو مؤهل لتكوين رأي لا يجادل كذلك في أنه مهما يكن ما نراه فهو ليس إياها يقيناً. فما الذي يمكن فعله إزاء ذلك؟

سيُضح فوراً سبب اتفاق العلماء والآخرين على أن ما نراه ليس كراسي ولا مناضيد إذا ما راعينا ما نراه حين ننظر إلى نحو هذه الأشياء. على أن الإسهامات المقدّمة بشأن ما نراه، من جهة أخرى، لم تيسر بالأمر إلى مدى أبعد؛ بسبب العادات السيئة التي نكوّنها في سنوات عديم النضج بالخطأ في تسمية الأشياء التي نستهوينا. وفي الآتي، على سبيل المثال، منهج إجرائي شائع يوضح طريقة نشوء هذه العادات:-

«أذكر ذات مرة أنني احتجت إلى كلمة تُعبّر عن المنضدة. كان من حولي خمسة أولاد أو سبعة، فقرعت المنضدة بسبّاتي متسائلاً: 'ما هذو؟'. فقال

أحدُهُم إنَّها *dodela*، وقالَ آخَرُ إنَّها *etanda*، وَبَيَّنَ ثَالِثُ أَنَّها *bokali*، ورابعٌ أَنَّها *elamba*، و[77] قالَ خامِسٌ إنَّها *meza*. فَكَتَبْنَا هَذِهِ الْكَلِمَاتِ المختلفةِ فِي دَفْتَرِ الْمُلْحُوظَاتِ، وَغَبَطْنَا أَنْفُسَنَا عَلَى عَمَلِنَا وَسَطَ أَنْاسٍ بَلَّغُوا مِن غِنَى اللُّغَةِ مَبْلَغَ جَيَاذَةِ خَمْسِ كَلِمَاتٍ لِلتَّعْبِيرِ عَنِ مَادَّةٍ وَاحِدَةٍ⁽¹⁾.

إِنَّ مَا افْتَرَضَهُ السَّيِّدُ الْمُحْتَرَّمُ⁽²⁾ هُوَ أَنَّهُ إِذَا مَا سَأَلَ سُؤْلاً مُّحَدَّداً أَجِيبَ إِجَابَةً مُّحَدَّدةً. وَرُبَّمَا كَانَ الْقَلِيلُ مِنَ التَّأَمُّلِ فِي حَقِيقَةِ مَا رَأَى أَوْ طَرَفَهُ سَيَكْفِيهِ مَوْثُوقَةٌ أَنْ يَكْتَشِفَ فِي مَرَحَلَةٍ مُّتَأَخِّرَةٍ أَنَّ "أَحَدَ الْأَوْلَادِ فَكَّرَ فِي أَنَّ بِنَا حَاجَةً إِلَى كَلِمَةٍ تُعَبِّرُ عَنِ الطَّرِيقِ، وَآخَرَ ظَنَّنَا نَبَحْتُ عَنْ كَلِمَةٍ تُعَبِّرُ عَنِ الْمَادَّةِ الَّتِي صُنِعَتْ مِنْهَا الْمِنْضَدَّةُ، وَآخَرَ فَكَّرَ فِي احتِياجِنَا إِلَى كَلِمَةٍ تُعَبِّرُ عَنِ الصَّلَابَةِ، وَآخَرَ ذَهَبَ إِلَى أَنَّنَا نَنْشُدُ اسْمًا لِذَلِكَ الَّذِي يُغَطِّي الْمِنْضَدَّةَ، وَآخِرُهُمْ، الَّذِي رُبَّمَا لَمْ يَكُنْ فِي وَسْعِهِ التَّفَكُّيرُ فِي شَيْءٍ آخَرَ، قَدَّمَ لَنَا كَلِمَةَ *meza*، مِنْضَدَّةٌ - وَهِيَ الْكَلِمَةُ الْفِعْلِيَّةُ الَّتِي كُنَّا نَبْحَثُ عَنْهَا".

وَيَنْتَظِرُ الْخُبْرَاءُ اكْتِشَافَ مُشَابَهَةٍ، وَرُبَّمَا لَا يَكُونُ مِنْ غَيْرِ الْمُلَامِثَةِ الْإِشَارَةُ إِلَى السَّمَاتِ الرَّئِيسَةِ لِهَذَا التَّقَدُّمِ الْمَعْرِفِيِّ الْوَشِيكِ. وَمِمَّا يُثِيرُ الْاسْتِغْرَابَ بِإِذِي الرَّأْيِ أَنْ يَنْتَظِرَ الْبَاحِثُونَ الْمُعَاصِرُونَ هَذَا الْوَقْتَ الْمَدِيدَ لِيَتَبَنَّا تَحْلِيلَ الْأَحْوَالِ الْعَلَامِيَّةِ الَّذِي ابْتَدَأَهُ أَيْنِسِيدِيمُوسُ Aenesidemus وَأُوْكَامُ Occam⁽³⁾. لَكِنْ يَبْدُو أَنَّ قَلَقَهُمْ بِشَأْنِ الْأُمُورِ الَّتِي افْتَرَضُوا وَقُوعَهَا فِي نِطَاقِ تَخْصِصِ "الْمِيتَافِيزِيقِيِّينَ" كَانَ كَافِيَا لِيُلْجِمَ فُضُولَهُمْ بِشَأْنِ مَبَادِي التَّأْوِيلِ الْمُتَضَمِّنَةِ فِي كُلِّ مَرَحَلَةٍ مِنْ مَرَاكِزِ عَمَلِهِمْ.

Among Congo Cannibals, by J. H. Weeks, p. 51.

(1)

(2) الْمَشَارُ إِلَيْهِ هُوَ جُونُ هِنْرِي وَيَكْسُ (1861-1924م)، وَهُوَ مُبَشِّرٌ، وَأَنْثُرُوبُولُوجِيٌّ، وَمُسْتَكْشِفٌ بَرِيطَانِيٌّ. مَكَثَ فِي الْكُونْغُو بَيْنَ سَنَتَيْ 1882م وَ1912م. عُنوانُ مُؤَلَّفِهِ الرَّئِيسِ هُوَ (وَسَطَ أَكْلِي لَحُومِ الْبَشَرِ الْكُونْغُولِيِّينَ: التَّجَارِبُ، وَالْإِنْطَبَاعَاتُ، وَالْمُعَامَرَاتُ مُدَّةُ ثَلَاثِينَ عَامًا وَسَطَ قَبَائِلِ الْكُونْغُو)، وَقَدْ أَلْفَهُ وَسَطَ أَكْلِي لَحُومِ الْبَشَرِ الْكُونْغُولِيِّينَ، وَهُوَ يَرُوي قِصَصَ مُعَامَرَاتِهِ وَتِجَارِيهِهِ وَإِنْطَبَاعَاتِهِ وَسَطَ قَبِيلَةِ الْبُولُوكِيِّينَ وَغَيْرِهَا مِنَ الْقَبَائِلِ، وَيُصِفُ خِصَائِصَهَا الْمُمَيَّزَةَ، وَعَادَاتِهَا، وَدِينَهَا. [الْمُتَرْجِمُ]

(3) هُوَ وَلِيمُ الْأُوْكَامِي، وَقَدْ سَبَقَتْ تَرْجُمَتُهُ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي. [الْمُتَرْجِمُ]

وفي الإمكان، زيادةً على ذلك، تحقيقُ قدرٍ عظيمٍ من الإنجازِ من غيرِ معرفةٍ أنَّه لا يمكنُ التعاملُ مع الإدراكِ الحسيِّ علمياً إلا حينَ تحلُّلِ خصيصتهِ بوصفها حالاً علاميةً، ما أمكنَ اجتنابُ التقاطعِ معِ المُتخصِّصينَ في الحقولِ الأخرى.

من أجل ذلك كانَ ما انفردَ هيلمهولتز Helmholtz⁽⁴⁾ بقولهِ ممَّا تتعاطَّم أهميتهُ؛ إذ لم يكنِ واحداً من أعمقِ المُفكرينَ العلميينَ في الأزمنةِ الحديثةِ فحسبُ، [78] بل تَكشِفُ مراسلاتهُ عمَّا كانَ لَدَيْهِ مِنْ اِهْتِمَامِ حَيَوِيٍّ طَوَالَ حَيَاتِهِ بِالْخِلَافَاتِ الفَلَسَفِيَّةِ. بَلْ إِنَّا لَنَرَاهُ يُشِيرُ فِي عامِ 1856 إلى مُشْكَلَةِ الطَّرِيقَةِ الَّتِي نَنفُذُ بِهَا مِنَ الإِحْسَاسَاتِ البَسِيطَةِ إلى أَحْكَامِ الإدراكِ الحسيِّ، وهذا ما لم يُعْهَدْ أَنْ يُولِيَهُ أَحَدٌ مِنَ الفَلَاسِيفَةِ المُعَاصِرِينَ اِهْتِمَامًا جَادًا. وَكَانَ شَدِيدَ التَّأَثُّرِ بِكَانَتْ

(4) هيرمان فون هيلمهولتز (1821-1894م). طبيبٌ، وعالمٌ فيزياءٍ ورياضياتٍ، وفيلسوفٌ ألمانيٌّ. درسَ فلسفةَ عملِ العَيْنِ والأُذُنِ، وله إنجازاتٌ مهمَّةٌ في مجالي الطبِّ والفيزياءِ، ولا سيَّما الكهرباءِ المغناطيسيَّةِ. تُنسَبُ إليه طاقةُ هيلمهولتز الحرَّةُ. حاولَ أن يُخضِّعَ إلى البحثِ المُختَبِرِيِّ القُدْرَةَ على تحليلِ الافتراضاتِ الفلسفيَّةِ، وكانَ هذا مُرتكزًا للكثيرِ من جوانبِ العلمِ في القرنِ التاسعِ عشرَ، وقد فعلَ ذلكَ بوضوحٍ ودقَّةٍ. ويُمكنُ رَدُّ الفِكرَةِ العامَّةِ الَّتِي تَسْرِي فِي مُعْظَمِ أَعْمَالِ هيلمهولتز، إنْ لَمْ نُقَلِّ فِيهَا جَمِيعًا، إلى رَفْضِهِ فلسفَةِ الطَّبِيعَةِ المُستَمَدَّةِ مِنَ الفِيلَسُوفِ الأَلْمَانِيِّ إِيْمَانُويلِ الكَانْتِ الَّذِي ذَهَبَ إِلَى أَنَّ مَفَاهِيمَ الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ وَالْعِلَّةَ لَيْسَتْ نَتَائِجَ لِلتَّجَرِبَةِ الحُسيَّةِ، بَلْ هِيَ صِفَاتٌ ذِهْنِيَّةٌ يُمكنُ بِوساطَتِهَا إدْرَاكُ العَالَمِ. فعلى الرُّغمِ مِنْ تَأَثُّرِ هيلمهولتز الكبيرِ بِكَانْتِ حَتَّى إِنَّهُ نُسِبَ إِلَيْهِ، عَارَضَ هَذِهِ النِّظَرَةَ بِتَأْكِيدِهِ أَنَّ المَعْرِفَةَ كُلَّهَا إِنَّمَا يَتَوَصَّلُ إِلَيْهَا بِالْحَوَاسِّ. وَزِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ يُمكنُ، بَلْ يَجِبُ، اخْتِرَاكُ العلمِ كُلِّهِ إِلَى قَوَانِينِ المِيكَانِيكَا الكَلَسِيكِيَّةِ الَّتِي رَأَى أَنَّهَا تُشْمَلُ المَادَّةُ، والقُوَّةُ، والطَّاقَةُ، بِوصفِهَا الواقعِ كُلِّهِ. ورَأَى أَنَّ مَعْرِفَةَ الواقعِ تَقُومُ فِي الشُّعُورِ نَتِيجَةً لِتَغْيِرَاتٍ فِي أَعْضَاءِ الجِسْمِ تَسْتَحْدِثُهَا مُسَبِّبَاتٌ خَارِجِيَّةٌ، وَأَنَّ هَذِهِ التَّغْيِرَاتِ تَنْتَقِلُ إِلَى الْأَعْصَابِ فَالْمُخِّ لِتُصْبِحَ إِحْسَاسَاتٍ شُعُورِيَّةً أَوَّلًا، ثُمَّ يَتَرَجَّمُهَا الْمُخُّ وَيَرْبِطُ بَيْنَهَا بِعَمَلِيَّاتٍ يُسَمِّيَهَا هيلمهولتز اسْتِدْلالاتٍ لِاشْعُورِيَّةٍ تُشَبِّهُ مَا يَحْدُثُ لِلطِّفْلِ عِنْدَ تَعْلُمِهِ لُغَتَهُ الْأُمِّ. وَذَهَبَ إِلَى أَنَّ الْأَحَاسِيسَ تُمَازِلُ مُمَازِلَةً تَامَّةً خَوَاصَّ الشَّيْءِ المُسَبِّبِ لَهَا بِفِعْلِ مَبْدَأِ الطَّاقَاتِ العَصَبِيَّةِ المُتَخَصِّصَةِ، بِحَيْثُ يُمكنُ القَوْلُ إِنَّ الْأَحَاسِيسَ تُسَبِّبُهَا المَوْضُوعَاتُ الخَارِجِيَّةُ، وَإِنَّهَا عِلَامَاتٌ ذَاتِيَّةٌ لِهَذِهِ المَوْضُوعَاتِ وَخَوَاصُّهَا، لِكَيْتَ لَيْسَتْ صُورًا لَهَا. مِنْ مَوْقِفَاتِهِ: حَقَائِقُ الإدْرَاكِ، وَدَلِيلُ البَصَرِيَّاتِ الفِسيُولُوجِيَّةِ، وَفِي حِفْظِ الطَّاقَةِ. [المُترجِم]

Kant⁽⁵⁾ الذي، على الرغم من تَفَيُّتِهِ المُربِكة، يُوشِكُ دَوَّماً أَنْ يُقَارِبَ قَضَايَا التَّأْوِيلِ المَرْكَزِيَّةَ، والذي يَدَّعَى أَنَّهُ أَكْثَرُ البَاحِثِينَ اقْتِنَاعاً بِالمَذْهَبِ الاسمي Nominalist في الأزمَةِ الحَدِيثَةِ⁽⁶⁾. غَيْرَ أَنَّهُ لَيْسَ ثَمَّةَ مَا هُوَ كَانَتِي مَخْصُوصٌ فِي نَظَرِيَّةِ العَلَامَاتِ الَّتِي يُمَكِّنُ الوُقُوفَ عَلَيْهَا فِي مَوَاضِعَ مُخْتَلِفَةٍ مِنْ كِتَابَاتِ هِيلْمهولتز⁽⁷⁾. وَقَدْ أَكَّدَ أَنَّ مَعَارِفَنَا تَتَّخِذُ شَكْلَ العَلَامَاتِ، وَنَحْنُ نُوَوِّلُ هَذِهِ العَلَامَاتِ بِوَصْفِهَا دَالَّةً عَلَى العَلَاقَةِ المَجْهُولَةِ لِلْأَشْيَاءِ فِي العَالَمِ الْخَارِجِيِّ. إِنَّ الإحْسَاسَاتِ الكَامِنَةَ فِي أَصْلِ جَمِيعِ الإدْرَاكَاتِ الحِسِّيَّةِ هِيَ عِلَامَاتٌ ذَاتِيَّةٌ لِمَوْضُوعَاتٍ خَارِجِيَّةٍ⁽⁸⁾. وَلَيْسَتْ صِفَاتُ الإحْسَاسَاتِ هِيَ صِفَاتُ المَوْضُوعَاتِ. فَالْعِلَامَاتُ لَيْسَتْ صُورًا لِلْوَاقِعِ.

"وَلَيْسَ ضَرُورِيًّا أَنْ تُشَبِّهَ العَلَامَةُ عَلَى أَيِّ نَحْوٍ مَا تَدُلُّ عَلَيْهِ. وَالعَلَاقَةُ إِنَّمَا تَكْمُنُ فِي حَقِيقَةٍ أَنَّ المَوْضُوعَ الوَاحِدَ الَّذِي يَعْمَلُ فِي طُرُوفِ مُتَشَابِهَةٍ يُنْشِئُ العَلَامَةَ نَفْسَهَا، وَلِذَلِكَ يَحْدُثُ عَلَى الدَّوَامِ مُنَاطَرَةُ العَلَامَاتِ المُخْتَلِفَةِ لِلإحْسَاسَاتِ المُخْتَلِفَةِ"⁽⁹⁾.

وَكَانَتْ لِهِيلْمهولتز فُرْصَةٌ، فِي أَثْنَاءِ مُنَاقَشَتِهِ الطَّرِيقَةَ الَّتِي نُوَوِّلُ بِهَا الإحْسَاسَاتِ مِنْ زَاوِيَةِ العَالَمِ الْخَارِجِيِّ، لِلتَّنْبِيهِ عَلَى أَنَّ تَعَدُّدَ العَلَامَاتِ البَصَرِيَّةِ الَّتِي نَسْتَعْمِلُهَا هُوَ عَلَى نَحْوٍ لَا يَنْبَغِي لَنَا مَعَهُ أَنْ نَعَجَبَ مِنَ التَّنَوُّعِ وَالتَّعْقِيدِ فِي الْأَخْبَارِ الَّتِي تُقَدِّمُهَا لَنَا. إِنَّ العَلَامَاتِ المَبْدِئِيَّةَ لِللُّغَةِ هِيَ 26 حَرْفًا فَقَط. فَإِذَا مَا

(5) إيمانويل كانت (1724-1804م). فيلسوف ألماني من بروسيا. كَانَ آخِرَ فِيلَسُوفٍ مُؤَثِّرٍ فِي أَوْرَبَا الحَدِيثَةِ فِي التَّسْلُسِ الكِلَاسِيكِيِّ لِنَظَرِيَّةِ المَعْرِفَةِ فِي عَصْرِ التَّنْوِيرِ الَّذِي بَدَأَ بِجُون لُوك، وَجُورْج بَارْكلي، وَدِيْفِيد هِيوم. أَشْهُرُ آثَارِهِ: (نَقْدُ العَقْلِ العَمَلِيِّ) الَّذِي كَانَ جُلُّ أَهْتِمَائِهِ فِيهِ مَوْضُوعُ الْأَخْلَاقِ، وَ(نَقْدُ الحُكْمِ) الَّذِي اسْتَقْصَى فِيهِ الْجَمَالَ وَالْغَانِيَّةَ [المُتَرْجِم]

H. Wolff, *Neue Kritik der reinen Vernunft*, p. 17. (6)

Collated by Kühnmann, *op. cit.*, p.66. (7)

Vorträge und Reden, I., 393. (8)

ie Tatsachen in der Wahrnehmung, p. 39. (9)

استطعنا أن نستخرج من هذه الحروف الستة والعشرين كل ما يتصل بالأدب والعلم، فإن في وسعنا الاعتماد على الألياف البصرية البالغ عددها مئتين وخمسين ألفاً للحصول على معرفة أكثر ثراءً وأحسن تصنيفاً. [79]

فما الذي نراه حين ننظر إلى منضدة؟ الإجابة هي أننا نرى، أكثر من أي شيء آخر، منطقة مضاءة تحوي بعض الهواء، تضيئها أشعة بعضها قادم من صوب المنضدة، وبعضها الآخر من مصادر أخرى؛ ثم نرى الحدود الأخرى لهذه المنطقة، وسطوح الأشياء وفي ضمنها جزء من سطح المنضدة. فإذا ما أشرنا الآن إلى ما نرى وسميناه هذا فسنكون معرضين لخطر القول: هذا منضدة، في حال توجيه انتباهنا إلى المنضدة. لذا ينبغي لنا أن نكون يقظين. ثم أين موقع اللون من هذا المخطط؟ في مكان ما في العين، وسيكتشف ذلك كل من يطبق عيَّنه.

وما وصفناه ليس هو المنضدة، مع أن جزءاً مما وصفناه هو جزء من المنضدة. وكل ما نقوله تحت هذه الظروف مما يتضمن المنضدة يجب أن يتضمن التأويل *Interpretation* أيضاً. نحن نؤول العلامة، التي يغطي جزء منها⁽¹⁰⁾، بوصفها تدل على شيء ما غير نفسها، وهو المنضدة في هذه الحالة.

(10) لقد أدرك زمناً طويلاً أن ثمة غلظاً في لفظ مُعطى *Datum*. فدُ المُعطى كثيراً ما يكون الأصعب قبولاً من بين الأشياء جميعاً.

(أ) يمكن أن يكون شيء ما 'مُعطى' بمعنى أنه ما يكون حاضراً فعلياً بكل خصائصه، سواء أعليناه ما هيئها أم لا، وسواء أدرَكناها على الوجه الصحيح أم لا.

(ب) وبمعنى أضيق لا يقال عن شيء إنه مُعطى - مُعطى مباشرة *Datum datissimum*، إلا عن الكيانات التي تدرك مباشرة، أي التي هي تعديلات لأعضائنا الحسية، وما حائزها المزعوم، أو سببها البعيد، المناضد، والذرات، وما إليها، إلا مُعطى على أنه حاضراً، أو أن جزءاً منه حاضراً بالمعنى (أ).

وبذلك يمكن أن يقال عن مُعطى بالمعنى (أ) إن له 'ظهوراً' هو مُعطى بالمعنى (ب). فدُ المخروط المرتئي الكلي مُعطى بالمعنى (أ)، وما هو 'شيء ما يضيئ الشكل' مُعطى بالمعنى (ب).

لَكِنَّ هَذَا لَيْسَ كُلُّ مَا فِي الْأَمْرِ، وَيَبْدُو أَنَّ فِي الْإِمْكَانِ أَنْ يُقَالَ هُنَا شَيْءٌ جَدِيدٌ تَمَامًا. سَيَكُونُ غَرِيبًا أَنْ يُقَالَ إِنَّا نَرَى شَيْئًا لَيْسَ أَمَامَ أَعْيُنِنَا، أَوْ لَا يُلْقَى صُورًا عَلَى شَبَكِيَّةِ الْعَيْنِ، كَمَا فِي حَالَةِ الذَّبَابَةِ الطَّائِرَةِ *musca volitans*⁽¹¹⁾. فَعَلَى الصَّفَائِيَّيْنَ، إِذَنْ، أَنْ يَتَبَنَّوْا عَدَمَ رُؤْيَيْنَا الْأَلْوَانِ الْبَتَّةَ. وَمَعَ ذَلِكَ فَإِنَّ الْأَلْوَانَ وَالْكِيَانَاتِ الْمُدْرَكَةَ مُبَاشَرَةً هِيَ الْعَلَامَاتُ الْأَوَّلِيَّةُ الَّتِي يَرْتَكِزُ عَلَيْهَا كُلُّ تَأْوِيلٍ، وَكُلُّ اسْتِدْلَالٍ، وَكُلُّ مَعْرِفَةٍ. وَمَا الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ نَعْرِفَهُ بِالتَّأْوِيلِ؟ إِنَّهُ مَا هُوَ حَاضِرٌ- الْكُلُّ الَّذِي يُولَّفُهُ، عَلَى مَا سَنَعْرِفُ بِمُرُورِ الْوَقْتِ، [80] الْمُنْطَقَةُ الْمُضَاءَةُ، وَالْهَوَاءُ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ، مِمَّا قَدْ أَلْمَحْنَا إِلَيْهِ آتِفًا، لَكِنَّهُ الَّذِي لَا نُمِيزُ فِيهِ إِلَّا هَذِهِ الْمَكُونَاتِ الَّتِي تُمَكِّنُ تَسْمِيَتَهَا بَعْدَ عَمَلِيَّةِ تَأْوِيلٍ طَوِيلَةٍ تُدَارُ عَلَى وَفْقٍ مَتَاحِجٍ تَجَرِيئِيَّةٍ- "الْطِفْلُ يَتَعَلَّمُ أَوَّلًا، وَمَا إِلَى ذَلِكَ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ".

فَمَا هَذَا الْإِدْرَاكُ الْمُبَاشِرُ الَّذِي يُنَاطُ بِهِ هَذَا الدَّورُ الْمُهِمُّ جِدًّا؟ وَعَادَةً مَا تُرْفَضُ الْإِجَابَةُ الصَّحِيحَةُ مِنْ غَيْرِ تَرَدُّدٍ؛ لِمُنَاقَضَتِهَا الشَّدِيدَةِ لِبَعْضِ عَادَاتِنَا اللَّفْظِيَّةِ الْمُفْصَلَةِ. فَمَعْنَى أَنْ يُدْرَكَ الشَّيْءُ مُبَاشَرَةً هُوَ أَنْ يُسَبِّبَ أَحَدَانَا مُعَيَّنَةً فِي الْأَعْصَابِ لَا يَمْلِكُ عُلَمَاءُ الْأَعْصَابِ فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ أَنْ يَذْهَبُوا مَعَهَا إِلَى أْبَعَدَ مِنْ تَأْكِيدِ خُذُوعِهَا. بِذَلِكَ يَكُونُ مَا يُدْرَكَ مُبَاشَرَةً تَعْدِيلًا لِمَعْصُورٍ حِسِّيٍّ، وَإِدْرَاكُهُ تَعْدِيلًا إِضَافِيًّا لِلنِّظَامِ الْعَصَبِيِّ الَّذِي نَتَوَقَّعُ تَطَوُّرَ مَعَارِفِنَا تَجَاهَهُ فِي بَعْضِ قَابِلِ آيَاتِنَا⁽¹²⁾.

(11) الذَّبَابَةُ الطَّائِرَةُ، وَيُقَالُ لَهَا أَيْضًا عَوَانُمُ الْعَيْنِ، أَوْ الْأَجْسَامُ الطَّائِفَةُ، أَوْ الْأَجْسَامُ الْعَائِمَةُ floaters: هِيَ تَرَشُّبَاتٌ فِي دَاخِلِ الْجِسْمِ الرَّجَاجِيِّ لِكُرَّةِ الْعَيْنِ، لَهَا أَحْجَامٌ وَأَشْكَالٌ وَمُعَامِلَاتٌ انْكِسَارٌ مُخْتَلَفَةٌ. وَفِي السَّنِّ الصَّغِيرَةِ يَكُونُ الْجِسْمُ الرَّجَاجِيُّ شَفَافًا تَمَامًا، لَكِنْ مَعَ تَقَدُّمِ الْعُمُرِ تَبْدَأُ هَذِهِ الشَّوَابُ بِالظُّهُورِ تَدْرِيجِيًّا عِنْدَ الْكَثِيرِينَ. وَتَتَكَوَّنُ الْأَجْسَامُ الطَّائِفَةُ غَالِبًا بِسَبَبِ التَّغْيِيرَاتِ التَّنَكُّبِيَّةِ فِي الْجِسْمِ الرَّجَاجِيِّ، وَتُرَى بِسَبَبِ الظِّلِّ الَّذِي تُلقِيهِ عَلَى شَبَكِيَّةِ الْعَيْنِ، أَوْ بِسَبَبِ انْكِسَارِ الضَّوِّ الْمَارِّ خِلَالَهَا. وَلِهَذَا الْأَجْسَامُ أَشْكَالٌ مُتَعَدِّدَةٌ؛ فَقَدْ تَكُونُ بَقْعًا أَوْ خِيوطًا، وَتَطْفُو عَادَةً بِبُظْمٍ أَمَامَ عَيْنِ الشَّخْصِ الْمُصَابِ. [الْمُتَرَجِّم]

(12) مِنْ الْإِعْتَرَاضَاتِ الْمُبَاشِرَةِ عَلَى هَذَا مَا يُنَارُ كَثِيرًا مِنْ أَنَّ "الْمَعْطَى الْحِسِّيَّ" لَا يَبْدُو مُشَابِهًا الْبَتَّةَ لِتَعْدِيلِ لِمَشَبَكِيَّةِ الْعَيْنِ، لَكِنْ عَلَى النَّحْوِ نَفْسِهِ لَا يُشَبِّهُ غُبُورَ مَحْطَقٍ فِي قِطَارٍ مَا يَرَاهُ نَاضِرٌ الْمَحْطَقَ. وَلَا يَوْجَدُ شَيْءٌ هُنَا سِوَى حَدِيثٍ وَاحِدٍ، هُوَ غُبُورُ الْقِطَارِ، لَكِنَّ الْعَلَامَاتِ مُخْتَلَفَةٌ جِدًّا. وَالْأَمْرُ نَفْسُهُ يَصْدُقُ عَلَى "الْمَعْطَى الْحِسِّيَّ"؛ إِذْ يَتَبَيَّنُ أَنْ نَتَوَقَّعُ اخْتِلَافًا

لكن، أليست هذه مادية مخضة؟ والإجابة هي: بلى، إذا ما أسيء فهمها بما فيه الكفاية. على أنها في نفسها ليست أكثر من خطوة مُحتملة جدًا في أكثر عرض نظامي لـ 'المعرفة' معقولة يمكن تقديمه. وفي سائر ما يُقترح عرضه حتى الآن تُوجد، في أقل تقدير، فكرة واحدة غير قابلة للتحديد ينبغي تقديمها في نقطة ما، وفي أقل تقدير كيان واحد إضافي تأم الغموض ومطلقه ينبغي التسليم به - علاقة 'معرفة مباشرة' وأمور أخرى ملحقه بها يتعدّر تفسيرها. ومن المسلم به في غضون ذلك على نطاق واسع أننا نعرف الكثير. فلدينا العلوم، ونؤكد هنا أننا نملك سلفاً مادة عرض المعرفة نفسها - على أن يسبق ذلك اختراق لأحاييل رمزية معينة أو إزالة لها. [81]

وترتكز الأحبولة الرئيسة منها على سوء فهم لطبيعة التعبير. فانشاء عبارة ما يعني أن نرمز إلى حالة ما. وقد وقفنا في الفصل السابق على المراد بالإحالة. ومهما حاولنا فلن نستطيع الذهاب في طريق المعرفة إلى ما وراء الإحالة. والإحالة الصادقة هي الإحالة على مجموعة من المراجع المترابطة. أما الإحالة الكاذبة فالإحالة عليها حال كونها مرتبة ترتيباً آخر لا تكون فيه مترابطة بالفعل. ويكمن تطوّرنا المعرفي في ازدياد قدرتنا على الإحالة على المراجع حال كونها مترابطة بالفعل. وهذا كل ما في وسعنا فعله. ولن يمكننا الادعاء البتة من اكتشاف ماهية المراجع. وكل ما يمكننا اكتشافه هو الكيفية. ولا شك في أن هذا مذهب غثيق ومألوف، لكن الحاجة إلى تأكيديه تتجدد كلما تدخّل الميتافيزيقي، سواء كان ذلك بوصفه مادياً، أو روحياً، أو تنوياً، أو واقعياً أو بوصفه يحيل إجابة من مصدر آخر لسؤال معجز. على أن لذيه، لسوء الحظ، فرصة سانحة لإقامة عوائق لا سبيل ظاهرة إلى اختراقها، بسبب جهلنا الحالي لآلية اللغة. وما من

= عظيمًا بين الإحالات المُضمّنة - والمراجع واحدة - ما دام ثمة إدراك مباشر واحد بسيط بالقدر الممكن، هو إحالة أوليّة الرتبة، وإحالة أخرى لتعديل عضو جشي، هي غاية في التعقيد ولا يتوصّل إليها إلا بعد سلسلة طويلة من التأويلات. إنها رتبة أخرى للإحالة. وفي الفصل اللاحق (ص 183-184) مزيد نقاش لهذه المشكلة العظيمة الأهمية المتعلقة برتب الإحالات والعلامات أو مستوياتها.

سَبِيلٍ لَتَفَادِي ذَلِكَ إِلَّا بِالْإِنْطِلَاقِ مِنَ الْحَقَائِقِ الْمَعْرُوفَةِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِكَيْفِيَّةِ اكْتِسَابِ الْمَعْرِفَةِ. ثُمَّ بِوُجُودِ أَطْرُوحَةٍ لِلتَّأْوِيلِ عَلَى نَحْوِ مَا هُوَ مُحَظَّظٌ هُنَا بِصَبْحِ الطَّرِيقِ مَفْتُوحًا أَمَامَ تَنْظِيمِ جَمِيعِ مَا يُعْرَفُ، وَلِكُلِّ مَا سَوْفَ يُعْرَفُ، زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ⁽¹³⁾.

فَلْتَسْتَأْنِفْ مُحَظَّظَنَا الْمُوجَزَ لِلْعَرَضِ التَّنْظِيمِيِّ لِلْإِدْرَاكِ الْحِسِّيِّ. فَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ تَكُونُ تَعْدِيلَاتُ الشَّبَكِيَّةِ الْمُدْرَكَةُ مُبَاشَرَةً كَالْأَلْوَانِ مِثْلًا عِلَامَاتٍ أَوَّلِيَّةٌ لِمَوْضُوعَاتٍ، وَ'الْأَحْدَاثِ' (أَوْ عَلَى النَّحْوِ الَّذِي نَتَّفِقُ عَلَيْهِ لِلرَّمْزِ إِلَى [82] الْمَرَاكِجِ)، وَتَكُونُ خَصَائِصُ الْأَشْيَاءِ الَّتِي نَكْتَشِفُهَا بِالتَّأْوِيلِ كَأَشْكَالِ الْمَخَارِيطِ وَالْمَنَاصِيدِ عِلَامَاتٍ ثَانَوِيَّةٌ أَوْ ثَالِثِيَّةٌ عَلَى التَّوَالِي. أَمَّا أَشْكَالُ الْعِلَامَاتِ الْأَوَّلِيَّةِ، كَتَعْدِيلَاتِ الشَّبَكِيَّةِ مِثْلًا، فَتَعُدُّ عِلَامَاتٍ أَوَّلِيَّةً.

وَإِذَا جَرَّبْتَ أَنْ تَضَعَ قِطْعَةً مَعْدِنِيَّةً جَدِيدَةً مِنَ النِّكَلِ عَلَى رَاحَةِ يَدِكَ مَاذَا ذِرَاعَكَ أَفْقِيًّا، فَسَيَصِفُ الشَّخْصُ الصَّادِقُ شَكْلَهَا بِأَنَّهُ بَيَضِيٌّ. فَإِذَا نَظَرْتَ إِلَيْهَا عَمُودِيًّا مِنَ الْأَعْلَى رَأَيْتَهَا مُسْتَدِيرَةً. فَمَا حَقِيقَةُ شَكْلِ الْقِطْعَةِ الْمَعْدِنِيَّةِ: أَدَائِرِيٌّ هُوَ أَمْ بَيَضِيٌّ؟ يَا لَهَا مِنْ مُعْضِلَةٍ لَا حَلَ لَهَا!

إِذَا مَا قُلْنَا إِنَّ الْمُعْطَى لَنَا فِي كُلِّمَا الْحَالَتَيْنِ إِنَّمَا هُوَ سَطْحُ الْقِطْعَةِ الْمَعْدِنِيَّةِ فَسَتَكُونُ الْجَابَةُ أَنَّهَا دَائِرِيَّةٌ وَبَيَضِيَّةٌ مَعًا. وَهَلْزَلِي فِي الْأَمْرِ أَنَا 'نَعْلَمُ' كَمَا يَعْلَمُ كُلُّ فِيزِيَائِيٍّ عِلْمًا مَتِينًا⁽¹⁴⁾ أَنَّهَا لَمْ تَتَغَيَّرْ تَغْيِيرًا قَابِلًا لِلْقِيَاسِ، وَأَنَّهَا مُسْتَدِيرَةٌ فِي

(13) يَشِيعُ إِحْسَاسٌ بِالْقَشْعِرِيرَةِ أَوْ خَبِيَّةِ الْأَمَلِ عِنْدَ الَّذِينَ يُمَارِسُونَ وَجْهَةَ النَّظَرِ هَذِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ. عَلَى أَنَّ الْإِنْكَارَاتِ الَّتِي تَبْدُو مُتَضَمِّنَةً بِسَبَبِ قَضَرِ الْمَعْرِفَةِ عَلَى الْإِحَالَةِ، تَبْدَأُ بِالتَّنَاقُصِ حِينَ يُصَرَّفُ الْاهْتِمَامُ اللَّازِمُ إِلَى الْاِسْتِعْمَالَاتِ الْأُخْرَى 'غَيْرِ الرَّمْزِيَّةِ' لِللُّغَةِ الَّتِي تُنَاقَشُ فِي الْفَصْلِ الْعَاشِرِ. وَكَثِيرًا مَا يُقَالُ إِنَّ الْمِيتَافِزِيْقَا هَجَيْنَ مِنَ الْعِلْمِ وَالشُّعْرِ؛ إِذْ إِنَّهَا تَحْجُلُ الْكَثِيرَ مِنْ أَمَارَاتِ الْهَجَيْنِ، فَوَيْ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، عَقِيمٌ. إِنَّ الْفَصْلَ الْمُلَاقَمَ لَهُذِهِ الْأَزْوَاجِ السَّبْتَةِ التَّصْنِيفِ هُوَ وَاحِدَةٌ مِنْ أَهَمِّ نَتَائِجِ الْبَحْثِ فِي الرَّمْزِيَّةِ.

(14) يَذْكُرُ رُوجِيَرُ ROUGIER فِي كِتَابِهِ (الْمُعَالِطَاتُ Paralogismes، ص 408) أَنَّ نَظَرِيَّةَ الصِّفَاتِ الْأَوَّلِيَّةِ وَالثَّانَوِيَّةِ الَّتِي بَدَأَ أَنَّ حُجَجَ بَارْكَلِي BERKELEY قَدْ دَحْضَتْهَا أَخَذَتْ تَسْتَقْطِبُ الْاهْتِمَامَ مَرَّةً أُخْرَى. وَ'لَيْسَ فِي مُعْطِيَاتِنَا أَيُّ دَافِعٍ مُهِمٍّ يَدْفَعُنَا لِأَنْ نَفْكَرَ بِأَنَّ الْأَحَاسِيسَ الَّتِي مَبْنَعُهَا أَيُّ شَكْلِ مِنَ الْأَشْكَالِ الْهَنْدَسِيَّةِ لَيْسَتْ وَاقِعِيَّةٌ'. عَلَى أَنَّهُ لَا يَكْفِي أَنْ نَرُفُضَ

الواقع. فلنا الخيار، من جهة، في أن نرى الكون مملوءاً بالتناقضات كما يراه الميتافيزيقيون، وغريباً جداً كما يراه كاتبو المقالات المَهْدَبُونَ، ورائعاً جداً كما يراه الأساقفة؛ أو في أن نقول، من جهة أخرى، إنَّ السطح ليس هو المغطى في كلتا الحالتين.

إنَّ كلَّ مَنْ شاهد إجراءنا مع القطعة المعدنيّة، ممَّن يُستعان به في هذه النقطة، سيقول إنَّ ما كانَ حاضراً في كلتا الحالتين هو كُلُّ يحوي أجزاء، هي مخاريط⁽¹⁵⁾ قِمَمُها في العين، وقواعدها حدود رؤيتنا، أو حدود السطوح إذا ما كانت حولنا أغراض كقطع المعدن. وثمة مخروطان هنا مع قاعدة هي سطح القطعة المعدنيّة الدائري. ففي الحالة الأولى كان المخروط بيضياً [83] في مقطعيه العرضي، وسطح القطعة المعدنيّة مقطّعاً مائلاً؛ أما في الحالة الثانية فكان المخروط دائرياً، وسطح القطعة المعدنيّة مقطّعاً عرضياً دائرياً أيضاً. إنَّ ما أُخذ هنا على أنه شكلُ قطعة المعدن الواضح، من المقبول جداً أن يقال عنه إنّه مقطع المخروط العرضي. وهذا هو العلامة التي نُؤوّلها بوصفها السطح، وليس هذا السطح 'datum datissimum' البتّة - أي مغطى مباشراً. وبحررنا هذا التطبيق البسيط لنظريّة العلامات من التناقض، والغرابة، وما يروغ، ويُعيد إلينا إيماننا بالفيزيائيين، وممكننا من التقدّم في عمليتنا، أي في عرضِ مُلائمٍ لإدراك طبيعة الأشياء.

إنَّ المنهج الذي أزيلت به أسباب هذه الفضيحة القديمة يُمكن أن يلقي النجاح نفسه في كلِّ 'المشكلات الأساسية' الأخرى. وكلّما اكتشف العقل

= الأمر مُعلّقين بقولنا إنَّ مفارقة العصا المنحنية 'لا وجود لها إلا عند مَنْ لا يعرفون شيئاً عن قوانين انكسار الضوء'. وبصرف النظر عن نظريّة وإفّة للعلامات فإنَّ قوانين انكسار الضوء تظهرُ بِمظهرٍ سمّي بإزاء إبداع الأنطولوجيين.

(15) كلمة 'مخروط' إنّما تُستعملُ هنا لِمَلءِ فجوة لغويّة وعلى نحو استيعاري. إنّها اختزالٌ لـ'المنطقة المُتخلّلة بين السطح وشبكيّة العين' التي تكونُ في مُعظم الحالات ذات شكلٍ مخروطيٍّ أو هرميٍّ.

العَبْرِيُّ تَنَاقُضًا ذَاتِيًّا (نَحْوَ "هَذِهِ الْقِطْعَةُ الْمَعْدِنِيَّةُ نَفْسُهَا الَّتِي أَرَاهَا هِيَ دَائِرِيَّةٌ وَبِضِيَّةٌ فِي الْوَقْتِ نَفْسِهَا"، أَوْ "هَذِهِ الْعَصَا نَفْسُهَا الَّتِي أَرَاهَا مَغْمُورَةٌ بِالْمَاءِ هِيَ مُسْتَقِيمَةٌ وَمُنْحَنِيَّةٌ فِي الْوَقْتِ نَفْسِهَا") ظَهَرَ تَرْمِيزٌ سَيِّئٌ، وَوَجَبَ عَلَيْنَا تَوْسِيعُ الرَّمْزِ السَّقِيمِ⁽¹⁶⁾ إِلَى حِينِ اكْتِشَافِنَا الْحَالَ الْعَلَامِيَّةَ الْغَامِضَةَ الَّتِي سَبَّبَتِ الْمُشْكِلَةَ. ثُمَّ نُسَجِّلُ هَذَا الْعُمُوضَ، وَنُحَسِّنُ تَرْمِيزَنَا لِنَتَفَادَى الْهَرَاءَ الَّذِي نَصِيرُ إِلَيْهِ فِي حَالِ عَدَمٍ فَعْلِنَا ذَلِكَ. وَبِذَلِكَ نَقُولُ فِي حَالَةِ الْقِطْعَةِ الْمَعْدِنِيَّةِ: "قَاعِدَةُ هَذَا الْمَخْرُوطِ الَّتِي هِيَ عَلَامَتِي مَائِلَةٌ وَدَائِرِيَّةٌ، وَهِيَ سَطْحُ قِطْعَةِ الْمَعْدِنِ الَّتِي أَرَاهَا، لَكِنَّ الْمَقْطَعَ الْعَتَادِيَّ لِهَذَا الْمَخْرُوطِ بِيضِي. كَذَلِكَ يُمَكِّنُ أَنْ يُقَالَ عَنِّي إِنِّي أَرَى قِطْعَةَ الْمَعْدِنِ أَوْ إِنِّي أَرَى أَيَّ جُزْءٍ مِنَ الْمَخْرُوطِ، لَكِنْ لَا شَيْءَ مِنْ ذَلِكَ مُغْطَى مُبَاشَرَةً. بَلْ إِنَّ الْمَخْرُوطَ الْكُلِّيَّ الَّذِي تُشَكِّلُ تِلْكَ أَجْزَاءَهُ مُنْتَحَبٌ مِنَ الْمَخْرُوطِ الْأَوْسَعِ الَّذِي يَضُمُّ زِيَادَةً عَلَى الْمَخْرُوطِ الْمَعْدِنِيِّ مَخَارِيطَ كُلِّ مَا أَرَاهُ، الْمُغْطَى الْكُلِّيَّ الَّذِي هُوَ مَجَالُ رُؤْيِي".

وهذا الانْتِخَابُ لِلْمَخَارِيطِ الْجُزْئِيَّةِ مِنَ الْمَخْرُوطِ الْكُلِّيِّ [84] الَّذِي هُوَ مَجَالُ الرُّؤْيَةِ يُنْجِزُ مِنْ غَيْرِ خَطَأٍ فِي الظُّرُوفِ الْعَتَادِيَّةِ. وَالْحَقُّ أَنَّهُ لَوْلَا حَالَةُ 'الصُّورِ الْمُزْدَوِجَةِ' لَكَانَ مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَلَّا يَكُونَ ثَمَّةُ شَكٍّ فِي فَاعِلِيَّةِ التَّأْوِيلِ هُنَا أَيْضًا. فَلِكُلِّ عَيْنٍ مَخْرُوطٌ كُلِّيٌّ مُسْتَقِلٌّ، لَكِنَّا نَتَعَلَّمُ عَلَى نَحْوِ عَتَادِيٍّ مُمَاهَاءَ مَخَارِيطَ جُزْئِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ فِي الْمَخَارِيطِ الَّتِي لَهَا الْقَاعِدَةُ نَفْسُهَا. فَإِذَا مَا أُفْسِدَ التَّنَاطُرُ الشَّبَكِيُّ الَّذِي نَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْ خِلَالِهِ (كَمَا فِي تَوْسِيعِنَا مُقَلَّةَ الْعَيْنِ قَلِيلًا، أَوْ نَظَرِنَا إِلَى شَيْءٍ بَعِيدٍ مُتَجَاوِزِينَ مَا هُوَ قَرِيبٌ) أَخْفَقْنَا فِي الْحَصُولِ عَلَى التَّطَابُقِ الصَّحِيحِ، وَقُلْنَا إِنَّا نَرَى قِطْعَتَيْنِ مَعْدِنِيَّتَيْنِ (الصُّورِ الْمُزْدَوِجَةِ). مَرَّةً أُخْرَى نَسْمَحُ لِنَعْتِنَا هُنَا بِأَنْ تَخْدَعَنَا. فَالْمَوْجُودُ هُنَا، كَمَا هُوَ مُعْتَادٌ فِي الرُّؤْيَةِ الثَّنَائِيَّةِ الْعَيْنِ،

(16) فِي حَالَةِ قِطْعَةِ الْمَعْدِنِ يُوسَّعُ إِلَى الْحَالَةِ الَّتِي مَفَادُهَا أَنَّ "هَذَا الْمَخْرُوطَ الَّذِي أَرَاهُ وَالَّذِي قَاعِدَتُهُ الْقِطْعَةُ الْمَعْدِنِيَّةُ هُوَ دَائِرِيٌّ وَبِيضِي فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ". فَهَذَا الْعَلَامَةُ، أَيِ الْمَخْرُوطِ، قَدْ تَوَزَّوْا بِوصفِهَا دَالَّةٌ إِمَّا عَلَى مَقْطَعٍ عَرْضِيٍّ بِيضِيٍّ، أَيِ مَقْطَعٍ عَتَادِيٍّ، وَإِمَّا عَلَى مَقْطَعٍ مَائِلٍ دَائِرِيٍّ.

مخروطان ذوا قاعدة مشتركة. وبسبب التغير في شبكية العين يتعطل منهج المطابقة اللاإرادي الاعتيادي، فنرى قطعاً المعدن كما لو أنها في مكانين اثنين؛ ونؤول مخروطين ذوي قاعدة مشتركة كما لو أنهما مخروطان ذوا قاعدتين منفصلتين. الانعكاس والانكسار - لغزان من ضمن ما تكتظ به نظرية الرؤية الكلية من 'الغاز' تنتظر أن تحلها نظرية العلامات المذكورة آنفاً⁽¹⁷⁾.

فهمة نظرية العلامات هذه لا تقتصر إذن على إزالة التناقضات النموذجية السابقة لمرحلة العلم، بل إنها تهني قاعدة جديدة يقوم عليها علم الفيزياء. إذ إن مما يشع افتراضه مناقضة الأشياء التي نراها للأشياء التي نتخيلها، التي هي غير حقيقية على نحو ما. فهذا التفريق بين الرؤية والخيال مضلل، وإن الأشياء التي ندعي الرؤية بحق لأجزائها التي لا نراها لا تقل حقيقة عن تلك التي نراها. [85] فالجانب الآخر من القصر الذي لا نراه البتة لا يقل حقيقة عن الجانب الذي ندركه أبعارنا. وإذا ما عزز الجهد التأولي لعالم الفيزياء فلن تكون الذرات التي تصوّر مسالكها صوتياً، والألكترونات التي لا نراها، أقل حقيقة من العلامات التي يعطاها الإدراك الذي يبتدئ الفيزيائي بحثه منها. فحين ننظر إلى كراسينا ومناضيدنا نرى معطى مباشراً، فمخاريط، فسطوحاً، فكرسياً، فظهرًا

(17) مما يتصل بالأحوال العلامية نمة ما يقال بشأن أشد المحاولات عزماً على معالجة المعطيات من زاوية العلامات منذ بحث ريد Reid - وهي المحاولة التي طوّرها البروفيسور جون ليرد John Laird في الصفحة 24 فما بعدها من كتابه دراسات في الواقعية *Studies in Realism*. إذ يقول البروفيسور ليرد: "إن المعطى الحسي البصري هو علامة يقدر ما هو واقعة، وإنه ليدرك دوماً على هذا النحو". ويواصل كلامه مؤكداً أننا ندرك دوماً الدلالة (العلاقة التي بسببها تدل العلامة)، أننا ندرك دوماً وقائع علامية لا معطيات تخلو من الدلالة. فإذا فهمنا 'المعنى' الوارد في قوله بعد: "إن المعنى يدرك مباشرة، تماماً كاللون أو الصوت" على أنه 'الدلالة' فلن يكون هذا التقرير متناقضاً بالقدر الذي كان سيكون عليه في حالة خلط 'المعنى' بـ 'ما يعنى'. وينظر ما ذكره أوبرنيه Hoernlé إذ يقول في دورية *Mind*، 1907، ص 86-: "أنا أعذ الشعور بالمعنى أولياً وأساسياً، وتمييز العلامة من المعنى إنتاج التأمل". أما نوع هذا 'المعنى' فربما يمكن استنتاجه من الفصل الثامن.

وَمَقْعَدًا وَقَوَائِمَ، فَخَشَبًا، فَخَيْزُرَانًا، فَالْيَافَا، فَخَلَايَا، فَجُرَيْنَاتٍ، فَذَرَاتٍ، فَالْإِلِكْتُرُونَاتِ... فِي أَوْجُو كَثِيرَةٍ لِّلرُّؤْيَا تَتَوَاصَلُ فِي تَدْرُجٍ مُتَرَاتِبٍ بِتَغْيِيرِ الْأَحْوَالِ الْعَلَامِيَّةِ. وَإِذَا مَا حَدَثَ تَبَدُّلٌ فِي وَجْهَةِ النَّظَرِ، وَالْإِهْتِمَامِ، وَالْأَلِيَّةِ الْعِلْمِيَّةِ أَوْ هَدَفِ الْبَحْثِ فَسَتَغْيِيرُ الْمُسْتَوَيَاتِ الَّتِي تُمَثِّلُهَا هَذِهِ الْإِحَالَاتُ تَبَعًا لِذَلِكَ. [86]

الفصل الخامس

قوانين الرمزية

لَمَنْظُومَةُ تَسْمِيَةِ مُوَفَّقَةٍ أَقْدَرُ مِنَ الْمَنْطِقِي الصَّارِمِ أحيانًا على الإذنِ لِسِلْسِلَةِ
فِكْرِ جَدِيدَةٍ بِسُرْعَةٍ الْقَبُولِ وَعُمُومِيَةٍ. - البروفيسور شوستِر Prof. A. Schuster

أَمَّا مَا يَتَعَلَّقُ بِسَائِرِ الْأُمُورِ فَلَنْ أَكُونَ مُسْتَاءً، سَيِّدِي، إِنْ تَقَحَّمْتَ أَبْعَدَ قَلِيلًا
فِي تَفْصِيْلَاتِ انْعِطَافَاتِ الْعَقْلِ الَّتِي تَظْهَرُ مُدْهَشَةً عِنْدَ اسْتِعْمَالِ الْحُرُوفِ. -
لايبنتز Leibnitz

إِنَّ أَسَاسَ كُلِّ تَوَاضُلٍ مُسَلَّمَاتٍ أَوْ لَوَازِمٍ- افْتِرَاضَاتٍ مُوجَّهَةٌ لَا يُمَكِّنُ إِنْ
عُدِمَتْ أَنْ يَتَطَوَّرَ نِظَامُ الرُّمُوزِ، وَلَا عِلْمٌ، وَلَا حَتَّى مَنْطِقٌ. وَلَيْسَ بِمُسْتَعْرَبٍ إِهْمَالُ
الْمَنَاطِقَةِ لِإِتَاهَا؛ إِذْ لَمْ يُعَنَّ أَحَدٌ بِالْبَحْثِ فِيهَا حَتَّى الْيَوْمِ. وَقَدْ شُغِلَ الْمَنْطِقِيُّ، الَّذِي
قَدْ يُعَدُّ عِلْمًا لِنِظْمِ الرُّمُوزِ، إِمَّا بِالْأَحْكَامِ الَّتِي هِيَ سَايَكُولُوجِيَّةٌ، وَإِمَّا بِ'الْقَضَايَا'
الَّتِي عُمِلَتْ بِوَصْفِهَا مَوْضُوعَاتٍ لِلْفِكْرِ مُتَمَيِّزَةٌ مِنَ الرُّمُوزِ وَغَيْرِ سَايَكُولُوجِيَّةٍ. أَمَّا
عُلَمَاءُ الرِّيَاضِيَّاتِ الْمُعَاصِرُونَ الَّذِينَ فَعَلُوا الْكَثِيرَ مِنْ أَجْلِ إِحْدَاثِ تَطْوِيرٍ شَكْلِيٍّ
لِلْمَنْهَجِ الرَّمْزِيِّ فَيَسْلُكُونَ أَحَدَ مَسْلَكَيْنِ؛ فَلَمَّا أَنْ يَفْتَرِضُوا هَذِهِ الْقَوَانِينَ ضَمْنِيًّا،
وَلَمَّا أَنْ يَقْدُمُوا تَعْقِيدَاتٍ خَاصَّةً ⁽¹⁾إِضَافِيَّةً فِي أَنْظِمَتِهِمْ حِينَ تُوَجِّهُهُمْ صُعُوبَاتُ
بِسَبَبِ إِهْمَالِهِمْ. وَالْحَقُّ أَنَّهَا أَسَاسِيَّةٌ لِكُلِّ خِطَابٍ كَأَسَاسِيَّةِ الْكِيمَاءِ لِعِلْمِ الْفَسَلَجَةِ،

(1) مِثَالُ ذَلِكَ نَظَرِيَّةُ الْأَنْمَاطِ- التَّعَامُلُ مَعَ أَيْمِينِيدِس Epimenides وَكَذِبِ الْكَرَيْشِيِّ الْمَزْعُومِ؛
أَوْ نَظَرِيَّاتِ الْوُجُودِ عِنْدَ تَاوِيلِ 'الْعَقَاوَاتِ' لَهَا وَجُودٌ.

أو الديناميكا ليعلم القذائف، أو علم النفس ليعلم الجمال. فدراسة هذه القوانين في كل منطقي ليس صورياً خالصاً، بمعنى أنه [87] مُخْلَصٌ لِتَفْصِيلِ إمكانات الثلاث بالرموز⁽²⁾، هي أولى الأساسيات، ومُراعَاتها الصارمة كفيلاً يجعل جميع مسالك المعالجة التقليدية عديمة الفائدة.

ومن المناسب عرض عددٍ من هذه القوانين بلغة الرموز والمراجع. وتجدر هاهنا مُعاوَدَةُ النَّظَرِ في المُثَلِّثِ الإحالي المُثَبِّتِ آتِفاً. وفي الآتي القانون الأول للرمزية، قانون الأحادية Singularity:

1. - الرمز الواحد يرمز إلى مرجع واحد لا غير.

وهذا المرجع الواحد قد يكون مُعَقَّداً في معظم الحالات. فَكُلُّ المَعْتَوِيَّينَ المَنْغُولِيَّينَ، مثلاً، رمز له مرجع واحد. فكذلك يكون لـ (x أو y) مرجع واحد. على أن رموز الرياضيات متميزة في أنها رموز إما لرموز أخرى وإما لعمليات ذات رموز. هذا التمييز هو ما يُعبَّرُ عنه كثيراً بالقول إن الرياضيات الخالصة تجريديّة، أو شكلية، أو إنها لا تذكر أي شيء البتّة. وقد تحوي الرموز أجزاء

= [يشير المؤلفان بحديثهما عن أبمينديس وكذب الكريتيين المزعوم إلى ما يُعرَفُ بمُفَارَقَةِ أبمينديس، التي شُعِبَتْ بهذا الاسم نسبةً إلى الفيلسوف الكريتي أبمينديس (كان حياً في نحو القرن السادس قبل الميلاد) الذي أطلق مقولته الخالدة: "جميع الكريتيين كاذبون"؛ إذ تتولّد مُفَارَقَةُ تَعَلُّقٍ بِالْإِحَالَةِ الذاتية حين يُنظَرُ: أيمكن أن يكون ما قاله أبمينديس صادقاً؟ ويُقرَّرُ توماس فاوَلَر (1869) هذه المُفَارَقَةُ على النحو الآتي: "يقول أبمينديس الكريتي إن جميع الكريتيين كاذبون، لكن أبمينديس نفسه كريتي، فهو نفسه إذن كاذب. لكن إن كان كاذباً كان ما قاله غير صادق وكان الكريتيون من ثمّ صادقين. لكن أبمينديس كريتي، فما قاله إذن صادق، ويقول إنه الكريتيين كاذبون يكون هو نفسه كاذباً ويكون ما قاله غير صادق. وهكذا يُمكننا الاستمرار بالتناوب في إثبات الصدق والكذب لأبمينديس والكريتيين. المُترجم]

(2) يُعالِج البروفيسور إيتن R. M. Eaton في كتابه الرمزية والصدق Symbolism and Truth (ص92، و224، فما بعد ذلك) قواعد النحو المنطقي على نحوٍ مُثيرٍ للاهتمام من وجهة نظرٍ شبه تقليدية.

ضروريَّة، كالتَّفْهِي، وكلماتِ نَحْوِ 'ال'، و'الذي'، وهي ليس لها في أنفُسِها مَرَاجِعُ مُحدَّدة. ودراسة نَحْوِ هذه العناصرِ البِنائِيَّةِ غيرِ الرُّمُزِيَّةِ تَقَعُ على عاتِقِ النُّحُو.

وتَظْهَرُ هذه الإشاراتُ البِنائِيَّةُ في اللُّغَةِ الاعتياديَّةِ في تَنَوُّعِ شَكْلِي مُحَيِّرٍ. فالتَّصْرِيفَاتُ، والرُّوَابِطُ، والمُوزَّعَاتُ، والأفعالُ المُسَاعِدَةُ، وَبَعْضُ حُرُوفِ الجَرِّ، والاستِعمالُ الرَّئِيسُ لِلْفِعْلِ الرَّابِطِ، وما إلى ذلك، كُلُّ أولئك لَهُ هذه الوَظِيفَةُ. وتَقْلَصُ هذه العَنَاصِرُ البِنائِيَّةُ إلى أَقَلِّ ما يُمكنُ في عِلْمِ الرِّياضِيَّاتِ بِسَبَبِ بَسَاطَةِ تَوَجُّهِهِ؛ وإِلَّا فَإِنَّ الرُّمُوزَ الَّتِي فِي العَمَلِيَّاتِ الإحصائيَّةِ كالاثْنَيْنِ والثَّلَاثَةِ، أو رُمُوزِ الرُّمُوزِ كالتَّعْبِيرَاتِ الجَبْرِيَّةِ، لا تُمكنُ مُعالَجَتَها نِظَامِيًّا. وتُظْهَرُ وَجْهَاتُ النُّظَرِ الحَدِيثَةُ فِي الرِّياضِيَّاتِ رَدًّا فِعْلِيًّا مُتَجَدِّدًا تَجَاهَ التَّصَوُّفِ المنطقيِّ أو [88] أَرِثِمُوصُوفِيَّةِ⁽³⁾ فريجة Frege⁽⁴⁾، وكوتورا Couturat⁽⁵⁾، وآخَرِينَ، وَمِمَّا كَانَ سَائِدًا

(3) أَرِثِمُوصُوفِيَّا: هو عِلْمُ الأعدادِ الرُّمُزِيَّةِ. والترجمة الحرفيَّةُ لهذه الكلمة تَعْنِي (جُكْمَةُ الأعداد). والمقصودُ بالأعدادِ هنا الأعدادُ المُستعمَلَةُ في العدِّ، المُتضمَّنةُ لِلأعدادِ (صفر، 1، 2، 3، ...). فهل لهذه الأعدادِ المَفْرَدَةُ مَعَانٍ ضَمِينَةٌ؟ من الواضح أَنَّهُ إِنْ جَاءَ العدْدُ فِي سِيَاقٍ جِسَابِيٍّ عَمَلِيٍّ، كما فِي حَالَةِ قِيَاسِ حَجْمِ عُرْفَةٍ، فَلَيْسَ مِنْ سَبَبٍ يَدْعُو إِلَى افْتِرَاضِ أَنَّ العدْدَ يُنْبِئُ بِشَيْءٍ، ما عدا أَنَّ العُرْفَةَ صَغِيرَةٌ إِلَى دَرَجَةٍ لا يُمكنُ مَعَهَا وَضْعُ السَّرِيرِ فِيهَا. فمَعْنَى عَدَدٍ مَا يَتَعَمَّدُ عَلَى مَا يُسْتَعْمَلُ لِعَدِّهِ؛ ففِي ما طَوَّلَهُ سَبْعَةُ سِتَمْتَرَاتٍ، عَلَى سَبِيلِ المِثَالِ، لَيْسَ لِلْعَدَدِ 7 دَلَالَةٌ أَرِثِمُوصُوفِيَّةٌ؛ إِذْ إِنْ السِتَمْتَرُ وَحْدَةٌ اعْتِبَاطِيَّةٌ، أَمَّا فِي ما مُدَّتُهُ سَبْعَةُ أَيَّامٍ فَيَنْطَوِي العدْدُ 7 عَلَى دَلَالَةٍ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ اليَوْمَ وَحْدَةٌ طَبِيعِيَّةٌ. وَاحِدُ أَشْهُرٍ الأَمْثَلَةُ لِذَلِكَ هُوَ ارْتِباطُ العدْدِ 13 بِالْحِظِّ السَّنِيِّ، الَّذِي يُعَدُّ مِنْ قَبِيلِ الخُرَافَاتِ. عَلَى أَنَّ بَعْضَ البَاحِثِينَ قَدْ طَوَّرَ مُخَطَّطًا نِظَامِيًّا لِتَأْوِيلِ الأعدادِ، ابْتِدَاءً بِالْعَدَدِ 1 الَّذِي يُعْتَمَلُ (الوَحدة)، فَالْعَدَدِ 2 الَّذِي يُعْتَمَلُ (التَّحْلِيلُ)، فَالْعَدَدِ 3 الَّذِي يُعْتَمَلُ (التَّرْكِيبُ). [المُتَرَجِّم]

(4) فَرِيدِرِش لُودْفِيغ غُوتلوب فَرِيَجَة (1848-1925م). عالِمُ رِياضِيَّاتٍ، وَمَنْطَقِيٍّ، وَفِيلَسُوفٍ أَلْمَانِيٍّ. يُعَدُّ أبا الفِلسَفَةِ التَّحْلِيلِيَّةِ الحَدِيثَةِ لِكُتَابَاتِهِ فِي فِلسَفَةِ اللُّغَةِ وَالرِّياضِيَّاتِ. دَرَسَ دَوْرَ اللُّغَةِ فِي الفِكرِ الإِنْسَانِيِّ والعَلَاقَةَ بَيْنَ المَعْنَى والحَقِيقَةِ. أَهَمُّ مَوْلاَئِيهِ: أَسُسُ عِلْمِ الجِسَابِ. [المُتَرَجِّم]

(5) لويس كُوتُورا (1868-1914م). مَنْطَقِيٍّ، وَعَالِمُ رِياضِيَّاتٍ، وَفِيلَسُوفٍ، وَلِسَانِيٌّ فَرَنْسِيٌّ.

في بداية القرن. وسود شعور واضح بأن الأطروحة التي لا تستند إلى كيانات ما وراء الحس يجب أن تخلص لما يخلص علماء الرياضيات له أطروحتهم.

واستطاع بعضهم، مثل فغنشتاين Wittgenstein⁽⁶⁾، إقناع نفسه بأن "قضايا الرياضيات هي المعادلات، فليذلك هي قضايا زائفة"، وبأن "المنهج الذي يتوصل إلى علم الرياضيات به إلى معادلاته هو منهج الاستبدال. ذلك بأن المعادلات تُعبر عن القابلية الاستبدالية لتعبيرين، وأنا نطلق من عدد من المعادلات إلى معادلات جديدة، مُستبدلين بتعبيرات تعبيرات أخرى طبقاً للمعادلات"⁽⁷⁾. وفي الإمكان تقديم وجهة نظر كهذه من غير الخلفية الصوفية ولا الستار اللذين يُقدّمهما هذا الكاتب. وإن أقسام الرياضيات التي لا يبدو أنها معنية بالمعادلات فحسب، ومنها على سبيل المثال نظرية المجموعات التقطعية⁽⁸⁾، ما زالت تحتاج إلى تعليل.

ويذهب آخرون مع رينانو⁽⁹⁾ إلى أن الرياضيات كلها ليست إلا تنفيذاً لتجارب فيزيائية متخيلة، تُسجل وتُمثل برموز. وعلى الرغم من أن هذا التضخيم

= نشر في سنة 1901 كتابه (منطق لايبنتز)، وهو دراسة مفصلة للمنطقي لايبنتز. [المترجم]
(6) لودفيغ فغنشتاين (1889-1951م). فيلسوف نمساوي. يُعد أحد أكبر فلاسفة القرن العشرين. حظي بالتقدير بسبب كتابيه (رسالة منطقية فلسفية)، و(بحوث فلسفية). عُولِي في المقام الأول في أسس المنطق، والفلسفة، والرياضيات، وفلسفة الذهن، وفلسفة اللغة. [المترجم]

(7) Tractatus Logico-Philosophicus, 6.2 and 6.24.

(8) نظرية المجموعات: إحدى أهم الركائز في الرياضيات الحديثة، وهي النظرية التي تصف المجموعات الرياضية المؤلفة من كائنات رياضية مجردة والعمليات المطبقة عليها. وتضم المجموعة عدة عناصر، وقد تكون منتهية أي أن عدد عناصرها عدد صحيح طبيعي معلوم كمجموعة الأعداد المحصورة بين العددين 7 و 11 ومجموعة أيام الأسبوع؛ وقد تكون غير منتهية كمجموعة الأعداد الطبيعية التي يرمز إليها بالحرف N : $N = \{0, 1, 2, 3, \dots\}$. ومن أمثلة العمليات المطبقة على المجموعات: عملية الاتحاد، وعملية التقاطع، وعملية الفرق. [المترجم]

(9) The Psychology of Reasoning, Chapters VII. And VIII.

(9)

لِوَجْهِهٖ نَظَرِ جَيْمِس مِل (10) James Mill (11) وَتَيْن Taine يُلَانُمْ بَعْضَ أَقْسَامِ الرِّيَاضِيَّاتِ بِمَا يَكْفِي، هُوَ أَقَلُّ مُلَاءَمَةً لِأَقْسَامٍ أُخْرَى. وَلَا يَعْرِضُونَ رَيْنَانُو إِلَى الرُّمُوزِ، فِي تَطْوِيرِهِ لِهَذِهِ النُّظَرَةِ، إِلَّا النُّزْرَ الْقَلِيلَ مِنَ الْأَهْمِيَّةِ، أَمَّا مَجْمُوعَاتُ الرُّمُوزِ الْعَالِيَةِ التَّنْظِيمِ كَالَّتِي فِي الرِّيَاضِيَّاتِ فَلَيْسَتْ، عِنْدَهُ، مُجَرَّدَ وَسِيلَةٍ لِتُمَثِيلِ أَدَاءِ إِنَّا الذَّهْنِيَّةِ. لَكِنَّهَا تُصَبِّحُ، إِنْ جَازَ التَّعْبِيرُ، قَادِرَةً عَلَى الْأَدَاءِ بِسَبِيلِهَا. إِنَّهَا تُصَبِّحُ مَا كُنَاتِ تَفْكِيرٍ إِذَا مَا أَحْسِنَ التَّعَامُلُ مَعَهَا [89] أَثْمَرَتْ نَتَائِجَ لَا يُمَكِّنُ أَنْ تَنْبَأَ بِهَا أَثَرُ عَمَلِيَّةِ تَجَارِبِ فِيزِيَاثِيَّةٍ تَحْثِلِيَّةٍ.

وَتَمَّةٌ مَدْرَسَةٌ ثَالِثَةٌ لَمْ تُقَدِّمِ الرِّيَاضِيَّاتِ بِوَصْفِهَا آلَةً تَفْكِيرٍ، بَلْ بِوَصْفِهَا مَجْمُوعَةً تَوْجِيهَاتٍ تَحْتَ تَصَرُّفِ هَذِهِ الْآلَةِ، الَّتِي هِيَ الْعَقْلُ. وَتَرَى هَذِهِ الْمَدْرَسَةُ أَنَّ الرِّيَاضِيَّاتِ لَا تَشْتَمِلُ عَلَى أَيِّ تَقْرِيرٍ، بَلْ عَلَى أَوَامِرٍ وَإِعْازَاتٍ فَحَسْبُ. وَتَكْمُنُ الْمُشْكِلَةُ حِينَئِذٍ فِي مَا يَنْبَغِي أَنْ يُطْلَبَ مِنْ عُلَمَاءِ الرِّيَاضِيَّاتِ فِعْلُهُ.

وَقَدْ يُوقَفُ عَلَى أَنَّ الْإِجَابَةَ عَنْ هَذَا السُّؤَالِ الْمَكْرُورِ بِشَأْنِ طَبِيعَةِ الرِّيَاضِيَّاتِ تَأَلَّفُ مِنْ مَزِيجٍ مِنْ هَذِهِ الْمَذَاهِبِ الْمُخْتَلِفَةِ. وَلَيْسَ ثَمَّةَ سَبَبٍ وَجِيءٍ لَافْتِرَاضِ أَنَّ الرِّيَاضِيَّاتِ عِلْمٌ مُتَجَانِسٌ فِي أَصْلِهِ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ امْتِلَاقَهَا

(10) جَيْمِس مِل (1773-1836م). مُؤَرِّخٌ، وَاقْتِصَادِيٌّ، وَمُنْظَرُ سِيَاسِيٌّ، وَفِيلَسُوفُ اسْكُوتْلَنْدِيٍّ. أَسَّسَ مَعَ دَيْفِيد رِيكَاردو عِلْمَ الْاِقْتِصَادِ الْكَلَّاسِيكِيِّ، وَهُوَ الَّذِي فِيلَسُوفُ الْلِيبَرَالِيَّةِ الْمُؤَثِّرِ جُون سْتِيُورْت مِل. أَهَمُّ آثَارِهِ: تَحْلِيلُ الْعَقْلِ الْإِنْسَانِيِّ، وَتَارِيخُ الْهِنْدِ الْبَرِيطَانِيَّةِ، وَعُنَاصِرُ الْاِقْتِصَادِ السِّيَاسِيِّ. [المُتَرَجِم]

(11) فِي كِتَابِ تَحْلِيلِ الْعَقْلِ الْإِنْسَانِيِّ *The Analysis of the Human Mind*، ج 2، ص 9: 'فَالْأَعْدَادُ لَيْسَتْ أَسْمَاءً لِلْأَشْيَاءِ. إِنَّهَا أَسْمَاءٌ لِعَمَلِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ، عَمَلِيَّةِ الْجَمْعِ ... فَاِلْوَاْجِدُ اسْمٌ لَهَا حَالٌ تَنْفِيذِيٌّ، أَوْ لِلْجَمْعِ الْمُتَبَدِّلِ بِهِ، وَالْاِثْنَانِ اسْمٌ لَهَا حَالٌ تَنْفِيذِيٌّ مَرَّةً أُخْرَى'. وَيَذْهَبُ مِل الْاِبْنُ فِي مَلُحُوظَاتِهِ بِشَأْنِ هَذَا النَّصِّ الْمُدَوَّنَةِ فِي مَقَالَاتِهِ الْاِفْتِخَاتِيَّةِ إِلَى أَنَّ 'أَكْثَرَ مَا يُلَانُمْ وَصَفَ الْأَعْدَادِ هُوَ أَنَّهَا أَسْمَاءٌ لِلْأَشْيَاءِ. فَلَا شَكَّ فِي أَنَّ الْاِثْنَيْنِ اسْمٌ لِلشَّيْئَيْنِ اللَّذَيْنِ هُمَا اِثْنَانِ، أَصْعَابَانِ اِثْنَانِ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ. وَمَا يَفْعَلُهُ الْاسْمُ اِثْنَانِ هُوَ أَنْ يَدُلَّ ذَلَالَةً اِيْحَاتِيَّةً عَلَى عَمَلِيَّةِ جَمْعٍ وَاحِدٍ وَوَاحِدٍ لِيَتَكُونِ الْاِثْنَيْنِ، لَا أَنْ يَدُلَّ ذَلَالَةً تَمَيِّيزِيَّةً عَلَيْهَا'. وَتَكْتَفِي الْعُمُوضُ هَذَا الشَّلَيقُ، إِذْ إِنَّ هَذَا لَيْسَ حَتَّى اسْتِعْمَالًا جُون سْتِيُورْت مِل J. S. Mill الْمُعْتَادَ لِذَلَالَةِ الْاِيْحَاتِيَّةِ.

نظام رموز مفردة يجعلها تبدو كذلك. على أن ما ينبغي أن يجعلنا مهتئين لتقبل هذا الإمكان ما تتمتع به كل أنظمة الرموز لا الرموز المفردة وحدها من استبعاد معروف لاكتساب المزيد من الاستعمالات. ومن الواضح أن بعض أقسام الرياضيات معني على نحو خاص بالبحث في الأقسام الأخرى منها. وقد يوفق المناطق إلى تأسيس نحو خاص باللغة المنطقية حين يتخلص المنطق تمامًا من الميتافيزيقا. وربما يسمونه حينئذ نحو المنطق، ويطلقون على اللغة المنطقية اسم المنطق. وكل ما هو وحيه في هذا المنطق يظل عناصر مكونة للنحو - نحو علم التفكير باللغة⁽¹²⁾.

ومن المهم، بعد هذا الاستطراء، أن نتذكر أن الإحالة، على ما بين أنفاً، هي مجموعة من السياقات الخارجية والسايكولوجية التي تصل العملية الذهنية بالمرجع. فلذا لا يحتمل البتة وجود إحالتين متشابهتين تماماً. وإنا لنثير سؤالاً له مداه حين نتساءل: أيستعمل رمزان لإحالة واحدة - ولا سيما حين يكون المستعملان شخصين ذوي خلفيتين مختلفتين؟ [90] والأولى أن يتساءل: أوجد إحالتان متشابهتان بالقدر الذي يتيح نقاشاً مُثَمِّراً؟ فإذا ما كان نحو هذا النقاش ممكناً قيل عن الإحالتين إنهما 'متساويتان'. ولا وسيلة متاحة الآن لموازنة مباشرة بين الإحالات. لذا كان علينا أن نحكم بالدليل غير المباشر المستمد على نحو رئيس من مراقبة السلوك الإضافي للأطراف المعنية. إذ نلاحظ: أينشأ الشك واليقين في المواضع أنفسها؟ أو يسمح كلاهما بالأبدال في المواضع أنفسها؟ وهل جراً. غير أن ثمة حاجة ملحة إلى اختيار أسهل تطبيقاً من أجل الإجابة عن عدة تساؤلات مهمة في نظرية النحو، ولا سيما حين تناقش درجة تدخل الوظيقتين الانفعالية والإحالية للغة. ولم يبق أمل إلا في التحليل الإضافي للسياقات الفعالة في الإحالة، مع مراعاة انتخاب المحدد من بين العوامل السياقية الكثيرة، وفي غضون ذلك قد يكفل توافر إدراك واضح للتعقيدات المتضمنة منع جزمية نحن في غنى عنها.

وإذا ما بدا أنَّ قِئمةَ رَمَزٍ يَرْمِزُ إلى مَرَجِعَيْنِ أو أَكْثَرَ وَجَبَ عَدُهُ رَمَزَيْنِ أو أَكْثَرَ، يَنْبَغِي تَمْيِيزُ أَحَدِهِمَا مِنَ الْآخَرِ، أو بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ. وهذا القانونُ يَتَرَبُّصُ بِأَوْضَحِ أَنْوَاعِ اللَّبْسِ، كَالَّذِي فِي كَلِمَةِ top التي تَصُدِّقُ عَلَى (الْجَبَلِ)، وَعَلَى (اللُّعْبَةِ الدَّوَّارَةِ)⁽¹³⁾، عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ. وَنَحْنُ نُمَيِّزُ أَحَدَ هَذَيْنِ الرَّمَزَيْنِ مِنَ الْآخَرِ بِمَعُونَةِ قَانُونٍ ثَانٍ يُعْنَى بِمَا اعْتَادَ النَّاسُ تَسْمِيَتَهُ تَعْرِيفًا، وَهُوَ كَذَلِكَ غَايَةٌ فِي الْأَهَمِّيَّةِ.

وإذا ما واجهنا رَمَزًا لَا نَفْهَمُهُ وَكُنَّا مِمَّنْ يُهْمُهُ الْأَمْرُ شَرَعْنَا نَتَّخِذُ رَمَزًا آخَرَ لَنَا الْقُدْرَةَ عَلَى تَأْوِيلِهِ، عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ الْمَرْجِعُ نَفْسُهُ. حِينَئِذٍ يُمَكِّنُ أَنْ نَقُولَ: "أَنَا أَعْلَمُ مَا يَعْنِيهِ الرَّمَزُ A، إِنَّهُ يَعْنِي عَيْنَ مَا يَعْنِيهِ الرَّمَزُ B". (فَإِذَا قَالَ الْعُلَمَاءُ إِنَّ 'chien' يَعْنِي 'dog'⁽¹⁴⁾)، كَانَ عَلَيْهِمْ أَنْ يَقُولُوا إِنَّ 'chien' و'dog' يَعْنِيَانِ الشَّيْءَ نَفْسَهُ. كَذَلِكَ إِذَا كَانَ الرَّمَزُ طَوِيلًا أو غَيْرَ مُنَاسِبٍ لِلِاسْتِعْمَالِ، أو يُحْتَمَلُ أَنْ يُسَاءَ فَهْمُهُ، اتَّخَذْنَا رَمَزًا مُلَانِمًا جَدِيدًا لِنَسْتَعْمِلَهُ بَدَلًا مِنْهُ. وَتَحَدَّثُ عَمَلِيَّةُ التَّعْرِيفِ نَفْسُهَا فِي الْحَالَتَيْنِ كِلَتَيْهِمَا. وَتَسْتَدْعِي تَفْصِيْلَاتُ [91] أَلِيَّةَ التَّعْرِيفِ الَّتِي يَتَطَلَّبُهَا الْبَحْثُ بِاسْتِمْرَارٍ دِرَاسَةً خَاصَّةً، وَسَتُعَالَجُ فِي الْفَصْلِ السَّادِسِ الْقَادِمِ. وَيُنْزَلُ الْقَانُونُ الثَّانِي لِلرَّمْزِيَّةِ، أَيِ قَانُونِ التَّعْرِيفِ Definition، مَرْتَلَةً حَجَرِ الْأَسَاسِ:-

2. - الرَّمَزَانِ اللَّذَانِ يُمَكِّنُ اسْتِبْدَالُ أَحَدِهِمَا بِالْآخَرِ يَرْمِزَانِ إِلَى إِحَالَةٍ وَاحِدَةٍ.

يُمَكِّنُنَا هَذَا الْقَانُونُ مِنْ أَنْ نَسْتَبْدِلَ بِالرَّمَزِ الْغَايِضِ 'top' الْمُرَادِفِ 'قِئمةَ الْجَبَلِ mountain top' أو 'اللُّعْبَةِ الدَّوَّارَةِ الْمُسَمَّاةُ بِهَذَا الْأَسْمِ 'spinning top'، فَيَزُولُ الْغُمُوضُ بِذَلِكَ. لَكِنَّ ذَلِكَ لَيْسَ الْفَائِدَةُ الْوَحِيدَةُ الَّتِي نَجْنِيهَا مِنْ هَذَا

(13) كَلِمَةُ top فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ قَدْ يُرَادُ بِهَا قِئمةُ الْجَبَلِ، وَقَدْ يُرَادُ بِهَا اللَّعْبَةُ الَّتِي تُسَمَّى بِهَذَا الْأَسْمِ، وَهِيَ لُعْبَةٌ مُصَمَّمَةٌ لِتَدَوُّرٍ بِسُرْعَةٍ عَلَى الْأَرْضِ، وَتُسَبِّبُ حَرَكَتَهَا بَقَاءَهَا مُتَوَازِنَةً بِدِقَّةٍ عَلَى ظَرْفِهَا بِسَبَبِ الْقُصُورِ الذَّائِفِ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(14) الْكَلْبُ فِي الْفَرَنْسِيَّةِ chien وَفِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ dog. [الْمُتَرَجِّمُ]

القانون. والذي يَحْبُبُ أَهْمِيَّتَهُ هُوَ قَرُطُ بَسَاطَتِهِ. فَهُوَ الضَّامِنُ فِي الرِّبَاضِيَّاتِ. وَتَطْبِيقُهُ يُحَقِّقُ تَنْظِيمَ رُمُوزِنَا (الذي يُمكنُ أَنْ تُسْتَبَدَلَ بِهِ عِبَارَةٌ "نِظَامُنَا الْفِكْرِي"). فَمِنَ الْوَاضِحِ، مَثَلًا، أَنَّ الرَّمْزَيْنِ 'مَلِكِ إِنْجِلْتِرَا' وَ'مَالِكِ قَصْرِ بَكِنْغَهَام' مَرَجِعُهُمَا وَاحِدٌ. وَهُمَا، مَعَ ذَلِكَ، لَا يَرْمِزَانِ إِلَى الْإِحَالَةِ نَفْسِهَا؛ لِإِلْتِفَافِ الشَّدِيدِ فِي السِّيَاقَاتِ السَّايَكُولُوجِيَّةِ الْمُتَضَمِّنَةِ فِي كُلِّ مِنَ الْحَالَتَيْنِ. فَهُمَا، اسْتِنَادًا إِلَى ذَلِكَ، لَا يَحُلُّ أَحَدُهُمَا مَحَلَّ الْآخَرِ عَلَى النَّحْوِ الَّذِي يَقْتَضِيهِ هَذَا الْقَانُونُ. فَالرَّمُوزُ الْبَدِيلَةُ الَّتِي يُمكنُ اسْتِعْمَالُهَا كَيَّ "يَعْرِفُ"⁽¹⁵⁾ بَعْضُهَا بَعْضًا لَا يَكْفِي فِيهَا أَنْ يَكُونَ لَهَا مَرَجِعٌ وَاحِدٌ، بَلْ لَا بُدَّ أَنْ تَرْمِزَ إِلَى الْإِحَالَةِ نَفْسِهَا. وَعَادَةً مَا يُقَالُ عَنْ نَحْوِ هَذِهِ الرَّمُوزِ إِنَّ لَهَا 'الدَّلَالَةَ الْإِيْحَائِيَّةَ' connotation نَفْسِهَا، وَهِيَ تَعْبِيرٌ مُضَلَّلٌ وَخَطِرٌ، يَقْبَعُ تَحْتَ غِطَائِهِ خَلْطٌ بَغِيرِ عِلْمٍ بَيْنَ مَسْأَلَتَيْنِ مُتَمَازِيَتَيْنِ هُمَا اسْتِعْمَالُ الْإِحَالَاتِ وَصِحَّةُ التَّرْمِيزِ (يَنْظُرُ: ص 194، لَاحِظًا). وَتُسَخَّصُ الدَّلَالَةُ الْإِيْحَائِيَّةُ لِمَزِيدٍ مِنَ النِّقَاشِ فِي الْفَصْلِ التَّاسِعِ.

عَلَى أَنَّ اللُّغَةَ تَنْطَوِي عَلَى الْغَامِ مُفَخَّخَةً أَخْطَرَ مِنَ التَّعْبِيرَاتِ الْمُلْبِسَةِ الْوَاضِحَةِ، وَ"مِنَ الْمُؤَكَّدِ"، عَلَى مَا يَقُولُ بَيْكِن، "أَنَّ كَلِمَاتٍ مِثْلَ قَوْسِ الثَّارِي"⁽¹⁶⁾ [92] تُصِيبُ الْفَهْمَ فِي مَقْتَلٍ وَتُوقِعُ الْحُكْمَ فِي شَرَكِهَا وَتُفْسِدُهُ إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ". وَهَذِهِ الرَّمُوزُ الْمُعَقَّدَةُ الْمَعْرُوفَةُ بِالْقَضَايَا، الَّتِي 'تُمَوِّضُ' الْمَرَاجِعَ (يُنْظَرُ

(15) سَنَرَى فِي الْفَصْلِ الْقَادِمِ أَنَّ هَذَا الشَّكْلَ الصَّارِمَ لِلتَّعْرِيفِ يَنْفَعُ أَسَاسًا فِي بِنَاءِ أَنْظِمَةِ الرَّمُوزِ الْإِسْتِدْلَالِيَّةِ. أَمَّا أَشْكَالُ التَّعْرِيفِ الَّتِي هِيَ أَكْثَرُ حُرِّيَّةً وَالَّتِي يَكْفِي فِيهَا تَطَابُقُ مَرَجِعِي الرَّمْزَيْنِ فَلَا غَيْثَ عَنْهَا فِي النِّقَاشِ الْعَامِّ.

(16) كَانَ الْغَزْوُ الْأَخِيرُ وَالْأَنْفَعُ لِأَوْرُبَا عَلَى يَدِ الثَّارِ أَوْ الْمَغُولِ الَّذِينَ قَهَرُوا كُلَّهَا مِنَ الصِّينِ وَرُوسِيَا فِي النِّصْفِ الْأَوَّلِ مِنَ الْقَرْنِ الثَّالِثِ عَشَرَ الْمِيلَادِيِّ. وَأُطْلِقَ الْأَوْرُثِيُّونَ عَلَيْهِمْ اسْمَ الثَّارِ الْفُرْسَانِ، إِذْ كَانُوا يَنْظُرُونَ إِلَيْهِمْ يَوْصِفُهُمْ شَيَاطِينٌ مِنْ مَنْطِقَةِ تَارْتَارُوسِ الْجَهَنَّمِيَّةِ. وَقَدْ جَاءَتْ عِبَارَةُ (قَوْسِ الثَّارِي Tartar's Bow) فِي الْمَشْهَدِ الثَّانِي مِنَ الْفَصْلِ الثَّالِثِ فِي مَسْرُوحِيَّةِ شَيْكْسبير (حُلُمُ لَيْلَةِ صَيْفِ A Midsummer Night's Dream) مُضْمَنَةً فِيمَا يَأْتِي: "إِنِّي أَضِي، إِنِّي أَضِي، انْظُرْ إِلَيَّ وَأَنَا أَضِي

أَسْرَعَ مِنَ السَّهْمِ الْمُنْظَلِقِ مِنْ قَوْسِ الثَّارِي". [الْمُتَرَجِم]

القانونُ السَّادِسُ الْآتِي ذِكْرُهُ) قَدْ تُضَيِّقُ أَوْ تُوسِّعُ. فَـ 'هَامِلِتْ كَانَ مَجْنُونًا' رَمَزٌ مُضَيِّقٌ يَحْتَاجُ إِلَى أَنْ يُوسَّعَ قَبْلَ أَنْ يُخَضَّعَ لِلْبَحْثِ. أَمَّا 'هَامِلِتْ كَانَ مَجْنُونًا عَلَى الْمَسْرَحِ' أَوْ 'فِي تَاوِيلِي لِلْمَسْرَحِيَّةِ' فَقَدْ يَكُونَانِ رَمَزَيْنِ مُوسَّعَيْنِ لِمَا يُحَالُ عَلَيْهِ. وَتَتَأْتِي أَهْمِيَّةُ هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ مِنْ كَوْنِهَا مَصْدَرٌ تَمَيِّزِ الصَّدَقِ مِنَ الْكَذِبِ. وَهِيَ تَأْخُذُ بِأَيْدِينَا إِلَى قَانُونِ الرَّمْزِيَّةِ الثَّالِثِ، قَانُونِ التَّوْسِيعِ Expansion :-

3. - مَرْجِعُ الرَّمْزِ الْمُضَيِّقِ هُوَ مَرْجِعُهُ مُوسَّعًا.

يُطْلَقُ أحيانًا عَلَى مَا يَنْشَأُ بِسَبَبِ مُخَالَفَةِ هَذَا الْقَانُونِ اسْمُ الْفَلْسَفَةِ، عَلَى مَا سَيُظْهِرُ شَيْئًا فَشِئًا.

وَمِنَ النَّتَائِجِ الْوَاضِحَةِ لِهَذَا الْقَانُونِ أَنَّ الْخَطْوَةَ الْأُولَى الَّتِي يَنْبَغِي اتِّخَاذُهَا عِنْدَ مُوَاجَهَةِ رَمَزٍ مُتَنَازِعٍ فِيهِ هِيَ تَوْسِيعُهُ، إِنْ أَمَكُنْ، إِلَى شَكْلِهِ الْكَامِلِ - إِلَى شَكْلِ يُشِيرُ إِلَى الْأَحْوَالِ الْعَلَامِيَّةِ الْكَامِنَةِ وَرَاءَ الْإِحَالَةِ الَّتِي يَرْمِزُ إِلَيْهَا. وَأَمِثْلُهُ هَذَا التَّوْسِيعُ تَحْصُلُ بِاسْتِمْرَارٍ فِي كُلِّ نِقَاشٍ عِلْمِيٍّ. وَقَدْ سَتَحَثْنَا فِي الْفَصْلِ الْآخِرِ فُرْصَةَ تَوْسِيعِ 'مِنْضَدَّة' وَ'يَرَى'، وَسُحَاوِلُ جِهْدِنَا فِيمَا بَعْدَ أَنْ تُوسَّعَ 'الْمَعْنَى' بِكُلِّ الْإِتِّجَاهَاتِ الْمُمْكِنَةِ. وَمِمَّا يُؤَسِّفُ عَلَيْهِ أَنَّهُ فِي ظِلِّ غِيَابِ آيَةِ نَظَرِيَّةِ نِظَامِيَّةِ لِلتَّأْوِيلِ لَمَّا يُنْجَزْ حَتَّى الْآنَ تَرْتِيبٌ مُحَدَّدٌ لِلْمُسْتَوَيَاتِ الَّتِي نُحِيلُ عَلَيْهَا. بَلْ إِنَّ فِكْرَةَ وُجُودِ مُسْتَوَى إِحَالِيٍّ مَا زَالَتْ غَامِضَةً. مَعَ أَنَا حِينَ نُحِيلُ عَلَى 'ذَلِكَ الْحَيَوَانِ'، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ عَلَى 'ذَلِكَ الْوَشَقِ' (17)، رُبَّمَا بَعْدَ دَرَاةٍ إِضَافِيَّةٍ لِأَنَارِ أَقْدَامِهِ، سَتَكُونُ إِحَالَتُنَا عَلَى الْمَرْجِعِ نَفْسِهِ لَكِنْ بِمُسْتَوَيْنِ تَأْوِيلِيَّيْنِ مُخْتَلِفَيْنِ [93] عَلَى وَجْهِ مُحَدَّدٍ يَتَضَمَّنُ عِدَّةَ تَطْبِيقَاتِ الْعَمَلِيَّاتِ التَّأْوِيلِيَّةِ وَدَرَجَةَ تَعْقِيدِ هَذِهِ الْعَمَلِيَّاتِ. وَفِي نَحْوِ هَذِهِ الْحَالَاتِ الْبَسِيطَةِ نَسْبِيًا يَسْهُلُ وَضْعُ الْأُمُورِ فِي نِصَابِهَا، وَلَيْسَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ فِي حَالَاتٍ أَكْثَرَ تَعْقِيدًا - حِينَ نَتَحَدَّثُ عَنِ الْحُكُومَةِ، وَالسُّمَعَةِ، وَالْوَطَنِيَّةِ،

(17) يَعْظُمُ الْإِتِّفَاعُ بِكَلِّهِ تَنْظِيمَ الْجِنْسِ وَالتَّوَعُّدِ لِهَذَا الْعَرَضِ فِي مَرَاجِلَ مُعَيَّنَةٍ فِي عُلُومِ مُعَيَّنَةٍ كَعِلْمِ الْحَيَوَانِ، وَعِلْمِ طَبَقَاتِ الْأَرْضِ، وَعِلْمِ النَّبَاتِ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ. لَكِنَّ هَذِهِ الْآلِيَّةَ لَا تَكُونُ بِنَظَرِ الْفَائِدَةِ فِي مَرَاجِلَ أُخْرَى سَابِقَةٍ أَوْ لَاحِقَةٍ، أَوْ خَارِجَ تِلْكَ الْعُلُومِ.

والإيمان، والجمال، والعاطفة، وما إلى ذلك. وكل ما اعتدنا أن نناقشه من موضوعات يشيع الاهتمام بها يعاني عَدَمَ يَقِينٍ يَضَعُ تحديدُهُ بشأنِ مُسْتَوَى تأويل الإحالة التي ترمزُ إليها. وجميعُ المعنيين بالتعليم يعلمون ما الذي ترمزُ إليه 'مستويات الإحالة' وثمة حاجة ماسة إلى تحليلٍ للمسألة أكثر اكتمالاً. وقد سبقت في الفصل الرابع محاولةً في هذا الاتجاه. على أن من المؤسف أن يكون الأشخاص أنفسهم الذين يُحتملُ احتمالاً كبيراً أن ينجحوا بِفَضْلِ قدرتهم التحليلية من أشد الناس كراهةً لمعالجة المشكلات إلى حين صياغتها صياغةً مُفَصَّلةً.

وفي غضون ذلك يستمرُّ تخليطُ الجهازِ الرمزيِّ عموماً؛ فبدلاً من التوسيعات لا يُقدَّمُ إيضاحُ الرموزِ المشكوك فيها عادةً إلا إفراطات نمو رمزية، بما يُؤدِّي إلى تخليط أكبر من ذلك الذي كان يُمكن أن تُؤدِّي إليه التضيقات التي تحلُّ محلّها. وفي الفقرة التالية ما يكفي من الأمثلة لذلك. ولكل من التضيقات والتوسيعات الزائفة النتيجة نفسها - ملء العالم بكيانات زائفة، وظنُّ الآليات الرمزية مراجع. والعلاج الدائم الوحيد يكمن في اكتشاف التوسيع المناسب، وذلك بالبحث في الحالِ العلامية التي تقود إلى الإحالة التي قد رُمِزَ إليها على نحوٍ مشكوك فيه⁽¹⁸⁾.

والحقُّ أنه يُمكن أن يدرك بسهولة أنه إلى حين تحقيق ذلك لن تُجدي إثارة تساؤلات إضافية بشأن حقيقته أو علاقته بالرموز الأخرى؛ ذلك بأن الرمز المُضَيَّق لا يجعل 'موضع' مرجعه واضحاً، ومن ثم لا يُمكن بحثه. إن تمييز صادق الرموز من كاذبها أمر [94] لا يُمكن أن يكون النقاش فيه مثمراً باستعمال ألفاظ عامة، أي بواسطة تضيقات أو اختزالٍ لغوي. فالصحيح أن يوكل الأمر في كل قضية إلى المختص الذي يستطيع بِفَضْلِ طولِ إلفه الأحوال العلامية الفعلية المتضمنة أن يُقرَّر في ضمن مجاله الخاص للإحالة أي الرموز صادق وأيها كاذب. ولم ينشأ ما يُعرف بِمشكلة الصدق إلا بسببِ نحوِ هذا النقاش في الرموز

(18) يُعبَّرُ عن ذلك بكلمات بسيطة لكنها فضفاضة، بأننا لا نكون على يقين مما يقال إلا حين نعلمُ لم قيل، وإن كان واجباً علينا ألا نفجِّم الدوافع في 'لم'.

المُضَيِّقَةِ. فَبَدَلًا مِنْ مُعَالَجَةِ كُلِّ حَالَةٍ كِفَايَةً بِحَسَبِ مَا فِيهَا مِنْ مِيزَاتٍ، يَرَى
الْأَيْسْتِمُولُوجِيُونَ أَنَّهُمْ مَا دَامُوا قَادِرِينَ عَلَى اسْتِعْمَالِ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ يَوْصِفُهَا اخْتِزَالًا
عَلَامِيًّا مُرَبِّحًا لِلْإِحَالَةِ عَلَى جَمِيعِ الرُّمُوزِ الصَّادِقَةِ فَلَا بُدَّ أَنَّ ثَمَّةَ مَا هُوَ مُتَاحٌ لَهُمْ
لِلْبَحْثِ فِيهِ بِصَرَفِ النَّظَرِ عَنِ الْقَضَايَا الصَّادِقَةِ وَالْكَاذِبَةِ. وَلَا تَنْشَأُ أَيُّهُ مُشْكَلَةٌ بِسَبَبِ
أَيَّةٍ قَضِيَّةٍ صَادِقَةٍ حِينَ تُمَيِّزُ يَوْصِفُهَا كَذَلِكَ، وَلَيْسَ ضَرُورِيًّا هُنَا إِثَارَةُ مُشْكَلَةٍ زَائِفَةٍ
كَمَا أَنَّهُ لَيْسَ ضَرُورِيًّا افْتِرَاضُ 'حُمْرَةٍ' عَامَّةٍ بِسَبَبِ أَنَّ الْأَشْيَاءَ الْحُمْرَ كُلَّ وَاحِدٍ
مِنْهَا أَحْمَرُ. وَتُمَيِّزُ الْأَصْنَافُ الْآنَ عَلَى أَنَّهَا تَحْيَلَاتٌ رَمْزِيَّةٌ، وَلَنْ يَكُونَ الْمَنَاطِقَةُ
الرَّمْزِيُّونَ مَنَظِّقِيْنَ إِلَّا حِينَ يَقْرَءُونَ بِأَنَّ الْكَلِمَاتِ تُمَثِّلُ تَسِيرًا تَنَاطُرِيًّا. وَمِنْ الْمُحْتَمِّ
حِينَئِذٍ أَنْ يُجَرَّدَ عَالَمُ الْوُجُودِ الْخَالِصِ مِنْ قَاطِنِيهِ السَّابِقِينَ الَّذِينَ كَانَتْ نَظَرِيَّةُ
الْكَلِمَاتِ مُحَاوَلَةً لِتَقْدِيمِ تَفْسِيرٍ لَهُمْ. وَنَبْغِي أَنْ يُلْحَظَ أَنَّ الْيَاتِنَا الرَّمْزِيَّةَ (التَّشَابُهَ،
وَمَا إِلَيْهِ) تَعْظُمُ قِيَمَتُهَا وَيَسْهُلُ فَهْمُهَا حِينَ يَتَلَاشَى هَؤُلَاءِ الْأَسْلَافُ الْمُحْنَطُونَ.

وَقَدْ تَضَافَتْ بَعْضُ الْأَعْتِبَارَاتِ مِنْ خِلَالِ تَفْسِيرِ هَذِهِ التَّيْسِيرَاتِ الرَّمْزِيَّةِ.
فَتَكْيِيفَاتُ أَعْضَائِنَا الْحِسِّيَّةِ، وَ"الْأَشْيَاءُ" عَلَى مَا شَرَعْنَا نَعْرِفُهَا مِنْ خِلَالِ تَأْوِيلِ هَذِهِ
الْعَلَامَاتِ، هِيَ عَلَى الدَّوَامِ مُرَكَّبٌ أَوْ أَجْزَاءٌ لِمُرَكَّبٍ. بَلْ إِنَّ الْبُقْعَةَ الْبَالِغَةَ الصَّغِيرَ
الَّتِي يَتَسَبَّبُ اضْطِرَابُ جِهَازِ اللَّوْنِ فِي الْعَيْنِ فِي أَنْ نَدْعُوَهَا النُّجْمَةَ الَّتِي لَا تَكَادُ
تُرَى، يُحِيطُ بِهَا مَجَالٌ مُظْلِمٌ. وَكُلُّ مَا فِي هَذِهِ الْعَلَامَةِ مِمَّا يُمْكِنُ الْحَدِيثُ عَنْهُ هُوَ
هَذَا الْمُرَكَّبُ، وَنَحْنُ نَسْتَطِيعُ التَّحَدُّثُ عَنْهُ بِأَسَالِيبَ مُخْتَلِفَةٍ. فَبِمَاكِنَا أَنْ نَقُولَ:
"الْبُقْعَةُ فِي الْمَجَالِ" أَوْ "يُحِيطُ بِهَا الْمَجَالُ" أَوْ "جُزْءٌ مِنَ الْمَجَالِ" أَوْ "مُرْتَبِطَةٌ
بِالْمَجَالِ" [95] بِعَلَاقَةٍ كَوْنِيَّاتٍ مَحْصُورَةٍ، أَوْ نَسْتَطِيعُ أَنْ نَقُولَ: "هَذِهِ الَّتِي لَهَا
خَاصِيَّةٌ أَنْ تَكُونَ بُقْعَةً مُرْتَبِطَةً بِذَلِكَ الَّذِي لَهُ خَاصِيَّةٌ أَنْ يَكُونَ مَجَالًا بِعَلَاقَةٍ
الْانْضِوَاءِ". هَذِهِ عِبَارَاتٌ بَدِيلَةٌ، وَمُتَسَاوِيَةٌ فِي الصَّدَقِ. فَ"بُقْعَةٌ فِي مَجَالٍ" اسْمٌ،
كَمَا أَنَّ "بُقْعَةٌ" اسْمٌ أَيْضًا. عَلَى أَنَّا نَفْضَلُ فِي مُنَاسَبَاتٍ أُخْرَى أَنْ نَرْمِزَ إِلَى
الْإِحَالَاتِ فِي ظُرُوفٍ تَصِحُّ فِيهَا إِعَادَةُ اسْتِعْمَالِ الْأَسْمَاءِ أَنْفُسِهَا. وَبِجَدْرٍ بِنَا أَنْ
نَقْتَصِدَ فِي مَادَّةٍ رُمُوزِنَا؛ فَعَلَيْنَا أَنْ نُعِيدَ اسْتِعْمَالَهَا مِرَارًا وَتَكَرَّرًا، عَلَى نَحْوِ
نِظَامِيٍّ، مُعَرِّضِينَ أَنْفُسَنَا لِعَاقِبَةِ الْإِخْفَاقِ فِي التَّوَاصُلِ. فِإِذَا مَا اسْتَبَدَّلْنَا بِالْاسْمِ
'هَذِهِ الْبُقْعَةُ' نُمَوِّزُهَا أَكْثَرَ ثَرَاءً هُوَ 'هَذِهِ الَّتِي لَهَا خَاصِيَّةٌ أَنْ تَكُونَ بُقْعَةً'.

فسيُغرينا هذا بأنْ نَفْتَرِضَ أَنَّ الـ'هذه' تَرْمِزُ إلى مَرَايَجَ مُخْتَلِفَةٍ عِنْدَ اخْتِلَافِ الْمُنَاسَبَاتِ، أَمَّا 'خَاصِيَّةُ' أَنْ تَكُونَ بَقْعَةً، فَلَا تَرْمِزُ إِلَّا إلى مَرَجٍ وَاحِدٍ هُوَ الْمَرَجُ نَفْسُهُ.

على هذا النَّحْوِ تَنْشَأُ 'الصِّفَاتُ' الْكُلِّيَّةُ، وَهِيَ أَوْهَامٌ تُسَبِّبُهَا الْقُوَّةُ الْإِنْكَسَارِيَّةُ لِلْوَسْطِ اللَّغَوِيِّ، وَجِبُّ الْآ تَعَامَلْ هَذِهِ بِوَصْفِهَا جُزْءًا مِنْ أَثَاتِ الْكُونِ، لِكِنَّهَا مُفِيدَةٌ بِوَصْفِهَا مُكَمَّلَاتِ رَمَازِيَّةٍ symbolic accessories تُمَكِّنُنَا مِنَ الْاِقْتِصَادِ فِي مَادَّتِنَا الْكَلَامِيَّةِ. وَتَنْشَأُ 'العَلَاقَاتُ' الْكُلِّيَّةُ عَلَى نَحْوِ مُشَابِهٍ تَامَامًا، وَهِيَ تَنْظُورِي عَلَى الْإِغْرَاءِ نَفْسِهِ. إِذْ يُمَكِّنُ أَنْ تُعَدَّ تَنْسِيرَاتِ رَمَازِيَّةٍ عَلَى النَّحْوِ نَفْسِهِ. أَمَّا دَعْوَا 'المُشَابَهَةِ' وَ'عَدَمِ الْمُشَابَهَةِ' اللَّتَانِ كَثِيرًا مَا يُفْتَرَضُ تَمَيُّزُهُمَا اسْتِنَادًا إِلَى حُجَجِ رَمَازِيَّةٍ خَالِصَةٍ (يُنْظَرُ: كِتَابُ رَسِلٍ مِنْ مُشْكِلَاتِ الْفَلَسَفَةِ *Some Problems of Philosophy*, ص 150) فَلَا تَخْتَلِفَانِ فِي شَيْءٍ الْبَتَّةَ.

وليسَ مِنَ الْمَشْرُوعِ فِي جَمِيعِ الْحَالَاتِ، بَلْ فِي حَالَةِ الْمُشَابَهَةِ هَذِهِ أَيْضًا، اخْتِلَافُ كِيَانَاتٍ عَدَمِيَّةٍ مِنْ أَجْلِ تَعْلِيلِ الْاسْتِعْمَالِ النَّظَامِيِّ لِلرُّمُوزِ. أَمَّا أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ دَلِيلٍ آخَرَ يَشْهَدُ لَهَا غَيْرُ نَائِبٍ مِنْ ضَرُورَاتِ رَمَازِيَّةٍ فَحَسْبُ⁽¹⁹⁾، فَهَذَا [96] أَمْرٌ

(19) أَيِ مَفْتَضِيَّاتِ نَحْوِيَّةٍ. وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ مَا سَنَذْكُرُهُ قَدْ يَكُونُ مُحِيطًا، لَا يَنْبَغِي أَنْ نَنْسَى أَنَّهُ لِكُونِ انْعِكَاسِ بَنِيَّةِ الْعَالَمِ بَعِيدًا جَدًّا مِنَ النَّحْوِ- بَنِيَّةِ النَّظَامِ الرُّمَازِيِّ- يَزِيدُ أَحْتِمَالُ أَنْ تَكُونَ أَيُّهُ بَنِيَّةً مُفْتَرَضَةً لِلْعَالَمِ انْعِكَاسًا لِلنَّحْوِ الْمُسْتَعْمَلِ. وَهُنَاكَ كَثِيرٌ مِنَ الْأَنْحَاءِ الْمُمَكِّنَةِ الَّتِي تَخْتَلِفُ فِيهَا بَيْنَهَا اخْتِلَافًا جَوْهَرِيًّا. وَتَطَوُّرَاتُهَا الْمُتَعَدِّدَةُ إِنْ تَعَكَّسَ تَعَكَّسَ سِمَاتِ الثَّجَارِبِ الْمُبَكَّرَةِ لِأَقْوَامِ الَّذِينَ حَدَّثَتْ فِيهِمْ، وَاهْتِمَامَاتِهِمِ الرَّئِيسَةِ، وَأَنْظِمَتُهُمُ الْفَعَالَةَ، وَرُبَّمَا بَنِيَّةً أَنْظِمَتِهِمُ الْعَصَبِيَّةِ الْمَرْكَزِيَّةِ. وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ صِحَّةِ مَا يُذَكِّرُ مِنْ أَنَّ النَّحْوَ قَدْ يَعْكِسُ أَحْتِيَاجَاتِ قَوْمٍ مَا وَجْهَةً نَظَرِهِمْ، وَأَنَّهُ بِسَبَبِ تَشَابُهِ هَذِهِ الْاِحْتِيَاجَاتِ قَدْ تَكُونُ ثَمَّةَ بَنِيَّةٍ مُشْتَرَكَةٍ فِي كُلِّ اللُّغَاتِ الْبِدَائِيَّةِ وَالْقَدِيمَةِ، لَا يَسْتَتِيعُ ذَلِكَ (مَعَ إِمْكَانِهِ بَلَا شَكٍّ) أَنَّ اللُّغَةَ التَّامَّةَ الْإِنْجَامِ الَّتِي تُلَبِّي أَحْتِيَاجَاتِ الْعِلْمِ عَلَى أَكْمَلِ وَجْهِ تَحْفَظُ بِأَيِّ قَدَرٍ مِنْ هَذِهِ الْبَنِيَّةِ، أَوْ أَنَّهَا بِنَفْسِهَا تَجْعَلُ بَيْنَهَا مُنَاطَرَةً لِبَنِيَّةِ الْعَالَمِ عَلَى نَحْوِ مُبَاشِرٍ. وَافْتِرَاضُ أَنَّ الْأَمْرَ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ كَذَلِكَ يَعْنِي الْغَفْلَةَ عَنْ كَوْنِ الْعَلَاقَاتِ بَيْنَ الْأَفْكَارِ وَالْأَشْيَاءِ غَيْرِ مُبَاشِرَةٍ، عَبْرَ الْإِحَالَةِ. وَفِي التَّذْيِيلِ A الْمَخْصَصِ لِلنَّحْوِ مَزِيدٌ يُقَاسُ لِهَذِهِ الْمَسَائِلِ.

مُخْتَلِفٌ. وَالْحَقُّ أَنَّهَا رَاسِخَةٌ رُسُوحٌ 'مَلَكَةٌ' الْمَعْرِفَةِ فِي عِلْمِ النَّفْسِ. إِنَّ حُصُولَ الْمُتَشَابِهَاتِ لَا يَقْسُرُنَا عَلَى إِدْرَاكِ 'التَّشَابُهِ'، وَهُوَ مِنَ الْكَلِّيَّاتِ، عَلَى نَحْوِ أَعْظَمَ مِمَّا يُجْبِرُنَا حُصُولَ الْمَعْرِفَةِ عَلَى إِدْرَاكِ مَلَكَةِ الْمَعْرِفَةِ. إِنَّ الشَّيْءَ الْوَحِيدَ الَّذِي يَقَعْلُهُ هُوَ قَسْرُنَا عَلَى إِدْرَاكِ حُصُولِ الْمُتَشَابِهَاتِ. وَوُجُودُ أَشْيَاءَ مُتَشَابِهَةٍ مَعْلُومَةٍ طَبِيعِيَّةٌ. وَلَا مُسَوَّغٌ لِجَعْلِهَا، بِاسْتِغْلَالِ الْاِقْتِصَادِ فِي الرُّمُوزِ، قَاعِدَةً لِلْمَعْرِفَةِ الْمِيتَافِيزِيْقِيَّةِ- بُرْهَانًا عَلَى وُجُودِ عَالَمٍ آخَرَ مِنَ الْوُجُودِ الْخَالِصِ حَيْثُ 'تَكُونُ' الْكِيَانَاتُ، لَكِنْ بِلَا وُجُودٍ. وَلَا تَصِحُّ أَيُّ حُجَّةٍ بِشَأْنِ الْعَالَمِ لَا تَسْتَبْدُ إِلَّا إِلَى الطَّرِيقَةِ الَّتِي يَتَصَرَّفُ عَلَى وَفْقِهَا نِظَامُ الرُّمُوزِ⁽²⁰⁾. وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ تُنَمِرَ مِثْلُ هَذِهِ

(20) طَرِيفٌ أَنْ يُوَارِزَ هَذَا الْبَحْثُ الْمُضَادَّ لـ 'الْكَلِّيَّاتِ' بِوَجْهَةِ نَظَرِ السَّيِّدِ رَامْسِي F. P. Ramsey مِنْ كُلِّيَّةِ الْمَلِكِ فِي جَامِعَةِ كِيمْبِرِج (فِي ذُرِّيَّةِ *Mind*، أَيْسُور، 1925، ص 404-405)، إِذْ يَقُولُ: 'فِي قَوْلِنَا: "سُقْرَاطُ حَكِيمٌ": سُقْرَاطُ هُوَ الْمَوْضُوعُ subject [الْمُسْتَدُّ إِلَيْهِ، أَوِ الْمُبْتَدَأُ. الْمُتَرْجِمُ]، وَحَكِيمٌ هُوَ الْمَحْمُولُ predicate [الْمُسْتَدُّ، أَوِ الْخَبَرُ. الْمُتَرْجِمُ]. فَلَوْ عَكَسْنَا الْقَضِيَّةَ فَقُلْنَا: "الْحِكْمَةُ خَصِيصَةٌ لِسُقْرَاطُ" لَأَصْبَحَتِ الْحِكْمَةُ مَوْضُوعًا يَبْدُو أَنَّ كَانَتْ مَحْمُولًا. وَمِنْ أَوْضَحِ الْأُمُورِ الْفَلَسَفِيَّةِ عِنْدِي أَنَّ كِلْتَا الْجُمْلَتَيْنِ 'سُقْرَاطُ حَكِيمٌ' وَالْحِكْمَةُ خَصِيصَةٌ لِسُقْرَاطُ' تُؤَكِّدُ الْحَقِيقَةَ نَفْسَهَا ... لَا شَكَّ فِي أَنَّهُمَا لَيْسَتَا جُمْلَةً وَاحِدَةً، لَكِنَّ لِهَئِمَا الْمَعْنَى نَفْسَهُ، كَمَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ لِجُمْلَتَيْنِ بِلُغَتَيْنِ مُخْتَلِفَتَيْنِ الْمَعْنَى نَفْسَهُ. أَمَّا اخْتِيَارُ إِحْدَى الْجُمْلَتَيْنِ دُونَ الْأُخْرَى فَيَتَّبِعُ إِمَّا الْأَسْلُوبَ الْأَدَبِيَّ وَإِمَّا وَجْهَةَ النَّظَرِ الَّتِي تُقَارِبُ الْحَقِيقَةَ بِهَا ... وَلَا عِلَاقَةَ لَهُ بِالطَّبِيعَةِ الْمُنْطَقِيَّةِ لِسُقْرَاطُ أَوِ الْحِكْمَةِ، وَإِنَّمَا هُوَ شَأْنٌ نَحْوِيٌّ خَالِصٌ'.

وَيَرْغُمُ السَّيِّدَ رَامْسِي أَنَّ 'الْحُجَّةَ الْمَذْكُورَةَ أَيْضًا تَبَعَثُ عَلَى الشَّكِّ فِي مُجْمَلِ قَاعِدَةِ تَمْيِيزِ الْجُزْئِيِّ مِنَ الْكُلِّيِّ'، وَ'أَنَّ جَمِيعَ الْفَلَاسِفَةِ تَقْرِبًا، وَبِضْمِيزِهِمُ السَّيِّدَ رَيْسِلَ، قَدْ ضَلَّلْتُهُمُ اللَّغَةُ عَلَى نَحْوِ أَبَعْدَ مَدَى' مِنْ افْتِرَاضِ أَنَّ كُلَّ الْقَضَايَا يَجِبُ أَنْ تَكُونَ عَلَى صُورَةِ الْمَوْضُوعِ-الْمَحْمُولِ، وَ'أَنَّ نَظَرِيَّةَ الْجُزْئِيَّاتِ فِي جُمْلَتِهَا مَرْدُّهَا إِلَى الْخَطِإِ فِي تَبْيِينِ الصِّفَةِ الْمُمَيِّزَةِ الْأَسَاسِيَّةِ لِلَوَاقِعِ، الَّتِي هِيَ لَيْسَتْ سِوَى الصِّفَةِ الْمُمَيِّزَةِ لِلْغَوْ'. مَعَ ذَلِكَ، كَانَ قَدْ كَتَبَ قَبْلَ ذَلِكَ بِنَحْوِ ثَمَانِيَةِ عَشَرَ شَهْرًا فِي الذُّورِيَّةِ نَفْسِهَا (*Mind*)، يَنَازِرُ، 1924، ص 109)، بِوَصْفِهِ مُؤَمَّنًا بِالْكَلِّيَّاتِ، عَنِ الْكِتَابِ الْحَاضِرِ أَنَّ الْمُؤَلِّفَيْنِ 'يَعْجَزَانِ عَنِ رُؤْيَا وَجُودِ الْمُشْكِلَاتِ الْمُنْطَقِيَّةِ، وَيَقْتَرِحَانِ أَنْ يُسَبِّدَلَ بِالْفَلَسَفَةِ 'عِلْمُ الرُّمُوزِيَّةِ' وَعِلْمُ النَّفْسِ'. عَلَى أَنَّ إِحَالَةَ الْمُشْكِلَاتِ عَلَى التَّحْوِيلِ لَا يَسْتَوِي وَالْعَجْزُ عَنِ رُؤْيَا وَجُودِهَا.

الحُجَج [97] مَعْرِفَةٌ إِلَّا مَا يَتَعَلَّقُ مِنْهَا بِنِظَامِ الرُّمُوزِ الْمَعْنِي. وَكَثِيرًا مَا تَكُونُ هَذِهِ الْمَعْرِفَةُ عَظِيمَةً الْقِيَمَةِ. وَجَمِيعُ الْمَنَاهِجِ الَّتِي تُمَيِّزُ الرُّمُوزَ الْخَاصَّةَ، أَيِ الْأَسْمَاءِ names، مِنْ الْمُكْمَلَاتِ الرَّمْزِيَّةِ مَنَاهِجٌ مُهِمَّةٌ.

قَدْ تَحَدَّثْنَا أَيْفًا عَنِ الْإِنْعِكَاسِ وَالْإِنْكَسَارِ عِبرَ الْوَسْطِ اللُّغَوِيِّ. وَإِذَا مَا رُوعِيَتْ هَاتَانِ الْاسْتِعَارَتَانِ بِتَأْنٍ فَلَنْ تَكُونَا مَصْدَرًا تَضْلِيلِي. عَلَى أَنَّ أَفْضَلَ وَصْفٍ لِللُّغَةِ، وَإِنْ ذُكِرَتْ كَثِيرًا عَلَى أَنَّهَا وَسِيلَةٌ تَوَاضَلٍ، هُوَ أَنَّهَا آلَةٌ، وَجَمِيعُ الْآلَاتِ مَا هِيَ إِلَّا تَوْسِيعَاتٌ، أَوْ تَهْذِيبَاتٌ لِأَعْضَانَا الْحِسِّيَّةِ. فَالْمِقْرَابُ، وَالْهَاتِفُ، وَالْمِجْهَرُ، وَمُكَبِّرُ الصَّوْتِ، وَالْمِقيَاسُ الْكُلْفَانِي، شَأْنُهَا شَأْنُ النَّظَارَةِ الْأَحَادِيَّةِ الرَّجَاجَةِ أَوْ الْعَيْنِ نَفْسِهَا، قَادِرَةٌ عَلَى تَمْوِيهِ، أَيْ تَقْدِيمِ، أَعْضَاءٍ مُلَاتِمِينَ جُذِدٍ إِلَى سِيَاقَاتٍ عِلَامَاتِنَا. وَمِثْلَمَا تَوْسَعُ آلاَتُ الْاسْتِقْبَالِ أَعْضَاءُنَا تَوْسَعُ آلاَتُ الْمُعَالَجَةِ الْيَدَوِيَّةِ الْبَارِعَةِ مَجَالِ الْفَعَالِيَّاتِ الْحَرَكَتِيَّةِ. فَإِذَا لَمْ نَسْتَطِعْ أَنْ نُشِيرَ فِعْلِيًّا إِلَى الدَّبِيَّةِ الَّتِي قَتَلْنَاهَا أَخْبَرْنَا أَصْدِقَاءَنَا عَنْهَا أَوْ رَسَمْنَاهَا، فَإِنْ أُتِيحَتْ لَنَا آلَةٌ أَفْضَلُ قَلِيلًا مِنَ اللُّغَةِ قَدَّمْنَا صُورَةَ فُوتُوغْرَافِيَّةً لَهَا. وَالْقِيَاسُ نَفْسُهُ يَصْدُقُ عَلَى الْاسْتِعْمَالَاتِ الْإِنْفِعَالِيَّةِ لِللُّغَةِ: فَالْكَلِمَاتُ يُمَكِّنُ اسْتِعْمَالُهَا بِوَصْفِهَا هِرَاوَى وَدَبَابِيسَ. غَيْرَ أَنَّهُ يَشِيعُ فِي التَّصْوِيرِ الْفُوتُوغْرَافِيِّ أَنْ يُخْطِئَ الْهُوَاءُ فِي تَمْيِيزِ نَتَائِجِ عَمَلِيَّاتِ الْمُعَالَجَةِ مِنْ سِمَاتِ الْأَشْيَاءِ الْمُصَوَّرَةِ. وَاسْتَعْلَى الْخَبْرَاءُ بَعْضُ هَذِهِ النَّتَائِجِ لِأَغْرَاضٍ أَهْمُهَا اخْتِيَارُ الرَّاحِلِ السَّيْرِ آرْتَرُ كُونَانِ دُوَيْلِ Sir Arthur Conan Doyle⁽²¹⁾ وَمَنْ يَرَى رَأْيَهُ⁽²²⁾. فَكَذَلِكَ اللُّغَةُ

(21) آرْتَرُ كُونَانِ دُوَيْلِ (1859-1930م). أَدِيبٌ، وَطِيبٌ بَرِيطَانِيٌّ. مُبْتَدِعُ شَخْصِيَّةِ شَرْلُوكِ هُولمز الْخَيَالِيَّةِ، الَّتِي عَاشَ مَعَهَا فِي حَالَةِ صِرَاعٍ؛ إِذْ اعْتَقَدَ أَنَّهَا حَازَتْ مِنَ الشُّهُرَةِ أَكْثَرَ مِمَّا حَازَ هُوَ نَفْسُهُ. وَقَدْ كَانَ رُوحَانِيًّا يُؤْمِنُ بِأَنَّ الْأَشْبَاحَ وَالْأَرْوَاحَ يُمَكِّنُ الْإِتِّصَالَ بِهَا بِاسْتِعْمَالِ وَسِيطٍ. وَمِنْ أَجْلِ إِقْنَاعِ الْآخَرِينَ بِهَذِهِ الْفِكْرَةِ اخْتَارَ أَنْ يَبْحَثَ شَخْصِيًّا فِي إِتْنَاجِ صُورِ الْأَشْبَاحِ مِنَ الْوَسْطَاءِ الَّذِينَ كَانُوا مَهَرَّةً فِي تَوَلِيدِ هَذِهِ الظَّاهِرَةِ. وَقَدْ نُشِرَتْ اكْتِشَافَاتُهُ بِهَذَا الشَّانِ سَنَةَ 1923 فِي كِتَابِ عُنْوَانِهِ (الْحُجَّةُ الْمُؤَيَّدَةُ لِتَصْوِيرِ الْأَرْوَاحِ). وَنُشِرَ بِاتْرِكِ وَوَيْتْلِيِّ سِوَيْهِ كِتَابًا أَسْمَايَاهُ (الْحُجَّةُ الْمُضَادَّةُ لِتَصْوِيرِ الْأَرْوَاحِ). [الْمُتْرَجَمُ]

Cf. *The Case against Spirit Photographs*, by W. Whately Smith and C. V. Pa- (22) ick, pp. 33-36. Cf., now (1946) *Mind*, July, 1945, p.225.

مَمْلُوءَةٌ بِعَنَاصِرٍ لَا وَظِيفَةَ تَمَثِيلِيَّةٍ أَوْ رَمَزِيَّةٍ لَهَا، مَرَدُّهَا إِلَى مُعَالَجَةِ اللُّغَةِ فَحَسْبُ، يُسِيءُ كَذَلِكَ الْمِيتَافِزِيقِيُونَ وَمَنْ يَرَى رَأْيَهُمْ تَأْوِيلَهَا أَوْ اسْتِغْلَالَهَا لِأَغْرَاضٍ أَهْمُهَا اخْتِيَارُ بَعْضِهِمْ بَعْضًا - وَيَصُدِّقُ ذَلِكَ عَلَى عَامَّةِ النَّاسِ الْمُسْتَعْدِينَ لِلِإِصْغَاءِ إِلَيْهِمْ.

وَتُشَكِّلُ الْكِيَانَاتُ الْخَيَالِيَّةُ الَّتِي تُقَدِّمُهَا اللُّغَةُ عَلَى هَذَا النِّحْوِ [98] ضَرْبًا خَاصًّا مِمَّا يُدْعَى تَخَيُّلاتِ fictions. لَكِنَّ هَذَا الْمُصْطَلَحَ غَامِضٌ جِدًّا عَلَى مَا يُظْهِرُهُ اسْتِعْمَالُ فَايَهِنْغَرِ Vaihinger⁽²³⁾ لَهُ، وَهَذِهِ التَّخَيُّلاتُ الْمَزْعُومَةُ لَا يُمَكِّنُ تَمَيُّزَهَا كَثِيرًا مِنَ الْفَرَضِيَّاتِ الَّتِي هِيَ لَيْسَتْ سِوَى إِحَالَاتٍ غَيْرِ مُثَبَّتَةٍ. وَبَعْضُ الْمَجْرَدَاتِ، كَالرَّجُلِ الْاِقْتِصَادِيِّ economic man⁽²⁴⁾، لَهَا هَذِهِ الطَّبِيعَةُ، مَعَ أَنَّهُ لَا أَحَدٌ يُؤْمِنُ بِهَا لِمَنْهَجِيَّتِهَا الْخَالِصَةِ، وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى قَدْ يُوقَفُ يَوْمًا مَا عَلَى مَرَاجِعٍ لِلْكَثِيرِ مِنَ التَّمَثُّلَاتِ الذَّهْنِيَّةِ وَالْمَخْلُوقَاتِ الْخَيَالِيَّةِ كَدُونِ جَوَانِ Don Juan⁽²⁵⁾ وَإَوِيرَمِنْش

(23) هَانز فَايَهِنْغَر (1852-1933م). فِيلْسُوفُ أَلْمَانِيٍّ، وَصَاحِبُ نَظَرِيَّةٍ (كَأَنَّ as if). كَانَ جَمَّ النِّشَاطِ، لَكِنَّ بَصَرَهُ الْكَلِيلَ أَقْعَدَهُ عَنْ هَمَّتِهِ وَأَجْبَرَهُ عَلَى اعْتِزَالِ التَّدْرِيسِ الْجَامِعِيِّ. وَجَاءَتْ فِلْسَفَتُهُ وَلِيدَةً ظُرُوفِهِ، وَأُطْلِقَ عَلَيْهَا اسْمُ التَّخَيُّلِيَّةِ (أَوْ الْاِخْتِلَاقِيَّةِ) fictionalism، وَشَرَحَهَا فِي كِتَابِهِ الرَّئِيسِ (فِلْسَفَةُ كَأَنَّ) سَنَةَ 1911 الَّذِي تَرَجَّمَهُ أَوْغِدِنُ إِلَى الْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَنُشِرَ سَنَةَ 1924. وَخُلَاصَةُ فِلْسَفَتِهِ هَذِهِ أَنَّ الْوَاقِعَ يَقْضُرُ عَنِ الْوَفَاءِ بِطُورِ الْإِنْسَانِ، فَمِنْ ثَمَّ كَانَتْ حَاجَتُهُ الدَّائِمَةُ إِلَى اخْتِلَاقِ عَالَمٍ يَسْتَكْمِلُ بِهِ هَذَا الْوَاقِعَ. وَهُوَ يَعْرِفُ أَنَّ تَخَيُّلَاتِهِ لَا أَسَاسَ لَهَا مِنْ هَذَا الْوَاقِعِ، لَكِنَّهُ يَتَمَسَّكُ بِهَا لِأَنَّهَا مُفِيدَةٌ عَمَلِيًّا. [الْمُتَرَجِّمُ]

(24) الرَّجُلُ الْاِقْتِصَادِيُّ: مَفْهُومٌ خَيَالِيٌّ تَنْطَوِي عَلَيْهِ بَعْضُ النِّظَرِيَّاتِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ الَّتِي تَنْظُرُ إِلَى الْإِنْسَانِ بِوَصْفِهِ عَقْلَانِيًّا تَمَامًا وَمُهْتَمًّا بِنَفْسِهِ عَلَى نَحْوِ صَبِيٍّ، وَلَدَيْهِ الْقُدْرَةُ عَلَى إِنْجَازِ الْأَحْكَامِ بِشَأْنِ غَايَاتِهِ الْمُحَدَّدَةِ ذَاتِيًّا. إِذْ يُحَاوِلُ الرَّجُلُ الْاِقْتِصَادِيُّ اسْتِعْمَالَ هَذِهِ التَّقْدِيرَاتِ الْعَقْلَانِيَّةِ مِنْ أَجْلِ تَعْظِيمِ انْتِفَاعِهِ بِوَصْفِهِ مُسْتَهْلِكًا، وَرَبِّحِهِ الْاِقْتِصَادِيِّ بِوَصْفِهِ مُتَجَانِّ. وَيَقِفُ هَذَا الْمَفْهُومُ بِالضَّدِّ مِنَ الْمَفْهُومِ الَّذِي يَقَرُّ أَنَّ الْإِنْسَانَ تَدْفَعُهُ ابْتِدَاءَ رَغْبَتِهِ فِي التَّعَاوُنِ وَفِي تَحْسِينِ بَيْتِهِ. وَأَوَّلُ اسْتِعْمَالٍ لِمُصْطَلَحِ (الرَّجُلِ الْاِقْتِصَادِيِّ) ظَهَرَ فِي أَوَاخِرِ الْقَرْنِ الْتَّاسِعِ عَشَرَ عَلَى يَدِ نَقَادٍ مَا كَتَبَهُ جُونِ سَتِيُورْتُ مِلْ فِي الْاِقْتِصَادِ السِّيَاسِيِّ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(25) دُونِ جَوَانِ: شَخْصِيَّةٌ أُسْطُورِيَّةٌ مِنَ الْأَدَبِ الشَّعْبِيِّ الْإِسْبَانِيِّ. ذَاغَ صَيْتُهُ فِي أَوْرُوبَا فِي الْقَرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ قَبْلَ أَنْ تَنْتَقِلَ شَهْرَتُهُ إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعَ. تُنسَبُ صِنَاعَةُ هَذِهِ الشَّخْصِيَّةِ إِلَى الْكَاتِبِ وَالشَّاعِرِ الْبَارُوكِيِّ تِيرْسُو دِي مَوْلِينَا، وَبِالْحَدِيدِ فِي رِوَايَتِهِ (مَاجِنْ إِيْشِبِيلِيَّةِ).

[الْمُتَرَجِّمُ]

Übermensch⁽²⁶⁾. ولا يَظْهَرُ هامِلِت Hamlet⁽²⁷⁾ وأورتيير Urtier⁽²⁸⁾ عند غوته Goethe⁽²⁹⁾ بِمَظْهَرِ الْفَرَضِيَّاتِ؛ ذَلِكَ بِأَنَّهُمَا قَدْ أَرَّخَ لَهُمَا وَوَضَعَ حَيْثُ لَا يَمْلِكُ التَّارِيخُ لَهُمَا مَوْضِعًا. إِنَّهُمَا خَيَالِيَانِ بِمَعْنَى أَنَّ فِكْرَةَ شِيكْسْبِيرِ أَوْ غُوْتَةَ لَيْسَ لَهَا مَرْجِعٌ مُفْرَدٌ. وَلَا شَكٌّ فِي أَنَّ فِي إِمكَانِنَا الْإِحَالَةَ عَلَى هَذِهِ الْأَفْكَارِ، عَلَى أَنَّا أَكْثَرُ اعْتِيَادًا لِمُحَاوَلَةِ إِعَادَةِ إِنتَاجِهَا فَحَسْبُ. لَكِنْ يَجِبُ أَنْ تُمَيِّزَ جَمِيعَ التَّخَيُّلاتِ الَّتِي مِنْ هَذَا النُّوعِ تُمَيِّزًا وَاضِحًا مِنْ تِلْكَ النَّاجِمَةِ عَنْ مُعَالَجَاتِ الْلُغَةِ نَفْسِهَا. وَلَمْ يُؤْكَدْ فَابِهِنَغَرُ هَذَا التَّمْيِيزَ تَأْكِيدًا كَافِيًا، وَقَدْ يَعُودُ ذَلِكَ إِلَى النِّقْصِ فِي تَحْلِيلِ عِلَاقَاتِ الْلُغَةِ وَالْفِكْرِ- الَّذِي يُظْهِرُهُ اسْتِعْمَالُهُ لَفْظِي 'مَفْهُوم' Begriff و'بِفَهْم' begreifen عند مُنَاقَشَتِهِ الْمُجَرَّدَاتِ وَالْمَعْرِفَةِ⁽³⁰⁾. وَتَحَدَّثُ التَّخَيُّلَاتُ لِلرَّمْزِيَّةِ بِإِحْدَى طَرِيقَتَيْنِ؛ فَمَاذَا أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ مِنْ خِلَالِ سُوءِ فَهْمٍ لِمَوْضِيفَةِ الْمُكْمَلَاتِ الرَّمْزِيَّةِ نَحْوِ 'الْحُرِّيَّةِ' وَالْحُمُرَةِ، حَتَّى إِنَّ مَنْ يَسْتَعْمِلُهُمَا يَفْتَرِضُ بِإِنْشَائِهِ إِحَالَةَ

(26) الصِّبْغَةُ الْأَلْمَانِيَّةُ لِلْسُورِمَانِ أَوْ الرَّجُلِ الْخَارِقِ. وَهُوَ مَفْهُومٌ فِي فِلَسَفَةِ فَرِيدِرِش نِيْتْشَةَ الَّذِي جَعَلَ مِنْهُ هَدَفًا لِلْإِنْسَانِيَّةِ نَسَى إِلَيْهِ فِي كِتَابِهِ الْأَشْهُرِ (هَكَذَا تَكَلَّمَ زُرَادِشْت) الَّذِي نَشَرَهُ سَنَةَ 1883. وَلَيْسَ ثَمَّةَ إِجْمَاعٍ عَلَى الْمَعْنَى الْمُحَدَّدِ لِلْسُورِمَانِ، وَلَا عَلَى أَمْعِيَّةِ هَذَا الْمَفْهُومِ فِي فِكْرِ نِيْتْشَةَ. [الْمُتَرْجِمُ]

(27) الْأَمِيرُ هَامِلِت: هُوَ الشَّخْصِيَّةُ الرَّئِيسَةُ فِي مَسْرَحِيَّةِ (مَاسَاءُ هَامِلِت) الَّتِي أَلْفَهَا شِيكْسْبِيرِ. كَانَ أَمِيرَ الدَّنِمَارِكِ، وَكَانَ يُكَافِحُ طَوَالَ الْمَسْرَحِيَّةِ مِنْ أَجْلِ مَعْرِفَةِ كَيْفِيَّةِ الْإِنْتِقَامِ لِمَقْتَلِ وَالِدِهِ. وَتَنْتَهِي الْمَسْرَحِيَّةُ بِمَقْتَلِهِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(28) أَوْرْتِير: مُصْطَلَحٌ اسْتَعْمَلَهُ الْأَدِيبُ الْأَلْمَانِيُّ الْكَبِيرُ غُوْتَةُ، يُمَكِّنُ أَنْ يُتَرْجَمَ بِ(الْحَيَوَانَ الْأَصْلِيِّ)، لَكِنْ هَذِهِ التَّرْجُمَةُ لَا تُعَبِّرُ عَنْ مَقْصُودِ غُوْتَةَ؛ إِذْ إِنَّ الْأَوْرْتِيرَ عِنْدَهُ يَعْنِي فِي التَّحْلِيلِ النَّهَائِي 'فِكْرَةَ الْحَيَوَانَ'، فَهُوَ لَيْسَ السَّلَفُ الْمُشْتَرَكُ لِلْأَشْكَالِ الْمَوْجُودَةِ، بَلْ هُوَ فِكْرَةُ النَّمِطِ الْمُشْتَرَكِ الَّذِي يَكُونُ أَسَاسَ جَمِيعِ الْأَشْكَالِ، أَيْ أَنَّهُ صُورَةٌ عَامَّةٌ تَكُونُ أَشْكَالُ جَمِيعِ الْحَيَوَانَاتِ مُتَضَمِّنَةً فِيهَا بِالْقُوَّةِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(29) يُوْهَانُ فُولْفغانغ غُوْتَةُ (1749-1832م). أَحَدُ أَشْهُرِ أَدْبَاءِ أَلْمَانِيَا الْمُتَمَيِّزِينَ. تَرَكَ إِرْثًا أَدْبِيًّا وَثَقَافِيًّا ضَخْمًا لِلْمَكْتَبَةِ الْأَلْمَانِيَّةِ وَالْعَالَمِيَّةِ، وَكَانَ لَهُ أَثَرٌ بَالِغٌ فِي الْحَيَاةِ الشَّعْرِيَّةِ وَالْأَدْبِيَّةِ وَالْفِلَسُفِيَّةِ. تَنَوَّعَ أَدْبُهُ بَيْنَ الرِّوَايَةِ وَالْمَسْرَحِيَّةِ وَالشَّعْرِ، وَاهْتَمَّ بِالثَّقَافَةِ وَالْأَدَبِ الشَّرْقِيِّينَ. مِنْ أَشْهُرِ آثَارِهِ: أَلَامُ فِيرْتِر، وَفَاوَسْت. [الْمُتَرْجِمُ]

على الأفعال الحرة أو الأشياء الحرة أنه يُجِلُّ على شيء ما خارج عن نطاق الزمان والمكان؛ وإما أن يكون ذلك من خلال إضفاء صفة مادية على الأدوات البنائية الرابطة نحو 'أو'، 'وإن'، 'وليس'، وما إليها مما لا يستهوي إلا المناطق.

إن استعملنا لفظ 'مفهوم concept' مُضَلَّلًا في التحليل اللغوي بخاصة. فثمة مجموعة من الكلمات نحو 'التصور conception'، و'الإدراك الحسي perception'، و'الإثارة excitation'، كانت مصدر جدل دائم منذ أن ميز أول مرة بوضوح ما يحدث في داخل الجسم وما يحدث في خارجه. وقد شاعت تسمية عمليات الإدراك الحسي التي تحدث عند المؤول بفعل وقع الموضوعات الخارجية عليه [99] 'إدراكات حسية'، وبهذا الاسم أيضًا سُميت تلك الموضوعات أنفسها بفعل خلط واضح سنناقشه في الفصل القادم بوصفه 'المغالطة الأوتراكوسيتية utraquistic fallacy'. وعلى نحو مشابه أطلق اسم 'تصورات conceptions' على عمليات أخرى، على إحالات أكثر تجريدًا أو مسببة على نحو أقل ووضوحًا. لكن في الوقت الذي لا يتضمن فيه المعنى المزدوج لتعبير 'الإدراك الحسي' إلا خلطًا بين مرجعين ممكنين أو مجموعتين من المراجع، إحداهما في داخل الرأس والأخرى في خارجه، كان جعل لفظ 'مفهوم concept' لفظًا مزدوجًا باعثًا خاصًا على خلق كيانات زائفة. وكثيرًا ما افترض أنه ما دامت مراجع هذه العمليات التي هي أكثر تجريدًا تبدو بسيطة فهي مختلفة تمامًا عن مراجع العمليات الذهنية التي تحدث حين تكون المراجع 'مغطاة' في التصور. فحين تم تصور الفلاسفة عالمًا متعالياً قوامه 'المفاهيم'، في حين أن علماء النفس الذين فضلوا أن يسموا أنفسهم 'تصوريين conceptualists' بإدراكهم أن مجال المفاهيم هو العقل - بإزاء الأطروحة المتعالية ('الواقعية' المدروسة) أو غير السايكولوجية (الاسمية) - كثيرًا ما قاذبهم منظومتهم المصطلحية إلى تبني وجهة نظر غير دقيقة بشأن الأحوال الرمزية.

لا شك في أن 'المفاهيم' أو الإحالات المجردة أنفسها يمكن أن يتحدث عنها في الدراسات المتعلقة بالمنهج أو بالعمليات الذهنية، وفي هذه الحالة

الخاصة يُمكن القول إنَّ الكلمات ترمزُ إلى الأفكار على نحوٍ ملائم. غير أنَّه لا يصحُّ القولُ إنَّا بذلك نُحيلُ في التَّواصلِ الاعتياديِّ على آليتنا الذهنيَّة أكثرَ من إحالَتنا على المراجع التي نتحدَّثُ 'عنها' بوساطة تلك الآليَّة. فالكلمات، على ما رأينا، ترمزُ (يُنظر: ص 70) إلى الأفكار على الدَّوام، والتَّصوُّريُّ مَيَّالٌ إلى أن يُلِمَّحَ إلى إمكانِ تعميمِ الحالةِ الخاصَّة جدًّا المتعلِّقة بالبنية أو المفهوم الذي جرى تحيُّله للوصول إلى إحالةٍ أو تصنيفٍ علميٍّ قد جُربَ، ثُمَّ اختيَّرَ هو نفسه بعد ذلك. ثُمَّ يقرَّرُ بعد ذلك أنَّ الكلمة ليست مُجرَّدَ كلمةٍ على ما يرى الاسميُّون، بل إنَّها تمثِّلُ رمزًا تصوُّريًّا. وقد نحكُمُ عليه بأنَّه مُحِقٌّ في مذهبه هذا إذا ما نظرنا إليه بإزاء مَنْ يؤمِّنُ [100] بالكيانِ المُفردِ القابلِ للاكتشافِ الذي ترمزُ إليه الكلمات التي ترمزُ إلى الإحالاتِ العامَّة، على أنَّه ربَّما يُسيءُ فهمُ مفرداتِهِ أولئك الذين لا يُقرُّون بأنَّهم لا يتحدَّثون 'عن' شيءٍ البتَّة حين يبدو أنَّهم يُحيلون على كياناتٍ غيرِ مُسوَّعة⁽³¹⁾.

ويُمكن أن يكون استعمالُ هذه المُكمِّلاتِ اللُّغويَّة غيرَ خطيرٍ، على أن تُدرَكَ ماهيَّتها. إنَّها تيسيراتٌ في الوصفِ، لا ضروراتٌ في بنية الأشياء. يتَّضحُ هذا في أنَّ نَمَّةً أبداً مُتنوِّعةً مُتاحةً لنا لوصفِ أيِّ مرجعٍ، فإمكاننا استعمالُ نحوٍ قوامه 'الاسماءُ substantives' و'النُّعوتُ attributes'⁽³²⁾ (nouns and adjectives)، أو

(31) فقد افترض أنَّ كروكشانك Crookshank، على سبيل المثال، بتقريره أنَّ التَّزلَّةَ الوافدةَ 'حالةٌ كُلِّيَّةٌ لا غير' في كتابهِ التَّزلَّةَ الوافدةَ *Influenza* (1922)، ص 3، مُنكِرٌ لحدوثِ المَرَضِ، على الرَّغمِ من أنَّه في الخاتمةِ يجعلُ مضامينَ مُهاجميِّهِ 'واقعيِّ' الطَّبِّ واضحةً جدًّا. ويُنظرُ أيضًا المُلاحقُ الثاني. ويُلِمُّ حُنقُ هذه المنظومةِ المُصطلحيَّة، في غيرِ مُقاومةٍ أكثرَ فلسفاتِ النُّعاليِّ فجاجةً، مَبْلَغُ تلك التي أجبرتْ ساير (في كتابهِ اللُّغة *Language*، ص 106. ويُنظرُ أيضًا الفصلُ الأوَّلُ ص 66) على أن يتكلَّمَ على المفاهيمِ الملموسة، والاشتيقائيَّة، والمُلاقِيَّة الملموسة، والمُلاقِيَّة المُضادَّة، في حين أنَّ وجودَ أطروحةٍ تُقومُ على الاسماءِ، والمُكمِّلاتِ اللُّغويَّة، والمراجع، من شأنِهِ أن يُمكنَ من المُحافظةِ على التَّفريقِ الأساسيِّ بينَ الأفكارِ، والكلماتِ، والأشياء.

Johnson, *Logic*, Part I, p. 100.

(32)

نَحْوِ قَوَائِمِ 'الْأَحْدَاثُ' وَ'الْأَشْيَاءُ' ⁽³³⁾، أَوْ نَحْوِ قَوَائِمِ 'الْمَكَانُ' وَ'الْمَرْجِعُ' ⁽³⁴⁾، تَبَعًا لِتَفْضِيلِنَا التَّوَجُّعَ الْأَرْضِيَّ، أَوْ تَوَجُّعَ الْفِيزِيَاءِ الْحَدِيثَةِ، أَوْ الْعَرْضَ التَّصْوِيرِيَّ لِوُجْهَاتِ النَّظَرِ الْمُدَافِعِ عَنْهَا هُنَا. وَمِمَّا لَا يُجْدِي شَيْئًا إِلَّا إِضَاعَةُ وَقْتِنَا وَرُبَّمَا وَقْتِ الْآخَرِينَ مُنَاقَشَةُ مَسَائِلَ كِهَذِهِ بِرُوحِيَّةٍ غَيْرِ الَّتِي تَفْصِلُ بَيْنَ مِيزَاتٍ مُخْتَلِفٍ الْعَوَامِلِ الْكِيمِيَاءِيَّةِ الَّتِي تُتْلَفُ النَبَاتَاتِ وَتَمْنَعُ نُمُوَهَا weed killers.

وَتَشَأْ، عَلَى نَحْوِ مُشَابِهِ، مُشْكَلَةٌ لَا حَلَّ لَهَا ظَاهِرًا مِنْ سُؤَالِنَا: مَا الصَّدْقُ؟ عَلَى أَنَا وَقَفْنَا فِي الْفَصْلِ الثَّالِثِ عَلَى حَلِّ لِهَذِهِ الْمُسْكَلَةِ بِوَصْفِهَا جُزْءًا مِنْ نَظَرِيَّةِ الثَّالِثِ. [101] وَمِنَ الْمُلَانِمِ هُنَا أَنْ نَعْرِفَ الرَّمْزَ الصَّادِقَ بِتَمَيُّزِهِ مِنَ الْإِحَالَةِ الصَّادِقَةِ. وَالتَّعْرِيفُ هُوَ الْآتِي: الرَّمْزُ الصَّادِقُ = الرَّمْزُ الَّذِي تَكُونُ دَلَالَتُهُ عَلَى إِحَالَةٍ كَافِيَةٍ صَحِيحَةٍ ⁽³⁵⁾. وَعَادَةً مَا يَكُونُ مَجْمُوعَةٌ كَلِمَاتٍ فِي صُورَةٍ قَضِيَّةٍ أَوْ جُمْلَةٍ. إِنَّهُ يَكُونُ ذَا دَلَالَةٍ صَحِيحَةٍ عَلَى إِحَالَةٍ كَافِيَةٍ حِينَ يَتَسَبَّبُ فِي حَدُوثِ إِحَالَةٍ مُشَابِهَةٍ لَدَى مُؤَوِّلٍ مُنَاسِبٍ. وَيَكُونُ كَاذِبًا حِينَ يُسَجَّلُ إِحَالَةٌ غَيْرَ كَافِيَةٍ.

وَكَثِيرًا مَا يَكُونُ تَمَيُّزُ الْقَضَايَا الْكَاذِبَةِ مِنْ غَيْرِ الصَّحِيحَةِ ذَا أَهْمِيَّةٍ كَبِيرَةٍ.

Whitehead, *The Concept of Nature*, pp. 77, 169.

(33)

(34) ص 197، فما بعدها. وَمِنَ الطَّرِيفِ أَنْ يُلْحَظَ فِي هَذَا الصَّدَدِ أَنَّ الْمَدَارَسَ الْفَلَسَفِيَّةَ الْهِنْدِيَّةَ، كَالْفَائِيْسِيكَا VaiÇesika، طَوَّرَتْ فِي مُدَدٍ مُخْتَلِفَةٍ آلِيَّةَ مَنْطِقِيَّةٍ لَا تُشَبِّهُ مُعْظَمَ مَا أَنْتَ بِهِ مَدَارِسَ النُّحُوِّ الْعَرَبِيَّةِ كَمَا لَا تُشَبِّهُ إِحْدَاهَا الْآخَرَى. فَالْبَرَّاسَاتَابَادَا PraÇastapada، عَلَى سَبِيلِ الْيَثَالِ، اقْتَرَحَتْ نَظَرِيَّةً لِلْخُصُوصِيَّةِ بِوَصْفِهَا وَاقِعًا مُسْتَقْلَلًا يَسْتَقِرُّ فِي الْمَوَادِّ السَّرْمَدِيَّةِ وَيُمَيِّزُ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ. وَيَسْهُلُ الْوُقُوفُ عَلَى تَقْسِيمَاتٍ أُخْرَى لَا تَكَادُ تُثَمِّرُ شَيْئًا بَلْغَةً مَقْهُومَةٍ.

(35) مِنَ الْمُغْفِدِ أَنْ يَكُونُ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ لَفْظٌ كَلَفِظَ 'الْكِفَايَةُ' adequacy الَّذِي يُمَيِّزُ بِهِ الْوَجْهَ الَّذِي قَدْ يَكُونُ بِهِ الرَّمْزُ صَادِقًا مِنْ ذَلِكَ الَّذِي تَكُونُ بِهِ الْإِحَالَةُ صَادِقَةً. فَالْإِلْيَاسَاتُ وَاضِحَةٌ فِي جُمْلَةٍ مِنْ قَبِيلِ "مَا قَالَهُ كَانَ كَاذِبًا"؛ إِذْ لَا يَتَبَيَّنُ لَنَا الْكَاذِبُ مِنَ الْإِثْنَيْنِ: الْكَرِّمُ أَمْ الْإِحَالَةُ؟ أَمَّا الْحَالَاتُ الَّتِي تَكُونُ أَذَقُ وَالَّتِي تَظْهَرُ فِيهَا كَلِمَةُ 'قَضِيَّةٍ' عَرَضًا فَكَثِيرًا مَا تَنْشَأُ فِيهَا تَخْلِيطَاتٌ لَا يُمَكِّنُ التَّخْلُصَ مِنْهَا مِنْ غَيْرِ هَذَا التَّمْيِيزِ. وَلِلْفَظِ 'الْكِفَايَةُ' الْفَصْلُ فِي طَرَحِ السُّؤَالِ الصَّعْبِ: أَيْكُونُ لِلْإِحَالَةِ مَدَى؟ وَإِنْ بَكُنْ، فَعَلَى أَيِّ وَجْهِ؟

فالرمز غير الصحيح هو الذي يظهر في عالم خطاب معطى⁽³⁶⁾ فيُنشئ عند مؤول مناسب إحالة مختلفة عن الإحالة التي يرمز إليها عند المتكلم. فإذا ما قلنا: "تؤني تشارلز الأول في فراشه وهو يعلّق تعليقات ذكية"، فاحتمال أن يكون رمزنا غير صحيح أكبر من احتمال أن تكون إحالتنا كاذبة؛ إذ ليس من التهور أن يقال إن المرجع هو مؤث تشارلز الثاني في فراشه in his bed. غير أنه لا مسوغ لمثل هذا التأويل المتهور في كثير من الحالات، وستزداد حينئذ صعوبة تحديد: أيها الذي يحدث. وفي مقابل ذلك حين نقول، على سبيل المثال: "تحاول الشمس أن تخرج"، أو "ينهض الجبل"، فمن الواضح أننا ربما لا نكون قد كونا إحالتين مختلفتين عما كنا سنقدمه وصفاً علمياً للحالة، لكن قد يكون قصدنا أن نؤخذ هذه التقارير أخذاً "حرفياً". وأخذ تقرير ما أخذاً حرفياً معناه تأويل رموزنا بوصفها رموزاً أولية، أي بوصفها أسماء مستعملة مع إحالة يُنبئها عالم خطاب معطى. وإذا لم يكن ثمة رمز في متناول اليد لسبب ما، كفقر اللغة، فإمكاننا أن نختار رمزاً يُشبه مرجعه [102] مرجعنا ثم ننقل هذا الرمز. فإذا عجز المتكلم عن رؤية أن مثل هذه الرموز استعارية أو تقريبية فحسب، أي أخذها أخذاً حرفياً، فحينئذ ينشأ الكذب، أي الترميز الصحيح لإحالة كاذبة يمكن أن تضلل المؤول. من جهة أخرى، إذا أنشأ المتكلم إحالة صادقة، لكنه استعمل رموزاً تجعل مؤولاً مناسباً، يؤول على نحو صحيح، يُنشئ إحالة كاذبة، فالرمز حينئذ غير صحيح.

ومن الواضح أن عدم الصحة قد يكون على درجات؛ ذلك بأنني إذا قلت حين يكون لدي غليون تدخين منطفيء: "غليوني مشتعل"، كان هذا الرمز "غليوني مشتعل" صحيحاً بما يكفي لتمييز مرجعه لا للحلول محله. وبتعبير آخر، جيد أن يكون الباحث قادراً على البحث عن مرجع هذا الرمز بين الأحداث،

(36) عالم الخطاب مجموعة مناسبات نتواصل فيها بواسطة الرموز. ويكفي في الحصول على عوالم خطاب مختلفة أن تكون ثمة درجات دقة متباينة، (ينظر الفصل السادس، ص 203-204) قد يتطلب الأمر تعريفات جديدة.

وعلى استيعاده بِحُجَّةٍ أَنَّ الحَبَرَ الذي يَدَّعِيهِ قد شَعَلَهُ المَرَجُ "غليوني مُنْطَفِئٌ". واستنادًا إلى السِّيَاقِ الفِعْلِيِّ، قد يَكُونُ جَيِّدًا أَيْضًا لَهُ أَنْ يَبْحَثَ عَنْهُ وَسَطَ أَنْظَمَةٍ مَرَاجِعٍ مُحْتَمَلَةٍ أُخْرَى، كَانَ تَكُونُ أَحَاسِيسَ ذَوِيَّةً، أَوْشَمِيَّةً، أَوْ حَرَارِيَّةً، أَوْ صُورًا، وَهَلُمَّ جَرًّا. وَعَثُورُهُ عَلَيْهِ قد يُمْكِّنُهُ مِنْ تَوْسِيعِ الرَّمْزِ غَيْرِ الصَّحِيحِ، بِتَغْيِيرِ مُمَكِّنٍ لِكُلِّ كَلِمَةٍ فِي الْعَمَلِيَّةِ. فَكَذَلِكَ إِذَا مَا اقْتَنَعْتُ بِأَنَّ غليوني مُنْطَفِئٌ، فَقَدْ أَمْتَكَّنْتُ بِنَفْسِي مِنْ تَوْسِيعِ رَمْزِي لِيَكُونَ "يَدُو غليوني وَكَأَنَّهُ مُشْتَعِلٌ".

وَتَنْبِيهٌُ مِنْ هَذَا المِثَالِ مَجْمُوعَةٌ مِنَ المَسَائِلِ تَتَطَلَّبُ قَانُونًا رَابِعًا، هُوَ قَانُونُ الفِعْلِيَّةِ Actuality، لِيُوضَحَ الحَالَةُ :-

4. - الرَّمْزُ إِنَّمَا يُجِبُّ عَلَى مَا اسْتَعْمِلَ الرَّمْزُ فِعْلِيًّا لِيُجِبَّ عَلَيْهِ، وَلَا يُجِبُّ بِالصَّرُورَةِ عَلَى مَا يَجِبُ أَنْ يُجِبَّ عَلَيْهِ فِي الاسْتِعْمَالِ الجَيِّدِ، أَوْ عَلَى مَا يَقْصِدُهُ الْمُؤَوَّلُ، أَوْ عَلَى مَا يَقْصِدُ المُسْتَعْمِلُ أَنْ يُجِبَّ عَلَيْهِ.

إِنَّ الزَّعْمَ المُعَالَجَ أَنِفًا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ قد أَحَالَ أَوْ لَمْ يُجِبْ عَلَى مَرَجِعٍ كَالَّذِي يُسْتَعْمَلُ لَهُ عَلَى نَحْوِ صَحِيحٍ. فَقَدْ أَقِرُّ أَوْ أَنْكَرُ أَنَّ مَرَجِعِي كَانَ شُعُورًا مَا لَا تَبَعًا مُشْتَعِلًا. اسْتِنَادًا إِلَى هَذَا يَكُونُ لَدَيْنَا هُنَا، بِوَسَاطَةِ القَانُونِ الأوَّلِ، مَجْمُوعَةُ رُمُوزٍ [103] تَبْدُو فِي صُورَةٍ رَمْزٍ وَاحِدٍ، وَيَجِبُ عَلَيْنَا انْتِخَابَ الرَّمْزِ الذي يُسْتَعْمَلُ فِعْلِيًّا. فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِي وَسْعِنَا أَنْ نَنْتَجِبَ عَلَى هَذَا النَّحْوِ فَلَيْسَ ثَمَّةَ مَا يُمْكِنُ فِعْلُهُ سِوَى تَهْيِئَةِ مَجْمُوعَةٍ مِنَ الرُّمُوزِ غَيْرِ الغَامِضَةِ لِلِاسْتِعْمَالِ المُسْتَقْبَلِيِّ فِي الحَالَاتِ المُشَابِهَةِ⁽³⁷⁾. لَكِنْ لَوْ افْتَرَضْنَا أَنَا قَدْ انْسَقْنَا إِلَى أَنْ نَقَرَّرَ، مُتَابِعِينَ فِي ذَلِكَ المَنَاطِقَةَ الصُّورِيَّينَ، أَنَّ مَرَجِعًا مِثْلَ 'الاحتِراقِ المَعْدُومِ لِلشَّيْءِ' مُتَضَمِّنٌ، لَبَدَا أَنَا نَوَاجِهُ مُشْكِلَةً بِشَأْنِ كَيْفِيَّةِ إِمكَانِ الإِحَالَةِ عَلَى مَا لَيْسَ مَوْجُودًا لِيُحَالَ عَلَيْهِ. وَهَذِهِ المُشْكِلَةُ الَّتِي لَا أَهَمِّيَّةَ لَهَا فِي نَفْسِهَا إِنَّمَا تُذَكِّرُ هُنَا لِكُونِهَا حَالَةً نَمُودَجِيَّةً

(37) خُصَّصَ الفَصْلَانِ السَّادِسُ والسَّابِعُ لِلآلِيَّةِ المطلوبةِ فِي هَذِهِ الْعَمَلِيَّةِ، وَالطَّرَائِقِ المُطَوَّرَةِ فِي الفَصْلِ التَّاسِعِ مُخْلِصَةً لِلْبَيْسِ الرَّئِيسِ، المَعْنَى.

للصعوبات الناتجة عن مُعاملَة نظام غير مُكتمِل من الرموز الناقصة كما لو أنَّه نظام مُكتمِل من الرموز الكاملة. فإذا نشأت تناقضات كهذه في نظام رموز ثانوي على درجة عالية من التعقيد من مُعالِجَة بارعة مشروعة للرموز، فإنها تكون إشارة مفيدة إلى أنَّ ثَمَّةَ نَقْصًا ما زال باقياً. مثال ذلك: الرياضيات؛ فإذا واجه عالم الرياضيات تناقض كهذا فإنه يُواصلُ تحسين منظومة رموزه، وأولى لنا أن نحدو حدوه من أن نفترض أننا قد أثبتنا شذوذاً ما غريباً في الكون.

وثَمَّة سؤالان آخران ينبغي أن يُجابَ عنهما. أحدهما: 'كيف لنا أن نعرف أن عبارة 'الغليون مُشتعل الآن' تستحق الموضع نفسه ل عبارة 'الغليون مُنطفئ الآن'، في حين أنَّ عبارة 'الغليون مُسدود الآن' لا تستحقه؟'. فإذا أردنا التحدث بلُغة الخرافة كانت الإجابة: 'نحن نعرف ذلك بالخبرة'. ونحن نمتلك في المجالات المألوفة تراكمات كبيرة لمعرفة كهذه. فنحن نعلم، على سبيل المثال، أن عبارات 'x أخضر' و'x أحمر' و'x أزرق' كلها تستحق الموضع نفسه لمراجعتها، كما هو شأن عبارتي 'x غامق' و'x فاتح'. ونحن نعلم أيضاً أن عبارات 'x أخضر' و'x غامق' و'x مشرق' ليست استحقاقات متعارضة. أما المجالات غير المألوفة فالصعوبة الرئيسة فيها تكمنُ تحديداً [104] في اكتساب معرفة كهذه. فنحن نحتاج إلى هذه المعرفة لتُكَمِّل رموزنا، كما نحتاج إلى رموز مُكَمِّلة لنُطوِّر معرفتنا.

والسؤال الآخر هو: 'لِم لا يُقال: ما دُمنا لم نَقِف على مرجع لـ'غليون منطفيء' حيث دُللنا للبحث عنه، فليس ثَمَّة مرجع إذن؟'. لكن ثَمَّة إحالة- وإن لم تكن خاصة بالمرجع المُتبادِر إلى الذهن أوَّلَ وهلة. إنَّ مُشكلة العنور على المرجع الفعلِي هنا، كما هي عادة، تنحصر في تتبُّع الارتباطات السببية أو السياقات المتضمنة بالطريقة المشار إليها في الفصل الثالث.

على أنَّ ثَمَّة مُشكلة خاصة تتعلق بالرموز المُعقَّدة تستلزم قانوناً قد تكون وظائفه غير واضحة بأيِّ الرأْي، لكنَّه ضروري لتجنب الهراء في خطابنا. إنَّه يتعلَّق بإنشاء رموز مُعقَّدة من رموز بسيطة أو أقلَّ تعقيداً. ومن الواضح أنَّه إنَّ

أَدْمَجْنَا فِي رَمَزٍ وَاحِدٍ عِلَامَاتٍ تَسْتَحِقُّ الْمَوْضِعَ نَفْسَهُ، سَوَاءً أَكَانَتْ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، لَوْنًا (أَحْمَر - أَصْفَر)، أَمْ شَكْلًا (مُسْتَدِيرًا - مُرَبَّعًا)، فَإِنَّ رَمَزَنَا الْمُقْتَرَحَ سَيَكُونُ فَارِعًا. وَيُدْعَى هَذَا الْقَانُونُ الْخَامِسُ قَانُونُ الْإِنْسِجَامِ Compatibility :-

5. - لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَحْوِيَ رَمَزٌ مُعَقَّدٌ رَمُوزًا تَأْسِيسِيَّةً تَسْتَحِقُّ 'الْمَوْضِعَ' نَفْسَهُ.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَانَ مُهِمًّا أَنْ يُبَيَّنَ فِي الْحَالِ مَا يَنْبَغِي فِعْلُهُ حِينَ 'يُؤْضَعُ' الرَّمْزُ الْمَرْجِعُ. وَثَمَّةَ صِنْعٍ ثَلَاثٌ يَرْجِعُ عَهْدُهَا إِلَى زَمَنِ أَرِسْطُو تُعَرَّفُ فِي الثَّقَالِيدِ بِاسْمِ قَوَانِينِ الْفِكْرِ قَدْ أُولَاهَا الْمَنَاطِقَةُ اهْتِمَامًا بِالْعِلْمِ، بِكِيَاسَةِ وَبَعِيرِ كِيَاسَةٍ. وَقَدْ تَنَوَّعَتْ أَوْجُهُ تَأْوِيلِهَا، فَأُولَتْ عَلَى أَنَّهَا قَوَانِينُ يَمْتَثِلُ لَهَا الْعَقْلُ لَكِنْ لَا يَلْزَمُ أَنْ تَمْتَثِلَ لَهَا الْأَشْيَاءُ، أَوْ عَلَى أَنَّهَا قَوَانِينُ تَمْتَثِلُ لَهَا الْأَشْيَاءُ لَكِنْ لَا يَلْزَمُ أَنْ يَمْتَثِلَ لَهَا الْعَقْلُ، أَوْ عَلَى أَنَّهَا قَوَانِينُ تَمْتَثِلُ لَهَا جَمِيعُ الْأَشْيَاءِ (وَبِضْمَنِهَا الْعَقْلُ)، أَوْ عَلَى أَنَّهَا قَوَانِينُ لَا يَلْزَمُ أَنْ يَمْتَثِلَ لَهَا أَيُّ شَيْءٍ لَكِنْ الْمَطْلُوعُ يَرَى فِيهَا، عَلَى نَحْوِ غَرِيبٍ، نَفْعًا. وَتَرَى الرَّمْزِيَّةُ فِيهَا ثَالِثًا لِقَوَانِينِ ثَانَوِيَّةٍ تُعِينُ عَلَى حِفْظِ كَاتِدَرَاتِيَّةِ الرَّمْزِيَّةِ فِي نِظَامٍ مُنَاسِبٍ. أَوَّلُ هَذِهِ الْقَوَانِينِ قَانُونُ التَّطَابُقِ (الهَوِيَّةُ) identity- الْمَصْصُوعُ بِطَرَاقَةِ عَلَى وَفْقِ الْآتِي 'A هُوَ A'، فَالرَّمْزُ هُوَ مَا هِيَئُهُ، أَيُّ أَنَّهُ لَا بُدَّ لِكُلِّ رَمَزٍ [105] مِنْ مَرْجِعٍ. وَثَانِيهَا قَانُونُ التَّنَاقُضِ Contradiction- 'A لَيْسَ عَدَمٌ A'، فَمَا مِنْ رَمَزٍ يُحِيلُ عَلَى مَا لَا يُحِيلُ عَلَيْهِ، أَيُّ أَنَّهُ مَا مِنْ مَرْجِعٍ لَهُ أَكْثَرُ مِنْ مَوْضِعٍ فِي نِظَامِ الْمَرَاجِعِ الْكُلِّيِّ. وَثَالِثُ الْقَوَانِينِ قَانُونُ الْوَسْطِ الْمَرْفُوعِ Excluded Middle- 'A إِمَّا أَنْ يَكُونَ B وَإِمَّا أَنْ يَكُونَ غَيْرُهُ'، فَالرَّمْزُ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ لَهُ مَرْجِعٌ مُعْطًى أَوْ آخَرُ غَيْرُهُ، أَيُّ أَنْ كُلَّ مَرْجِعٍ لَهُ مَوْضِعٌ ثَابِتٌ فِي نِظَامِ الْمَرَاجِعِ الْكُلِّيِّ. وَنُحْكِنَا، بِوَسَاطَةِ الْقَانُونِ الثَّانِي، اسْتِدْالًا هَذَا الثَّالِثُ بِالْصِّغَةِ الْآتِيَّةِ الَّتِي هِيَ قَانُونُ الرَّمْزِيَّةِ السَّادِسُ: قَانُونُ الْفَرْدِيَّةِ Individualism-

6. - كُلُّ الْمَرَاجِعِ الْمُمَكِّنَةِ تُشَكِّلُ مَعًا نِظَامًا يَكُونُ لِكُلِّ مَرَجٍ فِيهِ مَوْضِعٌ وَاحِدٌ فَقَطْ.

وقد يكون من المفيد التعلُّق على صُعوبة واحدة تتعلق بـ 'المَوْضِع'، وهو إلى أن يكون من المُكَمَّلَاتِ الرَّمْزِيَّةِ (يُنْظَرُ: ص 184، التي مرَّتْ آفًا) أَقْرَبُ مِنْهُ إِلَى أَنْ يَكُونَ رَمَزًا فَعْلِيًّا. وقد أَلَمَحْنَا إِلَى أَنَّ ثَمَّةَ أَمْرَيْنِ يَجِبُ تَمْيِيزُهُمَا بِوُضُوحٍ فِي أَيِّ تَقْرِيرٍ كَاذِبٍ، أَحَدُهُمَا الْمَرَجُّ الَّذِي نُحِيلُ عَلَيْهِ فَعْلِيًّا، وَالْآخَرُ مَرَجٌ مَزْعُومٌ نَعْتَقِدُ أَنَّنَا نُحِيلُ عَلَيْهِ. وَأَوَّلُ الْمَرَجَيْنِ وَاحِدُهُ لَهُ 'مَوْضِعٌ' فِي نِظَامِ الْمَرَاجِعِ الْكُلِّيِّ.

وَيُمْكِنُنَا أَنْ نَقُولَ بَدَلًا مِنْ ذَلِكَ إِنَّنَا فِي حَالَةِ التَّقْرِيرِ الْكَاذِبِ إِمَّا أَنْ نَعْتَقِدَ أَنَّ الْمَرَجَّ فِي 'مَوْضِعٍ' هُوَ لَيْسَ فِيهِ فَعْلًا، وَإِمَّا أَنْ نَعْتَقِدَ أَنَّا نُحِيلُ عَلَى مَرَجٍ مُخْتَلِفٍ عَنِ الْمَرَجِّ الَّذِي نُحِيلُ عَلَيْهِ فَعْلًا. إِذْ يُمْكِنُنَا فِي التَّقْرِيرَيْنِ الْمُتَنَاقِضَيْنِ، مَثَلًا، إِمَّا أَنْ نَقُولَ إِنَّا نُحِيلُ عَلَى الْمَرَجِّ نَفْسِهِ لَكِنَّا نَعْنِي لَهُ 'مَوْضِعَيْنِ' مُخْتَلِفَيْنِ، وَإِمَّا أَنْ نَقُولَ إِنَّا نُحِيلُ عَلَى مَرَجَّيْنِ مُخْتَلِفَيْنِ وَنَعْنِي لَهُمَا 'الْمَوْضِع' نَفْسَهُ. وَتَتَضَمَّنُ هَاتَانِ الْعِبَارَتَانِ الْبَدِيلَتَانِ تَحَوُّلَيْنِ خَفِيفَيْنِ فِي الْمَرَجَّيْنِ اللَّذَيْنِ يَسْتَعْمِلَانِ 'الْمَرَجَّ' وَ'الْمَوْضِعَ' مَعًا، وَتُؤَكِّدَانِ الْإِعْتِبَارَ الْمُهْمَّ وَهُوَ أَنَّ التَّفْرِيقَ بَيْنَ إِحَالَتَيْنِ هَذَيْنِ اللَّفْظَيْنِ مُصْطَنَعٌ لَا غَيْرَ. إِذْ لَيْسَ ثَمَّةَ فَرْقٍ بَيْنَ الْمَرَجِّ وَمَوْضِعِهِ. فَمِنْ غَيْرِ الْمُمَكِّنِ وَجُودَ مَرَجٍ خَارِجٍ عَنِ نِطَاقِ الْمَكَانِ، وَلَا وَجُودَ مَكَانٍ يَفْتَقِرُ إِلَى مَرَجٍ مَا. فَإِذَا مَا عُرِفَ مَرَجٌ مَا عُرِفَ مَوْضِعُهُ أَيْضًا، وَلَا يُمْكِنُ تَعْرِيفُ مَوْضِعٍ مَا [106] إِلَّا بِمَرَجِهِ الَّذِي يَسْغُلُهُ. أَيَّ إِنَّ 'الْمَوْضِعَ' مُجَرَّدُ رَمَزٍ مُقَدَّمٌ بِوَصْفِهِ تَسِيرًا لِيُوصَفَ غُيُوبُ الْإِحَالَةِ الَّتِي تُؤَلِّدُ الْكَذِبَ.

وقد بَيَّنَّا أَنَّهُ يَتَخَلَّلُ كُلُّ الْإِحَالَاتِ عَلَى الدَّوَامِ أَحْوَالٌ عَلَامِيَّةٌ بَيْنَ الْمَرَجِّ وَالْفَعْلِ. وَرُبَّمَا لَا تَنْظُرِي أَبْسَطَ حَالَةٍ، وَهِيَ الْمُتَعَلِّقَةُ بِالْحُكْمِ الصَّادِقِ الْمُبَاشِرِ لِلْإِدْرَاكِ الْجَسْمِيِّ، إِلَّا عَلَى حَالٍ عَلَامِيَّةٍ وَاحِدَةٍ (قَدْ نَوَقَّشْتُ فِي الْفَصْلِ الثَّالِثِ). أَمَّا الْقَضِيَّةُ الْكَاذِبَةُ فَفِيهَا سِلْسِلَةٌ عَلَامِيَّةٌ مُشَابِهَةٌ، لَكِنَّ الْاِخْتِلَافَ الَّذِي يَظْهَرُ هُنَا هُوَ حُدُوثُ إِسَاءَةٍ تَأْوِيلٍ. عَلَى أَنَّهُ لَيْسَ ضَرُورِيًّا عَلَى الدَّوَامِ أَنْ نَكْتَشِفَ مَكَمَّنَ حُدُوثِ إِسَاءَةِ التَّأْوِيلِ مِنْ أَجْلِ تَحْوِيلِ قَضِيَّةٍ كَاذِبَةٍ إِلَى أُخْرَى صَادِقَةٍ؛ فَبِمَكَانٍ سِلْسِلَةٍ عَلَامِيَّةٍ جَدِيدَةٍ مُجَاوِرَةٍ لِلْمَرَجِّ نَفْسِهِ أَنْ تَكُونَ

البديل. على أن مثل هذا الاكتشاف ضروري في التوسيع، والصُّعوبَةُ تُفسَّرُ سببَ تفضيلنا التَّحوِيلَ على التَّوسيع. وعادةً ما يكونُ اكتِشافُ إِساءَةِ التَّأْوِيلِ في التَّعْلِيمِ والجَدَلِ أَكْثَرَ الخطواتِ أَساسِيَّةً.

وتُمَثِّلُ هذه القَوَانِينُ السَّنَةُ: الأَحَادِيثُ، والتَّعْرِيفُ، والتَّوسيعُ، والفِعْلِيَّةُ، والانسِجَامُ، والفَرْدِيَّةُ، البَدِيهِيَّاتِ الأَسَاسِيَّةُ التي تُحدِّدُ الاسْتِعْمَالَ الصَّحِيحَ لِلْكَلِمَاتِ فِي التَّفَكِيرِ المَنْطَقِيِّ. فقد أَصْبَحَ لَدَيْنَا الآنَ بَوْصَلَةٌ يُمَكِّنُنَا بِهَا أَنْ نَسْتَكْشِفَ حَقُولاً جَدِيدَةً مُؤَمِّلِينَ تَفَادِيَّ الحَرَكَةِ الدَّائِرِيَّةِ. وَهُمَكِّنُنَا البَدْءَ بِتَرْتِيبِ المُسْتَوَيَاتِ الرَّمْزِيَّةِ وَالبَحْثِ فِي عَمَلِيَّةِ التَّأْوِيلِ، الـ'مَاجَرِيَّاتِ' فِي أَذْهَانِ المُؤَلِّينِ. وَمِمَّا يُمَكِّنُ الآنَ بِخَاصَّةٍ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ سَهْلاً عَلَى الدَّوَامِ، أَنْ يُبَيِّنَ مَتَى يَكُونُ الرَّمْزُ مُجَرَّدَ اخْتِصَارٍ، وَأَنْ تُحدِّدَ أَنْوَاعَ التَّعْرِيفِ المُخْتَلِفَةِ المُلائِمَةَ لِلْمُنَاسَبَاتِ المُخْتَلِفَةِ. وَلَا يُحْتَمَلُ فِي هَذِهِ الأَنْعَاءِ أَنْ يَبْدُوَ غَيْرَ عَقْلَانِي إِعْلَانُ الدِّرَاسَاتِ المُتَأَثِّرَةِ بِهَذِهِ الاكتِشافاتِ-

"أَحْكِمْ إِغْلَاقَ قُوَّةِ العَضْبِ مُدَّةً مِنَ الرَّمَنِ حَتَّى نَسْتَطِيعَ

اسْتِجْلَاءَ هَذِهِ الِاتِّبَاسَاتِ، وَنَعْرِفَ مَنَبِعَهَا، وَرَاسَهَا،

وَأَصْلَهَا الحَقِيقِيَّ". [107]

وَتَضْبِطُ هذه القَوَانِينُ نِظَامَ الرُّمُوزِ المَعْرُوفِ بِالنَّشْرِ. فَإِنْ لَمْ تَثْبُتْ كِفَايَتُهَا فِي أَنْفُسِهَا فِي مَنَعِ كَلَامِنَا مِنْ أَنْ يُضَلَّلْنَا فَكُلُّ مَا سِوَاهَا مِمَّا قَدْ يَكُونُ مَطْلُوبًا لَنْ يَخْتَلِفَ عَنْهَا فِي ذَلِكَ. وَلَنْ يَحْسُنَ انْتِظَامُ مَجْمُوعَةٍ مِمَّا مِنَ الرُّمُوزِ، أَوْ إِنَّهَا لَنْ تُشَكِّلَ أُسْلُوبًا نَشْرِيًّا جَيِّدًا، إِلَّا إِذَا احْتَرَمَتْ هذه القَوَانِينُ. وَهَذِهِ المَجْمُوعَةُ هِيَ الوَحِيدَةُ الَّتِي تُتَبَحُّ لَنَا تَنْفِيدًا آمِنًا لِتَحْوِيلَاتِ الرُّمُوزِ وَإِبْدَالِهَا الَّتِي تَسْعَى لَعَةُ العِلْمِ بِوَسَائِلِهَا إِلَى أَنْ تُظْهَرَ عِلَامَاتُهَا الفَارِقَةُ وَاسْتِتِجَاتُهَا وَأَنْ تُسَجَّلَهَا- تِلْكَ العَمَلِيَّاتِ الَّتِي يَبَيِّنُ أَنَّ الإنسانَ الْبِدَائِيَّ بَدَأَ لَهُ أَنَّهَا تُشَاطِرُ السَّحَرِ طَبِيعَتَهُ. وَهَذِهِ المَجْمُوعَةُ، زِيَادَةً عَلَى مَا سَبَقَ، هِيَ الوَحِيدَةُ الَّتِي تُمَكِّنُ الفِيلَسُوفَ مِنْ مُنَاقَشَةِ أُمُورٍ أَكْثَرَ أَهْمِيَّةً مِنْ مُمَيَّزَاتِ تَعْبِيرِهِ أَوْ تَعْبِيرِ أَقْرَانِهِ. [108]

الفصل السادس

نظرية التعريف

إنني لأعزو السبب الأول لإستنتاجات السخيفة إلى غياب المنهج؛ إذ لا ينطلق الاستدلال المنطقي حينئذ من التعريفات. - هوبز Hobbes.

"أرجو، أيها اللورد دارلنغتن Darlington، أن ترخم عقلي المسكين، فتبين لي ما تعنيه حقاً". - "أفضل ألا أفعل ذلك، أيها الدوق؛ ففي أيامنا هذه، أن تكون واضحاً يعني أن تُكتشف". -

برؤخة اللدي ونذر مير Lady Windermere's Fan.

لا نوجد في الوقت الحاضر نظرية للتعريف قابلة للتطبيق العملي في الظروف الاعتيادية. ولم تحقق النظرية التقليدية إلا القليل من التقدم، بالقدر الذي لم تضع فيه في متاهات التفصيلات العقيمة للنوع والصفة المميزة، وفي الاضطراب الذي يسببه مصطلح "الدلالة الإيحائية Connotation" - والسبب الرئيس في ذلك هو الخرافات البربرية⁽¹⁾ المتعلقة باللغة التي تجعّت عند [109]

(1) كثيراً ما يكمن سحر الأسماء في آخر ما يتوقع من الأمايين، والكرب الذي أصاب ساكس Sachs عند اكتشافه كوكب أورانوس Uranus، الذي عبّر عنه في تساؤله: "ما الذي يضمن لنا أن الكوكب الذي يتعارف الفلكيون أنه أورانوس هو أورانوس حقاً؟"، ليس أكثر بدائية إلا بدرجة واحدة من زعم هربرت سبنسر Herbert Spencer أنا "نعرف المعنى الأساسي لكلمة ما بمقارنة معانيها في ارتباطات مختلفة، وبملاحظة ما يشترك فيه... وبذلك يمكننا تأكيد معنى كلمات مثل 'حسن'، وما إلى ذلك."

تُخَوِّمُ الْمَنْطِقُ مِنْذُ الْأَزْمِنَةِ الْأُولَى. إِذْ وَقَفَتْ أَرْبَعُ صُعُوبَاتٍ حَجَرَ عَشْرَةٍ، فَلَمْ يَكْ بُدٌّ مِنْ إِزَالَتِهَا أَوَّلًا.

فَأَمَّا أُولَى الصُّعُوبَاتِ فَتَكْمُنُ فِي السُّؤَالِ الْآتِي: مَا الَّذِي نَعْرِفُهُ، الْأَشْيَاءُ أَمْ الْكَلِمَاتُ؟ فَمِنْ أَجْلِ تَحْدِيدِ هَذِهِ النُّقْطَةِ مَا عَلَيْنَا إِلَّا أَنْ نَلْحَظَ أَنَا حِينَ نَتَحَدَّثُ عَنْ تَعْرِيفِ الْكَلِمَاتِ إِنَّمَا نُحِيلُ عَلَى شَيْءٍ مُخْتَلِفٍ تَمَامًا عَمَّا يُحِيلُ عَلَيْهِ 'تَعْرِيفُ الْأَشْيَاءِ' أَوْ يَغْنِيهِ. فَحِينَ نَعْرِفُ الْكَلِمَاتِ نَتَنَوَّلُ مَجْمُوعَةً أُخْرَى مِنَ الْكَلِمَاتِ قَدْ تَسْتَعْمَلُ مَعَ الْمَرْجِعِ نَفْسِهِ الَّذِي تَسْتَعْمَلُ فِيهِ الْأُولَى، أَي أَنَا نَعْوِضُ بِرَمَزٍ يُفْهَمُ عَلَى نَحْوِ أَفْضَلٍ فِي حَالَةِ مُغْطَاةٍ. أَمَّا الْأَشْيَاءُ، مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، فَلَا يَتَضَمَّنُ الْأَمْرُ مَعَهَا مِثْلَ هَذَا التَّعْوِضِ. فَالْتَّعْرِيفُ الْمَزْعُومُ لِلْفَرَسِ بِإِزَاءِ تَعْرِيفِ كَلِمَةِ 'فَرَسٍ' إِنَّمَا هُوَ عِبَارَةٌ فِيهَا تَعْدَادٌ لِخَوَاصِّهِ الَّتِي قَدْ يُقَارَنُ مِنْ خِلَالِهَا بِأَشْيَاءٍ أُخْرَى وَيُمَيَّزُ مِنْهَا. فَلَيْسَ ثَمَّةُ تَنَافُسٍ بَيْنَ التَّعْرِيفَاتِ 'الْلَفْظِيَّةِ' وَ'الْوَاقِعِيَّةِ' (2).

= وإمالة الكلمتين في النص المذكور من صنعنا، ولا أحد ممن لا يؤمن مع نانسن Nansen في كتابه إسكيمو غرينلاند Greenland Eskimos "بأن ثمة صلةً روحيةً بين شخصين يحيلان الاسم نفسه" يخفي في رؤية غيبية مثل هذه المحاولات للتعريف باستعمال الجواهر. ومصدر هذا المذهب وجهة النظر التي أخلنا عليها آتفاً وهي أن الكلمات على نحو ما أجزاء من الأشياء (وهي تهمة وجهها توجيهها لافتاً للنظر سبّس نفسه إلى الفكر الإغريقي بعامية في مكان آخر). فإن كان لكل شيء، على ما هو مفترض، اسمه الخاص، فإن وجود اسم ما يُمكننا من البحث بيقف عن الشيء أو 'الفكرة' اللذين ينتمي إليهما، وسيكون، عموماً، بين الأشياء التي تمتلك الاسم نفسه شيء ما مشترك يجب على عملية التعريف أن نحاول جهدها أن نقف عليه. إن البحث عن جواهر الأشياء، haecceitas كما يُسميه دنز سكوتس Duns Scotus، قد يكون له جذور في الموقف من الكلمات نفسه، وإن كان من غير المنصف أن تُعزى إلى أرسطو سخافات أتباعه اللغوية. وبعض مضامين هذه التقاليد الأكثر لفتاً للنظر في كل من تاريخ الفلسفة وأحدث تطورات المنطق برع في معالجتها البروفيسور روجييه Rougier في كتابه مغالطات العقلانية Paralogismes du Rationalisme، ص 146 فما بعدها، و 368 فما بعدها، و 386 فما بعدها.

(2) للوقوف على مثالٍ للطريقة التي تُصوّر بها التمييز يُنظر:

ibnitz, New Essays concerning Human Understanding, 1916, pp. 316-7.

ولا شك في أنّ الكلمات التي تُعدّد هذه الخواص من خلالها تمنحنا رمزاً بديلاً - إمّا تحليلاً مُكتَملاً، وإمّا مُختَصراً بوسائل تصنيفيّة (من نمط 'النوع والصفة المميّزة' المعتاد) - مع المرجع نفسه (الأفراس) الذي للرمز الأصلي، لكن بوصفه نتيجةً طبيعيّة أكثر من أن يكون بوصفه غرض التحليل الرئيس. وزيادة على ذلك، لا يمكن إجراء هذه العمليّة إلّا على الأشياء المُعقّدة التي عكف عِلم من العلوم على دراستها زمناً طويلاً. أمّا الأشياء البسيطة، أو التي لا يُعرف أنها قابلةٌ للتحليل بسبب نقصٍ في البحث، شأنها في ذلك شأن كل شيءٍ لما تُطبّق عليه بعدّ مناهج التصنيف، فمن الواضح أنّ هذه الوسيلة غير مُتاحة معها، وأنّه يجب في هذه الحالة إيجاد رموزٍ أخرى تكون هي الأبدال التي يسعى تعريف الرموز إلى تهيتها. وما مرّ إنّما هو موجز الحلّ لِلنزاع المُمتد بين أنصار التعريفات الواقعيّة وأنصار التعريفات الرمزيّة. [110]

والصعوبة الثانية وثيقة الصلة بالأولى. فعلى الرغم من كون التعريف تعويضاً رمزياً، عادةً ما تُعرض التعريفات، لأسباب نحويّة، في صورة تجعلها تبدو مُوجّهة صوب الأشياء. مرّد ذلك إلى ما اعتدناهُ من اختصار رموزٍ مثل 'كلمة 'نار' تُحيلُ على المرجع نفسه الذي تُحيلُ عليه كلمتا 'ما يُحرق' إلى 'النار هي ما يُحرق'، أو ما اعتدناهُ من قولنا: "Chien يعني 'كلب'، حين يكون واجباً أن نقول: "كلمة Chien وكلمة 'كلب' كلتاُهما تعني الحيوان نفسه" (3).

أما الصعوبة الثالثة فهي أنّ كلّ التعريفات صيغت أساساً لأغراضٍ خاصّة. فهي تتعلّق بعرضٍ ما أو حالةٍ ما، لذا لا يمكن تطبيقها إلّا على حقلٍ أو عالمٍ

(3) قد يُلحظُ أنّ حين نقول 'النار تُحرق' تبدو ناقلين لِمعرفةٍ تتعلّق بالنار لا بالرمزين، أما مع مُركّبٍ ثنائيٍّ مثل 'Chien يعني 'كلباً' فنبدو غير قادرين على تقديم معرفةٍ تتعلّق بأيٍّ منهما. وسبب ذلك أنّ حين نقول: 'النار تُحرق' إنّما نستعمل 'النار' و'تُحرق' بتعريفين مختلفين. ولو أنّا عرّفنا Chien بأنّه 'حيوان أبيض يشبه الذئب'، و'الكلب' بأنّه 'ذو أربع نايح'، لأمكننا أن نقول: 'Chien هو 'كلب' (= 'الكلاب تنبح')، ولنقلّ إلينا هذا معرفةً.

خطابٍ مُحدّد. وفي بعض التعريفات، كتعريفات الفيزياء مثلاً، يكون هذا النطاق واسعاً جداً. فلفظ 'طاقة' عند الفيزيائي أوسع منه عند المدرّس، ما دام الفيزيائي يعلم أن تقرير الطالب المعلم بعلامة 'بلا طاقة' يملك الطاقة بأشكالٍ متنوّعة. وكلّما اقتطع لفظ ما على هذا النحو من عالم الخطاب الذي حدّد له استحالة استعارة، ورُبما احتاج إلى تعريفٍ جديد. وعلى الرغم من أن الاستعارة لا تقتصر على ذلك لدينا هنا سمة أساسية للغة الاستعارية الرمزية. وسنناقش الفرق بين هذه اللغة واللغة الاستعارية الانفعالية لاحقاً في الصفحتين 358-359.

وأما رابعة الصعوبات فتتصل بمشكلة التعريف 'المكثف' intensive، بإزاء التعريف 'الموسع' extensive⁽⁴⁾ التي تبلّغ ذروتها عند استعمال مصطلحي 'يدلّ دلالة تعيينية' denote و'يدلّ دلالة إيحائية' connote. وستلقى اصطناعية هذه التفريقات في الفصل التاسع مزيداً من التأكيد. أما هنا فمن الضروري أن يُشار إلى أنه قد يُقال عن رمزين إن لهما الدلالة الإيحائية نفسها حين [111] يرمزان إلى الإحالة نفسها. وسيكون التعريف المكثف أو الدالّ دلالة إيحائية هو الذي لا ينطوي على تغيير في خصائص المرجع التي بمقتضاها يكون سياقاً مع علامته الأصلية. أما التعريف الموسع فقد ينطوي على مثل هذا التغيير. بعبارة أخرى،

(4) للدكتور سمير شريف استنبط كلام مفيد يُسلط الضوء على ما جاء في هذا الموضع من حديث عن التعريف المكثف أو المضيق والتعريف الموسع، إذ قال في كتابه (اللسانيات: المجال، والوظيفة، والمنهج): 270-271: 'الأصل أنه قد يكون للمعنى كلمة تعبّر عنه أو جملة تُفصّل عنه أو تُقرّب إلى أذهان الناس. ويسمى القدر الذي يُعبّر عن هذا المعنى من الكلمات مجالاً. وتقوم العلاقة بين المجال في أدنى حدود قدره على أساس مساواته للمعنى في أوسع حدود قدره. وبيان ذلك، مثلاً، أن كلمة 'رجل'، وهي كلمة واحدة، تتسع من جهة المعنى لتشمل كل ما يوصف بأنه 'رجل' دون تعيين أو تخصيص أو تحديد أو استثناء. فإذا وسّعنا المجال بأن جعلناه من ثلاث مورفيمات، مثلاً، كاسم الإشارة 'هذا' و'ال تعريف' و'رجل'، فقلنا: هذا الرجل، خرجت كلمة 'رجل' من عمومها إلى أن تكون دالة على المشار إليه فقط'. [المترجم]

حِينَ نَعْرِفُ تَعْرِيفًا مُكْتَفًى نَحْنُ نَلْتَزِمُ الْحَالَ الْعَلَامِيَّةَ نَفْسَهَا لِلْمُعْرِفِ وَالْمُعْرِفِ، أَمَّا حِينَ نَعْرِفُ تَعْرِيفًا مُوسَّعًا فَقَدْ يَتَغَيَّرُ ذَلِكَ.

فَنَحْنُ الْآنَ فِي وَضْعٍ يَجْعَلُنَا نَتَشَبَّهُ بِالْفَرْقِ بَيْنَ التَّعْرِيفَاتِ وَالتَّقْرِيرَاتِ الْاِعْتِيَادِيَّةِ. فَعِبَارَتَا "الغوريلاَّتُ حَيَوَانَاتٌ" و"الغوريلاَّتُ أَنْيَسَةٌ" تَخْتَلِفُ إِحْدَاهُمَا عَنِ الْأُخْرَى فِي أَنَّ أُولَاهُمَا تَبْدُو صَادِقَةً يَقِينًا بِقَدْرِ فَهْمِنَا لَهَا، فِي حِينِ أَنَّ الثَّانِيَةَ قَدْ يُشَكُّ فِيهَا. ذَلِكَ بِأَنَّ عِبَارَةَ "هذه غوريلا" تَعْقُبُهَا مُبَاشَرَةٌ عِبَارَةٌ "هذه حَيَوَانٌ"، لَا أَنَّهَا حَيَوَانٌ أَنْيَسٌ. وَإِذَا مَا رُخْنَا نَبْحَثُ عَنِ فَرْقٍ فِي الصِّلَةِ الْأَسَاسِيَّةِ بَيْنَ الْحَيَوَانِيَّةِ وَالْغُورِيلِيَّةِ مِنْ جِهَةٍ، وَبَيْنَ الْغُورِيلِيَّةِ وَالْأَنْسِ مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى فَلَنْ نَجْنِي مِنْ ذَلِكَ إِلَّا إِزْجَاءَ لَاهِيَا لِقَوْتِ قَرَاغِنَا. لَكِنْ إِذَا نَظَرْنَا إِلَى الْفَرْقِ فِي مَوْضِعِهِ الْمُنَاسِبِ، أَيْ بَيْنَ الْإِحَالَتَيْنِ أَوْ فِيهِمَا⁽⁵⁾، فَسَتَكْتَشِفُ أَنَّ التَّعْرِيفَ الْمُسْتَعْمَلَ فَعْلِيًّا فِي الْحَالَةِ الْأُولَى يَتَضَمَّنُ الْحَيَوَانَ، فَبِحَدِيثِنَا عَنِ الْغُورِيلَا نَكُونُ قَدْ تَحَدَّثْنَا عَنِ الْحَيَوَانِ، وَنَكُونُ بِذَلِكَ قَادِرِينَ عَلَى أَنْ نَحِيلَ مَرَّةً أُخْرَى بِلَا تَرَدُّدٍ عَلَى مَا سَبَقَ أَنْ أَحَلْنَا عَلَيْهِ، فِي حِينِ أَنَّ الْأَنْسَ لَمْ يَكُنْ مُتَضَمَّنًا عَلَى هَذَا النَّحْوِ. فَالْحَقُّ أَنَّ التَّعْرِيفَ الْمُنَاسِبَ هُوَ التَّعْرِيفُ الْمُسْتَعْمَلُ فَعْلِيًّا⁽⁶⁾. [112]

(5) مِثَالُ السُّؤَالِ الزَّائِفِ التَّمْطِي هُوَ: أَيْنَ يَكُونُ مَكْمَنُ الْفَرْقِ؟

(6) لِهَذِهِ النُّقْطَةِ صِلَةٌ بِالْخِلَافِ بِشَأْنِ الْعَلَقَاتِ، كُلُّهَا أَوْ بَعْضُهَا: أَدَاخِلِيَّةٌ هِيَ أَمْ خَارِجِيَّةٌ؟ فَالْعَلَاةُ الدَّاخِلِيَّةُ تَبْدُو عِلَاقَةً تَعْرِيفِيَّةً، وَكُلُّ عِلَاقَةٍ تُسْتَعْمَلُ عَلَى هَذَا النَّحْوِ تَبْدُو دَاخِلِيَّةً. فَكَلِمَتَا 'دَاخِلِيَّةٌ' وَ'تَعْرِيفِيَّةٌ' إِذْنُ مُتَرَادِفَتَانِ، وَعِلَاقَةُ الْكُلِّ بِالْجُزْءِ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، عِلَاقَةُ دَاخِلِيَّةٌ مَا دَامَ الْكُلُّ يُعْرَفُ مُبَاشَرَةً بِاشْتِمَالِهِ عَلَى أَجْزَائِهِ، وَكَذَلِكَ عِلَاقَةُ الْجُزْءِ بِالْكُلِّ إِذَا مَا عُرِفَ الْجُزْءُ بِوَصْفِهِ مُتَضَمِّنًا فِي الْكُلِّ. أَمَّا الْعِلَاقَةُ الْخَارِجِيَّةُ فَهِيَ أَيْضًا عِلَاقَةُ سِوَى الْعِلَاقَةِ التَّعْرِيفِيَّةِ. وَلَوْ كَانَتْ عِلَاقَةُ الْبَرْوفيسُورِ مُورِ G. E. Moore وَهِيَ 'يُسْتَلْزَمُ entails' (Philosophical Studies, p. 291) عِلَاقَةً اسْتِبْدَالِيٍّ جُزْئِيٍّ أَوْ كُلِّيٍّ بَيْنَ الرُّمُوزِ، مُرْتَكِزَةً عَلَى تَطَابُقِ الْإِحَالَةِ، مَا كَانَتْ هَذِهِ الْأَطْرُوحَةُ الْمُتَعَلِّقَةُ بِالْعَلَقَاتِ الدَّاخِلِيَّةِ لِتَخْتَلِفَ كَثِيرًا حَيْثُ عَنْ الَّتِي قَدَّمَهَا الْبَرْوفيسُورُ مُورِ. عَلَى أَنَّ ثَمَّةَ صُعُوبَةٍ اسْتِثْنَائِيَّةٍ فِي اكْتِشَافِ مَا نُقَرِّرُهُ الْأَطْرَافَ الْمُتَعَدِّدَةَ لِهَذَا الْخِلَافِ، وَكُلُّ يَمِيلُ حَقًّا إِلَى النَّوْجِ عَلَى عَدَمِ قُدْرَتِهِ عَلَى فَهْمِ الْآخَرِينَ.

فَلْتَحَاوِلِ الْآنَ مُعَالَجَةَ جَدِيدَةٍ لِلْمُشْكِلَةِ الْأَسَاسِيَّةِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِكَيْفِيَّةِ التَّعْرِيفِ،
أَوْ إِحْرَازِ الرُّمُوزِ الْبَدِيلَةِ الْمَطْلُوبَةِ فِي أَيِّ نِقَاشٍ. فَتَحْنُ نَعْلَمُ⁽⁷⁾ أَنَّ 'الرَّمْزُ' إِنَّمَا
يُحِيلُ عَلَى مَا اسْتَعْمِلَ الرَّمْزُ فِعْلِيًّا لِيُحِيلَ عَلَيْهِ، فَيَنْبَغِي لَنَا إِذْنُ الْكَفِّ عَنْ افْتِرَاضِ
أَنَّ النَّاسَ يُحِيلُونَ عَلَى مَا كَانَ 'يَجِبُ' أَنْ يُحِيلُوا عَلَيْهِ، وَأَلَّا نُرَاعِيَ إِلَّا مَا يُحِيلُونَ
عَلَيْهِ فِعْلِيًّا. وَالثَّقُطَةُ الَّتِي تَوَاجِهُنَا فِي كُلِّ نِقَاشٍ هِيَ الثَّقُطَةُ الَّتِي فِي الْمُقَدِّمَةِ حَقًّا،
وَالَّتِي يَجِبُ أَنْ تُفْهَمَ أَوَّلًا. وَهِيَ أَنَّ عَلَيْنَا فِي كُلِّ الْحَالَاتِ أَنْ نَجِدَ الْمَرْجِعَ.
فَكَيْفَ يُمَكِّنُ فِعْلُ ذَلِكَ عَلَى أَحْسَنِ وَجْهِ؟

إِنَّ الْإِجَابَةَ عَنْ هَذَا السُّؤَالِ سَهْلَةٌ وَوَاضِحَةٌ. وَذَلِكَ بِأَنْ نَجِدَ أَوَّلًا مَجْمُوعَةً
مَرَاجِعَ تَكُونُ مُشْتَرَكَةً بَقِيَّتًا بَيْنَ جَمِيعِ الْمَعْنِيِّينَ، يُمَكِّنُ أَنْ يَضْمَنَ الْإِتْفَاقَ عَلَيْهَا،
ثُمَّ نَعَيِّنَ الْمَرْجِعَ الْمَطْلُوبَ مِنْ خِلَالِ عِلَاقَتِهِ بِهَذِهِ الْمَرَاجِعِ.

وَمِنْ حُسْنِ الْحِظِّ أَنَّ أَنْمَاطَ الْارْتِبَاطَاتِ الْأَسَاسِيَّةِ الَّتِي تُعْنَى بِهَا النِّقَاشَاتُ
قَلِيلَةٌ الْعَدَدُ، وَإِنْ كُنَّا نَمِيلُ إِلَى أَنْ نَعْتَقِدَ، وَعَلَى هَذَا النُّحُوِّ يَتَنَوَّعُ تَعْقِيدُ كَلَامِنَا،
أَنَّ الْأَشْيَاءَ مَرْتَبِطَةٌ بِأَيِّ عَدَدٍ مِنَ الطَّرَاقِ. وَلَا حَاجَةَ بِنَا هُنَا إِلَى النَّظَرِ فِي سَبَبِ
هَذَا الْفَقْرِ: أَمْوَ الْأَثَرُ الْمُقَيَّدُ لِلْعَمَلِ؛ إِذْ إِنَّ وُجُودَ عَدَدٍ أَكْبَرَ مِنَ الْارْتِبَاطَاتِ يَجْعَلُ
قِيَادَهُ يَتَعَذَّرُ عَلَى بُسْطَاءِ الْمُتَكَلِّمِينَ تَعَذُّرًا تَامًا لَا تَعَذُّرًا جُزْئِيًّا، أَمْ هُوَ بِنْيَةُ الْعَقْلِ،
أَمْ هُوَ الْبَسَاطَةُ الْفِعْلِيَّةُ فِي الْكَوْنِ؟ وَلِلْأَغْرَاضِ الْعَمَلِيَّةِ تُحْصَرُ الْارْتِبَاطَاتُ الْأَسَاسِيَّةُ
الَّتِي يُمَكِّنُ اسْتِعْمَالُهَا فِي التَّعْرِيفِ فِي تِلْكَ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تَتَبَادَرَ إِلَى الذَّهْنِ
الْإِعْتِيََادِيَّ عِنْدَ تَسْمِيَّتِهَا مُبَاشَرَةً. فَلْتَنْظُرْ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، فِي نُشُوءِ التَّجْرِيدِ
الَّذِي نُسَمِّيهِ الْعِلَاقَةَ الْمَكَانِيَّةَ. فَفِي كُلِّ إِحَالَتِنَا عَلَى الْمَوْضُوعَاتِ الْمَكَانِيَّةِ ثَمَّةُ
عَنَاصِرُ أَوْ خِيُوطٌ مُشْتَرَكَةٌ مُعَيَّنَةٌ تَكُونُ فَعَالَةً. فَلَوْ أَرَدْنَا التَّفَكِيرَ أَصْلًا فِي الْمَكَانِ
مُقَابِلًا لِلْمَوْضُوعَاتِ الْمَكَانِيَّةِ لَكَانَ عَلَيْنَا أَنْ نُفَكِّرَ فِي تَتَابُعِ سَرِيعٍ فِي تَنَوُّعٍ مِنْ
الْمَوْضُوعَاتِ الْمَكَانِيَّةِ مِنْ أَجْلِ أَنْ تَظْهَرَ الْعَنَاصِرُ الْمُشْتَرَكَةُ فِي الْإِحَالَاتِ. وَقَدْ
أَصْبَحْنَا قَادِرِينَ فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ عَلَى اسْتِعْمَالِ هَذِهِ [113] الْإِحَالَاتِ

(7) بِوَسَاطَةِ الْقَانُونِ الرَّابِعِ الْمَذْكُورِ فِي الْفَصْلِ الْخَامِسِ.

المُشْتَرَكَّةُ، أي العامَّةُ، على نَحْوِ مُسْتَقْبَلٍ مِنْ غَيْرِ حَاجَةٍ إِلَى بِنَائِهَا مِنْ جَدِيدٍ فِي كُلِّ مُنَاسَبَةٍ. وَنَحْنُ قَادِرُونَ الْآنَ عَلَى اسْتِعْمَالِهَا عَلَى وَفَى حَالَةٍ وَاجِدَةٍ هِيَ الْإِنَارَةُ الْبَدِيلَةُ لِلرَّمْزِ 'عِلَاقَةُ مَكَانِيَّةٍ'. عَلَى أَنَّ الْعَقْلَ الْاعْتِيَاديَّ مَا زَالَ، إِلَّا فِي الْحَالَاتِ الْقَلِيلَةِ الَّتِي تَكُونُ لِمِثْلِ هَذِهِ التَّجَرِيدَاتِ فِيهَا قِيَمَةٌ عَامَّةٌ، يَسْتَعِينُ بِالْأَمْثِلَةِ، وَالنَّشَاطَاتِ، وَالْإِسْتِعَارَاتِ. وَقِلَّةُ هَذِهِ التَّجَرِيدَاتِ هِيَ مَا يُنْقِذُ الْحَالَةَ اللَّغْوِيَّةَ. فَلَوْ أَنَا اسْتَخْدَمْنَا نَحْوَ مِثْلٍ مِنْ أَنْمَاطِ الْإِرْتِبَاطَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ جَذَرِيًّا (وَمَا زَالَ هَذَا رَقْمًا مُتَوَاضِعًا) لَكَانَ مِنَ الْمُحَالِ حَصْرُ حَالَاتِ سُوءِ الْفَهْمِ النَّاجِمِ عَنْ تَنَوُّعِ إِحَالَاتِنَا.

فَلَمَّا كَانَتْ الْإِرْتِبَاطَاتُ الْأَسَاسِيَّةُ بِهَذِهِ الْقِلَّةِ قَصَرَتْ مُهِمَّةُ إِنْشَاءِ نَظَرِيَّةٍ لِلتَّعْرِيفِ نَفْسَهَا عَلَى تَاطِيرِ قَائِمَةٍ مِنَ الْقَوَائِمِ. وَجَمِيعُ الْمَرَاجِعِ الْمُمَكِّنَةِ مُرْتَبِطَةٌ بِوَاحِدَةٍ مِنْ هَذِهِ الطَّرَائِقِ الْأَسَاسِيَّةِ أَوْ بَعْدُ مِنْهَا مَعَ مَرَاجِعٍ يُمَكِّنُنَا جَمِيعًا أَنْ نَنْجَحَ فِي تَعْيِينِهَا. وَلَا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْتَرِضَ أَنَا بِإِحَالَاتِنَا عَلَى أَيَّةِ نَقْطَةٍ اتِّفَاقٍ ثَابِتَةٍ مُعَيَّنَةٍ نَجِدُ أَنْفُسَنَا قَادِرِينَ عَلَى الْإِنْطِلَاقِ مِنْهَا - نَفْعَلُ أَكْثَرَ مِنَ الْإِتِّفَاقِ عَلَى تَعْيِينِهَا. وَيَجِبُ أَنْ نَكُونَ عَلَى حَذَرٍ مِنْ تَقْدِيمِ نِقَاطِ إِنْطِلَاقِنَا عَلَى هَذَا النُّحُوِّ لِئَلَّا تُؤَلَّدَ مُشْكِلَاتٌ جَدِيدَةٌ بِسَبَبِهَا. أَيُّ إِنَّا يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَنْتَخِبَهَا بِالإِحَالَةِ عَلَى الْعَالَمِ الْمَخْصُوصِ لِلْخِطَابِ الَّذِي نَقَعُ فِيهِ تَعْبِيرَاتُنَا الْمَعْرُفَةُ. فَإِذَا رَغِبْنَا، بِذَلِكَ، فِي الْإِشَارَةِ إِلَى مَا نُحِيلُ عَلَيْهِ حِينَ نَسْتَعْمِلُ كَلِمَةً 'جَمَالٌ' كَانَتْ عَلَيْنَا الْبَدْءُ بِإِنْخِبَابِ نِقَاطِ إِنْطِلَاقِ مُعَيَّنَةٍ، كَالطَّبِيعَةِ، أَوِ الْمُتَعَةِ، أَوِ الْعَاطِفَةِ، أَوِ الصَّدَقِ، ثُمَّ قَوْلُنَا إِنَّ مَا نُحِيلُ عَلَيْهِ بِكَلِمَةِ 'جَمَالٌ' هُوَ أَيُّ شَيْءٍ يَقَعُ فِي عِلَاقَةِ مُعَيَّنَةٍ (تَقْلِيدِ الطَّبِيعَةِ، وَالتَّسْبِيبِ فِي الْمُتَعَةِ أَوِ الْعَاطِفَةِ، وَالكَشْفِ عَنِ الصَّدَقِ) بِهَذِهِ النِّقَاطِ. أَمَّا تَفْصِيلُ كَيْفِيَّةِ فِعْلٍ ذَلِكَ فَمَوْضِعُهُ الْفَصْلُ الْقَادِمُ.

وَإِذَا سَأَلَ شَخْصٌ مَا عَنْ مَكَانِ مِيدَانِ كِيمْبَرِجِ Cambridge Circus⁽⁸⁾ كَانَتْ إِبَاجَاتُنَا: "أَنْتَ تَعْرِفُ مَكَانَ الْمَتْحَفِ الْبَرِيطَانِي، وَتَعْرِفُ الطَّرِيقَ إِلَى شَارِعِ

(8) مِيدَانُ كِيمْبَرِجِ: تَقَاطُعُ مُرُورِيٍّ فِي مَنَاطِقَةِ تَقَاطُعِ شَارِعِ شَافْتَسْبِيرِي وَمُفْتَرَقِ شِيرِنِجِ فِي مَرْكَزِ مَدِينَةِ لَنْدُنِ. [الْمُتَرْجِمُ]

شافتسبري Shaftesbury Avenue⁽⁹⁾. فإذا ذَهَبْتَ إِلَى شَارِعِ شافتسبري رَأَيْتَهُ هُنَاكَ⁽¹⁰⁾. [114] وَثُمَّ أَمْرَانِ يُمَكِّنُ أَنْ يُلْحَظَا-

(1) أَنَّ نَقْطَةَ الانْطِلَاقِ يَجِبُ أَنْ تَكُونَ مَالُوفَةً، وَلَا يُمَكِّنُ ضَمَانٌ ذَلِكَ فِي الْمُمَارَسَةِ إِلَّا حِينَ تَكُونُ شَيْئًا نَحْنُ مُلِمُونَ بِهِ عَلَى نَحْوِ مُبَاشِرٍ لَا عَلَى نَحْوِ رَمْزِيٍّ (أَيَّ أَنَّ مَعْرِفَتَنَا لَهُ لَا تَقْتَصِرُ عَلَى مَعْرِفَةِ اسْمِهِ)، أَوْ شَيْئًا ذَا امْتِدَادٍ وَاسِعٍ وَمُنْهَمٍ لَا يَتَضَمَّنُ أَيَّ غُمُوضٍ فِي السِّيَاقِ الَّذِي يُسْتَعْمَلُ فِيهِ. فعلى ذلكَ إِنْ كَانَ ثَمَّةُ شَخْصٍ مَا فِي حَدَاقِ كِينِسِنْغَتْنِ Kensington Gardens⁽¹⁰⁾ وَلَيْسَ لَدَيْهِ مِنَ الزَّمَنِ إِلَّا رُبْعُ سَاعَةٍ، وَهُوَ يَرْغُبُ فِي مُشَاهَدَةِ مَيْدَانِ كِيمْبِرِج، فَأُخْبِرَ أَنَّ الْمَيْدَانَ الْمَذْكُورَ يَنْقُحُ خَلْفَ سَاحَةِ لَيْسِيَسْتَرِ Leicester Square⁽¹¹⁾، فَإِنَّهُ سَيُوجَلُ زِيَارَتُهُ بِالسَّعَةِ نَفْسِهَا الَّتِي كَانَ سَيَكُونُ عَلَيْهَا لَوْ أَنَّهُ أُخْبِرَ (بِالْغُمُوضِ نَفْسِهِ وَلِغَرَضٍ آخَرَ) أَنَّهُ يَقَعُ فِي سُوهُو Soho⁽¹²⁾.

(2) أَنَّ حَاجَتَنَا فِي الْأَغْرَاضِ الَّتِي هِيَ أَكْثَرُ صِرَاطَةٍ شَبَهُ دَائِمَةٍ إِلَى نِقَاطِ انْطِلَاقٍ تُؤْخَذُ مِنْ خَارِجِ الْحَالِ الْكَلَامِيَّةِ، أَيْ أَشْيَاءَ نَسْتَطِيعُ الْإِشَارَةَ إِلَيْهَا أَوْ تَجَرِبَتُهَا. وَنُحَسِّنُ عَلَى هَذَا النَّحْوِ أَنْ نُفِيدَ فِي رُمُوزِنَا مِنْ إِيْجَابِيَّاتِ اللُّغَاتِ الْإِيمَانِيَّةِ الْمَذْكُورَةِ آتِفًا. وَبِذَلِكَ تَكُونُ الْإِشَارَةُ إِلَى غِطَاءٍ وَاقٍ لِفَهْمِ كُرْسِيِّ أَسْهَلٍ مِنْ وَصْفِهِ عِنْدَ وُجُودِ أَحَدٍ هَذِهِ الْأَحْتَازَاتِ.

وَبَعْدَ أَنْ بَيَّنَّا أَهْمِيَّةَ نِقَاطِ الانْطِلَاقِ، أَيْ أَنْ تَنْصَرَّفَ تَصَرَّفَ الْعَلَامَاتِ الَّتِي

(9) شَارِعُ شَافْتَسْبِرِي: شَارِعٌ رَئِيسٌ فِي النِّهَايَةِ الْغَرْبِيَّةِ لِمَدِينَةِ لَنْدُن. [الْمُتَرْجِم]

(10) حَدَاقِي كِينِسِنْغَتْنِ: حَدَاقِي مَلَكِيَّةٌ خَاصَّةٌ فِي قَصْرِ كِينِسِنْغَتْنِ فِي مَدِينَةِ لَنْدُن. تَقَعُ إِلَى الْغَرْبِ مِنْ حَدِيقَةِ هَايد بَارِك. وَتُشَكِّلُ الْمَسَاحَاتُ الْمَفْتُوحَةُ فِي حَدَاقِي كِينِسِنْغَتْنِ، وَهَايد بَارِك، وَغَرِين بَارِك، وَسِينْت جِيمْس بَارِك 'الرُّوَّةَ الْخَضِرَاءَ' فِي قَلْبِ لَنْدُن. [الْمُتَرْجِم]

(11) سَاحَةُ لَيْسِيَسْتَر: سَاحَةُ لِلْمَسَافِلَةِ فِي النِّهَايَةِ الْغَرْبِيَّةِ لِمَدِينَةِ لَنْدُن. [الْمُتَرْجِم]

(12) سُوهُو: مَنَاطِقٌ مِنْ مَنَاطِقِ مَدِينَةِ لَنْدُن، وَهِيَ جُزْءٌ مِنَ النِّهَايَةِ الْغَرْبِيَّةِ لَهَا. يَحْدُهَا مِنَ الْجَنُوبِ مَيْدَانُ يِكَادِيلِي وَشَارِعُ شَافْتَسْبِرِي وَمَيْدَانُ كِيمْبِرِج، وَمِنَ الشَّرْقِ مُتَرَقُّ تَشِيرِنغ، وَمِنَ الشَّمَالِ شَارِعُ أوكسفورد، وَمِنَ الْغَرْبِ شَارِعُ رِيْجَنْت. [الْمُتَرْجِم]

يَتَوَصَّلُ بِهَا إِلَى الْمَرَاجِعِ الْمَطْلُوبَةِ، يُمَكِّنُنَا الْآنَ أَنْ نُعَدِّدَ بَعْضَ الْمَسَالِكِ الرَّئِيسَةِ الَّتِي تُفِيدُنَا فِي الْإِهْتِدَاءِ إِلَى مَجَالِ الْإِحَالَةِ. وَلَا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَنْسَى أَنَّ الْأَحْوَالَ الْعَلَامِيَّةَ الْمُتَضَمِّنَةَ هُنَا لَا تَنْشَأُ إِلَّا مِنْ خِلَالِ تَأْوِيلَاتٍ أُخْرَى أَبْسَطُ هِيَ مِنَ النَّوعِ الَّذِي نَاقِشُنَاهُ فِي الْفُصُولِ السَّابِقَةِ. وَمِنْ السَّهْلِ رَمَزِيًّا أَنْ نَجْعَلَ الْحَالَ الَّتِي تَنْشَأُ عِنْدَ التَّعْرِيفِ تَبْدُو بَسِيطَةً، لَكِنْ إِذَا أَدْرَكْنَا دَقَّةَ الْعَمَلِيَّاتِ وَالتَّكْيِيفَاتِ الْمَطْلُوبَةِ فَلَنْ نَفْرِطَ فِي الثَّقَةِ بِالْمُقَارَنَاتِ الظَّاهِرِيَّةِ لِلرَّمُوزِ (الْمَنْهَجِ الْمُعْتَادِ)، بَلْ سُنَحَاوِلْ، بَدَلًا مِنْ ذَلِكَ، أَنْ نَنْظُرَ فِي مَا يَحْدُثُ فِعْلِيًّا.

وَإِذَا سُئِلْنَا فِي نِقَاشٍ مَا: 'هَلْ نَسْتَطِيعُ تَعْرِيفَ الْفَاطِظِ؟'، أَوْ تَذَمَّرَ أَحَدُنَا قَائِلًا: 'أَنَا لَا أَفْهَمُ مَا تَغْنِيهِ بِالْكَلِمَاتِ الَّتِي تَسْتَعْمِلُهَا'، فَإِنَّا نَسْعَى إِلَى اكْتِشَافِ مَسَلِكٍ مَا نَسْتَطِيعُ بِوَسَاطَتِهِ ضَمَانُ فَهْمٍ، أَيْ تَعْيِينٍ، لِلْمَرَاجِعِ.

إِنَّ الشَّخْصَ الْمُحِلِّ إِمَامًا تَامًا بِمَوْضُوعِهِ [115] وَبِالْيَقِيَّةِ التَّعْرِيفِ لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ قَادِرًا، شَأْنُهُ فِي ذَلِكَ شَأْنُ الرَّجُلِ الْمُرْتَفِعِ عَالِيًا فِي مَتَاهَةٍ، عَلَى تَوْجِيهِ الْمُسَافِرِينَ الْقَادِمِينَ مِنْ مُخْتَلِفِ الْأَمَاكِينِ إِلَى آيَةِ نَقْطَةِ يَرْغَبُونَ فِي التَّوَجُّهِ إِلَيْهَا، وَقَدْ يُزَادُ عَلَى ذَلِكَ بِالْقَوْلِ إِنَّ ارْتِفَاءَ السَّلَمِ وَالْإِطْلَالَ عَلَى الْمَتَاهَةِ هُمَا إِلَى حَدٍّ بَعِيدِ الْأَسْلُوبِ الْأَمْتَلِ لِلتَّمَكُّنِ مِنَ الْمَوْضُوعِ.

وَعَلَى الرَّغْمِ مِمَّا رَأَيْنَاهُ أَنْفَاءً مِنْ أَنَّ الْعَلَقَاتِ لَا تُعَدُّ الْبَتَّةَ جُزْءًا مِنْ مَادَّةِ الطَّبِيعَةِ، وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَا حِينَ نَظْهَرُ بِمَظْهَرٍ مَنْ يَتَحَدَّثُ عَنْهَا إِنَّمَا نَسْتَعْمِلُهَا بِوَصْفِهَا أَدَوَاتٍ، وَهَذَا لَا يَتَضَمَّنُ مَرَاجِعَ حَقِيقَةً مُنَاطِرَةً لَهَا- حِينَ نُسْتَعْمَلُ عَلَى هَذَا النَّحْوِ تَكُونُ ثَمَّةَ عِلَامَاتٍ فَارِقَةٍ مُتَنَوِّعَةٍ يَحْسُنُ أَنْ نُجْعَلَ مَسْأَلَةً تَيْسِيرٍ. وَقَدْ وَصَفْنَا فِي بَدْءِ بَحْثِنَا الْعِلَاقَةَ الَّتِي يُقَالُ إِنَّهَا تَحْدُثُ بَيْنَ الرَّمْزِ وَالْمَرْجِعِ بِأَنَّهَا عِلَاقَةٌ مَنَسُوبَةٌ. وَلَوْ أَنَا قَدْ اكْتَفَيْنَا بِوَصْفِهَا بِأَنَّهَا عِلَاقَةٌ غَيْرُ مُبَاشِرَةٍ لَكُنَّا قَدْ أَسْقَطْنَا الْفَرْقَ الْمُهِّمَ بَيْنَ الْعَلَقَاتِ غَيْرِ الْمُبَاشِرَةِ الْمُدْرَكَةِ بِوَصْفِهَا غَيْرِ مُبَاشِرَةٍ وَتِلْكَ الَّتِي تُعَامَلُ خَطَأً عَلَى أَنَّهَا عِلَاقَاتٌ مُبَاشِرَةٌ. وَبِذَلِكَ تَكُونُ عِلَاقَةُ الْجَدِّ بِحَفِيدِهِ غَيْرُ مُبَاشِرَةٍ عَلَى نَحْوِ أَكْبَرَ بِكَثِيرٍ مِنْهَا فِي عِلَاقَةِ الْأَبِ بِابْنِهِ، وَيُمْكِنُ تَحْلِيلُهَا إِلَى عِلَاقَتَيْنِ أَبَوِيَّتَيْنِ- 'أَنْ تَكُونَ أَبَا لَأَبٍ (أَوْ لَأُمٍّ) لـ' وَلَنْ يَفْتَرِضَ إِلَّا الْقَلِيلُ مِنَ النَّاسِ أَنَّ ثَمَّةَ عِلَاقَةٍ

غير مباشرة مُضَمَّنَةٌ هُنَا، مَا دَامَتْ كُلُّ الْعَلَاqَاتِ الْأَسْرِيَّةِ غَيْرَ مُبَاشِرَةٍ عَلَى نَحْوِ كَبِيرٍ. عَلَى أَنَّ مِمَّا يَشِيْعُ كَثِيرًا التَّحَدُّثُ عَنِ الْحُبِّ، وَالْكُرْهِ، وَالصَّدَاقَةِ، وَالتَّعَاطُفِ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ، عَلَى أَنَّهَا عَلاqَاتُ مُبَاشِرَةٍ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ الْاِخْتِيَارَ يُظْهَرُ قَوْرًا عَدَمِ مُبَاشَرَتِهَا. عَلَى أَنَّ السَّايكُولُوجِيَّةَ الْاجْتِمَاعِيَّةَ بِأَجْمَعِهَا مُبْتَلَاةٌ بِعَلاqَاتٍ مَنسُوبَةٍ مِنْ هَذَا النَّمَطِ، وَمِنْ أَجْلِ تَفْسِيرِهَا اسْتَحْدِثَتْ فِي الْغَالِبِ قَرَضِيَّاتٌ كَقَرَضِيَّةِ الْوَعْيِ الْجَمْعِيِّ.

عَلَى أَنَّ تَمَيِيزَ الْعَلاqَاتِ الْبَسِيطَةِ مِنَ الْمُعَقَّدَةِ، مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، مُخْتَلِفٌ شَيْئًا مَّا. فَعَدَمُ الْمُبَاشَرَةِ نَوْعٌ وَاحِدٌ فَقَطْ مِنَ التَّعْقِيدِ، وَلَيْسَ ضَرُورِيًّا أَنْ تَكُونَ الْعَلاqَاتُ الْمُبَاشِرَةُ بَسِيطَةً. فَعَلاqَةُ 'أَنْ تَكُونَ عَمَّا كَرِيمًا لِي'، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، مُعَقَّدَةٌ؛ فَهِيَ مَزِيْجٌ مِنْ عَلاqَتَيِ 'أَنْ تَكُونَ كَرِيمًا تَجَاهَ' وَ'الْعَمِيَّةِ'. وَمُشَابَهَةٌ بَعْضِ حَبَاتِ الْبَازِلَاءِ [116] بَعْضًا عَلاqَةً مُعَقَّدَةً؛ ذَلِكَ بِأَنَّهَا مَزِيْجٌ مِنْ مُشَابَهَاتٍ مِنْ حَيْثُ الْخُضْرَةُ، وَالصَّلَابَةُ، وَالصَّلَاحِيَّةُ لِلْأَكْلِ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ. وَهَذِهِ الْاِعتِبَارَاتُ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهَا تَبْدُو أَوَّلِيَّةً، ذَاتُ نَفْعٍ فِي كُلِّ حِينٍ يَكُونُ عَلَيْنَا أَنْ نَتَعَامَلَ فِيهِ مَعَ الْعَلاqَاتِ.

فَالْمَسَالِكُ الَّتِي نَبْحَثُ عَنْهَا فِي سَعِينَا إِلَى الْوُصُولِ إِلَى الْمَرْجِعِ الْمَطْلُوبِ هِيَ الْعَلاqَاتُ الْوَاضِحَةُ الَّتِي يَقِفُ فِيهَا هَذَا الْمَرْجِعُ بِإِزاءِ مَرْجِعٍ مَا مَعْرُوفٍ. وَمَا مِنْ شَكٍّ فِي أَنَّ عَدَدَ الْعَلاqَاتِ الْمُمَكِّنَةِ كَبِيرٌ، لَكِنْ، لِحُسْنِ الْحِظِّ، مَا يُنْتَفَعُ بِهِ عَمَلِيًّا مِنْهَا يُقَسَّمُ، عَلَى مَا بَيَّنَّا سَابِقًا، عَلَى مَجْمُوعَاتٍ قَلِيلَةٍ الْعَدَدِ. لِذَا، فَإِنَّ لَدَيْنَا فِي مَا يَأْتِي قَائِمَةٌ تُثَمِّلُ تَصْنِيفًا تَمْهِيدِيًّا⁽¹³⁾:-

1. الترميز Symbolization

هُوَ أَسْهَلُ طَرَاqِي التَّعْرِيفِ وَأَكْثَرُهَا أُسَاسِيَّةً. فَإِذَا سُنَلْنَا: عَلَامٌ يُحْيِلُ 'بُرْتَقَالِي'؟ فَبِمَاكِنَا تَنَاوُلُ شَيْءٍ مَا بُرْتَقَالِي وَأَنْ نَقُولَ: "بُرْتَقَالِي" رَمَزٌ يَرْمِزُ إِلَى

هذا". والعلاقة التي نَسْتَعْمِلُهَا هُنَا هِيَ الَّتِي نَاقَشْنَاهَا فِي الْفَصْلِ الْأَوَّلِ بِوَصْفِهَا تُشَكِّلُ قَاعِدَةً مُثَلَّثًا. وَقَدْ ذَكَرْنَا أَنَّهَا عِلَاقَةٌ مَنَسُوبَةٌ يُمَكِّنُ تَقْلِيلُهَا إِلَى عِلَاقَةٍ بَيْنَ رَمَزٍ وَفِعْلٍ إِحَالِيٍّ وَعِلَاقَةٍ بَيْنَ فِعْلٍ إِحَالِيٍّ وَمَرْجِعٍ. وَنَقْطَةُ انْطِلَاقِنَا هِيَ كَلِمَةُ 'بُرْتُقَالِيٍّ'، وَمَسَلِّكَ تَعْرِيفِنَا هُوَ هَذِهِ الْعِلَاقَةُ. أَمَّا الْمَرْجِعُ الْمَطْلُوبُ فَهُوَ (هَذَا). وَحَقِيقَةُ مَا نَفْعَلُهُ هُنَا هُوَ التَّسْمِيَةُ مُبَاشَرَةً.

عَلَى أَنَّهُ قَدْ يُقَالُ إِنَّ (هَذَا) إِنَّمَا يُخْبِرُنَا أَنَّ 'بُرْتُقَالِيٍّ' قَابِلٌ لِلتَّطْبِيقِ فِي حَالَةٍ وَاحِدَةٍ فَقَطْ، وَمَا نَرْغَبُ فِي مَعْرِفَتِهِ هُوَ كَيْفِيَّةُ تَطْبِيقِهِ عُمُومًا؛ فَتَحْنُ نَرْغَبُ فِي تَوْسِيعِ التَّعْرِيفِ لِيَشْمَلَ كُلَّ الْمَرَاجِعِ الَّتِي يَكُونُ 'بُرْتُقَالِيٍّ' رَمَزًا مُنَاسِبًا لَهَا. وَيُمْكِنُ تَنْفِيزُ هَذَا التَّعْمِيمِ فِي كُلِّ أَنْمَاطِ التَّعْرِيفَاتِ عَلَى النَّحْوِ نَفْسِهِ بِاسْتِعْمَالِ عِلَاقَاتِ الْمُشَابَهَةِ. فِيمَكِّنُنَا أَنْ نَقُولَ: "بُرْتُقَالِيٍّ" يَنْطَبِقُ عَلَى هَذَا وَعَلَى كُلِّ الْأَشْيَاءِ الْمُشَابَهَةِ فِي اللَّوْنِ لِهَذَا". وَتَمَيِّيزُ إِحْدَى عِلَاقَاتِ الْمُشَابَهَةِ مِنَ الْأُخْرَيَاتِ عِنْدَ الْمُمَارَسَةِ يَتَطَلَّبُ عُمُومًا اسْتِعْمَالُ [117] أَمِثْلَةٍ مُتَنَاطِرَةٍ، تَشَابُهَاتٍ فِي الْحَقِيقَةِ، بِأَبْسَاطٍ رُتَبَةٍ.

2. المُشَابَهَةُ Similarity

بِذَلِكَ قَدْ تُسْتَعْمَلُ الْمُشَابَهَةُ نَفْسُهَا بِوَصْفِهَا عِلَاقَةٌ تَعْرِيفِيَّةٌ. فَمَرْجِعُنَا الْمَطْلُوبُ يُشْبِهُ مَرْجِعًا يَقَعُ عَلَيْهِ الْاِخْتِيَارُ. فَإِذَا سَأَلْنَا: عَلَامَ يُحِيلُ الرَّمَزُ 'بُرْتُقَالِيٍّ'؟ فَبِمَاكَانَا تَعْرِيفُ هَذَا الرَّمَزِ يَتَنَاوَلُ شَيْءًا مَا بُرْتُقَالِيٍّ وَأَنْ نَقُولَ: "الرَّمَزُ 'بُرْتُقَالِيٍّ' يَنْطَبِقُ عَلَى أَيِّ شَيْءٍ يُشْبِهُ هَذَا الشَّيْءَ فِي اللَّوْنِ". فَقَدْ أَخْلَلْنَا هُنَا 'يُشْبِهُ هَذَا فِي اللَّوْنِ' مَحَلًّا 'بُرْتُقَالِيٍّ'، وَمَرْجِعُ الرَّمَزَيْنِ وَاحِدٌ. فَنَقْطَةُ انْطِلَاقِنَا هِيَ (هَذَا) وَالْعِلَاقَةُ هِيَ الشَّبَهُ، وَكُلُّ مَنْ يَعْرِفُ مَا يَرْمِزُ إِلَيْهِ 'هَذَا' (أَيُّ أَنَّهُ لَيْسَ أَعْمَى) وَيَعْرِفُ مَا يَرْمِزُ إِلَيْهِ 'الشَّبَهُ' سَيَكُونُ حَلِيقَهُ النَّجَاحَ.

3. الْعِلَاقَاتُ الْمَكَائِيَّةُ Spatial Relations

مِنَ الْأَمِثْلَةِ الْوَاضِحَةِ لَهَا: عَلَى، وَفَوْقَ، وَبَيْنَ، وَبِجَانِبِ، وَإِلَى الْيَمِينِ مِنْ

وَقُرْب، وَأَكْبَرُ مِنْ، وَجُزْءٍ مِنْ. و"بُرْتُقَالِي" رَمَزٌ لِلْوَنِ الْمُنْتَظَّةِ الَّتِي بَيْنَ الْأَحْمَرِ وَالْأَصْفَرِ فِي الْعَلِيفِ (وَلَايٍ لَوْنٍ كَهَذَا). وَيُلْحَظُ أَنَّ عِلَاقَةَ التَّسْمِيَةِ مُتَضَمِّنَةٌ فِي هَذَا التَّعْرِيفِ كَمَا هِيَ الْحَالُ فِي كُلِّ تَعْرِيفٍ، وَأَنَّ التَّعْرِيفَ قَابِلٌ لِلتَّوْسِيعِ عَلَى الدَّوَامِ بِوَسَاطَةِ عِلَاقَةٍ مُشَابِهَةٍ. وَمِنَ اللَّافِتِ لِلنَّظَرِ أَنَّ بَعْضَ هَذِهِ الرُّمُوزِ الْخَاصَّةِ بِعِلَاقَاتِ الْمُشَابَهَةِ غَيْرُ مُتِمَّائِلَةٍ. فَبِذَلِكَ يَكُونُ لَدَيْنَا 'عَلَى' = 'فَوْقَ' وَيَتِمَّاسُ مَعْ، لَكِنْ لَيْسَ ثَمَّةَ اخْتِصَارٍ لِدَحْتِ وَيَتِمَّاسُ مَعْ إِلَّا نَحْنُو هَذِهِ الْكَلِمَةِ الْغَامِضَةِ 'سَانِدُ'. وَقَدْ نَلَحَظُ كَذَلِكَ أَنَّ مُعْظَمَ الْاسْتِعْمَالَاتِ الشَّائِعَةِ لِدَحْتِ 'عَلَى' اسْتِعَارِيَّةٌ عَلَى نَحْوِ غَرِيبٍ جِدًّا بِحَيْثُ بَاتَ يُتَسَاءَلُ فِي شَكِّ: أَلَيْسَ ثَمَّةَ عِلَاقَةٍ بَسِيطَةٍ غَيْرُ قَابِلَةٍ لِلتَّحْلِيلِ لَمَّا تُلْحَظُ بَعْدُ. وَسَوْفَ يُنْظَرُ لَاحِقًا فِي هَذَا الْفَصْلِ إِلَى الْمُقَارَنَةِ الصَّحِيحَةِ لِمُشْكِلَاتِ التَّوْسِيعِ الْاسْتِعَارِيِّ.

4. الْعِلَاقَاتُ الزَّمَانِيَّةُ *Temporal Relations*

'أَنْسِ' هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي يَسْبِقُ يَوْمَنَا هَذَا، وَ'الْأَحَدُ' [118] هُوَ أَوَّلُ أَيَّامِ الْأُسْبُوعِ، وَ'نِهَآيَةُ الْحَرْبِ' هِيَ x أَشْهُرَ بَعْدَ الْحَدَثِ y ، وَ'وَقْتُ الْإِضَاءَةِ' هُوَ x دَقَاقَتَيْنِ بَعْدَ الْغُرُوبِ.

5. السَّبَبِيَّةُ : الْفِيزِيَايَّةُ *Causation : Physical*

'الرَّعْدُ' هُوَ مَا يُسَبِّهُ (لَيْسَ اصْطِدَامَ غَيْمَتَيْنِ بَلْ) اضْطِرَابَاتُ كَهْرَبِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ. وَنُشَارَةُ الْخَشَبِ هِيَ مَا يُتَجُّ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ.

6. السَّبَبِيَّةُ : السَّايْكُولُوجِيَّةُ *Causation : Psychological*

'الْلاشْعُورُ' هُوَ الَّذِي يُسَبِّبُ الْأَحْلَامَ، وَحَالَاتِ الشُّرُودِ، وَحَالَاتِ الذُّهَانِ، وَالْمِزَاجِ وَسَائِرَ ذَلِكَ. أَمَّا 'الشُّرُورُ' فَهُوَ 'المُصَاحَبَةُ الْوَاعِيَةُ لِلْفَعَالِيَةِ النَّفْسِيَّةِ' النَّاجِيَّةُ.

7. السببية : السايكوفيزيائية *Causation : Psycho-physical*

زيادةً على النماذج المتصلة بالجمال التي ستقدم في الفصل القادم يمكننا تعريف 'إدراك ما للبرقالي' بأنه 'ما يخلقه سقوط اهتزازات معينة على شبكية العين من أثر في الوعي'.

وقد تكون العلاقات السببية أكثر مسالك التعيين شيوعاً في الاستخدام في النقاش العام، وفي العلم أيضاً. وعلى هذا الأساس عرّفت وجهة نظر ذات أهمية تاريخية عظيمة الإله بأنه سبب الكون، في حين نعرى أهمية علم الأجنة في التصنيف الحيواني إلى العلاقات التعريفية السببية التي يقدمها.

8. أن يكون موضوع حالة ذهنية *Being the Object of a Mental State*

إن الجانب الأيمن من مثلثنا، أي الإحالة، هو إحدى هذه الحالات، وكذلك الرغبة، والمشيئة، والشعور، وما إليها. وبذلك يمكن تعريف 'الأشياء التي يرى لها' بأنها الأشياء التي نشعر تجاهها بالشفقة، و'الأشياء الحسنه' بأنها الأشياء التي نستحسن استحسانها.

9. العلاقات المعقدة المشتركة *Common Complex Relations*

نصاغ بعض التعريفات في صورة معقدة على نحو ملائم جداً. ففي الوقت الذي تكون فيه قابلة لأن تحلل إلى مجموعات لعلاقات بسيطة تندرج تحت أحد العنوانات المذكورة آنفاً، هي أكثر استعداداً لأن تطبق بوصفها مرمزة على نحو شائع. [119]

وأمثلتها هي 'التفع' (قابل للتحليل إلى الرقمين 7 و8)، و'المحاكاة' (2 و7)، و'التضمن' (1 و8).

10. العلاقات القانونية Legal Relations

يَتَكَرَّرُ كَثِيرًا اسْتِخْدَامُ هَذِهِ الْعِلَاقَاتِ وَتَضْمِينُهَا، وَإِنْ كَانَتْ مُتَحَقِّقَةً كَثِيرًا، لِذَا اسْتَحَقَّتْ أَنْ يُفْرَدَ لَهَا عُنْوَانٌ بِرَأْسِهِ، ثُمَّ إِنَّهَا، فَوْقَ ذَلِكَ، خَاضِعَةٌ لِلَاخْتِيَارِ الْإِعْتِبَاطِيِّ - إِقْنَاعِ مَنْ يَحْكُمُ فِي أَمْرِ مَا .

وَأَمِلْتُهَا هِيَ: 'يَنْتَمِي إِلَى' (حِينَ يَكُونُ مُسَاوِيًا لِمَمْلُوكٍ لِي)، وَمَوْضُوعُ لِي، وَ'عُرْضَةٌ لِي، وَ'دَلِيلٌ عَلَى'. وَكُلُّ التَّعْرِيفَاتِ الْقَانُونِيَّةِ مُعَقَّدَةٌ جِدًّا، لَكِنَّهَا مَعَ ذَلِكَ نَافِعَةٌ.

إِنَّ الْعِلَاقَاتِ الْمَذْكُورَةَ أَيْضًا هِيَ الَّتِي أَظْهَرَتِ التَّجَرِبَةُ الْكَثِيرَةُ شُبُوحَ اسْتِخْدَامِهَا فِي التَّعْرِيفَاتِ. وَآيَةُ عِلَاقَاتٍ أُخْرَى قَدْ يُحْتَاجُ إِلَيْهَا لِأَغْرَاضٍ خَاصَّةٍ لَا تَقِلُّ اسْتِحْقَاقًا أَنْ تُضَمَّنَ فِي قَائِمَةٍ مُتَكَامِلَةٍ - كَالشَّكْلِ، أَوِ الْوُظُفَةِ، أَوِ الْعُرْضِ، أَوِ التَّقَابُلِ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ. لِذَلِكَ لَا نَدْعِي أَنَّ الْمَجْمُوعَاتِ الثَّمَانِيَةِ الْأُولَى تَسْتَوْعِبُ الْعِلَاقَاتِ الْأُولِيَّةَ ذَوَاتِ الصَّلَةِ، وَلَا أَنَّ تِلْكَ الْعِلَاقَاتِ الْمُعَقَّدَةَ الَّتِي أَوْرَدْنَاهَا يُمَكِّنُ اخْتِزَالَهَا مِنْ غَيْرِ سَائِرِ الْعِلَاقَاتِ الَّتِي عَلَى هَذِهِ الْأَنْمَاطِ. وَمُجْمَلُ التَّصْنِيفِ إِنَّمَا يَقُومُ عَلَى أُسَاسٍ بُرَاعِمَاتِيٍّ، وَعَلَى مُسْتَوًى أَكْثَرَ مَا يُعْتَادُ مِنْ عَوَالِمِ الْخِطَابِ فَحَسْبُ.

وَقَدْ ثَبَتَ كَذَلِكَ عَدَمُ ضَرُورَةِ مُنَاقَشَةِ: أَيْمَكُنْ اخْتِزَالُ جَمِيعِ الْعِلَاقَاتِ مَنْطَقِيًّا فِي عِلَاقَةٍ مُطْلَقَةٍ وَاحِدَةٍ أَوْ أَكْثَرَ؟ وَعَلَى أَيِّ نَحْوٍ يَكُونُ ذَلِكَ؟⁽¹⁴⁾؛ إِذْ لَنْ يُسَبِّبَ أَيُّ اخْتِزَالٍ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ اخْتِلَافًا فِي قِيَمَةِ التَّعْرِيفَاتِ الَّتِي تَنَاوَلْنَاهَا فِي مَجَالِهَا الْمُلَاطَمَةِ. بَلْ إِنَّ التَّعْرِيفَاتِ الَّتِي فِيهَا الْكَثِيرُ مِنَ التَّعْقِيدِ، لِانْطَوَائِهَا عَلَى نَظَرِيَّاتٍ مُخْتَلِفَةٍ، يُمَكِّنُ اخْتِزَالَهَا مِنْ غَيْرِ صُعُوبَةٍ إِلَى مَقَادِيرٍ صَغِيرَةٍ قَابِلَةٍ لِلنَّقَاشِ، إِذْ يُفْضَلُ اخْتِيَارُ صِحَّتِهَا بِوصفِهَا أَبَدَالًا. وَفِي هَذَا مَزِيدٌ يُضَاحِ لِحَقِيقَةِ أَنَّ التَّعْرِيفَاتِ

(14) وبذلك، استنادًا إلى قُرْصِيَّةِ أَلِكْسَانْدَرِ عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ (فِي كِتَابِهِ الْمَكَانُ، وَالزَّمَانُ، وَاللَّهُ Space, Time, and Deity، 1، ص 239)، 'يُمَكِّنُ اخْتِزَالُ الْعِلَاقَةِ، فِي نِهَآيَةِ الْأَمْرِ، فِي الْجَانِبِ الْمَكَانِيِّ-الزَّمَانِيِّ'.

كثيراً ما تكونُ على مَراحِلَ، كما في حالةِ السَّائلِ عن مِبدَأِ كيمبرج حينَ لم يَكُنْ [120] المتحفُ البريطاني مالوفاً لَدَيْهِ، فاحتاجُ إلى أن يُوجَّهَ إلى هُناكَ أولاً مِن طَرِيقِ نَقْيِ السَّكَّةِ الحَديديَّةِ مِن قَوْسِ الرُّحَامِ Marble Arch⁽¹⁵⁾.

ولا تَنشَأُ ضُعوْبَةٌ في هذا الصَّدَدِ بِسَبَبِ العَلاَقَاتِ المُتَعَدِّدَةِ. فَالعَلاَقَةُ المُتَعَدِّدَةُ تَكُونُ بَيْنَ أَكْثَرِ مِن اثْنَيْنِ مِنَ الأَلْفَاظِ. وَبِذَلِكَ يَكُونُ الإدْرَاكُ الحِسِّيُّ، على ما أَكَّدَ الدكتور وايتهد Whitehead حَدِيثًا، عَلاَقَةً مُتَعَدِّدَةً تَنشَأُ بَيْنَ مُدْرِكٍ، وَمَوْضوعٍ، وشُرُوطٍ، والعَطَاءِ عَلاَقَةً مُتَعَدِّدَةً تَنشَأُ بَيْنَ مُحْسِنٍ، وَمُنْحٍ، وَمُسْتَفِيدٍ. وَنَحْنُ نَسْلُكُ عِنْدَ تَعْرِيفِ أَيٍّ مِنْ هَذِهِ الأَلْفَاظِ أَوْ عِنْدَ اتِّخَاذِنَا أَيًّا مِنْهَا نُقْطَةً انْطِلَاقِي لِمَسْلُكٍ تَعْرِيفِيٍّ، سُلُوكُنَا نَفْسَهُ الَّذِي نَسْلُكُهُ مَعَ العَلاَقَاتِ المُزْدَوِجَةِ- خِلاَ أَنْ الأَوَاجَةَ يَجِبُ أَنْ تُؤْخَذَ مِنْ أَكْثَرِ مِن مَعْلَمٍ وَاحِدٍ، حِينَ يَفْتَضِي عَالَمُ الخِطَابِ مُسْتَوًى مُتَمَيِّزًا مِنَ الدَّقَّةِ. وَبِخِلَافِ ذَلِكَ لَا يُمْكِنُ الوُصُولُ إلى المَعْرِفِ. وَبِذَلِكَ، قَدْ يَكُونُ ضَرُورِيًّا فِي بَعْضِ المُنَاسَبَاتِ، عِنْدَ تَعْرِيفِ مَوْضوعٍ مَا بِوَصْفِهِ مَا رَأَاهُ فُلَانٌ، أَنْ يُنَصَّ عَلَى الشُّرُوطِ- كَمَا فِي جُلُوسَةِ اسْتِحْضَارِ الأَرْوَاحِ، إِذْ يُحْتَاجُ إلى مَعْرِفَةٍ صَرَامَةِ الاختِيَارِ؛ أَوْ كَمَا فِي الحُكْمِ عَلَى قِطَارٍ عَابِرٍ بِأَنَّهُ قِطَارٌ سَرِيعٌ، إِذْ عَلَيْنَا أَنْ نَنْظُرَ فِي سُرْعَةِ قِطَارِنَا نَحْنُ. عَلَى أَنَّهُ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاشَرَ نِقَاشٌ كَبِيرٌ عَلَى نَحْوِ مُفِيدٍ مِنْ غَيْرِ أَنْ تَنشَأَ هَذِهِ الأَحْوَالُ المُعَقَّدَةُ.

إِنَّ الجَانِبَ العَمَلِيَّ فِي قَائِمَةِ مَسَالِكِ التَّعْرِيفِ المَذْكُورَةِ آتِفًا لَيْسَتْ حَقُّ التَّأَكِيدِ. إِذْ إِنَّ الغَايَةَ مِنَ مُطْلَقِ اسْتِعْمَالِ التَّعْرِيفَاتِ غَايَةٌ عَمَلِيَّةٌ. فَنَحْنُ نَسْتَعْمِلُهَا لِجَعْلِ النِّقَاشِ أَكْثَرَ نَفْعًا، وَلِلْأَخِذِ بِيَدِ مُخْتَلِفِ المُفَكِّرِينَ إِلَى صَرِيحٍ مُوَافَقَةٍ بَعْضِهِمْ بَعْضًا أَوْ اخْتِلَافِهِمْ. صَحِيحٌ أَنْ ثَمَّةَ اسْتِعْمَالًا لِلتَّعْرِيفِ أَكْثَرَ إِيهَامًا مُسْتَمَدًّا مِنْ هَذَا الاسْتِعْمَالِ الأَوَّلِيِّ البَسِيطِ. وَلِلتَّعْرِيفَاتِ أَهْمِيَّةٌ عَظِيمَةٌ فِي بِنَاءِ الأنْظُمَةِ العِلْمِيَّةِ الاسْتِدْلَالِيَّةِ، الَّتِي هِيَ مَا كُنَّا نَتَّفَكَّرُ الأَوْتوماتيكيَّةَ الَّتِي يَكُونُ المَنْطِقُ والرياضياتُ، إِنَّ جَارَ التَّعْبِيرِ، قَوَاعِدَ أَوْ تَعْلِيمَاتٍ لَهَا. ففِي نِظَامِ اسْتِدْلَالِيٍّ

(15) قَوْسُ الرُّحَامِ: قَوْسٌ لِلتَّصْمِيرِ أَيْضُ يُمَثِّلُ مَعْلَمًا مِنْ مَعَالِمِ القَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ فِي لَنْدَنِ.

[المُترجم]

كالميكانيكا، على سبيل المثال، إنما تلتحم أجزاء النظام الرمزي معاً من خلال التعريفات المستخدمة، [121] لتؤدّد المعالجة المُقدّمة البارعة للرموز نتائج قابلة للموازنة حتى حين لا يكون المعالج قد تنبأ بطبيعتها المُحدّدة. وهكذا، يكون لهذه الأنظمة ما يُعدّ الدّ تعريف لرمزٍ مخصوص. وإذا ما روعي النظام فلن يكون للرمز سوى تعريف واحد فقط هو التعريف الصحيح أو الملائم، أي أن عمَلَ النظام يعتمد على استخدام هذا التعريف.

وللمتخصصين المغيّبين كثيراً بأنظمة كهذه مثل طبيعيتي إلى النظر إلى التعريفات جميعاً بمنظارٍ واحد. على أن الكثير من موضوعات النقاش المثيرة جداً للاهتمام لا يقتصر الأمر فيها على تفضيل ما يخالف ذلك تماماً من موقف أو عادة عقلية مما يتعلق بالتعريفات، بل الحق أن ذلك ضروري فيها من أجل أن يكون النقاش مثمراً. ولما يتوصّل في علوم الجمال، والسياسة، والنفس، والاجتماع وغيرها إلى مرحلة الترميز النظامي بتعريفاته الثابتة غير القابلة للتغيير. ولما تبلغ بعد هذه الدراسات عند أي من الباعثين مستوى عالياً من النضج يتيح له تحديد النظام الأكثر نفعاً والأقل احتمالاً لاستبعاد الجوانب المهمة. وإن أعلى العلوم نظامياً هي التي تتعامل مع أبسط جوانب الطبيعة. وما زالت الموضوعات التي هي أصعب من غيرها، والتي يراها الكثير من الناس بالطبع أكثر منها جاذبية، في مرحلة تنطوي على سؤالٍ مفتوح هو: أي ترميز يستحسن أكثر من غيره؟ والأمر الأساسي الذي ينبغي نقاده في هذه المرحلة هو النزاع المستور والمخفي بين الأنظمة المتنافسة في صورها الأولى، الذي يعوق أكثر من أي شيء آخر الفهم المتبادل حتى بين الذين قد يكونون مثقفين. إن الكثير من التعبيرات المستعملة في النقاشات التي يرد فيها باستمرار 'الإيمان'، و'الجميل'، و'الحرية'، و'الخير'، و'الاعتقاد'، و'الطاقة'، و'العدل'، و'الدولة' إنما تستعمل من غير إحالة بيّنة؛ ذلك بأن المتكلم إنما تتحكم به عادات لغوية وإيمان بسيط بالحيارة الواسعة لهذه العادات. من هنا يأتي منظر الغضب الشائع الذي يثيره ما في المستمع من بلاذو وعناد واضحين [122] 'حيث يكون الأمر بدويّاً بكل تأكيد'.

على أنّه حتّى في هذه النقاشات التي هي أكثر نُذرة والتي يَسْتَطِيعُ فيها المُتكلِّمون أن يكونوا أكثر وضوحاً، كثيراً ما يكون المِبلُ الفِطريُّ العَرَبُ إلى اعتقاد أن للكلمة استعمالها الحقيقي أو الخاص، وقد لَمَسْنَا جذوره في السُّحْرِ، مانعاً لهذه القدرة على إنتاج التعريفات من أن تكون ذات أثرٍ فاعِلٍ. ولا شك في أن ثمة عوازل أخرى مُتَضَمِّنة. فمِمَّا يُسَهِّمُ في ذلك الافتقار إلى المِرائة المطلوبة، والظُّقوسُ الأدبيّةُ المتعلّقة بأنافة الأسلوب، وكرَاهَةُ الظُّهورِ بِمَظْهَرِ المُتَحَدِّقِ، والتَّحْقِيقِ الدِّفاعي، واستِعمالات لُغويّة وقائيّة أخرى. لكنّ ما يَفُوقُ ذلك كُلَّهُ بِمَراجلِ المَوقِفِ العَرَبِيِّ مِنَ الكَلِماتِ بِوصفِها أَوْعيّةً طَبِيعيّةً لِلسُّلْطَةِ، وهو المَوقِفُ الذي افترَضَته البَشَريّةُ، على ما قد بيّنا، مُنْذُ مَولِدِ اللُّغَةِ، وما زالت جميعَ مَراجلِ التَّعليمِ الأوَّلِيّةِ تُؤَيِّدُهُ وتُحْتُّ عليه.

إنَّ الطَّريقَ إلى تَصحيحِ هذا المِبلِ المُستَحْكِمِ يَكُونُ مِنْ خِلالِ مَزِيدٍ مِنَ الألفَةِ مَعَ مَسالكِ تَعريفٍ أَكثَرَ شُبُوعاً، وإحساسٍ أَكثَرَ حَيَويّةً، وهو ما تَسهُلُ إثارَتُهُ بِوصفِهِ جُزْءاً مِنَ التَّعليمِ، بِأَنّ استِعمالنا لِأَيّةِ كَلِمَةٍ مُقَدِّمَةً لَتَرْمِزٍ إلى مَرَجَعنا في آيَةٍ مُناسِبَةٍ لَيْسَ نَاجِماً عَنْ مُلاءِمَةٍ مَخْصُوصَةٍ لِلكَلِمَةِ لِذَلِكَ المَرَجِعِ المَخْصُوصِ، وإنّما يُحَدِّدُهُ جَمِيعُ أنواعِ الحَواثِرِ العَرَبِيّةِ في تَارِخِنا الشَّخْصِيّ. وَيَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَعُدَّ التَّواصُلَ أَمراً صَعَباً، والشَّناظِرَ الكَبِيرَ في الإحالةِ عِنْدَ مُخْتَلِفِ المُفَكِّرِينَ حَدَثاً نادِراً نَسِيباً. وَيَجِبُ عَدَمُ الرُّكُونِ إلى افْتِراضٍ أَنَّهُ مَضمُونٌ ما لَمْ يُعَلِّمْ كُلٌّ مِنْ نِقَاطِ الانْطِلاقِ وَمَسالكِ التَّعريفِ اللَّذِينَ بِوَساطَتِهِما يُتَوَصَّلُ، في الأَقْلَ، إلى مُعْظَمِ الرُّمُوزِ المُسْتخدَمةِ.

وَنَحْنُ في هَذَا الفَصْلِ إِنّما نَقْصُرُ اهْتِمَامَنا على الإحالةِ وَحَدها تَوَحّياً لِلسَّهولةِ. ففِي النِّقاشِ الفِغْلِيِّ يَكُونُ اسْتِعمالُ الألفاظِ مِنْ أَجْلِ تَأثيراتِها الإقناعيّةِ والانفعاليّةِ يُوَازِي، في أَقْلٍ تَقْدِيرٍ، اسْتِعمالُها مِنْ أَجْلِ قِيَمَتِها الرِّمَزيّةِ الصَّارِمَةِ. فَأَيُّ بَدِيلٍ لـ'جَمِيل'، على سَبيلِ المِثالِ، سَوفَ يُخَفِّقُ إِخفاقاً تامّاً وَكَبِيراً بِحَيْثُ [123] يُفْضَلُ الكَثِيرُ مِنَ النَّاسِ اسْتِعمالَ التَّعبيرِ بِكُلِّ مُحاذِيرِهِ على اللُّجُوءِ إلى المُصْطَلَحِ السَّايكولوجيِّ الَّذِي قد يَقْرَؤونَ بِأَنَّهُ أَكثَرُ إقناعاً مِنْ وَجْهِه النِّظَرِ العِلْمِيّةِ بِإِزاءِ وَجْهِه النِّظَرِ الانفعاليّةِ.

والحقُّ أَنَّهُ كَثِيرًا مَا يَسْتَحِيلُ تَحْدِيدُ أَوَّلِ مَا يَكُونُ عَلَيْهِ الِاسْتِعْمَالُ الْمَخْصُوصُ لِلرَّمُوزِ: أَرْمِزِيٌّ هُوَ أَمْ انْفِعَالِيٌّ؟ وهذا ما يَحْدُثُ، بِالصَّبْطِ، مَعَ أَنْوَاعِ مَخْصُوصَةٍ مِنَ الِاسْتِعَارَةِ. فَحِينَ يَصْرُحُ دَاوُدُ النَّبِيُّ شَاكِيًا أَعْدَاءَهُ قَائِلًا: 'سَنُوا الِاسْتِنْمَ كَحَيَّةٍ. حُمَةُ الْأَنْعَوَانِ تَحْتَ شِفَاهِهِمْ' (16)، يَصْغُبُ أَنْ نُحَدِّدَ: أُنْمَةً شَبَّةٌ وَهِيَ بَيْنَ الْحَيَّةِ وَالْأَشْخَاصِ الَّذِينَ يَصِفُهُمْ يَجْعَلُهُ قَادِرًا عَلَى أَنْ يَقُولَ شَيْئًا عَنْهُمْ عَلَى نَحْوِ اسْتِعَارِيٍّ، أَمْ إِنَّ الْغَايَةَ الْوَحِيدَةَ لِقَوْلِهِ هِيَ أَلَّا يُبْدِيَ مَقْتَهُ لَهُمْ وَأَنْ يُنْشِئَ لَدَى مُسْتَمِيعِهِ مَوَاقِفَ مُشَابِهَةٍ نَحْوَهُمْ. وَمُعْظَمُ تَعْبِيرَاتِ السَّبَابِ وَالتَّحْبِيبِ تُؤَلِّدُ هَذِهِ الْمُسْكِكَةَ الَّتِي، لِيُحْسِنَ الْحِظَّ، لَا يُهْمُّ فِي الْعَادَةِ حَسْمُهَا. أَمَّا الْفَرْقُ الْمُهْمُّ فَهُوَ الَّذِي بَيْنَ الْأَقْوَالِ الَّتِي تَكُونُ الْوُظُفَةُ الرَّمْزِيَّةُ فِيهَا تَابِعَةً لِلْفِعْلِ الْانْفِعَالِيِّ، وَالْأَقْوَالِ الَّتِي يَصِحُّ فِيهَا عَكْسُ ذَلِكَ. أَمَّا الْحَالَةُ الْأُولَى فَمَهْمَا بَلَّغَتْ الْإِحَالَاتِ التَّوَاصُلِيَّةُ فِيهَا مِنَ التَّحْدِيدِ وَالتَّفْصِيلِ فَإِنَّهَا يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ حَاضِرَةً بِطَاقَةِ الْبَيَّةِ أَسَاسًا، بِوَصْفِهَا وَسِيلَةً لِلتَّأْثِيرَاتِ الْانْفِعَالِيَّةِ. وَأَمَّا الْحَالَةُ الثَّانِيَةُ فَمَهْمَا بَلَّغَتْ التَّأْثِيرَاتِ الْانْفِعَالِيَّةُ فِيهَا مِنَ الْقُوَّةِ فَإِنَّهَا يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ حَصَائِلَ ثَانَوِيَّةٍ لَا وَظِيفَةٍ جَوْهَرِيَّةٍ لَهَا فِي الْإِجْرَاءِ الْكَلَامِيِّ. إِنَّ تَمَيُّزَ الْعِبَارَةِ الْعِلْمِيَّةِ، وَهِيَ التَّطَوُّرُ الْجَدِيدُ الْحَدِيثُ لِلْفِعَالِيَّةِ اللَّفْظِيَّةِ، يَكْمُنُ فِي اقْتِصَارِهَا عَلَى الْوُظُفَةِ الرَّمْزِيَّةِ.

فإذا ما أَبْقِيَ عَلَى هَذَا الْاِقْتِصَارِ، وَإِذَا مَا وَسَّعَ نِطاقَ مَنَاجِجِ التَّعْبِيرِ الْعِلْمِيَّةِ لِيَشْمَلَ مَيَادِينَ كَالَّتِي يُعْنَى بِهَا الْفَلَاسِيفَةُ عَادَةً، فَمِنْ الْوَاجِبِ إِعْدَادُ الْعُدَّةِ لِمُوَاجَهَةِ مَحَاضِيرَ دَقِيقَةٍ جِدًّا. مِنْ هَذِهِ الْمَحَاضِيرِ ظُهُورُ كَلِمَاتٍ، لَا يُعْرَفُ لَهَا عَدَدٌ حَتَّى الْآنَ، عُدَّتْ خَطَأً ذَوَاتٍ وَظِيفَةً رَمْزِيَّةً مِنْ غَيْرِ أَدْنَى شَكٍّ. مِثَالُ ذَلِكَ كَلِمَةُ 'حَسَنَ' good. [124] فَمِنْ الْمُحْتَمَلِ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْكَلِمَةُ فِي أُسَاسِهَا مَجْمُوعَةً مُشْتَرَكَاتٍ لَفْظِيَّةٍ عُمِدَ مِنْذُ الْقَدَمِ نَظْفُهَا مُرْتَبِطَةً بِمَجْمُوعَةِ أَشْيَاءَ، عَلَى نَحْوِ تَقْرِيْبِيٍّ، (سَرِيرٌ حَسَنٌ، رَكْلَةٌ حَسَنَةٌ، طِفْلٌ حَسَنٌ، إِلَهٌ حَسَنٌ) لَا وُجُودَ لِصِفَةٍ مُمَيَّزَةٍ مُشْتَرَكَةٍ بَيْنَهَا. غَيْرَ أَنَّ ثَمَّةَ اسْتِعْمَالًا آخَرَ لِلْكَلِمَةِ كَثِيرًا مَا يَكُونُ ظُهُورُهُ مُؤَكَّدًا، يُفْتَرَضُ أَنْ يَكُونَ بَعْضُ مَا أَوْرَدْنَاهُ فِي الْأَقْلَ مَظَاهِرَ تَحْلِيلٍ لَهُ، حَيْثُ يُزْعَمُ أَنَّ كَلِمَةَ 'حَسَنَ'

تَرْمِزُ إِلَى مَفْهُومٍ قَرِيدٍ غَيْرِ قَابِلٍ لِلتَّحْلِيلِ. وَيُقَالُ إِنَّ هَذَا الْمَفْهُومَ هُوَ مَوْضُوعُ عِلْمِ الْأَخْلَاقِ⁽¹⁷⁾. وَنَحْنُ نَذْهَبُ إِلَى أَنَّ هَذَا الِاسْتِعْمَالَ الْأَخْلَاقِيَّ الْمُمَيِّزَ إِنَّمَا هُوَ اسْتِعْمَالٌ انْفِعَالِيٌّ خَالِصٌ. وَإِذَا اسْتَعْمِلْتَ الْكَلِمَةَ عَلَى هَذَا النَّحْوِ فَإِنَّهَا لَا تَرْمِزُ إِلَى شَيْءٍ الْبَتَّةَ، وَلَا تَكُونُ لَهَا وَظِيفَةٌ رَمَازِيَّةٌ. وَبِذَلِكَ، حِينَ نَسْتَعْمِلُهَا عَلَى هَذَا النَّحْوِ فِي جُمْلَةٍ 'هَذَا حَسَنٌ' إِنَّمَا نُجِئُ عَلَى هَذَا، أَمَّا الزِّيَادَةُ 'حَسَنٌ' فَلَا تُحْدِثُ فَرْقًا فِي الْإِحَالَةِ الْبَتَّةَ. فِي حِينِ أَنَا إِذَا قُلْنَا: 'هَذَا أَحْمَرٌ' فَإِنَّ زِيَادَةَ 'أَحْمَرٌ' عَلَى 'هَذَا' تَرْمِزُ إِلَى امْتِدَادٍ فِي إِحَالَتِنَا، أَيْ إِلَى شَيْءٍ مَا أَحْمَرَ آخَرَ. أَمَّا 'حَسَنٌ' فَلَيْسَتْ لَهُ وَظِيفَةٌ رَمَازِيَّةٌ مُشَابِهَةٌ؛ فَهِيَ لَا يَصْلُحُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ عَلَامَةً انْفِعَالِيَّةً تُعَبِّرُ عَنْ مَوْقِفِنَا مِنْ هَذَا، وَرُبَّمَا تُثِيرُ مَوَاقِفَ مُشَابِهَةٍ عِنْدَ أَشْخَاصٍ آخَرِينَ، أَوْ تُحَثُّهُمْ عَلَى أَفْعَالٍ مِنْ نَوْعٍ أَوْ آخَرَ.

وَمَعْرِفَةُ أَنَّ الْكَثِيرَ مِنْ أَعْظَمِ مَوْضُوعَاتِ النِّقَاشِ شُبُوحًا مُبْتَلَى بِكَلِمَاتٍ مِنْ هَذَا النَّوعِ فَارِعَوَ رَمَازِيًّا لَكِنَّهَا نَشِيطَةٌ انْفِعَالِيًّا خَطْوَةٌ تَمْهِيدِيَّةٌ أُسَاسِيَّةٌ عَلَى طَرِيقِ امْتِدَادِ الْمَنْهَجِ الْعِلْمِيِّ إِلَى هَذِهِ الْمَوْضُوعَاتِ. وَخَطْوَةٌ أُخْرَى هِيَ اتِّخَاذُ الْيَتَّى مَا يُتَّفَقُ بِوَسَاطَتِهَا: أَيْ مِنَ الْكَلِمَاتِ لَهَا هَذِهِ الطَّبِيعَةُ، وَمَا الْمُنَاسَبَاتُ الَّتِي تَكُونُ فِيهَا كَذَلِكَ؟ وَقَدْ يُشَكُّ فِي إِمْكَانِ أَنْ يُقَدَّمَ الْمَنْهَجَانِ التَّجْرِبِيُّ وَالْفِسْيُولُوجِي فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ آيَةً نَتِيجِيَّةً، غَيْرَ أَنَّ الْحَسَمَ النَّهَائِيَّ لِلْأَمْرِ لَا يَكَادُ يُمَكِّنُ تَوْفُّعَهُ حَتَّى نَحْوزَ اخْتِيَارَاتٍ مُسْتَقَلَّةً، عَلَى نَحْوِ مَا، [125] عَنْ رَأْيِ الْمُتَكَلِّمِ.

وَسَنَجِدُ فِي كُلِّ النِّقَاشَاتِ أَنَّ مَا يُقَالُ لَا تُحَدِّدُهُ الْأَشْيَاءُ الَّتِي يُجِئُ عَلَيْهَا الْمُتَكَلِّمُ إِلَّا جُزْئِيًّا. إِذْ يَخْتَرِزُ النَّاسُ، مِنْ غَيْرِ وَعِيٍّ مِنْهُمْ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْأَحْيَانِ،

Cf. G. E. Moore, *Principia Ethica*, Chap. I.

(17)

وَلَا شَكَّ فِي أَنَا إِذَا عَرَّفْنَا 'الْحَسَنَ' بِأَنَّهُ 'الَّذِي نَسْتَحْسِنُ اسْتِحْسَانَهُ'، أَوْ قَدَّمْنَا بِمِثْلِ هَذَا التَّعْرِيفِ الَّذِي نَقُولُ فِيهِ: 'هَذَا حَسَنٌ'، فَلَمَّا نَكُونُ قَدْ أَنْشَأْنَا تَقْرِيرًا. إِنَّ مَا تَقْتَرِحُ إِلَّا يَكُونُ إِلَّا عَلَامَةً انْفِعَالِيَّةً خَالِصَةً هِيَ كَلِمَةُ 'حَسَنٌ' غَيْرُ الْقَابِلَةِ لِلتَّعْرِيفِ. وَإِنَّمَا مَا يُزْعَمُ عَدَمُ اسْتِمَالِ أَيْ تَعْرِيفِ لـ 'حَسَنٍ' عَلَيْهِ مِنْ نَحْوِ 'شَيْءٍ مَا أَكْثَرُ' أَوْ 'شَيْءٍ مَا غَيْرُهُ' إِنَّمَا هُوَ بِمَنْزِلَةِ الْعَبِيرِ الْعَاطِفِيِّ لِلْكَلِمَةِ.

اهتماماتٍ سابقةً تُحدِّدُ استعمالهم للكلمات. فإن لم نكن مُطَّلعين على أهدافهم واهتماماتهم في تلك اللحظة فلن يكون في وسعنا أن نعلم: عمَّ يتحدثون؟ أو ثُمائلُ مراجعهم مراجعتنا أم تُخالفها؟

إنَّ الهدفَ يُؤثِّرُ في المفرداتِ بِطريقتين؛ إذ يُملِي أحياناً خياره من الرموز التي تُلائمُ المناسبةَ على نحوٍ خاصٍّ، من غير أن يُؤثِّرَ في الإحالة. وهكذا، قد تَخْتَلِفُ لُغَةُ الْمُدْرَسِ عِنْدَ وَصْفِهِ الْمِطْيَافِ لِطِفْلِ عَنِ لُغَتِهِ الَّتِي يَصِفُ بِهَا لَزِمِيلَهُ أَوْ لِمَخْطُوبَتِهِ، مِنْ غَيْرِ أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ اخْتِلَافٍ بَيِّنَةٍ فِي إِحَالَتِهِ. أَوْ قَدْ يُجْرِي كَاتِبٌ مَا مُتَأَنِّقٌ كُلُّ التَّنَوُّعَاتِ الْمُمَكِّنَةِ فِي كِتَابَتِهِ عِبْرَ سِلْسِلَةٍ مِنَ الْمُتَرَادِفَاتِ⁽¹⁸⁾ مِنْ غَيْرِ تَغْيِيرٍ فِي إِحَالَتِهِ. مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، يَسْتَعْمِلُ الْفِيزِيَاثِيُّ لُغَةً مُخْتَلِفَةً عَنِ الَّتِي يَسْتَعْمِلُهَا دَلِيلُهُ الْمُرْشِدُ لِلْحَدِيثِ عَنِ طَيْفِ الْجَبَلِ بَرُوكِن Spectre of the Brocken⁽¹⁹⁾؛ إذ يُؤثِّرُ تَغَايُرُ هَدَفَيْهِمَا فِي لُغَتَيْهِمَا فِي هَذِهِ الْحَالَةِ مِنْ خِلَالِ تَغْيِيرِ إِحَالَتَيْهِمَا.

وَمِنَ الْوَاضِحِ أَنَّ حَالَاتِ النَّوعِ الْأَوَّلِ أَبْسَطُ بِكَثِيرٍ مِنْ حَالَاتِ النَّوعِ الثَّانِي؛ فَهَذِهِ الْأَخِيرَةُ وَحْدَهَا هِيَ الَّتِي قَدْ تُؤَدِّي إِلَى خِلَافَاتٍ عَقِيمَةٍ. وَهَكَذَا، قَدْ يُجِيلُ أَحَدُ الْمُتَجَادِلِينَ عِنْدَ حَدِيثِهِ عَنِ الرَّأْيِ الْعَامِّ عَلَى مَا يَدْعُوهُ الْآخَرُونَ وَجِهَاتٍ نَظَرٍ لِمَالِكِي صَحِيفَةٍ مُعَيَّنَةٍ، فَحِينَئِذٍ سَيَمِيلُ النَّزَاعُ بِشَأْنِ إِمْكَانِ تَأْثِيرِ الصَّحَافَةِ فِي الرَّأْيِ الْعَامِّ إِلَى أَنْ يَكُونَ غَيْرَ حَاسِمٍ فِي ظِلِّ غِيَابِ طَرَفٍ ثَالِثٍ مُتَمَرِّسٍ فِي آيَةِ التَّعْرِيفِ. مِثْلُ هَذِهِ الْجِدَالَاتِ تَحْدُثُ عَلَى نَحْوِ مُتَوَاصِلٍ حَتَّى فِي أَكْثَرِ الْأَوْسَاطِ ذُكَاءً، مَعَ أَنَّهَا إِذَا مَا سُلْطَتْ عَلَيْهَا الْأَضْوَاءُ النَّقْدِيَّةُ الْكَاشِفَةُ كَثِيرًا مَا يَظْهَرُ أَنَّهَا أَكْثَرُ حُمْقًا مِنْ أَنْ تَكُونَ مُمَكِّنَةً.

(18) رُبَّمَا لَا يَكُونُ ثَمَّةُ مُتَرَادِفَاتٍ ثَامَّةٍ، أَيِ كَلِمَاتٍ مُتَمَاثِلَةٍ فِي جَمِيعِ وَظَائِفِهَا. أَمَّا الْمُتَرَادِفَاتُ الْجُزْئِيَّةُ الَّتِي تُسْتَعْمَلُ لِلِإِحَالَةِ نَفْسِهَا فَشَائِعَةٌ.

(19) هُوَ الظِّلُّ الْمُكَبَّرُ وَالْهَائِلُ لِلشَّخْصِ، الَّذِي يَظْهَرُ عَلَى السُّطُوحِ الْعُلُويَّةِ لِلْيَوْمِ الْمُقَابِلَةِ لِلشَّمْسِ. وَيُمْكِنُ أَنْ تَبْدُو هَذِهِ الظَّاهِرَةُ فِي أَيِّ جَانِبٍ ضَبَائِي لِلْجَبَلِ أَوْ فِي كُتْلَةٍ غَيْبِيَّةٍ أَوْ حَتَّى مِنَ الطَّائِرَةِ، لَكِنَّ الصَّبَابَ الْمُتَكَرِّرَ وَالْمَنْفَذَ الْمُنْخَفِضَ الْارْتِفَاعَ اللَّذَيْنِ يَمْتَازُ بِهِمَا الْبَرُوكِن، وَهُوَ قِمَّةٌ فِي جِبَالِ هَارْتز في أَلْمَانِيَا، كَانَا قَدْ خُلِقَا أَسْطُورَةً مُحَلِّيَّةً اسْتَمَدَّتْ مِنْهَا الظَّاهِرَةُ اسْمُهَا. [المُترجم]

لَكِنْ كَيْفَ تُمْكِنُ إِدَارَةُ نِقَاشٍ هَذِهِ [126] إِزَالَةُ الشُّكِّ بِشَأْنِ الشَّيْءِ الَّذِي يُجِبُّ عَلَيْهِ أَطْرَافُ هَذَا النِّقَاشِ: أَوَاحِدٌ هُوَ أَمْ مُتَعَدِّدٌ؟

مَا يَجِبُ أَوَّلًا هُوَ أَنْ نَتَذَكَّرَ أَنَّهُ لَمَّا كَانَتْ خَلْفِيَّاتُ الْأَفْرَادِ الْمَاضِيَةِ مُخْتَلِفَةً إِلَّا فِي جَوَانِبٍ مُعَيَّنَةٍ سِيرَةٍ جِدًّا كَانَ مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ تَخْتَلِفَ رُدُودُ أَعْمَالِهِمْ تَجَاةَ آيَةٍ كَلِمَةٍ عَامَّةٍ وَأَنْ يَخْتَلِفَ اسْتِخْدَامُهُمْ لَهَا. فَسَيَكُونُ ثَمَّةَ مَنْ تَكُونُ الْكَلِمَةُ عِنْدَهُمْ مُجَرَّدَ مُشِيرٍ لِإِطْلَاقِ كَلِمَاتٍ أُخْرَى مِنْ غَيْرِ ظُهُورٍ لِأَيَّةٍ إِحَالَةٍ- الْبَيْغَاثِيُونَ ^{psittacists} (20)، أَيْ الَّذِينَ يَسْتَجِيبُونَ لِلْكَلِمَاتِ بِالْقَدْرِ نَفْسِهِ الَّذِي قَدْ يَسْتَجِيبُونَ بِهِ لِلنَّعْمَاتِ الْأُولَى لِقِطْعَةٍ مُوسِيقِيَّةٍ يُوَاصِلُونَ إِكْمَالَ التَّرْتُّمِ بِهَا عَلَى نَحْوِ آيَةٍ تَقْرِيبًا. وَسَيَكُونُ فِي الطَّرَفِ الْآخَرِ مَنْ تَرْمِزُ كُلُّ كَلِمَةٍ مُسْتَعْمَلَةٍ عِنْدَهُمْ إِلَى إِحَالَةٍ مُحَدَّدَةٍ وَوَاضِحَةٍ تَمَامًا. وَنَحْنُ غَيْرُ مُعَيَّنِينَ هُنَا بِمَنْ يُمَثِّلُونَ الْحَالَةَ الْأُولَى، أَمَّا الْآخَرُونَ فَمَا لَمْ يَكُنْ لَدَيْنَا دَلِيلٌ مُعْتَبَرٌ يُفِيدُ الْعَكْسَ فَعَلَيْنَا أَنْ نَفْتَرِضَ أَنَّهُ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ أَفْكَارَهُمْ قَدْ تَكُونُ وَاضِحَةً رُبَّمَا لَنْ تَكُونُ أَفْكَارًا لِلْأَشْيَاءِ أَنْفُسِهَا. وَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّا لَا نَسْتَطِيعُ تَعْيِينَ الْمَرَاجِعِ إِلَّا مِنْ خِلَالِ الْإِحَالَاتِ الْمُخَصَّصَةِ لَهَا. لِذَلِكَ قَدْ تَعَوَّدُ إِحَالَاتٌ مُخْتَلِفَةٌ إِلَى مَرَجِعٍ وَاحِدٍ، وَيَجِبُ ذَلِكَ فِي حَالِ تَوَافُرِ الشَّبَهِ الْكَافِي بَيْنَهَا، وَضَمَانُ الشَّبَهِ فِي الْإِحَالَةِ هُوَ وَاحِدُهُ مَا يَضْمَنُ لَنَا تَعْيِينَ مَرَاجِعِنَا. وَمِنْ أَجْلِ تَحْقِيقِ ذَلِكَ يُفْضَلُ أَنْ يُرْمَزَ إِلَى الْإِحَالَاتِ بِوَسَاطَةِ مَسَالِكِ التَّعْرِيفِ الْبَسِيطَةِ الَّتِي تَطْرُقُنَا إِلَيْهَا أَيْفًا. وَيَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَخْتَارَ نِقَاطَ انْطِلَاقٍ إِمَّا مِنَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي نَسْتَطِيعُ الْإِشَارَةَ إِلَيْهَا، وَإِمَّا مِنَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَظْهَرُ بِخُرَيْفَةٍ فِي التَّجَرِبَةِ الْعَتِيدَةِ. وَيَجِبُ أَنْ تَكُونَ الْمَسَالِكُ الَّتِي تُرْبِطُ بِهَا نِقَاطَ الْانْطِلَاقِ هَذِهِ بِمَا نَرَعِبُ فِيهِ مِنَ الْمَرَاجِعِ مَأْلُوفَةً تَمَامًا، وَهَذَا مَا يَجْعَلُنَا مُحَدِّدِينَ فِي الْمُمَارَسَةِ بِأَرْبَعَةِ مَسَالِكٍ وَبِمُرَكَّبَاتِ

(20) الْبَيْغَاثِيُونَ هُمُ الْمَنْسُوبُونَ إِلَى الْبَيْغَاثِيَّةِ psittacism، وَالْأَصْلُ الْيُونَانِي لِهُذِهِ الْكَلِمَةِ هُوَ (psittakos)، وَالْأَصْلُ اللَّاتِينِي لَهُ هُوَ (psittacur)، وَيَعْنِي الْبَيْغَاءَ. وَقَدْ اسْتَعْمَلَ الْفِيلَسُوفُ لَابِيَتَزْ هَذَا الْمُصْطَلَحَ لِلدَّلَالَةِ عَلَى تَرْدِيدِ الْفَاعِلِ لَا تَقَابُلِهَا مَوْضُوعَاتٍ، إِذْ قَالَ: "غَالِبًا مَا تُفَكَّرُ بِالْأَلْفَاظِ مِنْ غَيْرِ أَنْ تَكُونَ الْأَشْيَاءُ ذَاتُهَا حَاضِرَةً فِي أَذْعَانِنَا. إِنَّ هَذِهِ الْمَعْرِفَةَ لَا تُؤَثِّرُ فِي الْقَلْبِ ... إِنَّهَا نَوْعٌ مِنَ الْبَيْغَاثِيَّةِ الَّتِي تُؤَلَّدُ شَيْئًا فِي الذَّهْنِ".

مِنْهَا. وَهِيَ تِلْكَ الَّتِي يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَعْرِفَهَا وَنُمَيِّزَهَا مِنْ غَيْرِ خَطَأٍ مِنْ أَجْلِ أَنْ نَبْقَى أَحْيَاءَ - الْمُشَابَهَةُ، وَالسَّبِيَّةُ، وَالْمَكَانُ، وَالزَّمَانُ. عَلَى أَنَّهُ كَثِيرًا مَا يَكْفِي فِي الْمُمَارَسَةِ الْبَدَأُ مِنْ نِقَاطِ أَقْلٍ أَوْلِيَّةٍ وَبِدَائِيَّةٍ، وَاتِّبَاعُ مَسَالِكِ أَكْثَرِ خَطَرًا وَتَعْقِيدًا. وَهَكَذَا يَكُونُ 'الْمُوسَى' مُسَاوِيًا لِـ 'آلَةٍ تُسْتَعْمَلُ لِلْخَلَاقَةِ' عَلَى نَحْوِ لَا غَمُوضَ فِيهِ، مِنْ غَيْرِ حَاجَةٍ إِلَى مَزِيدِ اخْتِرَالٍ لِـ 'تُسْتَعْمَلُ' بِوَسَاطَةِ التَّحْلِيلِ. [127]

وَيَجِبُ أَنْ يُتْرَكَ لِلْفُرَصَةِ الْمُنَاسِبَةِ أَمْرُ تَقْرِيرِ النُّقْطَةِ الَّتِي تَكُونُ تَعْرِيفَاتُنَا عِنْدَهَا شَامِلَةً بِمَا يَكْفِي. وَلَا يُؤْمَلُ مِنَ النِّقَاشِ الشَّفَوِيِّ، مَا لَمْ يَكُنْ مُطَوَّلًا وَمُتَوَاصِلًا بِإِفْرَاطٍ، إِلَّا الْقَلِيلُ مَا عَدَا الدَّوَافِعَ وَالتَّلْمِيحَاتِ الَّتِي تَكُونُ نَافِعَةً فِي جُهِودِ أَكْثَرِ جَدِيَّةٍ. وَلَكِنْ حَيْثُمَا وَجَدَ سَبَبٌ لَافْتِرَاضٍ أَنَّ ثَمَّةَ لَفْظًا زَيْفِيًّا يُسْتَعْمَلُ، فَمِنْ دَوَاعِي الْحِكْمَةِ أَنْ يُلْجَأَ إِلَى جَمْعٍ أَوْسَعِ مَدَى مُمَكِّنٍ مِنْ اسْتِعْمَالَاتِهِ مِنْ غَيْرِ بَحْثٍ فِي هَذِهِ الْمَرَحَلَةِ عَنْ غُنْصِرٍ مُشْتَرَكٍ بَيْنَهَا. وَإِنَّ الْمُعْجَمَ الْجَيِّدَ لِيُحَاوَلُ فِعْلَ ذَلِكَ فِي كَلِمَاتٍ مُعَيَّنَةٍ، لَكِنَّ ذَلِكَ عَادَةً مَا يَكُونُ مِنْ وَجْهَةِ نَظَرٍ تَارِيخِيَّةٍ وَمِنْ غَيْرِ مَبْدَأٍ تَنْظِيرِيٍّ. وَالخُطْوَةُ التَّالِيَةُ تَكُونُ بِتَرْتِيبِ هَذِهِ الْاسْتِعْمَالَاتِ مِنْ أَجْلِ اكْتِشَافِ مَسَالِكِ التَّعْيِينَ الرَّئِيسَةِ الْمُتَبَنَّاةِ لِلْمَرَاجِعِ الْمَعْنِيَّةِ. وَلَيْسَ ضَرُورِيًّا أَنْ تَكُونَ التَّعْرِيفَاتُ الْمُسْتَقِلَّةُ الْمَصُوغَةُ عَلَى هَذَا النِّحْوِ حَاصِرَةً عَلَى نَحْوِ تَبَادُلِيٍّ؛ فَكَثِيرًا مَا تَشْمَلُ الْمَرَاجِعُ أَنْفُسَهَا لَكِنْ بِإِحَالَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ. وَقَدْ تَوَاجَهْنَا فِي هَذِهِ الْحَالَاتِ مُشْكَلَةُ مُسْتَوِيَّاتِ الْإِحَالَةِ الْمُشَارُ إِلَيْهَا آتِفًا. فَ'حَيَوَانٌ' فِي الْحَدِيثِ الدَّارِجِ، وَ'نَدِيٍّ' فِي عِلْمِ الْحَيَوَانِ يَرْمِزَانِ تَقْرِيْبًا إِلَى مَرَجَعَيْنِ مُتَمَاثِلَيْنِ، أَمَّا الْإِحَالَاتَانِ فَتُخْتَلِفَانِ اخْتِلَافًا كَبِيرًا فِي تَحْدِيدِ السَّلَاسِلِ الْعَلَامِيَّةِ الْمُتَضَمِّنَةِ وَتَعْقِيدِهَا. فَهَذِهِ الْاِخْتِلَافَاتُ يَنْبَغِي، إِنْ أَمَكُنْ، أَنْ يُشَارَ إِلَيْهَا فِي صِيَاغَةِ التَّعْرِيفَاتِ. فَالْمَطْلُوبُ هُوَ أَنْ يُبْدِيَ كُلُّ تَعْرِيفٍ بَوْضُوحَ مَدَى مُعَيَّنًا مِنَ الْمَرَاجِعِ. وَلَوْ أَبْدَى تَعْرِيفَانِ الْمَدَى نَفْسَهُ مَا كَانَ فِي ذَلِكَ بَأْسٌ؛ فَالْمُهْمُ هُوَ أَنْ يَكُونَ كُلُّ مَدَى مُسْتَقِلًّا بِوُضُوحٍ عَنِ الْمَدَيَاتِ الْأُخْرَى مِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ قَابِلًا لِلْمُعَالَجَةِ عَلَى أُسَاسِ مِيزَاتِهِ الدَّائِيَّةِ.

وَيُمَثِّلُ الْمَثَلُ الطَّبِيعِيُّ لِمَنْ اعْتَادُوا الْإِجْرَاءَ التَّقْلِيدِيَّ فِي تَوْقَعِ أَنَّهُ لَمَّا كَانَ مَا يَظْهَرُ أَنَّهُ كَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ مُعَرَّفًا كَانَتْ الرُّمُوزُ الْبَدِيلَةُ التَّنَاقُيَّةُ تَرْمِزُ إِلَى مَرَاجِعٍ

تَشْتَرِكُ فِي خَصِيصَةٍ ذَاتِ طَبِيعَةٍ تَكَادُ تَكُونُ مُبْهَمَةً. وَهَذَا قَدْ يَحْدُثُ أَحْيَانًا، أَمَّا الْبَحْثُ عَنْ إِجَابَةِ لِسْوَالٍ: أَتَمَّةٌ خَصِيصَةٌ مُشْتَرَكَةٌ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ، فَيَنْبَغِي تَأْجِيلُهُ إِلَى مَرَحَلَةٍ مُتَأَخِّرَةٍ جِدًّا عَمَّا نَحْنُ فِيهِ. إِنَّ أَسْطَ دِرَاسَةِ لِلطَّرِيقَةِ الَّتِي تَكْتَسِبُ بِهَا الْكَلِمَاتُ فِي الْحَدِيثِ الْاِعْتِيَادِيّ الْاِسْتِعْمَالَاتِ الثَّانَوِيَّةَ الْعَرَضِيَّةَ [128] وَالْوَفِيرَةَ مِنْ خِلَالِ تَحَوُّلَاتِ اسْتِعَارِيَّةٍ بِدَرَجَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ الدَّقَّةِ، وَمِنْ خِلَالِ مَا بِالْإِمْكَانِ تَسْمِيَتُهُ عَوَارِضَ لُغَوِيَّةٍ، كَافِيَةً لِنَظَرِهِ أَنْ مِنْ غَيْرِ الْمُحْتَمَلِ تَمَامًا لِعُنْصُرٍ مُشْتَرَكٍ مَهْمَا يَكُنْ قَدْرُهُ أَوْ أَهْمِيَّتُهُ أَنْ يَسْرِي فِي جَمِيعِ الْاِسْتِعْمَالَاتِ الْمُتَعَدِّدَةِ لِلْكَلِمَةِ. وَلَا شَكَّ فِي اعْتِمَادِ كُلِّ تَحَوُّلٍ اسْتِعَارِيٍّ عَلَى عُنْصُرٍ مُشْتَرَكٍ تَقْتَسِمُهُ الْإِحَالَةُ الْأَصْلِيَّةُ وَالْإِحَالَةُ الَّتِي تَسْتَعِيرُ الرَّمْزَ. وَيَجِبُ أَنْ تَسْتَوِيَ الْإِحَالَتَانِ فِي جُزْءٍ مَّا مِنْ سِيَاقِيهِمَا. غَيْرَ أَنَّ التَّدَاخُلَاتِ الْمُمَكِّنَةَ بَيْنَ السِّيَاقَيْنِ غَيْرُ قَابِلَةٍ لِلْعَدِّ، وَلَيْسَ ثَمَّةَ مَا يَدْعُو إِلَى تَوْفُّعٍ دِيمُومَةٍ اسْتِعَارَةٍ آيَةً كَلِمَةً خِصْبَةً السِّيَاقِ اسْتِنَادًا إِلَى تَسَاوِي الشَّبَهِ أَوْ التَّدَاخُلِ. وَبِذَلِكَ، قَدْ يَرْمِزُ (A الْجَمِيلُ) وَ(B الْجَمِيلُ) إِلَى إِحَالَتَيْنِ تَشْتَرِكَانِ فِي شَيْءٍ مَّا، وَكَذَلِكَ (B الْجَمِيلُ) وَ(C الْجَمِيلُ)، غَيْرَ أَنَّ هَذَا لَا يَسْتَتْبِعُ الْبَتَّةَ تَسَاوِي هَذِهِ الْعَنَاصِرِ الْمَشْتَرَكَةِ، أَوْ أَنْ تَرْمِزَ الرُّمُوزُ الثَّلَاثَةُ إِلَى مَرَاجِعَ تَقْتَسِمُ أَيُّ شَيْءٍ مَهْمَا يَكُنْ قَدْرُهُ. مَعَ ذَلِكَ فَالْقَلِيلُ مِنَ الْكُتَابِ الْمَغْنِيِّينَ يُمَثِّلُ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ الْجَوَالَةَ مَنْ يُقَاوِمُ إِغْرَاءَ بَدْءِ دِرَاسَتِهِ بِالْبَحْثِ عَنِ الْمَعْنَانِ الْأَسَاسِيَّةِ أَوْ غَيْرِ الْقَابِلَةِ لِلَاخْتِرَالِ.

وَقَدْ تَعَاظَمَ هَذَا الْإِغْرَاءُ بِمَثَلِ الْمُعْجَمَاتِ إِلَى عَزَلِ نَوَاقِ اعْتِبَاطِيَّةٍ مِنَ الْاِسْتِعْمَالَاتِ رَغْبَةً فِي الْإِيجَازِ، وَإِلَى مُعَامَلَةِ الْمَعْنَانِ الَّتِي يُحْتَمَلُ أَنْ تَكُونُ مَصْدَرُ إِشْكَالٍ كَبِيرٍ فِي النِّقَاشِ بِوَصْفِهَا 'مَيْتَةً' أَوْ 'عَرَضِيَّةً'. وَفِي بَعْضِ الْحَالَاتِ يُمَكِّنُ أَنْ تُمَيِّزَ حَالًا التَّغْيِيرَاتِ التَّارِيخِيَّةَ وَالتَّعْدِيلَاتِ الصَّوْتِيَّةَ فِي الرَّمْزِ نَفْسِهِ. وَهَكَذَا يُمَكِّنُ تَمْيِيزَ التَّحَوُّلَاتِ فِي *persona - person - parson* مِنْ نَظَرَةٍ إِلَى الْمُخَطِّطِ الْآتِي (21) :-

1. A قِنَاع
2. B + A خَصِيصَةٌ يُشَارُ إِلَيْهَا بِقِنَاعٍ
3. B .. خَصِيصَةٌ أَوْ دَوْرٌ فِي مَسْرَجِيَّةٍ
4. C + B شَخْصٌ يُمَثِّلُ خَصِيصَةً
5. C مُمَثِّلٌ عَلَى الْعُمومِ
6. D + C .. مُمَثِّلٌ لِلْكَنِيسَةِ فِي الْأَبْرَشِيَّةِ
7. D قَسٌّ [129]

كُلُّ هَذَا التَّطَوُّرِ حَدَثَ فِي اللَّاتِينِيَّةِ، لَكِنْ حِينَ اقْتَرَضَتِ الْكَلِمَةُ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ بِصِيغَةِ *persoun*، الَّتِي يَسْتَعْمِلُهَا تَشَوْسَرُ Chaucer⁽²²⁾، تَسَبَّبَ تَحْوِيلُ وَتَلَاشٍ لِلِاسْتِعَارَةِ فِي B فِي إِنْتَاجِ B1، أَيْ التَّحْوِيلِ إِلَى 'personage'؛ وَ *parson* هِيَ التَّهَجُّنَةُ الصَّوْتِيَّةُ لِهَذِهِ الصِّيغَةِ الْقَدَمَى. وَكَثِيرًا مَا يُمَكِّنُ أَنْ يُوقَفَ بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ عَلَى مَا يَقْرُبُ مِنْ اثْنَيْ عَشَرَ اسْتِعْمَالًا لِلْكَلِمَةِ، وَحَيْثُمَا كَانَ الْفَصْلُ التَّأْرِيخِي أَوْ الصَّوْتِي غَيْرَ وَاضِحٍ التَّحْدِيدِ كَانَ حَدُوثُ الْخَلْطِ حَتْمِيًّا، إِلَّا إِذَا كَانَتْ الْمَوْضوعاتُ الْمُحَالُ عَلَيْهَا قَابِلَةً لِلتَّمْيِيزِ تَمَامًا بِحَيْثُ تُشْجَعُ الْمَوْلَعِينَ بِالتَّوْرِيَّةِ.

وَإِذَا مَا أَرَدْنَا أَنْ نَكُونَ وَسَطِيَّينَ فِي تَعَاطِينَا مَعَ وَجْهَاتِ النَّظَرِ الْمُتَنَافِسَةِ فَأَوَّلَى لَنَا أَنْ نَقْتَرِضَ أَنَّ الْمُتَنَازِعِينَ مُسْتَقْلِلُونَ مُصْطَلَحِيًّا مِنْ افْتِرَاضِنَا أَنَّهُمْ يَجِبُ أَنْ يَسْتَعْمِلُوا كَلِمَاتِهِمْ بِالطَّرِيقَةِ نَفْسِهَا فِي جَمِيعِ الْوُجُوهِ. فَفِي الْإِجْرَاءِ الْأَوَّلِ، إِنْ كَانَ ثَمَّةَ عُنْصُرٍ مُشْتَرَكٍ مُتَضَمِّنٍ حَقًّا كُنَّا فِي وَضْعٍ مُنَاسِبٍ لِكِتْشَافِهِ. وَفِي الْإِجْرَاءِ الثَّانِي، لَا بُدَّ أَنْ نَنْحُو نَحْوَ إِسَاءَةِ تَأْوِيلِ وَجْهَاتِ النَّظَرِ الْمَعْنِيَّةِ وَأَنْ نُغْفِلَ مُعْظَمَ سِمَاتِهَا الْعَالِيَةِ الْقِيَمَةِ وَالْمُتَمَيِّزَةِ حَقًّا. وَيَجِبُ إِرجَاءُ الْقِيَامِ بِتَوْلِيْفَةٍ مِنَ الْآرَاءِ

(22) جيفري تشوسر (1343-1400م). شاعرٌ إنجليزيٌّ من شعراءِ العصورِ الوسطى. يُلقَّبُ بِأبي الشعرِ الإنجليزيِّ، ويُعدُّ من أقدمِ الشعراءِ الإنجليزِ المعروفين. يُعرَفُ بِعَمَلِهِ المشهورِ (جكايات كاتنبري). ومن أعمالِهِ الأخرى المعروفة: كتابُ الدُّوقَةِ، وترويلس وكريسيد.

الْمُتَّوَعَّة، إِنْ كَانَتْ ثَمَّةُ مُحَاوَلَةٍ فِي هَذَا الِاتِّجَاهِ، إِلَى حِينَ إِجْرَاءِ اخْتِيَارِ مُتَكَامِلِ قَدْرِ الْمُسْتَطَاعِ لِكُلِّ وَجْهَةٍ نَظَرٍ عَلَى جَدَّةٍ. فَالْجُهْدُ الْمُتَبَسِّرَةُ، الَّتِي يَتَوَاطَأُ عَلَى إِغْرَاثِهَا بِهَا جَمِيعُ مُوَافِقَاتِ الطَّبِيعَةِ مِنَ الرُّمُوزِ، مَعِينٌ تَخْلِيْطٌ لَا يَنْضُبُ.

وَكَثِيرًا مَا يَصْعُبُ عَلَى الَّذِينَ يُقَارِبُونَ الرُّمُوزَ بِطَيْشٍ أَنْ يُصَدِّقُوا أَنَّ كَلِمَاتٍ مُرِيحَةً مِثْلَ 'الْجَمَالِ' أَوْ 'الْمَعْنَى' أَوْ 'الصَّدَق' لَيْسَتْ فِي الْحَقِيقَةِ كَلِمَاتٍ مُفْرَدَةً الْبَتَّةَ، بَلْ هِيَ مَجْمُوعَاتٌ مِنَ الرُّمُوزِ غَيْرِ الْقَابِلَةِ لِلتَّمْيِيزِ ظَاهِرِيًّا، وَهِيَ مَعَ ذَلِكَ مُتَعَارِضَةٌ كُلِّيًّا. عَلَى أَنَّهُ لَيْسَ صَعْبًا تَبَيُّنُ أَسْبَابِ ذَلِكَ. فَاللُّغَةُ، الَّتِي تَطَوَّرَتْ أَسَاسًا لِإِرْضَاءِ ضَرُورَاتِ التَّعَامُلِ الْعَمَلِيِّ الْيَوْمِيِّ، تُبْدِي تَفَاوُتًا كَبِيرًا فِي كَثَافَةِ تَوْزِيعِ وَحِدَاتِهَا حِينَ نَنْظُرُ إِلَيْهَا مِنْ مِنْظَارٍ حَاجَاتِنَا النَّظَرِيَّةِ. وَهَكَذَا كَثِيرًا مَا يَكُونُ عَلَى كَلِمَةٍ مُفْرَدَةٍ أَنْ تُؤَدِّيَ وَظَائِفَ لَوْ قُيِّضَ لِأَدَائِهَا مِنْهُ كَلِمَةٌ مَا كَانَ ذَلِكَ بِالْكَثِيرِ. فَمَا السَّبَبُ فِي تَمَنُّعِ اللُّغَةِ كَثِيرًا عَنِ الثَّمُوءِ عِنْدَ هَذِهِ النِّقَاطِ؟ تِلْكَ مُشْكِلَةٌ مُحِيرَةٌ. [130] إِذْ إِنَّ مِنَ الْمُمَكِنِ مُعَالَجَةَ نَقْصِ الْأَلْفَاظِ فِي الْعُلُومِ الرَّاسِخَةِ مِنْ غَيْرِ صُعُوبَةٍ بِتَقْدِيمِ الْأَفَافِ جَدِيدَةٍ. أَمَّا إِنْ كَانَتْ الْعُلُومُ فِي مَرَاجِلِهَا الْأَوَّلِيَّةِ، قَبْلَ أَنْ تَتَطَوَّرَ لِتَصْبِحَ مِنْ شَأْنِ ذَوِي الْإِخْتِصَاصِ، وَحِينَ تَكُونُ بَعْدَ مِمَّا يُهْمُ عَامَّةَ النَّاسِ، فَإِنَّ مُقَاوَمَتَهَا لِلْأَلْفَاظِ الْجَدِيدَةِ تَكُونُ كَبِيرَةً جَدًّا. وَقَدْ يُفَسِّرُ ذَلِكَ الْإِفْتِقَارُ إِلَى الْقُوَّةِ الْإِنْفِعَالِيَّةِ الَّتِي هِيَ السَّمَةُ الْمُمَيِّزَةُ لِجَمِيعِ الْآلِيَّاتِ.

وَنَجَمَ عَنْ هَذِهِ الثَّدْرَةِ فِي الْأَلْفَاظِ أَنَّ آيَةَ إِحَالَةٍ، مَهْمَا تَكُنْ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْضُوعَاتِ الْمُتَضَوَّرَةِ جُوعًا تَكُونُ مُجْبَرَةً عَلَى الْإِفَادَةِ مِنَ الْكَلِمَاتِ الْقَلِيلَةِ الْمُتَوَافِرَةِ، وَلَا تُهْمُ دَرَجَةُ تَمْيِيزِ مَرَاكِعِهَا مِنْ مَرَاجِعِ الْإِحَالَاتِ الْأُخْرَى الَّتِي تَسْتَعْمِلُ هِيَ أَيْضًا الْكَلِمَاتِ أَنْفُسَهَا. وَهَكَذَا تَجَنُّعُ كُلِّ إِحَالَةٍ عَلَى الْفَعَالِيَّاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ غَيْرِ النَّظَرِيَّةِ وَلَا الْعَمَلِيَّةِ إِلَى أَنْ تَرْمِزَ إِلَيْهَا كَلِمَةٌ 'جَمَالِيَّةٌ'، وَتَجَنُّعُ كُلِّ مَا لَا يُهْمُنَا مُجَرَّدُ مَعْرِفَتِهِ أَوْ تَغْيِيرِهِ إِلَى أَنْ يُوصَفَ اسْتِثْقَائِيًّا بِأَنَّهُ جَمِيلٌ. وَهَذَا مِمَّا قَدْ نَسْتَطِيعُ تَمْيِيزَهُ، مَهْمَا تَكُنِ الْمَوَاقِفُ تَجَاهَ الْأَشْيَاءِ مُخْتَلِفَةً جَذْرِيًّا. وَيَضَعُ هَذَا أَيْدِيَنَا عَلَى سَبَبِ اللَّبْسِ الْمُفْرِطِ الَّذِي تُسَبِّبُهُ جَمِيعُ الْكَلِمَاتِ الشَّدِيدَةِ الْأَهْمِيَّةِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي النِّقَاشِ الْعَامِّ، وَهُوَ يُتِمُّ عَمَلِيَّاتِ التَّحَوُّلِ الْإِسْتِعَارِيِّ الْمُعَالَجَةِ قَبْلَ قَلِيلٍ وَيُقَوِّمُهَا.

فَعَلَيْنَا قَبْلَ الْبَدْءِ بِأَيِّ اخْتِبَارٍ جَادٍ لِهَذِهِ الْمَوْضُوعَاتِ أَنْ نَزُوْدَ أَنْفُسَنَا بِقَائِمَةِ تَحْوِي مَا أَمَكَّنَ مِنَ الْاسْتِعْمَالَاتِ الْمُخْتَلَفَةِ لِلْكَلِمَاتِ الرَّئِيسَةِ. وَسَبَبُ جَعْلِ هَذِهِ الْقَائِمَةِ مُتَكَامِلَةً قَدْرَ الْمُسْتَطَاعِ، وَخَاضِعَةً بِلا شَكٍّ لِلْفَهْمِ الْمُشْتَرَكِ وَلِلْاجْتِهَادِ الْإِعْتِيَادِيِّ، سَبَبٌ مُهِمٌّ. فَمِنْ الصُّعُوبَةِ الْبَالِغَةِ فِي مَيَادِينِ كَهَذِهِ الْمُحَافَظَةِ بِإِطْرَادٍ عَلَى مَا يُمَكِّنُ أَنْ يُدْعَى 'الْإِحْسَاسُ بِالْمَوْضِعِ' وَتَتَضَمَّنُ عَمَلِيَّةُ الْاسْتِقْصَاءِ قَدْرًا كَبِيرًا مِمَّا يَظْهَرُ لِلْمُسْتَقْصِي أَنَّهُ وَمَضَاتُ بَصِيرَةٍ، وَلَمَحَاتُ فُجَائِيَّةٍ لِلصَّلَاتِ بَيْنَ الْأَشْيَاءِ، وَوَعْيُ فُجَائِيٍّ لِلْمَزَايَا وَالْفُرُوقِ. وَمِنْ أَجْلِ الْحِفَاطِ عَلَى هَذِهِ جَمِيعًا يَنْبَغِي أَنْ يُرْمَزَ لِيَهَا، مَا لَمْ تَظْهَرْ أَصْلًا، كَمَا هِيَ الْحَالُ كَثِيرًا، [131] فِي حَالَةِ مُرْمَزَةٍ سَلَفًا.

وَمَا لَمْ تَتَوَافَرَ هَذِهِ الْخَرِيطَةُ لِلْمَيَادِينِ الْقَابِلَةِ لِلْفَصْلِ الَّتِي يَشْمَلُهَا الْاسْتِقْصَاءُ فَسَيَكُونُ أَيُّ افْتِرَاضٍ مُبْتَكِرٍ عُرْضَةً لِلَاخْتِلَافِ بِغَيْرِهِ، لِيَتَضَرَّرَا مَعًا، أَوْ لِيُؤْلَدَا تَنَاقُضًا وَاضِحًا ذَا أَصْلٍ لَفْظِيٍّ خَالِصٍ. عَلَى أَنَا لَوْ اسْتَطَعْنَا فِي الْحَالِ أَنْ نَضَعَ الْفِكْرَةَ فِي مَوْضِعِهَا الْمُنَاسِبِ لَجَرَدْنَا الْحَادِثَ الْعَرَضِيَّ الْقَاضِيَّ بِاسْتِعْمَالِ الْكَلِمَاتِ أَنْفُسِهَا بِوَصْفِهَا رُمُوزًا مُتَمَايِزَةً كُلِّيًّا مِنْ قُدْرَتِهِ عَلَى إِقْلَاقِ تَوْجِيهِهَا. وَلَا يَكْفِي مُجَرَّدُ التَّفْرِيقِ لِأَعْرَاضٍ خَاصَّةٍ بَيْنَ مَعْنَيْنِ أَوْ رُبَّمَا ثَلَاثَةِ مَعَانٍ لِكَلِمَةٍ اصْطُنِعَتْ اسْتِجَابَةً لِمُقْتَضَيَاتٍ جَدَلِيَّةٍ مَخْصُوصَةٍ. وَلَا يُمَكِّنُنَا الْبَيِّنَةُ التَّنَبُّؤُ بِالْجُزْءِ التَّالِيِ الَّذِي سَيَسْلُطُ عَلَيْهِ الضُّوءُ مِنَ الْمِيدَانِ الْكُلِّيِّ، وَمَا لَمْ نَعْرِفْ بِإِيجَازِ الْإِمْكَانَاتِ الْمُتَنَاحَةِ فَمِنْ الْمُحْتَمَلِ أَنْ نَبْقَى جَاهِلِينَ حَقِيقَةً مَا كَانَتْ لَنَا بِهِ بَصِيرَةٌ.

وَلَيْسَ كُلُّ الْكَلِمَاتِ يَسْتَحِقُّ كُلُّ هَذَا الْعَنَاءِ. إِذْ يَسَعُنَا أَنْ نَفْتَرِضَ، إِلَى حَدِّ مَا، أَنَّ ثَمَّةَ مَوْضُوعَاتٍ مُعَيَّنَةٍ لَا تَسْتَحِقُّ الْاهْتِمَامَ، لَكِنَّ النَّظَرَ الْمُدَقَّقَ يُوحِي بِأَنَّ هَذِهِ الْمَوْضُوعَاتِ، الَّتِي يُمَثَّلُ عِلْمُ الْأَدْيَانِ أَنْمُودَجًا جَيِّدًا لَهَا، مَا هِيَ فِي أَنْفُسِهَا إِلَّا أَنْظِمَةٌ كَلِمِيَّةٌ. لَكِنَّ حَتَّى أَكْثَرَ الْمَيَادِينِ عَقَمًا لَهَا أَهْمِيَّتُهَا السَّايَكُولُوجِيَّةُ، وَالَّذِينَ يُقَارِبُونَ الْبَحْثَ مُسَلِّحِينَ بِأَلِيَّةٍ رَمَزِيَّةٍ وَلَهُمُ الْقُدْرَةُ عَلَى تَطْبِيقِ مَبَادِيٍّ عَلَى شَاكِلَةِ الْقَوَانِينِ الْمُعَالَجَةِ فِي الْفَصْلِ السَّابِقِ يُمَكِّنُهُمْ أَنْ يَأْمُلُوا كُلَّ يَوْمٍ وَبِكُلِّ طَرِيقَةٍ أَنْ يَجِدُوا أَنْفُسَهُمْ أَفْضَلَ وَأَفْضَلَ.

وحتى الذين يَنكَمِشُونَ مِنْ تَشَدُّدَاتِ الْقَوَانِينِ السَّيِّئَةِ يُمَكِّنُهُمْ إِنْجَازُ شَيْءٍ مَا. فقد ذَكَرَ شوبنهاور Schopenhauer⁽²³⁾ فِي كِتَابِهِ قُنَّ الْجَدَلِ *Art of Controversy*، الذي قَالَ بِشَأْنِهِ: "أَنَا لَا أَعْلَمُ أَنَّ شَيْئًا مَا قَدْ أَنْجَزَ فِي هَذَا الْاِتِّجَاهِ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ اسْتِغْثَاءِ اتِي الْبَعِيدَةِ وَالْوَاسِعَةِ"، مَا يَأْتِي: "لَوْ أُمَكِّنَ أَنْ يَكُونَ لِكُلِّ جِيلَةٍ اسْمٌ قَصِيرٌ وَوَاضِحٌ الْمُنَاسِبَةِ لَكَانَ ذَلِكَ أَمْرًا جَيِّدًا جَدًّا؛ فَلِذَا اسْتَعْمَلَ شَخْصٌ مَا هَذِهِ الْخُدْعَةُ الْمَخْصُوصَةُ أَوْ تِلْكَ وَنُحَّحَ حَالًا عَلَى فِعْلِهِ هَذَا". وَعَزَّزَ هَذَا الْاِقْتِرَاحَ نَعْتُ البروفيسور ديوي Dewey⁽²⁴⁾ [132] الْعَلَامَةُ اللَّفْظِيَّةُ بِالسِّيَاحِ، وَالْبِطَاقَةِ، وَالتَّاقِلِ: أَيِ أَنَّهَا تَنْتَقِي الْمَعَانِي وَتَمَيِّزُهَا مِنَ الْفَرَاغِ، وَتَجْعَلُ مَا كَانَ مُعْتَمًا وَغَامِضًا شَاخِصًا كَالْكِيَانِ الْوَاضِحِ؛ وَبَعْدَ ذَلِكَ تَحْتَفِظُ بِالْمَعْنَى الْمُثَبَّتِ بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ لِلِاسْتِعْمَالِ الْمُسْتَقْبَلِيِّ؛ ثُمَّ إِنَّهَا أَخِيرًا تَجْعَلُهُ قَابِلًا لِلتَّطْبِيقِ وَالتَّنْقِلِ إِلَى سِيَاقٍ جَدِيدٍ وَحَالٍ جَدِيدَةٍ. وَإِنْ شِئْنَا فَلَنَّا بَلُغَةُ أَقَلِّ مِيتَافِزِيْقِيَّةٍ إِنَّ الرَّمْزَ يُعِينُنَا عَلَى فَصْلِ إِحَالَةٍ عَنْ أُخْرَى، وَعَلَى تَكَرُّارِ إِحَالَةٍ سَبَقَ أَنْ اجْتَرَحْنَاهَا، وَعَلَى اصْطِنَاعِ إِحَالَاتٍ ذَوَاتِ شَبَهٍ جُزْئِيٍّ فِي سِيَاقَاتٍ أُخْرَى. وَيُفَضَّلُ كَثِيرًا فِي جَمِيعِ هَذِهِ الطَّرَاقِقِ أَنْ تُلَحَظَ الْإِجْرَاءَاتُ الَّتِي يَصْطَنِعُهَا الْجَدَلِيُّونَ.

هَكَذَا يُمَكِّنُ أَنْ تُحَدَّدَ فِي الْحَالِ ثَلَاثُ حِيلٍ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ. أَوَّلَى هَذِهِ الْحِيلِ، وَهِيَ الْخُدْعَةُ الصَّوْتِيَّةُ Phonetic subterfuge، سَتَعْدُ بَسِيطَةً بِحَيْثُ لَا تَكُونُ خَطَرَةً مَا لَمْ يَحْمِلِ التَّأْرِخُ شَهَادَةً عَلَى آثَارِهَا. إِنَّهَا تَكْمُنُ فِي مُعَامَلَةِ الْكَلِمَاتِ

(23) آرثر شوبنهاور (1788-1860م). فيلسوف ألماني معروف بفلسفته التشاؤميّة؛ إذ رأى الحياة شرًّا مطلقًا، وبَجَلِّ العَذَمِ. أَلَفَ كِتَابَ (العَالَمُ إِرَادَةٌ وَفِكْرَةٌ) الَّذِي سَطَّرَ فِيهِ فِلْسَفَتَهُ، فَرَبَطَ بَيْنَ الْإِرَادَةِ وَالْعَقْلِ؛ إِذْ رَأَى الْعَقْلَ أَدَاةَ يَبِيدُ الْإِرَادَةَ وَتَابِعًا لَهَا. مِنْ مَوْلَافَاتِهِ الْآخَرَى: الْإِرَادَةُ فِي الطَّبِيعَةِ، وَالْمُشْكِلَتَانِ الْآسَاسِيَتَانِ فِي فِلْسَفَةِ الْأَخْلَاقِ. [المُتَرَجِمُ]

(24) جون ديوي (1859-1952م). فيلسوف، وعالم نفس، ومُصِلِحٌ تَرْبَوِيٌّ أَمْرِيكِيٌّ، وَزَعِيمٌ مِنْ زُعَمَاءِ الْفِلْسَفَةِ الْبِرَاغِمَاتِيَّةِ، وَمِنْ مُؤَسِّسِي عِلْمِ النَّفْسِ الْوُظِيفِيِّ. وَيُقَالُ إِنَّهُ هُوَ مَنْ أَطَالَ عُمُرَ الْفِلْسَفَةِ الْبِرَاغِمَاتِيَّةِ، وَاسْتَطَاعَ أَنْ يَسْتَعْمَلَ بِلِقَاقِ كَلِمَتَيْنِ قَرِيبَتَيْنِ مِنَ الشَّعْبِ الْأَمْرِيكِيِّ، هُمَا الْعِلْمُ وَالدِّيمُقْرَاطِيَّةُ. مِنْ مَوْلَافَاتِهِ: عِلْمُ النَّفْسِ الْجَدِيدِ، وَالْمَدْرَسَةُ وَالْمُجْتَمَعُ، وَالْمَبَادِئُ الْأَخْلَاقِيَّةُ فِي التَّرْبِيَةِ، وَكَيْفَ نُفَكِّرُ، وَالفِلْسَفَةُ وَالْحَضَارَةُ. [المُتَرَجِمُ]

التي تبدو مُتشابهة كما لو أنَّ تَوْسعاتها يَجِبُ أن تكون مُتشابهة. وأشهرُ حالةٍ لذلك استعمالُ ميل Mill⁽²⁵⁾ لـ 'مَرْغُوب فيه desirable' كما لو أنَّه يَجِبُ أن يَتَوَسَّعَ بالطَّرِيقَةِ نفسها التي يَتَوَسَّعُ بها 'مِنَ الْمُمكنِ أن يَرى visible' و'مِنَ الْمُمكنِ أن يُعْلَمَ knowable'. والثَّهْمَةُ في أمرِ هذهِ الخُدْعَةِ يَنْبَغِي تَوحيُّها إلى اللُّغَةِ أَكْثَرَ مِنْ تَوحيُّها إلى ميل، ومن الواضِحِ أنَّها لَفْظِيَّةٌ. و'مَرْغُوبٌ فِيهِ' بِمَعْنَى 'يَنْبَغِي أن يَكُونَ مَرْغُوبًا فِيهِ' يُمكنُ اخْتِزالُهُ في 'مِنَ الْمُمكنِ أن يَرْغَبَ فِيهِ عَقْلٌ ذو نِظامٍ مُعَيَّنٍ'⁽²⁶⁾، لِكَيْنَهُ، بِوَصْفِهِ رَمْزًا، لا يُضارَعُ 'مِنَ الْمُمكنِ أن يَرى' الذي بِمَعْنَى 'مِنَ الْمُمكنِ أن يَرَاهُ أَحَدٌ مَا'.

أما الخُدْعَةُ الثَّانِيَّةُ، وهي المُتعلِّقَةُ بِإِضْفَاءِ الصِّفَةِ المادِّيَّةِ Hypostatic subterfuge، فتَعْوِيقُها أَصْعَبُ؛ ذَلِكَ بِأَنَّها إِساءَةٌ اسْتِعْمَالٍ لِتَسْيِيرٍ لُغَوِيٍّ أَساسِيٍّ. فَإِنْ أَرَدْنَا التَّوَقُّفَ عن إطلاقِ أيِّ تَعليلٍ عامٍّ وَجَبَ عَلَيْنَا أن نُضيقَ لُغَتَنَا وَنُكثِّفُها، لَكِنْ لَيْسَ ضَرُورِيًّا أن نُضفي الصِّفَةَ المادِّيَّةَ على تَضْييقَاتِنَا. وقد أَجِيلَ على هذهِ النُّقْطَةِ مِنْ حَيْثُ اتَّصَالُها بِالْكُلِّيَّاتِ، أَمَّا مَدَى رَواجِ هذهِ المُمَارَسَةِ وَمَدَى تأثيرِها [133] فَيُمْكِنُ تَبْيِينُها بِقائمةِ الألفاظِ الآتيةِ: - الفُضِيلَةُ، الحُرِّيَّةُ، الدِّيمُقْرَاطِيَّةُ،

(25) جون ستيورْت ميل (1806-1873م). ابنُ الفيلسوفِ جيمس ميل. وُلِدَ بِلَنْدَن، ولم يَتلقَ العِلْمَ في المَدارسِ بَلْ عَلمَهُ أبُوهُ. نَأثَرَ بِكُتُباتِ فيلسوفِ النُّفَعِيَّةِ بينْهام، وانْحَرَفَ في جَماعَةِ الرَّادِكالِيَّينَ الفلاسِفَةِ التي كانَ أبُوهُ مِنْ رُعْمانِها. لَكِنْ سَراعا ما أَصِيبَ بِرَدِّ فِعْلٍ مُضادٍّ لِأَراءِ العَقْلِيَّةِ والأَخلاقِيَّةِ التي ذَهَبَ إِلَيها أبُوهُ والرَّادِكالِيونَ الفلاسِفَةُ، ووقَفَ على كُتُباتِ سان سيمون وأوغست كونت وكوليرج فتأثَّرَ بِها، فَمَازَعَ المَذْهَبَ العَقْلِيَّ بِالمَذْهَبِ الجِسْميِّ. والمَذْهَبُ العَقْلِيَّ يَعْنِي عِنْدَهُ المَذْهَبَ الحَذِيبِيَّ الَّذِي يَزْعُمُ أنَّ العَقْلَ قَدْ فُطِرَ على المَعانِي والمَبادِي. وَلَمْ يَنْفِ الحَذِيسَ تَمَامًا بِوَصْفِهِ مَصْدَرًا لِلْمَعْرِفَةِ، بَلْ قَصَدَ تَقْليلَ المسائِلِ التي يَدْعِي العَقْلُ العِلْمَ بِها ما أَمْكَنَ. مِنْ أَهمِّ آثارِهِ: المَنْطِقُ، وَمَبادِيُ الاقْتِصادِ السِّياسِيِّ، ومَقالٌ في الحُرِّيَّةِ، والمَذْهَبُ النُّفَعِيُّ، وأوغست كونت والوَضِيعَةُ. [المُترجِم]

(26) قد طَوَّرنا نَظْريَّةَ القِيَمَةِ هذهِ في كُتابِنا مَبادِيُ النُّقْدِ الأدْبِيِّ *Principles of Literary Criticism*، حَيْثُ تَحَلَّضْنَا مِنْ الحُجَجِ المَطْرُوحَةِ بِالضَّدِّ مِنْها بِمِثْلِ 'المُغالَطَةُ الطَّبِيعِيَّةِ' التَّرْعَةُ 'naturalistic fallacy'.

السُّلَم، أَلْمَانِيَا، الدِّينُ، الْمَجْدُ. وَجَمِيعُ الْكَلِمَاتِ الْعَالِيَةِ الْقِيَمَةِ، بَلِ الَّتِي لَا غِنَى عَنْهَا، إِنَّمَا لَهَا الْقُدْرَةُ عَلَى أَنْ تُخَلِّطَ أَوْضَحَ الْمَسَائِلِ مَا لَمْ تُضَبِّطْ بِالْقَانُونِ الثَّالِثِ.

وَأَمَّا الثَّالِثُ، وَهِيَ الْخُدْعَةُ الْأَوْتَرَاكُوسِيَّةُ Utraquistic subterfuge⁽²⁷⁾، فَرُبَّمَا تَكُونُ قَدْ جَعَلَتْ الْحُجَّةَ الَّتِي هِيَ أَكْثَرُ سُوءًا مَقْبُولَةً أَكْثَرَ مِنْ أَيِّ إِجْرَاءٍ جَدَلِيٍّ يُمَكِّنُ أَنْ يُمَارَسَ فِي حَقِّ الْبَشَرِيَّةِ الْمُفَعَّمَةِ بِالثَّقَةِ. فَقَدْ عُرِفَ مُنْذُ زَمَنِ طَوِيلٍ أَنَّ تَعْبِيرَ 'الْإِدْرَاكِ الْحِسِّيِّ' perception 'إِنَّمَا أَنْ يَكُونَ مَرْجِعُهُ فِيزِيَاثًا، وَإِنَّمَا أَنْ يَكُونَ ذَهْنِيًّا. أَعْلَى مَا يُدْرِكُ يُحِيلُ، أَمْ عَلَى إِدْرَاكِ هَذَا الشَّيْءِ؟ فَكَذَلِكَ قَدْ تُحِيلُ 'مَعْرِفَةُ' عَلَى مَا يُعْرَفُ أَوْ عَلَى مَعْرِفَةِ ذَلِكَ الشَّيْءِ. فَالْخُدْعَةُ الْأَوْتَرَاكُوسِيَّةُ تَكْمُنُ فِي اسْتِعْمَالِ أَلْفَاظٍ تَصْلُحُ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ لِكِلَا الْمَرْجِعَيْنِ الْمُخْتَلِفَيْنِ الْمَعْنِيَيْنِ. وَالظُّهُورُ التَّمَوُّدَجِيُّ لَهَا حِينَ يُسْتَخْدَمُ لَفْظُ 'جَمَالٍ'، إِذْ يُحَالُ عَلَى نَحْوِ تَخْلِيطِيٍّ عَلَى كُلِّ مِنْ صِفَاتِ الْمَوْضُوعِ الْجَمِيلِ وَعَلَى التَّأَثُّرَاتِ الْعَاطِفِيَّةِ لِهَذِهِ الصِّفَاتِ فِي الْمُشَاهِدِ. وَقَدْ تَوَدَّعَ الْكَلِمَةُ نَفْسَهَا أحيانًا اثْنَتَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ الْخُدْعِ. وَهَكَذَا تَكُونُ كَلِمَةُ 'جَمَالٍ' فِي مُعْظَمِ الْمُنَاسَبَاتِ مَصْدَرٌ إِجْرَامٍ مُزْدَوِجٍ، أَيِ إِجْرَامٍ إِضْفَاءِ الصِّفَةِ الْمَادِّيَّةِ وَالْإِجْرَامِ الْأَوْتَرَاكُوسِيَّةِ.

وَزِيَادَةً عَلَى هَذِهِ الْعَوْنَةِ لِلْحِيلِ الْجَدَلِيَّةِ يُمَكِّنُ وَضْعُ مَجْمُوعَةٍ إِضَافِيَّةٍ مِنْ قَوَاعِدِ التَّجَرِبَةِ تَكُونُ دَلِيلًا عَمَلِيًّا عَلَى وَفْقِ الْقَوَانِينِ السَّتَّةِ. وَفِي حَلَقَةٍ نِقَاشِيَّةٍ حَدِيثِيَّةٍ لِلْجَمْعِيَّةِ الْأَرِسْطِيَّةِ لِلْفَعَالِيَّةِ الذَّهْنِيَّةِ، أُنْجِزَ مُعْظَمُهَا بِاسْتِعْمَالِ قَوْسِيِ الْاِقْتِسَاسِ، لَمْ يَكُنْ مُفَاجِئًا أَنْ نَجِدَ الْبَرُوفِسُورَ كَارْفِيثَ رِيدَ Carveth Read⁽²⁸⁾ يَعْلُقُ مَرَّةً أُخْرَى

(27) الْخُدْعَةُ الْأَوْتَرَاكُوسِيَّةُ: عِبَارَةٌ طَوَّرَهَا أَوْغِدِنُ وَرْتَشَارْدُزُ فِي هَذَا الْكِتَابِ لِنَصِفِ اسْتِعْمَالَ لَفْظٍ يُمَكِّنُ أَنْ يُحِيلَ إِنَّمَا عَلَى مَرْجِعِهِ الْفِيزِيَاثِيِّ وَإِنَّمَا عَلَى مَرْجِعِهِ الذَّهْنِيِّ، وَيَبْقَى هَذَا الْإِهَامُ مُفْتُوحًا لِتَاوِيلِ الْقَارِئِ أَوْ الْمُسْتَمِيعِ. وَقَدْ قَدَّمَا مِثَالًا لِذَلِكَ تَعْبِيرَ (الْإِدْرَاكِ الْحِسِّيِّ). [الْمُتَرَجِمُ]

(28) كَارْفِيثَ رِيدَ (1848-1931م). فِيلَسُوفٌ، وَمِنْطَقِيٌّ بَرِيطَانِيٌّ. أَهْمُ مَوْلَفَاتِهِ: الْمِنْطَلَقُ: الْاسْتِدْلَالِيُّ وَالْاسْتِقْرَائِيُّ. [الْمُتَرَجِمُ]

يَقُولُ: "لَطَالَمَا أَدْرِكُ أَنَّ سَبَبَ سُوءِ الْفَهْمِ الْأَكْثَرَ شُبُوحًا يَكْمُنُ فِي اللَّبْسِ الْحَاصِلِ فِي الْأَلْفَاظِ، وَمَعَ ذَلِكَ لَا نَحْقُقُ إِلَّا الْقَلِيلَ جِدًّا مِنَ التَّقَدُّمِ فِي الْإِتْفَاقِ عَلَى التَّعْرِيفَاتِ. وَحَتَّى إِنْ بَدَأَ أَحْيَانًا أَنَا مُتَّفِقُونَ عَلَى اسْتِعْمَالِ لِكَلِمَةٍ مُهِمَّةٍ، نَشَأُ اهْتِمَامٌ جَدِيدٌ، أَوْ اكْتَسَبَ الْحَيَاةَ اهْتِمَامٌ قَدِيمٌ، ثُمَّ إِنْ اعْتَقَدَ أَنْصَارُهُ أَنَّهُ سَيَكُونُ أَكْثَرُ قُوَّةً بِاسْتِعْمَالِ تِلْكَ الْكَلِمَةِ عَلَى نَحْوِ آخَرَ فَلَنْ يَتَرَدَّدُوا فِي تَغْيِيرِهِ". [134]

وَبَعْدَ أَكْثَرِ مِنْ سِتِّينَ نَجْدُ البروفيسور لَفْجوي Lovejoy⁽²⁹⁾، فِي الْمُلْتَقَى السَّنَوِيِّ الْعَاشِرِ لِلْجَمْعِيَّةِ الْفَلَسَفِيَّةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ، يُقَاطِعُ سِلْسِلَةَ إِسَاءَاتٍ فَهْمٌ مُشَابِهَةٌ يَقُولُ: "إِذَا مَا أَرَدْنَا الْوُصُولَ إِلَى الْفَهْمِ فَلَا بُدَّ مِنَ الْمَزِيدِ مِنَ التَّقْيُّدِ بِالتَّعْرِيفَاتِ. لَا بُدَّ مِنْ تَحْدِيدِ لَجَنَةٍ لِتَعْرِيفِ الْأَلْفَاظِ الْأَسَاسِيَّةِ الَّتِي سَتُسْتَعْمَلُ فِي النِّقَاشِ".

وَحِينَ نَنْظُرُ فِي مِقْدَارِ الزَّمَنِ الَّذِي نُمْضِيهِ هَذِهِ الْأَيَّامَ فِي نِقَاشٍ كَهَذَا وَفِي عَدَدِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي نَنْطِقُهَا فِي أَثْنَاءِ الْيَوْمِ الْوَاحِدِ- التَّقْدِيرُ الْحِسَابِيُّ هُوَ أَنَا نَنْطِقُ مَا بَيْنَ 150 وَ 250 كَلِمَةً فِي الدَّقِيقَةِ- تَتَبَيَّنُ لَنَا أَهْمِيَّةُ مَعْرِفَةِ أَصْنَافٍ مُعَيَّنَةٍ مِنْ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ، وَهِيَ الَّتِي تَكُونُ عَرْضَةً لِلتَّضْلِيلِ فِي الْجَدَلِ.

وَمِنْ حُسْنِ الْحِظِّ أَنَّهُ قَدْ قِيلَ: "مَا يَبْدُو فِي عِلْمِ النَّفْسِ هُوَ 'كَائِنْ'". فَهَلْ مَا 'يَبْدُو' وَاقِعِي؟ يُجِيبُ بوزانكيه Bosanquet⁽³⁰⁾ يَقُولُ: "كُلُّ شَيْءٍ وَاقِعِيٍّ مَا دُمْنَا لَا نَتَنَاوَلُهُ عَلَى غَيْرِ مَا هُوَ عَلَيْهِ". وَاعْتَرَفَ البروفيسور أَلِكْسَانْدَرُ Alexander⁽³¹⁾ قَائِلًا: "إِنِّي أَتَحَدَّثُ مِنْ غَيْرِ حَدَرٍ إِلَى حَدٍّ مَا عَنِ الْعَقْلِ بِوَصْفِهِ

(29) آرثر أونكين لَفْجوي (1873-1962م). فِيلَسُوفٌ أَمْرِيكِيٌّ مُؤَثِّرٌ، وَمُؤَرِّخٌ فِكْرِيٌّ أَسَّسَ الْحَقْلَ الْمَعْرُوفَ بِتَأْرِيخِ الْأَفْكَارِ. دَرَسَ الْفَلَسَفَةَ فِي الْبَدْءِ فِي جَامِعَةِ كَالْفُورْنِيَا، ثُمَّ فِي جَامِعَةِ هَارْفَرْدَ عَلَى يَدِ وَلِيمِ جَيْمِسَ وَجُوزَابَا رُوسِ. مِنْ مَوْلَفَاتِهِ: الْقَبْدُ الْوُجُودِي الْكَبِيرُ، وَتَأْمَلَاتُ فِي الطَّبِيعَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ. [الْمُتَرَجِمُ]

(30) بَرْنَارْدُ بُوزَانْكِيه (1848-1923م). فِيلَسُوفٌ، وَمُنْظَرٌ سِيَاسِيٌّ إِنْجِلِيزِيٌّ. أَثَّرَ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْمُفَكِّرِينَ الَّذِينَ عَادُوا فَنَقَدُوا فِكْرَهُ فِيمَا بَعْدَ، مِثْلَ بَرْتَرَانْدِ رِسِلَ، وَجُونِ دِيوي، وَوَلِيمِ جَيْمِسَ. مِنْ أَهَمِّ مَوْلَفَاتِهِ: النِّظَرِيَّةُ الْفَلَسَفِيَّةُ لِلدَّوْلَةِ، وَمَبْدَأُ الْفَرْدِيَّةِ وَالْقِيَمَةُ، وَقِيَمَةُ الْفَرْدِ وَمَصِيرُهُ. [الْمُتَرَجِمُ]

(31) صَامُوئِيلُ أَلِكْسَانْدَرُ (1859-1938م). فِيلَسُوفٌ بَرِيطَانِيٌّ أَسْترَالِيٌّ الْأَصْلَ. كَانَ لَدَيْهِ اهْتِمَامٌ

شَيْئًا"، وقال بِمَزِيدٍ مِنَ الْأَسْفِ: "قد اسْتَعْمَلْتُ الْكَلِمَةَ التَّعَسَّ (ظَاهِرَة Phenomenon). وقد قَرَّرْتُ أَلَّا اسْتَعْمِلَ هَذِهِ الْكَلِمَةَ الْبَثَّةَ مَرَّةً أُخْرَى مِنْ غَيْرِ اعْتِنَاءٍ بِتَعْرِيفِ مَعْنَاهَا. أَمَّا كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ يَقُولَ السَّيِّدُ سَتَاوُت (32) Stout "إِنِّي أَصِفُ الْعَقْلَ وَكَأَنَّهُ لَيْسَ بِظَاهِرَةٍ فَمِمَّا لَا يُدْرِكُهُ فَهْمِي. لَقَدْ قَصَدْتُ بِالْكَلِمَةِ الْعَدَمَ تَقْرِيْبًا". وَيُذَكِّرُ هَذَا بِالْمَحَلِّ الَّذِي ضَرَبَهُ كَرُوشَة Croce (33) بِشَأْنِ الْمُتَسَامِي Sublime (34)،

= يَعْلَمُ النَّفْسِ. مِنْ مَوْلَفَاتِهِ: النِّظَامُ الْأَخْلَاقِي وَتَقَدُّمُهُ، وَلَوْكَ. [المُتَرَجِّم]

(32) جورج فريدريك ستاوت (1860-1944م). فيلسوف، وعالم نفس إنجليزي. دَرَسَ الفِلسَفَة وَعَلَّمَ النَّفْسَ وَدَرَّسَهَا فِي جَامِعَةِ كِيمِريج، وَكَانَ بَرْتَرَانْد رَيْسَل مِنْ بَيْنِ تَلَامِيذِهِ. كَانَ مُحَرَّرَ الْمَجَلَّةِ الْفِلْسَافِيَّةِ الذَّائِعَةِ الصَّبِيَةِ Mind بَيْنَ سَنَتَيْ 1891 وَ1920. مِنْ مَوْلَفَاتِهِ: عِلْمُ النَّفْسِ التَّحْلِيلِي. [المُتَرَجِّم]

(33) بينيديتو كروتش (1866-1952م). فيلسوف إيطالي من أتباع المدرسة الهيغليّة الجديدة، وأستاذ في نابولي بَيْنَ سَنَتَيْ 1902 وَ1920. تَأَثَّرَتْ فِلْسَفَتُهُ بِفِلْسَفَةِ الرُّوحِ عِنْدَ هَيْغل، لَكِنَّ الرُّوحَ عِنْدَهُ لَيْسَتْ هِيَ اللَّهَ أَوْ الْفِكْرَة، لَكِنَّهَا الْوَاقِعُ أَوْ الْخِبْرَة، وَتَارِيخُهَا هُوَ تَارِيخُ الْخِبْرَة أَوْ الْمَعْرِفَة. وَالْخِبْرَة أَوْ الْمَعْرِفَة عِنْدَهُ أَرْبَعُ دَرَجَاتٍ؛ أَوَّلَاهَا: الْخِبْرَة الْإِدْرَاكِيَّةُ الَّتِي يُدْرِكُ بِهَا مَا هُوَ جُزْئِيٌّ، وَهِيَ حَدْسِيَّةٌ عِيَانِيَّةٌ، مِنْ طَرِيقِ الْخِيَالِ، وَهِيَ الْمَعْرِفَة الْجَمَالِيَّةُ، وَمِيدَانُهَا عِلْمُ الْجَمَالِ؛ وَثَانِيَتُهَا: الْخِبْرَة الْإِدْرَاكِيَّةُ الَّتِي يُدْرِكُ بِهَا مَا هُوَ كُلِّيٌّ، وَهِيَ حَدْسِيَّةٌ عِيَانِيَّةٌ، أَيْ مَعْرِفَة الْكَلِمَاتِ، وَهِيَ مَنْطِقِيَّةٌ صُورِيَّةٌ، وَمِيدَانُهَا عِلْمُ الْمَنْطِقِ؛ وَثَالِثُهَا: الْخِبْرَة الْعَمَلِيَّةُ الَّتِي تَسْتَهْدِفُ غَايَاتٍ فَرْدِيَّةً، وَمِيدَانُهَا عِلْمُ الْاِقْتِصَادِ؛ وَرَابِعُهَا: الْخِبْرَة الْعَمَلِيَّةُ الَّتِي تَسْتَهْدِفُ غَايَاتٍ كُلِّيَّةً، وَمِيدَانُهَا عِلْمُ الْأَخْلَاقِ. وَمِنْ ثَمَّ يَكُونُ لِلنَّشَاطِ الْروحيِّ مَسْتَوِيَاتٌ أَرْبَعَةٌ هِيَ: الْجَمَالُ، وَالْحَقُّ، وَالْمَنْفَعَةُ، وَالْخَيْرُ. أَمَّا فِي فِلْسَفَةِ الْفَنِّ فَيَرى كَرُوشَة أَنَّ الْفَنَّ رُؤْيَةٌ وَحْدَسٌ كِمَوْضُوعٍ خَارِجِيٍّ (شَيْءٌ أَوْ شَخْصٌ)، أَوْ كِمَوْضُوعٍ دَاخِلِيٍّ (عَاطِفَةٌ أَوْ مِزَاجٌ)، يُعَبِّرُ عَنْهُ الْفَنَّانُ بِاللُّغَةِ أَوْ اللَّوْنِ أَوْ النِّغْمِ أَوْ الْحَجَرِ. وَالْعَمَلُ الْفَنِّيُّ عِنْدَهُ صُورَةٌ ذَهْنِيَّةٌ يُوَلِّفُهَا الْفَنَّانُ وَيُعِيدُ مَتَدَوِّقُو الْفَنِّ تَأْلِيفُهَا، وَلَيْسَ الْفَنُّ سِوَى عَرْضِ الشُّعُورِ مُحَسَّسًا فِي صُورَةٍ ذَهْنِيَّةٍ. مِنْ أَهَمِّ مَوْلَفَاتِهِ: الْاِسْتِطْقَا عِلْمًا لِلتَّعْبِيرِ وَعِلْمُ اللُّغَةِ الْعَامَّةِ، وَالْمَنْطِقُ، وَمَا هُوَ حَقٌّ وَمَا هُوَ مِثٌّ فِي فِلْسَفَةِ هَيْغل، وَالْمُجَمَّلُ فِي عِلْمِ الْجَمَالِ. [المُتَرَجِّم]

(34) التَّسَامِي فِي عِلْمِ الْجَمَالِ: صِفَةُ الْعَظَمَةِ، الَّتِي قَدْ تَكُونُ فِيزِيَاةً، أَوْ أَخْلَاقِيَّةً، أَوْ فِكْرِيَّةً، أَوْ مِيتافِيزِيَّةً، أَوْ جَمَالِيَّةً، أَوْ رُوحِيَّةً، أَوْ فَنِّيَّةً. وَيُحِيلُ الْمُصْطَلَحُ عَلَى عَظَمَةٍ تَقْوَى كُلُّ إِمْكَانٍ لِلْعَدُوِّ، أَوْ الْقِيَاسِ، أَوْ الثَّقَلِيدِ. وَيَرْجِعُ الْأَصْلُ اللَّاتِينِي لِلْكَلِمَةِ الْأَوْرُوبِيَّةِ بِوَسْطِهَا مُصْطَلَحًا أَدْبِيًّا إِلَى اسْتِعْمَالِهَا بِهَذَا الْمَعْنَى فِي مَبْحَثِ يُونَانِيٍّ مَجْهُولِ الْمَوْلَفِ اسْمُهُ

إِذْ قَالَ: "الْمُتَسَامِي هُوَ كُلُّ شَيْءٍ يَدْعُوهُ عَلَى هَذَا النَّحْوِ أَنَاسٌ، أَوْ سَوَفَ يَدْعُوهُ، وَهُمْ الَّذِينَ يَسْتَخْدِمُونَ هَذَا الْاسْمَ، أَوْ سَوَفَ يَسْتَخْدِمُونَهُ". وَالْوُضُفَةُ الرَّئِيسَةُ لِمَثَلِ هَذِهِ التَّعْبِيرَاتِ فِي التَّفَاشِ الْعَامِّ هِيَ أَنْ تَسْلُكَ سُلُوكَ الْمُهِيجَاتِ Irritants، إِذْ تَسْتِثِيرُ الْعَوَاطِفَ غَيْرَ ذَوَاتِ الصَّلَةِ بِتَحْدِيدِ الْمَرْجِعِ. وَفِي ذَلِكَ قَدْحٌ فِي الْوُضُفَةِ الشَّعْرِيَّةِ لِلُّغَةِ الَّتِي سَنَعُودُ إِلَيْهَا.

إِنَّ لِمَا يُمَكِّنُ أَنْ يُدْعَى عِلْمَ تَحْسِينِ نَسْلِ اللُّغَةِ Eugenics of Language مَجَالًا وَاسِعًا، لَيْسَ بِأَقْلَ مِنْ مَجَالِ عِلْمِ أَخْلَاقِ الْإِصْطِلَاحِ Ethics of Terminology.

وَبِالْمَاحِ السَّيِّدِ الْفَرِيدِ سِيدْغُوكِ Alfred Sidguick⁽³⁵⁾ إِلَى الْإِسْتِصَالِ اللَّغَوِيِّ الْوَاعِي، [135] لَفَتَ الْإِنْتِبَاهَ تَحْتَ عُنْوَانِ "الْكَلِمَاتُ الْفَاسِدَةُ Spoilt Words" إِلَى الْأَلْفَاظِ الْمُلْبِسَةِ الَّتِي يَسْتَعْصِي عِلَاجُهَا. لِكَيْتَهُ غَادَرَ هَذِهِ الْمُشْكِلَةَ عِنْدَ هَذَا الْحَدِّ مُكْتَفِيًا بِتَقْرِيرِهَا عَلَى هَذَا النَّحْوِ. وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ اللُّغَةَ أَوْجَدَتْ قَبْلَ أَنْ يَتَعَلَّمَ

= (فِي التَّسَامِي)، وَقَدْ كَانَ يُنسَبُ قَدِيمًا إِلَى عَالِمِ الْبَلَاغَةِ لُونْجِينُوسِ الَّذِي عَاشَ فِي رُومَا فِي الْقَرْنِ الثَّالِثِ الْمِيلَادِيِّ. وَتَرَجَّعَ فِكْرُهُ التَّسَامِي إِلَى التَّفَرِيقِ الْخَطَابِيَّةِ الشَّائِعَةِ مِنْذُ زَمَنِ قُدَمَاءِ الْإِغْرِيْقِ الَّتِي تُمَيِّزُ ثَلَاثَةَ أَسَالِيبَ لِلْكَلامِ: الْمُتَسَامِي، وَالْمَتَوَسِّطُ، وَالبَسِيطُ. لَكِنْ لُونْجِينُوسُ الْمَزْعُومَ أَخْرَجَ هَذِهِ التَّفَرِيقَ مِنْ مُجَرَّدِ تَقْسِيمٍ لِلْأَسَالِيبِ الْكَلَامِيَّةِ إِلَى التَّفْهِيمِ التَّقْدِيرِيِّ لِلْآثَارِ الْأَدَبِيَّةِ بِصِفَةِ عَامَّةٍ. وَالسُّمَّةُ الْمُمَيِّزَةُ لِلتَّسَامِي عِنْدَهُ مُتَّصِلَةٌ بِالنَّاحِيَةِ الْوُجْدَانِيَّةِ لِلْعَمَلِ الْأَدَبِيِّ، وَرَأَى أَنَّ الْفَرْقَ يَنْطَبِقُ بِخَاصَّةٍ عَلَى مَا سُمِّيَ بِالْعَبَقْرِيَّةِ الْمُبْدِعَةِ الْأَصِيلَةِ، عَلَى حَسَابِ الْإِلْتِزَامِ بِقَوَاعِدِ النِّظْمِ الصَّارِمَةِ. وَيُلْحَظُ أَنَّهُ فِي اللُّغَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ يُسْتَعْمَلُ لَفْظُ (التَّسَامِي) فِي الْمَعْنَى الْمُشَارِ إِلَيْهِ، وَلَكِنَّهُ يُسْتَعْمَلُ أَيْضًا صِفَةً لِلْأَسْلُوبِ الْبَلِغِ، وَأَنْ فَكْتُورْ هُوغو كَانَ يَسْتَعْمِلُهُ دَوْمًا بِمَعْنَى خَاصٍّ هُوَ كُلُّ مَا يُبَيِّرُ الْمَبُولَ الْمُتَسَامِيَّةَ فِي النَّفْسِ لِيَشْمَلَ الْمَاسَاةَ وَالْجَمَالَ وَالْإِثْلَالِيَّةَ، وَيُخَالِفُ الْهَزْلِيَّ وَالْمَلْهَمَةَ وَالْقُبْحَ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(35) الْفَرِيدِ سِيدْغُوكِ (1850-1943م). مُنْطَقِيٌّ، وَفِيلَسُوفٌ إِنْجِلِيزِيٌّ. دَرَسَ فِي كَلْبِيَّةٍ لِنُكُولِنِ التَّابِعَةِ لِجَامِعَةِ أَوْكْسُفُورْد. أَكْثَرُ مَا يُعْرَفُ بِهِ تَحْلِيلُهُ لِلْمُغَالَطَاتِ. عَارِضَ الْمُنْطَقِ الشُّوْرِيِّ وَوَجَّهَ أَهْتِمَامَهُ إِلَى الْمَنَافِعِ الْعَمَلِيَّةِ الَّتِي يَجِبُ أَنْ تَعُودَ بِهَا دِرَاسَةُ الْمُنْطَقِ. مِنْ مَوْلَفَاتِهِ: الْمُغَالَطَاتُ - نَظَرَةٌ فِي الْمُنْطَقِ مِنَ الْجَانِبِ الْعَمَلِيِّ، وَالبَحْثُ عَنْ مَعْنَى، وَمُلْحُوظَاتُ نَقْدِيَّةٍ. [الْمُتَرَجِّمُ]

الناس التفكير، والذين أوجدوها، بحسب تعبير ميل، هم 'العامة'، وما زالت تُصنّغ على هذا النحو بالشكل الذي نستعملها به في حواراتنا، على الرغم من مقدار الأسف الذي نشعر به تجاه هذه الحقيقة. ومما يُشكّ فيه كثيراً مقدار ما نُسهّم به في زيادة التخليط الموجود بسعيننا إلى تقييد معنى هذه التعاسات. فحين نذكّر أنّ الترابطات العاطفية وغيرها من الترابطات لا تتجمّع حول الكلمات فقط، بل إنّ فيكتور هوغو Victor Hugo⁽³⁶⁾، مثلاً، (على ما أشار إليه ريبو Ribot) رأى في كل حرف تمثيلاً رمزياً لجانب أساسي من المعرفة الإنسانية⁽³⁷⁾، نكون متفائلين، إلى حدّ ما، بوضع ثقتنا في فاعليّة تقييد المعنى في النقاش. وقال ماكس ملر Max Müller: "أعتقد أنّه سيكون حقاً من المفيد جدّاً للمُلموم العقلية أن تُقصي لبعض الوقت جميع الألفاظ من أمثال الانطباعات، والأحاسيس، والنفس، والروح، وسائرهما، ولا يُسمَح لها بالعودة ثانية إلى حين خضوعها لتقييد شاملة". وقد نجح الدكتور سارغنت فلورنس Sargant Florence⁽³⁸⁾ في استخدام هذه الطريقة في تحليله الرائع لـ اقتصاديات الإجهاد والقلق *Economics of Fatigue and Unrest* (1924) بالتخلّص التام من لفظي 'الإجهاد' و'القلق' في

(36) فيكتور هوغو (1802-1885م). أديب، وشاعر فرنسيّ. يُعدّ من أكبر أدباء فرنسا في الحقبة الرومانسية. تُرجمت مؤلفاته إلى أغلب اللغات المنطوقة. أثر في العصر الفرنسي الذي عاش فيه، وتعدّ الحُرّيّة من أهمّ الجوانب في حياة كاتب أحدب نوتردام المشهور؛ فهي الكلمة التي تتردّد لديه كثيراً. من أهمّ مؤلفاته: أحدب نوتردام، والبؤساء، وعُمّال البحر. [المترجم]

(37) تقدّم أهميّة الخطّ في الكتابة الصينية مثلاً للتّلفّل الجماليّ على نظام للعلامات الثّريّة- حتّى في المواضع التي تختفي فيها الجاذبيّة التصويريّة للعلامات أنفسيها.

(38) فيليب سارغنت فلورنس (1890-1982م). رجلُ اقتصاد أمريكيّ. أمضى مُعظم حياته في المملكة المتّحدة. وُلد في نيوجيرسي في الولايات المتّحدة، وتخرّج في جامعة كيمبرج في إنجلترا، وحاز درجة الدكتوراه من جامعة كولومبيا في نيويورك. وفي سنة 1921 عُيّن مُحاضرًا في الاقتصاد في جامعة كيمبرج. وفي سنة 1929 أصبح أستاذًا للتجارة في جامعة برمنغهام، حيث بقي حتّى بلغ سنّ التقاعد في سنة 1955. أهمّ آثاره كتاب (اقتصاديات الإجهاد والقلق). [المترجم]

المراحل الأولى (من الفصل الأول إلى الفصل الحادي عشر) من بحثه.

"لا تُغيروا أبداً الأسماء القومية؛ فقد وهب الله لكل أمة أسماء لها قوة في الغوامض غير قابلة للتفسير". هذا ما قاله كاهنٌ كلدانيٌّ له بصيرةٌ ثاقبة. لكن في البحوث الثرية التي تستهدف تجنب التباسِ يَجِبُ بُدْ كُلِّ مِنَ الألفاظ المهيجة Irritants والمنحلة Degenerates بلا هوادة؛ أما الألفاظ المهيجة فلقد رتبها على استئثار عواطف مُزعجة، وأما الألفاظ المنحلة فلتنعدي مراجعها المترابطة. [136] وما من داع في هذا المقام إلى أن نجمع قائمة المحتويات المنقحة المشتكلة على كل ذلك ابتداءً بـ 'الظهور Appearance' وانتهاءً بـ 'الواقع Reality'، أو بأقرب ما يُمكن من الحرف Z.

وثمة صنف آخر من الكلمات التي يُمكن أن توضع على نحو مفيد خارج مدى الخلاف المشروع. إذ يتحدث ماثيو أرنولد Matthew Arnold⁽³⁹⁾ عن "تعبيرات تُطرح طرْحاً، إن جاز التعبير، على موضوع يتعلق بوعي المتكلم ليس في المتناول تماماً". وما دُمنا نذكر الوظيفة الصحيحة لهذه التعبيرات المستجدية Mendicants، على ما يُمكن أن تُلقَّب به، فإنها ستسبب القليل من الإشكال. وينبغي ألا تُعامل معاملة قاسية البتة، والعلاج إنما يكون بإضفاء نوع من الثبوت على هذه التعبيرات.

وينبغي التفريق بين التعبيرات المستجدية التي يُمكن افتراض امتلاكها غريزة الاستقرار، والتعبيرات البدوية Nomads التي كان لوك Locke أول من وصف أسلوب حياتها بقوله:-

"اعتاد الناس منذ نعومة أظفارهم أن يتعلموا الكلمات التي يسهلُ

(39) ماثيو أرنولد (1822-1888م). شاعر، وناقد، وكاتب، ومُصليح تربوي إنجليزي. لم يقتصر نشاطه على الأدب، بل تناول كتاباته الأدب والتاريخ والسياسة واللاهوت والعلم والفن. اهتم في أعماله بوضع الإنسان الغربي المعاصر الذي يواجه الحياة من غير دين. من مؤلفاته: الثقافة والفوضى، ومقالات في النقد، والأدب والعقيدة. [المترجم]

تَحْصِيلُهَا وَالْحِفَافُ عَلَيْهَا، مِنْ قَبْلِ أَنْ يَعْلَمُوا أَوْ يَتَصَوَّرُوا الْأَفْكَارَ
الْمُتَكَمِّلَةَ الَّتِي تُعَبِّرُ تِلْكَ الْكَلِمَاتُ عَنْهَا، وَهُمْ يَسْتَعْمِلُونَ عَلَى هَذَا الْوَسِيلِ
طَوَالَ حَيَاتِهِمْ، وَيَسْتَعْمِلُونَ كَلِمَاتِهِمْ مِنْ أَجْلِ التَّعْبِيرِ عَنْ أَفْكَارِهِمْ غَيْرِ
الثَّابِتَةِ وَالْمُضْطَرِّبَةِ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَحْمِلُوا هُمْ تَثْبِيتَ أَفْكَارٍ مُحَدَّدَةٍ فِي
عُقُولِهِمْ، مُفْتَنِّعِينَ بِالْكَلِمَاتِ أَنْفُسِهَا الَّتِي يَسْتَعْمِلُهَا الْآخَرُونَ كَمَا لَوْ أَنَّ
الصَّوْتَ بِعَيْنِهِ يَحْمِلُ مَعَهُ بِالضَّرُورَةِ الْمَعْنَى بِعَيْنِهِ. (وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ
النَّاسَ يُمَارِسُونَ ذَلِكَ فِي أَحْدَاثِ الْحَيَاةِ الْإِعْتِيَادِيَّةِ، إِنَّهُمْ جِئْنَ يُقَدِّمُونَ
عَلَى التَّفَكُّرِ فِي مُعْتَقَدَاتِهِمْ) يَجْعَلُ ذَلِكَ التَّوَجُّهُ خُطَابَهُمْ مَمْلُوءًا بِوَفْرَةٍ مِنْ
الصُّوْضَاءِ الْفَارِغَةِ وَالرَّطَانَةِ- وَلَا سِيَّما فِي الْأُمُورِ الْأَخْلَاقِيَّةِ حَيْثُ لَا يُفَكِّرُ
كَثِيرًا إِلَّا فِي الْأَصْوَاتِ الْمُجَرَّدَةِ لِلْكَلِمَاتِ، أَوْ، فِي الْأَقْلَى، فِي الْأَفْكَارِ
الْمُلْحَقَةِ بِهَا الَّتِي يَلْفُهَا الْكَثِيرُ مِنَ الشُّكِّ وَالْعُمُوضِ.

إِنَّ النَّاسَ يَتَنَاوَلُونَ الْكَلِمَاتِ الَّتِي يَجِدُونَهَا مُسْتَعْمَلَةً وَسَطَ مَنْ يُجَاوِرُونَهَا،
وَمَا لَا يَبْذُونَ جَاهِلِينَ مَا يَزُمُّ إِلَيْهِ مِنْهَا، فَسَيَسْتَعْمِلُونَهَا بِثِقَةٍ مِنْ غَيْرِ أَنْ
يُجْهَدُوا عُقُولَهُمْ بِشَأْنِ مَعْنَى ثَابِتٍ مُعَيَّنٍ يُحَقِّقُونَ بِهِ، زِيَادَةً عَلَى سُهُولِيَّتِهِ،
فَائِدَةً أَنَّهُمْ لَمَّا نَدَّرَ أَنْ يَكُونُوا عَلَى صَوَابٍ فِي مِثْلِ هَذَا الْخُطَابِ نَدَّرَ أَنْ
يَقْتَنِعُوا بِأَنَّهُمْ عَلَى خَطِئٍ، وَهِيَ الطَّرِيقَةُ الْوَحِيدَةُ لِإِخْرَاجِ هَؤُلَاءِ النَّاسِ
الَّذِينَ لَيْسَتْ لَدَيْهِمْ أَفْكَارٌ ثَابِتَةٌ مِنْ أَخْطَائِهِمْ، كَمَثَلِ طَرْدِ مُتَشَرِّدٍ لَيْسَ لَهُ
مَقَرٌّ ثَابِتٌ مِنْ مَسْكَنِهِ. هَذَا مَا أَظَلُّ الْأَمْرَ عَلَيْهِ، وَفِي وَسْطِ كُلِّ شَخْصٍ أَنْ
يَلْحَظَ نَفْسَهُ أَوْ الْآخَرِينَ: الْأَمْرُ كَذَلِكَ مَعَهُ أَوْ مَعَهُمْ أَمْ لَا؟.

وَمَا زَالَ مُمَكِّنًا إِلَى الْيَوْمِ أَنْ نَتَفَقَّ عَلَى أَنَّ ثَمَّةَ قَلِيلًا مِنَ الشُّكِّ: الْأَمْرُ
كَذَلِكَ أَمْ لَا؟ وَإِذَا كُنَّا قَادِرِينَ عَلَى تَمْيِيزِ هَذِهِ التَّعْبِيرَاتِ الْبَدَوِيَّةِ بِبَسْرٍ أَكْبَرَ فَعَلَيْنَا
أَنْ نُمَضِّيَ [137] زَمَنًا أَقَلَّ فِي مَا يَرْتَضِيهِ النَّاسُ كَثِيرًا فِي زَمَنِ الْحَاضِرِ مِنَ
التَّنْقِيبِ الْمَسْعُورِ عَنِ الْقُبُورِ التَّذْكَارِيَّةِ الْخَالِيَةِ.

وَحِينَ نَلِجُ غَابَةَ الْكَلِمَاتِ الْمَسْحُورَةِ رُبَّمَا لَا تَقْتَصِرُ قَوَاعِدُنَا التَّجْرِبِيَّةُ عَلَى
تَمْكِينِنَا مِنَ التَّعَامُلِ مَعَ الْعَفَارِيتِ الشَّرِيرَةِ مِثْلِ الْخُدْعَةِ الصَّوْتِيَّةِ، وَخُدْعَةِ إِضْفَاءِ-

الصفّة الماديّة، والخُذعة الأوتراكوسيتيّة، بل تُقدِّرنا على التّعامل مع الظواهر الغريبة المُزعجة الأخرى التي تُمثّل الألفاظ المُهيّجة، والألفاظ المُستجديّة، والألفاظ البدويّة نماذج لها. وتسمّد هذه القوانين مزيّتها من القوانين التي هي أكثر تهدياً والتي سبق أن أشرنا إلى فاعليّتها.

على أنّه قد يُتساءل: ما جدوى معرفة طبيعة التعريف؛ أفلا تكمن المشكلة في العثور على التعريف المحدّد الذي سيكون نافعا؟ وثمة إجابتان عن ذلك. إحداهما أنّ معظم الناس إنّما يكتسبون القدرة على صياغة التعريفات بالممارسة، كالجراحة، والتشخيص، والطبخ، ولكن معرفة مبادئ تلك الصياغة سُشكّل عونا كبيرا كما هي الحال في هذه الفنون. والإجابة الأخرى أنّ هذه المعرفة للمبادئ العامّة تجعل أية مهارة مُكتسبة في أثناء الدراسة الخاصّة لأحد الميادين متاحة حالاً حين نُقدّم على التّعامل مع ميادين أخرى لكنّها مُشابهة. وتظهر الأنماط أنفسها للعلاقات التعريفية في جميع موضوعات النقاش الرئيسيّة- علم الجمال، وعلم الأخلاق، والدين، والسياسة، والاقتصاد، وعلم النفس، وعلم الاجتماع، والتاريخ، ولذا كان التمكن النظري في أيّ نمط منها كفيلاً بمنح الثقة بمعالجة الأنماط الأخرى. [138]

الفصل السابع

معنى الجمال

قد ذكرنا هذا في هذا المقام على سبيل المناسبة لأظهر كم هو مهم للناس أن يعرفوا كلماتهم حين تكون ثمة مناسبة داعية إلى ذلك. ولا بد أن يكون مراد الامتناع عن فعل ذلك إلى نقص كبير في الإبداع (ولا أقول المزيد عنه)؛ ما دام التعريف هو الوسيلة الوحيدة التي يمكن أن يعرف بها المعنى المحدد للكلمات المعنوية. - لوك Locke

"إن الخلافات لتتضاعف، حتى ليخيل أن كل شيء مشكوك فيه، ثم إن هذه الخلافات لتروض، حتى ليخيل أن كل شيء غير قابل للشك. وليس العقل هو من يقوّر بالغبية وسط كل هذا الضحك، بل الفصاحة، وما من داع إلى أن يئأس أي شخص من كسب الأنصار لأكثر الفرضيات تطرفاً، إن كان يمتلك ما يكفي من الفن لتمثيلها بالألوان المفضلة. فالتصر لا يحرّزه المدحجون بالسلاح الذين يجيدون استخدام الرمح والسيف، بل يحرّزه عازفو الجيث، وطبالو، وموسيقيوه". - هوم Hume.

من أجل اختيار قيمة الأطروحة المتعلقة بالتعريف، المذكورة في الفصل السابق، يجدر بنا انتخاب موضوع أبدي حتى الآن تأبياً مشهوراً على مناهج التعريف. والحق أن الكثير من أذكاء الناس قد عزفوا عن الفكر الجمالي، ولا اهتمام لهم بالبحث في طبيعة الفن أو غرضه؛ لشعورهم بضالّة احتمال التوصل إلى أي استنتاج محدد. وتبدو المصادر شديدة الاختلاف في أحكامها بشأن: أي الأشياء هي الجميلة؟ وإذا ما حدث أن اتفقت كلماتها فما من وسيلة لمعرفة: ما الذي تنفق عليه؟

فَمَا حَقِيقَةُ الْمَقْصُودِ بِالْجَمَالِ؟ فالبروفيسور بوزانكيه Bosanquet والدكتور سانتيانا Santayana⁽¹⁾، والسيد كروتشة Croce وكلايف بيل Clive Bell⁽²⁾، فضلاً عن رَسْكِين Ruskin⁽³⁾ وتولستوي Tolstoi⁽⁴⁾، كُلُّهُمْ، بِحُزْمِيَّتِهِ وَحِمَاسِيَّتِهِ وَقَضَافِيَّتِهِ عَلَى طَرِيقَتِهِ الْخَاصَّةِ، يَتْرُكُ اسْتِنَاجَاتِهِ غَيْرَ مُتْرَابِطَةٍ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ مَعَ [139] اسْتِنَاجَاتِ سَابِقِيهِ. وَإِنَّ أَحْكَامَ الْخُبَرَاءِ بَعْضِهِمْ عَلَى بَعْضٍ لَيْسَتْ أَقْلٌ تَعَارُضًا. لَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ سَبَبٍ لَافْتِرَاضٍ أَنَّ النَّاسَ يَتَحَدَّثُونَ عَنِ الشَّيْءِ نَفْسِهِ، فَمَا مِنْ دَاعٍ إِلَى اسْتِغْرَابِ الْاِفْتِقَارِ إِلَى التَّرَابُطِ فِي تَعْلِيقَاتِهِمْ. وَنَحْنُ نَعَجَلُ فِي افْتِرَاضٍ أَنَّ تَشَابُهَ اللُّغَةِ يَسْتَلْزِمُ تَشَابُهَ الْأَفْكَارِ وَتَشَابُهَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي يُفَكِّرُ فِيهَا. لَكِنْ لِمَ لَا يُوْجَدُ إِلَّا مَوْضُوعٌ بَحْثٍ وَاحِدٌ يُسَمَّى عِلْمُ الْجَمَالِ؟ لِمَ لَا يَكُونُ ثَمَّةَ

(1) جورج أغسطين نيكولاس رويدي سانتيانا، المعروف بجورج سانتيانا (1863-1952م). فيلسوف، وكاتب، وشاعر، وروائي. نشأ وتلقى تعليمه في أمريكا، وعرف نفسه بأنه أمريكي، مع أنه كان يمتلك جواز سفر إسبانيا وكان مواطناً إسبانياً طوال حياته. كتب بالإنجليزية، وعُدَّ على العموم أديباً أمريكياً. يُعدُّ من البراغماتيين مع زميليه في جامعة هارفرد وليام جيمس وجوزايا روس. من أهم مؤلفاته: الإحساس بالجمال، وحياء العقل. [المترجم]

(2) آرثر كلايف بيل (1881-1964م). ناقد فني إنجليزي، يرتبط اسمه بالشكلية وجماعة بلومزبرغ. من أهم مؤلفاته: المدنية، والفن، والأصدقاء القدامى. [المترجم]

(3) جون رَسْكِين (1819-1900م). شاعر، وناقد فني، ومفكر اجتماعي إنجليزي. له عدد من المؤلفات والأعمال الأدبية والفنية، وكان لكتاباته تأثير كبير في العصرين الفكتوري والإدوروي. حاز شهرة واسعة بعد تأييده أعمال تيرنر، ومناقشته عن المذهب الطبيعي في الفن. من أهم مؤلفاته: الرسامون المعاصرون. [المترجم]

(4) ليف نيكولايفتش تولستوي، ويُعرف أيضاً بليو تولستوي (1828-1910م). من عمالقة الروائيين الروس، ومن أعمدة الأدب الروسي في القرن التاسع عشر، ويعدُّه بعض الباحثين من أعظم الروائيين على الإطلاق. من أشهر مؤلفاته: (الحرب والسلام) الذي يتناول مراحل الحياة المختلفة، ويصف الحوادث السياسية والعسكرية في أوربا بين سنتي 1805 و1820؛ وكتاب (أنا كارنينا) الذي عالَج فيه قضايا اجتماعية وأخلاقية وفلسفية في صورة مأساة غرامية بطلها أنا كارنينا؛ وكتاب (ما الفن؟) الذي أوضح فيه أنَّ الفن ينبغي أن يُوْجَّهَ للناس أخلاقياً، وأن يُحسِّن أحوالهم، وأن يكون بسيطاً يخاطب عامة الناس. [المترجم]

مَيَادِينُ مُتَعَدِّدَةٌ يُبَحِّثُ فِي كُلِّ مِنْهَا عَلَى جِدَّةٍ، سَوَاءُ أَكَانَتْ مُتَرَابِطَةً أَمْ غَيْرَ مُتَرَابِطَةً؟ بَلْ إِنَّ الْأَدِيبَ لَيَرَى حَتْمًا، إِذَا مَا أُعْطِيَ الزَّمَنَ الْكَافِي، أَنَا إِذَا أَنْشَدْنَا قَوْلَ الشَّاعِرِ⁽⁵⁾:

"الْجَمَالُ هُوَ الْحَقِيقَةُ، وَالْحَقِيقَةُ هِيَ الْجَمَالُ" - هَذَا كُلُّ مَا نَعْرِفُ وَمَا نَحْتَاجُ أَنْ نَعْرِفَ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ،

فَلَيْسَ مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ نَكُونَ مُتَحَدِّثِينَ عَنِ الشَّيْءِ نَفْسِهِ الَّذِي يَتَحَدَّثُ عَنْهُ الْكَاتِبُ الَّذِي يَقُولُ:

"قَدْ يُظَرَى جِلْدُ الْكَرْكَدَنِ لِمَلَاءَ مَتْنِهِ، وَلَكِنْ لَمَّا كَانَ نَادِرًا مَا يُشِيرُ إِلَى الْحَيَوِيَّةِ عُدَّ أَقْلٌ جَمَالًا مِنَ الْجِلْدِ الَّذِي يَعْرِضُ مَشَاهِدَ مُتَنَوِّعَةٍ لِمُرُونَةِ الْعَضَلَاتِ".
مَا السَّبَبُ الدَّاعِي إِلَى افْتِرَاضِ إِمْكَانٍ صِبَاغَةٍ مَذْهَبٍ جَمَالِيٍّ وَاحِدٍ يَشْتَمِلُ عَلَى كُلِّ الْأَنْوَاعِ النَّفِيسَةِ لِمَا يُسَمَّى الْأَدَبُ؟

مَعَ ذَلِكَ، وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ ذَلِكَ قَدْ يَبْدُو مُثِيرًا لِلِاسْتِغْرَابِ، لَيْسَ ثَمَّةَ مَنْ يَبْدُو أَنَّهُ قَدْ أَقْرَأَ بِهَذِهِ الصُّعُوبَةِ بوضوحٍ وَأَدْرَكَ أَهَمِّيَّتَهَا سِوَى رُوبَرْتِ بْرُوكِ Rupert Brooke⁽⁶⁾،

(5) القائلُ هُوَ جُونُ كِينِس (1821-1795م)، وَهُوَ شَاعِرٌ إِنْجِلِيزِيٌّ مِنْ أَهَمِّ شُعْرَاءِ الْحَرَكَةِ الرُّومَانْتِيكِيَّةِ الْإِنْجِلِيزِ فِي مَطْلَعِ الْقَرْنِ الْتَّاسِعِ عَشَرَ. وَقَدْ هُوَّجَمَتْ أَعْمَالُهُ فِي أَثْنَاءِ حَيَاتِهِ الْقَصِيرَةِ، لَكِنْ تَأْيِيرُهُ بَعْدَ وَفَاتِهِ فِي شُعْرَاءِ مِثْلِ الْفَرِيدِ تَيْنِيسَن كَانَ هَائِلًا. وَتُعَدُّ سِلْسَلَةُ الْقَصَائِدِ الْغِنَائِيَّةِ الْقَصِيرَةِ الَّتِي كَتَبَهَا كِينِسُ ثُخْفًا فَنِيَّةَ الْيَوْمِ، أَمَّا رِسَالَتُهُ بِشَأْنِ نَظَرِيَّتِهِ الْجَمَالِيَّةِ فِي الْقُدْرَةِ السَّلْبِيَّةِ، أَيْ قُدْرَةِ الْفَرْدِ عَلَى التَّصَوُّرِ وَالتَّفْكِيرِ وَالْعَمَلِ خَارِجَ نِطَاقِ أَيِّ افْتِرَاضٍ قَبْلِيِّ لِقُدْرَةِ الْإِنْسَانِ الْمُحَدَّدَةِ سَلْفًا، فَتُعَدُّ أَكْثَرَ الرِّسَالَةِ الْمُحْتَفَى بِهَا. [المُتَرْجِم]

(6) رُوبَرْتُ تَشُونَرُ بْرُوكِ (1887-1915م)، شَاعِرٌ إِنْجِلِيزِيٌّ مِنْ شُعْرَاءِ الْحَرْبِ الْعَالَمِيَّةِ الْأُولَى. مَاتَ مُبَكَّرًا وَهُوَ فِي الثَّامِنَةِ وَالْعَشْرِينَ مِنْ عُمرِهِ، فَصَارَ رَمَزًا لِلشُّبَابِ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي الْحَرْبِ. اشتهرَ بِقَصَائِدِ الْحَرْبِ الَّتِي كَانَ أَهْمُهَا مَا جَاءَ فِي دِيَوَانِهِ (1914) وَقَصَائِدُ أُخْرَى الَّذِي نُشِرَ بَعْدَ مَوْتِهِ سَنَةَ 1915. وَقَدْ انْتَصَفَتْ تِلْكَ الْقَصَائِدُ الْإِبْدَاعِيَّةُ الرُّومَانْسِيَّةُ بِالْمَثَالِيَّةِ فِي رُؤْيَيْهَا أَنَّ الْحَرْبَ تَطْهِيرٌ لِلنَّفْسِ وَأَنَّ الْقِتَالَ وَالْمَوْتَ هُمَا الْمَوْتُ الْمُشْرِفُ دِفَاعًا عَنِ الْوَطَنِ. وَتُعَدُّ قَصِيدَتَاهُ (الْجُنْدِيَّةُ) وَ(الْعَاشِقُ الْكَبِيرُ) أَفْضَلَ مِثَالَيْنِ لِهَذِهِ الرُّوحِ الرُّومَانْسِيَّةِ. -

إذ يقول⁽⁷⁾: "إنَّ أَحَدَ الْمَحَاضِيرِ الَّتِي تَعْرِضُ لِمَنْ يَتَسَاءَلُونَ بِقَوْلِهِمْ: مَا الْفَنُّ؟ هُوَ مِثْلُهُمْ، شَأْنُهُمْ فِي ذَلِكَ شَأْنُ جَمِيعِ النَّاسِ، إِلَى الْعُثُورِ عَلَى مَا يَبْحَثُونَ عَنْهُ: الصِّفَةُ الْمُشْتَرَكَةِ فِي الْفَنِّ... وَالَّذِينَ يَبْدُوْنَ عَلَى هَذَا النَّحْوِ مُعَرَّضُونَ لِأَن يَكُونُوا مَصْدَرُ إِزْعَاجٍ لَا يَحْتَمِلُ لِلنَّقَادِ وَالْفَنَّائِينَ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ... إِذْ إِنَّ هَذِهِ أَسْوَأُ طَرِيقَةٍ مِنْ بَيِّنٍ مَا هُوَ خَطَأٌ مِنْ طَرَائِقِ مُقَارَبَةِ مَوْضُوعِ 'الْفَنِّ' أَوْ حَتَّى أَيْ مِنْ أَنْوَاعِهِ؛ ذَلِكَ بِأَنَّهَا أَكْثَرُ الطَّرَائِقِ ضَرَرًا". وَيُوَصَلُ حَدِيثَهُ لِيُبينَ كَيْفَ "بَدَأَ كَرُوتَشَةُ بِسَدَاجَةِ إِلَى حَدِّ مَا يَمَّا لَحِظَهُ مِنْ أَنَّ 'الْجَمَالِيَّ' اسْتَعْمِلَ فِي كُلِّ مِنْ مَسَائِلِ الْفَنِّ وَفِي الْإِدْرَاكِ الْحِسِّيِّ. ثُمَّ انْطَلَقَ لِيَكْتَشِفَ الْمَعْنَى الَّذِي يَنْطَوِي عَلَيْهِ حَقًّا اسْتِعْمَالُهُ فِي كِلَيْهِمَا. وَجَعَلَ [140] الشَّرْطَ الضَّرُورِيَّ الْوَحِيدَ الَّذِي يَجِبُ أَنْ تَفِي بِهِ الْإِجَابَةُ الصَّحِيحَةُ بِشَأْنِ 'عِلْمِ الْجَمَالِ' هُوَ أَنْ تُفَسِّرَ كَيْفِيَّةَ اسْتِمَالِهِ عَلَى كُلِّ مِنْ الْفَنِّ وَالْإِدْرَاكِ الْحِسِّيِّ. فَإِذَا قَدْ وَجَدَ هَذَا التَّفْسِيرَ، أَحَسَّ بِالْأُطْمِئْنَانِ وَالرَّضَا". إِنَّ وَعْيَ الْمَحَاضِيرِ اللَّغَوِيَّةِ الْحَيَوِيِّ الَّذِي مَكَّنَ رُوبَرْتِ بَرُوكَ مِنْ تَجَاوُزِ كَرُوتَشَةَ بِحِكْمَةٍ هُوَ نَفْسُهُ الَّذِي أَتَاحَ لَهُ أَيْضًا أَنْ يَسْتَبِينَ نُقْطَةَ الضَّعْفِ فِي مَنْظُومَةِ الْبَرُوفِسُورِ مُورِ G. E. Moore⁽⁸⁾، وَأَنْ يُقَاوِمَ كَذَلِكَ الْمَنْطِقَ الْعَنِيدَ لِوَاقِعِيٍّ كِيمِجِرْج، حِينَ كَانُوا فِي أَوْجِ تَأْثِيرِهِمْ آنَذَاكَ. وَيَقُولُ: 'يَبْدُو لِي، مِنَ النَّاحِيَةِ السَّايَكُولُوجِيَّةِ، أَنَّهُمْ مُحْكَمٌ عَلَيْهِمْ بِالْإِخْفَاقِ مِنْذُ الْبَدَايَةِ؛ ذَلِكَ بِأَنِّي، فِي الْمَقَامِ الْأَوَّلِ، لَا أَقْرُ بِدَعَاوَى كُلِّ مَنْ يَقُولُ: 'الْجَمَالُ مَوْجُودٌ لِأَنَّ الْمَرْءَ حِينَ يَقُولُ: 'هَذَا جَمِيلٌ' لَا يَعْنِي أَنَّ 'هَذَا مُحَبَّبٌ إِلَى النَّفْسِ'... فَأَنَا غَيْرُ مُعْنِيٍّ بِمَا قَدْ يَعْينُهُ النَّاسُ. إِذْ إِنَّهُمْ كَثِيرًا مَا يَعْنُونَ، وَعَتُوا، أَكْثَرَ الْأَشْيَاءِ إِثَارَةً لِلذُّهُولِ. وَقَدْ يَكُونُ صَحِيحًا أَنَّ النَّاسَ حِينَ

= ومن أهم آثاره الشريفة كتاب (جون ويسر والمسرُح الإليزابيثي). [المترجم]

(7) في كتابه (جون ويسر والمسرُح الإليزابيثي)، وجميع الاقياسات القادمة المتعلقة بهذا الشاعرٍ مصدرها هذا الكتاب. [المترجم]

(8) جورج إدورد مور (1873-1958م). فيلسوف بريطاني أثّر في كثيرٍ من الفلاسفة البريطانيين المعاصرين. دافع عن مفاهيم الفهم المشترك، وشجّع على دراسة اللغة الاعتيادية بوصفها أداةً للفلسفة. وُلِدَ في لندن، وكان مُدرّسًا للفلسفة في جامعة كيمبرج، ومُحرّرًا لِدورِيَّةِ Mind الفلسفية مُدَّة ثلاثين عامًا تقريبًا. أهم مؤلفاته: مبادئ علم الأخلاق، والأخلاق، ودفاع عن الفهم المشترك. [المترجم]

يَقُولُونَ: 'هَذَا جَمِيلٌ'، لَا يَعْنُونَ أَنَّ 'هَذَا مُحَبَّبٌ إِلَى النَّفْسِ'، فَقَدْ يَعْنُونَ أَنَّ الْإِنْفِعَالَ الْجَمَالِيَّ مَوْجُودٌ. وَالتَّعْقِيبَانِ الْوَحِيدَانِ لَدَيَّ هُمَا أَنَّهُ لَا يَسْتَلْزِمُ وُجُودَ الْإِنْفِعَالِ الْجَمَالِيِّ، وَأَنْتَهُمْ، فِي الْحَقِيقَةِ، مُخْطِئُونَ⁽⁹⁾.

وَتَعَاظِفُهُ الشَّخْصِيَّةُ، عَلَى مَا يَبْدُو فِي الْكِتَابِ الَّذِي نَقَّيْتُ مِنْهُ فِي الْأَقْلَ، إِنَّمَا هُوَ مَعَ وَجْهَاتِ النَّظَرِ الْمُتَضَمِّنَةِ فِي النَّمِطِ الْحَادِي عَشَرَ مِنَ الْقَائِمَةِ الَّتِي سَتُذَكَّرُ لَاحِقًا، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ لَا يَبْدُو أَنَّهُ قَدْ مَنَحَ الْأَمْرَ حَقَّهُ مِنْ إِنْعَامِ النَّظَرِ، وَلَمْ تُنَخَّ لَهُ فُرْصَةٌ مُتَابِعَةً مَا وَعَدَتْ بِهِ مُقَارَبَتُهُ الرَّائِعَةُ.

وَكُلَّمَا مَرَزْنَا بِتَجَرِبَةٍ يُمَكِّنُ أَنْ تُوسَمَ بِأَنَّهَا 'جَمَالِيَّةٌ'، أَيْ كُلَّمَا اسْتَمْتَعْنَا، أَوْ تَأَمَّلْنَا، أَوْ أَكْبَرْنَا مَوْضُوعًا أَوْ أَعْجَبْنَا بِهِ، فَتَمَّةُ أَجْزَاءِ لِلْحَالَةِ وَاضِحَةٌ الْإِخْتِلَافِ يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ مَوْضِعَ تَأْكِيدٍ. وَبِإِنْتِخَابِنَا أَحَدَ هَذِهِ الْأَجْزَاءِ أَوْ غَيْرَهُ نُظَوِّرُ أَحَدَ الْمَذَاهِبِ الْجَمَالِيَّةِ الرَّئِيسَةِ أَوْ غَيْرَهُ. وَالْحَقُّ أَنَا بِإِخْتِيَارِنَا هَذَا نَكُونُ قَدْ [141] قَرَّرْنَا: أَيْ نَمِطُ رَأْيِي لِلتَّعْرِيفِ نَسْتَحْدِثُ؟ وَهَكَذَا يُمَكِّنُ أَنْ نَبْدَأَ مَعَ الْمَوْضُوعِ نَفْسِهِ، أَوْ مَعَ أَشْيَاءٍ أُخْرَى يَرْتَبِطُ بِهَا مِثْلُ الطَّبِيعَةِ، أَوْ الْعَبَقَرِيَّةِ، أَوْ الْكَمَالِ، أَوْ الْمِثَالِ، أَوْ الصَّدْقِ، أَوْ مَعَ آثَارِهَا فِينَا. يُمَكِّنُنَا أَنْ نَبْدَأَ مِنْ حَيْثُ نَشَاءُ، فَالْأَمْرُ الْمُهِمُّ هُوَ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ نَعْلَمَ وَنَكُونَ وَاضِحًا لَدَيْنَا: أَيْ هَذِهِ الْمُقَارَبَاتِ نَسْلُكُ؟ ذَلِكَ بِأَنَّهُ إِنْ اخْتَرْنَا أَحَدَ الْمَجَالَاتِ فَإِنَّ الْمَوْضُوعَاتِ الَّتِي نَتَعَامَلُ مَعَهَا، الْمَرَاجِعَ الَّتِي نَحِيلُ عَلَيْهَا، لَنْ تَكُونَ، فِي أَغْلَبِ الْأَحْيَانِ، الْمَوْضُوعَاتِ أَنْفُسَهَا فِي غَيْرِهِ. وَالْقَلِيلُ مِنَ الْأَشْخَاصِ مَنْ تُهْمُهُ الْمَجَالَاتُ كَأَفَّةٍ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ، لَكِنْ بَعْضُ الْإِلْمَامِ بِهَا يَجْعَلُ، فِي الْأَقْلَ، اهْتِمَامَاتِ النَّاسِ أَكْثَرَ وَضُوحًا، وَالنَّقَاشَ مَعَهُمْ أَكْثَرَ نَفْعًا. إِنَّ الْإِخْتِلَافَاتِ فِي الرَّأْيِ وَالْإِخْتِلَافَاتِ فِي الْإِهْتِمَامِ بِهَذِهِ الْأُمُورِ شَدِيدَةُ التَّرَابُطِ، لَكِنَّ آيَةَ مُحَاوَلَةٍ لِتَكْوِينِ فَرَضِيَّةٍ عَامَّةٍ، قَدْ تَكُونُ سَابِقَةً لِأَوَانِهَا فِي

John Webster and the Elizabethan Drama, pp. 1-7.

(9)

وَمِنِ الْوَاضِحِ أَنَّ رُوبَرْتِ بْرُوكَ لَمْ يَفْهَمْ أَنَّ الْحُجَّةَ، وَقَدْ قُدِّتْ هُنَا، أَدْنَتْ بِإِقَامَةِ الدَّلِيلِ عَلَى الْبَقَاءِ لَا عَلَى الْوُجُودِ. عَلَى أَنَّ الْفَهْمَ الْمَشْتَرَكَ يُفْلِحُ أحيانًا حَيْثُ يُخَوِّقُ الذِّكَاةُ الْمُنَاطِقِيَّ فِي تَحْقِيقِ غَايَتِهِ.

الوقت الحاضر، يَجِبُ أَنْ تَبْدَأَ بِفَكَ بَعْضِهَا عَنْ بَعْضٍ.

وعَلَيْنَا بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ نَتَبَّهَ بِشَأْنِ مَنْهَجِ التَّعْرِيفِ الَّذِي نَسْتَخْدِمُهُ. وَفِي جَدْوَلِ التَّعْرِيفَاتِ الْآتِي بَيَانٌ لِمَجَالِ الْمَنَاهِجِ النَّافِعَةِ، الَّتِي يُمَثِّلُ مُعْظَمُهَا مَذَاهِبَ تَقْلِيدِيَّةً فِي التَّعْرِيفِ، فِي حِينٍ يَجْعَلُ غَيْرَهَا، وَلَكِنْ لَيْسَ قَبْلَ تَأْكِيدِهِ، الْمُعَالَجَةَ مُتَكَامِلَةً تَقْرِيبًا. وَلَا بُدَّ مِنَ الْإِشَارَةِ إِلَى أَنَّ اسْتِعْمَالَاتِ 'الْجَمِيلِ' الْمُجْدَوْلَةُ هُنَا لَيْسَتْ كَامِلَةً التَّحْدِيدِ عَلَى الْإِطْلَاقِ. وَيُمْكِنُ أَيَّ تَعْرِيفٍ أَنْ يَكُونَ وَاضِحًا إِذَا مَكَّنَ الْقَارِئَ الذَّكِيَّ مِنْ تَعْيِينِ الْإِحَالَةِ الْمَعْنِيَّةِ. وَلَوْ تَوَخَّيْنَا الصَّبَاغَةَ النَّامَّةَ فِي أَيِّ مِنْ هَذِهِ الْحَالَاتِ لاسْتَلْزَمَتْ خَيْرًا أَكْبَرَ وَلَاطْهَرَتْ أَنَّ مَجَالَ الْجَمِيلِ فِي بَعْضِهَا أَكْثَرُ امْتِدَادًا مِنْهُ فِي الْأَعْمَالِ الْفَنِّيَّةِ، فِي حِينٍ أَنَّ بَعْضَ التَّقْيِيدَاتِ، كِتْلِكَ الَّتِي تَسْبَعُ الشَّرْطَةَ مِنَ التَّمْطِ الثَّامِنِ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، يَتَبَادَرُ إِلَى ذَهْنِ الْقَارِئِ فِي الْحَالِ.

1. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يَمْتَلِكُ صِفَةَ الْجَمَالِ الْبَسِيطَةِ.
2. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يَكُونُ لَهُ شَكْلٌ مُحَدَّدٌ. [142]
3. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يَكُونُ مُحَاكَاةً لِلطَّبِيعَةِ.
4. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يَنْشَأُ مِنْ اسْتِغْلَالِ نَاجِحٍ لَوْسُطٍ مَا.
5. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يَكُونُ نِتَاجًا لِعَبْرِيَّةٍ.
6. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يُظْهِرُ (أ) الصُّدْقَ، وَ(ب) رُوحَ الطَّبِيعَةِ، وَ(ت) الْمِثَالِ، وَ(ث) الشُّمُولَ، وَ(ج) التَّمْطَ.
7. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يُؤَلِّدُ الْوَهْمَ.
8. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يُؤَدِّي إِلَى نَتَائِجِ اجْتِمَاعِيَّةٍ مَرْغُوبٍ فِيهَا.
9. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يَكُونُ تَعْبِيرًا.
10. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يُسَبِّبُ الْبَهْجَةَ.
11. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يُثِيرُ الْعَوَاطِفَ.
12. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يُعَزِّزُ عَاطِفَةً مُحَدَّدَةً.
13. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا - حِينَ يَتَضَمَّنُ عَمَلِيَّاتِ الْمُشَارَكَةِ الْوُجْدَانِيَّةِ.

14. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا- حِينَ يَزِيدُ الْحَيَوِيَّةَ.
15. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا- حِينَ يَجْعَلُنَا عَلَى تَمَاسٍّ مَعَ شَخْصِيَّاتٍ اسْتِثْنَائِيَّةٍ.
16. يَكُونُ الشَّيْءُ جَمِيلًا- حِينَ يُحْدِثُ انْسِجَامًا بَيْنَ الْبَوَائِثِ الْمُخْتَلِفَةِ.⁽¹⁰⁾ *Synaesthesia*

وَيُمْكِنُ أَنْ يُلَحَظَ أَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ هَذِهِ التَّعْرِيفَاتِ يُمَثِّلُ وَاحِدَةً أَوْ أَكْثَرَ مِنَ الْعِلَاقَاتِ التَّعْرِيفِيَّةِ الْأَسَاسِيَّةِ الَّتِي نَاقَشْنَاهَا فِي الْفَصْلِ السَّابِقِ. وَهَكَذَا، فَتَعْرِيفَاتُ الْمَجْمُوعَةِ C، أَيِ التَّعْرِيفَاتِ الْمَحْصُورَةِ بَيْنَ 10-16، كُلُّهَا مَصُوغَةٌ مِنْ زَاوِيَةِ تَأْثِيرَاتِ الْأَشْيَاءِ فِي الشُّعُورِ، وَكَذَلِكَ حَالَاتُ التَّمَطِّ السَّابِعِ. أَمَّا تَعْرِيفُ الْمَجْمُوعَةِ A، فَأَوَّلُهُمَا، أَيِ التَّمَطِّ الْأَوَّلِ، يُمَثِّلُ حَالَةً تَسْمِيَةً بَسِيطَةً. إِذْ نُسَلِّمُ بِصِفَةِ هِيَ الْجَمَالِ، فَتُسَمِّيْهَا، ثُمَّ نَكِلُ مُهِمَّةَ تَعْيِينِ هَذَا الْمَرْجِعِ الْخُرَافِيِّ إِلَى الْفَاعِلِيَّةِ السُّخْرِيَّةِ لِلْأَسْمِ الَّذِي اخْتَرْنَاهُ. وَالْحَقُّ أَنَّ بَحْثَ [143] الْجَمِيلِ مِنْ زَاوِيَةِ صِفَةِ جَوْهَرِيَّةٍ هِيَ الْجَمَالِ مِثَالٌ مُمْتَارٌ لِرُسُوحِ الْخُرَافَاتِ الْكَلِمِيَّةِ الْبِدَائِيَّةِ، وَلِلْمُجَازَاتِ الَّتِي يَرْتَكِبُهَا أَيُّ نِقَاشٍ غَيْرِ مُمَحَّصٍ رَمَازِيًّا. أَمَّا التَّعْرِيفُ الثَّانِي، بِالشَّكْلِ، فَلَمَّا أَنْ يَكُونُ مَكَانِيًّا وَإِنَّمَا أَنْ يَكُونُ زَمَانِيًّا، بِحَسَبِ الْفَنِّ الَّذِي يُطَبَّقُ عَلَيْهِ. فَإِنْ وَجَدْتَ آيَةً عِلَاقَةً أُخْرَى سِوَى هَاتَيْنِ الْعِلَاقَتَيْنِ فِي آيَةٍ مُنَاسِبَةٍ فَتَسْجُدُ عِنْدَ الْاِخْتِبَارِ أَنَّ التَّعْرِيفَ قَدْ غُبِرَتْ نَقْطَةُ انْطِلَاقِهِ خِلَاسَةً وَأَصْبَحَ سَايَكُولُوجِيًّا حَقِيقَةً، وَهُوَ تَغْيِيرٌ يَحْدُثُ بِسُهُولَةٍ فِي هَذَا الْمَجَالِ مِنْ غَيْرِ أَيِّ تَغْيِيرٍ فِي التَّرْمِيزِ ظَاهِرٍ فِي الْحَالِ. مِثَالٌ صَارِخٌ عَلَى ذَلِكَ اسْتِعْمَالُ كَلِمَةِ 'عَظِيمٍ' فِي النِّقْدِ الْأَدْبِيِّ وَالْفَنِّي، إِذْ يُظْهَرُ هَذِهِ الْعَمَلِيَّةُ، أَيِ التَّحَوُّلِ، مِنْ غَيْرِ إِشَارَةٍ رَمَازِيَّةٍ، مِنْ 'الْمَوْضُوعِيِّ' إِلَى 'الذَّاتِيِّ'، عَلَى مَا جَرَتْ الْعَادَةُ فِي تَسْمِيَّتِهِمَا.

(10) يُمَكِّنُ الْوُقُوفُ عَلَى مُنَاقَشَةِ مُسْتَفِضَةٍ لِوُجْهَاتِ النَّظَرِ الْمُعْرِفَةِ بِهَذِهِ الطَّرَاقِ فِي كِتَابِ أُسُسِ عِلْمِ الْجَمَالِ *The foundations of Aesthetics* لِمُؤَلِّفِي هَذَا الْكِتَابِ وَالسَّيِّدِ جِيمْسِ وُودِ James Wood (1921)، وَالطَّبْعَةُ الثَّانِيَّةُ (1926)، وَعَلَى سَرْدٍ لِأَخِيرِ الْأَعْمَالِ فِي ضَوْءِ التَّصْنِيفِ الَّذِي أَوْرَدْنَاهُ فِي الْمَتْنِ فِي الْمَوْسُوعَةِ الْبَرِيطَانِيَّةِ *Encyclopedia Britanica*، الطَّبْعَةُ الثَّلَاثَةُ عَشْرَةَ، الْأَجْزَاءُ الْجَدِيدَةُ (1926)، مَادَّةُ 'عِلْمُ الْجَمَالِ'.

أما تعريفات المجموعة B فكلها مُعَقَّد تقريبًا .

ومن الواضح أنَّ كلاً من المحاكاة (3)، والاستغلال (4)، أي التعريف بالإحالة على قدرات الوسط، مُرَكَّب من علاقات السببية، والمُشابهة، والإدراك، والرغبة. فالحقُّ أنَّ التعريف المُتعلِّق بالاستغلال خيرٌ مثال يُمكن الوقوف عليه لتعريف مُعَقَّد يسهل فهمه بصيغته الاختزالية المُكثَّفة، ويضَعُ تحليله أو يستحيل. على أن ليس ثمة إلا القليل من الناس الذين قد يُغروُن بالتسليم بِمَزيَّة خاصَّة هي الاستغلال، وإن كانت مثل هذه الإجراءات عُقوبات، علينا أن ندفع ثمنها بسبب ما اقترَفناه من اختصارات في ترميزنا .

وتقدِّم التعريفات الأخرى في المجموعة B مُشكلات مُشابهة في التحليل. إنَّ الدَّرَجَة التي تَظْهَرُ بِها مَسَالِكُ النَّمَطِ الثَّامِنِ، أو المواقف العقلية الاعتيادية (التعريفان السادس والسابع)، أو الاستيحسانية (التعريف الثامن)، سمة لافتة للنظر، وهي تُعَيِّنُ مرَّةً أُخرى على تفسيرٍ مُبَلِّ وَجْهاتٍ نَظَرٍ كَهِدَهُ إِلَى أَن تُصَبِّحَ سايكولوجية (المجموعة C). وهكذا، يَمِيلُ التعريف السادس عشر إلى أن يَشْغَلَ مَوْقِعَ التعريف السادس ويَحُلُّ محلَّهُ، أما التعريف الخامس عشر ذو الشَّكْلِ الواضِحِ المُهذَّبِ فَكثيْرًا ما يَحُلُّ محلَّ التعريف الخامس. وهذه الاختلافات في الإحالة، حتَّى في التعريفات ذات [144] الرُّمُوزِ المُعَدَّة بِخَاصَّةٍ لِيَضْبِطَ مِثْلَ هَذَا التَّحَوُّلِ، تُعَيِّنُ عَلَى تَذَكُّرِنَا بِالأَهْمِيَّةِ الكُبْرَى لِلقانونِ الرَّابِعِ فِي جَمِيعِ النِّقَاشَاتِ. وَلَا تَكْمُنُ فَائِدَةُ وُجُودِ نَظَرِيَّةٍ رَمَازِيَّةٍ لِلتَّعْرِيفِ فِي أَيِّ ضَمَانٍ لِمُقَاوَمَةِ اللَّبْسِ يُمكنُهَا أَن تُقَدِّمَهُ، بَلْ فِي البَصِيرَةِ الَّتِي تَمْنَحُنَا إِيَّاهَا، مَا دُمْنَا نَسْتَعْمِلُ الرُّمُوزَ، بِشَأْنِ مَا سَوْفَ يَحْدُثُ، وَفِي مَا تَهَيَّئُهُ مِن وَسِيلَةٍ اسْتِبانَةٍ وَتَصْحِيحٍ لِتِلْكَ التَّجَوُّلاتِ غَيْرِ الإِرَادِيَّةِ لِلإِحَالَةِ الَّتِي لَا يَسْلَمُ أَيُّ خِطَابٍ مِن حُدُوثِهَا فِيهِ.

ومن الواضح أنَّ 'نقاط الانطلاق' في التعريفات المذكورة آتفا، أي انسجام البواعث المُخْتَلِفَةِ، والعاطفة المُحدَّدة، والنتائج الاجتماعية المرغوب فيها، وما إلى ذلك، إنما يُتَوَصَّلُ إِلَيْهَا هِيَ أَنْفُسُهَا بِعَمَلِيَّاتٍ تَعْرِيفٍ مُعَقَّدَةٍ. وَمِنْ أَجْلِ أَغْرَاضٍ مَخْصُوصَةٍ يُحْتَمَلُ أَن تَكُونَ تَعْرِيفَاتُ 'الجميل' قَدْ صِيغَتْ لَهَا يُمكنُ

افتراض أن نقاط الانطلاق هذه مُتَّفَقٌ عليها، وأنَّ المَناهِجَ التي يُمكنُ أن يُضَمَّنَ بها اتِّفاقٌ كهذا هي أنفسها التي تُستَعْمَلُ مع 'العاطفة' و'المتعة'، كما تُستَعْمَلُ مع 'الجميل' نفسه.

كذلك يُمكنُ أن نَنطَلِقَ من هذه التَّعْرِيفَاتِ أو مِن أيٍّ مِنها إلى الألفاظِ المُقَارِبَةِ (القُبْح، والحُسْن، والتَّسامي) أو التي تَتَّصِلُ بِها بِطَرِيقَةٍ أُخْرَى (الفَن، والزُّخْرُفِ الجَمالِيّ)، ومن أَجْلِ تَعْرِيفِ هذه الألفاظِ هي أيضًا يُمكنُ أن نَتَّخِذَ بَعْضَ المِيَادِينِ المُعَيَّنَةِ الآنَ لِلجَمِيلِ نقاطَ انطِلاقٍ لها ثُمَّ نَقُولَ: - عِلْمُ الجَمالِ هُوَ دِرَاسَةُ الجَمِيلِ، أو: - الفَنُّ هُوَ المُحاوَلَةُ المَزْعُومَةُ لِإنتاجِ الجَمالِ، أو قد نَرْجِعُ إلى نُقْطَةِ انطِلاقِنا لِتَعْرِيفِ الجَمالِ فنَقْصُرُ تَوْجِيهَ بَوْصَلَتِنا عَلَيهِ.

إنَّ المِيَادِينَ المُشارَ إليها في التَّعْرِيفَاتِ المذكورةَ آنفاً قد تكونُ في بَعْضِ الحالاتِ مُتساويةً لِامتدادِ، كما في التَّعْرِيفَيْنِ الخَامِسِ والخَامِسَ عَشَرَ، أو قد تَتَدَاخَلُ جُزْئِيًّا، كما في التَّعْرِيفَيْنِ العَاشِرِ والثَّالثِ عَشَرَ، أو قد تكونُ مُتَمَانِيَةً، وهذه حالَةٌ لا تَدْرُكُ هُنا ولا في آيَةٍ دِرَاسَةٍ مُحْتَمَلَةٍ. وما يُقَرَّرُ تَساوِيَ امتدادِ اثْنَيْنِ مِن هذه المِيَادِينِ، أو تَدَاخُلِهما، أو تَمَانُعُهما هُوَ البَحْثُ المُفَصَّلُ في المَراجِعِ المُنْصَوِيَّةِ في المِيَادِينِ. والحقُّ أنَّ مَدَيَاتِ التَّدَاخُلِ بَيْنَ المِيَادِينِ تُولِّدُ المُشْكِلَاتِ الخَاصَّةَ لِلْعُلُومِ التَّجْرِبِيَّةِ. وهكذا نَجِدُ، علي سبيلِ المِثَالِ، [145] أنَّ الأَشْيَاءَ الجَمِيلَةَ المُعْرَفَةَ بِوصفِها مُحَاكِياتٍ لِلطَّبِيعَةِ (التَّعْرِيفُ الثَّالثُ) لا تَتَطَابَقُ إِلَّا معَ الأَشْيَاءِ الجَمِيلَةِ المُعْرَفَةِ بِوصفِها مُولِّدَاتٍ لِلوَهْمِ (التَّعْرِيفُ السَّابِعُ)، بِشُروطِ صَارِمَةٍ مُعَيَّنَةٍ يُوجَدُ مِن بَيْنِها شَرْطٌ لا يَكُونُ كذلكِ مُتَضَمِّنًا في مَدَى التَّعْرِيفِ الرَّابِعِ. إنَّ البَحْثَ في هذه الارتِباطاتِ والشُّروطِ التي تَتَوَقَّفُ عَلَيْها هُوَ مُهِمَّةٌ عِلْمُ الجَمالِ بِوصفِهِ عِلْمًا.

إنَّ أَفْضَلِيَّةَ الشَّكْلِ التَّوسِيعِيِّ نَحْوِيًّا في التَّعْرِيفَاتِ تَكْمُنُ في أنَّ الرُّمُوزَ التي نَسْتَعْمِلُها، بِصِياغَتِها على هذا النِّحْوِ، هي أَقْلُ الرُّمُوزِ اِحْتِمَالًا لِإِهْدامِ المُفْرَزَاتِ الحاصِلَةِ، بِتَحْوِيلِ مَسائِلَ تَدَوَّرَ حَوْلَ أُمُورٍ عَمَلِيَّةٍ إلى الغَازِ مُحِيرَةٍ تَتَعَلَّقُ بِرَبْطِ التَّعْبِيرَاتِ.

وَيُمْكِنُ تَوْجِيهِ الْعِنَايَةِ إِلَى جَمِيعِ مَا طَالَتُهُ هَذِهِ الْمُقَارِبَاتُ الْمُخْتَلِفَةُ مِنْ مَيَادِينٍ، وَمُعْظَمُهَا مُقْتَرَنٌ بِأَسْمَاءٍ لَامِعَةٍ فِي فَلْسَفَةِ الْقَدَمِ.

فَلْتَفَتَرِضْ، إِذَنْ، أَنَا انْتَخَبْنَا أَحَدَ هَذِهِ الْمَيَادِينِ وَرَعَيْنَاهُ بِكُلِّ مَا أَوْتَيْنَا مِنْ طَاقَةٍ، فَمَا دَوَاعِي انْتِخَابِنَا إِيَّاهُ دُونَ غَيْرِهِ؟ ذَلِكَ بِأَنَّا قَدْ نَقَعُ فِي الْخَطِّ إِنْ قَارَبْنَا الْمَوْضُوعَ بِرُوحِيَّةٍ زَائِرٍ حَدِيقَةِ الْحَيَوَانِ الَّذِي يَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْمَخْلُوقَاتِ الَّتِي تَكُونُ فِي دَاخِلِ سِيَاجٍ مُعَيَّنٍ هِيَ مِنَ 'الرَّوَاجِفِ'، فَيَبْحَثُ، بِسَبَبِ ذَلِكَ، عَنِ الْخَاصِيَّةِ الْمُشْتَرَكَةِ الَّتِي تَجْعَلُ الرَّوَاجِفَ يَوْصِفُهَا مَجْمُوعَةً تَنَمَّازُ مِنَ الْأَسْمَاكِ فِي حَوْضِهَا الْمَائِيِّ. مِثَالُ مُشَابَهَةِ لِذَلِكَ: أَنَا نَدْخُلُ بَرُلْنِغْتِنِ هَاوَسِ Burlington House⁽¹¹⁾ مُفْتَرِضِينَ أَنَّ كُلَّ مَا جُمِعَ فِيهِ جَمِيلٌ، فَتُحَاوَلُ، عَلَى التَّحَوُّلِ نَفْسِهِ، أَنْ نُنْشِئَ خَاصِيَّةً مُشْتَرَكَةً. وَقَلِيلٌ مِنَ التَّأَمُّلِ فِي كَيْفِيَّةِ وَصُولِهَا إِلَى هُنَاكَ رُبَّمَا كَانَ سَبِيحُ شُكُوكًا حَقِيقِيَّةً بِشَأْنِ مَا نَحْنُ بِصَدْدِهِ، لَكِنْ إِنْ أَصْرَزْنَا، مُتَابِعِينَ فِي ذَلِكَ مَا ذَهَبَ إِلَيْهِ الْكَثِيرُ مِنَ الْمُخْتَصِّصِينَ فِي عِلْمِ الْجَمَالِ، فَقَدْ نَفْلِحُ حَتَّى فِي جَعَلِ اكْتِشَافِنَا لِخَاصِيَّةٍ مُشْتَرَكَةٍ ذَاتِ صِلَةٍ يَبْدُو مَقْبُولًا.

قَدْ رَأَيْنَا فِي مَا سَبَقَ (ص 218-219) كَمْ هِيَ وَاسِعَةُ حُرِّيَّةِ التَّجَوُّلِ لِكَلِمَةٍ مُهْدَبَةٍ مِثْلِ 'حَسَنٍ'، وَتَمَّةُ أَسْبَابٍ وَجِيهَةٍ لَافْتِرَاضِ أَنَّ كَلِمَةَ 'جَمَالٍ' لَنْ تَكُونَ أَكْثَرَ إِخْلَاصًا لِنَوَاةِ إِحَالَةٍ مَخْصُوصَةٍ وَاحِدَةٍ. وَالْحَقُّ أَنَّهُ يَجِبُ دَوْمًا أَلَّا يَغِيبَ عَنَّا فِي النِّقَاشِ أَنَّهُ لَا شَكَّ فِي وُجُودِ عَدَدٍ كَبِيرٍ مِنَ الطَّرَاقِي الَّتِي يُمْكِنُ [146] أَنْ يَكْتَسِبَ الرَّمْزُ بِهَا اسْتِعْمَالَاتٍ ثَانَوِيَّةً؛ فَأَيُّهُ مُمَازِلَةٌ وَأَيُّهُ مُشَابَهَةٌ قَدْ تَكُونَانِ سَبَبًا كَافِيًا لِحُدُوثِ تَوَسُّعٍ فِي 'الْمَعْنَى'، أَوْ تَحَوُّلٍ فِي الدَّلَالَةِ. وَلَيْسَ مَا يَلْزَمُ مِنْ هَذَا مِنْ أَنَّ مَا سَبَقْنَا مِنْ ذَلِكَ مِنْ رَمَزَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ (يُنْظَرُ: ص 181) سَيَرْمِزُ إِلَى مَرَاجِعَ لَهَا خَاصِيَّةً مُشْتَرَكَةً ذَاتَ صِلَةٍ، بِأَكْبَرَ مِمَّا يَلْزَمُ مِنَ الْأَسْمِ الْمُشْتَرَكِ لِزَوْجَةِ أَبِي رَجُلٍ مَا وَزَوْجَةِ ابْنِهِ مِنْ أَنْ تُشَارِكَاهُ فِي وَجَعِ الْمَفَاصِلِ وَحُبِّ سِبَاقِ الْخَيْلِ.

(11) بَرُلْنِغْتِنِ هَاوَسِ: مَبْنَى مُطَّلٍ عَلَى سَاحَةِ بِيكَادِيلِي فِي لَنْدَنَ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ لَدَى عَامَّةِ النَّاسِ

بِوَصْفِهِ مَكَانٌ إِقَامَةُ الْمَعَارِضِ الْمُؤَقَّتَةِ لِلْأَكَادِمِيَّةِ الْمَلَكِيَّةِ. [الْمُتَرَجِّمُ]

فلذلك إن استعملت في النقاش ألفاظ مثل الجمال من أجل قيمتها الانفعالية، على ما هو معتاد، فالتخليط واقع لا محالة، ما لم يدرك دوماً أن الكلمات المستعملة على هذا النحو غير قابلة للتعريف، أي غير قابلة للاستبدال؛ لعدم توافر كلمة تحفيزية أخرى تعدلها تأثيراً. ولا شك في أن هذه الاستعمالات غير القابلة للتعريف هي ما أدى كثيراً إلى افتراض صفة بسيطة للجمال (التعريف الأول) لتفسير الصعوبات اللفظية، كما اقترح كذلك آناً مع كلمة حسن (ص 219). من جهة أخرى، إذا ما احتفظ بلفظ الجمال بوصفه بديلاً اختزالياً، لتعريف ما وسط التعريفات الكثيرة التي استخرجناها، فلا يمكن تسويق هذه الممارسة إلا بوصفها وسيلة تشير بكلمة ذات سلطة إلى أن التجربة المنتخبة تعد ذات أهمية كبيرة، أو اختزالاً متدني المستوى مفيداً.

وزيادة على تزويد أية آلية تعريف عامة بما يلزمها من حالة اختبار، قد يكون النظر في مشكلة الجمال أفضل ما يقدم لمسألة الوظائف المتنوعة للغة. ومعلوم أن الذين يكون اهتمامهم بالفن غاية في المباشرة كثيراً ما يميلون إلى التقليل من شأن المقاربة العلمية لاحتمال إفسادها الذوق. ولو قلبنا هذا الرأي على وجوهه لأفنيناه عَرَضاً نموذجياً لتخليط متعلق باستعمالات اللغة حاضِر باستمرار في جميع الدراسات، بحيث سيكون تمييزه عموماً واجدة من أهم النتائج التي يمكن أن يقدمها علم الرمزية.

ولو عقدنا موازنة بين مادة نقدية متعلقة [147] بفن ما ومادة تعليقات معتمدة على حد سواء متعلقة، مثلاً، بالفيزياء أو الفسيولوجيا لصدمننا بتكرّر الجملي، حتى عند أفضل النقاد، بما لا يمكن فهمه بالطريقة نفسها التي نجهّد بها لفهم جمل الفسيولوجيين. قال لونجينوس Longinus⁽¹²⁾: "الكلمات الجميلة هي

(12) لونجينوس: هو الاسم المستعمل لمعلم إغريقي للفصاحة أو النقد الأدبي، عاش بين القرنين الأول والثالث الميلاديين، وهو معروف فقط برسالة (في الشامي)، وهي تعنى بتأثير الكتابة الحسنة، وهي من أهم الرسائل في علم الجمال في العصور القديمة. وكتابتها غير معروفة؛ ففي مخطوطة (باريسينوس غريكوس 2036) نسبت إلى ديونيسيوس

نُورُ الْعَقْلِ الْفِعْلِيُّ وَالْمُمَيَّزُ". وَيَرَى كوليرج Coleridge⁽¹³⁾ أَنَّ "على الْفَنَانِ أَنْ يُحَاكِىَ مَا يَنْظُرُ عَلَيْهِ الشَّيْءُ، مَا تَسْرِي فَأَعْلِيَّتُهُ فِي الشَّكْلِ وَالْمَظْهَرِ، فَيُخَاطِبُنَا بِهِ بِوَسَاطَةِ الرُّمُوزِ- رُوحِ الطَّبِيعَةِ". وَيَكْتُبُ الدُّكْتُورُ بَرَادَلِي Bradley⁽¹⁴⁾ قَائِلًا: "الشَّعْرُ رُوحٌ. لَا نَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ يَأْتِي. لَا نَمْلِكُ أَنْ نَدْعُوهُ فَيَتَكَلَّمَ، وَلَا أَنْ يُجِيبَ بِلُغَتِنَا. لَا نَمْلِكُهُ، بَلْ يَمْلِكُنَا"⁽¹⁵⁾. وَكَانَ الدُّكْتُورُ مَكَّيْل Mackail⁽¹⁶⁾ أَكْثَرَ حِمَاسَةً، إِذْ قَالَ: "إِنَّ الشَّعْرَ، لِكُونِهِ مَادَّةٌ أَوْ طَاقَةٌ مُسْتَمِرَّتَيْنِ فِي الْأَصْلِ، حَرَكَةٌ مُتَّصِلَةٌ تَارِيخِيًّا، سِلْسِلَةٌ تَجَلِّيَاتٍ تَكَامُلِيَّةٌ تَعَاقِبِيَّةٌ. فَكُلُّ شَاعِرٍ، بَدَأَ مِنْ هُومِيرُوسِ Homer⁽¹⁷⁾ وَانْتِهَاءَ بِيُومِنَا هَذَا، يُمَثِّلُ إِلَى حَدِّ مَا وَفِي نَقْطَةٍ مَا صَوَتْ حَرَكَةُ الشَّعْرِ

= أَوْ لُونْجِينُوسَ، وَقَدْ أَخْطَأَ نَاسِخٌ مِنَ النُّصُوحِ الْوَسْطَى فَذَكَرَ أَنَّهَا لِدِيُونِيسِيُوسَ لُونْجِينُوسَ. وَحِينَ طُبِعَتِ الرُّسَالَةُ نُصِبَتْ إِلَى قَاسِيُوسَ دِيُونِيسِيُوسَ لُونْجِينُوسَ (213-273م)، لَكِنَّ بَعْضَ الْمُتَرْجِمِينَ نَسَبُوا النُّصَّ إِلَى دِيُونِيسِيُوسَ الْأَلِيكَارَنَاسُوسِيِّ، وَهُوَ كَاتِبٌ مِنَ الْقَرْنِ الْأَوَّلِ بَعْدَ الْمِيلَادِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(13) صَامُوئِيلُ ثِيلَرُ كولِيرْج (1772-1834م). شَاعِرٌ، وَنَاقِدٌ إنْجِلِيزِيٌّ، اشْتَغَلَ بِالْفَلَسَفَةِ. أَعْلَنَ مَعَ زَمِيلِهِ وَلِيمَ وَرْدْزُورْثَ بَدَأَ الْحَرَكَةَ الرُّومَانْتِيكِيَّةَ فِي إنْجِلْتَرَا بِدِيُونِيسِيُوسَ الْمَشْتَرِكِ (قِصَائِدُ غِنَائِيَّةٍ). وَمِنْ أَتَارِهِ الْأُخْرَى: قُبْلَا خَانَ، وَالسَّيْرَةُ الْأَدَبِيَّةُ. [الْمُتَرْجِمُ]

(14) أَلَنْدَرُ سِيِيلُ بَرَادَلِي (1851-1935م). بَاحِثٌ أَدَبِيٌّ إنْجِلِيزِيٌّ. أَكْثَرُ مَا يُعْرِفُ بِهِ مَا كَتَبَهُ عَنْ شِيكْسْبِير. كَانَتْ حَصِيلَةُ عَمَلِهِ أَسَنَادًا لِمَادَّةِ الشَّعْرِ فِي جَامِعَةِ أوكسفُورْدَ مَدَّةَ خَمْسِ سَنَوَاتٍ مُؤَلَّفِيهِ الرَّئِيسَيْنِ: التَّرَاجِيدِيَا الشِيكْسْبِيرِيَّةَ، وَمُحَاضَرَاتُ أوكسفُورْدَ فِي الشَّعْرِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(15) Oxford Lectures on Poetry, p. 27.

(16) جُونُ وَلِيمَ مَكَّيْلُ (1859-1945م). أَدِيبٌ، وَاشْتِرَاقِيٌّ أَسْكَتْلَنْدِيٌّ. أَكْثَرُ مَا يُعْرِفُ بِهِ الْآنَ أَنَّهُ دَارِسٌ لِفِرْجِيل. وَكَانَ شَاعِرًا أَيْضًا، وَمُؤَرِّخًا أَدَبِيًّا. [الْمُتَرْجِمُ]

(17) هُومِيرُوسُ: شَاعِرٌ مَلْحَمِيٌّ أَسْطُورِيٌّ إغْرِيقِيٌّ، يُعْتَقَدُ أَنَّهُ مَوْلَفُ الْمَلْحَمَتَيْنِ الْإِغْرِيقِيَّتَيْنِ الْإِلْيَاذَةِ وَالْأُودِيسَةِ. وَقَدْ آمَنَ الْإِغْرِيقِيُّ عُمُومًا بِأَنَّهُ شَخْصِيَّةٌ تَارِيخِيَّةٌ، لَكِنَّ الْبَاحِثِينَ الْمُحَدِّثِينَ يَشْكُكُونَ فِي هَذَا؛ إِذْ لَا تَوْجَدُ تَرْجُمَاتٌ مُوثُوقَةٌ بِهَا لِسِيرَتِهِ بَاقِيَةً مِنَ الْحَقِيقَةِ الْكَلَّاسِيكِيَّةِ. وَقَالَ هِيرُودُوتُسُ إِنَّهُ عَاشَرَ قَبْلَهُ بِأَرْبَعِمِئَةِ سَنَةٍ، وَهَذَا قَدْ يَعْنِي أَنَّهُ عَاشَرَ قَرِيبًا مِنْ سَنَةِ 850 ق.م، فِي حِينٍ تَرَى مَصَادِرَ قَدِيمَةً أُخْرَى أَنَّهُ عَاشَرَ فِي حَقِيقَةٍ قَرِيبَةٍ مِنْ حَرْبِ طُرُودَاةِ الْمَفْتَرَضَةِ. وَيَعْتَقِدُ إِيرَاتُوسْتِينِسُ الَّذِي جَاهَدَ لِإثْبَاتِ تَقْوِيمِ عِلْمِيٍّ لِأَحْدَاثِ حَرْبِ طُرُودَاةِ أَنَّهَا كَانَتْ بَيْنَ سَنَتَيْنِ 1184 وَ1194 ق.م. وَيَقُولُ أَلْفْرِيدُ هِيُوبِكُ: إِنَّ تَأْثِيرَ أَعْمَالِ

وطاقيته؛ فيه يُصْبِحُ الشَّعْرُ فِي زَمَنِ مَرْتِيَا، وَمَسْمُوعًا، وَمُجَسَّدًا، وَيُمَثِّلُ مَا بَقِيَ مِنْ قَصَائِدِهِ مَا خُلِفَ لَنَا مِنْ سِجَلٍ لِذَلِكَ التَّجَسُّدِ الْجُزْئِيِّ وَالْوَقْتِيِّ... إِنَّ مَسِيرَةَ الشَّعْرِ... إِلَى الْخُلُودِ⁽¹⁸⁾.

وما مِنْ شَخْصٍ لَا يَرَعُبُ فِي إِضَاعَةِ وَقْتِهِ يُحَاوِلُ تَفْسِيرَ هَذِهِ التَّعْلِيلَاتِ مُدَّةً طَوِيلَةً بِالطَّرِيقَةِ نَفْسِهَا الَّتِي يُحَاوِلُ بِهَا، مَثَلًا، تَفْسِيرَ وَصْفِ لِلدَّوْرَةِ الدَّمَوِيَّةِ. وَمَعَ ذَلِكَ، مِنَ الْخَطِّ عَدُّهَا مِمَّا لَا يَسْتَحِقُّ الْاهْتِمَامَ. فَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّهَا تَتَطَلَّبُ أُسْلُوبَ مُقَارَبَةٍ مُخْتَلِفًا. وَسَوَاءٌ أَوْعَى كِتَابُ هَذِهِ التَّعْلِيلَاتِ أَمْ لَمْ يَعُوا يَتَمَيَّزُ اسْتِعْمَالُ الْكَلِمَاتِ الَّتِي تُعَدُّ هَذِهِ التَّعْلِيلَاتُ نَمَازِجَ لَهُ تَمَيَّزًا كُلِّيًّا مِنَ الْاسْتِعْمَالِ الْعِلْمِيِّ. وَقَدْ تَزَادَ هَذِهِ الثَّقَلَةُ وَضُوحًا فِي حَالِ اسْتِعْمَالِ جُمْلٍ شِعْرِيَّةٍ فِي تَجَرِبَةٍ عِلْمِيَّةٍ. وَالْيَقِينِي فِي الْأَمْرِ أَنَّ ثَمَّةَ اسْتِعْمَالٍ لِلْكَلِمَاتِ مُشْتَرَكًا وَمُهِمًّا يَخْتَلِفُ عَنْ [148] اسْتِعْمَالِهَا الْعِلْمِيِّ، أَوِ الرَّمْزِيِّ الصَّارِمِ، عَلَى مَا سَنُسَيِّهِ.

وَلِكُلِّ عِبَارَةٍ فِي الْكَلَامِ الْيَوْمِيِّ الْاِعْتِيَادِيَّ عَدَدٌ مِنَ الْوِظَائِفِ لَا وَظِيفَةٍ وَاحِدَةٍ. وَفِي الْفَصْلِ الْأَخِيرِ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ سَنُصَنِّفُ هَذِهِ الْوِظَائِفَ تَحْتَ خَمْسَةِ عُنَوَانَاتٍ، أَمَّا فِي هَذَا الْمَوْضِعِ مِنَ الْبَحْثِ فَإِنَّ الْقِسْمَةَ الثَّنَائِيَّةَ أَكْثَرُ مَلَاءَمَةً، أَيْ الْقِسْمَةَ عَلَى الْاسْتِعْمَالِ الرَّمْزِيِّ لِلْكَلِمَاتِ وَالْاسْتِعْمَالِ الْاِنْفِعَالِيِّ. فَالْاسْتِعْمَالُ الرَّمْزِيُّ لِلْكَلِمَاتِ هُوَ تَقْرِيرٌ، أَيْ تَسْجِيلُ الْإِحَالَاتِ، وَتَقْرِيرُهَا، وَتَنْظِيمُهَا، وَتَوْصِيلُهَا. أَمَّا الْاسْتِعْمَالُ الْاِنْفِعَالِيُّ لِلْكَلِمَاتِ فَأَمْرُهُ أَيْسَرُ مِنْ ذَلِكَ، فَهُوَ اسْتِعْمَالُ الْكَلِمَاتِ لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الْمَشَاعِرِ وَالْمَوَاقِفِ وَالْإِثَارَتِهَا، وَقَدْ يَكُونُ أَكْثَرُ بَدَائِيَّةً. فَيَقُولُنَا: "ارْتِفَاعُ بُرْجِ إيفيل 900 قَدَمٍ"، نَحْنُ نُنْشِئُ تَقْرِيرًا، وَنَسْتَعْمِلُ رُموزًا مُعَيَّنَةً مِنْ أَجْلِ أَنْ نُسْجَلَ إِحَالَةُ مَا أَوْ نُوَصِّلَهَا، وَيَكُونُ رَمْزُنَا صَادِقًا أَوْ كَاذِبًا عَلَى نَحْوِ صَارِمٍ، وَمُمْكِنُ الْإِثْبَاتِ تَقْرِيرًا. لَكِنْ إِنْ قُلْنَا: "وَرَا!"، أَوْ "الشَّعْرُ رُوحٌ"، أَوْ "الْإِنْسَانُ دَوْدَةٌ"، فَرُبَّمَا لَا نَكُونُ بِذَلِكَ مُنْشِئِينَ تَقْرِيرَاتٍ، وَلَا حَتَّى تَقْرِيرَاتٍ

= هوميروس الذي شَكَّلَ تَطَوُّرَ الثَّقَافَةِ الْإِغْرِيقِيَّةِ وَأَثَّرَ فِيهَا قَدْ أَقْرَبَهُ الْإِغْرِيقِيُّ الذِينَ عُدُّهُ مُعَلِّمُهُمْ. [المُترجم]



كإدبته، بل إن الاحتمال الأكبر هو أنا نَسْتَعْمِلُ الكَلِمَاتِ مِنْ أَجْلِ اسْتِثَارَةِ to evoke مَوَاقِفَ مُعَيَّنَةٍ.

ولكلٍّ مِنْ هَاتَيْنِ الوَظِيفَتَيْنِ الْمُضَادَّتَيْنِ، عَلَى مَا سَنَرَى، جَانِبَانِ، أَحَدُهُمَا يَتَعَلَّقُ بِالْمُتَكَلِّمِ، وَالْآخَرُ بِالْمُسْتَمِعِ. فَيَنْدَرُجُ فِي الوَظِيفَةِ الرَّمْزِيَّةِ كُلُّ مَنْ تَرْمِيزِ الإِحَالَةِ وَتَوْصِيلِهَا إِلَى الْمُسْتَمِعِ، أَيْ التَّسَبُّبِ فِي أَنْ تَكُونَ لَدَيْهِ إِحَالَةٌ مُشَابِهَةٌ. وَيَنْدَرُجُ فِي الوَظِيفَةِ الانْفِعَالِيَّةِ كُلُّ مَنْ التَّعْبِيرِ عَنِ الْعَوَاطِفِ، وَالْمَوَاقِفِ، وَالْأَمْرَجَةِ، وَالْمَقَاصِدِ، وَمَا إِلَيْهَا، عِنْدَ الْمُتَكَلِّمِ، وَتَوْصِيلِهَا إِلَى الْمُسْتَمِعِ، أَيْ اسْتِثَارَتِهَا عِنْدَهُ. وَلَمَّا لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ فِعْلٍ مُلَانِمٍ يَشْمَلُ التَّعْبِيرَ expression والاستِثَارَةَ evocation مَعًا، ارْتَأَيْنَا أَنْ نَلْجَأَ كَثِيرًا فِي مَا سَيَأْتِي إِلَى اسْتِعْمَالِ تَعْبِيرٍ 'يَسْتَثِيرُ' لِلتَّعْبِيرِ عَنْ كِلَا جَانِبَيْ الوَظِيفَةِ الانْفِعَالِيَّةِ؛ إِذْ لَا يُؤَدِّي ذَلِكَ إِلَى خَطَرٍ سُوءِ الْفَهْمِ. وَزِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، لَا يَرْجِعُ سَبَبُ اسْتِعْمَالِ الْمُتَكَلِّمِ اللُّغَةَ الانْفِعَالِيَّةِ فِي الْكَثِيرِ مِنَ الْحَالَاتِ إِلَى امْتِلَاكِهِ انْفِعَالًا يَرْعَبُ فِي التَّعْبِيرِ عَنْهُ، بَلْ إِنَّ السَّبَبَ الْوَحِيدَ لِذَلِكَ هُوَ الْبَحْثُ عَنْ كَلِمَةٍ تَسْتَثِيرُ انْفِعَالًا يَرْعَبُ فِي امْتِلَاكِهِ، كَمَا لَا يَصِحُّ عَزْوُ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ الانْفِعَالِيَّةِ إِلَى أَنَّ مِنَ الضَّرُورِيِّ لِلْمُتَكَلِّمِ [149] نَفْسِهِ أَنْ يُجَرَّبَ الانْفِعَالُ الَّذِي يُحَاوِلُ اسْتِثَارَتَهُ.

صَحِيحٌ أَنَّ بَعْضَ عُنَاوِرِ الإِحَالَةِ رُبَّمَا يَدْخُلُ فِي كُلِّ اسْتِعْمَالٍ لِلْكَلِمَاتِ تَقْرِيبًا، عِنْدَ جَمِيعِ الْبَالِغِينَ الْمُتَحَضِّرِينَ⁽¹⁹⁾ فِي الْأَقْلَ، وَمِنْ الْمُمْكِنِ عَلَى الدَّوَامِ أَنْ نُفِيدَ إِحَالَةً، إِنْ اقْتَصَرَ الْأَمْرُ فِي ذَلِكَ عَلَى الإِحَالَةِ عَلَى الْأَشْيَاءِ إِجْمَالًا. وَكَثِيرًا مَا تَوَجَّدَ الْوَظِيفَتَانِ اللَّتَانِ نَحْنُ بِصَدْدِهِمَا مَعًا، لَكِنَّهُمَا، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ ذَلِكَ،

(19) يُسْتَحْسَنُ هَذَا التَّحَفُّظُ هُنَا، وَلَوْ اقْتَصَرَ أَمْرُهُ عَلَى الْأَغْرَاضِ التَّعْلِيمِيَّةِ؛ إِذْ تُعِيدُ بَعْضُ الْمَصَادِرِ "أَنَّ نِسْبَةَ تِسْعٍ وَتِسْعِينَ مِنْ مِئَةٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي التَّحَدُّثِ إِلَى طِفْلِ صَغِيرٍ لَا تَعْنِي لَهُ شَيْئًا، إِلَّا بِمَعْنَى أَنَّهَا تُسَرُّهُ بِوصفها تَعْبِيرًا عَنِ الْاهْتِمَامِ بِهِ". وَزِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، فَإِنَّ الْأَطْفَالَ قَبْلَ بُلُوغِهِمُ السَّنَةَ السَّادِسَةَ أَوْ السَّابِقَةَ لَا يَسْتَطِيعُونَ الْإِمْسَاكَ بِالْمَعْنَى الْمَعْرُوضِ عَلَى عُقُولِهِمْ مِنْ غَيْرِ تَجَرُّبِهِ بِرُمُوزٍ إِدْرَاكِيَّةٍ حَسِّيَّةٍ، كَلِمَاتٍ كَانَتْ أَوْ غَيْرَهَا... وَمِنْ هُنَا تَنَاتَى رَغْبَةُ الطِّفْلِ الطَّبِيعِيَّةِ فِي أَنْ يَتَحَدَّثَ أَوْ يُتَحَدَّثَ إِلَيْهِ، إِذَا مَا سُئِلَ أَنْ يَجْلِسَ هَادِتًا وَلَوْ بَضْعَ دَقَاقٍ" (W. E. Urwick, *The Child's Mind*, pp. 95, 102).

مُتَمَايزَتَانِ مِنْ حَيْثُ الْمَبْدَأُ. فَمَا دَامَتِ الْكَلِمَاتُ تُسْتَعْمَلُ اسْتِعْمَالاً عَاطِفِيًّا فَلَنْ يُنَازَرَ تَسَاوُلُ بِشَأْنِ صِدْقِهَا عَلَى نَحْوِ صَارِمٍ. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ الصَّدَقَ بِهَذَا الْمَنْحَى الصَّارِمَ كَثِيرًا مَا يَكُونُ مُتَضَمِّنًا عَلَى نَحْوِ غَيْرِ مُبَاشِرٍ. فَالكَثْرَةُ الْوَافِرَةُ مِنَ الشُّعْرِ تَتَأَلَّفُ مِنْ تَقَرِيرَاتٍ، تَنْظِيمَاتٍ رَمَزِيَّةٍ قَابِلَةٍ لِلصَّدَقِ وَالْكَذِبِ لَا تُسْتَعْمَلُ مِنْ أَجْلِ صِدْقِهَا أَوْ كَذِبِهَا بَلْ مِنْ أَجْلِ الْمَوَاقِفِ الَّتِي يَسْتَثِيرُهَا قَبُولُهَا. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَانَ مِنْ حُسْنِ الْحِظِّ أَلَّا تَكُونَ لِلصَّدَقِ أَوْ الْكَذِبِ أَهَمِّيَّةُ الْبَتَّةِ فِي مَسْأَلَةِ الْقَبُولِ، أَوْ أَنَّ الْأَوَّلَى أَنْ تُنَاطَ بِالشَّاعِرِ مُهِمَّةٌ جَعَلَ الْأَمْرَ كَذَلِكَ. فَبِاسْتِنَارَةِ الْمَوْقِفِ أَوْ الشُّعُورِ تَكُونُ أَهَمُّ وَظِيفَةٌ لِهَذِهِ اللَّغَةِ قَدْ نَفَّذَتْ، وَأَيُّهُ وَظِيفَةٌ رَمَزِيَّةٌ يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ لِلْكَلِمَاتِ لَنْ تَكُونَ إِلَّا مُسَاعِدَةً وَثَانِيَّةً لِلوَظِيفَةِ الْاسْتِثَارِيَّةِ.

هَذَا التَّمَازُجُ الدَّقِيقُ لِلوَظِيفَتَيْنِ هُوَ السَّبَبُ الرَّئِيسُ لَعَدَمِ شُبُوحِ إِدْرَاكِ الْفَرْقِ بَيْنَهُمَا. وَأَفْضَلُ اخْتِيَارٍ لِلْوُقُوفِ عَلَى اسْتِعْمَالِنَا الْأَسَاسِيِّ لِلْكَلِمَاتِ: أَرْمَزِيٌّ هُوَ أَمْ انْفِعَالِيٌّ؟ هُوَ إِثَارَةٌ تَسَاوُلُ مَفَادُهُ: "أَصَادِقُ هَذَا أَمْ كَاذِبٌ بِالْمَعْنَى الْعِلْمِيَّةِ الصَّارِمِ الْاِعْتِيَادِيَّةِ؟". فَإِنْ كَانَ يُرَادُ هَذَا السُّؤَالُ ذَا صِلَةٍ فَلَا اسْتِعْمَالُ رَمَزِيٍّ، وَإِنْ كَانَ وَاضِحًا أَنْ لَا صِلَةَ لَهُ فَالْقَوْلُ، حَيْثُذَ، انْفِعَالِيٌّ.

لَكِنْ يَجِبُ الْحَذَرُ مِنْ خَطَرَيْنِ عِنْدَ الْقِيَامِ بِهَذَا الْاِخْتِيَارِ. [150] فَتَمَّةٌ نَمَطُ مُعَيَّنٍ مِنَ الْعُقُولِ لَا يُمَكِّنُهُ بَعْدَ التَّفَكُّيرِ أَنْ يُقَرَّرَ بِأَنَّهُ يَسْتَعْمَلُ لُغَةً اسْتِثَارِيَّةً عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ يَفْعَلُ ذَلِكَ، وَلِلذَلِكَ يَعُدُّ السُّؤَالُ السَّابِقُ ذَا صِلَةٍ فِي جَمِيعِ الْمُنَاسَبَاتِ. وَإِلَى هَذَا السَّبَبِ يُعَزَى انْصِرَافُ جُمْهُورٍ عَرِيضٍ مِنَ الْقُرَّاءِ أَكْبَرَ مِمَّا يُفْتَرَضُ عُمُومًا عَنْ قِرَاءَةِ الشُّعْرِ. كَانَ هَذَا هُوَ الْخَطَرُ الْأَوَّلُ، أَمَّا الْخَطَرُ الثَّانِي فَأَشَدُّ أَهَمِّيَّةً. فَتَمَّةٌ مَعَانٍ تَنْطَبِقُ عَلَى التَّعْبِيرَاتِ الْاِنْفِعَالِيَّةِ (صَادِقٌ⁽²⁰⁾) وَهِيَ مُنَاطِرَةٌ إِلَى حَدِّ مَا لِلْمَعْنَى الصَّارِمِ لِلصَّدَقِ وَالْكَذِبِ فِي التَّقَرِيرَاتِ الرَّمَزِيَّةِ (صَادِقٌ⁽²¹⁾).

(20) فِي الْأَصْلِيِّ (True^E)، وَالـ(E) الصَّغِيرُ يُمَثِّلُ الْحَرْفَ الْأَوَّلَ مِنْ كَلِمَةِ (Emotive).
[الْمُتَرَجِّمُ].

(21) فِي الْأَصْلِيِّ (True^S)، وَالـ(S) الصَّغِيرُ يُمَثِّلُ الْحَرْفَ الْأَوَّلَ مِنْ كَلِمَةِ (Symbolic).
[الْمُتَرَجِّمُ].

وَكثِيرًا مَا يَسْتَعْمِلُ الثَّقَادُ (صَادِقٌ) فِي كَلَامِهِمْ عَلَى الْأَعْمَالِ الْفَنِّيَّةِ، حَيْثُ تَكُونُ الرُّمُوزُ الْبَدِيلَةُ هِيَ 'مُفْنِعٌ' فِي بَعْضِ الْحَالَاتِ، وَ'مُسْتَقِيمٌ' فِي أُخْرَى، وَ'جَمِيلٌ' فِي أُخْرَى، وَهَلُمَّ جَرًّا. وَعَادَةً مَا يُفْعَلُ ذَلِكَ مِنْ غَيْرِ إِدْرَاكِ أَنَّ (صَادِقٌ) (وَصَادِقٌ) رَمَازٍ مُخْتَلِفَانِ. ثُمَّ إِنَّ ثَمَّةَ اسْتِعْمَالٍ اسْتِثْنَائِيًّا خَالِصًا لِـ (صَادِقٌ) - هُوَ اسْتِعْمَالُهُ لِإِثَارَةِ مَوَاقِفِ الْقَبُولِ أَوْ الْإِعْجَابِ، وَاسْتِعْمَالًا اسْتِثْنَائِيًّا خَالِصًا لِـ (كَاذِبٌ) - هُوَ اسْتِعْمَالُهُ لِإِثَارَةِ مَوَاقِفِ الْارْتِيَابِ وَالِاسْتِنكَارِ. وَحِينَ تَسْتَعْمَلُ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ عَلَى هَذَا النَّحْوِ لَا يَكُونُ بِالْإِمْكَانِ اسْتِبْدَالُ غَيْرِهَا بِهَا إِلَّا عَرَضًا مَا دَامَتْ اسْتِثْنَائِيَّةً، وَهَذَا مَا يُفَسِّرُ الْكَرَاهَةَ الشَّاعَةَ لِلتَّحَلِّيِ عَنْ اسْتِخْدَامِهَا حَتَّى عِنْدَ الْإِدْرَاكِ الثَّامِ لِعَدَمِ مُلَاعَمَةٍ أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ رَمَازٍ شَدِيدَا التَّشَابُهِ ظَاهِرِيًّا كَالرَّمْزَيْنِ (صَادِقٌ) وَ(صَادِقٌ) يُسْتَعْمَلَانِ مَعًا. وَفِي الْعُمُومِ، كَثِيرًا مَا يَكُونُ مَرْدُّ هَذِهِ الْعَاطِفَةِ تَجَاهَ الْكَلِمَةِ، حَتَّى حِينَ يُقَرَّرُ بِلُبْسِهَا الَّذِي هُوَ سِمَةٌ شَاعَةٌ فِي النَّقَاشِ، إِلَى كِفَايَتِهَا الْانْفِعَالِيَّةِ لَا إِلَى آيَةٍ صُعُوبَةٍ حَقِيقِيَّةٍ فِي إِيجَادِ رُمُوزٍ بَدِيلَةٍ تُعَزِّزُ الْإِحَالَةَ نَفْسَهَا. عَلَى أَنَّ هَذَا لَيْسَ السَّبَبُ الْوَحِيدُ عَلَى الدَّوَامِ، عَلَى مَا سَنَرَى فِي الْفَصْلِ الْآخِيرِ حِينَ نُقَدِّمُ عَلَى النَّظَرِ فِي حَالَةِ تَبَعِيَّةِ الْكَلِمَةِ.

هَذَا الثَّبَاتُ فِي وَظِيفَةِ الْكَلِمَاتِ بِوَصْفِهَا مُعَزِّزَةٌ لِلْإِحَالَةِ أَوْ حَامِلَةٌ لَهَا، وَالْكَلِمَاتُ بِوَصْفِهَا تَعْبِيرَاتٍ عَنْ مَوَاقِفَ أَوْ مُثِيرَاتٍ لَهَا، بَدَأَ بِحَقْلِي، مِنْ وَجْهَةِ نَظَرٍ نَحْوِيَّةٍ بِشَكْلِ رَّبِيسٍ، بِبَعْضِ الْاهْتِمَامِ فِي السَّنَوَاتِ الْآخِيرَةِ. عَلَى أَنَّ هَذَا الْإِهْمَالُ لِتَأْثِيرَاتِ إِجْرَانِ اللَّغْوِيِّ فِي جَمِيعِ [151] فَعَالِيَاتِنَا الْآخَرَى الَّذِي يُمَيِّزُ اللَّغُويِّينَ كَثِيرًا قَدْ جَرَّدَ مِثْلَ هَذِهِ الدَّرَاسَاتِ الَّتِي اضْطُلِعَ بِهَا مِنْ مُعْظَمِ قِيَمَتِهَا. فَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ فُون دِير غَابِيلِنتز G. von der Gabelentz⁽²²⁾، مَثَلًا، قَدْ صَرَّحَ بِأَنَّ "الْفَائِدَةَ الَّتِي يَجْنِيهَا الْمَرْءُ مِنَ اللُّغَةِ لَا تَقْتَصِرُ عَلَى التَّعْبِيرِ عَنْ شَيْءٍ مَا، وَإِنَّمَا تَجَاوَزُ ذَلِكَ إِلَى التَّعْبِيرِ عَنِ النَّفْسِ"، لَا يَبْدُو أَنَّهُ قَدْ نَظَرَ فِي مَا يُمَكِّنُ أَنْ يَجْرَهُ

(22) هانز جورج كونون فون دير غابيلينتز (1840-1893م). لِسَانِي الْمَانِي. رُبَّمَا يُعَدُّ كِتَابُهُ (النَّحْوُ الصِّينِي) الَّذِي نَشَرَهُ سَنَةَ 1881 أَفْضَلَ نَظَرَةً عَامَّةً نَحْوِيَّةً شَامِلَةً لِلُّغَةِ الصِّينِيَّةِ الْكَلَّاسِيكِيَّةِ. [المُتَرْجِم]

مثلُ هذا الاختِلَاطِ في الوُظائِفِ مِنْ عاقِبَةِ وَخيمَةِ على النَظَرِيَّةِ وعلى شَكلِ اللُغةِ أيضًا. وإذا دَقَّقْنَا نَسْتَقْرِي آخِرَ ما كُتِبَ بِشأنِ هذا الموضوعِ فَسَنَجِدُ ضالَّتَنَا في الفَصْلِ الذي خَصَّصَهُ فندريس Vendryes⁽²³⁾ لِدِرَاسَةِ اللُغةِ الِوِجَدانيَّةِ، والذي يَتَمَسَّكُ فيه مُؤَلَّفُهُ على نَحْوِ صَارِمٍ بِوِجْهَةِ نَظَرِ النُحَوِيِّينَ. إذ يَقُولُ فيه: "لا يَنفَكُ العُنْصُرُ المنطَقيُّ والعُنْصُرُ الانفعاليُّ عن الاختِلَاطِ في اللُغةِ. وإذا اسْتَنَبْنَا اللُغاتِ التَّقْنِيَّةِ، ولا سِوَمَا اللُغاتِ العِلْمِيَّةِ مِنْهَا، تِلْكَ التي تُعَدُّ خَارِجَ الحِياةِ بِطَبْعِهَا، فَإِنَّ التَّعْبِيرَ عن أَثَرِ فِكْرَةٍ لا يَخْلُو البَتَّةَ مِنْ لَوْنٍ عَاطِفِيٍّ". وهذه العَوَاطِفُ لا تُهْمُ عَالِمَ اللُغةِ إِلَّا حِينَ يُعَبِّرُ عَنْهَا بِوَسِيلَةٍ لُغَوِيَّةٍ. لِكِنَّهَا، على العُومومِ، تَظَلُّ خَارِجَ اللُغةِ؛ فَهِيَ بِمَنْزِلَةِ ضَبَابٍ خَفِيفٍ يَعْشَى التَّعْبِيرَ عن الفِكْرَةِ مِنْ غَيْرِ أَنْ يُغَيِّرَ شَكْلَهَا النُّحَوِيَّ"، إلى آخِرِ كَلَامِهِ. وَيَرَى أَنَّ ثَمَّةَ مَنْحَبَّيْنِ أَساسِيَّيْنِ يَهْتَمُّ اللُغَوِيُّ بِالْجَانِبِ العَاطِفِيٍّ مِنَ اللُغةِ مِنْ خِلَالِهِمَا، أَحَدُهُمَا أَثَرُهُ في انْتِظامِ الكَلِمَاتِ، وَالْآخَرُ تَحْدِيدُهُ لِلْمُفْرَدَاتِ. فَالكَثِيرُ مِنَ الكَلِمَاتِ يُسْقَطُ أو يُسْتَبْقَى لِأَسبابٍ عَاطِفِيَّةٍ. "وَيُمْكِنُ أَنْ يُفَسَّرَ عَدَمُ اسْتِقْرَارِ النُّحُوِّ بِفِعْلِ الانْفِعَالِ إلى حَدٍّ كَبِيرٍ. فَالْمَثَلُ الْمَنْطِقيُّ الْأَعْلَى لِلنُّحُوِّ هُوَ أَنْ يَكُونَ لِكُلِّ وَظِيفَةٍ تَعْبِيرٌ، وَلِكُلِّ تَعْبِيرٍ وَظِيفَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَط. وَلِتَحَقِّقِ هَذَا الْمَثَلُ يَنْبَغِي افْتِرَاضُ أَنَّ اللُغةَ ثَابِتَةٌ ثَبَاتِ الْجَبَرِ حَيْثُ يَبْقَى الرَّمْزُ مِنْذُ صِبَاغَتِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ ثَابِتًا لا يَتَغَيَّرُ فِي جَمِيعِ العَمَلِيَّاتِ التي يُسْتَعْمَلُ فِيهَا. لَكِنْ العِبَارَاتِ لَيْسَتْ رُمُوزًا جَبَرِيَّةً. فَالانْفِعَالُ يَكْسُو عِبَارَةَ الفِكرِ الْمَنْطِقيَّةِ وَيُلَوِّنُهَا على الدَّوامِ. فَتَحُنْ لا نُكْرِرُ العِبَارَةَ نَفْسَهَا مَرَّتَيْنِ البَتَّةَ، وَلا نَسْتَعْمِلُ الكَلِمَةَ نَفْسَهَا مَرَّتَيْنِ بِالْقِيَمَةِ نَفْسِهَا؛ إذ لَيْسَ ثَمَّةَ اقْعَتَانِ لُغَوِيَّتَانِ مُتَمَاثِلَتَانِ تَمَاثُلًا تَامًا. [152] وَمَرَدُّ ذَلِكَ إلى طُرُوفٍ دائِبَةٍ التَّعْدِيلِ لِأَحْوالِنا العَاطِفِيَّةِ"⁽²⁴⁾.

ورُبَّمَا لا يَكُونُ مِنْ دَواعي الانصَافِ أَنْ نُطالِبَ النُّحَوِيِّينَ بِشَيءٍ مِنَ الاهتمامِ

(23) جوزيف فندريس (1875-1960م). لِسَانِيٌّ فرنسيٌّ، وعميدُ كُلِّيَّةِ الآدابِ بِجامعَةِ بَاريسِ، وعضوُ المعهدِ الفرنسيِّ، ورئيسُ الجمعيَّةِ اللُغَوِيَّةِ بِباريسِ. أَشْهُرُ مُؤَلِّفَاتِهِ: اللُغةُ. [المُترجمُ]

(24) Le Langage (1922), pp. 163, 165, 182. E. T., Language (1924), Part II., Chapter

بِجَوَانِبِ أَوْسَعِ لِلْغَةِ. فَمَا لَدَيْهِمْ مِنْ مَوْضُوعٍ صَعِبٍ وَمُضْنٍ يَكْفِيهِمْ لِيَسْغَلَ كُلُّ اهْتِمَائِهِمْ. وَمَعَ ذَلِكَ، قَدْ يُتَوَقَّعُ الْمَزِيدُ مِنَ الْبَحْثِ الْمُدَقَّقِ مِنْ كِتَابٍ تَضَمَّنَ وَعْدًا أَدَّى إِلَى تَحْلِي كُوتُورَا Couturat عَنْ مَشْرُوعِهِ الْمُسَمَّى "الْوَجِيزُ فِي مَنَاطِقِ اللُّغَةِ". عَلَى أَنَّهُ مَا زَالَ بِإِمْكَانِنَا أَنْ نُوَكِّدَ تَوَافُرَ الْكَثِيرِ مِنَ اللُّغَوِيِّينَ، الَّذِينَ يُمَثِّلُ السَّيِّدُ فَنَدْرِيسُ أَحَدَ أَكْثَرِهِمْ تَمَيِّزًا، أَمَّا الْمُحَقِّقُونَ فِي نَظَرِيَّةِ اللُّغَةِ فَيَمْتَقِرُّ إِلَيْهِمْ اِفْتِقَارًا لَافِتًا لِلنَّظَرِ (25).

إِنَّ الْمُقَارَبَةَ الْفِكْرِيَّةَ لِهَذِهِ الْاِزْدَوَاجِيَّةِ فِي الْوُظَيْفَتَيْنِ الرُّمُوزِيَّةِ وَالْاِنْفِعَالِيَّةِ قَدْ ظَهَرَتْ حَدِيثًا، عَلَى الصَّعِيدِ الْفَلَسَفِيِّ أَيْضًا، مُتَخَفِيَّةً فِي مَظَاهِرٍ مُخْتَلِفَةٍ. وَاسْتَهْرَتْ تَعْبِيرَاتٌ مِثْلُ الْحَدْسِ، وَالْفِكْرِ، وَالْعَاطِفَةِ، وَالْحُرِّيَّةِ، وَالْمَنَاطِقِ، وَالبَدَاهَةِ بِقُدْرَتِهَا عَلَى التَّسْبِيبِ فِي اضْطِرَابِ النَّقَاشِ وَتَقْوِيضِهِ. وَعَلَى الْعُمُومِ، فَكُلُّ تَعْبِيرٍ أَوْ عِبَارَةٍ، أَوْ 'دَافِعٍ حَيَوِيٍّ' élan vital (26)، أَوْ تَحْلِيلٍ مَنَاطِقِيٍّ خَالِصٍ...، يُمَكِّنُ اسْتِعْمَالَهُ

(25) يُمَكِّنُ اسْتِثْنَاءُ الْبَرْوِيسُور دِيلَاكْرَا Delacroix الَّذِي يُخَصِّصُ لِلْمَوْضُوعِ حَيِّزًا لَا بَاسَ بِهِ فِي كِتَابِهِ اللُّغَةُ وَالْفِكْرُ *Le Langage et la Pensée* (1924)، لِكَيْتَهُ يُعَامِلُ الْوُظَيْفَةَ الْاِنْفِعَالِيَّةَ بِرُوحٍ أَكَادِمِيَّةٍ خَالِصَةٍ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَمْنَحَ آثَارَهَا الْبَعِيدَةَ الْمَدَى فِي النَّقَاشِ اعْتِبَارًا زَائِدًا عَلَى مَا مَنَحَهَا إِيَّاهُ مَنَاطِقَةُ الْوُضْعِيَّةِ (يُنْظَرُ: التَّرَكِيبُ الْمَنَاطِقِيُّ لِلُّغَةِ *The Logical Syntax of Language*، كَارْنَاب Carnap، 1937).

(26) عِبَارَةٌ رَوَّجَ لَهَا الْفِيلَسُوفُ الْفَرَنْسِيُّ الْمَشْهُورُ هَنْرِي بَرْغُسُون (1859-1941م)، تَعْبَّرُ عَنْ نَظَرِيَّةٍ اِنْتَلَقَ فِيهَا مِنْ وَجْهَةٍ نَظَرٍ مَنَاقِصُةً لِلنَّظَرِيَّةِ الْمَادِّيَّةِ الْآلِيَّةِ الْمِيكَانِيكِيَّةِ الَّتِي تُلْغِي وَجُودَ فِكْرَةِ الْحُرِّيَّةِ فِي الطَّبِيعَةِ، وَهِيَ نَظَرِيَّةٌ سَادَتْ فِي الْقَرْنِ الْتَّاسِعِ عَشَرَ تَذْهَبُ إِلَى أَنَّ الْوُجُودَ حَالَةً مَادِّيَّةً مُتَسَلِّسَةً مُتَرَابِطَةً؛ فَكُلُّ حَدَثٍ هُوَ نَتِيجَةُ لِحْدَثٍ آخَرَ سَبَقَهُ، فَقَالَ بَرْغُسُون: 'إِذَا كَانَ الْوُجُودُ بِكُلِّ مَا يَحْوِيهِ فِي لِحْظَةٍ مَعْيْنَةٍ هُوَ نَتِيجَةُ لآلِيَّةِ اللَّحْظَةِ الَّتِي سَبَقَتْهَا دُونَ أَنْ يَكُونَ هُنَاكَ قُوَّةٌ مُدْرِكَةٌ تُنْشِئُ وَتَخْلُقُ وَتَخْتَارُ، وَإِذَا كَانَتْ هَذِهِ اللَّحْظَةُ السَّابِقَةُ أَثَرًا لِلَّتِي سَبَقَتْهَا وَهَكَذَا، فَسَنَرْجِعُ فِي التَّسْلُسِ إِلَى أَنْ نَعِصِلَ إِلَى السَّيِّدِ الْأَوَّلِ وَنَتَّخِذَ مِنْهُ سَبَبًا لِكُلِّ مَا طَرَأَ عَلَى الْكَوْنِ مِنْ أَحْدَاثٍ'. وَيَرَى بَرْغُسُونُ أَنَّ الْعَالَمَ مَكُونٌ مِنْ جُزْأَيْنِ، أَحَدُهُمَا مَادِّيٌّ مَرْمُوثٌ، وَالْآخَرُ حَيَوِيٌّ مَخْفِيٌّ، وَأَنَّ الْحَيَاةَ تَحْدُثُ حِينَئِذَا يَمْتَدُّ الْجُزْءُ الْحَيَوِيُّ فَيَتَّحِدُ أَوْ يَظْهَرُ فِي الْمَادَّةِ وَيَتَسَلَّطُ عَلَيْهَا وَلَكِنْ بِدَرَجَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ وَبِدَفْعَةٍ وَاحِدَةٍ. فَالْحَيَاةُ بِكُلِّ أَنْوَاعِهَا إِرَادَةٌ حُرَّةٌ، فَلِذَلِكَ كَانَ هَذَا الْاِخْتِلَافُ وَالتَّغْيِيرُ الْمُسْتَمَرُّ. [الْمُتَرْجِمُ]

يُوصَفُوهُ شِعَارًا⁽²⁷⁾ أو هراوة أو يوصفوه كليهما معًا، إذا ما أريد ألا تكون مُعَالَجَتُهُ كَارِثِيَّةً فَإِنَّهُ يَحْتَاجُ إِلَى فَهْمٍ رَاسِخٍ وَوَاحٍ لِهَاتَيْنِ الْوُظَيْفَتَيْنِ لِللُّغَةِ. إِذْ لَا فَائِدَةٌ تُرْتَجَى مِنْ تَعْقِيمِ آلَاتِنَا مِنْ غَيْرِ دِرَاسَةِ عَادَاتِ الْجَرَائِمِ. بَلْ إِنَّ عِلْمَ الرِّيَاضِيَّاتِ أَيْضًا لَيْسَ خَالِيًا تَمَامًا مِنَ التَّعْقِيدَاتِ الْإِنْفِعَالِيَّةِ، وَإِنْ بَدَأَ أَنَّ عِدَدًا مِنْ أَقْسَامِهِ خَالٍ مِنْهَا فَإِنَّ السُّهُولَةَ الَّتِي يَتَحَوَّلُ بِهَا عُلَمَاءُ الرِّيَاضِيَّاتِ إِلَى صَوْفِيِّينَ ("حَتَّى عِنْدَمَا لَا يَكُونُ ثَمَّةُ شَيْءٍ الْبَتَّةَ، مَا زَالَتْ هُنَاكَ خَاصِيَّةٌ قَابِلِيَّةٌ الْقِسْمَةِ عَلَى 107") [153] حِينَ يَنْظُرُونَ فِي أُسُسِ هَذَا الْعِلْمِ، تُظْهِرُ مَا عَلَيْهِ حَقِيقَةُ الْحَالِ.

وَتَرَكُّزُ وَاحِدَةٍ مِنْ أَشْهُرِ هَذِهِ الدِّرَاسَاتِ الْمُتَخَفِّفَةِ لِلْوُظَيْفَةِ الْإِنْفِعَالِيَّةِ لِلُّغَةِ فِي مَذْهَبِ بَرِغْسُون Bergson فِي طَبِيعَةِ الْمَعْرِفَةِ. وَمِمَّا يُقْتَسَبُ بِهَذَا الصَّدِّدِ مِنْ أَحَدِ الْأَعْمَالِ الْحَدِيثَةِ الشَّارِحَةِ لِمَذْهَبِهِ: "أَنَّ مُهِمَّةَ الْفَلَسَفَةِ عِنْدَ بَرِغْسُونِ مَعْرِفَةُ الْوَاقِعِ لَا تَفْسِيرُهُ. وَيَقْتَضِي تَنْفِذُ هَذِهِ الْمُهْمَةِ جُهْدًا عَقْلِيًّا مِنْ نَوْعٍ مُخْتَلِفٍ. غَيْرَ أَنَّ التَّحْلِيلَ وَالتَّصْنِيفَ، بَدَلًا مِنْ أَنْ يَزِيدَا مَعْرِفَتَنَا الْمُبَاشِرَةَ، يَنْحَوَانِ نَحْوَ الْحِطِّ مِنْهَا"⁽²⁸⁾. وَيَقُولُ بَرِغْسُونُ نَفْسُهُ: "مِنْ أَجْلِ أَنْ نَنْتَقِلَ إِلَى الْمَعْرِفَةِ الْفِعْلِيَّةِ actual انتَحَبْنَا مِنَ الْمَسَاحَةِ الشَّاسِعَةِ الْمُتَرَامِيَةِ الْأَطْرَافَ لِمَعْرِفَتِنَا الْإِفْتِرَاضِيَّةِ virtual كُلِّ مَا يَتَعَلَّقُ بِفِعْلِنَا تَجَاةَ الْأَشْيَاءِ، وَأَهْمَلْنَا سَائِرَ مَا فِيهَا"⁽²⁹⁾. وَيُؤَاصِلُ شَارِحُ مَذْهَبِهِ قَوْلَهُ: "إِنَّ الْمَوْقِفَ الْعَقْلِيَّ الْمَطْلُوبَ لِتَفْسِيرِ الْوَقَائِعِ يُعَارِضُ الْمَوْقِفَ الْعَقْلِيَّ الْمَطْلُوبَ لِمَعْرِفَتِهَا. فَإِذَا نُظِرَ إِلَى الْأَمْرِ مِنَ الزَّوَايَةِ الْبَسِيطَةِ لِلْمَعْرِفَةِ فَإِنَّ جَمِيعَ الْوَقَائِعِ مُتَسَاوِيَةٌ الْأَهْمِيَّةُ وَلَا يُمْكِنُنَا تَمْيِيزُ بَعْضِهَا مِنْ بَعْضٍ فِي ذَلِكَ، أَمَّا فِي التَّفْسِيرِ فَبَعْضُ الْوَقَائِعِ أَهَمُّ بِكَثِيرٍ مِنْ بَعْضِهَا الْآخَرِ. فَلِذَا حِينَ تُرِيدُ التَّفْسِيرَ لَا الْمَعْرِفَةَ فَقَطْ نَمِيلُ إِلَى تَوْجِيهِ انْتِبَاهِنَا إِلَى هَذِهِ الْوَقَائِعِ ذَوَاتِ الْأَهْمِيَّةِ الْعَمَلِيَّةِ وَتَجَاوِزُ سَائِرِ الْوَقَائِعِ الْآخَرَى"⁽³⁰⁾.

(27) يُنْظَرُ الْقَوْلُ الْمَأْثُورُ لِنِيْتْشَةَ Nietzsche: "مَا الْكَلِمَاتُ الْمُرْتَبِطَةُ بِالْقِيَمِ إِلَّا شِعَارَاتُ مَغْرُوسَةٍ فِي الْبَقِّعِ الَّتِي يُكْتَشَفُ فِيهَا نَعِيمٌ جَدِيدٌ- شُعُورٌ جَدِيدٌ".

(28) K. Stephen, *The Misuse of Mind*, p. 19.

(29) Bergson, *La Perception du Changement*, p. 12.

(30) Stephen, *op. cit.*, p. 22.

إِنَّ عَمَلِيَّاتِ التَّفْسِيرِ الَّتِي وَصَفَهَا بَرغسون تُشْبِهُ إِلَى حَدِّ كَبِيرٍ مَا أَسْمَيْنَاهُ الْإِحَالَةَ حِينَ تَكُونُ مُعَزَّزَةً بِالرَّمْزِ. عَلَى أَنَّهُ بِسَبَبِ نَظَرِيَةِ الْمُمَيِّزَةِ بِشَأْنِ الذَّاكِرَةِ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُفِيدَ مِنَ الظَّوَاهِرِ التَّنْذِيرِيَّةِ الَّتِي تَكُونُ أُسَاسِيَّةً، عَلَى مَا رَأَيْنَا، إِذَا مَا أُرِيدَ اجْتِنَابُ النَّزْعَةِ الصُّوفِيَّةِ حَتَّى فِي مَا يَتَعَلَّقُ بِهَذَا النَّوعِ مِنَ 'الْمَعْرِفَةِ'.

أَمَّا النَّوعُ الْآخَرُ مِنَ الْمَعْرِفَةِ، أَيْ 'الْمَعْرِفَةُ الْإِفْتِرَاضِيَّةُ'، الْمَعْرِفَةُ الَّتِي هِيَ 'ذِمْمُومَةُ خَلَاقَةٍ'، وَالَّتِي هِيَ النَّوعُ الْوَحِيدُ مِنَ الْمَعْرِفَةِ ذَاتِ 'الْوَاقِعِ الْوَاقِعِيِّ الْوَاقِعِيَّةِ' الَّذِي يَسْمَحُ بِهِ الْبَرغسونيونَ، عَلَى النَّحْوِ الَّذِي يَعْرِضُهُ بِهِ، فِيمَا لَا شَكَّ فِيهِ أَنَّهَا صُوفِيَّةٌ. [154] وَلَا يَقْتَصِرُ سَبَبُ ذَلِكَ عَلَى أَنَّ أَيْ وَصْفٍ لَهَا لَا بُدَّ أَنْ يُوقَعَ الشَّارِحُ فِي تَنَاقُضٍ ذَاتِيٍّ - وَقَدْ رَأَيْنَا أَنَّ هَذَا عَاقِبَةُ أَيْ تَنْصُلِ ذِي آلِيَّةٍ رَمْزِيَّةٍ تَقْلِيدِيَّةٍ⁽³¹⁾ -، بَلْ يَمْتَدُّ كَذَلِكَ إِلَى أَنَّهَا تَتَطَلَّبُ إِيْمَانًا مَبْدئيًّا بِوُجُودِ عَالَمٍ فَسِيحٍ مِنَ 'الْمَعْرِفَةِ الْإِفْتِرَاضِيَّةِ' هُوَ فِي الْحَقِيقَةِ غَيْرُ مَعْلُومٍ. مَعَ ذَلِكَ، فَالَّذِينَ لَيْسَ لَدَيْهِمْ مِثْلُ هَذَا الْإِيْمَانِ، وَيَكْتَفُونَ بِأَنْ يَتَّبِعُوا نُصْحَ الْبَرغسونيينَ لَهُمْ بِإِهْمَالِ الْأَلْفَاظِ الْفِعْلِيَّةِ actual terms فِي الْأَوْصَافِ الْمُقَدِّمَةِ وَيَأْنِ يَسْتَبْدِلُوا بِهَا أَدَاءً 'فِعْلٍ تَرْكِيْبِيٍّ تَوْفِيقِيٍّ act of synthesis'، يَسْهَلُ إِفْنَاعُهُمْ بِأَنَّهُمْ يَفْهَمُونَ الْمَقْصُودَ بِ'الْمَعْرِفَةِ الْإِفْتِرَاضِيَّةِ'، بَلْ بِأَنَّ فِي وَسْعِهِمْ امْتِلَاقَهَا.

وَقَدْ أَكْثَرْنَا أَيْضًا (ص 168) أَنَّ الْمَعْرِفَةَ الَّتِي بِمَعْنَى الْإِحَالَةِ شَأْنٌ هُوَ غَايَةٌ فِي عَدَمِ الْمُبَاشَرَةِ، وَأَلَمَحْنَا إِلَى أَنَّهُ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّا كَثِيرًا مَا نَشْعُرُ بِرَفْضِنَا الْإِفْرَارَ بِأَنَّ اتِّصَالَاتِنَا الذَّهْنِيَّةَ بِالْعَالَمِ غَيْرُ قَرِيبٍ وَلَا تَامٌ، بَلْ بِأَنَّهُ عَلَى الْعَكْسِ مِنْ ذَلِكَ بَعِيدٌ وَتَخْطِيطِيٌّ، رُبَّمَا تَتَقَلَّصُ كَرَاهَتُنَا هَذِهِ بِنَظَرِنَا فِي اتِّصَالَاتِنَا غَيْرِ الْمَعْرِفَةِ. وَهَذِهِ الْأَخِيرَةُ هِيَ أَيْضًا فِي قِسْمِهَا الْأَعْظَمِ غَيْرُ مُبَاشِرَةٍ، لِكَيْهَا قَابِلَةٌ لِقَدْرِ مِنَ الْاِكْتِمَالِ أَكْبَرَ بِكَثِيرٍ. وَكُلَّمَا أَصْبَحَتْ الْإِحَالَةُ أَوْضَحَ وَآكْثَرَ تَمَيُّزًا ضَعُفَتْ صِلَتُنَا بِمَا نُحِيلُ عَلَيْهِ نِسْبَةً إِلَى إِحَالَةِ مُشَابِهَةٍ لِكَيْهَا أَكْثَرُ بَسَاطَةً، وَازْدَادَ السِّيَاقُ الْمُتَضَمِّنُ تَخْصُّصًا وَرَهَافَةً. وَفِي وَسْعِنَا أَنْ نُوَافِقَ بَرغسون فِي كُلِّ مَا قَالَهُ بِشَأْنِ الْمِيلِ إِلَى الْإِهْتِمَامِ

(31) يُنْظَرُ فِي ذَلِكَ مَا كَتَبْتُهُ السَّيِّدَةُ سْتِيفِن سْتِيفِن Stephen عن الْمَوْضُوعِ بِتَأْلُوفٍ كَبِيرٍ، وَلَا سِيَّما الصَّفَحَاتِ 57-61 مِنْهُ.

التَّحْلِيلِيّ الْمُتَمَيِّزِ الْمُحَدَّدِ بِتَخْفِيفِ اتِّصَالِنَا بِمَا نُعْنَى بِهِ. وَأَكَّدَ بَرغسون، زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، الدَّورَ الَّذِي تُؤَدِّيهِ اللُّغَةُ فِي تَقْوِيَةِ هَذَا الْمِيلِ وَالْمُبَالَغَةِ فِيهِ. فَعِنْدَ التَّفَكُّيرِ الْعَرَضِيِّ بِالْأَرَانِبِ قَدْ يَكُونُ السِّيَاقُ الْمُتَضَمِّنُ شَدِيدَ التَّعْقِيدِ؛ ذَلِكَ بِأَنَّهُ قِسْمًا كَبِيرًا مِنْ تَجَرِبَتِنَا الْمَاضِيَةِ مَعَ هَذِهِ الْحَيَوَانَاتِ إِجْرَائِيٍّ. وَبِالتَّفَكُّيرِ التَّمْيِيزِيِّ بِالْأَشْيَاءِ أَنْفُسِهَا عَلَى أَنَّهَا 'حَيَوَانٌ صَغِيرٌ' يُصْبِحُ سِيَاقُنَا مُتَخَصِّصًا، وَإِنَّ السَّمَاتِ الْوَحِيدَةَ لِلْأَرَانِبِ الَّتِي يُحْتَاجُ إِلَى تَضْمِينِهَا هِيَ السَّمَاتُ الَّتِي تُقَاسِمُهَا إِنَاهَا الْأَعْضَاءُ الَّتِي تُشَارِكُهَا [155] فِي الصَّنْفِ الْمَعْنِيِّ. أَمَّا السَّمَاتُ الْأُخْرَى فَلَيْسَ بِالصَّرُورَةِ أَنْ تَغِيبَ، لَكِنْ يُمَكِّنُ الْإِتِّفَاقُ عَلَى أَنَّ لَهَا مَبْلَأً قَوِيًّا لِلْإِحْتِفَاءِ، وَفِي جَمِيعِ أَعْمَالِ التَّمْيِيزِ الْحَقِيقِيَّةِ الصَّعُوبَةِ تَأْكُدُ أَفْضَلِيَّةَ إِسْقَاطِهَا.

وَفِي أَقْصَى الْوَعْيِ الْبَعِيدِ تَمَامًا مِنْ الْإِهْتِمَامِ التَّحْلِيلِيِّ وَالتَّجْرِيدِيِّ لَا تُوجَدُ حَالَةٌ مُمَكِّنَةٌ وَاحِدَةً بَلْ تَنُوعٌ مِنَ الْحَالَاتِ الْمُمَكِّنَةِ، تَبَعًا لِنَوْعِ السِّيَاقَاتِ وَمَدَاهَا، الَّتِي تَنْتَمِي إِلَيْهَا التَّجَرِبَةُ الْمَعْنِيَّةُ. وَالْحَالَةُ قَدْ تَكُونُ بَسِيطَةً بِالْقِيَاسِ إِلَى غَيْرِهَا كَمَا يَحْدُثُ حِينَ نَكُونُ مُنْشَغِلِينَ بِفَعَالِيَّةِ إِدْرَاكِ جَسَدِيٍّ عَتِيَادِيَّةٍ مِثْلِ رَمِي التَّرْدِ؛ أَوْ قَدْ تَكُونُ عَاطِفِيَّتُهَا طَاطِيَّةً؛ أَوْ قَدْ نَسْتَشْعِرُ مَرَّةً أُخْرَى نَبْضَاتٍ بَسِيطَةً بِفِعْلِ تَجَرِبَةٍ سَادَجَةٍ خَالِصَةٍ حِينَ نَقْفُزُ طَلَبًا لِلنَّجَاةِ مِنَ الْمَوْتِ عِنْدَ تَدْفُقِ سَائِقِي الدَّرَاجَاتِ الْبُخَارِيَّةِ. عَلَى أَنَّ نَمَّةَ أَطْوَارًا لِلْحَيَاةِ مَلْمُوسَةً، مُبَاشِرَةً، غَيْرَ عَقْلَانِيَّةٍ، لَهَا مِنْ التَّعْقِيدِ وَالثَّرَاءِ مَا لَا تُسَاوِيهَا فِيهِمَا أَيَّةُ فَعَالِيَّاتٍ عَقْلَانِيَّةٍ. وَمِنْ بَيْنِ هَذِهِ الْأَطْوَارِ تَشَخُّصٌ بِجَلَاءِ التَّجَارِبِ الْجَمَالِيَّةِ. إِنَّ الْكَثِيرِينَ وَمَنْ يَرُوفُهُمْ مَا ذَهَبَ إِلَيْهِ بَرغسون مِنَ الْمُبَاشَرَةِ immediacy⁽³²⁾ وَالْحَاحُ عَلَى الْوَعْدِ بِكَنُوزٍ تَنْتَظَرُ مَنْ يَسْتَعِيدُهَا، سَيَقْبِرُونَ بِأَنَّ مَرَدَّ ذَلِكَ إِلَى أَنَّهُ يَظْهَرُ لَهُمْ فِي مَظْهَرٍ مَنْ يَصِفُ مَا يَحْدُثُ حِينَ

(32) الْمَعْرِفَةُ الْحَدِثِيَّةُ عِنْدَ بَرغسون مَعْرِفَةٌ مُبَاشِرَةٌ؛ فِيهَا نُمُزُّ حُجُبَ الْأَلْفَاظِ وَشِبَاكَ الرُّمُوزِ، لِنُغَوِّسَ فِي طَيَّاتِ الْوَاقِعِ وَنَمْضِي مُبَاشَرَةً إِلَى بَاطِنِ الْحَقِيقَةِ. وَهَدَفُ بَرغسون هُوَ تَحْرِيرُ الْفِكْرِ الْفَلَسَفِيِّ مِنْ عِبُودِيَّةِ اللُّغَةِ بِاللَّجُوءِ إِلَى الصُّوَرِ وَالتَّشْبِيهَاتِ، أَمْلًا مِنْ وَرَاءِ ذَلِكَ أَنْ يَتَجَاوَزَ الْمِيتَافِزِيْقَا الْفَلْظِيَّةَ الَّتِي تَقُومُ عَلَى اللُّغَةِ وَحْدَهَا، لِيَنْفُذَ إِلَى طَبِيعَةِ الْأَشْيَاءِ الْحَيَّةِ النَّابِضَةِ. وَحَرَصَ عَلَى أَنْ يُوَكِّدَ أَنَّ حَدْسَهُ أَقْرَبُ إِلَى التَّفَكُّيرِ مِنْهُ إِلَى الْعَاطِفَةِ. فَالْحَدْسُ الْبَرغسونِي فِي صَمِيمِهِ اسْتِغْنَاءٌ عَنِ الرُّمُوزِ، وَإِدْرَاكٌ مُبَاشِرٌ لِلْوَاقِعِ. [الْمُتَرْجِمُ]

يَكُونُونَ فِي قِمَّةِ النَّجَاحِ فِي التَّأَمُّلِ الْفَنِّيِّ. وَلَيْسَ بِإِمْكَانِنَا فِي هَذَا الْمَقَامِ الْخَوْصُ فِي تَفْصِيْلَاتٍ مَا يُفْتَرَضُ أَنْ يَحْدُثَ فِي هَذِهِ الْحَالَاتِ مِنْ انْسِجَامِ الْبَوَاعِثِ الْمُخْتَلَفَةِ synæsthesis، مِنْ وَجْهَةِ نَظَرٍ عِلْمِ النَّفْسِ الثَّقَلِيدِي شَيْئًا مَا⁽³³⁾. عَلَى أَنَّ مَا لَا يُقَاشَ فِيهِ مِنْ وَجْهَةِ النَّظَرِ هَذِهِ أَنَّ أَهَمَّ هَذِهِ الْحَالَاتِ إِنَّمَا تَسْتَمِدُّ قِيَمَتَهَا مِنْ الْأُسْلُوبِ الْمُتَمَيِّزِ الَّذِي تَعْمَلُ فِيهِ الْبَوَاعِثُ الَّتِي تُشَكِّلُهَا تَجَرِبَةُ التَّأَمُّلِ الْمَاضِيَّةِ الَّتِي تُمَثِّلُهَا هَذِهِ الْبَوَاعِثُ.

وَهَكَذَا، يُعْزَى تَكَامُلُ حَالَاتِ التَّأَمُّلِ الْجَمَالِيَّةِ وَتَرَاوُهَا، بِمَعْنَى مُحَدِّدٍ جِدًّا وَإِنْ لَمْ تُمَكِّنْ صِبَاغَتُهُ بِإِحْكَامٍ إِلَّا إِلَى حَدٍّ مَا، إِلَى فِعْلِ الذَّاكِرَةِ، وَلَيْسَ الْمَقْصُودُ بِهَا الذَّاكِرَةُ الْمُضَيِّقَةُ [156] وَالْمُخَصَّصَةُ الَّتِي تَتَطَلَّبُهَا الْإِحَالَةُ، بَلْ هِيَ الذَّاكِرَةُ الَّتِي تَعْمَلُ بِخُرَيْفَةٍ أَكْبَرَ عَلَى تَوْسِيعِ التَّحْسُّسِ وَتَضَخُّيمِهِ. وَتَكُونُ فِي مِثْلِ هَذِهِ الظُّرُوفِ عُرْضَةً لِحَافِزٍ أَكْثَرَ انْتِشَارًا وَأَكْثَرَ غَرَابَةً؛ ذَلِكَ بِأَنَّ الْمَوَانِعَ الَّتِي تَتَحَكَّمُ فِي خُطُوطِ سَبْرِ رُدُودِ أَفْعَالِنَا تَكُونُ قَدْ أُزِيلَتْ.

وَلَيْسَ بِمُسْتَعْرَبٍ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْحَالَاتُ قَدْ وُصِفَتْ كَثِيرًا بِأَنَّهَا حَالَاتٌ مَعْرِفِيَّةٌ، وَمَرَدُّ ذَلِكَ جُزْئِيًّا إِلَى تَبَيُّنِ الْخِصَائِصِ الْمُحَسَّةِ لِلْحَالَاتِ الَّتِي كُنَّا نَصِفُهَا، وَهُوَ مَنْحَى مِنَ الرَّاحَةِ وَالرِّضَا لَا يَخْتَلِفُ عَنِ الرِّضَا الَّذِي يَعْقُبُ جُهْدًا فِكْرِيًّا نَاجِحًا، وَإِنْ عُزِيَ إِلَى أَسْبَابٍ مُخْتَلِفَةٍ تَمَامًا- وَجُزْئِيًّا إِلَى أَسْبَابٍ أُخْرَى. إِنَّ مِمَّا لَا يَكَادُ الْفِيلَسُوفُ يَقْوَى عَلَى دَفْعِهِ عَنْ نَفْسِهِ حِينَ يَكُونُ مُنْهَمِكًا فِي مَوْضِعٍ يَجِدُ فِيهِ مُتَعَةً عَظِيمَةً، اسْتِعْمَالَ أَكْثَرِ الْكَلِمَاتِ قَابِلِيَّةٍ لِيَجْذِبَ الْإِنْتِبَاهَ وَإِثَارَةَ الْإِيمَانِ بِأَهَمِّيَّةِ الْمَوْضِعِ. وَهَكَذَا مِنَ الْمُحْتَمَلِ جِدًّا أَنْ يُطْلَقَ اسْمُ 'مَعْرِفَةٍ' عَلَى آيَةٍ حَالَةٍ ذَهْنِيَّةٍ يَجِدُ فِيهَا أَيُّ شَخْصٍ مُتَعَةً عَظِيمَةً؛ إِذْ لَيْسَتْ ثَمَّةُ كَلِمَةٍ أُخْرَى فِي عِلْمِ النَّفْسِ لَهَا مَا لِهَذِهِ الْكَلِمَةِ مِنْ مَرِيَّةٍ اسْتِثْنَائِيَّةٍ. فَإِنْ كَانَتْ هَذِهِ الْحَالَةُ الذَّهْنِيَّةُ بَعِيدَةً تَمَامًا مِنْ مُشَابَهَةِ مَا يُطْلَقُ عَلَيْهِ عَادَةً هَذَا الْاسْمُ فَإِنَّ 'الْمَعْرِفَةَ' الْجَدِيدَةَ سَتَكُونُ فِي مَوْضِعِ الْمُقَابِلِ لِلْحَالَاتِ الذَّهْنِيَّةِ الْأُخْرَى الَّتِي لَهُ الْمَرِيَّةُ عَلَيْهَا فِي كَوْنِهِ ذَا طَبِيعَةٍ

(33) بِإِمْكَانٍ مَنْ يَرَعُبُ فِي مُتَابَعَةِ الْمَسْأَلَةِ الرَّجُوعُ إِلَى كِتَابِ أُسُسِ عِلْمِ الْجَمَالِ Foundations of Aesthetics المذكور آنفاً.

أَكْثَرُ رُقِيًّا، وَأَكْثَرُ وَاقِعِيَّةً، وَأَكْثَرُ جَوْهَرِيَّةً. وَقَدْ شَاعَتْ فِي الْفَلَسَفَةِ عَلَى مَرِّ تَارِيخِهَا هَذِهِ الْإِغَارَاتُ الْمُتَكَرِّرَةُ عَلَى عِلْمِ الْجَمَالِ. وَمِنَ التَّمَاذِجِ الْحَدِيثَةِ لِذَلِكَ الْمِثَالُ التَّوْبِيحِيُّ لِكَانَتْ، وَمُحَاوَلَةُ الْإِحَاقِ عِلْمِ الْجَمَالِ بِالْفَلَسَفَةِ الْمِثَالِيَّةِ.

لِذَلِكَ كَانَ مِنَ الْمَعْقُولِ أَنْ تَفْتَرَضَ أَنَّهُ إِذَا مَا أُزِيلَتِ الْمُشْكِلَاتُ الزَّائِفَةُ الَّتِي تُسَبِّبُهَا الْمُفْرَدَاتُ الْمُتَقَاطِعَةُ، وَنُبِذَ الْوَعْدُ الْمُوهِمُ بِسَمَاءٍ وَأَرْضٍ جَدِيدَتَيْنِ الَّذِي يَغْرِضُهُ الْبَرِغَسُونِيُّونَ عَرَضًا ضَعِيفًا شَيْئًا مَا، أَمْكَنْتْ إِزَالَةَ الْعُقْدَةِ فِي ثُنَائِيَّةِ الْحَدْسِيِّ-الْعَقْلِيِّ بِفَهْمِ الْوَظِيفَةِ الْمُزْدَوِجَةِ، الرَّمْزِيَّةِ وَالْإِنْفَعَالِيَّةِ، لِكَلِمَةِ 'مَعْرِفَةٍ'. إِنَّ إِنْكَارَ أَنْ تَكُونَ 'الْمَعْرِفَةُ الْإِفْتَرَاضِيَّةُ' مَعْرِفَةً بِالْمَعْنَى الرَّمْزِيَّ لَا يَحْطُ مِنْ قَدْرِ الْحَالَةِ (الْحَالَةِ، أَوْ مَجْمُوعَةِ الْحَالَاتِ، الْمُسْتَجَبِيَّةِ اسْتِجَابَةً خَرَّةً خَاصَّةً لِلْمُشِيرِ، اسْتِنَادًا إِلَى وَجْهِهِ النَّظَرِ الْمُتَبَيَّنَةِ هُنَا [157]) الَّتِي يُطْلَقُ عَلَيْهَا هَذَا الْاسْمُ. وَلَيْسَ فِي الْأَمْرِ سِوَى تَطْبِيقِ قَانُونٍ يُؤَيِّدُهُ كُلُّ مَنْ يُدْرِكُ وَظَائِفَ اللُّغَةِ، أَيْ إِنَّهُ فِي أَثْنَاءِ النِّقَاشِ، حَيْثُ يُفْتَرَضُ أَنْ تَكُونَ الْإِعْتِبَارَاتُ الرَّمْزِيَّةُ سَابِقَةً لِكُلِّ الْإِعْتِبَارَاتِ الْأُخْرَى، لَا تَسْتَعْلُ الْحَسَنَاتُ الْإِسْتِثَارِيَّةُ لِلتَّعْبِيرَاتِ إِلَّا حِينَ الثَّبُتِ مِنْ عَدَمِ إِمْكَانِ نُشُوءِ سَيِّئَاتٍ رَمْزِيَّةٍ.

غَيْرَ أَنَّ مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ مَزِيدٍ مِنَ الْوَعْيِ الْعَامِّ لِطَبِيعَةِ الْوَظِيفَتَيْنِ إِذَا مَا أُريدَ مِنْهُمَا مِنْ أَنْ تَتَدَاخَلَا، وَلَا بُدَّ مِنَ الْكَشْفِ عَنْ جَمِيعِ التَّخْفِيفَاتِ اللَّفْظِيَّةِ بِخَاصَّةٍ، الَّتِي تُحَاوَلُ مِنْ خِلَالِهَا إِحْدَى الْوَظِيفَتَيْنِ جَهْدَهَا أحيانًا تَمْرِيرَ نَفْسِهَا فِي صُورَةِ الْأُخْرَى. وَمِنَ الْمُحْتَمِّ اسْتِحَالَةُ ادِّعَاءِ قُدْرَةِ عِبَارَةِ عِلْمِيَّةٍ مَا عَلَى تَقْدِيمِ 'رُؤْيَا لِلْوَاقِعِ' أَكْثَرَ إِلَهَامًا وَأَعَمَّقَ مِنْ تِلْكَ الَّتِي تُقَدِّمُهَا عِبَارَةُ عِلْمِيَّةٍ أُخْرَى. نَعَمْ، يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ أَعَمُّ أَوْ أَنْفَعُ، وَلَيْسَ مِنْ شَيْءٍ أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ. وَمِنْ جِهَةِ أُخْرَى، مِنَ الْمُحْتَمِّ اسْتِحَالَةُ الْحَدِيثِ عَنِ الشُّعْرِ أَوْ الدِّينِ كَمَا لَوْ أَنَّهُمَا قَادِرَانِ عَلَى تَقْدِيمِ 'الْمَعْرِفَةِ'، وَلَا سِيَّما أَنَّ 'الْمَعْرِفَةَ' قَدْ اسْتَهْلَكَتْ مُصْطَلَحِيًّا مِنْ كِلَا الطَّرَفَيْنِ حَتَّى إِنَّهَا لَا يَرْجَى مِنْهَا كَبِيرُ نَفْعٍ. فَلَا شَأْنَ لِلْقَصِيدَةِ- أَوْ لِلدِّينِ، عَلَى الرَّغْمِ مِمَّا بَلَغَهُ اسْتِغْلَالُ الْأَدْيَانِ بِوُضُوحٍ كَبِيرٍ لِلخَلْطِ فِي الْوَظِيفَةِ الَّتِي نَحْنُ بِصَدْرِ الْحَدِيثِ عَنْهُ، وَاعْتِمَادِهَا الْكَبِيرِ عَلَيْهِ، لِيَكُونَ عِبَارَةً عَنْ أَوْرَامٍ مَرَضِيَّةٍ وَاضِحَةٍ-

بالإحالة المُحدَّدة والمُوجَّهة. إنَّها لا تُخبرنا بِشَيْءٍ، أو يَنْبَغِي ألا تُخبرنا بِشَيْءٍ. إنَّ لها وَظِيفَةً مُخْتَلِفَةً، مع أنَّها لَيْسَتْ أَقْلَ أَهْمِيَّةٍ، وأنَّها أعْظَمُ حَيَوِيَّةٍ بِكثِيرٍ - وهي اسْتِعْمَالُ تَعْبِيرِ اسْتِثْنَائِيٍّ لَهُ صِلَةٌ بِأَمْرِ اسْتِثْنَائِيٍّ. فالَّذِي تَفَعَّلَهُ، أو الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ تَفَعَّلَهُ، هو تَهْيِئَةُ مَوْقِفٍ مُلَائِمٍ⁽³⁴⁾ لِلتَّجَرِبَةِ. [158] غَيْرَ أَنَّ كَلِمَاتٍ نَحْوَ 'مُلَائِمٌ'، أو 'مُنَاسِبٌ'، أو 'مُوافِقٌ' وَمِمَّا يَبْعَثُ عَلَى الْقَشْعِرِيرَةِ؛ لِقِلَّةِ مَا فِيهَا مِنَ الطَّاقَةِ الِاسْتِثْنَائِيَّةِ أو لَانْعِدَامِهَا فِيهَا. لِذَلِكَ كَانَ الَّذِينَ يُمَثِّلُ الشَّعْرُ أعْظَمَ اهْتِمَامَاتِهِمْ وَالَّذِينَ هُمْ أَكْثَرُ النَّاسِ فَهَمًا لِقِيَمَتِهِ الْمَرْكَزِيَّةِ وَالْحَاسِمَةِ، مَيَّالِينَ إِلَى الِاسْتِثْنَاءِ مِنْ مِثْلِ هَذِهِ اللُّغَةِ الَّتِي لَا تَرْقَى إِلَى مُسْتَوَى مَوْضوعِهِ. وَإِذَا مَا نَظَرْنَا إِلَى مَوْقِفِهِمْ هَذَا مِنْ زَاوِيَةِ الِاسْتِثْنَاءِ حَكَمْنَا عَلَيْهِ بِأَنَّهُ مُسَوَّغٌ. وَلَكِنْ إِذَا مَا تَحَقَّقَ فَضْلُ مُلَائِمٍ بَيْنَ هَاتَيْنِ الْوَضِيعَتَيْنِ فَسَيَتَّضِحُ أَنَّ الْغَرَضَ الَّذِي تُسْتَعْمَلُ مِنْ أَجْلِهِ أَلْفَاظُ كَهَذِهِ، أَيْ تَقْدِيمَ وَصْفٍ رَمْزِيٍّ صَارِمٍ لَوَظِيفَةِ الشَّعْرِ، الَّذِي هُوَ لِأَسْبَابٍ كَثِيرَةٍ⁽³⁵⁾ الشَّكْلُ الْأَسْمَى لِلُّغَةِ الْإِنْفِعَالِيَّةِ، لَا يُمَكِّنُهُ أَنْ يُعَارِضَ التَّقْوِيمَ الشَّعْرِيَّ أو الِاسْتِثْنَائِيَّ لِلشَّعْرِ، الَّذِي هُوَ مَحْطُ اعْتِنَاءِ الشُّعْرَاءِ بِوصْفِهِمْ شُعْرَاءَ.

ثُمَّ إِنَّ مُمَارَسَةَ إِحْدَى الْوَضِيعَتَيْنِ لَا يَلْزَمُ مِنْهَا إِحَالٍ مِنَ الْأَحْوَالِ، إِنْ لَمْ تَكُنِ الْوَضِيعَتَانِ مُخْتَلِطَتَيْنِ، تَدْخُلُ مع مُمَارَسَةِ الْوَضِيعَةِ الْأُخْرَى. إِنْ مَنَظَرُ أَشْخَاصٍ يَغِيظُهُمُ الْعِلْمُ لَوْلِيهِمْ بِالشَّعْرِ (يَصْرُخُ د. هـ. لورنس D. H. Lawrence⁽³⁶⁾ قائلاً:

(34) كَانَ بِإِمْكَانِنَا أَنْ نَقُولَ 'ذِي قِيَمَةٍ' بَدَلًا مِنْ 'مُلَائِمٍ'. لَكِنْ لَمَّا كَانَتْ قِيَمَةُ مَوْقِفٍ مَا تَتَوَقَّعُ جُزْئِيًّا عَلَى مَوَاقِفَ أُخْرَى مُمَكِّنَةً، وَجُزْئِيًّا عَلَى مَدَى انْفِجَاحِهَا عَلَى إِمْكَانِ حَدُوثِ مَوَاقِفَ أُخْرَى فِي طُرُوفٍ أُخْرَى، فَضَّلْنَا اسْتِعْمَالَ تَعْبِيرِ 'مُلَائِمٍ'، وَلَمْ يَكُنْ ذَلِكَ مِنْ أَجْلِ تَضْمِينِ أَيْةٍ شَفَرَةٍ ضَيِّقَةً لِلْمَوَاقِفِ الْمُلَائِمَةِ لِيَتَّبِعِيَ فِي كُلِّ الْمُنَاسَبَاتِ. وَيَتَّبِعِي أَنْ يُفْهَمَ لَفْظُ 'مَوْقِفٍ' فِي كُلِّ هَذَا الْبَحْثِ بِمَنْحَى فِيهِ سَعَةٌ، لِيَشْمَلَ جَمِيعَ الطَّرَاقِي الَّتِي يُمَكِّنُ بِهَا أَنْ تَكُونَ الدَّوَاقِعُ مَهَيَّاةً لِلْفِعْلِ، يَدْخُلُ فِي ذَلِكَ الْأَوْضَاعُ الْمُمَيَّزَةُ الَّتِي لَا تُثِيرُ فِعْلًا صَرِيحًا، وَالتِّي غَالِبًا مَا يَتَحَدَّثُ عَنْهَا بِوَصْفِهَا 'أَمْرَجَةً جَمَالِيَّةً' أو 'عَوَاطِفَ جَمَالِيَّةً'.

(35) يُنْظَرُ: الْفَصْلُ الْعَاشِرُ، ص 358-359، فَمَا بَعْدَ ذَلِكَ، وَكَذَلِكَ كِتَابُ مَبَادِيِ التَّقْدِيرِ الْأَدَبِيِّ *Principles of Literary Criticism*، الْفُصُورُ 23-35.

(36) دَنِّيْد هَرِبَرْت لُورِنْس (1885-1930م). أَحَدُ أَهَمِّ الْأَدْبَاءِ الْبَرِيطَانِيِّينَ فِي الْقَرْنِ الْعَشْرِينَ. تَعَدَّدَتْ مَجَالَاتُهُ إِبداعِهِ مِنَ الرِّوَايَاتِ الطَّوِيلَةِ إِلَى الْقَصَصِ الْقَصِيرَةِ وَالْمَسْرُوحَاتِ وَالْقَصَائِدِ =

"مَهْمَا تَكُنَ الشَّمْسُ فَلَا شَكَّ فِي أَنَّهَا لَيْسَتْ كَرَّةً بَنَزِينَ مُشْتَعِلٍ"، أَوْ مَنْظَرَ عُلَمَاءَ مُحَصِّنِينَ كُلِّيًا مِنْ تَأْثِيرَاتِ الْحَضَارَةِ، لَيْسَتْ حَقُّ الْمَزِيدِ مِنَ الْأَسْفِ حِينَ نُدْرِكُ كَمَ هُوَ غَيْرُ ضَرُورِيٍّ. وَيَعَدُّ أَنْ حَرَّرَ الْعِلْمُ نَفْسَهُ مِنْ وَجْهَةِ النَّظَرِ الْعَاطِفِيَّةِ، وَغَدَتْ الْفِيزِيَاءُ الْحَدِيثَةُ أَمْرًا تَبْدُو الْمَوَاقِفُ الْمُتَعَلِّقَةُ بِهِ زَائِدَةً عَنِ الْحَاجَةِ إِلَى حَدِّ مَا، يَبْدُو الشَّعْرُ قَرِيبًا مِنَ الْعَوْدَةِ إِلَى شُرُوطِ عَظَمَتِهِ بِتَخْلِيهِ عَنِ هَاجِسِ الْمَعْرِفَةِ وَالصَّدَقِ الرَّمِيزِيِّ. فَلَيْسَ ضَرُورِيًّا أَنْ تُعْرَفَ حَقِيقَةُ الْأَشْيَاءِ لِتُتَّخَذَ مَوَاقِفُ مُلَانِمَةٍ تَجَاهَهَا، وَإِنَّ مَزِيَّةَ أَعْظَمَ الْمَوَاقِفِ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ يَسْتَبِيرَهَا الْفَنُّ لَتَكْمُنُ فِي اتِّسَاعِهَا غَيْرِ الْاِعْتِيَادِيِّ. وَتَقَعُ مُهْمَةُ وَصْفِ هَذِهِ الْمَوَاقِفِ وَتَنْظِيمِهَا عَلَى عَاتِقِ عِلْمِ الْجَمَالِ. وَمِنْ نَافِلَةِ الْكَلَامِ أَنْ يُقَالَ إِنَّ تَقْوِيمَ هَذِهِ الْمَوَاقِفِ يَجِبُ أَنْ يَسْتَنِدَ كُلِّيًا إِلَى آرَاءِ النَّفَرِ الْأَكْثَرِ أَهْلِيَّةً لِيَحْكُمُوا بِمَوْجِبِ مَدَى خِبَرَتِهِمْ وَدِقَّتِهَا وَتَحَرُّرِهِمْ مِنَ الشَّوَاغِلِ غَيْرِ ذَاتِ الصُّلَةِ. [159]

= الشَّعْرِيَّةُ وَالْكِتَابَاتُ النَّقْدِيَّةُ. مِنْ آثَارِهِ الرُّوَائِيَّةُ: الطَّاوُوسُ الْأَبْيَضُ، وَالْمُعْتَدِي، وَأَبْنَاءُ وَعُشَاقٍ. وَمِنْ أَهَمِّ مَوْلُفَاتِهِ فِي النَّقْدِ الْأَدَبِيِّ كِتَابُهُ (دِرَاسَةُ لِتُومَاسِ هَارْدِي وَمَقَالَاتُ أُخْرَى). [الْمُتَرْجِمُ]

الفصل الثامن

المعنى عند الفلاسفة

بولونيوس Polonius: ما الذي تقرأه يا سيدي؟
هاملت Hamlet: كلمات، كلمات، كلمات.

آؤ منك يا سلطة الكلمات العجيبة، في الإيمان البسيط
في وسعك اكيساء المعنى الذي نهوى⁽¹⁾.

هكذا هي حال الشاعر، وإن النظر لا يبطل هذا التعليق الثاقب. ولربما افترض أن المناطق وعلماء النفس قد أولوا المعنى عناية خاصة لأهميته الجوهرية في جميع القضايا التي هم معنيون بها. لكن ليس هذا ما يتضح⁽²⁾ لمن يدرس

(1) قائل هذا الشعر هو وليام وردزورث William Wordsworth (1770-1850م). وهو شاعر رومانتكي إنجليزي كبير. وُلِدَ في أحد أجمل أقاليم إنجلترا على ضفاف منطقة البحيرات الرائعة، فلا غرابة أن أصبح أكبر شاعر يتغنى بجمال الطبيعة. تخرج في جامعة كمبرج، وكان صديقاً حميماً للشاعر كولريج، واشتركا في تأليف كتاب يحوي أشعاراً رومانسية لهما سمياً (قصائد غنائية)، حاولا فيه استعمال اللغة الاعتيادية في شكل شعري، وقد كتب له وردزورث مقدمة نقدية طويلة عُدَّت بمنزلة بيان الحركة الرومانتيكية الإنجليزية. [المترجم]

(2) مما تجدر الإحالة عليه هنا الفقرة الآتية التي وردت في كتاب فلسفة الأشياء من خلال دراسة فلسفة الكلمات Nuce Philosophicae لمؤلفه إدورد جونسون Edward Johnson، وقد نُشر سنة 1842:

الحَلَقَةُ النَّقَاشِيَّةُ فِي دَوْرِيَّةِ *Mind* (في عَدِيدِهَا الصَّادِرِ فِي أَكْثَوْبَر/ تَشْرِينِ الْأَوَّلِ مِنْ سَنَةِ 1920 وَالْأَعْدَادِ الَّتِي تَلِيهِ) بِشَأْنِ "مَعْنَى الْمَعْنَى".

وَرُبَّمَا لَا يَكُونُ ضَرُورِيًّا أَنْ نُشِيرَ إِلَى أَنَّ هَذِهِ الْمُفْتَنَطَفَاتِ الْمُخْتَصَرَةَ مِنْ الْبُحُوثِ الْفَلَسَفِيَّةِ الْمُطَوَّلَةِ بِمَا تَسْمَحُ بِهِ حُدُودُ هَذَا الْفَصْلِ لَا يُمَكِّنُ أَنْ تَكْفِيَ لِتَمَثِيلِ مَا يُقَدِّمُهُ كَاتِبُ مَا مِنْ وَجْهَاتِ نَظَرٍ، مَهْمَا تَكُنْ، إِنْ وَجَدَ شَيْءٌ مِنْهَا، بِشَأْنِ الْمَوْضُوعِ الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ يَسْتَعْمِلُ كَلِمَةَ "مَعْنَى". عَلَى أَنَّ بَعْضَ الْاِقْتِبَاسَاتِ تُفْصِّحُ عَنْ نَفْسِهَا، وَلَكِنْ حَتَّى عِنْدَمَا لَا يَكُونُ ثَمَّةُ سُخْفٍ فَعِلْيَ فَإِنَّ اللِّجُوءَ [160] إِلَى لَفْظٍ كَهَذَا فِي الْاِسْتِدْلَالِ الْجَادِّ، كَمَا لَوْ أَنَّ لَهُ اسْتِعْمَالًا مَا مَقْبُولًا، أَوْ كَمَا لَوْ أَنَّ اسْتِعْمَالَ الْكَاتِبِ كَانَ وَاضِحًا عَلَى الْقَوْرِ، يُعَدُّ مُمَارَسَةً مَرْفُوضَةً.

وَقَدْ بَدَأَ الدُّكْتُورُ شِيلَرُ Schiller⁽³⁾ بِإِعْلَانِهِ أَنَّ اللُّغَةَ الْإِغْرِيقِيَّةَ "بَلَّغَتْ مِنْ

A. أَتَرَفْتُ بِاسْتِغْرَابِي عَدَمَ سُؤَالِكِ لِي الْبَيِّنَةُ وَلَوْ مَرَّةً طَوَالَ هَذِهِ الْمُدَّةِ عَمَّا أَغْنَى بِكَلِمَةِ مَعْنَى.
B. فَمَا الَّذِي تَعْنِي إِذَنْ بِكَلِمَةِ مَعْنَى؟
C. لَا تَعْمَلْ. فَلَيْسَ فِي وَسْطِكَ مَعْرِفَةُ مَعْنَى كَلِمَةِ مَعْنَى إِلَّا بِالنَّظَرِ فِي طَبِيعَةِ الْاَفْكَارِ، وَصَلَّتْهَا بِالْأَشْيَاءِ".

وَبَعْدَ نِصْفِ قَرْنٍ مِنْ ذَلِكَ اقْتَبَسَتْ اللَّيْدِي وَبِلْبِي Welby شَيْئًا مِمَّا سَطَّرَهُ هَذَا الْكَاتِبُ، وَذَلِكَ فِي دَوْرِيَّةِ *Mind* (1896)، وَشَكَتْ "أَنَّ الْمَفَادَ Sense مِنْ حَيْثُ كَوْنُهُ مَعْنَى meaning لَمَّا يَتَّخِذُ بَعْدَ الْبَيِّنَةِ مَرْكَزًا يَنْطَلِقُ الْحُلُّ مِنْهُ، فَالْتَّبَعُ، وَالْاِدْرَاكُ الْجِسْمِيُّ، وَالذَّاكِرَةُ، وَالْحُكْمُ، وَمَا إِلَيْهَا، لَمْ تُمَخَّصِ الْبَيِّنَةُ مِنْ حَيْثُ عِلَاقَتُهَا الْمُشْتَرَكَةُ بِ"الْمَعْنَى". وَبَعْدَ انْصِرَامِ خَمْسٍ وَعِشْرِينَ سَنَةً أُخْرَى نَجَدُ السَّيِّدَ رَيْبِلَ يَقُولُ ("On Propositions: What they are and how they mean". *Proc. Arist. Soc.* 1919)، وَيُؤَيِّدُهُ فِي ذَلِكَ الدُّكْتُورُ شِيلَرُ Schiller فِي الْحَلَقَةِ النَّقَاشِيَّةِ، "بِأَنَّ الْمَنَاطِقَةَ لَمْ يَفْعَلُوا إِلَّا الْقَلِيلَ نَجَاهُ تَفْسِيرِ الْعِلَاقَةِ الْمُسْتَأَوِّ "الْمَعْنَى".

(3) فَرْدِيْنَانْدُ كَانْتِنْغْ سَكُوتْ شِيلَرُ (1864-1937م). فِيلَسُوفُ أَلْمَانِيٍّ بَرِيْطَانِيٍّ. دَرَسَ فِي جَامِعَةِ أَوَكْسُفُورْدَ، ثُمَّ أَصْبَحَ أَسْتَاذًا فِيهَا. شُبِّهَتْ فِلَسَفَتُهُ بِبِرَاغْمَاتِيَّةِ وَلِيمِ جِيْمْسَ، وَإِنْ كَانَ شِيلَرُ يُحِيلُ عَلَيْهَا بِوَصْفِهَا «الْفِلَسَفَةُ الْإِنْسَانِيَّةُ». وَكَانَ يُضَادُّ بِشِدَّةٍ كُلًّا مِنَ الْفِلَسَفَةِ الْوَضْعِيَّةِ الْمُنْطَقِيَّةِ وَالْفِلَاسَفَةِ الْمُتَرَبِّطِينَ بِهَا كِبِرْتَرَانْدَ رَيْبِلَ، وَالْمِثَالِيَّةِ الْمُطْلَقَةِ الَّتِي كَانَ مُمَثِّلَهَا فَرَانْسِيْسُ هِرْبِرْتُ بَرَادَلِي. مِنْ آثَارِهِ: الْفِلَسَفَةُ الْإِنْسَانِيَّةُ، وَدِرَاسَاتُ فِي الْفِلَسَفَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ، وَالْمُنْطِقُ الصُّوْرِي، وَمُشْكِلَاتُ الْاِعْتِقَادِ. [الْمُتَرْجِمُ]

النَّقْصِ حَدًّا جَعَلَ مِنَ الصُّعُوبَةِ بِمَكَانٍ أَنْ يُقَالَ إِنَّ فِيهَا مُفْرَدَةً لِفِكْرَةٍ 'المَعْنَى مُطْلَقًا، وَحِينَ وَاصَلَ الْحَدِيثَ مُبَيَّنًا وَجْهَةً نَظَرِهِ الَّتِي مَفَادُهَا أَنَّ 'المَعْنَى شَخْصِيٌّ فِي أُسَاسِهِ... فَمَا يَعْنِيهِ أَيُّ شَيْءٍ يَعْتَمِدُ عَلَى مَنْ يَعْنِيهِ' وَجَدَ مِنَ الصَّرُورِيِّ تَجَاوُزَ مَا يَرَاهُ السَّيِّدُ رَسِيلَ مِنْ أَنَّ 'مُشْكِلَةً مَعْنَى الْكَلِمَاتِ تُخْتَزَلُ فِي مُشْكِلَةٍ مَعْنَى الصُّوَرِ'. وَرَدَّ السَّيِّدُ رَسِيلَ بِمُحَاوَلَتِهِ 'إِضْفَاءَ الْمَزِيدِ مِنَ التَّحْدِيدِ عَلَى تَعْرِيفِ الْمَعْنَى بِتَقْدِيمِ فِكْرَةِ 'السَّبَبِيَّةِ التَّذْكُرِيَّةِ' mnemonic causation⁽⁴⁾، فَنَجَحَ بِذَلِكَ فِي تَطْوِيرِ وَصْفِ تَنْوِيرِيٍّ لِلْمِيتَافِيزِيْقَا. وَأَوْضَحَ وَجْهَةً نَظَرِهِ بِقَوْلِهِ: 'إِنَّ الْكَلِمَةَ الَّتِي تَسْتَهْدِفُ تَحْقِيقَ الْعُمُومِ التَّامِّ، مِثْلَ كَلِمَةِ 'كِيَانِ entity' عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، يَجِبُ أَنْ تَكُونَ خَالِيَةً مِنَ الْأَثَارِ التَّذْكُرِيَّةِ، وَمِنْ ثَمَّ مِنَ الْمَعْنَى. لَكِنَّ الْأَمْرَ مُخْتَلِفٌ عِنْدَ الْمُمَارَسَةِ؛ فَمِثْلُ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ لَهَا تَرَابُطَاتٌ لَفْظِيَّةٌ تُؤَسِّسُ مَعْرِفَتَهَا بِدِرَاسَةِ الْمِيتَافِيزِيْقَا'. وَأَقْرَأَ السَّيِّدُ يُوَاكِيمَ Joachim⁽⁵⁾، الَّذِي اخْتَارَ أَنْ يَتَأَيَّ بِنَفْسِهِ عَنْ هَذَا النِّقَاشِ، بِأَنَّهُ يَجِدُ السَّيِّدَ رَسِيلَ 'يُؤَكِّدُ أَنَّهُ رُبَّمَا لَا يَكُونُ فِي مَقْدُورِ أَحَدٍ أَنْ يُفَكِّرَ'، وَاقْتَصَرَ عَلَى تَحْلِيلِ لَوْظِيْفَةِ الصُّوَرِ، مُنَبِّهًا فِي الْهَامِشِ عَلَى حَقِيقَةِ أَنَّ الْمَعْنَى عِنْدَ السَّيِّدِ رَسِيلَ بَدَأَ (وَسَطَ أَشْيَاءَ أُخْرَى) 'عِلَاقَةً'، وَأَنَّ 'الْعِلَاقَةَ تُنْشِئُ' الْمَعْنَى، وَأَنَّ الْكَلِمَةَ لَيْسَ 'لَهَا' مَعْنَى فَحَسْبُ، بَلْ إِنَّهَا مُرْتَبِطَةٌ 'بِمَعْنَاهَا'.

(4) تَرْتِيبُ فِكْرَةِ السَّبَبِيَّةِ التَّذْكُرِيَّةِ عِنْدَ رَسِيلَ بِمَا ذَهَبَ إِلَيْهِ مِنْ أَنَّ الْعَقْلَ وَالْمَادَّةَ كِلَاهُمَا بِمَنْزِلَةِ تَرْكِيبَاتٍ مَنْطِقِيَّةٍ اسْتُمِدَّتْ مِنَ الْعُنَاصِرِ الَّتِي هِيَ فِي أَصْلِهَا مُعْطِيَاتُ الْجِسِّ الَّتِي هِيَ لَيْسَتْ بِالْعَقْلِيَّةِ وَلَا بِالْمَادِّيَّةِ، وَإِنَّمَا تَحْتَمِيزُ بِكَوْنِ بَعْضِ الْعُنَاصِرِ فِيهَا- كَالصُّوَرِ الذَّهْنِيَّةِ وَالْمَشَاعِرِ- لَا تَدْخُلُ إِلَّا فِي تَرْكِيبِ الْعُقُولِ. وَعَلَى ذَلِكَ فَإِنَّ مُعْطِيَاتِ الْجِسِّ أَنْفُسَهَا حِينَ تَتَرَابُطُ تَبَعًا لِقَوَانِينِ الْفِيزِيَاءِ تُكَوِّنُ الْأَشْيَاءَ الْمَادِّيَّةِ، وَحِينَ تَتَرَابُطُ تَبَعًا لِقَوَانِينِ عِلْمِ النَّفْسِ تُعَيِّنُ عَلَى تَكْوِينِ الْعُقُولِ. وَهِيَ حِينَ تَكُونُ عَقْلِيَّةً تَقُومُ بِمُهَيِّمَاتٍ مِنْهَا مَا يُسَمَّى رَسِيلَ السَّبَبِيَّةِ التَّذْكُرِيَّةِ، وَهِيَ نَوْعٌ مِنَ الْفِعْلِ عَلَى الْبُعْدِ؛ لِأَنَّ الْخَبَرَاتِ الرَّاهِنَةَ تَسْتَتِيعُ صُورًا ذَهْنِيَّةً مِنَ الذَّاكِرَةِ. [المُتَرْجِم]

(5) هَارُولْدْ هِنْرِي يُوَاكِيمَ (1868-1938م). فِيلَسُوفٌ مِثَالِيٌّ بَرِيطَانِيٌّ. يُعْرَفُ عَمُومًا بِتَأْسِيسِهِ نَظَرِيَّةَ تَمَاسِكِ الصَّدَقِ فِي كِتَابِهِ (طَبِيعَةُ الصَّدَقِ). وَكَانَ كَذَلِكَ دَارِسًا لِأَرِسْطُو وَسِينُوزَا. مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ الْأُخْرَى غَيْرِ (طَبِيعَةُ الصَّدَقِ): التَّجْرِبَةُ وَالتَّأَمُّلُ الْمُبَاشِرَانِ، وَدِرَاسَاتُ مَنْطِقِيَّةٍ، وَقَوَاعِدُ دِيكَارْتِ لِتَوْجِيهِ الْعَقْلِ. [المُتَرْجِم]

واكتسب هذا الأمر كُله طابعاً مُميّزاً على يد الدكتور شلر بعد سِتَّة أشهرٍ من ذلك (في أبريل/نيسان، 1921، ص185)، بوصفه يُقدِّم "السَّمَاتِ الاعْتِيَادِيَّةَ لِلدَّرْسِ الْفَلَسَفِيِّ. أَي إِنَّهُ يَبْدُو وَكَأَنَّهُ نِزَاعٌ ثَلَاثِيٌّ الْأَطْرَافِ، يَسْتَهْدِفُ كُلَّ طَرَفٍ فِيهِ شَيْئًا مُخْتَلِفًا، وَهُوَ عِنْدَ الطَّرَفِ الْآخَرِ مُخْطِئٌ لِلْهَدَفِ وَوَاقِعٌ فِي الْوَهْمِ". وعند خَوْضِهِ فِي التَّفْصِيلَاتِ يَقْتَسِسُ تَعْلِيْقًا لِلْسَيِّدِ رَسِل مَفَادُهُ أَنَّ "جَمِيعَ الْكَلِمَاتِ الَّتِي يُحَاوِلُ الدُّكْتُورُ شِلَّرُ أَنْ يَصِفَ بِهَا [161] كَيَانَاتِهِ الَّتِي لَا تُلْحَظُ تَقْتَضِي، مَعَ ذَلِكَ، أَنَّهُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَلْحَظَهَا"، بوصفها حالة نموذجية لـ "هُيْمَنَةِ الْمَعْنَى اللَّفْظِيَّ عَلَى الْمَعْنَى الْفِعْلِيِّ، وَهُوَ مَا لَا يَكَادُ يُمَكِّنُ تَجَاوُزَهُ فِي كِتَابَاتِ السَيِّدِ بَرَادَلِي Bradley⁽⁶⁾".

وأوضح السَّيِّدُ الْفَرِيدُ سِيدْغُوكُ Alfred Sidgwick (ص285) فِي شَهْرِ يُولْيُو/تَمُوزِ أَنَّ "الْمَعْنَى يَعْتمِدُ عَلَى النَّتَائِجِ، وَأَنَّ الصَّدْقَ يَعْتمِدُ عَلَى الْمَعْنَى"، وَتَدْخُلُ الْبُرُوفِيسُورُ سْتروِنِغ Strong⁽⁷⁾ (ص313) بِوَصْفِهِ 'وَاقِعِيًّا تَقْدِيًّا critical realist⁽⁸⁾' لِيُرَدَّ اعْتِرَاضَاتِ الدُّكْتُورِ شِلَّرِ عَلَى السَيِّدِ رَسِل وَلِيَجْعَلَ نَظْرِيَّةَ الْآخِرِ وَاضِحَةً لِلْسَيِّدِ يَوَاكِيمِ. وَقَدْ أَوْضَحَ هَذَا بِتَحْيِيلِ انْفِجَارٍ. فَحِينَ نَسْمَعُ مَا نَدْعُوهُ انْفِجَارًا "لَا يَكُونُ الصَّوْتُ قَدْ اكْتَسَبَ الْكَثِيرَ لِيَتَحَوَّلَ إِلَى مَعْنَى... فَمَا هُوَ غَيْرُ مَلْمُوسٍ وَغَيْرُ مُحَسَّنٍ يَكُونُ عَلَى الدَّوَامِ مَعْنَى، عَلَى الْوَجْهِ الَّذِي يُفِيدُ مَا لَا يُسَبِّرُ غَوْرَهُ وَلَا يُمَكِّنُنَا أَنْ نَتَأَمَّلَ مَا وَرَاءَهُ بَلْ أَنْ نَقْصِدَهُ فَقَط... فَأَنْ تَعْنِي شَيْئًا مَا هُوَ أَنْ تَتَصَوَّرَهُ

(6) فرانيس هربرت برادلي (1846-1924م). فيلسوف إنجليزي، دَرَسَ فِي جَامِعَةِ أوكسفورد، وَغَبْنُ أَسْتَاذًا فِيهَا. كَانَ هِيْغَلِيًّا وَقَفَ بِالضَّدِّ مِنَ الْلِبرَالِيَّةِ وَالتَّفْعِيَّةِ وَالتَّجْرِبِيَّةِ وَالْوَضْعِيَّةِ الَّتِي رَاجَتْ فِي زَمَانِهِ، وَعَارَضَ بَرْتَرَانْدَ رَسِلَ وَوَلِيمَ جِيمْسَ وَجُورْجَ إِدُورْدَ مُورَ. أَهَمُّ كُتُبِهِ: دِرَاسَاتُ أَخْلَاقِيَّةٍ، وَمَبَادِئُ الْمَنْطِقِ، وَالظَّاهِرُ وَالْحَقِيقَةُ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(7) تشارلز أوغسطس سترونغ (1862-1940م). فيلسوف، وعالم نفس. أمضى مرحلته المهنية الأولى مُدرِّسًا فِي أَمْرِيكََا، لَكِنَّهُ اسْتَقَرَّ فِيمَا بَعْدَ فِي إِيطَالِيَا قُرْبَ فُلُورِنْسَا حَيْثُ كَتَبَ مُعْظَمَ مُؤَلَّفَاتِهِ بَيْنَ سَنَتَيْ 1918 وَ1936، وَمِنْهَا: أَصْلُ الشُّعُورِ، وَمَقَالَاتٌ فِي الْأَصْلِ الطَبِيعِيِّ لِلْعَقْلِ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(8) سَبَقَ التَّعْرِيفُ بِالْوَاقِعِيَّةِ التَّقْدِيَّةِ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي. [الْمُتَرَجِّمُ]

أَوْ بِالْأَحْرَى أَنْ تُعَامِلَهُ بِوَصْفِهِ غَيْرَ مُنْكَشِفٍ كُلِّيًّا لِلْعَقْلِ فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ .

وَيُجِيبُ الدُّكْتُورُ شِلَرُ عَنْ هَذِهِ الثَّقُفَةِ بِأَنَّ الدُّكْتُورَ سَتْرُونِغَ يَقْصُرُ اهْتِمَامَهُ عَلَى الدَّوَامِ بِالْحَالَةِ "الَّتِي يُقَالُ فِيهَا عَنْ 'الشَّيْءِ' إِنَّهُ 'يَعْنِي كَذَا وَكَذَا'". وَهُوَ يَعْتَقِدُ أَنَّ هَذَا "يَفْرَضُ عَلَيْهِ أَعْبَاءُ اسْتِخْلَاصِ الْمَعْنَى الشَّخْصِيَّةِ، وَتَفْسِيرِ صِلَةِ 'الْمَعْنَى لِشَيْءٍ' مَا بِأَغْرَاضٍ مَعْرِفِيَّةٍ وَمَعَانٍ شَخْصِيَّةٍ مُخْتَلِفَةٍ" (ص 445). ثُمَّ يَسْتَنْجِ (ص 447) أَنَّ "وُجُودَ الْمَعْنَى الشَّخْصِيَّةِ يَظَلُّ عَقَبَةً فِي طَرِيقِ الْعَقْلَانِيَّةِ". وَمِنْ الْمُفْتَرَضِ أَنَّ هَذَا الْجَدَلَ مَا زَالَ فِي تَنَامٍ.

وَبِالْتَّرَامُنِ مَعَ الْحَلَقَةِ النَّفَاسِيَّةِ فِي الْمَعْنَى الَّذِي ظَهَرَ فِي دَوْرِيَّةِ *Mind* كَانَ يَجْرِي بَحْثٌ فِي طَبِيعَةِ الْخُبْسَةِ فِي دَوْرِيَّةِ *Brain*⁽⁹⁾، وَفِي أَثْنَاءِ مُنَاقَشَةِ آرَاءِ الدُّكْتُورِ هِيد Head⁽¹⁰⁾ طَفَّتْ عَلَى السَّطْحِ مَسْأَلَةُ الْمَعْنَى. وَقَدْ قَدَّمَ الدُّكْتُورُ هَرِبِرْت بَارْسَنْز J. Herbert Parsons⁽¹¹⁾ مُذَكَّرَةً خَاصَّةً أَوْحَتْ بِهَا مُعَالَجَةُ 'الْخُبْسَةِ الدَّلَالِيَّةِ' semantic aphasia⁽¹²⁾، وَهِيَ تُسَلِّطُ ضَوْءًا مُثِيرًا لِلْاهْتِمَامِ [162] عَلَى مِقْدَارِ الْعَوْنِ الَّذِي يُتَوَقَّعُ أَنْ يَحْصَلَ عَلَيْهِ أَطِبَّاءُ الْأَعْصَابِ مِنْ جُهُودِ الْفَلَسِيفَةِ فِي هَذَا الْبِضْمَارِ. وَيُقَرَّرُ الدُّكْتُورُ بَارْسَنْزُ أَنَّ فِي أَذْنَى مُسْتَوَى لِلْأَحْيَاءِ "لَنْ يَكُونَ مِنْ دَوَاعِي الْحِكْمَةِ فِي شَيْءٍ إِنْكَارُ وُجُودِ شَيْءٍ مِنَ الْمَنْحَى الْعَاطِفِيِّ - وَهَذَا هُوَ الْبَذَرَةُ الْأَوَّلِيَّةُ لـ 'الْمَعْنَى'". عَلَى أَنَّهُ فِي الْمُسْتَوَى الْإِدْرَاكِيِّ "تُمَيِّزُ مَادَّةُ الْحَيَاةِ غَيْرُ الْمُمَيَّزَةِ نَسْبِيًّا إِلَى عَنَاصِرٍ عَاطِفِيَّةٍ وَمَعْرِفِيَّةٍ مُتَخَصِّصَةٍ، وَيُعَادُ إِدْمَاجُهَا مَرَّةً أُخْرَى، لِتَتَحَوَّلَ بِذَلِكَ إِلَى تَرْكِيبِ تَوْفِيقِيٍّ هُوَ 'مَعْنَى' التَّجَرُّبَةِ الْمُعْطَاةِ. إِنْ غَمَرَ 'الْمَعْنَى' الْإِدْرَاكِيَّ بِالْمَنْحَى الْعَاطِفِيِّ مَصْدَرُهُ فَعَالِيَّةٌ غَرِيزِيَّةٌ نُرُوغِيَّةٌ". وَهَكَذَا، فِي خِتَامِ رَدِّ

1920. Vol. XLIII., Parts II. And IV.

(9)

(10) هنري هيد (1861-1940م). طبيب أعصاب إنجليزي. نُفِّذَ عملاً رياديًا في النظام

الجسدي-الجنسي والأعصاب الحشوية. [المترجم]

(11) جون هربرت بارسنز (1868-1957م). طبيب بريطاني. من مؤلفاته: مقدمة لدراسة رؤية

اللون، وأمراض العين. [المترجم]

"The Psychology of 'Meaning' in its Relation to Aphasia". *Ibid.*, p. 441.

(12)

الفعل المتكامل 'أصبح' المعنى 'غنياً ومُعقداً... وهذا 'المعنى' المُعدَّل يكون مُحْتَرِّناً، وقابلاً للتجديد على الرغم من أنه قد هُبطَ به إلى أسفل عتبة الوعي... إنَّ الإدماج والتركيب التوفيقي لِمادَّة الحياة التي هي أكثر طواعية سَلَفًا يُنشِئان نَمَطًا من 'المعنى' أرقى وأكثر تعقيداً'. وفي مَرَحَلَةٍ لاحِقَةٍ يَظْهَرُ تأثير البيئة الاجتماعية، وفي عَمَلِيَّة التَّوَاصُلِ الاجتماعي المُعَقَّدَةِ 'تكونُ النَّاتِجُ الكُلِّيَّةُ مُعَادِلَةٌ لِتَفَاعُلِ 'المعاني' القَدِيمَةِ والجَدِيدَةِ، لِشَيْئٍ عَدَدًا غير مُتَنَاهٍ من 'معانٍ' أكثر جِدَّةً، وَغِنًى، وَتَهْدِيْبًا'. وفي هذه المَرَحَلَةِ 'تتَوَلَّى الفَعَالِيَّاتُ الخَلَاقَةُ مهمَّةُ التَّأَثُّرِ في مُسْتَوًى أرقى'، و'تُظْهَرُ تَوَاصُلًا مَعَ البيئَةِ كَانْ غَائِبًا حَتَّى الْآن'. فما يَصْطَلِعُهُ الطِّفْلُ من 'إيماءاتٍ لا يَغْدُو مُجَرَّدَ عِلَامَاتٍ سَلْبِيَّةٍ لِفَعَالِيَّاتِهِ العَقْلِيَّةِ، بَلْ إِنَّهُ إشاراتٌ فَعَالَةٌ لِمَشَاعِرِهِ وَرَغَبَاتِهِ. وهذا هو فَجْرُ اللُّغَةِ'.

ولربَّما كانَ في إمكانِ التَّحْلِيلِ التَّفْصِيلِيِّ لِحوارِ دَوْرِيَّةِ *Mind* التَّفَاسِييِ أَنْ يُسَهِّمَ في إِضَاءَةِ الدَّرَبِ بِوَصْفِهِ تَهْمِيدًا لِصِبَاغَةٍ مَجْمُوعَةٍ مِنَ التَّعْرِيفَاتِ، لَكِنَّ أَلَيْتَهُ كَانَتْ مُحَيَّيَّةً لِلْأَمَالِ عَلَى نَحْوٍ غَيْرِ مُعْتَادٍ⁽¹³⁾، وما دَامَتْ حَلْبَةُ الصَّرَاحِ المِيتَافِيزِيْقِيَّةِ لِلْعَالَمِ الْقَدِيمِ في آيَةٍ حَالَةٍ لَا بُدَّ أَنْ تُوجِيَّ لِلْكَثِيرِينَ بِجَوِّ مِنَ الْجَدَلِ اللَّفْظِيِّ الْعَقِيمِ، فَبِمَكَانِنَا أَنْ نَتَعَامَلَ عَلَى نَحْوٍ أَكْثَرَ [163] إِيْجَابِيَّةً مَعَ التَّخْلِيْطَاتِ الَّتِي تَنْشَأُ حِينَ يُعْمَلُ الظَّرْفُ ذَلِكَ وَأَنْ نُنَوِّهَ هُنَا بِنَهْجِ النَّتَاجِ الْجَمَاعِيِّ الْأَحْدَثِ لِلْعَالَمِ الْجَدِيدِ. إِذْ إِنَّ كِتَابَ مَقَالَاتٍ فِي الْوَاقِعِيَّةِ النَّقْدِيَّةِ *Essays in Critical Realism*، الذي ظَهَرَ في سَنَةِ 1920، يُمَثِّلُ جُهْدَ سَبْعَةٍ مِنَ الْأَسَاتِذَةِ الْأَمْرِيكِيِّينَ⁽¹⁴⁾ نَقَّحَ كُلُّ مِنْهُمْ لُغَتَهُ وَدَقَّقَ فِيهَا حَتَّى لَقِيَتْ اسْتِحْسَانًا كُتَابِ الْمَقَالَاتِ الْآخَرِينَ جَمِيعًا. وَتُمَثِّلُ

(13) مَرَدُّ ذَلِكَ عَلَى نَحْوٍ كَبِيرٍ إِلَى عَدَمِ انْتِجَامِ أَمْرِجَةِ الْمُتَحَاوِرِينَ. وَاسْتَبْدَلَ السَّيِّدُ رَسِلَ الْآنَ، زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، بِإِسْهَامِهِ ذَاكَ الْفُصُولِ ذَاتِ الصَّلَةِ فِي كِتَابِهِ تَحْلِيلُ الْعَقْلِ *Analysis of Mind*، الَّذِي أُحِيلَ عَلَيْهِ أَيْضًا (ص 137).

(14) أَوَّلُهُمْ دِيورَنْتْ دَرْكٌ وَعِنَاؤُهُ بَحْثُهُ (مُقَارَبَةُ الْوَاقِعِيَّةِ النَّقْدِيَّةِ)، وَثَانِيَهُمْ آرْتَرُ أُونْكِينْ لَفْجَوِي وَعِنَاؤُهُ بَحْثُهُ (بَيْنَ الْبَرَاغَمَاتِيَّةِ وَالْبَرَاغَمَاتِي)، وَثَالِثُهُمْ جِيمْسُ بِسِيْتْ بَرَاتٌ وَعِنَاؤُهُ بَحْثُهُ (الْوَاقِعِيَّةُ النَّقْدِيَّةُ وَإِمَكَانُ الْمَعْرِفَةِ)، وَرَابِعُهُمْ آرْتَرُ كِينِنِ رُوْجَرْزٌ وَعِنَاؤُهُ بَحْثُهُ (مُشْكِلةُ الْغَلَطِ)، وَخَامِسُهُمْ جُورْجُ سَانْتِيَانَا وَعِنَاؤُهُ بَحْثُهُ (ثَلَاثَةُ بَرَاهِينٍ لِلْوَاقِعِيَّةِ)، وَسَادِسُهُمْ رُوي

هذه المقالات ثمرات عقدي زمني من الجدلي في حقل جدلي محدود، حيث "مكثنا ألفةً بعضنا معاني بعض من فهم طرائق للتعبير كنا في البدء ميالين إلى معارضةها". وقد فصل القول في المسائل الجدلية الرئيسة سلفاً من خلال المؤتمرات التي ابتداءً انعقادها بين سنتي 1908-1909، في كتاب ذي جهد جماعي مشابه، اشترك في وضعه ستة⁽¹⁵⁾ من الواقعيين الجدد Neo-realists⁽¹⁶⁾. ويمكن عدّ الحصلة النهائية عصارة جهد العمر لثلاثة عشر مختصاً دأبوا جميعاً على مواصلة تطوير مصطلحاتهم المتبادلة على مرأى من الناس مدة تزيد على عقد من الزمن.

وليس بنا حاجة في هذا المقام إلى أن نعتي بالكتاب السابق إلا بقدر ما يستلزمه الأمر من التنبية على أنّ المقدمة، التي شهدت تشديداً على الاستعمال

= رود سيلرز وعنوان بحثه (المعرفة ومقولاتها)، وسابهم تشارلز أوغسطس سترونغ وعنوان بحثه (في طبيعة المعطى). [المترجم]

(15) عنوان الكتاب هو (الواقعية الجديدة- دراسات فلسفية جماعية)، وأول المشاركين في تأليفه والتر مارفن وعنوان بحثه (تخليص الميتافيزيقا من الأستمولوجيا)، وثنيم رالف بارتن بيرى وعنوان بحثه (النظرية الواقعية لعدم التبعية)، وثالثهم إدورد غلين سباولدينغ وعنوان بحثه (دفاع عن التحليل)، ورابعهم وليم بيبيريل مونتاغ وعنوان بحثه (النظرية الواقعية للصدق والغلط)، وخامسهم إدون هولت وعنوان بحثه (مكانة التجربة الوهمية في العالم الواقعي)، وسادسهم والتر يتكن وعنوان بحثه (مقتضيات واقعية ليعلم الأحياء). [المترجم]

(16) الواقعية الجديدة: فلسفة ظهرت في أمريكا في بدايات القرن العشرين بوصفها مضادةً للمثالية السائدة التي كان جوزايا رويس يدافع عنها، ومتجاوزةً للبراغماتية لدى أحد أهمّ فُرسانيها وهو وليم جيس، ومقتديةً بنهج العلماء في العمل الجماعي، ومُتخذةً التعديّة غايةً ميتافيزيقيةً والتحليل منهجاً علمياً. وزيادةً على إسهامات أصحابها في مجال الأستمولوجيا كان أكبر إسهام لمؤسسيها رالف بارتن بيرى في مجال القيم والنظرية الاجتماعية الذي يظهر جلياً في كتابيه (النظرية العامة للقيمة) و(أفاق القيمة)؛ إذ سعى إلى تقديم نظرية توافقية للخير والسعادة يُطوّر فيها الفلسفة النفعية في ضوء الأخلاق الكانتية، مُمهّداً الطريق بذلك للإسهام الذي قدّمه الفيلسوف الأمريكي المعاصر جون رولز في نظرية العدالة. [المترجم]

الْمُدَقِّقِ لِلْكَلِمَاتِ وَعَلَى أَهَمِّيَّةِ التَّعْرِيفَاتِ الْوَاضِحَةِ، اشْتَمَلْتُ عَلَى التَّعْلِيلَاتِ الْآتِيَةِ:-

"فِي الْخِطَابِ الدَّقِيقِ يَجِبُ أَنْ يَخْضَعَ مَعْنَى كُلِّ تَعْبِيرٍ لِلْمُرَاجَعَةِ".

"إِنْ لَمْ نَسْتَطِعِ التَّعْبِيرَ عَمَّا نَعْنِي بِتَعْبِيرَاتٍ دَقِيقَةٍ فَلْنَنْصَرِفْ، فِي الْأَقْلَى، إِلَى صَفْلِ الْأَدَبِ".

"إِنَّ الْمِثَالِيَّةَ لَمْ تَعْنِ شَيْئًا لِعَالَمِ النَّفْسِ الْفِعْلِيِّ".

- فِي حِينِ أَنَا نَجِدُ البروفيسور بِتْكين Pitkin⁽¹⁷⁾ يَعْتَرِضُ فِي الْمَقَالَةِ الْأَخِيرَةِ عَلَى نُقْطَةٍ حَاسِمَةٍ هِيَ أَنَّ أَلِكْسَنْدَرَ Alexander وَنُنْ Nunn⁽¹⁸⁾ 'يُعَامِلَانِ مَادَّةَ stuff الْأَغْرَاضِ الْهَلُوسِيَّةِ وَحَدَّهَا عَلَى أَنَّهَا حَقِيقِيَّةٌ، تَارِكِينَ الْمَعَانِي غَيْرَ الصَّحِيحَةِ يَتَاجَبَاتِ لِعَقْلِ تَفْسِيرِيٍّ إِلَى حَدِّ مَا".

وَمُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ، أَي سَنَةِ 1912، لَمْ تَتَوَقَّفْ كَلِمَةُ 'مَعْنَى' عَنْ أَدَاءِ دَوْرٍ حَاسِمٍ فِي أَيِّ خِلَافٍ، وَلَمَّا كَانَ الْوَاقِعِيُّونَ التَّقْدِيثُونَ قَدْ حَظُّوا بِمِثْلِ تِلْكَ الْفُرْصَةِ الْمُنَاسِبَةِ لِتَجَنُّبِ آيَةِ حَالَاتٍ لَبْسٍ رُبَّمَا كَانَ الْوَاقِعِيُّونَ الْجُدُّ قَدْ وَقَعُوا فِيهَا، [164] أَمْكَنَّا، بِقَدْرِ تَعَلُّقِ الْأَمْرِ بِالْوَاقِعِيَّةِ، أَنْ نَقْصُرَ أَنْفُسَنَا عَلَى جُحُودِهِمْ.

فَفِي الْبَدءِ يَأْتِي البروفيسور دَرْكُ الْمُنْتَسِبُ إِلَى كَلِّيَّةِ فَاسَار Drake of Vassar⁽¹⁹⁾، لِيَقُولَ:-

(17) والتر بوغتن بِتْكين (1878-1953م). مُحَاضِرٌ أَمْرِيكِيٌّ فِي الْفَلَسَفَةِ وَعِلْمِ النَّفْسِ فِي جَامِعَةِ كُولومبيا بَيْنَ سَنَتَيْ 1905 و 1909. كَانَ يَنْتَسِي إِلَى مَدْرَسَةِ الْوَاقِعِيَّةِ الْجَدِيدَةِ فِي الْفَلَسَفَةِ، وَيَكْتُبُ عَنْ عِلَاقَتِهَا بِعِلْمِ الْأَحْيَاءِ. مِنْ أَهَمِّ مَوْلُفَاتِهِ: الْحَيَاةُ تَبْدَأُ فِي سَنِّ الْأَرْبَعِينَ، وَسَايْكُولُوجِيَّةُ السَّعَادَةِ، وَمُقَدِّمَةٌ مُوجَزَةٌ فِي تَارِيخِ الْقَبَاءِ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(18) توماس بيرسي نُنْ (1870-1944م). تَرْبُويٌّ بَرِيطَانِيٌّ، وَأَسَاتِذُ التَّرْبِيَةِ بَيْنَ سَنَتَيْ 1913 و 1936 فِي مَعْهَدِ التَّرْبِيَةِ فِي جَامِعَةِ لَنْدُن. أَهَمُّ مَوْلُفَاتِهِ: أَهْدَافُ الْمَنْهَجِ الْعِلْمِيِّ وَمُنْجَزَاتُهُ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(19) دِيُورَنْتِ دَرْكُ (1878-1933م). أَسَاتِذُ الْفَلَسَفَةِ فِي كَلِّيَّةِ فَاسَار فِي أَمْرِيكََا. مِنْ أَهَمِّ مَوْلُفَاتِهِ: مُشْكِلاَتُ الدِّينِ، وَأَمْرِيكََا تُوَاكِهُ الْمُسْتَقْبَلُ. [الْمُتَرَجِّمُ]

"إِنَّ مَعْنَى 'الْوُجُودِ' نَفْسُهُ يَسْتَلْزِمُ مَحَلًّا مُّحَدَّدًا" (ص16).

"إِنَّ مَعْنَى لَفْظِ 'العَلَاَقَة' نَفْسُهُ يَتَضَمَّنُ الإِحَالَةَ عَلَى شَيْءٍ مَا مُتَعَلِّقٍ" (ص19).

وَتُسْتَعْمَلُ هَاتَانِ الْعِبَارَتَانِ لِيَتَقَوَّدَا إِلَى وَجْهَةِ النَّظَرِ الْقَائِلَةِ إِنَّ الْمُعْطِيَّاتِ الإِدْرَاكِيَّةَ "لَا يُمْكِنُ أَنْ تَكُونَ وَجُودَاتٍ مُّمَاثِلَةً لِأَسْبَابِهَا"، وَإِنَّا "نَعُودُ فِي مَكَانٍ مَا إِلَى الصُّفَاتِ".

ويُواصلُ البروفيسور لَفَجُوي Lovejoy الْحَدِيثَ بِقَوْلِهِ إِنَّهُ سَيَكُونُ مَشْرُوعًا كَبِيرًا أَنْ "تُحَلَّلَ مَعَانِي" صِيَاجَاتِ الْبِرَاغِمَاتِيَّةِ، الَّتِي "بَدَأَتْ نَظْرِيَّةُ تُعْنَى بِالشُّرُوطِ الَّتِي يُمْكِنُ أَنْ يُقَالَ عَنْ الْمَفَاهِيمِ وَالْقَضَايَا الَّتِي تَخْضَعُ لَهَا إِنَّ لَهَا مَعْنَى، وَتُعْنَى بِالطَّبِيعَةِ الَّتِي يَجِبُ أَنْ تَتَوَقَّفَ عَلَيْهَا جَمِيعُ الْمَعَانِي". وَيَرَى أَنَّ الْبِرَاغِمَاتِيَّيْنَ يُغْفِلُونَ الْحَقِيقَةَ الْوَاضِحَةَ وَهِيَ أَنَّ "الكَثِيرَ مِنْ مَعَانِينَا ارْتِجَاعِيٌّ retrospective⁽²⁰⁾... فَلَيْسَ ثَمَّةَ خُدْعَةٍ مَنْطِقِيَّةٍ بِإِمْكَانِهَا تَحْوِيلُ مَعْنَى 'أَمْسٍ' إِلَى مَعْنَى 'عَدَا...' إِنَّهُ، فِي الْحَقِيقَةِ الْفِعْلِيَّةِ، مَعْنَى غَيْرِ قَابِلٍ فِي حَدِّ ذَاتِهِ لِلْإِنْجَازِ التَّجْرِبِيِّ الْمُبَاشِرِ... وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ عَدَمِ التَّجْرِبِ الْفِعْلِيِّ لِإِنْجَازِ هَذِهِ الْمَعَانِي الْبَتَّةَ، لَدَيْنَا مِثْلٌ لَا يُقَاوَمُ إِلَى اعْتِقَادِ أَنَّ بَعْضَهَا مَعَانٍ صَحِيحَةٌ حَقًّا... وَالْحُكْمُ هُوَ سَيُذِنُ نَفْسَهُ فِي تَحْدِيدِ مَا يَعْنِيهِ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ كَذَلِكَ فِي شَأْنِ تَحْدِيدِ إِنْجَازِ مَعَانِيهِ".

وَيُنْصَحُ البروفيسور بَرَات Pratt⁽²¹⁾ عَلَى أَنَّ الْوَاقِعِيَّيْنَ الْجُدُدَ "أَنْجَزُوا تَحْلِيلًا نَافِعًا جِدًّا بِتَأْكِيدِهِمْ أَنَّ الْمُعْطِيَّاتِ الْمُقَدَّمَةَ لِفِكْرِنَا تَتَأَلَّفُ مِنْ مَعَانٍ أَوْ طَبَائِعٍ"، لَكِنَّهُمْ لَمْ يُفَرِّقُوا "بَيْنَ هَذِهِ الْمَعَانِي وَالْجُزْءِ الْحِسِّيِّ مِنْ حَالَاتِنَا الذَّهْنِيَّةِ مِنْ جِهَةٍ

(20) لِلْكَلِمَةِ أَصْلٌ لَاتِينِيٌّ هُوَ كَلِمَةُ (retrospectare) الَّتِي تَعْنِي النَّظَرَ إِلَى الْوَرَاءِ. وَمَعْنَى الْكَلِمَةِ الْعَامُّ هُوَ النَّظَرُ فِي الْأَحْدَاثِ الَّتِي سَبَقَ أَنْ وَقَعَتْ. فَعَلَى سَبِيلِ الْبَيَانِ، تُسْتَعْمَلُ الْكَلِمَةُ فِي الطَّبِّ لِلتَّعْبِيرِ عَنِ النَّظَرِ فِي التَّأْرِيخِ الطَّبِِّيِّ لِلْمَرِيضِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(21) جَيْمِسُ بِسِيتُ بَرَات (1875-1944م). أَسَاتِذُ الْفَلَسَفَةِ الْعَقْلِيَّةِ وَالْأَخْلَاقِيَّةِ فِي كُلِّيَّةِ وَلِيمَز فِي أَمْرِيكََا. كَانَ رَئِيسَ الْجَمْعِيَّةِ اللَّاهُوتِيَّةِ الْأَمْرِيكَِيَّةِ بَيْنَ سَنَتَيْ 1934 وَ1935. مِنْ مَوْلَافَاتِهِ: سَايْكُولُوجِيَّةُ الْإِعْتِقَادِ الذِّهْنِيِّ، وَمَا الْبِرَاغِمَاتِيَّةُ؟ [الْمُتَرْجِمُ]

والأغراض الوجودية الفيزيائية التي تُعزى إليها المعاني من جهة أخرى. فقد يَصِفُ عَدَدٌ مِنَ الْأَشْخَاصِ تَصَوُّرَهُمْ لشيءٍ ما على نحوٍ مُخْتَلِفٍ، على الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُمْ جَمِيعًا [165] 'عَنَوْا الشَّيْءَ نَفْسَهُ، أَوْ فَكَّرُوا فِي الشَّيْءِ نَفْسِهِ'. ويُوَاصِلُ حَدِيثَهُ لِيُفَرِّقَ (ص 90) بَيْنَ الْمَعْنَى الَّذِي يُضْمِرُهُ الشَّخْصُ فِي التَّصَوُّرِ "وَالصُّوَرِ الَّتِي هِيَ "نَاقِلَةٌ" لِلْمَعْنَى. وَهَذَا الْمَعْنَى هُوَ الَّذِي نَجِدُهُ مُعْطًى مُبَاشَرَةً لِفِكْرِنَا"، وَيَرَى "أَنَّ هَذَا الْمَعْنَى أَوْ الْمُعْطَى كَثِيرًا مَا يَكُونُ قَابِلًا لِلتَّعْرِيفِ الدَّقِيقِ، أَيْ أَنَّ لَهُ طَبِيعَةً قَابِلَةً لِلتَّعْرِيفِ، أَوْ بِالْأَحْرَى أَنَّهُ طَبِيعَةٌ قَابِلَةٌ لِلتَّعْرِيفِ". وَالْإِدْرَاكُ الْحِسِّيُّ، شَأْنُهُ شَأْنُ التَّصَوُّرِ، "لَا يَسْتَمِلُ عَلَى صَوْرٍ جَسَدِيٍّ وَمُنْشَظَةٍ فَحَسْبُ، بَلْ عَلَى غُضْرٍ وَاسِعٍ مِنَ الْمَعْنَى أَيْضًا". وَالْمُعْتَادُ أَنْ تَكُونَ "جَمِيعُ الصِّفَاتِ الْمُحَسَّنةِ sensed مُضْمَنَةً فِي الصِّفَاتِ الْمَعْنِيَّةِ meant". أَمَّا الْإِحَالَةُ الْخَارِجِيَّةُ (ص 92) "فَيُمْكِنُ عَدُّهَا جُزْءًا مِنْ مُعْطَى الْإِدْرَاكِ الْحِسِّيِّ أَوْ مَعْنَاهُ، لَكِنَّهُ جُزْءٌ يَسْهُلُ تَمْيِيزُهُ". وَبِسَبَبِ رُدُودِ الْفِعْلِ الْمَاضِيَةِ فَإِنَّ مَجْمُوعَةَ الصِّفَاتِ "الَّتِي يَعِيهَا الشَّخْصُ نَعْنِي مُبَاشَرَةً أَكْثَرَ مِمَّا هِيَ عَلَيْهِ. فَنتَبَّجَةُ لِكُلِّ تَجَارِبِ الشَّخْصِ الْمَاضِيَةِ أَصْبَحَتْ تَرْمِزٌ إِلَى كِيَانٍ فَعَالٍ". وَمَجْمُوعَةُ الصِّفَاتِ هَذِهِ "نَعْنِي أَوْ تَتَضَمَّنُ مُبَاشَرَةً عِنْدَ الْفَرْدِ حُضُورَ كِيَانٍ فَعَالٍ، وَإِلَى حَدِّ مَا، طَبِيعَتُهُ، وَهُوَ مَا يَسْتَحْسِنُ أَنْ يَكُونَ وَاعِيًا لَهُ. إِنَّهَا، بِاخْتِصَارٍ، الْوَسِيلَةُ الَّتِي يُدْرِكُ بِهَا الْمَوْضُوعَ". وَفِي خِتَامِ حَدِيثِهِ يُؤَكِّدُ أَنَّهُ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ الْوَاقِعِيِّينَ التَّقْدِيرِيْنَ "لَا يَدَّعُونَ مَعْرِفَةً شَامِلَةً لِلطَّبِيعَةِ الدَّاخِلِيَّةِ لِلْكِيَانَاتِ الْفِيزِيَائِيَّةِ، قَدْ عَرَفْنَاهَا بِمَا يَكْفِي لِمَعْرِفَةِ مَا نَعْنِي بِهَا، وَلِجَعْلِ ذَلِكَ الْمَعْنَى وَاضِحًا تَمَامًا لِلْجَمِيعِ إِلَّا لِمَنْ قَادَهُ ضَلَالُهُ إِلَى الْعَمَى".

وَيَشْكُو البروفيسور روجرز (22) Rogers المُنْتَسِبُ إِلَى جَامِعَةِ يَيْل Yale، الَّذِي يُعْنَى بِمَوْضُوعِ الْعَلَطِ Error، إِخْفَاقَ بوزانكيه Bosanquet فِي فَهْمِ مَسْأَلَةِ "دَرَجَاتِ الصِّدْقِ" بِسَبَبِ "رَفْضِهِ الْمُزْعَجِ إِثْقَاءَ الْمَعَانِي الْمُخْتَلِفَةِ لِلْأَلْفَافِ مَفْصُولًا

(22) آرثر كينين روجرز (1868-1936م). أستاذ للفلسفة، نال درجة الدكتوراه في الفلسفة في جامعة شيكاغو سنة 1898، والأستاذية في الفلسفة في جامعتي ميسوري وييل. من مؤلفاته: مقدمة موجزة للفلسفة المعاصرة، وحياء المسيح وتعاليمه. [المترجم]

بَعْضُهَا عَنْ بَعْضٍ بِصَرَامَةٍ. وَلَا تَتَعَلَّقُ هَذِهِ الْمَسْأَلَةُ بِأَنْ يَعْينِيَ شَكْلُ الْكَلِمَاتِ نَفْسُهُ الشَّيْءَ نَفْسَهُ لِلْأَنَاسِ مُخْتَلِفِينَ، وَإِنَّمَا يَنْجَاحُ أَيُّ مَعْنَى مُعْطَى عَلَى انْفِرَادٍ، مَهْمَا يَكُنْ هَذَا الْمَعْنَى، فِي مُنَازَرَةِ الْحَقِيقَةِ" (ص 123). وَيَتَعَلَّقُ عَلَى إِسْهَامِ السَّيِّدِ يَوَاكِيمِ بِشَأْنِ الْأَشْيَاءِ مَنْظُورًا إِلَيْهَا مِنْ زَاوِيَةٍ كَوْنِهَا أَنْظَمَةً، بِأَنَّا "إِذَا مَا أَصْرَرْنَا عَلَى [166] تَعْرِيفِ مَعْنَى حَقِيقَةٍ مَا مِنْ زَاوِيَةٍ مَوْضِعِهَا فِي نِظَامٍ مَا، فَسَوْفَ تَتَوَقَّفُ، عَلَى نَحْوٍ طَبِيعِيٍّ، عَنْ أَنْ يَكُونَ لَهَا هَذَا الْمَعْنَى خَارِجَ النِّظَامِ" (ص 125).

أَمَّا مَا يَتَعَلَّقُ بِالنَّطَائِقِ "فَنَحْنُ نُفَرِّقُ، عَلَى نَحْوٍ طَبِيعِيٍّ، بِوُضُوحٍ بَيْنَ صِفَاتِ الْأَشْيَاءِ مُجَسَّدَةٍ فِي الْمَعَانِي الَّتِي نَعْرِضُهَا إِلَيْهَا، وَالْوُجُودِ الْفِعْلِيِّ لِهَذِهِ الصِّفَاتِ فِي الْأَشْيَاءِ أَنْفُسِهَا... فَتَطَائِقُ مَا يَتَعَدَّرُ تَمَيِّزُهُ" يَنْطَبِقُ عَلَى الْمَعَانِي الْمَنْطِيقِيَّةِ الْمُجَرَّدَةِ لَا عَلَى الْمَوْجُودَاتِ. إِذْ يُمْكِنُ أَنْ نَقُولَ عَنْ مَعَانٍ مُعَيَّنَةٍ إِنَّهَا الْمَعَانِي أَنْفُسُهَا - عَلَى الْأَلَا نَسْتَطِيعُ تَبْيِينَ اخْتِلَافٍ بَيْنَهَا - لِسَبَبٍ وَاحِدٍ هُوَ أَنَّ "صِفَتَهَا" تُثَمِّلُ كُلَّ مَا فِيهَا، أَمَّا الْأَشْيَاءُ فَلَيْسَ مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ تَكُونَ مُتَسَاوِيَةً حِينَ تَكُونُ مُتَشَابِهَةً" (ص 131). وَيَعْتَقِدُ أَنَّ تَحْلِيلَ البروفيسور هولت Holt⁽²³⁾ يُقَدِّمُ "أُطْرُوحَةً تَقْرُبُ مِنَ الدَّقَّةِ بِشَأْنِ مَا يَقْصِدُ الْوَاقِعِيُّونَ النَّقْدِيُّونَ أَنْ يُحِيلُوا عَلَيْهِ تَحْتَ مَوْضِعِ الْجَوَاهِرِ essences أو الْمَعَانِي الْإِنْسَانِيَّةِ. لَكِنَّ مُشْكِلَةَ الْمَعْرِفَةِ عِنْدَهُ لَا تَكْمُنُ فِي حُضُورِ هَذِهِ الْمَعَانِي أَوْ الْمُعْطِيَّاتِ فَحَسْبُ، بَلْ فِي إِحَالَتِهَا عَلَى الشَّيْءِ الْفِعْلِيِّ" (ص 133). وَتَتَلَشَّى الصُّعُوبَاتُ الْمُتَعَلِّقَةُ بِالْعَلَلِ عِنْدَ البروفيسور بيرري Perry⁽²⁴⁾ إِذَا مَا سَلَّمْنَا

(23) إدون بَسِيل هولت (1873-1946م). أستاذ الفلسفة وعلم النفس في جامعة هارفرد في أمريكا بين سنتي 1901 و1918، وأستاذ علم النفس الزائر في جامعة برنستون في أمريكا بين سنتي 1926 و1936. أسَّسَ مع آخرين في نحو سنة 1910 الحركة الفلسفية التي سُمِّيَتْ بِالْوَاقِعِيَّةِ الْجَدِيدَةِ، استجابةً لانتقادات رويس لأراء ولِيم جيمس في الواقعية. وبعد حضوره مُحاضرة فرويد المشهورة في جامعة كلارك في سنة 1909 تأثَّرَ كثيرًا بالتحليل النفسي الذي أثَّرَ في كتابه (الرَّغْبَةُ الفرويدية). ومن مؤلَّفَاتِهِ الأخرى: مفهوم الشعور. [المُترجم]

(24) رالف بارتون بيرري (1876-1957م). فيلسوف أمريكي. تلمذَ لولِيم جيمس وحرَّرَ مقالاته

بِالْفَرْقِ "بَيْنَ الشَّيْءِ بِوَصْفِهِ مَوْجُودًا أَمْ تِلْكَ اعْتِقَادًا تَجَاهَهُ، وَالشَّيْءِ (بِوَصْفِهِ مُحْتَوًى ذَهْنِيًّا أَوْ مَعْنًى أَوْ مَاهِيَّةً) الَّذِي أَعْتَقَدُهُ تَجَاهَهُ". فَحِينَ نَكُونُ غَالِبِينَ يَكُونُ لَدَيْنَا "مَعْنًى مَعْرُوضٌ أَمَامَ الْعَقْلِ"، وَنَقْتَرِضُ، خَطَأً، أَنَّهُ يُشْخَصُ شَيْئًا حَقِيقِيًّا.

وَيُؤَكِّدُ الدُّكْتُورُ سَانتَيَانَا Santayana أَنَّهُ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَا لَوْ عَدِمْنَا أَجْسَادَنَا الْحَيَوَانِيَّةَ "لَحَسِرَ الْمَظْهَرُ الْخَارِجِيُّ مَقَرَّهُ وَبُورَتُهُ، وَلَوْ عَدِمْنَا الْمَوْضُوعَ الْخَارِجِيَّ لَحَسِرَ دَلَالَتُهُ"، يُمَكِّنُنَا، مَعَ ذَلِكَ، أَنْ نَأْخُذَ الْمَظْهَرَ الْخَارِجِيَّ مُطْلَقًا ثُمَّ "نَمْنَعُ كُلَّ رَدِّ فِعْلٍ أَوْ فَهْمٍ"، لَكِنْ لَمَّا كَانَتْ حَتَّى الْمُعْطِيَّاتِ الْكَامِنَةِ وَالْمُبَاشِرَةِ لِلْمَظْهَرِ الْخَارِجِيَّ، "إِشَارَاتُهُ وَلُغَتُهُ الْمُجَرَّدَةُ حِينَ يُحَدِّثُ فِيهِ بَغَاءً"، لَهَا وَاقِعٌ جَمَالِيٌّ، "لَمْ يَكُنْ بُدٌّ مِنْ أَنْ يَعْينِي النَّوعُ الْخَاصُّ وَالْمَاكِزُ مِنَ الْوَاقِعِ بِإِزَاءِ الْمَظْهَرِ الْخَارِجِيَّ وَاقِعًا أَسَاسِيًّا، مَاهِيَّةً substance، وَالْأَوَّلَى أَنْ يُسَمَّى بِهَذَا الْاسْمِ". وَبَقَدُّمُ لَنَا الْجَوَاهِرُ = الْكُلِّيَّاتِ = الْمُعْطِيَّاتِ الْجَمَالِيَّةِ الْبَدِهيَّةِ - "رُمُوزُ [167] الْجِسِّ أَوْ الْفِكْرِ" (ص 165)، الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ مُمَازِلَةً لِلْجَوَاهِرِ الْمُجَسَّدَةِ فِي الْمَاهِيَّةِ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ "الْقَصْدَ وَالتَّجْسِيدَ يَظْلَانِ مُخْتَلِفَيْنِ فِي الْوُجُودِ، وَالْأَصْلِ، وَالزَّمَانِ، وَالْمَكَانِ، وَالْجَوَهَرِ، وَالْوُظَيْفَةِ، وَالْمُدَّةِ".

وَيَنْظُرُ البروفيسور سيلرز Sellars⁽²⁵⁾ الْمُتَنَسِّبُ إِلَى جَامِعَةِ مِشِغَن Michigan إِلَى فِكْرَةٍ أَنَّ مِيدَانَ التَّجَرِبَةِ الْفَرْدِيَّةِ "لَهُ بَنِيَّةٌ مُعَيَّنَةٌ، وَهِيَ تُخَلَّفُ مَعَ طَائِفَةٍ مِنَ الْمَعَانِي وَالتَّأَكِيدَاتِ" بِوَصْفِهَا "أَمْرًا لَا تُنْكَرُ حَقِيقَتُهُ". وَإِنَّ الْخَطَأَ الْأَسَاسِيَّ لِلْفِكْرِ الْحَدِيثِ جِدًّا هُوَ رَفْضُهُ إِدْرَاكَ "أَنَّ الشَّيْئَةَ وَالْإِدْرَاكَ الْجِسْمِيَّ يَسِيرَانِ مَعًا جَنَبًا إِلَى جَنَبٍ"، وَبِعِبَارَةٍ أُخْرَى يَكُونُ لَدَى الْمُدْرِكِ "مُضْمُونُ الْإِدْرَاكِ الْجِسْمِيَّ، وَبِالضَّدِّ

= فِي التَّجَرِبِيَّةِ الرَّادِكَالِيَّةِ سَنَةَ 1912، وَأَصْبَحَ أَحَدُ قَادَةِ حَرَكَةِ الْوَاقِعِيَّةِ الْجَدِيدَةِ. مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ: مُقَارَبَةُ الْفَلَسَفَةِ، وَالْإِتْجَاهَاتُ الْفَلَسَفِيَّةُ الرَّاهِنَةُ، وَالْأَمَلُ فِي الْخُلُودِ. [الْمُتَرَجِمُ]

(25) روي وود سيلرز (1880-1973م). فِيلَسُوفٌ أَمْرِيكِيٌّ نَهَجَ نَهْجَ الْوَاقِعِيَّةِ النَّقْدِيَّةِ وَالْإِنْسَانِيَّةِ الدَّبِّيَّةِ. وَهُوَ وَالِدُ الْفِيلَسُوفِ وَلِفَرْدِ سِيلَرَز. أَمَضَى مُعْظَمَ حَيَاتِهِ الْجَهْنِيَّةِ مُدْرَسًا فِي جَامِعَةِ مِشِغَن. مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ: تَأْمَلَاتُ فِي الْفَلَسَفَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ مِنَ الدَّخْلِ، وَالطَّبِيعِيَّةِ التَّطَوُّرِيَّةِ. [الْمُتَرَجِمُ]

منهُ تَمَامًا وَعَلَى نَحْوِ مُكَافِئِ عُقْدَةِ التَّحَكُّمِ الْحَرَكِيَّةِ الْمَوْصُولَةِ بِالْمَعْنَانِي وَالتَّوَقُّعَاتِ الْوَاقِعِيَّةِ الْمُمَيَّزَةِ لِلإِدْرَاكِ الْحِسِّيِّ". وَيَرَى أَنَّ مَا نَحْتَاجُ إِلَيْهِ هُوَ "تَحْلِيلُ مُتَأَنٍّ وَمُثَابِرٍ يَكُونُ قَادِرًا عَلَى التَّقَدُّمِ إِلَى الْأَمَامِ تَدْرِيجِيًّا فِي الْوَقْتِ الَّذِي يُنْصَفُ فِيهِ الْبِنْيَةُ وَالْمَعْنَانِي الْمُتَعَلِّقَةُ بِتَجْرِبَةِ الْفَرْدِ" (ص 197). أَمَّا مَا يَتَعَلَّقُ بِالْمَعْرِفَةِ الْمَاضِيَّةِ "فِيْمَكْنُنَا أَنْ نَعْنِي وَاقِعًا لَمْ يَعُدْ مَوْجُودًا عَلَى نَحْوِ مُسَاوٍ لِلْوَاقِعِ الْمَوْجُودِ فِي زَمَنِ الْقَصْدِ" (ص 215).

وَيُقَدِّمُ البروفيسور سِيلْرز التَّفْرِيقَ الْآتِي:

"تَخْتَلِفُ مَعْرِفَةُ الْوَقَائِعِ الْأُخْرَى عَنْ مَعْرِفَةِ الْعَالَمِ الْفِيْزِيَّائِيِّ. فِيهِ مَعْرِفَةٌ مِنْ خِلَالِ تَطَابُقِ مَضْمُونٍ مُقَرَّرٍ، فِي حِينِ أَنَّ مَعْرِفَةَ الْعَالَمِ الْفِيْزِيَّائِيِّ هِيَ مَعْلُومَاتٌ عَنْ مُعْطِيَّاتٍ. لِذَا حِينَ أُؤَوَّلُ تَعْبِيرًا عَلَى وَجْهِ صَدِيقِي بِأَنَّهُ يَعْنِي الشُّرُورَ أَكُونُ قَدْ اسْتَعْمَلْتُ التَّعْبِيرَ زَمَرًا لِتَجْرِبَةٍ أَغْلُهَا تَجْرِبَةٌ وَاحِدَةٌ لَهُ وَلِي فِي أَسَاسِيَّاتِهَا" (ص 217).

وَفِي الْخِتَامِ يَسْتَنْتِجُ البروفيسور سِتْرُونْغِ الَّذِي يَفْخَصُ طَبِيعَةَ 'الْمُعْطَى datum'، الَّذِي يَسْتَبْدِلُ بِهِ مَا يُسَمِّيهِ سَانْتِيَانَا 'الْجَوْهَرُ essence'، (الَّذِي سَبَقَ أَنْ رَأَيْنَا الْوَاقِعِيَّةَ النَّقْدِيَّةَ تَعُدُّهُ مُعَادِلًا أَيْضًا لِـ 'الْمَعْنَى') أَنَّ الْمُعْطِيَّاتِ فِي طَبِيعَتِهَا 'لَيْسَتْ وَجُودَاتٍ، بَلْ هِيَ كَلِّيَّاتٌ، أَيِ هِيَ الطَّبَائِعُ الْمُجَرَّدَةُ لِلْأَشْيَاءِ، عَلَى نَحْوِ يُمَكِّنُ مَعَهُ أَنْ يَسْتَوِيَّ الْجَوْهَرُ الْمُجَسَّدُ وَالْجَوْهَرُ الْمُعْطَى". [168]

"فَمَا نُغْطَاهُ فِي الإِدْرَاكِ الْحِسِّيِّ" نَحْنُ نَعْلَمُ (ص 235) "أَنَّهُ الْإِحْسَاسُ بِوَصْفِهِ مَعْنَى، أَوْ نَقُولُ، إِذَا مَا تَوَخَّيْنَا الْمَزِيدَ مِنَ الدَّقَّةِ، إِنَّ مَا يُغْطَى هُوَ الْمَعْنَى لَا الْإِحْسَاسُ... وَإِنَّ هَذِهِ الدَّلَالَةَ، أَوْ الْمَعْنَى، أَوْ الْجَوْهَرُ، لَيْسَتْ وَجُودًا وَلَيْسَتْ مَحْدُودَةً بِزَمَانٍ وَمَكَانٍ، وَلَكِنَّهَا، كَالْمَعْنَى حِينَ نُفَكِّرُ فِي كَلِّيَّةٍ مَا، أَيِ فِي كِيَانٍ مَنْطِقِيٍّ خَالِصٍ، يُمَكِّنُ الْوُثُوقَ بِهَا تَمَامًا". وَزِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، فَالْمُعْطَى 'لَيْسَ حَقِيقَةً مُحَسَّنةً عَلَى وَجْهِ الدَّقَّةِ. فَلَيْسَ فِي وَسْعِنَا أَنْ نُحَسِّنَ بِهِ فِعْلِيًّا بِوَصْفِهِ شُعُورًا،

وكلُّ ما في وُسْعِنَا هُوَ أَنْ نَنْصَرِفَ إِلَيْهِ أَوْ أَنْ نَعْنِيَهُ... وَلَا يَنْبَغِي فَهْمُ الْمَعْنَى هُنَا بِوَصْفِهِ نَوْعًا مُمَيَّزًا مِنَ الشُّعُورِ، بَلْ بِوَصْفِهِ وَظِيفَةٍ قَدْ تَحَرَّرَ الشُّعُورُ مِنْ عَيْنِهَا" (ص 237).

وَلَيْسَتْ بِنَا حَاجَةً هُنَا إِلَى أَنْ نُحَاوِلَ إِقَامَةَ رَبْطٍ بَيْنَ هَذِهِ الْإِسْتِعْمَالَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ لِلْفُظِّ تَكُونُ فِيهِ الدَّعَاوَى هِيَ الْإِنْجَازَ الْأَخِيرَ لِلتَّرْمِيزِ الْمُتَنَسِّقِ. وَقَدْ أَثَارَتْ هَذِهِ الْأَطْرُوحَةُ، عَلَى مَا كَانَ مُتَوَقَّعًا، جَدَلًا وَاسِعًا بِتَحْدِيثِهَا الْوَاقِعِيِّينَ الْجَدُّ، وَالْبَرَاغَمَاتِيِّينَ، وَالْمِثَالِيِّينَ، لَكِنَّ الْمَصْدَرَ الْحَتَمِيَّ الْوَحِيدَ لِسُوءِ الْفَهْمِ وَالِاخْتِلَافِ، وَهُوَ الْحُضُورُ الْكُلِّيَّ omnipresence لِلْفُظِّ الْمَعْنَى، مَرَّرَ مِنْ غَيْرِ تَحَدٍّ يُذَكَّرُ. وَيَبْدُو أَنَّهُ قَدْ وَجَدَ لَهُ مَوْضِعًا مِنْ غَيْرِ جِدَالٍ فِيهِ فِي مُفْرَدَاتِ الْفَلَسَفَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ، لِيُسْتَعْمَلَ فِي جَمِيعِ مَوَاقِفِ الشُّكِّ⁽²⁶⁾، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ، لِحُسْنِ الْحِظِّ، مَا زَالَ يَبْدُو لِلْقَارِئِ الْبَرِيطَانِيِّ غَرِيبًا فِي مُعْظَمِ سِيَاقَاتِهِ التَّمُودِجِيَّةِ.

وَمِنْ أَجْلِ أَلَّا يُظَنَّ قَلِيلُو الدَّرَايَةِ أَنَّ الْمِيتَافِيزِيقِيِّينَ وَالْوَاقِعِيِّينَ النَّفْذِيِّينَ مُمَيَّزُونَ فِي مَنَهِجِهِمْ يُمْكِنُنَا الْإِتِّجَاهُ صَوْبَ الْإِسْتِعْمَالِ الَّذِي أَضْفَاهُ عَالِمُ النَّفْسِ عَلَى الْكَلِمَةِ. فَقَدْ ظَلَّتْ كِتَابَاتُ الْبَرُوفِيسُورِ هُوغو مُونِشْتَرِبِيرِغِ Hugo Münsterberg⁽²⁷⁾ مَدَّةً تَزِيدُ عَلَى عَشْرِينَ سَنَةً تُمَارِسُ تَأْثِيرًا كَبِيرًا فِي الْفِكْرِ فِي إِنْجِلْتِرَا وَفِي أَلْمَانِيَا لَا يَقِلُّ عَمَّا هُوَ عَلَيْهِ فِي أَمْرِيكَا. وَشَهِدَتْ أَلْمَانِيَا أَوَّلَ ظُهُورِ لِكِتَابَتِهِ الْيَقِيْنِ الْإِلَهِيَّةِ Eternal Values (1909)، ثُمَّ ظَهَرَ مَطَوَّرًا وَمُنْفَحًا بِاللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ. وَبُرُغَمَ لِهَذَا الْكِتَابِ أَنَّهُ قَدْ كُتِبَ بِأَنَاءٍ وَمَنْهَجِيَّةٍ، [169] احْتِجَاجًا عَلَى الْأَسْلُوبِ الْإِنْطِبَاعِيِّ الْأَمْرِيكِيِّ فِي التَّفَلُّسُفِ، الَّذِي كَانَ الْكَثِيرُ مِنْهُ "قَدْ أَصْبَحَ

(26) مُثَّلٌ لِمُعَالَجَةِ الْبَرُوفِيسُورِ سِيلْزَرُ لَفْظَ "الْمَعْنَى" فِي كِتَابَتِهِ الْمُسْتَقْلَنِي: الْوَاقِعِيَّةُ النَّقْلِيَّةُ (1916) Critical Realism، وَالطَّبِيعِيَّةُ الشُّطُورِيَّةُ Evolutionary Naturalism (1921) بِالتَّعْلِيلِ الْآتِي الْمَأْخُذُ مِنْ كِتَابِهِ الْأَوَّلِ (ص 282): "إِنَّ الْمَعْرُفَةَ، بِوَصْفِهَا مَعْنَى، تَكُونُ سَابِقَةً لِلْصَدَقِ، الَّذِي هُوَ تَعَمِيقُ انْعِكَاسِيٍّ لِلْحِسِّ الْمَعْرِفِيِّ فِي ضَوْءِ رُبِّ مَثَارٍ".

(27) هُوغو مُونِشْتَرِبِيرِغِ (1863-1916م). عَالِمُ نَفْسٍ أَلْمَانِي-أَمْرِيكِي. كَانَ أَحَدَ الرُّوَادِ فِي عِلْمِ النَّفْسِ التَّطْبِيقِيِّ. مِنْ مَوْلَافَاتِهِ: عِلْمُ النَّفْسِ وَالْحَيَاةِ، وَالْحَيَاةُ الْإِلَهِيَّةُ، وَالْعِلْمُ وَالْمِثَالِيَّةُ، وَالْيَقِيْنُ الْإِلَهِيَّةُ. [المُترجم]

مُعَادِيًا لِلْخَصِيصَةِ الْوَاقِعِيَّةِ لِلْفَلَسَفَةِ. وَهُوَ يَسْعَى إِلَى أَنْ يُؤَكِّدَ لَنَا بَدْءًا مِنْ مُقَدِّمَةِ كِتَابِهِ أَنَّ الْإِيمَانَ الصَّادِقَ أَضْفَى عَلَى كِتَابِهِ الْهَدَفَ وَالْمَعْنَى الْوَاقِعِيَّةَيْنِ. وَظَهَرَتْ فِي صَفْحَةِ الْكِتَابِ الْأُولَى طَرِيقَتُهُ فِي تَقْرِيرِ إِمْكَانِ اخْتِلَافِ الْأَذْوَاقِ، وَمِفَادُهَا أَنَّ "الْجَمَالِيَّاتِ فِي مَدْرَسَةِ مَا قَدْ تَعْنِي الْقُبْحُ فِي أُخْرَى"؛ وَالْكَلِمَاتُ الَّتِي فِي الصَّفْحَةِ الثَّانِيَةِ، وَهِيَ أَنَّ "الْإِقْرَارَ بِالْمِثَالِيَّةِ لَا يَعْنِي الْبَتَّةَ إِبْثَاتَ صِحَّتِهَا"، تُشِيرُ إِلَى أَنَّ التَّأَكُّدَ الْجَارِمَ وَالْبُرْهَانَ لَيْسَا شَيْئًا وَاحِدًا؛ وَتُعَلِّمُنَا فِي الصَّفْحَةِ الثَّلَاثَةِ أَنَّ "الْعَالَمَ يَنْطَلِعُ إِلَى تَعْبِيرٍ جَدِيدٍ عَنْ مَعْنَى الْحَيَاةِ وَالْوَقَاعِ". وَفِي الصَّفْحَةِ الرَّابِعَةِ نَقْرَأُ أَنَّ الْعُلُومَ تَنْظُرُ إِلَى الْحَقِّ عَلَى نَقْدٍ أُسِّسَهَا عَلَى أَنَّهُ "يَعْنِي تَسْأُلُهَا عَنِ الْقِيَمَةِ الْوَاقِعِيَّةِ لِلْحَقِيقَةِ"، وَأَنَّ "مَعْنَى الْحَيَاةِ فِي خَطَرٍ" بِقَدْرِ تَعَلُّقِ الْأَمْرِ بِالشُّؤُونِ الْعَمَلِيَّةِ، وَأَنَّ بِنَا حَاجَةً إِلَى "فَلَسَفَةٍ جَدِيدَةٍ يُمَكِّنُ أَنْ تَهَبَ الْمَعْنَى لِلْحَيَاةِ وَالْوَقَاعِ". وَفِي الصَّفْحَةِ الْخَامِسَةِ نَجِدُ الْآتِي-

"مَعْنَى مَا لَهُ قِيَمَةٌ يَجِبُ أَنْ يُحَدَّدَ نَظَرَتَنَا إِلَى الْعَالَمِ".
 "تَحْتَاجُ الْفَلَسَفَةُ إِلَى أَنْ تُدْرِكَ الْمَعْنَى الْأَسَاسِيَّ لِأَيِّ تَقْوِيمٍ".
 "الْفَيْلَسُوفُ يَعْنِي فِي بَحْثِهِ بِتَحْرِيٍّ مَا الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَهُ الْمَعْنَى الْوَاقِعِيُّ لَوَقَائِعٍ مُعَيَّنَةٍ، وَمَا الَّذِي تَعْنِيهِ حَيَاةُ مَعْرِفَةٍ لِلْعَالَمِ مُطْلَقًا".

وَعُنْوَانُ الْقِسْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ 'مَعْنَى الْقِيَمِ'، وَفِي الصَّفْحَاتِ السُّتِ 74-79 مِنْهُ الَّتِي تَكْشِفُ عَنْ "الْحَقِيقَةِ الْحَاسِمَةِ" بِتَرَدُّدٍ ظُهُورٍ لَفِظِ 'مَعْنَى' بِمَا لَا يَقِلُّ عَنْ سِتِّ عَشْرَةَ مَرَّةً. وَالْحَقِيقَةُ الْحَاسِمَةُ هِيَ أَنَا نَطَالِبُ بِتَكَرُّرِ حَدُوثِ الْأَشْيَاءِ. "نَحْنُ نَطَالِبُ بِأَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ عَالَمٍ؛ وَهَذَا يَعْنِي أَنْ تَكُونَ تَجَرِبَتُنَا أَكْثَرَ مِنْ مُجَرَّدِ مُرُورٍ بِالتَّجَرِبَةِ. وَهَذَا هُوَ الصَّنِيعُ الْأَصِيلُ الَّذِي يَهَبُ لَوَاقِعِنَا مَعْنَى لَانِهَائِيًّا" (ص75). "فَالْعَالَمُ يَغْدُو عَالَمًا بِتَكَرُّرِ حَدُوثِهِ عَلَى نَحْوِ مُتَطَابِقٍ، وَهَذَا التَّطَابُقُ يَعْنِي الْإِنْجَازَ، وَيَعْنِي الرِّضَا، وَيَعْنِي الْقِيَمَةَ" (ص79).

وَبِتَقَدُّمِ الصَّفْحَاتِ يُمَكِّنُ أَنْ يُلْحَظَ أَنَّ التَّطَابُقَ لَا يَسْتَبْعِدُ التَّغْيِيرَ؛ فَمِنْ الْمُسَلَّمِ بِهِ أَنَّهُ مَهْمَا يَحْدُثُ مِنْ تَغْيِيرٍ فِي شَيْءٍ مَا فَإِنَّهُ "مَا زَالَ عَلَيْهِ أَنْ يُبْدِيَ تَطَابُعًا

في تَغْيَرَاتِهِ بِإِظْهَارِ أَنَّ التَّغْيَرَ يَنْتَمِي إِلَى مَعْنَاهُ الذَّاتِيّ". [170] وَالْحَقُّ أَنَّ "تَسْأُولَنَا عَنْ صِحَّةِ الْقِيَمِ الْخَالِصَةِ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ لَهُ مَعْنَى آخَرُ إِلَّا مَا يَتَعَلَّقُ بِالْعَالَمِ الصَّادِقِ هَذَا"، عَالَمٍ "تَجَارِبُنَا بِقَدْرِ مَا تُؤَكِّدُ ذَوَاتِهَا"، وَ"لَا مَعْنَى لِإِنْكَارِ هَذَا التَّسْأُولِ".

إِنَّ إِتِمَامَ الْحِجَاجِ بِهَذِهِ الْمَادَّةِ اللُّغَوِيَّةِ التَّوْفِيقِيَّةِ قَدْ يَعْنِي أَنَّهُ مَا دَامَ تَكَرَّرَ حَدُوثُهَا التَّطَابُعِيُّ يُفْتَرَضُ أَنْ يَكُونَ هُوَ 'مَعْنَى' أَيْ شَيْءٌ، وَمَا دَامَ 'مَعْنَى' أَيْ شَيْءٌ يُفْتَرَضُ أَنْ يَكُونَ هُوَ قِيَمَتُهُ، فَإِنَّ الْعِبَارَةَ الْمَذْكُورَةَ آتِفًا وَهِيَ أَنَّ "تَكَرَّرَ الْحُدُوثِ التَّطَابُعِيُّ يَعْنِي الْقِيَمَةَ" قَدْ تَظَهَّرَ مُسَاوِيَةً لِصِبْغَةٍ أَنَّ الْمَعْنَى يَعْنِي الْمَعْنَى.

وَصِبَاغَتُهَا عَلَى هَذَا النَّحْوِ قَدْ تَجَعَّلَهَا تَخُسَّرُ مِنَ الْقُوَّةِ بِقَدْرِ مَا تَرَبُّحُهُ مِنَ الْوُضُوحِ، وَلَكِنَّ صِبَاغَتَهَا عَلَى هَذَا النَّحْوِ تُوجِي بِإِمْكَانٍ أَنْ نَعْبُرَ سَرِيعًا إِلَى الْفَصْلِ الْآخِيرِ الَّذِي يُلَخِّصُ فِيهِ عَالِمُ النَّفْسِ الذَّائِعِ الصَّبِغِ نَظَرِيَّتَهُ الْكُلِّيَّةَ فِي الْقِيَمَةِ، مُتَّبِعِينَ فَقَطْ عَلَى مَا فِي الصَّفَحَاتِ الَّتِي تَتَخَلَّلُ ذَلِكَ مِنْ نَحْوِ التَّعْلِيلَاتِ الْآتِيَةِ:-

"إِنَّ إِرَادَةَ نَابُولِيُونِ، إِنْ أَرَدْنَا أَنْ نَفْهَمَهَا بِمَعْنَاهَا التَّارِيخِي، لَا تَتَحَدَّرُ إِلَيْنَا بِوَصْفِهَا شَيْئًا. إِذْ يُمَكِّنُ أَنْ يُمَسَّكَ بِالْحَدِثِ إِمْسَاكًا تَامًا حِينَ يُفْهَمُ فِي ضَوْءِ مَعْنَى مَوْقِفِهِ. وَلَوْ فَهِمْتَ إِرَادَةَ نَابُولِيُونِ فَهَمًّا تَامًا فِي ضَوْءِ مَعْنَاهَا مَا بَقِيَ شَيْءٌ تَتِيحُ فَهْمُهُ التَّحْقِيقَاتُ الْآخَرَى" (ص 144).

وهذا ما يُفَسِّرُ مَعْنَى التَّارِيخِ.

"إِنَّ الْعَالَمَ بِمَعْنَاهُ الْمُفْرِطِ فِي الذَّاتِيَّةِ غَايَةً فِي التَّنَاسُخِ، وَسَيَمِيدُ نَفَاسَتَهُ هَذِهِ مِنْ حَقِيقَةٍ أَنَّ وَهَجَ السَّعَادَةِ يُبَيِّرُ نَفُوسَ الْبَشَرِ" (ص 202).

وهذا ما يُفَسِّرُ مَعْنَى السَّعَادَةِ.

"إِنَّ الشَّيْءَ الْوَاقِعِيَّ يَجِدُ مَعْنَاهُ فِي التَّوَقُّعِ الَّذِي يُثِيرُهُ".

وهذا ما يُفَسِّرُ مَعْنَى الْوَاقِعِ.

"إِنَّ التَّوَافُقَ الدَّاخِلِيَّ لِرِغَابَاتِنَا يَهَبُ لِحَيَاتِنَا فِي الْخِتَامِ تَمَامَ مَعْنَاهَا... وَإِنَّ النِّعَمَاتِ الَّتِي تَهَبُ حَيَاتِنَا لَهَا الْمَعْنَى تُعَبَّرُ عَنْ إِرَادَةِ تُوَكُّدِ ذَاتِهَا"

(ص 253).

وهذا ما يُفسَّرُ مَعْنَى كُلِّ مِنْ الْحَيَاةِ وَالْمَوْسِقَى.

ثُمَّ نَصِلُ فِي الْخَتَامِ إِلَى رِسَالَةِ الْفَصْلِ الْأَخِيرِ الَّذِي يُعَالِجُ الْقِيَمَ الْمُطْلَقَةَ. وَفِي هَذَا الْفَصْلِ الَّذِي يَسْتَعْرِقُ أَرْبَعًا وَسِتِّينَ مِنَ الصَّفَحَاتِ تَرَدَّدُ كَلِمَةُ 'مَعْنَى' [171] بِمَا لَا يَقِلُّ عَنْ ثَمَانٍ وَخَمْسِينَ مَرَّةً. وَعِنْدَ الْاقْتِرَابِ مِنَ الذَّرْوَةِ ('نَحْنُ نَقِفُ الْآنَ فِي مُوَاجَهَةِ قِيَمَةٍ مُطْلَقَةٍ جَدِيدَةٍ، الْمَطْلَقِ الْفَلْسَفِيِّ، الْمَطْلَقِ الْأَسَاسِيِّ الَّذِي يَحْمِلُ كُلَّ الْوَاقِعِ فِي ذَاتِهِ' ص 39) تُظَلُّ عَلَيْنَا الْكَلِمَةُ الْمِفْتَاحُ فِي كُلِّ جُمْلَةٍ تَقْرِيبًا. وَجَاءَ فِي الصَّفْحَةِ 400 قَوْلُهُ: 'وَيُمْكِنُنَا سَلَفًا أَنْ نَتَّبَعَ وَجْهَةً نَظَرٍ وَاسِعَةً'. فَإِذَا مَا أَشْبَعَتْ رَغْبَتُنَا فِي التَّطَابُقِ 'فَلَيْسَ فِي وَسْعِهَا أَنْ يَكُونَ لَهَا أَيُّ مَعْنَى مُمَكِّنٍ لِلشُّوَالِ عَنْ قِيَمَةِ الْعَالَمِ'.

'إِنَّ تَجَرِبَتَنَا كُلَّهَا إِنَّمَا تَحْصُلُ الْآنَ عَلَى وَحْدَتِهَا، وَرَاحَتِهَا، وَمَعْنَاهَا النَّهَائِي... إِذْ يَدْخُلُ مَعْنَى الْقِيَمَةِ فِي عِلَاقَةٍ مَعَ التَّجَرِبَةِ الْعُلْيَا لِلذَّاتِ الْعُلْيَا... وَقَدْ نَفْصِلُ هُنَا لِلْمَرَّةِ الْأَخِيرَةِ بَيْنَ الْعَالَمِ الْخَارِجِيِّ، وَالْعَالَمِ الْمُصَاحِبِ، وَالْعَالَمِ الدَّاخِلِيِّ، ثُمَّ نَنْظُرُ فِي كَيْفِيَّةِ تَوْسِيعِ كُلِّ عَالَمٍ مَعْنَاهُ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالْوَاقِعِ الْأَعْلَى... وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ لَبْحُثٍ فِي 'مَادَّةِ' 'stuff' الْعَالَمِ مَعْنَى إِلَّا حِينَ تَوْجَدُ مَوَادُّ كَافِيَةٌ يُمَكِّنُ تَمْيِيزَهَا. فَحِينَ يَكُونُ كُلُّ شَيْءٍ إِرَادَةً عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ لَنْ يَكُونَ بِالإِمْكَانِ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَيُّ مَعْنَى لِيَكْتَشِفَ حَقِيقَةَ هَذِهِ الْإِرَادَةِ... إِنَّ الْوُصُولَ إِلَى الْهَدَفِ يَعْنِي احْتِفَاطَ الْإِرَادَةِ بِمَوْضُوعِهَا فِي شَكْلِ جَدِيدٍ... إِنَّ مَعْنَى الْعَالَمِ هُوَ أَنْ يَنْتَجِعَ إِلَى قَدْرِ أَكْبَرَ مِنَ الْإِتْجَاءِ الَّذِي يَظَلُّ، مَعَ ذَلِكَ، مُطَابِقًا لِذَاتِهِ... وَيَسْتَوِي فِي الصَّنِيعِ نَفْسِهِ مَا لَيْسَ بَعْدُ وَمَا لَنْ يَكُونَ بَعْدُ. فَعِلَاقَتُهُمَا الْمُتَبَادِّلَةُ الْمُؤَوَّقَةُ تَهْبُ لِلصَّنِيعِ الْوَاحِدَةِ وَالْمَعْنَى'.

وَبَعْدَ عَشْرِ صَفَحَاتٍ مِنْ ذَلِكَ (ص 416) يُوَصِّلُ قَوْلُهُ:-

'إِنَّ النَّظَرَ إِلَى الْبَشَرِيَّةِ مِنْ خِلَالِ هَذَا الْإِرْتِبَاطِ الْمِيتَافِيزِيْقِيِّ هُوَ الْوَسِيلَةُ الْوَحِيدَةُ الْمُنَاحَةُ لِإِدْرَاكِ الْمَعْنَى الْمَطْلَقِ لِفَعَالِيَّتِهَا الَّتِي لَا تَنْفَدُ... وَحِينَ يُصْبِحُ مَعْنَى الْعَمَلِ الْاجْتِمَاعِيِّ تَجَاهَ الْقِيَمِ مُعَمَّقًا مِنَ النَّاحِيَةِ الْمِيتَافِيزِيْقِيَّةِ

يَجِبُ فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ أَنْ تُقَوَّى بِالضَّدِّ مِنْهُ الْإِرَادَةُ الْمُعَاكِسَةُ الَّتِي تُدْمِرُ الْقِيَمَ بِحَقِّهِ. إِنَّ إِرَادَةَ الْعَالَمِ الَّتِي تَهَبُ لِلْوَاقِعِ مَعْنَاهُ هِيَ مَبْدَأُ أَبْطَلُهُ الْإِنْكَارُ الْوَاعِي لِلْقِيَمِ؛ إِذْ أَصْبَحَ كُلُّ شَيْءٍ قَجَاةً بِلاَ مَعْنَى... فَكُلُّ مِنَّا عُضْوٌ فِي الْمَجْمُوعَةِ الْبَشَرِيَّةِ، لِذَلِكَ يَكْمُنُ الْمَعْنَى الَّذِي تَحْمِلُهُ كُلُّ ذَاتٍ بِمَفْرَدِهَا فِي الْجُزْءِ الَّذِي تَضْطَلِعُ بِهِ فِي تَأْسِيسِ الْقِيَمِ... سَوْفَ نُشِيرُ مَرَّةً أُخْرَى إِلَى الْمَعْنَى الْأَكْثَرِ خُلُوصًا لِنَظَرَتِنَا إِلَى الْعَالَمِ. وَنَحْنُ نَقْدِمُ عَلَى فَهْمِ كَيْفِ ضُمْنِ كُلِّ مِنَ الْعَالَمِ وَالْبَشَرِيَّةِ وَالذَّاتِ فِي صَنِيعِ الذَّاتِ الْعُلْيَا نَحْوَ الْأَبَدِيَّةِ. نَحْوَ الْأَبَدِيَّةِ! لَقَدْ وَصَلْنَا إِلَى النُّقْطَةِ الْعُلْيَا الَّتِي مِنْهَا يَكْثِفُ مَعْنَى الْأَبَدِيَّةِ الثَّقَابَ عَنْ وَجْهِهِ... لِذَلِكَ يَكُونُ الْمَاضِي وَالْمُسْتَقْبَلُ فِي الصَّنِيعِ وَاجِدًا وَهَذَا هُوَ وَحْدَهُ الْمَعْنَى الْأَبَدِيَّةُ... وَكُلُّ مَرَحَلَةٍ جَدِيدَةٍ تُدْرِكُ الْمَعْنَى الْمُطْلَقَ لِلْمَرَاكِجِ السَّابِقَةِ. لَكِنَّ هَذَا وَحْدَهُ كَانَ يَعْنِي لَنَا أَنَا نَتَقَدَّمُ... وَالصَّنِيعُ [172] يَعْنِي الْإِنْجَازَ وَالْتِمَامَ... مِنْ هُنَا نَفْهَمُ مَهْمَةً ذَاتِيَّتِنَا الْفَرْدِيَّةِ وَمَعْنَاهَا... فَلِحَيَاتِنَا مَعْنَى وَغَرَضٌ. فَأَمَّا الْقَلْقُ بِشَأْنِ إِمْكَانٍ أَنْ يَكُونَ الْوَاقِعُ الْأَعْلَى بِلاَ مَعْنَى فَمَعْنِي... وَأَمَّا مَا هُوَ بِلاَ مَعْنَى فَانْ يُؤَمَّلُ مِنَ الْحَيَاةِ مَا يَفُوقُ إِنْجَازَ الْإِرَادَةِ الْعُلْيَا... وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ الرَّغْبَةُ فِي التَّمَتُّعِ وَحْدَهَا هَدَفَ حَيَاتِنَا إِذَا مَا أُريدَ لَهَا الْإِحْتِفَاطُ بِالْمَعْنَى وَالْقِيَمَةِ مُطْلَقًا... إِنَّ مُجَرَّدَ الْقَفْرِ وَمُجَرَّدَ التَّحَوُّلِ الْمُفَاجِئِ مِنْ حَالَةٍ إِلَى أُخْرَى لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ لَهُ مَعْنَى الْبَتَّةُ... وَأَنْ يُفْصِحَ الْمَرْءُ عَنْ إِرَادَتِهِ الشَّخْصِيَّةِ إِنَّمَا يَعْنِي لِكُلِّ شَخْصٍ أَنْ يُعَيِّنَ عَلَى بِنَاءِ الْعَالَمِ الْمُشْتَرَكِ نَفْسِهِ".

وعلى هذا المنوال نصل في الصفحة التالية (430)، وهي الصفحة الأخيرة في الكتاب، إلى خاتمة تؤكد أن "التقدم، بمعنى التأكيد الذاتي للإرادة بتنمية الإرادة، يظل للبشرية، أيضًا، المعنى المطلق للواجب".

إن دراسة هذه المقتطفات في الطبعة الألمانية لكتاب مونشتريرغ ممارسة مثيرة في اللسانيات المقارنة، وإن إسهام لفظ 'معنى' في تقوية الاحتجاج واضح فيه. وقد يكون ثمة من يضعب عليه تصديق أن أي كاتب مسؤول عن مثل هذا

الاستثمار اللفظي الكبير بإمكانه أن يتمتع كذلك بسمة بوصفه مُفَكِّراً من الطراز الأول. على أن هناك محاولة مُعاصرة طامحة أخرى اضطلع بها مُنْظَرُ أمريكي من أجل أن يُعالج أسس علم النفس مُعالَجةً دقيقة. وفي مُقدِّمة هذا الكتاب⁽²⁸⁾ نجد إحالة على ما لِمُونشْتَرِبِرغ من "إنجاز مُتألِّق بشأن المُشكلات الكبرى للفلسفة والعلوم الطبيعيَّة والعقليَّة... ويمكن أن نقول صادقين إن أمريكا خسرت بِمَوْتِهِ عالِم النفس النَّظريِّ الأول فيها". ولم تكن لدى البروفيسور مُور Moore⁽²⁹⁾ الفرصة لِيَقْتَسِ الكَثِير من الكتاب المُمَيِّز المُنتهى آتفاً، لكنَّ مُتَقَطَّاتِهِ (ص 107-110) من كتابي مونشتربرغ: علم النفس العام والتطبيقي *Psychology General and Applied*، والعلاج النفسي *Psychotherapy*، تُعْجُ بِذلك اللفظ. وقد أفسد مُور، على ما كان مُتَوَقِّعاً، مُعالَجتَهُ في أَكْثَرِ نِقَاطِهَا حَسَماً بِسَبَبِ مَوَاقِفِهِ المُفْتَحِ مِنْ هَذَا اللفظ الحالُّ المُرتَجِّل المُقبول plausible nomad [173].

وهو يَرَى أنَّ عَلَيْنَا، مِنْ أَجْلِ أَنْ نَفْهَمَ طَبِيعَةَ عِلْمِ النَّفْسِ بِوَصْفِهِ عِلْماً، أَنْ نَتَوَخَّى الدَّقَّةَ فِي تَمْيِيزِ الْعِلْمِ مِنَ المِيتافِيزِيقَا، و"أَنَّ الْكَلِمَةَ الْمِفْتَاحَ لِمُشْكِلَةِ المِيتافِيزِيقَا هِيَ التَّأْوِيلُ. فَتَأْوِيلُ أَيِّ شَيْءٍ يَعْنِي تَحْدِيدَ مَعْنَاهُ. وَإِنْ تَكُنِ الْمُسْلَمَةُ الْأَسَاسِيَّةُ لِلْعِلْمِ كُلِّهِ هِيَ أَنَّ كُلَّ حَقِيقَةٍ لَا بُدَّ لَهَا مِنْ سَبَبٍ، فَالْمُسْلَمَةُ الْأَسَاسِيَّةُ لِلْمِيتافِيزِيقَا هِيَ أَنَّ كُلَّ حَقِيقَةٍ لَا بُدَّ لَهَا مِنْ مَعْنَى" (ص 97). ويمكن أن يُقال بِعِبَارَةٍ أُخْرَى إِنَّهُ فِي الْفَلَسَفَةِ، بِوَصْفِهَا مُقَابِلًا لِلْعِلْمِ، "لَا تُعَامَلُ أَيُّ حَقِيقَةٍ عَلَى أَنَّهَا نَتِيجَةٌ لِسَبَبٍ مَا مُتَقَدِّمٌ، بَلْ عَلَى أَنَّهَا التَّعْبِيرُ عَنْ مَعْنَى". فَالْعِلْمُ يَجِبُ أَنْ يَسْبِقَ المِيتافِيزِيقَا - "فَلَيْسَ فِي وُسْعِنَا مَعْرِفَةُ مَا الَّذِي تَعْنِيهِ الْوَقَائِعُ مَا لَمْ نَكُنْ قَدْ عَرَفْنَا مَا الْوَقَائِعُ، وَلَيْسَ فِي وُسْعِنَا تَأْوِيلُ الْوَقَائِعِ مَا لَمْ نَكُنْ قَدْ وَصَفْنَاهَا".

وَيَعْتَرِضُ النَّاقِذُ بِقَوْلِهِ (ص 100): "لَكِنْ أَلَيْسَ صَحِيحاً أَنَّ أَسَاسَ الْعَمَلِيَّةِ الذَّهْنِيَّةِ نَفْسَهُ هُوَ مَعْنَاهَا؟". الإجابة هي أن ذلك ليس بِصَحِيحٍ. فَقَدْ قَدَّمَ تِيشِنَرُ

The Foundations of Psychology, by Jared Sparks Moore, 1921.

(28)

(29) جيرد سباركس مُور (1879-1951م). فيلسوف أمريكي حديث. أَمُّ مَوْلَافِيهِ: أُسُسُ عِلْمِ

النفس. [المُترجم]

Titchener⁽³⁰⁾ سبب أسباب وجهته للسؤال الذي مفاده: لِمَ تكون العمليات الذهنية "غير ذات معنى في أساسها؟" (ص 101). ويلجئ الناقد (ص 102) بقوله: لكن ليست جميع تجاربنا "في طبيعتها الضمنية تعني شيئاً ما؟ وهل نُجرب مطلقاً إحساساً 'غير ذي معنى'؟". وتأتي الإجابة سريعاً بأن ليس لدينا ما يدعو إلى اعتقاد أن العقل كان "مبدؤه أحاسيس لا معنى لها، ثم تطوّر إلى إدراكات حسية لها معنى. بل يجب أن نفترض، على عكس ذلك، أن العقل كان ذا معنى منذ بدايته الأولى".

ولنا وقفة هنا عند السؤال الوثيق الصلة بالموضوع، وهو: "فما هذا المعنى إذن من وجهة النظر السايكولوجية؟". ونساق الإجابة من غير تردد وبخروف مائلة- "المعنى من وجهة النظر السايكولوجية هو السياق". بيان ذلك: أنه في كل إدراك حسي، أو مجموعة من الأحاسيس والصّور، "تشكّل الصّور المترابطة ذهنياً كما لو أنها سياق أو 'هذاب' ⁽³¹⁾ fringe" يربط الكلّ معاً ويهبّ له معنى محدّداً، و"هذاب المعنى هذا هو الذي يجعل الأحاسيس غير مقتصرة على كونها 'مجرد' أحاسيس، بل رموزاً لشيء فيزيائي". لذلك حين نرى برتقالة فإن الصّور السياقية للشّم والدّوق [174] "هي التي تمكّننا من 'تعريف' الشيء- أي أنها تهبّ معنى لإحساسنا" اللون والإشراق. فكذلك (ص 103) "لكلّ فكرة لبّ core أو نواة nucleus من الصّور، وهذاب من الصّور المترابطة... تهبّ للصّور النّواة nuclear images معنى".

(30) إدورد برادفورد تيتشنيّر (1867-1927م). عالم نفس بريطاني. تلمذ لفوننت عدّة سنوات. أكثر ما عُرف به ما امتاز به من إسهام في علم النفس في وصف بنية العقل. من مؤلفاته: الموجز في علم النفس، وعلم النفس التجريبي. [المترجم]

(31) الهذاب في العربية: ما يقوم مقام الورق في الشجر الذي لا ورق له. وهذاب الشغل: سعه. وكذلك ينصرف معناه إلى القصاصات المزرّكة التي تكون في حافة الثوب. وهو يؤدي الغرض الذي تؤديه كلمة fringe الإنجليزية في هذا المقام. [المترجم]

خُلَاصَةُ الْقَوْلِ أَنَّهُ:

'في جميع هذه الحالات يَكُونُ مَعْنَى الإدراكِ الحِسِّيِّ أو الفِكْرَةِ 'مَحْمُولاً' بَوَسَاطَةِ الصُّورِ أو الأحاسيسِ السِّيَاقِيَّةِ، والذي يَهَبُ الْمَعْنَى لِكُلِّ تَجْرِيَةٍ إِنَّمَا هُوَ السِّيَاقُ، وَمَعَ ذَلِكَ لَيْسَ دَقِيقًا الذَّهَابُ إِلَى أَنَّ مَعْنَى إحساسٍ مَا أو صُورَةٍ رَمَزِيَّةٌ مَا لَا يَكُونُ إِلَّا مِنْ خِلَالِ صُورِهِ أو أَحَاسِيسِهِ الْمُتَرَابِطَةِ لَا غَيْرَ؛ فَفِي ذَلِكَ انْتِهَاجُ لِحُرْمَةِ مَبْدَأٍ أَنَّ الْمَعْنَى لَا تَقَعُ فِي دَائِرَةِ اهْتِمَامِ عِلْمِ النَّفْسِ. وَكُلُّ مَا فِي الْأَمْرِ أَنَّ مَعْنَى تَجَارِبِنَا تَكُونُ مُمَثَّلَةً فِي نِطَاقِ الْعَمَلِيَّاتِ الذَّهْنِيَّةِ بَوَسَاطَةِ 'هَذَابِ عَمَلِيَّاتِ مُتَرَابِطَةٍ تَتَجَمُّعُ حَوْلَ الْمَجْمُوعَةِ الْمَرْكَزِيَّةِ لِلْأَحَاسِيسِ أو الصُّورِ'. فَالْمَعْنَى يَعْنِي السِّيَاقَ مِنَ النَّاحِيَةِ السَّايكُولُوجِيَّةِ، لِكِنَّهُ مِنَ النَّاحِيَةِ الْمَنْطِقِيَّةِ وَالمِيتافيزيقِيَّةِ أَكْثَرُ بِكَثِيرٍ مِنْ مُجَرَّدِ كَوْنِهِ سِيَّاقًا سَايكُولُوجِيًّا، أَوْ يُقَالُ مِنْ زَاوِيَةٍ نَظَرٍ مُعَاكِسَةٍ إِنَّهُ مَهْمَا يَكُنِ الْمَعْنَى فَعِلْمُ النَّفْسِ غَيْرُ مَعْنِيٍّ بِهِ إِلَّا بِقَدْرِ قَابِلِيَّتِهِ لِأَنَّهُ يَكُونُ مُمَثَّلًا فِي شَكْلِ تَصَوُّرٍ سِيَّاقِيٍّ' (ص 103).

فَإِذَا يَلِفَتْ النَّظَرُ مِنْ بَيْنِ مُقَارَبَاتٍ مُشْكِلَاتٍ تَأْوِيلِ الْعَلَامَاتِ الْأَطْرُوحَةِ الَّتِي تَذْهَبُ إِلَى أَنَّ الْمَعْنَى (مِنَ النَّاحِيَةِ السَّايكُولُوجِيَّةِ) هُوَ السِّيَاقُ، وَأَنَّهُ مَحْمُولٌ بَوَسَاطَةِ السِّيَاقِ، وَأَنَّهُ أَكْثَرُ بِكَثِيرٍ مِنَ السِّيَاقِ، وَأَنَّهُ يُعْبَرُ عَنْهُ بَوَسَاطَةِ الْوَقَائِعِ، وَأَنَّ عِلْمَ النَّفْسِ غَيْرُ مَعْنِيٍّ بِهِ- وَمَعَ ذَلِكَ هُوَ مَعْنِيٌّ بِهِ، بِقَدْرِ قَابِلِيَّتِهِ لِأَنَّهُ يَكُونُ مُمَثَّلًا فِي شَكْلِ تَصَوُّرٍ سِيَّاقِيٍّ⁽³²⁾. [175]

(32) فِي رِسَالَةِ نَشْرَتِهَا دَوْرِيَّةُ *Mind* (أبريل/نيسان 1924)، لِكِنَّهَا لِسَوْءِ الْحِظِّ أَصَابَهَا التَّحْرِيفُ فِي أَرْبَعَةِ مَوَاضِعَ شَطَحَ فِيهَا الْقَلَمُ ('صُورَةٌ نَوَافَةٌ' بَدَلًا مِنْ صُورٍ نَوَافَةٍ، وَ'102' بَدَلًا مِنْ 103، وَ'193' بَدَلًا مِنْ 293، وَ'541' بَدَلًا مِنْ 544)، تَذَمَّرُ البروفيسور مُور، بَعْدَ أَنْ نَبَّهَ عَلَى ثَلَاثَةِ أَخْطَاءٍ طِبَاعِيَّةٍ مِمَّا ذُكِرَ آنِفًا (وَقَدْ أَصْلَحَتْ الْآنَ)، مِنْ أَنَّ هَذَا النَّصَّ 'يَجْعَلُ وَضْعِي كُلَّهُ مُضْطَرِبًا بِتَسْخِيفِهِ مَا قَدَّمْتُهُ' بِشَأْنِ الْمَعْنَى. وَقَالَ: 'خُلَاصَةُ الْأَمْرِ كُلُّهُ عِنْدِي هِيَ أَنَّ الْمَعْنَى 'أَكْثَرُ بِكَثِيرٍ مِنَ السِّيَاقِ' عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ 'مَحْمُولٌ' أَوْ 'مُمَثَّلٌ' فِي الذَّهْنِ مِنْ خِلَالِ السِّيَاقِ، وَأَنَّهُ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ 'لَا يُعْنَى عِلْمُ النَّفْسِ بِالْمَعْنَى، بَلْ يَقْصُرُ اهْتِمَامُهُ عَلَى تَمَثُّلَاتِهِ فِي الذَّهْنِ'. وَيَقُولُ أَيْضًا: 'لَمْ أَقُلْ فِي مَوْضِعٍ مِنَ الْمَوَاضِعِ إِنَّ الْمَعْنَى 'هُوَ السِّيَاقُ'، أَوْ إِنَّ عِلْمَ النَّفْسِ 'مَعْنِيٌّ' بِالْمَعْنَى بَعِيْنِهِ'. وَخُلَاصَةُ الْأَمْرِ كُلُّهُ عِنْدَنَا =

لَكِنَّ نَمَّةَ أُمُورًا أَشَدَّ غَرَابَةً لَا بُدَّ مِنْ مُتَابَعَتِهَا؛ إِذْ يُطْلُ عَلَيْنَا هُنَا الْمَعْنَى الصَّادِقُ - مُرْتَبِطًا بِجَرَسٍ مَا. 'إِنَّ الْمَعْنَى الصَّادِقَ لِلْمُدْرَكِ الْحِسِّيِّ لِلْجَرَسِ هُوَ إِحَالَتُهُ عَلَى الْجَرَسِ الْمَوْضُوعِيِّ الْوَاقِعِيِّ"، وَتُمَثِّلُ هَذِهِ الْإِحَالَةُ فِي الذَّهْنِ بِوَسَاطَةِ صُورٍ سِيَاقِيَّةٍ 'تَشْكُلُ مَعْنَى تِلْكَ الْإِحَالَةِ 'مُحَوَّلًا إِلَى لُغَةٍ' عِلْمِ النَّفْسِ. فَالْمَعْنَى الصَّادِقُ لِفِكْرَةٍ مَا يَكْمُنُ فِي إِحَالَتِهَا الْمَنْطَقِيَّةِ عَلَى نِظَامِ أَفْكَارٍ مَوْضُوعِيٍّ' (ص104)، وَبَعْدَ قَلِيلٍ (ص111) نَقِفْ عَلَى أَنَّ 'جَمِيعَ التَّجَارِبِ هِيَ تَعْبِيرَاتٌ عَنِ الْمَعَانِي الدَّخَالِيَّةِ لِلذَّاتِ'.

وَمِنَ الصَّعْبِ أَنْ يُصَدَّقَ أَنَّ البروفيسور مُور كَانَ سَيَرْتَضِي اسْتِعْمَالَ مِثْلِ هَذِهِ الْمَفْرَدَاتِ لَوْ أَنَّهُ حَاوَلَ الْبَحْثَ فِي سَايَكُولُوجِيَّةِ الْعَلَامَاتِ وَالرُّمُوزِ، وَلَمْ يَكُنْ فِي وَسْعِ مِثْلِ هَذَا الْبَحْثِ إِلَّا أَنْ يُبْدِيَ لَهُ كَمٍ مِنْ عَمَلِهِ الْحَاضِرِ يَرْجِعُ فِي أَصْلِهِ إِلَى أَنَّ التَّوْفِيقَ لَمْ يُحَالِفْهُ فِي اخْتِيَارِهِ لِلرُّمُوزِ، وَفِي مَوْقِفِهِ مِنْهَا. وَالْحَقُّ أَنَّ الْجَاذِبِيَّةَ الْمُتَوَاصِلَةَ لِمَذْهَبٍ مَا بَاطِنِيٍّ لِلْمَعْنَى تُذَكِّرُ بِالْوَسَائِلِ الْجَدَلِيَّةِ لِرِجَالِ الدِّينِ فِي الْقُرُونِ الْوُسْطَى، وَبِمَاكَانِنَا أَنْ نَسْتَنْتِجَ مِنْ غَيْرِ مُقَدِّمَاتٍ أَنَّ الْاسْتِشْهَادَ بِهَذَا الْمَذْهَبِ ذُو صِلَةٍ بِالْدِّينِ تَحْدِيدًا.

'قَدْ يَبْحَثُ عِلْمُ النَّفْسِ فِي الْعَمَلِيَّاتِ الذَّهْنِيَّةِ الْمُتَضَمِّنَةِ فِي التَّجَرِبَةِ الدِّينِيَّةِ بِخُرَيْجَةٍ كَالَّتِي يَبْحَثُ بِهَا فِي الْعَمَلِيَّاتِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِتَجَرِبَتِنَا الْخَاصَّةِ بِالْأَشْيَاءِ الْفِيزِيَايَّةِ، لَكِنَّ أَحْكَامَهُ فِي كُلِّتَا الْحَالَتَيْنِ لَا يُمْكِنُهَا التَّأْوِيلُ فِي مَسْأَلَةٍ مَعْنَى... هَذِهِ التَّجَارِبِ. إِنَّ مَسْأَلَةَ طَبِيعَةِ الْعَمَلِيَّاتِ الَّتِي يُعَانِيهَا الْعَقْلُ الْبَشَرِيُّ فِي آيَةِ مَجَالَاتٍ لِلْفَعَالِيَّةِ إِنَّ هِيَ إِلَّا مَسْأَلَةُ حَقِيقَةٍ، تَقْتَضِي وَصْفًا وَتَفْسِيرًا تَحْلِيلِيَّيْنِ مِنْ زَاوِيَةِ سَبَبِيَّةٍ: فَمَشْكِلَةُ الصَّحَّةِ أَوْ الْقِيَمَةِ الصَّدُوقَةِ لِهَذِهِ الْعَمَلِيَّاتِ إِنَّ هِيَ إِلَّا مَسْأَلَةُ مَعْنَى، يَقْتَضِي تَأْوِيلًا' (ص122).

= هِيَ أَنَّ البروفيسور مُور لَا يَفْتَأُ يُبْذَلُ اسْتِعْمَالَاتِهِ لِلْمَعْنَى مِنْ غَيْرِ إِضْاحٍ أَيْ مِنْهَا. وَلَمْ نَكُنْ مَعْنِيْنِ بِمُنَاقَشَةِ وَجْهَةِ نَظَرِهِ بَلْ بَعَرَضِ الْكَيْفِ اللَّغَوِيَّةِ، وَنَحْنُ مُسْرُورُونَ إِذْ نَلْحَظُ أَنَّ الْجَمَلَ الَّتِي اقْتَبَسْنَاهَا مِنْ رِسَالَتِهِ تُعَزِّزُ هَذَا الْعَرْضَ.

أما الذين يُعْدُونَ التَّأْوِيلَ عَمَلِيَّةً سَبِيَّةً خَالِصَةً، وَلَا يَرَوْنَ فِي تَأْوِيلٍ مَعْنَى أَيْ شَيْءٍ إِلَّا تَفْسِيرًا لَهُ مِنْ زَاوِيَةٍ سَبِيَّةٍ (فِي حِينٍ أَنَّهُمْ يُمَيِّزُونَ فِي الْوَقْتِ نَفْسَهُ وَجْهًا مُتَمَيِّزًا جِدًّا [176] لِلْمَعْنَى يَكُونُ فِيهِ 'مَعْنَى' قَصِيدَةٍ مَا أَوْ دِينَ مَا الْعَاطِفَةُ الْمُسْتَأَرَّةُ أَوْ الْمَوْقِفُ الْمُسْتَأَرَّ مِنْ خِلَالِ تِلْكَ الْقَصِيدَةِ أَوْ ذَلِكَ الدِّينِ)، فَلَا بُدَّ أَنَّ مَدَى مَا يَسْتَطِيعُ هَذَا الرَّمْزُ تَبْدِيلَ مَوْقِعِهِ مَعَ تَشْكَلَاتِهِ الْأُخْرَى سَيَقْدُمُ لَهُمْ مَادَّةٌ صَالِحَةٌ لِلتَّأْمُلِ.

على أَنَّ غَرَضَنَا هُنَا هُوَ، بِالْأَحْرَى، تَقْدِيمُ أَمْثِلَةٍ لاسْتِعْمَالِهِ فِي الْأَدَبِيَّاتِ الْبَنَائِيَّةِ وَالْجَدَلِيَّةِ الرَّائِجَةِ، وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا أَنْ نَجْمَعَ مَعًا بِضْعَةً أَمْثِلَةً نُمُوذَجِيَّةً أُخْرَى.

إِذْ يَقُولُ البروفيسور برود Broad⁽³³⁾: "إِذَا مَا تَوَخَّيْنَا الصَّرَامَةَ قُلْنَا إِنَّ الشَّيْءَ يَكُونُ لَهُ مَعْنَى إِمَّا حِينَ يُمَكِّنُ تَعَرُّفَهُ أَوْ الْعِلْمَ بِهِ أَحَدَنَا مِنَ الْاسْتِدْلَالِ عَلَى شَيْءٍ آخَرَ وَإِمَّا حِينَ يَدْفَعُ أَحَدَنَا بِوَسَاطَةِ تَرَابُطِ الْأَفْكَارِ إِلَى التَّفَكُّيرِ فِي شَيْءٍ آخَرَ"⁽³⁴⁾.

(33) تشارلي دَنْبِر برود (1887-1971م). أَيْسْتِمُولُوجِي، وَمُؤَرِّخٌ لِلْفَلَسِيفَةِ، وَفِيلَسُوفٌ فِي الْعُلُومِ وَالْأَخْلَاقِيَّاتِ بَرِيطَانِي. وَكَتَبَ أَيْضًا عَنِ الْجَوَانِبِ الْفَلَسَفِيَّةِ فِي الْأَبْحَاثِ النَّفْسِيَّةِ. اشتهرَ بِاسْتِغْصَانِهِ الَّذِي يَتَمَيَّزُ بِالْعَقْلِ وَالْهَدْوِ فِي الْجِجَاجِ فِي أَعْمَالِهِ وَثَلِ (الْإِدْرَاكُ الْجِسْمِيُّ، وَالْفِيزِيَاءُ، وَالْوَاقِعُ)، وَ(الْفِكْرُ الْعِلْمِيُّ)، وَ(الْعَقْلُ وَمَكَانَتُهُ فِي الطَّبِيعَةِ). [المُتَرْجِم]

Perception, Physics, and Reality, 1914, p. 97.

(34)

وَعِنْدَ مُرَاجَعَةِ كِتَابِ مَكْتَفَارَاتِ J. Ellis McTaggart الَّذِي عُتَوَانُهُ 'طَبِيعَةُ الْوُجُودِ The Nature of Existence' فِي دُورِيَّةِ *The Hibbert Journal* (1921، ص 173)، يَلْحَظُ الدُّكْتُورُ بَرُودُ أَنَّ "مِمَّا لَا شَكَّ فِيهِ أَنَّ مِكْتَفَارَاتِ قَدْ اقْتَبَسَ مِنْ كِتَابِ رَيْسِلِ مَبَادِيُ الرِّبَاضِيَّاتِ *Principles of Mathematics* الْمَذْهَبُ الَّذِي يَرَى أَنَّ الشُّكُوصَ اللَّابَهَائِيَّ لَا يَكُونُ بَاطِلًا إِلَّا حِينَ يَتَعَلَّقُ بِ'مَعْنَى' مَفْهُومٍ مَا". وَيَرَى رَيْسِلُ (Mind, 1920, p. 401) أَنَّ "الْمَعْنَى خَاصِيَّةٌ قَابِلَةٌ لِأَن تُلْحَظَ لِكَيَانَاتٍ قَابِلَةٌ لِأَن تُلْحَظَ". وَيَذْهَبُ البروفيسور جون لايرد John Laird إِلَى أَمْعَدٍ مِنْ ذَلِكَ؛ إِذْ يَرَى أَنَّ "الْمَعْنَى قَابِلٌ لِأَن يُدْرَكَ مُبَاشَرَةً شَأْنُهُ فِي ذَلِكَ شَأْنِ الصُّوْتِ وَاللَّوْنِ تَمَامًا... فَالْأَصْوَاتُ الْإِمْتِدَادِيَّةُ continuants [وهي الْأَصْوَاتُ غَيْرُ الْإِنْفِجَارِيَّةِ، أَيِ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تُطَالَ مَدَّةً تُطَقِّهَا مِنْ غَيْرِ أَنْ يَتَوَقَّفَ مَعَهَا تَبَارُ النَّفْسِ، كَأَصْوَاتِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ f, s, n, r, l. وَتُقَابِلُهَا الْأَصْوَاتُ الْإِنْفِجَارِيَّةُ stop. الْمُتَرْجِم] إِنَّمَا تُنْقَلُ لَنَا مِنْ خِلَالِ الْمَعْنَى الْأَسَاسِيِّ لِمَا نُدْرِكُهُ عَلَى نَحْوِ مُنْقَطِعٍ... إِنْ -

لَكِنَّ هَذِهِ الْأَطْرُوحَةَ 'الصَّارِمَةُ' جِدًّا لَمْ تَقَعْ مِنْ نَفُوسٍ فَلَا سِفَةَ الْكِتَابِ مَوْقِعًا حَسَنًا عَلَى الدَّوَامِ. يُوضِّحُ ذَلِكَ البروفيسور نيتلشيب Nettleship⁽³⁵⁾ بِقَوْلِهِ⁽³⁶⁾: "يُمْكِنُنَا، تَوَخُّيًا لِلتَّيْسِيرِ، أَنْ نُمَسِّكَ، ذَهْنِيًّا، بِجُزْءٍ مُعَيَّنٍ مِنَ الْحَقِيقَةِ عَلَى جِدَةٍ، وَلَيْكُنْ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، الْحَدَّ الْأَدْنَى مِنَ الْمَعْنَى الَّذِي يُسَوِّغُ اسْتِعْمَالَنَا كَلِمَةَ الْمُثَلَّثِيَّةِ triangularity -" فِي حِينِ أَنْ فِي وَسْعِ اللُّورد هَالْدَيْنِ Haldane⁽³⁷⁾ أَنْ يَكْتُبَ قَائِلًا⁽³⁸⁾: "إِنَّ الْمُدْرَكَ هُوَ شَيْءٌ فِي عَالَمِهِ، لَكِنْ مَا زَالَ كُلُّ مَا يَحْصُهُ هُوَ اسْتِمَالُ الْعَالَمِ عَلَيْهِ، أَمَّا مَا يَخْصُ مَعْنَى الْعَالَمِ فَهُوَ أَنَّهُ يَتَضَمَّنُ حُضُورَ الدَّهْنِ". وَفِي الْآتِي بَعْضٌ مِنَ الْآرَاءِ الَّتِي قَدَّمَهَا مُفَكِّرٌ عَظِيمٌ التَّأثيرِ هُوَ البروفيسور رويس⁽³⁹⁾ Royce⁽⁴⁰⁾: -

"الْخُنُ الْمَعْنَى، وَفِكْرَةُ الْفَتَانِ، وَالتَّفَكُّيرُ فِي أَصْدِقَاتِكَ الْغَائِبِينَ، كُلُّ أُولَئِكَ لَا يَقْتَصِرُ الْأَمْرُ فِيهَا عَلَى أَنَّ لَهَا مَعْنَاهَا الدَّاخِلِيَّ الْوَاضِحَ بِوَصْفِهِ مُلَبِّيًا لِمَعْرُضٍ وَاعٍ بِحُضُورِهَا الْفِعْلِيِّ، بَلْ إِنَّهَا كَذَلِكَ تَبْدُو، فِي الْأَقْلَى، أَنَّ لَهَا ذَلِكَ التَّنَوُّعَ الْآخَرَ مِنَ الْمَعْنَى، [177] وَهُوَ الْإِحَالَةُ مِنْ وَرَائِهَا عَلَى

= الْمَعْنَى الْمُدْرَكَ مُبَاشَرَةً فِي خَشْوِ الْمَكَانِ وَالزَّمَانِ يَحْوِي بُدُورَ السَّبَبِيَّةِ فِي دَاخِلِهِ" (A Study of Realism, pp. 27, 29, 98).

(35) رِتشارد لويس نيتلشيب (1846-1892م). فِيلَسُوفٌ إنْجِلِيزِيٌّ. تَخَرَّجَ فِي كُلِّيَّتِي أَنْبَغْهَامِ وَبَالِيُولِ فِي جَامِعَةِ أوكسفُورد. خَلَّفَ كِتَابًا لَمْ يَتِمَّ عَنْ أَفْلَاطُونِ، وَتُبِّرَ جُزْءٌ مِنْهُ بَعْدَ مَوْتِهِ مَعَ مُحَاضَرَاتِهِ فِي الْمَنْطِقِ وَبَعْضِ الْمَقَالَاتِ. كَانَ تَفَكُّيرُهُ مِثَالِيًّا يُجَسِّدُ عَنَاصِرَ الْهَيْغَلِيَّةِ، وَلَكِنَّهُ كَانَ مُتَأَثِّرًا أَيْضًا عَلَى نَحْوِ مَلْحُوظِ بِالْمَقُولَاتِ الْكَانْتِيَّةِ. [المُتَرَجِّمُ]

(36) R. L. Nettleship, *Philosophical Remains*, I. p. 220.

(37) رِتشارد بورْدِن هَالْدَيْنِ (1856-1928م). مُحَاحٌ، وَفِيلَسُوفٌ بَرِيطَانِيٌّ مُؤَثِّرٌ. مِنْ أَهَمِّ أَعْمَالِهِ: إِسْهَامُهُ فِي تَرْجُمَةِ كِتَابِ شُوبِنَهَاُورِ (الْعَالَمُ إِرَادَةٌ وَفِكْرَةٌ). وَأَهَمُّ مَوْلَفَاتِهِ الْفَلَسَفِيَّةِ (عَهْدُ النَّسْبَةِ) الَّذِي تَنَاوَلَ الْقَضَايَا الْفَلَسَفِيَّةَ لِلنَّظَرِيَّةِ النَّسْبِيَّةِ. [المُتَرَجِّمُ]

(38) *The Reign of Relativity*, 1921, p. 181.

(39) جُوزَايَا رُويس (1855-1916م). فِيلَسُوفٌ مِثَالِيٌّ مَوْضُوعِيٌّ أَمْرِيكِيٌّ. مِنْ أَهَمِّ مَوْلَفَاتِهِ: الْجَانِبُ الدِّيْنِيُّ لِلْفَلَسَفَةِ، وَرُوحُ الْفَلَسَفَةِ الْمَعَاصِرَةِ، وَالْعَالَمُ وَالْفَرْدِ. [المُتَرَجِّمُ]

(40) *The World and the Individual*, pp. 36, 176.

الأشياء... وأنا أقول إنَّ هذا المعنى الخارجي يبدو شديد الاختلاف عن المعنى الداخلي، ومُتَعَالِيًا عليه تمامًا.

"إنَّ المعنى الداخلي لفكرة ما يشكِّله غير الكامل لكن الواعي، أي الغرض المنجَزَ نسبيًا، هو وحده ولا شيء غيره ما يكون عليه المعنى الخارجي ظاهريًا حين يُستوعب استيعابًا حقيقيًا، أي التعبير الكُلِّي عن الإرادة الفعلية المُضَمَّنَة على نحوٍ مُتَشَطِّطٍ في سيرة الفكرة الواعية الخاطفة... فإنَّ تكونَ لا يعني سوى التعبير عن تضمين المعنى الداخلي الكامل لِنِظَامٍ مُطْلَقٍ مِنَ الأفكارِ، وهو نظامٌ، زيادةً على ذلك، مُتَضَمِّنٌ حقًا في المعنى الداخلي الصادق لكلِّ فكرةٍ مُتَنَاهِيَةٍ، مهما يَكُنْ تَشْطِيفُهَا.

فَالصُّوْفِيَّةُ لَا يَعْرِفُونَ إِلَّا الْمَعَانِي الدَّاخِلِيَّةَ، تمامًا كما لا يُعْنَى الْوَاقِعِيُّونَ إِلَّا بِالْمَعَانِي الْخَارِجِيَّةِ".

وصرَّحَ الدُّكْتُورُ كِينز Keynes 'بِأَنَّ لَدَيْنَا أَطْلَاعًا مُبَاشِرًا عَلَى الْأَفْكَارِ أَوْ الْمَعَانِي الَّتِي نَمْتَلِكُ تَصَوُّرَاتٍ لَهَا وَالَّتِي يُمَكِّنُ الْقَوْلُ إِنَّا نَفْهَمُهَا"، ثُمَّ "إِنَّا قَادِرُونَ عَلَى الْعُبُورِ مِنَ الْأَطْلَاعِ الْمُبَاشِرِ عَلَى الْأَشْيَاءِ إِلَى مَعْرِقَةِ الْقَضَايَا الْمُتَعَلِّقَةِ بِالْأَشْيَاءِ الَّتِي نُحِسُّ بِهَا أَوْ نَفْهَمُ مَعْنَاهَا"⁽⁴¹⁾. إِنَّ الْحَاجَةَ الْمَاسَّةَ إِلَى مُصْطَلَحٍ نَاجِعٍ تُساوِي الْحَاجَةَ الْمَاسَّةَ إِلَى دَوَاءٍ طَارِدٍ لِلْغَازَاتِ فِي جَدَلٍ كَنَسِيٍّ⁽⁴²⁾، وَإِلَى الدَّلِيلِ الَّذِي يُرْجَعُ إِلَيْهِ فِي النَّقْدِ الْمَوْسِيقِيِّ⁽⁴³⁾، وَإِلَى الْإِشَارَةِ إِلَى النُّقْطَةِ الْمُحَدَّدَةِ حَيْثُ

J. M. Keynes, *A Treatise on Probability*, Part I., Fundamental Ideas, pp. 12, 13. (41)

(42) "إنَّ هَذَا الْمَجْلِسَ لَيُدرِكُ حَجمَ مَا يَعُودُ عَلَيْهِ مِنَ النِّفَعِ بِالْبَحْثِ فِي مَعْنَى الْإِيمَانِ وَتَعْيِيرِهِ". - The Upper House of Convocation, May 2nd, 1922.

(43) "لَقَدْ أَصْبَحَ بَرْنَامُجُ الْأَنْسَةِ A فِي اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ مُثِيرًا بِسَبَبِ مَا ظَهَرَتْ عَلَيْهِ مِنْ صِحَّةٍ وَافِرَةٍ وَنَضَارَةٍ، نُقِلَ تَأْثِيرُهُمَا إِلَيْنَا بِأَلَكِيَّةٍ رَائِعَةٍ. وَقَدْ تَكْشِفُ لَهَا سَوَانَتَهُ بَيْتِهَوْفِن Beethoven's Sonata in A, Op. 101 عَنْ مَعْنَى أَعَمَّقَ عِنْدَ تَمَامِ نَضْجِهَا، غَيْرَ أَنَّ قِرَاءَتَهَا

الْحَالِيَّةُ كَانَتْ صَادِقَةً عَلَى نَحْوِ بَلِيغٍ". - The Morning Post, June 24th, 1922.

يَخْتَلِفُ الْأَطِبَاءُ⁽⁴⁴⁾، وإلى زَيْتِ التَّشْحِيمِ لِعَجَلَةٍ مِغْزَلِ شَخْصٍ مُؤْمِنٍ بِالنَّسَبَةِ الْمُظْلَقَةِ⁽⁴⁵⁾. ويتساءلُ التَّربَوِيُّ قائلًا: "إن لم يكنْ بالإمكانِ مُطَابَقَةُ التَّربِيَةِ [178] وَمُجَرِّدِ التَّعْلِيمِ فَمَا هِيَ إِذَنْ؟ وما الذي يَعْنِيهِ هَذَا اللفظُ؟". "إجابتي هي أَنَّهَا لا بُدَّ أَنْ تَعْنِيَ ضَبْطًا تَدْرِيجِيًّا لِحَيَاةِ الْجِنْسِ الْبَشَرِيِّ الرَّوْحِيَّةِ"⁽⁴⁶⁾. لذا ما الْمَعْنَى إِلَّا ذَلِكَ النَّوعُ مِنَ الْكَلِمَةِ الذي يُمكنُ أَنْ نَسِيرَ بِهِ الْأَغْوَارَ الْغَائِضَةَ لِنُفُوسِ الْأَسْمَاكِ. "فَلْنَوَجِّهِ اهْتِمَامَنَا إِلَى الْحَالَةِ الذَّهْنِيَّةِ لِلْسَّمَكِ الذَّهَبِيِّ... فَجَاءَ يَظْهَرُ فِي الْوَعْيِ غُنْصَرٌ جَدِيدٌ- النَّظِيرُ الْوَاعِي لِثِيَرَاتِ الْعَيْنِ التي يُسَبِّحُهَا سُقُوطُ الْخُبْزِ فِي الْمَاءِ... فَالطَّعَامُ يُمَثِّلُ لِلْسَّمَكِ شَيْئًا فِي مَكَانٍ وَزَمَانٍ وَلَهُ مَعْنَى، لَكِنْ حِينَ يُوَكَّلُ الطَّعَامُ يَخْتَفِي الْمُدْرَكُ الْجَسَدِيُّ وَالْمَعْنَى كِلَاهُمَا... وَيُمَثِّلُ هَذَا مِثَالًا لارتباطِ الْمُدْرَكِ الْجَسَدِيِّ وَالْمَعْنَى"⁽⁴⁷⁾.

فإذا ما انْتَقَلْنَا الْآنَ إِلَى عِلْمِ النَّفْسِ الرَّسْمِيِّ فَسَنَجِدُ أَنَّ ثَمَّةَ سِتِّ مَقُولَاتٍ مُتَخَصِّصَةً مُتَدَاوِلَةً تَسْتَدْعِي الْمَوَازَنَةَ:-

"إنَّ مَوْضُوعَ الْإِدْرَاكِ الْبَسِيطِ هُوَ كُلُّ مَا يَعْنِيهِ الْعَقْلُ أَوْ يَفْصِدُ الْإِحَالَةَ عَلَيْهِ".

(44) "لقد بَلَغَتْ قِلَّةُ الْعِلْمِ بِأَهْمِيَّةِ الْأَعْرَاضِ مَبْلَغَ عَدَمِ إِمْكَانِ الْعُثُورِ عَلَى وَصْفِ لِمَعْنَى هَذِهِ الْأَعْرَاضِ، وَكَلَيْتَهَا، وَذَلَالَتِهَا، وَيُمَثِّلُ هَذَا خَلَلًا كَبِيرًا فِي الْمَعْرِفَةِ الطَّبِيبِيَّةِ" - Sir James Mackenzie, *op. cit.*, p. 2.

(45) "إنَّ الْكَلِمَةَ الْمَلْمُوسَةَ تَعْنِي أَنَّ الْوَاقِعَ، بِكُلِّ مَا تَحْمِلُهُ هَذِهِ الْكَلِمَةُ مِنْ مَعْنَى، لَهُ طَبِيعَةٌ الْمَفْهُومِ... فَالْكَلِمَةُ تَعْنِي حُضُورَ الْكُلِّ فِي كُلِّ جُزْءٍ... فَإِنْ لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ مَا هُوَ مُطْلَقٌ فِي عَالَمِنَا الْمَوْضُوعِيِّ فَإِنَّ هَذَا يَعْنِي أَنَّ الْمُطْلَقَ مَوْجُودٌ فِي دَوَاخِلِنَا. عَلَى أَنَّهُ لَيْسَ فِي دَوَاخِلِنَا عَلَى وَفْقِ أَيِّ مَنْحَى مُجَرَّدٌ، أَيِّ مَنْحَى يَعَزِلُ ذَاتَ التَّجَرِبَةِ عَنْ مَوْضُوعِهَا... وَثَمَّةَ أَيْضًا تَنَاضُحٌ بَيْنَ الْجَوَاهِرِ الرَّوْحِيَّةِ monads مُؤَسَّسٌ سَلَفًا، وَذَلِكَ بِإِضْفَاءِ الْمَعْنَى الْقَدِيمِ عَلَى هَذَا الْمُصْطَلَحِ الْجَدِيدِ" - H. Wildon Carr, *A Theory of Monads* (1922), pp. 299-300, 318.

Nicholas Murray Butler, *What is Education?* (1906), p. 17.

(46)

I. E. Urwick, *The Child's Mind* (1907), p. 68.

(47)

'إِنَّ رُؤْيَا كَلِمَةِ سَكَّرَ تَعْنِي حَلَاوَتَهُ'.

'إِنَّ الْكَلِمَةَ الْعَامَّةَ الْوَحِيدَةَ الَّتِي ثَلَانُمْ مُطْلَقًا التَّعْبِيرَ عَنْ هَذَا النَّوعِ مِنَ الْوَعْيِ هِيَ كَلِمَةُ مَعْنَى'.⁽⁴⁸⁾

'كُلُّ مَا هُوَ مَقْصُودٌ لَا يَظْهَرُ الْبَيِّنَةُ فِي الْحَالَةِ الذَّهْنِيَّةِ. فَالْمَضْمُونُ الذَّهْنِيُّ لَا يَعْنِي سِوَى مَا تُفَكَّرُ فِيهِ؛ فَهُوَ لَا يُعِيدُ تَوَلِيدَهُ وَلَا يُنْشِئُهُ'.⁽⁴⁹⁾

'لِلْإِدْرَاكَاتِ الْجَسَدِيَّةِ مَعَانٍ. وَلَيْسَ نَمَّةٌ جَسَدٌ لَهُ مَعْنَى؛ فَالْجَسَدُ إِنَّمَا يَحْدُثُ بِطَرَائِقَ وَضَفِيَّةٍ مُخْتَلِفَةٍ: مِنْ حَيْثُ الشَّدَّةُ، أَوْ الْوُضُوحُ، أَوْ الْمَكَانُ، وَقَلَمٌ جَزَاءً. أَمَّا الْإِدْرَاكَاتُ الْجَسَدِيَّةُ فَكُلُّهَا لَهُ مَعْنَى؛ نَعَمْ إِنَّهَا تَحْدُثُ، أَيْضًا، بِطَرَائِقَ وَضَفِيَّةٍ مُخْتَلِفَةٍ، لِكَيْتَهَا تَحْدُثُ عَلَى نَحْوِ تَكُونُ بِهِ ذَاتَ مَعْنَى'.
'فَتَكُونُ الْفِكْرَةُ تَعْنِي فِكْرَةً أُخْرَى هُوَ مَعْنَى تِلْكَ الْفِكْرَةُ الْأُخْرَى مِنَ النَّاحِيَةِ السَّابِقُولُجِيَّةِ، إِنْ كَانَ هُوَ سِبَاقَ تِلْكَ الْفِكْرَةِ'.⁽⁵⁰⁾

'إِنَّ الْمَعْنَى التَّائِيْرِيَّ-الْإِرَادِيَّ لِشَيْءٍ مَا، أَوْ الْقِيَمَةَ، لَا يُصْبِحُ بَيِّنًا إِلَّا فِي الْمُسْتَوَى الْمَعْرِفِيِّ. وَإِنَّ تَفْعِيلَ الْمَيْلِ التَّزْوِجِيِّ، إِمَّا بِالشُّعُورِ وَإِمَّا بِالرَّغْبَةِ، [179] مِنْ خِلَالِ هَذِهِ الْأَفْعَالِ الْمَعْرِفِيَّةِ هُوَ مَا يَمْنَحُ الشُّعُورَ أَوْ الرَّغْبَةَ ذَلِكَ الْمَعْنَى الْمُعَبَّرَ عَنْهُ بِالْقِيَمَةِ... إِذَا مَا الْمَعَانِي الْمُمَكِّنَةُ لِلْوَاقِعِ مُسْتَخْدَمًا فِي التَّقْوِيمِ التَّائْمِلِيِّ، أَوْ مَا اللَّامِحَةُ الْمَنْطَقِيَّةُ الْمُشْتَرَكَةُ فِي كُلِّ هَذِهِ الْمَعَانِي'.⁽⁵¹⁾

'قَدْ يَكُونُ الْمَعْنَى عِبَارَةً عَنْ شَيْءٍ مَا مَعْنِي، وَقَدْ يَكُونُ- الْمَعْنَى لَا غَيْرَ... فَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَعْنَى، فِي تَأْوِيلِي، إِلَّا جُزْءًا مِنْ عَمَلِيَّةٍ بَعَيْنِهَا فَلَمْ يَلِغْ فِي التَّفَلُّتِ مِنْ بَحْثِنَا الذَّائِبِ عَنْهُ وَسَطَ الْمُفَرِّزَاتِ الْمَرْصُوصَةِ أَوْ الْمُرَكَّبَةِ

Stout, *Manual of Psychology*, pp. 104, 180, 183.

(48)

Pillsbury, *Fundamentals of Psychology*, p. 269.

(49)

Titchener, *A Text-book of Psychology*, p. 367; and *Experimental Psychology of the Thought-Processes*, p. 175.

(50)

rbn, *Valuation*, pp. 95, 387.

(51)

لِلْعَمَلِيَّةِ الدَّهْنِيَّةِ؟⁽⁵²⁾.

"إِنَّ الْمَعْنَى هُوَ الْجُزْءُ الْأَسَاسِي مِنْ فِكْرَةٍ أَوْ وَعْيٍ لِشَيْءٍ مَا... وَلَيْسَ لِلْمَعْنَى مُلَازِمٌ سَايَكُولُوجِيٌّ جَاهِزٌ فِي الدَّهْنِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ بَدِيلًا لَهُ وَيُؤَدِّي عَنْهُ وَظَافَةً"⁽⁵³⁾.

مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، يُمَكِّنُ النَّظَرُ فِي الْفِقْرَةِ الْآتِيَةِ مِنْ كَلَامِ الرَّاجِلِ الْبَرْوفيسُورِ بُتْنَامِ⁽⁵⁴⁾ J. J. Putnam⁽⁵⁵⁾، الَّذِي كَانَ مُنْتَسِبًا إِلَى جَامِعَةِ هَارْفَرْد، بِوَصْفِهَا عَيْنَةً لِللُّغَةِ الْمُحَلِّلِينَ التَّفْسِيرِيِّينَ:-

"إِنَّ السَّيْرَ فِي الرَّيْفِ بِلا مِعْطَافٍ شَخْصِيٍّ يَدُو أَمْرًا غَيْرَ ذِي شَأْنٍ، وَهُوَ كَذَلِكَ حَقًّا، لَكِنَّ حُدُوثَ نَقْصٍ فِي الْمَلَابِسِ مُشَابِهٍ لِهَذَا فِي الْحُلُمِ قَدْ يَكُونُ حَدَثًا ذَا مَعْنَى أَوْسَعَ بِكَثِيرٍ... يَتَضَعُ مِمَّا سَبَقَ أَنْ لَفَظَ 'جِنْسِي' بِتَعْرِيفِهِ بِمُفْرَدَاتِ التَّحْلِيلِ النَّفْسِيِّ أَوْسَعُ مَعْنَى بِكَثِيرٍ مِنَ التَّصَوُّرِ الْمُعْتَادِ لَهُ... وَالنَّقْطَةُ الْلاحِقَةُ تُحِيلُ عَلَى مَفْهُومِ 'التَّسَامِي' sublimation'. هَذِهِ الْحَصِيلَةُ مِنَ الْارْتِفَاءِ الْفَرْدِيِّ، كَمَا يُعْرِفُهَا فَرْوِيدُ⁽⁵⁶⁾ Freud⁽⁵⁶⁾، تُحِيلُ

(52) Lloyd Morgan, *Instinct and Experience*, pp. 277, 278.

(53) W. McDougall, *Body and Mind*, pp. 304, 311.

(54) جِيمْس جَاكْسُن بُتْنَام (1846-1918م). طَبِيبُ أَعْصَابٍ أَمْرِيكِيٍّ. أَكْثَرُ مَا عُرِفَ بِهِ دِفَاعُهُ الشَّجَاعُ غَيْرُ الْاعْتِيَادِيِّ عَنِ التَّحْلِيلِ النَّفْسِيِّ الْفَرْوِيدِيِّ بَيْنَ سَنَتَيْ 1905 وَ1918 حِينَ كَانَتْ أَفْكَارُ فَرْوِيدِ غَيْرَ مُمْتَشِرَةٍ فِي أَمْرِيكََا وَسَيِّئَةُ السَّمْعَةِ وَمَكْرُوهَةٌ. مِنْ مَوْثِقَاتِهِ: انْطِبَاعَاتُ شَخْصِيَّةٍ عَنْ فَرْوِيدِ، وَفِي بَعْضٍ مِنْ أَوْسَعِ قَضَايَا حَرَكَةِ التَّحْلِيلِ النَّفْسِيِّ، وَالدَّوَافِعُ الْإِنْسَانِيَّةُ. [الْمُتَرْجِمُ]

(55) *Addresses on Psycho-analysis*, 1921, pp. 146, 151, 306.

(56) سِيغْمُونْدُ فَرْوِيدِ (1856-1939م). طَبِيبٌ نَسَاوِيٌّ مِنْ أَصْلِ يَهُودِيٍّ، اخْتَصَّ بِدِرَاسَةِ الطَّبِّ الْعَصَبِيِّ، وَبَعْدَ مُؤَسَّسَ عِلْمِ التَّحْلِيلِ النَّفْسِيِّ. اشتهرَ بِنَظَرِيَّةِ الْعَقْلِ الْإِلَاحِيَّةِ، وَآلِيَةِ الدِّفَاعِ عَنِ الْقَمْعِ، وَخَلَقَ الْمَمارِسَةَ السَّرِيَّةَ فِي التَّحْلِيلِ النَّفْسِيِّ لِعِلَاجِ الْأَمْرَاضِ النَّفْسِيَّةِ بِالْحَوَارِ بَيْنَ الْمَرِيضِ وَالْمُحَلِّلِ النَّفْسِيِّ. وَمَعَ التَّضَمُّنِ فِي مَجَالِ عِلْمِ النَّفْسِ ظَهَرَتْ عِدَّةٌ عَيُوبٌ فِي الْكَثِيرِ مِنْ نَظَرِيَّاتِهِ. لَكِنَّ تَطَلُّ أَسَالِيبَهُ وَأَفْكَارَهُ مَهْمَةٌ، وَمَا زَالَتْ مُؤَثَّرَةٌ فِي عَدَدٍ

مَعْنَى اجْتِمَاعِيًّا صَارِمًا⁽⁵⁷⁾...

إِنَّ النِّهَايَةَ الْمَنْطِقِيَّةَ لِلْمُعَالَجَةِ بِالتَّحْلِيلِ النَّفْسِيِّ تَكُونُ بِاسْتِرْدَادِ الْإِحْسَاسِ الْكَامِلِ بِصِلَاتِ حَيَاةِ الشَّخْصِ وَمَعَانِيهَا.

إِنَّ إِحْسَاسَ الْمَرْءِ بِالْفَخْرِ بِأَسْرَتِهِ قَدْ يَكُونُ أَحَدَ أَعْرَاضِ إِطْرَاءِ الذَّاتِ التَّرْجِيسِيِّ narcissistic self-adulation، لَكِنَّ هَذِهِ الْحَالَةَ، شَأْنُهَا شَأْنُ جَمِيعِ الْعَلَامَاتِ وَالرُّمُوزِ الْأُخْرَى، مِنْ الْحَالَاتِ الَّتِي يَلْتَقِي فِيهَا مَعْنَيَانِ مُتَعَارِضَانِ "...".

وَلِلْبَرَاغِمَاتِيِّينَ مُحَاوَلَةٌ جَرِيئَةٌ بِاتِّجَاؤِ تَبْسِيطِ هَذِهِ الْقَضِيَّةِ. فَقَدْ كَتَبَ الْبَرْوفِسُورُ مِلَرُ⁽⁵⁸⁾ Miller⁽⁵⁹⁾ يَقُولُ: "إِنَّ مَا يُوحَى بِهِ هُوَ الْمَعْنَى"، وَلَا يَقِيلُ مَا قَدَّمَهُ

= من العلوم الإنسانية والاجتماعية. من أهم مؤلفاته: تفسير الأحلام، وقلق في الحضارة، وموسى والتوحيد، وخمس محاضرات في التحليل النفسي. [المترجم]

(57) قَدَّمَ فُرويدَ مَفْهُومَ النَّسَامِيِّ فِي عِلْمِ النَّفْسِ، وَيَقْصِدُ بِهِ التَّنْفِيسَ عَنْ رَغْبَةٍ فِي مَا لَا يَقْبَلُهُ الْمَجْتَمَعُ أَوْ مَا لَا يَقْبَلُ الْقَرْدُ عَلَى فِعْلِهِ لِأَيِّ سَبَبٍ، مِنْ خِلَالِ سُلُوكٍ آخَرَ مَقْبُولٍ اجْتِمَاعِيًّا، كَأَنْ يَعْمَلَ الرَّاعِبُ فِي الْعُنْفِ جَزَازًا، أَوْ أَنْ يَنْفَسَ الْمَكْبُوثُ جِنْسِيًّا عَنْ شَهْوَتِهِ بِالْفَرْقِ أَوْ الرِّيَاضَةِ أَوْ حَتَّى التَّعَلُّمِ. وَقَدْ حَلَّلَ فُرويدَ نَتَاجِاتِ عَيْتَةٍ مِنَ الشَّخْصِيَّاتِ الْمُبْدِعَةِ فِي الْفَنِّ وَالْأَدَبِ كَدَاوْنِشِي، وَفَانْ غُوخ، وَدَسْتُوْفْسْكِي، وَغَيْرِهِمْ، فَوَجَدَ أَنَّ إِبْدَاعَهَا لَمْ يَكُنْ بِفِعْلِ عَامِلِ الْفُطْرَةِ، بَلِ الْفَنَانُ عِنْدَهُ إِنْسَانٌ يُعَانِي الْعُصَابَ Neuroses الَّذِي هُوَ اضْطِرَابٌ عَصَبِيٌّ وَظَنِيٌّ. وَقَدْ رَدَّ الْعُصَابَ إِلَى اضْطِرَابٍ فِي الْوِظْفَةِ الْجِنْسِيَّةِ الَّتِي يُسَمِّيهَا الطَّاقَةُ الْجِنْسِيَّةُ أَوْ اللَّيْبِيدُو Libido. فَالْعُصَابُ هُوَ الَّذِي يَقِفُ وَرَاءَ إِبْدَاعِ الْفَنَانِ؛ إِذْ إِنَّ رَغْبَتَهُ فِي التَّخْلِصِ مِنْهُ جَعَلَتْهُ يَتَّجِهَ لِاشْعُورِيًّا بِاتِّجَاؤِ مَا أُطْلِقَ عَلَيْهِ فُرويدَ مُصْطَلَحَ النَّسَامِيِّ Sublimation الَّذِي يَعْنِي التَّزَوُّدَ بِمِقْدَارٍ تَحْوُلُهَا إِلَى هَدَفٍ جَدِيدٍ غَيْرِ جِنْسِيٍّ؛ إِذْ تَنْصَبُ عَلَى مَوْضُوعَاتٍ ذَاتِ قِيَمَةٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ. [المترجم]

(58) إِرْفِنْغْ إِيلْغَرْ مِلَرُ (1869-1962م). عَالِمٌ نَفْسٍ أَمْرِيكِيٌّ. مِنْ مَوْلَفَاتِهِ: سَايْكُولُوجِيَةُ التَّفَكُّيرِ، وَذِلَالَةُ الْعُنْصُرِ الرِّيَاضِيِّ فِي فِلَسَفَةِ أَفْلَاطُون، وَالتَّرْبِيَةُ وَاحْتِيَاجَاتُ الْحَيَاةِ. [المترجم]

البروفيسور باودن⁽⁶⁰⁾ Bawden⁽⁶¹⁾ عن هذه الأطروحة بساطة، إذ يقول: "إنَّ الشعور هو التَّقيُّمُ الغامِضُ لقيمةٍ وَضَع ما، في حين أنَّ المعرفة إدراكٌ حسيٌّ واضحٌ ومُمَيِّزٌ لِمَعْنَاهُ". غير أنَّ المُشكِلةَ تَبْدَأُ معَ المُحاوَلاتِ الأولى لتفصيل الكلام في ذلك. [180] إذ يقول البروفيسور ديوي Dewey⁽⁶²⁾: "إنَّ التَّجربةَ المعرفةَ هي التي تَكُونُ واعيةً وَعَيًّا تَرَامُنِيًا لِمَعْنَى شَيْءٍ ما خارجَ ذاتِها. غير أنَّ المعنى والشَّيْءَ المَعْنِيَّ كِلَاهُمَا غُضُرُ في الحالةِ نَفْسِها... وَيَكُونُ أَحَدُهُما حَاضِرًا بِوصفه غيرَ حَاضِرٍ بالطَّريقةِ نَفْسِها التي يَكُونُ الآخَرُ حَاضِرًا بِها... وَيُمْكِنُنا القَوْلُ إنَّ رائحةَ وَرْدَةٍ ما تَكُونُ حالةً ذَهْنِيَّةً حِينَ يَكْتَفِها مَعْنَى أو قَصْدٌ واعٍ".

إنَّ مُؤرَّخي الفلسفة⁽⁶³⁾ والطفولة⁽⁶⁴⁾، والمُصلِحين الاجتماعيين⁽⁶⁵⁾

(60) هنري هيث باودن (1871-1950م). فيلسوف أمريكي. أهم مؤلفاته: مبادئ البراغماتية، ومُحطَّط لِعِلْمِ النَّفس. [المترجم]

(61) H. Heath Bawden, *The Principles of Pragmatism*, p. 151.

(62) J. Dewey, *The Influence of Darwin upon Philosophy*, 1910, pp. 88, 104.

(63) "يُمْكِنُ القَوْلُ عُمُومًا إنَّ الأفكارَ رُمُوزٌ تُعبِّرُ عن لَحظةٍ فعليَّةٍ أو مظهرٍ فعليٍّ لِتَجربةٍ ما، وَتَقُودُ إلى المَزِيدِ مِنَ التَّفعِيلِ لِمَا يَكُونُ، أو يَبْدُو، مُتَضَمَّنًا في وُجُودِها أو مَعْنَاهَا ... وَعَدَمُ وُجُودِ فِكرَةٍ وافيَّةٍ تَمَامًا يَعْنِي أنَّ إِيحائيَّةَ التَّجربةِ لا تَنفُذُ". Forsyth, *English Philosophy*, 1910, pp. 180, 183

(64) "يَعُودُ جُزْءٌ مِنَ تَعَلُّمِ الأَطْفَالِ نَطْقَ الكَلِمَاتِ إلى اتِّخَاذِ أصواتٍ مِنَ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ وإِعْطائِها مَعْنَى، وَجُزْءٌ مِنْهُ إلى مُحَاكاةٍ خالصةٍ ... وَكَوْنِ الطِّفْلِ يَخْتَرِعُ كُلًّا مِنَ الأصواتِ والمَعْنَى أَمْرٌ لا يُمْكِنُ القَطْعُ بِهِ ... لَكِنْ لا شَكَّ في أَنَّهُ يُغَيِّرُ مَعْنَى الكَلِمَاتِ". E. L. Cabot, *Seven Ages of Childhood*, 1921, pp. 22, 23, 24

(65) "مَعْنَى الزَّوَاجِ! ما أَسهَلُهُ حَقًّا عَلَيَّ وَعَلَيْكَ أَنْ نَجْزِمَ بِمَعْنَاهُ المُحَدَّدِ، وَلَكِنْ اسْتَغْنِدْ، معَ ذَلِكَ، مِنْ جُهودِ يائِسَةٍ وَمُحَبَّةٍ مِنْ أَجْلِ اكْتِشافِهِ ... وَلَوْ أَنَّ الأَطْفَالَ أَحاطُوا بِها عِلْمًا لَفَقَدُوا المَعْنَى الأساسِيَّ لِلزَّوَاجِ الإنسانيِّ. إنَّ مَعْرِفَةَ الحَيَاةِ خَارِجَ نِطاقِ الإنسانيَّةِ لا تَزِيدُنَا بَصِيرَةً بِشَأْنِ ما يَعْنِيهِ الزَّوَاجُ لِلرِّجَالِ والنِّسَاءِ ... وَمِنْ الواضِحِ أَنَّا إِذَا رَغَبْنَا في مَعْرِفَةِ مَعْنَى الزَّوَاجِ نَعَيَّنْ عَلَيْنَا التَّعْيِشَ في المَنازِلِ التي تَكُونُ فيها الطُّرُوفُ إِيحائيَّةً ... وَيُمْكِنُنا أَنْ نُقدِّمَ، بِسِمَاخَةِ نَفْسِ، التَّقديرَ المُستَحَقَّ لِلقِطْعَةِ الأُمِّ. فالأُمومةُ، في الأصلِ، تعني الكثيرَ في عَالَمِ الحَيَوانِ!". G. Spiller, *The Meaning of Marriage*, 1914, pp. 1-3.

والتَّخَوُّيَيْنَ⁽⁶⁶⁾ - لِكُلِّ شَرِيحَةٍ مِنْهُمْ اسْتِعْمَالُهَا الْخَاصَّةُ لِلْكَلِمَةِ، الَّتِي هِيَ اسْتِعْمَالَاتٌ وَاضِحَةٌ لِكِتَابِهَا غَيْرُ مَعْرِفَةٍ. وَحَتَّى أَكْثَرَ الْمُفَكِّرِينَ وَضُوحًا يُحْجِمُونَ عَنِ الْمَزِيدِ مِنَ التَّحْلِيلِ. وَيُؤَدِّي 'الْمَعْنَى' دَوْرًا جَلِيًّا فِي جَمِيعِ كِتَابَاتِ البروفيسور مَور، وَنُحْنُ أَنْ نَقْرَأَ فِي كِتَابِهِ مَبَادِي عِلْمِ الْأَخْلَاقِ *Principia Ethica* قَوْلَهُ: -

"قَدْ يَكُونُ لِسْوَائِنَا: 'مَا الْحَسَنُ؟' مَعْنَى آخَرُ. وَقَدْ نَكُونُ، فِي مَقَامِ ثَالِثٍ، غَيْرَ قَاصِدِينَ أَنْ نَسْأَلَ مَا الشَّيْءُ الْحَسَنُ أَوْ الْأَشْيَاءُ الْحَسَنَةُ، بَلْ أَنْ نَسْأَلَ كَيْفَ يُعْرَفُ 'الْحَسَنُ...' وَكَوْنُ الْمَقْصُودِ بِ'حَسَنٍ' هُوَ، فِي الْحَقِيقَةِ، مَا عَدَا نَقِيضَهُ [181] 'سَتَى'، هُوَ الْمَوْضُوعُ الْفِكْرِيُّ الْبَسِيطُ الْوَحِيدُ الْمُتَمَيِّزُ لِعِلْمِ الْأَخْلَاقِ.

وَلَا مَعْنَى الْبَتَّةَ لِقَوْلِنَا إِنَّ الْبُرْتَقَالَ كَانَ أَصْفَرَ، إِلَّا إِذَا كَانَ الْأَصْفَرُ، فِي نِهَايَةِ الْأَمْرِ، يَعْنِي 'الْأَصْفَرُ' فَحَسْبُ... وَلَنْ نَبْلُغَ بِعِلْمِنَا مَبْلَغًا بَعِيدًا جِدًّا إِذَا كُنَّا مُصِيرِينَ عَلَى التَّمَسُّكِ بِأَنَّ كُلَّ مَا كَانَ أَصْفَرَ يَعْنِي بِالضَّبْطِ مَا يَعْنِيهِ الْأَصْفَرُ. عَلَى أَنَّهُ فِي الْعُمُومِ قَدْ حَاوَلَ فَلَسِيفَةُ الْأَخْلَاقِ تَعْرِيفَ الْحَسَنِ مِنْ غَيْرِ أَنْ يُدْرِكُوا مَا لَا بُدَّ أَنْ تَعْنِيَهُ هَذِهِ الْمُحَاوَلَةُ⁽⁶⁷⁾.

(66) إِذَا مَا أَرَدْنَا أَنْ يَكُونَ حَدِيثُنَا صَارِمًا قُلْنَا إِنَّ الصُّورَةَ كَثِيرًا مَا يَكُونُ لَهَا مَعَ الْمَعْنَى دَوْرَانِ؛ فَيُحِبُّ جُزْءُ الْمَعْنَى وَرَمَزٌ لِمَا بَقِيَ مِنْهُ. فَيُوصِفُهَا جُزْءًا تُثْمَلُ وَاجِدًا مِنْ تَفْصِيلَاتِ الْمَعْنَى. وَإِنْ وَاجِدًا مِنْ أَجْزَاءِ مَعْنَى كَلِمَةٍ مَا هُوَ إِحَالَتُهَا الثَّابِتَةُ عَلَى مُعَادِلِ مَوْضُوعِيٍّ مَا... وَالْمَعْنَى وَحْدَهُ هُوَ مَا يَعْزُبُ مِنَ الذَّهْنِ إِلَى الذَّهْنِ. A. D. Sheffield, *Grammar and Thinking*, pp. 3-4.

Pp. 5, 14, 15.

(67)

وَنُحْنُ أَنْ نُوَازِنَهُ بِمَنْهَجِ مُقَارَبَةِ البروفيسور بيرى Perry الَّذِي جَاءَ فِيهِ:

"مَا الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ يَعْينَهُ إِدْرَاكُ الْحَسَنِ إِذَا لَمْ يَغْنِ أَنْ مَا هُوَ طَبِيعِيٌّ وَضَرُورِيٌّ، وَفِعْلِيٌّ وَوَاقِعِيٌّ هُوَ حَسَنٌ أَيْضًا؟

وَإِذَا كَانَ أَسَاسِيًّا لِمَعْنَى الْفَلَسَفَةِ وَجُوبُ انْتِشَاقِهِ مِنَ الْحَيَاةِ، فَأَسَاسِيٌّ لَهُ كَذَلِكَ وَجُوبُ رُجُوعِهِ إِلَيْهَا. لَكِنَّ هَذَا الرِّبْطَ لِلْفَلَسَفَةِ بِالْحَيَاةِ لَا يَعْنِي اخْتِزَالَهَا فِي مُفْرَدَاتِ الْحَيَاةِ كَمَا تُفْهَمُ فِي الْأَسْوَاقِ.

إِنَّ عَصْرَنَا الْحَاضِرَ مُتَشَغِّلٌ عَنِ مَعْنَى الْحَيَاةِ بِسَبَبِ انْهِمَاكِهِ بِإِنْجَازَاتِهِ الذَّائِيَّةِ" R. B.

Perry, *The Approach to Philosophy*, pp. 422, 426, 427.

وليس علم الأخلاق وحده هو الذي تركزُ الافتراضات الفلسفية المهمة فيه على هذا الأساس الاعتباري. يقول أحد الميتافيزيقيين المعاصرين⁽⁶⁸⁾: 'معلوم أن الأشياء هي، إلى حد بعيد، بناءات، تركيب توفيقتي من عناصر ومعاني حسية... والمفهوم ليس مجرد كلمة؛ إذ إن له معنى... والكليّة، بوصفها موضوعاً لمعنى، ليست فعلاً عقلياً'. ويؤكد آخر⁽⁶⁹⁾ يتحدث أيضاً عن 'تحليل المعنى لعملية تعبير، من وجهة نظر تنطلق من المفاهيم' أن من المحال تصوّر 'أنا نحن أنفسنا يمكن تحليلنا إلى معطيات حسية؛ ذلك بأنّ المعطيات الحسية 'يُعطيها' أو 'يقدّمها' المعنى الفعلي لللفظ'. ثم 'إنه لا شك في صدق أن 'الجسم' و'العقل' يستعملان في أكثر من معنى يمكن أن تلحق به دلالة معقولة'⁽⁷⁰⁾. والمعاني التي تلحق بها دلالة يستشهد بها أيضاً لوتز⁽⁷¹⁾ Lotze الذي يذهب إلى أن 'الشخصيات والأحداث التاريخية، على الرغم من كل الدلالة التي تلحق بمعناها، كثيراً ما لا تكون لها دلالة [182] في شكلها الخارجي الذي تظهر به'، والذي يُخبرنا أيضاً أنه في العمارة الإسلامية 'قد يكون القوس المدبب المرتفع الذي يشبه حدود الحصان غير ذي معنى إنشائي على وجه الدقة، لكنه،

(68) D. H. Parker, *The Self and Nature*, 1917, pp. 158, 190.

(69) C. A. Richardson, *Spiritual Pluralism*, 1920, pp. 10, 40.

(70) *Ibid.*, p. 184.

(71) رودولف هيرمن لوتز (1817-1881م). فيلسوف، ومنطقي ألماني، وكانت لديه درجة طبيّة أيضاً. ذهب إلى أنه إن كان العالم الفيزيائي محكوماً بقوانين آلية أمكن تفسير العلاقات والتطورات في الكون بوصفها إعمالاً لعقل عالمي. ومثلت دراساته الطبيّة أعمالاً ريادية في علم النفس التجريبي الذي حمل لواء الدعوة إليه وأعلنه في عدد من مؤلفاته مثل (علم النفس الطبيعي) و(العالم الأصغر) وغيرهما من الآثار التي تظهر فيها محاولة الجمع بين الميتافيزيقا والعلم. ومن مؤلفاته الأخرى: 'معالم الميتافيزيقا، ومعالم فلسفة الدين، ومعالم الفلسفة العملية، ومعالم علم النفس، ومعالم علم الجمال'. [المترجم]

(72) *Outlines of Aesthetics*, in the English translation by Professor G. T. Ladd of Yale, p. 86.

بالأحرى، يُذكرُ بالافتتاح العظيم لشيءٍ ما" (ص66)، في حين أن المنظر الطبيعي في تشكيل تصويري "له معنى يقتصر على كونه جزءاً من العالم الفعلي فحسب" (ص82).

على أن علم الجمال ازدهر على الدوام في الاستعمالات الطليقة، وقد كان الكتاب غير المتفلسفين في هذه النقطة أكثر إلحاحاً مما هو معتاد في توسلهم بهذه الكلمة في جميع النقاط الحيوية. إذ يكتب فان غوخ Van Gogh⁽⁷³⁾ قائلاً: "إن اللون بوصفه لوناً يعني شيئاً ما، ولا ينبغي إغفال هذه الحقيقة، بل الأولى الاستفادة منها"⁽⁷⁴⁾. ونقرأ أن الشاعر أيضاً "قال ما كان يعنيه، لكن يبدو أن معناه يُشير بعيداً خارج نفسه، أو أنه بالأحرى يمتد ليكون شيئاً غير محدود يتركز فيه فقط"⁽⁷⁵⁾.

وهكذا في تصعيد تكراري إذ تخلق عواطف الفيلسوف الباحث في أصل الكون cosmologist في السماء:-

"حول الفكر وضع الحياة كله وهب للواقع معنى جديداً... إن عصرنا هذا لعظيم في فرصه للذين يتزعون من الحياة معنى وقيمة"⁽⁷⁶⁾.

"كل تفكير بشأن معنى الحياة يعود بنا إلى العرائز... وحالما ننكر الإحساس فإن آية دلالة أخرى سوى ما ينتمي إليه بوصفه منظماً للفعاليّة، أي القيم المختلفة للحياة التي أضيفت منذ فجر الحضارة، تصبح غير ذات معنى تماماً"⁽⁷⁷⁾.

(73) فينسنت وليم فان غوخ (1853-1890م). رسام هولندي يُصنّف بوصفه فناناً انطباعياً. عانى نوبات متكررة من المرض العقلي، وفي أثنائها قطع جزءاً من أذنه اليمنى. كان من أشهر فناني التصوير التشكيلي الذي اتجه إليه للتعبير عن مشاعره وعواطفه. رسم في آخر خمس سنوات من عمره ما يزيد على 800 لوحة زيتية. [المترجم]

Letters of a Post-Impressionist, p. 29.

(74)

A. C. Bradley, *Oxford Lectures on Poetry*, 1901, p. 26.

(75)

R. Eucken, *The Meaning and Value of Life*, 1909, pp. 38, 147.

(76)

J. Harris, *The Significance of Existence*, 1911, p. 319.

(77)

"تمامًا ومثلما يَجِدُ الْفَتَانُ مَعْنَاهُ الْخَاصَّ بِهِ فِي صِرَاعِهِ النَّاجِحِ لِلتَّعْبِيرِ عَنْهُ، تَعَلَّمَ الذَّاتُ الْإِلَهِيَّةُ، عَلَى مَا نَرَى، قَصْدَهَا الذَّاتِيَّ فِي عَمَلِيَّةٍ إِحْدَاثِيَّةٍ... إِنَّ الْجِدَّةَ تُمَثِّلُ لِلْعَالَمِ جُزْءًا مِنْ مَعْنَاهُ، وَيَصْدُقُ هَذَا بِخَاصَّةٍ عَلَى نَحْوِ التَّجَرِبَةِ الَّتِي رَأَيْنَا أَنَّ التَّجَرِبَةَ الْإِلَهِيَّةَ يَجِبُ أَنْ تَكُونَ عَلَيْهَا، حَيْثُ يَكُونُ الْمُسْتَقْبَلُ هُوَ الْعُنْصُرَ الزَّمَنِيُّ الْمُهَيِّمُ".⁽⁷⁸⁾

"اللَّهُ هُوَ الْحَقِيقَةُ وَالْمِثَالُ مَعًا، لَا بِالْمَنْحَى السَّائِدِ مِنَ التَّحَاقِ قِيَمَةٍ مَا بِوَاقِعَةٍ أَوْ بِحَقِيقَةٍ، كَالْتَّحَاقِ النَّفْعِ بِمُخْبِرَتِي الْمُنْصَدِيَّةِ، بَلْ بِالْمَنْحَى الْمُمَيِّزِ الَّذِي يَلْتَحِقُ بِهِ الْمَعْنَى [183] بِمَا يَرْمِزُ إِلَيْهِ... فَالرَّمْزُ أَوِ الشَّعَارُ الْمَوْضُوعِيُّ مَنْسُوبٌ وَمَعْرُوفٌ إِلَى هَذَا الْمَعْنَى مِنْ أَجْلِ التَّعْبِيرِ عَنْهُ بِالنِّيَابَةِ.

إِنَّ الْوَاقِعَ فِي التَّحْلِيلِ الْأَخِيرِ هُوَ مَا نَعْنِيهِ بِالْوَاقِعِ. فَمَا الْوَاقِعُ إِذَا نُظِرَ إِلَيْهِ بِمَعْرِزٍ عَنْ كُلِّ مَعْنَى لِلتَّجَرِبَةِ إِلَّا سُخْفٌ أَوْ مُجْرَدُ كَلِمَةٍ".⁽⁷⁹⁾

"لَا يَكْتَسِبُ الْجَانِبُ الْفِعْلِيُّ لِكُلِّ دَقِيقَةٍ مِنَ الْوَعْيِ الْقِيَمَةَ أَوِ الْمَعْنَى إِلَّا بِوَصْفِهِ أَمَارَةً لِلْكُمُونِ الضَّخْمِ الْمُسْتَرِ خَلْفَهُ ...

وَنظَرِيَّاتُ أَصْلِ الْكَوْنِ الَّتِي تُعْنَى بِسَيَرُورَةِ الْعَالَمِ كَثِيرًا مَا تَتَوَقَّفُ وَتُصْبِحُ غَيْرَ ذَوَاتٍ مَعْنَى بِرَفْضِهَا تَقْدِيمَ فِكْرَةِ اللَّانِهَائِيَّةِ".⁽⁸⁰⁾

"مِنْ أَجْلِ الْحَصُولِ عَلَى رُؤْيَا أَوْضَحَ لِهَذِهِ النَّتَائِجِ يَنْبَغِي لَنَا النَّظَرُ فِي مَجَالِ هَذِهِ الْمَعَانِي عَلَى نَحْوِ أَوْضَحَ، وَالبَّحْثُ فِي مَدَى إِمْكَانِهَا أَنْ تُحْمَلَ بَعِيدًا، كَمَا هِيَ الْحَالُ مَعَ مَعَانِي الْكَلِمَاتِ... وَبِمِثْلَمَا يُتَبَيَّنُ لِي مَعْنَى الْكَلِمَةِ أَنْ أَعْلَمَ أَوْ، إِنَّ جَارَ التَّعْبِيرِ، أَنْظَرُ فِي فِكْرِ إِنْسَانٍ آخَرَ، يُتَبَيَّنُ لِي مَعْنَى رُوحِي أَنْ أَنْظَرَ فِي ذَلِكَ الْوُجُودِ الَّذِي أَدْعُوهُ اللَّهُ... فَاللَّهُ يَغْنِي النَّفْسَ الْأَرْتِيَّةَ أَوِ اللَّانِهَائِيَّةَ".⁽⁸¹⁾ [184]

W. Temple, *The Nature of Personality*, 1911, p. 107.

(78)

J. M. Baldwin, *Genetic Theory of Reality*, 1915, pp. 108, 227.

(79)

E. Belford Bax, *The Real, the Rational, and the Alogical*, 1920, pp. 233, 243.

(80)

Professor K. J. Spalding, *Desire and Reason*, 1922, p. 8.

(81)

الفصل التاسع

معنى المعنى

يا أبت ! هذه كلمات فطبعة، لكنّ وقتي لا يتسع الآن لغير المعاني . -
ميلموث الجوّال Melmoth the Wanderer

إنّ دراسة أقوال الفلاسفة تضيّ بأنهم ليسوا موضع ثقة في مُعالجاتهم للمعنى. فلننرّ، بمعنيّة ما هيّؤوه لنا من مادّة: أيمكن إحراز المزيد من النتائج المُشرّفة بالآليّة التي فصلناها سلفاً؟

في البدء نقول: ليس صعباً أن نصوغ تعريفين يُناظران التعريفات التي في المجموعة A في حالة تعريف (الجميل). وكان إضفاء الفلاسفة بُعداً مادّياً على ما يُعرفونه سهلاً وطبيعياً بوساطة أمرين، أحدهما اختراعهما مادّة مُميّزة، خاصيّة جوهريّة، وقولهم بعد ذلك: ليكن كلّ ما يحوز هذه حائزاً للمعنى، والآخر اختراعهم علاقة خاصّة غير قابليّة للتّحليل، وقولهم بعد ذلك: ليقلّ عن كلّ ما تربطه هذه العلاقة بشيء آخر إنّ له معنى.

ويُتاح مع ثاني التعريفين المشار إليهما بديلٌ نحويّ يُعاود الظهور في جميع التعريفات المُقترحة الأخرى، ويميلُ ميلاً كبيراً إلى إحداث تخليط في النقاش. ويمكننا أن نعدّ المعنى يرمز إلى العلاقة بين A وB حين يكون معنى A هو B، أو يرمز إلى B. ففي أولى الحالتين سيكون معنى A هو علاقته بـB، وفي ثانيتهما سيكون معناه هو B. وإذا ما فهم هذا الغموض فإنّه سيؤدّي إلى نشوء شيء من

الصُّعُوبَةِ، لَكِنَّ تَجَنُّبَهُ بِاسْتِعْمَالِ الرَّمَزَيْنِ 'إِحَالَةٍ' وَ'مَرَجَعٍ' يُعَدُّ وَاحِدَةً مِنَ الْحَسَنَاتِ الْمُمَيِّزَةِ لِهَذِهِ الْمُفْرَدَاتِ. [185]

أَمَّا التَّعْرِيفَاتُ الْأُخْرَى فَتُشَبِّهُ تَعْرِيفَاتِ (الْجَمِيلِ) كَذَلِكَ فِي أَنَّهَا يَغْلِبُ عَلَيْهَا أَنْ تَكُونَ تَعْرِيفَاتٍ سَايَكُولُوجِيَّةٍ. عَلَى أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يُسْتَنْتَجَ مِنَ الْمِثَالَيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ أَنَّ كُلَّ مُشْكِلَاتِ التَّعْرِيفِ تَنْشَأُ فِي حَقْلِ عِلْمِ النَّفْسِ. وَلَوْ كُنَّا نَحَاوِلُ تَعْرِيفَ 'السَّبَاحَةِ' أَوْ 'الْإِمْتِصَاصِ'، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، لَوَجَدْنَا أَنَّ التَّشْدِيدَ يَكُونُ عَلَى أَسَاسِ مَسَالِكِ لِلتَّعْرِيفِ مُخْتَلِفَةٍ تَمَامًا. وَمِنَ الْجَلِيِّ أَنَّ 'الْمَعْنَى' رَمَزٌ يَجِبُ أَنْ تَرْتَكِزَ بَعْضُ إِضْاحَاتِهِ عَلَى عِلْمِ النَّفْسِ، وَقَدْ اخْتِيرَ أَنْمُودَجُ الْجَمَالِ لِأَنَّ هَذَا الرَّمَزُ يَقَعُ كَذَلِكَ فِي الْمَازِقِ نَفْسِهِ، وَإِنْ كَانَ ذَلِكَ بِدَرَجَةٍ أَقْلَى عُمُقًا.

وَفِي الْآتِي قَائِمَةٌ تُمَثِّلُ التَّعْرِيفَاتِ الرَّئِيسَةَ الْمُفْضَلَةَ لَدَى دَارِسِي الْمَعْنَى الْمَشْهُورِينَ. فَالْمَعْنَى هُوَ-

(الْمَجْمُوعَةُ الْأُولَى):

1. خَاصِيَّةٌ أَسَاسِيَّةٌ.
 2. عِلَاقَةٌ بِأَشْيَاءٍ أُخْرَى، قَرِيدَةٌ غَيْرُ قَابِلَةٍ لِلتَّحْلِيلِ.
- (الْمَجْمُوعَةُ الثَّانِيَّةُ):

3. الْكَلِمَاتُ الْأُخْرَى الْمُلْحَقَةُ بِكَلِمَةٍ فِي الْمُعْجَمِ.
4. الدَّلَالَةُ الْإِيْحَائِيَّةُ Connotation لِلْكَلِمَةِ.

5. جَوْهَرٌ Essence.

6. فَعَالِيَّةٌ مُسْقَطَةٌ عَلَى مَوْضُوعٍ مَا.

7.

أ. حَدَثٌ مَقْصُودٌ.

ب. إِرَادَةٌ.

8. مَوْضِعُ أَيِّ شَيْءٍ فِي نِظَامٍ مَا .
9. النَّتَائِجُ الْعَمَلِيَّةُ لِشَيْءٍ مَا فِي تَجَرِبَتِنَا الْمُسْتَقْبَلِيَّةِ .
10. النَّتَائِجُ النَّظَرِيَّةُ الَّتِي يَسْتَلْزِمُهَا تَعْيِيرٌ مَا أَوْ الْمُتَضَمَّنَةُ فِيهِ .
11. الْعَاطِفَةُ الَّتِي يُبْرِئُهَا أَيُّ شَيْءٍ .
- (المجموعة الثالثة):

12. ذَلِكَ الَّذِي تَرْبُطُهُ فِعْلِيًّا بِالْعَلَامَةِ عِلَاقَةٌ مُخْتَارَةٌ .
- 13 .
- أ. الْآثَارُ التَّذْكُرِيَّةُ لِمْؤَثَرٍ مَا. التَّرَابِطَاتُ الْمُكَتَسَبَةُ .
- ب. حَادِثَةٌ أُخْرَى تُلَاقِيهَا الْآثَارُ التَّذْكُرِيَّةُ لِأَيَّةٍ حَادِثَةٍ . [186]
- ت. ذَلِكَ الَّذِي تُؤَوَّلُ الْعَلَامَةُ بِوَصْفِهَا تَتَحَلَّى بِهِ .
- ث. مَا يُوجِي بِهِ Suggests أَيُّ شَيْءٍ .
- وَفِي حَالَةِ الرُّمُوزِ :

- ذلك الذي يُجِيلُ عَلَيْهِ فِعْلِيًّا مُسْتَعْمِلُ رَمَزٍ مَا .
14. ذَلِكَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ مُسْتَعْمِلُ رَمَزٍ مَا مُجِيلًا عَلَيْهِ .
15. ذَلِكَ الَّذِي يَعْتَقِدُ مُسْتَعْمِلُ رَمَزٍ مَا أَنَّهُ يُجِيلُ عَلَيْهِ .
16. ذَلِكَ الَّذِي مُؤَوَّلُ رَمَزٍ مَا :
- أ. يُجِيلُ عَلَيْهِ .

ب. يَعْتَقِدُ أَنَّهُ يُجِيلُ عَلَيْهِ .

ت. يَعْتَقِدُ أَنَّ مُسْتَعْمِلَهُ يُجِيلُ عَلَيْهِ .

وَلَا حَاجَةَ بِنَا إِلَى أَنْ نَشْغَلَ أَنْفُسَنَا بِالْمَجْمُوعَةِ الْأُولَى. أَمَّا الْمَجْمُوعَةُ الثَّانِيَّةُ فَالْأَوَّلُ فِيهَا (أَيِ الثَّالِثُ) هُوَ الْمَعْنَى الْمُعْجَمِيَّةُ، أَوْ الدَّلَالَةُ عِنْدَ الْفِيلُولُوجِيِّينَ،

وهو مُستعملٌ على نطاقٍ واسعٍ جدًا على الرغم من مظهره الهزليّ بصيغته المذكورة، ولّه في حقل الفيلولوجيا قيمة لا يُستهانُ بها على ما سيظهر لنا حين نناقش في ضوء التعريف الرابع عشر المسائل المُتشابهة المتعلقة بالاستعمال والتواصل الجيدين.

والدلالة الإيحائية (في التعريف الرابع) أي 'المعنى' في المنطق التقليدي، والجوهر (في التعريف الخامس) أي 'المعنى' عند الواقعيين التقليديين الذين يتابعون الدكتور سانتيانا Santayana على ما ذكر آنفاً، يُمكن تناولهما معاً؛ ذلك بأن 'الجواهر' يُمكن أن تُعدّ على أحسن نحوٍ دلالة إيحائية مضمّنة عليها البعد الماديّ عند الذين لا يدعون واقعيّتهم تغلب نقديّتهم.

ومُصطلح الدلالة الإيحائية تبنّاه المناطقة الذين تابَعُوا ميل Mill في مُمارسة النقاش كما لو أنّ ثمةَ منحيين أوليّاً وأعلى يُمكن أن يقال للرمز على وفقيهما إنّه يعني؛ الأول أنّه يعني مجموعة الأشياء التي يُمكن أن يُستعمل فيها على نحو صحيح، ويُقال عن أعضاء هذه المجموعة إنّ الكلمة تدلّ عليها دلالة تعينيّة أو تُشير إليها، أو إنّها دلالتها التعينيّة؛ والثاني أنّه يعني الخصائص المستعملة في تحديد استعمال رمز ما، الخصائص التي يكون بمقتضاها أي شيء [187] غرضاً في المجموعة التي هي الدلالة التعينيّة؛ وهذه الخصائص يُقال عنها إنّها الدلالة الإيحائية لرمز ما، أو أحياناً إنّها معناه فحسب. وقد لُخصت علاقة الدلالة التعينيّة بالدلالة الإيحائية تُلخيصاً مُلائماً على النحو الآتي: تُحدّد الدلالة الإيحائية للكلمة دلالتها التعينيّة التي تعود فتُحدّد فهمها، أي الخصائص المشتركة في الأشياء التي يُمكن أن تُستعمل فيها. على أنّ مُصطلح الدلالة الإيحائية كثيراً ما يُستعمل بمعنى الفهم نفسه.

سيكون واضحاً لدى جميع من ينظر في كيفية استعمال الكلمات أنّ هذه الأطروحة مُصطنعة جداً. فلا يُمكن استعمال الدلالة التعينيّة ولا الدلالة الإيحائية كما لو أنّ إحداهما علاقة بسيطة أو جوهرية. فلو تناولنا الدلالة التعينيّة أولاً لرأينا أن ليس ثمة كلمة لها دلالة تعينيّة بمعزلٍ عن إحالة ما ترمز إليها

والعلاقات بينَ كَلِمَةٍ مَا والأشياء التي تَرْمِزُ إليها هذه الكَلِمَةُ غَيْرُ مُبَاشِرَةٍ (يُنْظَرُ: المَحْطَطُ فِي الْفَصْلِ الْأَوَّلِ، ص 70)، وهي، على ما أَكْذَبْنَا، سَبِيئَةٌ. وإذا ما زِدْنَا على ذلكَ التَّعْقِيدَاتِ الأُخْرَى التي يُؤَلِّدُهَا الاستِعْمَالُ الصَّحِيحُ حَصَلْنَا على نَتِيجَةٍ مُصْطَلَعَةٍ اصْطِنَاعًا نَعْدُو مَعَهُ مُحَاوَلَةً اسْتِعْمَالِ 'التَّعْيِينِ' بِوَصْفِهِ اسْمًا لِعِلَاقَةٍ مَنْطِقِيَّةٍ بَسِيطَةٍ شَيْئًا سَخِيفًا. والأمرُ أَدَهَى وأَمْرٌ فِي حَالَةٍ 'الإِيحَاءِ'؛ فَالدَّلَالَةُ الإِيحَائِيَّةُ مَجْمُوعَةٌ مُتَخَبِّئَةٌ مِنَ الْخَصَائِصِ أَوْ الصِّفَاتِ، لَكِنَّ الْخَصَائِصَ لَا يُمَكِّنُ أَنْ تُوجَدَ بِأَنْفُسِهَا فِي أَيْ مَكَانٍ، فَهِيَ كِيَانَاتٌ خَيَالِيَّةٌ أَوْ اِسْمِيَّةٌ نَحْتَلِفُهَا بِتَأْوِيلٍ مِنَ الْقِيَاسِ السَّيِّئِ الَّذِي نَعَامِلُ على وَفْقِهِ أَجْزَاءَ مُعَيَّنَةٍ مِنْ رُمُوزِنَا كَمَا لَوْ أَنَّهَا رُمُوزٌ تَامَّةٌ فِي أَنْفُسِهَا. وَلَيْسَ لَدُنْهَا مُسَوِّغٌ، غَيْرُ هَذَا الْقِيَاسِ السَّيِّئِ، لِمُعَامَلَةِ الصِّفَاتِ كَمَا لَوْ أَنَّهَا أَسْمَاءٌ. فَلَيْسَ ثَمَّةَ كِيَانَاتٍ فِي الْعَالَمِ الْحَقِيقِيِّ إِلَّا الْأَشْيَاءُ ذَاتُ الْخَصَائِصِ، الَّتِي لَا يُمَكِّنُ تَمْيِيزُهَا إِلَى خَصَائِصٍ وَأَشْيَاءٍ إِلَّا رَمْزِيًّا. وَلَا رَيْبَ فِي أَنَّ هَذَا لَا يَجْعَلُ التَّرْمِيزَ، الَّذِي يَسِيرُ كَمَا لَوْ أَنَّ الْخَصَائِصَ وَالْأَشْيَاءَ مِمَّا يَقْبَلُ الْاِنْفِصَالَ، مِمَّا نَقُلُ الرُّغْبَةَ فِيهِ عِنْدَ الْحَاجَةِ. وَلَيْسَ ثَمَّةَ اعْتِرَاضٍ على آيَةِ أَدَاةِ رَمِيزِيَّةٍ مَا دُمْنَا نَعْلَمُ أَنَّهَا أَدَاةٌ، وَلَا نَفْتَرِضُ أَنَّهَا زِيَادَةٌ [188] مَعْرِفَةٍ لَنَا. أَمَّا مَا لَا مُسَوِّغَ لَهُ فَأَنَّ نُصَيِّرَ الْوَسِيلَةَ التَّيْسِيرِيَّةَ حُجَّةً فَتَقَرَّرَ لَنَا طَبِيعَةُ الْكَوْنِ على طَرِيقَةِ 'جَوَاهِرِ' الدُّكْتُورِ سَانْتِيَانَا. وَمِنْ نَاحِيَةِ أُخْرَى، إِذَا نُظِرَ إِلَى الْكُلِّيَّاتِ بِوَصْفِهَا آيَةً لُغَوِيَّةً فَلَنْ يَكُونَ فِيهَا ضَمِيرٌ، بَلْ سَيَكُونُ نَفْعُهَا عَمِيمًا. فَفِي بَسْطِنَا نَظْرِيَّةَ الْإِحَالَةِ السَّيِّئَةِ أَوْ السَّيَاقِيَّةِ، على سَبِيلِ الْمِثَالِ، قَدْ تَرَحَّضْنَا فِي اسْتِعْمَالِ لَفْظِي 'خَصِيصَةٍ' وَ'عِلَاقَةٍ' كَمَا لَوْ أَنَّهُمَا يُمَكِّنُ أَنْ يَرْمِزَا إِلَى غُنْصَرَيْنِ مُسْتَقْلِلَيْنِ وَمُحْتَرَمَيْنِ فِي الْعَالَمِ الْوَاقِعِيِّ. صَحِيحٌ أَنَّ ثَمَّةَ ضَرُورَةٍ لُغَوِيَّةً إِلَى إِجْرَاءِ كَهَذَا، لَكِنَّ إِعْلَاءَ شَأْنِهِ لِيَكُونَ ضَرُورَةً مَنْطِقِيَّةً لـ'بَقَاءِ' غَنَاصِرِ كَهَذِهِ غَفْلَةً عَمَّا عَلَيْهِ حَالُ الْعَالَمِ.

وبِذَلِكَ، يُمَكِّنُ أَنْ نَبْدِئَ فَنَقُولُ إِنَّ الدَّلَالَةَ الإِيحَائِيَّةَ لِكَلِمَةٍ مَا مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْكِيَانَاتِ الْاِسْمِيَّةِ، لَكِنْ مَا زَالَ عَلَيْنَا أَنْ نُقَرَّرَ أَيْ شَيْءٍ سَتَكُونُ هَذِهِ. أَحَدُ الْمَنَاحِجِ الْمُتَّبَعَةِ فِي ذَلِكَ اعْتِمَادُ اسْتِعْمَالِ اللَّغَوِيِّ؛ إِذْ إِنَّ "مَعْرِفَةَ اسْتِعْمَالِ لُغَةٍ مَا كَافِيَةٌ وَخَذَهَا لِلْعِلْمِ بِمَا تَعْنِيهِ عِبَارَةٌ مَا فِيهَا"، على ما يَقُولُ السَّيِّدُ جُونِس.

Johnson⁽¹⁾ في كتابه (المنطق *Logic*، ص 92). واستناداً إلى هذا المنهج، في حال اتباعه اتباعاً صارماً، سنصبح الدلالة الإيحائية للكلمة غير قابلة لأن تميز من معناها على طريقة 'الكلمات الأخرى الملحقة بكلمة في المعجم' (التعريف الثالث). غير أن ثمة منهجاً آخر ممكناً، وسيظهر اعتماده، على نحو أوضح، اصطناع الدلالة الإيحائية وقليل ما يمكن أن يوثق بها للأغراض المنطقية كالتعريف، على سبيل المثال. إذ يمكننا أن نعبر جزئياً عن الصيغة التفسيرية المذكورة آنفاً على النحو الآتي: الإحالة التي تستخدم (أو التي ترمز إليها) كلمة ما هي التي تُحدد مراجعها (أي دلالتها التعيينية)، التي تعود فنقرر ما الإحالات المختلفة التي يمكن أن تُصنع لها. ينشأ من ذلك أن الرمزَيْن اللذين يرمزان إلى إحالتين متشابهتين ستكون لهما الدلالة الإيحائية نفسها. على أنه في هذا التفسير لإحالة يغدو أي شيء مرجعاً لما هو مغطى من عملية أو فعل إحاليتين لا شيء إلا لخصائص معينة يصبح من خلالها عضواً مكملاً للسياق الذي يتضمن علامة العملية. وبذلك تكون الدلالة الإيحائية لإحالة ما (وبالتبع للكلمات التي [189] ترمز إليها) هي خصائص مرجعها الذي بمقتضاها يكون هو ما يحال عليه. فإن كان حاضراً في أذهاننا أن هذه الخصائص ما هي إلا كيانات اسمية استطعنا أن نرى كم كان سهلاً على المناطق، في ظل الاختزال الهائل لـ 'الدلالة التعيينية' و 'الدلالة الإيحائية' المطبقتين على الكلمات، أن يتغاضوا عن الطبيعة السببية للعلاقات التي كانوا يناقشونها بغير علم. ولا غرابة في أن تستعصب محاولة تفسير علاقة المعنى بالدلالة التعيينية في عبارات من قبيل 'ملك فرنسا' بواسطة مناهج اختزالية كهذه⁽²⁾.

- (1) وليم إيرنست جونسن (1858-1931م). منطقي بريطاني. عُيّن محاضراً في العلوم الأخلاقية في جامعة كيمبرج، وكان له تأثير كبير في مدرسة كاملة من مناطق كيمبرج منهم برود وكينز. أكثر ما يُعرف به كتابه (المنطق) الذي يقع في ثلاثة مجلدات، والذي قدّم في المجلد الثالث منه المفهوم المهمّ المُسمّى القابلية للاستبدال. [المترجم]
- (2) كما هي الحال عند رسل فيما كتبه في دورية *Mind*، 1905، تحت عنوان 'في الدلالة

وَتَمَّةُ نَقْطَةٍ أُخْرَى تُظْهِرُ عَلَى نَحْوِ مُضْجَلِكِ اصْطِنَاعِيَّةِ الْأَطْرُوحَةِ التَّقْلِيدِيَّةِ،
أَيِ اسْتِحَالَةٍ تَطْبِيقِهَا عَلَى الْأَسْمَاءِ *names*، الَّتِي يُمَكِّنُ عَدَّهَا مِنْ غَيْرِ تَهَوُّرٍ مُفْرِطٍ
أَبْسَطَ الرُّمُوزِ الَّتِي تَطَوَّرَتْ عَنْهَا كُلُّ أَلْيَتِنَا الرَّمْزِيَّةِ الْأُخْرَى. فَقَدْ اسْتَنْجَحَ مِلْ Mill
أَنْ أَسْمَاءَ الْأَعْلَامِ لَا تَنْطَوِي عَلَى دَلَالَةٍ إِيحَائِيَّةٍ. وَيَتَّفَقُ السَّيْدُ جُونِسُونُ مَعَهُ (وَمَعَ
جَمِيعِ الصَّفْوَةِ مِنَ الْمَنَاطِقَةِ*)، لَكِنَّهُ يُقَدِّمُ تَحْفَظًا فَيَقُولُ⁽³⁾:

"لَا يَرْقَى هَذَا إِلَى أَنْ يُقَالَ إِنَّ الْأَسْمَاءَ الْعَلَمَ يَكُونُ غَيْرَ دَالٍّ أَوْ غَيْرِ ذِي
مَعْنَى، بَلِ الْأَوَّلَى أَنْ يُقَالَ إِنَّا نَجِدُ، عَلَى نَحْوِ سَالِبٍ، أَنَّ الْعَلَمَ لَا يَعْنِي مَا يَعْنِيهِ
أَيُّ شَيْءٍ يُمَكِّنُ أَنْ تَعْنِيَهُ عِبَارَةٌ وَصْفِيَّةٌ أَوْ إِيحَائِيَّةٌ؛ وَنَجِدُ، عَلَى نَحْوِ مُوجِبٍ، أَنَّهُ
يَعْنِي عَلَى وَجْهِ التَّحْدِيدِ مَا يُمَكِّنُ أَنْ تُشِيرَ إِلَيْهِ عِبَارَةٌ وَصْفِيَّةٌ مُلَانِمَةٌ". فَحِينَئِذٍ
تَكُونُ الْحَاجَةُ إِلَى الْمَزِيدِ مِنَ التَّحَوُّلَاتِ⁽⁴⁾ [190] مَاسَّةً، لَكِنَّهَا لَا تَصْلُحُ إِلَّا
لِتَدْمِيرِ 'الْمَعْنَى' بِوَصْفِهِ رَمْزًا مُفِيدًا.

أَمَّا التَّعْرِيفُ السَّادِسُ فَمَعَ أَنَّهُ يَرُوقُ اتِّبَاعَ مَذْهَبِ الْمُشَارَكَةِ الْوُجْدَانِيَّةِ،
وَالْكُرُوتَشْيَانِ، وَالْأَنَاوَحْدِيَّةِ، يُعَدُّ اسْتِعَارِيًّا عَلَى نَحْوِ بَادِخٍ جَدًّا، بِمَا يَجْعَلُهُ
طَرِيقَةً غَرِيبَةً وَعَجِيبَةً لِلتَّعْبِيرِ بِالْكَلِمَاتِ عَنِ الْآرَاءِ الشَّدِيدَةِ الشُّبْهِ بِتِلْكَ الَّتِي يَنْطَوِي

= التَّعْبِيئِيَّةُ 'On Denoting'. إِذَا قَالَ 'وَهَكَذَا، سَيَبْدُو أَنَّ 'C' وَ C كَيَانَانِ مُخْتَلِفَانِ بِحَيْثُ
يَدُلُّ 'C' دَلَالَةً تَعْبِيئِيَّةً عَلَى C، لَكِنَّ هَذَا لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ تَفْسِيرًا مَقْبُولًا؛ لِأَنَّ عِلَاقَةَ
'C' بِمَا زَالَتْ غَايِضَةٌ تَمَامًا؛ وَأَيْنَ يُفْتَرَضُ بِنَا أَنْ نَجِدَ الْمُرْتَبِ التَّعْبِيئِيَّ 'C' الَّذِي
سَيَدُلُّ دَلَالَةً تَعْبِيئِيَّةً عَلَى C؟ وَزِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، إِذَا وُجِدَ C فِي قَصِيدَةٍ مَا فَلَيْسَتْ الدَّلَالَةُ
التَّعْبِيئِيَّةُ وَخَدْعًا هِيَ مَا يُوَجَدُ، وَمَعَ ذَلِكَ فَعَلَى وَفْقِ وَجْهِ النَّظَرِ الَّتِي نَحْنُ بِصَدْوِهَا يَكُونُ
C الدَّلَالَةُ التَّعْبِيئِيَّةُ فَحَسْبُ، أَمَّا الْمَعْنَى فَمُحَالٌ كُلِّيًّا عَلَى 'C'. وَهَذَا تَعْقِيدٌ لَا سَبِيلَ إِلَى
الْخُلَاصِ مِنْهُ، وَيَبْدُو أَنَّهُ يُثْبِتُ أَنَّ تَمْيِيزَ الْمَعْنَى وَالْأَلَالَةَ التَّعْبِيئِيَّةَ كُلَّهُ كَانَ قَدْ بُنِيَ عَلَى
تَصَوُّرٍ خَطِئٍ. عَلَى أَيِّهِ حَالٍ، لَمْ تُوَدِّ التَّصَوُّرَاتُ الْجَدِيدَةُ الْمُصَمَّمَةُ لِإِنْفَاقِ الْحَالَةِ إِلَّا إِلَى
مَزِيدٍ مِنَ التَّعْقِيدَاتِ الَّتِي يَجْعَلُهَا الْمَنَاطِقَةُ مَرَّةً أُخْرَى مِنْ أَجْلِ حُلِّهَا.

(3) *Logic*, Vol. I., 1921, p. 96.

(4) 'كَلِمَةُ 'شَجَاعَةٌ' أَوْ عِبَارَةُ 'عَدَمُ الْإِنْكَمَاشِ مِنَ الْخَطَرِ' ذَاتُ طَبِيعَةٍ تَقْتَضِي الْإِلَّا يَكُونُ تَمَّةٌ
فَرْقٌ بَيْنَ مَا تَعْنِيهِ وَمَا تُشِيرُ إِلَيْهِ أَوْ تَدُلُّ عَلَيْهِ دَلَالَةً تَعْبِيئِيَّةً. وَلَا يَنْشَأُ الْفَرْقُ بَيْنَ الْمَعْنَى
وَالْإِشَارَةِ إِلَّا فِي الْعِبَارَاتِ الْمَبْدُوءَةِ بِأَدَاةٍ أَوْ بِتَعْبِيرٍ مُشَابِهِ". الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ، ص 92.

عليها التعريف الثالث عشر. والأسلوب الذي يُعَبَّرُ به عنه الدكتور شلر Schiller وهو "أنَّ المعنى فعالية تُمارَسُ تجاه الأشياء، وتُسَقَطُ بِقُوَّةٍ عليها، كالأداة 'a' يُبْهِمُ حقيقة موافقته السببية التذكيرية التي يقاومها بعنف؛ إذ إنه حين يتحدث عن 'مطلبٍ لنا نُحدِّدُه في تجربتنا' هو 'انتخاب الأشياء المثيرة للاهتمام'، يبدو وكأنه يَصِفُ بِلُغَةٍ حماسية العمليات أنفُسها (يُنْظَرُ: الفرع (أ) من التعريف الثالث عشر، فما دُونُه) التي لا يَرْعُبُ البتَّة في الإقرار بها. ومن الواضح أنَّ الخلاف بين 'الفعل act' و'العملية process' بوصفهما مُصْطَلَحَيْنِ سايكولوجيين أساسيين خطوة تُعَقِّبُ مناقشة مُستفيضة لمشكلة المعنى. وأشار البروفيسور سترونغ Strong في ما أسهم به في الموضوع⁽⁵⁾ إلى أنَّ لَدَيْنَا هُنا، افتراضياً، مثلاً لِمَازِي جَدَلِيٍّ شائع، وهو أن يُستعملَ لِمَراجِعَ مُتَمَازِلَةٍ رُمُوزٍ تُؤْخَذُ مِن أنظِمَةٍ رُمُوزٍ مُخْتَلِفَةٍ لِكُنْهَا قابِلَةٌ، إلى حَدٍّ بعيدٍ، لِلثَّقَلِ.

وننتقلُ الآنَ إلى التعريف السابع الذي يَنشَأُ مِن دِرَاسَةِ تَعْلِيقاتٍ نَحْوِ⁽⁶⁾:

لم يَقْصِدُوا ضَرَرًا They meant no harm

هو حَسَنُ الْقَصْدِ He means well

قَصَدْتُ الدَّهَابَ I meant to go

ما قَصَدْتُهُ هو ما قُلْتُه What I meant was what I said

الكَوْنُ الآلِيَّ مُجَرَّدٌ مِنَ الْقَصْدِ A mechanistic universe is without meaning

فإذا ما اسْتَطَعْنَا أن نُحِلَّ كَلِمَةً 'يَقْصِدُ intend' مَحَلَّ كَلِمَةٍ 'يَعْنِي mean'، كما هي الحالُ عَادَةً حينَ تُسْتَعْمَلُ هذه العِبَارَاتُ، فسيكونُ واضِحًا أنَّ لَدَيْنَا نَوْعًا

(5) 'توسيعُ النَّظَرِيَّةِ الحِسِّيَّةِ-السُّلُوكِيَّةِ الذي يَبْدُو ضَرُورِيًّا هو، إذن، لإدراكِ أنَّ الصَّوْتِ يَوْصِفُهُ مَعْنَى يَنمَازُ مِنَ الصَّوْتِ يَوْصِفُهُ حَالَةً حِسِّيَّةً، وَيَنمَازُ مِنْهُمَا مَعَا الشَّيْءِ الْمَعْنَى، الذي مِن غَيْرِ وُجُودِهِ لَن يَكُونَ لِهَذَا الْمَعْنَى مَعْنَى الْبَتَّة'. - Mind, July, 1921.

(6) الجُمْلُ التي سَيُورَدُهَا الْمُؤَلِّفَانِ سَيَكُونُ فِيهَا الْفِعْلُ 'يَعْنِي mean' بِمَعْنَى الْفِعْلِ 'يَقْصِدُ intend' لا يَلْفِظُهُ. [المُتَرَجِّم]

من 'المعنى' مُخْتَلِفًا تَمَامًا عن أي نوع آخَرَ مُتَضَمِّنٍ حِينَ لَا يُمَكِّنُ اسْتِبدَالَ 'القصد' intention [191] على ذَلِكَ النَّحْوِ⁽⁷⁾. إِنَّ 'مَعْنَايَ' أو 'قَصْدِي'، على ما أَجْهَدُ نَفْسِي فِي إِنْشَائِهِ، هُوَ شَيْءٌ مَا مَرْغُوبٌ فِيهِ، وَهَذَا مَا يُمَيِّزُهُ مِمَّا هُوَ مَعْلُومٌ أو مُحَالٌ عَلَيْهِ (هُوَ 'المَقْصُودُ' أو 'الْمُتَنَجِّهُ نَحْوَهُ'، فِي اصْطِلَاحِ كُتَابِ أَمْرِيكِيِّينَ مُعَيَّنِينَ). وَهَكَذَا، لَنْ يَكُونَ ثَمَّةُ تَنَاقُضٍ بَيْنَ هَذَا الْمَعْنَى وَذَلِكَ اللَّذِينَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَعَالِجَهُمَا فِي جُمْلَةٍ مِنْ نَحْوِ قَوْلِنَا: "Chien" و'Dog' كِلَاهُمَا يَعْنِيَانِ الشَّيْءَ نَفْسَهُ. عَلَى أَنَّ ثَمَّةَ تَلَاغِبًا بِالْأَلْفَاظِ هُنَا، وَمَصْدَرُ التَّخْلِيطِ الْخَطِرُ الَّذِي لَدَيْنَا هُوَ مُمَارَسَةُ الْمُتَنَازِعِينَ الَّذِينَ يُؤَلَّفُونَ بَيْنَ الْإِحَالَةِ reference والقصد intention فِي عِبَارَةٍ 'مَا عَنَيْتُهُ كَانَ' What I meant was (= 'مَا قَصَدْتُ أَنْ أُجِيلَ عَلَيْهِ كَانَ' What I intended to refer to was 'أو' مَا قَصَدْتُ أَنْ تُجِيلَ عَلَيْهِ كَانَ' What I intended you to refer to was). وَتَزْدَادُ صُعُوبَةُ عَمَلٍ فَخْصٍ دَقِيقٍ لِلْمَوْضُوعِ قَيْدِ النَّقَاشِ تَعَاظُمًا؛ ذَلِكَ بِأَنَّ مَا قَصَدْتُ أَنْ أُجِيلَ عَلَيْهِ وَهُوَ 'What I intended to refer to' قَدْ يَكُونُ مُخْتَلِفًا تَمَامًا عَمَّا أَحَلْتُ عَلَيْهِ فِعْلًا 'What I did refer to'، وَهَذِهِ حَقِيقَةٌ

(7) تَقَوُّدُ الْمُصَادَقَةِ الْفِيلُولُوجِيَّةِ الْمُنَاطَقَةِ أحيانًا إِلَى الْجِدَالِ فِي هَذَا. إِذْ يَقُولُ جُوزَيْفُ Joseph فِي كِتَابِهِ مُقَدِّمَةٌ لِلْمُنَاطِقِ Introduction to Logic، ص 131: 'كَلِمَةُ 'القصد' intention' تُوجِي، عَلَى نَحْوِ طَبِيعِيٍّ، بِمَا نَقْصِدُ أو نَعْنِي بِلَفْظٍ مَا'. وَعَلَى مَدَى عَشْرِينَ عَامًا حَضَّتِ السَّيِّدَةُ وِليبي Welby الْفَلَاسِيفَةَ وَغَيْرَهُمْ، عَلَى نَحْوِ بَلِيغٍ، أَنْ يُوجِّهُوا اهْتِمَاءَهُمْ إِلَى مَعْنَى الْمَعْنَى، وَلَا يَبِينُوا فِي مَقَالَاتِهَا فِي 'الْمَقَادِ، وَالْمَعْنَى، وَالتَّأْوِيلِ Sense, Meaning, and Interpretation' الَّتِي أَخْلَصْنَا عَلَيْهَا آتِفًا (Mind, 1896, p. 187, etc.)، وَرُبَّمَا كَانَتْ قَدْ أَحْفَقَتْ فِي أَنْ تَحْمِلَ اقْتِنَاعًا رَاسِخًا بِذَلِكَ؛ إِذْ أَفْتَقَتْ نَفْسَهَا بِالْحَاجِ غَايِضٍ عَلَى الْمَعْنَى بِوصْفِهِ قَصْدًا بَشَرِيًّا. وَلَمَّا كَانَتْ التَّمْيِيزَاتُ الصَّرُورِيَّةُ فِي هَذَا الْحَقْلِ مِمَّا لَا يُمَكِّنُ عَلَى الدَّوَامِ التَّوَسُّلَ إِلَيْهِ بِحَسَبِ لُغَوِيٍّ مُهَذَّبٍ فَحَسَبِ، لَمْ تُقَدِّمِ التَّحْلِيلَ الصَّرُورِيَّ فِي كِتَابِهَا مَا الْمَعْنَى؟ What is Meaning؟، وَلَا فِي الَّذِي بَعْدَهُ دِرَاسَةُ الْمَعْنَى وَاللُّغَةِ Signifies and Language (1911)، وَالَّذِي جَاءَ فِيهِ مَا يَأْتِي (ص 9): 'الْمَسْأَلَةُ الْحَاسِمَةُ الْوَحِيدَةُ فِي كُلِّ تَعْبِيرٍ هِيَ صِفَتُهُ الْمُتَمَيِّزَةُ الْخَاصَّةُ الْمُتَعَلِّقَةُ أَوَّلًا بِالْمَقَادِ الَّذِي يُسْتَعْمَلُ بِهِ، ثُمَّ بِالْمَعْنَى بِوصْفِهِ قَصْدًا لِلْمُسْتَعْمِلِ، ثُمَّ بِمَا يَتَضَمَّنُهُ، بِالْمَغْزَى الْمُطْلَقِ، وَهَذَا الْآخِرُ هُوَ أَبْعَدُهَا أَثَرًا وَأَخْطَرُهَا'، فِي الْوَقْتِ الَّذِي يَزِيدُ فِيهِ الْقَضِيَّةُ تَخْلِيطًا أَصْدَاءَ عِبَارَاتٍ مَرَحَلَةٍ دِينِيَّةٍ مُوَعَّلَةٍ فِي الْقَدَمِ.

مهمة ينبغي أن نتذكرها إذا ما رغبنا في التوصل إلى تفاهم مشترك، ومن ثم إلى اتفاق أو اختلاف.

وقد يستعمل قصد المتكلم، على نحو طبيعي تماماً، مرتبطاً بالإحالة من أجل الخروج بتعريفات معقدة للمعنى لأغراض خاصة. فمما جاء في مقالة حديثة قول كاتبها: "هل معنى جملة ما هو ذلك الذي يكون في ذهن المتكلم لحظة التكلّم، أو هو ذلك الذي يكون في ذهن المستمع لحظة الاستماع؟ لا أظنه أيّاً منهما. [192] لا شك في أنه ليس ذلك الذي يكون في ذهن المستمع؛ إذ قد يسيء فهم غرض المتكلم كلياً. ولكنه، كذلك، ليس ذلك الذي يكون في ذهن المتكلم؛ إذ قد يتعمد أن يخفي في كلامه الأفكار التي في دماغه، ومن المؤكد أنه ما كان في وسعه أن يفعل ذلك لو أن معنى الكلام مطابق تماماً لذلك الذي يحتفظ به في دماغه. وأظن أن الصياغة الآتية ستفي بالمراد: معنى أية جملة هو ما يقصد المتكلم أن يكون مفهوماً للمستمع منها"⁽⁸⁾.

وعبارة "أن يكون مفهوماً" في هذا الموضع متناقضة. إذ إنها ترمز إلى عدّة أمور، أولها: أن يكون محالاً عليه + وثانيها: أن يكون مستجاباً له + وثالثها: أن يكون محسّساً به تجاه المرجع + ورابعها: أن يكون محسّساً به تجاه المتكلم + وخامسها: أن يكون مفترضاً أن المتكلم يحيل عليه + وسادسها: أن المتكلم يربّع فيه، وما إلى ذلك، وما إلى ذلك.

ولئنما نذكر هذه التعقيدات هنا لنظهر كم هي غامضة معظم الألفاظ التي يشيع اعتقاد أنها مرضية في هذا الموضوع. فكلمة "يفهم"، مثلاً، ما لم تُعالج على نحو خاص، هي على درجة عالية من الغموض بحيث لا تُفيد إلا مؤقتاً أو في مستويات من الخطاب يكون الفهم الحقيقي فيها للموضوع (بمعنى الإحالة) غير ممكن. وسيكون ثمة تصنيف ونقاش للوظائف المتعددة للكلام في الفصل القادم. وسيُضح هناك أن التعبير عن قصد المتكلم هو إحدى الوظائف الخمس

النَّظَامِيَّة لِللُّغَةِ. وَلَا يَنْبَغِي أَنْ يُؤَكَّدَ بِإِفْرَاطٍ، لَكِنْ يَنْبَغِي أَنْ يُتَذَكَّرَ، أَنَّ أَهَمِّيَّةَ هَذِهِ الْوُظُفِيَّةِ، شَأْنُهَا شَأْنُ الْوُظَايِفِ الْأُخْرَى، تَتَفَاوَتْ تَفَاوُتًا عَظِيمًا مِنْ شَخْصٍ إِلَى آخَرَ، وَمِنْ مُنَاسَبَةٍ إِلَى أُخْرَى.

إِنَّ إدْرَاكَ التَّعَدُّدِ الْوُظُفِيَّ لِللُّغَةِ الْاِعْتِبَادِيَّةِ أَاسَاسِيٌّ مِنْ أَجْلِ مُقَارَبَةِ جَادَّةٍ لِمُشْكِلَةِ الْمَعْنَى. وَلَا نَرْغَبُ هُنَا إِلَّا فِي التَّنْبِيهِ عَلَى أَنَّ 'الْمَعْنَى' مِنْ حَيْثُ كَوْنُهُ 'ذَلِكَ الَّذِي يَقْصِدُ الْمُتَكَلِّمُ أَنْ يُحِيلَ الْمُسْتَمِعَ عَلَيْهِ'، وَأَنَّ 'الْمَعْنَى' مِنْ حَيْثُ كَوْنُهُ 'ذَلِكَ الَّذِي يَقْصِدُ الْمُتَكَلِّمُ أَنْ يُحَسِّنَ بِهِ الْمُسْتَمِعَ وَيَفْعَلَهُ'، وَمَا إِلَى ذَلِكَ، مُتَمَايِزَانِ بِوُضُوحٍ. [193] وَيَجِبُ إدْرَاكَ هَذِهِ التَّمَايِزَاتِ وَاسْتِعْمَالُهَا فِي الْكَثِيرِ مِنَ الْأَحْوَالِ الْكَلَامِيَّةِ الَّتِي هِيَ أَكْثَرُ دِقَّةٍ.

وَأَوَّلُهَا مَا يُعْنَى عَلَى نَحْوٍ خَاصٍّ بِمَا هُوَ خَطَأٌ مِنْ حَالَاتِ التَّوَجُّهِ الَّتِي رَأَيْنَا فِي فَصْلِنَا الْأَوَّلِ أَنَّهَا شَائِعَةٌ كَثِيرًا. وَفِي حَالَةِ الْكَذِبَةِ النَّاجِحَةِ يُنْشِئُ الشَّخْصُ الْمَخْدُوعُ الْإِحَالَةَ الَّتِي يَقْصِدُ الْخَادِعُ أَنْ يُنْشِئَهَا، وَإِذَا مَا عَرَفْنَا 'الْمَعْنَى' بِأَنَّهُ 'ذَلِكَ الَّذِي يَقْصِدُ الْمُتَكَلِّمُ أَنْ يُحِيلَ عَلَيْهِ الْمُسْتَمِعُ'، فَإِنَّ الصَّحِيحَةَ سَتَكُونُ قَدْ أَوَّلَتْ قَوْلَ الْمُتَكَلِّمِ عَلَى نَحْوٍ صَحِيحٍ. إِذْ سَتَكُونُ قَدْ أَمْسَكْتَ بِمَعْنَاهُ. لَكِنْ لِنَتَأَمَّلْ حَالَةَ مُؤَوِّلٍ أَكْثَرَ دَهَاءً، فَإِنَّهُ يُطَبِّقُ عَمَلِيَّةَ تَأْوِيلٍ أُخْرَى (تَرْتَكِزُ، مَثَلًا، عَلَى مَعْرِفَتِهِ بِأَصُولِ اللَّغَبَةِ) لِيُوصِلَهُ إِمَّا إِلَى مُجَرَّدِ رَفْضِ الْإِحَالَةِ الْمَقْصُودَةِ، وَإِمَّا إِلَى إِحَالَةٍ أُخْرَى تَخْتَلِفُ تَمَامًا عَنِ الْإِحَالَةِ الْمَقْصُودَةِ. فَإِنَّ عَثَرَ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ الْأَخِيرَةِ عَلَى الْإِحَالَةِ الَّتِي صُمِّمَتْ الْإِحَالَةُ الْمُقْتَرَحَةُ الْكَاذِبَةُ لِنَتَصَرَّفَهُ عَنْهَا، فَكَثِيرًا مَا يُقَالُ عَنْهُ إِنَّهُ قَدْ فَهِمَ مُرَادَ الْمُتَكَلِّمِ، أَوْ قَدْ حَزَرَ 'مَعْنَاهُ الْحَقِيقِي'. وَيَنْبَغِي أَنْ يُلْحَظَ أَنَّ هَذَا الْمَعْنَى الْأَخِيرَ غَيْرُ رَمَزِيٍّ. فَالْمُسْتَمِعُ الْحَصِيفُ يَتَنَاوَلُ، فَحَسْبُ، سُلُوكَ الْمُتَكَلِّمِ، وَبِضْمِنِهِ الْكَلِمَاتُ الَّتِي يُطْلِقُهَا، بِوَصْفِهِ مَجْمُوعَةً عَلَامَاتٍ تُؤَوِّلُ بِقَصْدٍ وَإِحَالَةٍ لَدَى الْمُتَكَلِّمِ، لَا تَرْمِزُ إِلَيْهَا الْكَلِمَاتُ الْعَابِرَةُ فِي مُنَاسَبَةٍ مُعَيَّنَةٍ. فَضَارِبُ الْكُرَّةِ الَّذِي يَلْعَبُ 'الْكْرِيكِيَتِ' عَلَى نَحْوٍ صَحِيحٍ إِنَّمَا يُمَارِسُ ضَرْبًا مِنَ التَّأْوِيلِ مُمَائِلًا تَمَامًا. إِذْ إِنَّهُ يُحَمِّنُ 'مَعْنَى' حَرَكَةِ رَامِي الْكُرَّةِ بِإِهْمَالِ عَلَامَاتٍ مُعَيَّنَةٍ مِمَّا هُوَ مَعْرُوضٌ مِنْهَا.

وكل حالات 'الازدواج'، سواء أكانت مُتَعَمَّدة (قَصْدِيَّة) أم غير مُتَعَمَّدة، يُمكنُ تحليلُها بالطريقة نفسها⁽⁹⁾، مع العلم بأن مثال خداع الذات الخاص، الذي يتعلق بالأحكام الاستبطانية التي تُناقش لاحقاً، ذو أهمية عظيمة للنظرية بعامة. ويتطلب الأمر هنا حذراً عظيماً لتجنب أي خلط بين إحالات المتكلم المقصودة أو المعلنة، وإحالاته الفعلية. [194]

والحق أن هذا اللبس المخصوص من أشد ما لا يُرغب فيه مما علينا أن نتعامل معه منه. وما لم يكن ثمة تمييز واضح لوجهي العملية الذهنية الإحالي والتأثيري-الإرادي، فلن تكون مناقشة علاقتهما ممكنة. والخلط في الإحالة، في أحد الأشكال الخاصة جداً للوجه الأخير، أي 'الفسد'، كارثي. ويمكن عرض هذه النقطة بتلاعب بالألفاظ، فيقال: إنا كثيراً ما نعني ما لا نغنيه، أي إنا نحيل على ما لا نقصده، وإنا نفكر تفكيراً متواصلاً في أشياء لا نريد التفكير فيها. والحق أن 'يعني'، بوصفه اختياراً لا يقصد أن يحيل على، هو من أقل الإجراءات الرمزية الممكنة توفيقاً.

والتفريق بين وجهي العملية الذهنية من وجهة نظر نظرية السياق يمكن تحديده بإيجاز، ومن ثمّ بإبهام، على النحو الآتي: إذا ما أُعطيت الإحالة التي أنشأها تاويل العلامة السياق السايكولوجي الذي تنتمي إليه العلامة، أصبحت هذه الإحالة راسخة كذلك. غير أن العلامة الواحدة (أو العلامات ذوات الخصائص المتشابهة جداً) يمكن أن تنتمي إلى سياقات سايكولوجية مختلفة. وتُمثل أشكال هندسية معينة يمكن أن تُرى، 'ساعة يشاء المرء' تقريباً، منحيرة عن السطح الذي تُرسم هذه الأشكال عليه أو مُنْبَقعة منه، نماذج معروفة وملائمة لذلك. فإذا ما أقرنا السؤال الآتي: كيف تكون العلامة مُنْتَمية إلى السياق الذي تنتمي إليه؟ أو كيف تعبر من سياق إلى آخر؟ كُنّا قد أقرنا أسئلة تتعلق بالوجه

(9) مما يُضيء هذه النقطة معالجة مارتيناك Martinak لفن الخطيب، والدبلوماسي،

والمحتال، والكاذب، في كتابه (دراسات سايكولوجية في نظرية المعنى Psychologische

Untersuchungen zur Bedeutungslehre، ص 82).

التأثيري-الإرادي. والحقائق المتعلقة بتشكيل العادة، وبالرغبة، وبالنعمة المؤثرة، التي يتركز عليها لإجابة عن هذه الأسئلة، حقائق مؤكدة إلى حد ما، ولكن، إلى حين اكتشاف حقائق أخرى وفرضية يمكن بواسطتها أن تؤوّل وتنظّم، ما زال تأمل الأمر ممكناً إما بلغة حماسية، وإما بلغة تلقائية. ومما لم يحن بعد أو أن الإجابة عنه: أي نوع من اللغات يُقدّم على نحو علمي أكثر الرموز كفاية، أو: ألا يمكن وجود رموز محايدة؟ وفي هذه الأثناء، لا [195] عُذر في جعل عبارة مضطربة لمشكلة غير محلولة وصعبة أداة رئيسة لجميع بحوثنا، وهذا ما ستفعله إذا ما سلّمنا بـ 'المعنى' على الوجه الذي نوقش به هنا بوصفه تصوّراً جوهرياً.

ونقول عن الفرع (ب) من التعريف السابع إن الذين لا يتّضح لديهم مجال هذا التساوي: 'معناه مُحَقَّق' = 'لديه رَغَبَاتٌ مُحَدَّدة' كثيراً ما يجدون أنفسهم مسوقين إلى استنتاج أن كَوْن 'المعنى' = 'الرغبات' = 'الاختيار' (حدث ذهني)، وما إلى ذلك، إنّما هو سايكولوجي تماماً، أو، على ما يحلو لهم كثيراً أن يطلقوا عليه، هو شخصي خالص⁽¹⁰⁾. وكثيراً ما ينشأ مثل هذا اللبس اللغوي مرة أخرى حين يُعدّ الكَوْن دليلاً على إرادة أو تصميم، وإذا ما أُجِلَّ 'المعنى' محلّ 'القصد' أو 'الغرض' لمثل هذه الإرادة فحينئذ سيكوّن معنى أي شيء هو غرضه- على ما يتصوّره المتكلّم بوصفه مؤوِّلاً للحظة المقدّسة، أو وظيفته عند غائبي البايولوجيين المتحيزين للدافع الحيوي *élan vital*. وعادة ما تتضمّن عبارة نحو: معنى الحياة (يُنظر، على سبيل المثال، مُعالِجة البروفيسور مونشتريرغ المذكورة آنفاً) وجهة نظر كهذه، غير أن ثمة تأويلاً آخر ممكناً أحياناً، وذلك حين يساوي المعنى بـ 'المغزى' (في التعريف الثامن). فهنا لا تكون فكرة الغرض متضمّنة على الدوام، ويُقال عن معنى أي شيء إنّه قد أمسك به حين فهم بوصفه مرتبطاً بأشياء أخرى، أو بوصفه يملك موقعه في نظام ما بمجمّله.

(10) ثمة منحنى آخر لنقد المسمّة الشخصية، وهي مساواة 'معنّاي' بـ 'افكارِي' سواء أكانت عن شيء ما، أم لم تكن، كما يحدث حين تُصرّح إحدى المتناظرات بأن تعبيرها عن معناها كان ناقصاً، لكنّها تدّعي أن الأفكار شخصية ودقيقة إلى حد لا يمكن معه 'التعبير' عنها بإفناء البتّة.

وَيُقَدِّمُ لَنَا السَّيِّدُ رَيْسِلْ أَمْثِلَةً جَيِّدَةً لِكَلَّا هَذَيْنِ الْإِسْتِعْمَالَيْنِ، وَلَيْسَ ضَرُورِيًّا زِيَادَةُ الْقَوْلِ، عَلَى نَحْوِ مَا يَسْتَعْمِلُهُ هُنَا، إِنَّ كِلَيْهِمَا تَعْبِيرٌ مَحْمُودٌ وَمُرِيجٌ. وَفِي خَاتِمَةِ الْوَصْفِ الْخَالِدِ لِمَيْفِسْتُوفِيلِس Mephistopheles لِتَارِيخِ كَوْنِنَا، نَقْرَأُ الْآتِيَّ: "إِنَّ الْعَالَمَ الَّذِي يُقَدِّمُهُ الْعِلْمُ لِنُؤْمِنَ بِهِ هُوَ، بِإِيجَازٍ، عَلَى هَذَا النِّحْوِ، بَلْ هُوَ أَكْثَرُ عَبَثِيَّةً، أَكْثَرُ خَوَاءً مِنَ الْمَعْنَى" ⁽¹¹⁾. [196] وَنُورِدُ، مَرَّةً أُخْرَى، مَا يَتَعَلَّقُ بِالْمُعَالَجَةِ الْجَزَافِيَّةِ لِلرِّيَاضِيَّاتِ فِي الْكُتُبِ الْمَدْرَسِيَّةِ: "حُبُّ النِّظَامِ يُمَكِّنُ أَنْ يُطْلَقَ لَهُ الْعِنَانُ فِي الرِّيَاضِيَّاتِ كَمَا لَا يَكُونُ ذَلِكَ فِي مَجَالٍ آخَرَ. وَالْمُتَعَلِّمُ الَّذِي يَسْتَشْعِرُ هَذَا الْبَاعِثَ لَا يَنْبَغِي أَنْ يُنْفَرَّ بِمَصْصُوفَةٍ مِنَ الْأَمْثِلَةِ الْخَالِيَةِ مِنَ الْمَعْنَى، أَوْ يُلْهَى بِغَرَائِبِ مُسَلِّيَّةٍ" ⁽¹²⁾.

وَلَا يُهِمُّ نَوْعُ النِّظَامِ الَّذِي يَكُونُ فِيهِ الشَّيْءُ، الَّذِي يُقَالُ إِنَّهُ ذُو 'مَعْنَى' بِهَذَا الْوَجْهِ، مُلَانِمًا. فَالْتَّصَامِيمُ أَوْ الْمَقَاصِدُ، إِنْسَانِيَّةٌ كَانَتْ أَمْ غَيْرَ ذَلِكَ، تُشَكِّلُ قَرَعًا رَئِيسًا وَاحِدًا مِنَ ذَلِكَ النِّظَامِ، عَلَى أَنَّ ثَمَّةَ كَثِيرًا غَيْرَهُ. فَعَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، مِنْ النَّاسِ مَنْ قِيلَ عَنْهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا بَطْنِيَّيِ الْإِمْسَاكِ بِ'مَعْنَى' إِعْلَانِ الْحَرْبِ، وَبِتَعْبِيرٍ آخَرَ، لَمْ يُفَكِّرُوا بِسَهُولَةٍ فِي كُلِّ أَنْوَاعِ الْعَوَاقِبِ الَّتِي كَانَتْ مُرْتَبِطَةً ارْتِبَاطًا سَبَبِيًّا بِذَلِكَ الْحَدِيثِ. فَعَلَى نَحْوِ مُشَابِهٍ يُمَكِّنُنَا أَنْ نَسْأَلَ عَنْ 'مَعْنَى' الْبَطَالَةِ.

وَسَيُوضِحُ الْلاهُوتِيُّ 'مَعْنَى' الْخَطِيئَةِ بِشَرْحِ مَلَابَسَاتِ سُقُوطِ آدَمَ، وَتَارِيخِ الرُّوحِ وَمَصِيرِهَا. وَعَلَى نَحْوِ مُشَابِهٍ، قَدْ يَنْقَلِبُ 'مَعْنَى' الْقُبُعَاتِ الْعَالِيَةِ فِي ذَهَنِ سوسيولوجِيٍّ مَا حِينَ يُمَيِّزُهَا بِوَصْفِهَا جُزْءًا مِنْ ظَوَاهِرِ التَّفَاخُرِ الْمَفْضُوحِ.

يَقُولُ السَّيِّدُ سَتَانْلِي لِيْثِر Stanley Leathes ⁽¹³⁾: "أَنَا أَشْكُ فِي كَوْنِ التَّوَارِيخِ

(11) اقْتِبَاسٌ مِنْ مَقَالَةٍ لِلْفِيلَسُوفِ بَرْتَرَانْدِ رَيْسِلْ عَنْوَانُهَا (عِبَادَةُ إِنْسَانٍ خُرٍّ)، وَهِيَ مَنْشُورَةٌ فِي كِتَابِهِ الَّذِي عَنْوَانُهُ (التَّصَوُّفُ وَالْمَنْطِقُ). [الْمُتَرَجِّمُ]

(12) Op. cit., *Mysticism and Logic*, pp. 47 and 66.

(13) سَتَانْلِي مَورِدُونْت لِيْثِر (1861-1938م). مُؤَرِّخٌ، وَمُتَوَلِّ لِلْخِدْمَاتِ الْمَدَنِيَّةِ بَرِيطَانِيٍّ، وَزَمِيلٌ كُلِّيَّةٌ تَرِينِي فِي جَامِعَةِ كِيمْبِرِج، وَمُحَاضِرٌ مَادَّةَ التَّارِيخِ، وَاحِدٌ مُحَرِّرِي تَارِيخِ كِيمْبِرِجِ الْمَعَاصِرِ. أَهَمُّ مَوْلَفَاتِهِ: مَا التَّرْبِيَّةُ؟ [الْمُتَرَجِّمُ]

الرَّقْمِيَّةَ تَحْمِلُ أَيَّ مَعْنَى لَدَى مُعْظَمِ الْأَطْفَالِ. وَقَدْ سَأَلْتُ مَرَّةً غُلَامًا فِي إِحْدَى مَدَارِسِ الْأَحَدِ: مُنْذُ كَمْ مِنَ الزَّمَنِ عَاشَ سَيِّدُنَا الْمَسِيحُ؟ فَأَجَابَ: 'مُنْذُ أَرْبَعِينَ يَوْمًا' (14). وَلَيْسَ التَّدْمُرُ مِنَ أَنَّ التَّوَارِيخَ لَا 'تُوجِي' بِشَيْءٍ، بَلْ رُبَّمَا مِنْ أَنَّ 'مَغْزَاهَا' فِي الْقِيَاسِ الْعَامِّ لِلزَّمَنِ لَا تُمَسِّكُ بِهِ عُقُولُ الصِّبْيَانِ. وَبُشْبُهِ هَذَا مَا يُقَالُ عَنْ أَرْقَامِ الْمَسَافَاتِ لِلنُّجُومِ الْبَعِيدَةِ مِنْ أَنَّهَا لَا 'مَعْنَى' لَهَا عِنْدَنَا جَمِيعًا.

غَيْرَ أَنَّ 'الْمَعْنَى' بِهَذَا الْوَجْهِ مُبْهَمٌ إِيهَامًا لَا يَكُونُ مَعَهُ ذَا نَفْعٍ كَبِيرٍ حَتَّى لِلْمُخْطَبَاءِ. هَلْ مَعْنَى الْبَطَالَةِ أَسْبَابُهَا أَوْ نَتَائِجُهَا، وَهَلْ تُؤْخَذُ نَتَائِجُهَا مِنْ زَاوِيَةِ اجْتِمَاعِيَّةٍ أَوْ مِنْ زَاوِيَةٍ مَا يُعَانِيهِ مِنْهَا الْفَرْدُ الْعَاظِلُ عَنِ الْعَمَلِ؟ [197] اسْتِنَادًا إِلَى ذَلِكَ، شَاعَ تَقْدِيمُ تَقْيِيدَاتٍ مُتَنَوِّعَةٍ أَعَانَتْ عَلَى إِحْرَازِ أَوْجُوهٍ أَكْثَرَ تَحْدِيدًا لِـ 'الْمَعْنَى' بِوَصْفِهِ مَوْضِعًا فِي نِظَامٍ مَا، اِثْنَانِ مِنْهُمَا مُهِمَّانِ بِمَا يَكْفِي لِيَرْقِيَا إِلَى أَنْ يُثْمَلَا تَعْرِيفَيْنِ مُسْتَقْلِلَيْنِ لِلْمَعْنَى، مَا دَامَ كُلُّ مِنْهُمَا قَدْ جُعِلَ حَجَرُ الزَّاوِيَةِ لِيَصْرَحَ مِيتَافِيزِيْقِي، نَعْنِي بِهِمَا 'الْمَعْنَى' بِوَصْفِهِ نَتَائِجَ عَمَلِيَّةٍ، وَبِوَصْفِهِ نَتَائِجَ نَظَرِيَّةٍ. فَفِي كِلْتَا الْحَالَتَيْنِ يَكُونُ 'الْمَعْنَى' بَقِيَّةَ النِّظَامِ الَّتِي يُؤْخَذُ مِنْهَا كُلُّ مَا لَهُ 'مَعْنَى'. وَسَقِفْتُ عَلَى نَوْعٍ آخَرَ أَضْيَقَ وَأَكْثَرَ عِلْمِيَّةً لِهَذَا 'الْمَعْنَى' قَيْدَ الْإِسْتِعْمَالِ حِينَ نَنْظُرُ فِي الْعَلَامَاتِ الطَّبِيعِيَّةِ.

أَمَّا تَقْدِيمُ الْمَعْنَى مِنْ زَاوِيَةِ النِّتَائِجِ الْعَمَلِيَّةِ (فِي التَّعْرِيفِ التَّاسِعِ) فَيَرْتَبِطُ ارْتِبَاطًا رَئِيسًا بِالْبَرَاغِمَاتِيَّةِ. فَوَلِيمُ جِيمْسِ William James نَفْسُهُ يَرَى أَنَّ 'مَعْنَى آيَةٍ قَضِيَّةٍ يُمْكِنُ عَلَى الدَّوَامِ إِسْقَاطُهُ عَلَى نَتِيجَةٍ مَا مَخْصُوصَةٍ فِي تَجَرِبَتِنَا الْعَمَلِيَّةِ الْمُسْتَقْبَلِيَّةِ، عَلَى مُسْتَوَى الْكُثُومِ أَوْ عَلَى مُسْتَوَى الْفِعْلِ' (15)، أَوْ عَلَى مَا يُعْبَرُ عَنْ ذَلِكَ فِي كِتَابِهِ الْبَرَاغِمَاتِيَّةِ Pragmatism (ص 201)، بِقَوْلِهِ: 'الْأَفْكَارُ الصَّادِقَةُ هِيَ الَّتِي نَسْتَطِيعُ اسْتِعَابَهَا، وَتَأْيِيدَهَا، وَتَثْبِيثَهَا، وَتَحْقِيقَهَا. وَالْأَفْكَارُ الْكَاذِبَةُ هِيَ الَّتِي لَا نَسْتَطِيعُ فِعْلَ ذَلِكَ مَعَهَا. وَهَذَا هُوَ الْفَارِقُ الْعَمَلِيُّ الَّذِي يُقَدِّمُهُ لَنَا امْتِلَاكُ أَفْكَارٍ صَادِقَةٍ. لِذَلِكَ، كَانَ هُوَ مَعْنَى الصِّدْقِ؛ إِذْ لَا يُعْرَفُ مُثَلٌّ لِلصِّدْقِ غَيْرُهُ'.

يُمَاثِلُ ذَلِكَ مَا يَفْعَلُهُ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ كَلِمَةً 'يَعْنِي' فِي نَثَرِهِمْ مُرَادِفَةً لـ 'يَتَضَمَّنْ' أَوْ 'يَسْتَلْزِمُ مَنطِقِيًّا' (في التعريف العاشر). بِذَلِكَ تَكُونُ جَمِيعُ النَّاتِجِ النَّظَرِيَّةِ لَوِجْهَةٍ نَظَرٍ مَا أَوْ عِبَارَةٍ مَا، أَوْ أَيُّ مِنْهَا، مُنْصَوِيَّةٌ بِالتَّعْبِيرِ الْفَلَسْفِيِّ الشَّائِعِ فِي 'مَعْنَاهَا'، عَلَى نَحْوِ مَا يُقَالُ لَنَا (Mind, 1908, p. 491): "فِي الْوَقْتِ الَّذِي يَكُونُ فِيهِ الْإِلْحَاحُ عَلَى النَّاتِجِ وَحْدَهَا يَعْنِي جَهْلَ الْأَسْبَابِ عِنْدَ سِينُوزَا Spinoza⁽¹⁶⁾، يَكُونُ الْإِلْحَاحُ عَلَى الْأَسْبَابِ وَحْدَهَا يَعْنِي جَهْلَ النَّاتِجِ عِنْدَ الْبَرْوفيسُورِ لُورِي Laurie⁽¹⁷⁾".

أَمَّا التَّعْرِيفُ الْحَادِي عَشَرَ (الْعَاطِفَةُ) فَيَقْتَضِي وَقْفَةً قَصِيرَةً. إِنَّهُ وَجْهٌ مُحَدَّدٌ لِلْمَعْنَى لَا يُحْتَمَلُ أَنْ يُقَحِّمَ لِيُسَبِّبَ اضْطِرَابَ قَضَايَا أُخْرَى إِلَّا عِنْدَ الْأَدْبَاءِ. وَتَكُونُ نَمَّةٌ مُعَالَجَةٌ مُسْتَقِلَّةٌ لِلِاسْتِعْمَالِ الْعَاطِفِيِّ لِلْعَقَةِ [198] فِي الْفَصْلِ الْقَادِمِ، حَيْثُ سَيُخَضَّعُ مَا كَانَ قَدْ قِيلَ عَنْ هَذَا الْمَوْضُوعِ لِلتَّطْبِيقِ. وَفِي الْفَصْلِ السَّابِقِ بَعْضُ الْأَمْثِلَةِ النَّمُوذَجِيَّةِ لِلِاسْتِعْمَالِ الْعَاطِفِيِّ لِلْمَعْنَى. وَكَثِيرًا مَا تَكُونُ الْكَلِمَةُ انْفِعَالِيَّةٌ مَحْضَةً (نَنْظُرْ: كَلِمَةُ 'حَسَنٌ' ص 219)، وَفِي هَذِهِ الْحَالَاتِ لَنْ يَجِدَ الْكَاتِبُ، إِنْ كَانَ مَعْرُوفًا بِأَنَّهُ صَاحِبُ أُسْلُوبٍ، بَدِيلًا لَهَا، وَلَنْ يُحَاوِلَ الْقَارِئُ الْعَاقِلُ التَّوَصُّلَ إِلَى تَعْرِيفٍ رَمْزِيٍّ لَهَا.

وَالْفَحْصُ الْمُفْصَّلُ لِهَذَا الْوَجْهِ مِنَ الْمَعْنَى يَكَادُ يَكُونُ مُسَاوِيًا لِلْبَحْثِ فِي الْقِيَمِ، كَمَا فِي مُحَاوَلَةِ الْبَرْوفيسُورِ أَوْرْبَانِ W. M. Urban⁽¹⁸⁾ فِي بَحْثِهِ الْهَائِلِ فِي

(16) بَارُوخ سِينُوزَا (1632-1677م). فِيلَسُوفٌ هُولَنْدِيٌّ مِنْ أَهَمِّ فَلَاسِفَةِ الْقَرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ. يُعَدُّ كِتَابُهُ (الْأَخْلَاقُ) الَّذِي أَلَفَهُ سَنَةَ 1677 مِنْ أَهَمِّ الْكُتُبِ الْمُؤَثِّرَةِ فِي الْفَلَسَفَةِ الْغَرْبِيَّةِ. وَمِنْ مَوْفَاتِيهِ الْآخَرَى: مَبَادِئُ فِلَسَفَةِ دِيكَارْتِ، وَرِسَالَةٌ فِي الْلَاهُوتِ وَالسِّيَاسَةِ. [الْمُتَرَجِمُ]

(17) هَنْرِي لُورِي (1837-1922م). صَحْفِيٌّ وَفِيلَسُوفٌ أَسْكُتْلَنْدِيٌّ. ذَرَسَ الْأَدَبَ وَالْفَلَسَفَةَ الْعَقْلِيَّةَ وَالْأَخْلَاقِيَّةَ فِي جَامِعَةِ إِدِينْبُورْغِ بَيْنَ سَنَتَيْ 1856 وَ1860. أَهَمُّ مَوْفَاتِيهِ كِتَابُ (الْفَلَسَفَةُ الْأَسْكُتْلَنْدِيَّةُ فِي تَطَوُّرِهَا الْمُحَلِّيِّ). وَمِنْ كُتُبِهِ الْآخَرَى الْمَهْمَةُ: (أَفْكَارٌ فِي الْخُلُودِ) الَّذِي كَانَ فِي الْأَصْلِ آخِرَ سُلْسُلَةٍ مِنَ الْمَحَاضِرَاتِ فِي الْأَخْلَاقِيَّاتِ الْكَانَتِيَّةِ؛ وَبَحْثٌ فِي أَفْكَارِ جُونِ سْتِيُورْتِ مِلْ عَنَوَانُهُ (مَنَاهِجُ الْبَحْثِ الْاسْتِقْرَائِيِّ) نُشِرَ فِي دُورِيَّةِ Mind سَنَةَ 1893. [الْمُتَرَجِمُ]

(18) وِلْيُورْ مَارْشَالْ أَوْرْبَانِ (1873-1952م). فِيلَسُوفٌ لُغَوِيٌّ أَمْرِيكِيٌّ، تَأَثَّرَ بِإِيرِنِسْتِ كَاسِيرِرْ.

الموضوع، حيث تبدو 'الأخبار القيميّة' في صورة 'معاني تأثيريّة-إراديّة مدخّرة'. إذ إنّ 'كلمات' الله، و'الحُبّ'، و'الحريّة' لها إحياء عاطفيّ حقيقيّ، وتُخلّف وراءها أثرًا لمعنى وجدانيّ... ويمكننا أن نتحدّث، مُحقّقين تمامًا، عن الإحياء العاطفيّ لمثل هذه الكلمات بوصفه المعنى المدخّر لردود فعل عاطفيّة سابقة، وعن التجريدات الوجدانيّة التي تُشكّل الروابط النَّفسيّة لهذا المعنى بوصفها بقايا مشاعرٍ حكم سابقة⁽¹⁹⁾. ومما يُؤسّف عليه أنّ ولع أوروبّا بتصاحب تقنيّات موجّسة قد حال دون تعرّف أشمل لآراء معظمها سليم جدًّا ومشروحٍ باعتناء تامّ.

ثمّ إذا انتقلنا إلى المجموعة الثالثة من التعريفات وجدنا أولها التعريف الثاني عشر الذي يُجسّد مذهب العلامات الطّبيعيّة. فمن المفترَض عموماً أنّ كلّ حدثٍ مفردٍ يرتبطُ بأحداثٍ أخرى بطرائقٍ مختلفة. فكلُّ حدثٍ مفردٍ يتعلّق فعليّاً، على نحوٍ سببيّ أو زمانيّ أو على نحوٍ آخر، بأحداثٍ أخرى ليتولّد، بمعامَلتنا هذا الحدث بوصفه علامةً متّصلةً بعلاقةٍ ما من هذا القبيل، حدثٌ آخرٌ يكون هو معناه، أي المتعلّق الذي يُعلّق على هذا النّحو. وهكذا، يكون الأثر الذي يُخلّفه إشعالُ غود الثّقابِ انقذاً، أو دُخاناً، أو تساقطُ رأسِ العود، أو صوتُ كُشطٍ فحسب، أو تعجّباً. في هذه الحالة [199] يكون الأثرُ الفعليُّ هو معنى الكُشط، إذا عومِلَ بوصفه علامةً بهذا الخصوص، والعكس صحيحٌ أيضاً.

وعلى وفقِ هذا المنحى يتحدّث المُحلّلُ النَّفسيُّ كثيراً عن معنى الأحلام. فحينَ يكتشفُ 'معنى' ظاهرةٍ ذهنيّةٍ ما، عادةً ما يكون ما عثرَ عليه جزءاً جليّاً من السّبب، ثمّ إنّّه نادراً ما يمارسُ أيّ استعمالٍ فعليٍّ آخرٍ للكلمة. لكنّ بتّقديمِ نظريّاتٍ في الرّغباتِ اللاواعيّة، أي 'المعنى' من حيث كونه شيئاً ما مقصوداً في اللاوعي، وبتّقديمِ 'رموزاً عامّة'، ملوكاً، وملكات، وما إلى ذلك، أي 'المعنى' من حيث كونه خاصيّةً جوهريّةً للرمز، يُمكن أن يكون بسهولة ما يعتقِد أنّه يناقشه.

= وكتب أيضاً في الدّين، والأخلاقي، والميثاليّة. أهمّ مؤلّفاتِه: التّقويم- طبيعته وقوانينه، والمشكلات الأنطولوجيّة للقيّة، وفلسفة اللغة، والكنيسة والفكر المعاصر. [المترجم]

وَيُمْكِنُ الْقَوْلُ، بِتَعْبِيرٍ آخَرَ، إِنَّ لِلْعَلَاqَاتِ الْعَلَامِيَّةِ السَّبَبِيَّةِ، عِنْدَهُ كَمَا عِنْدَ كُلِّ عُلَمَاءِ الطَّبِيعَةِ، الْأَهَمِّيَّةَ الْعُظْمَى.

وَيُعْبَرُونا مِنْ هَذَا الْوَجْهِ لِـ 'الْمَعْنَى' إِلَى التَّعْرِيفِ الثَّالِثِ عَشَرَ، الَّذِي يَجِبُ أَنْ يُعْتَنَى بِتَمْيِيزِهِ، عَلَيْنَا أَنْ نَتَذَكَّرَ الْأَطْرُوحَةَ التَّأْوِيلِيَّةَ الْمَذْكُورَةَ آنِفًا. فَقَدْ أَكَّدَ أَنَّ كُلَّ تَفْكِيرٍ، كُلِّ إِحَالَةٍ، إِنَّمَا هُوَ تَكْيُفٌ مَرْدُّهُ إِلَى سِياقَاتِ سَايَكُولُوجِيَّةٍ تَرِبُّطُ عَنَاصِرَ فِي سِياقَاتٍ خَارِجِيَّةٍ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ. فَهَمَّا يَكُنُ تَكْيُفُنَا 'كُلِّيًّا'، وَمَهْمَا يَكُنُ تَكْيُفُنَا 'تَجْرِيدِيًّا' فَالْأَطْرُوحَةُ الْعَامَّةُ لِمَا يَحْدُثُ تَظَلُّ هِيَ الْأَطْرُوحَةُ نَفْسُهَا. بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ نَصِلُ إِلَى وَجْهِ وَاضِحٍ وَمُحَدَّدٍ لِـ 'الْمَعْنَى'. فَاسْتِنَادًا إِلَى هَذَا، يَكُونُ مَعْنَى A هُوَ ذَلِكَ الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ تُكْيُفُ الْعَمَلِيَّةُ الذَّهْنِيَّةُ الْمُؤَوَّلَةُ لِـ⁽²⁰⁾. وَهَذَا أَهَمُّ وَجْهِ يَكُونُ لِلْكَلِمَاتِ بِهِ مَعْنَى.

وَفِي حَالَةِ التَّأْوِيلَاتِ الْبَسِيطَةِ، نَحْوِ تَمْيِيزِ صَوْتٍ مَا، لَا يَصْعَبُ شَرْحُ هَذَا التَّكْيُفِ. أَمَّا التَّأْوِيلَاتُ الَّتِي هِيَ أَكْثَرُ تَعْقِيدًا، نَحْوُ مَا يُحَاوِلُ الْقَارِئُ إِنْجَازَهُ فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ، فَتَقْدِيمُ بَيَانٍ مُفَصَّلٍ لَهَا يَكُونُ أَكْثَرَ صُعُوبَةً؛ وَمَرْدُّ ذَلِكَ جُزْئِيًّا إِلَى أَنَّ مِثْلَ هَذِهِ التَّأْوِيلَاتِ تَكُونُ عَلَى مَرَاجِلَ، وَجُزْئِيًّا إِلَى أَنَّهُ لَمْ يَكْتَشَفْ حَتَّى الْآنَ إِلَّا الْقَلِيلُ مِنَ الْقَوَانِينِ السَايَكُولُوجِيَّةِ الْمُهِمَّةِ وَعَلَى نَحْوِ غَامِضٍ. حَالَةٌ مُشَابِهَةٌ لِذَلِكَ أَنَّ الْعُلَمَاءَ قَبْلَ عَصْرِ نِيوتن Newton⁽²¹⁾ كَانُوا فِي شَكٍّ كَبِيرٍ [200] بِخُصُوصِ 'مَعْنَى' ظَوَاهِرِ الْمَدِّ وَالْجَزْرِ، وَاعْتَادُوا التَّسْلِيمَ بِعَلَاqَاتِ 'تَعَاظِفٍ' وَتَأَلُّفٍ مُمَيَّزَةٍ

(20) يُنْظَرُ الْفَصْلُ الثَّالِثُ الْمَذْكُورُ آنِفًا ص 135-160.

(21) إِسْحَاقُ نِيوتن (1642-1727م). عَالِمٌ إِنْجِلِيزِيٌّ يَعُدُّ مِنَ الْمَعَمِّينَ فِي الْفِيزِيَاءِ وَالرِّيَاضِيَّاتِ عِبْرَ الْعُصُورِ وَاحِدَ رَمُوزِ الثَّوْرَةِ الْعِلْمِيَّةِ. أَسَّسَ كِتَابُهُ (الْأَصُولُ الرِّيَاضِيَّةُ لِلْفَلَسَفَةِ الطَّبِيعِيَّةِ) مَعْظَمَ مَبَادِي الْمِيكَانِيكَ الْكَلَّاسِيكِيَّةِ. وَصَاغَ قَانُونَ الْحَرَكَةِ وَقَانُونَ الْجَذْبِ الْعَامِّ، وَأَزَالَ آخِرَ الشُّكُوكِ بِشَأْنِ صِلَاحِيَّةِ نَظَرِيَّةِ مَرْكَزِيَّةِ الشَّمْسِ أَنْوَذَجًا لِلْكَوْنِ. وَكَانَ مَسِيحِيًّا مُتَدِينًا لَكِنْ عَلَى نَحْوِ غَيْرِ تَقْلِيدِيٍّ؛ إِذْ رَفَضَ الْإِخْذَ بِالتَّعَالِيمِ الْمُقَدَّسَةِ لِلْإِنْجِيلِيكَانِيَّةِ، رُبَّمَا لِأَنَّهُ رَفَضَ الْإِيمَانَ بِمَذْهَبِ الثَّالُوثِ. مِنْ أَهَمِّ مَوْثِقَاتِهِ: طَرِيقَةُ التَّفَاضُلِ، وَالْأَصُولُ الرِّيَاضِيَّةُ لِلْفَلَسَفَةِ الطَّبِيعِيَّةِ، وَوَصَفُ تَارِيخِيٍّ لِتَحْرِيفَيْنِ مُهِمَّيْنِ لِلْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ. [الْمُتَرْجِمُ]

من أجل أن يربطوا بينها وبين منازل القمر 'حايِم المِياه'، ومَكْنَت المعرفة المُتَرَايِدَة لاسْتِغْنَاء أَكْثَر عُمُومِيَّة من الاستغناء عن أمثال هذه العلاقات الوهميّة. فكَذَلِكَ، سَتَمَكُن معرفة أَدَقّ لِلقَوَانِين السَّايكولوجيّة مِن مُعامَلَة عَلاَقَاتٍ مِثْل 'المَعْنَى'، و'المَعْرِفَة'، و'الْعَرَضِيَّة'، و'الْوَعْي'، و'الإدراك' على أَنَّها أَوْهَامٌ لُغَوِيَّةٌ كَذَلِكَ، وَأَن يُحَلَّ مَحَلُّها الِارْتِباطاتُ القابِلَة لِأَن تُلَحَظَ.

وَأَكْثَرُ ما يُعْتادُ مِنَ الاعتراضاتِ على وَجْهَةِ نَظَرٍ كَهذِهِ هو اعْتِمادُها المُفْرِطُ على الاستيطانِ. والأحكامُ الاستيطانيّةُ، شأنُها شأنُ سائرِ الأحكامِ، هي تأويلاتٌ. فَسَوَاءُ أَكانَ حُكْمُنا هو "أنا أَفَكُرُ في المَطَرِ"، أَمْ كانَ، بَعْدَ أنْ أنْظَرَ إلى مِقياسِ الضَّغْطِ الجَوِّيِّ، هو "سَتَمَطِرُ السَّمَاءُ"، نَحْنُ مُنْشِغِلُونَ بِحالٍ عَلامِيَّةٍ. وفي كِلتا الحالَتَيْنِ نَحْنُ نَجْعَلُ مِن تَكْيِيفِ ثانَوِيٍّ لِتَكْيِيفِ سابِقٍ عَلامَةٍ، أَوْ، على نَحْوِ أَكْثَرِ اعتياديّةٍ، لِجُزْءٍ مِنَ التَّكْيِيفِ أَوْ مُلازِمٍ لَهُ. مِثالُ ذَلِكَ حالَةُ الكَلِماتِ التي تَرمِزُ إلى الإِحالَةِ التي تُحاوِلُ الحُكْمَ عليها في الاستيطانِ، أَوْ حالَةُ رَمِزٍ ما غَيرَ لَفْظِيٍّ في حالٍ عَدَمِ وُجودِ كَلِماتٍ، أَوْ حالَةُ المِشاعِرِ المُبْهَمَةِ المُصاحِبَةِ لِلإِحالَةِ حَتّى في حالٍ عَدَمِ وُجودِ كَلِماتٍ. لا شَكَّ في أَنّا يُمَكِّنُ أن نَسْتَجِيبَ مُباشَرَةً لاسْتِجاباتِنا الذَّائِئَةِ. ونَحْنُ نُواصِلُ فِعْلَ ذَلِكَ عَبرَ سِلْسِلَةِ طَوِيلَةٍ مِنَ النِّشاطاتِ العِتياديّةِ والإِدراكيّةِ، لَكِنّ اسْتِجاباتٍ كَهذِهِ، لِكونِها هي في أَنفُسِها لاواعِيّةٌ أَوْ عَبيّةٌ لِلأَشْيِءِ، لا تَقودُ إلى ما يَقدُمُ مِنَ الأحكامِ الاستيطانيّةِ دَليلًا مُؤَيِّدًا لآيَةٍ وَجْهَةِ نَظَرٍ بِشأنِ طَبِيعَةِ التَّفَكِيرِ أَوْ مُضادًا لَها. وما دَامَتْ هَذِهِ الأحكامُ يَجِبُ أن تَبْدُو مُسْتَنَدَةً إلى فَحْصٍ تَأْمِليٍّ دَقِيقٍ لِلوَعْيِ نَفْسِهِ، فَهِيَ تأويلاتٌ تُسَمِّدُ عَلاماتِها مِن كُلِّ عَناصِرِ الوَعْيِ المُصاحِبَةِ لِلإِحالَةِ التي تَتعلَّقُ بِها. وَمِنَ المُؤَكِّدِ أَنَّ هَذِهِ العَلاماتِ لا يُعْتَمَدُ عليها وَأَنَّها صَعْبَةُ التَّأويلِ؛ فَهِيَ كَثِيرًا ما لا تَكُونُ سِوَى مِشاعِرٍ باهِتَةٍ غامِضَةٍ. لِذَلِكَ، نَحْنُ نَميلُ إلى تَقْدِيمِ التَّرمِيزِ، آمِلِينَ بِذَلِكَ أن نَحوزَ مِنَ العَلاماتِ المَزِيدِ [201] وما هو أَوْضَحُ. فَعلى سَبيلِ المِثالِ، حينَ نُحاوِلُ القِيامَ بِما يُدعى تَحليلَ الحُكْمِ بالاستيطانِ المُباشِرِ عَادةً ما يُؤدِّي إِجراؤُنا إلى تَقْدِيمِ رُموزٍ بَدِيلَةٍ نَجْهَدُ في إقْناعِ أَنفُسِنا بِأَنَّها تَرمِزُ إلى الإِحالَةِ نَفْسِها. حينَئِذٍ سَقولُ إِنَّ أَحَدَ الرُّمُوزِ هو ما نَعْنِيهِ بِالْأَخَرِ. وَ يُمَكِّنُ أن يُلَمَسَ في مُعْظَمِ النِّقاشاتِ المُعاصِرَةِ لِلْمَبْدِءِ،

تَقْرِيرٌ مَا مُوجِبٌ أَوْ سَالِبٌ بِشَأْنِ هَذِهِ الصِّغَةِ هُوَ بِمَنْزِلَةِ خَطْوَةٍ أَسَاسِيَّةٍ فِي ذَلِكَ. لِذَلِكَ كَانَ مِنَ الْأَهْمِيَّةِ بِمَكَانٍ النَّظَرُ فِي نَوْعِ الْبُرْهَانِ الْمُتَوَافِرِ لِهَذِهِ التَّقْرِيرَاتِ.

وَعَادَةً مَا يُجَابُ عَنْ ذَلِكَ بِأَنَّ الشَّأْنَ لَيْسَ شَأْنُ بُرْهَانٍ وَإِنَّمَا هُوَ شَأْنُ اقْتِنَاعٍ قَوْرِيٍّ. غَيْرَ أَنَّ هَذِهِ الْيَقِينِيَّاتِ الْمُبَاشِرَةَ تَخْتَلِفُ، عَلَى نَحْوِ سَمِيِّ الصِّتِ، بَيْنَ سَاعَةِ وَأُخْرَى، وَمِنْ شَخْصٍ إِلَى آخَرَ. وَالْحَقُّ أَنَّهَا مَشَاعِرٌ؛ وَلِذَلِكَ لَنْ نَجِدَ أَسْبَابَهَا، إِنْ أَمَكُنَ الْبَحْثُ فِيهَا، غَيْرَ ذَاتِ صِلَةٍ بِمَسْأَلَةِ صِحَّتِهَا. ثُمَّ إِنَّ السَّبَبَ الرَّئِيسَ لِأَيِّ اقْتِنَاعٍ مُتَعَلِّقٍ بِكَوْنِ أَحَدِ الرَّمْزَيْنِ تَحْلِيلًا صَحِيحًا لِلآخَرِ، أَيْ بِتَطَابُقِ الْإِحَالَتَيْنِ اللَّتَيْنِ يَرْمِزُ إِلَيْهِمَا كِلَا الرَّمْزَيْنِ، يَكْمُنُ فِي تَشَابُهِ أَيْ مِنْ عِلَامَاتِ الْإِحَالَتَيْنِ الْمَعْنِيَّتَيْنِ الْأُخْرَى الَّتِي يُمَكِّنُ الْحَصُولُ عَلَيْهَا. وَمَا دَامَ مِنَ الْمُقَرَّرِ بِهِ كَثِيرًا أَنَّ التَّخَيُّلاتِ غَيْرَ ذَاتِ صِلَةٍ فَسَيُحَكِّمُ مَرَّةً أُخْرَى عَلَى هَذِهِ بِأَنَّهَا مَشَاعِرٌ: - مَشَاعِرُ مُصَاحِبَةٍ لِلْإِحَالَاتِ، مَشَاعِرُ مُلَاعَمَةٍ أَوْ عَدَمِ مُلَاعَمَةٍ، تَنْشَأُ مِنَ الْارْتِبَاطَاتِ السَّبَبِيَّةِ لِلرَّمُوزِ بِالْإِحَالَاتِ، وَمَشَاعِرُ تَنْشَأُ مِنْ مُجَرَّدِ التَّشَابُهَاتِ وَالتَّبَايُنَاتِ الظَّاهِرِيَّةِ لِلرَّمُوزِ. وَهَكَذَا، تُشَكِّلُ هَذِهِ الشَّبَكَةُ الْمَتَدَاخِلَةُ وَالْغَامِضَةُ مِنَ الْمَشَاعِرِ أَرْضِيَّةً لِيَقِينِيَّاتِنَا الْاسْتِطْبَائِيَّةِ. فَلَا غَرَابَةَ فِي أَنْ نَجِدَ مَهْمَةً تَنْقِيَّةً آرَاتِنَا بِمَنْهَجِ الْفَحْصِ وَالتَّحْلِيلِ الْمُبَاشِرَيْنِ صَعْبَةً، أَوْ أَنَّ النَّتَائِجَ الْمُتَحَصِّلَةَ تُثِيرُ الْجَدَلَ.

وَالَّذِينَ حَاوَلُوا تَحْدِيدَ مَا يَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِدَقَّةٍ حِينَ يُمَارِسُونَ أَشْيَعَ الْأَحْكَامِ نَحْوَ 'أَنَا أَفَكَّرْتُ'، وَ'ذَاكَ كُرْسِيٌّ'، وَ'هَذَا حَسَنٌ'، لَنْ يَعْجَلُوا فِي النَّزَاعِ فِي ذَلِكَ. [202] وَالْحَقُّ أَنَّهُ يُحْتَمَلُ جِدًّا أَنْ خَطَأَنَا فِي هَذِهِ الْأَحْكَامِ الثَّانَوِيَّةِ كَثِيرًا مَا يَكُونُ أَكْثَرَ مِنْ خَطْئِنَا فِي غَيْرِهَا مِنَ الْأَحْكَامِ؛ لِسَبَبٍ وَاضِحٍ هُوَ أَنَّ التَّحَقُّقَ غَايَةً فِي الصُّعُوبَةِ. فَلَا قِيَمَةَ لِتَبَيُّنِ أَيْ أَحَدٍ مِنْ إِحَالَتِهِ، أَيْ 'مَعْنَاهُ'، إِذَا كَانَ الدَّلِيلُ الْمُؤَيَّدُ⁽²²⁾ غَائِبًا، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ هَذَا النَّوعَ مِنَ الثَّقَفِ بِالنَّفْسِ يَصْعُبُ الْخَلَاصُ مِنْهُ.

(22) الْأَنْوَاعُ الْمُحَدَّدَةُ لِهَذَا الدَّلِيلِ الْمُؤَيَّدِ وَقِيَمَتُهَا، أَيْ الْعِلَامَاتُ الْمُتَّحِدَةُ أَوْ الشُّلُوكُ ذُو الصَّلَةِ، هِيَ أُمُورٌ مَطْرُوحَةٌ عَلَى بِسَاطِ الْبَحْثِ. فَمُعْظَمُ تَجَارِبِ تَرَابُطِ الْكَلِمَاتِ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، تُدَارُ عَلَى أُسَاسِ افْتِرَاضَاتٍ مَشْكُوكٍ فِيهَا. لِذَلِكَ لَمْ تُفَرِّدْ كَثِيرًا مُشْكَلَةً عِلَاقَةً

وَسَبَبُ الأَهَمِّيَّةِ الكُبيرة لِلرُّمُوزِ هُوَ أَنَّ الأحاسيسَ والصُّوَرِ غَيْرَ اللَّفْظِيَّةِ المُصاحِبَةِ لِلإِحالاتِ عَلاماتٌ لا يُعَوَّلُ عَلَيْها البَتَّةُ. فَتَحُنْ عَادَةً مَا نَتَّخِذُ تَرْمِيزَنَا دَلِيلًا لَنَا إِلَى المَعْنَى الخاصِّ بِنَا، وَنُصَيِّحُ المَشاغِرَ العَلامِيَّةَ المُصاحِبَةَ مُنْذِمِجَةً بِمَشاغِرِ رُومُوزِنا اِنْدِماجًا لا يُمَيِّزُ مَعَهُ شَيْءٌ مِنْ شَيْءٍ. عَلَى أَنَّ ما يُشْعُرُ بِهِ فِي بَعْضِ الأَحْيَانِ مِنْ أَنَّ جَمِيعَ الرُّمُوزِ المُتَوافِرَةِ الَّتِي يُحْتَاجُ إِلَيْها لِتَرْمِيزِ إِلَى الإِحالَةِ لا تُلائِمُها، يُظْهَرُ أَنَّ عَلاماتِ الشُّعُورِ الأُخَرى يُمكنُ إِحرازها. وبِذلك لا نَكُونُ تَحْتَ رَحْمَةِ رُومُوزِنا تَمَامًا.

وعلى الرَّغْمِ مِنْ ذلك، ثَمَّةُ أسبابٌ واضِحَةٌ لِتِلْكَ الثَّقَةِ المُذهِلَةِ بِالرُّمُوزِ بِوصفِها إِشاراتٌ لِمَا نَعْنِيهِ، وَهِيَ صِفَةُ مُمَيَّزَةٍ لِمُفَكِّرِي الرِّياضِيَّاتِ وَغَيرِهِمْ مِنَ المُفَكِّرِينَ التَّجْريديينَ. فالرُّمُوزُ الدَّقِيقَةُ الاسْتِعمالِ فِي مَوْضوعاتِ كَهِذِهِ أَبدالٌ لا غَنى عَنْها مِنَ المُصاحِبَاتِ الشُّعُورِيَّةِ الَّتِي لا تُمَيِّزُ بِسَهولَةٍ تَامَةٍ. فَالشُّعُورُ المُصاحِبُ، عَلَى سَبِيلِ المِثالِ، لِلإِحالَةِ عَلَى اثْنَتَيْنِ وَمِثَّةٌ تَفاحَةٍ لا يُمكنُ تَمييزُهُ بِسَهولَةٍ مِنْ ذاكِ الَّذِي يُصاحِبُ إِحالَةَ عَلَى ثَلاتٍ وَمِثَّةٌ تَفاحَةٍ، وَمِنْ غَيرِ الرُّمُوزِ ما كُنَّا لِنَسْتَطِيعَ تَمييزَ إِحدى الإِحالَتَيْنِ مِنَ الأُخَرى. ففِي الفِكرِ التَّجْريديِّ عَادَةً وَعِنْدَ مُعْظَمِ المُفَكِّرِينَ ما يُحدِّدُ إِحالتَنَا هُوَ اتِّصالُ الرُّمُوزِ وَتَرايُطُها، بَدَلًا مِنْ أَنْ تُحدِّدَ إِحالاتَنَا رُومُوزًا. [203] وَليسَ أَمامَنا إِلَّا مُراقِبَةُ أَلَّا يَتَسَبَّبَ ذلكَ فِي انْتِهاكِ لِقَواعدِ مُعيَّنَةٍ لِلإِجْراءِ. وَبَعْضُ هَذِهِ القَواعدِ لَيسَ ذا أَهميَّةٍ كُبيرةٍ، وَهِيَ المُثَبِّتَةُ فِي الأقسامِ النُّحُويَّةِ الَّتِي تُعالِجُ الاسْتِعمالَ الأَدَبِيَّ وَأَعْرافَ تَكوينِ الجُمْلَةِ. لَكِنْ بَعْضًا آخَرَ مِنْها لَهُ مَنزَلَةٌ مُختَلَفَةٌ جَدًّا وَلا يَنْشَأُ إِلَّا مِنْ طَبيعَةِ الأَشْياءِ فِي المُعْموْمِ. بِتَعبيرِ آخَرَ، هَذِهِ القَواعدُ هِيَ قَوانينُ مَنطَقيَّةٍ بِمَعْنَى أَنَّ أَيَّ نِظامٍ لِلرُّمُوزِ لا يُدْعَى لَهَا يَجِبُ أَنْ يَنهارَ بِوصفِهِ وَسِيلةً لِتَسجيلِ الإِحالاتِ، وَلا يُهْمُ ما أُنشِئتْ هَذِهِ الإِحالاتُ مِنْ

= العَلاماتِ غَيرَ اللَّفْظِيَّةِ وَالْعَلاماتِ اللَّفْظِيَّةِ (أَيِ الرُّمُوزِ) بِعَمَلِيَّاتِ الحُكْمِ الَّتِي هِيَ عَلاماتٌ لَهَا. وَمادامَ أَمْرًا مَحْتَمًا لِلكَثيرِ جَدًّا مِنْ عِلْمِ النَفْسِ التَّجْريبيِّ أَنْ يَصْمدَ أَوْ أَنْ يَسْقُطَ مَعَ الافتِراضاتِ غَيرِ المُحَصَّصَةِ تَمَامًا المَتعلِّقَةُ بِقِيمَةِ التَّرمِيزِ بِوصفِهِ دَلِيلًا عَلَى الإِحالَةِ الَّتِي تُدارُ عَلَيْها هَذِهِ التَّجاربُ، فَستَبدو هَذِهِ المُشْكلَةُ مُستَحَقَّةٌ لِلإِهتمامِ.

أجله. هذان الاحتياجانِ الجوهريَّانِ إلى نظام الرُّمُوزِ ومُجَرَّدِ قَوَاعِدِ الْكَلَامِ الْمُهَذَّبِ المذكورانِ آتِفاً تَعَرُّضاً تَارِيخِيّاً لِبَعْضِ التَّخْلِيصِ. وقد ناقشنا بعضاً ممَّا يتعلَّقُ بِأَوَّلِهِمَا فِي الْفَصْلِ الْخَامِسِ، أَمَّا الْآخَرُ فَسَيُنَالُ حَقُّهُ مِنَ الذِّكْرِ وَالتَّعْلِيْقِ حِينَ نَعَالِجُ الْأَحْوَالَ الرُّمُوزِيَّةَ فِي الْفَصْلِ الْآخِرِ مِنَ الْكِتَابِ.

وَلَمَّا كُنَّا رَهْنَ هَذِهِ الْمُتَطَلِّبَاتِ الْمُنطَقِيَّةِ كُنَّا قَادِرِينَ، عَلَى نَحْوِ وَاسِعٍ بِوَسَاطَةِ رُمُوزٍ مُعَرَّفَةٍ بِحَيْثُ يُنْظَرُ إِلَى أَحَدِهَا مِنْ زَاوِيَةِ الْآخَرِ، عَلَى تَرْكِيبِ الْإِحَالَاتِ، أَوْ، بِتَعْبِيرٍ آخَرَ، عَلَى تَجْرِيدِ أَجْزَاءٍ مُشْتَرَكَةٍ لِإِحَالَاتٍ مُخْتَلَفَةٍ - عَلَى التَّمْيِيزِ وَالْمُقَارَنَةِ وَالرَّبْطِ لِإِحَالَاتٍ فِي مُسْتَوَيَاتٍ، وَبِمُسْتَوَيَاتٍ، وَعَلَى مُسْتَوَيَاتٍ مُخْتَلَفَةٍ مِنَ الْعُمُومِ. وَعَمَلِيَّةُ تَرْكِيبِ هَذِهِ الْأَوْجِهَةِ الْمُتَنَوِّعَةِ مِنَ التَّكْيِيفِ لِتَكُونُ حُكْمًا مُحَدَّدًا يُشَارُ إِلَيْهَا عُمُومًا بِوَصْفِهَا عَمَلِيَّةَ التَّفَكِيرِ، وَهِيَ الْفَعَالِيَّةُ الَّتِي يُحَافِظُ عَلَيْهَا عُمُومًا مِنْ خِلَالِ آيَةٍ سِلْسِلَةٍ طَوِيلَةٍ بِاسْتِعْمَالِ الرُّمُوزِ. وَقَدْ أَصْبَحَتْ هَذِهِ، بِوَصْفِهَا أَبَدَالًا مِنْ مُثَبِّرَاتٍ غَيْرِ مُتَوَافِرَةٍ فِي أَيِّ مِثَالٍ مُعْطًى، وَبِوَصْفِهَا مُحَرِّزَةً لِإِنْتِاجِ السَّلَاسِلِ الْمُوسَّعَةِ مِنَ التَّنْظِيمَاتِ، وَبِوَصْفِهَا مُنْشِئَةً لَوْسِيلَةٍ إِعَادَةِ تَرْتِيبِ هَذِهِ الشَّنْظِيمَاتِ، قُوَّةً جَدًّا، وَآيَةً جَدًّا، وَمُتْرَابِطَةً عَلَى نَحْوِ مُعَقَّدٍ جَدًّا بِحَيْثُ تُخْفِي عَنَّا مَا يَحْدُثُ إِخْفَاءً يَكَادُ يَكُونُ تَامًّا. وَيَوُولُ الْأَمْرُ بِنَا إِلَى أَنْ نَنْظُرَ إِلَى أَنْفُسِنَا بِوَصْفِنَا مُرْتَبِطِينَ بِمَجْمُوعَةٍ مُتَنَوِّعَةٍ مِنَ الْكِيَانَاتِ، وَالْخَصَائِصِ، وَالْقَضَايَا، وَالْأَعْدَادِ، وَالْوُظَائِفِ، وَالْكُلِّيَّاتِ، وَهَلُمَّ جَرًّا - بِالْعِلَاقَةِ الْفَرِيدَةِ الَّتِي هِيَ الْمَعْرِفَةُ. وَإِذَا مَا أَدْرِكُ أَنَّ هَذِهِ الْكِيَانَاتِ إِنَّمَا هِيَ إِجْرَاءَاتٌ رَمُوزِيَّةٌ فَلَرُبَّمَا كَانَ لَهَا نَفْعٌ عَظِيمٌ. أَمَّا مُحَاوَلَةُ [204] الْبَحْثِ فِيهَا بِوَصْفِهَا مَرَاجِعَ فَتَوَلُّ، عَلَى مَا رَأَيْنَا، إِلَى الْفَلَسَفَةِ، وَتُنْشِئُ نِطَاقَ الْفَلَاسِفَةِ الَّذِي لَا يُسَاءَلُ.

سَيُلْحَظُ أَنَّ التَّعْرِيفَ الثَّانِيَّ عَشَرَ وَالْفَرْعَ (ب) مِنَ التَّعْرِيفِ الثَّالِثِ عَشَرَ بِشَأْنِ حَالَةِ التَّأْوِيلَاتِ الصَّادِقَةِ لِهَمَا النَّتِيجَةُ نَفْسُهَا. فَمَعْنَى عِلَامَةٍ مَا (فِي الْفَرْعِ (ب) مِنَ التَّعْرِيفِ الثَّالِثِ عَشَرَ) مُؤَوَّلَةٌ عَلَى نَحْوِ كَافٍ سَيَكُونُ ذَلِكَ الَّذِي تَرْتَبِطُ بِهِ فِعْلِيًّا بِالْعِلَاقَةِ الْعَلَامِيَّةِ. لَكِنْ فِي حَالَةِ التَّأْوِيلِ الْكَاذِبِ سَيَكُونُ 'الْمَعْنِيَانِ' مُخْتَلِفَيْنِ. وَتَمَّةُ نَقْطَةٍ أُخْرَى جَدِيدَةٍ بِالْإِهْتِمَامِ، هِيَ أَنَّ هَذِهِ الْأُطْرُوحَةَ تَنْفِي الْحَاجَةَ إِلَى آيَةٍ 'نَظَرِيَّةٍ' تَنَاطُرُ لِلصَّدَقِ؛ مَا دَامَتِ الْإِحَالَةُ الْكَافِيَّةُ لَا تَتَّخِذُ مَرْجِعًا لَهَا شَيْئًا مَا يُنَادِ

الواقعة أو الحدث الذي هو معنى علامة ما بمقتضى التعريف الثاني عشر، بل تتخذ شيئاً ما مطابقاً له. وإن شئنا قلنا إن الإحالة تُناظر مرجعها، لكن ذلك سيكون اختزالاً ليّبانٍ أوفى لإحالة، وهو الذي قدّمناه.

بوجود هذه الاعتبارات أمامنا نستطيع الآن فهم خصوصيات الرموز بثنائية المعنى فيها للمتكلم والمستمع. والرمز، على ما سبق أن عرفناه (ينظر: ص 70، 71، فيما ذكر أنفاً)، يرمز إلى فعلٍ إحالي، أي إن أسبابه عند المتكلم، إلى جنب رغبتى التسجيل والتوصيل بلا شك، والمواقف المفترضة تجاه المستمعين، تُشكل أفعالاً إحالية. بذلك يصبح الرمز حين يُنطق، بمقتضى كونه مسبباً بهذه الطريقة، علامة فعلٍ إحالي لدى المستمع. غير أن هذا الفعل قليل الأهمية في نفسه إلا عند حدوث صعوبة في الفهم، وعادة ما يُنظر إلى الرمز بوصفه علامة لما يرمز إليه، أي ذلك الذي تُحيل عليه الإحالة التي يرمز الرمز إليها. وحين يكون هذا التأويل ناجحاً يتولد منه إنشاء المستمع إحالة تشبه من كل الأوجه ذات الصلة تلك التي ينشئها المتكلم. وهذا هو ما يضيف على الرموز خصوصيتها بوصفها علامات. وبذلك يمكن تعريف تعامل لغوي ما أو تواصل ما بأنه استعمال للرموز على نحو تكون فيه أفعال الإحالة التي تحدث عند المستمع مشابهة [205] في كل الأوجه ذات الصلة لتلك التي يرمز إليها بها عند المتكلم.

يتضح من وجهة النظر هذه أن العقبة التي تعترض طريق نظرية التواصل هي تقرير حدود السياقات السايكولوجية وتحليلها، وهي مشكلة استقرائية مماثلة في الشكل تماماً لمشكلات العلوم الأخرى. على أنه بسبب صعوبة متابعة الأحداث السايكولوجية والطبيعة السطحية للاتصالات التي وُفقت عليها حتى الآن، كانت المناهج المستخدمة في فحص حقيقة: أحدث تواصل أم لم يحدث، غير مباشرة. وما دُمنا غير قادرين على أن نلاحظ الإحالات مباشرة فعلينا أن ندرسها من خلال العلامات، إما من خلال المشاعر المصاحبة وإما من خلال الرموز. فأما المشاعر فمن الواضح أنها غير كافية، وأما الرموز فتقدم إشارة أشد حساسية بكثير⁽²³⁾.

(23) نبلغ تعويلنا على الرموز لبدي لنا ما نفعله بوضوح ما نتوقل حديثاً من قضية الأسف

لَكِنَّ الرُّمُوزَ تُضَلِّلُ أَيْضًا، فَيَنْبَغِي ابْتِكَارُ مَنَهَجٍ مَا لِلضَّبْطِ، وَمِنْ هُنَا تَأْتِي أَهَمِّيَّةُ التَّعْرِيفِ. وَحَيْثُمَا كَانَ ثَمَّةَ سَبَبٍ لِلْاعْتِمَادِ عَلَى الْقُوَّةِ الْإِشَارِيَّةِ لِلرُّمُوزِ فَلَا شَكَّ فِي أَنَّ اللُّغَةَ الْمُجَرَّدَةَ مِنْ كُلِّ الْعِبَارَاتِ الْبَدِيلَةِ سَتَكُونُ مَرْغُوبًا فِيهَا عِلْمِيًّا. لَكِنَّ فِي مُعْظَمِ الْأُمُورِ لَا تُسْتَطَاعُ السَّيْطَرَةُ عَلَى مَا يُمَكِّنُ مِنْ غَدْرِ الْكَلِمَاتِ إِلَّا بِالتَّعْرِيفَاتِ، وَكُلَّمَا ازدَادَ عَدَدُ الْعِبَارَاتِ الْبَدِيلَةِ الْمُتَوَافِرَةِ قَلَّ خَطَرُ التَّنَاقُضِ، عَلَى أَلَّا نَفْتَرِضَ الرُّمُوزَ حَاضِرَةً 'الْمَعْنَى' لِنَفْسِهَا، فَنَمْلَأُ الْعَالَمَ بِالْكِيَانَاتِ الْخَيَالِيَّةِ.

وَتَقُودُنَا مَسْأَلَةُ الْمُتَرَادِفَاتِ عَلَى نَحْوِ طَبِيعِيِّ إِلَى النَّظَرِ فِي التَّعْرِيفِ الرَّابِعِ عَشَرَ (الاستعمال الجيد). فَقَدْ سَبَقَ أَنْ رَأَيْنَا مَا تَسْتَلِزُّهُ صِحَّةُ التَّرْمِيزِ. فَالرَّمْزُ يَكُونُ صَحِيحًا حِينَ يُؤَلِّدُ إِحَالَةً تُشَبِّهُ تِلْكَ الَّتِي يَرْمِزُ إِلَيْهَا عِنْدَ أَيِّ مُؤَوَّلٍ مُنَاسِبٍ. وَبِذَلِكَ سَتَنْشَأُ لَأَيَّةٍ مَجْمُوعَةٌ مِنْ مُسْتَعْمِلِي الرُّمُوزِ مَلَاءَمَةٌ مُعَيَّنَةٌ لِشَيْءٍ مَا سَيُدْعَى [206] مَعْنَى خَاصًّا أَوْ اسْتِعْمَالًا جَيِّدًا. هَذَا الشَّيْءُ يَنْحُو مَنَحَى أَنْ يُتَحَدَّثَ عَنْهُ بِوَصْفِهِ هُوَ مَعْنَى الْكَلِمَاتِ الْمَعْنِيَّةِ. وَالْمُبْتَنَّى هُوَ الْإِحَالَةُ الَّتِي يُنْشِئُهَا أَيُّ غُنْصَرٍ فِي هَذِهِ الْمَجْمُوعَةِ بِتَأْوِيلِ رَمَزٍ مَا فِي آيَةٍ مُنَاسِبَةٍ مُتَضَمِّنَةٍ فِي عَالَمِ الْخِطَابِ ذِي الصَّلَةِ. وَمَا مِنْ شَكٍّ فِي أَنَّ مِنَ الْمُهْمِّ جِدًّا أَلَّا تَخْتَلِفَ هَذِهِ الْمَعَانِي إِلَّا فِي حُدُودٍ ضَيِّقَةٍ. غَيْرَ أَنَّهُ قَدْ يَكُونُ مِنَ الْمَشْرُوعِ لَنَا أَنْ نَحْرِصَ عَلَى الْإِحْفَاطِ بِمَعَايِيرٍ مُطَرَّدَةٍ لِلْمُوَازَنَةِ مِنْ غَيْرِ أَنْ نَرَى ضَرُورَةَ افْتِرَاضِ أَنْ تَكُونَ قَدْ أُسِّسَتْ تَأْسِيسًا خَارِقًا لِلْعَادَةِ أَوْ أَنَّهَا بِطَبِيعَتِهَا غَيْرُ قَابِلَةٍ لِلتَّغْيِيرِ. وَمَا يَشِيعُ اعْتِقَادُهُ كَثِيرًا مِنْ أَنَّ الْكَلِمَاتِ تَعْنِي عَلَى نَحْوِ ضَرُورِيٍّ مَا تَعْنِيهِ، مَنْشُؤُهُ غُمُوضٌ لَفْظٍ 'ضَرُورِيٍّ'، الَّذِي قَدْ يَرْمِزُ إِنَّمَا إِلَى حَقِيقَةٍ أَنَّ هَذَا مِنْ لَوَازِمِ التَّوَاصُلِ، وَإِنَّمَا إِلَى مَا يُفْتَرَضُ مِنْ حَيَاةِ الْكَلِمَاتِ 'مَعَانِي' جَوْهَرِيَّةٍ. وَبِذَلِكَ احْتِجُّ بِأَنَّ مِثْلَ كَلِمَةٍ (حَسَنَ) لَا مُرَادِفَ لَهَا وَلَا يُمَكِّنُ اسْتِدْالَهَا، بِحَيْثُ يَكُونُ لَدَى الْأَشْخَاصِ الَّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ هَذِهِ الْكَلِمَةَ اسْتِعْمَالًا جَيِّدًا فِكْرَةً لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَرْمِزُوا إِلَيْهَا بِطَرِيقَةٍ أُخْرَى - يَسْتَتَبِعُ هَذَا فِي مَذْهَبٍ أَوْلَتْكَ أَنَّهُ مَا

= الَّذِي أَصَاحَ تَذَكُّرَ الْقِطَارِ؛ إِذْ جَاءَ فِيهَا أَنَّ الْمُفْتَقِّشَ، الَّذِي كَانَ وَكَيْلَ كُنَيْسَةٍ أَيْضًا، قَالَ لَهُ: "الْأَمْرُ عَلَى مَا يُرَامُ تَمَامًا، يَا أَبْتَ!". فَزِدَ الْأَسْفُفَ قَائِلًا: "كَلَّا، لَيْسَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ؛ إِذْ كَيْفَ سَاعَرْتُ وَجْهَتِي بِفَقْدِهَا؟".

دَامَتْ الْكَلِمَةُ مُسْتَعْمَلَةً يَقِينًا فَلَا بُدَّ مِنْ وُجُودِ فِكْرَةٍ أَخْلَاقِيَّةٍ مُتَفَرِّدَةٍ وَبَسِيطَةٍ، أَوْ، عَلَى مَا يُقَالُ أحيانًا، خَاصَّةٍ مُتَفَرِّدَةٍ أَوْ إِخْبَارٍ مُتَفَرِّدٍ، سِوَاءِ أَحَازَهُ شَيْءٌ مَلَأَ أَمَ لَمْ يُحْزَهُ. وَعَلَى نَحْوِ مُشَابِهِ تَمَامًا يَمِيلُ عُلَمَاءُ الرِّيَاضِيَّاتِ إِلَى الْجَزَمِ بِأَنَّهُ إِذَا لَمْ يَكُنْ ثَمَّةُ مَا هُوَ مَوْجُودٌ الْبَتَّةَ فَلَنْ نَعْدَمَ، بَعْدُ، خَاصَّةً [107 رَقْمًا].

وَأَكْثَرُ مَا يُعْزَرُ هَذِهِ الثَّبَاتَاتِ فِي الْإِحَالَاتِ وَيُحَافِظُ عَلَيْهَا هُوَ اسْتِعْمَالُ الْمُعْجَمَاتِ، وَفِي أَغْوَاضٍ كَثِيرَةٍ يَكُونُ 'الْمَعْنَى الْمُعْجَبِي' وَ'الاسْتِعْمَالُ الْجَيِّدُ' مُتَرَادِفَيْنِ. لَكِنْ يُمَكِّنُ أَنْ يُشَارَ إِلَى وَجْهِ أَكْثَرِ تَهْذِيبًا لِلْمَعْنَى الْمُعْجَبِي. فَالْمُعْجَمُ قَائِمَةٌ مِنَ الرُّمُوزِ الْبَدِيلَةِ. إِنَّهُ فِي الْوَاقِعِ يَقُولُ: "هَذَا يُمَكِّنُ اسْتِبْدَالَهُ بِذَلِكَ فِي أَحَالَاتٍ كَذَا وَكَذَا". وَسَبَبُ إِمْكَانِ هَذَا اسْتِبْدَالِ أَنَّهُ فِي هَذِهِ الْحَالَاتِ وَعِنْدَ الْمُؤَلِّفِينَ الْمُنَاسِبِينَ تَكُونُ الْإِحَالَاتُ الْمُسَبِّتَاتِ عَنِ الرُّمُوزِ مُتَشَابِهَتَيْنِ بِمَا فِيهِ الْكِفَايَةُ. فَعَلَى ذَلِكَ تَكُونُ فَائِدَةُ الْمُعْجَمِ فِي تَأْشِيرِ التَّدَاخُلَاتِ بَيْنَ إِحَالَاتِ الرُّمُوزِ أَكْبَرَ مِنْهَا فِي تَعْرِيفِ حُقُولِهَا. [207]

وَيَنْشَأُ التَّعْرِيفَانِ الْآخِرَانِ فِي قَائِمَتِنَا (الْخَامِسَ عَشَرَ وَالسَّادِسَ عَشَرَ) مِنْ رَجَمِ هَذِهِ الصُّعُوبَةِ فِي ضَبْطِ الرُّمُوزِ بِوَصْفِهَا إِشَارَاتٍ إِلَى الْإِحَالَةِ. وَعَلَى مَا رَأَيْنَا، قَدْ تَكُونُ الْإِحَالَةُ الَّتِي يَعْتَقَدُ مُسْتَعْمِلُ رَمِيزٍ مَا، بِسَبَبِ ثِقَتِهِ بِالرَّمِيزِ، أَنَّهُ يُنْشِئُهَا مُخْتَلِفَةً جِدًّا عَنِ تِلْكَ الَّتِي يُنْشِئُهَا فِعْلِيًّا، وَهَذِهِ حَقِيقَةٌ كَثِيرًا مَا تُكْشِفُ عَنْهَا الْمُقَارَنَةُ الْمَتَانِيَّةُ لِلْعِبَارَاتِ. فَكَذَلِكَ كَثِيرًا مَا تَكُونُ الْإِحَالَةُ الَّتِي يُنْشِئُهَا الْمُسْتَعْمِلُ مُخْتَلِفَةً جِدًّا عَنِ تِلْكَ الَّتِي يُنْشِئُهَا الْمُتَكَلِّمُ. وَرُبَّمَا تَكُونُ الْحَالَةُ الْآخِيرَةُ الَّتِي يَكُونُ فِيهَا مَعْنَى رَمِيزٍ مَا مَا يَعْتَقَدُ الْمُسْتَعْمِلُ أَنَّ الْمُتَكَلِّمَ يُجِيلُ عَلَيْهِ أَوْفَرَ الْحَالَاتِ نَصِيًّا مِنْ قُرْصِ سُوءِ الْفَهْمِ. [208]

الفصل العاشر

الأخوال الرمزية

كثيراً ما يُعدُّ المرءُ حكيماً لِكَلِمَةٍ تَقُوَّةَ بِهَا، وَكثيراً ما يُعدُّ أَحْمَقَ لِكَلِمَةٍ تَقُوَّةَ بِهَا. فعلينا، حقاً، أن نكونَ على حَذَرٍ مِمَّا نَقُولُ. -كونفوشيوس Confucius

سألَ أبَا آمون Abba Ammon أبَا سيسوس Abba Sisoes قائلاً: "حينَ أقرأ في الكتابِ المُقَدَّسِ يَتَوَقَّ عَقْلِي إلى تَرْتِيبِ الكَلِمَاتِ بِحَيْثُ يَكُونُ لِكُلِّ سُؤَالٍ إِجَابَةٌ". فَقَالَ لَهُ الرَّجُلُ العَجُوزُ: "ليسَ هذا بِالأمرِ الضَّروريِّ؛ فَمَا مِن شَيْءٍ يَسْتَحِقُّ الطَّلَبَ سِوَى نَقَاءِ القَلْبِ. لِذَلِكَ، لَيْسَ عَلَى المرءِ أنْ يُبَالِي كثيرًا بِمَا يَقُولُ". - بالاديوس، "كِتَابُ الفِرْدَوْسِ" Palladius, "The Book of Paradise"

يُمْكِنُ أَنْ نُقَدِّمَ الآنَ وَصْفًا مُوجِزًا لِنَظَرِيَّةِ التَّأْوِيلِ السِّيَاقِيَّةِ مُطَبَّقَةً عَلَى اسْتِعْمَالِ الكَلِمَاتِ. وَسَنَبْدَأُ أَوَّلًا بِمُرَاعَاةِ جَانِبِ المُسْتَمْعِ، ثُمَّ نَعْرُجُ بَعْدَ ذَلِكَ عَلَى مَا هُوَ أَصْعَبُ وَهُوَ المُتَكَلِّمُ. فَمِمَّا يُمَثِّلُ خَطَوَةَ تَهْيِيدِيَّةٍ لَأَيِّ فَهْمٍ لِلكَلِمَاتِ امْتِلَاكُنَا بِالضَّرُورَةِ نَوْعًا بَسِيطًا جِدًّا مِنَ التَّأْوِيلِ يُمْكِنُ أَنْ نَدْعُوهُ تَمْيِيزًا جَسِيًّا، أَوْ إدْرَاكًا جَسِيًّا. وَفِي هَذَا المُسْتَوَى⁽¹⁾ يُمْكِنُ أَنْ يُقَالَ إِنَّا نُمَيِّزُ بَعْضَ الأصْوَاتِ مِنْ بَعْضِ

(1) يُقَالُ عَنْ عَمَلِيَّةِ تَأْوِيلِيَّةٍ مَا إِنَّهَا فِي مُسْتَوَى أَعْلَى مِنْ عَمَلِيَّةٍ أُخْرَى حِينَ يَنْطَلُبُ حُدُودُهَا أَنْ يَكُونَ مُسَبَّوْقًا بِحَدُوثٍ أُخْرَى (يُنْظَرُ الفَصْلُ الخَامِسُ، القَانُونُ الثَّالِثُ مِنْهُ). وَأَنْ يُقَالَ عَنْ المُسْتَوَى إِنَّهُ أَعْلَى أَوْ أَدْنَى مَسْأَلَةٍ غَيْرِ مَادِّيَّةٍ. وَفِي هَذِهِ النُّقْطَةِ مِنَ البَحْثِ سَنَعُدُّهُ مُسْتَوَى أَعْلَى.

بوصفها أصواتاً (المسألة التي يكون فيها ما يُمَيِّزُ حَرَكَهَ لأعضاء النطق، أو صورةَ لها أو لصوتٍ ما، مُناظرةٌ لذلك تماماً)، وبذلك نكونُ هنا مُؤوِّلينَ لِعَلَامَةٍ أَوَّلِيَّةٍ. ومن الواضح أن لا استِعمالَ للكلماتِ مُمكنًا ما لم يُمَيِّزْ صَوْتٌ من آخَرٍ أو صورةٌ من أُخْرَى، على نَحْوِ واعٍ أو غيرِ واعٍ. وعادةً ما يَكُونُ التَّمْيِيزُ [209] غيرِ واعٍ؛ فاستِعمالُ الكلماتِ عندنا يَجْري على مُقْتَضَى العادةِ، على أَنَّهُ يُمكنُ أن يُصْبِحَ واعيًا، كما يَحْدُثُ عند تَعَلُّمِ لُغَةٍ أجنبيَّة. ومن الفروقاتِ الأساسيةِ أيضًا بين الشَّعْرِ والنَّثْرِ العِلْمِيِّ الضَّارِمِ أَنَّهُ يَجِبُ عَلَيْنَا في الشَّعْرِ أن نَلْتَفِتَ بِوَعيٍ إلى الخصائصِ الحِسِّيَّةِ للكلماتِ، أما في النَّثْرِ فلا يَلْزَمُنَا ذلك. على أَنَّ هذا الانبِثَاقَ الواعي إلى الكلماتِ بِوصفها أصواتًا يُفضي إلى تعويقِ تأويلاتنا الأُخْرَى.

أما المرحلةُ التَّأويلِيَّةُ التي تلي ذلك فَتَنقُلُنَا مِن مُجَرَّدِ تَمْيِيزِ العَلَامَةِ الأَوَّلِيَّةِ بِوصفها صَوْتًا مِن نَوْعٍ مُعَيَّنٍ إلى تَمْيِيزِها بِوصفها كلمةً. وَمَرَدُّ هذا التَّغْيِيرِ إلى تَغْيِيرٍ في السِّياقِ السَّايكولوجي لِلْعَلَامَةِ. وَيَقْتَضِي تَمْيِيزُ العَلَامَةِ بِوصفها صَوْتًا لَهُ خَصِيصَةٌ مُمَيَّزَةٌ سِياقًا يَسْتَحِيلُ على العَلَامَةِ وعلى إحساساتِ صَوْتِيَّةٍ ماضِيَّةٍ أُخْرَى تُشَبِّهُهَا شَبَّهًا يَقلُّ وَيَكْثُرُ. أما تَمْيِيزُها بِوصفها كلمةً فَيَقْتَضِي أن تُشكَلَ سِياقًا مَعَ تَجَارِبٍ أُخْرَى⁽²⁾ سِوَى الأصواتِ. وما زالَ عَلَيْنَا أن نَتَبَّهَ تَجْرِيبيًّا مِن الأسلوبِ المُحدَّدِ الذي نُنْتَهِجُهُ عند أَوَّلِ مَعْرِفَةٍ لَنَا أَنَّ ثَمَّةَ كلماتٍ، أو اتِّخَاذِنَا مِن بَعْضِ الأصواتِ دُونَ غَيْرِها كَلِمَاتٍ، لَكِنْ حِينَ نَكُونُ أَطْفَالًا لا نُنْجِزُ هَذِهِ الخُطْوَةَ بِتَخْمِينِنَا قَوْرًا أَنَّ النَّاسَ يَتَحَدَّثُونَ إِلَيْنَا. فَقَدْ طَوَّرْنَا، قَبْلَ زَمَنِ طَوِيلٍ مِن قُدْرَةِ هَذَا الحَدْسِ على أن يُصْبِحَ مُمكنًا، لُغَةً واسِعَةً ذاتَ خُصوصِيَّةٍ مِن خِلَالِ حَقِيقَةٍ أَنَّ أصواتًا مُعَيَّنَةً قد جَاءَتْ في سِياقاتٍ بِتَجَارِبٍ أُخْرَى مُعَيَّنَةٍ على نَحْوِ يَكُونُ مَعَهُ حَدُوثُ الصَّوْتِ عَلَامَةً تُؤَوِّلُهَا اسْتِجَابَةٌ مُشَابِهَةٌ لِلِاسْتِجَابَةِ التي تَسْتَبْرِئُهَا التَّجَرِبَةُ المُتَرَابِطَةُ الأُخْرَى. هَذَا التَّأْوِيلُ يُمكنُ أن يَكُونَ هُوَ أيضًا واعيًا أو غيرِ واعٍ. وفي العادةِ يَكُونُ غيرِ واعٍ، لَكِنَّهُ يَعودُ فَيَمِيلُ إلى أن يُصْبِحَ واعيًا في حالِ ظُهورِ

(2) اتَّينَا هُنا بِلَفْظِ عامٍ لِيَشْمَلَ الإحساساتِ، والصُّوَرِ، والمَشاعِرَ، وما إِلَيها، وَرَبَّما التَّعْدِيلَاتِ غيرَ الواعِيَةِ لِحالَتِنَا الذَّهْنِيَّةِ.

صُعوبَةٍ مَا. وَحِينَ نَفْهَمُ بِسُهُولَةٍ فَعَادَةً مَا نَكُونُ أَقْلٌ وَعَيَا لِلْكَلِمَاتِ الْمُسْتَعْمَلَةِ مِنَّا حِينَ يُفَحِّصُ تَأْوِيلُنَا مِنْ خِلَالِ عَدَمِ اعْتِيَادِيَّةِ الْأُسْلُوبِ أَوْ غَرَابَةِ الْمَرْجِعِ.

ولهذه الاعتبارات أهميَّتها في مجالِ التَّعلِيمِ. [210] إذ يَبْدُو الكثيرُ مِنَ الأطفالِ أَغْبَى مِمَّا هُمْ عَلَيْهِ فِي حَقِيقَةِ الْأَمْرِ، وَلَيْسَ ذَلِكَ بِسَبَبِ سُوءِ تَأْوِيلِهِمْ لِلْكَلِمَاتِ بَلْ بِسَبَبِ إِخْفَاقِهِمْ فِي تَمْيِيزِهَا أَوَّلًا بِوَصْفِهَا أَصَوَاتًا، وَكَذَلِكَ يَتَفَاوَتُ الْبَالِغُونَ تَفَاوُتًا كَبِيرًا فِي قُدْرَتِهِمْ عَلَى تَمْيِيزِ الْأَصْوَاتِ الْمَلْفُوظَةِ حِينَ يُتَكَلَّمُ بِسُرْعَةٍ أَوْ بِلُكْنَةٍ؛ فَهَذِهِ الْقُدْرَةُ تُؤَثِّرُ تَأْثِيرًا كَبِيرًا فِي سُهُولَةِ اكْتِسَابِ اللُّغَاتِ.

وبِتمْيِيزِ الصَّوْتِ بِوَصْفِهِ كَلِمَةً تَبْدُو أَهْمِيَّةُ التَّمْيِيزِ السَّابِقِ لِلصَّوْتِ وَقَدْ تَقَلَّصَتْ. عَلَى أَنَّ هَذَا لَيْسَ مَا يَحْدُثُ بِالْفِعْلِ. صَحِيحٌ أَنَّ بِمَقْدُورِنَا تَمْيِيزَ كَلِمَةٍ مَا سِوَاءِ أَنْطَقَتْ بِصَوْتٍ عَالٍ أَمْ بِصَوْتٍ خَفِيفٍ، بِسُرْعَةٍ أَمْ بِبُطْءٍ، بِنَغْمَةٍ صَاعِدَةٍ أَمْ بِنَغْمَةٍ هَابِطَةٍ، وَهَلُمَّ جَرًّا. لَكِنْ مَهْمَا يَكُنْ مِنْ اخْتِلَافٍ فِي نُطْقَيْنِ لِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ بِوَصْفِهَا صَوْتَيْنِ فَلَا بُدَّ مِنْ أَنَّ لَهُمَا مَعَ ذَلِكَ خَصِيصَةً مُشْتَرَكَةً⁽³⁾، وَإِلَّا مَا اسْتَطَعْنَا تَمْيِيزَهُمَا بِوَصْفِهَا كَلِمَةً وَاحِدَةً. وَبِمُقْتَضَى هَذِهِ الْخَصِيصَةِ وَحْدَهَا يَكُونُ الصَّوْتَانِ فِي سِيَاقَيْنِ سَايَكُولُوجِيَّيْنِ مُتَشَابِهَيْنِ وَمِنْ ثَمَّ يُؤَوَّلَانِ عَلَى نَحْوِ مُتَشَابِهِ. وَقَدْ نَكُونُ غَيْرَ قَادِرَيْنِ عَلَى تَبْيِينِ هَذِهِ الْخَصِيصَةِ الْمُشْتَرَكَةِ عَلَى نَحْوِ وَاعٍ، عَلَى أَنَّ ذَلِكَ وَمَا لَا يَنْبَغِي أَنْ يُثِيرَ اسْتِغْرَابَنَا. إِذْ يَبْدُو مَقْبُولًا، فِي الْعُمُومِ، أَنْ يُفْتَرَضَ أَنَّ مَرَاجِلَ التَّأْوِيلِ الَّتِي هِيَ أَبْسَطُ تَجَنُّحُ إِلَى التَّسْلُّلِ خَارِجَ الْوَعْيِ فِي الْوَقْتِ الَّذِي تَنْشَأُ فِيهِ عَنْهَا تَطَوُّرَاتٌ أَكْثَرُ تَفْصِيلًا، عَلَى أَنْ يَجْرِيَ ذَلِكَ بِنَجَاحٍ وَيُسْرٍ. وَإِنَّ الصُّعُوبَةَ أَوْ الْإِخْفَاقَ فِي أَيِّ مُسْتَوَى لِلتَّأْوِيلِ لَيُؤَدِّي فِي مُعْظَمِ الْحَالَاتِ إِلَى عَوْدَةٍ ظُهُورِ الْمُسْتَوَيَاتِ الدُّنْيَا عَلَى مَسَرِّحِ الْوَعْيِ، وَإِلَى نَوْعٍ مِنَ الْإِنْهَمَاكِ بِهَا كَثِيرًا مَا يَكُونُ حَالَةً مُنَاوِئَةً لِلتَّأْوِيلَاتِ الْعُلْيَا الَّتِي أَفْضَى عَدَمُ اسْتِقْرَارِهَا إِلَى ظُهُورِ تِلْكَ الْمُسْتَوَيَاتِ الدُّنْيَا.

(3) يَجِبُ أَنْ نَتَذَكَّرَ أَنَّ هَذِهِ الْخَصَائِصَ التَّأْسِيبِيَّةَ لِلْسِّيَاقَاتِ قَدْ تَكُونُ بِصِغَةِ 'أَنْ تَكُونَ A'، أَوْ B، أَوْ C، أَوْ مَا إِلَيْهَا.

إلى هنا نكون قد وصلنا إلى مُستوى فهم البسيط من الأسماء والعبارات، وفي الإمكان تسجيل مدى لا بأس به للإحالة وتوصيله بهذه الوسيلة وحدها. وهذا النمط البسيط من الأنظمة الرُّمُوزِيَّة يكون كافياً في حالة المراجع البسيطة أو تجمعات المراجع البسيطة، لكنه يخفق فوراً في حالة المراجع المعقدة، [211] أو مجموعات المراجع التي لها بنية أكثر تعقيداً من مجرد الاجتماع معاً. فمن أجل أن يرمز إلى إحالات على مثل هذه المراجع المعقدة لا بُدَّ من توافر رموز معقدة لها بنية مُتخصِّصة، مع أنه لا يبدو ضرورياً أن يعكس الرمز تعقيد المرجع أو أن يناظره على نحو وثيق جداً. وقد يكون هذا الشاغل أوثق في اللغات البدائية. أما في اللغات المنظَّورة تطوُّراً كبيراً فتكون الوسائل التي تتكوَّن بها الرموز، أي التي تكتسب بها بنية بوصفها رموزاً، مُتعدِّدة ومُتنوِّعة. فقد تُعطى الرموز المعقدة التي لها المرجع نفسه أشكالاً بديلة حتى في حال عدم تغيير الرموز البسيطة المُتضمَّنة، أي الأسماء names. إنَّ دراسة هذه الأشكال قسَم من أقسام النحو، لكن إن أريد أن تكون دراستها مُهمِّرة فلا بُدَّ من أن تولى المُشكلات السايكولوجية قدرًا من الاهتمام الحقيقي ومن الوعي أكبر ممَّا اعتاد النحويون أن يتوقَّروا عليه.

ويمكننا الآن أن ننظر قليلاً في حالات أسهل لهذه الرموز المعقدة. ولنبدأ بحالة التَّضادِّ بين أسماء الأعلام والعبارات الوصفية. فقد رأينا أنَّ الإحالات الخاصة تقتضي سياقات شكلها أبسط كثيراً من شكلها في الإحالات العامة، وأنَّ فهم أيَّة عبارة وصفية يقتضي سياقاً شكله أكثر تعقيداً. فمن أجل استعمال رمز مثل اسم لشخص - ولندعُهم توماس Thomas - لا نحتاج إلَّا إلى أن يكون الاسم في سياقٍ بتجارب توماسية. وعادةً ما يكون القليل من هذه التجارب كافياً لتأسيس هذا الاقتِران؛ ذلك بأنَّ كلَّ واحدة من هذه التجارب ستكوَّن عوناً على تكوين السياق؛ إذ يندُر أن نلقَى أحداً ممن نعرف من غير أن نعلم أنَّ له اسماً وحقيقة اسمه. وبالصُّد من ذلك حالة فهم اسم وصفيٍّ مثل 'أقرباني'؛ إذ إنَّ التجارب المطلوبة هنا لن تكون واحدة في كلِّ الحالات. فتارةً يظهر الجدُّ، وتارةً أخرى تُقدِّم ابنة الأخ نفسها، لكنَّ صِلتهما بنا لا تكون في جميع المناسبات سمةً مهيِّنةً

بِأَيَّةِ دَرَجَةٍ، وَلَا [212] الصَّلَةُ الَّتِي يُوَافِقَانِ عَلَى حَمْلِهَا لِلْحَفِيدِ أَوْ الْعَمِّ عَلَى التَّوَالِي عِلَاقَةً وَاضِحَةً. وَهَكَذَا، فَإِنَّ وُجُودَ مَدَى مِنَ التَّجَارِبِ الَّتِي تَخْتَلِفُ إِحْدَاهَا عَنِ الْأُخْرَى اخْتِلَافًا كَبِيرًا ضَرُورِيًّا إِذَا مَا أُريدَ لِلْسِّيَاقِ الْمَطْلُوبِ أَنْ يُبْنَى.

وَكَلِمَةُ 'أَقْرَبَاءُ'، فِي حَقِيقَتِهَا، إِنَّمَا هِيَ تَجْرِيدٌ، بِمَعْنَى أَنَّ الْإِحَالَةَ الَّتِي تَرْمِزُ إِلَيْهَا لَا يُمكنُ تَكْوِينُهَا بِسَاطِطَةٍ وَمُبَاشَرَةٍ بِوَسَاطَةِ تَجَمُّعٍ وَاحِدٍ لِلتَّجَارِبِ، وَلَكِنَّهَا نَتِيجَةُ لِتَجَمُّعَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ التَّجَارِبِ الَّتِي يُمكنُ اخْتِلَافُهَا نَفْسُهَا عَنَاصِرُهَا الْمُشْتَرَكَةُ مِنَ الْبَقَاءِ فِي عَزَلَةٍ. وَعَادَةً مَا تَكُونُ عَمَلِيَّةُ الْإِنْخِبَابِ وَالْإِقْصَاءِ هَذِهِ فَعَالَةً فِي اكْتِسَابِ الْمَفْرَدَاتِ وَتَطْوِيرِ الْفِكْرِ. وَيَنْدُرُ أَنْ تَتَكَوَّنَ الْكَلِمَاتُ مُبَاشَرَةً فِي سِيَاقَاتٍ بِتَجْرِبَةٍ غَيْرِ رَمْزِيَّةٍ؛ فَقَدْ جَرَتْ الْعَادَةُ بِأَنَّهَا لَا تُتَعَلَّمُ إِلَّا مِنْ خِلَالِ كَلِمَاتٍ أُخْرَى. فَتَحَنُّ نَبْدًا بِاسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ مُبَكَّرًا مِنْ أَجْلِ أَنْ تُتَعَلَّمَ اللُّغَةُ، لَكِنْ لَمَّا كَانَ الْأَمْرُ لَا يَقْتَصِرُ عَلَى اكْتِسَابِ الْمُتَرَادِفَاتِ أَوْ التَّعْبِيرَاتِ الْبَدِيلَةِ كَانَ وَمَا هُوَ مَطْلُوبُ التَّشْدِيدِ نَفْسُهُ عَلَى التَّشَابُهَاتِ بَيْنَ الْإِحَالَاتِ، وَاسْتِعَادِ اخْتِلَافَاتِهَا بِسَبَبِ التَّعَارُضِ. بِهَذِهِ الْوَسِيلَةِ نَسْتَطِيعُ تَطْوِيرَ إِحَالَاتٍ أَكْثَرَ وَأَكْثَرَ تَجْرِيدِيَّةً، وَتَعْدُو الْاسْتِعَارَةَ، وَهِيَ التَّرْمِيزُ الْأَوَّلِيُّ لِلتَّجْرِيدِ، مُمَكِّنَةً. فَالْاسْتِعَارَةُ، بِمَعْنَاهَا الْعَامُّ جَدًّا، هِيَ اسْتِعْمَالُ إِحَالَةٍ وَاحِدَةٍ لِمَجْمُوعَةٍ أَشْيَاءَ بَيْنَهَا عِلَاقَةٌ مُعْطَاةً، مِنْ أَجْلِ تَبْسِيرِ تَمْيِيزِ عِلَاقَةٍ مُشَابِهَةٍ فِي مَجْمُوعَةٍ أُخْرَى⁽⁴⁾. وَفِي تَأْوِيلِ اللُّغَةِ الْاسْتِعَارِيَّةِ يُقَالُ إِنَّ إِحَالََةَ مَا تَسْتَعِيرُ جُزْءًا مِنْ سِيَاقِ إِحَالَةٍ أُخْرَى فِي شَكْلِ تَجْرِيدِيٍّ.

وَتَمَّةً طَرِيقَتَانِ يُمكنُ أَنْ تَسْتَوِلِي بِهِمَا إِحَالََةَ مَا عَلَى جُزْءٍ مِنْ سِيَاقِ إِحَالَةٍ أُخْرَى. إِذْ قَدْ تُقَرَّنُ إِحَالََةُ عَلَى رَجُلٍ بِإِحَالَةٍ عَلَى بَحْرِ، لِتَنْشَأَ إِحَالََةُ عَلَى مَلَا حِينَ. وَلَا تَنْظُوي هَذِهِ الْحَالَةَ عَلَى أَيَّةِ اسْتِعَارَةٍ. أَمَّا حِينَ نُعِدُّ الْعُدَّةَ، مِنْ جِهَةِ أُخْرَى، لِمُوَاجَهَةِ بَحْرِ مِنَ الْمُشْكِلَاتِ، فَإِنَّ ذَلِكَ الْجُزْءَ مِنْ سِيَاقِ [213] الْإِحَالَةِ عَلَى الْبَحْرِ الْمَقْرُونِ بِسَائِرِ الْإِحَالَاتِ يَظْهَرُ فِي شَكْلِ تَجْرِيدِيٍّ، أَيْ إِنَّ خُصَائِصَ الْبَحْرِ

(4) لِلْعُوقُوفِ عَلَى أَشْكَالٍ أُخْرَى لِلْاسْتِعَارَةِ يُنْظَرُ كِتَابُ مَبَادِي النُّقْدِ الْأَدَبِيِّ *Principles of*

Literary Criticism، الْفَصْلُ الثَّانِي وَالثَّلَاثُونَ.

ذَوَاتِ الصَّلَةِ لَا تَنْصَمُنْ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ انْجِدَابُهُ نَحْوَ الْقَمَرِ⁽⁵⁾، أَوْ كَوْنَهُ مَلَادًا لِلْأَسْمَاكِ. وَتَعْتَمِدُ الْقِيَمَةُ الشَّعْرِيَّةُ لِلْإِسْتِعَارَةِ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ بِشَكْلِ أُسَاسِيٍّ عَلَى الطَّرِيقَةِ الَّتِي تُؤَكِّدُ بِهَا الْإِسْتِمْرَارِيَّةُ الَّتِي لَا انْقِطَاعَ لَهَا لِلْأَمْوَاجِ الْإِحْسَاسِ بِالْيَاسِ الْحَاضِرِ سَلَفًا - كَمَا تُظْهِرُ ذَلِكَ جَيِّدًا أُسْطُورَةَ كُوتْشُولَيْنِ Cuchulain⁽⁶⁾.

وَالْحَقُّ أَنَّ اسْتِعْمَالَ الْإِسْتِعَارَةِ يَسْتَلْزِمُ النَّوعَ نَفْسَهُ مِنَ السِّيَاقَاتِ الَّتِي تَسْتَلْزِمُهَا الْفِكْرَةُ الْمُجَرَّدَةُ، وَالنَّقْطَةُ الْمُهِمَّةُ فِي ذَلِكَ هُوَ أَنَّ الْأَعْضَاءَ لَا تَمْتَلِكُ إِلَّا السَّمَةَ الْمُشْتَرَكَةَ ذَاتِ الصَّلَةِ، وَأَنَّ السَّمَاتِ غَيْرَ ذَوَاتِ الصَّلَةِ أَوْ الْعَرَضِيَّةُ يَنْفِي بَعْضُهَا بَعْضًا. وَكُلُّ اسْتِعْمَالٍ لِلْصِّفَاتِ، وَحُرُوفِ الْجَرِّ، وَالْأَفْعَالِ، وَمَا إِلَيْهَا، يَعْتَمِدُ عَلَى هَذَا الْمَبْدِإِ. وَحُرُوفُ الْجَرِّ مُثِيرَةٌ لِلْإِهْتِمَامِ عَلَى نَحْوِ مُمَيِّزٍ؛ فَأَنْوَاعُ السِّيَاقَاتِ الَّتِي تَعْتَمِدُ عَلَيْهَا وَاضِحَةٌ الْاِخْتِلَافِ فِي نِطَاقِ الْأَعْضَاءِ وَتَنَوُّعِهَا. فَدَاخِلٌ 'inside' وَخَارِجٌ 'outside'، عَلَى مَا يَبْدُو، يَنْطَوِيَانِ عَلَى أَقْلٍ تَعْقِيدٍ فِي السِّيَاقِ، وَمِنْ نَمٍّ،

(5) الْإِشَارَةُ هُنَا إِلَى مَا يَحْدُثُ فِي ظَاهِرَتِي الْمَدِّ وَالْجَزْرِ، وَهُمَا ظَاهِرَتَانِ طَبِيعَتَانِ تَحْدُثَانِ لِمَيَاوِ الْمُحِيطَاتِ وَالْبَحَارِ بِتَأْثِيرٍ مِنَ الْقَمَرِ؛ فَالْمَدُّ هُوَ الارتفاعُ الْوَقْتِيُّ التَّدْرُجِيُّ فِي مَنْسُوبِ مَيَاوِ سَطْحِ الْمَحِيطِ أَوْ الْبَحْرِ؛ وَالْجَزْرُ هُوَ الْانْخِفَاضُ الْوَقْتِيُّ التَّدْرُجِيُّ فِي مَنْسُوبِ مَيَاوِ سَطْحِ الْمَحِيطِ أَوْ الْبَحْرِ. وَتَنْشَأُ حَرَكَةُ الْمَدِّ وَالْجَزْرِ بِفِعْلِ جَذْبِ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ لِمَيَاوِ الْبَحَارِ وَالْمَحِيطَاتِ، وَلَكِنْ لَمَّا كَانَ الْقَمَرُ أَقْرَبَ إِلَى الْأَرْضِ كَانَتْ جَاذِبَتُهُ أَكْبَرَ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ صِغَرِ حَجْمِهِ. وَثَمَّةُ عَامِلٍ آخَرَ يُسَهِّمُ فِي حَدُوثِ الْمَدِّ وَالْجَزْرِ هُوَ قُوَّةُ الطُّرْدِ الْمَرْكَزِيِّ الَّتِي يُسَبِّحُا دَوْرَانِ الْأَرْضِ حَوْلَ نَفْسِهَا. [الْمُتَرْجِمُ]

(6) كُوتْشُولَيْنِ: بَطْلٌ مِنْ أَبْطَالِ الْأَسَاطِيرِ وَالْحِكَايَاتِ الشَّعْبِيَّةِ الْإِيرْلَنْدِيَّةِ، وَهُوَ الشَّخْصِيَّةُ الرَّئِيسَةُ فِي مِلْحَمَةِ قَطِيعِ كُولِي، وَهِيَ أَقْدَمُ مِلْحَمَةٍ تُكْتَبُ بِلُغَةٍ قَوْمِيَّةٍ فِي غَرْبِ أَوْرَبَّا. وَقَدْ نَمَتْ شُهْرَةُ كُوتْشُولَيْنِ فِي الْحِكَايَاتِ الشَّعْبِيَّةِ الْإِيرْلَنْدِيَّةِ وَرَاجَتْ حَتَّى صَارَ يُحْكَى عَنْهُ بِوَصْفِهِ مُدَافِعًا عَنْ إِيرْلَنْدَا كُلِّهَا. وَتَزَعُمُ الْأُسْطُورَةُ أَنَّ كُوتْشُولَيْنِ كَانَ يَتَمَتَّعُ بِقُوَّةٍ خَارِقَةٍ لِلْعَادَةِ لِأَنَّ وَالِدَهُ لَوْ كَانَ إِلَهًا مَهْمًا مِنْ آلِهَةِ السَّلْتِينِ. وَأُطْلِقَ عَلَى كُوتْشُولَيْنِ هَذَا الْأَسْمَ، وَمَعْنَاهُ كَلْبٌ، لِأَنَّهُ عَرَضَ أَنْ يَحِلَّ مَحَلَّ كَلْبٍ جَرَّاسَةٍ شَرَسٍ كَانَ قَدْ قَتَلَهُ فِي مَنْزِلِ كُولَان. وَمَا أَشَارَ إِلَيْهِ أَوْغِيدِن وَرِثَارْدَنز بِمِصْدَاقِهِ مَا وَرَدَ فِي نَصِّ الْأُسْطُورَةِ مِنْ أَنَّ كُوتْشُولَيْنِ صَارَعَ أَمْوَاجَ الْبَحْرِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ بِإِلْبَالِهَا، إِلَى أَنْ سَقَطَ آخِرًا مِنْ قَرِطِ الْجُوعِ وَالتَّعَبِ، حَتَّى قِيلَ إِنَّهُ لَقِيَ حَقْفَهُ هُنَاكَ. [الْمُتَرْجِمُ]

على ما هو متوقع، يسهل الاحتفاظ بهما في حالات اضطراب وظائف الكلام. إن الجوانب الاستيعابية في القسم الأعظم من اللغة، والسلاسة التي يمكن أن تستعمل بها أية كلمة على نحو استيعابي، تمثل إشارة أخرى إلى الدرجة التي اكتسبت بها الكلمات سياقات من خلال كلمات أخرى، ولا سيما لدى الأشخاص المتعلمين. ومن جهة أخرى، فالذين هم غاية في البساطة ممن تكون مفرداتهم قليلة وحسية يفترون إلى حد ما مما عرض آنفاً (ص325)؛ إذ إن القسم الأعظم من كلماتهم مكتسب على نحو طبيعي بارتباط مباشر بالتجربة. وكان لغتهم على الدوام الكثير من خصائص أسماء الأعلام. وإلى ذلك تغزى جزئياً سلامتهم النسبية من التخلیطات، على أنه يُعزى إليه أيضاً موقفهم الساذج أو السحري من الكلمات. ومثل هؤلاء المستعملين للغة يمكن أن يقال عنهم إنهم تحت المستوى الذي يصبح فيه التخليط ممكناً، وهو الضريبة التي ندفعها لما نمتلكه من قدرة على التجريد.

في كل ما قلناه حتى الآن كنا نتعامل أساساً [214] مع المستمع، الذي يؤول الرموز كما تقدم له. فعلينا بعد أن نفحص العمليات التي ترمز بواسطتها الإحالات عند نشوئها لدى المتكلم. وهذه الحالة معاكسة في بعض جوانبها للحالة السابقة، أما في جوانب أخرى فما يحدث مختلف تماماً. فالكلمة لدى المستمع هي العلامة، ومن غيرها لا تحدث الإحالة المطلوبة. وقد تحدث لدى أنماط عقلية معينة عملية مماثلة تماماً عند المتكلم، مع اختلاف وحيد هو أن الكلمات لا تُعطى من الخارج، بل تنشأ من خلال نوع من التسبب الداخلي. ففي هذه الحالة ليست ثمة عمليتان متميزتان، الإحالة والتميز، بل عملية واحدة فقط - الإحالة من خلال الرموز؛ فواقع الحال هو أن الإحالة محكومة بالرمز.

على أن الرمز يبدو عند معظم المفكرين أقل جوهرية من الإحالة. فقد يستغنى عنه، ويغير في حدود معينة، وهو تابع للإحالة التي هو رمز لها. فالرمز عند هؤلاء، أي الفنة الاعتيادية، لا يكون جزءاً من السياق السايكولوجي الذي تتطلبه الإحالة إلا أحياناً. ولا شك لدينا جميعاً في أن ثمة إحالات لا يمكننا إنشاؤها إلا بالاستعانة بالكلمات، أي بالسياقات التي تكون الكلمات أعضاء

فيها، لكنّ هذه قد تختلف باختلاف الأنماط العقلية للناس ومستوياتها، بل إن الأمر ليضدّ على الفرد الواحد؛ إذ إن إحالته التي قد يكون في وسعها الاستغناء عن الكلمة في إحدى المناسبات ربّما تعود فتحتاج هي نفسها إليها، على نحو يستحيل معه أن تستغني عنها، في مناسبة أخرى. فباختلاف المناسبات قد تختلف السياقات المحددة فيما يتعلق بالإحالات المتشابهة اختلافاً كبيراً. وعلينا أن نتذكّر أنّ الإحالتين اللتين فيهما من الشبه في الأساسيات ما يكفي لعهما متماثلتين للأغراض العملية، قد تكونان مع ذلك مختلفتين اختلافاً كبيراً جداً في السمات الثانوية. وقد تتضمن السياقات الفعالة المزيد من الأعضاء الزائدة على العدد المقرّر. غير أنّ أيّاً من هذه السمات الثانوية قد تصبح عنصراً أساسياً بدلاً من أن تكون مجرد حالة تكميلية، وذلك من خلال تغيير في السياقات الموسّعة والتي تعتمد عليها هذه السياقات المضيقّة. ويبدو أنّ حدوث هذا يكون [215] عند التحوّل من حالة الحرية الكلمية، حين لا تكون الكلمة عضواً أساسياً في سياق الإحالة، إلى حالة التبعية الكلمية، حين تكون الكلمة كذلك.

إنّ النتائج العملية لهذه الاختلافات بين الأفراد، وبين المناسبات المتعلقة بالفرد الواحد، مهمّة. وفي النقاش علينا أن نفرّق باستمرار بين الذين ليست لهم القدرة على تعديل مفرداتهم من غير أن يفسدوا إحالاتهم إفساداً شاملاً، والذين يمتلكون حرية تنوع رموزهم لثلاثم المناسبة المعنيّة. وفي جميع مستويات الأداء العقلي نجد أشخاصاً يفهمون أي اقتراح مقدّم لهم لتغيير رموزهم على أنّه اقتراح للارتداد عن اعتقاداتهم. فاختلاف القول عند هؤلاء يعني اختلاف التفكير؛ ذلك بأنّ كلماتهم أعضاء أساسية في سياقات إحالاتهم. أمّا الذين هم ليسوا مقتبيين إلى هذه الدرجة برؤوسهم فإنّ هذا العجز عن التخلّي الحالي عن أساليب التعبير المفضّلة كثيراً ما يبدو لهم غباء متمرّكاً متميّزاً⁽⁷⁾. لكنّه لا يدلّ بالضرورة على وجهة نظر فجّة وخرافية بشأن علاقات الكلمات بالأشياء؛ إذ إنّ علينا أن نكون

(7) ولا ينبغي أن يخلط علينا بعناد ذوي الصفة الرسمية وغيرهم الذي غالباً ما يُقدّم بصيغة

نصلّب لفظي، كما في حكاية الزنجي التي اعتاد بيرس C. S. Peirce أن يقصّها، والتي -

مُسْتَعِدَّيْنِ لِإِدْرَاكِ أَنَّ مِثْلَ هَذَا التَّقْيِيدِ بِكَلِمَاتٍ خَاصَّةٍ كَمَا لَوْ أَنَّ لَهَا مَرِيَّةً مُطْلَقَةً وَطَّلَسِيَّةً قَدْ يَكُونُ مِنْ أَعْرَاضِ أَنَّ الْكَلِمَةَ عِنْدَ الْمُتَكَلِّمِ جُزْءٌ ضَرُورِيٌّ مِنْ سِيَاقِ الْإِحَالَةِ؛ إِمَّا لِأَنَّهَا كَذَلِكَ عِنْدَ أَوَّلِ نُشُوءِ الْإِحَالَةِ، وَإِمَّا لِأَنَّ الْعَلَامَاتِ غَيْرَ اللَّفْظِيَّةِ لَا تَكْفِي وَحْدَهَا لِتَفَادِي التَّخْلِيطِ. مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، قَدْ يَكُونُ الْاسْتِعْدَادُ الْكَبِيرُ جَدًّا لَاسْتِعْمَالِ أَيِّ رَمَزٍ مُقْتَرَحٍ أَوْ كُلِّ رَمَزٍ مُقْتَرَحٍ [216] مِنْ أَعْرَاضِ الْقُدْرَةِ الضَّعِيفَةِ عَلَى التَّفْرِيقِ بَيْنَ الْإِحَالَاتِ، بِمَا يُوحِي إِلَى الْمُتَابِعِ بِأَنَّ الْمُتَكَلِّمَ لَا يُنْشِئُ آيَةً إِحَالَةً ثَابِتَةً الْبَتَّةَ.

غَيْرَ أَنَّ عِلْمَ أَعْرَاضِ السُّلُوكِ اللَّغَوِيِّ عِلْمٌ مُعَقَّدٌ، وَلَا يُمَكِّنُ الْوُثُوقُ إِلَّا قَلِيلًا بِالمُشَاهَدَاتِ الَّتِي لَا يَتَسَرُّ التَّثَبُّتُ مِنْهَا بِمَعْرِفَةٍ وَاسِعَةٍ لِلْسُّلُوكِ الْعَامِّ لِلْمَوْضُوعِ الْخَاصِّ لِلِاخْتِيَارِ. وَمَا عَرَضْنَا هَذِهِ الْأَمِثْلَةَ هُنَا إِلَّا لِتُسِيرَ إِلَى نَوْعِ الْعَمَلِ الَّذِي مَا زَالَ أَدَاؤُهُ ضَرُورِيًّا. إِنَّهُ ذَلِكَ النَّوعُ مِنَ الْعَمَلِ الَّذِي يُؤَدِّيهِ الْكَثِيرُ مِنَ النَّاسِ بِنَجَاحٍ كَبِيرٍ عَلَى نَحْوِ طَبِيعِيٍّ؛ إِذْ إِنَّهُمْ كَثِيرًا مَا يَحْكُمُونَ قَوْرًا عَلَى مُتَكَلِّمٍ مَا: أَجْدِيرُ هُوَ بِأَنْ يُصْعَى إِلَيْهِ؟ مِنْ مُجَرَّدِ مُرَاقَبَةِ الطَّرِيقَةِ الَّتِي تَنْطَلِقُ بِهَا الْكَلِمَاتُ مِنْ قِيَمِهِ، وَبِصَرْفِ النَّظَرِ تَمَامًا عَنِ الْكَلِمَاتِ الْمَخْصُوصَةِ. وَدِرَاسَةِ سُلُوكِيَّاتِ السِّيَاسِيِّينَ وَالْوُعَاظِ مُفِيدَةً، عَلَى آيَةٍ حَالٍ، بِوَصْفِهَا تَدْقِيقًا لِلِاسْتِنْتَاجَاتِ الْمُتَعَجَّلَةِ جَدًّا. وَمِمَّا يُطْلَبُ عَلَى الدَّوَامِ، عُمُومًا، تَمْيِيزُ الذِّينَ تَحْكُمُ إِحَالَتُهُمْ رُمُوزُهُمْ مِنَ الذِّينَ تَحْكُمُ رُمُوزُهُمْ إِحَالَتِهِمْ، عَلَى الرَّغْمِ مِمَّا أَشْرْنَا إِلَيْهِ آيَفَا مِنْ أَنَّ حَالَتِي الْاسْتِفْلَالِيَّةَ الْكَلِمِيَّةَ وَالتَّبَعِيَّةَ الْكَلِمِيَّةَ، عَلَى مَا قَدْ تَسْمَيَانِ بِهِ، يَنْدُرُ أَنْ تُوجَدَ

= جاء فيها: 'تَعْلَمِينَ يَا مَاسَا أَنَّ الْجَنْرَالَ وَاشْنَطْنَ وَالْجَنْرَالَ جَاكْسْنَ كَانَا صَدِيقَيْنِ حَبِيبَيْنِ. قَدَاتْ يَوْمَ قَالَ الْجَنْرَالَ وَاشْنَطْنَ لِلْجَنْرَالَ جَاكْسْنَ: 'كَمْ كَانَ يَبْلُغُ طُولُ جِصَانِي فِي ظَنِّكَ يَا جَنْرَالَ؟'. فَقَالَ الْجَنْرَالَ جَاكْسْنَ: 'لَا عِلْمَ لِي يَا جَنْرَالَ. كَمْ طَوْلُهُ أَيُّهَا الْجَنْرَالَ؟'. فَقَالَ الْجَنْرَالَ وَاشْنَطْنَ: 'طَوْلُهُ سِتَّةَ عَشَرَ قَدَمًا'. فَقَالَ الْجَنْرَالَ جَاكْسْنَ: 'قَدَمًا) يَا جَنْرَالَ؟ (قَدَمًا) يَا جَنْرَالَ؟ لَا بُدَّ أَنَّكَ تَقْصِدُ (يَدًا) يَا جَنْرَالَ'. فَتَسَاءَلَ الْجَنْرَالَ وَاشْنَطْنَ قَائِلًا: 'هَلْ قُلْتُ (قَدَمًا) يَا جَنْرَالَ؟ هَلْ تَقْصِدُ أَنْ تَقُولَ إِنِّي قُلْتُ إِنَّ طَوْلَ جِصَانِي كَانَ سِتَّةَ عَشَرَ قَدَمًا؟ لَكِنْ إِنْ كُنْتُ قَدْ قُلْتُ (قَدَمًا)، إِنْ كُنْتُ قَدْ قُلْتُ (قَدَمًا)، فَإِنِّي مَتَمَسِّكٌ بِقَوْلِي هَذَا'.

إحداهما مَعزولةٌ عن الأخرى، وأنَّ مُعْظَمَ الْمُتَكَلِّمِينَ يَتَحَوَّلُونَ مِنْ إِحْدَاهُمَا إِلَى الأُخْرَى. وعلى الرَّغْمِ مِنْ هَذِهِ الصُّعُوبَةِ الْعَمَلِيَّةِ يُمَثَّلُ تَمَيُّزُ التَّبَعِيَّةِ الْكَلِمِيَّةِ مِنَ الْحُرِّيَّةِ الْكَلِمِيَّةِ إِحْدَى نِقَاطِ الْإِنْطِلَاقِ فِي الْبَحْثِ اللُّغَوِيِّ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ أَعْرَاضَ الْكَلَامِ الْهَرَانِيَّ، أَوِ اللَّغْوِ، أَوِ الْبَيَّغَانِيَّةِ psittacism أَوْ أَيُّ شَيْءٍ يُمَكِّنُ أَنْ نَخْتَارَ أَنْ نُظَلِّقَ عَلَيْهِ اسْمَ الْمَرَضِ الْمُدْمَرِ الَّذِي هُوَ سَبَبُ مَا يُعَانِيهِ الْكَثِيرُ جِدًّا مِنْ فَعَالِيَةِ النَّاسِ التَّوَاضُّلِيَّةِ، مُخْتَلِفَةً تَمَامًا فِي الْحَالَتَيْنِ، وَالْحَقُّ أَنَّهُ مَا لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ تَمَيُّزٍ فَإِنَّهَا تَكُونُ مُتَعَارِضَةً وَمُلْبَسَةً. وَمُعْظَمُ الْكُتَّابِ وَالْمُتَكَلِّمِينَ سَتَدْفَعُهُمْ تَجَرِبَتُهُمُ الشَّخْصِيَّةُ إِلَى الْإِفْرَارِ بِأَنَّ كَلَامَهُمْ فِي مُنَاسَبَاتٍ مُعَيَّنَةٍ يَخْرُجُ بَطْبَاقًا وَثَقِيلًا وَمُؤَثِّرًا؛ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ إِذَا مَا كَانُوا فِي حَالَةٍ تَبَعِيَّةٍ كَلِمِيَّةٍ فَإِنَّ الْكَلِمَاتِ الصَّرُورِيَّةَ الَّتِي لَا يَحْدُثُ أَيُّ شَيْءٍ مِنْ غَيْرِ وُجُودِهَا تَحْدُثُ بِبُطْءٍ وَيَجِبُ انْتِظَارُهَا، فِي حِينٍ أَنَّ الْكَلِمَاتِ فِي مُنَاسَبَاتٍ أُخْرَى تَنَالُ انْشِالًا بِالْأَسْلُوبِ نَفْسِهِ؛ إِذْ إِنْ كَوْنُ الْكُتَّابِ أَوْ الْمُتَكَلِّمِينَ فِي حَالَةٍ تَحَرُّرٍ كَلِمِيٍّ حِينَئِذٍ [217] يَجْعَلُهُمْ يَخْتَارُونَ أَكْثَرَ رَمَزِيَّاتِهِمْ مُلَامَةً لِلْإِحَالَةِ وَلِلْمُنَاسَبَةِ، مِنْ أَجْلِ شَيْءٍ مِنَ الْحَسَمِيَّةِ فِي التَّعْيِيرِ.

وَلَيْسَ فِي الْإِمْكَانِ التَّعَسُّفُ فِي تَعْيِينِ أَيِّ مِنْ هَاتَيْنِ الْعَمَلِيَّتَيْنِ الْكَلَامِيَّتَيْنِ عَلَى أَنَّهَا الْعَمَلِيَّةُ الْوَحِيدَةُ الصَّحِيحَةُ أَوْ الْمُلَامَتَةُ. فَالتَّبَعِيَّةُ الْكَلِمِيَّةُ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، يَجِبُ أَلَّا تُسَاوَى بِالْبَيَّغَانِيَّةِ الْبَتَّةِ، أَوْ أَنْ تُعَدَّ بِالصَّرُورَةِ سَائِرَةً فِي اتِّجَاهِهَا. فَالْبَيَّغَانِيَّةُ اسْتِعْمَالُ الْكَلِمَاتِ مِنْ غَيْرِ إِحَالَةٍ، وَفِكْرُهُ أَنَّ الْكَلِمَةَ صَّرُورِيَّةٌ لِلْإِحَالَةِ، عَلَى مَا يُلْحَظُ بِسُهُولَةٍ، لَيْسَتْ بِحَالٍ مِنَ الْأَحْوَالِ إِشَارَةً إِلَى غِيَابِ الْإِحَالَةِ. وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ ذَلِكَ إِذَا مَا نَظَرْنَا فِي الْفَعَالِيَّاتِ الْأُخْرَى، كَنَنَاوِلِ الطَّعَامِ وَرُكُوبِ الدَّرَاجَةِ، الَّتِي تُشَبِّهُ الْكَلَامَ فِي أَنَّهَا عُرْضَةٌ لِدَرَجَاتٍ ضَبْطٍ مُتَغَيِّرَةٍ، فَقَدْ نَجَدُ سَبَبًا لِلْحَكْمِ لِمَصْلَحَةِ إِجْرَاءِ كَلَامِيٍّ يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ مَزِيجًا مِنْ تَطَرُّفِي التَّبَعِيَّةِ الْكَلِمِيَّةِ وَالتَّحَرُّرِ الْكَلِمِيٍّ. وَيَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ الضَّبْطُ الْمُتَعَمَّدُ فِي أَقْصَى دَرَجَاتِهِ فِي مَوَاضِعَ مُعَيَّنَةٍ مِنَ الْمَقُولَاتِ الْجَادَّةِ، أَيْ إِنْ السِّيَاقَ السَّيَاكُولُوجِيَّ الَّذِي تَكُونُ الْكَلِمَةُ مُلَامَتَةً فِيهِ وَالَّذِي تُعْزَى إِلَيْهِ الْإِحَالَةُ يَنْبَغِي أَنْ يَتَضَمَّنَ مَا يُمَكِّنُ أَنْ يَتَضَمَّنَهُ مِنْ تَنْوُعِ الْأَعْضَاءِ. أَمَّا سَائِرُ التَّرْمِيزِ فَيَنْبَغِي أَنْ يُتْرَكَ لِتَوْجِيهِ الْأَنْظِمَةِ ذَاتِ السِّيَاقَاتِ الصَّبِيغَةِ الَّتِي تُدْعَى الْعَادَاتِ اللَّفْظِيَّةِ، أَوْ آلِيَّاتِ الْكَلَامِ، أَوْ الْإِحْسَاسَاتِ اللَّغَوِيَّةِ.

وإنَّ عِلْمَ الأمراضِ لَيْسَلَطُ قَدْرًا لَا بَأْسَ بِهِ مِنَ الضَّوِّ عَلَى اسْتِعْمَالِ الرُّمُوزِ، كما هِيَ الحالُ عَلَى الدَّوامِ فِي البَحْثِ السَّايكولوجيِّ. وَيُمْكِنُ تَوَقُّعُ الكَثِيرِ مِنَ العَمَلِ الجاري الآنَ عَلَى الحُبْسَةِ⁽⁸⁾.

وَمِنَ المُثِيرِ لِلاهْتِمَامِ فِي هذِهِ الأثناءِ [218] النَّظَرُ فِي بَعْضِ الصُّعُوباتِ الَّتِي

(8) يُنْظَرُ بِخَاصَّةٍ: Henri Piéron, *Thought and the Brain*, (Int. Lib. Psych., 1926), Part

عَالِجَا الجَوَانِبِ الانْفِعَالِيَّةِ وَالرُّمِزِيَّةِ مَعًا.

وَقَدْ مَيَّزَ الذُّكُورُ هنري هيد Henry Head أَرْبَعَةَ أَنْوَاعٍ مِنَ الاضطراباتِ الكَلَامِيَّةِ، أَخَذَتْ أَسْمَاؤَهَا مِنْ "ابْرَزَ غُيُوبِ اسْتِعْمَالِ الكَلِمَاتِ"، وَهِيَ عَلَى النُّحُوِّ الآتِي:

(1) الحُبْسَةُ اللَّفْظِيَّةُ. "هِيَ، أَسَاسًا، اضطرابٌ فِي تَكْوِينِ الكَلِمَاتِ ... وَعِنْدَ عَوْدَةِ الكَلَامِ يُمَكِّنُ تَنْفِذَ أَوَامِرَ مُقَدَّمَةٍ فِي كَلِمَاتٍ مَنطُوقَةٍ أَوْ مَكْتُوبَةٍ، لَكِنَّ الأوامِرَ الَّتِي تَسْتَلَزِمُ اسْتِدْعَاءَ كَلِمَةٍ أَوْ عِبَارَةٍ مَا قَدْ تَنَقَّذَ عَلَى نَحْوِ سَبْعِي".

(2) الحُبْسَةُ النَّحْوِيَّةُ. فَالمرِيضُ "يَمِيلُ إِلَى التَّحَدُّثِ بِلُغَةٍ غَيْرِ مَفهُومَةٍ؛ إِذْ لَا يَقْتَصِرُ الأَمْرُ فِي هَذِهِ الحَالَةِ عَلَى عَدَمِ انْتِزَانِ نُطْقِ الكَلِمَةِ، بَلْ يَكُونُ إِيقَاعُ العِبَارَةِ مَعْيَبًا، وَيَكُونُ ثَمَّةُ نَقْصٍ فِي التَّمَاثُلِ النَّحْوِيِّ ... وَمِنَ المُمْكِنِ كِتَابَةُ الكَلِمَاتِ المُفْرَدَةِ عَلَى نَحْوِ صَحِيحٍ، لَكِنَّ أَيْةَ مُحَاوَلَةٍ لِتَوْصِيلِ عِبَارَةٍ مَصُوغَةٍ سَتَكُونُ غُرْضَةً لَأَنْ تَنْتَهِيَ بِالتَّخْلِيطِ".

(3) الحُبْسَةُ الاسْمِيَّةُ. "هِيَ، فِي الأَسَاسِ، اسْتِعْمَالٌ مَعْيَبٌ لِلأَسْمَاءِ وَنَقْصٌ فِي اسْتِعْيَابِ المَعْنَى الاسْمِيَّةِ لِلْكَلِمَاتِ أَوْ الرُّمُوزِ الأُخْرَى". وَيُعْلَقُ الذُّكُورُ هِيدَ بِهَذَا الصَّدْوِ بِقَوْلِهِ إِنَّ "فَصْلَ تَكْوِينِ الكَلِمَةِ عَنِ التَّشْبِيهِ وَوُظَائِفِهَا المُتَّحِدَةِ مَعَهَا سِمَةً جَدِيدَةً تَمَامًا فِي تَصْنِيفِ الحُسَبَاتِ". وَيَبْدُو هَذَا أَمْرًا غَيْرَ اعْتِيَادِيٍّ.

(4) الحُبْسَةُ الدَّلَالِيَّةُ. "فَالانْفِعَالُ يَنْطَوِي عَلَى غَوَازٍ فِي تَمْيِيزِ الدَّلَالَةِ التَّامَّةِ أَوْ القَصْدِ التَّامِ لِلْكَلِمَاتِ وَالعِبَارَاتِ". فَالمرِيضُ "يَقْفِدُ القُدْرَةَ عَلَى تَقْوِيمِ المَعَانِي المَطْلُوقَةِ أَوْ غَيْرِ اللَّفْظِيَّةِ لِلْكَلِمَاتِ وَالعِبَارَاتِ، وَيُخَفِّقُ فِي تَمْيِيزِ المَقَاصِدِ والأَهْدَافِ لِلتَّعَالِيَّاتِ المَعْرُوضَةِ عَلَيْهِ".

وَمَهْمَا تَكُنِ القِيَمَةُ السَّرِيرِيَّةُ لِلتَّصْنِيفِ المَذْكُورِ آيَفًا فَإِنَّهُ، عَلَى أَيِّ حَالٍ، مُفْنِعٌ مِنَ النَّاحِيَةِ النَّظَرِيَّةِ، وَإِنَّ اسْتِعْمَالَاتِ الذُّكُورِ هِيدَ لِكَلِمَةٍ "مَعْنَى" تَتَضَمَّنُ المَحَافِيزَ وَالإِهْوَامَاتِ الَّتِي لَا يُمَكِّنُ غَرْلَهَا عَنْ مُصْطَلَحٍ كَهَذَا. وَيُعْلَقُ كِنْيِيرُ وَلْسِنُ Kinnier Wilson (المصدرُ نَفْسُهُ: ص 78) بِقَوْلِهِ: "إِنَّ التَّنْظِيمَ السَّايكولوجيِّ، إِلَى حَيْثُ إِحْرَازِ المَزِيدِ مِنَ التَّقْدُمِ، مُعَرَّضٌ لِضَرَرٍ حَقِيقِيٍّ يَتِمَثَّلُ فِي فَقْدَانِ التَّوَاصُلِ مَعَ الوُظَيْفَةِ الدِّمَاغِيَّةِ، وَلَا يُعْزِضُ ذَلِكَ تَعَاظُمَ الشَّرْعِيَّةِ العِلْمِيَّةِ المُدَّعَاةَ لَهُ".

تَحَدَّثُ فِي الاسْتِعْمَالِ الْعَتِيَادِي لِلْغَةِ. إِذْ تُوجَدُ عِدَّةُ مُسْتَوَاتٍ لِلإخْفَاقِ الْمُحْتَمَلِ تُنَظَرُ تَدْرُجَاتِ التَّأْوِيلَاتِ الْمُبَيَّنَّةِ أَيْضًا. فَالْمُسْتَوَى الْأَوَّلُ هُوَ أَنْ نُخَفِّقَ فِي تَمْيِيزِ كَلِمَةٍ مَا بِوَصْفِهَا صَوْتًا، حِينَ يُصَادِفُ أَنْ تُوجَّهَ الْكَلِمَةُ إِلَيْنَا وَنَحْنُ نُوْشِكُ أَنْ نَنْطِقَ نَحْنُ أَنْفُسُنَا بِهَا. وَالْمُسْتَوَى الثَّانِي هُوَ أَنَّا إِنْ نَجَحْنَا فِي هَذِهِ الْمَهْمَةِ فَإِنَّ السِّيَاقَ الْمَطْلُوبَ لِتَمْيِيزِ الْكَلِمَةِ قَدْ يُفْلِتُ مِنَّا. وَمَرَدُّ هَذَا الْاضْطِرَابِ إِنَّمَا إِلَى تَضَارُبِ فِيسِيُولُوجِيٍّ، وَإِنَّمَا، عَلَى مَا قَدْ بَيَّنَّ الْمُحَلِّلُونَ النَّفْسِيُونَ، إِلَى تَضَارُبِ عَاطِفِيٍّ. وَقَدْ يَحْدُثُ الْإخْفَاقُ فِي الْأَسْمِ، وَتَقْدُّمُ هَذِهِ الْحَالَاتِ مُسَوِّغًا لِتَوَجُّهِ الْإِتْهَامِ إِلَى التَّأْثِيرِ الْعَاطِفِيِّ، وَقَدْ يَحْدُثُ فِي الْعِبَارَةِ الْوَصْفِيَّةِ، أَوْ فِي أَيِّ رَمَزٍ مُجَرَّدٍ حَقًّا، فَمَا دَامَ الْأَمْرُ، فِي هَذِهِ الْحَالَةِ، قَدْ ضُمِّنَ الْكَثِيرُ مِنَ التَّكْيِيفَاتِ الدَّقِيقَةِ لِتَجَارِبِ وَاسِعَةٍ الْإِخْتِلَافِ لَيْسَ لَهَا إِلَّا جُزْءٌ مُشْتَرَكٌ هَزِيلٌ، فَإِنَّ الْإخْفَاقَ فِي تَمْيِيزِ هَذَا الْجُزْءِ قَدْ يَصَحُّبُهُ إِخْفَاقٌ فِي عُمُومِ الْمِيدَانِ الْمُجَرَّدِ⁽⁹⁾. [219] تِلْكَ اللَّحْظَاتُ الدَّوْرِيَّةُ مِنَ الْغَبَاءِ الَّتِي قَدْ تَعْرِضُ لِأَيِّ مِنَّا، وَالَّتِي تَظْهَرُ فِيهَا جَمِيعُ التَّعْلِيلَاتِ الْمُجَرَّدَةِ مُتَحَذِلَةً وَغَيْرَ مَفْهُومَةٍ، تَبْدُو فِي الْكَثِيرِ الْغَالِبِ مُحَدَّدَةً فِيسِيُولُوجِيًّا.

فَإِذَا مَا عَبَرْنَا مَرَّةً أُخْرَى إِلَى مُسْتَوَى أَعْلَى فَلَرُبَّمَا لَا يَكُونُ ثَمَّةَ عَجْزٍ عِن

(9) كَانَ ثَمَّةَ إِخْلَافٍ طَوِيلٍ الْأَمَدِ فِي نَوْعِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي تَتَلَاشَى أَوَّلًا. وَهَكَذَا يُورِدُ رِبُوْت Ribot فِي مُعَالَجَتِهِ الْكَلَّاسِيكِيَّةِ لِلذَّاكِرَةِ (Les Maladies de la Mémoire, Chapter III.) عِدَدًا مِنَ الْحُجَجِ لِلنَّاتِجَةِ الَّتِي مَفَادُهَا أَنَّ 'فَقْدَ الذَّاكِرَةِ يَنْطَوِّرُ مِنَ الْخَاصِّ إِلَى الْعَامِّ. إِذْ يُؤَثِّرُ، فِي الْبَدَنِ، فِي أَسْمَاءِ الْأَعْلَامِ'... إِلَى آخِرِ الْكَلَامِ. لَكِنْ لَا شَكَّ فِي أَنَّ دَرَجَةَ تَجْرِيدِيَّةِ الْكَلِمَةِ لَيْسَتْ أَقْلَ أَمْعِيَّةٍ فِي هَذَا الشَّانِ مِنْ عُمُومِيَّتِهَا، كَمَا يَجِبُ عَدَمُ نِسْبَانِ أَنَّهُ قَدْ يَكُونُ ثَمَّةُ تَنْزُجٍ لِلْاضْطِرَابَاتِ الْوُظُفِيَّةِ الَّتِي تُوصَفُ، فِي غَيْرِ مَبَالَاةٍ، بِأَنَّهَا 'فَقْدُ لِلذَّاكِرَةِ' وَ'خُبْسَةٌ'. وَجَيِّدٌ رِبُوْت فِي قَوْلِهِ: 'إِنَّ عَالِمَ النَّفْسِ لَيَقِفُ عَاجِزًا إِلَى حِينٍ إِحْرَازِ عِلْمِ التَّشْرِيحِ وَعِلْمِ وُظَائِفِ الْأَعْضَاءِ الْمَزِيدِ مِنَ التَّقْدُّمِ'. عَلَى أَنَّهُ مِنَ الْوَاضِحِ أَيْضًا أَنَّ أَيْةَ كَلِمَةٍ مُعْطَاةٍ قَدْ تَخْتَلِفُ مُسْتَوَاتُهَا مِنْ حَيْثُ التَّجَرُّدُ وَالْعُمُومُ بِإِخْتِلَافِ الْمُتَكَلِّمِينَ. وَقَدْ يَصِحُّ فِي الْعُمُومِ أَنْ يُقَالُ إِنَّ 'الْجَدِيدَ مِنْهَا وَالْمُعَقَّدَ أَكْثَرَ غُرْصَةً لِذَلِكَ مِنَ الْقَدِيمِ مِنْهَا وَالْبَسِيطَ' (cf. Piéron, op. cit., *Thought and the Brain*, p. 165)، لَكِنَّ الْمَغْنَى بِذَلِكَ مِنْهَا لَا يُمْكِنُ أَنْ يُحَدَّدَ فِي أَيْةٍ مُنَاسِبَةٍ مَخْصُوصَةٍ إِلَّا بِالِاسْتِعَانَةِ بِنَظَرِيَّةِ السِّيَاقِ كَالَّتِي أَوْجِزْتُ فِي الْفَصْلِ الثَّالِثِ أَيْضًا.

فهم الرموز التي هي مكوّنات لرمزٍ مُعقّد، ومع ذلك قد نُخفِقُ في تأويل الجملة كاملة. وفي هذه الحالة يُقال عنا إنّنا لا نُقدّر الشّكل المنطقي للرمز. ويمكن تعريف الشّكل المنطقي هنا بما هو مُشترك في رموز مُعقّدة من قبيل "هَبَطَ كروسو Crusoe⁽¹⁰⁾ من حطام السفينة"، و"سَقَطَ دون كيشوت Quixote⁽¹¹⁾ من روسينانتي Rosinante⁽¹²⁾"، حيثُ يمكن أن تُخضع المكوّنات لاستبدال كلمة بكلمة. وكُنّا قد ذهَبنا إنّفاً إلى أنّ مُشكلة الشّكل المنطقي تتطلّب المزيد من الاهتمام الذي لا يُحتمل أن يكون متاحاً لها في الافتراضات المنطقية الدّارجة. وإنّه لأمرٌ كارثي أن تُعدّ فكرة مُطلقة؛ ذلك بأنّ ما يستلزمه تأويل رمزٍ مُعقّد هو وجوب أن تُكون سياقات الرموز التكوينية مع الرمز كاملاً سياقاً من نمط أعلى. وكلُّ ترميز مُتّقل

(10) روبنسن كروسو: الشّخصية الرئيسة في قصّة تحمل اسم هذه الشخصية كتبها دانيال ديفو (1660-1730م) ونُشرت أوّل مرّة سنة 1719. تُعدّ أحياناً الرّواية الأولى في الإنجليزية. وهي سيرة ذاتية لِشاب إنجليزي يُغادر إنجلترا في رحلة بحريّة على ظهر سفينة يسطو عليها القراصنة، لكنّه يستطيع الهرب في زورق، ويلتحق بسفينة متّجهة إلى البرازيل، لكنّها تغرق فيموت جميع رفاقه، لكنّه يتمكّن من النّجاة قبل أن تتحطّم السفينة وتغرق. فتقدّر له العزلة في جزيرة وحيدة مدّة طويلة من غير أن يُقابل أحداً من البشر. ثمّ بعد عدّة سنوات يُقابل أحد المتوحّشين، ويُعلّمه بعض ما وصل إليه الإنسان المتحضّر وتجعله خادماً. وفي نهاية القصّة يعود روبنسن كروسو ومعه خادّمه إلى أوربّا حيثُ العالم المتحضّر. وتُعني هذه القصّة للكثيرين حلّم العزلة عن هذا العالم الظالم والعيش في ظلّ الطبيعة الرحيمة. [المُترجم]

(11) دون كيشوت: الشّخصية الرئيسة في رواية للاديب الإسباني ميغيل دي ثيربانتس سابيدرا (1547-1616م) نشرها في جزأين بين عاميّ 1605 و1615. تدور أحداث الرّواية حول شخصيّة الونسو كيخانو، وهو رجلٌ نبيلٌ قارب الخمسين من عُمره، وكان مُولعاً بقراءة كُتب الفروسية والشّهامية، فقرّر أن يترك منزله ويشدّ الرّحال كفارس شهيم يبحث عن مُغامرةٍ تنتظره، وأخذَ يَجولُ البلادَ حاملاً معه درعاً قديمةً ومُرتدياً خوذةً باليةً مع حصانه الضّعيف روسينانتي. [المُترجم]

(12) روسينانتي: اسمُ حصانٍ دون كيشوت في رواية (دون كيشوت) للاديب الإسباني ميغيل دي ثيربانتس سابيدرا (1547-1616م). والحقُّ أنّ روسينانتي لم يكن حصاناً دون كيشوت فحسب، بل كان كذلك صنوّه؛ إذ كان يثله؛ أخرق، ومُتورطاً في مهمّة تعوق قابليّته. [المُترجم]

يَسْتَلْزِمُ هذا التَّحَابُكُ مِنَ السِّيَاقَاتِ لِتَكْوِينِ سِيَاقَاتٍ أَعْلَى، وَتَأْوِيلُ مِثْلِ هَذِهِ الرُّمُوزِ الْمُعَقَّدَةِ مُمَائِلٌ فِي طَبِيعَتِهِ لِتَأْوِيلِ الرُّمُوزِ الْبَسِيطَةِ إِلَّا فِي أَمْرٍ وَاحِدٍ هُوَ أَنَّ أَعْضَاءَ هَذِهِ السِّيَاقَاتِ الَّتِي هِيَ أَعْلَى هِيَ فِي أَنْفُسِهَا سِيَاقَاتٌ. فَالْكَلِمَاتُ التَّجْرِيدُ، وَالِاسْتِعَارَةُ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ، مُتَمَائِلَةٌ فِي الْحَالَتَيْنِ، وَالْمُسْتَوَيَاتِ أَنْفُسُهَا الَّتِي يُمَكِّنُ فِيهَا الْإِخْفَاقُ تَتَكَرَّرُ فِيهِمَا. وَهَكَذَا يَسْتَطِيعُ الْكَثِيرُ مِنَ النَّاسِ فَهَمَ رَمَزٍ مِنْ نَحْوِ قَوْلِنَا: "النَّارُ حَارَّةٌ"، وَإِنْ حَيَّرَتْهُمْ الْحَقَائِقُ الْإِسْنَادِيَّةُ أَوْ دَعَوَتْهُمْ إِلَى النَّظَرِ فِي الصِّفَاتِ الْعَلَاقِيَّةِ.

وَتُعَدُّ دِرَاسَةُ شَكْلِ الْبِنَاءِ لِلْإِحَالَاتِ الْمُعَقَّدَةِ [220] مَعَ شَكْلِ الْبِنَاءِ لِرُمُوزِهَا أَمْرًا أَسَاسِيًّا لِكُلِّ مِنَ الْمَنْطِقِ وَلِمَا يُدْعَى عَادَةً النَّحْوِ، الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ يُعَدَّ بِمَنْزِلَةِ التَّارِيخِ الطَّبِيعِيِّ لِأَنْظِمَةِ الرُّمُوزِ. وَقَدْ نَالَ هَذَا الْعِلْمُ، لِأَسْبَابٍ وَاضِحَةٍ، مِنْ اهْتِمَامِ الْمُخْتَصِّصِينَ بِالتَّعْلِيمِ وَدَارِسِي اللُّغَاتِ مَا شَغَلَهُمْ عَنْ أبحاثٍ أَوْسَعِ أَثَرًا. وَيَمِيلُ النَّحْوُ، بِوصْفِهِ عِلْمًا مِغْيَارِيًّا، إِلَى الْاِقْتِصَارِ عَلَى التَّحْلِيلِ اللَّفْظِيِّ لِللُّغَةِ التَّمَوُّذِيَّةِ⁽¹³⁾، وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ كَوْنِهِ مُوجِبًا أَحْيَانًا، لَا يَتَوَسَّلُ بِعُدَّةٍ نَقْدِيَّةٍ حَقِيقِيَّةٍ. وَلَمْ يَذْكُرْ عَلَى وَجْهِ الْخُصُوصِ أَنَّ أَيَّ اسْتِعْمَالٍ لَا يَكُونُ جَيِّدًا إِلَّا لِعَالَمٍ خِطَابٍ مُعْطًى، وَلَمْ تَحْدُثْ مُقَارَبَةٌ جَادَّةٌ لِنَتِظِيمِ هَذِهِ الْفِئَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ مِنَ الْمُنَاسَبَاتِ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تُسْتَعْمَلَ فِيهَا الْكَلِمَاتُ.

(13) الْعِبَارَةُ الَّتِي أَوْرَدَهَا الْمُؤَلِّفَانِ لِلتَّبَعِيرِ عَنِ اللُّغَةِ التَّمَوُّذِيَّةِ هِيَ *How the King Talks*، وَتَرْجَمَتُهَا هِيَ (لُغَةُ الْمَلِكِ). وَقَدْ تَطَرَّقَ الدُّكْتُورُ كِمَالُ بِشَرٍ إِلَى هَذَا التَّمْطِ اللَّغَوِيِّ فِي كِتَابِهِ (عِلْمُ اللُّغَةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ - مَدْخُلٌ): 190-191، إِذْ قَالَ: "الْمَفْرُوضُ أَنَّ اللُّغَةَ التَّمَوُّذِيَّةَ هِيَ لُغَةُ الْخَاصَّةِ اجْتِمَاعِيًّا وَثَقَافِيًّا؛ لِإِنْشَادِهِمُ الْمُثُلَ الْعُلْيَا فِي السُّلُوكِ وَالتَّعَامُلِ مَعَ الْحَيَاةِ. وَاللُّغَةُ فِي عُمُومِهَا ضَرَبٌ مِنَ السُّلُوكِ، وَاللُّغَةُ التَّمَوُّذِيَّةُ مِثْلُ رَاقٍ مِنْهُ. هَذَا مَا يَحْدُثُ فِي كَثِيرٍ مِنَ بِلَادِ الْعَالَمِ لِحِسَابِ أَنَّ اللُّغَةَ التَّمَوُّذِيَّةَ لُغَةُ فَوْقِيَّةٍ *High language*، يُنْمُ تَوْظِيفُهَا عَنْ (فَوْقِيَّةٍ) مُسْتَعْدَمِيهَا مِنَ النَّاحِيَّتَيْنِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالثَّقَافِيَّةِ. فِيهِ انْجَلَتْرَا مَثَلًا يَمَحُورُ الْمَرْءُ مِنْهُمْ بِأَنَّهُ يَسْتَخْدِمُ اللُّغَةَ الْإِنْجِلِيزِيَّةَ التَّمَوُّذِيَّةَ *Standard English*، أَوْ لُغَةَ الْمَلِكِ *King's English*، أَوْ لُغَةَ (كِمْبَرْدِج) أَوْ (أَكْسْفُورْد) أَوْ مَا يُسَمَّى أَحْيَانًا الْإِنْجِلِيزِيَّةَ الْجَنُوبِيَّةَ *Southern English*. وَهِيَ تَسْمِيَّاتٌ مُخْتَلِفَةٌ لِمُسَمًى عَامٍّ وَاحِدٍ هُوَ اللُّغَةُ الصَّحِيحَةُ الْفَصِيحَةُ ذَاتُ الْمَكَانَةِ الْعَالِيَةِ رَسْمِيًّا وَشَعْبِيًّا". [الْمُتَرْجِمُ]

وإنَّ العِلْمَ الذي في وَسْعِهِ تَسْوِغٌ وَجُودِهِ يَوْصِفُهُ نِظَامًا يُشِيعُ التَّبَصُّرَ بِطَبِيعَةِ الْوَسْطِ اللُّغَوِيِّ لَا يَحْطَى بِتِلْكَ الْمَكَانَةِ فِي الزَّمَنِ الْحَاضِرِ عِنْدَ الْمُعَلِّمِينَ أَوْ الْمُتَعَلِّمِينَ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ. وَإِنَّ تَعْيِينَ اللَّجَانِ الْمُشْتَرَكَةِ الدَّائِمَةِ، الدَّارِجِ فِي الْأَوْسَاطِ الْفِيلُولُوجِيَّةِ، مِنْ أَجْلِ مُعَالَجَةِ أَوَّلِيَّاتِ هَذَا الْعِلْمِ، يُشِيرُ إِلَى أَنَّهُ مَا زَالَ عَلَى حَالِهِ الَّتِي جَعَلَتْ سَمَارْتِ Smart⁽¹⁴⁾ يَصْرُحُ سَنَةَ 1831 قَائِلًا: "كَانَ اللَّهُ فِي عَوْنِ الْأَطْفَالِ الْمَسَاكِينِ الَّذِينَ يَهَيَّوْنَ لِتَعَلُّمِ التَّعْرِيفَاتِ فِي أَوَّلِيَّاتِ النَّحْوِ". لَكِنَّ مُشْكِلَاتِ النَّحْوِ التَّقْلِيدِيَّةِ، مِنْ نَحْوِ تَرْسِيخِ الْاسْتِعْمَالِ، وَتَحْلِيلِ الْجُمْلِ، وَتَصْنِيفِ أَقْسَامِ الْكَلَامِ، هِيَ، فِي الْحَقِيقَةِ، مُشْكِلَاتٌ ثَانَوِيَّةٌ مَحْدُودَةُ الْأَهَمِّيَّةِ. وَهِيَ غَيْرُ مُهَيَّأَةٍ لِلْبَحْثِ مَا لَمْ تُكْتَشَفِ الْمُسْكِلَةُ الرَّئِيسَةُ الْمُتَعَلِّقَةُ بِطَبِيعَةِ الْوَسْطِ اللُّغَوِيِّ الَّتِي يَتَوَجَّهُ التَّرْمِيزُ إِلَيْهِ. فَإِذَا مَا أَمَكَّنَ السَّيْرُ بِهَذَا الْبَحْثِ الْأَسَاسِيِّ إِلَى مَدَى أَبْعَدَ قَلِيلًا جَدًّا فَمِنْ الْمُحْتَمَلِ أَنْ يُتَوَصَّلَ إِلَى أَنَّ هَذِهِ الْمُسْكِلَاتِ الْأَخِيرَةَ الَّتِي أَهْدَرَ النَّحْوِيُّونَ فِي سَبِيلِهَا كُنُوزَ اقْتِصَادِ الْبَسْرِيَّةِ وَفَطَنَتِهَا مُصْطَنَعَةً خَالِصَةً فِي حَالَاتٍ مُعَيَّنَةٍ، وَمُسْخَلَةً بِنِقَاطٍ تَفْصِيلِيَّةٍ فِي حَالَاتٍ أُخْرَى⁽¹⁵⁾.

إِنَّ الْمُسْكِلَاتِ التَّرْبُويَّةَ الْمُوسَّعَةَ الْمُتَعَلِّقَةَ [221] بِاِكْتِسَابِ اللُّغَةِ فِي الطُّفُولَةِ كَثِيرًا مَا اسْتَقْطَبَتْ الْاهْتِمَامَ، وَثَمَّةُ مَادَّةٌ نَافِعَةٌ وَافِرَةٌ جَمَعَهَا سَلِي Sully⁽¹⁶⁾ وَمِيومان Meumann⁽¹⁷⁾.

(14) بِنْيَامِين سَمَارْت (1786-1872م). نَحْوِيٌّ بَرِيطَانِيٌّ. نَشَرَّ عِدَّةَ كُتُبٍ؛ مِنْهَا: مُوجَزُ عِلْمِ الْعَلَامَاتِ اللَّفْظِيَّةِ (السِّمَاتُولُوجِيَا Sematology)، أَوْ مَقَالَةٌ نَحْوُ تَأْسِيسِ نَظَرِيَّةٍ جَدِيدَةٍ لِلنَّحْوِ، وَالْمَنْطِقِ، وَالْبَلَاغَةِ (سَنَةَ 1831)؛ وَتَيْمَّةٌ لِعِلْمِ الْعَلَامَاتِ اللَّفْظِيَّةِ (السِّمَاتُولُوجِيَا Sematology) (سَنَةَ 1839)؛ وَالْفِكْرُ وَاللُّغَةُ: مَقَالَةٌ تُغْنِي بِتَجْدِيدِ فِلْسَافَةِ لُوك، وَتَصْحِيحِهَا، وَتَأْسِيسِهَا الْاسْتِنَائِيَّ (سَنَةَ 1855). [الْمُتَرْجِمُ]

(15) يُنْظَرُ: التَّذْيِيلُ A.

(16) جِيْمْس سَلِي (1842-1923م). عَالِمُ نَفْسٍ إِنْجِلِيزِيٌّ. مِنْ أَهَمِّ مُؤَلَّفَاتِهِ: الْأَوْهَامُ، وَالْخُطُوطُ الْعَامَّةُ لِعِلْمِ النَّفْسِ، وَدَلِيلُ الْمُعَلِّمِ لِعِلْمِ النَّفْسِ، وَمَقَالَةٌ فِي الضَّحْكِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(17) إِيْرِنْسْت مِيومان (1862-1915م). عَالِمُ نَفْسٍ وَمُدْرَسُ أَلْمَانِيٍّ. يُعَدُّ مُؤَسَّسَ عِلْمِ أَصُولِ التَّدْرِيسِ التَّجْرِبِيِّ. حَاوَلَ اسْتِعْمَالَ نَتَائِجِ الدِّرَاسَاتِ السَّايْكُولُوجِيَّةِ لِتَكُونَ قَاعِدَةً لِنَظَرِيَّةِ التَّعْلِيمِ وَمَعَارِسِهِ. أَهَمُّ آثَارِهِ: لُغَةُ الطُّفْلِ. [الْمُتَرْجِمُ]

وأوشي O'Shea⁽¹⁸⁾ وبياجيه Piaget⁽¹⁹⁾، غير أن علماء النفس ما زالوا يخرجون بافتراضات تحول دون الاستيفادة من البحث. يقول مونشتربيرغ Münsterberg: "يبدأ الطفل بمحاكاة الكلمات المنطوقة من غير أن يفهمها، ثم يفهمها بعد ذلك". ومَحْظُوظُ هُوَ الْفَطْلُ الَّذِي يَبْلُغُ الْمَرْحَلَةَ الثَّانِيَةَ! لَكِنْ، لِسُوءِ الْحُظِّ، لَا يَفْعَلُ الصَّغِيرُ السَّادِجُ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ. وَقَدْ كَانَتْ وَجْهَهُ نَظَرُ رُوسُو Rousseau⁽²⁰⁾ أَدَقُّ بِكَثِيرٍ فِي كِتَابِهِ نَظَرَاتٍ فِي التَّرْبِيَةِ *Thoughts on Education* الَّذِي جَاءَ فِيهِ: "يَبْدُو لِي أَنَّ مَا يُسَبِّبُ الْأَخْطَاءَ الْأُولَى عِنْدَ الْأَطْفَالِ هُوَ عَدَمُ اهْتِمَامِنَا بِالطَّرِيقَةِ الْوَاقِعِيَّةِ الَّتِي يَفْهَمُونَ بِهَا الْكَلِمَاتِ، وَأَنَّ هَذِهِ الْأَخْطَاءَ، وَإِنْ أَمَكَّنَ التَّخَلُّصَ مِنْهَا، لَهَا تَأْثِيرٌ كَبِيرٌ فِي أَدَانِهِمُ الْعَقْلِيَّ طَوَالَ مَا يَبْقَى مِنْ حَيَاتِهِمْ". إِنَّ مُجْمَلَ الْبَحْثِ فِي اكْتِسَابِ اللُّغَةِ وَاسْتِعْمَالِهَا يَتَطَلَّبُ أَسَاسًا جَدِيدًا، وَجِبُّ التَّعَامُلُ مَعَهُ عَلَى نَحْوِ وَاقِعِيٍّ مَعَ النَّظَرِ إِلَى التَّطَوُّرِ الْحُرِّ لِلْقُدْرَاتِ التَّأْوِيلِيَّةِ.

وَيُمْكِنُ التَّمثِيلُ لِنَوْعِ الْإِجْرَاءِ الْمَرْغُوبِ فِيهِ بِتَنْظِيمِ الْمُسْتَوَيَاتِ الَّتِي يُصْبِحُ فِيهَا 'الْكُرْسِيُّ' وَ'الْحَشَبُ' وَ'الْأَلْيَافُ' وَمَا إِلَيْهَا زُمُورًا صَحِيحَةً لِمَا نَقَعْدُ عَلَيْهِ، عَلَى مَا رَأَيْنَا فِي الْفَصْلِ الرَّابِعِ (ص 173-174). وَقَدْ أَشِيرَ هُنَاكَ إِلَى الطَّرِيقَةِ الَّتِي

(18) مايكل فينست أوشي (1866-1932م). أستاذ التربية في جامعة وسكونسن الأمريكية. من مؤلفاته: مُشْكِلَاتُ التَّعْلِيمِ الْيَوْمِيَّةِ، وَأَخْطَاءُ الطُّفُولَةِ وَالشَّبَابِ، وَالْخَطَايَا الْأُولَى فِي تَرْبَةِ الطِّفْلِ، وَالْعَادَاتُ الصَّخِيَّةُ. [المُتَرْجِم]

(19) جان بياجيه (1896-1980م). عالم نفس، وفيلسوف سويسري. طَوَّرَ نَظْرِيَّةَ التَّطَوُّرِ الْمَعْرِفِيِّ عِنْدَ الْأَطْفَالِ فِي مَا يُعْرَفُ الْآنَ بِعِلْمِ الْمَعْرِفَةِ الْوَرَائِيَّةِ. أُنْشِئَ فِي سَنَةِ 1965 مَرْكَزُ نَظْرِيَّةِ الْمَعْرِفَةِ الْوَرَائِيَّةِ فِي جِنِيفَ وَتَرَأَسَهُ حَتَّى وَفَاتِهِ سَنَةَ 1980. يُعَدُّ رَائِدَ الْمَدْرَسَةِ الْبَنِيَوِيَّةِ فِي عِلْمِ النَّفْسِ. أَهَمُّ مَوْلاَفَاتِهِ: اللُّغَةُ وَالْفِكْرُ عِنْدَ الطِّفْلِ، وَالْحُكْمُ وَالِاسْتِدْلَالُ عِنْدَ الطِّفْلِ. [المُتَرْجِم]

(20) جان جاك رُوسُو (1712-1778م). كَاتِبٌ، وَفِيلَسُوفٌ سُوِيْسَرِيٌّ. يُعَدُّ مِنْ أَهَمِّ كُتَّابِ عَصْرِ الْعَقْلِ، وَهُوَ مَرْحَلَةٌ مِنْ مَرَاكِلِ التَّارِيخِ الْأَوْرُبِيِّ امْتَدَّتْ مِنْ أَوَاخِرِ الْقَرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ إِلَى أَوَاخِرِ الْقَرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ الْمِيلَادِيِّينَ. سَاعَدَتْ فِلَسَفَتُهُ فِي تَشْكِيلِ الْأَحْدَاثِ السِّيَاسِيَّةِ الَّتِي أَدَّتْ إِلَى انْدِلَاعِ الثَّوْرَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ؛ إِذْ أَثَّرَتْ مَوْلاَفَاتُهُ فِي التَّرْبِيَةِ وَالْأَدَبِ وَالسِّيَاسَةِ. مِنْ أَهَمِّ مَوْلاَفَاتِهِ: نَظَرَاتٌ فِي التَّرْبَةِ، وَالْعَقْدُ الْاجْتِمَاعِيُّ أَوْ مَبَادِئُ الْحَقُوقِ السِّيَاسِيَّةِ. [المُتَرْجِم]

نشأت بها مجموعة التَّخيليات المعروفة بالميتافيزيقا من خلال الافتقار إلى هذه المقارَبة النَّحويَّة الصَّحيحة، التَّدقيق النَّقدي للإجراء الرُّمزي. على النَّحو نَفسيه تُعدُّ تحليلاتنا للجَمال والمعنى أمثلة نموذجيَّة لما كان يُمكن أن يُحقِّقه النَّحو منذ زمن طويل لو كان النَّحويُّون قد تَوَقَّروا فقط على بصيرة أفضل بشأن احتياجات الاتِّصال العقلائي، وعلى إحساس أكثر حيويَّة بالأهميَّة العمليَّة لِعَلِمِهِم. ولَقَرِط الانهماك الطَّبِيعي لِلنَّحويِّ بِالتَّفصيلات المُعقَّدة لِمَوْضوعٍ واسع، ولكونه مُتَقَنًا لآليَّة جليَّة ومجموعة مُصطلحات شبيهة فلسفيَّة مُفصَّلة، وَقَفَ ثابتًا إلى حَدِّ ما يَجبَاء حَجَرَ عثرة في طريق الذين يرومون مقارَبة حُلُولِ الأَسئلة الآتيَّة- كيف تُستعملُ الكلمات؟ [222] وكيف يَنبغي أن تُستعمل؟ والنَّحويُّ يَدْرُسُ كذلك أسئلة مُشابهة إلى حَدِّ ما بادِيَ الرَّأي، أي نحو- أيُّ الكلمات تُستعملُ حينَ كذا؟ وأيُّها يَنبغي أن تُستعملُ حينَ كذا؟ وهو يَزِدُّ الرَّأي الذي يَذْهَبُ إلى أنَّ عَمَلَهُ قد يكون محدود الأهميَّة لكونه قد ضَلَّ سَبِيلَ قَضِيَّتِهِ. بِاختصارٍ، لا يُمكنُ البَدْءُ بِفَحْصِ معياريِّ للكلمات من غير فَحْصِ معياريِّ لِلتَّفكير، ولا يُمكنُ النَّظَرُ في تَساؤُلٍ مُهمٍّ بشأن الاستعمال اللفظي من غير إثارة تَساؤُلَاتٍ بشأن المَرَبَّة أو المُستوى، والصَّدق أو الكَذِب لِإِحالاتِ الفِعليَّة التي يُمكنُ أن تُستخدَم ذلك. ومن غير المُمكنِ دراسة الرُّموز بِمَعزِلٍ عن الإِحالات التي تَرمِزُ إليها، وإذا ما أُقِرَّ ذلك فليس ثَمَّة نُقطة يُمكنُ أن يتوقَّفَ عندها فَحْصُنَا لِهذه الإِحالاتِ على نَحْوِ آمين، من غير استيفاءٍ لِأكْمَلِ تَحقيقٍ مُمكنٍ.

فإذا ما عُدْنَا الآنَ إلى تَعقيداتِ الإِحالاتِ ورُموزها فسنَجِدُ أنَّ مُحاولَةَ تَلَمُّسِ الشَّناظِرِ تُؤدِّي إلى تَبَيُّنِ مجموعَتَيْنِ مُتمايزَتَيْنِ مِنَ الاعتياراتِ بِوصفها مَبادِيَّ هادِيَّة. أمَّا أولاهُما، أي دراسة الإِحالة، فنحنُ حتَّى الآنَ مُشغِلونَ بِها. قَالِ الصُّورة الرُّمزيَّة تَخْتَلِفُ بِاخْتِلافِ الإِحالة. غيرَ أنَّ ثَمَّةَ أسبابًا أُخرى لِاخْتِلافِها كُنَّا قد تَطَرَّفْنَا إلى شيءٍ منها آيَفًا (ص 249-250). فَكَلِمَاتُنَا، زِيَادَةً على رَمزِها إلى الإِحالة، عَلاماتٌ كذلك لِلعَوَاطِفِ، أو المَوَاقِفِ، أو الأَمزَجَةِ، أو الطَّبِيعِ، أو الأَهِتِمَامِ، أو الوَضْعِ الذَّهْنِيِّ الذي تَحْدُثُ فِيهِ الإِحالاتُ. إِنَّها عَلاماتٌ بِهذه الطَّرِيقَةِ لِأَنَّها مُتَجَمِّعةٌ مَعَ هذه المَوَاقِفِ والأَهِتِمَامَاتِ في سِياقاتٍ مُعَيَّنة أَكْثَرُ

فَضَافِيَّةً، وَأَكْثَرَ إِحْكَامًا. وَهَكَذَا، حِينَ نَنْطِقُ جُمْلَةً مَا نَكُونُ مُنْشِينَ لِمَا لَا يَقُلُّ عَنْ حَالَيْنِ عَلَامِيَّتَيْنِ، كَمَا أَنَا حِينَ نَسْمَعُهَا نَكُونُ فِي مُوَاجَهَتَيْهَا. فَأَمَّا إِحْدَى هَاتَيْنِ الْحَالَيْنِ فَتَأْوِيلُهَا مِنَ الرُّمُوزِ إِلَى الْإِحَالَةِ، وَمِنْهَا إِلَى الْمَرْجِعِ؛ وَأَمَّا الْأُخْرَى فَتَأْوِيلُهَا مِنَ الْعَلَامَاتِ اللَّفْظِيَّةِ إِلَى الْمَوْقِفِ، وَالْمِزَاجِ، وَالْاهْتِمَامِ، وَالْغَرَضِ، وَالرَّغْبَةِ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ مِمَّا يَخُصُّ الْمُتَكَلِّمَ، وَمِنْ ثَمَّ إِلَى الْحَالِ، وَالظُّرُوفِ، وَالشُّرُوطِ الَّتِي يُنشَأُ فِيهَا الْقَوْلُ.

وَأَوَّلَى هَاتَيْنِ الْحَالَيْنِ حَالُ رَمَازِيَّةٍ عَلَى مَا بَيَّنَّ آتِفًا، وَثَانِيَتُهُمَا مُجَرَّدُ حَالٍ عِلَامِيَّةٍ لَفْظِيَّةٍ [223] كَالْأَحْوَالِ الْعِلَامِيَّةِ الْمُتَضَمِّنَةِ فِي كُلِّ إِدْرَاكِ حِسِّيٍّ اعْتِيَادِيٍّ، سَوَاءً أَكَانَ تَنْبُوًا، أَمْ مَا إِلَى ذَلِكَ. وَيَجِبُ تَفَادِي الْخَلْطِ بَيْنَ الْاِثْنَتَيْنِ، وَإِنْ عَسَرَ فِي الْغَالِبِ تَمْيِيزُهُمَا. وَبِذَلِكَ، يُمَكِّنُ أَنْ يَنْتَجَةَ تَأْوِيلُنَا مِنَ الرَّمِزِ إِلَى الْإِحَالَةِ، ثُمَّ نَتَّخِذُ هَذِهِ الْإِحَالَةَ عِلَامَةً لِمَوْقِفٍ عِنْدَ الْمُتَكَلِّمِ قَدْ يَكُونُ مُمَائِلًا أَوْ غَيْرَ مُمَائِلٍ لِلْمَوْقِفِ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ نَنْتَجَةَ فِي تَأْوِيلِهِ مُبَاشَرَةً مِنْ نَظَرِهِ بِوصْفِهِ عِلَامَةً لَفْظِيَّةً.

إِنَّ تَنْظِيمَ الْأَحْوَالِ الْعِلَامِيَّةِ اللَّفْظِيَّةِ مَوْضُوعٌ وَاسِعٌ يُمَكِّنُ أَنْ تُمَيَّزَ فِيهِ فُرُوعٌ مُخْتَلِفَةٌ. وَيَبْدُو لَنَا أَنَّ التَّفَاطُ الْآتِيَّةَ، مَعَ التَّرْمِيزِ الصَّارِمِ الَّذِي مِنَ الْمُلَامِ عَدُهُ الرَّقْمُ (1)، تَشْمَلُ وَظَائِفَ اللُّغَةِ الرَّئِيسَةَ بِوصْفِهَا وَسِيلَةً تَوَاضِعَةً.

(2) ثَمَّةُ أَحْوَالٌ تَنْشَأُ مِنْ مَوَاقِفِ الْمُتَكَلِّمِ مِنْ مُسْتَمْعِيهِ، كَالْوُدِّيَّةِ أَوْ الْعِدَائِيَّةِ. وَفِي اللُّغَةِ الْمَكْتُوبَةِ يَضِيعُ، بِالصَّرُورَةِ، الْكَثِيرُ مِنْ أَوْضَحِ الْعَلَامَاتِ لِهَذِهِ الْمَوَاقِفِ⁽²¹⁾. وَيَجِبُ أَنْ يُسْتَبْدَلَ بِنَمَطِ الصَّوْتِ وَنَعْمَتِهِ إِجْرَاءَاتٌ مُخْتَلِفَةٌ، كَالصَّنْغِ

(21) إِنَّ جِازَةَ التَّعَامَاتِ الصَّوْتِيَّةِ بِوصْفِهَا عِلَامَاتٍ لَا تَقْتَصِرُ عَلَى الْمَوَاقِفِ، بَلْ تَشْرِكُهَا فِي ذَلِكَ الْعَنَاصِرُ الرَّمِزِيَّةُ وَالنَّحْوِيَّةُ. وَتُعَدُّ الثَّرَاثُ فِي اللُّغَةِ الْعِبْرِيَّةِ مَثَالًا جَيِّدًا لِلطَّرِيقَةِ الَّتِي قَدْ تُحَاوَلُ بِهَا لُغَةٌ مَكْتُوبَةٌ أَنْ تُحَافِظَ عَلَى مُمَيَّزَاتِهَا الَّتِي تَظْهَرُ فِي الْكَلَامِ مِنْ خِلَالِ الْوَقْفِ وَالتَّسْنِيمِ. وَثَمَّةُ أَصْنَافُ أَرْبَعَةٌ رَئِيسَةٌ مِنَ الثَّرَاثِ الْمُمَيَّزَةِ ثُمَائِلُ إِلَى حَدِّ مَا الْوَقْفَاتِ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ. وَزِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ تُوجَدُ إِحْدَى عَشْرَةَ نَبْرَةً رَابِطَةً تَظْهَرُ أَنَّ الْكَلِمَةَ الَّتِي تُلْخَقُ بِهَا وَثِيقَةُ الْارْتِبَاطِ فِي الْمَعْنَى بِالْكَلِمَةِ الَّتِي تَلِيهَا. وَقَدْ أَذَى إِغْفَالُهَا إِلَى وُجُودِ عَدِيدٍ مِمَّا هُوَ خَطَأٌ مِنْ التَّرْجَمَاتِ الَّتِي أَصْبَحَتْ، مَعَ ذَلِكَ، تَرْجَمَاتٍ كِلَاسِيكِيَّةً، كَمَا فِي النَّصِّ الْآتِي

الرُّمَزِيَّة، والمُبَالَغَات، والِإِيجازَات التَّهْوِينِيَّة، والصُّوَرِ الْكَلَامِيَّة، وَرَسْمِ خَطِّ تَحْتَ الْكَلِمَةِ، وسائر ما هو مألوف في آليَّةِ كِتَابَةِ الرُّسَائِلِ. ومن الواضح أن تَرْتِيبَ الْكَلِمَاتِ لَهُ أَهْمِيَّةٌ خَاصَّةٌ فِي هَذَا الشَّانِ، وَلَكِنْ، عَلَى مَا سَنَرَى، مَا مِنْ إِجْرَاءٍ أَدَبِيٍّ عَامٍّ يُمَكِّنُ أَنْ يُخَصَّصَ لِأَيِّ مِنْ وَظَائِفِ الْكَلَامِ يَكُونُ مِنَ الْمُؤَكَّدِ أَنَّ الْوُظَائِفَ الْآخَرَى سَتَسْتَعِيرُهُ فِي مُنَاسِبَةٍ مَا. لِذَلِكَ يُمَكِّنُ أَنْ يُؤْتَى بِأَيَّةِ تَحْوِيلَاتٍ رَمَزِيَّةٍ [224] لِهَذِهِ الْوُظَيْفَةِ. فَعَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، كَثِيرًا مَا تُسْتَعْمَلُ الْإِيجَازَةُ الْمَضْطَوِّطَةُ أَوِ الشَّدِيدَةُ الْإِخْتِصَارُ، حَتَّى فِي حَالِ كَوْنِهَا غَيْرَ مُنَاسِبَةٍ مِنَ النَّاحِيَةِ الْإِحَالِيَّةِ، عَلَامةٌ مُلَاطَفَةٍ لِلْمُسْتَمْعِ أَوْ احْتِرَامٌ لَهُ، أَوْ لِيَتَفَادَى الظُّهُورُ فِي مَظْهَرِ التَّحَذُّقِ أَوْ التَّشَامُخِ الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ تُؤَلَّدَ الْإِيجَازَةُ الْمُوسَّعَةُ. وَيُخَاطَبُ الْمُتَكَلِّمُ، عَلَى نَحْوِ طَبِيعِيٍّ، حَشْدًا مِنَ الْمُسْتَمْعِينَ بِلُغَةٍ مُخْتَلِفَةٍ عَنِ الَّتِي يَسْتَخْدِمُهَا فِي الْحَدِيثِ الْإِعْتِيَادِيِّ؛ إِذْ إِنَّ مَوْقِفَهُ قَدْ تَغَيَّرَ.

(3) عَلَى نَحْوِ مُشَابِهِ، يُحَدِّدُ مَوْقِفُنَا مِنْ مَرَجِعِنَا الرُّمُوزَ الَّتِي نَسْتَعْمِلُهَا تَحْدِيدًا جُزْئِيًّا. وَهَنَا تَحْدُثُ مَرَّةً أُخْرَى حَالَاتٌ مُعَقَّدَةٌ قَدْ يَتَعَدَّرُ فِيهَا التَّيَقُّنُ مِنْ أَنَّ مَوْقِفَنَا هُوَ نَفْسُهُ الْمُبَيَّنُّ، أَوْ أَنَّهُ مُشَارٌ إِلَيْهِ فَحَسْبُ مِنْ خِلَالِ عِلَامَاتٍ لَفْظِيَّةٍ. وَتُقَدَّمُ الْأَحْكَامُ الْجَمَالِيَّةُ بِخَاصَّةٍ هَذِهِ الصُّعُوبَةُ، وَكَثِيرًا مَا لَا يَسْتَطِيعُ الْمُتَكَلِّمُ نَفْسُهُ أَنْ يُحَدِّدَ أَيُّهَا يَحْدُثُ. فَالْتَّأَكُّدُ، وَالِإِسْهَابُ، وَكُلُّ أَشْكَالِ التَّقْوِيَةِ يُمَكِّنُ، بَلْ يَشِيعُ، اسْتِعْمَالُهَا لِهَذِهِ الْأَسْبَابِ، مَعَ أَنَّهَا تُسْتَعْمَلُ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ مِنْ أَجْلِ تَأْثِيرَاتِهَا فِي الْمُسْتَمْعِينَ (4)، أَوْ بِوَصْفِهَا يَقَاطَا حِمَاسِيَّةً، أَوْ مُتَكَاتٍ، أَوْ إِسْنَادَاتٍ فِي حَالِ حُصُولِ صُعُوبَةٍ فِي الْإِحَالَةِ (5).

= مِنْ سِيفَرِ إِشْعِيَا 11، 3: 'إِنَّ صَوْتَهُ لَيَصْرُخُ فِي الْبَرِّيَّةِ، أَنْ هَمِّيَ طَرِيقَ الرَّبِّ'؛ فَالْصَّوْتُ، عَلَى مَا نُبَيِّنُهُ النَّسَخَةُ الْمُنْفَحَةُ مِنَ الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ، لَيْسَ فِي الْبَرِّيَّةِ، لَكِنَّهُ يَصْرُخُ قَائِلًا: 'هَمِّيَ فِي الْبَرِّيَّةِ طَرِيقَ الرَّبِّ'. وَكَذَلِكَ جَاءَ فِي سِيفَرِ التَّكْوِينِ 3، 22: 'قَالَ الرَّبُّ الْإِلَهُ: احْذَرُوا، فَقَدْ أَصْبَحَ الْإِنْسَانُ كَأَحَدِنَا؛ يَعْلَمُ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ'، فِي حِينِ أَنْ النَّبَرُ الْمُلَانَمَ يُقَدِّمُ الْقِرَاءَةَ الْآتِيَّةَ: 'احْذَرُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي أَصْبَحَ كَأَحَدِنَا، سَيَعْلَمُ الْخَيْرَ مِنْ خِلَالِ الشَّرِّ'. (Cf. Saulez, *The Romance of the Hebrew Language*, p. 99).

(4) كَثِيرًا مَا يُحَدِّدُ بَنِيَّةَ رُمُوزِنَا قَصْدُنَا، أَيْ الْأَثَارُ الَّتِي نَسْعَى جَاهِدِينَ إِلَى إِنشَائِهَا بِأَقْوَالِنَا. فإِذَا مَا رَغِبْنَا فِي انْتِحَارِ مُسْتَمِعٍ مَا فَبِمَكَانِنَا، حِينَ يَقْتَضِي الْأَمْرُ، أَنْ نَتَوَجَّهَ إِلَيْهِ بِالتَّعْلِيْقَاتِ أَنْفُسِهَا سَوَاءَ أَكَانَ دَافِعُ رَغْبَتِنَا فِي هَذَا الْفِعْلِ اهْتِمَامًا خَيْرًا بِمَهْنَتِهِ أَمْ كَانَ مَقَاتًا لِصِفَاتِهِ الشَّخْصِيَّةِ. وَهَكَذَا، لَا يَنْبَغِي خَلْطُ التَّعْدِيلِ الرَّمْزِيِّ النَّاجِمِ عَنِ التَّأْثِيرِ الْمَقْصُودِ بِالتَّعْدِيلِ الرَّمْزِيِّ النَّاجِمِ عَنِ الْمَوْقِفِ الْمُفْتَرَضِ تَجَاهَ مُحَاوِرٍ مَا، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُمَا، لَا شَكَّ، كَثِيرًا مَا يَتَطَابَقَانِ.

(5) زِيَادَةٌ عَلَى الصَّدَقِ أَوْ الْكَذِبِ تَمْتَنِعُ الْإِحَالَاتُ بِخَصِيصَةٍ مِنَ الْمُمْكِنِ تَسْمِيَّتِهَا، مِنْ حَيْثُ الْمَشَاعِرُ الْمُصَاحِبَةُ، الْيُسْرُ أَوْ الْعُسْرُ. فَقَدْ تَكُونُ ثَمَّةُ إِحَالَتَانِ صَادِقَتَانِ لِمَرْجِعٍ وَاحِدٍ، لَكِنَّهُمَا تَخْتَلِفَانِ اخْتِلَافًا كَبِيرًا فِي هَذَا الْيُسْرِ، وَهَذَا مَا قَدْ يَظْهَرُ أَثَرُهُ فِي رَمَزَيْهِمَا. فَالرَّمْزَانِ: "يَبْدُو أَنِّي أَنْذَكُرُ صُعودِي جَبَلٍ إِيْفَرِسْت Everest"، وَ"أَنَا صَعَدْتُ إِيْفَرِسْت"، رُبَّمَا لَا يَرْمِزَانِ، أَحْيَانًا، [225] إِلَى اخْتِلَافٍ فِي الْإِحَالَةِ، وَبِذَلِكَ لَا يُعْزَى اخْتِلَافُهُمَا إِلَّا إِلَى دَرَجَاتٍ عُسْرٍ تَذَكَّرُ هَذِهِ الشَّجَرِيَّةُ غَيْرِ الشَّائِعَةِ. مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، قَدْ يَكُونُ هَذَا، لَا شَكَّ، اخْتِلَافًا رَمْزِيًّا حَقِيقِيًّا لَا يَقْتَصِرُ أَمْرُهُ عَلَى الْإِشَارَةِ إِلَى الْاِخْتِلَافِ فِي الْعُسْرِ، بَلْ إِنَّهُ يُفْصَحُ عَنْهُ. وَلَا يَنْبَغِي خَلْطُ هَذَا الْيُسْرِ أَوْ الْعُسْرِ بِالْيَقِينِ أَوْ الظَّنِّ، أَوْ بِدَرَجَةِ الْاِعتِقَادِ أَوْ عَدَمِ الْاِعتِقَادِ، الَّتِي تَنْدَرُجُ، عَلَى نَحْوٍ طَبِيعِيٍّ، تَحْتَ الثَّقَلَةِ (3) الْمُتَعَلِّقَةِ بِالْمَوْقِفِ مِنَ الْمَرْجِعِ. وَكُلُّ مِنْ هَذِهِ الْوُظَانِفِ غَيْرِ الرَّمْزِيَّةِ قَدْ تَسْتَخْدِمُ الْكَلِمَاتِ إِمَّا بِطَاقَةِ رَمْزِيَّةٍ مِنْ أَجْلِ إِحْرَازِ الْغَايَةِ الْمَطْلُوبَةِ مِنْ خِلَالِ الْإِحَالَاتِ الْمُؤَلَّدَةِ عِنْدَ الْمُسْتَمِعِ، وَإِمَّا بِطَاقَةِ غَيْرِ رَمْزِيَّةٍ حِينَ تَكْتَسِبُ الْغَايَةَ مِنْ خِلَالِ التَّأْثِيرَاتِ الْمُبَاشِرَةِ لِلْكَلِمَاتِ.

وَإِذَا مَا اخْتَبَرَ الْقَارِئُ آيَةَ جُمْلَةٍ تَقْرِيْبًا فَسَيَجِدُ أَنَّ الْاِنْجِرَافَ الَّذِي تُظْهِرُهُ عَنِ التَّعْبِيرِ الرَّمْزِيِّ الْخَالِصِ الَّذِي تَحْكُمُهُ طَبِيعَةُ الْإِحَالَةِ الَّتِي يَرْمِزُ إِلَيْهَا، مَرَدُّهُ إِلَى عَوَامِلٍ تَعْوِيقِيَّةٍ مَصْدَرُهَا وَاحِدَةٌ أَوْ أَكْثَرُ مِنَ الْمَجْمُوعَاتِ الْأَرْبَعِ الْمَذْكُورَةِ آتِفًا. وَأَكْثَرُ مِنْ ذَلِكَ أَنَّ مَا يَبْدُو أَنَّهُ الْاِخْتِلَافُ نَفْسُهُ يَكُونُ مَرَدُّهُ أَحْيَانًا إِلَى عَامِلٍ مَا، وَأَحْيَانًا أُخْرَى إِلَى عَامِلٍ آخَرَ. وَبِمُكِنُّ أَنْ يُقَالَ بِعِبَارَةٍ أُخْرَى إِنَّ طَوَاعِيَةَ الْمَادَّةِ الْكَلَامِيَّةِ فِي الْأَحْوَالِ الرَّمْزِيَّةِ تَكُونُ أَقَلَّ مِمَّا هِيَ عَلَيْهِ فِي حَالَةِ الْمَوَاقِفِ الْإِنْسَانِيَّةِ، فِي غَايَاتِهَا وَمَسَاعِيِهَا، أَيْ فِي النِّظَامِ التَّأْثِيرِي-الْإِرَادِي؛ وَلِذَلِكَ تَكُونُ

التعديلات اللغويّة أنفُسها مَطْلُوبَةٌ لأسبابٍ مُخْتَلِفَةٍ تَمَامًا وقد تَنَجُّمٌ عن أسبابٍ مُخْتَلِفَةٍ تَمَامًا. مِن هُنَا تَأْتِي أَهْمِيَّةُ دِرَاسَةِ الْجُمْلَةِ فِي الْفِقْرَةِ، وَالْفِقْرَةِ فِي الْفَصْلِ، وَالْفَصْلِ فِي الْكِتَابِ، إِذَا مَا أَرَدْنَا لِرُمُوزِنَا أَلَّا تَكُونَ مُضَلَّلَةً، وَلِتَحْلِيلِنَا أَلَّا يَكُونَ اعْتِبَاطِيًّا.

وَمِمَّا يُثِيرُ الْعَجَبَ إِلَى حَدٍّ مَا أَنَّ النُّحَوِيِّينَ لَمْ يُؤْلُوا تَعَدُّ الْوِظَانِفِ الَّتِي يَنْبَغِي أَنْ تُؤَدِّيَهَا اللُّغَةُ إِلَّا الْقَلِيلَ جِدًّا مِنَ الْاهْتِمَامِ. وَقَدْ نَاقَشْنَا آتِفًا (ص 253) الْأُسْلُوبَ الْفَاتِرَ الَّذِي اعْتَرَفُوا بِهِ مِنْ حِينٍ إِلَى آخَرٍ بِوُجُودِ جَانِبٍ وَجَدَانِيٍّ فِي مُشْكِلَاتِهِمْ. لَكِنْ حَتَّى هَذَا التَّمْيِيزُ نَادِرًا مَا كَانَ يُبَيِّنُ بوضوحٍ. وَالْوِظَانِفُ الْآتِيَةُ تَبْدُو وَظَانِفٌ شَامِلَةٌ-

(1) تَرْمِيزُ الْإِحَالَةِ، [226]

(2) التَّعْبِيرُ عَنْ مَوْقِفٍ مِنَ الْمُسْتَمِيعِ،

(3) التَّعْبِيرُ عَنْ مَوْقِفٍ مِنَ الْمَرْجِعِ،

(4) إِنْشَاءُ التَّأْثِيرَاتِ الْمَقْصُودَةِ،

(5) تَعَزِيزُ الْإِحَالَةِ.

وَلَا رَيْبَ أَنَّهُ لَا يَضَعُ بِذِكْرِ عَوَامِلَ أُخْرَى تُعَدِّلُ شَكْلَ الرُّمُوزِ أَوْ بِنْيَتِهَا. فَالْفَوَاقِ، مَثَلًا، قَدْ يَقَعْلُ ذَلِكَ، أَوِ الْتِهَابُ الْحَنْجَرَةِ، أَوْ قِصْرُ الْأَصَابِعِ؛ وَكَذَلِكَ الْبُعْدُ عَنِ الْمُسْتَمِيعِينَ، وَأَهَمُّ مِنْ ذَلِكَ خَصِيصَةُ الْمُنَاسَبَةِ؛ أَوْ إِنْ كَانَ الْمَتَكَلِّمُ مُسْتَثَارًا أَوْ مُهْتَاجًا لِسَبَبٍ مَا دَخِلَ فَقَدْ يَظْهَرُ فِي أُسْلُوبِهِ مَا يَعْكِسُ هَذَا الْإِنْفِعَالَ. وَإِنَّ مُجَمَّلَ التَّأْرِخِ اللَّغَوِيِّ الْمَاضِي لِكُلِّ مِنَ الْفَرْدِ وَالْجِنْسِ الَّذِي يَنْتَمِي إِلَيْهِ الْفَرْدُ يُمَارِسُ بِوُضُوحٍ تَأْثِيرًا هَائِلًا؛ فَالْأُسْكُتْلَنْدِيُّونَ لَا يَتَكَلَّمُونَ الْأَلْمَانِيَّةَ عَلَى نَحْوِ طَبِيعِيٍّ. غَيْرَ أَنَّ جَمِيعَ هَذِهِ التَّأْثِيرَاتِ فِي الشَّكْلِ اللَّغَوِيِّ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ الْأَخِيرَ لَهُ الْأَهْمِيَّةُ الْعَظْمَى لِللَّغَوِيِّ الْمُقَارِنِ، لَيْسَتْ وَظَانِفٌ لُغَوِيَّةٌ بِالْمَعْنَى الْمَقْصُودِ هُنَا⁽²²⁾. إِنَّ وَضْعَ الْحِجَابِ الْحَاجِزِ أَوِ الْحَنْجَرَةِ أَوِ الْأَصَابِعِ، أَوْ سَمْعِيَّاتِ الْكَنِيسَةِ

(22) يَجِبُ أَلَّا يَحْدُثَ خَلَطٌ بَيْنَ الْوَسِيلَةِ الَّتِي يَسْتَطِيعُ بِهَا الْكِتَابُ إِحْرَازَ غَايَتِهِمْ، وَالْغَايَاتِ

أو أَرْضِيَّة الْمُتَنَزَّهِ، لا تَدْخُلُ في دائرة اهْتِمَامِ نَظَرِيَّةِ اللُّغَةِ؛ وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ الفِيلُولُوجِيَا الْمُقَارِنَةَ كَثِيرًا مَا تُعَدُّ فِي نَفْسِهَا مُشْتَمِلَةً عَلَى مُجَمَّلِ مِيدَانِ الْعِلْمِ مِنَ الْوَاضِحِ أَنَّ هَذِهِ الدِّرَاسَةَ تَنْتَمِي أَسَاسًا إِلَى التَّارِيخِ. وَنَحْنُ لَا نُقَلِّلُ بِقَوْلِنَا هَذَا مِنْ شَأْنِ طَرَاغَةِ الْمَعْلُومَاتِ الَّتِي تُمَدِّنَا بِهَا وَأَهْمِيَّتِهَا. [227] غَيْرَ أَنَّ الْوُظَائِفَ الَّتِي نَفَحْصُهَا هُنَا هِيَ الْفَعَالَةُ بِالصَّرُورَةِ فِي كُلِّ تَوَاصُلٍ، أَيْ الطَّرَائِقُ الَّتِي يُؤَدِّي بِهَا الْعَمَلُ الْكَلَامِيُّ أَيْ الْاسْتِعْمَالَاتُ الْأَسَاسِيَّةُ الَّتِي يَصْلُحُ لَهَا الْكَلَامُ.

وَسَوَاءُ أَكَانَتْ قَائِمَتُنَا شَامِلَةً أَمْ لَمْ تَكُنْ، فِيمَا لَا شَكَّ فِيهِ، عَلَى أَيَّةِ حَالٍ، أَنَّ هَذِهِ الْوُظَائِفَ لَا يُمْكِنُ تَقْلِيلُ عَدِّهَا مِنْ غَيْرِ خَسَارَةٍ كَبِيرَةٍ فِي الْوُضُوحِ وَفِي إِسْقَاطِ اعْتِبَارَاتِ هِيَ فِي حَالَاتٍ كَثِيرَةٍ أَسَاسِيَّةٍ فِي فَهْمِ تَفْصِيلِ السُّلُوكِ اللَّغَوِيِّ.

فَفِي التَّرْجُمَةِ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، أَدَّى الْإِفْتِقَارُ إِلَى مِثْلِ هَذَا التَّحْلِيلِ لِطَّرَائِقِ اسْتِعْمَالِ الْكَلِمَاتِ إِلَى تَخْلِيطٍ كَبِيرٍ. إِذْ كَانَ اللَّغَوِيُّونَ، بِفِعْلِ مَا لَمَسُوهُ مِنْ إِخْفَاقَاتٍ لَا تُعَدُّ وَلَا تُحْصَى لِتَرْجِمَاتٍ ظَاهِرُهَا الدَّقَّةُ، عَلَى أَتَمِّ الْاسْتِعْدَادِ لِقَبُولِ آرَاءِ الْفَلَاسِيفَةِ فِي هَذِهِ النُّقْطَةِ، وَمُفْرَدَاتِهِمُ الْغَايِضَةِ أَيْضًا. وَهَكَذَا يَقُولُ سَابِير

= أَنْفُسِهَا. يَقُولُ وَالتَّرْبِيتَرُ Walter Pater: "الْحَشْوُ! إِنَّ الْفَنَانَ الْحَقِيقِيَّ لَيَحْشَى ذَلِكَ كَمَا يَحْشَى الْعَذَاءُ انْتِفَاحَ عَضَلَاتِهِ. فَالْحَقُّ أَنَّ الْفَنَّ كُلَّهُ إِنَّمَا يَكْمُنُ فِي التَّخْلُصِ مِنَ الْحَشْوِ، ابْتِدَاءً مِنَ اللَّمَسَاتِ الْأَخِيرَةِ لِمَنْ يَنْقُشُ عَلَى الْأَحْجَارِ الْكَرِيمَةِ نَافِضًا عَنْهَا آخِرَ ذَرَّةٍ غُبَارٍ مَرْتِيَّةٍ، رُجُوعًا إِلَى أَقْدَمِ بُيُوتَةٍ بِشَأْنِ الْعَمَلِ الْمَصْفُورِ إِلَى حَدِّ الْكَمَالِ، الَّذِي يَكْمُنُ فِي مَكَانٍ مَا مِنَ الْكُنْتَلَةِ الْحَجَرِيَّةِ غَيْرِ الْمَصْفُورَةِ، اسْتِنَادًا إِلَى خِيَالٍ مَا يَكِلُ أَنْجَلُو Michelangelo". أَوْ كَمَا عَلَّقَتْ سِدْنِي سِمِثُ Sydney Smith بِفِطْنَةٍ كَبِيرَةٍ بِقَوْلِهَا إِنَّ الْأُسْلُوبَ الثَّرِيَّ غَالِبًا مَا يُمْكِنُ تَحْسِينُهُ بِشَطَبِ أَيَّةِ كَلِمَةٍ زَائِدَةٍ مِنْ كُلِّ جُمْلَةٍ حِينَ تُكْتَبُ. عَلَى أَنَّ الْبَرُوفِيسُورَ كُونِنِغْتَنَ Conington (Miscellaneous Writings, Vol. I, p. 197., Edited by J. A. Symonds, 1872) "ثَمَّةُ مُنَاسَبَاتٍ يُسَمَّحُ فِيهَا أحيانًا بِقَدْرِ مُعَيَّنٍ مِنَ الْحَشْوِ فِي النَّثْرِ الْإِقْيَاعِيِّ لَا لِسَبَبٍ سِوَى تَقْوِيَةِ تَوَازُنِ الْعِبَارَةِ بِإِزَاءِ الْعِبَارَةِ، وَلَا سِخْرَاجِ التَّأثيرِ الْإِقْيَاعِيِّ الْعَامِّ". وَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّ الْمَسْأَلَةَ مَقْصُودَةٌ. وَمَهْمَا يَكُنِ الْأَمْرُ فَالْأُسْلُوبُ، وَالتَّوَازُنُ، وَالْإِقْيَاعُ، وَمَا إِلَيْهَا، لَيْسَتْ بِغَايَاتٍ فِي أَنْفُسِهَا، لَكِنَّهَا قَدْ تُسْتَحْدَمُ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِأَيَّةٍ وَطَيْفَةٍ مِنَ الْوُظَائِفِ.

Sapir⁽²³⁾: «جميع تأثيرات الفنان الأدبي أحييت أو شعرت بها حديثاً بالنظر إلى 'العبرية' الشكلية للغة الخاصة به؛ إذ إنها لا يمكن نقلها من غير أن تعرض للخسارة أو التعديل. لذلك كان كروتشة مُحققاً تماماً في قوله إنَّ العمل الفني الأدبي لا يمكن أن يُترجم البتَّة. ومع ذلك، يُترجم الأدب فعلياً، وبكفاية مدهشة أحياناً»⁽²⁴⁾. وهكذا، يبدو أنَّ مشكلة سنشأ، والحلُّ المقترح لها يكمن في «أنَّ في الأدب نوعين أو مستويين للفن متضافين متميزين - أحدهما فنُّ عامٌ غير لغوي يمكن نقله بلا خسارة إلى وسط لغوي أجنبي، والآخر فنُّ لغوي خاصٌ غير قابل للنقل. واعتقد أنَّ تمييزهما صحيح تماماً، على الرغم من أننا لا يمكننا الحصول على المستويين خالصين عند الممارسة. فالأدب يتحرَّك في اللغة بوصفه وسطاً، غير أنَّ هذا الوسط يتضمَّن طبقتين، إحداهما تمثِّل مضمون اللغة الكامن - سيجلنا الحديثي الخاص بالتجربة -، وتمثِّل الأخرى تعديلاً خاصاً للغة مغطاة - الكيفية المحددة لـ سيجلنا الخاص بالتجربة. فالأدب الذي يستمدُّ عونه الرئيس - لا الكلي البتَّة - من المستوى الأخفض، لنقل إنه مسرَّحٌ لـ شيكسبير Shakespeare⁽²⁵⁾، يكون قابلاً للترجمة [228] من غير خسارة كبيرة جداً في

(23) إدورد سابير (1884-1939م). عالم أمريكي متخصص في الأنثروبولوجيا واللسانيات. بحث في العلاقة بين اللغة والثقافة والشخصية، وأسهم في تأسيس فرعين جديدين للبحث الأنثروبولوجي، هما: الأنثروبولوجيا اللغوية، وتحليل دور اللغة في المجتمعات المختلفة؛ والأنثروبولوجيا النفسية، وتنظر في العلاقة بين الثقافة والشخصية. واستحدثت وسائل تمكن العلماء من إعادة بناء التاريخ الثقافي والحضاري على الرغم من اندثار الآثار المكتوبة. وكان إسهامه في علم اللغة في مجال دراسة التراكيب اللغوية، وتاريخ اللغات، وتحليل أوجو الشبَّ والاختلاف بين اللغات. وكان رائداً في مجالات أخرى في علم اللغة، منها علم اللغة الجرمي الذي يبحث في العلاقة بين اللغة والثقافة؛ وعلم اللغة النفسي الذي يبحث في العمليات الذهنية المرتبطة باللغة. وعالج بحث معظم دراساته الوصفية لغات مجتمع الهنود الحمر في أمريكا وثقافته. حوِّث آثاره الكثير من المقالات، وكتاباً موسعاً عنوانه (اللغة: مقدمة لدراسة الكلام). [المترجم]

Op. cit., Language, pp. 237-239.

(24)

(25) وليم شيكسبير (1564-1616م). الشاعر، والكاتب الإنجليزي الذي يُصنَّف بوصفه أعظم

خَصَائِصِهِ. فَإِنْ كَانَ تَحَرُّكُهُ فِي الْمُسْتَوَى الْأَعْلَى أَكْبَرَ- وَالْمِثَالُ الْمُنَاسِبُ لِذَلِكَ إِحْدَى الْقَصَائِدِ الْغِنَائِيَّةِ لِسُونِبِيرِن (26) - فَإِنَّهُ يَكُونُ غَيْرَ قَابِلٍ لِلتَّرْجُمَةِ عَمَلِيًّا. وَمِنْ أَجْلِ تَوْضِيحِ هَذَا التَّمَايُزِ تُعَقَّدُ مُوَازَنَةٌ بَيْنَ الْأَدَبِ وَالْعِلْمِ؛ إِذْ يُقَالُ عَنِ الصَّدَقِ الْعِلْمِيِّ إِنَّهُ غَيْرُ شَخْصِيٍّ، 'إِنَّهُ، فِي أُسَاسِهِ، غَيْرُ مَطْبُوعٍ بِالْوَسْطِ اللُّغَوِيِّ الَّذِي يَجِدُ فِيهِ التَّعْبِيرَ... وَمَعَ ذَلِكَ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ لَهُ تَعْبِيرٌ مَا، وَهَذَا التَّعْبِيرُ لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ تَعْبِيرًا لُغَوِيًّا. وَالْحَقُّ أَنَّ إدْرَاكَ الصَّدَقِ الْعِلْمِيِّ هُوَ فِي نَفْسِهِ عَمَلِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ الْفِكْرَ لَيْسَ إِلَّا اللُّغَةُ مُجَرَّدَةٌ مِنْ كِسْوَتِهَا الْخَارِجِيَّةِ'. وَالْأَدَبُ، مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، 'شَخْصِيٌّ وَمَلْمُوسٌ... فَحَدُسُ الْفَنَانِ، وَهُوَ التَّعْبِيرُ الَّذِي يَسْتَعْمِلُهُ كَرَوْتَشْ، يَتَشَكَّلُ قَوْرًا مِنْ تَجَرِبَةٍ إِنْسَانِيَّةٍ عَامَّةٍ... بَلْ إِنَّ الْفَنَانَيْنِ الَّذِينَ تَحَرَّكُوا أَرْوَاحُهُمْ بِسَعَةِ فِي الْمُسْتَوَى غَيْرِ اللُّغَوِيِّ (الْأَوَّلَى أَنْ يُقَالَ: فِي الطَّبَقَةِ اللُّغَوِيَّةِ الْعَامَّةِ)، لَيَجِدُونَ صُعُوبَةً مُعَيَّنَةً فِي التَّعْبِيرِ عَنْ أَنْفُسِهِمْ'. وَمِنْ الْمُفْتَرَضِ أَنَّ وِثْمَانَ Whitman وَآخَرِينَ، إِنْ جَازَ التَّعْبِيرُ، 'يُنَاضِلُونَ فِي سَبِيلِ التَّوَصُّلِ إِلَى لُغَةٍ فَنِيَّةٍ عَامَّةٍ، عِلْمٌ جَبْرِ أَدَبِيٍّ... وَكَثِيرًا مَا يَكُونُ تَعْبِيرُهُمُ الْفَنِيُّ مُتَكَلِّفًا، وَيَبْدُو أَحْيَانًا مِثْلَ تَرْجَمَةٍ عَنْ أَصْلٍ مَجْهُولٍ- وَالْحَقُّ أَنَّ هَذَا مَا هُوَ عَلَيْهِ بِالضَّبِطِ'.

فَإِنْ حَاوَلْنَا التَّعَامُلَ مَعَ صُعُوبَاتِ التَّرْجَمَةِ مِنْ زَاوِيَةِ 'الْعَبْرِيَّةِ الشَّكْلِيَّةِ' وَالْمَضْمُونِ الْكَامِنِ، لِلْوَسْطِ اللُّغَوِيِّ، وَطَبَقَةِ غَيْرِ اللُّغَوِيَّةِ، الَّتِي يَتَحَرَّكُ فِيهَا 'الْحَدْسُ'، فَإِنَّ ظُهُورَ الْمُعْطِيَّاتِ أَمْرٌ حَتْمِيٌّ. لَكِنَّ إدْرَاكَ غِنَى الْوَسْطِ الَّذِي يَكُونُ

= كَاتِبٌ بِاللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، وَأَعْظَمُ كَاتِبٍ مَسْرُوحِيٍّ عَلَى مَسْتَوَى الْعَالَمِ، وَكَثِيرًا مَا يُعَدُّ الشَّاعِرَ الْوِطْنِيَّ لِإِنْجِلْتَرَا. سَبَرَ فِي مَسْرُوحَاتِهِ أَغْوَارَ النَّفْسِ الْبَشَرِيَّةِ وَحَلَّلَهَا فِي بِنَاءٍ مُتَنَاسِقٍ جَعَلَهَا أَشْبَهَ شَيْءٍ بِالسَّمْفُونِيَّاتِ الشَّعْرِيَّةِ. مِنْ أَشْهُرِ آثَارِهِ الْكُومِيدِيَّةُ: كُومِيدِيَا الْأَخْطَاءِ، وَتَاجِرُ الْبِنْدَقِيَّةِ، وَمِنْ أَشْهُرِ آثَارِهِ التَّرَاجِيْدِيَّةُ: رُومِيُو وَجُولِيَّت، وَيُولْيُوسُ قَيْصَر، وَهَامَلْت، وَعُظْلِيل، وَمَاكِث، وَالْمَلِكُ لِير. [المُتَرَجِم]

(26) الْغِيرِنُون تشارلز سُونِبِيرِن (1837-1909م). شَاعِرٌ، وَكَاتِبٌ مَسْرُوحِيٍّ، وَرِوَانِيٍّ، وَنَاقِذٌ إِنْجِلِيزِيٌّ. مِنْ آثَارِهِ الشَّعْرِيَّةِ الدِّرَامِيَّةِ: الْأُمُّ الْمَلِكَةُ، وَمَارِي سِتِيُورْت، وَالْأَخَوَات. [المُتَرَجِم]

تَحْتَ تَصَرُّفِ الشَّعْرِ، والذي سيكونُ موضِعَ اهْتِمَامِنَا عَمَّا قَرِيبٍ، يُتَبَيَّنُ لَنَا الاستِغْنَاءُ عَنِ الْمُسَاعَدَةِ الْمَشْكُوكِ فِيهَا لِديالكْتِكِ مَدِينَةِ نابولي. والحقُّ أنَّ التَّرْجَمَةَ قَدْ تَنَجَّحَ أو تُخَفِّقُ لِعِدَّةِ أَسْبَابٍ وَاضِحَةٍ تَمَامًا. فَإِنَّ أَيَّ اسْتِعْمَالٍ رَمَزِيٍّ خَالِصٍ لِلْكَلِمَاتِ مِنَ الْمُمْكِنِ إِعَادَةُ إِنْتَاجِهِ إِنْ كَانَتْ قَدْ طُوِّرَتْ تَمَيِّزَاتُ رَمَزِيَّةٍ مُتَشَابِهَةٍ فِي مُفْرَدَاتِ اللُّغَتَيْنِ. وَلَا فَإِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى إِسْهَابَاتٍ أَوْ إِلَى رُمُوزٍ جَدِيدَةٍ سَتَكُونُ قَائِمَةً، وَإِنَّ دَرَجَةَ التَّنَاطُرِ الْمُمْكِنِ لِمِمَّا يُمَكِّنُ التَّثَبُّتَ مِنْهُ بِسُهولةٍ. مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، [229] كُلَّمَا ازدَادَ تَضَمُّنُ الوُظَائِفِ الانْفِعَالِيَّةِ أَصْبَحَتْ مُهِمَّةُ إدْمَاجِهَا فِي مَجْمُوعَتَيْنِ مِنَ الْمُفْرَدَاتِ أَقْلَ يُسْرًا. ثُمَّ إِنَّهُ كُلَّمَا كَثُرَ اسْتِعْمَالُ التَّأثيرَاتِ الْمُبَاشِرَةِ لِلْكَلِمَاتِ فِي اللُّغَةِ الْأَصْلِ مِنْ خِلَالِ الْإيقَاعِ، وَالصِّفَةِ الصَّائِثِيَّةِ، وَمَا إِلَيْهَما، ازدَادَتْ صُعُوبَةُ تَأْمِينِ تَأثيرَاتٍ مُشَابِهَةٍ بِالطَّرِيقَةِ نَفْسِهَا الَّتِي تَكُونُ عَلَيْهَا فِي حَالَةِ وَسْطِ صَوْتِيٍّ مُخْتَلِفٍ. وَهَكَذَا، لَا بُدَّ مِنْ تَقْدِيمِ مَنَهْجٍ مُكَافِئٍ، وَيَمِيلُ هَذَا إِلَى تَعْوِيقِ الْوُظَائِفِ الْأُخْرَى حَتَّى إِنْ مَا يُدْعَى 'نَجَاحُ' التَّرْجَمَةِ كَثِيرًا مَا يَكُونُ مَرَدُّهُ الْأَسَاسُ إِلَى خَصَائِصِهَا الْجَوْهَرِيَّةِ الذَّائِيَّةِ. وَإِذَا مَا كَانَ ثَمَّةَ فَهْمٍ لِكُلِّ مِنْ وَظَائِفِ اللُّغَةِ وَمَوَارِدِهَا التَّقْنِيَّةِ فَإِنَّ النِّقْدَ التَّرْجُمِيَّ يُقَدِّمُ مَنَهْجًا لِإِدْرَاسَةِ اللُّغَةِ أَسْرًا وَمُوجَّهًا عَلَى نَحْوِ مُتَمَيِّزٍ.

إِنَّ وَجْهَةَ النَّظَرِ الَّتِي مَفَادُهَا أَنَّ الْكَلَامَ يُقَدِّمُ حَالًا عِلَامِيَّةً مُرَكَّبَةً لَا مُفْرَدَةً فِي جَمِيعِ الْأَحْيَانِ تَقْرِيبًا تُسَلِّطُ إِضَاءَةً جَدِيدَةً عَلَى عِدَّةِ مُشْكَلَاتٍ فِي النَّحْوِ التَّقْلِيدِيِّ. فَمُعَالَجَةُ تَكْوِينِ الْجُمْلَةِ وَالتَّرْكِيبِ بِخَاصَّةٍ يَجِبُ التَّعَامُلُ مَعَهَا تَعَامُلًا جَدِيدًا. وَإِنْطِلَاقًا مِنْ وَجْهَةِ النَّظَرِ هَذِهِ يُمَكِّنُ أَنْ نَعُدَّ أَنْموذَجًا لِذَلِكَ الْفِيلُولُوجِي⁽²⁷⁾ الْقَانِعِ بِمُجَرَّدِ وَظَيْفَةٍ لُغَوِيَّةٍ مُزْدَوِجَةٍ فِي تَعْرِيفَاتِهِ لِلْكَلِمَةِ وَالْجُمْلَةِ.

الْكَلِمَةُ رَمَزٌ صَوْتِيٌّ إِفْصَاحِيٌّ فِي حَالَةِ دَلَالَةٍ تَعْيِينِيَّةٍ عَلَى شَيْءٍ مَا يُتَحَدَّثُ عَنْهُ.

Dr. A. Gardiner in art. Cit., *The British Journal of Psychology* (General Section), Vol. XII, Part iv., April, 1922. See, however, his *The Theory of Speech and Language*, 1932, p. 98.

الجملة رمز صوتي إفصاحي في حالة تجسيد موقف إرادي للمتكلم من المستمع.

وما دعاه الدكتور غاردنر Gardiner⁽²⁸⁾ 'موقفاً إرادياً' يبدو أنه متضمن في النقطه الرابعة من قائمتنا للوظائف. ومن المتفق عليه عموماً أنه لا يمكن الإقرار بكون أي استعمال كلامي محاولة لتحقيق التواصل ما لم تراعى هذه الوظيفة.

إن الفائدة التي يجنيها النحويون من المصطلحات المعروفة بهذه الطريقة غير واضحة. والذي يهم هو ما يلح عليه الكاتب، محققاً، من التباين بين وظيفتي الكلام المذكورتين. وليست الوظائف الأخرى [230] التي تنبني مراعائها في أي تحليل شامل للغة بأقل تبايناً.

ويهتم أحياناً الذين يكتبون في علم النفس بأنهم يغفلون جانب المستمع. ولا شك في أن الانهماك في 'التعبير' بوصفه الوظيفة الرئيسة للغة⁽²⁹⁾ كان كارثياً. لكن ذلك لم يكن بسبب إغفال المستمع الذي حدثت تلك الوسيلة بقدر ما كان بسبب الأثر التخديري الغريب لكلمة 'التعبير' نفسها. فتمت تعبيرات معينة في البحث العلمي يبدو أنها تجعل أي تقدم مستحيلاً. إذ إنها تذهل العقل المتسائل وتُحيرُهُ، ومع ذلك تُرضيه بطريقة ما، وعلى الرغم من أنها مضدّر يأس للذين يؤدون معرفة ما قد قالوا، هي مضدّر بهجة لجميع الذين يكون اهتمامهم الرئيس بالكلمات تفادي المشكلات. فكلمة 'التعبير' إحدى هذه الكلمات، و'يجسد' كلمة أخرى، وقد كنا منذ قليل منشغلين بمعالجة كلمة 'معنى' بالتفصيل. والمطلوب هو بحث فاحص في العمليات التي تُخفيها هذه الألفاظ، وإن تحليلنا ليظهر أن تقديم المستمع لا يفعل إلا القليل من تسليط الضوء على القضية. وزيادة على ذلك، حين غني علماء النفس وغيرهم بحقيقة أن الكلام يدلّ ضمناً على

(28) آلن هندرسن غاردنر (1879-1963م). من أوائل العلماء البريطانيين المهتمين بالآثار المصرية في بدايات القرن العشرين وأواسطه. من أهم آثاره: مصر الفراعنة، والنحو المصري، ونظرية الكلام واللغة. [المترجم]

undt, Völkerpsychologie, 3rd ed., I., p. 43.

(29) يُنظر مثلاً لذلك:

المُستمع لم يُكفوا عن الإلحاح على هذه الثُقطة. ففي سنة 1900 كَتَبَ ديتريتش Dittrich⁽³⁰⁾، صاحبُ أحدِ كُراسي الأستاذية القليلة المُميّزة في الموضوع، يقول: "من الأمور الأساسية للعلم اللُغوي ألا يَقْتَصِرَ شَأْنُ اللُغة على التعبير، بل أن يَشْمَلَ التأثير، وأن يَكُونَ التَّواصلُ من أساسياتها، وألا يُهْمَلَ ذلك في تعريفها". واستنادًا إلى ذلك ضَمَّنَ في تعريفه الكلمات الآتية: "بالقدر الذي يُمكنُ شخصًا واحدًا آخَرَ في الأقل أن يُحاول الفهم"⁽³¹⁾. وقد يُشكُّ في ما يُمكنُ أن تُقدِّمه زيادةُ كلمات كهذه ليعلم ما، غير أن من المؤكِّد أن فون هَمبُولت von Humboldt⁽³²⁾ قد ذَهَبَ بعيدًا جدًّا في هذا الاتجاه حين قال⁽³³⁾: "لا يفهم المرء نفسه إلا حين يَختَبِرُ عَمَلِيًّا وُضوحَ كلماته عند الآخرين". [231] وقد اشتهر أيضًا تَأكيدُ شتاينثال Steinthal الذي يُؤدِّيه المُستمع في أصل اللُغة وتطوُّرها⁽³⁴⁾، وإنَّ دو سوسير في مُعالجته النموذجية لوظائف الكلام التي كانت، على ما رأينا في فصلنا الأوَّل، غير مُرضية من ناحية أُخرى، قد بَلَغَ بِالامرِ مَبْلَغَ رَسْمِ صُورٍ لِلْمُستمع وهو يُصغي إلى المُتكلِّم، مُنمَّا بِذلك 'الدائرة اللُغوية'⁽³⁵⁾. وأنتم مارتناك Martinak⁽³⁶⁾ دائرة مُشابهة للعلامات الإرادية في صُورة مُحطَّط من

(30) أوتمار ديتريتش (1865-1951م). لغوي، وفيلسوف ألماني في جامعة لايبزغ. من مؤلفاته: مُشكلات سايكولوجية اللُغة. [المُترجم]

(31) O. Dittrich, *Die Probleme der Sprachpsychologie*, pp. 11-12.

(32) فريدريش ولهم كرسيتين كارل فرديناند فون هَمبُولت (1767-1835م). فيلسوف، ودبلوماسي بروسي. كانَ صديقًا لِغوته وشلر، ويُذكرُ غالبًا بِوصفه إنسانيًا. كانت له إسهامات مهمَّة في حقلِ فلسفة اللُغة والتعليم نظريًا وعمليًا، ووضَعَ أساسيات نظام التعليم في بروسيا، وهو النظام الذي أخذته أمريكا واليابان. من مؤلفاته: الكتابة وعلاقتها بِالكلام، وأفكار مُقترحة لِتصنيفِ حدود فاعلية الدولة، ومهمَّة المؤرِّخ. [المُترجم]

(33) *Sprachphilosophische Werke*, edited by Steinthal (1884), p. 281.

(34) *Abriss der Sprachwissenschaft*, Vol. I., 2nd ed. (1881), p. 374.

(35) *Op. cit.*, *Cours de Linguistique Générale* (1916), p. 28.

(36) إدورد مارتناك (1859-1943م). فيلسوف، وعالمُ نفس، ولُغوي ألماني. من أهم آثاره: دراسات سايكولوجية في نظرية المعنى. [المُترجم]

خلال تنفيذ المستمع إرادته⁽³⁷⁾، في حين أن بالدون Baldwin⁽³⁸⁾ كان قد خصص أكثر من سبعين صفحة من المجلد الثاني من كتابه الفكر والأشياء *Thought and Things* لتأثير اللغة بوظائفها في الاتصال، وعلاقات المتكلم والمستمع في ما أسماه 'الإخبار بوصفه توضيحاً' و'الإخبار بوصفه عرضاً'⁽³⁹⁾.

غير أن أهم إدراك عملي لحقيقة أن للغة عدّة وظائف يمكن أن نجدّه في الهجوم الكبير الذي شته برونو Brunot⁽⁴⁰⁾ على الإجراءات النحويّة السائدة⁽⁴¹⁾. وقبل ذلك، في سنة 1903، كان عميد مؤسسة المنح التعليميّة الفرنسيّة قد افتتح بضرورة التخلّي عما يُسمّى 'أقسام الكلام'، إنا بوصفه منهج مقاربيّة، ولما في التدريس الفعليّ، وفي سنة 1908، بصفتيّه أستاذاً في جامعة السوربون، دَوّن اقتناعه هذا بوضوح وقوّة. وظلّ مدّة خمس عشرة سنة، في عشرة تنقيحات، مشغولاً بهذا الموضوع الخلافيّ، ويقول في ذلك: "بعد كلّ تنقيح كنت أعود إلى الاستنتاج نفسه- أن لا تعامل مع النظام القديم، ولا إعادة لتجميع حقائق اللغة يمكن أن يكونا مرضيين ما دام التصنيف على أساس أقسام الكلام ساري

(37) *Op. cit.*, *Psychologische Untersuchungen zur Bedeutungslehre* (1901), p. 65.

(38) جيمس مارك بالدون (1861-1934م). فيلسوف، وعالم نفس أمريكيّ. تخرّج في جامعة برنستن تحت إشراف البروفيسور الأسكتلنديّ جيمس مكوش، وكان أحد مؤسسي قسم علم النفس في الجامعة. كانت له إسهامات مهمّة في علم النفس، والتحليل النفسي، ونظريّة النشوء. من أهم آثاره: عناصر علم النفس، وقصّة العقل، والفكر والأشياء. [المترجم]

(39) Vol. II., p. 152.

(40) فرديناند يوجين جان بابتيست برونو (1860-1938م). لسانيّ وفيلولوجيّ فرنسيّ، ومُحرّر الكتاب المهمّ (تاريخ اللغة الفرنسيّة منذ نشأتها حتى سنة 1900). أصبح سنة 1891 محاضراً في جامعة السوربون وسنّه إحدى وثلاثون سنة. وهناك بدأ إنجاز كتابه المشترك مع زميله اللسانيّ لويس بتي دو جوليفيل، فاتمّ الجزء الأوّل من تاريخه الضخم، المخصّص لفرنسيّة القرون الوسطى. وقد طبع من تاريخه هذا تسعة أجزاء في حياته، واكتمل في ثلاثة عشر جزءاً. ونشر كذلك كتاباً عن نحو اللغة الفرنسيّة الفصحى، وعدّة بحوث تُدافع عن الهجائيّة الفرنسيّة المبسّطة. [المترجم]

المفعول. يَجِبُ أن نَعزِمَ على ابتكارِ مناهجٍ لِدِرَاسَةِ اللُّغَةِ غَيْرِ مَصَوَّغَةٍ عَلَى أُسَاسِ العَلَامَاتِ، بَلْ عَلَى أُسَاسِ الأَفْكَارِ". وَتَخْتَلِفُ البروفيسور برونو عن مُعْظَمِ اللُّغَوِيِّينَ فِي أَنَّهُ يَجِبُ تَمَامًا أَنَّ التَّحْلِيلَ السَّايكُولُوجِيَّ الخَالِصَ لِلْحَالَةِ الكَلَامِيَّةِ يَكْمُنُ وَرَاءَ هَذِهِ [232] المُقَارَنَةِ الوَظِيفِيَّةِ لِلُّغَةِ، وَمِنَ المُثِيرِ لِلْاهْتِمَامِ أَنَّ نَجْدَ بَيَانَهُ الشَّامِلَ لِمَا يَتَعَلَّقُ بِالمُصْطَلَحِ الفَرَنْسِيّ مُطَابِقًا لِلقِسْمَةِ الخُمَاسِيَّةِ المُقَرَّرَةِ آتِيًا.

وَيُمْكِنُنا الآنَ أَنْ نُحَدِّدَ بِدِقَّةٍ أَكْبَرَ صِلَةَ الإِحَالَةِ بِالرَّمْزِ، الَّتِي هِيَ غُرْضَةُ لِعَوَامِلِ التَّعْوِيقِ هَذِهِ. فَحَالَةُ الرَّمْزِ الَّتِي نَرَاهُ الآنَ مَا هِيَ إِلَّا وَاحِدٌ مِنْ عَدَدٍ مِنَ الأَلْفَاظِ الَّتِي لَهَا صِلَةٌ بِشَكْلِ الرَّمْزِ. بَلْ إِنَّهَا لِبَسِّتِ العَامِلِ المُهَيِّجِ فِي مُعْظَمِ الحَالَاتِ، وَكُلَّمَا كَانَ الكَلَامُ المَبْحُوثُ أَكْثَرَ بِدَائِيَّةً بَدَأَ هَذَا العَامِلُ أَقْلًا أَهْمِيَّةً. وَمَعَ ذَلِكَ، مَا دُمْنَا نَحْتَاجُ إِلَى تَعْرِيزَاتٍ وَعَلَامَاتٍ تُمَيِّزِيَّةٍ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ مَزِيدِ رَهَافَةٍ تَعَامُلَاتِنَا مَعَ الأَشْيَاءِ غَيْرِ الحَاضِرَةِ مُبَاشَرَةً- أَيْ الَّتِي لَيْسَتْ فِي سِيَاقَاتٍ شَدِيدَةِ القُرْبِ وَالبَسَاطَةِ بِالإِضَافَةِ إِلَى تَجَرُّبَتِنَا الحَاضِرَةِ-، وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ مَزِيدِ التَّعْقِيدِ أَوِ التَّهْذِيبِ فِي إِحَالَتِنَا، تُصْبِحُ هَذِهِ الوَظِيفَةُ الرَّمْزِيَّةُ الضَّارِمَةُ لِلِكَلِمَاتِ بِسُهُولَةٍ أَكْثَرَ أَهْمِيَّةً مِنْ أَيْةٍ وَظِيفَةٍ أُخْرَى. وَلِذَا كَانَ مِنَ الطَّبِيعِيِّ أَنْ يُبْدَأَ فِي أَيْةٍ أَطْرُوحَةٍ تَتَعَلَّقُ بِوُضَائِفِ الكَلِمَاتِ فِي الاسْتِعْمَالِ الاعْتِيَادِيِّ بِالتَّرْمِيزِ الضَّارِمِ.

فَفِي الحَالَاتِ الاعْتِيَادِيَّةِ لَا يَفْتَصِرُ الإِمْكَانُ عَلَى شَكْلِ رَمْزِيٍّ وَاحِدٍ فَقَطْ، بَلْ يُمَكِّنُ وُجُودَ عَدَدٍ مِنَ أَشْكَالِ الرُّمُوزِ بِقَدْرِ تَعَلُّقِ الأَمْرِ بِالإِحَالَةِ الَّتِي عَلَيْهَا أَنْ تَصَحَّبَهَا. وَيُمْكِنُ أَنْ تُصَحَّبَ الإِحَالَةُ بِـ A، أَوْ بِـ B، أَوْ بِـ C، أَوْ بِـ D، وَهِيَ رُمُوزٌ بِأَشْكَالٍ أَوْ بَنِيَّةٍ مُخْتَلِفَةٍ. وَكُلٌّ مِنْ هَذِهِ الرُّمُوزِ عُضْوٌ مُمَكِّنٌ فِي السِّيَاقِ الَّتِي تَعْتَبِدُ عَلَيْهِ الإِحَالَةُ، بِمَعْنَى أَنَّ انْضِواءَهُ لَا يُغَيِّرُ مِنَ الإِحَالَةِ شَيْئًا. وَهَذَا المَدَى مِنَ الأشْكَالِ المُمَكِّنَةِ هُوَ الَّذِي يُمَكِّنُ الرَّمْزَ مِنْ أَنْ يُؤَدِّيَ الكَثِيرَ جِدًّا مِنَ المَنَافِعِ، وَأَنْ يَكُونَ عَلامَةً فِي الكَثِيرِ جِدًّا مِنَ الأَحْوَالِ المُتَمَايِزَةِ الَّتِي هِيَ مَعَ ذَلِكَ مُتَزَاوَةٌ.

فَلْتَفَتَرِضِ الآنَ أَنَّ المُتَكَلِّمَ، زِيَادَةً عَلَى مُهِمَّتِهِ الإِحَالِيَّةِ، يَتَّخِذُ مَوْقِفًا مَا مِنْ مُسْتَوِجِيهِ، وَلِنَقُلْ إِنَّهُ الْوَدِّيَّةُ فَقَدْ يَكُونُ مِنْ بَيْنِ هَذِهِ الأشْكَالِ الرَّمْزِيَّةِ A، B، C، D، وَلِنَقُلْ إِنَّهُ D، مَا هُوَ أَكْثَرُ مُنَاسَبَةً لِلظَّلِّ الخاصِّ بِهَذَا المَوْقِفِ مِنَ الأشْكَالِ

الأخرى، بِمَعْنَى أَنَّهُ غَضُوْ مُمَكِّنٌ فِي سِيَاقِ الْمَوْقِفِ، أَيْ أَنَّهُ وَاحِدٌ مِنْ تِلْكَ الْمَجْمُوعَةِ مِنَ الرُّمُوزِ الَّتِي لَا يَتَسَبَّبُ نُطْقُهَا فِي تَغْيِيرِ الْمَوْقِفِ. فَإِنْ كَانَ هَذَا هُوَ كُلُّ مَا هُوَ مُتَضَمَّنٌ [233] فَإِنَّ D سَيَنْطِقُ، مَا دَامَ أَيْ تَعْلِيْقِي مُنَاسِبٍ آخَرَ يَتَضَمَّنُ، افْتِرَاضًا، بَعْضُ التَّغْيِيرِ فِي الْإِحَالَةِ.

وَلْتَفَتِرِضْ، زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، أَنَّ الْمُتَكَلِّمَ يَشْعُرُ، مَثَلًا، بِالَاشْتِمَازِ مِنْ مَرَجِعِهِ. فَإِنَّ هَذَا سَيُؤَدِّي، عَلَى نَحْوِ مُشَابِهِ، إِلَى تَعْدِيلِ إِضَافِي فِي الرَّمْزِ. وَكَذَلِكَ تَعْمَلُ، مَرَّةً أُخْرَى، أُمْنِيَّاتُ الْمُتَكَلِّمِ، وَرَعْبَاتُهُ، وَمَقَاصِدُهُ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِآثَارِ تَعْلِيْقَاتِهِ. وَكَثِيرًا مَا تُرْضِي التَّعْدِيْلَاتُ أَنْفُسَهَا هَاتِنِ الْحَالَتَيْنِ كِلَتَيْهِمَا، وَلَكِنْ أحيانًا حِينَ يَتَعَارَضُ لِسَبَبٍ مَا، مَثَلًا، مَوْقِفُ الْمُتَكَلِّمِ الذَّاتِيَّ وَالْمَوْقِفَ الَّذِي يَتَمَنَّى أَنْ يُنْشِئَهُ، يَجِبُ أَنْ تَزُولَ السِّيَاقَاتُ الطَّبِيعِيَّةُ لِلْمَوَاقِفِ الْكَلِمِيَّةِ، وَيُصْبِحُ التَّرْمِيزُ الْحَصِيفُ أَصْعَبَ عَلَى بَعْضِ النَّاسِ. وَعَلَى نَحْوِ مُشَابِهِ، كَثِيرًا مَا يَنْبَغِي لَوْضُوحِ الْمُتَكَلِّمِ أَوْ لِعُمُومِهِ فِي الْإِحَالَةِ أَنْ يُخْفَى أَوْ أَنْ يَخْضَعَ لِلتَّسْوِيَةِ. وَيُمْكِنُ، عَلَى مَا بَيَّنَّا آنَفًا، أَنْ يَكُونَ أَفْضَلُ تَصْنِيفٍ لِيَقِينِهِ أَوْ ظَنِّهِ، وَلِشَكِّهِ أَوْ دَرَجَةِ اعْتِقَادِهِ، هُوَ مَعَ الْمَوَاقِفِ الْعَامَّةِ مِنَ الْمَرَاجِعِ.

فَمُعْظَمَ مَا يُكْتَبُ أَوْ مَا يُقَالُ إِذَنْ مِمَّا يَكُونُ مُمْتَزِّجًا أَوْ بَلَغِيًّا فِي مُقَابِلِ اسْتِعْمَالِ الْكَلِمَاتِ الْخَالِصِ، أَوِ الْعِلْمِيِّ، أَوِ الرَّمْزِيِّ الصَّارِمِ، يَكْتَسِبُ شَكْلَهُ بِوَصْفِهِ نَتِيجَةً لِّتَسْوِيَةٍ. وَأحيانًا فَقَطْ يُتَأَخَّرُ تَرْمِيزُ يَكُونُ، مِنْ غَيْرِ أَنْ يَفْقَدَ شَيْئًا مِنْ دَقِّقَةِ الرَّمْزِيَّةِ، مُنَاسِبًا أَيْضًا (لِمَوْقِفِ الْكَاتِبِ مِنْ جُمْهُورِهِ)، وَمُثْلَانِمَا (لِمَرَجِعِهِ)، وَحَصِيفًا (رُؤْمًا لِيُنْشِئَ التَّأَثِيرَاتِ الْمَرْغُوبَ فِيهَا)، وَشَخْصِيًّا (دَالًّا عَلَى نَبَاتِ إِحَالَتِهِ أَوْ قَلْقِهَا). وَالْإِحْتِمَالَاتُ تَقِفُ بِالضَّدِّ تَمَامًا مِنْ إِمْكَانِ وُجُودِ وَفَرَةٍ مِنَ الرُّمُوزِ الَّتِي لَهَا الْقُدْرَةُ عَلَى أَدَاءِ هَذَا الْقَدْرِ الْكَبِيرِ مِنَ الْمَهْمَاتِ. وَنَتِيجَةً لِذَلِكَ يُضْحَى بِبَعْضِ هَذِهِ الْوِظَانِفِ فِي مُعْظَمِ الْأَقْوَالِ. ففِي قَوْلِنَا 'صَبَاحُ الْخَيْرِ good morning' وَمَعَ السَّلَامَةِ good-bye' تُهَذَّرُ الْوُظُفَةُ الْإِحَالِيَّةُ، أَيْ أَنَّ هَاتَيْنِ الْعَلَامَتَيْنِ اللَّفْظِيَّتَيْنِ لَيْسَتَا رَمَزَيْنِ، وَيَكْفِي هُنَا كَوْنُهُمَا مُنَاسِبَتَيْنِ. وَكَذَلِكَ عِبَارَاتُ التَّعْجُبِ وَالْإِيمَانِ لَيْسَتْ بِرُمُوزٍ، فَكُلُّ مَا يُتَمَنَّى بِهَا أَنْ تُرْضِيَ شَرْطَ الْمُلَاءَمَةِ، وَهُوَ وَاحِدٌ

من أسهل الشروط في المستوى المُتَدَنِّي مِنَ اللَّطْفِ الذي تُطَوَّرُ هذه العلامات العاطفية لِتَكُونُ إِيَّاهُ. وَيَبْدُو أَنَّ السِّيَاقَاتِ الْوَحِيدَةَ الْمَطْلُوبَةَ هُنَا [234] هِيَ الَّتِي تَكُونُ بِأَبْسَاطِ نِظَامِ مُمَكِّنٍ فِي عِلْمِ النَّفْسِ، كَبَسَاطَةِ سِيَاقِ أَنْيْنٍ وَجَعِ الضَّرْسِ. وَيَجِبُ أَنْ تُلَبِّيَ الطَّلِبَاتِ أَوْ الْأَوَامِرُ شُرُوطَ الْإِحَالَةِ وَالْعَرَضِ، وَلَكِنَّهَا يُحْتَمَلُ، وَالْحَقُّ أَنَّهُ كَثِيرًا مَا يَجِبُ، أَنْ تَتَفَادَى كُلًّا مِنَ الْمُنَاسَبَةِ وَالْمَلَاءَمَةِ بِالْمَعْنَيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ أَيْضًا، كَمَا هِيَ الْحَالُ، مَثَلًا، فِي الْكَثِيرِ مِنَ الْأَوَامِرِ الْعَسْكَرِيَّةِ. وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، فِي وَسْعِ التَّهْدِيدَاتِ الْاسْتِغْنَاءِ بِسُهُولَةٍ عَنِ الْإِحَالَةِ، أَيْ أَنْ تَكُونَ غَيْرَ ذَاتِ مَعْنَى، وَأَلَّا يَحْكُمَهَا إِلَّا الْعَرَضُ الْمَقْصُودُ. وَالْأَسْئَلَةُ وَالطَّلِبَاتُ تُشَبَّهُ الْأَوَامِرَ فِي الْجَوَابِ الْمَذْكُورَةِ أَيْضًا وَلَا تَخْتَلِفُ عَنْهَا إِلَّا فِي الْوَسِيلَةِ الَّتِي يُبْحَثُ مِنْ خِلَالِهَا عَنِ التَّأثيرَاتِ الْمَرْغُوبِ فِي إِحْدَائِهَا.

تَقَوُّدُنَا هَذِهِ الْأَمَثِلَةَ الْمُتَعَلِّقَةَ بِإِسْقَاطِ وَاحِدَةٍ أَوْ أَكْثَرَ مِنْ وَظَائِفِ اللَّغَةِ، عَلَى نَحْوِ طَبِيعِيٍّ، إِلَى أَكْثَرِ الْحَالَاتِ لَفَتًا لِلنَّظَرِ وَخُضُوعًا لِلنَّقَاشِ وَهِيَ حَالَةُ الْاِخْتِلَافِ وَالْاِفْتِرَاقِ، أَيْ بَيْنَ النَّثْرِ وَالِاسْتِعْمَالَاتِ الشَّعْرِيَّةِ لِللُّغَةِ. فَمِنْ هَذِهِ الزَّاوِيَةِ لَا يَكُونُ التَّمَايُزُ بَيْنَهُمَا مُرَمَّرًا عَلَى نَحْوِ مُرْضٍ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ أَفْضَلَ مَا يُعْرَفُ بِهِ الشَّعْرُ لِأَكْثَرِ الْأَغْراضِ عُمُومِيَّةٌ وَأَهْمِيَّةٌ يَكُونُ بِالصَّلَةِ بِالْحَالَةِ، أَوْ بِالْحَالَاتِ، الْعَقْلِيَّةِ الَّتِي يُؤَلِّدُهَا 'الشَّعْرُ' فِي قُرَاءِ مُنَاسِبِينَ، وَمِنْ غَيْرِ آيَةٍ صِلَةٍ بِالْوَسِيلَةِ اللَّفْظِيَّةِ الْمُحَدَّدَةِ. لِذَلِكَ، يُمَكِّنُنَا أَنْ نَسْتَبْدِلَ بِشُنَائِيَةِ النَّثْرِ وَالشَّعْرِ شُنَائِيَةَ الْاسْتِعْمَالَيْنِ الرَّمَزِيِّ وَالْاِنْفِعَالِيِّ لِللُّغَةِ. فَفِي اللَّغَةِ الرَّمَزِيَّةِ الصَّارِمَةِ تَكُونُ التَّأثيرَاتُ الْاِنْفِعَالِيَّةُ لِلْكَلِمَاتِ، مُبَاشِرَةً كَانَتْ أَوْ غَيْرَ مُبَاشِرَةً، غَيْرَ ذَاتِ صِلَةٍ بِاسْتِخْدَامِهَا. أَمَّا اللَّغَةُ الْاسْتِثْنَائِيَّةُ، مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، فَيُعْنَى فِيهَا بِكُلِّ الْوَسَائِلِ الَّتِي يُمَكِّنُ بِوَسَاطَتِهَا أَنْ تُثَارَ الْمَوَاقِفُ، وَالْاِمْرَاجَةُ، وَالرَّغَبَاتُ، وَالْمَشَاعِرُ، وَالْعَوَاطِفُ فِي الْمُسْتَمْعِينَ إِثَارَةً لَفْظِيَّةً. وَقَدْ سَبَقَ أَنْ بَحَثْنَا بِشَيْءٍ مِنَ التَّفْصِيلِ (ص 260-261) أَهْمِيَّةَ التَّفْريْقِ بَيْنَ هَذَيْنِ الْاسْتِعْمَالَيْنِ لِللُّغَةِ، وَيُمَكِّنُ أَنْ نَأْتِيَ هُنَا بِعَدَدٍ قَلِيلٍ مِنَ الْاِعتِبَارَاتِ الْإِضَافِيَّةِ الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِالْوَسَائِلِ الَّتِي تَضْمَنُ بِهَا اللُّغَاتُ الْاسْتِثْنَائِيَّةُ حَدُوثَ تَأثيرَاتِهَا.

وَكَثِيرًا مَا وَصَفَ الْأَدَبَاءُ هَذِهِ الْآثَارَ الثَّانَوِيَّةُ لِلْكَلِمَاتِ، مِنْ غَيْرِ أَنْ يَفْعَلَ '

الكثير لدراسيتها دراسة تفصيلية. إذ يَكْتُبُ لافكاديو هيرن Lafcadio Hearn⁽⁴²⁾، مثلاً، قائلاً إِنَّهُ يَرَى أَنَّ "الكَلِمَاتِ لَهَا لَوْنٌ، وَتُكُونُ [235] خَصِيصَةً. وَلَهَا وَجْهٌ، وَقِيَاثٌ، وَتَصَرُّفَاتٌ، وَإِيمَاءَاتٌ، وَلَهَا طَبَائِعٌ، وَأَمْرَجَةٌ، وَشُدُودَاتٌ، وَلَهَا صِبْغَاتٌ، وَنَعَمَاتٌ، وَشَخَصِيَّاتٌ. أَنَا أَكْتُبُ لِأَصْدِقَائِي الْأَعْزَاءِ الَّذِينَ يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَرَوْا اللَّوْنَ فِي الْكَلِمَاتِ، وَأَنْ يَشْمُوا عِطَرَ الْمَقَاطِعِ فِي طَوْرِ الْإِزْهَارِ، وَأَنْ يُضِدُّوا بِشُدُودِ الْكَلِمَاتِ الْفَاتِنِ اللَّطِيفِ. وَفِي التَّرْتِيبِ الْأَبَدِيِّ لِلْأَشْيَاءِ سَيَعْرِفُ النَّاسُ فِي نِهَايَةِ الْمَطَافِ لِلْكَلِمَاتِ حَقَّهَا".

إِنَّ الْكَلِمَاتِ أَوْ تَنْظِيمَاتِ الْكَلِمَاتِ لَتَسْتَدْعِي مَوَاقِفَ عَلَى نَحْوِ مُبَاشِرٍ كَالْأَصْوَاتِ، وَعَلَى نَحْوِ أَقْلٍ مُبَاشَرَةٍ بِطَرَائِقَ مُخْتَلِفَةٍ كَثِيرَةٍ مِنْ خِلَالِ مَا يُدْعَى عَلَى نَحْوِ فُضْفَاضٍ 'تَرَابُطَاتٍ'. وَتَأْثِيرَاتُ الْكَلِمَاتِ الَّتِي تَنْجُمُ مُبَاشَرَةً (أَيَ غُضُوبًا) عَنْ خَصَائِصِهَا الصَّوْتِيَّةِ يُحْتَمَلُ أَنْ تَكُونَ نَافِهَةً، وَلَا تُصْبِحُ مِهْمَةً إِلَّا مِنْ خِلَالِ تَأْثِيرَاتِ تَرَاكُمِيَّةٍ وَتَخْدِيرِيَّةٍ كَالَّتِي يُسَبِّبُهَا الْإِيقَاعُ وَالْقَافِيَةُ. وَأَهَمُّ مِنْهَا الْمُصَاحِبَاتُ الْعَاطِفِيَّةُ الْفُورِيَّةُ النَّاجِمَةُ عَنْ تَجَرِبَةٍ سَابِقَةٍ لَهَا فِي ارْتِبَاطَاتِهَا التَّمَوُّدَجِيَّةِ. وَإِذَا مَا أُريدَ الْحُصُولُ عَلَى هَذِهِ الْمُصَاحِبَاتِ فَلَا حَاجَةَ إِلَى اسْتِدْعَاءِ الْارْتِبَاطَاتِ أَنْفُسِهَا. وَلَدَيْنَا، نَالِيًا، تَأْثِيرَاتٌ يُلْمَحُ إِلَيْهَا اعْتِيَادِيًا بِوصفِهَا الْعَوَاطِفُ النَّاجِمَةُ عَنْ التَّرَابُطَاتِ الَّتِي تَنْشَأُ مِنْ خِلَالِ اسْتِدْعَاءِ الْمَوَاقِفِ كَامِلَةٍ. وَقَدْ قَصَرْنَا اهْتِمَامَنَا، حَتَّى الْآنَ، عَلَى اللُّغَاتِ اللَّفْظِيَّةِ، لَكِنَّ تَمَيُّزَ الْوُضُوعِ وَتَنَوُّعَهَا أَنْفُسُهَا يَنْشَأَنَّ فِي حَالَةِ اللُّغَاتِ غَيْرِ اللَّفْظِيَّةِ. فَحِينَ نَنْظُرُ إِلَى لَوْحَةٍ مَا، كَمَا أَنَّنا حِينَ نَقْرَأُ قَصِيدَةً، يُمَكِّنُنَا أَنْ نَتَّخِذَ أَحَدَ مَوْقِفَيْنِ اثْنَيْنِ أَوْ كِلَيْهِمَا. إِذْ يُمَكِّنُنَا الْإِذْعَانُ لَهَا بِوصفِهَا مُثِيرًا، مُرْخِجِينَ الْعِنَانَ لِخَصَائِصِهَا اللَّوْنِيَّةِ وَخَصَائِصِهَا الشَّكْلِيَّةِ لِتَفَعَّلَ فَعَلُهَا الْعَاطِفِيَّ فِينَا. وَيُمَكِّنُنَا اتِّخَاذَ مَوْقِفٍ مُغَايِرٍ بِتَأْوِيلِ أَشْكَالِهَا وَأَلْوَانِهَا (كَلِمَاتِهَا). وَلَيْسَ أَوَّلُ

(42) باترك لافكاديو هيرن (1850-1904م). كاتب عالمي يوناني الأصل. أهم ما عُرف به مؤلفاته عن اليابان، ولا سيما مختاراته من الأساطير اليابانية وقصص الأشباح. وهو معروف أيضًا في أمريكا بكتاباتِهِ عن نيواورليانز التي تستند إلى إقامته فيها عشر سنوات.

هَذَيْنِ الْمَوْقِفَيْنِ تَمْهِيدًا لَا غِنَى عَنْهُ لِثَانِيهِمَا. وَافْتِرَاضُ الْأَمْرِ عَلَى هَذَا النَّحْوِ يَعْنِي الْخَطَأَ فِي التَّفْرِيقِ بَيْنَهُمَا. وَقَدْ أَسَدَى السَّيِّدُ كَلَايْف بيل Clive Bell خِدْمَةً نَافِعَةً بِتَبْيِيهِهِ عَلَى أَنَّ الْكَثِيرَ مِنَ النَّاسِ قَدْ اعْتَادُوا الْعُبُورَ، فِي حَالَةِ اللُّوْحَاتِ، إِلَى ثَانِي هَذَيْنِ الْمَوْقِفَيْنِ مُهْمِلِينَ أَوَّلَهُمَا كُلًّا. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ مِثْلَ هَذَا الْإِهْمَالِ يُجَرِّدُ اللُّوْحَةَ مِنْ جُزْئِهَا الْأَسَاسِيِّ. وَقَدْ أَسَدَى البروفيسور سَيْنْتْسْبِيرِي Saintsbury⁽⁴³⁾ خِدْمَةً مُشَابِهَةً لِلْقُرَاءِ الْمُتَعَجِّلِينَ. [236]

لَكِنْ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ أَوَّلَ هَذَيْنِ الْمَوْقِفَيْنِ، أَيِ التَّسْلِيمِ لِلْعَمَلِ الْفَنِّيِّ بِوَصْفِهِ مُبْتَرَأًا، بِهِ حَاجَةٌ إِلَى التَّشْجِيعِ، إِنَّ الْمَوْقِفَ الثَّانِيَّ، أَيِ الْمُتَعَلِّقَ بِالتَّأْوِيلِ، لَا يَقِلُّ عَنْهُ أَهَمِّيَّةٌ. عِنْدَ هَذِهِ النُّقْطَةِ يُصْبِحُ نِقَادُ كِلَا الْمَوْقِفَيْنِ مُتَحَمِّسِينَ جِدًّا لِلْمَوْقِفِ عَلَى وَجْهِ لِلصِّدْقِ. وَيَجِبُ عَلَيْنَا فِي مُعْظَمِ الْحَالَاتِ، بَعْدَ أَنْ نَسْمَحَ لِلْأَشْكَالِ الْخَالِصَةِ أَنْ تُؤَثِّرَ فِينَا، أَنْ نَنْطَلِقَ إِلَى التَّأْوِيلِ إِذَا مَا أَرَدْنَا أَنْ نَسْمَحَ لِلْوَحْيَةِ أَوْ الْقَصِيدَةِ بِأَنْ تُؤَلِّدَ نَتِيجَتَهَا الْكَامِلَةَ. فَإِذَا مَا فَعَلْنَا ذَلِكَ فَسَيَكُونُ ثَمَّةُ خَطَرَانِ فِي مَقْدُورِ الْحِسِّ السَّلِيمِ أَنْ يَتَفَادَاهُمَا. أَحَدُهُمَا خَطَرُ التَّدَاعِيَّاتِ الشَّخْصِيَّةِ، وَلَا دَاعِيٍّ إِلَى الْخَوْصِ فِي تَعْيِينِ مُتَعَلِّقِهَا. وَالْآخَرُ خَطَرُ خَلْطِ اسْتِثَارَةِ مَوْقِفٍ مَّا مِنْ حَالَةٍ مَّا بِالْوَصْفِ الْعِلْمِيِّ لَهُ. وَالْفَرْقُ بَيْنَ هَذَيْنِ الِاسْتِعْمَالَيْنِ لِللُّغَةِ الْمُخْتَلِفَيْنِ جِدًّا يَظْهَرُ وَاضِحًا جِدًّا فِي حَالَةِ الْكَلِمَاتِ. غَيْرَ أَنَّ جَمِيعَ مَا ذَكَرْنَاهُ يَنْطَلِقُ بِالدَّرَجَةِ نَفْسِهَا عَلَى التَّضَادِّ بَيْنَ الْفَنِّ وَالتَّصْوِيرِ الْفُوتُوغْرَافِيِّ. إِنَّهُ الْفَرْقُ بَيْنَ طَرَائِقِ إِظْهَارِ الْمَوْضُوعِ الَّذِي يُفِيدُ مِنَ الْاضْطِرَابَاتِ الْإِنْفِعَالِيَّةِ الْمُبَاشِرَةِ الَّتِي تُؤَلِّدُهَا مَنَظُومَاتٌ مُعَيَّنَةٌ، مِنْ أَجْلِ إِعَادَةِ الْحَالَةِ الْكُلِّيَّةِ لِرُؤْيَا الْمَوْضُوعِ أَوْ سَمَاعِهِ جَنْبًا إِلَى جَنْبٍ مَعَ الْعَوَاطِفِ الَّتِي يُشْعَرُ بِهَا تَجَاهَهُ، وَبَيْنَ الْإِظْهَارِ الْعِلْمِيِّ الْخَالِصِ، أَيِ الرَّمْزِيِّ، مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى. وَلَا ضَرُورَةَ تَدْعُو إِلَى تَوْجِيهِ الْمَوْقِفِ الْمُسْتَتَارِ صَوْبَ الْمَوْضُوعَاتِ الْمُعَيَّنَةِ بِوَصْفِهَا وَسِيلَةً لَاسْتِثَارَتِهِ، وَلَكِنَّهُ غَالِبًا مَّا

(43) جورج إدورد بيتنمن سينتسبيرى (1845-1933م). كَاتِبٌ، وَمُؤَرِّخٌ أَدَبِيٌّ، وَنَاقِدٌ إِنْجِلِيزِيٌّ. مِنْ آثَارِهِ: مَقَالَاتٌ فِي الْأَدَبِ الْإِنْجِلِيزِيِّ، وَمَقَالَاتٌ فِي الرُّوَائِيَّاتِ الْفَرَنْسِيَّةِ، وَانْطِبَاعَاتٌ مُصَحَّحَةٌ. [المُترجم]

يَكُونُ تَعْدِيلًا أَكْثَرَ عُمُومِيَّةً. وَمِمَّا يَزِيدُ هَذِهِ الْفُرُوقَ وَضُوحًا النَّظَرُ فِيهَا فِي مِيدَانِ مُشَابِهٍ جَدًّا هُوَ الرَّسْمُ، حَيْثُ لَا تَدْخُلُ الْعَوَاطِفُ بِطَرِائِقَ مُخْتَلِفَةٍ وَإِنَّمَا فَقَطْ بِزِيَادَةِ الْاِخْتِلَافِ وَالتَّمَايُزِ بَيْنَهَا تَبَعًا لِلطَّرَاقِي الَّتِي تَدْخُلُ بِهَا. وَمِثْلَمَا يُمَكِّنُنَا تَمْيِيزُ الْأَثَارِ الْعَاطِفِيَّةِ الْمُبَاشِرَةِ لِصِفَاتِ الصَّوْتِ وَنَبْرَاتِهِ، يُمَكِّنُنَا بِالضَّبْطِ تَمْيِيزُ الْأَثَارِ الْمُبَاشِرَةِ الْمُشَابِهَةِ لِلْوَنِّ وَالشَّكْلِ. فَمِثْلَمَا يُمَكِّنُ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، أَنْ تُعَارِضَ الصِّفَةُ الصَّائِئَةُ وَالصَّامِتَةُ الْإِيْقَاعَ، يُمَكِّنُ أَنْ يُعَارِضَ اللَّوْنُ الشَّكْلَ، أَيْ أَنَّ بِإِمْكَانِهِمَا أَنْ يَسْتَتِيرَا عَوَاطِفَ مُتَعَارِضَةٍ. وَعَلَى نَحْوِ مُشَابِهٍ، مِنْ الْمُقَرَّرِ أَنَّ الْأَلْوَانَ تَكْتَسِبُ تَأْثِيرَاتِهَا الْعَاطِفِيَّةَ مِنْ خِلَالِ التَّجَرِبَةِ، التَّأْثِيرَاتِ الْعَاطِفِيَّةِ [237] الَّتِي هِيَ لَيْسَتْ التَّأْثِيرَاتِ الْعَاطِفِيَّةَ لِتَرَابُطَاتِهَا. فَقَرَدَ الْإِسْكِيمُو Eskimo⁽⁴⁴⁾ وَقَرَدَ الْمُوْر Moor⁽⁴⁵⁾، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، يَخْتَلِفُ تَأْثَرُهُمَا بِطَرِيقَةِ التَّلْوِينِ الْبَرِيطَانِيَّةِ؛ إِذْ إِنَّ كَلَّا مِنْهُمَا يَأْلَفُ اخْتِيَارَاتٍ لَوْنِيَّةً مُخْتَلِفَةً، بِصَرَفِ النَّظَرِ تَمَامًا عَنْ تَرَابُطَاتِهَا.

وَطَبِيعِي أَنْ تُهْمَلَ التَّأْثِيرَاتِ الْعَاطِفِيَّةُ فِي الْاِسْتِعْمَالِ الْعِلْمِيِّ لِلُّغَةِ، وَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّهُ بِإِدْخَالِ هَذِهِ التَّأْثِيرَاتِ يُمَكِّنُ أَنْ تُصْبِحَ اللَّغَةُ مُلَائِمَةً لِأَدَاءِ وَطَبِيقَةِ مُزْدَوِجَةٍ. فَإِنْ شِئْنَا، مَثَلًا، أَنْ نَصِفَ كَمْ تَبْدُو حَرَكَةُ السَّاعَةِ بِطَبِيقَةٍ حِينَ يَكُونُ صَبْرُنَا قَدْ نَفِذَ، فَإِنَّمَا أَنْ نَصِفَ سَايَكُولُوجِيًّا خَوَاصَّ امْتِدَادِ إِحْسَاسِنَا بِالزَّمَنِ، مُسْتَعْمِلِينَ الرُّمُوزَ مُمَثِّلَةً لِعَنَاصِرِ الْحَالَةِ، وَمُطَرِّجِينَ الْاِسْتِثَارَاتِ الْعَاطِفِيَّةَ لِهَذِهِ الرُّمُوزِ، وَإِنَّمَا أَنْ نَسْتَعْمَلَ الرُّمُوزَ مُمَثِّلَةً لِمَجْمُوعَةٍ مُخْتَارَةٍ مِنْ هَذِهِ الْعَنَاصِرِ فَحَسْبُ، وَبِذَلِكَ نَعُدُّهَا لِتُعِيدَ لَدَى الْمُسْتَمِعِ الْعَوَاطِفَ الْمُلَائِمَةَ. وَتَكْشِيفُ الْمُمَاسَرَةِ

(44) الْإِسْكِيمُو: شَعْبٌ يَسْكُنُ شِمَالَ الْكُرَةِ الْأَرْضِيَّةِ. وَالْكَلِمَةُ مُسْتَمَدَّةٌ مِنْ كَلِمَةِ هِنْدِيَّةٍ-أَمْرِيكِيَّةٍ

تَعْنِي أَكْلِي اللَّحْمِ النَّيِّ أَوْ النَّاطِقِينَ بِلُغَةٍ غَرِيبَةٍ. [الْمُتَرَجِمُ]

(45) الْمُوْر، أَوْ الْمُوْرِيُونُ: مُصْطَلَحٌ يُطْلَقُ عَلَى جَمِيعِ سُكَّانِ شِمَالِ إِفْرِيقِيَا مِنْ غَيْرِ تَمْيِيزِ عِرْقِيٍّ أَوْ دِينِيٍّ أَوْ ثَقَافِيٍّ وَاضِحٍ. وَيُتَعَدُّ أَنَّ أَصْلَ هَذِهِ الْكَلِمَةِ هُوَ الْكَلِمَةُ الْيُونَانِيَّةُ mauros الَّتِي تَعْنِي الْأَسْوَدَ أَوْ الشَّدِيدَ الظُّلْمَةِ. وَيَسْتَعْمِلُ الْغَرْبُ كَلِمَةَ الْمُوْرِ لِلإِشَارَةِ إِلَى الْبَشَرِ ذَوِي الْبَشَرَةِ السَّمْرَاءِ فِي شِمَالِ إِفْرِيقِيَا، الَّذِينَ اشْتَرَكُوا مَعَ الْمُسْلِمِينَ فِي فَتْحِ إِسْبَانِيَا أَوْ اسْتِيطَانِهَا. وَلَا حَقًّا عَمَّ الْغَرْبُ اسْتِعْمَالَ الْكَلِمَةِ، فَاطْلَقَهَا الْأَوْرُوبِيُّونَ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ فِي إِسْبَانِيَا وَلَوْ كَانَ إِسْبَانِيَّ الْأَصْلِ. [الْمُتَرَجِمُ]

عن أن هذين المنهجين في استعمال اللغة يكونان متضادين في معظم الحالات، وإن لم يكن ذلك فيها جميعاً؛ فقد أكد البروفيسور مكينزي⁽⁴⁶⁾ أن شيلي⁽⁴⁷⁾ حين كتب يقول:

"إلى الجحيم أيتها الروح المرحّة فلم تكوني قط طيراً"

"لم يقصد أن يُنكر حقاً انتماء طائر القبرة إلى فصيلة الطيور"، ويمكننا أن نقول، على نحو معاكس، إن العبارة ذات الكفاية الرمزية قد يكون لها القليل من التأثير العاطفي. نعم، تحدث استثناءات، لكن هذا التضاء هو من العموم بحيث يسوّغ التضادات المعتادة بين التحليل والحس، وبين العلم والفن، وبين النثر والشعر. وإنما مردها إلى حقيقة أن من النادر جداً أن يكون نسق الرموز الذي يُعبد حالة ما باستثارة عواطف مشابهة للعواطف المضمّنة في الأصل، رمزاً كافياً لها. لذلك كان كل من السيد برغسون والتحليليين على صواب؛ إذ إن كلا منهما يَمَسُّك بأهمية إحدى وظيفتي اللغة. وهم مُحْطِنُونَ فقط في عدم رؤيتهم بوضوح أن لا بُد من أن تكون للغة هاتان الوظيفتان. ويبدو الأمر كما لو أن نزاعاً قد نشب بشأن الفهم: ألكلام هو أم لتناول الطعام؟

ومما لا يمكن إنكاره أن التعقيدات وحالات اللبس التي في استعمال اللغة لأغراض الاستثارة [238] ليست بأقل من تلك التي تُعانيها اللغة العلمية. ولكن

(46) جون ستیورٹ مکنزی (1860-1935م). فيلسوف هغلي بريطاني. حاضراً في الاقتصاد السياسي في كلية أوز في جامعة مانتشستر بين سنتي 1890 و1893، وأصبح في سنة 1895 أستاذ المنطق والفلسفة في كاردف. من آثاره: مقدمة في الفلسفة الاجتماعية، ومحاضرات في الإنسانية، وعناصر الفلسفة البنائية. [المترجم]

(47) بيرس بيش شيلي (1792-1822م). شاعر إنجليزي رومانتيكي مهم. يُعدّ واحداً من أفضل الشعراء الغنائيين الإنجليز. يُعرف بقصائده القصيرة: أوزيماندياس، وأغنية للريح الغربية، وإلى قبرة. ومع ذلك تتضمن أعماله المهمة قصائده الطويلة مثل: ثورة الإسلام، وأدوناي، وبروميثوس طليقاً. [المترجم]

حِينَ يَخْتَلِفُ شَخْصَانِ فِي مَا يُسَمَّى فِي الاسْتِعْمَالِ الْاِعْتِيَادِي تَسْمِيَةً صَحِيحَةً تَمَامًا 'تَأْوِيلَهُمَا' لِقَصِيدَةٍ أَوْ لِلوَحَةِ، فَالْإِجْرَاءُ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُتَّبَعَ حِينَئِذٍ مُغَايِرٌ تَمَامًا لِلِإِجْرَاءِ الَّذِي يُنْصَحُ بِهِ حِينَ يَخْتَلِفَانِ فِي تَأْوِيلَهُمَا لِتَعْلِيْقَاتٍ فِيزِيَائِيٍّ مَا. وَمَعَ ذَلِكَ، ثَمَّةُ شَبَهٍ أَسَاسِيٍّ فِي الْحَالَتَيْنِ مَرْدَّةٌ إِلَى حَقِيقَةٍ أَنَّ كِلَيْتَهُمَا حَالٌ عِلَامِيَّةٌ، وَإِنْ تَكُنْ ثَانِيَتُهُمَا وَحْدَهَا رَمْزِيَّةً بِالْمَعْنَى الصَّارِمِ لِلْكَلِمَةِ.

وَيُمْكِنُ تَمْيِيزُ الْفَرْقِ بَيْنَ الْاسْتِعْمَالَيْنِ عَلَى نَحْوِ أَكْثَرِ دِقَّةٍ عَلَى النَّحْوِ الْآتِي: فِي الْكَلَامِ الرَّمْزِيِّ تَكُونُ الْاِعْتِبَارَاتُ الْأَسَاسِيَّةُ صِحَّةَ التَّرْمِيزِ وَصِدْقَ الْإِحَالَاتِ. وَفِي الْكَلَامِ الْاِسْتِثْنَائِيِّ يَكُونُ الْاِعْتِبَارُ الْأَسَاسِيُّ خَصِيصَةَ الْمَوْقِفِ الْمُثَارِ. وَالْحَقُّ أَنَّهُ يُمَكِّنُ اسْتِعْمَالَ الْعِبَارَاتِ الرَّمْزِيَّةِ وَسِيلَةً لاسْتِثْنَاءِ الْمَوَاقِفِ، وَلَكِنْ حِينَ يَقَعُ هَذَا الْاسْتِعْمَالُ سِيلَحَظُ أَنَّ صِدْقَ الْعِبَارَاتِ أَوْ كَذِبَهَا لَا أَهْمِيَّةَ لَهُ إِذَا كَانَتْ مَقْبُولَةً لِلْمُسْتَمِعِ.

إِنَّ الْوَسَائِلَ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تَسْتَبِيرَ الْكَلِمَاتُ بِهَا الْمَشَاعِرَ وَالْمَوَاقِفَ مُتَعَدِّدَةٌ وَتُهَيِّئُ مَجَالَ دِرَاسَةٍ مُغْرِبًا لِعُلَمَاءِ نَفْسِ الْأَدَبِ. فَبَوْصِفِهَا أَصَوَاتًا، وَحَرَكَاتٍ نُطْقِيَّةً، وَكَذَلِكَ مِنْ خِلَالِ عِدَّةٍ شَبَكَاتٍ تَرَابُطٍ دَقِيقَةٍ، أَيْ سِيَاقَاتٍ حُدُوثِهَا فِي الْمَاضِي، يُمَكِّنُهَا أَنْ تُؤَثِّرَ مُبَاشَرَةً فِي الْبَوَاعِثِ الْمُنْتَظَمَةِ لِلْأَنْظِمَةِ التَّأَثِّرِيَّةِ-الْإِرَادِيَّةِ. وَلَكِنْ مَا يَقُوقُ كُلَّ أُولَئِكَ أَهْمِيَّةً، إِذْ يَعْمَلُ عَلَى تَقْوِيَةِ هَذِهِ التَّأَثِّرَاتِ الثَّانَوِيَّةِ وَضَبْطِهَا وَتَوْحِيدِهَا، هُوَ التَّأَثِّرَاتُ الْإِيقَاعِيَّةُ وَالْعَرُوضِيَّةُ لَأَنْسَاقِ الْكَلِمَةِ. وَإِذَا مَا افْتَرَضَ مَنَظِقًا أَنَّ الْإِيقَاعَاتِ وَلَا سِيَّامَا الْأَوْزَانَ لَهَا تَأَثِّرَاتٌ تَخْدِيرِيَّةٌ بِدَرَجَةٍ قَلِيلَةٍ فَإِنَّ الْفَرْقَ الْمَلْحُوظَ جَدًّا فِي الْقُوَّةِ الْاِسْتِثْنَائِيَّةِ بَيْنَ الْكَلِمَاتِ الْمَنْسُوقَةِ عَلَى هَذَا النَّحْوِ وَالْكَلِمَاتِ الَّتِي لَيْسَ لَهَا نِظَامٌ تَكَرَّرِيٌّ، يَسْهُلُ تَفْسِيرُهُ. إِذْ يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ دَرَجَةُ مُعَيَّنَةٍ مِنْ قُرْبِ الْحَسَاسِيَّةِ افْتِرَاضًا مُلَائِمًا لِتَفْسِيرِ أَعَمَقَ لِمَزِيدِ الْحَسَاسِيَّةِ الْمُصَاحِبَةِ لِلِقِرَاءَةِ الْعَرُوضِيَّةِ تَجَاهَ الْخَصِيصَتَيْنِ الصَّائِغَتَيْنِ وَالصَّامِتِيَّةِ، وَ[239]لِلتَّأَثِّرِ الْبَارِدِ أَوْ الصَّفِيحِيِّ لِلْمَقَاطِعِ أَنْفُسِهَا حِينَ تَكُونُ فِي الشَّعْرِ الْخُرِّ. فَالْعَاطِفِيَّةُ، وَالْمُبَالَغَةُ فِي الْمَشَاعِرِ الْاِعْتِقَادِيَّةِ، وَإِخْفَاءُ الْمَلَكَاتِ النَّقْدِيَّةِ، وَإِخْمَادُ الْمَوْقِفِ التَّسَاوُلِيِّ 'هَلْ هَذَا كَذَلِكَ فِي حَقِيقَةِ الْأَمْرِ؟'، كُلُّ أُولَئِكَ خَصَائِصُ مُمَيَّزَةٌ لِلتَّجَارِبِ الْعَرُوضِيَّةِ

وهي ملائمةٌ لافتراضِ التَّخديرِ. فإذا ما زدنا على هذه التأثيراتِ لِلوزنِ قُدرايَ على التَّصويرِ غيرِ المُباشرِ (كَدلالةِ الكَلِماتِ 'يَتَمَإيلُ'، و'يَتَقَلَّبُ'، و'ثَقيلُ'، و'يَنَدِفُ'، و'مُحَطَّمُ'، حينَ تُطَبَّقُ في الإيقاعاتِ)، وقُدرايَ على التَّحَكُّمِ المُباشرِ بِالانفعالاتِ (كَدلالةِ الكَلِماتِ 'يَهْذِهْذُ'، و'يُثِيرُ'، و'وَقُورُ'، و'مَرَحُ')، وقُدرايَ على التَّوْحِيدِ (على ما يُظْهِرُ اسْتِعْمالُهُ في مُستَوَى مُتَدَنَّ بِوصْفِهِ تَذَكُّرًا فَحَسْبُ)، فَلَن يُفاجِئنا أن نُلْفِيَهُ واسعَ الحُضورِ جِداً في الاستعمالِ الاستثنائيِّ للكَلَامِ.

وَلَيْسَتْ بنا حاجَةٌ في هذا المقامِ إلى التَّفكُّرِ التَّفصيليِّ في وسائلِ الإثارةِ غيرِ المُباشرةِ المُمكنةِ مِن خِلالِ الكَلِماتِ. فَمِن خِلالِ العبارةِ؛ وَمِن خِلالِ إثارةِ التَّخِيلِ (كثيراً ما تَنبُثُ في المُستوياتِ المُتَدَنِّيةِ لِلتَّهْذِيبِ بِاستعمالِ الاستعارةِ)؛ وَمِن خِلالِ الاستعارةِ نَفْسِها - ولا تُسْتَعْمَلُ هُنا كما تُسْتَعْمَلُ في التَّرميزِ الصَّارِمِ لِتُظْهِرَ سِمَةً بِنائيَّةً في الإحالةِ أو لِتُؤَكِّدَها، بل لِتُهَيِّئَ، وكثيراً ما يَكُونُ ذلكَ تَحْتَ غِطاءِ مِن دَعَوَى هذا التَّفسيرِ، تَصاحُباتِ لِلإحالاتِ جَدِيدَةٍ وَمُفاجِئَةٍ ومُدْهِشَةٍ مِن أَجْلِ إحداثِ التأثيراتِ المُركَّبةِ مِنَ التَّضادِّ، والتَّعاضُضِ، والانسِجامِ، والتَّفاعُلِ، والتَّوازُنِ التي يُمكنُ الحُصولُ عليها بِهذه الطَّريقةِ، أو تُسْتَعْمَلُ بِيساطَةٍ أَكْبَرَ لِتُعَدِّلِ النِّعْمَةَ الانفعاليَّةَ أو ضَبْطَها؛ وَمِن خِلالِ التَّداعيِ؛ وَمِن خِلالِ الإحياءِ؛ وَمِن خِلالِ الكَثِيرِ مِنَ الرِّوابطِ الدَّقِيقَةِ لِلأحوالِ التَّذَكُّريَّةِ، تَسْتَطِيعُ الكَلِماتُ أن تُمارِسَ تأثيراً عَميقاً بِصَرَفِ النِّظَرِ تامَّاً عن أيَّةِ إِعانةٍ مِنَ العَوَاطِفِ، أو الحاجاتِ، أو الرِّغباتِ، أو الطُّروفِ المَخْصُوصَةِ لِلْمُسْتَمِيعِ. فإذا ما حَدَّثَتْ، زِيادَةً على ذلكَ، إِعانةٌ مِن أولئِكمَ فَلَيْسَ ثَمَّةَ حَدٍّ لِمَداهِا الاستثنائيِّ على ما اتَّضَحَ كَثيراً على مَدَى التَّارِيخِ.

إنَّ السِّمَةَ المُميِّزةَ لِلهذه الأشكالِ مِنَ الاستِثْناةِ التي تَحْدُثُ في الفُنُونِ، حَيْثُ يَكُونُ الانقِطاعُ عن مِثْلِ هذه الطُّروفِ الشَّخصيَّةِ المَخْصُوصَةِ ضَروريّاً لِتَحقيقِ العُمومِ، هِيَ المَرْجُ المُتَوَاصِلُ بَيْنَ الوَسائِلِ المُباشرةِ وَغَيْرِ المُباشرةِ. [240] على أَنَّ إِهْمالَ الوَسائِلِ المُباشرةِ المُتاحَةِ في الشَّعْرِ أو الاسْتِخفافِ بِها شائعٌ عِنْدَ الذِّينِ لا يَسْتَعْمِلُونَ هذا الوَسَطَ، وكثيراً ما يُؤدِّي إلى مُحاولاتٍ لِإِخراجِ الشَّعْرِ مِن جُماتِ

الفنون بِحُجَّةٍ أَنَّ جاذِبَتَهُ تَكُونُ عَلَى نَحْوٍ غَيْرِ مُبَاشِرٍ فَقَطْ، مِنْ خِلَالِ الْأَفْكَارِ، وَأَنَّهَا لَيْسَتْ ذَاتَ طَبِيعَةٍ حِسِّيَّةٍ. وَلَيْسَ مِنْ سَبَبٍ لِهَذَا الْخِلَافِ إِلَّا الْجَهْلُ وَحْدَهُ.

وَمِنْ الصَّرُورِيِّ، لِسوءِ الْحَظِّ، تَأْكِيدُ أَهَمِّيَّةِ التَّفْرِيقِ بَيْنَ هَاتَيْنِ الْوُضُفِيَّتَيْنِ لِلْكَلامِ. إِذْ إِنَّ الْخَلْطَ بَيْنَهُمَا يُؤَدِّي إِلَى خِلَافَاتٍ يُوضَعُ بِمُوجِبِهَا الْفِكْرُ وَالْعَاطِفَةُ، وَالْعَقْلُ وَالشُّعُورُ، وَالْمَنْطِقُ وَالْحَدْسُ، أَحَدُهَا مَعَ الْآخَرِ فِي تَقَابُلٍ مُصْطَنَعٍ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ سُهُولَةِ إِدْرَاكِ أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ الصَّرُورِيِّ بِأَيِّ حَالٍ مِنَ الْأَحْوَالِ أَنْ تَنْتَهِكَ إِحْدَى هَاتَيْنِ الْوُضُفِيَّتَيْنِ جَمَى الْوُضُفِيَّةِ الْآخَرَى⁽⁴⁸⁾. وَمَعَ ذَلِكَ، فَتَمَّةُ مَجْمُوعَاتٍ مُتَشَابِهَةٍ مِنَ الرُّمُوزِ التَّسْجِيلِيَّةِ قَدْ نَمَتْ لِكِلْتَا الْوُضُفِيَّتَيْنِ - فَتَمَّةُ مَجْمُوعَةٍ صَدِيقٍ وَوَاقِعِيَّةٍ وَشُمُولٍ لِلْكَلامِ الرَّمْزِيِّ، وَمَجْمُوعَةٍ صَدِيقٍ وَوَاقِعِيَّةٍ وَشُمُولٍ لِلْكَلامِ الْاسْتِثْنَائِيِّ. وَهَذَا التَّنَاطُرُ الشَّكْلِيُّ مُضِلٌّ لِلْغَايَةِ؛ إِذْ إِنَّ كَلِمَتِي (الصَّدَقُ)⁽⁴⁹⁾ وَ(الصَّدَقُ)⁽⁵⁰⁾ مُتَمَايِزَتَانِ كُلِّيًّا بِوَصْفِهِمَا رَمْزَيْنِ؛ فَأُولَاهُمَا تُحَدِّدُ مِنْ زَاوِيَةِ الْإِحَالَةِ، فِي حِينٍ أَنَّ الثَّانِيَةَ مُعَادِلَةٌ لِلْمَلَائِمِ وَالْأَصِيلِ، وَلَا تَقْتَضِي إِحَالَةً. وَمِمَّا يُؤَسِّفُ عَلَيْهِ أَنَّ الْمُتَحَمِّسِينَ لِلْأَدَبِ يَسْتَنْفِذُونَ فِي أَحْيَانٍ كَثِيرَةٍ جِدًّا كُلَّ وُجُودِهِمُ الْعَقْلِيَّ الْفَعَالِ وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ فِي قَضِيَّةٍ أَسَاسِيَّةٍ مِنْ خِلَالِ ثَنَائِيَّتِهِمْ فِي الْحَدْسِ وَالْمَنْطِقِ فِي هَذَا الْمَجَالِ.

إِنَّ التَّخْلِيْطَ الَّذِي صَارَ إِلَيْهِ هَذَا الْمَوْضُوعُ بِسَبَبِ الْاعْتِمَادِ غَيْرِ الْمُحْصَصِ عَلَى الْكَلَامِ، مَعَ تَخْلِيْطَاتٍ أُخْرَى كَثِيرَةً تُثِيرُ حَقًّا اهْتِمَامًا شَدِيدًا، هُوَ وَحْدَهُ حُجَّةٌ قَوِيَّةٌ لِمُوَاصَلَةِ الْبَحْثِ فِي الرَّمْزِيَّةِ. وَحِينَ نَنْذَكُرُ التَّسَاوُلَاتِ الْعَقِيمَةَ وَالْحَيْرَةَ الَّتِي تُسَبِّبُهَا الْأُمُورُ غَيْرُ ذَاتِ الصَّلَةِ وَالْخُصُوصِيَّاتِ الْجَوْهَرِيَّةِ لِلْكَلِمَاتِ لَا عِنْدَ الْأَطْفَالِ

(48) لِلْوُقُوفِ عَلَى اسْتِعْمَالِ مُثَرِّبٍ لِهَذَا التَّفْرِيقِ فِي مُعَالَجَةِ اضْطِرَابَاتِ الْكَلَامِ، يُنْظَرُ: Kinnier

Wilson, op. cit., Aphasia (1926), pp. 53-62.

(49) فِي الْأَصْلِ (Truth^S)، وَالـ (S) الصَّغِيرُ يُمَثِّلُ الْحَرْفَ الْأَوَّلَ مِنْ كَلِمَةِ (Symbolic). [الْمَرْجَمُ].

(50) فِي الْأَصْلِ (Truth^E)، وَالـ (E) الصَّغِيرُ يُمَثِّلُ الْحَرْفَ الْأَوَّلَ مِنْ كَلِمَةِ (Emotive). [الْمَرْجَمُ].

فقط وإنما عند كلِّ مَنْ يَسْعَى إلى العبور إلى ما وراء مُجَرَّد تَبَادُلِ الإحالات المَقْبُولَةِ والمَالُوفَةِ، [241] لَنْ نُخَدِّعَ فَنَعْتَقِدَ أَنَّ اقْتِرَاحَ البَحْثِ الجَادِّ في اللُّغَةِ لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ مُرَحَّةً أَوْ حَذَلَقَةً- كما يَعْتَقِدُ الَّذِينَ لَمْ يُعْنِهِمُ الْفِكْرُ قَطُّ، فلم يَجِدُوا مِنْ ثَمَّ أَيْةً صُعُوبَةٍ في التَّعْبِيرِ عَنْهُ. إِنَّ وَجْهَةَ النَّظَرِ التي تَذَهَبُ إلى أَنَّ اللُّغَةَ لَا تَتَسَبَّبُ في صُعُوبَاتٍ كَهَذِهِ يُمَكِّنُ أَنْ يَتَخَلَّصَ مِنْهَا كُلُّ الْأَشْخَاصِ الْأَذْكَاءِ إِمَّا بِالمُلاحَظَةِ وإِمَّا بِالتَّجَرُّبَةِ الشَّخْصِيَّةِ. أمَّا وَجْهَةُ النَّظَرِ الْمُضَادَّةُ التي تَرَى أَنَّ الصُّعُوبَاتِ هائلةٌ حَتَّى إِنَّهَا لَا يُمَكِّنُ التَّغَلُّبَ عَلَيْهَا فَيَجِبُ رَفْضُهَا لِأَسْبَابٍ مُشَابِهَةٍ، على الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهَا أَكْثَرُ جِدَارَةً بِالعَقْلِ البَشَرِيِّ. وما تَفَعَّلَهُ اللُّغَةُ في الْأَصْلِ يُشْكَلُ أَرْضِيَّةُ الْأَمَلِ بِأَنَّهَا قَدْ تُجَعَلُ بِمُرُورِ الْوَقْتِ تُنْقَذُ وَظَافَقَهَا على نَحْوِ تَامٍ. وَمِنْ أَجْلِ تَحْقِيقِ هَذِهِ الغَايَةِ لَا بُدَّ مِنْ تَضَافُرِ نَظَرِيَّتِي الْعَلَامَاتِ وَالتَّعْلِيمِ. فَمَا مِنْ مَنَظُومَةٍ رَسْمِيَّةٍ لِلْقَوَانِينِ وَالْقَوَاعِدِ، وما مِنْ مُطَالَبَاتٍ بِإِصْلَاحِ الإِسَاءَاتِ في مُعَامَلَةِ اللُّغَةِ، يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ لَهَا صَدَى مَا لَمْ تَطُورِ الْعَادَاتِ التي تُمَكِّنُ مِنْ اسْتِعْمَالِ حُرِّ لِلُّغَةِ. فَمَا يُطَلَّبُ مِنَ اللُّغَةِ لَا يَقْتَصِرُ على صَرَامَةِ التَّعْرِيفِ وَصَلَابَةِ التَّعْبِيرِ، بَلْ يُحْتَاجُ كَذَلِكَ إلى المُرُونَةِ، والسَّلَاسَةِ، والحُرِّيَّةِ في التَّوسُّيعِ السَّرِيعِ في حَالِ اقْتَضَى الْأَمْرِ التَّوسُّيعِ. وَلَا يُمَكِّنُ تَطْوِيرُ هَذِهِ الْقَابِلِيَّاتِ إِلَّا مِنْ خِلَالِ التَّدْرِيبِ الَّذِي هُوَ مُخَصَّصُ الْآنَ لِأُمُورٍ يَسْتَلْزِمُ فَهْمُهَا وَجُودَ لُغَةٍ ذَاتِ كِفَايَةٍ.

إِنَّ عِلْمًا جَدِيدًا، هُوَ عِلْمُ الرَّمْزِيَّةِ، مُهِيًّا الْآنَ لِلظُّهْرِ، وَسَتَاتِي مَعَهُ آيَةٌ تَعْلِيمِيَّةٌ جَدِيدَةٌ. فاللُّغَةُ هي أَهْمُ أَدَاةٍ نَمَلِكُهَا. وفي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ نَحْنُ نَحَاوِلُ اكْتِسَابَ مَعْرِفَةٍ اسْتِعْمَالِهَا وَإِشَاعَتِهَا بِالمُحَاكَاةِ، وبِالحَدْسِ، أَوْ بِالقَاعِدَةِ التَّجْرِبِيَّةِ، رَاضِينَ بِجَهْلِنَا لِطَبِيعَتِهَا. وَلَا يَرْجِعُ الْفَضْلُ إلى جُهُودِ الطِّفْلِ وَحْدَهُ في زَمَانِنا هَذَا فِي امْتِلَاكِهِ عُدَّةٍ تَفْضُلُ بِمَرَاتٍ مَا كَانَ يَمْتَلِكُهُ أَرَسَطُو مِنْهَا؛ ذَلِكَ بِأَنَّ مِثْلَ هَذَا التَّطْوِيرِ لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ ثَمَرَةً تَضَافُرٍ في الْجُهِودِ. أمَّا الَّذِينَ لَمْ تُفْنِعْهُمْ حُلُولُ الْمُشْكِلَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الْمُقَدَّمَةِ في صَفَحَاتِ هَذَا الْكِتَابِ فَعَسَى أَنْ يَكْتَشِفُوا خَيْرًا مِنْهَا. على أَنَّهُ إِنْ يَكُنْ ادِّعَاؤُنَا تَقْدِيمَ تَوْجِيهِ جَدِيدٍ سَائِقًا فَإِنَّ النَّتَاجَ الْعَمَلِيَّةَ الْبَعِيدَةَ الْمَدَى التي نَاقَشْنَاهَا قَابِلَةٌ لِلتَّحْقِيقِ أَصْلًا. [242]

مُلَخَّصُ الْكِتَابِ

في ختام نقاشٍ طویلٍ يتضمَّنُ فَحْصًا تَفْصِيلِيًّا لِلْكَثِيرِ مِنَ الْمَشْكِلاتِ الْمُسْتَقْلِلَةِ، وَأَمِلَّةٌ مُفَصَّلَةٌ لِتَطْبِيقِ الْمَنْهَجِ، وَإِضَاحَاتٍ تَارِيخِيَّةٌ وَنُقُودًا خَاصَّةً لِنَزَعَاتٍ فَايِدَةٍ، يُسْتَحْسَنُ إِبْثَاتُ مُخْتَصَرٍ مُوجَزٍ لِلْمَوْضُوعَاتِ الرَّئِيسَةِ الَّتِي عُولِجَتْ فِي الْكِتَابِ مِنْ أَجْلِ تَقْدِيمِ انْطِبَاعٍ عَامٍّ بِشَأْنِ مَجَالِ الرَّمْزِيَّةِ وَمُهْمَّتِهَا. وَلَا يُمْكِنُنَا تَفَادِي الْخَسَارَةِ فِي الْمَنْظُورِ الَّتِي نُحْتَمُّ وَقُوعَهَا قَائِمَةُ الْمُحْتَوِيَّاتِ الَّتِي يُحَالُ عَلَيْهَا الْقَارِئُ إِلَّا بِاسْتِيعَادِ كُلِّ إِمَّاخٍ إِلَى مَوْضُوعَاتٍ كَثِيرَةٍ لَيْسَتْ بِأَقْلَى أَهْمِيَّةٍ مِنَ الْمَوْضُوعَاتِ الْمَذْكُورَةِ هُنَا.

1. - الْأَفْكَارُ، وَالْكَلِمَاتُ، وَالْأَشْيَاءُ

إِنَّ أَثَرَ اللَّغَةِ فِي الْفِكْرِ غَايَةٌ فِي الْأَهْمِيَّةِ. وَالرَّمْزِيَّةُ هِيَ دِرَاسَةُ هَذَا الْأَثَرِ، الَّذِي لَا تَقِلُّ قُوَّتُهُ مِنْ حَيْثُ ارْتِبَاطُهُ بِالْحَيَاةِ الْيَوْمِيَّةِ عَنْ قُوَّتِهِ فِي أَكْثَرِ مَسَائِلِ الْفِكْرِ اسْتِغْلَاقًا.

وَإِذَا مَا أُرِيدَ إِنْشَاءُ آيَةٍ عِبَارَةٍ أَوْ تَأْوِيلُهَا فَلَا بُدَّ مِنْ وُجُودِ ثَلَاثَةِ عَوَامِلَ:

1. عَمَلِيَّاتٌ ذَهْنِيَّةٌ.

2. رَمَزٌ.

3. مَرْجِعٌ مَا- شَيْءٌ مَا يُفَكِّرُ 'فِيهِ'.

إِنَّ الْمَشْكِلَةَ النَّظَرِيَّةَ لِلرَّمْزِيَّةِ هِيَ-

كَيْفَ تَرْتَبِطُ هَذِهِ الْعَوَامِلُ الثَّلَاثَةُ فِيمَا بَيْنَهَا؟

أَمَّا الْمَشْكِلَةُ الْعَمَلِيَّةُ، مَا دُمْنَا مُضْطَرَّيْنِ إِلَى اسْتِعْمَالِ الْكَلِمَاتِ فِي النِّقَاشِ

والحِجَاجِ، فهي-

إلى أيِّ مَدَى تُحَرِّفُ نِقَاشُنَا نَفْسَهُ المَوَاقِفُ المُعْتَادَةُ تَجَاةَ الكَلِمَاتِ،
والافتراضاتِ المُعَشَّشَةُ الَّتِي مَصَدَرُهَا نَظَرِيَّاتٌ لَمْ تُعَدَّ يَتَمَسَّكُ بِهَا عَلَى نَحْوِ صَرِيحٍ
لَكِنْ مَا زَالَتْ يُسَمَّحُ لَهَا بِتَوَجُّيهِ مُمَارَسَتِنَا؟

وَأَخْطَرُ هَذِهِ الْاِفْتِرَاضَاتِ شَأْنَا مَصَدَرُهُ النَّظَرِيَّةُ السَّحَرِيَّةُ لِلْاِسْمِ بِوَصْفِهِ جُزْءًا
مِنَ الشَّيْءِ، النَّظَرِيَّةُ الَّتِي تَتَضَمَّنُ ارْتِبَاطًا مُتَاصِلًا بَيْنَ الرُّمُوزِ وَ[243] الْمَرَاجِعِ.
وَيُؤَدِّي هَذَا الْإِرْثُ عِنْدَ الْمُمَارَسَةِ إِلَى الْبَحْثِ عَنِ الْمَعْنَى لِلْكَلِمَاتِ. إِنَّ اسْتِثْنَاءَ
هَذِهِ الْعَادَةِ لَا يُمَكِّنُ تَحْقِيقَهُ إِلَّا بِدِرَاسَةِ لِلْعَلَامَاتِ عُمُومًا تَقُودُ إِلَى نَظَرِيَّةٍ إِحَالِيَّةٍ
لِلتَّعْرِيفِ يُمَكِّنُ أَنْ نَتَجَنَّبَ بِهَا الْمُسْكِلاتِ الْوَهْمِيَّةَ النَّاجِمَةَ عَنْ مِثْلِ هَذِهِ
الْخُرَافَاتِ. وَحِينَ يُتَخَلَّصُ مِنْ كُلِّ ذَلِكَ تُصْبِحُ جَمِيعُ الْمَوْضُوعَاتِ أَقْرَبَ مَنَازِلًا
وَأَكْثَرَ إِمْتِنَاعًا.

2. - سُلْطَةُ الْكَلِمَاتِ

لِسِحْرِ الْكَلِمَاتِ مَكَانَةٌ خَاصَّةٌ فِي السَّحْرِ عُمُومًا. وَمَا لَمْ تُدْرِكْ كُنْهُ الْمَوَاقِفِ
الْفِطْرِيَّةِ تَجَاةَ الْكَلِمَاتِ حَتَّى السَّنَوَاتِ الْأَخِيرَةِ أَخْفَقْنَا فِي فَهْمِ الْكَثِيرِ مِمَّا يَتَعَلَّقُ
بِسُلُوكِ الْمَنَاطِقَةِ وَغَيْرِهِمْ مِنَ الصُّوفِيِّينَ الْمُعَاصِرِينَ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ هَذِهِ الْمَوَاقِفَ أَنْفُسَهَا
مَا زَالَتْ مُلِحَّةً عَلَى نَحْوِ خَفِيِّ وَغَيْرِ مُعْلَنٍ. وَفِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ بِإِمْكَانِ نَظَرِيَّةِ
الْعَلَامَاتِ تَسْلِيْطُ الصَّوْرِ عَلَى أَصُولِ هَذِهِ الْاِعْتِقَادَاتِ السَّحَرِيَّةِ وَالْحَاجِجِهَا.

3. - الْأَحْوَالُ الْعَلَامِيَّةُ

مَا يَحْدُثُ فِي كُلِّ عَمَلِيَّةٍ تَفْكِيرٍ هُوَ أَنَا نُوَوِّلُ عِلَامَاتٍ.

وَفِي الْحَالَاتِ الْوَاضِحَةِ يُقَرَّرُ بِذَلِكَ عَلَى الْقَوْرِ. أَمَّا الْحَالَاتُ الَّتِي هِيَ أَكْثَرُ
تَعْقِيدًا كَالَّتِي فِي الرِّيَاضِيَّاتِ وَالنَّحْوِ فَلَا تَتَضَمَّنُ إِلَّا أَشْكَالًا أَكْثَرَ تَعْقِيدًا لَهَا
الْفَعَالِيَّةُ نَفْسَهَا.

وَيَحْجُبُ كُلَّ ذَلِكَ عَنَّا الْاِسْتِعْمَالُ غَيْرَ الْمُمَحْصِ لِلرُّمُوزِ، بِتَفْضِيلِهِ تَحْلِيلَاتِ

لِـ'الْمَعْنَى' وَ'التَّفْكِيرِ' شُغْلُهَا الرَّئِيسُ الْأَوْهَامُ النَّاجِمَةُ عَنْ 'الانْكِسَارِ اللِّغَوِيِّ'
'linguistic refraction'.

لِذَا وَجَبَ عَلَيْنَا الْبَدْءُ بِالتَّأْوِيلِ.

فَتَأْوِيلُنَا لِأَيَّةٍ عَلامَةٍ يُمَثَّلُ رَدُّ فَعْلِنَا السَّايِكُولُوجِيِّ تَجَاهَهَا، عَلَى الشَّحْوِ الَّذِي
تُحَدِّدُهُ بِهِ تَجَرِبَتُنَا الْمَاضِيَّةُ فِي أَحْوَالِ مُشَابِهَةٍ، وَتَجَرِبَتُنَا الْحَاضِرَةُ.

فَإِذَا مَا ثُبَّتَ هَذَا بِالذِّقَّةِ الْلاَزِمَةِ مِنْ حَيْثُ السِّيَاقَاتُ السَّبَبِيَّةُ وَالْمَجْمُوعَاتُ
الْمُتَرَابِطَةُ حَصَلْنَا عَلَى أُطْرُوحَةٍ لِلْحُكْمِ وَالْاِعْتِقَادِ وَالتَّأْوِيلِ تَضَعُ سَايَكُولُوجِيَّةُ
التَّفْكِيرِ فِي الْمُسْتَوَى نَفْسِهِ الَّذِي تَكُونُ فِيهِ سَائِرُ [244] الْعُلُومِ الْاِسْتِقْرَائِيَّةِ،
وَتَتَخَلَّصُ مِنْ ثَمَّ مِنْ 'مُشْكِلَةِ الصِّدْقِ'.

إِنَّ نَظْرِيَّةَ التَّفْكِيرِ الَّتِي تَنْبِذُ الْعَلَاqَاتِ الْخَفِيَّةَ بَيْنَ الْعَالَمِ وَالْمَعْلُومِ وَتُعَالِجُ
الْمَعْرِفَةَ بِوَصْفِهَا شَأْنًا سَبَبِيًّا خَاصِعًا لِلْبَحْثِ الْعِلْمِيِّ الْاِعْتِيَادِيِّ، لَا بُدَّ أَنْ تَرُوقَ كُلَّ
مَنْ يَنْتَحِلُ عَنْ الْفَهْمِ الْمَشْتَرَكِ.

وَتَكُونُ الْأَحْوَالُ الْعَلَامِيَّةُ مُرَبَّوطةً عَلَى الدَّوَامِ بِقِيُودِ، وَيُمَثَّلُ الْإِدْرَاكُ الْحِسِّيُّ
مَجَالًا أَفْضَلَ لِدِرَاسَةِ الْأَبْسَطِ حَالَةٍ مِنْ حَالَاتِ هَذِهِ الْقِيُودِ الْعَلَامِيَّةِ.

4. - الْعَلَامَاتُ فِي الْإِدْرَاكِ الْحِسِّيِّ

إِنَّ يَقِينِيَّةَ مَعْرِفَتِنَا لِلْعَالَمِ الْخَارِجِيِّ قَدْ عَانَتْ الْكَثِيرَ عَلَى أَيْدِي الْفَلَاسِفَةِ مِنْ
خِلَالِ اِفْتِقَارِهِمْ إِلَى نَظْرِيَّةٍ لِلْعَلَامَاتِ، وَمِنْ خِلَالِ الْغَايِ جُعِلَتْ مُمَكِّنَةً بِاِعْتِيَادِنَا
تَسْمِيَةَ الْأَشْيَاءِ عَلَى عَجَلٍ مِنْ غَيْرِ تَهَيُّةٍ مَنَاهِجِ التَّعْيِينِ.

وَمُفَارَقَاتُ الْبَنَسَاتِ الْمُدَوَّرَةِ حَقِيقَةً الَّتِي تَبْدُو بَيَضِيَّةً، وَهَلُمَّ جَرًّا، مَرَدُّهَا إِلَى
إِسَاءَاتِ اسْتِعْمَالٍ لِلرُّمُوزِ، وَلَا سِيَّمًا الرَّمْزُ 'مُعْطَى datum'.

فَمَا 'نَرَاهُ' حِينَ نَنْظُرُ إِلَى مِنْضَدَةٍ هَوَ، أَوَّلًا، تَعْدِيلَاتٍ لِشَبَكِيَّتِنَا. فَهَذِهِ هـ

عَلَامَاتُهَا الْأَوَّلِيَّةُ. وَنَحْنُ نُوَوِّلُ هَذِهِ الْعَلَامَاتِ وَنَصِلُ إِلَى مَجَالَاتٍ لِلرُّوْيَةِ حُدُودُهَا سَطُوحُ الْمَنَاصِدِ وَمَا أَشَبَّهَا. وَبِاتِّخَاذِنَا تَصْدِيقَاتِنَا بِهَا عِلَامَاتٍ مِنَ الدَّرَجَةِ الثَّانِيَةِ وَهَكَذَا ذَوَالَيْكَ يُمْكِنُنَا أَنْ نُوَاصِلَ تَأْوِيلَنَا إِذْ نَصِلُ إِلَى نَتَائِجٍ تُمَثِّلُ مَنَاصِدَ، وَخَشَبًا، وَأَلْبَافًا، وَخَلَايَا، وَجُزْئِيَّاتٍ، وَذَرَاتٍ، وَالْكَتْرُونَاتِ، وَمَا إِلَيْهَا. وَالْمَرَاثِلُ الْأَخِيرَةُ لِهَذَا الْجَهْدِ التَّأْوِيلِيِّ تُمَثِّلُ الْفِيزِيَاءَ. فَلَيْسَ ثَمَّةَ دِرَاسَةٍ تُدْعَى 'الْفَلَسَفَةُ' فِي وَسْعِهَا أَنْ تَزِيدَ عِلْمَ الْفِيزِيَاءِ شَيْئًا أَوْ أَنْ تُصَحِّحَهُ، وَإِنْ كَانَ مِنَ الْمُمْكِنِ أَنْ تُسَهِّمَ الرُّمُوزِيَّةُ فِي التَّصْنِيفِ الْمَنْهَجِيِّ لِمُسْتَوَيَاتِ الْخِطَابِ الَّتِي تَكُونُ فِيهَا 'الْمِنْصَدَةُ' وَنِظَامُ الْجُزْئِيَّاتِ رُمُوزًا مُلَاقَةً.

إِنَّ مَنَهْجَ اسْتِثْصَالِ التَّخْلِيطَاتِ فِي هَذَا الْمَجَالِ يَظَلُّ مَطْلُوبًا حَيْثُمَا طُبِّقَتْ الْفَلَسَفَةُ. [245] وَيَسْتَنِدُ هَذَا الْمَنَهْجُ جُزْئِيًّا إِلَى نَظَرِيَّةِ الْعِلَامَاتِ، وَجُزْئِيًّا إِلَى قَوَاعِدِ التَّرْمِيزِ الَّتِي يَتَكَمَّلُ الْفَصْلُ الْلاحِقُ بِمُنَاقَشَتِهَا.

5. - قَوَائِنُ الرُّمُوزِيَّةِ

إِنَّ قَوَاعِدَ الرُّمُوزِيَّةِ أَوْ أَعْرَافَهَا أُسَاسِيَّةٌ لِكُلِّ تَوَاصُلٍ، وَجَوْهَرِيَّةٌ كَذَلِكَ لِأَيَّةِ أُطْرُوحَةٍ لِمَنَهْجٍ عِلْمِيٍّ.

بَعْضُ هَذِهِ الْقَوَاعِدِ تَكُونُ وَاضِحَةً بِمَا فِيهِ الْكِفَايَةُ حِينَ تُعْرَضُ، وَلَكِنَّهَا، رُبَّمَا لِهَذَا السَّبَبِ، كَانَتْ تُهْمَلُ عَلَى الْعُمُومِ. وَبَعْضُ آخَرٍ مِنْهَا كَانَتْ قَدْ صَاعَهَا عَلَى نَحْوِ لَافِتٍ لِلنَّظَرِ مَنَاطِقَةً مَعْنِيَوْنَ حَتَّى الْآنَ بِمَدَى ضَيِّقٍ مِنَ الْمُشْكِلَاتِ التَّقْلِيدِيَّةِ. عَلَى أَنَّهَا حِينَ عُرِضَتْ جَمِيعًا كَامِلَةً بِالصِّيَغِ الَّتِي يَتَضَمَّنُهَا الْخِطَابُ النَّظَامِيُّ وَجَدَ أَنَّ حُلُولَ الْكَثِيرِ مِنَ الْمُشْكِلَاتِ الْمُعَمَّرَةِ مُتَوَافِرَةٌ بِالْفِعْلِ.

مِنْ أَمَثِلَةٍ نَحْوِ هَذِهِ الْمُشْكِلَاتِ مَا يَتَعَلَّقُ مِنْهَا بِالصَّدَقِ، وَالْوَاقِعِ، وَالْكُلِّيَّاتِ، وَالْمُجَرَّدَاتِ، وَالْوَقَائِعِ السَّالِيَةِ، وَالْمُثَلَّثَاتِ الْمُسْتَقِيمَةِ، وَالْمُرْتَبَعَاتِ الْمُسْتَدِيرَةِ، وَهَلَمْ جَرًّا.

إِنَّ الْقَوَاعِدَ أَوْ الْمُسَلَّمَاتِ الَّتِي نَحْنُ بِصَدِيدِهَا وَالَّتِي تَحْتَاجُ إِلَى الصَّبَاغَةِ احْتِيَاجًا مَاسًا سِتُّ قَوَاعِدَ، تَظْهَرُ بِوَصْفِهَا قَوَائِنُ الرُّمُوزِ. وَهِيَ مُسْتَعْدَّةٌ مِنْ طَبِيعَةِ

العمليات الذهنية، ولكيها، لكونها مطلوبة من أجل ضبط الترميز، تُعرض من زاوية الرموز والمراجع.

ومتابعة هذه القوانين تضمن أسلوبًا ثريًا واضحًا، وإن لم يكن بالضرورة مفهوماً للأدباء.

6. - التعريف

نحتاج في أي نقاش أو تأويل للرموز إلى وسيلة لتعيين المراجع. والإجابة عن السؤال الذي مفاده: إلام تشير أية كلمة أو يشير أي رمز، تكمن في تعويض رمز أو رموز تفهم على نحو أفضل.

ومثل هذا التعويض هو المقصود بالتعريف. فهو يتضمن المجموعة المختارة من المراجع المعلومة بوصفها نقاط انطلاق، و[246] تشخيص الكلمة المعروفة بارتباطها بهذه النقاط.

إن مسالك التعريف، أي العلاقات الشائعة الاستعمال كثيرًا لهذا الغرض، قليلة العدد، وإن كان بإمكان المتخصصين في الفكر التجريدي استخدامها غيرها. والحق أن بالإمكان تعميمها عمليًا تحت ثمانية عوانات. إن اعتياد هذه المسالك التعريفية لا يفضي إلى الاطمئنان في السلوك الجدلي والهجائي فحسب بل إنه يهيئ وسيلة للهروب من متاهة التصنيفات المتضادة التي ولدها الاختلاف الكبير في وجهات النظر الممكنة.

7. - معنى الجمال

يمكن إضاح تطبيق هذا الإجراء في الممارسة بتناول أحد أكثر موضوعات البحث إثارة للخيال، أي علم الجمال.

فكثيرًا ما عُرِفَ الجمال واختُلفَ في تعريفه - وكذلك كثيرًا ما صُرحَ بعدم قابليته للتعريف. على أننا إذا ما بحثنا عن العلاقات التعريفية المميزة وجدنا أن التعريفات المفترحة حتى الآن تبلغ نحوًا من ستة عشر تعريفًا.

نُمَّ إِنَّ كَلَامًا مِنْ هَذِهِ التَّعْرِيفَاتِ يُقَدِّمُ مَدَى مُمَيِّزًا مِنَ الْمَرَاجِعِ، وَيُمْكِنُ أَنْ يَدْرُسَ أَيًّا مِنْ هَذِهِ الْمَدَيَاتِ مَنْ يَسْتَهْوِيهِمْ هَذَا الْمَدَى الْمُعَيَّن. فَإِذَا مَا اخْتَرْنَا الْاسْتِمْرَارَ فِي اسْتِعْمَالِ لَفْظِ الْجَمَالِ بِوصفه بَدِيلًا اخْتِزَالِيًا لِلتَّعْرِيفِ الَّذِي نُفَضِّلُهُ، عَلَى الرَّغْمِ مِنَ اللَّبْسِ الْمُحِيطِ الَّذِي كَشَفْنَا عَنْهُ (وَجَمِيعُ الْأَلْفَاظِ الَّتِي تُسْتَعْمَلُ اسْتِعْمَالًا خُرًّا غُرُضًا لِلْبَسِّ مُشَابِهًا) فَإِنَّمَا نَفْعَلُ ذَلِكَ عَلَى أُسَاسٍ مِنَ الْأَخْلَاقِ وَالْمَنْفَعَةِ وَمُحْتَمِلِينَ مُحَازِيرَ جَمِيعِ التَّخْلِيطَاتِ الَّتِي لَا بُدَّ أَنْ يُؤَلِّدَهَا مِثْلُ هَذَا السُّلُوكِ.

وَلِ'الْجَمَالِ'، زِيَادَةً عَلَى اسْتِعْمَالَاتِهِ الرَّمْزِيَّةِ، اسْتِعْمَالَاتٌ انْفِعَالِيَّةٌ. وَكَثِيرًا مَا كَانَتْ هَذِهِ الْاسْتِعْمَالَاتُ الْانْفِعَالِيَّةُ مَسْؤُولَةً عَنْ وَجْهَةِ النَّظَرِ الَّتِي تَرَى أَنَّ الْجَمَالَ غَيْرَ قَابِلٍ لِلتَّعْرِيفِ مَا دَامَ، بِوصفه لَفْظًا انْفِعَالِيًّا، لَا يَسْمَحُ بِبَدِيلٍ لَفْظِيٍّ مُقْبِعٍ. وَإِنَّ مَصْدَرَ التَّخْلِيطِ الْكَبِيرِ فِي النِّقَاشِ وَالْبَحْثِ لَهُوَ الْإِخْفَاقُ فِي التَّفْرِيقِ بَيْنَ الْاسْتِعْمَالَيْنِ الرَّمْزِيِّ وَالْانْفِعَالِيِّ. [247]

8. - الْمَعْنَى عِنْدَ الْفَلَسَافَةِ

إِذَا مَا اتَّجَهْنَا بِالْمَبَادِي أَنْفُسِهَا صَوَّبَ 'الْمَعْنَى' نَفْسَهُ وَجَدْنَا مَجْمُوعَةً مِنَ الْأَرَاءِ مُتَشَعِّبَةً جِدًّا فِي كِتَابَاتِ صَفْوَةِ الْفَلَسَافَةِ. وَتُظْهِرُ النِّقَاشَاتُ الْأَخِيرَةُ فِي دَوْرِيَّتَيِ *Brain* و *Mind* عَجْزَ الْمُخْتَلِفِينَ الْمُتَخَصِّصِينَ عَنِ التَّعَامُلِ مَعَ حَالَاتِ اللَّبْسِ الَّتِي يُفَرِّزُهَا اللَّفْظُ. إِنَّ الْإِجْرَاءَ الَّذِي اتَّخَذَهُ أَكْثَرُ الْمُفَكِّرِينَ الْأَمْرِيكِيِّينَ تَمَكُّنًا وَعَمَلِيَّةً، أَيِ الْوَاقِعِيِّونَ النَّقْدِيُّونَ فِي سَنَةِ 1921، يَكْشِفُ عَنْ قَدْرِ مُمَازِلٍ مِنْ عَدَمِ الْكِفَايَةِ، فِي الْوَقْتِ الَّذِي لَمْ يَسْلَمْ فِيهِ اسْتِعْمَالُ هَذِهِ الْكَلِمَةِ عَلَى يَدِ شَخْصِيَّةٍ مَرَجِيَّةٍ مُؤَثِّرَةٍ جِدًّا هِيَ الْبَرْوفِسُورُ مُونَشْتَرِبِيرْغُ كَذَلِكَ مِنَ الْاعْتِرَاضَاتِ. وَالْحَقُّ أَنَّ الدِّرَاسَةَ الْمُتَأَنِّيَّةَ لِمُمَارَسَاتِ الْكُتَّابِ الْمَرْمُوقِينَ مِنْ جَمِيعِ الْمَدَارِسِ تَقُودُنَا إِلَى اسْتِنْتِاجِ مَفَادِهِ أَنَّهُ عَلَى الرَّغْمِ مِمَّا يُفْتَرَضُ ضَمِينًا مِنْ أَنَّ اللَّفْظَ مَفْهُومٌ بِمَا فِيهِ الْكِفَايَةُ لَيْسَ نَمَّةً مَبْدَأً يَحْكُمُ اسْتِعْمَالَهُ، وَلَا وُجُودَ لِأَيَّةِ آيَةٍ يُمَكِّنُ بِوَسَاطَتِهَا تَجَنُّبَ التَّخْلِيطِ.

9. - مَعْنَى الْمَعْنَى

على أَنَّهُ حِينَ تُقَارَبُ الْمُشْكِلَةُ مُقَارَبَةً عِلْمِيَّةً نَجِدُ أَنَّهُ مِنَ الْمُمَكِّنِ أَنْ يُعَيَّرَ مَا لَا يَقُولُ عَنْ سِتِّ عَشْرَةَ مَجْمُوعَةً مِنَ التَّعْرِيفَاتِ تَمَيِّزًا مُثْمِرًا فِي حَقْلِ يَتَطَلَّبُ أَعْلَى مُسْتَوَيَاتِ الدَّقَّةِ صَرَامَةً.

وقد تَكُونُ عَاقِبَةُ اللَّبْسِ فِي حَالَاتٍ أُخْرَى وَخَبِمَةً عَلَى الْمَوْضُوعِ الْمَخْصُوصِ الَّذِي يَحْدُثُ فِيهِ، أَمَّا هُنَا فَإِنَّ اللَّبْسَ يَجْعَلُ مَا هِيَ النِّقَاشُ نَفْسِهِ مَشْكُوكًا فِيهَا. ذَلِكَ بِأَنَّ كُلَّ رَأْيٍ بِشَأْنِ أَيْ شَيْءٍ إِنَّمَا يَفْتَرِضُ سَلَفًا وَجَهَةً نَظَرٍ مَا مُتَعَلِّقَةٌ بِـ'الْمَعْنَى'، وَأَنَّ إِحْدَاتٍ تَغْيِيرٍ فِعْلِيٍّ فِي وَجَهَةِ النَّظَرِ بِشَأْنِ هَذِهِ النِّقْطَةِ الْمُعَيَّنَةِ يَسْتَلْزِمُ عِنْدَ صَاحِبِ الْفِكْرِ الْمَتَمَاسِكِ إِحْدَاتٍ تَغْيِيرٍ فِي جَمِيعِ مَا لَدَيْهِ مِنْ وَجْهَاتٍ نَظَرٍ.

وَمِنَ الْمُمَكِّنِ مُعَالَجَةُ تَعْرِيفَاتِ الْمَعْنَى تَحْتَ ثَلَاثَةِ عُنوانَاتٍ. يَتَضَمَّنُ أَوَّلُهَا الْأَوْهَامَ الْمُؤَلَّدَةَ لُغَوِيًّا؛ وَيَضُمُّ ثَانِيهَا الْإِسْتِعْمَالَاتِ الْعَارِضَةَ وَالشَّاذَّةَ فِي مَجْمُوعَاتٍ وَيُمَيِّزُهَا؛ وَيَشْتَمِلُ ثَالِثُهَا عَلَى الْأَحْوَالِ الْعَلَامِيَّةِ وَالرَّمْزِيَّةِ عُمُومًا.

وَتَمَّةٌ أَثَرُ لَا فِتْ لِلنَّظَرِ فِي مِثْلِ هَذَا الْعَرَضِ يَتِمَثَّلُ فِي [248] أَنَّهُ يُجْعِلُنَا فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ عَلَى أَنْ تَتَخَلَّى عَنْ لَفْظِ 'الْمَعْنَى' نَفْسِهِ، وَأَنْ نَسْتَبْدِلَ بِهِ إِنَّمَا أَلْفَاظًا أُخْرَى مِثْلَ 'الْقَصْدِ'، أَوْ 'الْقِيَمَةِ'، أَوْ 'الْمَرْجِعِ'، أَوْ 'الْعَاطِفَةِ'، الَّتِي يُسْتَعْمَلُ مُرَادِفًا لَهَا، وَإِنَّمَا الرَّمْزُ الْمَوْسَعُ الَّذِي يَنْبَنِي، خِلَافًا لِلتَّوَقُّعِ، عَقَبَ مُشْكِلَةٍ صَغِيرَةٍ.

إِنَّ الدِّرَاسَةَ الْمُتَأَنِّيَةَ لِهَذِهِ التَّوَسُّعَاتِ تَتَرَكُ مَجَالًا قَلِيلًا لِلشَّكِّ فِي أَنَّ مَا عَدَّهُ الْفَلَاسِيفَةُ وَالْمِيتَافِيزِيْقِيُونَ، زَمَنًا طَوِيلًا، فِكْرَةً مُسْتَعْلَقَةً وَمُطْلَقَةً، مِمَّا يَقَعُ تَمَامًا فِي دَائِرَةِ اخْتِصَاصِهِمْ وَدَائِرَةِ اخْتِصَاصِ عُلَمَاءِ النَّفْسِ الْوُصْفِيِّينَ الَّذِينَ وَافَقُوا عَلَى تَبْنِيِ مُصْطَلَحٍ مُشَابِهِ، قَدْ كَانَ مَادَّةَ دَرَسٍ وَتَحْلِيلٍ مُفْضَلَيْنِ اضْطَلَعَتْ بِهِمَا عُلُومٌ خَاصَّةٌ مُخْتَلِفَةٌ مُدَّةً تَزِيدُ عَلَى نِصْفِ قَرْنٍ مِنَ الزَّمَنِ. وَفِي غُضُونِ السَّنَوَاتِ الْقَلِيلَةِ الْمَاضِيَةِ أَحَلَّ كُلٌّ مِنَ التَّطَوُّرَاتِ الْحَاصِلَةِ فِي عِلْمِ الْأَحْيَاءِ، وَالبَحْثِ الْفُيْسِيُولُوجِيِّ فِي الذَّاكِرَةِ وَالْوَرَائَةِ 'مَعْنَى' الْعَلَامَاتِ مَحَلًّا لَا يَنْطَرِّقُ إِلَيْهِ فِيهِ شَكٌّ، وَقَدْ بَيَّنَّ هُنَا أَنَّ الْفِكْرَ وَاللُّغَةَ يَنْبَغِي أَنْ يُعَالَجَا مُعَالَجَةً وَاحِدَةً.

10. - الأخوال الرمزية

هكذا تكون المرحلة الأولى من مراحل تطور الرمزية بوصفها علماً قد اكتملت، وقد تبين أنها تمهيد أساسي لجميع العلوم الأخرى. ويجب عليها، بمعينة أقسام من النحو والمنطق لا تغدأ زائدة عن الحاجة، أن تمدّ كلاً مما كان يتدرج تحت عنوان فلسفة الرياضيات، وما يعدّ حتى الآن ميتا-فيزيقيا - متممة عمل العالم في كل من غايته بحثه.

ويحتاج كل تأويل حاسم للرموز إلى فهم الحال الرمزية، والتفريق الرئيس في هذا المقام يكون بين الحالة التي لا تكون الإحالة فيها ممكنة إلا بواسطة الرموز (التبعية الكلمية) والحالة التي يمكن أن يكون فيها اختيار حر للرموز (الاستقلالية الكلمية). وإن فحص العمليات اللغوية في حالتين تاميها وانحلالها [249] يجب أن ينطلق من هذا التمييز أيضاً. ومما له مزيد أهمية أن يلحظ أن الكلمات لها وظائف أخرى سوى وظيفة الترميز الصارم. ودراسة هذه الأوجه الاستثنائية تقود، على نحو طبيعي، إلى أطروحة تتعلق بموارد اللغة الشعرية وبالموسيلة التي يمكن بها تمييز هذه اللغة من العبارة الرمزية أو العلمية. فتقنية الرمزية إحدى الأدوات الأساسية لعلم جمال الأدب.

ويمكن الوقوف على أهميتها العملية عند تطبيقها في التعليم وفي النقاش بعامة؛ ذلك بأنه عند إدراك تأثير اللغة في الفكر، وعند التخلص من الأوهام الناجمة عما هو خطأ من الاعتقادات اللغوية، تصبح السبيل قاصدة إلى مناهج للتأويل أكثر إجداء وإلى فن للجوار يمكن بمقتضاه أن يستمتع المتواصلون بشيء غير الأحجار والعقارب المألوفة. [250]

التذليل A في النحو

"المُجَرَّدَاتُ الْمُبْهَمَةُ، والتَّعْرِيفَاتُ الطَّنَانَةُ مَعَ أَنَّهَا فِي الْأَعْمِ الْأَغْلَبِ عَقِيمَةٌ، والقَوَاعِدُ الكاذِبَةُ، وقَوَائِمُ الأشْكَالِ غَيْرُ الْمُسْتَغَاةِ: ما على الْمَرْءِ إِلَّا أَنْ يُقَلِّبَ بِضَعِ صَفَحَاتِ لَأَيِّ كِتَابٍ مَدْرَسِيٍّ لِيَجِدَ عَيْنَاتٍ مُخْتَلِفَةً مِنْ هَذِهِ الْخَطَايَا الْمُنَافِيَةِ لِلْعَقْلِ، والصَّدَقِ، والتَّربِيَةِ". كَانَتْ هَذِهِ كَلِمَاتٍ قَاسِيَةٍ تَتَضَمَّنُ إِدَانَةَ الْقِسْمِ الْأَعْظَمِ مِنَ التَّعْلِيمِ النَّحْوِيِّ الْمُعَاصِرِ، لَكِنَّ البروفيسور برونو، على مَا قَدْ رَأَيْنَا آيَفَا فِي الْفَصْلِ الْعَاشِرِ (ص 350-351)، بَعْدَ خَمْسِ عَشْرَةِ سَنَةٍ مِنْ نَشْرِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ⁽¹⁾ أَمْضَاهَا فِي مَزِيدٍ مِنَ الْعَمَلِ فِي التَّحْلِيلِ اللُّغَوِيِّ، لَمْ يَرَ مَا يَدْعُوهُ إِلَى إِجْرَاءِ تَعْدِيلٍ عَلَيْهَا. وَإِذَا مَا نَظَرْنَا فِي مَا وَقَفْنَا عَلَيْهِ فِي تَضَاعِيفِ هَذِهِ الصَّفَحَاتِ مِنْ خَلِيطٍ مِنَ الْخُرَافَةِ اللَّفْظِيَّةِ، وَالْفَلَسَفَةِ الْعَتِيقَةِ، وَالْمَنْطِقِ الَّذِي أُسِيءَ فَهْمُهُ، يُؤَدِّي مَهْمَةً نَظَرِيَّةً لِلْوُظَيْفَةِ اللَّفْظِيَّةِ، فَلَنْ يُفَاجِئَنَا شُعُورٌ أَوْسَعُ الْفِيلُولُوجِيِّينَ أَطْلَاعًا بِأَنَّهُ لَيْسَ ثَمَّةَ كَلِمَاتٍ قَاسِيَةٍ أَكْثَرَ مِمَّا يَنْبَغِي فِي حَقِّ الزَّادِ النَّحْوِيِّ الَّذِي مَا زَالَ طِفْلُ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ يَتَغَدَّى عَلَيْهِ.

وَبَعْدَ أَنْ قَدَّمَ برونو أَمْثَلَةً لِلتَّصْنِيفِ النَّحْوِيِّ الشَّائِعِ مُعَلِّقًا عَلَيْهَا بِقَوْلِهِ: "أوه! هَذِهِ التَّصْنِيفَاتُ النَّحْوِيَّةُ! يَا لَهَا مِنْ نَمَازِجٍ نَضَعُهَا لِغُلُومٍ أُخْرَى!"، تَابَعَ كَلَامَهُ قَائِلًا:

"يُمَثِّلُ هَذَا الْخِطَابُ اللَّفْظِيَّ نَلْحَظُهُ فِي التَّحْلِيلِ الَّذِي يُوصَفُ بِـ'النَّحْوِيِّ'، وهذا أُنْمُوذَجٌ لَهُ⁽²⁾: حَمَلُوا كُلَّ ذَاكَ الَّذِي وَجَدَ هُنَاكَ.

L'Enseignement de la Langue Française, p. 3.

(1)

(2) أَجَرْنَا عَلَى الْأُنْمُوذَجِ الَّذِي سَاقَهُ برونو هُنَا قَدْرًا يَسِيرًا مِنَ التَّعْدِيلِ لِيَكُونَ مَفْهُومًا لِلْقَارِئِ =

فَ (كُلُّ) كَلِمَةٌ لَا تُعْرَفُ إِلَّا بِإِضَافَتِهَا إِلَى غَيْرِهَا، وَهِيَ مُفْرَدٌ مُذَكَّرٌ لِتَحْدِيدِ
ذَلِكَ (١١)؛

و(ذاك) اسمُ إشارَةٍ لَا يَتَعَرَّفُ إِلَّا بِقَيِّدِ الحُضُورِ، وَهُوَ هُنَا لِتَعْيِينِ مَادَّةٍ (١)
المَفْعُولِ بِهِ الْمُبَاشِرِ لِلْفِعْلِ حَمَلُوا؛

و(الذي) اسمٌ مَوْصُولٌ لِلشَّخْصِ الثَّالِثِ الغائِبِ، يَعُودُ عَلَيْهِ ضَمِيرُ نَائِبِ
الفاعلِ لِلْفِعْلِ وَجَدَ؛

و(وجد) فِعْلٌ مَبْنِيٌّ لِلْمَجْهُولِ لِتَعْيِينِ (١٩) مَا هُوَ هُنَاكَ، نَائِبُ الْفَاعِلِ فِيهِ
ضَمِيرٌ شَخْصِيٌّ (١٩) لِلشَّخْصِ الثَّالِثِ الغائِبِ.

(منهج الامتحانات لسنة 1908 ص 302)

يَا لَجَمَالِ هَذَا النَّوعِ مِنَ الْكَلَامِ! تَصَوَّرُوا: مَا هُوَ غَيْرُ مُعْرَفٍ تُوكُلُ إِلَيْهِ
مَهْمَةُ التَّعْرِيفِ! [251]

فَاسْمُ الْإِشَارَةِ ذَاكَ يَحُلُّ بِالصَّرُورَةِ مَحَلَّ اسْمٍ يُلَوِّحُ بِهِ مِنْ غَيْرِ أَنْ يُذَكِّرَا
وَالاسْمُ الْمَوْصُولُ، الَّذِي أَخَذَ إِمكَانَ الشَّخْصِ وَالْمَفْعُولِ بِهِ الْمُبَاشِرِ، أَيْ
الْمَادَّةِ الَّتِي تَنَحَدُّ عَنْهَا وَالتِّي أَخَذَ فِعْلُهَا صِيغَةَ الْفِعْلِ الْمَبْنِيِّ لِلْمَجْهُولِ
وُجِدَ، هُوَ الَّذِي فِي الْتَهَايَةِ قَدْ وَجَدَ نَفْسَهُ!!*.

وَكَانَ تَعْلِيْقُهُ الْأَخِيرُ عَلَى النَّحْوِ الْآتِي: "يَنْتَابُ الْمَرْءُ مِنَّا إِشْفَاقٌ عَمِيقٌ حِينَ
يُفَكِّرُ فِي مِثَابِ الْأَلْفِ مِنَ الْأَطْفَالِ الَّذِينَ يُجَبِّرُونَ عَلَى أَنْ يُقَاسُوا تَعْلِيمًا قَائِمًا
عَلَى مِثْلِ هَذِهِ الانْجِرَافَاتِ" (3).

= العربي؛ إذ إنَّ إِبْرَادَ تَرْجَمَةِ حَرْفِيَّةٍ لَهُ بِصُورِيَةِ الَّتِي هُوَ عَلَيْهَا فِي الْأَصْلِ الْفَرَنْسِيَّةِ الَّذِي سَاقَهُ بِهِ
أَوْغِدِينَ وَرِثْشَارْدَزْ يَجْعَلُ إدْرَاكَ الْمَتَلَقِّي الْعَرَبِيَّ الْفِكْرَةَ الْمُرَادَّةَ مِنْهُ الَّتِي قَصَدَ بَرُونُو إِصْالَهَا إِلَى
قَارِي كَلَامِهِ غَايَةً فِي الْعُسْرِ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ الْأَنْمُودَجَ قَدْ سَبَقَ عَلَى أُسَاسٍ مِنَ الْمُصْطَلَحَاتِ وَالْفَصَائِلِ
النَّحْوِيَّةِ الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِاللُّغَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ. عَلَى أَنَّ مَا أَجْرَيْنَاهُ مِنْ تَعْدِيلٍ لِهَذَا الْأَنْمُودَجِ لَا يَمَسُّ جَوْهَرَهُ،
بَلْ يَقْتَصِرُ عَلَى تَسْهِيلِ إدْرَاكِ الْفِكْرَةِ الْأَسَاسِيَّةِ الْمَقْصُودَةِ مِنْهُ. [الْمُتَرْجِم]

وقد كَانَ سَعْيُ اللِّجَانِ الْمُخْتَلِفَةِ الْمُتَخَصِّصَةِ فِي الْمُصْطَلَحِ النَّحْوِيِّ فِي بُلْدَانٍ مُخْتَلِفَةٍ مُتَّجِهَا صَوْبَ التَّخْلُصِ مِنْ أَكْثَرِ هَذِهِ السَّخَافَاتِ اِنْتِشَارًا، مُنْذُ زَمَنِ مُؤْتَمَرَاتِ سَنَةِ 1906 فِي الْمُتَحَفِ التَّعْلِيمِيِّ فِي بَارِيس. وَكَانَتْ تَوْصِيَّاتُ لَجْنَةِ اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ قَدْ صَدَرَتْ سَنَةَ 1911، وَتَبَذَلُ الْجَمْعِيَّاتُ اللَّغَوِيَّةُ الْمُخْتَلِفَةُ الْآنَ جُهِودًا مِنْ أَجْلِ تَطْبِيقِهَا. عَلَى أَنَّ مِثْلَ هَذَا التَّطْبِيقِ تَكْتِفُهُ مُشْكِلَتَانِ مُتَمَايِزَتَانِ. تَتِمُّثِلُ إِحْدَاهُمَا فِي التَّخْلُصِ مِنَ السَّخَافَاتِ الْوَاضِحَةِ فِي الْمُصْطَلَحِ النَّحْوِيِّ لِأَيَّةِ لُغَةٍ مُعَيَّنَةٍ، أَمَّا مَا يَتَعَلَّقُ بِالرَّغْبَةِ فِي الْحَصُولِ عَلَى مُصْطَلَحٍ مُنْتَجِعٍ وَمَا يَتَعَلَّقُ بِقِيَمَةِ عَمَلِ اللِّجْنَةِ فِي هَذَا الْمَجَالِ فَتَمَّةٌ خِلَافَ قَلِيلٍ بِشَأْنِ ذَلِكَ إِلَى حَدِّ مَا. أَمَّا الْمُسْكَكَةُ الْآخَرَى فَتَتَعَلَّقُ بِـ "أَهْمِيَّةِ أَنْ يُتَبَيَّنَ فِي كُلِّ تَدْرِيسٍ لِلنَّحْوِ مِنَ الْبِدَايَةِ مُصْطَلَحٌ قَابِلٌ لِلِاسْتِخْدَامِ، بِأَقْلَى قَدَرٍ مِنَ التَّغْيِيرِ، لِيَقْبَلَ بِأَغْرَاضِ أَيَّةِ لُغَةٍ أُخْرَى تُتَعَلَّمُ فِيمَا بَعْدُ"⁽⁴⁾. صَحِيحٌ أَنَّ "الْمُصْطَلَحَ الْمَطْرُودَ يَظْهَرُ بِجَلَاءِ الْمَبَادِئِ الْبِنَائِيَّةِ الْمُشْتَرَكَةِ لِكُلِّ اللُّغَاتِ الْمُتَقَارِبَةِ الْخَصَائِصِ، وَأَنَّ التَّنَوُّعَ غَيْرَ الضَّرُورِيِّ فِي الْمُصْطَلَحَاتِ يُخْفِي الْوَحْدَةَ الْحَقِيقِيَّةَ"⁽⁵⁾، لَكِنْ يَجِبُ أَنْ نَتَذَكَّرَ أَنَّ إِصْرَارَ النُّحَاةِ الْهِنْدُوأَوْرُوبِيِّينَ عَلَى التَّشَابُهَاتِ الْبِنَائِيَّةِ الْمُفْتَرَضَةِ كَانَ عَائِقًا أَسَاسِيًّا أَمَامَ عُلَمَاءِ الْأَعْرَاقِ فِي دِرَاسَتِهِمْ لِلْكَلامِ الْبِدَائِيِّ، ذَلِكَ الْفَرْعُ الْأَكْثَرُ أَهْمِيَّةً فِي مَوْضُوعِ بَحْثِهِمْ. وَمِنْ الْمُفِيدِ أَنْ يَكُونَ فِي مِثْلِ هَذِهِ الْمَجْمُوعَةِ مِنَ اللُّغَاتِ الَّتِي تَنْتَمِي إِلَيْهَا اللُّغَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ نِظَامٌ لِتَعْيِينِ التَّشَابُهَاتِ⁽⁶⁾، لَكِنَّ الْأَمْرَ لَا يَخْلُو مِنْ خَطَرٍ إِمْكَانِ

(4) Report of Government Committee on Classics, p. 163.

(5) Report of Government Committee on Modern Languages, p. 55.

(6) كَتَبَ البروفيسور جيسپرسن Jespersen يَقُولُ فِي خِلَافِهِ الَّذِي سَنَحِيلُ عَلَيْهِ فِي نِهَايَةِ هَذَا التَّذْيِيلِ: "لَا أَعْتَرِضُ بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الْمُصْطَلَحِ الْمَطْرُودِ، لَكِنِّي أَعْتَرِضُ بِقُوَّةٍ عَلَى تَرْيِيفِ حَقَائِقِ نَحْوِ اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الَّذِي كَثِيرًا مَا يَكُونُ نَتِيجَةً لِلْمَكُوفِ عَلَى نَحْوِ اللُّغَةِ اللَّاتِينِيَّةِ ... فَلَجْنَةُ الْمُصْطَلَحِ النَّحْوِيِّ تَجْعَلُ اللُّغَاتِ الْخَمْسَ الْمُعَاجَلَةَ تَبْدُو أَكْثَرَ تَشَابُهًا فِيمَا بَيْنَهَا مِمَّا هِيَ عَلَيْهِ فِي الْوَاقِعِ. وَهَمَّ يَتَحَدَّثُونَ عَنْ حَالَاتٍ خَمْسَ فِي اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ سُخِفَ ذَلِكَ كَانَ قَدْ تَبَيَّنَ جَلِيًّا لِمَادِفِ Madvig مُبَكِّرًا مُنْذُ سَنَةِ 1841. وَيُعَلِّقُ البروفيسور سوننشاين Sonnenschein بِأَنَّهُ إِنْ كَانَ هُمُ اللَّجْنَةُ تَبْسِيرَ النَّحْوِ لَا جَعَلَهُ أَكْثَرَ تَعْقِيدًا فَقَدْ فَعَلُوا هُنَا مَا هُوَ مُعَاجِسٌ تَمَامًا لِمَا اسْتَهْذَفُوهُ". وَلَيْسَ مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ

أَنْ يُعَدَّ الْأَطْرَادُ [252] الْمُسَدَّدُ عَلَيْهِ عَلَى هَذَا النَّحْوِ حَتْمِيًّا فِي اللُّغَةِ كُلِّهَا، وَفِي الْفِكْرِ نَفْسِهِ حَقًّا. لِذَلِكَ كَانَ طَبِيعِيًّا أَنْ تَظْهَرَ حَتْمِيَّاتُ التَّعْبِيرِ الْمَرْعُومَةُ تِلْكَ بِوَصْفِهَا انْعِكَاسَاتٍ لِلطَّبِيعَةِ الْفِعْلِيَّةِ لِلْأَشْيَاءِ الْمُتَحَدِّثِ عَنْهَا أَنْفُسِهَا.

وَمِنَ الْمَشْكُوكِ فِيهِ مَدَى نَظَرِ النُّحَاةِ بِوُضُوحٍ فِي مُشْكِلَةِ تَنَاظُرِ الرُّمُوزِ الْكَلِمِيَّةِ وَالْأَشْيَاءِ، عَلَى مَا أَثَارَهُ السَّيِّدُ بَرْتَرَانْدَ رَسِلَ فِي مُقَدِّمَتِهِ لِكِتَابِ فِتْنِغَنْسْتَاين Wittgenstein الَّذِي عُنْوَانُهُ رِسَالَةٌ مَنْطِيقِيَّةٌ فَلَسَفِيَّةٌ *Tractatus Logico-Philosophicus*. وَقَدْ أَحْصَيْتْ هُنَاكَ أَرْبَعُ مُشْكِلَاتٍ لَعُوبَةٍ:

"فَالْمُشْكِلَةُ الْأُولَى تَتَعَلَّقُ بِحَقِيقَةٍ مَا يَحْدُثُ فِي عَقُولِنَا حِينَ نَسْتَعْمِلُ اللُّغَةَ قَاصِدِينَ أَنْ نَعْنِيَ شَيْئًا مَا مِنْ خِلَالِهَا، وَهَذِهِ الْمُشْكِلَةُ مَرَجِعُهَا إِلَى عِلْمِ النَّفْسِ. وَالْمُشْكِلَةُ الثَّانِيَةُ تَتَّصِلُ بِحَقِيقَةِ الْعَلَاqَةِ بَيْنَ الْأَفْكَارِ، أَوِ الْكَلِمَاتِ، أَوِ الْجُمَلِ، وَمَا تُحِيلُ عَلَيْهِ أَوْ تَعْنِيهِ، وَهَذِهِ الْمُشْكِلَةُ مَرَجِعُهَا إِلَى نَظَرِيَّةِ الْمَعْرِفَةِ. أَمَّا ثَالِثَةُ الْمَشْكِلَاتِ فَلَهَا عُلُقَةٌ بِاسْتِعْمَالِ الْجُمَلِ لِتَقْلٍ مَا هُوَ صِدْقٌ بَدَلًا مِنْ نَقْلِ مَا هُوَ كَذِبٌ، وَهَذِهِ الْمُشْكِلَةُ مَرَجِعُهَا إِلَى الْعُلُومِ الْخَاصَّةِ الَّتِي تَتَعَامَلُ مَعَ مَوْضُوعِ دَرَسِ الْجُمَلِ الْمَعْنِيَّةِ. وَأَمَّا الْمُشْكِلَةُ الرَّابِعَةُ فَتَتَعَلَّقُ بِالسُّؤَالِ الَّذِي مَفَادُهُ: مَا الْعَلَاqَةُ الَّتِي يَجِبُ أَنْ تَكُونَ بَيْنَ وَاqَةِ مَا (جُمْلَةً مَثَلًا) وَوَاqَةِ أُخْرَى لِتَكُونَ قَابِلَةً لِأَنْ تُصَبِّحَ رَمَزًا لِتِلْكَ الْوَاqَةِ الْأُخْرَى؟ وَهَذِهِ الْمُشْكِلَةُ الْأَخِيرَةُ مُشْكِلَةٌ مَنْطِيقِيَّةٌ، وَهِيَ الَّتِي تُثْمَلُ مَحَظٌّ عِنَايَةِ السَّيِّدِ فِتْنِغَنْسْتَاينَ. فَهَوُ مُعْنَى بِشُرُوطِ الرَّمْزِيَّةِ الدَّقِيقَةِ، أَيْ الرَّمْزِيَّةِ الَّتِي 'تَعْنِي' فِيهَا الْجُمْلَةُ شَيْئًا مَا مُحَدَّدًا تَمَامًا".

وَنَحْنُ مَعْنِيُونَ فِي هَذَا الْمَقَامِ بِالسُّؤَالِ الرَّابِعِ، وَكَثِيرًا مَا بَدَأَ إِجْرَاءُ النُّحَاةِ- فِي مُعَالَجَتِهِمُ الْمُسَدَّدَ إِلَيْهِ وَالْمُسَدَّدَ عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ-، سَوَاءً أَكَانُوا عَلَى عِلْمٍ تَامٍ

= نَحَازَ إِلَى الْمِيزَاتِ التَّصْنِيفِيَّةِ أَوْ التَّعْلِيمِيَّةِ لِـ 'الحالات' cases مِنْ أَجْلِ الْإِتْفَاقِ عَلَى أَنَّ الْبَحْثَ الْفِيلُوسُوفِيَّ فِي مَبْدِئِ الْأَطْرَادِ لَمْ يَكُنْ عَمِيقًا جِدًّا.

أم لم يكونوا، أَنَّهُ يَفْتَرِضُ ضَمِيئًا إِجَابَةً فِتْغَنَسْتَايِنْ بِقَوْلِهِ: 'إِنْ تَشَكَّلَ الْأَشْيَاءُ فِي الْحَالَةِ الْمَعْنِيَّةِ يُنَاطَرُ تَشَكُّلُ الْعَلَامَاتِ الْبَسِيطَةِ فِي الْعَلَامَةِ الْقَضَوِيَّةِ *propositional sign*'⁽⁷⁾. هذا الاستنتاج غير المقبول يَسْتَنِدُ إِلَى الْمُطَابَقَةِ الْإِعْتِبَاطِيَّةِ بَيْنَ الْعَلَاَقَةِ غَيْرِ الْمُبَاشِرَةِ 'الرَّمْزِ إِلَى *standing for*'، الَّتِي سَبَقَتْ مُنَاقَشَتُهَا فِي الْفَصْلِ الْأَوَّلِ، وَالتَّمثِيلِ *representation*. وَجَاءَ فِي الْكِتَابِ، فِي الْقَضِيَّةِ 2,16 مِنْهُ، مَا يَأْتِي: 'مِنْ أَجْلِ أَنْ تَكُونَ وَاقِعَةً مَا رَسَمًا يَجِبُ أَنْ يَكُونَ فِيهَا شَيْءٌ مَا مُشْتَرَكٌ مَعَ مَا تَرْسُمُهُ'، وَجَاءَ فِيهِ أَيْضًا 2,171: 'بِإِمْكَانِ الرُّسْمِ أَنْ يُمَثِّلَ كُلَّ وَاقِعٍ لَهُ شَكْلُهُ... 2,182، وَكُلُّ رَسْمٍ هُوَ رَسْمٌ مُنْطَقِيٌّ كَذَلِكَ... 3، وَإِنَّ الرُّسْمَ الْمُنْطَقِيَّ لِلْوَقَائِعِ هُوَ الْفِكْرَةُ... 3,1، وَفِي الْقَضِيَّةِ يُعَبَّرُ عَنِ الْفِكْرَةِ إِدْرَاكِيًّا مِنْ خِلَالِ الْحَوَاسِّ... 3,12، وَأَنَا أَطْلِقُ عَلَى الْعَلَامَةِ الَّتِي تُعَبَّرُ عَنِ الْفِكْرَةِ مِنْ خِلَالِهَا اسْمَ [253] الْعَلَامَةِ الْقَضَوِيَّةِ. 3,2، وَيُمْكِنُ التَّعْبِيرُ عَنِ الْأَفْكَارِ فِي الْقَضَايَا بِطَرِيقَةٍ تُنَاطَرُ بِهَا عَنَاصِرُ الْعَلَامَةِ الْقَضَوِيَّةِ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَدَوَّرُ حَوْلَهَا الْأَفْكَارُ'. وَإِذَا مَا فَهِمْتَ كُلَّ كَلِمَةٍ فِي هَذَا النَّصِّ فَهَمَّا خَاصًّا أَلْفِي أَنْ هَذِهِ الْأُطْرُوحَةُ لِلْحَالِ الرَّمْزِيَّةِ تُشَبِّهُ بَيَانَاتِ الْحُكَمَاءِ قَبْلَ سُقْرَاطَ، ثُمَّ إِنَّ تَسْمِيَتَهَا أُطْرُوحَةً 'مُنْطَقِيَّةً' لَا سَايَكُولُوجِيَّةً تَسْوِغُ غَيْرَ مُقْنِعٍ عُمُومًا.

وَيَنْطَوِي هَذَا الْحِجَاجُ عَلَى خَطَوَتَيْنِ. تَدْعِي إِحْدَاهُمَا أَنَّهَا تَضْمَنُ بَنِيَّةً مُشْتَرَكَةً فِي الْأَفْكَارِ وَالْأَشْيَاءِ مِنْ أَجْلِ إِضْحَاحِ كَيْفِيَّةِ إِمْكَانِ أَنْ تَكُونَ فِكْرَةً مَا 'عَنْ' شَيْءٍ مَا. وَلَكِنْ إِذَا مَا نَظَرْنَا إِلَى هَذَا الْإِفْتِرَاضِ لِلتَّنَاطُرِ فِي الْبَنِيَّةِ فِي ضَوْءِ النَّظَرِيَّةِ السَّبَبِيَّةِ فَإِنَّهُ يَكُونُ غَيْرَ ضَرُورِيٍّ وَغَيْرَ مُحْتَمَلٍ بِنِسْبَةٍ عَالِيَةٍ⁽⁸⁾. أَمَّا الْخَطْوَةُ الْأُخْرَى الْمُتَمَثِّلَةُ

Tractatus, Prop. 3.21.

(7)

(8) هُوَ لَا يَكَادُ يَقُولُ فِي عَدَمِ مَقْبُولِيَّتِهِ عَنِ الْإِيمَانِ الْمُشَابِهِ بِالتَّنَاطُرِ الصَّارِمِ بَيْنَ الْكَلِمَاتِ وَالْأَشْيَاءِ، الَّذِي كَثِيرًا مَا يَظْهَرُ فِي كِتَابَاتِ فِيلُولُوجِيَّيِ الْقَرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ، وَالَّذِي رُبَّمَا كَانَ قَدْ قَرَّرَهُ مُؤَكَّدًا إِيَّاهُ بِشِدَّةٍ دُونَالْدسون Donaldson (The New Cratylus, p. 69) يَقُولُ: 'نَحْنُ نَجِدُ فِي الْأَلِيَّةِ الدَّاحِلِيَّةِ لِلْعَلَّةِ النَّظِيرِ الدَّقِيقِ لِلظَّوَاهِرِ الْعَقْلِيَّةِ الَّتِي اعْتَنَى كِتَابُ عِلْمِ النَّفْسِ اعْتِنَاءً تَامًا بِجَمْعِهَا وَتَصْنِيفِهَا. فَتَحْنُ نَجِدُ أَنَّ بَنِيَّةَ الْكَلَامِ الْإِنْسَانِي هِيَ الْإِنْعِكَاسُ التَّامُّ أَوْ الصُّورَةُ التَّامَّةُ لِمَا نَعْرِفُهُ عَنْ نِظَامِ الْعَقْلِ: فَالْوَصْفُ وَاحِدٌ، وَتَرْتِيبُ -

فِي التَّشْدِيدِ عَلَى التَّنَاطُرِ بَيْنَ بِنْيَةِ الْعَلَامَةِ الْقَضَوِيَّةِ وَبِنْيَةِ الْوَقَائِعِ فَهِيَ حَتَّى أَكْثَرَ جُرْأَةً وَافْتِقَارًا إِلَى الْأَسَاسِ. وَلَا شَكَّ أَنَّا فِي الْحَالَاتِ الْبَسِيطَةِ، كَمَا فِي حَالَةِ عَمَلِ الْمُحَظَّطَاتِ وَفِي الرُّمُوزِ الْكِيمِيَاءِيَّةِ وَالْمُوسِيقِيَّةِ، يُمْكِنُنَا ضَمَانُ دَرَجَةِ مُعَيَّنَةٍ مِنَ التَّنَاطُرِ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ عَنَاصِرَ مِثْلِ هَذِهِ اللَّغَةِ الَّتِي تَعْتَمِدُ عَلَى الْمُحَاكَاةِ تُشَبِّهِ الْعَلَامَاتِ الْبَسِيطَةَ، عَلَى مَا قَدْ أَشْرْنَا إِلَيْهِ فِي الْفَصْلِ الْمَذْكُورِ آتِفًا. وَقَدْ شَهِدَتْ حَالَةُ الرُّمُوزِ الْكِيمِيَاءِيَّةِ وَالْمُوسِيقِيَّةِ جَهْدًا مُتَوَاتِرًا لِأَجْيَالٍ مِنَ الْعُلَمَاءِ فِي سَبِيلِ قَسْرِ رُمُوزِهِمْ عَلَى أَنْ تَكُونَ فِي حَالَةِ تَنَاطُرٍ بَسِيطٍ مَعَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَرُمُزُ إِلَيْهَا. وَمَرَّةً أُخْرَى نَقُولُ إِنَّهُ فِي أَيْ لِسَانٍ بِدَائِيٍّ قَدْ يَأْتِي زَمَانٌ تُبْدِي فِيهِ لُغَةُ الْقَوْمِ، مِنْ خِلَالِ مَا تُشِيشُهُ مِنْ تَمَيِّزَاتٍ بَسِيطَةٍ وَسَطِ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تُحِيطُ بِهِمْ، مَجْمُوعَةٌ مُشَابِهَةٌ مِنَ التَّمَيِّزَاتِ. عَلَى أَنَّ التَّنَاطُرَ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ يَتَحَقَّقُ مِنْ خِلَالِ مُنَاطَرَةِ الْإِحَالَاتِ لِلْأَشْيَاءِ وَمُنَاطَرَةِ أَنْوَاعِ الْكَلِمَاتِ لِأَنْوَاعِ الْإِحَالَاتِ. لَكِنْ مِنَ الْوَاضِحِ أَنَّ لُغَةَ كَهَذَا لَا يُمْكِنُهَا أَنْ تُوَكِّبَ التَّمَيِّزَاتِ الْإِضَافِيَّةَ فِي فِكْرِهِمْ وَتَعْقِيدَهُ الْمُتَنَامِيَّ. وَمِنْ الْمُسْتَحْسَنِ أَنْ تَكُونَ ثَمَّةُ أَنْوَاعٍ جَدِيدَةٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ وَبَنَى لَفْظِيَّةً جَدِيدَةً لِلْجَوَابِ وَالْبَنَى الْجَدِيدَةِ الَّتِي يَرْعَبُونَ فِي تَمَيِّزِهَا. لِذَلِكَ وَجَبَ إِجْهَادُ الْآلِيَّةِ الْقَدِيمَةِ وَاللُّجُوءُ [254] إِلَى الْكِيَانَاتِ الْخَيَالِيَّةِ، النَّاجِمَةِ عَنْ عَنَاصِرَ وَبَنَى لُغَوِيَّةٍ لَمْ تَعُدْ تُؤَدِّي وَظِيفَتَهَا الْمُلَائِمَةَ وَإِنَّمَا أَصْبَحَتْ تَخْدُمُ، بِغَيْرِ كِفَايَةٍ، أَغْرَاضًا لَمْ تُنْشَأْ مِنْ أَجْلِهَا فِي الْأَصْلِ. وَهَكَذَا تَبْدُو كَلِمَةُ 'طَاقَةُ Energy' فِي الْفِيزِيَاءِ الْحَدِيثَةِ الْكَلِمَةَ الْخَطَأَ لِلْمَرَاكِجِ الْمَعْنِيَّةِ، وَلَيْسَ مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ تَكُونَ أَيْتُهُ كَلِمَةً أُخْرَى تَنْتَمِي إِلَى أَيٍّْ مِنْ أَبْوَابِ النَّحْوِ الْمَعْرُوفَةِ أَكْثَرَ مَلَاءَمَةً مِنْهَا. وَيُمَثِّلُ هَذَا سَبَبًا فِي بَعْضِ ضَعُوبَاتِ نَظَرِيَّةِ الْكَمِّ.

إِنَّ مُحَاوَلَةَ تَعْمِيمِ الْحَالَاتِ الْإِسْتِثْنَائِيَّةِ الَّتِي يَحْدُثُ فِيهَا تَنَاطُرٌ جُزْئِيٌّ بَيْنَ

= الْخَصَائِصِ وَاحِدًا، وَمَجْمُوعَةِ الْمُصْطَلَحَاتِ الَّتِي تُسْتَعْمَلُ فِيهِمَا وَاحِدَةً، وَيُمْكِنُ أَنْ نَجْعَلَ مِنْ رِسَالَتِهِ فِي فِلْسَفَةِ الْعَقْلِ رِسَالَةً فِي فِلْسَفَةِ اللَّغَةِ بِمُجَرَّدِ افْتِرَاضِ أَنْ كُلًّا مَا يُقَالُ فِي أَوَّلَاهُمَا عَنِ الْأَفْكَارِ يَوْصِفُهَا ذَاتِيَّةً يُقَالُ مَرَّةً أُخْرَى فِي أُخْرَاهُمَا عَنِ الْكَلِمَاتِ يَوْصِفُهَا مَوْضُوعِيَّةً*.

الرُّمُوزِ والمَرَاجِعِ وَجَعَلَهَا حَتْمِيَّةً فِي كُلِّ تَوَاضُلٍ أَمْرٌ غَيْرُ صَحِيحٍ. وَلَا يُمَكِّنُ حَسْمَ مَدَى التَّنَاطُرِ فِي آيَةٍ حَالَةٍ مُعْطَاةٍ إِلَّا بِوَسَاطَةِ تَحْقِيقٍ تَجْرِييٍّ، لَكِنَّ نَتِيجَةَ مِثْلِ هَذَا التَّحْقِيقِ غَيْرُ مَشْكُوكٍ فِيهَا. وَقَدْ يَمْنَحُ هَذَا التَّنَاطُرُ أَنْظِمَةَ الرُّمُوزِ الْعِلْمِيَّةِ نِطَاقًا وَدَقَّةً مُتَعَاطِفِينَ تَعَاطُفًا وَاسِعًا، وَيَجْعَلُهُمَا طَبْعَيْنِ لِلْعَمَلِيَّاتِ الِاسْتِدْلَالِيَّةِ، لَكِنَّهُ لَا يَكُونُ مُمَكِّنًا إِلَّا حِينَ يَكُونُ مَقْصُورًا عَلَى أُنْبَسِطِ السَّمَاتِ وَأَكْثَرِهَا نِظَامِيَّةً، كَالْعَلَاقَاتِ الْعَدَدِيَّةِ وَالْمَكَانِيَّةِ. وَعَادَةً مَا تَسْتَغْنِي اللُّغَةُ الِاعْتِيَادِيَّةُ عَنْ ذَلِكَ، فَتَحْصُرُ بِذَلِكَ عَلَى مُسْتَوَى الدَّقَّةِ لَكِنَّهَا تَرْتَحُّ عَلَى مُسْتَوَيَاتِ المُرُونَةِ، وَالسُّهُولَةِ، وَالْيُسْرِ. ثُمَّ إِنَّ الْحَسَارَةَ لَيْسَتْ بِالْقَدْرِ الْكَبِيرِ الْمُتَحَيَّلِ أحيانًا؛ ذَلِكَ بِأَنَّ إِجْهَادَنَا لِلُّغَةِ لِيُكَمِّنَا مِنَ التَّجَاحِ فِي إِنْشَاءِ الْإِحَالَاتِ وَالتَّوَاضُلِ بِهَا، عَلَى الرَّغْمِ مِنَ الصَّفَةِ الْمُضَلِّلَةِ لِرُمُوزِنَا إِذَا مَا أُخِذَتْ حَرْفِيًّا⁽⁹⁾. وَرَأَى بَعْضُ الْبَاحِثِينَ، مِثْلُ فِتْغِنِشْتَاينِ نَفْسِهِ، أَنَّ إِمكَانَ هَذَا التَّنَاطُرِ وَعَدَمَ إِمكَانِ فَعْلٍ مَا هُوَ أَكْثَرُ مِنْهُ يُؤَدِّي إِلَى الِاسْتِيَاءِ مِنَ اللُّغَةِ، وَإِلَى صُورِيَّةٍ مُضَادَّةٍ لِلْمِيتَافِيزِيْقَا. فِي حِينٍ أَنَّ بَاحِثِينَ آخَرِينَ، مِثْلُ بَرِغْسُونِ Bergson⁽¹⁰⁾، رَأَوْا أَنَّ عَدَمَ الْإِمكَانِ الْمَزْعُومَ لِهَذَا التَّنَاطُرِ [255] الْمُسْتَنَدِ إِلَى الطَّبِيعَةِ الْمُفْتَرَضَةِ لِلْوَاقِعِ، يُؤَدِّي إِلَى نَمَطٍ آخَرَ مِنَ الِاسْتِيَاءِ، وَإِلَى مِيتَافِيزِيْقَا صُورِيَّةٍ.

(9) أَخَذَ اسْتِعَارَةً مَا أَوْ مَا أَصْفِي عَلَيْهِ بَعْدَ مَادِّي مَآخِذًا 'حَرْفِيًّا'، يَعْنِي إِغْفَالًا حَقِيقَةً أَنَّ الرُّمُوزَ أَوْ الْمُكَمَّلَ الرُّمُوزِيَّ لَا يُسْتَعْمَلُ اسْتِعْمَالًا أَصْلِيًّا. يُنْظَرُ: الْفَصْلُ الْخَامِسُ، الْقَانُونُ الثَّالِثُ مِنْهُ.

(10) Introduction to Metaphysics, pp. 40-41. 'يَعْمَلُ التَّحْلِيلُ عَلَى الدَّوَامِ فِي مَا هُوَ ثَابِتٌ، فِي حِينٍ أَنَّ عَمَلَ الْحَدْسِ يَتَمَوَّضِعُ فِي التَّحْرُكِ، أَوْ، بِمَا يُؤَوِّلُ إِلَى الْأَمْرِ نَفْسِهِ، فِي الِاسْتِمْرَارِيَّةِ. وَهُنَا يَكْمُنُ الْخَطُّ الْفَاصِلُ الْمُمَيِّزُ جَدًّا بَيْنَ الْحَدْسِ وَالتَّحْلِيلِ. فَمَا هُوَ وَاقِعِيٌّ، وَمُجَرَّبٌ، وَمَلْمُوسٌ يُمَيِّزُ بِحَقِيقَةٍ أَنَّهُ التَّغْيِيرُ بَعْنِيَّةً، وَيُمَيِّزُ الْعُنْصُرَ بِحَقِيقَةٍ أَنَّهُ ثَابِتٌ. وَيَكُونُ الْعُنْصُرُ ثَابِتًا بِالتَّعْرِيفِ، أَوْ بِأَن يَكُونَ مُحْطَقًا، أَوْ بِإِعَادَةِ بِنَاءِ مُبْسَطَةٍ، أَوْ بِمُجَرِّدٍ رَمَزٍ فِي أَحْيَانٍ كَثِيرَةٍ، وَعَلَى آيَةٍ حَالٍ بِنَظَرَةٍ سَاكِئَةٍ لَوَاقِعِ مُتَحَرِّكٍ ... وَيَكْمُنُ الْخَطُّ فِي اعْتِقَادِ أَنْ يَمَقْدُونَنَا إِعَادَةَ بِنَاءِ الْوَاقِعِ بِهَذِهِ الْمُحْطَطَاتِ'.

وَمِنَ الْمُثِيرِ فِيْمَا يَتَّصِلُ بِهَذِهِ الْمَذَاهِبِ الصُّورِيَّةِ وَبِتَسْوِيفِهَا اللُّغَوِيَّةِ تَذَكُّرُ مُشْكَلَةِ الْفَلَسَفَةِ الْمَدْرَسِيَّةِ scholastic الْمُتَعَلِّقَةِ بِ: الْخَاصِيَّةِ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي مِنْ غَيْرِ الْمُمَكِّنِ تَسْمِيَتِهَا. وَلَمْ يَرْتَضِ بُونَاْفَنْتُورَا S. Bonaventura عَقِيدَةَ الْكُهَّانِ الَّتِي تَرَى أَنَّ الْإِلَهَ مِنْ غَيْرِ الْمُمَكِّنِ

وقد تبدو هذه الكليات في نظر النحوي بعيدة، لكنه، مع ذلك، لا يستطيع تكوين رأي بشأن العلاقات التي بين اللغة والحقيقة، أو تكوين قاعدة لدراسة الوظيفة اللغوية الصحيحة بالمعنى الذي عرّفت به في الفصل العاشر (التي، لا شك، تختلف عن وظائف الكلمات عند تكوين الجمل) من غير إثارة هذه المسائل.

ويمكننا أن نتخذ من مشكلة القضية proposition وعلاقة الموضوع بالمحمول مثلاً نموذجياً لوظيفة لغوية افترض أنها مستمدة من سمة أساسية من سمات الواقع، وأنها قابلة للمعالجة المباشرة بالفهم المشترك من غير لجوء إلى نظرية إحالية. وما دامت جميع وجهات النظر التقليدية المتعلقة بهذا الأمر ترجع إلى أرسطو فيجدد بنا أن نستذكر الطريقة التي حدثت بها مقاربتها أول مرة. إذ يذكر أوضح شراح فلسفته المعاصرين أن ما تدل عليه الكلمات عند أرسطو (مفردة كانت أم مركبة) هو تنوع في الميول العقلية⁽¹¹⁾، أو في الوقائع التي تمثلها. لكن دلالة حد ما تميز في نقطة مهمة من دلالة الحدود المقترنة التي ندعوها قضية. إن الاسم، أو الفعل الذي ينتمي إلى الكتلة التي تدعى اللغة يرتبط بتخيّل واحد أو بفكرة واحدة، من غير أي فعل واع اقتراضي أو انفصالي، في عقول المتكلمين والمستمعين: فحين يلفظ يوقف مدة معينة تدفق الأفكار المترابطة، ويحمل العقل على التفكير ملياً في هذه المجموعة المخصوصة التي تدعى معناه. ولكن كلاً من الاسم والفعل، إذا ما أخذ بمفرده، لا يفعل شيئاً فوق ذلك؛ فما من أحد منهما يؤكّد، أو ينفي، أو يوصل أية معلومة صادقة أو

= 'تسويته'، فمن ثمّ قدّم ثلاثة أسباب نابعة من طبيعة اللغة نفسها لهذا الاستنتاج السالب؛ أولها (أنّ الله غير محدود واللغة محدودة)؛ وثانيها (أنّ الله لا شكل له)، وثالثها (أنّ الله جوهر خالص لا صفة له).

(11) حيثما وجد الفلاسفة المذرييون عند تعليقهم على كتاب في التأويل (العبارة De Interpretatione الإحالة على الميول النفسية، وضغوا على نحو مميّز بدلاً منها التصورات العقلية بوجبة ثنائية الاسمية-الواقعية (c.f. Duns Scotus D.I., III., § 3).

كاذِبَةً. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ وَجَبَ عَلَيْنَا أَنْ نَرِيبَ الْاِثْنَيْنِ مَعًا عَلَى نَحْوِ مَا، لِنُكُونَ قَضِيَّةً. وَبِذَلِكَ تَكُونُ دَلَالَةُ الْقَضِيَّةِ مُتَمَيِّزَةً بِوُضُوحٍ مِنْ دَلَالَةِ كُلِّ مِنْ عُضْرَتَيْهَا الْمُكَوِّنَتَيْنِ لَهَا. فَهِيَ تُوَصِّلُ مَا يُفْهَمُ مِنْهُ الْوَاقِعُ، الَّذِي قَدْ يَكُونُ صَادِقًا أَوْ كَاذِبًا، وَبِعِبَارَةٍ أُخْرَى إِنَّهَا تُضَمِّنُ عِنْدَ الْمُتَكَلِّمِ، وَتُثِيرُ عِنْدَ الْمُسْتَمِعِ، حَالَةَ الْاِعْتِقَادِ أَوْ عَدَمِ الْاِعْتِقَادِ، الَّتِي لَا تَلْحَقُ بِالاسْمِ أَوْ الْفِعْلِ عِنْدَ انْفِرَادِهِمَا. وَهَذَا الْمَوْضِعُ هُوَ مَا يُمَيِّزُ الْقَضِيَّةَ مِنَ الْأَنْسَاقِ الدَّالَّةِ الْأُخْرَى لِلْكَلِمَاتِ (كَجُمْلَتِي الدُّعَاءِ وَالِاسْتِفْهَامِ اللَّتَيْنِ لَا تُفِيدَانِ صِدْقًا وَلَا كَذِبًا)، وَمِنْ جُزْأَيْهَا الْمُكَوِّنَتَيْنِ لَهَا كَذَلِكَ. [256] وَلِكُلِّ مِنْ هَذَيْنِ الْجُزْأَيْنِ، الْاسْمِ وَالْفِعْلِ، دَلَالَةٌ خَاصَّةٌ بِهِ، لِكِنَّهُمَا الْعُنْصُرَانِ الْهَاتَيْنِ لِلْكَلَامِ؛ إِذْ إِنَّ أَجْزَاءَ الْاسْمِ أَوْ الْفِعْلِ لَا دَلَالَةَ لَهَا الْبَتَّةَ⁽¹²⁾.

وَمُمْكِنٌ أَنْ يُتَلَمَّسَ فِي هَذَا النَّصِّ كُلُّ الشَّكِّ وَالتَّرَدُّدِ اللَّذَيْنِ اِكْتَفَقَا مَا قَدَّمَهُ كُلُّ مِنَ النُّحَاةِ وَالْمَنَاطِقَةِ مُنْذُ زَمَنِ أَرِسْطُو. وَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّ مَوْطِنَ الشَّكِّ هُوَ: أَعْلَى "الْمَيُولِ الْعَقْلِيَّةِ" تَذُلُّ الْكَلِمَاتُ أَمْ عَلَى الْوَقَائِعِ الَّتِي "تُمَثِّلُهَا"، وَالْخَلْطُ بَيْنَ الصِّفَةِ التَّقْرِيرِيَّةِ لِلْقَضِيَّةِ (الَّتِي تُسْتَعْمَلُ هُنَا مُرَادِفَةً لِلْجُمْلَةِ) وَحَالَاتِ الْاِعْتِقَادِ وَعَدَمِ الْاِعْتِقَادِ الَّتِي قَدْ تَحْدُثُ مُتَّصِلَةً بِهَا.

فَأَمَّا الْمَصْدَرُ الْأَوَّلُ لِلْخَلْطِ فَقَدْ عَالَجْنَاهُ بِتَفْصِيلٍ تَامٍ، وَأَمَّا الثَّانِي فَيَتَطَلَّبُ الْمَزِيدَ مِنَ الْاهْتِمَامِ إِذَا مَا أُريدَ اجْتِنَابُهُ. إِذْ لَمْ يَفْعَلِ الْبَحْثُ السَّايِكُولُوجِي الْحَدِيثُ، وَلَا سِيَّما فِي مَجَالِ طَبِيعَةِ الْإِيحَاءِ وَتَأْثِيرَاتِ الْعَقَاقِيرِ فِي الْمَشَاعِرِ، شَيْئًا لِإِبْطَالِ وَجْهَةِ نَظَرِ وَلِيمِ جِيمْسِ William James بِشَأْنِ عِلَاقَةِ الْاِعْتِقَادِ بِالْإِحَالَةِ. إِذْ "إِنَّ الْاِعْتِقَادَ أَوْ الْإِحْسَاسَ بِالْوَاقِعِ هُوَ، فِي طَبِيعَتِهِ الدَّخَالِيَّةِ، نَوْعٌ مِنَ الشُّعُورِ مُلْتَجِمٌ بِالْعَوَاطِفِ أَكْثَرَ مِنَ التَّحَامِيهِ بِأَيِّ شَيْءٍ آخَرَ". وَالْاِعْتِقَادُ وَعَدَمُ الْاِعْتِقَادِ يَوْصِفُهُمَا مُقَابِلَتَيْنِ لِلشَّكِّ "يُمَيِّزُهُمَا اتِّكَأُوهُمَا عَلَى الْجَانِبِ الْعَقْلِيِّ الْخَالِصِ"، وَهُمَا "مُرْتَبِطَانِ ارْتِبَاطًا وَثِيقًا بِفَعَالِيَّةٍ عَمَلِيَّةٍ لِاحِقَةٍ"⁽¹³⁾. فَكَأَنَّ الْاِعْتِقَادَ وَعَدَمَ الْاِعْتِقَادِ، وَالشَّكِّ وَالتَّسَاوُلِ، هِيَ مَا يُسَمَّى هَذِهِ الْأَيَّامَ الْخَصَائِصَ التَّأْثِيرِيَّةَ-

Grote, Aristotle, Vol. I., 157.

(12)

inciples of Psychology, Vol., II., p. 284.

(13)

الإرادية للحالات العقلية، وبذلك تكون قابلةً نظرياً للفصل عن الحالات التي تُلْحَقُ بها. أي إنَّ الإحالة الواحدة قد يَصْحُبُها الاعتقاد تارةً، وعَدَمُ الاعتقاد أو الشك تارةً أخرى. من أجل ذلك، وبالقدر الذي تكونُ به اللغة مُعَدَّلَةً بِطَبِيعَةِ المَشايعِ الاعتقاديةِ الحاضرة، تأتي هذه التعديلات تحت عنوانِ التعبيرِ عن الموقِفِ من المرجع، وهذه هي الوظيفةُ الثالثةُ لِلْغَةِ المَبْنِيَّةُ في الفصلِ العاشرِ.

هذا الفصلُ يُعَيِّنُ كثيراً على إجراء تحليل واضح لأهم خصيصَةِ اللَفْظِيَّةِ، أي الطريقة التي يبدو أنها ترمزُ بها إلى التقرير، أي ترمزُ إلى موضوعِ فكري تام، وهي خصيصَةُ تَقْتَرِئُ إليها أجزاء الجملة البسيطة. فالاسم بمفرده أو الفعل بمفرده يَخْتَلِفُ بطريقة أو بأخرى عن النتيجة الكلية الحاصلة بِضَمِّ أَحَدِهِمَا إلى الآخر على نحوٍ مناسب، وهذا الاختلاف كان النقطة المحورية التي لم يقتصِرْ أمرُ الاعتمادِ عليها على التحليل النحوي، بل كان طَرَفًا في ذلك أيضًا المنطق والفلسفة منذ زَمَنِ أرسطو.

وقد تَفَاقَمَ الخَلْطُ بِتقديم مُشكِلةِ الصِّدْقِ في وضع غير محلول. إذ عُدَّت القضايا بلا استثناء تقريباً الموضوعات الوحيدة التي [257] تُطَبَّقُ فيها كلمتا 'صِدْق' و'كُذِب' على نحوٍ ملائم، وإن كان هذا الإجماع قد حَجَبَهُ إلى حد ما اختلافات وجهات النظر بشأن أمرٍ هو: القضايا الصادقة هي التي تُعَبَّرُ عن اعتقادات صادقة، أم الاعتقادات الصادقة هي التي تكون موضوعاتها قضايا صادقة؟ وفي خِصْمِ هذه الخلافات تُهَيِّئُ التحوُّلاتُ المُخْتَلِفَةُ لِرَمَزِ 'القضية'، بِرَمَزِها تارةً إلى الجملة، وتارةً ثانيةً إلى المرجع، وتارةً ثالثةً إلى خصيصَةِ علاقِيَّةِ لِفْعَلِ ذِهْنِيٍّ أو لِعَمَلِيَّةِ ذِهْنِيَّةٍ، ميداناً شائعاً لاكتشافِ عِلْمِ الرَّمْزِيَّةِ. ولكن في ضوء ما ذكرناه آنفاً في الفصل الثالث بشأن تحليل الفروقات التي تُمَيِّزُ الرموزَ المُعَقَّدَةَ مثل 'الثُلجُ يَبْرُدُ' من الرموز البسيطة مثل 'الثُلجُ' و'يَبْرُدُ' اللذين يُؤَلِّفَانِيهِ، نجدُ أنَّ التَّعْقيداتِ الظاهرةِ النَّاجِمةَ عن تقديم الصِّدْقِ لا تُنْشِئُ صُعُوبَةً ما. فما هي إلا إعادة تسمية مُحِيرَةٍ لِلْمُشكِلةِ بِفعلٍ الشَّاطِرِ غَيْرِ التَّامِّ.

وتُفِيدُ نظريَّةُ العلاماتِ أنَّه ما من إحالةٍ، مهما تَكُنْ بسيطةً، إلا وهي صادقة

أو كاذبة، وأن ليس ثمة فرق في هذا بين الإحالة التي يرمز إليها بـ'الثلج' والتي يرمز إليها بـ'الثلج يبرد'. ويتبعني أن يَصانَ هذا الإطلاق من التأويل الفائق التسرع. إذ يسهل استعمال كلمات مفردة على نحو لا تكون فيه رموزاً، ومن ثم لا ترمز إلى شيء البتة. فإذا ما كان ذلك فلا شك في إمكان نشوء صور مبعثرة ومجريات ذهنية أخرى، وما لم نكن حذرين في استعمالنا لمصطلح 'معنى' فقد نفترض حينئذ أن الكلمات غير الرمزية المتناولة على هذا النحو لها من المعنى تماماً مثل ما لها منه وبالقدر نفسه حين تكون حاضرة على نحو رمزي في القضية. إن الكلمة المفردة، اسمًا كانت أم فعلاً، لا يكون لها معنى على الوجه المطلوب هنا إلا حين تؤخذ على نحو تدخل به في تنافس إحالي من النوع الاعتيادي، ولا تكون مكوناً رمزياً (على النحو الذي يميز به من المكون الانفعالي) لقضية إلا إذا أخذت على هذا النحو. وكل كلمة تُنظر فيها على هذا النحو تكون، بوصفها رمزاً لإحالة على حالة ما، قابلة للصديق والكذب، وهي بهذا لا تختلف بحالٍ عن الجملة المستعملة رمزياً لأغراض التقرير.

لذلك مازال علينا أن ننظر: أين يكمن الفرق المميز بين الكلمات المفردة والجملة؟ وسنجد، على ما هو متوقع من طبيعة الحال الرمزية، أن ثمة عدة فروق لا فرقاً واحداً، وأن ليس أحد هذه الفروق بكثير الحضور ولا بحتميه على الرغم من أن بعضها يمكن القول إنه متضمن على نحو طبيعي⁽¹⁴⁾. فإحالات الرموز، في المقام الأول، [258] كثيراً ما تختلف بناثياً. فلما كان لإحالة 'القبرات' تترنم' مكونانٍ اثنانٍ اختلفت عن إحالة 'القبرات'، كما اختلفت عنها إحالة 'القبرات' المحلقة' و'قطيرة القبرة'، لكونيهما إحالتين ثنائيتين أيضاً. لذلك لم يكن هذا الفرق أساسياً، على الرغم من أن معظم الإحالات المعقدة تستعمل، في الحقيقة، الصورة القضية. أحد أسباب استعمال هذه الصورة هو أنها الوسيلة

(14) يُميز شفيدل Sheffield في كتابه (النحو والتفكير Grammar and Thinking، ص 34) هذه الوظيفة المركبة للتركيب الاسمي-الفعلية بوصفها سمة مهمة للتحليل، وإن احتمل أن يكون استعماله كلمة 'معنى' قد حجب قيمة تمييزاته عن الثعاة الذين يتقدهم.

الطَّبِيعِيَّةُ الَّتِي يُرْمَزُ بِهَا اجْتِمَاعُ الْإِحَالَاتِ الْمُكَوَّنَةِ فِي الْحَالَاتِ الَّتِي يَكُونُ فِيهَا اللَّبْسُ مُمَكِّنًا. فَالْجُمْلَةُ هِيَ الْآلِيَّةُ الرَّمِزِيَّةُ الْأَسَاسِيَّةُ لِكِنَّهَا لَيْسَتْ الْوَحِيدَةُ الَّتِي بِهَا يُجْعَلُ اجْتِمَاعُ الْإِحَالَاتِ وَاضِحًا. وَهَذَا هُوَ مَا يُوصَفُ عَادَةً بِأَنَّهُ الْوَظِيفَةُ 'الرَّكِيبِيَّةُ' لِلْقَضِيَّةِ⁽¹⁵⁾، وَهُوَ مُصْطَلَحٌ غَيْرُ مُرْضٍ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ الْأَنْسَاقَ اللَّفْظِيَّةَ الَّتِي لَيْسَتْ عَلَى الصُّورَةِ الْقَضَوِيَّةِ مِثْلَ 'فَطِيرَةِ الْقُبْرَةِ' أَوْ 'فَطِيرَةِ الْقُبْرَةِ هَذِهِ'⁽¹⁶⁾ - مُسَاوِيَةً لَهَا فِي تَرْكِيبِيَّتِهَا. وَقَدْ كَانَ التَّعْبِيرُ عَنْ جَمِيعِ الْقَضَايَا فِي الْمَنْطِقِ بِصِغَةِ الْمَوْضُوعِ-الرَّابِطَةِ-الْمَحْمُولِ مُوَاضَعَةً الْغَايَةَ مِنْهَا اجْتِنَابُ اللَّبْسِ، وَإِنْ كَانَ الْمَنَاطِقَةُ الْمُعَايِرُونَ قَدْ رَأَوْا أَنَّ الْقَضَايَا الْعِلَاقِيَّةَ تَقْتَضِي مُوَاضَعَاتٍ أَكْثَرَ تَفْصِيلًا.

غَيْرَ أَنَّ لِلْجُمْلَةِ كَذَلِكَ أَدَاءً انْفِعَالِيًّا بِطَرَائِقَ مُخْتَلِفَةٍ⁽¹⁷⁾. فَهِيَ الْمَنْحَى التَّقْلِيدِيُّ لِلْمُخَاطَبَةِ، مَا دَامَ الْمُسْتَمْعُونَ يَتَوَقَّعُونَ إِشَارَةً خَاصَّةً إِلَى أَنَّ ثَمَّةَ إِحَالَةٍ

Cf. e.g., Baldwin's treatment in *Thought and Things*, Vol. II., Experimental Logic, p. 262. (15)

C.f. C. Dickens, *Works*, Autograph Edition, 1903, Vol. I., p.16. (16)

(17) يُعَاوِذُ الْمُسْنَدُ إِلَيْهِ وَالْمُسْنَدُ الظَّاهِرُ عِنْدَ هَذِهِ التَّقْطِيعِ فِي كِتَابَاتِ الْمُشْتَغِلِينَ بِعِلْمِ النَّفْسِ اللَّغَوِيِّ الْمُعَايِرِينَ فِي لَيْبِزْغِ Leipzig، البروفيسور ديتريتش Dittrich وأتباعه. إِذْ يَبْدُو أَنَّ الـ *Generalsubjekt* أَوْ الـ *Protosubjekt* يُطَابِقُ عَلَى نَحْوِ كَبِيرِ الْمَرْجِعِ فِي اصْطِلَاحِنَا، فِي حِينِ أَنَّ الـ *Generalprädikat* أَوْ الـ *Protoprädikat* هُوَ الْمَوْقِفُ (التَّصْدِيقُ، أَو الشُّكُّ، أَو الرُّغْبَةُ، أَوْ آيَةُ عَاطِفَةٍ أُخْرَى) الْمُتَبَيَّنُ نَجَاةً هَذِهِ الْحَالَةِ. وَيُمَثِّلُ الـ *Protosubjekt* ثَابِتًا (Dittrich, in his *Probleme*, p. 61)، فِي حِينِ يُمَثِّلُ الـ *Protoprädikat* مُتَغَيِّرًا. وَبِالْقِيَاسِ إِلَى هَذَيْنِ الْمُكَوَّنَتَيْنِ يُعَدُّ 'الْمُسْنَدُ إِلَيْهِ' وَالْمُسْنَدُ فِي الْمَرْتَبَةِ الثَّانِيَةِ مِنْ حَيْثُ الْمُلَاءَمَةُ، وَالْاسْمُ وَالْفِعْلُ فِي الْمَرْتَبَةِ الثَّالِثَةِ. فَقَوْلُنَا: "Fall in Home Rails"، عَلَى وَفْقِ هَذَا الرَّأْيِ، يُمَثِّلُ جُمْلَةً، وَالـ *Protosubjekt* الْخَاصُّ بِهَا هُوَ "fall in Home Rails"، وَالـ *Protoprädikat* هُوَ شُعُورٌ بِالتَّصْدِيقِ. وَبِذَلِكَ تَكُونُ الْجُمْلَةُ غَيْرَ مُشْتَمِلَةً عَلَى مُسْنَدٍ إِلَيْهِ [فَاعِلٍ] مُعَبَّرٍ عَنْهُ: فَـ 'fall' يُعَدُّ *Prädikativum* لَا إِشَارَةً لِأَشْخَاصٍ. وَيُقَالُ إِنَّ السَّبَبَ فِي كَوْنِ فَاعِلِ 'fall' غَيْرَ مُعَبَّرٍ عَنْهُ هُوَ أَنَّهُ لَيْسَ ذَا فَائِدَةٍ هُنَا، وَيَجِبُ، عَلَى وَفْقِ هَذَا الرَّأْيِ، الْبَحْثُ عَنْهُ فِي كُلِّ مَا هُوَ قَابِلٌ لِلسَّقُوطِ falling، فِي الْأَسَاسِ *Aussagegrundlage*. وَلَسْنَا مَعْنِيَيْنِ هُنَا بِهَذِهِ التَّفْصِيلَاتِ، وَنُحِيلُ الْقَارِئَ عَلَى التَّنْذِيلِ D وَعَلَى كِتَابِ دَيْتْرِشْ لِلْإِطْلَاعِ عَلَى مُصْطَلَحَاتِ غُومْبِيرْزِ Gomperz الَّتِي يَسْتَنِدُ

تُنشَأُ قَبْلَ أَنْ يُصِيحُوا أَسْمَاعَهُمْ عَلَى نَحْوِ إدْرَاكِيٍّ. ثُمَّ إِنَّهَا الْعَلَامَةُ اللَّفْظِيَّةُ التَّقْلِيدِيَّةُ لِحُضُورِ الْإِعْتِقَادِ، أَيْ مَشَاعِرِ الْقَبُولِ أَوِ الرَّفْضِ أَوِ الشَّكِّ، عِنْدَ الْمُتَكَلِّمِ؛ وَمُثِيرَةٌ لِمَشَاعِرِ مُشَابِهَةٍ عِنْدَ [259] الْمُسْتَمِعِ. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّهَا قَدْ تُعَبِّرُ كَذَلِكَ عَنْ مَقَاصِدِ الْمُتَكَلِّمِ وَرَغَبَاتِهِ وَمَا إِلَى ذَلِكَ، الَّتِي سَيَتَبَّاهَا الْمُسْتَمِعُ.

وَيُوجِدُ هَذَا الْبَيَانُ لِلْجُمْلَةِ بَيْنَ أَيْدِينَا يُمَكِّنُنَا أَنْ نَنْظُرَ فِي وَجْهِهِ النَّظَرِ التَّقْلِيدِيَّةِ، مَا يَتَعَلَّقُ مِنْهَا بِتَمْيِيزِ الْأَسْمِ مِنَ الْفِعْلِ وَمَا يَتَعَلَّقُ بِضُرُورَةِ رِبْطِهِمَا مَعًا فِي كُلِّ تَقْرِيرٍ. وَهَنَّاكَ مَا يَدْعُو إِلَى افْتِرَاضِ أَنْ فَصَلَ الْأَسْمَاءُ عَنِ الْأَفْعَالِ فِي اللُّغَاتِ الْبَدَائِيَّةِ يَعْكُسُ تَمْيِيزَ أَفْعَالِ الْمُتَكَلِّمِ مِنَ الْأَشْيَاءِ الْمُحِيطَةِ بِهِ. وَفِي مَرَحَلَةٍ تَالِيَةٍ اسْتَعْمِلَ هَذَا التَّقْسِيمُ لِلْمَادَّةِ النَّحْوِيَّةِ، بِوَسَاطَةِ قِيَاسِ شَكْلِيٍّ طَبِيعِيٍّ، عَلَى نِطَاقٍ وَاسِعٍ مِنْ أَجْلِ تَعْيِينِ الْفَرْقِ بَيْنَ الْأَشْيَاءِ أَوِ الْجُزْئِيَّاتِ وَالْحَالَاتِ، وَالصُّفَاتِ، وَالتَّغْيِيرَاتِ الَّتِي 'تَنْتَمِي' أَوْ 'تَحْدُثُ' لِهَذِهِ الْجُزْئِيَّاتِ. وَقَدْ احْتُجَّ بِأَنَّ هَذِهِ الْكِيَانَاتِ الْمُفْتَرَضَةَ تُوْجَدُ فِي كُلِّ الْحَالَاتِ ذَوَاتِ الْأَصْلِ اللَّغَوِيِّ، لَكِنَّ ذَلِكَ لَمْ يَمْنَعْ ثُنَائِيَّةَ الْجُزْئِيِّ وَالْكُلِّيِّ، وَالشَّيْءِ وَالْخَاصِّيَّةِ، وَالْمُسْنَدِ إِلَيْهِ وَالْمُسْنَدِ، وَالْأَسْمِ وَالصُّفَةِ، وَالْأَسْمِ وَالْفِعْلِ، الْمُضْطَرَبِّ فِي تَسْمِيَّتِهَا فِي كُلِّ هَذِهِ الصُّوَرِ، مِنْ أَنْ تَظْهَرَ بِمَظْهَرِ أَكْثَرِ الْأَشْيَاءِ أَسَاسِيَّةٍ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ يُعْنَى بِهَا الْفِكْرُ⁽¹⁸⁾. وَلَمْ يَكُنِ الْجُزْئِيُّ وَلَا الْكُلِّيُّ مُتَصَوِّرَيْنِ عَلَى نَحْوِ مُنْفَصِلٍ عِنْدَ أَرِسْطُو، وَلَا تُلْفِي كَثِيرًا فِي مَذْهَبِهِ فِي الْقَضِيَّةِ اسْتِعْمَالًا لِهَذِهِ الْمِيتَافِيزِيْقَا. فَفِي افْتِرَاضِهِ الْقَائِمِ عَلَى أَنَّ الْكَلِمَاتِ 'تُنَظَرُ' الْوَاقِعَ لَيْسَ فِي وُسْعِ الْأَسْمِ وَحَدُّهُ بِرَمْزِهِ إِلَى الْجُزْئِيِّ، وَلَا الْفِعْلِ وَحَدُّهُ بِرَمْزِهِ إِلَى الْكُلِّيِّ، أَنْ يَكُونَ لُهُمَا فِي أَنْفُسِهِمَا 'مَعْنَى' تَامَّةٌ. وَلَيْسَ ثَمَّةَ مَثَالٍ أَفْضَلَ

= إليها هذا النظام. وَيَكْفِي أَنْ نَلَحَظَ أَنَّ هَذَا الْاسْتِعْمَالَ لِلْمُصْطَلَحَيْنِ التَّقْلِيدِيَّيْنِ 'الْمُسْنَدِ إِلَيْهِ' وَ'الْمُسْنَدِ' قَدْ يُسَبِّبُ خَيْرَةً الَّذِينَ لَيْسُوا عَلَى دِرَآيَةٍ كَافِيَةٍ بِكِتَابَاتِ هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ. وَلَيْسَ ثَمَّةَ إِلَّا الْقَلِيلُ مِنَ الْمُشْتَرَكَاتِ بَيْنَ الْاسْتِعْمَالِ الْجَدِيدِ وَالْاسْتِعْمَالِ الْمَأْلُوفِ سَابِقًا.

(18) بِذَلِكَ يَكُونُ سَابِرٌ مُعَبَّرًا عَنْ وَجْهِهِ نَظَرٍ شَدِيدَةٍ الشُّبُوحِ فِي أَوْسَاطِ الْفِيلُولُوجِيِّينَ، حِينَ يَكْتُبُ، وَكَأَنَّهُ يَتَعَامَلُ مَعَ خَصِيصَةٍ كَوْنِيَّةٍ مُطْلَقَةٍ، بِقَوْلِهِ: "لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ مَا يَتَحَدَّثُ عَنْهُ، وَلَا بُدَّ مِنْ قَوْلِ شَيْءٍ بِشَأْنِ مَوْضُوعِ الْخِطَابِ هَذَا حَالَ اخْتِيَارِهِ ... وَمَوْضُوعُ الْخِطَابِ هُوَ اسْمٌ ... وَمَا مِنْ لَفْعَةٍ تُخْفِقُ تَمَامًا فِي تَمْيِيزِ الْأَسْمِ وَالْفِعْلِ" (op. cit., p. 126).

من تأثير كلٍّ من اعتقاد أنَّ الكلماتِ المختلفةَ وأنساقَ الكلماتِ المختلفةَ لا بدُّ أن ترمزَ إلى أنواعٍ مختلفةٍ من المراجعِ، واعتقادُ أنَّ الأنواعَ المختلفةَ من المراجعِ تَقْتَضِي أنواعاً مختلفةً من الكلماتِ. وقد رأينا أنَّ كلا هذينِ الافتراضينِ لا يقومُ على أساسٍ.

بل إنَّا لو سلَّمنا بِصِدْقِ المَزاعمِ المذكورةِ آتِفاً لَكَانَتْ نَصِيحَتُنَا لِلنَّحْوَةِ بِأَنْ يَجْتَنِبُوا كُلَّ مَا لَهُ صِلَةٌ بِالْأَسَاسِيَّاتِ، وَيَقْتَصِرُوا عَلَى التَّصَنِيفَاتِ الْمَعْرُوفَةِ بِ'الْبَدِيهِيَّةِ'. على أَنَّهُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَذَكَّرَ أَنَّ 'الْبَدِيهِيَّةَ' فِي الْأُمُورِ اللُّغَوِيَّةِ مَا هِيَ فِي نَفْسِهَا إِلَّا نَظَرِيَّةٌ قَضْفَاضَةٌ وَمُضْطَرِبَةٌ، وَبَعْضُ تَمَثُّلاتِهَا شَاخِصٌ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي مِنْ هَذَا الْكِتَابِ. وَزِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، فَإِنَّ التَّمْيِيزَاتِ الْحَالِيَّةَ وَالْمُصْطَلَحَاتِ كَذَلِكَ الَّتِي يَقْتَرِحُهَا النَّحْوَةُ لِلْإِسْتِخْدَامِ لَا تُمَثِّلُ إِرْثَ الْفَلَسَفَةِ الْأَرِسطِيَّةِ فَحَسْبُ [260]، بَلْ تُمَثِّلُ إِرْثَ ذَلِكَ 'الْقَرْنِ مِنَ النَّحْوِ الْمِيتَافِيزِيْقِيِّ'، الَّذِي نَبَّهَ الْبَرُوفِيسُورُ هَيْلْ⁽¹⁹⁾ Hale⁽²⁰⁾ عَلَى أَنَّهُ تَابَعَ خُطَا تَطْبِيقِ نَظَرِيَّةِ الْمَقُولَاتِ الْكَانْتِيَّةِ فِي النَّحْوِ الَّذِي اضْطَلَعَ بِهِ هِيرْمَانُ Hermann⁽²¹⁾ سَنَةَ 1801. فَلَمَّا لَمْ يَكُنْ بِالْإِمْكَانِ الْبَتَّةَ الْإِسْتِغْنَاءُ عَنِ الْبَحْثِ الْمُذَقَّقِ فِي سَايَكُولُوجِيَّةِ اللُّغَةِ، إِنْ كَانَ مَا نَحْصُلُ عَلَيْهِ مِنْ

(19) وليم غاردنر هيل (1849-1928م). عالمٌ كلاسيكيٌّ أمريكيٌّ. تخرَّجَ في جامِعَةِ هَارْفُرد سَنَةَ 1870، وَدَرَسَ فِيهَا بَعْدَ التَّخَرُّجِ الْفَلَسَفَةَ فِي فَصْلِ دَرَاسِيٍّ بَيْنَ سَنَتَيْ 1874 وَ1876. وَدَرَسَ الْفِيلُولُوجِيَا الْكَلَّاسِيكِيَّةَ فِي لَابِينْغُ وَغُونِنْغُنْ بَيْنَ سَنَتَيْ 1876 وَ1877، وَأَصْبَحَ مُدَرِّسًا لِلُّغَةِ الْلاتِينِيَّةِ فِي هَارْفُرد بَيْنَ سَنَتَيْ 1877 وَ1880، وَأَسَاطَذَ اللُّغَةِ الْلاتِينِيَّةِ وَرَئِيسَ قِسْمِهَا فِي جَامِعَةِ شِيكاغُو فِي سَنَةِ 1892. أَكْثَرُ مَا يُعْرَفُ بِهِ كَوْنُهُ مُدَرِّسًا أَصِيلًا لِمَسَائِلِ النَّحْوِ. مِنْ مَوْلَافَاتِهِ: تَعَاقُبُ الْأَزْمِنَةِ، وَالنَّحْوُ الْلاتِينِي. [المُترجم]

(20) St Louis Congress (1904) *Proceedings*. Cf. the same author's "The Heritage of Unreason in Syntactical Method" in the Classical Association's *Proceedings*, 1907.

(21) يوهان غوتفريد جاكوب هيرمان (1772-1848م). عالمٌ، وفيلولوجيٌّ كلاسيكيٌّ ألمانيٌّ. ذَهَبَ إِلَى أَنَّ الْمَعْرِفَةَ الدَّقِيقَةَ لِللُّغَتَيْنِ الْإِغْرِيقِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ هِيَ الطَّرِيقُ الْوَحِيدُ لِلْفَهْمِ الْوَاضِحِ لِلْحَيَاةِ الْعَقْلِيَّةِ لِلْعَالَمِ الْقَدِيمِ، وَالْهَدَفُ الرَّئِيسُ، إِنْ لَمْ يَكُنْ الْوَحِيدُ، لِلْفَلَسَفَةِ. وَجَهَ اِهْتِمَامَهُ الْمُبَكَّرَ إِلَى الْمَقَاسِيسِ الشَّعْرِيَّةِ الْكَلَّاسِيكِيَّةِ، وَنَشَرَ عِدَّةَ مَوْلَافَاتٍ فِي هَذَا الْمَوْضُوعِ. قَدَّمَ فِي بَعْضِهَا نَظَرِيَّةَ عِلْمِيَّةٍ تَسْتَبِدُّ إِلَى الْمَقُولَاتِ الْكَانْتِيَّةِ. [المُترجم]

علم قديم ومُحترَم أكثر مما يأتينا من مُجرّد وضع معايير لِمقدارٍ أو ما أشبهه من أسماء مُلائمة لِمجموعاتٍ من الكلمات، كان من المهمّ مُواجهته المسألة مباشرةً. ولا يدورُ في خلدنا هنا البتّة أن نُقلّل من شأنِ جهودِ النحاة الجادة الرامية إلى تقديم نظامٍ مُعيّن خارجٍ عن الفوضى الحالية، أو أن نُسَخِّفَ بالزمن والجهد اللذين يُستفدان في سبيلِ تحقيقِ هذه الغاية. ومن الأمثلة المُبيّنة لِنوعِ المنظومة المُصطلحيّة المُطوّرة ما اكتنّف انقسامَ الرأي بين اثنتين من الشخصيات المرجعيّة الأولى في أوربّا، الذي كُشِفَ عنه حديثاً⁽²²⁾ بشأنِ صحّةِ مُصطلحيّ 'المكافئ' الافتراضيّ subjunctive-equivalent⁽²³⁾ و'المُسْتَقْبَلِ من منظورِ الماضي future in the past'⁽²⁴⁾ (اللذين أقرّهما تقريرُ لجنة المُصطلح النحويّ *Report of the Committee on Grammatical Terminology*، ص 35-36) عندَ إيضاحِ جُمْلَةٍ 'لو عَرَفْتُ عنوانه لَكَتَبْتُ إليه I should write to him if I knew his address'. ولكن إن سلّمنا جدلاً بإمكانِ استخلاصِ منظومةٍ مُصطلحيّةٍ جديرةٍ بِالاحترامِ من رُكامِ الألفاظِ المدرسيّةِ المُستعملةِ الآن، فما الإنجازُ الذي سيتحقّقُ من وراءِ ذلك؟ فما

(22) تُنظَرُ رسالةُ البروفيسور جيسبرسن Jespersen التي كتّبتها مُعارضاً بها البروفيسور سونينشاين (Sonnenschein *(Times Literary Supplement, June 29, 1922, p. 428)*، ومن سوءِ الحظّ أن مؤلّفَ هذا الكتابِ الذي عنوانُهُ فلسفةُ النحو *Philosophy of Grammar* (1925) يُخفِقُ في مُناقشةِ أيٍّ من المُشكلاتِ التي هي أكثرُ أساسيّةً والتي تنجمُ عن المُقارَبةِ السايكولوجيّةِ لِلغةٍ، ولا سيّما الجوانبِ التقنيّةِ لِإصلاحِ اللّغةِ.

(23) المُكافئُ الافتراضيّ: عبارةٌ فعليّةٌ تُكوّنُ في اللّغةِ الإنجليزيّةِ بِوجودِ مُساعدٍ صيغيّ modal auxiliary أي فعلٍ مُساعدٍ يُبيّنُ موقفَ المُتكلمِ أي صيغةَ الفعلِ مثل shall, should, may, might، وتعملُ بِطريقةٍ مُشابهةٍ لِلصيغةِ الافتراضيّةِ (الشرطيّة) التي هي صيغةٌ لِلفعلِ تدلُّ على الافتراضِ مثل were في قولنا: If I were you,.... وهي تُقابلُ صيغةَ الإخبارِ وصيغةَ الأمرِ. [المُترجم]

(24) المُستَقْبَلُ من منظورِ الماضي: استعمالاتُ would أو was/were going to لِلإحالةِ على المُستَقْبَلِ من منظورِ نُقطةٍ في الماضي، أي لِلتعبيرِ عن اعتقادٍ في الماضي لِحدوثِ شيءٍ ما في المُستَقْبَلِ. مثلاً ذلك: عَلِمْتُ أَنَّكَ سَتُساعدُهُ I knew you would help him أو: عَلِمْتُ أَنَّكَ كُنْتَ سَتَذْهَبُ إلى الحفْلِ I knew you were going to go to the party.

[المُترجم]

كُنَّا لِنَفْعَلَ أَكْثَرَ مِنْ تَسْمِيَةِ أَشْكَالِ الْكَلَامِ الرَّئِيسَةِ، وَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّ هَذَا لَا يُسَوِّغُ اقْتِصَارَ النَّحْوِ الْحَالِيِّ عَلَى تَعَلُّمِ هَذِهِ الْأَسْمَاءِ وَاكْتِسَابِ الْاحْتِرَامِ لِلِاسْتِعْمَالِ التَّمَوِّجِيِّ لِلتَّعْبِيرَاتِ الْمُسَمَّاءِ. فَلَيْسَ مَا يَعِيبُ النَّحْوَ تَخَلُّفَ مُصْطَلَحَاتِهِ بَلْ مَا يَعِيبُهُ هُوَ قِلَّةُ الْاهْتِمَامِ الَّتِي يُبْدِيهَا النَّحْوَةُ نَجَاةً أَقْسَامَ هِيَ أَقَلُّ عُقْمًا لِكِنَّهُمْ لَا يَأْلَفُونَهَا كَثِيرًا فِي الْمَجَالِ الَّذِي يَدَّعِي أَنَّهُ يَشْمَلُهَا. فإِلَى ذَلِكَ مَرَدُّ مَا يَشِيعُ كَثِيرًا مِنَ الْاسْتِثْنَاءِ مِنَ النَّحْوِ، وَإِنْ لَمْ يُقَدَّرْ لَهُ أَنْ يَخْتَفِيَ مِنَ الْمُنْهَاجِ الدِّرَاسِيِّ بِوَصْفِهِ 'مَوْضُوعًا subject'، وَمَعَهُ كُلُّ الدِّرَاسَةِ النَّظَرِيَّةِ لِلُّغَةِ بِوَصْفِهَا أَدَاةً لِلتَّوَاضُلِ، فَمَا كَانَ لِإِصْلَاحِهِ أَنْ يَتَأَخَّرَ كَثِيرًا⁽²⁵⁾.

إِنَّ فَهْمَ وَظَائِفِ اللُّغَةِ، أَيْ الطَّرَائِقِ الْكَثِيرَةِ [261] الَّتِي تَهْدِينَا بِهَا اللُّغَةُ الطَّرِيقَ أَوْ تُضِلُّنَا بِهَا عَنْهُ، يَجِبُ أَنْ يَكُونَ الْهَدَفُ الْأَسَاسِيُّ لِكُلِّ تَعْلِيمٍ صَحِيحٍ. فَبِاللُّغَةِ يَصِلُ إِلَيْنَا كُلُّ تَرَاثِنَا الْفِكْرِيِّ وَالْكَثِيرِ مِنْ تَرَاثِنَا الْاجْتِمَاعِيِّ. وَمُجْمَلُ نَظَرِيَّتِنَا إِلَى الْحَيَاةِ، وَسُلُوكُنَا، وَشَخْصِيَّتِنَا، تَتَأَثَّرُ تَأَثَّرًا شَدِيدًا بِمَا يُمْكِنُنَا الْانْتِفَاعُ بِهِ مِنَ الْوَسِيلَةِ الْأَسَاسِيَّةِ لِلاتِّصَالِ بِالْوَاقِعِ. وَإِنَّ الْاسْتِعْمَالَ الْفَضْفَاضَ وَالْمُخَادِعَ لِلُّغَةِ لَا يُؤَدِّي إِلَى الْاضْطِرَابِ الْفِكْرِيِّ فَحَسْبُ، بَلْ إِلَى التَّهَرُّبِ مِنَ الْمَسَائِلِ الْجَوْهَرِيَّةِ أَوْ إِلَى قَبُولِ الصَّيْغِ التَّرَائِفَةِ. وَلَمْ تَكُنِ الْكَلِمَاتُ فِي زَمَنِ مَا وَسِيلَةً شَائِعَةً لِإِخْفَاءِ الْجَهْلِ وَلِإِقْنَاعِ النَّاسِ، بَلْ أَنْفُسِنَا، بِأَنَّ لَنَا آرَاءَ فِي حِينِ أَنَا لَا نَفْعَلُ سِوَى الْاهْتِرَازِ مَعَ الْأَصْدَاءِ اللَّفْظِيَّةِ، أَكْثَرَ مِنْهَا الْيَوْمَ.

كَمْ مِنَ النَّحْوِيِّينَ مَا زَالُوا يَعُدُّونَ عِلْمَهُمْ مُمَسِّكًا بِمِفْتَاحِ الْمَعْرِفَةِ؟ كَثِيرًا مَا غَدَا عَنْدهُمْ مُجَرَّدَ تَمَرِينٍ يَقْنِي ذِي مَدَى مَحْدُودٍ جِدًّا، بَدَلًا مِنْ أَنْ يَكُونَ الدِّرَاسَةُ الْمُلْهِمَةُ لِمَوَاسِلِ اكْتِسَابِ الصَّدَقِ وَالْمُحَافَظَةِ عَلَيْهِ. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ مُؤَسَّسِي هَذَا الْعِلْمِ كَانُوا عَلَى قَدَرٍ لَا بَأْسَ بِهِ مِنْ سُوءِ إِدْرَاكِ الطَّاقَاتِ الْفِعْلِيَّةِ لِلُّغَةِ، لِكِنَّهُمْ أَدْرَكُوا أَهْمِيَّتَهَا. وَقَدْ فَحَصْنَا فِي أَثْنَاءِ دِرَاسَتِنَا الْوَسِيلَةَ الَّتِي يُمْكِنُنَا أَنْ نَحْتَرِّزَ بِهَا مِنَ الْفِخَاخِ وَالْأَوْهَامِ الَّتِي تُسَبِّبُهَا الْكَلِمَاتُ. وَيَجِبُ أَنْ تَنَاطَ بِالنَّحْوِ مُهِمَّةٌ تَهَيِّئُ كُلَّ

(25) ثَمَّةُ مُحَاوَلَةٍ وَاعِدَةٍ لِتَجَنُّبِ الْجِهَازِ الْمُصْطَلَحِيِّ النَّحْوِيِّ جُمْلَةً فِي التَّعْلِيمِ بِاسْتِعْمَالِ الْمُخَطَّطَاتِ،

صَاحِبَتُهَا هِيَ الْأَيْسَةُ إِيْرَابِيلُ فَرَاي Isabel Fry فِي كِتَابِهَا مِفْتَاحُ اللُّغَةِ A Key to Language

مُسْتَعْمِلٍ لِلرُّمُوزِ لَاكِتِشَافٍ هَذِهِ الْفِخَاخِ وَالْأَوْهَامِ. فَالتَّدْرِيبُ عَلَى التَّحْوِيلِ (ص198-199)، وَعَلَى التَّوْسِيعِ بِخَاصَّةٍ (ص183)؛ وَعَلَى آيَّةِ الْاسْتِبْدَالِ (ص206)، وَطَرَائِقِ مَنَعَ سُوءِ الْفَهْمِ وَإِزَالَتِهِ فِي مُسْتَوَيَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ (ص339)؛ وَعَلَى التَّفْرِيقِ بَيْنَ الرَّمْزِيِّ وَالْإِنْفِعَالِيِّ مِنَ الْكَلِمَاتِ وَالتَّعْبِيرَاتِ (ص249-250)؛ وَعَلَى تَعَرُّفِ وَظَائِفِ اللَّغَةِ الْخَمْسِ الرَّئِيسَةِ (ص340-341) - كُلُّ أُولَئِكَ مِنَ التَّمْهِيدَاتِ الَّتِي لَا غِنَى عَنْهَا إِذَا مَا أَرَدْنَا ضَمَانَ اسْتِعْمَالِ صَحِيحٍ لِلُّغَةِ بِوَصْفِهَا وَسِيلَةً لِلتَّوَاضُلِ، وَمِنْ ثَمَّ مُهِمَّةٌ مَنُوطَةٌ بِالنَّحْوِ [262].

= (1925). وَيُمْكِنُ التَّجَاوُزُ فِي تَوْسِيعِ هَذَا الْمَنْهَجِ لِيشْمَلَ مَا يُنَاقَشُ هُنَا مِنْ مُشْكِلَاتٍ لِلتَّحْلِيلِ اللَّغَوِيِّ أَكْثَرَ تَعْقِيدًا.

التذييل B

في السياقات

في حالة التوقع البسيطة، حين يكون كل من العلامة والمرجع من الأحاسيس، يمكن التعبير عن النظرية السببية للإحالة التي سبق تقديم موجز عنها في الفصل الثالث، ص 136 فما بعدها- يُنظرُ بِخاصة الصفحتان 139، و145- على النحو الآتي:-

ليكن i عملية ذهنية أو حدثًا ذهنيًا.

فإذا حدث أن سبق i إحساس s (صوت، على سبيل المثال)، على نحو يكون فيه:-

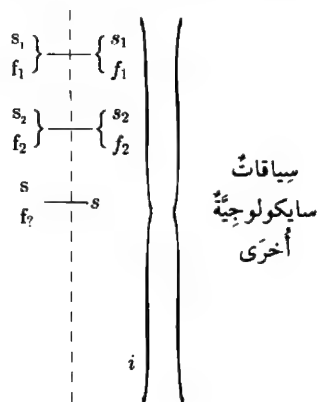
s له صفة ما هي S (أن يكون صوتًا خشناً، على سبيل المثال) وهي صفة تأسيسية لسياقات 'تقارب Proximity' (السياق في حالتنا مزدوج) محدّدة فيما يتعلق بصفاتها التأسيسية الأخرى F (أن يكون إحساسًا بالتوهُج) (وبالدلالة التعيينية على أعضاء لمثل هذه السياقات هي $s_1, s_2, f_1, f_2, \dots, s, i$ مُكوّنة سياقًا محدّدًا فيما يتعلق بـ I ، ثم يُقال إن i تأويل لـ s فيما يتعلق بـ S ، وإن I هو صفتها ذات الصلة بـ s ، وإن s علامة. في هذه الحالة يكون i اعتقاد أن شيئًا ما سيحدث هو إحساس بالتوهُج وهو في حالة تقارب مع s .

فإن كان ثمة شيء ما (ليكن f) يكون مع s استنادًا إلى SF سياق تقارب محدّدًا فيما يتعلق بـ s ، فحينئذ يُقال إن f هو مرجع i بوصفه تأويلًا لـ s من هذا الوجه. ويلحظ أن f له بوساطة التعريف صفة F وأنه في حالة تقارب مع s .

فإن كَانَ لِشَيْءٍ مَا هَذِهِ الْخَوَاصُّ فَحِينَئِذٍ يُقَالُ إِنَّ i تَأْوِيلٌ صَادِقٌ لِدَ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِدَ، لَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ مَا لَهُ الْخَوَاصُّ الْمَطْلُوبَةُ فَحِينَئِذٍ يُقَالُ إِنَّ i تَأْوِيلٌ كَاذِبٌ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالْوَجْهِ نَفْسِهِ.

فَإِذَا مَا أَرَدْنَا التَّعْبِيرَ عَنِ الْأَمْرِ بِلُغَةٍ أَكْثَرُ تَحَرُّرًا مِنَ اللَّغَةِ الرَّسْمِيَّةِ قُلْنَا إِنَّا حِينَ نَتَوَقَّعُ إِحْسَاسًا بِالِاتِّقَادِ، نَتِيْجَةُ لِسْمَاعِ صَوْتِ كَشِطٍ عَوْدٍ يُقَابِ، يَكُونُ اعْتِقَادُنَا عَمَلِيَّةً هِيَ غُضُوٌّ فِي سِيَاقٍ سَايَكُولُوجِيٍّ تُؤَحِّدُهُ عِلَاقَةُ تَذَكُّرِيَّةٍ مُرَكَّبَةٍ، مِنْ عَنَاصِرِهَا الْأُخْرَى الْإِحْسَاسَاتُ الْمَاضِيَّةُ [263] بِحَالَاتِ الْكَشِطِ وَالِاتِّقَادِ، وَتُؤَخِّدُ هَذِهِ الْعَنَاصِرُ أَنْفُسَهَا فِي سِيَاقَاتٍ مُرَدَّوْجَةٍ عِلَاقَةُ تَقَارُبٍ. فَإِنْ كَانَ الْكَشِطُ مُرْتَبِطًا بِوَسَاطَةِ هَذِهِ الْعِلَاقَةِ بِالِاتِّقَادِ كَانَ اعْتِقَادُنَا صَادِقًا، وَكَانَ هَذَا الْإِحْسَاسُ هُوَ مَرْجِعُ اعْتِقَادِنَا. وَإِنْ لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ اتِّقَادٍ يَرْتَبِطُ بِهِ الْكَشِطُ عَلَى هَذَا النَّحْوِ كَانَ اعْتِقَادُنَا كَاذِبًا. وَقَدْ سَبَقَ أَنْ بَحَثْنَا (الفصل الثالث) مَا الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ يُقَالَ إِنَّهُ الْمَرْجِعُ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ، إِنْ كَانَ ثَمَّةَ شَيْءٍ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ.

وَفِي الْآتِي مُخَطَّطٌ يَصَوِّرُ الْأَطْرُوحَةَ الْمَذْكُورَةَ آيَفَا نُقَدَّمُهُ لِلَّذِينَ يَرَوْنَ فِي الْمُخَطَّطَاتِ نَفْعًا عِنْدَ النَّظَرِ فِي الْأُمُورِ الْمُعَقَّدَةِ، وَهُوَ لَيْسَ بِمُضَلِّلٍ، بَلْ إِنَّهُ يُسَلِّطُ بَعْضَ الضَّرِّ عَلَى مَزِيدٍ مِنَ التَّعْقِيدَاتِ الَّتِي لَمْ تُضْمَنْ هُنَاكَ. وَالْحَطُّ الْمُنْقَطُّ الْمَرْكَزِيُّ فِي الْمُخَطَّطِ يَفْصِلُ السِّيَاقَاتِ السَّايَكُولُوجِيَّةَ عَنِ السِّيَاقَاتِ الْخَارِجِيَّةِ؛ أَمَّا الْأَقْوَامُ وَالْخُطُوطُ الْمُتَّصِلَةُ فَتُشِيرُ إِلَى السِّيَاقَاتِ؛ وَتُمَثِّلُ s ، f ، وَمَا إِلَيْهِمَا، الْمُثْبِرَاتِ. وَأَمَّا s ، f ، وَمَا إِلَيْهِمَا، فَتُمَثِّلُ الْإِحْسَاسَاتِ الْمُنَاطِرَةَ:



وِلْحَظْ أَنَّ الْأُطْرُوحَةَ الْمَذْكُورَةَ إِنَّمَا لَا تَتَعَامَلُ إِلَّا مَعَ السِّيَاقَاتِ الَّتِي يَكُونُ أَعْضَاؤُهَا مِنَ الْأَحَاسِسِ. وَقَدْ ضُمِّنَ فِي الْمُحَظَّطِ السِّيَاقَاتِ 'الْإِنَارِيَّةُ-الْحَسِّيَّةُ' أَيْضًا. وَمِنَ الطَّبِيعِيِّ أَنْ تَكُونَ أَيُّهُ أَمْثَلَةٌ فِعْلِيَّةٌ لِلتَّأْوِيلِ أَكْثَرَ تَعْقِيدًا بِمَرَاجِلَ مِنْ أَيِّ بَيَانٍ أَوْ مُحَظَّطٍ يُمَكِّنُ التَّعْبِيرُ عَنْهُ كِتَابِيًّا. وَالْقَوْسُ الَّذِي يَتَضَمَّنُ سِيَاقَاتِ سَايَكُولُوجِيَّةٍ أُخْرَى يُشِيرُ إِلَى أَحَدِ أَسْبَابِ ذَلِكَ. فَلَا بُدَّ مِنْ وُجُودِ مَعْنَى مَا يُمَكِّنُ أَنْ يُقَالَ إِنَّ أَحَدَ السِّيَاقَاتِ يَتَوَقَّفُ بِهِ عَلَى السِّيَاقَاتِ الْأُخْرَى. مِثَالُ مَلَمُوسٍ لِذَلِكَ: فَعَالِيَّةُ مَا كُنَتْ وَضِعَ النُّقُودِ الَّتِي مِنَ الْمُمَكِّنِ مُعَالَجَتُهَا بِوَصْفِهَا سِيَاقًا مُرَدَّوَجًا بَسِيطًا (وَضَعُ عُمَلَةٍ نَقْدِيَّةٍ- طُهورُ قِطْعَةٍ حَلَوَى) عَلَى أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ أَطْرَافٍ فِي تَكَرُّرِ حَدُوثِ سِيَاقَاتٍ مُرَكَّبَةٍ وَاسِعَةٍ تَتَضَمَّنُ [264] نُموُّ شَجَرِ الْكَاكَاوِ، وَالثَّقَلُ النَّوْعِيُّ لِلنُّحَاسِ الَّذِي صُنِعَتْ مِنْهُ الْقِطْعَةُ النَّقْدِيَّةُ، وَالْفَحْصُ الْمُنتَظَمُ لِلآلَةِ المِيكَانِيكِيَّةِ. وَعِلْمُ النَّفْسِ مَغْنِيٌّ عَلَى الدَّوَامِ بِأَحْوَالٍ مُشَابِهَةٍ، لَكِنَّ تَحْلِيلَ السِّيَاقَاتِ الْمُتَضَمِّنَةِ عَلَى هَذَا النُّحُوِّ أَكْثَرُ صُعُوبَةٍ. فَمِنَ الصُّعُوبَةِ بِمَكَانٍ فِي عِلْمِ النَّفْسِ، حَقًّا، اكْتِشَافُ السِّيَاقَاتِ الَّتِي يَكُونُ عَدَدُ أَعْضَائِهَا قَلِيلًا. بَلْ إِنَّهُ لَا بُدَّ لِلْسِّيَاقِ الْإِنَارِيِّ-الْحَسِّيِّ، مِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ مُحَدَّدًا فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِصِفَةِ الْإِحْسَاسِ، مِنْ أَنْ يَتَضَمَّنَ عَلَى نَحْوِ اعْتِيَادِيٍّ أَعْضَاءَ سَايَكُولُوجِيَّيْنِ آخَرَيْنِ، يَكُونُ مِنْ ضِمْنِهِمْ إِحْسَاسَاتٌ أُخْرَى وَشُرُوطٌ تُلْمَحُ إِلَيْهَا حِينَ نَسْتَعْمِلُ كَلِمَةَ 'انْتِبَاهٍ'. [265]

التدليل C

نظريّة العلاماتِ عندَ أينيّسيديموس Aenesidemus

إنَّ ما نَعْرِفُهُ عن آراءِ أينيّسيديموس مُستَمَدُّ أساسًا من الإحالاتِ المُقتَضِبَةِ عليه في كتاباتِ سَكستوس أمبريقوس Sextus Empiricus، غيرَ أنَّ الكتابَ الرَّابِعَ من مُؤلَّفِهِ المَفقُودِ الذي عُنوانُهُ مَعَالِمُ اليُروِيَّةِ كانَ مُخَصَّصًا لِنَظَرِيَّةِ العَلاماتِ. وقد لَخَصَ سَكستوس مَبَاحِثَهُ الرَّئِيسَةَ في ما بَينَ 97-134 مِنْ فَرَضِيَّاتِهِ Hypotheses، وإنَّ كانَ لا يَتَضَيِّحُ على الدَّوامِ مِقْدَارُ ما زادَهُ سَكستوس نَفْسُهُ في مَوَاضِعَ مُخْتَلِفَةٍ.

ويَذْهَبُ أينيّسيديموس، اسْتِنادًا إلى ما نَقَلَهُ عَنْهُ فُوتِيوس⁽¹⁾ Photius⁽²⁾، إلى أنَّ الأَشْيَاءَ غَيرَ المَرْتَبَةِ لا يُمكنُ الكَشْفُ عنها بِوَساطَةِ عَلاماتٍ مَرْتَبَةٍ، وأنَّ الإِيمانَ بِعَلاماتٍ مِنْ هَذا القَبيلِ ضَرَبٌ مِنَ الوَهمِ. ويُؤَكِّدُ هَذا المَذْهَبَ نَصٌّ في كِتابِ سَكستوس⁽³⁾ يُبْدي مُهاجَمَةً لآراءِ الأَبِقُورِيِّينَ⁽⁴⁾. وَيَجْري الحِجْاجُ على النِّحوِ الآتي:

(1) فُوتِيوس (810-893م). البَطَرِيقُ المَسكونِيّ في القُسطنطينيَّةِ بَينَ سَنَتَي 858 و867،
وبَينَ سَنَتَي 877 و886. ويُعرَفُ في الكَنائسِ الأُورثُودُوكسِيَّةِ الشَّرقيَّةِ بِاسْمِ القُدِّيسِ
فُوتِيوسِ العَظيمِ. أَهمُّ مُؤلَّفَاتِهِ البَيبليوثيكا Bibliotheca الذي هو مَجموعَةٌ مِنَ الاقْتِباساتِ
والاِختِصاراتِ لِمَكتَبَتَي ثِمانِيينَ كُتَّابًا لِكُتَّابٍ كَلاسيكيِّينَ، تُعدُّ أَصُولَ الكَثيرِ مِنْها الآنَ في
حُكْمِ ما قَدِ فُقِدَ. [المُترجِم]

(2) Biblioth., 170, p. 12.

(3) Adv. Math., VIII., 215 sqq.

[اسمُ الكِتابِ كامِلًا هو Adversus Mathematicos وتَرجمتُهُ هِيَ (الرَّدُّ على عُلَماءِ
الرِّياضيَّاتِ). المُترجِم]

(4) نِسْبَةٌ إلى أَبِقُور (270-341 ق.م)، وهو فيلسُوفٌ إِغريقيٌّ رَأَسَ مَدْرَسَةَ فِلسَفيَّةٍ سُمِّيَتْ
بِاسْمِهِ. وقد انصَرَفَ اِهتمامُ هَذِهِ المَدْرَسَةِ إلى الأخلاقِ، فَقالوا إِنَّ أساسَها اللَذَّةُ، وإنَّ =

‘إِنْ بَدَتْ الظَّوَاهِرُ بِالطَّرِيقَةِ نَفْسِهَا لِكُلِّ الْمُشَاهِدِينَ ذَوِي التَّكْوِينِ الْمُتَشَابِهِ، وَفَوْقَ ذَلِكَ إِنْ كَانَتْ الْعَلَامَاتُ عِبَارَةً عَنْ ظَوَاهِرٍ، فَلَا بُدَّ حِينَئِذٍ مِنْ أَنْ تَظْهَرَ الْعَلَامَاتُ بِالطَّرِيقَةِ نَفْسِهَا لِكُلِّ الْمُشَاهِدِينَ ذَوِي التَّكْوِينِ الْمُتَشَابِهِ. وَهَذَا الْمُقْتَرَحُ الْإِفْرَاضِيُّ هُوَ مِنَ الْبَدِيهِيَّاتِ؛ فَإِذَا مَا سَلَّمَ بِالْمُقَدِّمَةِ لِحَقِّقَتِهَا النَّتِيجَةُ. فَالَّذِي لَدَيْنَا، عَلَى مَا يُتَابَعُ سَكْسْتوس سَرَدُهُ، (1) أَنَّ الظَّوَاهِرَ تَبْدُو بِالطَّرِيقَةِ نَفْسِهَا لِكُلِّ الْمُشَاهِدِينَ ذَوِي التَّكْوِينِ الْمُتَشَابِهِ. لَكِنَّ (2) الْعَلَامَاتِ لَا تَبْدُو بِالطَّرِيقَةِ نَفْسِهَا لِكُلِّ الْمُشَاهِدِينَ ذَوِي التَّكْوِينِ الْمُتَشَابِهِ. إِنْ صَدَقَ الْقَضِيَّةُ (1) يَسْتَنْدُ إِلَى الْمُشَاهَدَةِ؛ ذَلِكَ بِأَنَّهُ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ الْأَشْيَاءَ الْبَيْضَ لَا تَبْدُو بَيْضًا لِلْمُصَابِ بِالْبَرَقَانِ أَوْ لِمَنْ عَيْنُهُ مُحْتَقَنَةٌ بِالدَّمِ، لَا يَخْتَلِفُ فِي بَيَاضِهَا اثْنَانِ مِمَّنْ أَعْيَنَهُمْ سَلِيمَةً، أَيْ كُلُّ الْمُشَاهِدِينَ ذَوِي التَّكْوِينِ الْمُتَشَابِهِ. أَمَّا مَا يَتَعَلَّقُ بِصَدَقِ الْقَضِيَّةِ (2) فَإِنَّ فَنَ الطَّبِّ يَقْدُمُ أَمِثْلَةً حَاسِمَةً بِشَأْنِهِ. فَأَعْرَاضُ الْحُمَى، وَاحْتِقَانِ الْوَجْهِ، وَتَعَرُّقُ الْجِلْدِ، وَدَرَجَةُ الْحَرَارَةِ الْعَالِيَةِ، وَالتَّبْضُ الْمُتَسَارِعُ، حِينَ يَلْحَظُهَا الْأَطِبَاءُ ذَوُو التَّكْوِينِ الذَّهْنِيِّ الْمُتَشَابِهِ لَا يُؤْوِلُونَهَا تَأْوِيلًا وَاحِدًا. وَهَذَا يُورِدُ سَكْسْتوس بَعْضًا مِنَ النُّظَرِيَّاتِ الْمُتَعَارِضَةِ الَّتِي تَبَيَّنَّا الْعُلَمَاءُ فِي زَمَانِهِ. إِذْ يَرَى هِيرُوْفِيلُوس Herophilus⁽⁵⁾ فِي هَذِهِ الْأَعْرَاضِ [266] أَمَارَةً عَلَى دَمٍ بِمُوَاضِعَاتٍ جَيِّدَةٍ؛ أَمَّا إِيرَاسِستَرَاتُوس Erasistratus⁽⁶⁾ فَيَرَى فِيهَا عِلَامَةً عَلَى مُرُورِ الدَّمِ مِنَ الْأُورِدَةِ إِلَى الشَّرَائِيْنِ؛ وَأَمَّا

= اللذة هي هدف الإنسان في حياته. وما دامت اللذة هي غاية الحياة فالمعرفة لا تحقق إلا من طريق الحواس التي تُرشد المرء إلى تحديد طبيعة الشيء، فيصدر حكمه بعد الإدراك الجسدي. والفلسفة في منظور هذه المدرسة تسعى إلى الحصول على السعادة باستعمال العقل؛ فالمنطق هو الذي يُسلم الإنسان إلى اليقين الذي به يطمئن العقل، الذي يقود إلى تحقيق السعادة. [المترجم]

(5) هيروفيلوس (335-280 ق.م)، طبيب إغريقي عُدَّ أَوَّلَ مُخْتَصِّصٍ فِي الشَّرِيح. وَيُعَدُّ هُوَ وَإِيرَاسِستَرَاتُوس مَوْسِنِي مَدْرَسَةِ الطَّبِّ الْعَظِيمَةِ فِي الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ. [المترجم]

(6) إِيرَاسِستَرَاتُوس (304-250 ق.م). عَالِمٌ بِالشَّرِيح وَطَبِيبٌ مَلِكِيٌّ إِغْرِيْقِيٌّ عَظِيمٌ. أَسَّسَ مَعَ زَمِيلِهِ الطَّبِيبِ هِيرُوْفِيلُوس مَدْرَسَةً لِلشَّرِيحِ فِي الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ. [المترجم]

أسكليبيادس Asclepiades⁽⁷⁾ فَإِنَّهَا تَذُلُّ عِنْدَهُ عَلَى ضَغْطٍ شَدِيدٍ لِلْكَرَيَاتِ فِي الْأَنْسِجَةِ الْخَلَالِيَّةِ، وَإِنْ كَانَتِ الْكَرَيَاتُ وَالْأَنْسِجَةُ الْخَلَالِيَّةُ لَا تَنْفَعُ فِي مُتَنَاوِلِ الْجَسِّ بَلْ لَا يُدْرِكُهَا إِلَّا الْعَقْلُ؛ لِقَرِطٍ صَغَرَهَا اللَّامْتَنَاهِي. وَبَعْدَ أَنْ اسْتَمَدَّ سَكْسْتُوسُ هَذَا الْجَجَاجَ مِنْ أَيْنِسِيدِيمُوسَ طَوْرَهُ بِطَرِيقَتِهِ الْخَاصَّةِ، وَرُبَّمَا يَكُونُ هُوَ نَفْسُهُ مَنْ قَدَّمَ الْأُمِثْلَةَ الطَّيِّبَةَ الَّتِي اخْتَارَهَا⁽⁸⁾.

على أَنَّ سَكْسْتُوسَ لَمْ يَكْتَفِ بِإِبْطَالِ إِسْهَامِ الْأَبِقُورِيِّينَ بِشَأْنِ الْعَلَامَاتِ بِوَصْفِهَا أَشْيَاءَ مَعْقُولَةٍ. إِذْ رَاحَ يُهَاجِمُ رَأْيَ الرُّوَاقِيِّينَ وَيُظْهِرُ عَدَمَ إِمْكَانِ فَهْمِ مَا يَذْهَبُونَ إِلَيْهِ مِنْ خِلَالِ الْعَقْلِ أَوْ الْفِكْرِ. وَرُبَّمَا لَمْ يَذْهَبِ أَيْنِسِيدِيمُوسُ نَفْسُهُ إِلَى أَبْعَدَ مِنَ الْبَرَهَنَةِ (بِكَلِمَاتِ فُوتِيُوس) عَلَى أَنَّ "لَيْسَ نَمَّةٌ عِلَامَاتٌ ظَاهِرَةٌ وَوَاضِحَةٌ لِمَا هُوَ غَامِضٌ وَكَامِنٌ"، وَهُنَاكَ مَنْ يَعْتَقِدُ احْتِمَالَ أَنْ يَكُونَ سَكْسْتُوسُ نَفْسُهُ هُوَ الْمَصْدَرُ الْأَسَاسِيُّ لِلتَّفْرِيقِ الشَّائِعِ فِي أَوْسَاطِ مُتَأَخَّرِي فَلَاسِفَةِ الشُّكِّ Sceptics⁽⁹⁾ بَيْنَ صَنَفَيْنِ مِنَ الْعَلَامَاتِ- الْعَلَامَاتِ 'التَّذْكَارِيَّةِ' commemorative، وَالْعَلَامَاتِ 'الدَّلِيلِيَّةِ' demonstrative⁽¹⁰⁾. وَاسْتِنَادًا إِلَى هَذَا التَّفْرِيقِ "نَمَّةٌ عِلَامَاتٌ تَعْمَلُ عَلَى

(7) أسكليبيادس (125-40 ق.م). فيلسوف، وطبيب إغريقي. حاول بناء نظرية جديدة للمرض تستند إلى تدفق الذرات في مسامات في الجسم. تطلعت علاجاته إلى تجديد الانسجاء من خلال استعمال الحمية، والتمرين، والسباحة. [المترجم]

(8) R. D. Hicks, *Stoic and Epicurean*, p. 390.

(9) نسبة إلى مذهب الشك، وهو مذهب يرى أن المعرفة الحقيقية في حقل معين هي معرفة غير مُحَقَّقَةٍ أَوْ مُؤَكَّدَةٍ، وَمَعْنَى الْكَلِمَةِ فِي الْإِغْرِيقِيَّةِ الْفَحْصُ وَالتَّفَكُّرُ. وَيُعَدُّ بِيرو Pyrrho (360-275 ق.م) الَّذِي صَحَبَ الْإِسْكَانْدَرَ فِي رَحْلَتِهِ إِلَى الْهِنْدِ مِنْ أَشْهُرِ الشُّكَّوْكِيِّينَ. وَيَقُومُ هَذَا الْمَذْهَبُ عَلَى نَظَرِيَّةٍ فَحَاوَاهَا أَنَا وَإِنْ كُنَّا نَعْرِفُ ظَوَاهِرَ الْأَشْيَاءِ فَلَا نَسْتَطِيعُ مَعْرِفَةَ حَقَائِقِهَا الْبَاطِنَةِ، وَأَنَّهُ لَمَّا كَانَ الشَّيْءُ الْوَاحِدُ يَظْهَرُ بِمَظَاهِرٍ مُخْتَلِفَةٍ لِعِدَدٍ مِنَ الْأَشْخَاصِ تَعَذَّرَتْ مَعْرِفَةُ الصَّوَابِ فِي وَجْهَاتِ النَّظَرِ. وَلَمَّا كُنَّا لَا نَسْتَطِيعُ التَّنَبُّثَ مِنْ طَبِيعَةِ الشَّيْءِ وَلَا إِصْدَارَ الْحُكْمِ الصَّائِبِ عَلَيْهِ اقْتَضَى الْأَمْرُ التَّوَقُّفَ وَالامْتِنَاعَ عَنْ أَيِّ عَمَلٍ. [المترجم]

(10) *Ibid.*, p. 391: the source being *Pyrrh. Hyp.*, II., 100; cf. the context, 99-102; *dv. Math.*, VIII., 148-158.

وَفِي قانونِ الدَّعَايِ، مُذَكَّرَةٌ إِنَّا بِأَنَّ ثَمَّةَ تَجَرِبَةٍ سَابِقَةٍ شَهِدَتْ اِرْتِبَاطَ ظَاهِرَتَيْنِ مَعًا، كَارْتِبَاطِ الدُّخَانِ بِالنَّارِ، وَالثَّدْبَةِ بِالجُرْحِ، وَالطَّعْنَةِ فِي الْقَلْبِ بِالمَوْتِ اللَّاحِقِ. فَإِنْ عَرَضَ بَعْدَ ذَلِكَ لِاحْدَى الظَّاهِرَتَيْنِ إِبْهَامٌ مُؤَقَّتٌ ففَاتَتْ الوَعْيَ المُبَاشِرَ أَخَذَتْ الأُخْرَى عَلَى عَاتِقِهَا، إِنْ كَانَتْ حَاضِرَةً، مَهْمَةً اسْتِدْعَائِهَا، وَلَا تَثْرِيبَ عَلَيْنَا فِي تَسْمِيَتِنَا الظَّاهِرَةَ الحَاضِرَةَ عِلَامَةً sign وَالظَّاهِرَةَ الغَائِبَةَ مُؤَقَّتًا الشَّيْءَ المَدْلُولَ عَلَيْهِ the thing signified. وَلَا إِشْكَالَ لَدَى سَكْسْتوس بِشَأْنِ مُصْطَلَحِ 'العِلَامَةِ' المَفْهُومَةِ عَلَى هَذَا النِّحْوِ، أَيْ أَنَّهَا تَذْكَارِيَّةٌ أَوْ مُذَكَّرَةٌ. وَبِمُسَاعَدَتِهَا يُصْبِحُ التَّنَبُّؤُ مُسَوِّغًا؛ إِذْ بِإِمْكَانِنَا تَوَقُّعَ النَّارِ مِنَ الدُّخَانِ، وَالجُرْحِ مِنَ الثَّدْبَةِ، وَالاِقْتِرَابِ مِنَ المَوْتِ مِنَ الطَّعْنَةِ القَاتِلَةِ؛ ذَلِكَ بِأَنَّا فِي كُلِّ هَذِهِ الحَالَاتِ نَنْطَلِقُ اسْتِنَادًا إِلَى تَجَرِبَةٍ مَاضِيَةٍ. لَكِنَّ سَكْسْتوس يَدَّخِرُ عِدَاءَهُ لِصِنْفِ آخَرَ مِنَ العِلَامَاتِ مِنَ المُمْكِنِ تَسْمِيَتِهَا العِلَامَاتِ الدَّلِيلَةِ. فَحِينَ لَا يَكُونُ ثَمَّةَ حَدُوثِ البَتَّةِ فِي تَجَرِبَةٍ فَعِلِيَّةٍ لِاحْدَى الظَّاهِرَتَيْنِ الَّتِي يُفْتَرَضُ أَنْ تَكُونَ الشَّيْءَ المَدْلُولَ عَلَيْهِ، بَلْ كَانَتْ تَنْتَمِي كُلِّيًّا، بِطَبِيعَتِهَا الذَّاتِيَّةِ، إِلَى مَنْطِقَةِ المَجْهُولِ، يَذْهَبُ الجَزْمِيُّونَ dogmatists مَعَ ذَلِكَ إِلَى أَنَّهُ إِنْ تَحَقَّقَتْ شُرُوطُ مُعَيَّنَةٍ أَشَارَتْ الظَّاهِرَةُ الأُخْرَى، الَّتِي سَمَّوْهَا عِلَامَةً، إِلَى وُجُودِهَا وَكَانَتْ دَلِيلًا عَلَيْهِ. مِثَالُ ذَلِكَ، عَلَى وَفْقِ مَذْهَبِ الجَزْمِيِّينَ، أَنَّ حَرَكَاتِ الجَسَدِ تُشِيرُ إِلَى وُجُودِ النَّفْسِ وَتَدُلُّ عَلَيْهِ [267]؛ فَهِيَ عِلَامَتُهُ. فَ'العِلَامَةُ' إِذَنْ بِهَذَا المَعْنَى الأَخِيرَ لَهَا، أَيْ العِلَامَةُ الإِشَارِيَّةُ أَوْ الدَّلِيلِيَّةُ، هِيَ الَّتِي يُنَازَعُ سَكْسْتوس فِي وُجُودِهَا وَيَأْخُذُ عَلَى عَاتِقِهِ مَهْمَةً دَحْضِهَا⁽¹¹⁾.

(11) نَقَلَ عَادِلُ فَاخُورِي فِي كِتَابِهِ (عِلْمُ الدَّلَالَةِ عِنْدَ الْعَرَبِ - دراسةٌ مُقَارَنَةٌ مَعَ السِّمَاءِ الحَدِيثَةِ) نَصًّا مِنْ كِتَابِ تودوروف (نَظَرِيَّاتُ الرَّمْزِ) يُنَبِّئُ قَرِيبًا مِنَ النَّصِّ الَّذِي نَقَلَهُ أَوْغِدِن وَرْتشاردز عَنْ سَكْسْتوس أَمِيرِقوس، إِذْ قَالَ عَادِلُ فَاخُورِي فِي الصَّفَحَتَيْنِ 24 وَ25 مِنْ كِتَابِهِ: 'يُمَيِّزُ الرُّوَايِيُّونَ، حَسَبَ سَكْسْتوس أَمِيرِقوس Sextus Empiricus صِنْفَيْنِ مِنَ العِلَامَاتِ اسْتِنَادًا إِلَى تَمْيِيزِ صِنْفَيْنِ مِنَ الأُمُورِ: الأُمُورِ الغَايِضَةِ لِقَفَرَةٍ، وَالأُمُورِ غَيْرِ المُتَقَيَّنَةِ بِطَبِيعَتِهَا. (فهذه الأُمُورُ يُمَكِّنُ إدْرَاقَهَا بِعِلَامَاتٍ، لَكِنْ لَيْسَ بِالعِلَامَاتِ ذَاتِهَا، بَلِ الأَوَّلَى تُدْرِكُ بِعِلَامَاتٍ تَذْكِرَةٍ commemoratifs ou de rappel، وَالأُخْرَى بِعِلَامَاتٍ كَشْفٍ أَوْ تَدْلِيلٍ. تُسَمَّى عِلَامَةً تَذْكِرَةً العِلَامَةُ الَّتِي، إِذَا مَا لَوْحِظَتْ بِالْوَقْتِ ذَاتِهَا الَّذِي لَوْحِظَ فِيهِ

فإنَّ صَحَّ مثلُ هذا التَّأويلِ لآرائِهِم اتَّضَحَ أَنَّ فِلسَافَةَ الشُّكِّ، بِإِسْهَابِهِمِ الْمُتَعَلِّقِ بِالْعَلَامَاتِ الْمُذَكَّرَةِ، كَانُوا قَرِيبِينَ جِدًّا مِنْ صِيَاغَةِ نَظَرِيَّةِ مُعَاصِرَةِ لِلاِسْتِقْرَاءِ الْعِلْمِيِّ، فِي حِينِ أَنَّ فِلَسَفَتَهُمُ الشُّكِّيَّةَ الْمُتَعَلِّقَةَ بِالْعَلَامَاتِ الدَّلِيلِيَّةِ تَرَفَّى إِلَى أَنْ تَكُونَ إِنْكَارًا لِإِمْكَانِ الْاِسْتِدْلَالِ عَلَى الْمُتَعَالِي transcendental. فإذا ما أُعْطِينَا حَقِيقَةً مَا أَوْ، عَلَى وَفْقِ مَا يُسَمِّيهِ الرُّوَائِيُّونَ، 'عَلَامَةً' مَا فَلَنْ يَكُونَ فِي وَسْعِنَا أَنْ نُحَدِّدَ طَبِيعَةَ الشَّيْءِ الْمَدْلُولِ عَلَيْهِ تَحْدِيدًا قَبْلِيًّا. وَلَا غَرَابَةَ فِي أَنْ نُلْفِي الْمُصْطَلَحَاتِ الرَّئِيسَةَ الَّتِي عَلَيْهَا مَدَارُ الْبَحْثِ تُعَانِي تَخْلِيطَاتٍ مَا زَالَتْ مُلَازِمَةً لِمُكَافَأَاتِهَا الْمُعَاصِرَةِ؛ فَلَيْسَ بِالْإِمْكَانِ أَنْ تُوجَدَ عِلَامَاتٌ لِأَشْيَاءٍ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُحَالَ عَلَيْهَا، لَكِنْ يُمَكِّنُ أَنْ يُحَالَ عَلَى أَشْيَاءٍ غَيْرِ مُجَرَّيَّةٍ.

وَإِذَا مَا اكْتُشِفَتْ مَدِينَةُ هِيرَكِيُولَانِيُومِ Herculaneum⁽¹²⁾ فَإِنَّ رِسَالَةَ فِيلُودِيمُوسِ Philodemus⁽¹³⁾ الْمَفْقُودَةَ الَّتِي تَدَوَّرُ حَوْلَ النَّظَرِيَّةِ الْاَبِقُورِيَّةِ لِلْعَلَامَاتِ وَالْاِسْتِدْلَالِ الَّتِي قَدْ يُعْتَرُّ عَلَيْهَا، وَالْوَنَائِقُ الْمُشَابِهَةُ الْآخَرَى أَيْضًا ذَوَاتِ الصَّلَةِ

= الشَّيْءُ الْمَدْلُولُ، تَبَحُّثُ بِنَا، حَالَمًا نَقَعُ تَحْتَ حَوَاسِنَا مَهْمَا كَانَ الْمَدْلُولُ غَائِبًا، إِلَى أَنْ نَتَذَكَّرَ مَا لَوْحِظَ مَعَهَا، حَتَّى وَإِنْ لَمْ يَقَعْ بَوْضُوحٌ تَحْتَ حَوَاسِنَا، كَحَالِ الدُّخَانِ وَالنَّارِ. أَمَّا عِلَامَةُ الْكُشْفِ، كَمَا يَقُولُونَ، فَهِيَ الَّتِي لَمْ تُلَاحَظْ بَوْضُوحٌ فِي الرُّقْعِ ذَاتِهِ مَعَ الشَّيْءِ، لَكِنَّهَا بِمُقْتَضَى طَبِيعَتِهَا وَتَرْكِيبِهَا تُشِيرُ إِلَى الْأَمْرِ الَّذِي هِيَ عِلَامَةٌ لَهُ، مِثْلَمَا أَنَّ حَرَكَاتِ الْجِسْمِ هِيَ عِلَامَةٌ عَلَى النَّفْسِ (رَاجِعِ النَّصَّ فِي: Todorov, Theories du Symbole, p. 24). [الْمُتَرْجِمُ]

(12) هِيرَكِيُولَانِيُومُ: مَدِينَةٌ رُومَانِيَّةٌ قَدِيمَةٌ فِي جَنُوبِ إِيطَالِيَا بِالْقُرْبِ مِنْ مَدِينَةِ بومبي الْأَثَرِيَّةِ. تَعَرَّضَتْ لِلدَّمَارِ بَعْدَ أَنْ نَارُ بُرْكَانِ فِيزُوفِ الْهَائِلِ سَنَةَ 79مَ الَّذِي أَذَى إِلَى تَدْمِيرِهَا وَتَدْمِيرِ جَارَتِهَا بومبي. [الْمُتَرْجِمُ]

(13) فِيلُودِيمُوسُ (110-28 ق.م.). شَاعِرٌ، وَفِيلَسُوفٌ وَلِدَ فِي غَادَارَا (أَمَ قَيْسَ فِي الْأُرْدُنِ حَالِيًا)، وَتَوَفَّى فِي هِيرَكِيُولَانِيُومِ قُرْبَ مَدِينَةِ نَابُولِي. دَرَسَ الْفِلَسَفَةَ الْاَبِقُورِيَّةَ فِي أَثِينَا عَلَى يَدِ الْفِيلَسُوفِ زِينُونِ الصِّيدَلِيِّ، ثُمَّ سَافَرَ إِلَى رُومَا حَيْثُ تَعَرَّفَ الْقَائِدَ السِّيَاسِيَّ كَالْبُورْنِيُوسَ بِيْزُونِ وَأَهْدَى إِلَيْهِ كِتَابَهُ (الْمَلِكُ الصَّالِحُ عِنْدَ الشَّاعِرِ هُومِيْرُوسِ)، فَقَدَّمَ لَهُ بِيْزُونُ دَارَةً يَمْلِكُهَا فِي هِيرَكِيُولَانِيُومِ، فَأَقَامَ فِيهَا مَدْرَسَةً لِلْفِلَسَفَةِ الْاَبِقُورِيَّةِ. وَقَدْ زَارَهُ فِيهَا الْخَطِيبُ الرُّومَانِيُّ الْمَشْهُورُ شِيْشُرُونُ، وَقَالَ إِنَّهُ زُوَّجَهُ ابْنَتَهُ. [الْمُتَرْجِمُ]

بهذا الجدَلِ الرَّائعِ، قَدْ تُسَلِّطُ الْمَزِيدَ مِنَ الصُّوءِ عَلَى مَا أُحْرِزَ مِنْ تَقَدُّمٍ فِي تِلْكَ الْأَزْمِنَةِ الْمُبَكَّرَةِ بِاتِّجَاهِ أُطْرُوحَةِ عَقْلَانِيَّةٍ بِشَأْنِ الْكَوْنِ، فَتُمْكِّنُنَا بِذَلِكَ مِنْ إِدْرَاكِ شَيْءٍ عَمَّا كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ تُنْجِزَهُ فَلَسَفَةٌ شَكِّيَّةٌ سَلِيمَةٌ لَوْ لَمْ تَكُنِ الْاهْتِمَامَاتُ الدِّيْنِيَّةُ مُهْمِيْنَةً تَمَامًا عَلَى ذَلِكَ النَّحْوِ طَوَالَ الْحَقْبَةِ الزَّمْنِيَّةِ الْلاحِقَةِ الَّتِي امْتَدَّتْ خَمْسَةَ عَشَرَ قَرْنًا. [268]

التذليل D

مَعَ عَدَدٍ مِنَ الْمُعَاصِرِينَ

إِنَّ الَّذِينَ لَيْسَ لَدَيْهِمْ اِطْلَاعٌ كَافٍ عَلَى أَدَبِيَّاتِ الْمَعْنَى سَيَسْتَشْعِرُونَ صُعُوبَةَ إدْرَاكِ كَمِ هِيَ غَرِيبَةٌ وَمُتَنَاقِضَةٌ لِللُّغَاثِ الَّتِي اعْتَقَدَ أَكْثَرُ الْمُفَكِّرِينَ تَمَيُّزًا أَنَّهَا مُلَانِمَةٌ لِنَتَبَّهَا مُحَاوَلَاتُهُمْ لِلتَّعَامُلِ مَعَ الْعَلَامَاتِ، وَالرُّمُوزِ، وَالْأَفْكَارِ، وَالْأَشْيَاءِ. وَقَدْ قَدَّمْنَا فِي الْفَصْلِ الثَّامِنِ مِنْ كِتَابِنَا هَذَا عِدَّةَ أُمُثَلَةٍ بِإِيجَازٍ، رُبَّمَا يَكُونُ، عَلَى ضَرُورَتِهِ، قَدْ جَعَلَ الْمُتَصِفِينَ يَتَسَاءَلُونَ: أَلَمْ يَكُنْ فِي ذَلِكَ شَيْءٌ مِنَ الْجَوْرِ الْعَارِضِ؟ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ نُلْحِقُ بِهَا هُنَا أُمُثَلَةً أَكْثَرَ طَوْلًا يُمَكِّنُ أَنْ يُحْكَمَ عَلَيْهَا بِمَوْضُوعِيَّةٍ، سَطَرْنَهَا أَقْلَامُ أَكْثَرِ الْمُتَخَصِّصِينَ تَبَرُّزًا الَّذِينَ تَعَامَلُوا مَعَ هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ فِي السَّنَوَاتِ الْأَخِيرَةِ. وَالْمَامُولُ أَنْ تُسَهِّمَ هَذِهِ الْوَسِيلَةُ فِي تَسْوِغِ مَا أَكْذَنَاهُ فِي مُسْتَهْلٍ كِتَابِنَا مِنْ ضَرُورَةِ إِيجَادِ مُقَارَبَةٍ جَدِيدَةٍ.

1§. هوسيرل Husserl

يُمْكِنُ أَنْ نَبْدَأَ بِمَا قَدْ تَكُونُ أَشْهَرَ مُحَاوَلَةٍ مُعَاصِرَةٍ تَتَعَامَلُ بِشُمُولِيَّةٍ مَعَ قَضِيَّةِ الْعَلَامَاتِ وَالْمَعْنَى، وَهِيَ مُحَاوَلَةُ البروفيسور إدموند هوسيرل Edmund Husserl. وَمِنْ الْمُوْهِمِ لِفَهْمِ مُصْطَلَحَاتِ هوسيرل مَعْرِفَةُ أَنَّ كُلَّ مَا كَتَبَهُ إِنَّمَا هُوَ تَطْوِيرٌ لِمَنْهَجِ الظَّاهِرَاتِي وَالْفَلَسَفَةِ الظَّاهِرَاتِيَّةِ⁽¹⁾ الَّتِي كَانَ قَدْ أَخَذَ عَلَى عَاتِقِهِ مَهْمَةً

(1) إِشَارَةٌ إِلَى مُحَاضَرَاتِهِ الْأَرْبَعِ الَّتِي أَلْقَاهَا فِي جَامِعَةِ لَنْدَن، وَالَّتِي طُبِعَتْ فِيهَا بَعْدُ بِعُنْوَانٍ (خُلَاصَةُ الْفَصْلِ الدَّرَاسِيِّ الْمُشْتَمِلِ عَلَى أَرْبَعِ مُحَاضَرَاتٍ فِي "الْمَنْهَجِ الظَّاهِرَاتِي وَالْفَلَسَفَةِ الظَّاهِرَاتِيَّةِ" (مُحَاضَرَاتُ الْكَلِّيَّةِ الْجَامِعَةِ فِي لَنْدَن). وَيُلْفِثُ عُنْوَانُ الْمُحَاضَرَاتِ النَّظَرَ إِلَى أَنَّ ظَاهِرَاتِيَّةَ هوسيرل تَجْمَعُ بَيْنَ الْمَنْهَجِ وَالْمَنْعَبِ مَعًا؛ فَأَمَّا الْمَنْهَجُ فَيَتَجَلَّى فِي الْجَهْدِ الْمُسْتَمِرِّ وَالْمَعَانَاةِ الدَّائِبَةِ لِخَدْسِ الْمَاهِيَّاتِ وَتَأْسِيسِ الْعِلْمِ الْكُلِّيِّ؛ وَأَمَّا الْمَنْعَبُ فَيَتَمَثَّلُ فِي الْمُبَاحِثِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِالذَّائِيَّةِ الْخَالِصَةِ وَالْأَنَا الْمُتَعَالِيِ وَالتَّجَارِبِ الْمُتَرَبِّطَةِ بِهِ، وَهِيَ =

التفصيل فيهما منذ سنة 1910، بوصفه أستاذ الفلسفة، في غوتينجن Göttingen أولاً ثم في فرايبورغ Freiburg لاحقاً. وفي شهر يونيو/حزيران من سنة 1922، في فصل دراسي ألقى فيه محاضرات في جامعة لندن، قدّم عرضاً لمنهجه أمام حضور إنجليزي كبير، والجمل الآتية مأخوذة من الخلاصة Syllabus الإيضاحية التي سعى فيها جاهداً، هو أو مترجمه الرسمي، إلى تبيان منهجه ومفرداته معاً.

"مما قد أصبح ممكناً ويجري العمل عليه الآن علم استدلائي جديد مستخلص تماماً من الحدس الظاهراتي الملموس (Anschauung)، وهو علم الظاهراتية المتعالية الذي يبحث في مجموع الإمكانيات المثالية التي تقع في إطار [269] الذاتية الظاهراتية، طبقاً لصيغها النمطية وقوانينها الوجودية.

وفي الخط الملائم لتفسيرها يكمن تطوير الظاهراتية 'الخالصة' الأنا egological' (تحال على الأنا ego ذي التفسير الفلسفي في الوقت الحاضر) في أصلها إلى ظاهراتية اجتماعية متعالية تحيل على تعددية ظاهرة لموضوعات واعية يتواصل بعضها مع بعض. ويقود التطوير المتواصل نظامياً للظاهراتية بالضرورة إلى منطقي شمولي كلي معني بالمتلازمات الآتية: الفعل المعرفي، والدلالة المعرفية، والموضوعية المعرفية".

ووضّح هوسيرل أحد استنتاجاته وهو أنّ "مذهب الجوهر الفردي المتعالي transcendental monadism الذي ينشأ بالضرورة من الإحالة الاستذكارية على الذاتية المطلقة يحمل معه صفة قبيحة متميزة مضادة للموضوعيات المكونة، المتعلّقة بمقتضيات الجوهر للمونادات المفردة ولشروط الإمكان لعالم من المونادات 'الممكنة معاً compossible'. وإلى هذا البحث 'الميتافيزيقي' تنتمي

= الميدان الأساسي الذي يجري فيه حدس الماهيات والذي سيقيم عليه هوسيرل العلم الكلي اليقيني. [المترجم]

ضَرُورَةُ الْجَوْهَرِ لِـ 'الانْسِجَامِ الْمُتَنَاعِمِ' لِلْمُونَادَاتِ مِنْ خِلَالِ عِلَاقَتِهَا بِعَالَمِ مَوْضُوعِي يُكُونُ تَبَادُلًا فِيهَا، وَالْمُشْكِلَاتُ الْمُتَعَلِّقَةُ بِالْغَايَةِ وَبِمَعْنَى الْعَالَمِ وَتَارِيخِ الْعَالَمِ، وَمُشْكِلَةُ اللَّهِ".

على هذا النحو كَانَتِ الصِّيَغَةُ الَّتِي رَغِبَ هُوسِيرِلُ أَنْ يُقَارَبَ مِنْهَا مِنْ خِلَالِهَا، وَفِي الْحَقْلِ الْأَضْيَقِ لِلْمَعْنَى كَانَ تَلْمِيزُهُ الْبَرُوفِسُورَ غَيْسَرُ J. Geyser⁽²⁾ الْأُسْتَاذُ فِي جَامِعَةِ مُونَشْتَرِ Münster قَدْ أَخَذَ عَلَى عَاتِقِهِ مَهْمَةً اخْتِابِ الْأَسَاسِيَّاتِ عَلَى نَحْوِ مُشَابِهِ، وَذَلِكَ فِي كِتَابِهِ الْفَلَسَفَةُ فِي سُبُلِهَا الْحَدِيثَةِ وَالْقَدِيمَةِ *Neue und alte Wege der Philosophie* الَّذِي أَخْلَصَهُ لِتَلْخِيصِ إِسْهَامَاتِ هُوسِيرِلِ الرَّئِيسَةِ فِي نَظَرِيَّةِ الْمَعْرِفَةِ فِي كِتَابِيَّتِهِ بَحُوثُ مَنْطِقِيَّةٍ *Logische Untersuchungen*، وَأَفْكَارًا: نَحْوُ ظَاهِرِيَّةٍ خَالِصَةٍ وَفَلَسَفَةٍ ظَاهِرِيَّةٍ *Ideen zu einer reinen Phenomenologie*.

وَيَذْهَبُ هُوسِيرِلُ إِلَى أَنَّ وَظِيفَةَ التَّعْبِيرِ إِنَّمَا تُعَدُّلُ مُبَاشَرَةً وَقَوْرًا لِمَا يُوصَفُ عَادَةً بِأَنَّهُ مَعْنَى *meaning* (Bedeutung) أَوْ مَفَادُ *sense* (Sinn) الْكَلَامِ أَوْ أَقْسَامِ الْكَلَامِ. وَالسَّبَبُ الْوَحِيدُ لِتَسْمِيَةِ الصُّوَرِ الْكَلِمِيِّ 'تَعْبِيرًا' *expression* هُوَ كَوْنُ الْمَعْنَى الْمُرْتَبِطِ بِذَلِكَ الصُّوَرِ الْكَلِمِيِّ يُعَبِّرُ عَنْ شَيْءٍ مَا (Ideen, p. 256 f). "وَبَيْنَ الْمَعْنَى وَمَا يُعْنَى، أَوْ مَا يُعَبِّرُ عَنْهُ، ثَمَّةُ عِلَاقَةٌ أَسَاسِيَّةٌ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ الْمَعْنَى هُوَ التَّعْبِيرُ عَنِ الْمَعْنَى مِنْ خِلَالِ مَضْمُونِهِ الذَّاتِي (Gehalt). وَيَكْمُنُ الْمَعْنَى (dieses Bedeutete) فِي 'مَوْضُوعِ' *object* الْفِكْرَةِ أَوْ الْكَلَامِ. لِذَلِكَ يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُفَرِّقَ بَيْنَ هَذِهِ الثَّلَاثَةِ - الْكَلِمَةِ، وَالْمَعْنَى، وَالْمَوْضُوعِ"⁽³⁾. [270]

(2) جوزيف غَيْسَرُ (1869-1948م). فِيلَسُوفُ الْأَمَانِيِّ مِنْ فِلَاسَفَةِ الْوَاقِعِيَّةِ الْقَدِيمَةِ. حَازَ دَرَجَةَ الدِّكْتُورَاهِ فِي الْفَلَسَفَةِ مِنْ جَامِعَةِ بُون سَنَةَ 1898. عَارَضَ مِنْذُ شَبَابِهِ مَا عَدَّهُ اتِّجَاهَيْنِ لِلْفَلَسَفَةِ الْمُنَاقَرَةِ، أَحَدُهُمَا الْإِتِّجَاهُ الْعَقْلِيُّ الشَّدِيدُ الْثُلُوثِي بِالنَّسَبَةِ التَّارِيخِيَّةِ، وَالْآخَرُ الْإِتِّجَاهُ الْكَانْتِي الْمِثَالِي الْمُعْرِقُ فِي التَّجْرِيدِ. وَحَاوَلَ جَاهِدًا أَنْ يَجْعَلَ الْفَلَسَفَةَ تَسْأَلُ الْأَسْئَلَةَ الْمُسْتَقَلَّةَ تَمَامًا عَنْ أَيِّ مَوْقِفٍ وَقْتِيٍّ وَأَنْ تُجِيبَ عَنْ هَذِهِ الْأَسْئَلَةِ عَلَى نَحْوِ مَوْضُوعِيٍّ وَاقِعِيٍّ نَقْدِيٍّ. مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ: عِلْمُ الْمَعْرِفَةِ عِنْدَ أَرِسْطُو، وَمُقَرَّرٌ فِي عِلْمِ النَّفْسِ الْعَامِّ، وَالْفَلَسَفَةُ فِي سُبُلِهَا الْحَدِيثَةِ وَالْقَدِيمَةِ. [الْمُتَرَجِمُ]

فَأَمَّا الْمَوْضُوعُ فَهُوَ مَا يَقُولُ التَّعْبِيرُ عَنْهُ شَيْئًا مَا، وَأَمَّا الْمَعْنَى فَهُوَ مَا يَقُولُهُ عَنْهُ. فَيَرْتَبِطُ الْقَوْلُ حِينَئِذٍ بِالْمَوْضُوعِ بِوَسَاطَةِ الْمَعْنَى. لَكِنَّ هُوسِيَرْلَ يُنْصَحُ صَرَاحَةً عَلَى أَنَّ "الْمَوْضُوعَ لَا يُطَابِقُ (zusammenfällt) الْمَعْنَى الْبَتَّةَ". (L.U., II., i., p. 46) وَهُوَ يَجْعَلُ مُرْتَكِّزَ هَذَا الْجَزْمِ حَقِيقَةً "أَنَّ الْكَثِيرَ مِنَ التَّعْبِيرَاتِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ لَهَا مَعْنَى وَاحِدٌ لَكِنَّ مَوْضُوعَاتِهَا مُخْتَلِفَةٌ، ثُمَّ قَدْ يَكُونَ لَهَا مَعَانٍ مُخْتَلِفَةٌ لَكِنَّ الْمَوْضُوعَ وَاحِدٌ". (Ibid., p. 47) "فَتَعْبِيرًا 'الْمُثَلَّثُ الْمُسَاوِي الزُّوَايَا equiangular والمُثَلَّثُ الْمُسَاوِي الْأَضْلَاعِ equilateral، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، لُهُمَا مَعْنَيَانِ مُخْتَلِفَانِ، لَكِنَّهُمَا اسْمَانِ يُطْلَقَانِ عَلَى الْمَوْضُوعِ نَفْسِهِ. وَقَدْ يَحْدُثُ الْعَكْسُ، أَيْ أَنْ يَخْتَلِفَ الْمَوْضُوعُ لَكِنْ يَدُلُّ عَلَى مَعْنَى وَاحِدٍ، وَذَلِكَ حِينَ يُوصَفُ كُلُّ مَنْ بُوْسِيْفَالُوسِ Bucephalus⁽⁴⁾ وَحِصَانِ الْعَرَبَةِ cart-horse بِأَنَّهُ 'حِصَانٌ horse'. وَلَا يَغْدُو مَعْنَى تَعْبِيرٍ مَا مَوْضُوعًا إِلَّا حِينَ يَرْتَدُّ فِعْلٌ فِكْرَةً مَا إِلَيْهَا عَلَى نَحْوِ الْإِنْكَاسِيِّ⁽⁵⁾".

وَيُوضِحُ هُوسِيَرْلَ مَفَادَ التَّعْبِيرِ 'الْمَعْنَى'، الَّذِي ذَكَرَ غَيْسَرَ (ص 33) أَنَّهُ عَادَةً مَا يُرَادُفُ 'الْمَفْهُومَ' (was meist als Begriff bezeichnet wird)، بِالْمُؤَاوَزَةِ بَيْنَ حَالَتَيْنِ. فَعِنْدَ الْإِدْرَاكِ الْحِسِّيِّ لِمَوْضُوعٍ أَيْضَ يُمَكِّنُ أَنْ يُرْصِنَا إِدْرَاكُهُ حِسِّيًّا وَفِي نَهَايَةِ الْأَمْرِ تَمْيِيزُ شَيْءٍ مَا أَوْ غَيْرِهِ فِيهِ. وَلَيْسَ ثَمَّةَ ضَرُورَةٌ لَوُجُودِ التَّعْبِيرِ وَالْمَعْنَى مِنْ أَجْلِ أَدَاءِ هَذِهِ الْوُظَيْفَةِ. غَيْرَ أَنَّ بِلِمَكَانِنَا أَيْضًا أَنْ نُجَاوِزَ ذَلِكَ إِلَى فِكْرَةٍ: "هَذَا أَيْبَضُ". فَالْمُدْرِكُ قَدْ زَادَ، فِي هَذِهِ الْحَالَةِ، عَلَى الْإِدْرَاكِ الْحِسِّيِّ فِعْلًا عَقْلِيًّا يُعَبِّرُ وَيَغْنِي الشَّيْءَ الْمُدْرَكَ حِسِّيًّا وَالشَّيْءَ الَّذِي قَدْ مُيِّزَ فِيهِمَا قَدْ أَدْرَكَ حِسِّيًّا، أَيْ الْغَرَضُ. لِذَلِكَ إِذَا مَا أَرَدْنَا صِيَاغَةً عَامَّةً قُلْنَا إِنَّ التَّعْبِيرَ شَكْلٌ يَرْفَعُ الْمَفَادَ "إِلَى مَمْلَكَةِ" 'الْوُغُوسِ Logos' الْمَفْهُومِيِّ وَمِنْهُ إِلَى مَا هُوَ 'عَامٌّ' (Ideen, p. 257). إِنَّ وُظَيْفَةَ التَّعْبِيرِ، هَذَا الْمَقْصِدِ الْمُمَيِّزِ، "تَسْتَفِيدُ نَفْسَهَا بِالتَّعْبِيرِ، وَبِهَذَا الَّذِي هُوَ

(4) بُوْسِيْفَالُوسِ: حِصَانُ الْإِسْكَانْدَرِ الْأَكْبَرِ (356-323 ق.م)، وَاحِدُ أَشْهُرِ خُيُولِ الْمَعْصُورِ

الْقَدِيمَةِ. [الْمُتَرَجِّمُ]

eyser, op. Cit., p. 29.

(5)

داخلٌ حديثاً مما له شكلٌ مفهوميٌّ" (Ibid., p. 258). ووظيفةُ 'التعبير'، بعدَ ذلك، وظيفةٌ محاكاةٌ لا وظيفةٌ إنتاج.

ويُصَفُّ هوسيرل بِكَلِمَتَي 'تعبير' و'معنى'، في المَقَامِ الأولِ، المفاهيم، ولكِنَّهُ يَصِفُّ بِهِمَا أَيْضاً الأحكامَ والاستنتاجاتِ، فيقولُ: "على المَنطِقِ الخالصِ، حيثُما تَعَامَلُ مَعَ المفاهيمِ والأحكامِ والاستنتاجاتِ، أن يَتَعَامَلَ حَضَرِيّاً مَعَ هذه الوحداتِ المِثَالِيَّةِ، التي نُسَمِّيها هُنَا المَعَانِي" (L.U., II., i., p. 916) وعلى العمومِ، "واضحٌ أنَّ المَنطِقَ يَجِبُ أن يَكُونَ مَعْرِفَةُ المَعَانِي في حَدِّ ذاتِها: أنواعِها واختلافاتها الأساسية، والقوانينِ المُخْلِصَةِ لها كذلك (أي المِثَالِيَّةِ). ذلكَ بِأنَّهُ إلى هذه الفُرُوقِ الأساسيةِ تنتمي أَيْضاً الفُرُوقُ التي بَيْنَ المَعَانِي، التي لها مَوَظُوعَاتٌ objects والتي لا مَوَظُوعَاتٍ لها، الصَّادِقَةُ والكاذِبَةُ..." (Ibid., p. 92). وَلِكُلِّ فِكْرَةٍ مَدَى مُعَيَّنٍ مُلائِمٍ مِن أفعالِ التَّعبيرِ أو المَعْنَى، التي لا تُطابِقُ الكَلِمَةَ الحِسِّيَّةَ ولا [271] مَوَظُوعَاتِ الإدراكِ. "ولا يَسْهُلُ أن يَدْرَكَ بوضوحٍ أَنَّهُ، في الحَقِيقَةِ، بعدَ تجريدِ الطَّبَقَةِ الصُّوَرِيَّةِ-الكَلِمِيَّةِ الحِسِّيَّةِ يُلْفَى تَرْتِيبٌ طَبَقِيٌّ مِنَ النُّوعِ الذي نَفْتَرِضُهُ هُنَا، أي أَنَّهُ في كُلِّ حالةٍ- حتَّى في حالةِ الفِكْرَةِ اللفظِيَّةِ المُجَرَّدَةِ، الفارِغَةِ، غير الواضِحَةِ- نَمَّةٌ طَبَقَةٌ لِلتَّعبيرِ عن المَعْنَى، وطَبَقَةٌ فَرَعِيَّةٌ لِلْمَعْنَى المُعَبَّرِ عَنْهُ. وأقلُّ مِن ذلكَ سُهولةٌ فَهْمُ الارتباطاتِ الأساسيةِ لهذه الطَّبَقَاتِ" (Ideen, p. 259).

وَيُتَابَعُ هوسيرل مُفَرِّقاً بَيْنَ ما يُسَمِّيهِ 'مَقاصِدَ المَعْنَى' (Bedeutungsintentionen) وما يُسَمِّيهِ 'المَعَانِي المُدْرَكَةُ' (erfüllte Bedeutungen)؛ وَبَيْنَ أفعالِ 'منحِ المَعْنَى' وأفعالِ 'إدراكِ المَعْنَى' (L.U., i., p. 38)؛ وَبَيْنَ المُعَالَجَةِ السَّايكولوجِيَّةِ لِلْمَعْنَى والمُعَالَجَةِ المَوَظُوعِيَّةِ-الظَّاهِرَاتِيَّةِ لَهُ⁽⁶⁾. ففِي المَنْظُورِ الظَّاهِرَاتِي، حِينَ نَسْأَلُ عن مَعْنَى تَعْبِيرِ 'العَدَدِ الأوليِّ' prime-number⁽⁷⁾، إِنَّمَا

Geysner, p. 22.

(6)

(7) العَدَدُ الأوليُّ: هو عَدَدٌ طَبِيعِيٌّ أَكْبَرُ قُطْعاً مِن (1)، ولا يَقْبَلُ القِسْمَةَ إِلَّا على نَفْسِهِ وعلى (1) فقط. وَيُدْعَى كُلُّ عَدَدٍ طَبِيعِيٍّ أَكْبَرُ قُطْعاً مِن (1) وَغير أوليٍّ عَدَداً مُؤَلَّفاً. فالعَدَدُ (5)،

نُحِيلُ عَلَى (meinen) هَذَا التَّعْبِيرِ فِي نَفْسِهِ وَفِي حَدِّ ذَاتِهِ، لَا فِي خُصُوصِيَّتِهِ (Besonderheit)، بِوَصْفِهِ يَتَحَدَّثُ بِهِ فَرْدٌ مَا فِي مُحَاضَرَةٍ مَا، أَوْ بِوَصْفِهِ مَوْجُودًا فِي كِتَابٍ كَذَا وَكَذَا الْمَكْتُوبِ بِطَرِيقَةٍ كَذَا وَكَذَا. وَالْأُخْرَى أَنَا سَنَكْتَفِي بِسُؤَالٍ: مَا الَّذِي يَعْنِيهِ الـ تَعْبِيرُ 'الرَّقْمُ الْأَوَّلِيُّ'؟ كَمَا أَنَا لَا نَسْأَلُ: مَا الَّذِي كَانَ يَعْنِيهِ فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ أَوْ تِلْكَ التَّعْبِيرُ الَّذِي يُفَكِّرُ بِهِ الْمَرءُ كَذَا وَكَذَا أَوْ يُجَرِّبُهُ؛ بَلْ نَسْأَلُ عَنْ مَعْنَاهُ عُمُومًا فِي حَدِّ ذَاتِهِ وَفِي نَفْسِهِ. وَيُعَبَّرُ هُوسِيرِلُ عَنْ هَذِهِ الْحَالَةِ بِقَوْلِهِ إِنَّ الشَّأْنَ فِي مِثْلِ هَذِهِ الْأَسْئَلَةِ يَتَعَلَّقُ بِالتَّعْبِيرِ وَالْمَعْنَى 'فِي صُورَتَيْهِمَا الْفِعْلِيَّةِ، 'بِوَصْفَيْهِمَا نَوْعًا، وَ'بِوَصْفَيْهِمَا فِكْرَةً'، وَ'بِوَصْفَيْهِمَا وَحْدَةً مِثَالِيَّةً'؛ ذَلِكَ بِأَنَّ الْمُحَالَ عَلَيْهِ هُوَ مَعْنَى وَاحِدٌ وَهُوَ الْمَعْنَى نَفْسُهُ، وَتَعْبِيرٌ وَاحِدٌ وَهُوَ التَّعْبِيرُ نَفْسُهُ، عَلَى أَيِّ نَحْوٍ فُكِّرَ فِيهِمَا أَوْ تُكَلِّمَ بِهِمَا (L.U., II., i., p. 42 f). مِنْ ثَمَّ لَا بُدَّ مِنْ أَنْ يَكُونَ لِلْمَعْنَى أَيْ الْمَوْضُوعَاتِ الْمِثَالِيَّةِ وَجُودٌ، مَا ذُمْنَا نُسَيِّدُ إِلَيْهَا بِصِدْقٍ- مِثَالُ ذَلِكَ قَوْلُنَا إِنَّ الْأَرْبَعَةَ رَقَمَ زَوْجِي (Ibid., p. 125)، لَكِنَّ وَجُودَهَا لَا يَعْتَمِدُ عَلَى كَوْنِهَا يُفَكَّرُ فِيهَا. إِنَّ لَهَا وَجُودًا خَالِدًا مِثَالِيًّا⁽⁸⁾. 'يُمْكِنُ أَنْ نُجَابَ عَنْ سُؤَالٍ: مَا الْمَعْنَى؟ مُبَاشَرَةً كَمَا نُجَابَ مُبَاشَرَةً عَنْ سُؤَالِنَا عَنْ اللَّوْنِ أَوْ النَّعْمَةِ. عَلَى أَنَّهُ لَا يُمْكِنُ تَعْرِيفُهُ بِأَكْثَرٍ مِنْ ذَلِكَ؛ ذَلِكَ بِأَنَّهُ قِيَمَةٌ مُطْلَقَةٌ وَصِفِيَّةٌ. فَكُلَّمَا أَثْمَمْنَا تَعْبِيرًا مَا أَوْ قَهْمْنَاهُ عَنَّا لَنَا شَيْئًا مَا وَكُنَّا وَاعِينَ فَعِلِيًّا لِمَعْنَاهُ'. وَالْفُرُوقُ بَيْنَ الْمَعْنَى تَقَدَّمُ إِلَيْنَا مُبَاشَرَةً كَذَلِكَ، وَفِي وَسْعِنَا تَصْنِيفُهَا فِي ظَاهِرَاتِيَّةِ الْمَعْنَى، بِوَصْفِهَا 'رَمْزِيَّةً- فَارِغَةً'، وَ'مُدْرَكَةً حَدْسِيًّا'، وَمَا إِلَى ذَلِكَ؛ وَإِنَّ الْعَمَلِيَّاتِ الَّتِي مِنْ قِبَلِ التَّعْبِيرِ وَالتَّمْيِيزِ، وَالْعَزْوِ، وَتَعْمِيمِ التَّجْرِيدِ، تَهَبُ لَنَا 'الْمَفَاهِيمَ الْمَنْطِيقِيَّةَ الْأَسَاسِيَّةَ الَّتِي هِيَ لَيْسَتْ سِوَى تَصَوُّرَاتٍ مِثَالِيَّةٍ لِلتَّمْيِيزَاتِ الْأَوَّلِيَّةِ لِلْمَعْنَى' (Ibid., p. 183).

[272]

= مثلاً، عددٌ أَوَّلِيٌّ لَأَنَّهُ لَا يَقْبَلُ الْقِسْمَةَ إِلَّا عَلَى (1) وَعَلَى (5)، فِي حِينِ أَنَّ الْعَدَدَ (6) عددٌ مُؤَلَّفٌ لَأَنَّهُ يَقْبَلُ الْقِسْمَةَ عَلَى (1) وَ(2) وَ(3) وَ(6). [المُتَرْجِم]

28. برتراند رسل Bertrand Russell

يُمْكِنُ الْوُقُوفُ عَلَى أَشْهَرِ رَأْيٍ بِهَذَا الشَّانِ لِلْسَيِّدِ رَسِل (وَهُوَ الَّذِي يَجِبُ أَنْ يُقْرَأَ الْآنَ، عَلَى آيَةٍ حَالٍ، مُتَّصِلًا بِإِسْهَامِهِ السَّايَكُولُوجِي الَّذِي لَقِيَ قَبُولًا أَكْثَرَ وَالَّذِي تَطَرَّفْنَا إِلَيْهِ فِي الْفَصْلِ الثَّالِثِ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ، وَبِمَقَالَاتِهِ فِي دَوْرِيَّةِ *Monist* بَيْنَ سَنَتَيْ 1918-1919) فِي الصَّفْحَةِ السَّابِعَةِ وَالْأَرْبَعِينَ مِنْ كِتَابِهِ مَبَادِئُ الرِّيَاضِيَّاتِ *Principles of Mathematics*. وَهُوَ مَعْنَى فِي هَذَا الْمَوْضِعِ بِصِلَةِ مَذْهَبِهِ فِي الصِّفَاتِ بِأَرَاءِ تَقْلِيدِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ بِشَأْنِ طَبِيعَةِ الْقَضَايَا *propositions*، وَبِنَظَرِيَّةِ بَرَادْلِي *Bradley*⁽⁹⁾ الَّتِي مَفَادُهَا "أَنَّ جَمِيعَ الْكَلِمَاتِ تَرْمِزُ إِلَى أَفْكَارٍ لَهَا مَا يُسَمِّيهِ مَعْنَى، وَأَنَّ كُلَّ حُكْمٍ يَنْظُرِي عَلَى شَيْءٍ مَا، هُوَ الْمَوْضُوعُ الصَّادِقُ لِلْحُكْمِ" الَّذِي لَيْسَ بِفِكْرَةٍ وَلَيْسَ لَهُ مَعْنَى. وَيَقُولُ السَّيِّدُ رَسِل: "امْتِلَاكُ الْمَعْنَى فِكْرَةٌ مُرَكَّبَةٌ تَرْكِبًا تَخْلِيطِيًّا مِنْ عُنَاوِرٍ مَنْطِقِيَّةٍ وَسَايَكُولُوجِيَّةٍ. فَجَمِيعُ الْكَلِمَاتِ لَهَا مَعْنَى، عَلَى الْوَجْهِ الْبَسِيطِ الَّذِي فَحَوَاهُ أَنَّهَا رُمُوزٌ تُمَثِّلُ شَيْئًا مَا غَيْرَ ذَوَاتِهَا. لِكِنَّ الْقَضِيَّةَ *proposition*، مَا لَمْ تَكُنْ لَعُوقِيَّةً، لَا تَشْتَمِلُ هِيَ نَفْسُهَا عَلَى كَلِمَاتٍ، بَلْ تَشْتَمِلُ عَلَى كِيَانَاتٍ يُشَارُ إِلَيْهَا بِالْكَلِمَاتِ. وَعَلَى ذَلِكَ يَكُونُ الْمَعْنَى، عَلَى الْوَجْهِ الَّذِي يَكُونُ لِلْكَلِمَاتِ بِهِ مَعْنَى، غَيْرَ ذِي صِلَةٍ بِالْمَنْطِقِ. لَكِنَّ الْمَفَاهِيمَ الَّتِي مِنْ قَبِيلِ رَجُلٍ يَكُونُ لَهَا مَعْنَى عَلَى وَجْهِ آخَرَ: فَهِيَ، إِنْ جَازَ التَّعْبِيرُ، رَمْزِيَّةٌ بِطَبِيعَتِهَا الْمَنْطِقِيَّةِ الذَّاتِيَّةِ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ لَهَا الْخَاصِيَّةَ الَّتِي أَدْعُوهَا دَلَالَةُ التَّعْيِينِ *denoting*. أَيْ إِنَّهُ إِذَا مَا ظَهَرَ رَجُلٌ فِي قَضِيَّةٍ مَا (فِي قَوْلِنَا، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ: 'قَابَلْتُ رَجُلًا فِي الشَّارِعِ') فَإِنَّ الْقَضِيَّةَ لَا تَدُورُ حَوْلَ فِكْرَةِ الرَّجُلِ، بَلْ إِنَّهَا تَدُورُ حَوْلَ شَيْءٍ مُخْتَلِفٍ تَمَامًا، شَيْءٍ فِعْلِيٍّ ذِي قَدَمَيْنِ يَدُلُّ عَلَيْهِ الْمَفْهُومُ دَلَالَةُ تَعْيِينِيَّةٍ. بِذَلِكَ يَكُونُ لِلْمَفَاهِيمِ الَّتِي مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ مَعْنَى بِمَنْحَى غَيْرِ سَايَكُولُوجِيٍّ. وَبِهَذَا الْمَنْحَى، حِينَ نَقُولُ: 'هَذَا رَجُلٌ'، نَحْنُ نُنْشِئُ قَضِيَّةً يَكُونُ الْمَفْهُومُ فِيهَا، بِمَنْحَى مَا، مُلْحَقًا بِمَا لَيْسَ بِمَفْهُومٍ. وَلَكِنْ حِينَ يَفْهَمُ الْمَعْنَى عَلَى هَذَا النَّحْوِ لَا يَكُونُ لِلْكِيانِ الْمُشَارِ إِلَيْهِ بِجَوْنِ *John* مَعْنَى، عَلَى مَا يُؤَكِّدُ السَّيِّدُ بَرَادْلِي، بَلْ إِنَّهُ لَا يَحُورُ الْمَعْنَى مِنْ

المفاهيم إلا ما كان يدلُّ دلالةً تعيينيةً. اعتقد أن القسم الأعظم من الخلط في هذا الأمر مرده إلى فكرة أن الكلمات تقع في قضايا، ومرده هذه هي أيضًا إلى فكرة أن القضايا عقلية في أساسها وأنها تقتضي مطابقتها مع الإدراكات.

38. فريجة Frege

قدّم فريجة نظريته في المعنى في كتابه تدوين المفهوم *Begriffsschrift*⁽¹⁰⁾، وكتاب أسس الحساب *Grundlagen der Arithmetik*⁽¹¹⁾، وفي مقالته "المفهوم والموضوع *Begriff und Gegenstand*"⁽¹²⁾، و"المعنى والإشارة *Sinn und Bedeutung*"⁽¹³⁾. ونحن هنا نتابع خلاصة ملأمة عرضها السيد رسل في الصفحة 502 من كتابه المبادئ *Principles*⁽¹⁴⁾ الذي يذهب إلى أن ما جاء به فريجة

(10) العنوان الكامل لهذا الكتاب هو (تدوين المفهوم: لغة صورية للفكر الخالص على منوال لغة الحساب). [المترجم]

(11) العنوان الكامل لهذا الكتاب هو (أسس الحساب: تحقيق منطقي-رياضي في مفهوم العد). [المترجم]

(12) تمييز المفهوم من الموضوع في فلسفة اللغة يمكن عزوه إلى فريجة الذي ذهب إلى أن الجملة التي تعبّر عن فكرة مفردة تتكوّن من تعبير (اسم علم، أو تعبير عام مع أداة التعريف) يدلُّ على موضوع، مع محمول (الرابط *is*) مع تعبير عام مصحوب بأداة التعريف أو بصفة يدلُّ على مفهوم. فذلك تكون جملة "سقراط فيلسوف" مكونة من "سقراط" الذي يدلُّ على الموضوع سقراط، و"فيلسوف" الذي يدلُّ على مفهوم أن يكون المرء فيلسوفًا. وقد شكّلت هذه الأطروحة افتراضًا واضحًا عن المنطق التعبيري التقليدي الذي كانت كل قضية فيه (أي جملة) تتكوّن من تعبيرين عامين تصل بينهما الرابطة *is*. [المترجم]

(13) عنوان المقالة هو (في المعنى والإشارة). وهما جابان مختلفان لبعض معاني التعبيرات عند فريجة؛ فإشارة التعبير هي الموضوع الذي يشير إليه التعبير، في حين أن معنى التعبير هو الطريقة التي يشير بها التعبير إلى ذلك الموضوع. وقد استعمل فريجة مصطلح الإشارة مع أسماء الأعلام على نحو رئيس، ومع الجمل على نحو أقل. [المترجم]

(14) العنوان الكامل لهذا الكتاب هو (مبادئ الرياضيات)، وقد ألفه برتراند رسل سنة 1903م، وقدّم فيه مفارقاته المشهورة واحتج لأطروحيته التي مفادها أن الرياضيات والمنطق متطابقان. [المترجم]

"تَكَثَّرُ فِيهِ التَّمْيِيزَاتُ [273] الدَّقِيقَةُ، وَجَتَنِبُ جَمِيعَ الْمُغَالَطَاتِ الْمُعْتَادَةِ الَّتِي تَكْتَنِفُ كِتَابَاتِ الْمُشْتَعَلِينَ بِالْمَنْطِقِ". إِنَّ التَّفْرِيقَ الَّذِي أَتَى بِهِ فَرِيجَة بَيْنَ الْمَعْنَى (Sinn) meaning والإِشَارَةِ indication (Bedeutung) يُعَادِلُ، عَلَى وَجْهِ التَّقْرِيبِ لَا الدَّقَّةَ، تَفْرِيقَ السَّيِّدِ رَسِلَ بَيْنَ الْمَفْهُومِ فِي حَدِّ ذَاتِهِ وَمَا يُشِيرُ إِلَيْهِ الْمَفْهُومُ (Principles §96). وَلَمْ يَنْظُرِ الْعَمَلَانِ الْأَوَّلَانِ لِفَرِيجَة مِنْ أَعْمَالِهِ الْمَذْكُورَةِ آتِفًا عَلَى هَذَا التَّفْرِيقِ، لِكُنْهُ يَظْهَرُ فِي عَمَلِهِ الثَّالِثِ B.u.G، وَتَعَامَلُ مَعَهُ تَعَامُلًا خَاصًّا فِي عَمَلِهِ الْآخِرِ S.u.B. وَقَدْ رَأَى أَنْ يَنْتَهِيَ مِنْ مُطَابَقَةِ أَسْمَاءِ الْمَوْضُوعَاتِ قَبْلَ الْقِيَامِ بِالتَّفْرِيقِ (Bs., p. 13)، فَيَقُولُ إِنَّ كَوْنَ "A مُطَابِقًا لـ B" يَعْنِي أَنَّ الْعَلَامَةَ A وَالْعَلَامَةَ B لُهُمَا الدَّلَالَةُ نَفْسُهَا (Bs., p. 15) - وهذا تعريفٌ، مِنْ وَجْهَةِ نَظَرِ السَّيِّدِ رَسِلَ، "يَلْزَمُ مِنْهُ الدَّوْرُ مِنَ النَّاحِيَةِ اللَّفْظِيَّةِ فِي الْأَقْل". لِكُنْهُ يُفَسِّرُ الْمُطَابَقَةَ، لِاحِقًا، تَفْسِيرًا يَقْتَرِبُ كَثِيرًا مِنْ أَنْ يَكُونَ مُمَازِلًا لِمَا فَسَّرَهَا بِهِ السَّيِّدُ رَسِلَ فِي كِتَابِ الْمَبَادِي Principles, §64. إِذْ يَقُولُ: "إِنَّ الْمُطَابَقَةَ تَسْتَلْزِمُ الْإِنْعِكَاسَ الَّذِي تُسَبِّبُهُ الْأَسْئَلَةُ الْمُلْحَقَةُ بِهَا الَّتِي لَا تَسْهُلُ تَمَامًا الْإِجَابَةَ عَنْهَا. أَعْلَاقَةُ هِيَ؟ أَعْلَاقَةُ هِيَ بَيْنَ مَوْضُوعَاتِ Gegenstände أَمْ عِلَاقَةُ بَيْنَ أَسْمَاءٍ أَوْ عِلَامَاتٍ لِمَوْضُوعَاتِ Gegenstände؟" (S.u.B., p. 25) وَتُبَاعِثُ قَائِلًا إِنَّ عَلَيْنَا أَنْ نُمَيِّزَ الْمَعْنَى، الَّذِي يَتَضَمَّنُ الطَّرِيقَةَ الَّتِي يُعْطَى بِهَا، مِمَّا يُشَارُ إِلَيْهِ (أَي مِنْ Bedeutung). فَعَلَى ذَلِكَ يَكُونُ لـ 'نَجْمُ الْمَسَاءِ' وَنَجْمُ الصَّبَاحِ' إِشَارَةٌ وَاحِدَةٌ، لِكِنَّ مَعْنَاهُمَا لَيْسَ وَاحِدًا. فَالْكَلِمَةُ تَرْمِزُ إِلَى إِشَارَتِهَا عَلَى نَحْوِ اعْتِيَادِيٍّ؛ فَإِذَا مَا رَغَبْنَا فِي الْحَدِيثِ عَنْ مَعْنَاهَا كَانَ عَلَيْنَا اسْتِعْمَالُ عِلَامَتِي الْاِقْتِيَاسِ أَوْ آلِيَّاتٍ أُخْرَى مُشَابِهَةٍ. وَإِشَارَةُ اسْمِ الْعِلْمِ هِيَ الْمَوْضُوعُ object الَّذِي يُشِيرُ إِلَيْهِ؛ وَالْمَظْهَرُ الَّذِي يَظْهَرُ بِهِ ذَاتِي تَمَامًا؛ وَبَيْنَ الْاِثْنَيْنِ يَكُمُنُ الْمَعْنَى، الَّذِي هُوَ لَيْسَ ذَاتِيًا، مَعَ أَنَّهُ لَيْسَ الْمَوْضُوعُ. فَاسْمُ الْعِلْمِ يُعَبِّرُ عَنْ مَعْنَاهُ، وَيُشِيرُ إِلَى إِشَارَتِهِ.

وَيَمْضِي السَّيِّدُ رَسِلَ يَقُولُ: "إِنَّ هَذِهِ النَّظَرِيَّةَ فِي الْإِشَارَةِ أَشْمَلُ وَأَعَمُّ مِنْ نَظَرِيَّتِي، يَدُلُّ عَلَى هَذَا حَقِيقَةً أَنَّ كُلَّ اسْمٍ عِلْمٍ يُفْتَرَضُ أَنْ يَكُونَ لَهُ هَذَانِ الْجَانِبَانِ. وَيَبْدُو لِي أَنَّ أَسْمَاءَ الْأَعْلَامِ الْمُشْتَقَّةَ مِنَ الْمَفَاهِيمِ بِوَسَاطَةِ أَدَاةِ التَّعْرِيفِ الَّتِي وَحَدَهَا الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ يُقَالَ إِنَّ لَهَا مَعْنَى، أَمَّا الْكَلِمَاتُ الَّتِي عَلَى شَاكِلِ"

جون John فليسَ لها إلا أن تُشِيرَ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَكُونَ لها مَعْنَى. وإذا ما تَقَبَّلَ المَرءُ، كما أَفْعَلُ أنا، إِمكَانَ أَنْ تَكُونَ المَفَاهِيمُ مَوْضوعاتٍ وَأَنْ يَكُونَ لها أسماءُ أعلام، فَمِنْ الواضِحِ تَمَامًا أَنَّ ما لها مِنْ أسماءِ أعلام سَتُشِيرُ إليها، عَادَةً، مِنْ غَيْرِ أَنْ يَكُونَ لها مَعْنَى بَيِّنٌ، أَمَّا الرَّأْيُ المُضَادُّ فَلَا يَبْدُو مُسْتَحِيلًا مِنْ النّاحِيَةِ المَنْطَقيَّةِ وَإِنْ كَانَ يُؤَدِّي إِلَى نُكُوصٍ لَا نِهَايَةَ لَهُ".

4§. غومبيرز Gomperz (15)

طَوَّرَ غومبيرز H. Gomperz وَجْهَةً نَظَرِهِ فِي المَجْلَدِ الثَّانِي مِنْ كِتَابِهِ [274] **رُؤْيَةُ العَالَمِ** *Weltanschauungslehre* (1908)، الَّذِي خُصِّصَ الجُزْءُ الأوَّلُ مِنْهُ لِيَعْلَمَ الدَّلَالَةَ اللَّفْظِيَّةَ المُسَمَّى السِّمَاسِيُولُوجِيَا *Semasiology*. وَقَدْ تَبَنَّاها البرُوفيسُور ديتريتش Dittrich فِي كِتَابِهِ مُشْكِلاتُ سَايْكُولُوجِيَةِ اللُّغَةِ *Probleme der Sprach-psychologie* (1913)، الَّذِي تَرَكِّزُ الخُلاصَةُ الآتِيَّةُ عَلَى ما قَدَّمَهُ:-

فِي كُلِّ عِبَارَةٍ تَامَّةٍ (Aussage) يُمَكِّنُنَا أَنْ نُعَيِّنَ: أ. الأصوات *sounds* (Aussage-laute)، أَيْ الشَّكْلَ الصَّوْتِيَّ لِلْعِبَارَةِ، أَوْ بِالْأَحْرَى *phonesis* (Lautung) ب. المَضمُون *import* (Aussage-inhalt)، أَيْ مَفَادَ *sense* (Sinn) الْعِبَارَةِ؛ ج. الأَسَاسَ *foundation* (Aussagegrundlage)، أَيْ الْوَاقِعَةَ الْفِعْلِيَّةَ (Tatsache) الَّتِي تُنْسَبُ إِلَيْهَا الْعِبَارَةُ. وَيُمْكِنُ تَصْوِيرُ الْعِلَاقَاتِ بَيْنَ هَذِهِ الْعَنَاصِرِ الثَّلَاثَةِ عَلَى النَّحْوِ الآتِي: الأصوات *(phonesis)* هِيَ التَّعْبِيرُ (Ausdruck) عَنِ المَضمُونِ واسْمُ (Bezeichnung) الأَسَاسِ، فِي حِينِ أَنَّ المَضمُونَ هُوَ تَأْوِيلُ (Auffassung) الأَسَاسِ. فَبِالْقَدْرِ الَّذِي تُعَالَجُ بِهِ الأصواتُ عَلَى أَنَّهَا تَعْبِيرَاتٌ عَنِ المَضمُونِ تُضَمُّ إِلَى الْعِبَارَةِ (Aussage). وَبِالْقَدْرِ الَّذِي يُعَالَجُ بِهِ الأَسَاسُ عَلَى أَنَّهُ الْوَاقِعَةُ الَّتِي يَنْظُوي عَلَيْهَا المَضمُونُ يُمَكِّنُ أَنْ يُسَمَّى الْوَاقِعَةُ الْمَفْصَحَ عَنْهَا (ausgesagte) (Sachverhalt)، أَوْ الْوَاقِعَةُ فَحَسْبُ. وَتُدْعَى الْعِلَاقَةُ الْقَائِمَةُ بَيْنَ الْعِبَارَةِ وَالْوَاقِعَةِ

(15) هَاينِخْ غُومْبِيرْز (1873-1942م). فِيلَسُوفُ نِمساوِيٌّ، ابْنُ الفِيلَسُوفِ تِيودُورِ غُومْبِيرْز. مِنْ مَوْلايَاهُ: رُؤْيَةُ العَالَمِ، وَدِراسَاتُ فِلَسُفِيَّةٍ. [المُترَجِّم]

المُعَبَّر عنها المعنى (Bedeutung)⁽¹⁶⁾.

وَبَرَى غومبِيرز أَنَّ الأصواتَ التي تُطابِقُ عِبَارَةً تَامَّةً، نَحْو 'هذا الطائرُ يَطِيرُ'، لَهَا وَظِيفَةٌ تَمثِيلِيَّةٌ خُمَاسِيَّةٌ. فَالْعِبَارَةُ، بِوَصْفِهَا صَوْتًا، يُمَكِّنُ أَنْ يُنْظَرَ فِيهَا عَلَى ذَلِكَ تَحْتَ خَمْسَةِ بُنُودٍ:-

1. أَنَّهَا تُمَثِّلُ نَفْسَهَا، بِوَصْفِهَا مُجَرَّدَ صَجِيحٍ، عَلَى مَا يُدْرِكُهُ مِنْهَا أَيُّ شَخْصٍ لَا يَعْرِفُ هَذِهِ اللَّغَةَ.

2. أَنَّهَا تُمَثِّلُ حَالَةَ مُعَيَّنَةٍ (Tatbestand)، 'هذا الطائرُ يَطِيرُ'، الْمَعْنَى الَّذِي عَادَةً مَا تُسْتَعْمَلُ لِلتَّعْبِيرِ عَنْهُ، مَضْمُونُ الْفِكْرَةِ الَّتِي يُفَكِّرُ فِيهَا كُلُّ مَنْ يَنْطِقُهَا أَوْ يَسْمَعُهَا.

3. أَنَّهَا، زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، تُمَثِّلُ وَاظِعَةً 'هذا الطائرُ يَطِيرُ'، أَيُّ كُلِّ جُزْءٍ مِنَ الْوَاقِعِ يُمَكِّنُ أَنْ تَنْظُرِي عَلَيْهِ فِكْرَةً 'هذا الطائرُ يَطِيرُ' وَيُشِيرُ إِلَيْهِ هَذَا الصَّوْتُ. (قَدْ يَتَنَوَّعُ هَذَا تَنَوُّعًا كَبِيرًا - فَقَدْ يَكُونُ زَرْزُورًا، أَوْ نَسْرًا، أَوْ مُجَرَّدَ شَيْءٍ مَا يَتَحَرَّكُ).

4. أَنَّهَا تُمَثِّلُ الْقَضِيَّةَ: 'هذا الطائرُ يَطِيرُ'، بِوَصْفِهَا قَوْلًا دَالًّا، مِنْ خِلَالِهِ يُعَبِّرُ الصَّوْتُ، الَّذِي يُصْبِحُ بِذَلِكَ صَوْتًا لُغَوِيًّا، عَنِ الْمَعْنَى أَوْ الْحَالَةِ لِـ 'هذا الطائرُ يَطِيرُ'، وَبِمَعْنَى هَذَا الْمَعْنَى يُكُونُ الْعِبَارَةَ.

5. أَنَّهَا تُمَثِّلُ الْوَاقِعَةَ (Sachverhalt) الَّتِي تُفَصِّحُ عَنْهَا الْقَضِيَّةُ، وَالَّتِي تُمَيِّزُ بِوُضُوحٍ مِنْ كُلِّ مِنَ الْأَسَاسِ وَمِنَ الْمَضْمُونِ. 'فَالْقَضِيَّةُ لَا تَقْتَصِرُ عَلَى الْإِنْفِصَاحِ عَنْ [275] حُضُورِ جُزْءٍ مِنَ الْوَاقِعِ الْفِيزِيَاثِيِّ يُمَكِّنُ التَّفَكُّيرَ فِيهِ بِوَصْفِهِ بِمَمْلُوكٍ خَاصَّةً أَوْ بِوَصْفِهِ عَمَلِيَّةً، بِوَصْفِهِ إِيْجَابِيًّا أَوْ سَلْبِيًّا active or passive، وَمَا إِلَى ذَلِكَ. لَكِنَّهَا تُفَصِّحُ عَنْ حَدُوثٍ عَمَلِيَّةٍ فِيزِيَاثِيَّةٍ يُمَيِّزُ فِيهَا مَوْضُوعٌ حَيَوِيٌّ، أَيُّ طَائِرٌ، وَفَعَالِيَّةٌ (طَيْرَانٌ)، وَحُضُورٌ قَوْرِيٌّ لِلْمَوْضُوعِ الْمُشَارِ إِلَيْهِ بِـ 'هذا'، بِعِبَارَةٍ أُخْرَى، مَا

تُفَصِّحُ عَنْهُ الْقَضِيَّةُ هُوَ 'طَيْرَانُ هَذَا الطَّائِرِ' وَيَسْتَوِي هَذَا أَيْضًا فِي كَوْنِهِ جُزْءًا مِنَ الْوَاقِعِ الْفِيْزِيَّائِيِّ، لَكِنَّهُ ذُو لَفْظٍ أَحَادِيٍّ الْمَعْنَى. وَهُوَ لَيْسَ جُزْءًا مِنَ الْوَاقِعِ الْفِيْزِيَّائِيِّ بِالْمَعْنَى الْعَامِّ فَحَسْبُ، بَلْ إِنَّهُ عَمَلِيَّةٌ فَيْزِيَّائِيَّةٌ عَلَى نَحْوِ أَكْثَرِ تَحْدِيدًا، وَقَعَالِيَّةٌ فَيْزِيَّائِيَّةٌ عَلَى نَحْوِ مُحَدِّدٍ تَمَامًا. لَكِنَّ هَذِهِ مُجَرَّدُ مَحْمُولَاتٍ مَا كَانَ لِيُمْكِنَ الْأَصْوَاتِ فِي حَدِّ ذَاتِهَا الْإِفْصَاحَ عَنْهَا... بِعِبَارَةٍ أُخْرَى، يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ الْأَسَاسُ وَاحِدًا لِلْقَضَايَا الثَّلَاثِ: 'هَذَا الطَّائِرُ يَطِيرُ'، وَ'هَذَا طَائِرٌ'، وَ'أَنَا أَرَى مَخْلُوقًا حَيًّا'، فِي حِينِ أَنَّ الْوَاقِعَةَ الَّتِي تُعَبِّرُ عَنْهَا هَذِهِ الْقَضَايَا الثَّلَاثُ تَكُونُ مُخْتَلِفَةً فِي كُلِّ مُنَاسَبَةٍ. إِذْ إِنَّ الْقَضِيَّةَ الْأُولَى تُفَصِّحُ عَنْ 'طَيْرَانِ هَذَا الطَّائِرِ'، أَمَّا الثَّانِيَةُ فَتُفَصِّحُ عَنْ 'أَنَّ ثَمَّةَ طَائِرًا هُوَ هَذَا'، وَأَمَّا الثَّالِثَةُ فَتُفَصِّحُ عَنْ 'رُؤْيِي أَنَا مَخْلُوقًا حَيًّا'. فَإِنَّ كَانَ الْأَسَاسُ لِهَذِهِ الْقَضَايَا وَاحِدًا هُوَ الْأَسَاسُ نَفْسُهُ، فِي حِينِ أَنَّ الْوَاقِعَةَ الْمُفْصَحَ عَنْهَا لَيْسَتْ وَاحِدَةً هِيَ الْوَاقِعَةُ نَفْسُهَا، فَلَا يُمَكِّنُ أَنْ تُذَمَّجَ الْوَاقِعَةُ فِي الْأَسَاسِ". كَمَا لَا يَجِبُ تَطَابُقُ الْوَاقِعَةِ مَعَ الْمَضْمُونِ أَوِ الْمَعْنَى (Inhalt oder Sinn)، "الَّذِي هُوَ لَيْسَ شَيْئًا مَا فَيْزِيَّائِيًّا، بَلْ إِنَّهُ مَجْمُوعَةٌ تَحْدِيدَاتٍ مَنطِقِيَّةٍ (Bestimmungin)".

وَيَذْكُرُ دَيْتْرِتشُ أَنَّ مِنْ كُلِّ مَا سَبَقَ تَنْشَأُ الصِّفَةُ الْعِلَاقِيَّةُ الْمُمَيِّزَةُ لِذَلِكَ الْعُنْصَرِ مِنْ عَنَاصِرِ الْبَيَارَةِ الَّتِي يُدْعَى الْمَعْنَى. وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ يُطَابِقَ الْمَعْنَى مُجَرَّدَ الْأَسْمِ (Bezeichnung) designation. وَيُؤَكِّدُ أَنَّ الصَّوْتِ الْوَاحِدَ نَفْسُهُ، 'top' مَثَلًا، يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ اسْمًا لِأَسَاسَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ جِدًّا، وَإِذَا مَا قَصَرْنَا الْمَعْنَى عَلَى الْعِلَاقَةِ بَيْنَ الْعَلَامَةِ وَمَا يُسَمَّى، وَهُوَ مَا يَفْعَلُهُ مَارْتِنَاكُ Martinak، فَلَنْ نَصِلَ إِلَى تَعْرِيفٍ مُقْنِعٍ. وَقَدْ يَكُونُ التَّأْوِيلُ (Auffassung)، عَلَى نَحْوِ مُشَابِهِ، عِلَاقَةً مُتَعَدِّدَةً-وَاحِدَةً، ثُمَّ إِنَّ اسْتِعْمَالَ مُصْطَلَحِ الْمَعْنَى لِلتَّعْبِيرِ عَنْ هَذِهِ الْعِلَاقَةِ يُؤَدِّي إِلَى إِسْقَاطِ الْعُنْصَرِ اللَّغَوِيِّ. كَمَا لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُطَابِقَ الْمَعْنَى عِلَاقَةَ التَّعْبِيرِ (Ausdruck). وَأَخِيرًا، يَظْهَرُ الْمَعْنَى بِوصْفِهِ عِلَاقَةً مُحَدَّدَةً لَكِنَّهَا مُعَقَّدَةٌ، تَرْتَكِزُ عَلَى نَظَرِيَّةِ 'الْإِنْطِبَاعَاتِ الْكُلِّيَّةِ' (Totalimpression) 'total-impressions' وَعَلَى التَّجَارِبِ

العاطفية المشتركة التي تُميزُ أتباعَ التجريبية الانفعالية⁽¹⁷⁾ pathempiricists⁽¹⁸⁾.
 "وفي وَسْطِ الصَّوْتِ، أَيَّا يَكُنْ، [276] أَنْ يَكُونَ اسْمًا لَأَيِّ أَاسَاسٍ، لَكِنْ لَيْسَ
 فِي وَسْطِهِ أَنْ يَغْنَى إِلَّا حِينَ يُصْبِحُ عِبَارَةً مِنْ خِلَالِ تَكْوِينِ مَضمُونِ عَامٍ-نَمَطِي، ثُمَّ
 إِنَّ هَذَا يُصْبِحُ أَاسَاسًا (Grundlage) لِوَاقِعَةٍ مَا (Sacverhalt)⁽¹⁹⁾."

(17) التجريبية الانفعالية: فلسفة لغومبيرز تَرَى أَنَّ جَمِيعَ الْمَفَاهِمِ يَجِبُ أَنْ تَسْتَبْدِلَ إِلَى الْمَشَاعِرِ.
 وَقَدْ جَاءَتْ هَذِهِ الْفَلَسَفَةُ اسْتِجَابَةً لِأَزْمَةِ "الْمُحَايَاةِ Immanence"؛ إِذْ ارْتَأَتْ وَاحِدَةً مَخ
 عَدَمَ وَجُودِ فَرْقٍ بَيْنَ الْوَاقِعِ وَالْحَالَاتِ الدَّهْنِيَّةِ، وَعَدَمَ الذَّهَابِ إِلَى مَا وَرَاءَ الْأَحَاسِيسِ مِنْ
 "الْوَعْيِ"، أَوْ "الْخَبْرَةِ"، أَوْ "الْمَوْضُوعَاتِ". وَأَصْبَحَتِ الذَّاتُ مَوْضِعَ إِشْكَالٍ. فَعَلَى
 نَحْوِ مَا انْدَمَجَ دَفْعُ الْأَحَاسِيسِ فِي وَعْيِ "العَالَمِ بِوصْفِهِ حَدَثًا مُنْظَمًا". لَكِنْ كَيْفَ حَدَثَ
 ذَلِكَ؟ أَمَا غُومْبِيرْزُ فَقَدْ تَمَسَّكَ بِالتَّجْرِبِيَّةِ؛ فَالْمَفَاهِمُ مُتَجَذَّرَةٌ فِي الْخَبْرَةِ. وَفِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ
 قَبْلَ غُومْبِيرْزُ نَقَدْ كَانَتْ لِهَيُومِ الَّذِي مَفَادُهُ أَنَّ الْمَفَاهِمَ لَيْسَتْ مُجَرَّدَ تَمَثُّلٍ لِلْخَبْرَةِ؛
 فَالْفَعَالِيَّاتُ التَّلَفَاتِيَّةُ لِلذَّاتِ تُعَدُّ الْخَبْرَةَ. وَمَعَ ذَلِكَ لَمْ يَنْدُ الْإِدْرَاكُ الْكَائِنِي الْقَوِيَّ مُمَكِّنًا.
 إِذْ دَعَبَ غُومْبِيرْزُ إِلَى أَنَّ الْمَشَاعِرَ- وَلَيْسَ الْمَقْصُودُ بِهَا الْعَوَاطِفَ الْحَيَّةَ، بَلْ هِيَ الْمَشَاعِرُ
 الْإِدْرَاكِيَّةُ- تَمْنَحُ الْخَبْرَةَ أَشْكَالًا وَتُوَلِّدُ تَمَثُّلَاتٍ. فَاسْتَبَدَّ إِلَى الْمَفْهُومِ التَّجْرِبِيِّ الْانْفِعَالِيِّ
 لِلشَّكْلِ يَكُونُ كُلُّ الشَّكْلِ شُعُورًا، حَتَّى إِنَّ جَمِيعَ مَحْتَوَيَاتِ الْخَبْرَةِ فِي الْوَعْيِ تَكُونُ مُمَثَّلَةً
 مِنْ خِلَالِ الْأَفْكَارِ، فِي مُقَابِلِ جَمِيعِ أَشْكَالِهَا الَّتِي تَكُونُ مُمَثَّلَةً مِنْ خِلَالِ الْمَشَاعِرِ. وَإِنَّ
 مَا يَفْرُقُ حُدُودَ الْوَعْيِ هُوَ تَقَدُّمُ الْكَائِنِ الْحَيِّ. فَقَدْ انْتَقَلَتِ التَّجْرِبِيَّةُ الْانْفِعَالِيَّةُ مِنْ عِلْمِ
 الْمَعْرِفَةِ إِلَى عِلْمِ النَّفْسِ وَعِلْمِ الْأَحْيَاءِ. [المُتَرْجِمُ]

(18) بِشَأْنِ هَذِهِ الْوُجُوهِ يَقُولُ الدُّكْتُورُ بِيك E. H. F. Beck، الَّذِي تُعَدُّ رِسَالَتُهُ الَّتِي عُنَوَانُهَا
 الْجِبَارَاتُ الْمَجْهُولَةُ الْفَاعِلِ Die Impersonalien [كَعِبَارَةٍ "إِنَّهَا تُعْطَرُ It is raining".
 الْمُتَرْجِمُ] تَطْبِيقًا لِلتَّحْلِيلِ الْغُومْبِيرْزِيِّ-الْدَيْتْرِتْشِيِّ، وَالَّذِي نَدِينُ لَهُ بَقِيَّةً بِمَا قَدَّمَهُ لَنَا مِنْ
 الْمُقَابَلَاتِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الَّتِي ذَكَرْنَاهَا آيَفًا: "إِنَّ الشَّدِيدَ يَقَعُ عَلَى الْانْطِبَاعِ الْعَاطِفِيِّ الْكُلِّيِّ
 Gesamteindrucksungsgefühl. فَالْمُتَكَلِّمُ وَالْمُسْتَمِعُ يَشْتَرِكَانِ فِي تَجَارِبٍ عَاطِفِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ تَشْتَرِكُ
 فِي الْمَوْضُوعِ وَالْإِنْجِيسَاسَاتِ. فَفِي كُلِّ اتِّصَالٍ فَعَالٍ يُعِيدُ الْإِنْجِيسَاسَ- صَوْتًا كَانَ أَوْ لِمَاءَةً
 أَوْ رَمَزًا مَكْتُوبًا- تَعْيِينَ التَّجْرِبَةِ الْمُشْتَرَكَةِ (النَّمَطِيَّةِ-العَامَّةِ) الْعَاطِفِيَّةِ الَّتِي يُرْجَعُ بِهَا إِلَى
 أَاسِاسِهَا. لِذَلِكَ كَانَتْ الْعَلَامَةُ- الَّتِي قَدْ يَحُلُّ لَفْظُهَا مَحَلَّ الصَّوْتِ بِسَبَبِ مَا يَتَمَتَّعُ بِهِ مِنْ
 مَدَى أَوْسَعٍ- هِيَ الشَّيْءُ الْمَذْكُورُ causa cognoscendi، عَلَى وَجْهِ التَّقْرِيبِ، لِحَالَةِ عَاطِفِيَّةٍ
 مُعَيَّنَةٍ، وَأَسَاسًا لَهَا فِي نِهَآيَةِ الْأَمْرِ."

5. بالدون Baldwin

يُمْكِنُ الْقُوفُ عَلِ أَفْضَلِ دِرَاسَةِ لِمَنْحَى البروفيسور بالدون فِي مُعَالَجَةِ قَضِيَةِ الْمَعْنَى فِي كِتَابِهِ الْفِكْرُ وَالْأَشْيَاءُ *Thought and Things*. إِذْ تَنَاوَلَ الْجُزْءَ الثَّانِي مِنْ كِتَابِهِ مَا يُسَمَّى 'الْمَنْطِقَ التَّجْرِبِيَّ' *Experimental Logic*، وَقَدْ خُصَّصَ الْفَصْلُ السَّابِعُ مِنْهُ لِتَطَوُّرِ الْمَعْنَى الْمَنْطِقِيَّ. إِذْ "يَبْدُو أَنَّ أَكْثَرَ مَنَهِجِنَا الْإِجْرَائِيَّةَ وَاعِدِيَّةً هُوَ أَنْ نَأْخُذَ مُخْتَلِفَ الْمَنَاحِي وَالْمَرَاجِلِ لِتَطَوُّرِ الْحَمْلِ predication، فَنَسْأَلُ كُلًّا مِنْهَا عَلَى حِدَةٍ بِشَأْنِ مَعْنَاهَا الْبِنَائِيِّ أَوِ التَّمْيِيزِيِّ، مَا يَخْصُهَا مِنْ 'ما what' - أَيِ مَا تَعْنِيهِ الْآنَ، بِوَصْفِهَا فُقْرَةً ذَاتَ مَعْرِفَةٍ مُسَيِّقَةٍ contextuated وَمُتَاحَةً اجْتِمَاعِيًّا. فَمَا هِيَ مَوْضُوعُ الْحُكْمِ. فَإِذَا مَا انْتَهَيْنَا مِنْ تَقْرِيرِ ذَلِكَ، أَمْكَنَّا التَّسْأُلَ عَنْ آليَّةِ اسْتِعْمَالِ مِثْلِ هَذَا الْمَعْنَى: أَيِ 'مُقْتَرَحٍ' أَنَّ الْمَعْنَى يُوجِي أَوْ يَقْصِدُ حِينَ يُعْتَبَرُ اعْتِبَارًا آليًّا. وَمِنْ الْمُمْكِنِ تَسْوِيَةِ التَّسْأُلِ الْأَخِيرِ بِالتَّسْأُلِ الْمُتَعَلِّقِ بِ'لِمَ why' الْمُتَعَلِّقَةِ بِالْمَعْنَى: أَيِ الْغَرَضِ أَوِ الْغَايَةِ الشَّخْصِيَّةِ أَوِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ الَّتِي مِنْ أَجْلِهَا يُتَاحُ الْمَعْنَى لِلْمُعَالَجَةِ التَّجْرِبِيَّةِ. وَإِذَا مَا اسْتَعْمَلْنَا عِبَارَةَ 'التَّفَكُّيرِ الْإِنْتِخَابِيِّ'، كَمَا فَعَلْنَا سَابِقًا، لِلْعَمَلِيَّةِ الْكُلِّيَّةِ الَّتِي تَنْمُو عَلَى وَفْقِهَا الْمَعْنَى فِي الْمَنْحَى الْمَنْطِقِيِّ: أَيِ عَمَلِيَّةِ 'التَّحْدِيدِ النَّظَامِيِّ' الَّتِي سَبَقَ وَضَعُ تَخْطِيطِ لَهَا فِي الْفَصْلِ الْمَاضِي - أَمْكَنَّا حِينَئِذٍ أَنْ نَقُولَ إِنَّ كُلَّ مَعْنَى مُغْطَى هُوَ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ حَمْلٌ بِوَصْفِهِ إِضَاحًا لِـ مُقْتَرَحٍ، وَحَمْلٌ بِوَصْفِهِ مُقْتَرَحًا لِـ إِضْحَاحٍ. بِوَصْفِهِ إِضَاحًا لِصَاحِبِ الْإِعْتِقَادِ فَإِنَّهُ يَقْتَرِحُهُ لِآخَرٍ، وَبِوَصْفِهِ مُقْتَرَحًا فَإِنَّ الْمُتَسَائِلَ يُقَدِّمُهُ إِلَى مُسْتَمِعٍ إِضْحَاحٍ. ثُمَّ يُمْكِنُنَا أَنْ نَمْضِيَ قُدَّامًا مَعَ هَذَا الْمَنْهَجِ ...".

وَفِي الْفَصْلِ السَّابِعِ، بَعْدَ أَرْبَعِينَ صَفْحَةً مِنْ هَذَا الْكَلَامِ، "نَقِفُ عَلَى اسْتِثْنَائَاتٍ مُعَيَّنَةٍ أَمْكَنَ التَّوَصُّلُ إِلَيْهَا سَلَفًا فِي عِبَارَاتٍ تُعِيدُنَا إِلَى تَفْرِيقِنَا الْأَسَاسِيِّ بَيْنَ الْإِسْتِلْزَامِ Implication والتَّسْلِيمِ Postulation"، عَلَى النَّحْوِ الْآتِي: -

"عُرِفَ الْإِسْتِلْزَامُ بِأَنَّهُ الْمَعْنَى الَّتِي تُرْسَخُ وَتَخْتَصِرُهَا عَمَلِيَّاتُ حُكْمٍ لَمْ

يُخَلَّف فيها أي قصيد افتراضية أو مُشكِلة. بِعِبَارَةِ أُخْرَى، ما الاستلزام [277] إِلَّا الْمَعْنَى الَّذِي يُنْقَلُ بِوَسَاطَتِهِ الْاِعْتِقَادُ، أَي مَوْقِفُ الْاِقْرَارِ فِي الْحُكْمِ. تَحْتَ هَذَا الْعُنْوَانِ نَجِدُ نَوْعَيْنِ مِنَ الْمَعْنَى: أَحَدُهُمَا هُوَ مَوْضُوعُ الْحَمْلِ، أَي مَضْمُونُ الْفِكْرَةِ، وَالْآخَرُ هُوَ مُسَلَّمَةُ presupposition الْحُكْمِ، أَي مَجَالُ التَّحْكُمِ الَّذِي يَنْعَقِدُ فِيهِ الْحَمْلُ أَوْ يَصِحُّ

وَبَعْدَ ذَلِكَ (ص 299) يُنَارُ سُؤَالٌ مَفَادُهُ: 'عَلَى أَيِّ وَجْهِ يُمَكِّنُ، بَعْدَ، أَنْ يَكُونَ الْمَعْنَى الْكُلِّيُّ الْمُشْتَرَكُ قَرْدِيًّا؟'. وَالْإِجَابَةُ تَكُونُ 'بِإِبْعَادِ الْمَعْنَى الْقَرْدِيِّ مِنَ الْمَعْنَى الْمَنْطِقِيَّةِ، إِنْ قَصَدْنَا بِالْقَرْدِيِّ نَمَطًا مِنَ الْمَعْنَى يَفْتَقِرُ إِلَى الْاِشْتِرَاكِ. ذَلِكَ بِأَنَّهُ إِذَا مَا نُقِلَ مَعْنَى قَرْدِيٍّ فِي حُكْمٍ مَا فَالْمَعَالِمُ الَّتِي جَعَلَتْهُ قَرْدِيًّا هِيَ بِالتَّحْدِيدِ الَّتِي تُعَمَّمُ فِي أَحَدِ مَنَاحِي الْاِشْتِرَاكِ- وَهَذَا مَا يَحْدُثُ بِاسْتِمْرَارٍ فِي تَجَارِبِ مُخْتَلِفَةٍ لِشَخْصٍ وَاحِدٍ أَوْ لِأَشْخَاصٍ مُخْتَلِفِينَ. وَقَدْ تَرَاوَجَ قَصْدُ الْقَرْدِيَّةِ الَّذِي لَا يَسْمَحُ بِأَيِّ تَعْمِيمٍ إِلَى نِطَاقِ التَّقْوِيمِ الْمُبَاشِرِ أَوْ التَّجَرِبَةِ الْقَوْرِيَّةِ'. وَيَذْكُرُ أَنَّ إِضَاحَ هَذَا لَا يَنْطَوِي عَلَى صُعُوبَةٍ مَا. 'فَلْنَفْتَرِضْ أَنِّي أَقْرُ الْعِبَارَةَ الْآتِيَّةَ: 'هَذِهِ هِيَ الْبُرْتُقَالَةُ الْوَحِيدَةُ الَّتِي لَهَا هَذَا اللَّوْنُ'. فَإِنِّي بِفِعْلِي هَذَا أَمْنَحُ الْبُرْتُقَالََةَ مَعْنَى مُشْتَرَكًا بِطَرِيقَتَيْنِ. فَالَّذِي أَعْنِيهِ أَنْ بِاسْتَطَاعَتِكَ أَنْ تَجِدَ أَنَّهَا الْوَحِيدَةُ الَّتِي بِحَوْرَتِي، أَوْ أَنَّ بِاسْتَطَاعَتِي أَنَا بِنَفْسِي أَنْ أَجِدَ أَنَّهَا هِيَ نَفْسُهَا بِتَكَرَّارٍ تَجَرِبَتِي عَلَيْهَا'.

وَحَتَامًا (ص 423) يُجِيبُ بِالِدُونِ عَنِ الصُّعُوبَاتِ الَّتِي ذَكَرَهَا الْبَرُوفِسُورُ مُور A. W. Moore⁽²⁰⁾ بِشَأْنِ مُصْطَلَحَاتِهِ، فَيَقُولُ مُوضِحًا ذَلِكَ: 'إِنَّ نِسْبَاتِنَا هِيَ مَعَانٍ مُتَضَادَّةٌ، وَثَنَائِيَّاتٌ، وَوَسَائِلُ بَعْضُهَا لِبَعْضٍ، وَإِنَّ تَوْسُطَ mediation هَذِهِ

(20) أَوْسَن وَبِسْتَر مُور (1866-1930م). فِيلَسُوفُ بَرَاغَمَاتِيٍّ أَمْرِيكِيٍّ. كَانَ رَئِيسَ الْجَمْعِيَّةِ الْفَلَسَفِيَّةِ الْغَرْبِيَّةِ سَنَةَ 1911، وَرَئِيسَ الْجَمْعِيَّةِ الْفَلَسَفِيَّةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ سَنَةَ 1917. حَصَلَ عَلَى شَهَادَةِ الدُّكْتُورَاهِ مِنْ جَامِعَةِ شِيكََاغُو سَنَةَ 1898 إِبْتِأَنَ وَجُودِ جُونِ دِيوِي فِيهَا. وَحِينَ غَادَرَ دِيوِي إِلَى جَامِعَةِ كُولُومْبِيَا سَنَةَ 1904 أَصْبَحَ مُدْرَسَ مَاثِي الْبِتَافِيزِيْقَا وَالْمَنْطِقِ فِي جَامِعَةِ شِيكََاغُو، وَاسْتَاذَ الْفَلَسَفَةِ سَنَةَ 1909. مِنْ آثَارِهِ: الْوُجُودُ وَالْمَعْنَى وَالْوَاقِعُ فِي مَقَالَةٍ لُوكَ وَفِي الْاِسْتِمُولُوجِيَا الْحَاضِرَةِ، وَالْبَرَاغَمَاتِيَّةُ وَتَقَادُّهَا. [الْمُتَرَجِّمُ]

المتضادات والثنائيات والوسائل والغاءها إلى النهاية يُزيل الحالات النسيية ويُقدم 'المطلق' المقبول الوحيد. وهذا هو 'المطلق' الذي للتجربة أهيئة الوصول إليه. فإن سألت: لِمَ لا يتطور هذا مرةً أخرى إلى حالات نسيية جديدة؟ كانت إجابتي أنه في الحقيقة يفعل ذلك، أما في المعنى فلا. ذلك بأن المعنى هو الحالة الكلية لجميع حالات التوسط التي من هذا القبيل. فإن كان التوسط المتحقق في الجمالي توسطاً ذا معنى نمطي في كل مكانٍ من تطور 'الديناميكية' العقلية فإن قيمته وحدها هي التي تُسقط سلفاً أي مطالبات جديدة بالتوسط قد تُنشئها ثنائيات جديدة. فالجمالي، إذن، لا يكون مطلقاً إلا بمعنى أن بمقدور المصطلح أن يعني أي شيء: إنه تقدّمٌ كُلّي، كما أنه مكثفٌ أو علافي. إنه يتوسط تولدات الفكرة التكوينية كما يتوسط الثنائيات الساكنة. ثم يلتفت بعد ذلك إلى المعنى، فيقول:

«أما ما يتعلق بالمعنى» فانا أرى أنه بعدما ينشأ المعنى بإزاء مجرد المضمون الحاضر، يعود مضمون الضرورة [278] من خلال التضاد أيضاً ليصبح معنى، ما دام في إمكان الوعي حينئذ أن يقصدهما كليهما أو يعينيهما، أو أحدهما، أو الفرق بينهما. وقد كُنْتُ ذَكَرْتُ في الجزء الأول أنه عند نشوء معنى تنشأ معانٍ (بصيغة الجمع). إن الإبقاء على المضمون في حضوره المجرد يعني جعله معنى - بعد أن يكون الوعي قاذراً في وقت ما على أن يعني 'ذلك فقط لا أي شيء آخر'. فمن ثمَّ يحل استعمال 'المعنى' لما يوجد في الذهن (كما في عبارة 'أنا أعني كذا وكذا' 'I mean so and so') محل استعماله لما يقتصر على ما يلحق بالمضمون (كما في عبارة 'إنه يعني الكثير' 'It means much'). فحين أقول (على الوجه السابق): 'أنا أعني الدجاج' لا أقصد أن أقصر 'المعنى' على ما يوجي به الدجاج خارج نطاق الصورة المجردة. بل أقصد، على العكس من ذلك، القاتر كله».

وينبغي لنا أن نذكر كذلك أن بيرس C. S. Peirce، الذي يتجعه حديثنا إليه الآن، أشاد في كتاباته إشادة كبيرة بمصطلحات البروفيسور بالدون.

68. بيرس C. S. Peirce

تُعَدُّ مُحَاوَلَةُ الْمَنْطِقِيِّ الْأَمْرِيكِيِّ بِيرْس إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ أَكْثَرَ الْمُحَاوَلَاتِ صَرَامَةً وَتَفْصِيلًا لِتَقْدِيمِ أُطْرُوحَةِ بِشَانِ الْعَلَامَاتِ وَمَعْنَاهَا، وَهُوَ الَّذِي اسْتَقَى مِنْهُ وَلِيم جَيْنِس William James فِكْرَةَ الْبَرَاغِمَاتِيَّةِ وَمُصْطَلَحِهَا، كَمَا أَنَّ شُرودِر Schroeder⁽²¹⁾ قَدْ طَوَّرَ جَبْرَ الْعِلَاقَاتِ الثَّنَائِيَّةِ الَّذِي قَدَّمَهُ. وَمِمَّا يُؤَسِّفُ عَلَيْهِ أَنَّ مَنَظْمَتَهُ الْمُصْطَلَحِيَّةَ كَانَتْ هَائِلَةً إِلَى دَرَجَةٍ لَمْ يَرَعَبْ مَعَهَا إِلَّا الْقَلِيلُ فِي تَخْصِيصِ الزَّمَنِ الْلازِمِ لَامْتِلَاكِ نَاصِيَتِهَا، فَمِنْ ثَمَّ لَمْ يَقْبِضْ لِعَمَلِهِ أَنْ يَكْتَمِلَ قَطُّ. وَقَدْ كَتَبَ إِلَى اللَّيْدِي وَيْلْبِي Welby⁽²²⁾ فِي شَهْرِ دَيْسَمْبَر/كَانُونِ الْأَوَّلِ مِنْ سَنَةِ 1908 يَقُولُ: "أَنَا الْآنَ أَعْمَلُ جَاهِدًا لِأُخْرِجَ قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ كِتَابًا فِي الْمَنْطِقِ يَسْتَهْوِي بَعْضَ الْعُقُولِ الَّتِي قَدْ تَكُونُ نَافِذَتِي لِتَقْدِيمِ خَيْرِ حَقِيقَتِي"، وَبِفَضْلِ السَّيْرِ تَشَارَلَز وَيْلْبِي Charles Welby⁽²³⁾ أُعِيدَ إِظْهَارُ هَذِهِ الْأَجْزَاءِ مِنَ الرَّسَائِلِ الْمُتَبَادَلَةِ الَّتِي تُسَلِّطُ الضُّوْءَ عَلَى مَقَالَاتِهِ الْمَنْشُورَةِ بِشَانِ الْعَلَامَاتِ.

(21) فَرِيدِرِشْ وَلِهْلَمْ كَارْل إِيرِنِسْت شُرودِر (1841-1902م). عَالِمُ رِيَاضِيَّاتٍ أَلْمَانِيٍّ مَعْرُوفٍ عَلَى نَحْوِ رَئِيسِ عَمَلِهِ فِي الْمَنْطِقِ الْجَبْرِيِّ. وَهُوَ شَخْصِيَّةٌ رَئِيسَةٌ فِي الْمَنْطِقِ الرِّيَاضِيِّ الَّذِي رُبَّمَا يَكُونُ هُوَ أَوَّلُ مَنْ سَمَّاهُ بِهَذَا الْاسْمِ. أَهَمُّ مَوْلاَفَاتِهِ كِتَابُهُ الصَّخْمُ (مُحَاضَرَاتٌ فِي عِلْمِ جَبْرِ الْمَنْطِقِ) فِي ثَلَاثَةِ مَجْلَدَاتٍ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(22) وَكْتُورِيَا وَيْلْبِي (1837-1912م). فِيلَسُوفَةٌ لُغَوِيَّةٌ، وَمُوسِيقِيَّةٌ، وَرَسَامَةٌ بَرِيطَانِيَّةٌ. أَوَّلُ مَا نَشَرَتْهُ كَانَتْ عَنِ الدِّيَانَةِ الْمَسِيحِيَّةِ، وَفِي أَوَاخِرِ الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ كَانَتْ تَنْشُرُ مَقَالَاتٍ فِي أَهَمِّ دُورِيَّتَيْنِ أَكَادِمِيَّتَيْنِ لُغَوِيَّتَيْنِ إِنْجِلِيزِيَّتَيْنِ وَهُمَا Mind و Monist، وَنَشَرَتْ أَوَّلَ كِتَابٍ فِلَسْفِيِّ لَهَا سَنَةَ 1903 وَعَتَوَاتُهُ (مَا الْمَعْنَى؟ - دِرَاسَاتٌ فِي تَطَوُّرِ اللُّغَةِ). وَفِي سَنَةِ 1911 أَسَهَمَتْ فِي الْمَوْسُوعَةِ الْبَرِيطَانِيَّةِ بِمَقَالَتِهَا الْمَطْوُولَةِ الَّتِي عَتَوَاتُهَا Signifies وَهُوَ الْاسْمُ الَّذِي أَطْلَقَتْهُ عَلَى نَظَرِيَّتِهَا فِي الْمَعْنَى. وَبَدَأَ أَوْغِدِن بِمُرَاسِلَتِهَا فِي سَنَةِ 1910، وَقَدْ تَأَثَّرَتْ كِتَابَاتُهُ الْلاحِقَةُ تَأَثُّرًا كَبِيرًا جَدًّا بِنَظَرِيَّاتِهَا، وَإِنْ حَاوَلَ التَّقْلِيلُ مِنْ شَأْنِ هَذِهِ الْحَقِيقَةِ فِي أَشْهَرِ كِتَابٍ لَهُ وَهُوَ كِتَابُنَا هَذَا (مَعْنَى الْمَعْنَى). [الْمُتَرَجِّمُ]

(23) تَشَارَلَزْ غَلِين إِيرِل وَيْلْبِي (1865-1938م). كَانَ مَوْظَعًا حُكُومِيًّا مَدَنِيًّا بِرِيطَانِيًّا، ثُمَّ أَصْبَحَ سِيَاسِيًّا مُنْتَمِيًّا إِلَى حَزْبِ الْمُحَافِظِينَ. كَانَ الْإِبْنُ الثَّانِي لِلْسِّيَاسِيِّ الْمُنْتَمِي إِلَى حَزْبِ الْمُحَافِظِينَ السَّيْرِ وَلِيم وَيْلْبِي غَرِيفُورِي وَزَوْجَتِهِ وَكْتُورِيَا الَّتِي كَانَتْ مِنْ فِلَاسُفَةِ اللُّغَةِ وَابْنَةُ تَشَارَلَزْ سِتُورْت وَورْتلي. [الْمُتَرَجِّمُ]

وفي بحث يرجع تأريخه إلى الرابع عشر من شهر مايو/مايس من سنة 1867 (Proc. Am. Acad. Arts and Sci. (Boston), VII (1868), 295) عرّف بيرس المنطق بأنه التعاليم الخاصة بالشروط الصورية الخاصة بصديق الرموز، أي بإحالة الرموز على موضوعاتها. وبعد حين، لما أدرك "أن العلم يكمن في البحث لا في 'التعاليم' - ذلك بأن تأريخ الكلمات، لا تأصيلها etymology، هو المفتاح لمعانيها، ولا سيما في حالة الكلمات المشتبة بفكرة التقدم كالعلم"، بدأ يعي، كما جاء في كتابته سنة 1908، مقدار الزمن الطويل الذي سيكون فيه أولئك الذين عكفوا على دراسة "الإحالة العامة للرموز على موضوعاتها مضطرين إلى عمل أبحاث بشأن إحالاتها على عوامليها المؤولة Interpretans⁽²⁴⁾ أيضا، فضلا

(24) العامل المؤول: جزء من النظرية العلامة الثلاثية عند بيرس؛ فالعلامة عنده هي: شكل مُمثل (ماثول) Representamen (وتقابل الدال عند سوسير)، يُحيل على موضوع Object (ولا مقابل له عند سوسير)، عبر عامل مؤول Interpretant (وتقابل المدلول عند سوسير)، وهذه الحركة (سلسلة الإحالات) هي ما يُشكل عند بيرس ما يُسميه Semeiosis أي النشاط الترميزي الذي يقود إلى إنتاج الدلالة. فالعامل المؤول هو أثر العلامة في شخص ما يقرأها أو يفهمها، فهو لا يشير إلى الشخص المؤول Interpreter بل إلى المعنى الذي نستعمله أو نستخرجه من العلامة. ولا يذكر بيرس الشخص المؤول على نحو مباشر في أنموذجه الثلاثي لمكونات العلامة. ويقسم بيرس العامل المؤول على ثلاثة أقسام: المباشر، والداينميكي، والنهائي. فالعامل المؤول المباشر يعين المستوى المعنوي الذي تفرحه العلامة مباشرة، ويكشف عنه من خلال إدراك العلامة نفسها، وهو ما نسميه عادة معنى العلامة. إن وظيفته الأساسية هي تقديم نقطة الانطلاق للدلالة، فقولنا: شجرة طويلة، يُدرك بوصفه إحالة على نبات له جذور عميقة وأغصان تشق السماء وهو موصوف بالطول. أما العامل المؤول الداينميكي فيتشكل من خلال استحضاره معطيات معرفية غير مُعطاة مباشرة مع العلامة. فهو كلُ تاويل يمنح الدهن العلامة إياه. وهو يؤسس على انقراض العامل المؤول المباشر ولا يمكن أن يوجد إلا بوجود الأول، فمعه تخرج من دائرة التعيين لندخل دائرة التأويل بمفهومه الواسع. وأما العامل المؤول النهائي فلا يُشكل مستوى دلالي بالمعنى الحرفي للكلمة؛ إذ إنه غير مُستقل عن حركة العامل المؤول الداينميكي وما يفرحه من إحالات، إلا أنه يمد قوة مُضادة تكبح جماح هذا المؤول وتضع قطار التأويل فوق سكة بعينها. فوظيفته الرئيسة هي الوقوف في وجه القوة التأويلية المُدمرة التي يطلق عناها العامل المؤول الداينميكي. [المترجم]

عن الخصائص الأخرى للرموز، ولا يقتصر ذلك على الرموز وحدها [279] بل يشمل جميع أصناف العلامات. فعلى مستوى الزمن الحاضر سيكون من يُعد أبحاثاً في حالة الرموز على موضوعاتها مُجبراً على إعداد دراسات أصيلة في جميع فروع النظرية العامة للعلامات⁽²⁵⁾. وقد أطلق على هذه النظرية اسم السيميوتيقا Semiotic، وطوّرت جوانبها الأساسية في مقالة في مجلة Monist، سنة 1906، عنوانها 'مقدمة في الدفاع عن البراغماتيكية'⁽²⁶⁾ Prolegomena to an Apology for Pragmaticism.

(25) حذف أوغدن ورتشاردز شيئاً من نص بيرس، وفي الآتي النص كاملاً من غير حذف من كتاب: تشارلز س. بيرس: كتابات مختارة (القيم في عالم المضادفة) Charles S. Peirce: Selected Writings (Values in a Universe of Chance)، ص 402-403: 'في بحث لي يرجع تاريخه إلى الرابع عشر من شهر مايو/مايس من سنة 1867، (Proc. Am. Acad. Arts a Sci. (Boston), 1867, VII, 295) كنت قد عرفت المنطق بأنه التعاليم الخاصة بالشروط الصورية الخاصة بصديق الرموز، أي بإحالة الرموز على موضوعاتها. وبعد حين، لما أدركت أن العلم يكمن في البحث لا في 'التعاليم' - ذلك بأن تاريخ الكلمات، لا تأصيلها etymology، هو المفتاح لمعانيها، ولا سيما في حالة الكلمات المشبعة بفكرة التقدم كالعلم، وحين أدركت تبعاً لذلك أنه من أجل أن تكون خطوط التحديد lines of demarcation وسط ما نسميه علوماً، نظرنا إلى النمو المتسارع للعلوم وإمكان الانفتاح على الاكتشافات المستقبلية، تلك الخطوط للتحديد التي ليس في وسعها إلا أن تمثل الفواصل بين مجموعات مختلفة من الرجال الذين يبذلون أعمارهم في سبيل تقدم مختلف الدراسات، رأيت أن الذين عكفوا على اكتشاف الصديق بشأن الإحالة العامة للرموز على موضوعاتها سيضطرون، زمناً طويلاً، إلى أن يبحثوا كذلك في إحالتها على غوايلها المؤولة Interpretans، فضلاً عن الخصائص الأخرى للرموز، ولا يقتصر ذلك على الرموز وحدها بل يشمل جميع أصناف العلامات. فعلى مستوى الزمن الحاضر سيكون من يُعد أبحاثاً في حالة الرموز على موضوعاتها مُجبراً على إعداد دراسات أصيلة في جميع فروع النظرية العامة للعلامات؛ فمن ثم لم يكن بد من أن أجعل عنوان كتاب المنطق الذي أكتبته المنطق بوضفه السيميوتيقا، لولا خشيتي من أن يقرض كل من يطرئ هذا العنوان سمعة أنه ترجمة للعنوان الألماني 'Logic, als Semeiotik dargestellt'، وهذا ما لا ينسجم مع خلافي (الذي يقرّب كثيراً من أن يكون ازدياء) للمنطق الألماني'. [الترجم]

(26) اشتق بيرس مصطلح (البراغماتيكية) بعد توسع البراغماتيين، ولا سيما ولتم جنس، في استعمال المصطلح الأصلي (البراغماتية) الذي كان بيرس قد اشتقه من كلمة يونانية قديمة حتى يشعّب ندأوله إلا في ما يريدُه هو له. [الترجم]

وقد نَصَّ هناك على أَنَّ العَلَامَةَ "لَهَا مَوْضُوعٌ" *Object* (27) وعَامِلٌ مُؤَوَّلٌ *Interpretant*، وهذا الأخير هو ما تُنشِئُهُ العَلَامَةُ في العَقْلِ التَّقْرِيبيِّ أَيْ المؤَوَّلِ *Interpreter* بِوَسَاطَةِ تَحْدِيدِ الأخير بِشُعُورٍ، أَوْ مُمَارَسَةٍ، أَوْ عِلَامَةٍ، يَكُونُ تَحْدِيدُهَا هُوَ الْعَامِلُ الْمُؤَوَّلُ. لَكِنْ يَبْقَى أَنْ نُشِيرَ إِلَى أَنَّ ثَمَّةَ مَوْضُوعَيْنِ عَادَةً، وَأَكْثَرَ مِنْ عَامِلَيْنِ مُؤَوَّلَيْنِ اثْنَيْنِ. أَيْ إِنَّ عَلَيْنَا أَنْ نُمَيِّزَ الْمَوْضُوعَ الْمُبَاشِرَ *Immediate Object*، وَهُوَ الْمَوْضُوعُ كَمَا تُمَثِّلُهُ الْعَلَامَةُ نَفْسُهَا الَّذِي بِذَلِكَ يَعْتمدُ وُجُودُهُ عَلَى تَمَثُّلِهِ فِي الْعَلَامَةِ، مِنْ الْمَوْضُوعِ الدَّائِنِيْمِيكِيِّ *Dynamical Object*، وَهُوَ الْوَاقِعُ الَّذِي يَحْتَالُ بِطَرِيقَةٍ مَا لِتَحْدِيدِ الْعَلَامَةِ لِتَمَثُّلِهَا. أَمَّا مَا يَتَعَلَّقُ بِالْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ فَعَلَيْنَا أَنْ نُمَيِّزَ، عَلَى نَحْوِ مُمَازِلٍ، فِي الْمَقَامِ الْأَوَّلِ الْعَامِلَ الْمُؤَوَّلَ الْمُبَاشِرَ *Immediate Interpretant*، وَهُوَ الْعَامِلُ الْمُؤَوَّلُ كَمَا يُكشَفُ عَنْهُ فِي الْفَهْمِ الصَّحِيحِ لِلْعَلَامَةِ نَفْسِهَا وَيُسَمَّى عَادَةً 'مَعْنَى' الْعَلَامَةِ، فِي حِينِ أَنَّ عَلَيْنَا فِي الْمَقَامِ الثَّانِي أَنْ نَلْحَظَ الْعَامِلَ الْمُؤَوَّلَ الدَّائِنِيْمِيكِيِّ *Dynamical Interpretant*، وَهُوَ الْأَثَرُ الْفِعْلِيُّ الَّذِي تُحَدِّدُهُ الْعَلَامَةُ حَقًّا بِوصفِهَا عِلَامَةً. وَأَخِيرًا، هُنَاكَ مَا أُطْلِقُ عَلَيْهِ مُؤَقَّتًا اسْمَ الْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ النَّهَائِيِّ *Final Interpretant*، وَهُوَ يُحِيلُ عَلَى الطَّرِيقَةِ الَّتِي تَمِيلُ الْعَلَامَةُ إِلَى تَمَثُّلِ نَفْسِهَا بِهَا لِتُنَسَبَ إِلَى مَوْضُوعِهَا. وَأَنَا أَقْرُ بِأَنَّ

(27) الْمَوْضُوعُ عِنْدَ بِيرْسِ هُوَ مَا يُمَثِّلُهُ الشَّكْلُ الْمُتَمَثِّلُ (الْمَاثُولُ)، سَوَاءً كَانَ هَذَا الشَّيْءُ الْمُتَمَثِّلُ وَاقِعِيًّا، أَوْ مُتَخَيَّلًا، أَوْ قَابِلًا لِلتَّخَيُّلِ، أَوْ لَا يُمَكِّنُ تَخَيُّلَهُ الْبَتَّةَ. وَمَوْضُوعُ الْعَلَامَةِ عِنْدَهُ هُوَ الْمَعْرِفَةُ الَّتِي تَفْتَرِضُهَا الْعَلَامَةُ كَيْ تَأْتِيَ بِمَعْلُومَاتٍ إِضَافِيَّةٍ تَتَعَلَّقُ بِهَذَا الْمَوْضُوعِ. وَيُمَيِّزُ بِيرْسُ صَنِفَتَيْنِ مِنَ الْمَعْرِفَةِ: الْمَعْرِفَةُ الْمُبَاشِرَةُ، وَالْمَعْرِفَةُ غَيْرُ الْمُبَاشِرَةِ؛ فَالْمَعْرِفَةُ الْمُبَاشِرَةُ هِيَ الْمُعْطَاةُ مِنْ خِلَالِ الْفِعْلِ الْمُبَاشِرِ لِلْعَلَامَةِ؛ أَمَّا غَيْرُ الْمُبَاشِرَةِ فَالَّتِي تُدْرِكُ مِنْ طَرِيقِ مَا هُوَ مُفْتَرَضٌ مِنْ خِلَالِ السِّيَاقِ الْبَعِيدِ لِلْعَلَامَةِ. وَيُطْلَقُ بِيرْسُ عَلَى الْمَعْرِفَةِ الْأُولَى اسْمَ (الْمَوْضُوعِ الْمُبَاشِرِ)، أَمَّا الثَّانِيَةُ فَيُسَمِّيْهَا (الْمَوْضُوعَ الدَّائِنِيْمِيكِيَّ). فَالْمَوْضُوعُ الْأَوَّلُ مُعْطَى مِنْ خِلَالِ الْعَلَامَةِ مُبَاشَرَةً، أَمَّا الثَّانِي فَهُوَ حَصِيلَةٌ لِسَيَرَةٍ سِيمَايَّةٍ يُسَمِّيْهَا بِيرْسُ التَّجَرُّبَةَ الضَّمْنِيَّةَ. مِثَالُ ذَلِكَ: قَوْلُنَا: شَجَرَةٌ طَوِيلَةٌ؛ فَالْمَوْضُوعُ الْمُبَاشِرُ هُوَ وَصْفُ الشَّجَرَةِ بِالطَّوْلِ، وَهُوَ أَمْرٌ يُدْرِكُهُ كُلُّ مَنْ لَهُ مَعْرِفَةٌ بِاللُّغَةِ، أَمَّا دَلَالَةُ الشَّجَرَةِ عَلَى الْخَضْبِ أَوْ الْجَنَسِ أَوْ الْوَطَنِ أَوْ الذِّينِ أَوْ أَيِّ مَضْمُونٍ آخَرَ فَاْمَرٌ يَطْلُبُ مَعْرِفَةً لِلثَّقَافَةِ الَّتِي تُصَاغُ فِيهَا هَذِهِ الْعِبَارَةُ. [الْمُتَرْجِمُ]

تَصَوُّري لِهَذَا الْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ الثَّالِثِ مَا زَالَ يَكْتَفِيهِ بَعْضُ الْعُمُوضِ .

ثُمَّ كَانَتْ بَعْدَ ذَلِكَ إِحَالَةٌ عَلَى "التَّقْسِيمَاتِ الْعَشْرَةِ لِلْعَلَامَاتِ الَّتِي بَدَأَ لِي أَنَّهَا تَقْتَضِي أَنْ أَدْرُسَهَا دِرَاسَةً خَاصَّةً. ثَلَاثَةٌ مِنْهَا تَعَلَّقُ بِخَصَائِصِ الْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ، وَثَلَاثَةٌ بِخَصَائِصِ الْمَوْضُوعِ. وَهَكَذَا فَإِنَّ التَّقْسِيمَ عَلَى آيَقُونَاتِ Icons⁽²⁸⁾، وَمُؤَشِّرَاتِ Indices⁽²⁹⁾، وَرُمُوزِ Symbols⁽³⁰⁾، يَعْتَمِدُ عَلَى الْعَلَاqَاتِ الْمُمَكِّنَةِ الْمُخْتَلَفَةِ لِلْعَلَامَةِ بِمَوْضُوعِهَا الدَّائِنِيكِيِّ". وَثَمَّةُ عَلامَةٍ وَاجِدَةٌ تَعَلَّقُ بِطَبِيعَةِ الْعَلَامَةِ نَفْسِهَا، يُوضِّحُهَا كَلَامُهُ الْآتِي:-

"إِنَّ الْمَنْحَى الْعَامَّ فِي تَقْدِيرِ حَجْمِ الْمَوْضُوعِ فِي مَخْطُوطٍ أَوْ فِي كِتَابٍ مَطْبُوعٍ يَكُونُ بِإِحْصَاءِ عَدَدِ الْكَلِمَاتِ. وَفِي الْعَادَةِ أَنْ يَبْلُغَ مَجْمُوعُ ذَلِكَ نَحْوَ عَشْرِينَ 'thes' فِي الصَّفْحَةِ الْوَاحِدَةِ، وَلَا شَكَّ فِي أَنَّهَا تُمَثِّلُ عَشْرِينَ كَلِمَةً. عَلَى أَنَّهُ يَمْنَحِي آخَرَ لِكَلِمَةِ 'كَلِمَةً' لَا يُوجَدُ غَيْرُ 'the' وَاجِدَةٌ فِي اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، وَمُحَالٌ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْكَلِمَةُ مَرْتَبَةً فِي صَفْحَةٍ مَا، أَوْ أَنْ

(28) الْآيَقُونَةُ: هِيَ الْعَلَامَةُ الَّتِي تَكُونُ فِيهَا الْعَلَاقَةُ بَيْنَ الْمَاثُولِ وَالْمَوْضُوعِ عِلَاقَةً تَشَابُهِ فِي الْمَقَامِ الْأَوَّلِ، فَهِيَ تَذُلُّ عَلَى مَوْضُوعِهَا مِنْ حَيْثُ إِنَّهَا تَرَسُمُهُ أَوْ تُحَاكِيهِ. وَهِيَ عِلَاقَةُ تَحْلِيلِيَّةٌ؛ إِذْ لَا يُمْكِنُ فَهْمُ الْآيَقُونَةِ مَا لَمْ يَكُنْ قَدْ حَدَثَ وَعَيْ مِنْ قَبْلِ لِنَظَرِهَا الْمُشَابِهِ لَهَا، كَالصُّوْرَةِ الْفُوتُوغْرَافِيَّةِ؛ فَهِيَ وَرَقَةٌ مَطْبُوعَةٌ (دَالٌّ) تُحِيلُ عَلَى شَخْصٍ مَا (مَوْضُوعٍ) عَلَى وَفْقِ مَبْدَأِ التَّشَابُهِ. [المُتَرَجِّم]

(29) الْمُؤَشِّرُ: هُوَ الْعَلَامَةُ الَّتِي تَكُونُ فِيهَا الْعَلَاقَةُ بَيْنَ الْمَاثُولِ وَالْمَوْضُوعِ عِلَاقَةً سَبَبِيَّةً مُنَطَقِيَّةً، فَهِيَ تَخْتَصُّ بِعِلَاقَةِ الْمَجَاوِرَةِ بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْمَوْضُوعِ، وَهِيَ ذَاتُ طَائِعٍ بَصَرِيٍّ فِي مُجْمَلِهَا، كَارْتِبَاطِ الدُّخَانِ بِالنَّارِ، أَوْ الْأَعْرَاضِ الطَّبِيبِيَّةِ الَّتِي تُشِيرُ إِلَى وُجُودِ عَلَءٍ عِنْدَ الْمَرِيضِ، وَالْآثَارِ الَّتِي نَرَاهَا عَلَى الرَّمَالِ وَالَّتِي تَذُلُّ عَلَى مُرُورِ أَنْاسٍ مِنْ هَذَا الطَّرِيقِ. وَتَسْتَعِيرُ هَذِهِ الْعَلَامَةُ اسْمَهَا عِنْدَ بِيرِسٍ مِنَ السَّبَابَةِ الَّتِي تُحِيلُ عَلَى الْمَشَارِ إِلَيْهِ مِنْ خِلَالِ التَّجَاوُرِ الطَّبِيعِيِّ. [المُتَرَجِّم]

(30) الرَّمْزُ: هُوَ الْعَلَامَةُ الَّتِي تَكُونُ فِيهَا الْعَلَاقَةُ بَيْنَ الْمَاثُولِ وَالْمَوْضُوعِ عِلَاقَةً عُرْفِيَّةً؛ فَلَيْسَ بَيْنَهُمَا تَشَابُهُ، أَوْ صِلَةٌ طَبِيعِيَّةٌ، أَوْ تَجَاوُرٌ، كَارْتِبَاطِ الْحَمَامَةِ الْبَيْضَاءِ بِالسَّلَامِ، وَالشَّمْسِ بِالْحَرَرِ. [المُتَرَجِّم]

تَكُونُ مَسْمُوعَةً فِي صَوْتٍ مَا؛ وَالسَّبَبُ فِي ذَلِكَ أَنَّهَا لَيْسَتْ شَيْئًا مُفْرَدًا أَوْ حَدَثًا مُفْرَدًا. إِنَّهَا لَا وُجُودَ لَهَا؛ إِنَّهَا [280] تُحَدِّدُ الْأَشْيَاءَ الَّتِي لَهَا وُجُودٌ، فَحَسَبُ. وَأَقْتَرِحُ إِطْلَاقَ اسْمِ نَمَطِ *Type*⁽³¹⁾ عَلَى هَذِهِ الصَّيْغَةِ الدَّالَّةِ الْمُحَدَّدَةِ. وَسَأُغَايِرُ فَأُطْلِقُ اسْمَ الْأَمَارَةِ *Token*⁽³²⁾ عَلَى حَدَثٍ مُفْرَدٍ يَحْدُثُ مَرَّةً وَاحِدَةً وَتُحَدِّدُ هُوِيَّتَهُ بِذَلِكَ الْحَدَثِ الْوَحِيدِ، أَوْ عَلَى مَوْضُوعٍ مُفْرَدٍ لَشَيْءٍ مَا فِي مَكَانٍ مَا مُفْرَدٍ فِي لَحْظَةٍ مَا زَمَنِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ، بِحَيْثُ لَا يَكُونُ مِثْلُ هَذَا الْحَدَثِ دَالًّا إِلَّا بِحُدُوثِهِ فِي زَمَنِ حُدُوثِهِ وَمَكَانِهِ، مِثْلُ هَذِهِ الْكَلِمَةِ أَوْ تِلْكَ فِي سَطْرِ مُفْرَدٍ فِي صَفْحَةٍ مُفْرَدَةٍ فِي نُسَخَةِ كِتَابٍ مُفْرَدَةٍ. أَمَّا الْحَصِيصَةُ الدَّالَّةُ غَيْرُ الْمُحَدَّدَةِ مِثْلُ نَعْمَةِ الصَّوْتِ، فَمِنْ غَيْرِ الْمُمْكِنِ تَسْمِيَتِهَا نَمَطًا وَلَا أَمَارَةً، لِذَا أَقْتَرِحُ تَسْمِيَتَهَا طَابَعًا *Tone*⁽³³⁾. وَمِنْ أَجْلِ إِمْكَانِ اسْتِعْمَالِ النَّمَطِ يَنْبَغِي أَنْ يُجَسَّدَ فِي أَمَارَةٍ تَكُونُ عَلَامَةً لِلنَّمَطِ، وَمِنْ ثَمَّ لِلْمَوْضُوعِ الَّذِي يَدُلُّ عَلَيْهِ النَّمَطُ. وَأَنَا أَقْتَرِحُ أَنْ تُسَمَّى هَذِهِ الْأَمَارَةُ لِلنَّمَطِ مِثَالِ النَّمَطِ. بِذَلِكَ يُمْكِنُ أَنْ نَحْصَلَ عَلَى عَشْرِينَ مِثَالًا لِلنَّمَطِ 'the' فِي الصَّفْحَةِ".

وَكَانَ مَبْعَثُ اهْتِمَامٍ بِيرِسَ الْخَاصُّ بِالتَّمْيِيزَاتِ الْمُسَمَّاةِ عَلَى التَّحْوِ الْمَذْكُورِ أَيْضًا إِسْهَامَهَا فِي الْإِبْضَاحِ وَالتَّطْوِيرِ لِنِظَامِ لِـ'الْأَخْطُوطَاتِ الْوُجُودِيَّةِ Existential Graphs'⁽³⁴⁾، الَّتِي عَلَى وَفْقِهَا تُجَهَّزُ الْمُحْطَطَاتُ "لِتُجَرَّبَ عَلَيْهَا، فِي

(31) النَّمَطُ يُسَاوِي الْعَلَامَةَ الْقَانُونِيَّةَ عِنْدَ بِيرِسَ، وَسَيَاتِي إِبْضَاحُهَا. وَيَخْتَصُّ إِحْصَاءُ عَدْدِ الْأَنْمَاطِ عِنْدَ بِيرِسَ، فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالْكَلِمَاتِ الْمَوْجُودَةِ فِي أَيِّ مِنَ النُّصُوصِ، بِتَحْدِيدِ عَدْدِ الْكَلِمَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي النَّصِّ، مُغْفِلًا أَيَّ تَكَرَّرٍ لِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(32) الْأَمَارَةُ تُسَاوِي الْعَلَامَةَ الْعَيْنِيَّةَ عِنْدَ بِيرِسَ، وَسَيَاتِي إِبْضَاحُهَا. وَيَخْتَصُّ إِحْصَاءُ الْأَمَارَاتِ عِنْدَ بِيرِسَ، فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالْكَلِمَاتِ الْمَوْجُودَةِ فِي أَيِّ مِنَ النُّصُوصِ، بِتَحْدِيدِ الْعَدْدِ الْإِجْمَاعِيِّ لِلْكَلِمَاتِ، بِصَرَفِ النَّظَرِ عَنْ أَنْوَاعِهَا وَأَنْمَاطِهَا. [الْمُتَرَجِّمُ]

(33) الطَّابَعُ يُسَاوِي الْعَلَامَةَ الْكَيْفِيَّةَ عِنْدَ بِيرِسَ، وَسَيَاتِي إِبْضَاحُهَا. وَكَثِيرًا مَا يُغْفَلُ ذِكْرُ الطَّابَعِ فِي هَذِهِ الْقِسْمَةِ الثَّلَاثِيَّةِ لِلْعَلَامَةِ عِنْدَ بِيرِسَ، وَكُنْتُ عَلَى النَّصِّ عَلَى النَّمَطِ وَالْأَمَارَةِ. [الْمُتَرَجِّمُ]

(34) الْأَخْطُوطُ الْوُجُودِيُّ: نَمَطٌ مِنَ التَّمثيلِ الْبَيَانِيِّ التَّخْطِيطِيِّ أَوْ الْبَصَرِيِّ لِلتَّعْيِيرَاتِ الْمُنْطَقِيَّةِ، =

حَلْ أَكْثَرِ مُعْضَلَاتِ الْمَنْطِقِ صُعُوبَةً". وَيَقُولُ: "عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ الْمُحَاطَّظَ لَهُ، فِي الْعَادَةِ، سِمَاتٌ رَمَازِيَّةٌ هُوَ فِي جُمْلَتِهِ آيَقُونَةٌ فِي صُورِ عِلَاقَاتٍ فِي بَنِيَّةٍ مَوْضُوعِيَّهَا". وَيُمْكِنُ التَّعْبِيرُ بِالصُّطْلَحِ نَفْسِهِ فَيُقَالُ إِنَّ آثَارَ الْأَقْدَامِ الَّتِي وَجَدَهَا كروسو Crusoe فِي الرَّمَالِ "كَانَتْ مُؤَشِّرًا Index لَهُ عَلَى وُجُودِ مَخْلُوقٍ مَا، فِي حِينِ أَنَّهَا بِوصفِهَا رَمَزًا اسْتَدَعَتْ فِكْرَةَ رَجُلٍ مَا". وَيَشْأَنُ الْمَادَّةِ الْمُعَادِ إِنْتَاجُهَا هُنَا نَحْنُ غَيْرُ مَغْنِيَيْنِ بِالتَّطْبِيقَاتِ الْخَاصَّةِ الَّتِي اضْطَلَعَ بِهَا مُؤَلِّفُهَا فِي نَظَرِيَّتِهِ، وَلَكِنْ بِسَبَبِ إِصْرَارِهِ الْمُتَوَاصِلِ عَلَى الطَّبِيعَةِ الْمَنْطِيقِيَّةِ لِيَحِثَّهُ وَرَغْبَتِهِ فِي تَجَنُّبِ عِلْمِ النَّفْسِ يُمَكِّنُ أَنْ يُذَكِّرَ هُنَا الْمَزِيدُ مِنَ التَّقْسِيمَاتِ الثَّلَاثِيَّةِ⁽³⁵⁾ الَّتِي تَسْتَقْطِبُ الْاهْتِمَامَ الْعَامَّ. فَقَدْ عَرَّفَ الْمَنْطِقُ *Logic* فِي مَقَالَةٍ لَهُ فِي دَوْرِيَّةِ *Monist* (Vol. VII., 1896-7, p. 25) بِوصْفِهِ بِتَعَامُلٍ مَعَ قَضِيَّةِ "الشُّرُوطِ الَّتِي يَنْبَغِي أَنْ يُطَوَّرَ لَهَا التَّقْرِيرُ مِنْ أَجْلِ أَنْ يُنَاطَرَ 'الْوَاقِعُ'"; وَكَانَ دَنْزْ سَكُوتْس *Duns Scotus*⁽³⁶⁾ قَدْ أَطْلَقَ هُوَ أَيْضًا اسْمَ النَّحْوِ التَّائِمِلِيِّ *Speculative Grammar* عَلَى "دِرَاسَةِ خَوَاصِّ الْاِعْتِقَادَاتِ الَّتِي تَنْتَمِي إِلَيْهَا بِوصْفِهَا اِعْتِقَادَاتٍ"; أَمَّا ثَالِثًا فَإِنَّ "دِرَاسَةَ تِلْكَ الشُّرُوطِ الْعَامَّةِ الَّتِي فِي

= اقْتَرَحَهُ بِيرْسُ الَّذِي كَتَبَ فِي مَنِطِقِ الْأَخْطُوطَاتِ مُبَكَّرًا مِنْذُ سَنَةِ 1882، وَوَصَلَ تَطْوِيرَ هَذَا الْمَنْهَجِ حَتَّى وَفَاتِهِ سَنَةَ 1914. وَقَدْ اقْتَرَحَ بِيرْسُ ثَلَاثَةَ أَنْظِمَةٍ مِنَ الْأَخْطُوطَاتِ الوجودِيَّةِ، هِيَ: الْأَلْفَا، وَالْبِيْنَا، وَالْغَامَا. [الْمُتَرْجِمُ]

(35) 'يَبْدُو أَنَّ كُلَّ مَا يُشْكَلُ صِفَةً مُمَيَّزَةً لِلطَّبِيعَةِ الثَّلَاثِيَّةِ الْأَصْلِي لِلْعَلَامَةِ يَكُونُ خَاضِعًا لِلْقِسْمَةِ الثَّلَاثِيَّةِ'.

(36) جُونُ دَنْزْ سَكُوتْس (1266-1308م). وُلِدَ فِي أَسْكَتْلَنْدَا، وَالتَّحَقَّقَ بِالرَّهْبَانَةِ الْفَرَانْسِيكِيَّةِ، وَدَرَسَ فِي أَوْكْسْفُورْدِ وَبَارِيْس. يُعَدُّ أَحَدَ أَهَمِّ ثَلَاثَةِ فَلَاسِفَةِ لَاهُوتِيَيْنِ فِي الْعُصُورِ الْوُسْطَى الْمُتَوَسِّطَةِ. وَكَانَ لَهُ تَأْثِيرٌ كَبِيرٌ فِي الْكَاثُولِيكِيَّةِ وَالْفِكْرِ الْعِلْمَانِيِّ. مِنَ الْمَعْتَقَدَاتِ الَّتِي اِشْتَهَرَ بِهَا أَحَادِيثُهُ تَسْمِيَةُ الْكَائِنَاتِ، الَّتِي تُفِيدُ أَنَّ الْوُجُودَ هُوَ أَكْثَرُ الْمَفَاهِيمِ الْمَجْرُودَةِ لَدَيْنَا، وَيُمْكِنُ تَطْبِيقُهُ عَلَى أَيِّ شَيْءٍ مَوْجُودٍ؛ وَالتَّمْيِيزُ الشَّكْلِيُّ، وَهُوَ طَرِيقَةٌ لِتَمْيِيزِ الْجَوَانِبِ الْمُخْتَلِفَةِ لِلشَّيْءِ نَفْسِهِ؛ وَفِكْرَةُ الْمَاهِيَّةِ، وَهِيَ الْخَاصِيَّةُ الْمُفْتَرَضُ وَجُودُهَا فِي كُلِّ شَيْءٍ فَرْدِيٍّ يَجْعَلُهُ فَرْدِيًّا. وَأَسْهَبَ سَكُوتْسُ أَيْضًا فِي مُنَاقَشَةِ مَعْقَدَةِ لَوْجُودِ اللُّو. وَقَدْ مُنِحَ وَسَامُ الْعُصُورِ الْوُسْطَى (الدُّكْتُورُ الْبَارِعُ)، لِنَهْجِهِ الدَّقِيقِ وَالْبَارِعِ فِي الْفِكْرِ. مِنْ آثَارِهِ الْفَلَسَفِيَّةِ: الْمَذْكَرَاتُ الْبَارِيْسِيَّةُ، وَمَسَائِلُ فِي مِيتافِزِيْقَا أَرِسْطُو، وَرِسَالَةٌ فِي النَّفْسِ. [الْمُتَرْجِمُ]

ضوئها تُقدِّم المُشكِلةَ نَفْسَها لِلحلِّ، ثُمَّ التي في ضوئها يَقودُ أَحَدُ التَّساؤلاتِ إلى الآخرِ " تَظْهَرُ بِوَصْفِها بِلَاغَةً كُليَّةً *Universal Rhetoric*. وَنَجِدُ في ما كَتَبَهُ إلى اللّيدي ويلبي تَعلِيقًا لَهُ مَفادُهُ أَنَّ الـ 'Significs'، وَهُوَ المُصْطَلَحُ الَّذِي اسْتَعْمَلْتُهُ لِلتَّعْبِيرِ عَنِ دِرَاسَةِ المَعْنَى، "يُنَمُّ اسْمُهُ على أَنَّهُ ذَلِكَ الفَرْعُ مِنَ السِّمِيوطيقا الَّذِي يَبْحَثُ في عِلَاقَةِ العَلَاماتِ بِالعوامِلِ المُؤَوَّلَةِ (الَّذِي [281] كُنْتُ في سَنَةِ 1867 قَدْ اقْتَرَحْتُ لَهُ، بِوَصْفِهِ مَقْصُورًا على الرُّمُوزِ، اسْمَ البَلَاغَةِ الكُلِّيَّةِ)". وَقد حَثَّها حَثًا قَوِيًّا على إِعدادِ دِرَاسَةٍ عِلْمِيَّةٍ عَنِ السِّمِيوطيقا وَعَنِ أَخطُوطَاتِهِ ("أَرْجُو أَن تُعْدي دِرَاسَةً عَنِ أَخطُوطَاتِي الوجودِيَّةِ؛ إِذْ إِنَّها، في رَأْيِي، تُنِجُ، على نَحْوِ رَائعِ جَدًّا، الكَشَفَ عَنِ الطَّبيعَةِ والمَنْهَجِ الصَّحِيحَيْنِ لِلتَّحْلِيلِ المَنْطِقِيِّ- أَيِ لِلتَّعْرِيفِ؛ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ اكْتِشافُ كَيْفِيَّةِ فِعْلِها لِذَلِكَ بِالأَمْرِ السَّهْلِ، إلى جِبِينِ كِتَابَةِ عَرَضِي لِذَلِكَ الفَرْقِ")؛ وَفي رِسالَةٍ لَهُ كَتَبَها في سَنَةِ 1904، قَبْلَ مُدَّةٍ بَسِيرَةٍ مِنْ نَشْرِ مَقالاتِهِ الرَّئِيسَةِ في دَوْرِيَّةِ *Monist*، تَنَاولَ تَصْنِيفَ العَلَاماتِ بِشَيءٍ مِنَ البَسْطِ.

وَقد قَدَّمَ لِمَلحوظَاتِهِ فيها بِتَأكِيدِهِ أَنَّ "لِلعَلَامَةِ مَوْضوعَيْنِ: مَوْضوعَهَا كما هُوَ مُمَثَّلٌ، وَمَوْضوعَهَا في نَفْسِهِ. كما أَنَّ لَهَا ثَلَاثَةَ عَوامِلِ مُؤَوَّلَةٍ: عَامِلُها المُؤَوَّلُ كما هُوَ مُمَثَّلٌ أَوْ كما يَقْصَدُ أَنْ يُفْهَمَ، وَعَامِلُها المُؤَوَّلُ كما هُوَ مُنتَجٌ، وَعَامِلُها المُؤَوَّلُ في نَفْسِهِ". وَيُمْكِنُ أَنْ تُقَسِّمَ العَلَاماتِ بِاعتِبَارِ طَبِيعَتِها المَادِّيَّةِ الذَّائِبَةِ، وَباعتِبَارِ عِلَاقَاتِها بِمَوْضُوعَاتِها، وَباعتِبَارِ عِلَاقَاتِها بِعوامِلِها المُؤَوَّلَةِ.

"بِاعتِبَارِ نَفْسِها تَكُونُ العَلَامَةُ ذاتَ طَبِيعَةٍ مَظْهَرِيَّةٍ، فَعِنْدَئِذٍ أَسْمِياها عِلَامةً كَيْفِيَّةً (نَوْعِيَّةً) *qualisign* ⁽³⁷⁾؛ أَوْ تَكُونُ مَوْضُوعًا مَفْرَدًا أَوْ حَدَثًا مَفْرَدًا، فَعِنْدَئِذٍ أَسْمِياها عِلَامةً عَيْنِيَّةً (مُتَفَرِّدَةً) *sinsign* ⁽³⁸⁾ (والمَقْطَعُ *sin* هُوَ المَقْطَعُ الأوَّلُ

(37) حِينَ تَكُونُ العَلَامَةُ مُجَرَّدَ ظاهِرَةٍ أَوْ كَيْفِيَّةٍ بَحْتَهُ تُسَمَّى عِلَامةً كَيْفِيَّةً. فَكُلُّ قِوامِ مَادِّيٍّ لِلعَلَامَةِ هُوَ كَيْفِيَّةٌ، فَمِنْ ذَلِكَ الصِّفَاتِ الجِسْمِيَّةُ كالألوانِ، والأَنغامِ، والرَّوائِجِ، وما إلى ذَلِكَ. [المُترَجِّمُ]

(38) حِينَ تَكُونُ العَلَامَةُ شَيْئًا أَوْ حَدَثًا فَرْدِيًّا حاصِلًا في الخارِجِ تُسَمَّى عِلَامةً عَيْنِيَّةً. فَهَكَذَا مِثْلًا تُشَكِّلُ إِحدى الكَلِماتِ في سَطْرِ ما مِنْ صَفْحَةٍ كِتابٍ مَخْصُوصٍ عِلَامةً عَيْنِيَّةً، وَلَوْ وَجَدَتْ -

في Semel، singular، وما إلى ذلك)؛ أو تكون ذات طَبِيعَةٍ من نَمِطٍ عامٍّ، وهي ما أدعوه علامةً قانونيَّةً (عُرْفِيَّةً) ⁽³⁹⁾ legisign. فَحِينَ نَسْتَعْمِلُ لَفْظَ 'كَلِمَةٍ' فِي مُعْظَمِ الْحَالَاتِ، قَائِلِينَ إِنَّ 'the' 'كَلِمَةٌ' وَاحِدَةٌ، وَإِنَّ 'an' 'كَلِمَةٌ' ثَانِيَّةٌ، تَكُونُ 'الكَلِمَةُ' علامةً قانونيَّةً (عُرْفِيَّةً). لَكِنْ حِينَ نَقُولُ عَنْ صَفْحَةٍ فِي كِتَابٍ إِنَّهَا تَشْتَمِلُ عَلَى مِثَتَيْنِ وَخَمْسِينَ 'كَلِمَةً'، مِنْ ضَمَنِهَا عِشْرُونَ هِيَ 'thes'، تَكُونُ 'الكَلِمَةُ' علامةً عَيْنِيَّةً (مُتَّفِرِّدَةً). وَعِنْدَ تَجْسِيدِ الْعَلَامَةِ الْعَيْنِيَّةِ الْعَلَامَةُ الْقَانُونِيَّةُ عَلَى هَذَا النِّحْوِ أَسْمِيهَا نُسخَةً مُطَابِقَةً replica لِلْعَلَامَةِ الْقَانُونِيَّةِ. وَالْفَرْقُ بَيْنَ الْعَلَامَةِ الْقَانُونِيَّةِ وَالْعَلَامَةِ الْكَيْفِيَّةِ، عِلْمًا بِأَنَّ كِلْتَايَهُمَا لَيْسَتْ شَيْئًا مُفْرَدًا، هُوَ أَنَّ الْعَلَامَةَ الْقَانُونِيَّةَ لَهَا هُويَّةٌ مُحَدَّدَةٌ، وَإِنْ كَانَتْ تَسْمَحُ فِي الْعَادَةِ بِتَنَوُّعٍ كَبِيرٍ مِنَ الْمَظَاهِيرِ. وَبِذَلِكَ يَكُونُ &، and، وَالصَّوْتُ جَمِيعًا كَلِمَةً وَاحِدَةً. فِي حِينٍ أَنَّ الْعَلَامَةَ الْكَيْفِيَّةَ لَيْسَتْ لَهَا هُويَّةٌ. إِنَّهَا مُجَرَّدُ صَفَةٍ لِمَظْهَرٍ مَا، وَلَا تَكُونُ الصِّفَةُ نَفْسَهَا تَمَامًا مَعَ مَظْهَرٍ ثَانٍ. وَلَهَا، بَدَلًا مِنَ الْهُويَّةِ، مُشَابَهَةٌ كَبِيرَةٌ، وَلَا يُعَمِّكُنَ أَنْ تَخْتَلِفَ كَثِيرًا مِنْ غَيْرِ أَنْ تُسَمَّى علامةً كَيْفِيَّةً مُخْتَلِفَةً تَمَامًا.

أَمَّا تَقْسِيمَاتُهُ الرَّئِيسَةُ الْآخَرَى لِلْعَلَامَاتِ فَيُشْرَحُهَا بِقَوْلِهِ: "بِاعْتِبَارِ عِلَاقَاتِ الْعَلَامَاتِ بِمَوْضُوعَاتِهَا الدَّائِنِمِكِيَّةِ أَقْسِمُهَا عَلَى آيَقُونَاتٍ، وَمُؤَشِّرَاتٍ، وَرُمُوزٍ (وَهِيَ قِسْمَةٌ كُنْتُ قَدْ قَدَّمْتُهَا فِي سَنَةِ 1867). وَأَنَا أَعْرِفُ الْآيَقُونََةَ بِأَنَّهَا علامةٌ يُحَدِّدُهَا مَوْضُوعُهَا الدَّائِنِمِكِيُّ بِمُقْتَضَى طَبِيعَتِهَا الدَّاخِلِيَّةِ. مِثَالُ ذَلِكَ أَيُّهُ علامةٌ كَيْفِيَّةٌ مِثْلُ الرُّؤْيَةِ، أَوِ الْعَاطِفَةِ الَّتِي تَهْبِجُهَا مَقْطُوعَةٌ [282] مُوسِيقِيَّةٌ تُعَدُّ مُمَثِّلَةً لِمَا قَصَدَ بِهَا مُؤَلِّفُهَا. وَمِثَالُ ذَلِكَ علامةٌ عَيْنِيَّةٌ مِثْلُ مُحْطَاطٍ مُفْرَدٍ، كَأَنَّ يَكُونُ مُنْحَنَى

= آلاف النسخ من هذا الكتاب. وكذلك كل نصبة إشارة ضوئية هي في مكانها علامة، مهما تكررت هذه النصبة في شارع ما. [المترجم]

(39) حِينَ تَكُونُ الْعَلَامَةُ ذاتَ طَبِيعَةٍ عَامَّةٍ تُسَمَّى علامةً قانونيَّةً. وَهِيَ، خِلَافًا لِلْكَيْفِيَّةِ وَالْعَيْنِيَّةِ، لَا تَرْتَبِطُ بِتَحْقِيقِ مَخْصُوصٍ لَهَا، بَلْ تَبْقَى هِيَ نَفْسُهَا فِي جَمِيعِ تَجَلِّيَّاتِهَا. فَكَلِمَةُ (يَت) مَثَلًا هِيَ علامةٌ قانونيَّةٌ وَاحِدَةٌ، بَعْضُ النَّظَرِ عَنْ تَعَدُّ لَفْظِهَا أَوْ كِتَابَتِهَا. وَمِنْ هَذِهِ الْعَلَامَاتِ: أَلْفَاظُ اللُّغَاتِ الطَّبِيعِيَّةِ، وَالرُّمُوزُ الرِّيَاضِيَّةُ وَالْكِيمِيَّاتِيَّةُ، وَغَلَامَاتُ السَّيْرِ. وَنَسْتَطِيعُ أَنْ نَتَيْنَّ بِمَا مَضَى أَنَّ الْعَلَامَةَ الْعَيْنِيَّةَ لَيْسَتْ سِوَى تَحْقِيقٍ فَرْدِيٍّ لِلْعَلَامَةِ الْقَانُونِيَّةِ. [المترجم]

لِتَوْزِيعِ الْأَعْلَاطِ. وَأَعْرِفَ الْمُؤَشِّرَ بِأَنَّهُ عَلَامَةٌ يُحَدِّدُهَا مَوْضُوعُهَا الدَّائِمِيكِي بِمُقْتَضَى كَوْنِهَا عَلَى عِلَاقَةٍ وَاقِعِيَّةٍ بِهِ. مِثَالُ ذَلِكَ اسْمُ الْعَلَمِ (عَلَامَةٌ قَانُونِيَّةٌ)، وَحُدُوثُ عَرَضٍ مَا لِمَرَضٍ مَا (الْعَرَضُ نَفْسُهُ عَلَامَةٌ قَانُونِيَّةٌ، وَهُوَ نَمَطٌ عَامٌ لَهُ خَصِيصَةٌ مُخْتَلِفَةٌ. أَمَّا الْحُدُوثُ فِي حَالَةٍ مَخْصُوصَةٍ فَعَلَامَةٌ عَيْنِيَّةٌ). وَأَعْرِفَ الرَّمْزَ بِأَنَّهُ عَلَامَةٌ لَا يُحَدِّدُهَا مَوْضُوعُهَا الدَّائِمِيكِي إِلَّا عَلَى الْوَجْهِ الَّذِي تُؤَوَّلُ عَلَى وَفْقِهِ. فَبِذَلِكَ يَكُونُ اعْتِمَادُهَا عَلَى عَرَفٍ، أَوْ عَلَى عَادَةٍ⁽⁴⁰⁾، أَوْ عَلَى تَخْلُصٍ طَبِيعِيٍّ مِنْ عَامِلِهَا الْمُؤَوَّلِ أَوْ مِنْ مِيدَانِ عَامِلِهَا الْمُؤَوَّلِ (الَّذِي يَكُونُ الْعَامِلُ الْمُؤَوَّلُ مُحَدِّدًا لَهُ). وَكُلُّ رَمَزٍ هُوَ، بِالضَّرُورَةِ، عَلَامَةٌ قَانُونِيَّةٌ؛ إِذْ لَا دِقَّةَ فِي تَسْمِيَةِ نَسَخَةٍ مِنْ عَلَامَةٍ قَانُونِيَّةٍ رَمَزًا.

وَيُمْكِنُ أَنْ تَكُونَ الْعَلَامَةُ، بِاعْتِبَارِ مَوْضُوعِهَا الْمُبَاشِرِ، عَلَامَةً صِفَةً⁽⁴¹⁾، أَوْ حَقِيقَةً⁽⁴²⁾، أَوْ قَانُونٍ⁽⁴³⁾؛ أَمَّا بِاعْتِبَارِ عِلَاقَتِهَا بِعَامِلِهَا الْمُؤَوَّلِ الْمَدْلُولِ عَلَيْهِ فَيُقَالُ إِنَّهَا تَكُونُ تَصَوُّرًا Rheme⁽⁴⁴⁾، أَوْ تَصْدِيقًا Dicent⁽⁴⁵⁾، أَوْ حُجَّةً Argument⁽⁴⁶⁾.

(40) جَاءَ فِي مَقَالَتِهِ فِي دَوْرِيَّةِ Monist (1906): "الرَّمْزُ يُشِيرُ الْعَادَّةَ، وَيُمْكِنُ الِاسْتِغْنَاءُ عَنْهُ عِنْدَ تَطْبِيقِ آيَةِ عَادَةٍ عَقْلِيَّةٍ فِي الْأَقْل". (ص 495). وَكَذَلِكَ: "لَيْسَ فِي وَسْعِ الرُّمُوزِ الْخَالِصَةِ تَمَامًا أَنْ تُدَلَّ إِلَّا عَلَى الْأَشْيَاءِ الْمَالُوفَةِ، وَلَا تُدَلُّ عَلَى هَذِهِ إِلَّا بِالْقَدْرِ الَّذِي تَكُونُ بِهِ مَالُوفَةً".

(41) هِيَ الْخَاصَّةُ بِالتَّصَوُّرِ، وَسَيَاتِي الْكَلَامُ عَلَيْهِ. [الْمُتَرَجِم]

(42) هِيَ الْخَاصَّةُ بِالتَّصْدِيقِ، وَسَيَاتِي الْكَلَامُ عَلَيْهِ. [الْمُتَرَجِم]

(43) هِيَ الْخَاصَّةُ بِالْحُجَّةِ، وَسَيَاتِي الْكَلَامُ عَلَيْهَا. [الْمُتَرَجِم]

(44) التَّصَوُّرُ: كُلُّ عَلَامَةٍ مُفْرَدَةٍ أَوْ مُرَكَّبَةٍ لَا تَصْلُحُ لِأَنْ تَكُونَ حُكْمًا بَلْ تَكُونَ حَدًّا فِي الْحُكْمِ فَحَسَبُ. فَهِيَ مِنْ ثَمَّ لَا تَحْتَمِلُ الصَّدَقَ وَلَا الْكَذِبَ. مِنْ ذَلِكَ الْمَحْمُولَاتِ الْبَسِيطَةُ مِثْلُ (أَسْمَرُ)، وَالْمَحْمُولَاتِ الْمُرَكَّبَةِ مِثْلُ (ظَوِيلُ الشَّعْرِ). [الْمُتَرَجِم]

(45) التَّصْدِيقُ: كُلُّ عَلَامَةٍ قَابِلَةٍ لِلْحُكْمِ، أَيْ تَقْبَلُ الصَّدَقَ أَوْ الْكَذِبَ. فَهِيَ بِهَذَا الْمَعْنَى مُرَكَّبٌ يَصِيحُ السُّكُوثُ عَلَيْهِ. [الْمُتَرَجِم]

(46) الْحُجَّةُ: تَأْلِيفٌ مِنَ الْعَلَامَاتِ لَا يَتَعَلَّقُ بِسُورِ الْقَوَاعِدِ. وَهِيَ أَكْمَلُ الْعَلَامَاتِ؛ فَمِنْ حَيْثُ الْبِنْيَةُ تُعَدُّ الْحُجَّةُ صَحِيحَةً، أَيْ دَائِمَةً الصَّدَقِ. وَمِثَالُ الْحُجَّةِ الْأَفْسَةُ الْمُنطَلِقِيَّةُ، نَحْوُ: (أ) هُوَ (ب)، وَ(ب) هُوَ (ج)، إِذَنْ (أ) هُوَ (ج). [الْمُتَرَجِم]

وهذه القِسْمَةُ تُنَاطِرُ القِسْمَةَ القَدِيمَةَ على: حَدَّ Term، وَقَضِيَّة Proposition، وَحُجَّة Argument، لِكَيْهَا عُدَّتْ لِيُمْكِنَ تَطْبِيقُهَا عَلَى العَلَامَاتِ عُمُومًا. فَالْحَدُّ إِنَّمَا هُوَ اسْمٌ نَوْعِ class-name أَوْ اسْمٌ عَلَمٍ. وَأَنَا لَا أَعُدُّ الاسْمَ العَامَّ common noun⁽⁴⁷⁾ أَحَدَ أَقْسَامِ الكَلَامِ الضَّرُورِيَّةِ ضَرُورَةً أُسَاسِيَّةً. فَالْحَقُّ أَنَّهُ لَمْ يَكْتَمَلْ تَطَوُّرُهُ بِوَصْفِهِ قِسْمًا مِنْ أَقْسَامِ الكَلَامِ إِلَّا فِي اللُّغَاتِ الْآرِيَّةِ Aryan⁽⁴⁸⁾ وَفِي لُغَةِ الْبَاسْكَ Basque⁽⁴⁹⁾ - وَرُبَّمَا فِي لُغَاتٍ أُخْرَى غَيْرِ مَعْرُوفَةٍ. وَهُوَ فِي اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ Semitic⁽⁵⁰⁾، عُمُومًا، فِعْلِيٌّ فِي شَكْلِهِ، وَعَادَةً مَا يَكُونُ فِعْلِيًّا فِي مَادِّيهِ أَيْضًا⁽⁵¹⁾.

(47) الاسْمُ العَامُّ: هُوَ الاسْمُ الَّذِي يَدُلُّ عَلَى اسْمِ الْجِنْسِ لِلْأَشْيَاءِ أَوْ الْمَفَاهِيمِ أَكْثَرَ مِمَّا يَدُلُّ عَلَى اسْمِ شَخْصٍ أَوْ مَفْرَدٍ. وَالْأَسْمَاءُ الْعَامَّةُ قَدْ تَكُونُ أَسْمَاءَ غَيْرِ مَعْدُودَةٍ أَوْ أَسْمَاءَ مَعَانٍ مِثْلَ (طَاحِنٍ) وَ(شَجَاعَةٍ)، أَوْ أَسْمَاءَ مَعْدُودَةٍ أَوْ اسْمٍ وَحِدَةٍ قَابِلَةٍ لِلْجَمْعِ مِثْلَ (مِنْصَدَّةٍ) وَ(صُنْدُوقٍ). [المُتَرْجِمُ]

(48) اللُّغَاتُ الْآرِيَّةُ: هِيَ لُغَاتُ الْآرِيِّينَ الَّذِينَ سُبُوا بِهَذَا الاسْمِ فِي الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ، وَهُمْ مَجْمُوعَةٌ مِنَ الشُّعُوبِ النَّاطِقَةِ بِاللُّغَاتِ الْهِنْدِيَّةِ-الْأُورُوبِيَّةِ؛ اعْتِمَادًا عَلَى وُجُودِ قَرَابَةٍ بَيْنَ تِلْكَ اللُّغَاتِ. لَكِنْ مُصْطَلَحُ (آرِي) يُسْتَعْمَلُ الْيَوْمَ لِلدَّلَالَةِ عَلَى الْفِرْعِ الشَّرْقِيِّ بِخَاصَّةٍ أَيْ الْهِنْدِي-الْإِيرَانِيٍّ مِنْ أَسْرَةِ اللُّغَاتِ الْهِنْدِيَّةِ-الْأُورُوبِيَّةِ، فَهُوَ مِنْ تَمِّ مُصْطَلَحِ لُغَوِيٍّ فِي الْمَقَامِ الْأَوَّلِ، وَلَا يَتَضَمَّنُ بِالضَّرُورَةِ خِصَاصَاتٍ إِثْنِيَّةً أَوْ عِرْقِيَّةً أَوْ ثَقَافِيَّةً أَوْ قَوْمِيَّةً مُحَدَّدَةً. [المُتَرْجِمُ]

(49) لُغَةُ الْبَاسْكَ: هِيَ اللُّغَةُ الَّتِي تَنْتَمِي إِلَى أَسْرَةِ لُغَوِيَّةٍ لَا يُعْرَفُ عَنْهَا الْكَثِيرُ، وَلَا يَزَالُ الْبَحْثُ عَنْ أَصْلِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ أَمْرًا غَيْرَ مُجَدِّ. وَمُعْظَمُ مُتَكَلِّمِي هَذِهِ اللُّغَةِ ثُنَاثِيُو اللُّغَةِ يَمُنُّونَ بِتَكَلُّمِهِمْ، فَضْلًا عَنِ الْبَاسْكَ، اللُّغَةِ الْإِسْبَانِيَّةِ أَوْ اللُّغَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ، وَهُمْ عُمُومًا يَقْتَضُونَ إِقْلِيمَ الْبَاسْكَ الَّذِي يَتِمُّعُ بِحُكْمٍ ذَاتِيٍّ وَيَضُمُّ الْمَقَاطِعَةَ الْإِسْبَانِيَّةَ الْمُسَمَّاةَ غِيُوزَكُوَا وَجُزَاءَ مِنْ فُزَكَيَا وَجُزَاءَ مِنْ آلَافَةٍ. وَيَعِيشُ بَعْضُ النَّاطِقِينَ بِلُغَةِ الْبَاسْكَ فِي الْمَنْطِقَةِ الْغَرْبِيَّةِ مِنَ الْجُزْءِ الْفَرَنْسِيِّ مِنَ الْبِيرِينَةِ. [المُتَرْجِمُ]

(50) اللُّغَاتُ السَّامِيَّةُ: تُعَدُّ مِنْ قُرُوعِ أَسْرَةِ اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ-الْحَامِيَّةِ، أَوْ مَا يُعْرَفُ بِاللُّغَاتِ الْإِفْرَوَاسِيَّةِ. وَقَدْ كَانَ الْمَوْرُخُ الْأَلْمَانِيُّ أَوْغِسْتُ فُونْ شِلُوتْسِر (1735-1809م) أَوَّلَ مَنْ اسْتَعْمَلَ مُصْطَلَحَ (اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ) لِلُّغَاتِ الَّتِي مَوْطِنُهَا الْأَصْلِيُّ بِلَادُ الرِّافِدَيْنِ وَبِلَادُ الشَّامِ وَالْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَشَمَالِ إِفْرِيقِيَّةٍ. وَهِيَ مِنْ أَقْدَمِ لُغَاتِ الْعَالَمِ. [المُتَرْجِمُ]

(51) لَعَلَّ الْإِشَارَةَ هُنَا إِلَى أَكْثَرِ الْأَسْمَاءِ الْمَعْنَايِ الَّتِي ذَكَرْنَا فِي هَامِشٍ قَرِيبٍ أَنَّهَا مِنْ أَقْسَامِ الْأَسْمَاءِ الْعَامَّةِ، وَأَنَّ أَكْثَرَ مَا تَنْصَرِفُ إِلَيْهِ هُوَ الْمَصَادِرُ الَّتِي تُنْتَلُ أَحْدَاثُ الْأَفْعَالِ، وَتُشَبِّهِ الْأَفْعَالَ فِي الشَّكْلِ وَالْمَادَّةِ. [المُتَرْجِمُ]

وهو كذلك في مُعْظَم اللُّغَاتِ على حَدِّ عِلْمِي. وليسَ في ما أَعَدَّدْتُهُ مِنْ جَبَرٍ كُلِّيٍّ لِلْمَنْطِقِ اسْمٌ عَامٌّ.

وَيُعْرَفُ النَّصُورُ بِأَنَّهُ "عَلَامَةٌ مُمَثَّلَةٌ فِي عَامِلِهَا الْمُؤَوَّلِ الْمَدْلُولِ عَلَيْهِ كَمَا لَوْ كَانَتْ خَصِيصَةً أَوْ سِمَةً (أَوْ بِوصفِها كذلك)". إِنَّهُ آيَةٌ عَلَامَةٌ غَيْرُ صَادِقَةٍ وَلَا كَاذِبَةٍ، مِثْلُ مُعْظَمِ الْكَلِمَاتِ الْمُفْرَدَةِ مَا عَدَا كَلِمَتَي "نَعَمْ" و"لا"، اللَّتَيْنِ تَكَادَانِ تَكُونَانِ خَاصَّتَيْنِ بِاللُّغَاتِ الْمُعَاصِرَةِ.

أَمَّا التَّصْدِيقُ فَيُعْرَفُ بِأَنَّهُ "عَلَامَةٌ مُمَثَّلَةٌ فِي عَامِلِهَا الْمُؤَوَّلِ الْمَدْلُولِ عَلَيْهِ كَمَا لَوْ كَانَتْ عَلَى صِلَةٍ وَاقِعِيَّةٍ بِمَوْضُوعِهَا (أَوْ بِوصفِها كذلك إِنْ كَانَتْ تَقْرِيرِيَّةً)". وَالْقَضِيَّةُ، عَلَى مَا حَرَّصَ أَنْ يُبَيَّنَ فِي دَوْرِيَّةِ *Monist* (1905، ص 172)، لَا تَعْنِي عِنْدَهُ مَا تَعْنِيهِ *Satz* فِي الْأَلْمَانِيَّةِ، بَلْ "إِنَّهَا مَا يُعْزَى إِلَى أَيِّ تَقْرِيرٍ، سَوَاءً أَكَانَ ذَهْنِيًّا وَخِطَابًا ذَاتِيًّا أَمْ كَانَ تَعْبِيرًا خَارِجِيًّا، تَمَامًا كَمَا يُعْزَى إِلَى إِمْكَانٍ إِلَى تَحَقُّقِهِ". وَقَدْ عُرِفَ هُنَا بِوصْفِهِ رَمَزًا تَصْدِيقِيًّا. [283]

"وَلَيْسَ التَّصْدِيقُ تَقْرِيرًا، بَلْ هُوَ عَلَامَةٌ قَابِلَةٌ لِأَنْ تُقَرَّرَ. أَمَّا التَّقْرِيرُ فَتَصْدِيقٌ. وَاسْتِنَادًا إِلَى وَجْهَةٍ نَظَرِيٍّ الْحَاضِرَةِ (وَقَدْ أَزْدَادُ تَبَسُّرًا فِي الْمُسْتَقْبَلِ) فَإِنَّ الْفِعْلَ التَّقْرِيرِيَّ *act of assertion* لَيْسَ فِعْلًا دَلَالِيًّا خَالِصًا. إِنَّهُ غَرَضٌ لِحَقِيقَةٍ أَنَّ الْمَرْءَ يَجْعَلُ نَفْسَهُ مُعَرَّضًا لِلْعُقُوبَاتِ الَّتِي يَلْقَاهَا الْكَاذِبُ فِي حَالِ كَوْنِ الْقَضِيَّةِ الَّتِي قَرَّرَهَا غَيْرَ صَادِقَةٍ. أَمَّا الْفِعْلُ الْحُكْمِيُّ *act of judgment* فَهُوَ إِدْرَاكٌ ذَاتِيٌّ اعْتِقَادِيٌّ؛ وَيَكْمُنُ الْاعْتِقَادُ فِي الْقَبُولِ الْمُتَعَمِّدِ لِلْقَضِيَّةِ بِوصفِها قَاعِدَةً لِلْسُّلُوكِ. لِكِنِّي أَعْتَقِدُ أَنَّ هَذَا الْوَضْعَ قَابِلٌ لِلشَّكِّ. فَهُوَ إِنَّمَا يُمَثِّلُ سُؤَالَ مَفَادُهُ: أَيُّ الْأَرَاءِ يُقَدَّمُ أَبْسَطُ رُؤْيَا لَطَبِيعَةِ الْقَضِيَّةِ؟ فَيَذْهَابِي إِلَى أَنَّ التَّصْدِيقَ لَا يُقَرَّرُ لَا جَرَمَ أَنِّي أَتَبَنَّى أَنْ لَا حَاجَةَ بِالْحُجَّةِ إِلَى أَنْ يُسَلَّمَ بِهَا أَوْ أَنْ تُؤَكَّدَ فِعْلِيًّا. فَأَنَا، لِذَلِكَ، أَعْرِفُ الْحُجَّةَ بِأَنَّهَا عَلَامَةٌ مُمَثَّلَةٌ فِي عَامِلِهَا الْمُؤَوَّلِ الْمَدْلُولِ عَلَيْهِ لَا بِوصفِها عَلَامَةٌ لِهَذَا الْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ، أَيِ النَّتِيجَةِ، بَلْ كَمَا لَوْ كَانَتْ عَلَامَةً لِلْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ، أَوْ رُبَّمَا كَمَا لَوْ كَانَتْ عَلَامَةً لِحَالَةِ الْعَالَمِ الَّذِي تُحِيلُ عَلَيْهِ وَالَّذِي تَكُونُ فِيهِ الْمُقَدَّمَاتُ مُسَلَّمًا بِهَا".

وَيُمْكِنُ أَنْ تَرُوقَ الْعَلَامَةُ عَامِلِهَا الْمُؤَوَّلِ الدَّائِمِيكِي بِثَلَاثِ طَرِائِقٍ:-

1. يُمكنُ أَنْ تُسَلِّمَ الْحُجَّةُ فَقَطْ إِلَى عَامِلِهَا الْمُؤَوَّلِ، بِوَصْفِهَا شَيْئًا مَا يُقَرُّ بِمَعْقُولِيَّتِهِ.

2. يُمكنُ أَنْ تُدْفَعَ الْحُجَّةُ أَوْ التَّصْدِيقُ بِقُوَّةٍ إِلَى الْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ بِوَسَاطَةِ فِعْلِ الْإِحَاحِيِّ *act of insistence*.

3. يُمكنُ أَنْ تُقَدَّمَ الْحُجَّةُ أَوْ التَّصْدِيقُ إِلَى الْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ لِعَرَضِ التَّأَمُّلِ، وَلَا يُتَاحُ لِلتَّصَوُّرِ إِلَّا هَذَا الْإِمْكَانُ.

"وَأخِيرًا، بِاعْتِبَارِ عِلَاقَاتِ الْعَلَامَاتِ بِعَامِلِهَا الْمُؤَوَّلِ الْمُبَاشِرِ، تُقَسَّمُ عِنْدِي عَلَى ثَلَاثَةِ أَصْنَافٍ، هِيَ: -

1. الْعَلَامَاتُ الْقَابِلَةُ لِلتَّأْوِيلِ بِالْأَفْكَارِ أَوْ بِعَلَامَاتٍ أُخْرَى مِنَ النَّوعِ نَفْسِهِ فِي سِلْسِلَةٍ لَا نِهَائِيَّةٍ.

2. الْعَلَامَاتُ الْقَابِلَةُ لِلتَّأْوِيلِ بِالتَّجَارِبِ الْفِعْلِيَّةِ.

3. الْعَلَامَاتُ الْقَابِلَةُ لِلتَّأْوِيلِ بِصِفَاتِ الْمَشَاعِرِ أَوْ الْمَظَاهِرِ.

وَالنَّتِيجَةُ أَنَّ ثَمَّةَ عَشْرَةِ أَصْنَافٍ رَئِيسَةٍ مِنَ الْعَلَامَاتِ: -

1. عِلَامَاتٌ كَيْفِيَّةٌ؛ 2، عِلَامَاتٌ عَيْنِيَّةٌ أَيْقُونِيَّةٌ؛ 3، عِلَامَاتٌ قَانُونِيَّةٌ أَيْقُونِيَّةٌ؛
- 4، آثَارٌ أَوْ عِلَامَاتٌ عَيْنِيَّةٌ مُؤَشِّرِيَّةٌ تَصَوُّرِيَّةٌ؛ 5، أَسْمَاءُ أَعْلَامٍ أَوْ عِلَامَاتٌ قَانُونِيَّةٌ مُؤَشِّرِيَّةٌ تَصَوُّرِيَّةٌ؛ 6، رُمُوزٌ تَصَوُّرِيَّةٌ؛ 7، عِلَامَاتٌ عَيْنِيَّةٌ تَصْدِيقِيَّةٌ (مِثَالُهَا صُورَةُ شَخْصِيَّةٍ أُسْطُورِيَّةٍ)؛ 8، عِلَامَاتٌ قَانُونِيَّةٌ مُؤَشِّرِيَّةٌ تَصْدِيقِيَّةٌ؛ 9، قَضَايَا أَوْ رُمُوزٌ تَصْدِيقِيَّةٌ؛ 10، حُجَجٌ.

إِنَّ هَذِهِ الْمُعَالَجَةَ لِلتَّفْرِيقِ الْمَنْطِقِيِّ الْمَأْلُوفِ بَيْنَ الْحَدِّ، وَالْقَضِيَّةِ، وَالْحُجَّةِ، تَخْتَلِفُ شَيْئًا مَا عَنِ [284] الْعَرَضِ الَّذِي قَدَّمَهُ فِي مَقَالَتِهِ فِي دَوْرِيَّةِ *Monist* (1906)، حَيْثُ أَوْضَحَ أَنَّ "الْعُضُوبَيْنِ الْأَوَّلَيْنِ يَنْبَغِي أَنْ يُوسَّعَا تَوْسِيعًا كَبِيرًا"، وَحَيْثُ قُدِّمَتْ لَنَا قِسْمَةٌ أُخْرَى هِيَ *Semes* (تَصَوُّرَاتٌ)، وَ *Phemes* (تَصْدِيقَاتٌ)، وَ *Delomes* (حُجَجٌ).

"أنا أقصد بـ Seme كل ما يمكن أن يكون في أي غرض بدلاً لموضوع هو ممثل أو علامة له على وجود ما. ففي المنطق يكون الحد، الذي هو اسم نوع، مساوياً لـ Seme. وبذلك يكون الحد 'قناء الإنسان' هو Seme. أما ما أقصده بـ PHEME فَعَلَامَةٌ مُكَافِئَةٌ لِجُمْلَةٍ نَحْوِيَّةٍ، اسْتِفْهَامِيَّةٌ كَانَتْ أَوْ أَمْرِيَّةٌ أَوْ تَقْرِيرِيَّةٌ. عَلَى آيَّةٍ حَالٍ، فَإِنَّ الْمَقْصُودَ بِهَذِهِ الْعَلَامَةِ أَنْ يَكُونَ لَهَا نَوْعٌ مِنَ الْأَثَرِ الْإِلْزَامِيِّ فِي مُؤَوَّلِهَا. وَأَمَّا الْغَضُّ الثَّلَاثُ فِي هَذِهِ الثَّلَاثِيَّةِ فَاسْتَعْمِلَ لَهُ أحياناً كَلِمَةُ Delome (تُلَفِّظُ عَلَى هَذَا النِّحْوِ deoloam، وأصلها δηλωμα)، وَإِنْ كَانَتْ كَلِمَةُ حُجَّةٍ Argument مُلَبِّيَّةٌ لِلْحَاجَةِ بِمَا فِيهِ الْكِفَايَةُ. وَهِيَ عِلَامَةٌ لَهَا شَكْلٌ يَمِيلُ إِلَى أَنْ يُمَارَسَ فِعْلاً تَجَاهَ الْمُؤَوَّلِ مِنْ خِلَالِ مَا لَدَيْهِ مِنْ تَحْكُمٍ ذَاتِيٍّ، لِتُمَثِّلَ عَمَلِيَّةَ تَغْيِيرٍ فِي الْأَفْكَارِ أَوْ الْعَلَامَاتِ، كَمَا لَوْ أَنَّهَا تُولَّدُ هَذَا التَّغْيِيرَ عِنْدَ الْمُؤَوَّلِ".

وَيَذْكُرُ أَنَّ الْأَخْطُوطَ تَصْدِيقُ PHEME، وَيَقُولُ: "وهو، في استعماله حتى الآن في الأقل، قَصِيَّةٌ. وَالْحُجَّةُ تُمَثِّلُهَا سِلْسِلَةٌ مِنَ الْأَخْطُوطَاتِ".

وَيَلِي ذَلِكَ نِقَاشُ بَشَانِ "الْمُدْرِكِ الْحِسِّيِ Percept، وَقَدْ كَانَ فِي التَّحْلِيلِ الْأَخِيرِ الْمَوْضُوعِ الْمُبَاشِرِ لِكُلِّ مَعْرِفَةٍ وَلِكُلِّ فِكْرٍ".

"وهذا المذهب لا يعارض البتة البراغماتيكية التي تذهب إلى أن العامل المؤوّل المباشِر لِكُلِّ فِكْرٍ مُلَاطِمٌ هُوَ السُّلُوكُ Conduct. وَلَيْسَ ثَمَّةَ مَا هُوَ أَكْثَرُ أَسَاسِيَّةً لِلتَّوَصُّلِ إِلَى نَظَرِيَّةٍ مَعْرِفَةٍ سَلِيمَةٍ مِنَ التَّفْرِيقِ الدَّقِيقِ بَيْنَ الْمَوْضُوعِ وَالْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ لِلْمَعْرِفَةِ، كَمَا أَنَّهُ لَيْسَ ثَمَّةَ مَا هُوَ أَكْثَرُ أَسَاسِيَّةً لِلتَّوَصُّلِ إِلَى أَفْكَارٍ جُغْرَافِيَّةٍ سَلِيمَةٍ مِنَ التَّفْرِيقِ الدَّقِيقِ بَيْنَ خَطِّ الْعَرْضِ الشَّمَالِيِّ وَخَطِّ الْعَرْضِ الْجَنُوبِيِّ، وَلَيْسَ أَحَدُ التَّفْرِيقَيْنِ بِأَكْثَرُ أَسَاسِيَّةً مِنَ الْآخَرِ. وَكَوْنُنَا نَعْبِي مُدْرَكَاتِنَا الْحِسِّيَّةَ نَظَرِيَّةً مُسَلِّمَةً بِهَا فِي مَا يَبْدُو لِي، لَكِنَّهَا لَيْسَتْ وَاقِعَةً إِدْرَاكِيَّةً حِسِّيَّةً مُبَاشِرَةً. فَالوَاقِعَةُ الْإِدْرَاكِيَّةُ الْحِسِّيَّةُ الْمُبَاشِرَةُ لَيْسَتْ مُدْرَكًا حِسِّيًّا، وَلَا هِيَ جُزْءٌ مِنْ أَجْزَاءِ الْمُدْرِكِ الْحِسِّيِّ؛ فَالْمُدْرِكُ الْحِسِّيُّ تَصَوُّرٌ Seme، فِي حِينِ أَنَّ الْوَاقِعَةَ الْإِدْرَاكِيَّةَ الْحِسِّيَّةَ الْمُبَاشِرَةَ أَوْ بِالْأَحْرَى الْحُكْمَ الْإِدْرَاكِيَّ الْحِسِّيَّ الَّذِي تَكُونُ هَذِهِ الْحَقِيقَةُ عَامِلُهُ الْمُؤَوَّلُ الْمُبَاشِرُ

تَصْدِيقُ PHEME أي العَامِلُ الْمُؤَوَّلُ الدَّائِنَمِيكِيُّ الْمُبَاشِرُ لِلْمُدْرَكِ الْجِسِّيِّ، وَهُوَ الَّذِي يَكُونُ الْمُدْرَكُ الْجِسِّيُّ مَوْضُوعَهُ الدَّائِنَمِيكِيُّ، وَالَّذِي يُعَيِّرُ مِنَ الْمَوْضُوعِ الْمُبَاشِرِ بِقَدْرِ مِنَ الصَّعُوبَةِ غَيْرِ قَلِيلٍ (عَلَى مَا يُظْهِرُ تَارِيخُ عِلْمِ النَّفْسِ)، عَلَى الرَّغْمِ مِمَّا لِهَذَا التَّمْيِيزِ مِنْ ذَلَالَةٍ كَبِيرَةٍ. لَكِنْ، مِنْ أَجْلِ أَلَّا نَقْطَعَ سِلْسِلَةَ أَفْكَارِنَا، نَنْتَهِجُهُ إِلَى أَنْ نَلْحَظَ أَنَّهُ فِي الْوَقْتِ الَّذِي يَكُونُ فِيهِ الْمَوْضُوعُ الْمُبَاشِرُ [285] لِلْمُدْرَكِ الْجِسِّيِّ غَايَةً فِي الْغُمُوضِ يُبَادِرُ الْفِكْرَ الطَّبِيعِيَّ لِتَعْوِضِ هَذَا النِّقْصِ (وَهُوَ يَكَادُ يَبْلُغُ هَذِهِ الْغَايَةَ) عَلَى النَّحْوِ الْآتِي: - إِنَّ ثَمَّةَ عَامِلًا مُؤَوَّلًا دَائِنَمِيكِيًّا سَابِقًا لِمُجْمَلِ مُرْتَبِ الْمُدْرَكَاتِ الْجِسِّيَّةِ يَكُونُ هُوَ التَّصَوُّرُ Seme لِعَالَمِ أَبَدِيٍّ مُمَثِّلٍ فِي فِكْرِ غَرِيزِيٍّ بِوَصْفِهِ مُحَدَّدًا لِلْمَوْضُوعِ الْمُبَاشِرِ الْأَصْلِيِّ لِكُلِّ مُدْرَكٍ جِسِّيٍّ. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يُفْهَمَ مِمَّا مَضَى أَنِّي لَا أَتَحَدَّثُ حَدِيثًا يَتَعَلَّقُ بِعِلْمِ النَّفْسِ، بَلْ يَتَعَلَّقُ بِمَنْطِقِ الْعَمَلِيَّاتِ الذَّهْنِيَّةِ. وَالْعَوَامِلُ الْمُؤَوَّلَةُ الْحَاصِلَةُ تُنْشِئُ تَصَوُّرَاتِ Semes جَدِيدَةً لِعَوَالِمٍ نَاجِمَةٍ عَنْ ضَمَائِمٍ مُخْتَلِفَةٍ إِلَى عَالَمِ الْإِدْرَاكِ الْجِسِّيِّ. عَلَى أَنَّهَا جَمِيعًا عَوَامِلُ مُؤَوَّلَةٍ لِلْمُدْرَكَاتِ الْجِسِّيَّةِ.

وَأَخِيرًا، وَعَلَى نَحْوٍ مَخْصُوصٍ، لَدَيْنَا تَصَوُّرُ Seme لِمَا هُوَ أَعْلَى الْعَوَالِمِ الَّذِي يُعَدُّ مَوْضُوعًا لِكُلِّ قَضِيَّةٍ صَادِقَةٍ، وَالَّذِي إِنْ أَرَدْنَا أَنْ نُسَمِّيَهُ تَسْمِيَةً كُتِبَتْ أَطْلَقْنَا عَلَيْهِ الْاسْمَ الْمُضَلَّلَ شَيْئًا مَا 'الصَّدَقُ The Truth'.

فَلْنَعُدِ الْآنَ، وَقَدْ فَرَعْنَا مِنْ ذَلِكَ، وَلْنَطْرَحْ هَذَا السُّؤَالَ: كَيْفَ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ الْحُكْمُ الْإِدْرَاكِيُّ الْجِسِّيُّ الَّذِي هُوَ تَصْدِيقُ PHEME عَامِلًا مُؤَوَّلًا دَائِنَمِيكِيًّا مُبَاشِرًا لِلْمُدْرَكِ الْجِسِّيِّ الَّذِي هُوَ تَصَوُّرُ Seme؟ ذَلِكَ بِأَنَّ هَذَا، بِلَا شَكَّ، لَيْسَ هُوَ الْمَعْمُودُ مِنْ أَمْرِ التَّصَوُّرَاتِ Semes. وَجَمِيعُ النَّمَاذِجِ الَّتِي تَخْطُرُ بِبَالِي فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ لِيُمَثِّلَ هَذَا الْفِعْلَ لِلتَّصَوُّرَاتِ Semes هِيَ أَمْثَلَةُ الْمُدْرَكَاتِ الْجِسِّيَّةِ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ شَكٍّ فِي وُجُودِ أَمْثَلَةٍ أُخْرَى. وَلَمَّا لَمْ تَكُنْ جَمِيعُ الْمُدْرَكَاتِ الْجِسِّيَّةِ تَعْمَلُ بِطَاقَةٍ مُتَسَاوِيَةٍ عَلَى هَذَا النَّحْوِ، كَانَتْ تِلْكَ الْأَمْثَلَةُ، مَعَ ذَلِكَ، مُبَيَّنَةً لِكُونِهَا مُدْرَكَاتِ جِسِّيَّةٍ. عَلَى أَنِّي أَسْتَمِحُكَ أَتِيهَا الْقَارِئُ غَدْرًا وَأَرْجُو أَنْ تُقَلِّبَ هَذَا الْأَمْرَ عَلَى وَجْهِهِ مَعَ نَفْسِكَ، لِتَرَى بَعْدَ ذَلِكَ - وَهَذَا مَا أُنْمَنِي التَّوَصُّلَ إِلَيْهِ - أَتَوْافِقُ رَأْيَكَ، الَّذِي تَوَصَّلْتُ إِلَيْهِ عَلَى نَحْوِ مُسْتَقْبَلٍ، رَأْيِي؟ وَالَّذِي أَرَاهُ هُوَ أَنَّ الْآيَقُونََ

الإدراكية الجسدية الخالصة- ومن الواضح أن الكثير من علماء النفس العظماء حقيقة كانوا يظنون أن الإدراك الجسدي هو مرور للصور أمام عين العقل، كما لو أن المرء يسير في معرض للصور- لا يمكن أن يكون لها تصديق PHEME يمثل عاملها المؤول الدائميكي المباشر. وأود، لأكثر من سبب، أن أخبرك بما يدفني إلى هذا الاعتقاد، وإن بدا لي أن لا مطمع اليوم في تقديرك لما أقدمه من أسباب. على أنني ما زلت أرغب في أن تفهم عني بالقدر الذي تعرف به، وقد أكون مخطئاً في ذلك، أنني لست غارقاً في لجة ذهنية بحيث أتناول الحقيقة الفلسفية بخفة حين أجزم بأن ثمة أسباباً خطيرة دفعتني لأتبنى رأيي، كما أنني حريص على أن أعلم أن هذه الأسباب ليست سايكولوجية البتة، بل إنها منطقية خالصة. فموجز السبب وملخصه، إذن، أنه من غير المنطقي لا يقوئ خالصة أن يكون لها تصديق PHEME يمثل عاملها المؤول، وأرى أن من المحال على الفكرة غير الخاضعة للتحكم الذاتي، كما لا يخضع لذلك بوضوح الحكم الإدراكي الجسدي، أن تكون غير منطقية. وأحسب أن هذا السبب قد يثير فيك السخرية [286] أو الاستنزاز، أو كليهما معاً، وإن يكن ذلك فإنه لا يقدح في ذكائك عندي".

وثمة رسالة لافتة للنظر يرجع تأريخها إلى الرابع عشر من مارس/آذار من سنة 1909، تتضمن نقاشاً للثلاثية التأويلية التي تبنتها الليدي ويلبي. فقد كتب بيرس يقول: "أقر بأنني لم أدرك، قبل أن أطلع على مقالتيك في الموسوعة البريطانية، كم هي أساسية حقاً قسمتك الثلاثية على: مفاد Sense، ومعنى Meaning، ومغزى Significance. ولا يتوقع لمفاهيم بهذه الأهمية أن تعرف تعريفاً تاماً مدة طويلة... وأنا أرى الآن أن قسمتي (على أنواع العامل المؤول الثلاثة) تكاد تطابق قسمتك، وهذا ما يجب أن يكون عليه الأمر إن كانت كليهما صحيحة. ولست على وعي البتة بأي تأثير لي بما كتبتني عند وضعي لثلاثيتي". بل إنه لا يعتقد وجود تذكير غير واع، ويقول: "إنني أشعر من ثمة بـ"بعض الابتهاج لأنني ألفتي فكرتي تكادان تتفقان".

ثم يتابع ليتساءل عن مدى هذا الاتفاق. إذ يقول: "يبدو أن التعارض

الأكبر يَكْمُنُ في العاملِ المؤوَّلِ الدائِمِيكِ عِنْدِي مُقَارَنًا بِ'الْمَعْنَى' عِنْدَكَ. فهذا الأخير، على ما يَتَبَيَّنُ لي، يَكْمُنُ في الأثرِ الذي يَقْصِدُ الْمُتَكَلِّمُ (مَلْفُوظًا كَانَ كَلَامُهُ أَوْ مَكْتُوبًا) بِالْعَلَامَةِ أَنْ يُحْدِثَهُ فِي ذِهْنِ الْمُؤَوَّلِ. أمَّا العاملِ المؤوَّلِ الدائِمِيكِ عِنْدِي فَيَكْمُنُ في الأثرِ المَبَاشِرِ الذي تُحْدِثُهُ الْعَلَامَةُ فَعَلِيًّا فِي مُؤَوَّلِهَا. فَهُمَا يَتَّفِقَانِ فِي كَوْنِهِمَا أَثَرَيْنِ لِلْعَلَامَةِ فِي عَقْلِ مُفْرَدٍ، عَلَى مَا أَعْتَقِدُ، أَوْ فِي عَدِيدٍ مِنَ الْعُقُولِ الْمُفْرَدَةِ الْفَعْلِيَّةِ مِنْ جِلَالِ مُمَارَسَةِ فِعْلِ مُسْتَقِلٍّ عَلَى كُلِّ مِنْهَا. وَأَعْتَقِدُ أَنَّ مَا أَطْلُقُ عَلَيْهِ اسْمَ الْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ النِّهَائِيِّ مُمَائِلٌ تَمَامًا لِمَا تُسَمِّنُهُ مَغْزَى، أَيْ إِنَّهُ الأثرُ الذي يُمَكِّنُ أَنْ تُحْدِثَهُ الْعَلَامَةُ فِي أَيْ عَقْلٍ تَسْمَحُ أَوْضَاعُهُ لَهَا بِتَنْفِيذِ كَامِلِ تَأْثِيرِهَا. وَأَمَّا مَا أَسَمِيهِ عَامِلًا مُؤَوَّلًا مُبَاشِرًا فَأَعْتَقِدُ أَنَّهُ يَكَادُ يُطَابِقُ 'المَفَادُ' عِنْدَكَ، إِنْ لَمْ يُطَابِقْهُ تَمَامًا؛ فَالَّذِي أَفْهَمُهُ أَنَّ السَّابِقَ هُوَ الأثرُ الكُلِّيُّ غَيْرُ الْمُحَلَّلِ الذي لِلْعَلَامَةِ أَهْلِيَّةٌ إِحْدَائِهِ، وَقَدْ اعْتَدْتُ مُطَابَقَةً هَذَا مَعَ الأثرِ الذي تُحْدِثُهُ الْعَلَامَةُ أَوَّلًا أَوْ الذي قَدْ تُحْدِثُهُ فِي الْعَقْلِ، مِنْ غَيْرِ أَيْ تَفَكُّرٍ فِيهَا. وَلَا يَحْضُرُنِي أَنَّكَ قَدْ حَاوَلْتَ مَرَّةً أَنْ تُعَرِّفِي مُصْطَلَحَكَ 'المَفَادُ'، وَلَكِنْ مَا أَفْهَمُهُ مِنْ تَأْمُلٍ مَا ذَكَرْتَهُ أَنَّهُ الأثرُ الأوَّلُ الذي يُمَكِّنُ أَنْ تُحْدِثَهُ الْعَلَامَةُ فِي عَقْلِ لَهُ الْأَهْلِيَّةُ الْحَيَّةُ لاسْتِعَابِهَا. وَمَا دُمْتُ تَقُولِينَ إِنَّهُ مَفَادِيَّ Sensal وليسَ فِيهِ عُنْصُرٌ إِرَادِيٌّ فَنَا أَفْتَرِضُ أَنَّهُ ذُو طَبِيعَةٍ 'انْطِبَاعِيَّةٍ' فَهُوَ بِذَلِكَ، بِقَدْرِ مَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَرَى، مُمَائِلٌ تَمَامًا لِلْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ المَبَاشِرِ عِنْدِي. وَقَدْ اسْتَفْقَيْتُ كَلِمَاتِكَ مِنَ الْكَلَامِ الدَّارِجِ مِنْ أَجْلِ التَّعْبِيرِ عَمَّا اخْتَرْتِهِ، فِي حِينِ أَنِّي تَجَبَّبْتُهَا وَشَرَعْتُ أَسْتَحْدِثُ مُصْطَلَحَاتٍ مُنَاسِبَةً، عَلَى مَا أَعْتَقِدُ، لِلِاسْتِعْمَالِ الْعِلْمِيَّةِ. وَيُمْكِنُ أَنْ أَصِفَ الْعَامِلَ الْمُؤَوَّلَ المَبَاشِرَ عِنْدِي بِأَنَّهُ قَرِيبٌ جِدًّا مِنْ أَنْ يَكُونَ أَثَرًا لِلْعَلَامَةِ [287] يُمَكِّنُ أَنْ تَجْعَلَ الشَّخْصَ قَادِرًا عَلَى أَنْ يُقَرَّرَ: أَقَابِلَةَ الْعَلَامَةِ لِلتَّطْبِيقِ فِي أَيْ مَجَالٍ لِهَذَا الشَّخْصِ مَعْرِفَةٌ كَافِيَةٌ لَهُ، أَمْ غَيْرُ قَابِلَةٍ لِذَلِكَ؟".

أَمَّا الْمَعْنَى وَالْقَصْدُ فَيَتَابَعُ حَدِيثُهُ قَائِلًا بِشَأْنِهِمَا: "أَنَا أَفْتَرِضُ أَنَّ عَامِلِي الْمُؤَوَّلَ بِأَصْنَافِهِ الثَّلَاثَةِ هُوَ شَيْءٌ مَا يُقَدِّمُ زِيَادَةً أُسَاسِيَّةً لِأَيِّ شَيْءٍ يَتَصَرَّفُ بِوَصْفِهِ عِلَامَةً. فَإِذَا مَا نَظَرْنَا فِي الْعَلَامَاتِ وَالْأَعْرَاضِ الطَّبِيعِيَّةِ وَجَدْنَاهَا لَا يُتَكَلَّمُ بِهَا، فَلِذَلِكَ لَا يَكُونُ لَهَا مَعْنَى، إِنْ عُرِفَ الْمَعْنَى بِأَنَّهُ مَا يَقْصِدُهُ الْمُتَكَلِّمُ. وَأَنَا لَا أَبِيعُ

لِنَفْسِي الْحَدِيثَ عَنْ 'أَعْرَاضِ اللّهِ الْقَادِرِ'، مَا دَامَ كُلُّ مَا يَشَاؤُهُ يَتَحَقَّقُ. وَيَبْدُو لِي الْقَصْدُ، وَإِنْ جَازَ أَنْ أَكُونَ مُخْطِئًا فِي ذَلِكَ، فَاصِلًا زَمَنِيًّا بَيْنَ الرَّغْبَةِ وَإِعْدَادِ السَّلْسَلَةِ الَّتِي تُظْهِرُ الرَّغْبَةَ. لَكِنَّ الَّذِي يَظْهَرُ لِي هُوَ أَنَّ الرَّغْبَةَ لَا يُمَكِّنُ أَنْ تُنْسَبَ إِلَّا إِلَى مَخْلُوقٍ مُتَنَاهٍ". ثُمَّ يَخْلُصُ إِلَى مَا يَأْتِي:-

"إِنَّ أَفْكَارَكَ بِشَأْنِ الْمَفَادِ، وَالْمَعْنَى، وَالْمَعْرَى يَبْدُو لِي أَنَّ مَصَدَرَهَا تَحَسُّسٌ مُذْهِلٌ لِلدِّرَافَةِ الْحَسِّيِّ لَا أَسْتَطِيعُ مُنَافَسَتَهُ، فِي حِينِ أَنَّ الْمَرَاتِبَ الثَّلَاثَ لِلْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ عِنْدِي قَدْ أُنْجِزَتْ بِأَنْ يُسْتَنْجَجَ مِنْ تَعْرِيفِ الْعَلَامَةِ أَيُّ نَوْعٍ مِنَ الْأَشْيَاءِ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ قَابِلًا لِأَنْ يُلْحَظَ، ثُمَّ بِأَنْ يُبَحَثَ عَنْ ظُهورِهِ. فَأَمَّا الْعَامِلُ الْمُؤَوَّلُ الْمُبَاشِرُ عِنْدِي فَمُتَضَمِّنٌ فِي حَقِيقَةٍ أَنَّ كُلَّ عِلَامَةٍ لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ لَهَا قَابِلِيَّتُهَا التَّأْوِيلِيَّةُ الْمُمَيَّزَةُ قَبْلَ أَنْ تَحْوِزَ أَيُّ مُؤَوَّلٍ. وَأَمَّا الْعَامِلُ الْمُؤَوَّلُ الدَّائِنِمِيكِيُّ عِنْدِي فَهُوَ الَّذِي يُجَرَّبُ فِي كُلِّ فِعْلٍ تَأْوِيلِيٍّ وَيَكُونُ مُخْتَلِفًا عَنْ ذَلِكَ الَّذِي يَكُونُ فِي أَيِّ فِعْلٍ تَأْوِيلِيٍّ آخَرَ؛ وَأَمَّا الْعَامِلُ الْمُؤَوَّلُ النَّهَائِيُّ فَهُوَ النَّتِيجَةُ التَّأْوِيلِيَّةُ الْوَحِيدَةُ الَّتِي يَتَحَتَّمُ عَلَى كُلِّ مُؤَوَّلٍ أَنْ يَبْلُغَهَا، إِنْ رُوِيَ الْعَلَامَةُ مُرَاعَاةً كَافِيَةً. فَالْعَامِلُ الْمُؤَوَّلُ الْمُبَاشِرُ تَجَرِيدٌ يَكْمُنُ فِي الْإِمْكَانِ؛ وَالْعَامِلُ الْمُؤَوَّلُ الدَّائِنِمِيكِيُّ حَدَثٌ فِعْلِيٌّ مُفْرَدٌ؛ وَالْعَامِلُ الْمُؤَوَّلُ النَّهَائِيُّ هُوَ مَا يُفْضِي الْفِعْلِيَّ إِلَيْهِ".

وَقَدْ نَالَ مَفْهُومُ 'الْعَامِلِ الْمُؤَوَّلِ' عِنْدَ بِيرْسٍ مَزِيدًا مِنَ الْإِبْضَاحِ فِي رِسَالَةٍ كَتَبَهَا فِي نَهَايَةِ سَنَةِ 1908، وَقَدْ سَبَقَ أَنْ اقْتَبَسْنَا مِنْهَا بَعْضَ الْفِقَرَاتِ. وَقَدْ أَكَّدَ فِيهَا أَنَّهُ فِي كُلِّ مَسَائِلِ التَّأْوِيلِ لَا غِنَى عَنِ الْإِبْتِدَاءِ بِتَحْلِيلِ دَقِيقٍ وَوَاسِعٍ لَطَبِيعَةِ الْعَلَامَةِ. إِذْ يَقُولُ: "أَنَا أَعْرِفُ الْعَلَامَةَ بِأَنَّهَا أَيُّ شَيْءٍ يُحَدِّدُهُ شَيْءٌ آخَرُ يُدْعَى مَوْضُوعُهُ، وَيَكُونُ مُحَدَّدًا لِأَثَرٍ فِي شَخْصٍ مَا، وَهُوَ الَّذِي أَسْمَى أَثَرَهُ عَامِلَهُ الْمُؤَوَّلَ، بِحَيْثُ يَكُونُ السَّابِقُ، بِذَلِكَ، هُوَ الَّذِي يُحَدِّدُ الْأَخِيرَ عَلَى نَحْوِ غَيْرِ مُبَاشِرٍ. وَقَدْ أَفْحَمْتُ عِبَارَةَ 'فِي شَخْصٍ مَا' اسْتِرْضَاءً لِسِيرْبِيرُوسِ Cerberus⁽⁵²⁾؛

(52) سيربِيرُوس: كَلْبٌ أَسْطُورِيٌّ عَادَةً مَا يَكُونُ بِثَلَاثَةِ رُؤُوسٍ فِي الْأَسَاطِيرِ الْإِغْرِيقِيَّةِ

ذلك بِأَنِّي قَدْ يَمَسُّتُ مِنْ جَعَلِ مَفْهُومِي الْأَوْسَعِ الْخَاصُّ بِي مَفْهُومًا. فَنَا أَمِيرُ ثَلَاثَةِ عَوَالِمٍ تُمَيِّزُهَا [288] ثَلَاثَةُ أَنْمَاطٍ وَجُودِيَّةٍ. أَحَدُ هَذِهِ الْعَوَالِمِ الثَّلَاثَةِ يَشْمَلُ كُلَّ مَا لَهُ وَجُودٌ بِنَفْسِهِ وَحَدَهُ، إِلَّا أَنَّ كُلَّ مَا فِي هَذَا الْعَالَمِ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ حَاضِرًا لَوْعِي وَاحِدٍ، أَوْ أَنْ يَكُونَ قَابِلًا لِأَنْ يَكُونَ حَاضِرًا عَلَى هَذَا النَّحْوِ لَوْجُودِهِ كُلِّهِ. وَسَمَّى مَوْضُوعَاتِ هَذَا الْعَالَمِ أَفْكَارًا أَوْ مُمَكِّنَاتِ Ideas or Possibles، وَمَوْضُوعَاتِ الْعَالَمِ الثَّانِي أَوْ الْفِعْلِيِّ وَقَائِعِ Facts، وَمَوْضُوعَاتِ الثَّالِثِ مُقْتَضِيَاتِ Necessitants.

إِنَّ الْمَنْحَى الْوُجُودِيَّ لِلْعَلَامَاتِ قَدْ يَكُونُ 'مُمْكِنًا' (مِثَالُهُ مُسَدَّسٌ مُحَدَّدٌ بِمَخْرُوطٍ أَوْ حَوْلَ مَخْرُوطٍ)؛ أَوْ 'فِعْلِيًّا' (كَمَا فِي حَالَةِ مِقْيَاسِ الضَّغْطِ الْحَوِّيِّ)؛ أَوْ 'مُقْتَضًى' (مِثْلَ كَلِمَةِ 'ال' the، أَوْ آيَةٍ كَلِمَةٍ أُخْرَى فِي الْمُعْجَمِ). وَهُوَ يُسَمَّى الْعَلَامَةَ 'الْمُمْكِنَةَ'، عَلَى مَا جَاءَ فِي مَقَالَتِهِ فِي دَوْرِيَّةِ Monist، طَابَعًا ('مَعَ أَنِّي أَفَكِّرُ فِي أَنْ أُسْتَبْدَلَ بِهَذِهِ الْكَلِمَةِ كَلِمَةُ 'مَعْلَم' Mark')؛ وَالْعَلَامَةَ 'الْفِعْلِيَّةَ' أَمَارَةً؛ وَالْعَلَامَةَ 'الْمُقْتَضَاةَ' نَمَطًا.

"وَمِنَ الْمُعْتَادِ وَالْمُلَامِ التَّفْرِيقُ بَيْنَ مَوْضُوعَيْنِ لِلْعَلَامَةِ: غَيْرِ الْمُبَاشِرِ الَّذِي يَكُونُ خَارِجَ الْعَلَامَةِ، وَالْمُبَاشِرِ الَّذِي يَكُونُ دَاخِلَ الْعَلَامَةِ. وَعَامِلُهَا الْمُؤَوَّلُ هُوَ كُلُّ مَا تَنْقُلُهُ الْعَلَامَةُ، وَلَا بُدَّ مِنَ الْحَصُولِ عَلَى مَعْرِفَةٍ مَوْضُوعِهَا مِنْ طَرِيقِ التَّجَرُّبَةِ الْمُصَاحِبَةِ. وَالْمَوْضُوعُ غَيْرِ الْمُبَاشِرِ هُوَ الْمَوْضُوعُ الَّذِي يَكُونُ خَارِجَ الْعَلَامَةِ، وَأَنَا أَسْمِيهِ الْمَوْضُوعَ الدَّائِنَمُودِيَّ Dynamoid. وَيَجِبُ أَنْ تُشِيرَ الْعَلَامَةُ إِلَيْهِ بِلَمَحَةٍ، وَهَذِهِ اللَّمَحَةُ، أَوْ مَادَّتُهَا، هِيَ الْمَوْضُوعُ الْمُبَاشِرُ".

وَحِينَ يَكُونُ الْمَوْضُوعُ الدَّائِنَمُودِيَّ 'مُمْكِنًا' تَكُونُ الْعَلَامَةُ ذَاتَ طَبِيعَةٍ

= والرومانتيَّة. كَانَ مِنْ نَسْلِ إِيْتَشِيدِنَا، وَهِيَ مُهَجَّنَةٌ نِصْفُهَا امْرَأَةٌ وَنِصْفُهَا الْآخَرُ أَفْعَى، وَتَايْفُونُ وَهُوَ وَحْشٌ هَائِلٌ كَانَ يَخْشَاهُ حَتَّى الْأَلِهَةُ الْإِغْرِيقِيَّةُ. [الْمُتَرْجِمُ]

تَجْرِيدِيَّةٍ (مِثْلَ كَلِمَةِ جَمَالٍ)، وَحِينَ يَكُونُ 'فِعْلِيًّا' تَكُونُ الْعَلَامَةُ ذَاتَ طَبِيعَةٍ مَادِّيَّةٍ (مِثْلَ أَيِّ مِقْيَاسٍ لِلضَّغْطِ الْجَوِّيِّ أَوْ قِصَّةٍ مَكْتُوبَةٍ ذَاتِ آيَةٍ سِلْسِلَةٍ مِنَ الْأَحْدَاثِ)، أَمَّا "الْعَلَامَةُ الَّتِي يَكُونُ مَوْضُوعُهَا الدَّائِنَمُودِيُّ مُقْتَضَى فَلَيْسَ لَدَيْهِ فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ تَسْمِيَةٌ لَهَا أَفْضَلُ مِنَ 'الْجَمْعِيَّةِ' Collective"، وَهَذِهِ التَّسْمِيَةُ لَيْسَتْ بِالشَّيْءِ الْكَبِيرِ الَّذِي تَبْدُو عَلَيْهِ، وَذَلِكَ إِلَى حِينِ أَنْ تُتَّاحَ الْفُرْصَةُ لِدِرَاسَةِ الْأَمْرِ، لَكِنْ مِنْ دَوَاعِي الْحَرْقِ وَالْخَيْرَةِ الْكَثِيرَةِ لِشَخْصٍ مِثْلِي يُفَكِّرُ فِي نِظَامٍ لِلرُّمُوزِ مُخْتَلِفٍ تَمَامًا عَنْ الْكَلِمَاتِ أَنْ تُتَرْجَمَ الْفِكْرَةُ إِلَى كَلِمَاتٍ! فَإِنْ كَانَ الْمَوْضُوعُ الْمُبَاشِرُ 'مُمْكِنًا' (أَيَّ إِنْ كَانَ الْمَوْضُوعُ الدَّائِنَمُودِيُّ مُشَارًا إِلَيْهِ، وَيَكُونُ ذَلِكَ، دَوْمًا، عَلَى نَحْوِ غَامِضٍ بَعْضُ الشَّيْءِ، مِنْ طَرِيقِ صِفَاتِهِ، وَمَا إِلَيْهَا) دَعَوْتُ الْعَلَامَةَ 'وَاصِفَةً' Descriptive؛ وَإِنْ كَانَ الْمُبَاشِرُ حَادِثَةً دَعَوْتُ الْعَلَامَةَ 'مُعَيِّنَةً' Designative؛ وَإِنْ كَانَ الْمَوْضُوعُ الْمُبَاشِرُ مُقْتَضَى دَعَوْتُ الْعَلَامَةَ 'رَابِطَةً' Copulative؛ إِذْ إِنَّهُ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ عَلَى الْمُؤَوَّلِ أَنْ يُمَيَّزَ الْمَوْضُوعُ تَمَيِّزًا كَبِيرًا يُمَكِّنُ مَعَهُ أَنْ تُمَثَّلَ الْعَلَامَةُ اقْتِضَاءً مَا".

وَلَيْسَ فِي وَسْعِ الْمُمَكِّنِ أَنْ يُحَدِّدَ سِوَى الْمُمَكِّنِ، كَمَا أَنَّهُ مَا مِنْ شَيْءٍ يُمَكِّنُ أَنْ يُحَدِّدَ الْمُقْتَضَى سِوَى الْمُقْتَضَى. وَيَتَابَعُ قَائِلًا: "مِنْ هُنَا يَنْشَأُ مِنْ تَعْرِيفِ الْعَلَامَةِ أَنَّهُ لَمَّا كَانَ الْمَوْضُوعُ الدَّائِنَمُودِيُّ مُحَدِّدًا لِلْمَوْضُوعِ الْمُبَاشِرِ،

الَّذِي يُحَدِّدُ الْعَلَامَةَ نَفْسَهَا،

الَّتِي تُحَدِّدُ الْعَامِلَ الْمُؤَوَّلَ الْمَحْتَوَمَ Destinate، [289]

الَّذِي يُحَدِّدُ الْعَامِلَ الْمُؤَوَّلَ الْفَعَالَ Effective،

الَّذِي يُنْشِئُ الْعَامِلَ الْمُؤَوَّلَ الصَّرِيحَ Explicit،

كَانَتْ التَّقْسِيمَاتُ الثَّلَاثِيَّةُ السَّتَّةُ، بَدَلًا مِنْ أَنْ تُحَدِّدَ 729 صِنْفًا مِنَ الْعَلَامَاتِ، عَلَى مَا كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يَحْدُثَ لَوْ كَانَتْ مُسْتَقْلَلَةً، لَا تُؤَلَّدُ سِوَى 28 صِنْفًا، وَإِنِّي لَا أَعْتَقِدُ بِقُوَّةِ (إِنْ لَمْ أَقُلْ: أَكَادُ أَسْتَحْسِنُ) أَنَّ ثَمَّةَ أَرْبَعَةِ تَقْسِيمَاتٍ ثَلَاثِيَّةٍ أُخَرَى لِلْعَلَامَاتِ لَهَا رُبَّةُ الْأَهَمِّيَّةِ نَفْسَهَا لَا تُؤَلَّدُ سِوَى 66 صِنْفًا بَدَلًا مِنْ

أَنْ تُؤَلَّدَ 59049 صِنْفًا. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ أَوَّلَ هَذِهِ التَّقْسِيمَاتِ الثَّلَاثَةِ الْآخَرَى هُوَ الْمَبْنِي عَلَى: الْآيَقُونَاتِ (أو Simulacra)، وَالْمُؤَشِّرَاتِ، وَالرُّمُوزِ، أَمَّا التَّقْسِيمَاتُ الثَّلَاثَةُ الْآخَرَى فَتُحِيلُ عَلَى الْعَوَامِلِ الْمُؤَوَّلَةِ. وَأَنَا مُطْمَئِنٌّ إِلَى حَدِّ مَا إِلَى أَنَّ أَحَدَهَا يُقَسَّمُ عَلَى: الْإِعْزَازِيَّاتِ Suggestives، وَالظَّلِيلِيَّاتِ Imperatives، وَالْإِخْبَارِيَّاتِ Indicatives، حَيْثُ تَتَضَمَّنُ الظَّلِيلِيَّاتُ الاسْتِفْهَامِيَّاتِ Interrogatives. أَمَّا التَّقْسِيمَانِ الْآخِرَانِ فَأَعْتَقِدُ أَنَّ أَحَدَهُمَا يَجِبُ أَنْ يَتَعَلَّقَ بِتَأْكِيدِ الْعَلَامَاتِ لِعَوَامِلِهَا الْمُؤَوَّلَةِ مِنْ طَرِيقِ: الْعَرِيزَةِ Instinct، وَالتَّجَرِبَةِ Experience، وَالشَّكْلِ Form. أَمَّا الْآخَرُ فَاِفْتَرَضُ أَنَّهُ مَا سَمَّيْتُ (فِي مَقَالَتِي (1906) فِي دَوْرِيَّةِ Monist) أَطْرَافَهُ: تَصَوُّرَاتِ Semes، وَتَصْدِيقَاتِ Phemes، وَحُجَجًا Delomes⁽⁵³⁾. [290]

(53) لَمْ تُظْهِرْ حَتَّى الْآنَ طَبْعَةُ الْأَعْمَالِ الْكَامِلَةِ Collected Works لِمُؤَلَّفَاتِ بِيرْس، وَهِيَ الْآنَ فِي طَوْرِ النُّشْرِ فِي مَطْبَعَةِ جَامِعَةِ هَارْفَرْد، مَا يُحْتَمُّ إِجْرَاءَ تَعْدِيلٍ أَوْ تَوْسِيعٍ لِلتَّحْلِيلِ الْمَذْكُورِ أَيْضًا، 155-6، 4-8، 1939، pp. Cf. J. Buchler, *Charles Peirce's Empiricism*, 1939, pp. 4-8, 155-6; also *Psyche*, 1935, pp. 5-7, and Vol. XVIII, 1943, art. cit., "Word Magic".

التَّذْيِيلُ E

في الوقائع السَّالِبَةِ

يُمْكِنُ أَنْ يُقَارَبَ بَحْثُ الْوَقَائِعِ مِنْ عِدَّةِ زَوَايا، لَكِنْ قَدْ تَكُونُ أَفْضَلُ بَدَايَةٍ هِيَ النَّظَرُ فِي الْخِلَافِ بِشَأْنِ الْوَقَائِعِ السَّالِبَةِ الَّتِي مِنَ الْوَاضِحِ أَنَّ الْقَضَايَا فِيهَا تَكُونُ مُتَأَزِّمَةً. فَفِي سَنَةِ 1917 نَشَرَ السِّيَّدُ رَافَائِيلُ دِيمُوسُ Raphael Demos⁽¹⁾ فِي دَوْرِيَّةِ Mind نَتَائِجَ اسْتِبْانَةٍ شَمِلَ بِهَا أَذْكَى مَنْ يَعْرِفُ مِنْ غَيْرِ ذَوِي الْمَيُولِ الْفَلَسَفِيَّةِ- وَقَحَواها: هَلْ وَاجَهَ أَحَدُهُمْ بِصِفَةِ شَخْصِيَّةٍ واقِعَةً سَالِبَةً وَلَوْ مَرَّةً؟ فَجَاءَتْ إِجَابَاتُهُمْ جَمِيعًا مُتَّفِقَةً عَلَى أَنَّ "كُلَّ حَالَةٍ مَعْرِفِيَّةٍ غُبُرَ عَنْهَا مِنْ خِلَالِ قَضِيَّةٍ سَالِبَةٍ كَانَتْ فِي الْوَاقِعِ ذَاتَ طَبِيعَةٍ مُوجِبَةٍ، عَلَى نَحْوِ لَمْ يَكُنْ فِي مَقْدُورِهِمْ أَنْ يَسْتَوْعِبُوهُ".

وَبِسَبَبِ رَغْبَةِ الْكَاتِبِ فِي عَدَمِ مُعَارَضَةِ هَذَا الْحُكْمِ التَّجْرِبِيِّ مِنْ غَيْرِ سَبَبٍ وَجِيهِ غَامِرٍ فِي مُفَاتَشَةِ الاسْتِنْتِاجِ التَّقْلِيدِيِّ الَّذِي مَفَادُهُ أَنَّ الْوَقَائِعَ السَّالِبَةَ مُكُونٌ أَسَاسِيٌّ فِي الْعَالَمِ، وَاسْتَبْدَلَ بِهِ نَظْرِيَّةَ التَّنَاقُضِ بَيْنَ الْقَضَايَا الَّتِي يُفْسِّرُ عَلَى وَفْقِهَا نَحْنُ قَوْلُنَا: "جُونُ لَيْسَ فِي إِنْجَلْتِرَا" بِأَنَّهُ وَصَفَ لِقَضِيَّةٍ مُوجِبَةٍ ("جُونُ فِي بَارِيْس") مُنَافِيَةً لِلْقَضِيَّةِ الْمُوْجِبَةِ الْمَنْفِيَّةِ فِي الْأَصْلِ ("جُونُ فِي إِنْجَلْتِرَا"). وَقَدْ أَغْرِي مُؤَلِّفًا كِتَابَ مَبَادِي الرِّيَاضِيَّاتِ Principia Mathematica⁽²⁾ بِهَذِهِ الْمُغَامَرَةِ

(1) رَافَائِيلُ دِيمُوسُ (1892-1968م). أَحَدُ الْفَلَسَفَةِ الْمُتَخَصِّصِينَ فِي فِلَسْفَةِ أَفْلَاطُون. دَرَسَ فِي جَامِعَةِ هَارْفَرْد بَيْنَ سَنَتَيْ 1919 وَ1962، وَحَرَّرَ الْأَعْمَالِ الْكَامِلَةَ لِأَفْلَاطُون فِي سَنَةِ 1936، وَأَلَّفَ كِتَابَ (فِلَسْفَةُ أَفْلَاطُون) فِي سَنَةِ 1939. [المُتَرْجِمُ]

(2) كِتَابٌ فِي ثَلَاثَةِ مُجَلَّدَاتٍ فِي أُسُسِ الرِّيَاضِيَّاتِ، أَلَفَهُ الْفَرِيدُ نُورْتْ وَابْتِهَيْدُ وَبِرْتِرَانْدُ رَيْسِلْ، وَطُبِعَ فِي السَّنَوَاتِ: 1910، وَ1912، وَ1913. وَيَنْبَغِي عَدَمُ الْخَلِيطِ بَيْنَ هَذَا الْكِتَابِ وَالْكِتَابِ الَّذِي قَدْ يَحْمِلُ فِي التَّرْجَمَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْعُنْوَانَ نَفْسَهُ وَالَّذِي انْفَرَدَ بِرْتِرَانْدُ رَيْسِلْ بِتَالِيفِهِ سَنَةَ 1903. [المُتَرْجِمُ]

المنطقية إغراءً شديداً اضطرراً معه إلى فحص الحجة بدقة والخروج منها بالإشارة إلى أنه لَكون 'مُنافية' incompatible، مُطابقة لـ 'غير مُوافقة' not compatible، سَمَح التأويلُ نفسه على نحوٍ غير مشروعٍ بِواقعةٍ سلبية، هذا على الرغم من رَغْبَتِهِمَا التي لا يَكادَانِ يَسْتَطِيعَانِ لَهَا كَبْحاً في التَّمْلُصِ من الإقرارِ بِالْوَقَائِعِ السَّالِبَةِ التي لَحِظًا أَنَّهَا مُودَعَةٌ في صدرِ كُلِّ إنسانٍ. وَلَوْ أُعِيدَ اسْتِعْمَالُ التَّأْوِيلِ مِنْ أَجْلِ التَّخْلُصِ مِنْ ذَلِكَ، لَسَمَحَ هَذَا الاسْتِعْمَالُ بِمُتَطَفِّلٍ آخَرَ، وَهَلُمَّ جَرّاً.

على أنه مِمَّا يَنْبَغِي أَنْ يُلْحَظَ أَنَّهُ فِي ذَلِكَ الزَّمَنِ كَانَتْ لَدَى السَّيِّدِ جونسون W. E. Johnson مُدَاخَلَةٌ عَلَى صَفَحَاتِ دَوْرِيَّةِ Mind تَضَمَّنَتْ الْقَوْلَ الْآتِي: 'لَيْسَ فِي وَسْعِنَا إِلَّا أَنْ نَقُولَ إِنَّ 'مُنافية' incompatible، تُعْنِي 'مُنافية' لِمُوافقة incompatible with compatible - أو بِتعبيرٍ آخَرَ: إِنَّ الْمُنَافِيَّةَ عِلَاقَةٌ مُوجِبَةٌ مُطْلَقَةٌ مِثْلَمَا أَنَّ الْمُوَافِقَةَ عِلَاقَةٌ مُوجِبَةٌ مُطْلَقَةٌ'. [291] وَقَدْ كَانَ مُتَوَقَّعاً أَنْ تُوْجَدَ تَحَرُّكَاتٌ أُخْرَى فِي هَذَا الْاِتِّجَاوِ، وَيُمْكِنُ الْوُقُوفُ عَلَى بَعْضِهَا، حَقّاً، فِي كِتَابِ البروفيسور إيتن Eaton⁽³⁾ الَّذِي عُنَوَانُهُ الرَّمْزِيَّةُ وَالصُّدْقُ Symbolism and Truth (1925).

على أَنَّ مَذْهَبَ الرَّمْزِيَّةِ يُتَبَحُّ لَنَا أَنْ نَحْسِمَ الْخِلَافَ بِهُدُوءٍ بِجَذْبِ الْاِئْتِيَاءِ إِلَى مَوْضِعِ النِّزَاعِ. إِذْ يُمَكِّنُنَا حِينَئِذٍ تَطْبِيقَ نَظَرِيَّةِ الْعَلَامَاتِ الَّتِي يَعْتَمِدُ عَلَيْهَا الْمَذْهَبُ ثُمَّ الْإِشَارَةُ إِلَى مَا كَانَ سَبَبَ الْخِلَافِ.

فَالْخِلَافُ يَتَعَلَّقُ بِالْمَرَاجِعِ الَّتِي لَهَا رُمُوزٌ مُعَقَّدَةٌ مُعَيَّنَةٌ، وَهِيَ الرُّمُوزُ الَّتِي تَشْتَمِلُ عَلَى التَّعْبِيرِ 'غَيْرِ not' أَوْ مَا يُكَافِئُهُ. إِنَّهُ يَتَعَلَّقُ بِتَحْدِيدِ: أَوَاقِعَةً سَالِبَةً negative fact، تُعَدُّ مِثْلُ هَذِهِ الرُّمُوزِ أَمْ 'لَيْسَتْ بِوَاقِعَةٍ not a fact'؟ وَبِالنتائج الْمُفْتَرَضَةِ لِهَذَا الْقَرَارِ. وَيُتَبَحُّ لَنَا الرُّجُوعُ إِلَى لَفْظِ (الوَاقِعَةُ) أَفْضَلَ يُضَاحِ لِلْمَسْأَلَةِ، إِذَا مَا تَرَكْنَا الْآنَ مُشْكِلَةَ (السَّالِبَةِ) جَانِباً.

(3) رالف مونرو إيتن (1892-1932م). فيلسوف أمريكي عُرِفَ بِدِرَاسَةِ عِلَاقَةِ نَظَرِيَّةِ الْمَعْرِفَةِ بِالْمَنْطِقِ وَالْمِيتافيزيقَا مَعَ إدموند هوسيرل والمدرسة الظاهراتية للفلاسفة الألمان ولا سيما مدرسة فرايبورغ. أَمَّهُمْ مَوْلَعَايَهُ كِتَابُ (الرَّمْزِيَّةُ وَالصُّدْقُ - مُقَدِّمَةٌ لِنَظَرِيَّةِ الْمَعْرِفَةِ). [المُتَرْجِمُ:]

إِنَّ الْقَضِيَّةَ، أَوِ الرَّمْزَ الْمُعَقَّدَ "مات تشارلز الأول على المِسْنَقَةِ" تُسْتَعْمَلُ لِلإِحَالَةِ عَلَى مَرَجِعٍ مُعَقَّدٍ مُعَيَّنٍ. وَكُلَّمَا كَانَتْ ثَمَّةَ صِيغَةٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ لَيْسَ لَهَا مَرَجِعٌ أَخْفَقَتْ فِي أَنْ تَكُونَ رَمْزًا وَكَانَتْ هُزَاءً. وَفِي هَذِهِ الْحَالَةِ يَسْمَحُ الْمُؤَرِّخُونَ بِانْتِمَاءِ الْمَرَجِعِ إِلَى نِظَامٍ مِنَ الْمَرَاكِجِ يُطْلَقُونَ عَلَيْهِ اسْمُ 'أَحْدَاثٍ تَارِيخِيَّةٍ'.

فَكَذَلِكَ يُقَالُ عَنِ الْعَلَامَةِ الْمُعَقَّدَةِ "أَصْبَحَ الْإِسْكَندَرُ السَّادِسُ صَائِدَ فِتْرَانٍ" إِنَّ لَهَا مَرَجِعًا يَسْتَبْعِدُهُ الْمُؤَرِّخُونَ مِنَ النِّظَامِ التَّارِيخِيِّ. وَهُمْ يَقُولُونَ ذَلِكَ بِحُجَّةٍ أَنَّ جَمِيعَ الْمَوَاضِعِ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ يُنَاسِبَهَا هَذَا الْمَرَجِعُ مَشْغُولَةٌ بِمَرَاكِجٍ أُخْرَى. فَيَقُولُونَ حِينَئِذٍ (إِنْ كَانُوا رَمَزِيَّيْنِ) إِنَّ هَذَا الْمَرَجِعَ يَنْتَمِي إِلَى نِظَامٍ آخَرَ⁽⁴⁾؛ فإِذَا أَنْ يَكُونَ نِظَامُ الْأَحْدَاثِ الْجَهَنَّمِيَّةِ لِرابيليه Rabelais⁽⁵⁾، وَإِنَّمَا أَنْ يَكُونَ نِظَامًا آخَرَ مِنَ الْأَحْدَاثِ الْخَيَالِيَّةِ، أَوِ الْأَحْدَاثِ الَّتِي فِيهَا نَوْعٌ مِنَ الْخَيَالِ - وَكُلُّهَا 'تَارِيخِي' بِالْمَعْنَى الْأَوْسَعِ لِلْأَحْدَاثِ الَّتِي وَقَعَتْ.

فَإِنْ كَانَ الْمَرَجِعُ لِرَمْزٍ مُعْطًى مُنْتَميًا إِلَى النِّظَامِ الَّذِي نَبَحْتُ عَنْهُ فِيهِ فِعَادَةٌ مَا نَقُولُ: 'الرَّمْزُ' ('مات تشارلز الأول على المِسْنَقَةِ') يُعَبِّرُ عَنِ وَاقِعٍ، أَوْ 'إِنَّهُ لَوَاقِعٌ أَنَّهُ قَدْ (الرَّمْزُ)'، وَفِي أَحْيَانٍ أَكْثَرَ نَقُولُ: 'الرَّمْزُ - أَيِ تشارلز الأول، إِلَى آخِرِ الْكَلَامِ) صَادِقٌ'. فَهَذِهِ الْأَقْوَالُ لَهَا الْمَرَجِعُ نَفْسُهُ، وَهُوَ الْمَرَجِعُ الَّذِي يُحَالُ عَلَيْهِ عَلَى نَحْوِ أَكْثَرِ كِفَايَةٍ بِوَسَاطَةِ الرَّمْزِ الْمُعَقَّدِ: - 'يَنْتَمِي الْمَرَجِعُ إِلَى النِّظَامِ

(4) بِشَأْنِ الطَّرِيقَةِ الَّتِي يُسْتَعْمَلُ بِهَا هُنَا الرَّمَزَانِ 'مَوْضِعٌ' وَ'مَرَجِعٌ' تُنْظَرُ الصَّفْحَةُ 198 مِنَ الْفَصْلِ الْخَامِسِ. وَإِذَا مَا قُلْنَا إِنَّ الْمَرَجِعَ يُحَدِّدُ لَهُ 'نِظَامٌ' فَإِنَّ النِّظَامَ هُنَا اخْتِزَالٌ لِأَجْزَاءِ الْإِحَالَةِ الَّتِي بِمُسَاعَدَتِهَا نَحَاوِلُ التَّحْقُقَ. وَأَكْثَرُ الْأَنْظِمَةِ شَبُوحًا فِي الْإِسْتِعْمَالِ هِيَ 'التَّارِيخِيَّةُ'، وَ'الْفِغْلِيَّةُ'، وَ'الْفِيزِيَاثِيَّةُ'، وَ'السَّايَكُولُوجِيَّةُ'، وَ'الْخَيَالِيَّةُ'، وَ'الْحُلْمُ'. وَبَعْضُ الْأَنْظِمَةِ تُولَدُ مُشْكِلَاتٍ صَغِيرَةً خَاصَّةً، مِثْلُ 'النِّظَامِ الدِّرَامَاتِيكِيِّ'.

(5) فرانسوا رابيليه (1494-1553م). كَاتِبٌ فَرَنْسِيٌّ مِنْ كُتَّابِ عَصْرِ النَهْضَةِ، وَطَبِيبٌ، وَرَاهِبٌ، وَعَالِمٌ بِالْيُونَانِيَّةِ. يُعَدُّ أَحَدَ أَكْثَرِ الْكُتَّابِ عَلَى مُسْتَوَى الْعَالَمِ، وَأَحَدَ مُؤَسِّسِي أَسْلُوبِ الْكِتَابَةِ الْأُورُوبِيَّةِ الْحَدِيثِ. أَهَمُّ مَوْلَفَاتِهِ سِلْسَلَةُ مِنَ الرُّوَايَاتِ الْهَزْلِيَّةِ عَنَّا (غارغانتا وبانتاغريل)، وَهِيَ تَرْوِي قِصَّةَ عِمْلَاقَيْنِ: أَبِ اسْمِهِ غَارْغانتوا، وَابْنِ لَه اسْمُهُ بَانْتَاغْرِوِيل، وَمُغَامَرَاتِهِمَا، بِأَسْلُوبٍ مُتَمِيعٍ، وَمُبَالِغٍ، وَسَاجِرٍ. [الْمُرْجِمُ]

المُحَدَّد لَه (بِالسِّيَاقِ أَوْ عَلَى نَحْوِ صَرِيحٍ) بِوَسَاطَةِ الإِحَالَةِ". [292]

وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، إِنْ كَانَ الْمَرْجِعُ مُشْتَمِلًا إِلَى نِظَامٍ آخَرَ غَيْرِ الَّذِي نَبَّحْتُ عَنْهُ فِيهِ فَحِينَئِذٍ نَمِيلُ إِلَى أَنْ نَقُولَ، إِنْ كَانَتْ دِرَائِنَا بِهَذَا النِّظَامِ كَافِيَةً:-

(1) الْقَوْلُ إِنْ تَشَارَلَزَ الْأَوَّلَ مَاتَ فِي فِرَاشِهِ مُضَادًّا لِلْوَاقِعِ.

(2) (الرَّمْزُ، أَيْ 'تَشَارَلَزَ الْأَوَّلُ'، إِلَى آخِرِ الْكَلَامِ) لَا يُعْبَرُ عَنْ وَاقِعٍ.

(3) (الرَّمْزُ) يُعْبَرُ عَمَّا لَيْسَ بِوَاقِعٍ.

(4) إِنَّهُ لَيْسَ بِوَاقِعٍ أَنَّ (الرَّمْزَ).

(5) إِنَّهُ لَوَاقِعٌ أَنَّ (الرَّمْزَ، مَعَ 'غَيْرِ not' مُقَدَّمَةً عَلَى نَحْوِ مُنَاسِبٍ).

وَمُمْكِنٌ أَنْ يُلْحَظَ أَنَّ لِهَذِهِ الْأَقْوَالِ الْمَرْجِعَ نَفْسَهُ. إِنَّهَا تُوضِحُ التَّحَوُّلَاتِ الَّتِي تَخْضَعُ لَهَا الْعَلَامَاتُ لِتَهَيَّئَ تَيْسِيرًا لُغَوِيًّا وَلِتَكُونَ مَصْدَرَ شَقَاءٍ لِّلْمَنَاطِقَةِ. وَالْقَوْلُ الْأَوَّلُ أَكْثَرُ الْأَقْوَالِ إِثَارَةً لِلْفُضُولِ. إِذْ إِنَّهُ شَكْلٌ مَضْغُوطٌ لِيَتَوَسَّعَ مَا، وَهُوَ تَوَسَّعٌ فِي الْإِتِّجَاهِ إِلَى نَظَرِيَّةِ السَّيِّدِ دِيمُوسَ كَمَا أَنَّ الْقَوْلَ الْخَامِسَ هُوَ تَحَوُّلٌ فِي مَصْلَحَةِ خَصْمِهِ. فَبَدَلًا مِنْ 'لَوَاقِعٍ' يُمْكِنُ أَنْ نَضَعَ 'لَصَادِقٌ' أَوْ 'لَصِدْقٌ'، وَبَدَلًا مِنْ 'لَيْسَ بِوَاقِعٍ' يُمْكِنُ أَنْ نَضَعَ 'كَاذِبٌ' أَوْ 'لَيْسَ صَادِقًا'. وَفِي وَسْعِ الْفِيلُولُوجِيِّينَ الْمُؤَلِّعِينَ بِالْإِحْصَاءَاتِ أَنْ يُحْضُوا مَا يَكُونُ تَحْتَ تَصَرُّفِنَا حِينَئِذٍ مِنَ الْأَبْدَالِ الَّتِي تُجَنَّبُنَا الرِّتَابَةُ فِي كِتَابَاتِنَا النَّثْرِيَّةِ. وَفِي الْآتِي عِلَامَةٌ مُعَقَّدَةٌ أَكْثَرُ كِفَايَةً مَعَ الْمَرْجِعِ الَّذِي تُحِيلُ عَلَيْهِ جَمِيعُ تِلْكَ الْأَقْوَالِ:-

إِنَّ مَرْجِعَ (الرَّمْزِ) يَنْشِي إِلَى نِظَامٍ آخَرَ لِلْمَرَاجِعِ غَيْرِ الَّذِي هُوَ مُحَدَّدٌ لَهُ (عَلَى نَحْوِ سِيَاقِي أَوْ عَلَى نَحْوِ صَرِيحٍ).

وَأَصَحُّ مِنْ ذَلِكَ إِسْقَاطُ الْمُكْمَلَيْنِ الرَّمَزِيَّيْنِ 'مَرْجِعٌ' أَوْ 'نِظَامٌ'، لِتَكُونَ النَّتِيجَةُ:- إِنْ الإِحَالَةُ الَّتِي تَسْتَعْمِلُ (الرَّمْزَ)، لَهَا مِنَ الإِحَالَاتِ الْجُزْئِيَّةِ مَا لَا تَقْوَى مُجْتَمِعَةً عَلَى تَكْوِينِ إِحَالَةٍ لَأَيِّ حَدَثٍ.

فَالْوَاقِعَةُ، إِذَنْ، هِيَ مَرْجِعٌ يَنْشِي إِلَى النِّظَامِ الْمُحَدَّدِ لَهُ. وَهَذَا التَّعْرِيَةُ.

لـ'الواقعة' يحلُّ 'مشكلة الوقائع السالفة' التي كُنّا قد ابتدأنا بها. ولا يُمكن أن يحلّها سواه. إنّ المرجع الجزئي للرمز المعقّد (1) 'تشارلز الأول لم يمُت على المِشقة' هو المرجع الجزئي كذلك للرمز المعقّد (2) 'تشارلز الأول مات على المِشقة'، لكن بتحديد مختلف. ويُمكن أن يُقال بعبارة أوضح إنّ الشكل الموسّع لـ(1) هو: 'مرجع الرمز 'تشارلز الأول مات على المِشقة' ينتمي إلى نظام آخر غير نظام الأحداث التاريخية'. والشكل الموسّع لـ(2) هو: 'مرجع الرمز 'تشارلز مات على المِشقة' ينتمي إلى نظام الأحداث التاريخية'. وما دام المؤرخون يجدون مرجع 'تشارلز الأول مات على المِشقة' في النظام التاريخي ففي وسعنا أن نقول إنّ (1) كاذب و(2) صادق، لكننا بذلك لا نفعل سوى استعمال أقوال بديلة.

والحالة المعكوسة للرمزين (1) 'تشارلز الأول لم يمُت [293] في فراشه' و(2) 'تشارلز الأول مات في فراشه' تعالج بالطريقة نفسها. إذ يتوسّع (1) ليصبح 'مرجع 'تشارلز الأول مات في فراشه' ينتمي إلى نظام آخر غير نظام الأحداث التاريخية'. ويتوسّع (2) ليصبح 'مرجع 'تشارلز الأول مات في فراشه' ينتمي إلى نظام الأحداث التاريخية'. ويجد المؤرخون 'الموضع' في النظام التاريخي الذي يُمكن أن يشغله هذا المرجع مشغولاً بمرجع آخر. لذا في وسعنا أن نقول إنّ (1) صادق و(2) كاذب، أو إنّ (1) يُحيل على واقعة و(2) لا يُحيل على واقعة، أو يُحيل على ما ليس بواقعة أو على واقعة سالية، لكننا بقولنا ذلك لا نفعل سوى استعمال اختلالات متنافسة، مطوّرة لأغراض التيسير اللغوي.

إنّ قطعة الحبل يُمكن أن تربط الرزمة الواحدة سواء أكانت لها عقدة أم لم تكن. وليست ثمة زيادة تميز للرمز التي يُصادف أن تربط بحبل يشتمل على عقدة. فهي ليست 'رُزماً تشتمل على عقدة' ولا 'رُزماً معقدة'، بل إنّها رُزْمٌ صادقة فحسب. على نحو مشابه ينبغي أن يكون واضحاً أنّه على الرغم من أنّ القضايا التي تشتمل على عناصر سالية تختلف، بوصفها قضايا، عن التي تخلو من (الأغيار notes) لا يتضمّن التمايز فروقاً مناظرة في الموضوعات المحال عليها

أو صنفًا خاصًا من الموضوعات السَّالِية. ولا شك في أنَّ هذا يَصْدُقُ على حَدِّ سَوَاءٍ في حالة عَدَمِ اسْتِعْمَالِ العُنْصُرِ السَّالِبِ إِلَّا بِوَصْفِهِ إِشَارَةً إِلَى عِلَاقَةٍ بَيْنَ الرُّمُوزِ، كما في المُسَلِّمةِ الرَّابِعَةِ لِيَانُو Peano⁽⁶⁾ "الصَّفَرُ لَيْسَ رَقْمًا تَالِيًا لِأَيِّ رَقْمٍ"، وفي حالة الموضوعات التي يُصَادَفُ أَنَّهَا لَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نُحِيلَ عَلَيْهَا بِوَسِيلَةٍ لُغَوِيَّةٍ أُخْرَى. وَحِينَ نُنَازِعُ بِشَأْنِ إِيْجَابِ وَاقِعَةٍ مَا أَوْ سَلْبِهَا، أَوْ بِشَأْنِ وُجُودِ 'وَقَائِعٍ' سَالِيَةٍ، إِنَّمَا نَخُوضُ فِي نَقْدِ الْأَسَالِبِ النَّثَرِيَّةِ الْمُتَنَافِسَةِ.

وَقَدْ يَكُونُ أَفْضَلُ مَا يُشِيرُ إِلَى قِيَمَةِ إِمْهَالٍ مِثْلِ هَذِهِ الِاعْتِبَارَاتِ حِكَايَةُ رَمْزِيَّةٍ تَحْصُلُ الْأَمِيَا-

قَالَتِ الْمَشِيئَةُ Will: "تَحَقَّقِي، عَزِيزَتِي الْأَمِيَا"، فَتَحَقَّقَتِ الْأَمِيَا، وَلَمْ يَكُنِ التَّحَوُّلُ يَسِيرًا بَلْ كَانَتْ هُنَاكَ عِدَّةُ عَقَبَاتٍ حَيْثُ أَخَذَ الزَّمَنُ الْجَامِحُ يَنْمُو وَيَنْمُو وَيَنْمُو. وَفِي نِهَايَةِ الْمَطَافِ ظَهَرَ الْإِنْسَانُ Homo. كَيْفَ How كَانَتْ ذَلِكَ؟ لَمْ يَكُنْ يَدْرِي. وَسَمَّى الْإِنْسَانُ التَّحَوُّلَ ارْتِقَاءً Progress، وَالْكَيْفُ إِلَهَا God... فَالْكَلامُ كَانَ عَلَى الدَّوَامِ مَصْدَرٌ رَاحٍ Comforter. وَحِينَ شَرَعَ الْإِنْسَانُ يَدْرُسُ أَقْسَامَ الْكَلَامِ نَسَجَ لِنَفْسِهِ شَبَكَةً مِنَ الْكَلِمَاتِ. ثُمَّ إِنَّهُ أَصْغَى إِلَى نَفْسِهِ، وَأَطْرَقَ مُفَكِّرًا فَابْتَكَرَ مُجَرَّدَاتٍ، تَجَسِيدِيَّةً وَتَمْجِيدِيَّةً. فَبِذَلِكَ نَشَأَتِ الْكُنَيْسَةُ وَالْدَّوْلَةُ وَالْكِفَاحُ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ؛ فَكَثِيرًا مَا تَسَبَّبَ الْإِنْسَانُ فِي مَوْتِ الْبَشَرِ فِي سَبِيلِ مُجَرَّدَاتٍ مُجَسَّدَةٍ وَمُمَجَّدَةٍ، وَسَارَ الْأَبْنَاءُ عَلَى دَرْبِ آبَائِهِمْ؛ [294] فَهَذَا مَا تَرَبَّوْا عَلَيْهِ. وَفِي نِهَايَةِ الْمَطَافِ شَرَعَ الْإِنْسَانُ يَنْكُصُ عَمَّا كَانَ قَدْ تَكَلَّمَ بِهِ.

وَبَعْدَ مُدَّةٍ طَوِيلَةٍ ظَهَرَ الْعَقْلُ Reason، الَّذِي قَالَ: "مَا الَّذِي دَعَاكَ إِلَى فِعْلِ مَا فَعَلْتَ؟".

(6) جويسبي بيانو (1858-1932م). عالِم رياضيات إيطالي. اشتهر بمُسلِّماتِهِ الَّتِي تُعْرَفُ بِمُسلِّمَاتِ بِيَانُو، وَهِيَ فِي عِلْمِ الْمَنْطِقِ الرِّيَاضِيِّ مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْمُسَلِّمَاتِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِالْأَعْدَادِ الطَّبِيعِيَّةِ أَوْجَدَهَا بِيَانُو فِي الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ. وَقَدْ اسْتَعْمِلَتْ هَذِهِ الْمُسَلِّمَاتُ كَمَا هِيَ وَمِنْ غَيْرِ تَعْدِيلَاتٍ تُذَكَّرُ فِي عِدَدٍ مِنَ الْأَبْحَاثِ الرِّيَاضِيَّةِ أَهْمُهَا التَّثْبُتُ مِنْ اتِّسَاقِ نَظَرِيَّةِ الْأَعْدَادِ وَكَمَالِهَا. مِنْ أَهَمِّ مُؤَلَّفَاتِهِ: مَبَادِئُ الْحِسَابِ عَلَى وَفْقِ مَنَهْجٍ جَدِيدٍ، وَالْكِتَابُ الْأَسَاسُ فِي الْمَنْطِقِ الرِّيَاضِيِّ. [المُترجم]

فَقَالَ الْإِنْسَانُ: "عَرَّرَ بِي الْكَلَامُ".

فَأَجَابَهُ الْعَقْلُ بِقَوْلِهِ: "فَاذْهَبِ الْآنَ وَابْحَثْ عَنْ مَذْهَبِ الرَّمْزِيَّةِ لِيُظْهَرَ لَكَ مَدَى تَمَسُّكِكَ بِالْأَوْهَامِ وَتَخْلِيكَ عَنِ الْعَقْلِ"⁽⁷⁾.

يَبْدُو أَنَّ الْإِنْسَانَ لَمْ يُضْغِ إِلَى هَذَا الْكَلَامِ، وَتَعَاظَمَتْ خَطِيبَتُهُ بِأَنْ كَانَ مُتَكَبِّرًا وَعَنِيدًا أَيْضًا. إِذْ قَالَ بِوصْفِهِ فَيْلَسُوفًا وَرَجُلًا اقْتِصَادًا: "سَتَنْجِهُ صَوْبَ إِيْلَاءِ هَذَا الْأَمْرِ اهْتِمَامًا مُتَأَنِّيًا". وَتَسَاءَلَ بِوصْفِهِ مُحَارِبًا عَائِدًا: "مَاذَا قُلْتَ يَا جَدَّتِي بِشَأْنِ الْحُرُوبِ الْعَالَمِيَّةِ؟". وَبَصَفِهِ الْإِنْسَانِيَّةَ الْخَالِصَةَ ظَلَّ يَنْثُرُ بِوَقَارٍ مُفْرَدَاتٍ مُلْبِسَةً- وَمَا انْفَكَّتِ الشَّبَكَةُ تَشْتَدُّ وَأَخَذَ الْإِنْسَانُ يَزْدَادُ عِيًّا.

ثُمَّ أَبْدَى الْعَقْلُ شَفَقَةً نَحْوَهُ، وَمَنَحَهُ الضَّمِيرَ اللَّغْوِيَّ، وَقَالَ بِرِفْقٍ مَرَّةً أُخْرَى: "انْطَلِقِ الْآنَ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، وَكُنْ رَجُلًا! تَخْلُصْ مِنْ شَبَكَةِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي نَسَجْتَهَا، لِثَلَا تَخْتَنِقَ بِهَا. وَانْظُرْ! إِلَى مَذْهَبِ الرَّمْزِيَّةِ الَّذِي يُفْسِرُ كُلَّ شَيْءٍ. مَا قَوَانِينُ الْعِلْمِ؟ أَلَيْسَتْ هِيَ اخْتِرَالُكَ التَّصَوُّرِيَّ الشَّخْصِيَّ؟".

فَاحْمَرَّ وَجْهُ الْإِنْسَانِ خَجَلًا.

فَتَسَاءَلَ الْعَقْلُ مَرَّةً أُخْرَى قَائِلًا: "مَا الْعَدَدُ؟ أَلَيْسَ هُوَ فِتْنَةٌ مِنَ الْفِتَنِاتِ؟ أَوْ لَيْسَتْ الْفِتْنَاتُ أَنْفُسُهَا هِيَ تَخِيلَاتُكَ الشَّخْصِيَّةُ الْمُرِيحَةُ؟ وَتَأْمَلْ قِمَّةَ الْجَبَلِ

(7) الأَصْلُ الْإِنْجِلِيزِيُّ لِهَذِهِ الْفِقْرَةِ هُوَ: "Go to now and seek the doctrine of Symbolism which showeth that the bee buzzeth not in the Head but in the Bonnet". وَالتَّرْجَمَةُ الْحَرْفِيَّةُ لَهَا هِيَ: "فَاذْهَبِ الْآنَ وَابْحَثْ عَنْ مَذْهَبِ الرَّمْزِيَّةِ الَّذِي يُظْهِرُ أَنَّ النُّحْلَ لَا يَطْلُبُ فِي الرَّأْسِ وَلَكِنْ فِي الْقُبْعَةِ". وَالتَّعْبِيرَانِ bee in one's head و bee in one's bonnet يَقْصِدُ بَعْدَ بَعْثَا فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ انْشِغَالَ الْمَرْءِ بِمَسْأَلَةٍ مِنَ الْمَسَائِلِ الْغَرِيبَةِ الْمُتَوَهِّمَةِ انْشِغَالًا يُذْهِلُهُ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ غَيْرِهَا. وَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّ الْمُؤَلِّفَيْنِ قَدْ سَاقَا هَذَيْنِ التَّعْبِيرَيْنِ فِي الْفِقْرَةِ السَّابِقَةِ عَلَى سَبِيلِ الْكِنَايَةِ؛ فَالْحَدِيثُ مُوجَّهٌ مِنَ الْعَقْلِ إِلَى الْإِنْسَانِ الَّذِي ضَلَّ سَبِيلَ الْعَقْلِ وَاتَّبَعَ أَوْهَامًا مَحْضَةً مَنَشُؤُهَا عَادَاتُ كَلَامِيَّةٌ ضَالَّةٌ أَوْصَلَتْهُ إِلَى مَا وَصَلَ إِلَيْهِ مِنْ تَعَاسٍ وَشَقَاءٍ. [الْمُتَرْجِمُ]

Mountain Top⁽⁸⁾ - إنها لا تَوُزُّ ولا تَدُورُ it Hums not neither does it Spin .
فَكُفَّ إِذْنُ عَنْ الاسْتِمَاعِ إِلَى ضَجِيجِ الْأَزِيرِ. وَلَا تُرْهِقْ نَفْسَكَ فِي حَلِّ خُبُوطِ
الشَّبَكَةِ الَّتِي لَمْ تُغْزَلْ spun قَطُّ .

فَأَجَابَ الْإِنْسَانُ بِقَوْلِهِ: "صَحِيحٌ".

فَعِنْدَئِذٍ طَفِقَ الْعَقْلُ وَالْإِنْسَانُ يُعْنِيَانِ التَّرْنِيمَةَ 1923 "الْمَجْدُ لِلْإِنْسَانِ فِي
الْأَعَالِي"⁽⁹⁾؛ فَالْإِنْسَانُ سَيِّدُ الْكَلِمَاتِ - سَنَةٌ ثَلَاثٌ وَعِشْرِينَ وَتِسْعِمِئَةً وَأَلْفٌ.

وَمَا زَالَ صَوْتُ التَّرْنِيمَةِ يَرِنُ فِي آذَانِنَا.

وَبِذَلِكَ انْتَهَى تَحَقُّقُ الْأُمِّيَا إِلَى تَحَقُّقِ الْغَلَطِ.

"صَحِّحَكَ الْإِلَهُ حِينَ خَلَقَ الصَّحَارَى"، هَذَا مَا قَالَهُ مَثَلُ إِفْرِيقِي قَدِيمٍ - لَكِنْ

قَدْ يَكْتَشِفُ الْإِنْسَانُ بَعْدَ قَوَائِدِ الْغُبَارِ. [295]

(8) سَبَقَ أَنْ أَشْرَحْنَا إِلَى أَنَّ كَلِمَةَ top فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ قَدْ يَنْصَرِفُ مَعْنَاهَا إِلَى الْقِيَمَةِ وَإِلَى اللَّغْبَةِ
الَّتِي تَدُورُ حَوْلَ نَفْسِهَا وَتُضْدِرُ أَزِيرًا. فَالْمُؤَلِّفَانِ يَسْتَعْمِلَانِ هَذِهِ الْمَادَّةَ اللَّغَوِيَّةَ الَّتِي هِيَ مِنْ
الْمُشْتَرَكِ اللَّفْظِيِّ لِاحْدَاثِ الْمُفَارَقَةِ الْمَطْلُوبَةِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(9) إِشَارَةٌ إِلَى الْآيَةِ 14 مِنْ إِنْجِيلِ لُوقَا: "الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ،
وَبِالنَّاسِ الْمَسْرُوءِ". [الْمُتَرْجِمُ]

المُلْحَقُ الأوَّل

مُشْكِلَةُ المَعْنَى فِي اللُّغَاتِ البِدَائِيَّةِ

بِقَلَمِ برونسلاف مالينوفسكي⁽¹⁾

Bronislaw Malinowski, Ph.D., D. Sc.

أستاذ الأنثروبولوجيا السابق في جامعة لندن

1. الحاجة إلى علمٍ للرمزية والمعنى كالذي قدّمه أوغدين ورتشاردز في هذا المؤلف. هذه الحاجة تتمثل بالصعوبات التي واجهها علماء الأعراق في تعاملهم مع اللغات البدائية.

(1) برونسلاف كاسبر مالينوفسكي (1884-1942م). أنثروبولوجي بولندي، ومن أهم الرواد في الأنثروبولوجيا التطبيقية. حصل على درجة الدكتوراه في الفلسفة من جامعة جاجيولونيا سنة 1908، وكانت الرياضيات والعلوم الفيزيائية محور اهتماميه. تدهورت حالته الصحية في أثناء دراسته، وفي أثناء تعافيه قرّر أن يتخصّص في الأنثروبولوجيا بعد أن قرأ كتاب جيمس فريزر (الغصن الذهبي). فدرّس علم الأعراق في جامعة لايبزغ على عالم الاقتصاد كارل بوخر وعالم النفس فلهم فونت. وانتقل سنة 1910 إلى إنجلترا حيث درّس على يد ويسترمارك. وسافر سنة 1914 إلى بابوا غينيا الجديدة حيث أجرى بعض الأبحاث الميدانية في منطقة مايلو ثم في منطقة جُزُر تروبريان. وفي رحلته إلى تلك المنطقة تاء وضاع أثره، واندلعت في أثناء ذلك الحرب العالمية الأولى، فالتقت القوات الأسترالية القبض عليه وخيرته بين أن يُنقى إلى جُزُر تروبريان وأن يُحتجز حتى انتهاء الحرب، فاختار النفي، وذهب إلى جُزُر تروبريان وحيداً، وأجرى أبحاثه الميدانية فيها، وما زالت النتائج التي توصل إليها في تلك الرحلة والعمليات التي اتبعتها ذوات أثر كبير

2. تحليل لِكلامِ بدائي يُظهرُ مُشكِلاتِ المعنى المُعقَّدة التي تنقلنا من دراسة اللسانياتِ وحدها إلى دراسة الثقافة وعلم النفس الاجتماعي. هذه الدراسة المشتركة بين اللسانياتِ وعلم الأعراقِ تحتاجُ إلى أن تستنيرَ بنظرية للرموزِ مُطَوَّرة في سطورِ العملِ الحالي.

3. مفهومُ 'سياق الحالِ Context of Situation'. اختلافُ في الرؤى اللسانية المتأخِة أمامَ الفيلولوجي الذي يدرسُ اللغاتِ الميَّنة والنقوشَ، وأمامَ عالمِ الأعراقِ الذي عليه أن يتعاملَ مع اللسانِ البدائي الحَيِّ الذي لا يتحقَّقُ إلَّا في التَّطوُّعِ الفعلي. جدوى دراسة الموضوع الحَيِّ أكبرُ من جدوى دراسة بقاياهِ الميَّنة. 'الحالُ العلامية' التي قدَّماها الكاتبانِ تطابقُ 'سياق الحالِ' المطروحُ هنا.

4. عدُّ اللغة، في وظيفتها البدائية، ضرورياً من العملِ *mode of action*، لا إمضاءً للفكرِ *countersign of thought*. تحليلُ لحالِ كلامية مُعقَّدة وَسَطَ الهمجيين. الاستعمالاتِ البدائية الأساسية للكلام: الكلامُ العملي، والمُعالِجةُ الشعائريةُ للكلماتِ، والحكايةُ، والاتِّصالُ الارتباطي *phatic communion* ('الكلامُ في حالة الخلطة الاجتماعية').

5. مُشكِلةُ المعنى في اللغاتِ البدائية. تكوينُ عقليٍّ للمعنى بإدراكِ واعٍ غيرِ بدائي. وجهةُ نظرٍ بابلوجيَّةٍ بشأنِ المعنى في ردودِ الفعلِ الصَّوتيةِ غيرِ الإنصاحيَّةِ، [296] التي تكونُ تعبيريةً، ودالَّةً، ومُربَّطةً بالحالِ. المعنى في الحقبِ المُبَكِّرةِ للكلامِ الإنصاحي. معنى الكلماتِ مُتَجَذِّرُ في فَعَالِيَّتِها البراغماتية. أصولُ الموقِفِ السَّحريِّ تجاهَ الكلماتِ. الإثباتُ الإثنوغرافيُّ

= في الدراساتِ الإنسانيةِ التطبيقيةِ إلى يومنا هذا. وفي سنة 1922 حصلَ مالفونسكي على درجةِ الدكتوراه في الأنثروبولوجيا وأصبحَ أستاذًا في مدرسة الاقتصاد في لندن. وفي العامِ نفسه أصدرَ كتابَهُ (مُسْتَكشِفُو غَرْبِ المُحيطِ الهادئ) الذي حظيَ بِمكانةٍ عاليةٍ مرموقةٍ، وأصبحَ مالفونسكي بسببِهِ من أشهرِ الأنثروبولوجيين في العالمِ. ومن آثارِهِ الأخرى: الأسطورةُ في علمِ النفسِ البدائي، والجريمةُ والعُرفُ في المجتمعِ الهمجي. [المُترجم]

والتشويث لآراء أوغدين ورتشاردز في المعنى والتعريف.

6. مُشْكِلَةُ الْبِنْيَةِ النَّحْوِيَّةِ. أَيْنَ يُمَكِّنُ أَنْ يُوجَدَ الْأَنْمُودَجُ الْأَصْلِيُّ لِلْفَصَائِلِ النَّحْوِيَّةِ. رَفَضُ التَّفْسِيرَاتِ "الْمَنْطِقِيَّةِ" وَ"النَّحْوِيَّةِ الْخَالِصَةِ" وَجُودَ فَصَائِلَ وَاقِعِيَّةٍ فِي النُّظَرَةِ الْبَرَاغَمَاتِيَّةِ لِلرَّجُلِ الْبِدَائِيِّ، تُنَاطِرُ الْفَصَائِلِ الْبِنَائِيَّةَ لِللُّغَةِ. مِثَالُ ذَلِكَ طَبِيعَةُ الْاسْمِ وَأَقْسَامُ الْكَلَامِ الْآخَرَى.

(1)

اللُّغَةُ، بِوُضَائِفِهَا الْأَدَبِيَّةِ وَالْعِلْمِيَّةِ الْمُطَوَّرَةِ، أَدَاةٌ لِلْفِكْرِ وَلِتَوْصِيلِ الْفِكْرِ. وَقَدْ كَانَتْ الْاسْتِعْمَالُ الْمُلَانِمَ لِهَذِهِ الْأَدَاةِ هُوَ الْهَدَفُ الْأَوْضَحُ لِدِرَاسَةِ اللُّغَةِ. وَقَدْ كَانَتْ الْبَلَاغَةُ، وَالنَّحْوُ، وَالْمَنْطِقُ تُدْرَسُ فِي الْمَاضِي، وَمَا زَالَتْ، تَحْتَ عُنْوَانِ الْفُنُونِ، وَغَالِبًا مَا تُدْرَسُ مِنْ وَجْهَةٍ نَظَرٍ عَمَلِيَّةٍ بَعَارِيَّةٍ. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ وَضْعَ الْقَوَاعِدِ، وَاخْتِيَارَ صِحَّتِهَا، وَإِحْرَازَ الْكَمَالِ فِي الْأَسْلُوبِ مَوْضُوعَاتُ دِرَاسِيَّةٍ مُهِمَّةٌ وَشَامِلَةٌ، وَلَا سِيَّمًا أَنَّ اللُّغَةَ تَنُمُو وَتَتَطَوَّرُ بِتَطَوُّرِ الْفِكْرِ وَالثَّقَافَةِ، بَلْ تَقُودُ هَذَا التَّقَدُّمَ بِمَعْنَى مُعَيَّنٍ.

عَلَى أَنَّ كُلَّ الْفَنِّ الَّذِي يَخِينَا بِالْمَعْرِفَةِ لَا بِالْإِلْهَامِ يَجِبُ أَنْ يُحَوَّلَ نَفْسُهُ فِي نِهَآيَةِ الْمَطَافِ إِلَى دِرَاسَةٍ عِلْمِيَّةٍ، وَلَا شَكَّ فِي أَنَّا نُسَاقُ مِنْ كُلِّ زَوَايَا الْمُقَارَبَةِ إِلَى نَظَرِيَّةٍ عِلْمِيَّةٍ لِللُّغَةِ. وَالْحَقُّ أَنَّهُ سَبَقَ أَنْ كَانَتْ لَنَا فِي مُدَّةٍ زَمَنِيَّةٍ مَا، جَنَّبًا إِلَى جَنِبِ مَعَ فُنُونِ اللُّغَةِ، مُحَاوَلَاتٌ عَرْضِ أَوْ حَلٍّ لِمُشْكِلَاتٍ نَظَرِيَّةٍ خَالِصَةٍ مُخْتَلِفَةٍ لِقُوَّةِ الشَّكْلِ وَالْمَعْنَى، جَرَتْ مُقَارَبَتُهَا الرَّئِيسَةُ مِنْ وَجْهَةٍ نَظَرٍ سَايَكُولُوجِيَّةٍ. وَيَكْفِي، فِي هَذَا الْمَقَامِ، أَنْ نَذْكُرَ أَسْمَاءَ هَمْبُولْت W. von Humboldt، وَلَا زَارُوس Lazarus⁽²⁾ وَشَتَاينتال Steinthal، وَوِثْنِي Whitney⁽³⁾، وَمَاكْس مُلَر Max Müller،

(2) موريترز لازاروس (1824-1903م). فيلسوف، وعالم نفس ألماني. أهم مبادئ من مبادئ فلسفته أَنَّ الْحَقِيقَةَ يَجِبُ أَلَّا يُبَحِّثَ عَنْهَا فِي الْمَجْرَدَاتِ الْمِتَافِيزِيَّةِ، بَلْ فِي الْبَحْثِ السَايَكُولُوجِيِّ، وَأَنَّ هَذَا الْبَحْثَ، زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَقْتَصِرَ بِنَجَاحٍ عَلَى الْوَعْيِ الْفَرْدِيِّ، بَلْ يَجِبُ أَنْ يَتَمَّ الْمَجْتَمَعُ كُلُّهُ. مِنْ مَوْلاَفَاتِهِ: عِلْمُ الْأَخْلَاقِ فِي الْيَهُودِيَّةِ، وَتَقْدِيرُ الْحَيَاةِ هَذَفُ الْأَخْلَاقِ. [المُتَرَجِم]

(3) وليم دوايت وتني (1827-1894م). لسانِي، وفيلولوجي، ومُعْجَمِي أَمْرِيكِي حَرَّرَ مُعْجَمَ

ومستيلي Misteli⁽⁴⁾، وسويت Sweet⁽⁵⁾، وفونت Wundt⁽⁶⁾، وباول Paul⁽⁷⁾، وفنك Finck⁽⁸⁾، وروزفادوفسكي Rozwadowski⁽⁹⁾، وفيغنير Wegener⁽¹⁰⁾،

= القرن. ذهب سنة 1850 إلى ألمانيا ودرس السنسكريتية ثلاث سنوات، وأصبح سنة 1854 أستاذ السنسكريتية في جامعة ييل، وكذلك الفيلولوجيا المقارنة سنة 1869. من مؤلفاته: اللغة ودراسة اللغة، والدارونية واللغة، وحياء اللغة ونموها - موجز ليلم اللغة. [المترجم]

(4) فرانز مستيلي (1841-1903م). لسانى، وفيلولوجى كلاسيكى سويسرى. درس الفيلولوجيا الكلاسيكية في جامعة زيورخ، وعمل بعد ذلك مدرّساً لليونانية واللاتينية. وأصبح منذ سنة 1874 أستاذاً مشاركاً للسانيات المقارنة في قسم الفيلولوجيا الكلاسيكية في جامعة بازل، ثم أستاذاً في سنة 1877. من أهم مؤلفاته كتاب (موجز في اللسانيات). [المترجم]

(5) هنري سويت (1845-1912م). فيلولوجى، وأصواتى، ونحوى إنجليزى. تخصص في اللغات الجرمانية، ولا سيما الإنجليزية القديمة. وألف كتباً في الأصوات والنحو وتعليم اللغات. من آثاره: الدراسة العملية للغات، وموجز في علم الأصوات، وتاريخ اللغة. [المترجم]

(6) فيلهلم فونت (1832-1920م). عالم نفس ألماني. يعد مؤسس علم النفس التجريبي. تلمذ للفسيولوجى الكانتي هيلمهولتز، وأصبحت الفلسفة عنده محاولة لفهم الظواهر الطبيعية ووصفها، أي أنه رفض الميتافيزيقا التي كانت سائدة في أفكار أساتذته، بل كان أول من أسس معملًا تجريبيًا ليلم النفس سنة 1879 في لايبزغ على غرار المعامل التجريبية ليلم الطبيعة. أهم مؤلفاته كتاب (مبادئ علم النفس الفسيولوجي) في ثلاثة مجلدات. [المترجم]

(7) هيرمان أوتو تيودور باول (1846-1921م). لسانى، ومُعجمى ألماني، ومن النحويين الجليد المبرزين. أهم مؤلفاته كتاب (مبادئ تاريخ اللغة). [المترجم]

(8) فرانز نيكولاس فنك (1867-1910م). فيلولوجى ألماني. كان أستاذ اللسانيات العامة في جامعة برلين. من أهم مؤلفاته كتاب (لهجة آران - إسهام في الكشف عن الإيرلندية الغربية). [المترجم]

(9) جان ميشال روزفادوفسكي (1867-1935م). لسانى بولندي. أصبح سنة 1903 عضو الأكاديمية البولندية للعلوم. درس اللسانيات المقارنة والتاريخية للغات الهندوأوربية والسلافية باحثاً في مشكلات الفيلولوجيا الكلاسيكية. من أهم مؤلفاته كتاب (تكوين الكلمة وعلم الدلالة). [المترجم]

(10) فيليب فيغنير (1848-1916م). مدرّس للكلاسيكيات، ومدير مدرسة للنحو، ولسانى

وأورتيل Oertel⁽¹¹⁾، ومارتي Marty⁽¹²⁾، وجيسبرسن Jespersen⁽¹³⁾ وآخرين، لِنُظْهِرَ أَنَّ عِلْمَ اللُّغَةِ لَيْسَ بِالْجَدِيدِ وَلَا بِغَيْرِ الْمُهْمِ. إِذْ نَجِدُ فِي جَمِيعِ مُؤَلَّفَاتِهِمْ، زِيَادَةً عَلَى قَضَايَا النُّحْوِ الشُّكْلِيِّ، مُحَاوَلَاتٍ لِتَحْلِيلِ الْعَمَلِيَّاتِ الذَّهْنِيَّةِ الَّتِي تَدْخُلُ فِي نِطَاقِ الْإِهْتِمَامِ بِالْمَعْنَى. لَكِنَّ مَا نَعْرِفُهُ عَنْ عِلْمِ النَّفْسِ وَعَنِ الْمَنَاجِجِ السَّايَكُولُوجِيَّةِ آخِذٌ فِي التَّحْسُّنِ، وَفِي غُضُونِ السَّنَوَاتِ الْآخِيرَةِ أَحْرَزَ، حَقًّا، تَقْدَمًا سَرِيعًا جِدًّا. [297] وَتُسَهِّمُ الْعُلُومُ الْإِنْسَانِيَّةُ الْمُعَاصِرَةُ الْآخَرَى، وَلَا سِيَّمَا عِلْمُ الْاجْتِمَاعِ وَالْأَنْثُرُوبُولُوجِيَا، بِنَصِيبِهَا مِنَ الْمَشْكَلَةِ الْمُشْتَرَكَةِ بِمَا تُنِيحُهُ لَنَا مِنْ فَهْمٍ أَعَمَّقَ لِلطَّبِيعَةِ وَلِلثَّقَافَةِ الْإِنْسَانِيَّتَيْنِ. ذَلِكَ بِأَنَّ مَسَائِلَ اللُّغَةِ هِيَ، حَقًّا، أَهَمُّ مَوْضُوعَاتِ الدِّرَاسَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ وَأَكْثَرُهَا مَرَكِّزِيَّةً. وَبِذَلِكَ، يَتَلَقَّى عِلْمُ اللُّغَةِ، بِاسْتِمْرَارٍ، إِسْهَامَاتٍ بِمَوَادٍّ وَخَوَافِزَ جَدِيدَةٍ مِنْ مَنَاجِجَ جَدِيدَةٍ. وَأَحَدُ أَهَمِّ الْخَوَافِزِ الَّتِي تَلَقَّاها حَدِيثًا عَلَى هَذَا النُّحْوِ كَانَ مَصْدَرُهُ الدِّرَاسَةُ الْفَلَسَفِيَّةُ لِلرُّمُوزِ وَلِمُعْطِيَّاتِ الرِّيَاضِيَّاتِ الَّتِي تَأَلَّقَ فِي إِنْجَازِهَا فِي كِيمْبِرِج تَأَلَّفًا كَبِيرًا السَّيْذُ بَرْتِرَانْد رَيْسِل

- = سايكولوجي ألماني. دَرَسَ الْفِيلُولُوجِيَا الْكَلَّاسِيكِيَّةَ وَالْأَلْمَانِيَّةَ، وَاللِّسَانِيَّاتِ الْمَقَارَنَةَ، وَالْفَلَسَفَةَ. كَانَ مَوْضُوعُ أُطْرُوحَتِهِ لِلدَّكْتُورَاةِ (تَارِيخُ أَنْظِمَةِ الْحَالَاتِ الْإِغْرِيقِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ). دَرَسَ الْفِيلُولُوجِيَا عَلَى مَوِزَتِ هَاوِيتٍ وَلِإِرْنِسْت كُورْتِيُوسَ، وَالْفَلَسَفَةَ عَلَى فَرِيدِرِشْ أَدُولْفِ تَرِينْدَلْنِبِيرْغِ، وَتَلَمَّذَ كَذَلِكَ لِلِّسَانِيِّ الْعَامِّ وَعَالِمِ النَّفْسِ هِيرْمَانِ شْتَايْنْتَالِ. مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ: أبحاث في المسائل الأساسية لاستعمال اللغة. [المُترجم]
- (11) هانز أورتيل (1868-1952م). أستاذ للِّسَانِيَّاتِ وَالْفِيلُولُوجِيَا الْمَقَارَنَةِ أَلْمَانِيَّ. دَرَسَ اللُّغَةَ السَّنُسْكْرِيتِيَّةَ عَلَى وَتْنِي، وَدَرَسَ فِي جَامِعَةِ بِيَلْ بَيْنَ سَنَتَيْ 1891 وَ1917. وَفِي سَنَةِ 1914 سَافَرَ إِلَى أَلْمَانِيَا. أَهَمُّ مُؤَلَّفَاتِهِ كِتَابُ (مُحَاضَرَاتُ فِي دِرَاسَةِ اللُّغَةِ). [المُترجم]
- (12) مَارْتِنِ أَنْطُونِ مَاورُوسِ مَارْتِي (1847-1914م). فِيلَسُوفٌ لُغَوِيٌّ، وَعَالِمُ نَفْسٍ، وَأَنْطُولُوجِيٌّ سويسريٌّ. يُعَدُّ خَلِيفَةً فَرَانزِ بَرْتَانُونِ، وَتَمَيَّزَ إِسْهَامُهُ الْفَلَسَفِيَّ بِتَطْبِيقِهِ عِلْمِ النَّفْسِ الْوَصْفِيِّ الَّذِي طَوَّرَهُ بَرْتَانُونِ فِي دِرَاسَةِ اللُّغَةِ بِإِزَاءِ الْكَثِيرِ مِنَ التَّيَّارَاتِ الْمَشْهُورَةِ فِي اللِّسَانِيَّاتِ وَفَلَسَفَةِ اللُّغَةِ فِي زَمَانِهِ. وَقَدْ تَأَثَّرَ لِسَانِيُّو مَدْرَسَةِ بَرَاغٍ بِأَعْمَالِهِ. مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ: بُحُوثٌ فِي أَسْئِ النُّحْوِ الْعَامِّ وَفَلَسَفَةِ اللُّغَةِ، وَفَلَسَفَةُ اللُّغَةِ. [المُترجم]
- (13) أَوْتُو جيسبرسن (1860-1943م). لِسَانِيٌّ دِنْمَارْكِيٌّ مُتَخَصِّصٌ فِي نَحْوِ اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ. أَهَمُّ آثَارِهِ كِتَابُ (اللُّغَةُ: طَبِيعَتُهَا، وَتَطَوُّرُهَا، وَأَصُولُهَا). [المُترجم]

Bertrand Russell والدكتور وايتهد Whitehead⁽¹⁴⁾.

وفي الكتاب الذي بين أيدينا ينقلُ السَّيِّدَانِ أوغدين ورتشاردز دراسةَ العَلامَاتِ إلى حَقْلِ اللِّسَانِيَّاتِ، حيثُ تَكُونُ لَهَا أَهْمِيَّةٌ أَساسِيَّةٌ. والحقُّ أَنَّهُما يُؤَسِّسانِ عِلْمًا جَدِيدًا لِلزَّمَنِيَّةِ مِنَ الْمُؤَكَّدِ أَنَّهُ سَيَهَيِّئُ أَكْثَرَ المَعاييرِ قِيَمَةً لِنَقْدِ أَغْلاطِ مُعَيَّنَةٍ في الميتافيزيقا والمَنطِقِ الشَّكْلِيِّ الخالِصِ (تُنظَرُ الفُصُولُ: الثاني، والسَّابِعُ، والثَّامِنُ، والتَّاسِعُ). ومن جِهَةٍ أُخْرَى، لا تُمَثِّلُ الفَلَسَفَةُ الوَجْهَ الوَحِيدَ لِلنَّظَرِيَّةِ، بَلْ إِنَّ لَهَا أَهْمِيَّتَهَا العَمَلِيَّةَ في التَّعَامُلِ مَعَ القَضايَا العِلْمِيَّةِ الخالِصَةِ الخاصَّةِ المُتعلِّقَةِ بِالمَعْنَى، والنَّحْوِ، وعِلْمِ النَّفْسِ، وعِلْمِ أَمراضِ الكَلَامِ. وأَخَصُّ مِنْ ذَلِكَ أَنَّ الأَبْحاثَ المُهِمَّةَ المُتعلِّقَةَ بِالجُبْسَةِ التي يَضْطَلِعُ بِهَا الدُّكْتُورُ هِنري هيد Henry Head⁽¹⁵⁾ والتي تُؤدِّنُ بِتَسْلِيطِ إِضَاءَةٍ جَدِيدَةٍ كُلِّيًّا على تَصَوُّراتِنَا لِلْمَعْنَى، يَبْدُو أَنَّهَا تَسِيرُ بِاتِّجَاوِ النَّظَرِيَّاتِ الدَّلَالِيَّةِ أَنفُسُهَا المُتَضَمِّنَةِ في الكِتَابِ الحَاضِرِ⁽¹⁶⁾. وقد نَشَرَ الدُّكْتُورُ غَارْدِنَرُ A. H. Gardiner⁽¹⁷⁾، وهو أَحَدُ أعْظَمِ الخُبَرَاءِ في الحَظِّ الهيروغليفي والنَّحْوِ المِصْرِيِّ القَدِيمِ- الذي يُقَدِّمُ لَهُ تَحْلِيلًا جَدِيدًا-، عِدَّةً مِنَ المَقالاتِ الرَّائِعَةِ في المَعْنَى، قَارَبَ فِيهَا القَضايَا أَنفُسُهَا التي بَحَثَ فِيهَا السَّيِّدَانِ أوغدين ورتشاردز والتي وَجَدَا لَهَا الحُلُولَ على نَحْوِ مُعْجَبٍ جَدًّا، وإنَّ التَّنَائِجَ الشَّخْصِيَّةَ التي خَرَجُوا بِهَا لا تَبْدُو لِي غَيْرَ مُنْسَجِمَةٍ⁽¹⁸⁾. وأخِيرًا، أَنَا أَيْضًا في

(14) يَعْنِي كِتَابُ (مَبَادِئُ الرِّيَاضِيَّاتِ Principia Mathematica). [المُترجم]

(15) هِنري هيد (1861-1940م). طَبِيبُ أَعْصابٍ إنْجِلِيزِيٌّ. قَادَ عَمَلًا رِيَادِيًّا في النِّظَامِ الجَسَدِيِّ الحِسِّيِّ والأَعْصابِ الحِسِّيَّةِ. مِنْ أَثَارِهِ: التَغْيِراتُ الدَّهْنِيَّةُ المُصَاحِبَةُ لِمَرَضِ الأَمْعَاءِ، وَعَوَاقِبُ إِصَابَةِ الأَعْصابِ السَّطْحِيَّةِ لِلإِنْسَانِ. [المُترجم]

(16) تُنظَرُ المَقالاتُ التَّمْهِيدِيَّةُ في دَوْرِيَّةِ Brain التي يُحِيلُ عَلَيْهَا الكَاتِبَانِ أَيْضًا في الفَصْلِ العَاشِرِ.

(17) آلَن هِنْدَرسون غَارْدِنَرُ (1879-1963م). عَالِمٌ بَرِيطَانِيٌّ مَعْنِيٌّ بِاللُّغَةِ المِصْرِيَّةِ القَدِيمَةِ. أَهَمُّ إِسْهاماتِهِ في الفِيلُولُوجِيَا المِصْرِيَّةِ القَدِيمَةِ كِتَابُهُ (نَحْوُ اللُّغَةِ المِصْرِيَّةِ). [المُترجم]

(18) تُنظَرُ مَقالاتُ الدُّكْتُورِ غَارْدِنَرِ في دَوْرِيَّةِ Man، يَنابِر/كانون الثاني 1919، وفي دَوْرِيَّةِ The British Journal of Psychology، أِبْريل/نيسان 1922.

مُعَالَجَتِي لِقَضِيَّةِ اللُّغَاتِ الْبِدَائِيَّةِ مِنْ بابو-ميلانيزيا Papuo-Melanesia أَلْفَيْتُ نَفْسِي فِي حَقْلِ عِلْمِ الدَّلَالَةِ الْعَامِّ⁽¹⁹⁾. عَلَى أَنِّي حِينَ كَانَ لِي شَرَفُ الاِطِّلاَعِ عَلَى مَا أَتَى بِهِ الْكِتَابُ الْحَاضِرُ مِنْ أُدْلَى دُهْلَتُ لِمَا وَجَدْتُ فِيهِ مِنْ نَظَرِيَّاتٍ تُقَدِّمُ إِجَابَاتٍ جَيِّدَةً جِدًّا عَنْ جَمِيعِ مُشْكِلَاتِي وَخُلُولًا لِلصُّعُوبَاتِ الَّتِي وَاجَهْتُ، وَقَدْ سَرَّنِي أَنْ أَجِدَ أَنَّ الْوَضْعَ الَّذِي [298] أَوْصَلَنِي إِلَيْهِ دِرَاسَةُ اللُّغَاتِ الْبِدَائِيَّةِ لَمْ يَكُنْ مُخْتَلَفًا عَنْ ذَلِكَ اخْتِلَافًا جَوْهَرِيًّا. لِذَلِكَ أَسْعَدَتْنِي كَثِيرًا إِتَاحَةُ الْكَاتِبِينَ الْفُرْصَةَ لِي لِأَعْرِضَ مُشْكِلَاتِي، وَلَأَوْجِزَ مَا تَوَصَّلْتُ إِلَيْهِ مِنْ حُلُولٍ تَجْرِبِيَّةٍ لَهَا، جَنَّبًا إِلَى جَنْبِ مَعَ نَظَرِيَّاتِهِمَا الرَّائِعَةِ. وَمِمَّا زَادَنِي سُرُورًا يَقْبُولُ ذَلِكَ مَا أَوْمَلُهُ مِنْ إِظْهَارِ أَهْمِيَّةِ الضُّوءِ الَّذِي تُسَلِّطُهُ نَظَرِيَّاتُ هَذَا الْكِتَابِ عَلَى مُشْكِلَاتِ اللُّغَاتِ الْبِدَائِيَّةِ.

إِنَّهُ لَرَانِعٌ أَنْ يَبْدَأَ بِاجْتِوَالِ كُلِّ عَلَى حِدَةٍ، كَالسَّيِّدِينَ أَوْغِدِينَ وَرِشَارْدَزِ، وَالدُّكْتُورِ هِيدِ، وَالدُّكْتُورِ غَارْدِنَرِ، وَإِيَّايَ، مِنْ مُشْكِلَاتٍ مُحَدَّدَةٍ وَمَلْمُوسَةٍ، وَهِيَ مَعَ ذَلِكَ مُخْتَلِفَةٌ تَمَامًا، ثُمَّ يَنْتَهَوِا إِلَى بِنَاءِ ذِي نَظَرِيَّاتٍ دَلَالِيَّةٍ مُشَابِهَةٍ تَرْتَكِزُ عَلَى اعْتِبَارَاتٍ سَايَكُولُوجِيَّةٍ، وَإِنْ لَمْ تَكُنْ نَتَائِجُهُمْ مُتَمَاثِلَةً تَمَامًا وَلَا مُقَرَّرَةً بِمُصْطَلَحَاتٍ وَاحِدَةٍ.

لِذَلِكَ كَانَ عَلَيَّ أَنْ أُبَيِّنَ كَيْفَ أَلْفَيْتُ نَفْسِي، فِي حَالَتِي الشَّخْصِيَّةِ بِوَصْفِي مُشْتَعِلًا بِالْأَعْرَاقِ يَدْرُسُ الْعَقْلِيَّةَ الْبِدَائِيَّةَ وَالثَّقَافَةَ الْبِدَائِيَّةَ وَاللُّغَةَ الْبِدَائِيَّةَ، مَسُوقًا نَحْوَ نَظَرِيَّةٍ لُغَوِيَّةٍ تُنَاطِرُ إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ نَظَرِيَّاتِ الْكِتَابِ الْحَاضِرِ. فِي أَثْنَاءِ أبحاثِي الْإِثْنُوغَرَاْفِيَّةِ وَسَطَ بَعْضِ الْقَبَائِلِ الْمِيلَانِيزِيَّةِ فِي غِنِيَا الشَّرْقِيَّةِ الْجَدِيدَةِ الَّتِي أَنْجَزْتُهَا بِوَسَاطَةِ اللُّغَةِ الْمَحَلِّيَّةِ حَضْرًا، جَمَعْتُ عِدَدًا لَا بَأْسَ بِهِ مِنَ النُّصُوصِ: صِيغًا سِحْرِيَّةً، وَفَقَرَاتٍ شَعْبِيَّةً، وَحِكَايَاتٍ، وَمُقْتَضَفَاتٍ مِنْ مُحَادَثَاتٍ، وَعِبَارَاتٍ لِمَنْ اخْتَرْتُ مِنْ رِوَاةِ اللُّغَةِ informants. وَحِينَ حَاوَلْتُ، عِنْدَ اشْتِغَالِي بِهَذِهِ الْمَادَّةِ

(19) تُنْظَرُ مَقَالَتِي عَنْ 'الأدوات التصنيفية في لغة كيريوينا "Classificatory Particles in the Language of Kiriwina", Bulletin of School of Oriental Studies, Vol. II., and Argonauts of the Western Pacific, chapter on "Words in Magic- Some Linguistic Data".

اللُّغَوِيَّة، أن أترجمَ ما لَدَيَّ مِنْ نُصوصٍ إلى اللغة الإنجليزِيَّة، وأن أدوِّنَ عَرَضًا مُفْرَدَاتِ اللغة ونحوها، واجهتني صعوباتٌ أساسِيَّة. وحينَ حاولتُ استرشادَ أنحاء اللُّغاتِ الأوقيانوسِيَّةِ الباقِيَّةِ ومُفْرَدَاتِها لَمْ تَزَلْ هذه الصُّعوباتُ بَلْ إِنِّها، بالأحرى، ازدادت. وكانَ مُعْظَمُ كُتَّابِها تَبْشِيرِيَّينَ كُتِّبوا ما كُتِّبوا لِغَايَةِ عَمَلِيَّةٍ هِيَ تَبْسِيرُ مَهْمَةٍ مِنْ يَأْتِي بَعْدَهُمْ، وَقَدْ تَابَعُوا فِي كِتَابَتِها قَاعِدَةُ التَّجْرِبَةِ. فَعِنْدَ كِتَابَةِ مُفْرَدَاتِ لُغَةٍ ما، على سبيلِ المِثَالِ، يَلْجِؤُونَ إلى إعْطاءِ أَفضَلِ تَقْرِيْبٍ فِي الإنجليزِيَّةِ لِلْكَلِمَةِ المَحَلِّيَّةِ.

لَكِنْ لَيْسَ العَرَضُ مِنَ التَّرْجَمَةِ العِلْمِيَّةِ لِلْكَلِمَةِ تَقْدِيمَ مُعَادِلِها التَّقْرِيْبِي الَّذِي يَبْقَى بِالْأَغْراضِ العَمَلِيَّةِ، بَلِ العَرَضُ مِنْ ذَلِكَ أَنْ يُبَيِّنَ بِدِقَّةٍ: أَتُناظِرُ كَلِمَةً مَحَلِّيَّةً فِكْرَةً مَوْجُودَةً، وَلَوْ جُزْئِيًّا، عِنْدَ الَّذِيْنَ يَتَحَدَّثُونَ الإنجليزِيَّةَ، أَمْ تَتناوَلُ تَصَوُّرًا أَجْنَبِيًّا تَمَامًا؟ وَكَوْنُ هذه التَّصَوُّراتِ الأَجْنَبِيَّةِ مَوْجُودَةً فِي اللُّغاتِ الأَجْنَبِيَّةِ بِعَدَدٍ كَبِيرٍ أَمْرٌ وَاضِحٌ. فَجَمِيعُ الكَلِمَاتِ الَّتِي تَصِفُ النِّظامَ الاجْتِمَاعِيَّ المَحَلِّيَّ، وَجَمِيعُ التَّعْبِيرَاتِ الَّتِي تُحِيلُ على اعتِقاداتٍ مَحَلِّيَّةٍ، وعلى عاداتٍ واحتِفالاتٍ وَطُقُوسٍ سِحْرِيَّةٍ مَخْصُوصَةٍ- جَمِيعٌ ما كانَ نَحْوَ هذه الكَلِمَاتِ مِنَ الواضِحِ أَنَّهُ لا وُجُودَ لَهُ فِي الإنجليزِيَّةِ كَمَا أَنَّهُ لا وُجُودَ لَهُ فِي أَيَّةِ لُغَةٍ أُورُوبِيَّةٍ. وَمِثْلُ هذه الكَلِمَاتِ لا يُمكنُ أَنْ تُترَجَمَ إلى الإنجليزِيَّةِ بِاللُّجُوءِ إلى مُعَادِلَاتِها المُتَخَيَّلَةِ- فَمِنْ الواضِحِ عَدَمُ إِمْكانِ إِيْجادِ المُعَادِلِ الواقِعِيِّ-، [299] بَلْ بِإِضْاحٍ مَعْنَى كُلِّ مِنْها مِنْ خِلالِ وَصْفِ إِنْشِوْغرافيٍّ دَقِيقٍ لِعِلْمِ اجْتِمَاعِ هذه التَّجْمُعاتِ المَحَلِّيَّةِ، وَثقافَتِها، وَتَقالِيدِها.

غَيْرَ أَنَّ ثَمَّةَ صُعُوبَةٍ أَبْعَدَ أَثَرًا، وَإِنْ كَانَتْ أَكْثَرَ خَفَاءً، وَهِيَ أَنَّ الطَّرِيقَةَ بِتَمَامِها الَّتِي تُسْتَعْمَلُ بِها اللُّغَةُ المَحَلِّيَّةُ مُخْتَلَفَةٌ عَنِ الَّتِي نُسْتَعْمِلُ بِها لُغَاتِنا. إِذْ يَفْتَقِرُ مُجْمَلُ البِناءِ النُّحَوِيِّ فِي اللِّسانِ المَحَلِّيِّ إلى الدَّقَّةِ والتَّحْدِيدِ اللَّذَيْنِ يَتِمَعُّ بِهما بِنَاؤُنا النُّحَوِيُّ، وَإِنْ كانَ مُعَبَّرًا تَمَامًا بِطَرائِقٍ مَخْصُوصَةٍ مُعَيَّنَةٍ. ثُمَّ إِنَّ ثَمَّةَ أَدْواتٍ غَيْرَ قابِلَةٍ لِلتَّرْجَمَةِ إلى الإنجليزِيَّةِ تُضْفِي نَكْهَةً خَاصَّةً على الأسلوبِ المَحَلِّيِّ. وَتَنْظُوي بِنِيَّةَ الجُمْلِ على بَساطَةٍ مُفْرِطَةٍ تُخْفِي قَدْرًا لا بَأْسَ بِهِ مِنْ

التَّعْبِيرِيَّة، كَثِيرًا مَا تُحَرِّزُ بِوَسَاطَةِ الْمَوْقِعِ وَالسِّيَاقِ. وَإِذَا مَا عُذْنَا إِلَى مَعْنَى الْكَلِمَاتِ الْمُتَعَزِّلَةِ، امْكُنَّا أَنْ نَقُولَ إِنَّ اسْتِعْمَالَ الاسْتِعَارَةِ، وَالْبِدَايَاتِ الْمُقْتَرَنَةَ بِالتَّجْرِيدِ وَالتَّعْمِيمِ، وَالْعُمُوضِ الْمُرتَبِطِ بِحِسِّيَّةٍ تَعْبِيرِيَّةٍ مُفْرِطَةٍ - كُلُّ تِلْكَ السَّمَاتِ تُعْطِي آيَةً مُحَاوَلَةٍ لِتَرْجُمَةِ بَسِيطَةٍ وَمُبَاشِرَةٍ. فَعَلَى عَالِمِ الْأَعْرَاقِ أَنْ يَنْقُلَ هَذَا الْاِخْتِلَافَ الْعَمِيقَ وَالذَّقِيقَ فِي آتٍ وَاحِدٍ فِي اللَّغَةِ وَفِي الْمَوْقِفِ الذَّهْنِيِّ الْكَامِنِ وَرَاءَهَا وَالْمُعَبَّرِ عَنْهُ مِنْ خِلَالِهَا. لَكِنَّ ذَلِكَ يَقُودُنَا أَكْثَرَ فَاكْثَرَ إِلَى الْمَشْكِلَةِ السَّايِكُولُوجِيَّةِ الْعَامَّةِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِالْمَعْنَى.

(2)

إِنَّ هَذَا الْعَرَضَ الْعَامَّ لِلضُّعُوبَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الَّتِي تُحْدِثُ بِعَالَمِ الْأَعْرَاقِ فِي مَبْدَانِ عَمَلِهِ يَجِبُ إِيضَاحُهُ بِمِثَالٍ مَلْمُوسٍ. فَتَخَيَّلْ أَنَّكَ قَدْ نُقِلْتَ فَجَاءَ إِلَى جَزِيرَةٍ مَرَجَانِيَّةٍ فِي الْمَحِيطِ الْهَادِئِ، وَأَنَّكَ تَجْلِسُ وَسَطَ حَلَقَةٍ مِنَ السُّكَّانِ الْمَحَلِّيِّينَ مُسْتَمِعًا إِلَى حَدِيثِهِمْ. وَلِنَذْهَبْ إِلَى أَبْعَدَ مِنْ ذَلِكَ فَلِنَفْتَرِضْ وُجُودَ مُفَسِّرٍ مِثَالِي يُمَكِّنُهُ، قَدَرًا مَا يَسْتَطِيعُ، أَنْ يَنْقُلَ مَعْنَى كُلِّ قَوْلٍ يَنْطِقُونَ بِهِ، كَلِمَةً بِكَلِمَةٍ، لِيَحْوَرَ الْمُسْتَمِعُ جَمِيعَ الْمُعْطَيَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الْمُتَوَافِرَةِ. أَفَسَيُمَكِّنُكَ ذَلِكَ مِنْ فَهْمِ الْحَدِيثِ أَوْ حَتَّى فَهْمِ قَوْلٍ مُفْرَدٍ مِنْهُ؟ لَا شَكَّ أَنَّ ذَلِكَ لَنْ يَكُونَ.

فَلِنُنْظُرْ نَظْرَةً عَلَى نَصِّ يُمَثِّلُ قَوْلًا فَعَلِيًّا مُسْتَمَدًّا مِنْ حَدِيثِ لِّلْسُكَّانِ الْمَحَلِّيِّينَ لِيَجُزَّرِ تَرُوبِرِيَانْد Trobriand Islands فِي الشَّمَالِ الشَّرْقِيِّ مِنْ غِينِيَا الْجَدِيدَةِ. فَسَيَتَضَحُّ جَلِيًّا مِنْ تَحْلِيلِنَا لَهُ مَدَى الْعَجْزِ الَّذِي يُعْنَى بِهِ الْمَرءُ فِي مُحَاوَلَتِهِ الْكَشْفِ عَنْ مَعْنَى عِبَارَةٍ مِنْ خِلَالِ اللُّغَةِ فَقَطْ، وَسُنْدِرُكُ أَيْضًا نَوْعَ الْمَعْرِفَةِ الْإِضَافِيَّةِ الصَّرُورِيَّةِ، زِيَادَةً عَلَى الْمُعَادَلَةِ اللَّفْظِيَّةِ، مِنْ أَجْلِ جَعْلِ الْقَوْلِ مَفْهُومًا.

فَهَا أَنَا ذَا أَوْرَدُ عِبَارَةً فِي لُغَةٍ مَحَلِّيَّةٍ مُقَدِّمًا تَحْتَ كُلِّ كَلِمَةٍ مِنْهَا أَقْرَبَ مُعَادِلٍ لَهَا فِي الْإِنْجَلِيزِيَّةِ:

<i>Tasakaulo</i>	<i>kaymatana</i>	<i>yakida;</i>	
We run	front-wood	ourselves;	
نحنُ نَجْرِي [300]	خَشَبُ أَمَامِي	أَنْفُسَنَا	
<i>Tawoulo</i>	<i>ovanu;</i>	<i>tasivila</i>	<i>tagine</i>
We paddle	in place;	we turn	we see
نحنُ نُجَدِّفُ	فِي الْمَكَانِ	نحنُ نَلْتَفِتُ	نحنُ نَرَى
<i>Soda;</i>	<i>isakaula</i>	<i>káúuya</i>	
Companion ours; he runs		rear-wood	
صَاحِبُ لَنَا	يَجْرِي	خَشَبُ خَلْفِي	
<i>Oluvieki</i>	<i>similaveta</i>	<i>Pilolu</i>	
Behind	their sea-arm	Pilolu	
خَلْفَ	ذِرَاعُهُمُ الْبَحْرِيَّ	بِلُولُو	

إِنَّ التَّرْجَمَةَ الْإِنْجَلِيزِيَّةَ الْحَرْفِيَّةَ لِهَذَا الْقَوْلِ تَبْدُو بِادِي الرَّأْيِ لُغْزًا أَوْ خَلِيطًا مِنْ كَلِمَاتٍ لَا مَعْنَى لَهُ، لَا يُشْبِهُ، يَقِينًا، عِبَارَةً دَالَّةً مُبَيِّنَةً. بَلْ إِنَّ الْمُسْتَمِعَ، الَّذِي نَفْتَرِضُ أَنَّهُ يَعْرِفُ اللُّغَةَ لِكَيْتَهُ يَجْهَلُ ثَقَافَةَ السُّكَّانِ الْمَحَلِّيِّينَ، إِذَا مَا أَرَادَ أَنْ يَفْهَمَ الْإِتِّجَاعَ الْعَامَّ لِهَذِهِ الْعِبَارَةِ فَلَا بُدَّ مِنْ إِخْبَارِهِ أَوَّلًا بِالْحَالِ الَّتِي نُطَقَتْ فِيهَا هَذِهِ الْكَلِمَاتُ. إِذْ إِنَّهُ سَيَحْتَاجُ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ إِلَى أَنْ تَوْضَعَ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ فِي مَوَاضِعِهَا الْمُثْلَاثَةِ مِنَ الثَّقَافَةِ الْمَحَلِّيَّةِ. وَالْعِبَارَةُ فِي حَالَتِنَا هَذِهِ تُحِيلُ عَلَى قِصَّةٍ لِحَمَلَةِ تِجَارِيَّةٍ فِي مَا وَرَاءَ الْبَحَارِ لِهَؤُلَاءِ الْمَحَلِّيِّينَ، تُشَارِكُ فِيهَا عِدَّةُ زَوَارِقٍ بِرُوحِ تَنَافُسِيَّةٍ. وَهَذِهِ السَّمَةُ الْآخِرَةُ تُفَسِّرُ كَذَلِكَ الطَّبِيعَةَ الْعَاطِفِيَّةَ لِلْعِبَارَةِ: فَهِيَ لَيْسَتْ مُجَرَّدَ تَقْرِيرٍ لَوَاقِعَةٍ، لَكِنُّهَا عِبَارَةٌ فَخْرٍ، وَقِطْعَةٌ مِنْ تَعْبِيدِ الذَّاتِ، تَعَكُّسُ خَصِيصَةٍ مُمَيَّزَةٍ تَمَامًا لثقافة التروبرياندين بِعَامَّةٍ وَلِمُقَابَضَتِهِمُ الْإِحْتِفَالِيَّةِ بِخَاصَّةٍ.

إِنَّ تَحْصِيلَ الْمَعْرِفَةِ التَّمْهِيدِيَّةِ هُوَ الطَّرِيقُ الْوَحِيدُ الْمُؤَدِّي إِلَى إِمْكَانِ

الحُصُولِ عَلَى فِكْرَةٍ بِشَأْنِ تَعْبِيرَاتٍ اصْطِلَاحِيَّةٍ تُعْبَرُ عَنِ الْمَخْرِ والتَّبَارِي مِثْلِ kaymatana (خَشَبٌ أَمَامِي)، و káiuuya (خَشَبٌ خَلْفِي). وَإِنَّ اسْتِعْمَالَ الْخَشَبِ اسْتِعَارِيًّا لِلزُّورَقِ يَقودُنَا إِلَى مِيدَانٍ آخَرَ لِسَايَكُولُوجِيَّةِ اللَّغَةِ، لَكِنَّا نَكْتَفِي فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ بِتَاكِيدِ أَنَّ «أَمَامَ» أَوْ «زُورَقَ أَمَامِي» وَ«زُورَقَ خَلْفِي» تَعْبِيرَاتٌ مُهِمَّةٌ عِنْدَ أَقْوَامِ تَسْتُولِي الْفَعَالِيَّاتِ الثَّنَائِيَّةِ مِنْ أَجْلِ ذَاتِهَا عَلَى قَدَرٍ كَبِيرٍ مِنْ اهْتِمَامِهِمْ. وَقَدْ أُضْفِيَتْ عَلَى مَعَانِي هَذِهِ الْكَلِمَاتِ مَسْحَةٌ عَاطِفِيَّةٌ مَخْصُوصَةٌ لَا يُمَكِّنُ إدْرَاكُهَا إِلَّا بِالْإِطْلَاعِ عَلَى خَلْفِيَّةِ سَايَكُولُوجِيَّتِهِمْ الْقَبِيلِيَّةِ فِي الْاِحْتِفَالِ، فِي حَيَاتِهِمْ، وَتِجَارَتِهِمْ، وَمُغَامَرَتِهِمْ.

ثُمَّ إِنَّ الْجُمْلَةَ الَّتِي يُوصَفُ فِيهَا الْمَلَاخُونَ الَّذِينَ فِي الْمُقَدِّمَةِ بِأَنَّهُمْ يَلْتَفِتُونَ مُتَخِيلِينَ رِفَاقَهُمْ وَقَدْ خُلِفُوا وَرَاءَهُمْ عَلَى ذِرَاعِ الْبَحْرِ فِي بِلُولُو، تَقْتَضِي بَحْثًا خَاصًّا فِي الْإِحْسَاسِ الْجُغْرَافِيِّ لِلْمَحَلِّيِّينَ، وَفِي اسْتِعْمَالِهِمُ التَّخِيلَ أَدَاةَ لُغَوِيَّةٍ، وَفِي الْاسْتِعْمَالِ الْخَاصِّ لِضَمَائِرِ التَّمَلُّكِ (their sea-arm Pilolu).

كُلُّ ذَلِكَ يُظْهِرُ الْاِعتِبَارَاتِ الْوَاسِعَةَ وَالْمُعَقَّدَةَ الَّتِي تَقودُنَا إِلَيْهَا مُحَاوَلَةٌ تَقْدِيمِ تَحْلِيلٍ وَافٍ لِلْمَعْنَى. بَدَلًا مِنَ التَّرْجَمَةِ، أَيِّ مِنْ أَنْ نَكْتَفِي بِإِحْلَالِ كَلِمَةٍ إِنْجِلِيزِيَّةٍ مَحَلًّا أُخْرَى مَحَلِّيَّةً، نُوَاجِهُنَا عَمَلِيَّةً طَوِيلَةً وَغَيْرُ بَسِيطَةٍ الْبَتَّةَ [301] تَتَضَمَّنُ وَصْفَ مِيَادِينَ وَاسِعَةٍ مِنَ الْعُرْفِ، وَالسَايَكُولُوجِيَّةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ، وَالنِّظَامِ الْقَبِيلِيِّ، وَمَا يَنْسَجِمُ مَعَ تَعْبِيرٍ مِنَ التَّعْبِيرَاتِ أَوْ غَيْرِهِ. وَمَا نَرَاهُ هُوَ أَنَّ التَّحْلِيلَ اللَّغَوِيَّ لَا بُدَّ أَنْ يَقودُنَا إِلَى دِرَاسَةِ جَمِيعِ الْمَوْضُوعَاتِ الَّتِي يَشْمَلُهَا الْعَمَلُ الْمِيدَانِيُّ الْإِنْشِغَارِيُّ.

وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ التَّعْلِيلَاتِ الْمَذْكُورَةَ آتِفًا بِشَأْنِ التَّعْبِيرَاتِ الْمَخْصُوصَةِ (front-wood, rear-wood, their sea-arm Pilolu) هِيَ بِالضَّرُورَةِ مُقْتَضِبَةٌ وَتَقْرِيْبِيَّةٌ. لَكِنِّي تَعَمَّدْتُ اخْتِيَارَ قَوْلِ يَنْسَجِمُ مَعَ مَجْمُوعَةٍ مِنَ الْأَعْرَافِ سَبَقَ أَنْ وُصِفَتْ وَصْفًا تَامًّا⁽²⁰⁾. وَفِي مَقْدُورِ قَارِي ذَلِكَ الْوَصْفِ أَنْ يَفْهَمَ النَّصَّ الَّذِي أَوْرَدْنَاهُ فَهْمًا تَامًّا، وَأَنْ يَقُومَ كَذَلِكَ الْحِجَاجُ الْحَاضِرَ.

See op. cit., *Argonauts of the Western Pacific- An account of Native Enterprise* (20) id *Adventure in the Archipelagoes of Melanesian New Guinea*, 1922.

وزيادة على الصعوبات التي نواجهها في ترجمة الكلمات المفردة، وهي صعوبات تقود مباشرة إلى علم الأعراق الوصفي، ثمة صعوبات أخرى مرتبطة بمشكلات أكثر انحصاراً في اللغة لا يمكن حلها إلا بالاستناد إلى التحليل السايكولوجي. وبذلك يتبين أن التفريق الأوقيانوسي المميز بين الضمائر الاشتيمالية inclusive pronouns والضمائر الإقصائية exclusive pronouns⁽²¹⁾ يتطلب تفسيراً أعمق من أي تفسير يقتصر على العلاقات النحوية وحدها⁽²²⁾. ثم إن الطريقة المحيرة التي تلحق بها بعض الجمل المترابطة بوضوح بنصنا بمجرد المجاورة تتطلب ما هو أكثر بكثير من الإحالة البسيطة إذا ما أريد الكشف عن كل ما فيها من أهمية ودلالة. وهاتان السمتان معروفتان وقد بحثنا كثيراً، وإن كننا، استناداً إلى ما لدي من أفكار، أرى أن ذلك البحث لم يكن على نحو شاملي.

على أن ثمة مميزات معينة في اللغات البدائية يكاد النحاة يهملونها كلياً على الرغم من أنها تفتح الباب أمام تساؤلات مثيرة للاهتمام بشأن سايكولوجية الأقوام المتوحشين. وسأوضح هذا من خلال نقطة تقع على الخط الفاصل بين علمي النحو والمعجم ويمثلها جيداً القول المقتبس.

ففي اللغات الهندوأوربية العالية التطور يمكن أن يرسم خط فاصل حاد بين الوظيفتين النحوية والمعجمية للكلمات. إذ يمكن عزل معنى جذر كلمة ما عن المعنى المعدل لعارضي تضيفي أو لعللة تحديدية نحوية أخرى. وبذلك نحن نفرق في كلمة يجري بين معنى الجذر - إزاحة شخصية سريعة - [302] والتعديل في

(21) ضمائر الجمع الاشتيمالية والإقصائية تشير إلى احتمال شمول الحضور بالكلام أو إقصائهم. ولا تفرق اللغة الإنجليزية بين الحالتين في الضمائر. مثال ذلك: We have a

They have not given a clear picture of what, party to attend this evening

happened to us [الترجم]

See the important Presidential Address by the late Dr W. H. R. Rivers in the (22) Journal of the Royal Anthropological Institute, Vol. LII., January-June, 1922, p.

, and his History of Melanesian Society, Vol. II., p. 486.

الرَّزْمِ، وَصِيغَةُ الْفِعْلِ، وَالتَّحْدِيدِ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ، الَّذِي تُعَبَّرُ عَنْهُ الصِّيغَةُ النَّحْوِيَّةُ الَّتِي نَجِدُ الْكَلِمَةَ عَلَى وَفْقِهَا فِي السِّيَاقِ الْمُعْطَى. أَمَّا اللُّغَاتُ الْبِدَائِيَّةُ فَالْفَرْقُ فِيهَا لَيْسَ وَاضِحًا بَلَّتَةً وَكَثِيرًا مَا تَخْتَلِطُ فِيهَا الْوُضُفَتَانِ النَّحْوِيَّةُ وَالْمُعْجَمِيَّةُ عَلَى التَّوَالِي عَلَى نَحْوِ مُدْهِشٍ.

وفي اللُّغَاتِ الْمِيلَانِزِيَّةِ أَدَوَاتُ نَحْوِيَّةٌ مُعَيَّنَةٌ تُسْتَعْمَلُ فِي تَصْرِيفِ الْأَفْعَالِ وَهِيَ تُعَبَّرُ بِشَيْءٍ مِنَ الْغُمُوضِ عَنْ عِلَاقَاتِ الرَّزْمِ، وَالتَّحْدِيدِ، وَالتَّنَابُعِ. وَإِنَّ أَوْضَحَ الْأَشْيَاءِ وَأَسْهَلَهَا إِنْجَازًا لِلْأَوْرُبِيِّ الَّذِي يَرْغَبُ فِي أَنْ يَسْتَعْمِلَ لُغَةً كَهَذِهِ اسْتِعْمَالًا تَقْرِيبِيًّا لِأَغْرَاضٍ عَمَلِيَّةٍ هُوَ أَنْ يَكْتَشِفَ أَقْرَبَ مُقَارَبَةٍ لِتِلْكَ الصِّيغِ الْمِيلَانِزِيَّةِ فِي لُغَاتِنَا ثُمَّ يَسْتَعْمِلَ الصِّيغَةَ الْبِدَائِيَّةَ بِالطَّرِيقَةِ الْأَوْرُبِيَّةِ. ففِي اللُّغَةِ التُّرُوبِيَانِدِيَّةِ، عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ، الَّتِي اقْتَبَسْنَا مِنْهَا مَثَالَنَا الْمَذْكُورَ آتِفًا، نُوْجِدُ أَدَاةَ ظَرْفِيَّةً هِيَ *boge* تُوَضَّعُ قَبْلَ الْفِعْلِ الْمُعَدَّلِ لِتَمْنَحَهُ، عَلَى نَحْوِ غَامِضٍ بَعْضُ الشَّيْءِ، إِمَّا مَعْنَى حَدَثٍ مَاضٍ وَإِمَّا مَعْنَى حَدَثٍ مُحَدَّدٍ. وَيُعَدَّلُ الْفِعْلُ، زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، بِتَغْيِيرٍ فِي الضَّمِيرِ الشَّخْصِيِّ الْمَبْدُوءِ بِسَابِقَةٍ *prefixed personal pronoun*. فَالْجَذْرُ *ma* (يَأْتِي *come*، أَوْ يَتَحَرَّكُ إِلَى هُنَا *move hither*) إِنْ اسْتُعْمِلَ مَعَ الضَّمِيرِ الْمُسَبِّقِ لِلشَّخْصِ الثَّالِثِ *i* - كَانَتْ لَهُ الصِّيغَةُ *ima* وَكَانَ مَعْنَاهُ (تَقْرِيبًا) هُوَ يَأْتِي *he comes*⁽²³⁾. أَمَّا مَعَ الضَّمِيرِ الْمُعَدَّلِ *ay* - أَوْ بِتَأْكِيدٍ أَشَدَّ *lay* - فَيَكُونُ مَعْنَاهُ (تَقْرِيبًا) هُوَ قَدْ أَتَى *he came* أَوْ *he has come*. وَيُمْكِنُ أَنْ يُتَرَجَّمَ التَّعْبِيرُ *boge ayna* أَوْ التَّعْبِيرُ *boge layma* عَلَى نَحْوِ تَقْرِيْبِيٍّ بِقَوْلِنَا: هُوَ قَدْ أَتَى سَلَفًا *he has already come*، وَقَدْ جَعَلَهُ اسْمَ الْمَفْعُولِ *boge* أَكْثَرَ تَحْدِيدًا.

غَيْرَ أَنَّ هَذَا لَيْسَ إِلَّا مُعَادِلًا تَقْرِيبِيًّا يُنَاسِبُ بَعْضَ الْأَغْرَاضِ الْعَمَلِيَّةِ كَالْمُتَاجَرَةِ مَعَ الْمُحَلِّيْنِ، وَالْوَعْظِ التَّبْشِيرِيِّ، وَتَرْجَمَةِ الْأَدْبِيَّاتِ الْمَسِيحِيَّةِ إِلَى

(23) مَعْلُومٌ أَنَّ التَّرْجَمَةَ الْعَرَبِيَّةَ الْمَقْبُولَةَ لِهَذِهِ الْجُمْلَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ هِيَ: يَأْتِي، مِنْ غَيْرِ دَاعٍ إِلَى ذِكْرِ الضَّمِيرِ، وَإِنَّمَا أَثْبَتْنَا الضَّمِيرَ هُنَا تَوْخِيًّا لِلْمُطَابَقَةِ النَّحْوِيَّةِ وَلِيَبَانَ مَا يُمْكِنُ أَنْ يَحْدُثَ مِنْ تَغْيِيرٍ فِي الْجُمْلَةِ بَعْدَ التَّحْدِيدِ الَّذِي تَحَدَّثَ عَنْهُ الْكَاتِبُ. وَمَا قِيلَ فِي هَذِهِ الْجُمْلَةِ يَصُدِّقُ عَلَى سَائِرِ مَا سَيَأْتِي مِنْ جُمَلٍ. [الْمُتَرَجِّمُ]

اللغات المحليّة. والذي أراه أنّ المهمّة الأخيرة لا يُمكنُ إنجازها بِأَيّةِ درجةٍ من الدقّة. وفي القواعد النحويّة والتأويلات للغات الميلانيزيّة التي دَوّنتِ الإرساليات التبشيريّة مُعظّمها لأغراضٍ عمليّةٍ كانت التعديلات النحويّة للأفعال قد اكتُفي بِإثباتها بِوصفها مُعادلةً لِلصّيحِ الفعليّة في اللغات الهندوأوربيّة. وحينَ سرّعتُ، أوّلَ أمرِي، استعملُ اللغة التروبريانديّة في عملي الميدانيّ كُنْتُ أَجهلُ تمامًا أنّه قد تكونُ نَمّةٌ فِخاخٌ في تناولِ القواعدِ النحويّةِ للأقوامِ الهمجيينَ بما يَظهَرُ من قيمتها السطحيّة، فَنهَجْتُ نهجَ الإرسالياتِ التبشيريّة في استعمالِ أسلوبِ التّصريفِ في اللغة المحليّة.

على أنّي عَلِمْتُ فيما بعدُ أنّ ذلكَ لم يَكُنْ صحيحًا، وقد تَوَصَّلْتُ إلى هذه النتيجة من خلالِ خَطِّ عمليّ تَدَاخَلَ قَلِيلاً معَ عملي الميدانيّ فَأَجْبَرَنِي على فَهْمِ أسلوبِ التّصريفِ في اللغة المحليّة وإن كَانَ ذلكَ قد سَلَبَنِي راحتي. فقد أَلْفَيْتُنِي مَشغولاً دفعَةً واحدةً بِتَسجيلِ ملاحظاتٍ عن مُعاملَةٍ تجاريّةٍ مُثيرةٍ لاهتمامٍ جَدًّا حَدَثَتْ في قَرْيَةٍ مُحاذِيَةٍ لِلْبَحْرِ لِلتروبريانديينَ، بَيْنَ صَيَادِي السَّاحِلِ [303] وَمُزارِعِي الجَزِيرَةِ⁽²⁴⁾. وقد كَانَ عَلَيَّ أن أَتابعَ بعضَ التّحضيراتِ المُهمّةِ في القَرْيَةِ وَمَعَ ذلكَ لم أَشَأْ أن يَفُوتَنِي وَصُولُ الرُّواريّ على السَّاحِلِ. وَبَيْنَمَا كُنْتُ مَشغولاً بِتَسجيلِ الأحداثِ وَتصويرِها وَسَطَ الأكواخِ إِذَا بِكَلِمَةٍ تَذَهَبُ في الأجواءِ: 'هُمُ قَدْ أَتَوْا سَلَفًا they have come already - boge laymayse'. فَتَرَكْتُ عملي في القَرْيَةِ مِن غيرِ أن أُنَمِّهَ وَانْدَفَعْتُ مُسرِعًا لَأَقْطَعَ نَحْوَ رُبُعِ مِيلٍ إلى الشَّاطِئِ، لِكِنِّي خِبتُ وَخَزِيتُ أن وَجَدْتُ الرُّواريّ بَعِيدَةً جَدًّا وَهِيَ تُجَذِّفُ بِبُظْءٍ إلى الأمامِ بِاتِّجَاهِ السَّاحِلِ! وبِذلكَ كُنْتُ قَدْ أَتَيْتُ قَبْلَ المَوْعِدِ بِعَشْرِ دَقَاقٍ، وَهِيَ مُدَّةٌ كَافِيَةٌ لِيَقُوتَ عَلَيَّ مُصَالِحِي في القَرْيَةِ!

وقد احتججتُ إلى بعضِ الوقتِ وإلى قَدَرٍ أَكْبَرَ مِن التَّمَكُّنِ العامِّ مِنَ اللغةِ قَبْلَ أن أَقِفَ على طَبِيعَةِ الخَطِّ الذي وَقَعْتُ فِيهِ وعلى الاستعمالِ المُلائمِ

(24) كَانَتْ احتِفَالِيَّةً Wasi، وَهِيَ شَكْلٌ مِن أَشْكَالِ مُقَابَضَةِ الخَضِرَاوَاتِ بِالسَّمَكِ. يُنْظَرُ: op.

cit., Argonauts of the Western Pacific, pp. 187-189 and plate xxxvi.

للكلمات والصِّغِ لِلتَّعْبِيرِ عَنْ دَقَائِقِ التَّنَائُعِ الزَّمَنِيِّ. فالجذر *ma* الذي يَعْنِي يَأْتِي *come*، أَوْ يَتَحَرَّكُ إِلَى هُنَا *move hither* لَا يَتَضَمَّنُ الْمَعْنَى الَّذِي تَشْتَمِلُ عَلَيْهِ كَلِمَةُ يَصِلُ *arrive* عِنْدَنَا. كَمَا أَنَّهُ لَيْسَ نَمَّةً مُحَدَّدَ نَحْوِي يَمْنَحُهُ التَّحْدِيدَ الْخَاصَّ وَالزَّمَانِي الَّذِي نَعْبُرُ عَنْهُ بِقَوْلِنَا: 'هُم قَدْ أَتَوْا *they have come*، وَهُمْ قَدْ وَصَلُوا *they have arrived*'. فَالْصِّغَةُ *boge laymayse*، الَّتِي سَمِعْتُهَا فِي ذَلِكَ الصَّبَاحِ الَّذِي لَا يُنْسَى فِي الْقَرْيَةِ الْبَحْرِيَّةِ، تَعْنِي عِنْدَ الْمَحَلِّيِّينَ 'هُم كَانُوا قَدْ تَحَرَّكُوا سَلَفًا إِلَى هُنَا *they have already been moving hither* وَلَا تَعْنِي عِنْدَهُمْ 'هُم قَدْ أَتَوْا سَلَفًا إِلَى هُنَا *they have already come here*'.

وَمِنْ أَجْلِ الْوُصُولِ إِلَى التَّحْدِيدِ الْمَكَانِيِّ وَالزَّمَانِيِّ الَّذِي نَحْوُزُهُ بِاسْتِعْمَالِ صِيغَةِ الزَّمَنِ الْمَاضِي الْمُحَدَّدِ يَلْجَأُ الْمَحَلِّيُّونَ إِلَى تَعْبِيرَاتٍ حِسِّيَّةٍ وَمُحَدَّدَةٍ. ففِي الْحَالَةِ الَّتِي مَثَلْنَا بِهَا كَانَ عَلَى الْقَرَوِيِّينَ أَنْ يَسْتَعْمِلُوا كَلِمَةً تَرْسُو *to anchor, to moor* لِيَنْقَلُوا حَقِيقَةً أَنَّ الزَّوَارِقَ قَدْ وَصَلَتْ. فَهُمْ قَدْ أَرْسَوْا زَوَارِقَهُمْ سَلَفًا *'They have already moored their canoes'*، يَعْنِي مَا افْتَرَضْتُ أَنَّهُمْ عَبَرُوا عَنْهُ بِقَوْلِهِمْ *boge laymayse*. أَيْ إِنَّ الْمَحَلِّيِّينَ يَسْتَعْمِلُونَ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ جَذْرًا مُخْتَلِفًا بَدَلًا مِنْ أَنْ يَكْتَفُوا بِإِجْرَاءِ تَعْدِيلٍ نَحْوِي.

فَلْنَعُدِ الْآنَ إِلَى نَصْنَا السَّابِقِ؛ إِذْ إِنَّ فِيهِ مِثَالًا آخَرَ يُبَيِّنُنَا بِالْخَصِيصَةِ الْمُمَيَّزَةِ الَّتِي نَحْنُ بِصَدْدِهَا. فَالتَّعْبِيرُ الطَّرِيفُ 'نَحْنُ نُجَذِفُ فِي الْمَكَانِ *we paddle in place*' لَا يُمَكِّنُ فَهْمَهُ عَلَى النَّحْوِ الْمَلَانِمِ إِلَّا بِمَعْرِفَةِ أَنَّ وَظِيفَةَ كَلِمَةِ نُجَذِفُ *paddle* هُنَا لَيْسَتْ وَصَفٌ مَا يَقَعُّهُ الْمَلَا حَوْثَ بَلْ وَظِيفَتُهَا الْإِشَارَةُ إِلَى قُرْبِهِمُ الْحَالِي مِنَ الْقَرْيَةِ فِي وَجْهَةِ سَفَرِهِمْ. وَكَمَا هِيَ الْحَالُ فِي الْمِثَالِ السَّابِقِ تَمَامًا فَإِنَّ لِيَصِيغَةَ الزَّمَنِ الْمَاضِي لِكَلِمَةِ يَأْتِي *to come* ('هُم قَدْ أَتَوْا *they have come*'), الَّتِي نَسْتَعْمِلُهَا فِي لُغَتِنَا لِإِبْلَاغِ حَقِيقَةِ الْوُصُولِ، مَعْنَى آخَرَ فِي اللُّغَةِ الْمَحَلِّيَّةِ وَيَجِبُ أَنْ يُسْتَبَدَّلَ بِهِ جَذْرٌ آخَرُ يُعَبِّرُ عَنِ الْفِكْرَةِ، لِذَلِكَ لَيْسَ بِالْإِمْكَانِ اسْتِعْمَالُ الْجَذْرِ الْمَحَلِّيِّ *wa*، أَيْ يَتَحَرَّكُ إِلَى هُنَاكَ *to move thither*، [304] (تَقْرِيبًا) فِي صِيغَةِ الزَّمَنِ الْمَاضِي الْمُحَدَّدِ لِإِبْلَاغِ مَعْنَى 'يَصِلُ إِلَى هُنَاكَ *arrive there*'، بَلْ يُسْتَعْمَلُ جَذْرٌ خَاصٌّ يُعَبِّرُ

عن الفعل الواقعي للتجذيف ليدل على علاقتي الزورق الأمامي المكانية والزمانية بالزورق الأخرى. وأصل هذا التصوير واضح. فكُلَّمَا وَصَلَ المَحْلِيُونَ قَرِيبًا مِنْ شَاطِئِ إِحْدَى قُرَى مَا وَرَاءَ الْبَحَارِ كَانَ عَلَيْهِمْ أَنْ يَطُؤُوا الْأَشْرَعَةَ وَأَنْ يَسْتَعْمِلُوا الْمَجَازِفَ بِسَبَبِ غُمَقِ الْمَاءِ حَتَّى فِي الْمَنَاطِقِ الْقَرِيبَةِ جِدًّا مِنَ الشَّاطِئِ، وَكَوْنِ الْإِبْحَارِ مُسْتَحِيلًا. فَالتَّجْذِيفُ 'to paddle' يَعْنِي 'الْوُصُولُ إِلَى الْقَرِيَةِ الَّتِي وَرَاءَ الْبَحَارِ' 'to arrive at the overseas village'. وَيُمْكِنُ أَنْ يَزَادَ عَلَى ذَلِكَ أَنَّ الْكَلِمَتَيْنِ الْبَاقِيَتَيْنِ (فِي in) وَ(الْمَكَانَ place) فِي هَذَا التَّعْبِيرِ 'نَحْنُ نُجَذِّفُ فِي الْمَكَانِ 'we paddle in place' لَا بُدَّ مِنْ إِعَادَةِ تَرْجُمَتِهِمَا تَرْجَمَةً إِنْجِلِيزِيَّةً حُرَّةً إِلَى قُرْبِ الْقَرِيَةِ 'near the village'.

وَبِمُسَاعَدَةِ نَحْوِ هَذَا التَّحْلِيلِ الْمُقَدَّمِ قَبْلَ قَلِيلٍ يُمَكِّنُ جَعْلَ هَذَا الْقَوْلِ أَوْ أَيِّ قَوْلٍ بِدَائِيٍّ آخَرَ مَفْهُومًا. وَفِي حَالَتِنَا يُمَكِّنُنَا تَلْخِصُ ثَنَائِجِنَا وَتَجْسِيدُهَا فِي تَعْلِيقِ حُرٍّ أَوْ إِعَادَةِ صِيَاعَةِ حُرَّةٍ لِلْمَوْضُوعِ عَلَى وَفْقِ الْآتِي:

يَجْلِسُ عَدَدٌ مِنَ الْمَحْلِيِّينَ مَعًا. أَحَدُ هَؤُلَاءِ كَانَ قَدْ عَادَ قَبْلَ قَلِيلٍ مِنْ حَمَلَةٍ فِي مَا وَرَاءَ الْبَحَارِ، فَيُقَدِّمُ وَصْفًا لِلْإِبْحَارِ وَبَاهِي بِأَفْضَلِيَّةِ زَوْرَقِهِ. وَيُخْبِرُ الْحَاضِرِينَ بِكَيْفِيَّةِ تَصَدُّرِ زَوْرَقِهِ فِي الْإِبْحَارِ أَمَامَ جَمِيعِ الزَّوَارِقِ الْأُخْرَى عِنْدَ غُبُورِ الذَّرَاعِ الْبَحْرِيِّ لِيَلُؤُوا (بَيْنَ الْأَرْضِ التُّرُوبِيَانْدِيَّةِ وَالْأَمْفِلِيَّتِيَّةِ Amphetts). وَحِينَ كَانَ مَلَاخُو الْمُقَدَّمَةِ يَقْتَرِبُونَ مِنْ وَجْهِ سَفَرِهِمْ نَظَرُوا وَرَاءَهُمْ فَرَأَوْا رِفَاقَهُمْ بَعِيدِينَ خَلْفَهُمْ، لَا يَزَالُونَ عِنْدَ الذَّرَاعِ الْبَحْرِيِّ لِيَلُؤُوا.

فِيَوْضِعِ الْقَوْلِ بِهَذِهِ الصِّغَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ مَفْهُومًا إجمالاً فِي أَقَلِّ تَقْدِيرٍ، وَإِنْ كَانَ التَّقْدِيرُ الدَّقِيقُ لِظِلَالِ الْمَعْنَى وَتَفْصِيلَاتِهِ لَا يَسْتَغْنِي عَنْ مَعْرِفَةِ عَادَاتِ الْمَحْلِيِّينَ وَسَايَكُولُوجِيَّتِهِمْ فَضلاً عَنْ مَعْرِفَةِ الْبِنَاءِ الْعَامِّ لِلْعَتَمِ.

وَرُبَّمَا لَا يَكُونُ ضَرُورِيًّا أَنْ أُشِيرَ إِلَى أَنَّ كُلَّ مَا قُلْتُهُ فِي هَذَا الْقِسْمِ مِنَ الْبَحْثِ مَا هُوَ إِلَّا إِيضَاحٌ يَسْتَنْدُ إِلَى أَنْمُودَجٍ مَلْمُوسٍ لِلْمَبَادِي الْعَامَّةِ الَّتِي أَبْدَعَ أَوْغِدِنَ وَرِتشاردز فِي غَرْضِهَا فِي الْفُصُولِ: الْأَوَّلِ، وَالثَّالِثِ، وَالرَّابِعِ مِنْ مُؤَلَّفِهِمَا. وَالَّذِي حَاوَلْتُ إِيضَاحَهُ بِتَحْلِيلِ نَصِّ لُغَوِيٍّ بِدَائِيٍّ هُوَ أَنَّ اللُّغَةَ مُتَجَذِّرَةٌ أُسَاسًا فِي

الواقع الثقافي للناس، وحياتهم القبلية، وأعرافهم، وأنها لا يمكن تفسيرها من غير إحالة مُستمرّة على هذه السياقات للكلام اللفظي التي فيها مزيد سعة. إنَّ النظريات التي جسّدها كلُّ من مُحَطِّط أوغدين وريتشاردز في الفصل الأول، ومعالجتَهما لـ 'الحال العلامية' (الفصل الثالث)، وتحليلهما لإلدراك الحسي (الفصل الرابع) تشمل كلَّ تفصيلات أنموذجي وتُجملُها. [305]

(3)

إذا ما رَجَعْنَا مَرَّةً أُخْرَى إلى قولِ المَحَلِّيِّين الذي ذَكَرْنَاهُ آنِفًا فَلَن نَكُونَ بِنا حَاجَةً إلى أن نُشَدِّدَ تشديدًا خاصًا على أنَّ معنى آيَةٍ كَلِمَةٍ مُفْرَدَةٍ في اللُّغَةِ الْبِدَائِيَّةِ يَعْتَمِدُ اعْتِمَادًا كَبِيرًا جِدًّا على سياقِها. فَالْكَلِمَاتُ 'خَشَب wood'، و'يُجَذَّفُ paddle'، و'مكان place' يَنْبَغِي أن تُرْجَمَ تَرْجَمَةً حُرَّةً مِنْ أَجْلِ إظهارِ معانيها الواقعيَّةِ التي تُنْقَلُ إلى المَحَلِّيِّينَ بِوَسَاطَةِ السِّيَاقِ الذي تَظْهَرُ فيه. وَمِن الواضِحِ كَذَلِكَ أنَّ مَعْنَى عِبَارَةِ 'نَحْنُ نَصِلُ قَرِيبًا مِنَ الْقَرِيَّةِ (التي هِيَ وَجْهَةُ سَفَرِنا) we arrive near the village (of our destination) الذي يَعْنِي حَرْفِيًّا: 'نَحْنُ نُجَذَّفُ فِي الْمَكَانِ we paddle in place' لَا يُحَدِّدُ إِلَّا بِتَنَاولِهِ فِي سِيَاقِ الْقَوْلِ كَامِلًا. ثُمَّ إِنَّ هَذَا الْأَخِيرَ كَذَلِكَ لَا يُصِيحُ بَيِّنًا إِلَّا حِينَ يُوضَعُ فِي سِيَاقِ الْحَالِ⁽²⁵⁾ الْخَاصِّ بِهِ، إِنْ جَازَ لِي أَنْ أَبْتَكِرَ تَعْبِيرًا يُشِيرُ مِنْ جِهَةٍ إِلَى أَنَّ مَفْهُومَ السِّيَاقِ يَنْبَغِي تَوْسِيعُهُ، وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى إِلَى أَنَّ الْحَالَ التي تُقَالُ فِيهَا الْكَلِمَاتُ لَا يُمَكِّنُ التَّغَاضِي عنها بِوَصْفِها غَيْرَ ذَاتِ صِلَةٍ بِالتَّعْبِيرِ اللَّغَوِيِّ. وَعَلَيْنَا أَنْ نَنْظُرَ فِي الْكَيْفِيَّةِ التي يَجِبُ بِها تَوْسِيعُ مَفْهُومِ السِّيَاقِ فِعْلِيًّا، إِنْ أُرِيدَ لَهُ أَنْ يُمَدَّنَا بِكَامِلٍ مَا فِيهِ مِنْ نَفْعٍ. وَالْحَقُّ أَنَّ

(25) يَذْكُرُ الدُّكْتُورُ مَحْمُودُ السَّعْرَانُ أَنَّ سِيَاقَ الْحَالِ مُصْطَلَحٌ أَنْثَرُوبُولُوجِي، يَرْجِعُ أَصْلُ اسْتِعْمَالِهِ إِلَى مَقَالٍ لِلْأَسْتَاذِ أ. م. هُوكَارْت، لَكِنْ مَالِنُوفْسْكِي أَضْفَى عَلَيْهِ مَعْنًى خَاصًّا، ثُمَّ تَطَوَّرَ هَذَا الْمُصْطَلَحُ تَطَوُّرًا آخَرَ بِاسْتِعْمَالِ الْأَسْتَاذِ فِيرْت لَهُ فِي دِرَاسَتِهِ اللَّغَوِيَّةِ. يُنْظَرُ: عِلْمُ اللَّغَةِ - مُقَدِّمَةٌ لِلْقَارِئِ الْعَرَبِيِّ: ص 252. وَالْمَعْنَى الْخَاصُّ عِنْدَ مَالِنُوفْسْكِي الَّذِي أَشَارَ إِلَيْهِ الدُّكْتُورُ السَّعْرَانُ هُوَ أَنَّهُ لِحِظَ أَنَّ الْأَقْوَالَ فِي اللُّغَاتِ غَيْرِ الْمَالُوفَةِ لَا تَكُونُ مَفْهُومَةً إِلَّا حِينَ يُحَالُ عَلَى الْحَالِ التي أُطْلِقَتْ فِيهَا. [المُتَرْجِم]

عليه أن يُفَجَّرَ قُبُودَ الاقتصارِ على اللسانياتِ وأن يُرَجَّحَ به في تحليلِ الأحوالِ العامة التي يُتَحَدَّثُ بِاللغةِ على وَفْقِها. فإذا ما انطلقنا على هذا النحو من فكرةِ السياقِ التي فيها مَزِيدُ سَعَةٍ وَصَلْنَا مَرَّةً أُخْرَى إلى نتائجِ القِسْمِ السَّابِقِ مِنْ هذا البَحْثِ، أي إنَّ دِرَاسَةَ آيَةِ لُغَةٍ يُتَحَدَّثُ بِهَا قَوْمٌ يَعِيشُونَ فِي أَحْوَالٍ تُخْتَلِفُ عَنْ أَحْوَالِنَا وَلَهُمْ ثِقَافَةٌ مُخْتَلِفَةٌ عَنْ ثِقَافَتِنَا يَجِبُ أَنْ يَرْتَبِطَ إِنْجَازُهَا بِدِرَاسَةِ ثِقَافَتِهِمْ وَيَسْتَيْتِمُ.

غَيْرَ أَنَّ الْمَفْهُومَ الْمُوسَّعَ لِسِيَّاقِ الْحَالِ يُقَدِّمُ لَنَا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ. إِذْ يَجْعَلُ الْفَرْقَ بَيْنَ لِسَانِيَّاتِ اللُّغَاتِ الْمِيْتَةِ وَاللُّغَاتِ الْحَيَّةِ وَاضِحًا فِي الْمَدَى وَالْمَنْهَجِ. فَالْمَادَّةُ الَّتِي كَوَّنَتْ دِرَاسَتَنَا اللُّغَوِيَّةَ كُلُّهَا تَقْرِيبًا حَتَّى الْآنَ تَعُودُ إِلَى لُغَاتِ مِيْتَةٍ وَهِيَ حَاضِرَةٌ فِي صُورَةٍ وَثَائِقَ مَكْتُوبَةٍ، مَعزُولَةٍ عَلَى نَحْوِ طَبِيعِيٍّ، وَمُجَرَّدَةٌ مِنْ أَيْ سِيَّاقٍ لِلْحَالِ. وَالْحَقُّ أَنَّ الْعِبَارَاتِ الْمَكْتُوبَةَ إِنَّمَا تُدَوِّنُ لِيَتَكُونَ مُكْتَفِيَةً بِذَاتِهَا وَمُفَسَّرَةً لِذَاتِهَا. إِذْ إِنَّ الْمَخْطُوطَ الْمَدْفُونِ، وَقُصَاصَةَ الْقَوَانِينِ أَوِ الْمُدْرَكَاتِ الْقَدِيمَةِ، وَالْفَصَلَ أَوِ الْعِبَارَةَ فِي كِتَابٍ مُقَدَّسٍ، أَوْ، إِنْ أَخَذْنَا مِثَالًا أَكْثَرَ مُعَاصِرَةً، نَصَّ الْفِيلَسُوفِ أَوِ الْمُؤَرِّخِ أَوِ الشَّاعِرِ الْإِغْرِيْقِيِّ أَوِ اللَّاتِينِيِّ - كُلُّ أُولَئِكَ بِلا اسْتِثْنَاءٍ قَدْ أُلْفَ مِنْ أَجْلِ نَقْلِ رِسَالَتِهِ إِلَى الْأَجْيَالِ مِنْ غَيْرِ عَوْنٍ، وَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يَحْتَوِيَ هَذِهِ الرِّسَالَةَ فِي ضِمَنِ نِطَاقِهِ الْخَاصِّ بِهِ.

فَلْنَأْخُذْ أَكْثَرَ الْحَالَاتِ وَضُوحًا، وَهِيَ حَالَةُ كِتَابٍ عِلْمِيٍّ مُعَاصِرٍ يَعْتَرِزُ كَاتِبُهُ مُخَاطَبَةٌ جَمِيعِ الْأَفْرَادِ مِنَ الْقُرَّاءِ الَّذِينَ يُنْعَمُونَ النَّظَرَ فِي الْكِتَابِ وَالَّذِينَ يَتَوَقَّرُونَ عَلَى الْمَرَانَةِ الْعِلْمِيَّةِ الضَّرُورِيَّةِ. فَإِنَّهُ [306] يُحَاوِلُ التَّأْثِيرَ فِي عُقُولِ قُرَّائِهِ فِي اتِّجَاهَاتٍ مُعَيَّنَةٍ. وَحِينَ يَكُونُ نَصُّ الْكِتَابِ الْمَطْبُوعِ مَعْرُوضًا أَمَامَ الْقَارِئِ فَإِنَّ الْأَخِيرَ يَخْضَعُ، بِتَأْثِيرٍ مِنَ الْمُؤَلِّفِ، إِلَى سِلْسِلَةٍ مِنَ الْعَمَلِيَّاتِ - فَهُوَ يُفَكِّرُ، وَيَتَأَمَّلُ، وَيَتَذَكَّرُ، وَيَتَخَيَّلُ. فَالْكِتَابُ يَكْفِي بِنَفْسِهِ لِتَوْجِيهِ ذَهْنِ الْقَارِئِ إِلَى مَعْنَاهُ، وَقَدْ يُغْرِنَا هَذَا بِأَنْ نَقُولَ عَلَى نَحْوِ مَجَازِيٍّ إِنَّ الْمَعْنَى مُخْتَوًى كُلِّيًّا فِي الْكِتَابِ أَوْ إِنَّ الْكِتَابَ يَحْمِلُهُ.

لَكِنْ حِينَ نَسْتَقِيلُ مِنْ لُغَةٍ مُتَحَضَّرَةٍ مُعَاصِرَةٍ، مُعْظَمُ تَفَكُّرِنَا بِهَا يَكُونُ بِـ

زاوية سِجَلَاتٍ مَكْتُوبَةٍ، أَوْ مِنْ لُغَةٍ مَبْتَنَى لَمْ يَبْقَ لَهَا وُجُودٌ إِلَّا فِي الثُّقُوسِ، إِلَى لِسَانٍ بِدَائِيٍّ لَمْ يَعْرِفْ قَطُّ اسْتِعْمَالاً كِتَابِيّاً وَكُلُّ مَا فِيهِ مِنْ مَادَّةٍ لَا تَحْيَا إِلَّا مِنْ خِلَالِ كَلِمَاتٍ مُجَنَّحَةٍ تَنْتَقِلُ مِنْ شَخْصٍ إِلَى آخَرَ- يَجِبُ أَنْ يَكُونَ وَاضِحاً عَلَى الْقَوْرِ أَنَّ تَصَوُّرَ الْمَعْنَى مُخْتَوٍ فِي الْقَوْلِ تَصَوُّراً زَائِثاً وَلَا طَائِلَ وَرَاءَهُ. فَالْعِبَارَةُ الْمَقُولَةُ فِي الْحَيَاةِ الْوَاقِعِيَّةِ غَيْرُ مَفْصُولَةٍ الْبَتَّةَ عَنِ الْحَالِ الَّتِي تُقَالُ فِيهَا. ذَلِكَ بِأَنَّ لِكُلِّ عِبَارَةٍ لَفْظِيَّةً يَقُولُهَا الْإِنْسَانُ هَذَا وَوُظِيفَةً يَتِمَثَّلَانِ فِي التَّعْبِيرِ عَنْ فِكْرَةٍ مَا أَوْ شُعُورٍ مَا حَقِيقَتَيْنِ فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ وَفِي تِلْكَ الْحَالِ، وَمِنْ الضَّرُورِيِّ، لِسَبَبٍ أَوْ لآخَرَ، أَنْ تُجْعَلَ مَعْلُومَةٌ لِشَخْصٍ أَوْ لِأَشْخَاصٍ- بِمَا يَخْدُمُ أَغْرَاضَ فِعْلِ مُشْتَرِكٍ، أَوْ تَأْسِيسَ رَوَابِطٍ تَشَارِكُ اجْتِمَاعِي خَالِصٍ، وَإِلَّا كَانَتْ مَهْمَتُهُمَا تَحْرِيرَ الْمُتَكَلِّمِ مِنَ الْمَشَاعِرِ أَوْ الْإِنْفِعَالَاتِ الْعَنِيفَةِ. وَمِنْ غَيْرِ وُجُودِ مُثِيرٍ مُلِحٍّ فِي اللَّحْظَةِ الْمَعْنِيَّةِ لَا يُمَكِّنُ أَنْ تُوجَدَ عِبَارَةٌ مَنطُوقَةٌ. لِذَلِكَ يَرْتَبِطُ الْقَوْلُ وَالْحَالُ أَحَدُهُمَا بِالْآخَرِ فِي كُلِّ حَالَةٍ ارْتِبَاطًا لَا انْفِصَامَ لَهُ، وَلَا يُمَكِّنُ الْاسْتِغْنَاءَ عَنْ سِيَاقِ الْحَالِ فِي سَبِيلِ فَهْمِ الْكَلِمَاتِ. وَتَمَامًا كَالشَّانِ فِي وَاقِعِ اللُّغَاتِ الْمَنطُوقَةِ أَوْ الْمَكْتُوبَةِ، حَيْثُ لَا تَكُونُ الْكَلِمَةُ الْمُجَرَّدَةُ مِنَ السِّيَاقِ اللَّغَوِيِّ إِلَّا مَحْضَ خَيَالٍ وَغَيْرِ رَامِرَةٍ إِلَى شَيْءٍ فِي نَفْسِهَا، فَكَذَلِكَ الْحَالُ فِي وَاقِعِ اللِّسَانِ الْحَيِّ الْمُتَكَلِّمِ بِهِ؛ إِذْ إِنَّ الْقَوْلَ فِيهِ لَا مَعْنَى لَهُ إِلَّا فِي سِيَاقِ الْحَالِ.

فَمِنْ الْوَاضِحِ تَمَامًا الْآنَ أَنَّ وَجْهَةَ نَظَرِ الْفِيلُولُوجِيِّ الَّذِي لَا يَتَعَامَلُ إِلَّا مَعَ بَقَايَا اللُّغَاتِ الْمَبْتَنَى لَا بُدَّ أَنْ تُخَالِفَ وَجْهَةَ نَظَرِ عَالِمِ الْأَعْرَاقِ الَّذِي لَيْسَتْ لَدَيْهِ مُعْطَيَاتُ الثُّقُوسِ الْمُتَحَجِّرَةِ الرَّاسِخَةِ فَلِذَا كَانَ عَلَيْهِ الْأَتَكَاءُ عَلَى الْوَاقِعِ الْحَيِّ لِلُّغَةِ الْمَنطُوقَةِ الْمُتَدَفِّقَةِ. فَعَلَى الْفِيلُولُوجِيِّ أَنْ يُعِيدَ بِنَاءَ الْحَالِ الْعَامَّةِ- أَيْ ثِقَافَةَ قَوْمٍ مَاضِيَيْنَ- مِنَ الْعِبَارَاتِ الْبَاقِيَّةِ، أَمَّا عَالِمُ الْأَعْرَاقِ فَيُمْكِنُهُ أَنْ يَدْرُسَ مُبَاشَرَةً الْأَوْضَاعَ وَالْأَحْوَالَ الْمُمَيِّزَةَ لثِقَافَةٍ مَا وَأَنْ يُؤَوَّلَ الْعِبَارَاتِ مِنْ خِلَالِهَا. وَأَنَا أَرْعُمُ الْآنَ أَنَّ الْمَنْظُورَ الَّذِي يَتَوَقَّرُ عَلَيْهِ عَالِمُ الْأَعْرَاقِ هُوَ الْمَنْظُورُ الْمَلَانِثُ وَالْوَاقِعِيُّ لِتَكْوِينِ التَّصَوُّرَاتِ اللَّغَوِيَّةِ الْأَسَاسِيَّةِ وَلِدِرَاسَةِ حَيَاةِ اللُّغَاتِ، فِي حِينِ أَنَّ وَجْهَةَ نَظَرِ الْفِيلُولُوجِيِّ خَيَالِيَّةٌ وَغَيْرُ مُلَاسِمَةٍ. ذَلِكَ بِأَنَّ اللُّغَةَ فِي أَصُولِهَا لَمْ تَكُنْ سِوَى [307] مَجْمُوعٍ مَنطُوقٍ خَرُّ لَأَقْوَالٍ مِنْ قَبِيلِ الَّتِي نَجِدُهَا الْآنَ فِي اللِّسَانِ الْبِدَائِيِّ.

وَجَمِيعُ الْأُسُسِ وَالْخَصَائِصِ الْمُمَيِّزَةِ الْأَسَاسِيَّةِ لِلْكَلَامِ الْإِنْسَانِيِّ قَدْ اكْتَسَبَتْ شَكْلَهَا وَصَفَتُهَا فِي الْمَرَحَلَةِ التَّطَوُّرِيَّةِ الْمُلائِمَةِ لِلدِّرَاسَةِ الْإِنْثَوِغَرَفِيَّةِ لَا فِي الْحَقْلِ الْفِيلُولُوجِيِّ. وَلَيْسَ تَعْرِيفُ الْمَعْنَى، وَإِبْضَاحُ الْخَصَائِصِ النَّحْوِيَّةِ وَالْمُعْجَمِيَّةِ الْأَسَاسِيَّةِ لِللُّغَةِ اعْتِمَادًا عَلَى الْمَادَّةِ الَّتِي تُزَوِّدُنَا بِهَا دِرَاسَةُ اللُّغَاتِ الْمَيِّتَةِ بِالشَّيْءِ الْبَعِيدِ عَنِ الْإِسْتِحَالَةِ فِي ضَوْءِ حِجَاخِنَا. وَمَعَ ذَلِكَ لَعَلَّنَا لَا نُبَالِغُ إِذَا مَا قُلْنَا إِنَّ دِرَاسَةَ اللُّغَاتِ الْمَيِّتَةِ كَانَتْ مَصْدَرُ الْإِلْهَامِ لِمَا نَسْبِتُهُ تِسْعَةً وَتِسْعُونَ مِنْ مِئَةٍ مِنْ حَجْمِ الْعَمَلِ اللُّغَوِيِّ الْكُلِّيِّ أَوْ، فِي أَحْسَنِ الْأَحْوَالِ، مِنْ حَجْمِ السُّجُلَاتِ الْمَكْتُوبَةِ الْمُجَرَّدَةِ تَمَامًا مِنْ أَيِّ سِيَاقٍ لِلْحَالِ. وَسَوْفَ أُبَيِّنُ فِي الْأَقْسَامِ الْلاحِقَةِ مِنْ بَحْثِي هَذَا، فِي الْأَقْلَى، أَنَّ الْمَنْظُورَ الَّذِي يَتَوَقَّرُ عَلَيْهِ عَالِمُ الْأَعْرَاقِ لَا يَقْتَصِرُ عَلَى تَقْدِيمِ الْعُمُومِيَّاتِ بَلْ يُقَدِّمُ النَّتَاجَ الْإِيجَابِيَّةَ الْمَلْمُوسَةَ.

وَأَوَدُ فِي هَذَا الْمَقَامِ أَنْ أَوَازِنَ مَرَّةً أُخْرَى بَيْنَ وَجْهِهِ النَّظَرِ الَّتِي تَوَصَّلْنَا إِلَيْهَا لِلتَّوَّ وَالنَّتَاجِ الَّتِي خَرَجَ بِهَا السَّيِّدَانِ أَوْغِدِن وَرِثَارْدَز. وَقَدْ كَتَبْتُ مَا كَتَبْتُهُ آيَفَا بِمُصْطَلَحَاتِي الْخَاصَّةِ بِي رَغْبَةً مِّنِي فِي إِعَادَةِ تَتَبُّعِ خُطُواتِ بَحْثِي عَلَى نَحْوِ مَا كَانَ عَلَيْهِ الْأَمْرُ قَبْلَ أَنْ أُنْعَرَفَ الْكِتَابَ الْحَاضِرَ. لَكِنْ مِنَ الْوَاضِحِ أَنَّ سِيَاقَ الْحَالِ الَّذِي أَشَدُّ عَلَيْهِ هُنَا مَا هُوَ إِلَّا الْحَالُ الْعَلَامِيَّةُ عِنْدَ الْمُؤَلِّفَيْنِ. إِنَّ كِفَاحَهُمَا مِنْ أَجْلِ إِثْبَاتِ عَدَمِ إِمْكَانِ تَقْدِيمِ نَظَرِيَّةٍ لِلْمَعْنَى مِنْ غَيْرِ دِرَاسَةِ لَآلِيَةِ الْإِحَالَةِ، وَهُوَ مَا كَانَ مُرْتَكِّزًا أَسَاسِيًّا لِجَمِيعِ اسْتِدْلَالِهِمَا فِي مُؤَلَّفِهِمَا، كَانَ كَذَلِكَ لُبُّ مَا حَاجَجْتُ عَلَيْهِ فِي الْفِقْرَاتِ الْمُتَقَدِّمَةِ. فَالْفُصُولُ الْإِفْتِتَاحِيَّةُ مِنْ كِتَابِهِمَا تُظْهِرُ عَظَمَ مَا تَرْتَكِبُهُ مِنَ الْخَطِئِ حِينَ نَعُدُّ الْمَعْنَى كِيَانًا وَاقِعِيًّا مُحْتَوًى فِي كَلِمَةٍ أَوْ قَوْلٍ. وَتُظْهِرُ الْمُعْطِيَّاتِ وَالتَّعْلِيْقَاتِ الْإِنْثَوِغَرَفِيَّةِ وَالتَّأْرِيخِيَّةِ الْمُتِمِّعَةَ الَّتِي يُقَدِّمُهَا الْفَصْلُ الثَّانِي مِنَ الْكِتَابِ الْأَوْهَامَ وَالْأَخْطَاءَ الْمُضَاعَفَةَ النَّاجِمَةَ عَنِ الْمَوْقِفِ الزَّانِفِ مِنَ الْكَلِمَاتِ. إِذْ إِنَّ هَذَا الْمَوْقِفَ الَّذِي تُعَدُّ فِيهِ الْكَلِمَةُ كِيَانًا وَاقِعِيًّا مُحْتَوًى مَعْنَاهَا كَمَا يَحْتَوِي صُنْدُوقُ النَّفْسِ الْجُزْءَ الرَّوْجِيِّ مِنَ الْإِنْسَانِ أَوْ الشَّيْءِ، قَدْ بَيَّنَّ أَنَّهُ مُسْتَمَدُّ مِنَ الْاسْتِعْمَالِ الْبِدَائِيَّةِ السَّحَرِيَّةِ لِللُّغَةِ وَأَنَّهُ يَصُوبُ مُبَاشَرَةً فِي أَكْثَرِ أَنْظِمَةِ الْمِيتَافِيزِيْقَا أَهْمِيَّةً وَتَأْوِيْرًا. فَبِذَلِكَ يُحَرِّزُ الْمَعْنَى، 'الْجَوْهَرُ' الْوَاقِعِيُّ لِلْكَلِمَةِ، وَجُودًا وَاقِعِيًّا فِي عَالَمِ الْمُثَلِّ الْأَفْلَاطُونِيِّ، وَيُصْبِحُ الْوُجُودُ الْكُلِّيُّ الْقَائِمُ فَعْلِيًّا عَدَا

الواقعيَّين الوَسْطِيَّيْنِ. إِنَّ إِسَاءَةَ اسْتِعْمَالِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي تَسْتَنْدُ دَوْمًا إِلَى تَحْلِيلِ زَائِفٍ لِيُظَهِّرَ الدَّلَالِيَّةُ يُؤَدِّي إِلَى كُلِّ الاضطرابِ الأنطولوجيِّ فِي الْفَلَسَفَةِ، حَيْثُ يُعْتَرَى عَلَى الْحَقِيقَةِ بِاسْتِخْرَاجِ الْمَعْنَى مِنَ الْكَلِمَةِ، الَّتِي هِيَ وَعَاوُهُ الْافْتِرَاضِي.

وَيُقَدَّمُ تَحْلِيلُ الْمَعْنَى فِي اللُّغَاتِ الْبِدَائِيَّةِ تَاكِيدًا مُدْهِشًا لِنَظَرِيَّاتِ السَّيِّدَيْنِ أَوِغْدِن وَرِشَارْدَز. ذَلِكَ بِأَنَّ الْإِدْرَاكَ الْوَاضِحَ لِلْمُصَلَّةِ الْوَثِيقَةِ بَيْنَ [308] التَّأْوِيلِ اللُّغَوِيِّ وَتَحْلِيلِ الثَّقَافَةِ الَّتِي تَنْتَمِي إِلَيْهَا اللُّغَةُ يُظْهَرُ عَلَى نَحْوِ مُفْنِعٍ أَنْ لَيْسَ لِلْكَلِمَةِ وَلَا لِمَعْنَاهَا وُجُودٌ مُسْتَقِلٌّ وَمُكْتَفٍ بِذَاتِهِ. وَتُثْبِتُ وَجْهَةُ النَّظَرِ الْإِنْشَوغْرَافِيَّةُ تَجَاهَ اللُّغَةِ مَبْدَأَ النَّسْبِيَّةِ الرَّمْزِيَّةِ عَلَى مَا قَدْ تُسَمَّى بِهِ، أَيْ أَنَّ الْكَلِمَاتِ يَجِبُ أَلَّا تُعَامَلَ إِلَّا بِوَصْفِهَا رُمُوزًا وَأَنَّ سَايَكُولُوجِيَّةَ الْإِحَالَةِ الرَّمْزِيَّةِ يَجِبُ أَنْ تُسَخَّرَ لِتَكُونَ قَاعِدَةً لِكُلِّ عِلْمٍ لِلُّغَةِ. وَلَمَّا كَانَ كُلُّ عَالَمٍ 'الْأَشْيَاءِ الْمُعَبَّرِ عَنْهَا' يَتَغَيَّرُ بِتَغْيِيرِ مُسْتَوَى الثَّقَافَةِ، وَبَتَغْيِيرِ الْأَحْوَالِ الْجُغْرَافِيَّةِ، وَالْاجْتِمَاعِيَّةِ، وَالْاِقْتِصَادِيَّةِ، كَانَتِ النَّتِيجَةُ أَنَّ مَعْنَى الْكَلِمَةِ يَجِبُ عَلَى الدَّوَامِ أَنْ يُجْمَعَ، لَا مِنْ التَّأْوِيلِ السَّلْبِيِّ لِهَذِهِ الْكَلِمَةِ بَلْ مِنْ تَحْلِيلِ وَظَافَتِهَا بِالرُّجُوعِ إِلَى الثَّقَافَةِ الْمُعْطَاةِ. فَلَكَُلِّ قَبِيلَةٍ بِدَائِيَّةٍ أَوْ بَرَبَرِيَّةٍ، كَمَا لِكُلِّ نَمَطٍ مِنْ أَنْمَاطِ الْحَضَارَةِ، عَالَمٌ مِنَ الْمَعْنَايِ وَلَا يُمَكِّنُ تَفْسِيرُ مُجْمَلِ الْجِهَازِ اللُّغَوِيِّ لِهَذِهِ الْأَقْوَامِ - أَيْ مُسْتَوْدَعِ كَلِمَاتِهِمْ وَنَمَطِ نَحْوِهِمْ - إِلَّا بِرَبْطِهِ بِمُتَطَلِّبَاتِهِمُ الْعَقْلِيَّةِ.

وَفِي الْفَصْلِ الثَّالِثِ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ يُقَدَّمُ الْكَاتِبَانِ تَحْلِيلًا لِسَايَكُولُوجِيَّةِ الْإِحَالَةِ الرَّمْزِيَّةِ، يُمَثِّلُ مَعَ الْمَادَّةِ الَّتِي جُمِعَتْ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي أَكْثَرَ مُعَالَجَاتِ الْمَوْضُوعِ الَّتِي وَقَفْتُ عَلَيْهَا إِقْنَاعًا. وَأَوْدُ أَنْ أَعْلَقَ بِقَوْلِي إِنَّ اسْتِعْمَالَ الْكَاتِبَيْنِ كَلِمَةَ 'السِّيَاقِ' مُنْسَجِمٌ، لَكِنَّهُ غَيْرُ مُتَطَابِقٍ، مَعَ اسْتِعْمَالِي لِهَذِهِ الْكَلِمَةِ فِي تَعْبِيرِ 'سِيَاقِ الْحَالِ'. وَلَيْسَ فِي وَسْعِي الدُّخُولُ هُنَا فِي مُحَاوَلَةٍ تَنْمِيطِ مَنَظُومَتِنَا الْمُصْطَلَحِيَّةِ الْخَاصَّةِ بِنَا وَبِجِبُ أَنْ أُتَيْحَ لِلْقَارِئِ اخْتِبَارَ نَسْبِيَّةِ الرَّمْزِيَّةِ فِي هَذَا الْمِثَالِ الْبَسِيطِ.

(4)

لَقَدْ كَانَ تَعَامُلِي الرَّئِيسُ، حَتَّى الْآنَ، مَعَ أَسْطُ مُشْكِلَاتِ الْمَعْنَى، وَهِيَ الْمُسْكِلَاتُ الْمُتَّصِلَةُ بِتَعْرِيفِ الْكَلِمَاتِ الْمُفْرَدَةِ وَبِالْمَهْمَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ الْمُتَضَمِّنَةِ اسْتِحْضَارَ مُفْرَدَاتِ لِسَانِ أَجَنِّيٍّ أَمَامَ الْقَارِئِ الْأَوْرَبِيِّ. وَقَدْ كَانَتْ النَّتِيجَةُ الرَّئِيسَةُ لِتَحْلِيلِنَا أَنَّ مِنَ الْمُحَالِ تَرْجَمَةَ كَلِمَاتٍ لُغَةً بِدَائِيَّةٍ أَوْ لُغَةً تَخْتَلِفُ اخْتِلَافًا كَبِيرًا عَنْ لُغَتِنَا، مِنْ غَيْرِ أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ تَقْرِيرٍ مُفْصَّلٍ عَنْ ثِقَافَةٍ مُسْتَعْمِلِيهَا يُقَدِّمُ، بِذَلِكَ، الْمِقيَاسَ الْمُشْتَرَكَ الصَّرُورِيَّ لِلتَّرْجَمَةِ. لَكِنْ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ عَدَمِ إِمْكَانِ الْاسْتِغْنَاءِ عَنِ الْمِهَادِ الْإِنْثَوغَرَفِيِّ فِي الْمُعَالَجَةِ الْعِلْمِيَّةِ لِللُّغَةِ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُكْتَفَى بِهِ الْبَتَّةَ، وَإِنَّ مُشْكِلَةَ الْمَعْنَى بِهَا حَاجَةٌ إِلَى نَظَرِيَّةٍ خَاصَّةٍ بِهَا. وَسَاحَاوُلُ أَنْ أُبَيِّنَ، مِنْ خِلَالِ النَّظَرِ إِلَى اللُّغَةِ مِنَ الْمَنْظُورِ الْإِنْثَوغَرَفِيِّ وَاسْتِعْمَالِ تَصَوُّرِنَا لِسِيَاقِ الْحَالِ، أَنَّ بِإِمْكَانِنَا تَقْدِيمَ خُطُوطٍ عَرِضَةٍ لِنَظَرِيَّةٍ دَلَالِيَّةٍ [309] نَافِعَةٍ فِي مَجَالِ اللُّغَاتِ الْبِدَائِيَّةِ وَمُسْلَظَةٍ لِشَيْءٍ مِنَ الصَّوَرِ عَلَى لُغَةِ الْبَشَرِ عُمُومًا.

فَلْنُحَاوِلْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ أَنْ نُكُونُ، مِنْ وَجْهَةِ نَظَرِنَا، رَأْيًا بِشَأْنِ طَبِيعَةِ اللُّغَةِ. فَأَنَا أَعْتَقِدُ أَنَّ غِيَابَ الرُّؤْيَةِ الْوَاضِحَةِ وَالْمُحَدَّدَةِ بِشَأْنِ وَظِيفَةِ اللُّغَةِ وَطَبِيعَةِ الْمَعْنَى هُوَ السَّبَبُ فِي الْعَقْمِ النَّسْبِيِّ لِلتَّنْظِيرِ اللَّغَوِيِّ الْمُتَمَارِزِ فِي الْأَحْوَالِ الْأُخْرَى. وَإِنَّ الطَّرِيقَةَ الْمُبَاشِرَةَ الَّتِي يُوَاجِهُ بِهَا الْكَاتِبَانِ هَذِهِ الْمُسْكِلَةَ الْأَسَاسِيَّةَ وَالْحِجَاجَ الْمُتَمَارِزَ الَّذِي يَحْلَانِيهَا بِهِ يُشْكِلَانِ الْقِيَمَةَ الدَّائِمَةَ لِعَمَلِيَّتِهِمَا.

وَقَدْ أَوْضَحْتَ دِرَاسَةُ النَّصِّ الْمَحَلِّيِّ الْمُقْتَبَسِ آتِفًا أَنَّ الْقَوْلَ لَا يَغْدُو مَفْهُومًا إِلَّا حِينَ نُؤَوِّلُهُ مِنْ خِلَالِ سِيَاقِ الْحَالِ الْخَاصِّ بِهِ. فَإِنَّ تَحْلِيلَ هَذَا السِّيَاقِ يُقَدِّمُ لَنَا لَمَحَةً عَنْ مَجْمُوعَةٍ مِنَ الْهَمْجِيِّينَ الَّذِينَ تَرْتَبِطُهُمْ وَشَائِعٌ مُتَبَادَلَةٌ مِنَ الْمَصَالِحِ وَالظُّلُمُوحَاتِ، وَمِنْ الْإِثَارَةِ وَالِاسْتِجَابَةِ الْعَاطِفِيَّتَيْنِ. وَقَدْ كَانَتْ ثَمَّةَ إِحَالَةٍ تَبْجُحِيَّةٍ عَلَى فَعَالِيَّاتٍ تِجَارِيَّةٍ تَنَافُسِيَّةٍ، وَعَلَى حَمَلَاتٍ احْتِفَالِيَّةٍ فِي مَا وَرَاءَ الْبَحَارِ، وَعَلَى مُرْكَبٍ مِنَ الْعَوَاطِفِ، وَالظُّلُمُوحَاتِ، وَالْأَفْكَارِ، مِمَّا هُوَ مَعْلُومٌ لَدَى جَمَاعَةِ الْمُتَكَلِّمِينَ وَالْمُسْتَمْعِينَ مِنْ خِلَالِ انْغِمَاسِهِمْ فِي التَّقَالِيدِ الْقَبْلِيَّةِ وَكَوْنِهِمْ هُمْ أَنْفُسُهُمْ مُمَثِّلِينَ فِي مُنَاسَبَاتٍ كَالْتِي مَرَّ ذِكْرُهَا فِي حِكَايَتِنَا. وَقَدْ كَانَ فِي وَسْعِي، بَدَلًا مِنْ

تَقْدِيمِ حِكَايَةٍ، أَنْ أوردَ نَمَازِجَ لُغَوِيَّةٍ هِيَ، بَعْدُ، أَعَمَّقُ وَأَكْثَرُ مُبَاشَرَةً فِي تَجْدُرِهَا فِي سِيَاقِ الْحَالِ.

فَلْتَأْخُذْ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ، اللُّغَةُ الَّتِي تَتَحَدَّثُ بِهَا مَجْمُوعَةُ مُحَلِّيَيْنَ مُنْهَمِكَيْنَ فِي إِحْدَى مُطَارَدَاتِهِمُ الْأَسَاسِيَّةِ بَحْثًا عَنْ مَوَارِدِ الرِّزْقِ - صَيْدِ الْحَيَوَانَاتِ، أَوْ صَيْدِ الْأَسْمَاكِ، أَوْ فِلَاحَةِ الْأَرْضِ؛ أَوْ مُنْهَمِكَيْنَ فِي إِحْدَى تِلْكَ الْفَعَالِيَّاتِ الَّتِي تُعَبِّرُ بِهَا الْقَبِيلَةُ الْهَمَجِيَّةُ عَنْ أَشْكَالِ مِنَ الطَّاقَةِ إِنْسَانِيَّةٍ فِي أُسَاسِهَا - كَالْحَرْبِ، أَوْ اللَّعِبِ أَوْ الرِّيَاضَةِ، أَوْ أَدَاءِ احْتِفَالِيٍّ أَوْ عَرْضٍ فَنِّيٍّ كَالرَّقْصِ أَوْ الْغِنَاءِ. وَالْمُمَثِّلُونَ فِي أَيِّ مَشْهَدٍ مِنْ هَذِهِ الْمَشَاهِدِ إِنَّمَا يُمارِسُونَ فَعَالِيَّةَ ذَاتِ غَرَضٍ، وَيَحْتَشِدُونَ جَمِيعًا لِتَحْقِيقِ هَدَفٍ مُحَدَّدٍ؛ وَعَلَيْهِمْ جَمِيعًا أَنْ يُمَثِّلُوا بِطَرِيقَةٍ مُتَّفَقٍ عَلَيْهَا طَبَقًا لِقَوَاعِدِ أَرَسَاها الْعُرْفُ وَالتَّقْلِيدُ. وَفِي كُلِّ ذَلِكَ يُشْكَلُ الْكَلَامُ الْوَسِيلَةَ الضَّرُورِيَّةَ لِلْجَمَاعَةِ؛ فَهِيَ الْأَدَاةُ الَّتِي لَا يُمَكِّنُ الْاسْتِغْنَاءَ عَنْهَا مِنْ أَجْلِ خَلْقِ الرُّوَاطِطِ الْآيِيَّةِ وَالَّتِي يَسْتَحِيلُ إِحْدَاثُ نَشَاطِ اجْتِمَاعِيٍّ مُوَحَّدٍ مِنْ غَيْرِ وُجُودِهَا.

ثُمَّ لِنَنْظُرِ الْآنَ فِي نَمَطِ الْحَدِيثِ الَّذِي يَدُورُ بَيْنَ الْأَشْخَاصِ الَّذِينَ يُمارِسُونَ التَّمَثِيلَ عَلَى ذَلِكَ النَّحْوِ، وَفِي طَرِيقَةِ اسْتِعْمَالِهِ. وَمِنْ أَجْلِ أَنْ نُضْفِيَ عَلَى تَوْجِئِهَا طَابَعًا مَلْمُوسًا مُنْذُ الْبِدَايَةِ سُنْحاوُلُ تَعَقُّبِ مَجْمُوعَةٍ مِنْ صَيَادِي الْأَسْمَاكِ فِي بُحَيْرَةٍ مَرَجَانِيَّةٍ، يَتَرَبَّصُونَ بِأَسْمَاكِ الْمِيَاءِ الضَّحَلَةِ، مُحَاوِلِينَ اصْطِيَادَهَا بِشَبَكَاتٍ صَيْدٍ وَاسِعَةٍ، وَنَقَلَهَا فِي حَقَائِبِ شَبَكِيَّةٍ صَغِيرَةٍ - وَهُوَ مِثَالٌ وَقَعَ اخْتِيَارِي عَلَيْهِ كَذَلِكَ لِطُولِ الْإِلْفِي الشَّخْصِيِّ لِذَلِكَ الْإِجْرَاءِ⁽²⁶⁾. [310]

إِذْ تَنْزِلُ الرُّوَارِقُ بِبَظْءٍ وَمِنْ غَيْرِ ضَجِيجٍ، يُسِيرُهَا رِجَالٌ مُتَخَصِّصُونَ فِي هَذِهِ الْمَهْمَةِ وَيُلْجَأُ إِلَيْهِمْ عَلَى الدَّوَامِ لِأَدَائِهَا. وَثَمَّةُ خَبَرَاءَ آخَرُونَ عَلَى دِرَايَةِ بَقَاعِ الْبُحَيْرَةِ وَمَا فِيهِ مِنْ حَيَاةٍ نَبَاتِيَّةٍ وَحَيَوَانِيَّةٍ، فِي حَالِ تَرَقُّبٍ لِلْأَسْمَاكِ. وَيَلْمَحُ أَحَدُهُمْ

(26) تُنْظَرُ مَقَالَةُ كَاتِبِ هَذِهِ الشُّطُورِ الَّتِي عُنْوَانُهَا "صَيْدُ السَّمَكِ وَسِغْرُهُ فِي جُزُرِ تروبريانْد" (26) *Fishing and Fishing Magic in the Trobriand Islands*، فِي دُورِيَّةِ *Man*، 1918.

الطَّرِيْدَة. فَتُطْلَقُ عَلامَاتُ أَوْ أَصْوَاتُ أَوْ كَلِمَاتُ مُتَّفَقٌ عَلَيْهَا. وَفِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ يَتَطَلَّبُ الْأَمْرُ أَنْ يُنْطَلَقَ بِجُمْلَةٍ تَنْصَحُ بِإِحَالَاتٍ عُرْفِيَّةٍ عَلَى قَنَوَاتِ الْبَحِيرَةِ أَوْ مُسَطَّحَاتِهَا النَّبَاتِيَّةِ؛ وَفِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ حِينَ تَكُونُ الْمِيَاءُ الضَّحْلَةُ قَرِيبَةً وَمَهْمَةً الْأَصْطِيَادِ سَهْلَةً تُطْلَقُ صَرْخَةٌ مُتَعَارَفَةٌ بِصَوْتٍ غَيْرِ عَالٍ جِدًّا. ثُمَّ يَتَوَقَّفُ الْأَسْطُولُ كُلُّهُ وَيَصُفُّ نَفْسَهُ - كُلُّ زَوْرَقٍ وَكُلُّ رَجُلٍ فِيهِ يُؤَدِّي مُهْمَتَهُ الْمَوْكُولَةَ إِلَيْهِ - طَبَقًا لِنِظَامٍ مَعْهُودٍ. غَيْرَ أَنَّ الرُّجَالَ، لَا شَكَّ، يُطْلَقُونَ فِي أَثْنَاءِ أَدَاءِ مُهْمَتِهِمْ صَوْتًا بَيْنَ الْفَيْنَةِ وَالْفَيْنَةِ يُعَبِّرُ عَنْ حَمَاسَةٍ فِي الْمُطَارَدَةِ أَوْ نَفَادٍ صَبْرٍ عِنْدَ مُوَاجَهَةِ ضَعُوفَةٍ مَهْنِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ، أَوْ فَرَحَةٍ عِنْدَ الْإِنْجَازِ أَوْ خَبِيَّةٍ أَمَلٍ عِنْدَ الْإِخْفَاقِ. وَتُسْمَعُ، مَرَّةً أُخْرَى، كَلِمَةُ أَمِيرَةٍ هُنَا وَهُنَاكَ، تُمَثِّلُ تَعْبِيرًا أَوْ تَفْسِيرًا عُرْفِيًّا يُعَيِّنُ عَلَى جَعْلِ سُلُوكِهِمْ مُتَنَاعِمًا تَجَاةَ الرُّجَالِ الْآخَرِينَ. فَالْمَجْمُوعَةُ كُلُّهَا تَعْمَلُ بِطَرِيقَةٍ مُتَّفَقَةٍ عَلَيْهَا، يُخَدِّدُهَا عُرْفٌ قَبْلِيٌّ قَدِيمٌ، وَيَأْلُفُهَا الْمُثْمَلُونَ تَمَامًا عَبْرَ تَجَرِبَةِ حَيَاةٍ طَوِيلَةٍ. وَبَعْضُ الرُّجَالِ فِي الزَّوَارِقِ يُلْقُونَ الشَّبَاكَ الْوَاسِعَةَ الْمُطَوَّقَةَ فِي الْمَاءِ، وَآخَرُونَ يَغْطَسُونَ وَيَسُوقُونَ الْأَسْمَاكَ إِلَى دَاخِلِ الشَّبَاكِ بِخَوْضِهِمْ فِي مِيَاةِ الْبَحِيرَةِ الضَّحْلَةِ. وَثُمَّ آخَرُونَ كَذَلِكَ يَنْتَظِرُونَ بِشَبَاكِهِمِ الصَّغِيرَةِ، اسْتِعْدَادًا لِلْإِسْمَاكِ بِالْأَسْمَاكِ. وَيَتَّبِعُ ذَلِكَ مَشْهَدٌ مُفَعَّمٌ بِالْحَيَوِيَّةِ، مِلْؤُهُ الْحَرَكَةُ؛ فَالآنَ وَالْأَسْمَاكَ فِي حَوْرَةِ الصِّيَادِينَ تَرَاهُمْ يَتَحَدَّثُونَ بِصَوْتٍ عَالٍ، وَيُنْفُسُونَ عَنْ مَشَاعِرِهِمْ. فَتَجُوبُ الْمَكَانَ عِبَارَاتٌ هَتَافِيَّةٌ قَصِيرَةٌ مُوجِيَّةٌ، يُمَكِّنُ أَنْ تُعَبِّرَ عَنْهَا كَلِمَاتٌ نَحْوُ: 'سَحَبْ' 'Pull in'، وَ'اَتْرُكْ' 'Let go'، وَ'تَحَوَّلْ أَبْعَد' 'Shift further'، وَ'ارْفَعْ الشَّبَكَةَ' 'Lift the net'، أَوْ تَعْبِيرَاتٌ اصْطِلَاحِيَّةٌ عَصِيَّةٌ عَلَى التَّرْجُمَةِ تَمَامًا إِلَّا بِوَصْفٍ ذَفِيقٍ لِلأَدَوَاتِ الْمُسْتَعْمَلَةِ، وَلِلْمَنْحَى الْعَمَلِيِّ.

إِنَّ كُلَّ اللُّغَةِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي أَثْنَاءِ تِلْكَ الْمُطَارَدَةِ مَمْلُوءَةٌ بِالتَّعْبِيرَاتِ الْعُرْفِيَّةِ، وَبِالإِحَالَاتِ الْمُفْتَضِّلَةِ عَلَى مَا هُوَ مَوْجُودٌ فِي الْبَيْئَةِ الْمُحِيطَةِ، وَبِالإِشَارَاتِ الْخَاطِفَةِ إِلَى التَّحَوُّلِ - كُلُّ أُولَئِكَ يَسْتَنِدُ إِلَى أَنْمَاطٍ سُلُوكِيَّةٍ مُتَعَارَفَةٍ، يَأْلُفُهَا الْمُشَارِكُونَ جَيِّدًا مِنْ خِلَالِ خَبَرَائِهِمِ الشَّخْصِيَّةِ. وَكُلُّ قَوْلٍ يُطْلَقُ يَكُونُ مُقَيَّدًا بِسِيَاقِ الْحَالِ وَبِالْهَدَفِ مِنَ الْمُطَارَدَةِ؛ سِوَاءِ كَانَ إِشَارَاتٍ قَصِيرَةٍ مُتَعَلِّقَةٍ بِحَرَكَاتِ الطَّرِيْدَةِ، أَوْ إِحَالَاتٍ عَلَى الْأَقْوَالِ الْمُعْبَّرَةِ عَنِ الْبَيْئَةِ الْمُحِيطَةِ، أَوْ تَعْبِيرًا ع

الشُّعُورِ وَالْعَاطِفَةِ الْمُقَيَّدَيْنِ بِوَثَاقَةِ السُّلُوكِ، أَوْ كَلِمَاتٍ أَمْرِيَّةٍ، أَوْ تَعَالُفًا عَمَلِيًّا. إِنَّ بِنِيَّةَ كُلِّ هَذِهِ الْمَادَّةِ اللُّغَوِيَّةِ مَمْرُوجَةٌ مَرْجَا لَا فِكَاكَ مِنْهُ بِسَيْرُورَةِ الْفَعَالِيَّةِ الَّتِي أُودِعَتْ فِيهَا تِلْكَ الْأَقْوَالُ، وَمُعْتَمِدَةٌ عَلَيْهَا. وَإِنَّ الْمُفْرَدَاتِ، وَمَعْنَى الْكَلِمَاتِ الْمَخْصُوصَةِ الْمُسْتَعْمَلَةِ بِعُرْفِيَّتِهَا الْمُمَيِّزَةِ لَيْسَتْ بِأَقْلَ تَبَعِيَّةٍ لِلْعَمَلِ. ذَلِكَ بِأَنَّ اللُّغَةَ الْعُرْفِيَّةَ، فِي أُمُورِ الْمُطَارَدَةِ الْعَمَلِيَّةِ، لَا تَكْتَسِبُ مَعْنَاهَا [311] إِلَّا مِنْ خِلَالِ الْمُشَارَكَةِ الشَّخْصِيَّةِ فِي هَذَا النَّمَطِ مِنَ الْمُطَارَدَةِ. إِنَّ تَعَلُّمَهَا لَا يَكُونُ مِنْ خِلَالِ التَّأْمُلِ بَلْ مِنْ خِلَالِ الْمُمَارَسَةِ.

وَلَوْ كُنَّا قَدْ تَنَاوَلْنَا أَيَّ مِثَالٍ آخَرَ سَوَى صَيْدِ السَّمَكِ لَتَوَصَّلْنَا إِلَى نَتَائِجٍ مُشَابِهَةٍ. فِدِرَاسَةُ أَيِّ شَكْلِ مِنْ أَشْكَالِ الْكَلَامِ الْمُسْتَعْمَلِ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِعَمَلٍ حَيَوِيٍّ يَكْشِفُ عَنْ الْمُمَيِّزَاتِ النَّحْوِيَّةِ وَالْمُعْجَمِيَّةِ أَنْفُسُهَا: أَيَّ اعْتِمَادٍ مَعْنَى كُلِّ كَلِمَةٍ عَلَى تَجْرِبَةٍ عَمَلِيَّةٍ، وَبِنِيَّةِ كُلِّ قَوْلٍ عَلَى حَالٍ آتِيَةٍ قَبْلَ فِيهَا. وَبِذَلِكَ يَقُودُنَا النَّظَرُ فِي الاسْتِعْمَالَاتِ اللَّغَوِيَّةِ الْمُرْتَبِطَةِ بِأَيَّةِ مُطَارَدَةٍ عَمَلِيَّةٍ إِلَى اسْتِنْتَاكِجِ أَنَّ اللُّغَةَ فِي أَشْكَالِهَا الْبِدَائِيَّةِ يَجِبُ النَّظَرُ فِيهَا وَدِرَاسَتُهَا بِإِزَاءِ خَلْفِيَّةِ الْفَعَالِيَّاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ وَبِوصْفِهَا ضَرْبًا مِنَ السُّلُوكِ الْإِنْسَانِيِّ فِي الْأُمُورِ الْعَمَلِيَّةِ. وَعَلَيْنَا أَنْ نُدْرِكَ أَنَّ اللُّغَةَ فِي الْأَصْلِ لَمْ تَكُنْ تُسْتَعْمَلُ الْبَتَّةَ فِي أَوْسَاطِ الْأَقْوَامِ الْبِدَائِيَّةِ غَيْرِ الْمُتَحَضِّرِينَ مُجَرَّدَ مِرَآةٍ عَاكِسَةٍ لِلْأَفْكَارِ. فَالْطَّرِيقَةُ الَّتِي اسْتَعْمَلَهَا بِهَا الْآنَ عِنْدَ كِتَابَةِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ، وَالطَّرِيقَةُ الَّتِي عَلَى مُؤَلِّفِ كِتَابٍ مَا أَوْ مَخْطُوطٍ بَزْدِيٍّ أَوْ مَخْطُوطٍ مَنَحُوتٍ أَنْ يَسْتَعْمِلَهَا، إِنَّمَا هِيَ وَظِيفَةُ لُغَوِيَّةٌ مُتَّكِلَةٌ جِدًّا وَثَانَوِيَّةٌ. فِيهِذِهِ الْوَظِيفَةِ تَعْدُو اللُّغَةُ قِطْعَةً تَأْمِلِيَّةً مُكْتَنَفَةً، وَسِجَلًا لِلْحَقِيقَةِ أَوْ الْفِكْرِ. أَمَّا وَظِيفَةُ اللُّغَةِ فِي الاسْتِعْمَالَاتِ الْبِدَائِيَّةِ فَأَنْ تَكُونَ رَابِطًا فِي فَعَالِيَّةٍ إِنْسَانِيَّةٍ مُتَّفَقٍ عَلَيْهَا، وَأَنْ تَكُونَ قِطْعَةً مِنَ السُّلُوكِ الْإِنْسَانِيِّ. إِنَّهَا ضَرْبٌ عَمَلِيٌّ لَا أَدَاءَ تَأْمُلٍ⁽²⁷⁾.

(27) يَقُولُ الدُّكْتُورُ مُحَمَّدُ السُّعْرَانُ فِي كِتَابِهِ (عِلْمُ اللُّغَةِ - مُقَدِّمَةٌ لِلْقَارِئِ الْعَرَبِيِّ): ص 251: 'لَقَدْ وَصَلَ الْمَلِيتُونِسْكِ إِلَى أَنَّ اللُّغَةَ لَيْسَتْ، كَمَا يَرَى التَّعْرِيفُ الثَّقَلِيدِي، وَسِيلَةً مِنْ وَسَائِلِ تَوْصِيلِ الْأَفْكَارِ وَالْإِنْفِعَالَاتِ أَوْ التَّعْبِيرِ عَنْهَا أَوْ نَقْلِهَا؛ فِيمَثْلُ هَذَا لَا يَعْدُو أَنْ يَكُونَ وَظِيفَةً وَاحِدَةً مِنْ وَظَائِفِ اللُّغَةِ، وَرَأَى أَنَّ اللُّغَةَ، كَمَا يُمَارَسُهَا الْمَتَكَلِّمُونَ فِي أَيِّ

وَقَدْ تَوَصَّلْنَا إِلَى هَذِهِ الِاسْتِنَاجَاتِ بِنَاءً عَلَى مِثَالٍ يَسْتَعْمِلُ فِيهِ اللُّغَةُ قَوْمٌ مُرْتَبِطُونَ بِشُغْلٍ عَمَلِيٍّ تَكُونُ فِيهِ الْأَقْوَالُ كَامِنَةً فِي الْعَمَلِ. وَقَدْ يُعْتَرَضُ عَلَى هَذَا الِاسْتِنَاجِ بِأَنَّ نَمَّةَ اسْتِعْمَالِ لُغَوِيَّةٍ أُخْرَى كَذَلِكَ حَتَّى وَسَطَ الْأَقْوَامِ الْبِدَائِيَّيْنَ الَّذِينَ قَدْ حَرَمُوا الْكِتَابَةَ أَوْ آيَةً وَسِيلَةً لِلتَّشْيِيتِ الْخَارِجِيِّ لِلنُّصُوصِ لِللُّغَوِيَّةِ. عَلَى أَنَّهُ يُمَكِّنُ تَاكِيدَ أَنَّهُ حَتَّى هَؤُلَاءِ قَدْ بَيَّنُّوا نُصُوصًا فِي أَغْيَاثِهِمْ، وَأَقْوَالِهِمْ، وَخُرَافَاتِهِمْ، وَأَسَاطِيرِهِمْ، وَفِي صِيغِهِمْ الشَّعَائِرِيَّةِ وَالسَّحَرِيَّةِ الَّتِي هِيَ أَهَمُّ مِنْ كُلِّ مَا سَبَقَ. فَهَلْ تَصِحُّ اسْتِنَاجَاتُنَا بِشَأْنِ طَبِيعَةِ اللُّغَةِ حِينَ تُوجَّهُ بِهِذَا الِاسْتِعْمَالِ لِلْكَلامِ؟ وَهَلْ فِي وَسْعِ آرَائِنَا أَنْ تَظَلَّ ثَابِتَةً لَا تَتَغَيَّرُ حِينَ نَحْوِلُ نَظْرَنَا مِنَ الْكَلَامِ الْعَمَلِيِّ إِلَى الْحِكَايَةِ الْحُرَّةِ أَوْ إِلَى اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ فِي الْإِتِّصَالِ الْاجْتِمَاعِيِّ الْخَالِصِ، حِينَ لَا يَكُونُ غَرَضُ الْكَلَامِ إِحْرَازَ هَدَفٍ مَا بَلْ يَكُونُ غَرَضُهُ تَبَادُلَ الْكَلِمَاتِ بِوَصْفِهِ غَايَةً فِي نَفْسِهِ تَقْرِيْبًا؟

وَكُلُّ مَنْ تَابَعَ تَحْلِيلَنَا لِلْكَلامِ الْعَمَلِيِّ وَعَقَّدَ مُوَازَنَةً بَيْنَهُ وَبَيْنَ مُنَاقَشَةِ النُّصُوصِ

= جماعة من الجماعات، إنما هي نوع من السلوك، ضرب من العمل، إنها تؤدي وظائف كثيرة غير التوصل". وقد أحال الدكتور السمران في ختام فقرته هذه على كتابه (اللغة والمجتمع: رأي ومنهج)، وهذا أنا ذا أنقل ما ورد فيه إتماماً للمناقشة وإظهاراً لقيمة الملحق الذي كتبه مالمينوفسكي لكتاب (معنى المعنى)، إذ جاء فيه ص 17 ما يأتي: "ولقد كان لمالمينوفسكي (انظر الملحق الذي كتبه لكتاب معنى المعنى The Meaning of Meaning من تأليف العالمين التفسيريين الإنجليزيين C. K. Ogden و I. A. Richards)، العالم الأنثروبولوجي، فضل كبير في تغيير النظر إلى اللغة؛ فقد أدرك عندما كان يدرس بعض المجتمعات التي جرى الاصطلاح على تسميتها بالمجتمعات (البداية) أو (الفطرية) أو (الوحشية) أن دراسته لن تصبح دون معرفة الوظيفة التي تقوم بها اللغة في المجتمع. ومن هنا كانت نظريته الهامة في اللغة، والتي كانت بين عوامل تطوّر النظر إلى علم اللغة. وصل مالمينوفسكي بعد دراسته لأمثال هذه المجتمعات إلى أن وظيفة اللغة ليست أنها مجرد وسيلة للتفاهم أو للتوصل، بل وظيفة اللغة هي أنها خلقة في سلسلة النشاط الإنساني المنظم، هي أنها جزء من السلوك الإنساني، إنها ضرب من العمل وليست أداة عاكسة للفكر (Malinowski, op. cit., p. 312) واستعمال اللغة على هذه الصورة ليس قاصراً على الجماعات (البداية)، بل إنه يلاحظ في أرقى الجماعات تمثلاً". [الترجمة]

الْحِكَايَةِ فِي الْقِسْمِ الثَّانِي سَيَقْتَنِعُ بِأَنَّ الْاِسْتِنَاجَاتِ الْحَالِيَّةَ تَنْطَبِقُ عَلَى الْكَلَامِ الْحِكَايِيِّ أَيْضًا. فَحِينَ يُخْبَرُ بِالْحَوَادِثِ أَوْ تُنَاقَشُ وَسَطَ مَجْمُوعَةٍ مِنَ الْمُسْتَمِيعِينَ فَتَمَّةً، أَوَّلًا، الْحَالِ الْآتِيَّةِ الَّتِي تُشَكِّلُهَا الْمَوَاقِفُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ وَالْعَقْلِيَّةُ وَالْعَاطِفِيَّةُ الشَّخْصِيَّةُ لِلْأَشْخَاصِ الْحَاضِرِينَ. وَفِي ضَمَنِ هَذِهِ الْحَالِ تَخْلُقُ الْحِكَايَةُ [312] رَوَاطِظَ وَعَوَاطِفَ جَدِيدَةً بِوَسَاطَةِ الْجَاذِبِيَّةِ الْعَاطِفِيَّةِ لِلْكَلِمَاتِ. وَفِي الْحِكَايَةِ الْمُقْتَبَسَةِ يُؤَلِّدُ تَبَاهِي الْمَرْءِ أَمَامَ خَلِيطٍ مِنَ الْحَاضِرِينَ مِنْ عَدِيدِ الزَّائِرِينَ وَالْغُرَبَاءِ مَشَاعِرَ الْفَخْرِ أَوْ الْخِزْيِ، وَالنُّصْرِ أَوْ الْحَسَدِ. وَفِي كُلِّ حَالَةٍ يَكُونُ الْكَلَامُ الْحِكَايِيُّ، عَلَى مَا نَجِدُهُ عَلَيْهِ فِي التَّجْمُعَاتِ الْبِدَائِيَّةِ، فِي الْمَقَامِ الْأَوَّلِ مَنْحَى لِفِعْلِ اجْتِمَاعِيٍّ لَا مُجَرَّدَ انْعِكَاسٍ لِلْفِكْرِ.

وَالْحِكَايَةُ مُرْتَبِطَةٌ كَذَلِكَ عَلَى نَحْوٍ غَيْرِ مُبَاشِرٍ بِحَالِ تَحِيلٍ عَلَيْهَا - وَهِيَ فِي نَصْنَا السَّابِقِ أَدَاءٌ لِإِحَارٍ تَنَافُسِيٍّ. وَتَكُونُ الْكَلِمَاتُ فِي هَذِهِ الْعَلَاَقَةِ دَالَّةً بِسَبَبِ تَجَارِبِ الْمُسْتَمِيعِينَ سَابِقَةٍ، وَيَعْتَمِدُ مَعْنَاهَا عَلَى سِيَاقِ الْحَالِ الْمُحَالِ عَلَيْهِ، وَلَا تَكُونُ هَذِهِ الْإِحَالَةُ بِالذَّرَجَةِ نَفْسِهَا الَّتِي تَكُونُ بِهَا فِي حَالَةِ الْكَلَامِ الْعَمَلِيِّ وَلَكِنْ بِالطَّرِيقَةِ نَفْسِهَا. وَالْفَرْقُ فِي الدَّرَجَةِ مُهِمٌّ؛ فَالْكَلَامُ الْحِكَايِيُّ إِنَّمَا يُخَرِّزُ فِي وَظِيفَتِهِ، وَلَا يُحِيلُ عَلَى الْعَمَلِ إِلَّا عَلَى نَحْوٍ غَيْرِ مُبَاشِرٍ، لَكِنَّ الطَّرِيقَةَ الَّتِي يَكْتَسِبُ بِهَا مَعْنَاهُ لَا يُمَكِّنُ فَهْمَهَا إِلَّا مِنَ الْوُظِيفَةِ الْمُبَاشِرَةِ لِلْكَلَامِ الْعَمَلِيِّ. وَإِذَا مَا اسْتَعْمَلْنَا مُصْطَلَحَاتِ هَذَا الْكِتَابِ قُلْنَا: إِنَّ الْوُظِيفَةَ الْإِحَالِيَّةَ لِحِكَايَةِ مَا ثَانَوِيَّةٌ بِالإِضَافَةِ إِلَى وَظِيفَتِهَا الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالْإِنْفِعَالِيَّةِ، عَلَى مَا مَرَّ تَصْنِيفُ ذَلِكَ عِنْدَ الْمُؤَلِّفِينَ فِي الْفَصْلِ الْعَاشِرِ.

إِنَّ حَالَةَ اللُّغَةِ الْمُسْتَعْمَلَةِ فِي الْاِتِّصَالِ الْاجْتِمَاعِيِّ الْخَرُّ غَيْرِ الْهَادِفِ تَقْتَضِيْهِ اهْتِمَامًا خَاصًّا. فَحِينَ يَجْلِسُ عَدَدٌ مِنَ النَّاسِ مَعًا إِلَى نَارِ الْقَرِيَّةِ، بَعْدَ انْقِضَاءِ جَمِيعِ أَشْغَالِ النَّهَارِ، أَوْ حِينَ يَتَحَدَّثُونَ لِيَتَخَفَّفُوا مِنْ أَعْيَاءِ الْعَمَلِ، أَوْ حِينَ يَضْحَبُ عَمَلًا لَهُمْ يَدَوْنًا مَخْضًا تَزْنَرَةً لَا تَمُتُ بِصِلَةِ الْبَتَّةِ لِمَا يَقْعَلُونَهُ - مِنَ الْوَاضِحِ أَنَّ عَلَيْنَا التَّعَامُلَ هُنَا مَعَ ضَرْبٍ مُخْتَلِفٍ مِنْ ضُرُوبِ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ، أَيْ مَعَ نَمَطٍ آخَرَ لَوْظِيفَةِ الْكَلَامِ. فَاللُّغَةُ هُنَا لَا تَعْتَمِدُ عَلَى مَا يَحْدُثُ فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ، بَلْ إِنَّمَا

لَتَبْدُو مُجَرَّدَةً مِنْ أَيْ سِيَاقٍ لِلْحَالِ. إِذْ لَا يُمَكِّنُ رَبْطُ مَعْنَى آيَةٍ مَقُولَةٍ بِسُلُوكِ الْمُتَكَلِّمِ أَوْ الْمُسْتَمِعِ، وَلَا بِالْغَرَضِ مِنْ أَعْمَالِهِمَا.

إِنَّ الْعِبَارَةَ الْمُهَذَّبَةَ، الَّتِي تُسْتَعْمَلُ وَسَطَ الْقَبَائِلِ الْهَمْجِيَّةِ تَمَامًا كَمَا تُسْتَعْمَلُ فِي قَاعَةِ اسْتِقْبَالِ أَوْزَيْيَّةٍ، لَتُؤَدِّي وَظِيفَةً يَكَادُ مَعْنَى الْكَلِمَاتِ فِيهَا يَكُونُ مُنَبِّتُ الصَّلَةِ بِهَا تَمَامًا. فَالَسُّوَالُ عَنِ الصَّحَّةِ، وَالتَّعْلِيلُ عَلَى الطَّقْسِ، وَالتَّشْدِيدُ عَلَى حَالَةِ لِلْأَشْيَاءِ شَدِيدَةِ الْوُضُوحِ - كُلُّ مَا هُوَ نَحْوُ ذَلِكَ لَا يُتَبَادَلُ مِنْ أَجْلِ الْإِخْبَارِ، وَلَا مِنْ أَجْلِ رَبْطِ النَّاسِ بِفِعْلٍ مَا فِي هَذِهِ الْحَالَةِ، وَلَا مِنْ أَجْلِ التَّعْبِيرِ عَنْ آيَةٍ فِكْرَةٍ، بَلَا شَكٍّ. بَلْ إِنِّي أَرَى أَنَّهُ لَيْسَ صَحِيحًا أَنْ يُقَالَ إِنَّ مِثْلَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ تُؤَدِّي مَهْمَةً تَأْسِيسَ عَاطِفَةٍ مُشْتَرَكَةٍ؛ إِذْ إِنَّ هَذِهِ عَادَةً مَا تَكُونُ غَائِبَةً فِي مِثْلِ هَذِهِ الْعِبَارَاتِ الدَّارِجَةِ فِي الْإِتِّصَالِ، وَحَيْثُمَا أَوْحَتْ بِالظُّهُورِ، كَمَا فِي التَّعْبِيرَاتِ التَّعَاطُفِيَّةِ، كَانَتْ زَائِفَةً فِي أَحَدِ جَوَانِبِهَا عَلَى نَحْوِ صَرِيحٍ. فَمَا الْغَرَضُ، إِذَنْ، مِنْ وُجُودِ عِبَارَاتٍ نَحْوِ: "كَيْفَ حَالُكَ؟" "How do you do?"، وَ"أَه، هَا أَنْتَ ذَا" "Ah, here you are"، وَ"مِنْ أَيْنَ قُدُومُكَ؟" "Where do you come from?"، [313] وَ"إِنَّهُ لَيَوْمٌ جَمِيلٌ" "Nice day to-day" - وَكُلُّهَا يُؤَدِّي غَرَضًا وَاحِدًا فِي مُجْتَمَعٍ أَوْ آخَرَ، وَهُوَ أَنَّهَا صِبْغٌ نَجِيَّةٌ أَوْ تَوَدُّدٌ.

أَعْتَقِدُ أَنَّ بَحْثَنَا فِي وَظِيفَةِ الْكَلَامِ فِي الْمُخَالَطَةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ الْمُحَضَّصَةِ يَقُودُنَا إِلَى أَحَدِ الْجَوَانِبِ الْأَسَاسِيَّةِ لِطَبِيعَةِ الْإِنْسَانِ فِي الْمُجْتَمَعِ. فَفِي دَاخِلِ كُلِّ إِنْسَانٍ مِثْلٌ مَعْرُوفٌ إِلَى الْاجْتِمَاعِ، إِلَى أَنْ يَكُونَ فِي رِفْقَةٍ، يَسْتَمِعُ بَعْضُهَا بِصُحْبَةِ بَعْضٍ. وَالكَثِيرُ مِنَ الْغَرَائِزِ وَالْمَيُولِ الْدَاخِلِيَّةِ كَالْخَوْفِ أَوْ الْمُشَاكَسَةِ، وَجَمِيعُ أَنْمَاطِ الْعَوَاطِفِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ كَالطُّمُوحِ، وَالْعُرُورِ، وَالرَّغْبَةِ فِي حِيَازَةِ الْقُوَّةِ وَالشَّرْوةِ، تَعْتَمِدُ عَلَى الْمِثْلِ الْأَسَاسِيِّ الَّذِي يَجْعَلُ مُجَرَّدَ حُضُورِ الْآخَرِينَ حَاجَةً لِلْإِنْسَانِ، وَتَرْبِطُ بِهَذَا الْمِثْلِ ⁽²⁸⁾.

(28) أَنَا أَتَعَمَّدُ نَجْثَ اسْتِعْمَالِ تَعْبِيرِ غَرِيزَةِ التَّجَمُّعِ Herd-instinct؛ لِإِيمَانِي بِأَنَّ الْمِثْلَ الَّذِي نَحْنُ بِصُدُودِهِ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُسَمَّى، عَلَى نَحْوِ دَقِيقٍ، غَرِيزَةً. ثُمَّ إِنَّهُ قَدْ أَسَاءَ اسْتِعْمَالُ مُصْطَلَحِ غَرِيزَةِ التَّجَمُّعِ فِي مُؤَلَّفِ سوسيولوجي حَدِيثٍ أَصْبَحَ، مَعَ ذَلِكَ، شَائِعًا بِمَا فِيهِ -

وَالْكَلَامُ هُوَ الْعَلَاقَةُ الْمُتَبَادَلَةُ الْحَمِيمَةُ لِهَذَا الْمَثَلِ؛ ذَلِكَ بِأَنْ صَمَتَ رَجُلٌ مَا لَيْسَ عَامِلٌ أَطْمِئِنَانٍ لِرَجُلٍ آخَرَ طَبِيعِيٍّ، بَلْ إِنَّهُ، بِعَكْسِ ذَلِكَ، شَيْءٌ مَا مُثِيرٌ لِلذَّعْرِ وَخَطِرٌ. وَالشَّخْصُ الْغَرِيبُ الَّذِي لَا يُمَكِّنُهُ التَّحَدُّثُ بِاللُّغَةِ يُمَثِّلُ عَدُوًّا طَبِيعِيًّا لِجَمِيعِ رِجَالِ الْقَبِيلَةِ الْهَمَجِيِّينَ. وَلَا يَقْتَصِرُ مَا تَعْنِيهِ قَلَّةُ الْكَلَامِ عِنْدَ الْعَقْلِيَّةِ الْبِدَائِيَّةِ، سِوَاهُ أَكَانَ ذَلِكَ فِي أَوْسَاطِ الْهَمَجِيِّينَ أَمْ فِي أَوْسَاطِ طَبَقَاتِنَا الْمُتَعَلِّمَةِ، عَلَى الْجَفَاءِ، بَلْ إِنَّهَا تَفَسَّرُ مُبَاشَرَةً بِأَنَّهَا سُوءُ خُلُقٍ. وَلَا شَكٌّ فِي أَنَّ هَذَا يَخْتَلِفُ اخْتِلَافًا كَبِيرًا فِي حَالَةِ الْخُلُقِ الْمَحَلِّيِّ لِكُنْهٖ، بِوَصْفِهِ قَاعِدَةً عَامَّةً، يَظَلُّ صَادِقًا. وَيُمَثِّلُ كَسْرُ الصَّمَتِ وَتَبَادُلُ الْكَلِمَاتِ الْفِعْلِ الْأَوَّلِ لِتَأْسِيسِ أَوَاصِرِ الصُّحْبَةِ، الَّتِي لَا تَكْتُمِلُ إِلَّا بِاقْتِسَامِ الْخُبْرِ وَالتَّشَارُكِ فِي الطَّعَامِ. إِنَّ التَّعْبِيرَ الْإِنْجِلِيزِيَّ الْمُعَاصِرَ: 'إِنَّهُ لَيَوْمٌ جَمِيلٌ' 'Nice day to-day، أو الْعِبَارَةُ الْمِيلَانِيزِيَّةُ: 'مِنْ أَيْنَ قُدُومُكَ؟' 'Whence comest thou؟، إِنَّمَا يُحْتَاجُ إِلَيْهِمَا لِتَجَاوِزِ التَّوَثُّرِ الْغَرِيبِ وَالْمُزْعِجِ الَّذِي يَشْعُرُ بِهِ الرِّجَالُ فِي حَالِ صَمَتِهِمْ حِينَ يُوَاكِهُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

وَبَعْدَ إِطْلَاقِ الصِّغَةِ الْأَوَّلَى يَحْدُثُ انْتِشَالٌ لَعَوِيٍّ مِنْ تَعْبِيرَاتٍ تَفْضِيلٍ أَوْ كُرْهِ غَيْرِ هَادِفَةٍ، وَتَقْرِيرَاتٍ عَنْ وَقَائِعٍ غَيْرِ ذَوَاتِ صَلَوةٍ، وَتَعْلِيقَاتٍ عَلَى مَا هُوَ شَدِيدُ الْوُضُوحِ. وَلَا تَخْتَلِفُ هَذِهِ الثَّرْوَةُ الَّتِي نَجِدُهَا فِي الْمُجْتَمَعَاتِ الْبِدَائِيَّةِ عَنْ ثَرَوَتِنَا إِلَّا قَلِيلًا. إِذْ نَجِدُ دَوْمًا تَشْدِيدَ التَّأَكُّيدِ وَالْقَبُولِ نَفْسَهُ الَّذِي قَدْ يَكُونُ مَمْزُوجًا بِخِلَافٍ عَارِضٍ يَخْلُقُ أَوَاصِرَ الْكَرَاهِيَةِ. أَوْ تَقْرِيرَاتٍ شَخْصِيَّةً لَأَرَاءِ الْمُتَكَلِّمِ وَتَارِيخِ حَيَاتِهِ، يُصْغِي إِلَيْهَا الْمُسْتَمِعُ بِشَيْءٍ مِنَ الْكَبْحِ وَبِنَفَادٍ صَبْرٍ مُغْلَظٍ قَلِيلًا، مُنْتَظِرًا دَوْرَهُ فِي الْكَلَامِ. ذَلِكَ بِأَنْ الْأَوَاصِرَ الْمُؤَلَّدَةَ فِي هَذَا الْاسْتِعْمَالِ لِلْكَلَامِ بَيْنَ الْمُتَكَلِّمِ وَالْمُسْتَمِعِ لَيْسَتْ تَامَّةً التَّنَاطُرِ؛ فَالرَّجُلُ الشَّيْطُ لَعَوِيًّا يَسْتَوْلِي عَلَى الْحِصَّةِ الْكُبْرَى مِنَ الْاسْتِمْتَاعِ الْاجْتِمَاعِيِّ وَتَعْظِيمِ الذَّاتِ. لَكِنْ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ الْاسْتِمْتَاعَ الْمَوْجَّهَ إِلَى نَحْوِ تِلْكَ [314] الْأَقْوَالِ لَا يَنْطَوِي فِي الْعَادَةِ عَلَى حِمَاسَةٍ كَالَّتِي تَنْطَوِي عَلَيْهَا حِصَّةُ الْمُتَكَلِّمِ نَفْسُهَا، إِنَّهُ أَسَاسِيٌّ تَمَامًا لِتَحْقِيقِ اسْتِمْتَاعِهِ، وَتَحَقُّقِ التَّبَادُلِ بِتَغْيِيرِ الْأَدْوَارِ.

وليس ثمة مجالٍ للشك في أننا هنا بإزاء نمطٍ جديدٍ من الاستعمال اللغوي - وأنا أميل إلى تسميته اتصالاً ارتباطياً *phatic communion*، يدفعني إلى ذلك شيطان الابتكار الاصطلاحي - وهو نمطٌ من الكلام تتولد فيه أواصر الاتحاد بتبادل الكلمات فحسب. فلنلقِ عليه نظرةً من زاوية النظر التي نحن معنيون بها هنا، ولتساءل: ما الضوء الذي يُسلطه على وظيفة اللغة أو طبيعتها؟ هل تُستعمل الكلمات في ما أسميه اتصالاً ارتباطياً في المقام الأول لنقل المعنى، المعنى الذي هو، رمزياً، لها؟ الإجابة: لا، بلا شك! فهي تؤدي وظيفة اجتماعية، وهذا هو هدفها الرئيس، ولكنها ليست نتيجة تأمل عقلي، كما أنها لا تستدعي بالضرورة، تأمل المستمع. ويمكننا أن نقول مرةً أخرى إن اللغة لا تعمل هنا بوصفها وسيلة لنقل الفكر.

ولكن هل يمكننا عدها ضرباً عملياً؟ وبأية علاقةٍ تفي بتصورنا الحاسم لسياق الحال؟ ومن الواضح أن الحال الخارجية لا تدخل مباشرةً في تقنية التكلّم. ولكن ما الذي يمكن أن يُعدّ حالاً حين يُرثَر عددٌ من الناس معاً من غير ما هدف؟ إنه يكمن في هذا الجو من المخالطة الاجتماعية وفي حقيقة التشارك الشخصي لهؤلاء الناس. لكن هذا يُنجزه الكلام في الواقع، والحال في جميع هذه الحالات يؤلدها بتبادل الكلمات، والمُشاعر المُحدّدة التي تُشكّل المخالطة الاجتماعية المرحّة، وتبادل الأقوال الذي يؤلف الثروة الاعتيادية. والحال الكليّة تكمن في ما يحدث لغوياً. فكل قولٍ هو فعلٌ يحقق الهدف المباشر الذي هو ربط المستمع بالمتكلّم برباطٍ من عاطفةٍ أو أخرى. ومرةً أخرى، لا تبدو لنا اللغة بوظيفتها هذه أداة للتأمل، بل تبدو ضرباً من العمل.

وأود أن أزيد، حالاً، على ما قلّت أنه إن تكن الأمثلة المطروحة قد أُخذت من الحياة الهمجية، فإمكاننا أن نجد بين ظهرانينا حالاتٍ مُناظرة تماماً لكل نمطٍ من الاستعمال اللغوي قد ناقشناه حتى الآن. فنسيج الكلمات الرابطة الذي يؤخذ طاقم سفينة حين يسوء الطقس، والمُصاحبات اللفظية لمجموعة جنود في المعركة، واللغة العرفية التي تسير موازيةً لانشغالٍ عمليٍّ مُعيّن أو لمطاردةٍ

رياضيّة- كلُّ أولئك يُشبهُ في الأساس الاستعمالات البدائيّة للكلام التي يُزاولها المرءُ في أثناء العمل، وقد كان في الإمكان أن يُقام بحثنا على مثالِ مُعاصِرٍ على حدِّ سواءٍ. وقد وَقَعَ اختياري آتِفاً على مثالٍ من مُجتمَعٍ هَمَجِيٍّ لإرادتي تأكيدُ أنَّ طَبِيعَةَ الكلامِ البدائي هي على هذا النَحْوِ لا على نَحْوِ آخَرَ.

ونَعُودُ مرّةً أُخرى لِنَقُولَ إنّا في ما هو خالِصٌ من المُخَالَطَاتِ الاجتِمَاعِيَّةِ والثَّرَثَةِ نَسْتَعْمِلُ اللُّغَةَ بِالطَّرِيقَةِ نَفْسِهَا [315] التي يَسْتَعْمِلُهَا بِهَا الهمَجِيُّونَ وَيُصْبِحُ كَلَامُنَا 'اتِّصَالاً ارْتِبَاطِيّاً'، وهو الذي أَخَضَعْنَاهُ لِلتَّحْلِيلِ آتِفاً، والذي يُؤدِّي مهمّةَ تَأْسِيسِ أَوَاصِرِ الوَحْدَةِ الشَّخْصِيَّةِ وَسَطَ أَنَاثِ مُحَضِّ الحَاجَةِ إِلَى الصُّحْبَةِ إِلَى وُجُودِهِمْ مَعاً، ولا يُؤدِّي أَيَّ غَرَضٍ لَهُ صِلَةٌ بِتَوْصِيلِ الْأَفْكَارِ. وَيُعَلِّقُ الْمُؤَلِّفَانِ بِقَوْلِهِمَا: "من المتَّفَقِ عليه في طُولِ العَالَمِ الغَرِيبِ وَعَرَضِهِ أَنَّ عَلَى النَّاسِ أَنْ يَلْتَقُوا كَثِيراً، وَأَنَّ حَدِيثَ بَعْضِهِمْ إِلَى بَعْضٍ لَيْسَ مَقْبُولاً فَحَسْبُ، بَلْ إِنَّ مِنْ مُقْتَضِيَّاتِ اللُّطْفِ الاجتِمَاعِيِّ قَوْلَ شَيْءٍ مَا حَتَّى حِينَ لَا يَكَادُ يُوْجَدُ مَا يُقَالُ" (29).

وَالْحَقُّ أَنَّهُ لَيْسَ ضَرُورِيّاً أَنْ يَكُونَ ثَمَّةُ مَا يُوْصَلُ، أَوْ رُبَّمَا يَجِبُ أَلَّا يَكُونَ ثَمَّةُ مَا يُوْصَلُ. فَمَا دَامَتْ ثَمَّةُ كَلِمَاتٍ تُتَبَادَلُ فَإِنَّ الْإِتِّصَالَ الْإِرْتِبَاطِيَّ يَجْلِبُ الهمَجِيَّينَ وَالْمُتَحَضِّرِينَ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ إِلَى دَاخِلِ الْجَوِّ اللطيفِ لِلإِتِّصَالِ الاجتِمَاعِيِّ الْمُهِذَّبِ.

ولا تُسْتَخْدَمُ اللُّغَةُ لِتَأْطِيرِ الْأَفْكَارِ وَالتَّعْبِيرِ عَنْهَا إِلَّا فِي اسْتِعْمَالَاتٍ مُعَيَّنَةٍ خَاصَّةٍ جِدّاً فِي الْمُجْتَمَعِ الْمُتَحَضِّرِ، وَهِيَ أَرْقَى اسْتِعْمَالَاتِهَا. ففِي النِّتَاجِ الشَّعْرِيِّ وَالْأَدَبِيِّ تُسْتَعْمَلُ اللُّغَةُ لِتَجْسِيدِ الْمَشَاعِرِ وَالْعَوَاطِفِ الْإِنْسَانِيَّةِ، وَلِلتَّعْبِيرِ عَنْ حَالَاتٍ دَاخِلِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ وَعَمَلِيَّاتٍ ذَهْنِيَّةٍ بِطَرِيقَةٍ مُرَهَفَةٍ وَمُقْنِعَةٍ. وَفِي النِّتَاجَاتِ الْعِلْمِيَّةِ وَالْفَلَسَفِيَّةِ تُسْتَعْمَلُ أَنْمَاطٌ مِنَ الْكَلَامِ غَايَةً فِي التَّطَوُّرِ وَالتَّخْصُّصِ لِضَبْطِ الْأَفْكَارِ وَلِجَعْلِهَا مِلْكَاً مُشَاعَاً لِلشُّعُوبِ الْمُتَحَضِّرَةِ.

عَلَى أَنَّهُ لَيْسَ صَحِيحاً أَنْ نَعُدَّ اللُّغَةَ حَتَّى فِي وَظَيفَتِهَا هَذِهِ مُجَرَّدَ فَضْلَةٍ

(29) اِقْيَاسٌ مِنَ الْفَصْلِ الْأَوَّلِ لِلْكِتَابِ الْحَاضِرِ.

عاكسة للفكر. وإن تصوّر الكلام بوصفه مؤدّباً لمهمة ترجمة العمليات الداخلية للمتكلّم إلى المستمع ليس إلا تصوّراً أحاديّ الجانب ولا يُقدّم لنا، حتّى بالنظر إلى استعمال الكلام التي هي غاية في التطوّر والتخصّص، إلا نظرة جزئية، لا شك في أنها ليست أكثر النظرات صلة بالموضوع.

وإذا ما أردنا إعادة تثبيت الوضع الرئيس الذي وصلنا إليه في هذا القسم أمكننا أن نقول إنّ للغة بوظيفتها البدائية وبصورتها الأصلية صفة براغماتية أساساً، وإنها منحنى سلوكي، وعنصر لا غنى عنه في الفعل الإنساني الجماعي. أما النظرة المعاكسة التي تراها وسيلة لتجسيد الفكر أو للتعبير عنه فتعني اتّخاذ وجهة نظر أحادية الجانب باتّجاه إحدى أكثر وظائفها ثانوية وتخصّصاً.

(5)

قد حاولت تأسيس وجهة النظر هذه بشأن طبيعة اللغة بواسطة تحليل مفصّل للنماذج، بالإحالة على وقائع ملموسة وفعلية. لذلك أنا مطمئن إلى أنّ التفريق الذي أوضحته بين 'المنحنى العملي' و'وسيلة التفكير' لن يظلّ عبارة فارغة، بل إنّه قد تلقى مضمونه من الوقائع المقدّمة. على أنّه ليس ثمة ما يؤسّس [316] القيمة الإيجابية والطبيعة التجريبية لمبدأ عام على أكمل وجه كما يكون ذلك حين يوضع على المحك العملي في حلّ مشكلات محدّدة ذوات توصيف صعب ومُحير شيئاً ما.

ولدينا في اللسانيات موضوع من هذا القبيل صعب المراس هو مشكلة المعنى. وقد يكون جرأة مني أن أعالج هذا الموضوع بطريقة تجريدية وعامة ويطموح فلسفي أياً يكن، بعدما أظهر أوغدن ورتشاردز (في الفصلين الثامن والتاسع) أنّه ذو طبيعة خطيرة جداً. غير أنّي أودّ أن أقاربه من خلال طريق التجريبية الإثنوغرافية الضيق وأن أظهر كيف يبدو إذا ما نظّر إليه من منظور الاستعمالات البراغماتية للكلام البدائي.

وقد أتاح لنا هذا المنظور تصنيف الكلام البشري في خانة الضروب الفعّاة

لِلسُّلُوكِ الْبَشَرِيِّ لَا فِي خَانَةِ الضَّرُوبِ الثَّامِلِيَّةِ وَالْمَعْرِفِيَّةِ. لَكِنَّ هَذِهِ النَّظَرَةَ الْخَارِجِيَّةَ وَهَذَا التَّصَوُّرَ الْمُجْمَلَ يَجِبُ أَنْ يُرْفَدَا بَعْدَ بِاعْتِبَارَاتٍ تَحْلِيلِيَّةٍ أَكْثَرَ تَفْصِيلاً، إِذَا مَا أَرَدْنَا الْوُصُولَ إِلَى فِكْرَةٍ أَوْضَحَ بِشَأْنِ الْمَعْنَى.

وَقَدْ دَرَسَ الْكَاتِبَانِ فِي الْفَصْلِ الثَّالِثِ مِنَ الْكِتَابِ الَّذِي بَيْنَ أَيْدِينَا سَايَكُولُوجِيَّةَ الْأَحْوَالِ الْعَلَامِيَّةِ وَاكْتِسَابَ الدَّلَالَةِ بِوَسَايَةِ الرُّمُوزِ. وَلَيْسَتْ بِي حَاجَةٌ إِلَى تَكَرَّارِ تَحْلِيلِهِمَا الذِّكْرِيَّ أَوْ تَلْخِيصِهِ، وَإِنِّي لِأَرَاهُ مُفْنِعًا تَمَامًا وَمُزْهِيًا وَيُسْكَكُلُ حَجَرَ الزَّائِدَةِ لِنَظَرِيَّتَيْهِمَا اللَّغَوِيَّةِ. وَمَعَ ذَلِكَ أَوْدُ أَنْ أَتَابِعَ نُقْطَةً وَاحِدَةً فِي حِجَاغِهِمَا، نُقْطَةً وَثِيقَةً الصَّلَةِ بِتَصَوُّرِنَا الْبِرَاغِمَاتِي لِللُّغَةِ.

إِذَا يَرْفُضُ الْكَاتِبَانِ، وَحَقٌّ لَهُمَا ذَلِكَ، تَفْسِيرَاتِ الْمَعْنَى بِالْإِيْحَاءِ، وَالتَّرَابُطِ، وَالْإِدْرَاكِ الْوَاعِي، مُؤَكِّدَيْنِ أَنَّ هَذِهِ التَّفْسِيرَاتِ غَيْرُ فَاعِلَةٍ بِمَا فِيهِ الْكِفَايَةُ. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ الْأَفْكَارَ الْجَدِيدَةَ يُسْكَكُلُهَا الْإِدْرَاكُ الْوَاعِي وَمَا دَامَتْ الْفِكْرَةُ الْجَدِيدَةُ تُنْشِئُ مَعْنَى جَدِيدًا وَتَتَلَقَّى فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ اسْمًا جَدِيدًا فَإِنَّ الْإِدْرَاكَ الْوَاعِي عَمَلِيَّةٌ تَخْلُقُ الدَّلَالَةَ. لَكِنَّ ذَلِكَ لَا يَحْدُثُ إِلَّا فِي أَكْثَرِ اسْتِعْمَالَاتِ اللَّغَةِ تَطَوُّرًا وَتَهْذِيبًا لِلْأَغْرَاضِ الْعِلْمِيَّةِ. وَقَدْ تَبَيَّنَ لَنَا جَيِّدًا مِنْ بَحْنِنَا السَّابِقِ أَنَّ هَذَا النَّمَطَ مِنْ صِيَاغَةِ الْمَعْنَى ثَانَوِيٌّ جِدًّا وَلَا يُمَكِّنُ اتِّخَاذَهُ نَمَطًا تُدْرَسُ فِي ضَوْوِهِ الدَّلَالَةُ وَتُفَسَّرُ. وَلَا يَفْتَصِرُ ذَلِكَ عَلَى الْهَمْجِيِّينَ، بَلْ يَنْطَبِقُ كَذَلِكَ عَلَى حَيَاتِنَا اللَّغَوِيَّةِ. ذَلِكَ بِأَنَّ الْمَرْءَ الَّذِي يَسْتَعْمِلُ لُغَتَهُ اسْتِعْمَالًا عِلْمِيًّا، قَدْ سَبَقَ أَنْ طَوَّرَتْ الْأَشْكَالُ الَّتِي هِيَ أَكْثَرُ ابْتِدَائِيَّةٌ لِمُظَاهِفِ الْكَلِمَاتِ مَوْقِفَهُ تَجَاةَ اللَّغَةِ وَرَسَخَتْهُ فِيهَا. فَقَبْلَ أَنْ يَبْدَأَ أَصْلًا بِاِكْتِسَابِ مُفْرَدَاتِهِ الْعِلْمِيَّةِ بِطَرِيقَةٍ عَالِيَةِ الْاصْطِنَاعِ مِنْ خِلَالِ الْإِدْرَاكِ الْوَاعِي - الَّذِي لَا يَحْدُثُ، زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، إِلَّا بِدَرْجَةِ مَحْدُودَةٍ جِدًّا - كَانَ قَدْ تَعَلَّمَ اسْتِعْمَالَ كَلِمَاتٍ وَتَرَاكِبٍ، فَاسْتَعْمَلَهَا، ثُمَّ شَبَّ عَلَى اسْتِعْمَالِهَا، [317] وَكَانَ مَعْنَاهَا قَدْ تَشَكَّلَ فِي ذِهْنِهِ بِطَرِيقَةٍ مُخْتَلِفَةٍ تَمَامًا. وَهَذِهِ الطَّرِيقَةُ ابْتِدَائِيَّةٌ مِنْ حَيْثُ الزَّمَنُ؛ إِذَا إِنَّهَا مُسْتَمَدَّةٌ مِنْ اسْتِعْمَالَاتٍ مُبَكَّرَةٍ؛ وَهِيَ أَكْثَرُ عُمُومِيَّةٌ؛ إِذْ إِنَّ الْقِسْمَ الْأَعْظَمَ مِنَ الْكَلِمَاتِ يَتَلَقَّى مَعْنَاهُ عَلَى هَذَا النَّحْوِ؛ وَهِيَ أَكْثَرُ أَسَاسِيَّةٌ؛ مَا دَامَتْ تُحِيلُ عَلَى أَكْثَرِ اسْتِعْمَالَاتِ الْكَلَامِ أَهْمِيَّةً وَهَيْمَنَةً - تِلْكَ الْاسْتِعْمَالَاتِ الَّتِي أَشْرْنَا إِلَيْهَا آيَةً

بوصفها مُشتركة عند الأقوام البدائيين والمتحضرين.

ويجب أن نواصل الآن تحليل هذه الطريقة لتشكيل المعنى بتفصيل أكبر، مُحيلين على وجهة نظرنا البراغماتية للغة. ويمكن تحقيق ذلك على خير وجه بواسطة الاعتبارات الوريثية، وبواسطة تحليل استعمالات الأطفال للكلمات، والأشكال البدائية، والدلالة، واللغة ما قبل العلمية في أوساطنا. وسوف تبدو بعض لمحات تشكيل المعنى في مرحلتَي الرضاعة والطفولة أكثر أهمية بتعاطف مِثْلِ عِلْمِ النَّفْسِ الْمُعَاَصِرِ إِلَى أَنْ يَغْزُو إِلَى الْعَادَاتِ الْعَقْلِيَّةِ الْمُبَكَّرَةِ تَأْثِيرًا مُتَوَاصِلًا فِي تَوَجُّهَاتِ الْبَالِغِينَ.

إنَّ إطلاَقَ الصُّوَبِ العاطفي غير الإفصاحي والكلام الإفصاحي يُمثِّلُ تنظيمًا بايولوجيًا ذا أهمية كبيرة للصغار والبالغين من بين شرائح بني الإنسان، وهو يَضْرِبُ بِجُدُورِهِ عميقة في التَّنْظِيمِ العَرَبِيَّ والسايكولوجي للكائن البشري. فالأطفال، والهمجيون، والبالغون المتحضرون على حدٍّ سواء يَكُونُ لَهُمْ رَدُّ فِعْلٍ بِتَعْبِيرٍ مَلْفُوظٍ تَجَاهَ أَحْوَالٍ مُعَيَّنَةٍ - سَوَاءَ كَانَ مَا وَلَدَتْهُ هَذِهِ الْأَحْوَالُ أَلَمًا جَسَدِيًّا أَوْ كَرْبًا ذَهْنِيًّا، خَوْفًا أَوْ عَاطِفَةً، فَضُولًا شَدِيدًا أَوْ فَرَحَةً غَامِرَةً. إِنَّ رُدُودَ الْأَفْعَالِ الصُّوَبِيَّةِ هَذِهِ هِيَ جُزْءٌ مِنَ التَّعْبِيرِ الْبَشَرِيِّ عَنِ الْعَوَاطِفِ، وَقَدْ بَيَّنَّ دَارْوِن Darwin⁽³⁰⁾ وَغَيْرُهُ أَنَّهَا بِذَلِكَ تَتَوَفَّرُ عَلَى قِيَمَةٍ بَقَاءٍ أَوْ أَنَّهَا فِي أَقْلٍ تَقْدِيرٍ هِيَ أَنْفُسُهَا آثَارٌ لِتِلْكَ الْقِيَمِ. وَكُلُّ مَنْ يَكُونُ عَلَى اتِّصَالٍ بِالرُّضْعِ وَبِالْأَطْفَالِ الصُّغَارِ يَعْلَمُ أَنََّّهُمْ يُعَبِّرُونَ مِنْ غَيْرِ أَدْنَى لَبْسٍ عَنْ أَمْرَجَتِهِمْ، وَعَوَاطِفِهِمْ، وَحَاجَاتِهِمْ، وَرَغَبَاتِهِمْ. وَإِذَا مَا وَجَّهْنَا اهْتِمَامَنَا الْآنَ إِلَى تَقَوُّمَاتِ الْأَطْفَالِ الرُّضْعِ الَّتِي مِنْ هَذَا

(30) تشارلز روبرت دارون (1809-1882م). عالم تاريخ طبيعي بريطاني. اكتسب شهرته بوصفه واضعًا لنظرية التطور التي تنص على أن جميع المخلوقات الحية على مرِّ العصور تنحدر من أسلاف مشتركة. واقترح نظرية تنصُّمَنَّ أَنَّ هَذِهِ الْأَنْمَاطَ الْمُتَفَرِّعَةَ مِنْ عَمَلِيَّةِ التَّطَوُّرِ نَاجِمَةٌ عَنْ عَمَلِيَّةٍ وَضَعَهَا بِالِانْتِقَاءِ (الانتخاب) الطبيعي، وكذلك الصراع من أجل البقاء له التأثير نفسه الذي للاختيار الصناعي الذي يُسهم في التكاثر الانتقائي للكائنات الحية. أهمُّ مَوْلاَفَاتِهِ الَّذِي شَرَحَ فِيهِ نَظَرِيَّتَهُ كِتَابُهُ (أصل الأنواع) الَّذِي نَشَرَهُ سَنَةَ 1859.

النَّمِطِ أَمَكُنَّا أَنْ نَقُولَ إِنَّ كُلَّ صَوْتٍ مِنْهَا تَعْبِيرٌ عَنْ حَالَةٍ عَاطِفِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ؛ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَ النَّاسِ الْمُحِيطِينَ دَلَالَةً مُعَيَّنَةً؛ وَإِنَّهُ مُرْتَبِطٌ بِالحَالِ الْخَارِجِيَّةِ الْمُحِيطَةِ بِنِظَامِ الطِّفْلِ وَالْمُسْكَلَةِ لَهُ- وَهِيَ الْحَالُ الَّتِي تَجْعَلُ الطِّفْلَ جَائِعًا أَوْ خَائِفًا أَوْ مَسْرُورًا أَوْ مُهْتَمًّا.

وَكُلُّ ذَلِكَ يَصْدُقُ عَلَى الْأَصْوَاتِ غَيْرِ الْإِفْصَاحِيَّةِ الَّتِي يُطْلَقُهَا الطِّفْلُ الرُّضِيعُ، كَالْقَرَقَرَةِ، وَالْعَوِيلِ، وَالصُّرَاخِ، وَالصَّيْحِ، وَالْبُكَاءِ. وَيَعْقُبُ ذَلِكَ بَعْدَ حِينٍ نَقُوءَاتٌ غَيْرُ إِفْصَاحِيَّةٍ، وَأَوَّلُ ذَلِكَ مَقَاطِعُ- غُو *gu*، وَمَا *ma*، وَمَا *ba*، وَمَا إِلَيْهَا- تُرَدَّدُ لَا عَلَى التَّعْيِينِ، مَعَ أَصْوَاتٍ أُخْرَى مُخْتَلِطَةً بِهَا وَمُبْهَمَةٌ لَهَا. وَهَذِهِ الْأَصْوَاتُ تَعْمَلُ بِطَرِيقَةٍ مُنَاطِرَةٍ عَلَى التَّعْبِيرِ عَنْ حَالَاتٍ نَفْسِيَّةٍ غُضُوبِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ وَعَلَى [318] تَصْرِيفٍ شَيْءٍ مِنْ طَاقَةِ الطِّفْلِ. إِنَّهَا عَلَامَةٌ صِحَّةٍ وَشَكْلٍ مِنْ أَشْكَالِ التَّمْرِينِ الَّتِي لَا غِنَى عَنْهُ. إِنَّ إِطْلَاقَ الْأَصْوَاتِ فِي الْمَرَحَلَتَيْنِ الْمُبَكَّرَةِ وَالْمُنَاقِرَةِ مِنَ التَّطَوُّرِ اللَّفْظِيِّ يُنْتَلُ إِحْدَى فَعَالِيَّاتِ الطِّفْلِ الرَّئِيسَةِ الْمُحَلَّةِ وَالْإِنْفَعَالِيَّةِ، وَهَذَا مَا تَعْرِفُهُ كُلُّ الْوَدَّةِ مِنَ التَّجَارِبِ السَّارَّةِ وَغَيْرِ السَّارَّةِ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ!

كَيْفَ يُمْكِنُ أَنْ تَصَوَّرَ تَشْكِيلَ الْمَعْنَى فِي هَذِهِ الْمَرَاكِجِ الْمُبَكَّرَةِ؟ هُنَا، فِي هَذِهِ الْمُقَارَبَةِ الْمُخْتَلِفَةِ شَيْئًا مَا، تُطْلُ النَّظَرَةُ الْبَرَاغِمَاتِيَّةُ لِلْعَقْدِ بِرَأْسِهَا مَرَّةً أُخْرَى. فَالطِّفْلُ يَنْتَصِرُ مِنْ خِلَالِ الصَّوْتِ فِي هَذِهِ الْمَرَحَلَةِ، وَهُوَ يَنْتَصِرُ بِطَرِيقَةٍ تَكُونُ مُعَدَّلَةً عَلَى وَفْقِ الْحَالِ الْخَارِجِيَّةِ، وَعَلَى وَفْقِ الْحَالَةِ الذَّهْنِيَّةِ لِلطِّفْلِ، وَتَكُونُ مَفْهُومَةً كَذَلِكَ لِلْبَالِغِينَ الْمُحِيطِينَ بِهِ. وَبِذَلِكَ تَكُونُ دَلَالَةُ الصَّوْتِ، وَمَعْنَى التَّفَوُّهُ هُنَا مُطَابِقِينَ لِلْإِسْتِجَابَةِ الْفَعَالَةِ لِمَا فِي الْبَيْئَةِ وَلِلتَّعْبِيرِ الطَّبِيعِيِّ عَنِ الْعَوَاطِفِ. وَيُسْتَمَدُّ مَعْنَى مِثْلِ هَذَا الصَّوْتِ مِنْ أَحَدِ أَقْدَمِ أَشْكَالِ الْفَعَالِيَّةِ الْبَشَرِيَّةِ وَأَكْثَرِهَا أَهْمِيَّةً.

وَحِينَ تَبْدَأُ الْحَالَةُ الْإِفْصَاحِيَّةُ لِلصَّوْتِ بِتَطَوُّرِ عَقْلِ الطِّفْلِ بِطَرِيقَةٍ مُوَازِيَةٍ وَيُصْبِحُ مُهْتَمًّا بِعَزْلِ الْأَشْيَاءِ عَنْ مُحِيطِهَا، وَإِنْ كَانَتْ أَكْثَرَ الْعَنَاصِرِ صِلَةً، الَّتِي لَهَا ارْتِبَاطٌ بِطَعَامِ الطِّفْلِ وَرَاحَتِهِ، قَدْ أَفْرَدَتْ سَلَفًا. وَفِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ يُصْبِحُ الطِّفْلُ وَاعِيًا لِلْأَصْوَاتِ الَّتِي يُصْدِرُهَا الْبَالِغُونَ وَالْأَطْفَالُ الْآخَرُونَ فِي الْجَوَارِ، وَيَطْوُرُ مِثْلًا إِلَى مُحَاكَاتِهَا. إِنَّ وُجُودَ الْوَسْطِ الْاجْتِمَاعِيِّ الْمُحِيطِ بِالطِّفْلِ عَامِلٌ ذُو أَهْمِيَّةٍ

بايولوجية أساسية في تنشئة الصغار وهو كذلك غنصر لا غنى عنه في تكوين الكلام. وبذلك سرعان ما يجد الطفل الذي يبدأ بنطق مقاطع معينة هذه المقاطع تردّد على أفواه البالغين، بما يمهّد الطريق لنطق أوضح وأكثر إبانة.

وسيكون مما يثير الاهتمام كثيراً الوقوف على احتمال حيازة الأصوات المنطوقة المبكرة معنى 'طبيعياً' ومدى ذلك، أي معنى مستنداً إلى صلة طبيعية بين الصوت والموضوع. والحقيقة الوحيدة ذات الصلة هنا ناجمة عن ملحوظة شخصية. فقد لاحظت عند متابعتي لطفلين أنه في مرحلة بدء تكوين المقاطع المتميزة يظهر الصوت المكرّر ما، ما، ما... حين يكون الطفل غير راض عموماً، وحين تكون ثمة حاجة أساسية لم تلب أو ثمة مصدر إزعاج عام يغمره. فالصوت يجذب الموضوع الأهم في محيطه، أي الأم، ويظهرها تُشفي الحالة الذهنية المؤلمة. فهل يمكن أن يكون دخول الصوت ماما... تماماً في مرحلة بدء الكلام الإفصاحي - بدلالاته العاطفية [319] وقدرته على استحضار الأم للنجدة - هو ما ولد في عديد كبير من لغات البشر الجذر ما *ma* لكلمة *mother* ⁽³¹⁾؟

وكيفما يكن ذلك، وسواء أكان اكتساب الطفل بعض مفرداته المبكرة بعملية عفوية أم جاءته كلها من الخارج، فالطريقة التي تستعمل بها المفردات الأولى للكلام الإفصاحي هي النقطة المثيرة للاهتمام حقاً التي لها صلة بنا فيما نحن بصددّه.

إنّ الكلمات الأولى - ماما، أو دادا، أو بابا، والتعبيرات الدالة على طعام، أو شراب، أو ألعاب، أو حيوانات معينة - لا تُحاكى وإنما تُستعمل

(31) إنّ الشناظر بين الأصوات الطبيعية المبكرة وأقرب تعبيرات النسب أمر مشهور. (cf. Westermarck, *History of Human Marriage*, Vol. I., pp. 242-245). وأنّي لأرى هنا، زيادة على ذلك، أنّ الثغمة العاطفية الطبيعية لأحد تلك الأصوات، وهو ما *ma*، ودلالاته على الأم، تتسببان في ظهورها مكوّنتين بذلك من خلال عملية طبيعية معنى نمط ماما *mama* من الكلمات. والرأي المعتاد هو أنّ البالغين هم من يضيفي المعنى عليها على نحو مصطنع، وأنّه لا شك في أنّ التعبيرات التي مصدرها ترفوة الأطفال الرضيع قد انتقاما الأشخاص الراشدين وتبثوا استعمالها* (Westermarck, *loc. Cit.*, p. 245).

لِلوَصْفِ، أَوِ التَّسْمِيَةِ، أَوِ التَّعْيِينِ. فَهَذِهِ الْكَلِمَاتُ الْمُبَكِّرَةُ، شَأْنُهَا شَأْنٌ مَا سَبَقَهَا مِنْ تَعْبِيرَاتٍ عَنِ الْمَشَاعِرِ غَيْرِ إِفْصَاحِيَّةٍ، تَأْتِي لِتُسْتَعْمَلَ بِتَأْثِيرِ ضَغْطِ أَحْوَالِ مُؤَلِّمَةٍ أَوْ عَوَاطِفِ جَيَاشَةٍ حِينَ يَصْرُخُ الطِّفْلُ طَلَبًا لِوَالِدَتِهِ أَوْ يُسَعِدُ لِرُؤُوسِهَا، حِينَ يُبْرِئُ الصَّجِيجَ ابْتِغَاءَ الطَّعَامِ أَوْ يَرُدُّ جَذَلًا أَوْ اسْتِثَارَةً اسْمَ لَعْبَةٍ يُؤَثِّرُهَا فِي مُحِيطِهِ. هُنَا تُصْبِحُ الْكَلِمَةُ بِمَنْزِلَةِ رَدِّ الْفِعْلِ الدَّالِّ، الْمُعَدَّلِ عَلَى وَفْقِ مَا تَقْتَضِيهِ الْحَالُ، وَالْمُعَبَّرِ عَنِ الْحَالَةِ الدَّاخِلِيَّةِ، وَالْمَفْهُومِ لَدَى الْوَسْطِ الْبَشَرِيِّ.

وَلِهَذِهِ الْحَقِيقَةُ الْآخِرَةُ مَجْمُوعَةٌ أُخْرَى مِنَ النَّتَائِجِ الْمُهِمَّةِ جِدًّا. فَالطِّفْلُ الْبَشَرِيُّ، بِضَعْفِهِ فِي نَفْسِهِ وَعَدَمِ قُدْرَتِهِ عَلَى مُقَاوَمَةِ ضَعُوبَاتِ حَيَاتِهِ الْمُبَكِّرَةِ وَأَخْطَارِهَا، مُزَوَّدٌ بِتَنْظِيمَاتٍ عِنَايَةٍ وَمُسَاعَدَةٍ مُتَكَامِلَةٍ جِدًّا، نَاجِمَةٌ عَنِ الْمَحَبَّةِ الْغَرِيزِيَّةِ لِلْأُمِّ، وَالْأَبِ أَيْضًا لَكِنْ بِدَرَجَةِ أَقَلِّ. فَالطِّفْلُ يُمَارِسُ فِعْلَهُ فِي الْعَالَمِ الْمُحِيطِ بِهِ مِنْ خِلَالِ الْأَبْوَانِ اللَّذِينَ يَعُودُ فِيمَارِسُ فِعْلَهُ فِيهِمَا مَدْفُوعًا بِمَا يُغْرِيه، بِالْإِغْرَاءِ اللَّفْظِيِّ بِصُورَةٍ رَئِيسَةٍ. فَحِينَ يُبْرِئُ الطِّفْلُ ضَجَّةً طَلَبًا لِشَخْصٍ مَا، يُنَادِيهِ فَيُظْهِرُ أَمَامَهُ. وَحِينَ يُرِيدُ طَعَامًا أَوْ شَيْئًا مَا أَوْ حِينَ يَرَعْبُ فِي إِزَالَةِ شَيْءٍ أَوْ تَرْتِيبِ غَيْرِ مُرِيحٍ، لَيْسَ لَهُ مِنْ وَسِيلَةٍ غَيْرِ الصَّخَبِ، وَقَدْ ثَبَّتَ لَدَى الطِّفْلِ أَنَّ هَذِهِ الْوَسِيلَةَ الْعَمَلِيَّةَ نَاجِعَةٌ جِدًّا.

لِذَلِكَ لَمْ تَكُنِ الْكَلِمَاتُ تُثَمِّلُ لِلطِّفْلِ مُجَرَّدَ وَسِيلَةٍ لِلتَّعْبِيرِ بَلْ كَانَتْ ضَرْوبًا عَمَلِيَّةً نَاجِعَةً. فَالْتُّنْقُ بِاسْمِ شَخْصٍ مَا عَالِيًا بِصَوْتٍ مُثِيرٍ لِلشَّفَقَةِ لَهُ الْقُدْرَةُ عَلَى تَحْوِيلِ هَذَا الشَّخْصِ إِلَى الْحَالَةِ الْمَادِّيَّةِ. وَتَبْنِي أَنْ يُنَادَى عَلَى الطَّعَامِ، فَمَا يَكُونُ مِنْهُ إِلَّا أَنْ يَظْهَرَ - فِي مُعْظَمِ الْحَالَاتِ. وَهَكَذَا لَا بُدَّ لِلتَّجَرِبَةِ الطِّفُولِيَّةِ مِنْ أَنْ تُخْلَفَ فِي ذَهْنِ الطِّفْلِ انْطِبَاعًا عَمِيقًا بِأَنَّ لِلْأَسْمِ سُلْطَةً عَلَى الشَّخْصِ أَوْ الشَّيْءِ الَّذِي يَدُلُّ عَلَيْهِ. [320]

وَهَكَذَا نَجِدُ أَنَّ التَّنْظِيمَ الْأَسَاسِيَّ بِأَبُولُوجِيًّا لِلْجِنْسِ الْبَشَرِيِّ يَجْعَلُ الْكَلِمَاتِ الْمُبَكِّرَةَ النُّطْقِيَّاتِ الَّتِي يُطْلِقُهَا الْأَطْفَالُ تَوَلَّدَ الْأَثَرُ عَيْنُهُ الَّذِي تَعْنِيهِ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ. فَالطِّفْلُ يَنْظُرُ إِلَى الْكَلِمَاتِ بِوَصْفِهَا قُوَى فَعَالَةً، فَهِيَ تَمْنَحُهُ سَيْطَرَةً أَسَاسِيَّةً عَلَى الْوَاقِعِ، وَتَرْوُدُهُ بِالْوَسِيلَةِ الْمُؤَثِّرَةِ الْوَحِيدَةِ لِتَحْرِيكِ الْأَشْيَاءِ الْأُخْرَى، وَجَذْبِهَا

ورَدَّها، وإلحاحاتٍ تَغْيِيراتٍ في كُلِّ ما لَهُ صِلَةٌ بِهِ. ولا شَكَّ في أَنَّ ما تَقَدَّمَ لَيْسَ وَصْفًا لَوِجِهاتٍ نَظَرٍ واعيَّةٍ لِلطِّفْلِ بِشأنِ اللغة، لَكِنَّهُ المَوْقِفُ المُتَمَضِّنُ في سُلُوكِهِ.

وَبِمُتَابَعَةِ الطَّرِيقَةِ الَّتِي يُسْتَمَلُّ بِهَا الكَلَامُ في المَرَحَلَةِ المُتَأَخَّرَةِ مِنَ الطُّفُولَةِ نَجِدُ مَرَّةً أُخْرَى أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ يُعَزَّزُ هَذِهِ العَلَاقَةَ البَراغماتِيَّةَ بِالمَعْنَى. فَالكَلِمَاتُ تُعْني، في كُلِّ ما يَمُرُّ بِهِ الطِّفْلُ مِنْ تَجَارِبٍ، بِالقَدْرِ الَّذِي تَكُونُ بِهِ فَاعِلَةً لا بِالْقَدْرِ الَّذِي تَجْعَلُ بِهِ الطِّفْلَ يَفْهَمُ أو يُدْرِكُ إدراكًا واعيًّا. إِنَّ لاسِتِمَناحِهِ بِاسْتِعْمَالِ الكَلِمَاتِ وبِالتَّعْبِيرِ عَن نَفْسِهِ في تَكَرُّارٍ مُتَواصِلٍ، أو بِالتَّسْلِي بِكَلِمَةٍ ما، صِلَةٌ بِمَوْضُوعِنا بِالْقَدْرِ الَّذِي يَكْشِفُ بِهِ عَن الطَّبِيعَةِ الفَعَّالَةِ لِلاِسْتِعْمَالِ اللُّغَوِيِّ المُبَكِّرِ. وَسَيَكُونُ مِنَ الخَطِّ أَنْ يُقالَ إِنَّ هَذَا الاسْتِعْمَالَ العَابَثَ لِلِكَلِمَاتِ 'لا مَعْنَى لَهُ' لا شَكَّ في أَنَّهُ مُجَرَّدٌ مِنْ أَيِّ غَرَضٍ فِكْرِيٍّ، لَكِنَّهُ يَتَوَفَّرُ، دَوْمًا، عَلى قِيَمَةٍ عَاطِفِيَّةٍ، وَهُوَ أَحَدُ النِّشَاطاتِ المُفْضَلَةِ لَدَى الطِّفْلِ؛ إِذ يُقارِبُ بِهِ هَذَا الشَّخْصَ أو الشَّيْءَ أو ذاكَ مِمَّا هُوَ مَوْجُودٌ في بَيتِهِ. فَحِينَ يَحْتَفِي الطِّفْلُ بِالشَّخْصِ أو الحَيَوانِ القَرِيبِ، أو بِنَوَاحٍ مِنَ أنواعِ الطَّعامِ أو اللَّعَبِ، بِوَابِلٍ مِنْ تَكَرُّراتِ الاسمِ، يُؤَسِّسُ بِذَلِكَ صِلَةً حُبٍّ أو كُرْهِ بَيْنَهُ وَبَيْنَ ذَلِكَ الشَّيْءِ. وَعَلى مَرِّ الزَّمَنِ، حَتَّى بُلُوغِ سِنِّ مُتَقَدِّمَةٍ إِلى حَدِّ ما، يَظَلُّ اسْمُ الشَّيْءِ الوَسِيلَةَ الأَوَّلَى الَّتِي يُرْجَعُ إِلَيْها، مِنْ أَجْلِ أَنْ يَجْذِبَ هَذَا الشَّيْءَ، أَيَّ يَجْعَلُهُ يَظْهَرُ بِصُورَةٍ مَادِّيَّةٍ.

فإِذا ما نَقَلْنَا هَذَا التَّحْلِيلَ إِلى أَحْوالِ الجِنسِ البَشَرِيِّ البِدائِيِّ فَمِنَ المُفْضَلِ أَلَّا نَنعِمَ في التَّأَمُّلاتِ الخَيَالِيَّةِ أَساسًا، الَّتِي هِيَ، لِخَيالِيَّتِها، غَيْرُ مُجَدِّيَّةٍ، وَالَّتِي تَتَعَلَّقُ بِبِداياتِ الكَلَامِ، بَلِ الأَوَّلَى أَنْ نُلقِيَ نَظْرَةً عَلى الاسْتِعْمالاتِ الاعْتِيادِيَّةِ لِللُّغَةِ الَّتِي نُشاها بِمُتَابَعاتِنا التَّجَرِبِيَّةِ لِلهَمَجِيِّينَ. فَإِذا ما عُدْنَا إِلى الأَمِثِلَةِ المَذْكُورَةِ أَيْضًا المُتَعَلِّقَةِ بِمَجمُوعَةِ مُحَلِّينَ مِنْهُمُ كَيِّنَ في مُطارَدَةِ عَمَلِيَّةِ رَأْيِناهُمُ يَسْتَعْمِلُونَ كَلِماتٍ غُرْفِيَّةً، وَأَسْماءَ أَدْواتٍ، وَفَعَّالياتٍ مُمَيَّزَةٍ. فَالكَلِمَةُ، الَّتِي تُمَثِّلُ أَداةً مُهِمَّةً، تُسْتَعْمَلُ عَلى نَحْوِ عَمَلِيٍّ، وَلَيْسَ الغَرَضُ مِنْ هَذَا الاسْتِعْمَالِ التَّعْلِيقُ عَلى طَبِيعَتِها أو التَّأَمُّلُ في خَواصِّها، بَلِ الغَرَضُ مِنْهُ جَعْلُها تَظْهَرُ، أو تَسْلِيمُها إِلى المُتَكَلِّمِ، أو تَوَجِيهِ شَخْصٍ آخَرَ إِلى اسْتِعْمالِها المُلائِمِ.

وَمَعْنَى الشَّيْءِ تُكُونُهُ تَجَارِبُ اسْتِعْمَالَاتِهِ الْفَعَالَةِ وَلَا يُؤَلِّدُهُ التَّأْمُلُ الدَّهْنِي. وَهَكَذَا حِينَ يَتَعَلَّمُ الْهَمْجِيُّ فَهَمَّ مَعْنَى كَلِمَةٍ مَا لَا تُنْقِذُ هَذِهِ الْعَمَلِيَّةُ بِالشُّرُوحِ، وَلَا بِسِلْسِلَةِ أَفْعَالٍ إِدْرَاكِيَّةٍ وَاعِيَّةٍ، بَلْ يَتَعَلَّمُ مُعَالَجَتَهُ. فَالَّذِي تَعْنِيهِ الْكَلِمَةُ لِلْمَحَلِّيِّ هُوَ الْاسْتِعْمَالُ الْمُلَاتِمُ لِلشَّيْءِ الَّذِي تَرْمِزُ إِلَيْهِ، تَمَامًا كَمَا تَعْنِي الْأَدَاءُ شَيْئًا مَا [321] حِينَ تُمَكِّنُ مُعَالَجَتَهَا وَلَا تَعْنِي أَيَّ شَيْءٍ حِينَ لَا تَتَوَافَرُ تَجَرِبَةُ فَعَالَةٍ لَهَا. كَذَلِكَ الْحَالُ مَعَ الْفِعْلِ، أَيِ الْكَلِمَةِ الْمُتَضَمِّنَةِ عَمَلًا، فَهُوَ يَتَلَقَّى مَعْنَاهُ مِنْ خِلَالِ مُشَارَكَةِ فَعَالَةٍ فِي هَذَا الْعَمَلِ. فَالْكَلِمَةُ تُسْتَعْمَلُ حِينَ يَكُونُ فِي وَسْعِهَا أَنْ تُؤَلَّدَ عَمَلًا، لَا أَنْ تُصِفَهُ، وَلَا أَنْ تُتَرْجَمَ الْأَفْكَارَ، وَهَذِهِ الْحَالَةُ الْأَخِيرَةُ هِيَ أَقْلٌ مَا يُتَصَوَّرُ مِنْ اسْتِعْمَالَاتِهَا. فَلِلْكَلِمَةِ، مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ، فِي نَفْسِهَا سُلْطَةٌ، فَهِيَ وَسِيلَةٌ لِلِإِتْيَانِ بِالْأَشْيَاءِ، وَهِيَ مُعَالَجَةٌ لِلْأَفْعَالِ وَالْأَشْيَاءِ، لَا تَعْرِيفٌ لَهَا.

وَنَعُودُ مَرَّةً أُخْرَى لِنَقُولَ إِنَّ النَّظَرَةَ إِلَى الْمَعْنَى نَفْسَهَا تَنَشَأُ مِنَ الْاسْتِعْمَالَاتِ الْفَعَالَةِ لِلْكَلَامِ فِيمَا بَيْنَنَا، حَتَّى بَيْنَ مَنْ يَسْتَطِيعُ مِنَّا فِي مُنَاسَبَاتٍ نَادِرَةٍ نَسِيبًا اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ بِطَرِيقَةٍ عِلْمِيَّةٍ أَوْ أَدَبِيَّةٍ. وَإِنَّ مَا لَا يُحْصَى مِنَ الْخُرَافَاتِ - الْخَوْفِ اللَّادِرِيِّ مِنَ التَّجْدِيفِ أَوْ، فِي الْأَقْلَى، الثَّفُورِ مِنْ اسْتِعْمَالِهِ، وَالْكُرْهِ الْفَعَالِ لِلُّغَةِ الْمَاجِحَةِ، وَسُلْطَةِ الْحَلِيفِ - لَيُظْهِرُ أَنَّ مَا يَرِبُطُ الرَّمْزَ بِالْمَرْجِعِ فِي الْاسْتِعْمَالِ الْاِعْتِيَادِيِّ لِلْكَلِمَاتِ أَكْثَرُ مِنْ أَنْ يَكُونَ مُجَرَّدَ مُوَاضَعَةٍ.

إِنَّ الْأُمِّيَّينَ فِي التَّجْمُعَاتِ الْمُتَحَضَّرَةِ يُعَامِلُونَ الْكَلِمَاتِ وَيَنْظُرُونَ إِلَيْهَا عَلَى نَحْوِ يَقْرُبَ كَثِيرًا مِنْ مُعَامَلَةِ الْهَمْجِيِّينَ لَهَا وَنَظَرَتِهِمْ إِلَيْهَا، أَيِ أَنَّهَا مُتَّصِلَةٌ بِالْوَاقِعِ الْعَمَلِيِّ اتِّصَالًا وَثِيقًا. وَإِنَّ الطَّرِيقَةَ الَّتِي يُقَوِّمُونَ بِهَا الْمَعْرِفَةَ اللَّفْظِيَّةَ - الْأَمْثَالَ، وَالْأَقْوَالَ، وَالْأَخْبَارَ فِي أَيَّامِنَا هَذِهِ - يَوْصِفُهَا الشَّكْلُ الْوَحِيدُ لِلْحِكْمَةِ، لَتُضْفِي صِفَةً مُحَدَّدَةً عَلَى هَذَا الْمَوْقِفِ الضَّمْنِيِّ. لَكِنِّي فِي هَذَا الْمَوْضِعِ أَنْتَهَكُ حُرْمَةَ مَجَالٍ قَدْ أُوضِحَ وَحُلِّلَ بِمَا فِيهِ الْكِفَايَةُ فِي هَذَا الْكِتَابِ.

وَالْحَقُّ أَنَّ كُلَّ مَنْ قَرَأَ الْفُصُولَ الْمُتَأَلِّفَةَ لَدَى أَوْغِدِن وَرِثَارْدَزْ وَأَدْرَكَ الْمُنْحَى الرَّئِيسَ لِجِجَاغِهِمَا لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ قَدْ سَبَقَ أَنْ اتَّضَحَ لَهُ أَنَّ كُلَّ مَا جَاءَ فِي هَذَا الْقِسْمِ مِنْ بَحْثِنَا هُوَ نَوْعٌ مِنَ الْهَامِشِ لِمَتْنِ جِجَاغِهِمَا الْأَسَاسِيِّ فِي أ:

المَوْقِفَ الْبِدَائِيَّ السَّحَرِيِّ مِنَ الْكَلِمَاتِ مَسْئُولٌ عَنْ قَدْرٍ كَبِيرٍ مِنْ عُمُومِ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ أَوْ إِسَاءَةِ اسْتِعْمَالِهَا، وَلَا سِيَّما فِي الْفِكْرِ الْفَلَسَفِيِّ. وَقَدْ مَكَّنَتْنَا الْمَادَّةُ الْغَنِيَّةُ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي، وَفِي سِحْرِ الْكَلِمَةِ، وَأَمِثْلَةُ الْفُصُولِ السَّابِعِ وَالثَّامِنِ وَالتَّاسِعِ، وَالكَثِيرُ مِمَّا يَعْزُضُ ذِكْرَهُ، مِنْ مَعْرِفَةٍ كَمْ هِيَ عَمِيقَةُ جُذُورُ اعْتِقَادِ أَنَّ لِلْكَلِمَةِ سُلْطَةً مَا عَلَى الشَّيْءِ، وَأَنَّهَا تُشَاطِرُ الشَّيْءَ طَبِيعَتَهُ، وَأَنَّهَا، بِمَا تَشْتَمِلُ عَلَيْهِ مِنْ 'مَعْنَى'، مُجَانِسَةٌ لِلشَّيْءِ أَوْ حَتَّى مُمَائِلَةٌ لَهُ أَوْ لِنَمِطِهِ التَّمُودَجِيِّ.

وَلَكِنْ مَا مَصْدَرُ هَذَا الْمَوْقِفِ السَّحَرِيِّ؟ هُنَا تَمُدُّ دِرَاسَةُ الْمَرَاكِجِ الْمُبَكَّرَةِ لِلْكَلَامِ يَدَ الْعَوْنِ، وَيُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ عَالِمُ الْأَعْرَاقِ ذَا نَفْعٍ لِفَيْلَسُوفِ اللُّغَةِ. وَقَدْ وَفَّقْنَا عَلَى هَذَا الْمَوْقِفِ الْمُفْرَطِ السَّحَرِيِّ مِنَ الْكَلِمَاتِ عِنْدَ دِرَاسَةِ التَّكْوِينِ الطُّفُولِيِّ لِلْمَعْنَى وَالْمَعْنَى عِنْدَ الْهَمَجِيِّينَ وَالْأُمِّيِّينَ. فَالْكَلِمَةُ تَمْنَحُ السُّلْطَةَ، وَتُمْكِنُ الشَّخْصَ مِنْ مُمَارَسَةِ تَأْثِيرٍ فِي الشَّيْءِ أَوْ الْفِعْلِ. وَيَنْبِئُ مَعْنَى الْكَلِمَةِ مِنْ رَجَمِ الْإِلْفِ، مِنْ رَجَمِ الْقُدْرَةِ عَلَى الْاسْتِعْمَالِ، مِنْ رَجَمِ مَلَكَتِ الصَّخَبِ الْمُبَاشِرِ [322] كَمَا فِي حَالَةِ الطِّفْلِ، أَوْ التَّوَجُّهِ الْعَمَلِيِّ كَمَا فِي حَالَةِ الرَّجُلِ الْبِدَائِيِّ. فَالْكَلِمَةُ تُسْتَعْمَلُ دَوَّماً بِإِرْتِبَاطِ مُبَاشِرٍ فَعَالٍ بِالْوَاقِعِ الَّذِي تَغْنِيهِ. وَالْكَلِمَةُ تُمَارَسُ فِعْلاً فِي الشَّيْءِ، وَالشَّيْءُ يُطْلَقُ الْكَلِمَةُ فِي الذَّهْنِ الْبَشَرِيِّ. وَالْحَقُّ أَنَّ هَذَا يَكَادُ يَكُونُ جَوْهَرَ النَّظَرِيَّةِ الَّتِي تُشَكِّلُ أُسَاسَ اسْتِعْمَالِ السَّحَرِ اللَّفْظِيِّ. وَنَحْنُ نَجِدُ هَذِهِ النَّظَرِيَّةَ مُرْتَكِزَةً عَلَى تَجَارِبِ سَايَكُولُوجِيَّةٍ وَاقِعِيَّةٍ فِي الْأَشْكَالِ الْبِدَائِيَّةِ لِلْكَلَامِ.

وَقَبْلَ بَدْءِ بَوَاكِرِ الْفِكْرِ الْفَلَسَفِيِّ تَنْطَلِقُ الْمُمَارَسَةُ وَالنَّظَرِيَّةُ لِلْسَّحَرِ الَّذِي يَغْدُو مَوْقِفَ الْإِنْسَانِ فِيهِ مِنَ الْكَلِمَاتِ رَاسِخًا وَمُسْكَلاً مِنْ خِلَالِ مَعْرِفَةٍ وَعُرْفٍ خَاصِّينَ. وَإِنْ أَفْضَلَ فَهَمُ نَحْوُهُ لِهَذِهِ النَّظَرَةُ التَّقْلِيدِيَّةُ الْمُطَوَّرَةُ لِلْسُّلْطَةِ الْخَفِيَّةِ الَّتِي تُمَارِسُهَا الْكَلِمَاتُ الْمُلَامَتَةُ عَلَى أَشْيَاءٍ مُعَيَّنَةٍ إِنَّمَا يَكُونُ مِنْ خِلَالِ دِرَاسَةِ الْمُمَارَسَاتِ السَّحَرِيَّةِ الْفِعْلِيَّةِ وَالسَّحَرِ اللَّفْظِيِّ وَكَذَلِكَ بِوَسَاطَةِ تَحْلِيلِ أَفْكَارِ الْهَمَجِيِّينَ بِشَأْنِ السَّحَرِ. وَبِاخْتِصَارٍ، يُمْكِنُ الْقَوْلُ إِنَّ هَذِهِ الدِّرَاسَةَ إِنَّمَا تُعَزِّزُ تَحْلِيلَنَا النَّظَرِيَّ فِي هَذَا الْقِسْمِ مِنَ الْبَحْثِ. وَنَحْنُ نَجِدُ فِي الصَّبْغِ السَّحَرِيِّ غَلَبَةً لِلْكَلِمَاتِ الَّتِي تَنْطَوِي عَلَى شِدَّةٍ عَاطِفِيٍّ عَالٍ، وَلِلتَّعْبِيرَاتِ الْغُرَفِيَّةِ، وَلِلصَّبْغِ الْأَمْرِيَّةِ الْقَوِيَّةِ، وَلِلْأَفْعَالِ الَّتِي تُعَبِّرُ عَنِ الْأَمَلِ، وَالنَّجَاحِ، وَالْإِنْجَازِ. وَلَا بُدَّ أَنَّ هَذَا الْقَدْرَ كَافٍ فِي هَذَا

المَوْضِع، وَنُحِيلُ الْقَارِئَ الَّذِي يَرَعْبُ فِي الْحُصُولِ عَلَى الْمَزِيدِ مِنَ الْمَعْلُومَاتِ عَلَى الْفَصْلِ الثَّانِي مِنْ هَذَا الْكِتَابِ، وَعَلَى الْفُصُولِ الَّتِي تَتَطَرَّقُ إِلَى 'السَّحْرِ' وَإِلَى 'سُلْطَةِ الْكَلِمَاتِ فِي السَّحْرِ' فِي كِتَابِي الَّذِي اقْتَبَسْتُ مِنْهُ آيَفَا⁽³²⁾.

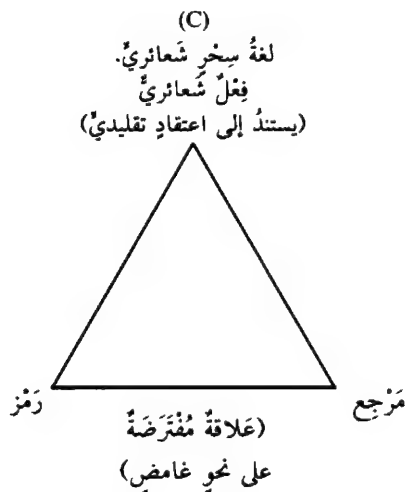
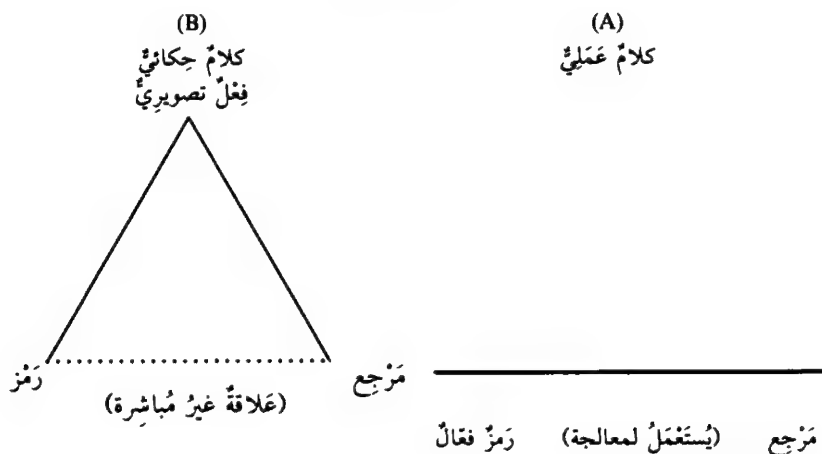
وَقَدْ يَكُونُ مِنَ الْمُهْمِ تَأْوِيلُ نَتَائِجِ تَحْلِيلِنَا لِلْمَرَاكِزِ الْمُبَكَّرَةِ جِدًّا لِلْمَعْنَى فِي ضَوْءِ الْمُخَطَّطِ الَّذِي تُمَثِّلُ فِيهِ الْعَلَاقَاتُ بَيْنَ الرَّمْزِ، وَالْفِعْلِ الْفِكْرِيِّ، وَالْمَرْجِعِ بِمُثَلِّثٍ فِي مُسْتَهْلِ الْفَصْلِ الْأَوَّلِ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ. وَفِي هَذَا الْمُخَطَّطِ بِتَمَثِيلِ الْعَلَاقَاتِ الْمَذْكُورَةِ آيَفَا فِي الاسْتِعْمَالَاتِ الْمُطَوَّرَةِ لِلْكَلامِ. وَمَا يُمَيِّزُ هَذَا الْمُثَلَّثَ أَنَّ الْقَاعِدَةَ الْمُؤَشِّرَةَ بِحَظِّ مُنْقَطِ تُمَثِّلُ الْعَلَاقَةَ الْمَنْسُوبَةَ الَّتِي تَكُونُ بَيْنَ الرَّمْزِ وَالشَّيْءِ الَّذِي يُحِيلُ عَلَيْهِ، أَيْ مَرْجِعِهِ كَمَا يُسَمِّيهِ الْكَاتِبَانِ. وَفِي وَظَائِفِ الْكَلَامِ الْمُطَوَّرَةِ، كَالَّتِي تُسْتَعْمَلُ، أَوْ يَجِبُ أَنْ تُسْتَعْمَلَ فِي أَقَلِّ تَقْدِيرٍ، فِي الْفِكْرِ الْفَلَسْفِيِّ أَوْ اللُّغَةِ الْعِلْمِيَّةِ (وإنَّ اهْتِمَامَ الْكَاتِبَيْنِ الْأَسَاسِيِّ فِي هَذَا الْكِتَابِ مُوجَّهٌ صَوَّبَ هَذِهِ الْوُظَائِفِ) لَا يُجَسَّرُ خَلِيجَ الْمَعْنَى، عَلَى مَا يُمَكِّنُ أَنْ يُسَمَّى بِهِ، إِلَّا الْفِعْلُ الْفِكْرِيُّ- الْخَطُّ الْمَائِلُ لِضَلْعِي الْمُثَلَّثِ.

فَلْنُحَاوِلْ أَنْ نُمَثِّلَ بِمُخَطَّطَاتٍ مُشَابِهَةٍ مَرَاكِزَ الْمَعْنَى الَّتِي هِيَ أَكْثَرُ تَبْكِيرًا. ففِي الْمَرْحَلَةِ الْأُولَى، حِينَ يَكُونُ التَّفَوُّهُ مُجَرَّدَ رَدِّ فِعْلٍ صَوْتِيٍّ مُعَبَّرٍ وَدَالٍ وَمُرْتَبِطٍ بِالْحَالِ، لَكِنَّهُ لَا يَنْظُوي عَلَى أَيِّ فِعْلٍ فِكْرِيٍّ، يُقْلَصُّ الْمُثَلَّثُ إِلَى دَرَجَةِ الْاِقْتِصَارِ عَلَى قَاعِدَتِهِ الَّتِي تَرْمِزُ إِلَى الْارْتِبَاطِ الْوَاقِعِيِّ- الَّذِي [323] يَكُونُ بَيْنَ رَدِّ الْفِعْلِ الصَّوْتِيِّ وَالْحَالِ. وَلَيْسَ فِي الْإِمْكَانِ بَعْدُ أَنْ يُصْطَلَحَ عَلَى أَوَّلِهِمَا بِالرَّمْزِ وَلَا عَلَى ثَانِيهِمَا بِالْمَرْجِعِ.

إنَّ بِدَايَاتِ الْكَلَامِ الْإِفْصَاحِيَّ، حِينَ تَبْدَأُ الْمَرَاجِعُ بِالتَّوَازِي مَعَ ظُهُورِهِ بِالْإِنْشَاقِ مِنَ الْحَالِ، مَا زَالَتْ تُمَثِّلُ بِخَطِّ مَوْصُولٍ مُتَفَرِّدٍ ذِي عِلَاقَةٍ تَبَادُلِيَّةٍ فِعْلِيَّةٍ (الْمَرْحَلَةُ الثَّانِيَّةُ). وَلَمَّا يُضْهِجُ الصَّوْتُ فِي هَذِهِ الْمَرْحَلَةِ رَمْزًا وَاقِعِيًّا بَعْدُ، لِعَدَمِ اسْتِعْمَالِهِ بِمَعَزِلٍ عَنْ مَرْجِعِهِ.

المرحلة الأولى			المرحلة الثانية		
حال	(مرتبط مباشرة بـ)	رُدْ فعل صوتي	مَرَجِعْ	(ذو علاقة تَرابُطِيَّة بـ)	صوت فعّال (شبه إفصاحي أو إفصاحي)

المرحلة الثالثة



وعَلَيْنا أَنْ نُفَرِّقَ فِي الْمَرَحَلَةِ الثَّالِثَةِ بَيْنَ الاسْتِعْمالاتِ الْأَسَاسِيَّةِ الثَّلَاثَةِ لِلُّغَةِ: الْعَمَلِيَّةِ، وَالْجُحَاثِيَّةِ، وَالشَّعَائِرِيَّةِ. وَالْمُحَظَّطُ الْمَعْرُوضُ يُقَدَّمُ إِضَاحًا وَإِيًّا لِكُلِّ مِنْهَا، ذَلِكَ الْمُحَظَّطُ الَّذِي يَجِبُ أَنْ يُتَنَاولَ بِرَبِيطِهِ بِتَحْلِيلِنَا السَّابِقِ. وَيُمَثِّلُ مُثَلَّثُ أَوْغِدِن وَرِتشاردز الْمَرَحَلَةَ الْأَخِيرَةَ مِنْ مَرَاكِجِ اللُّغَةِ الْمُطَوَّرَةِ، وَإِنَّ عِلَاقَتَهَا التَّشْوِثِيَّةَ بِمَا سَبَقَهَا مِنْ مَرَاكِجِ مُتَوَاضِعَةٍ قَدْ تُفَسِّرُ شَيْئًا مِنْ بَنِيَّتِهَا التَّكْوِينِيَّةِ. فَنَقُولُ بَادِئِ ذِي بَدْءٍ: إِنَّ إِمْكَانَ تَوْسِيعِ مُحَظَّطِ الْكَاتِبِينَ أَوْ الْعَوْدَةِ بِهِ إِلَى الاسْتِعْمالاتِ الْكَلَامِيَّةِ الْبِدَائِيَّةِ يُقَدَّمُ دَلِيلًا إِضَافِيًّا عَلَى صِحَّتِهِ وَكِفَايَتِهِ. ثُمَّ إِنَّ الطَّبِيعَةَ الْمُصَمَّتَةَ لِجَمِيعِ قَوَاعِدِ مُثَلَّثَاتِنَا تَقْرِيبًا تُفَسِّرُ سَبَبَ إِظْهَارِ الْخَطِّ الْمُنْقَطِ فِي الْمُحَظَّطِ الْأَخِيرِ هَذَا التَّأْبِيَّ وَسَبَبَ مُطَاوَعَتِهِ لِمَا لَحِقَهُ مِنْ نَقْصٍ. وَإِنَّ الْحَيَوِيَّةَ الْمُفْرَطَةَ لِلْمَوْقِفِ السَّحَرِيِّ مِنَ الْكَلِمَاتِ يُوضِّحُهَا مَا أَنْجَزْنَاهُ وَمَا نَعُدُّهُ هَامِشًا لِنَظَرِيَّةِ الْكِتَابِ هَذَا، وَلَمْ يَكُنْ ذَلِكَ بِالِاقْتِصَارِ عَلَى الْإِحَالَةِ عَلَى الاسْتِعْمالاتِ الْبِدَائِيَّةِ لِلُّغَةِ عِنْدَ الْهَمْجِيِّينَ وَمِنْ غَيْرِ شَكٍّ عِنْدَ إِنْسَانٍ مَا قَبْلَ التَّأْرِخِ، بَلْ بِمَصَادِيقِهَا الدَّائِمَةِ كَذَلِكَ فِي الاسْتِعْمالاتِ الطُّفُولِيَّةِ لِلُّغَةِ وَفِي الْآلِيَّةِ غَيْنِهَا الَّتِي يَكْتَسِبُ بِهَا الْمَعْنَى كُلُّ كَائِنٍ مُفْرَدٍ.

وَمِمَّا لَوَازِمُ أُخْرَى يُمَكِّنُ اسْتِنْتَاجُهَا مِنْ نَظَرِيَّتِنَا بِشَأْنِ الْمَعْنَى الْبِدَائِيَّةِ. فَبِذَلِكَ يُمَكِّنُ أَنْ نَجِدَ فِيهَا تَعَزِيزًا إِضَافِيًّا لِتَحْلِيلِ الْكَاتِبِينَ لِلتَّعْرِيفِ. فَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّهُمَا مُحَقِّقَانِ فِي ذَهَابِهِمَا إِلَى أَنَّ التَّعْرِيفَ 'اللفظي' وَ'الواقعي' يَجِبُ أَنْ يَصْدُقَا فِي نِهَايَةِ الْمَطَافِ عَلَى شَيْءٍ وَاحِدٍ، وَأَنْ جَعَلَ مِثْلَ هَذَا التَّمْيِيزِ الْمُصْطَنَعِ تَمْيِيزًا جَوْهَرِيًّا قَدْ خَلَقَ مُشْكَلَةً زَائِفَةً. فَالْمَعْنَى، عَلَى مَا قَدْ رَأَيْنَا، لَا يَكْتَسِبُهُ الشَّخْصُ الْبِدَائِيُّ بِتَأَمُّلِ الْأَشْيَاءِ، أَوْ بِتَحْلِيلِ الْأَحْدَاثِ، وَلَكِنْ بِالِاطِّلَاعِ الْعَمَلِيِّ وَالْفَعَالِ عَلَى الْأَحْوَالِ ذَوَاتِ الصَّلَةِ. فَالْمَعْرِفَةُ الْوَاقِعِيَّةُ لِلْكَلِمَةِ إِنَّمَا تُكْتَسَبُ بِمُمَارَسَةِ اسْتِعْمَالِهَا الْمُتَلَانِمِ فِي حَالٍ مُعَيَّنَةٍ. فَالْكَلِمَةُ، شَأْنُهَا شَأْنُ آيَةٍ أَدَاةٍ يَبْتَكِرُهَا الْإِنْسَانُ، لَا تَعْدُو ذَاتَ دَلَالَةٍ إِلَّا بَعْدَ اسْتِعْمَالِهَا وَاسْتِعْمَالِهَا عَلَى نَحْوِ مُتَلَانِمٍ فِي كُلِّ أَنْوَاعِ الظُّرُوفِ. فَبِذَلِكَ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ تَعْرِيفٍ لِكَلِمَةٍ مِنْ غَيْرِ وَجْهِ

الواقع الذي تَغْنِي حُضُورَهُ. وَنَقُولُ مَرَّةً أُخْرَى إِنَّهُ مَا دَامَ الرَّمْزُ الدَّالُّ ضَرُورِيًّا لِلْإِنْسَانِ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَعْرِزَ فِقْرَةً مِنْ فِقَرَاتِ الْوَاقِعِ وَيُمَسِكَ بِهَا فَلَيْسَ ثَمَّةَ تَعْرِيفٍ لِلشَّيْءِ مِنْ غَيْرِ تَعْرِيفٍ لِلْكَلِمَةِ فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ. فَلَيْسَ التَّعْرِيفُ فِي أَكْثَرِ أَشْكَالِهِ بِدَائِيَّةٍ وَجَوْهَرِيَّةٍ سِوَى رَدِّ فِعْلِ صَوْتِيٍّ، أَوْ كَلِمَةٍ مَنْطُوقَةٍ مَوْصُولَةٍ بِجَانِبٍ مِنْ حَالِ ذَاتِ صِلَةٍ بِوَسَاطَةِ فِعْلِ إِنْسَانِيٍّ مُثْلًا. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ تَعْرِيفَ التَّعْرِيفِ هَذَا لَا يُحِلُّ عَلَى نَمَطِ الِاسْتِعْمَالِ اللَّغَوِيِّ نَفْسِهِ الَّذِي بَحْثُهُ الْكَاتِبَانِ فِي هَذَا الْكِتَابِ. عَلَى أَنَّ مِمَّا يُثِيرُ الْاهْتِمَامَ أَنْ نَجِدَ اسْتِنْتِجَاتِيهَا الَّتِي تَوْصِلُنَا إِلَيْهَا بِدِرَاسَةِ [325] أَنْمَاطِ أَرْقَى مِنَ الْكَلَامِ تَصْدُقُ عَلَى حَقْلِ الِاسْتِعْمَالِ الْبِدَائِيَّةِ لِلْكَلِمَاتِ.

(6)

قَدْ حَاوَلْتُ فِي أَثْنَاءِ هَذِهِ الْمَقَالَةِ تَضْيِيقَ مَجَالِ كُلِّ الْمُسْكِلاتِ اللَّغَوِيَّةِ الْمَدْرُوسَةِ. فَبَادِئُ ذِي بَدْءٍ وَاجْهْنَا مَبْدَأَ احْتِيَاجِ دِرَاسَةِ اللُّغَةِ إِلَى مِهَادِ إِثْنَوْغَرَاْفِي لِلثَّقَافَةِ الْعَامَّةِ، وَأَنَّ الْإِسْنَاتِيَّاتِ لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ قِسْمًا مِنْ عِلْمِ عَامِّ الثَّقَافَةِ، وَالْحَقُّ أَنَّهَا الْقِسْمُ الْأَهْمُّ. ثُمَّ كَانَتْ ثَمَّةَ مُحَاوَلَةٍ لِإِظْهَارِ أَنَّ هَذَا الْاسْتِنْتِجَ الْعَامَّ يَقُودُنَا إِلَى وَجْهَاتٍ نَظَرٍ أَكْثَرَ تَحْدِيدًا بِشَأْنِ طَبِيعَةِ اللُّغَةِ، تَوْصِلُنَا فِيهَا إِلَى تَصَوُّرٍ لِلْكَلَامِ الْبَشَرِيِّ بِوَصْفِهِ ضَرْبًا مِنَ الْعَمَلِ لَا إِمْضَاءٍ لِلْفِكْرِ. وَشَرَعْنَا بَعْدَ ذَلِكَ نَبْحَثُ فِي الْأَصُولِ وَالْأَشْكَالِ الْمُبَكَّرَةِ لِلْمَعْنَى، بِالطَّرِيقَةِ الَّتِي لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ الْإِنْسَانُ الْبِدَائِي قَدْ مَارَسَهُ بِهَا. وَقَدْ فَسَّرَ لَنَا هَذَا جُذُورَ الْمَوْقِفِ السُّحْرِيِّ لِلْإِنْسَانِ مِنَ الْكَلِمَاتِ وَأَظْهَرَهَا. وَهَكَذَا تَقَلَّلْنَا عِبْرَ سِلْسِلَةٍ مِنَ الْاسْتِنْتِجَاتِ، كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهَا أَكْثَرُ وَاقِعِيَّةً وَتَحْدِيدًا مِنْ سَابِقِهِ.

وَأَوْدُ الْآنَ أَنْ أَعْرِجَ عَلَى مُشْكِلَةٍ أُخْرَى، هِيَ بَعْدُ أَكْثَرَ تَحْدِيدًا وَوَقْعِيَّةً مِنَ الْأَخْرِيَّاتِ، وَهِيَ مُشْكِلَةُ بِنْيَةِ اللُّغَةِ.

فَلِكُلِّ لِسَانٍ بَشَرِيٍّ بِنْيَةٌ مُحَدَّدَةٌ تَحْصُهُ. وَلَدَيْنَا أَنْمَاطٌ مِنَ اللُّغَاتِ الْعَازِلَةِ ⁽³³⁾isolating، وَالْإِلْصَاقِيَّةِ ⁽³⁴⁾agglutinative، وَالتَّالِيفِيَّةِ ⁽³⁵⁾polysynthetic، وَالْإِنْدِمَاجِيَّةِ ⁽³⁶⁾incorporating، وَالتَّصْرِيفِيَّةِ ⁽³⁷⁾inflectional. وَيُمْكِنُ فِي كُلِّ مِنْهَا أَيْ يَتَوَصَّلُ إِلَى الْعَمَلِ وَالتَّعْبِيرِ اللَّغَوِيِّينَ طَبَقًا لِقَوَاعِدَ مُعَيَّنَةٍ، مُصَنَّفَةً عَلَى وَفْقِ فَصَائِلَ مُعَيَّنَةٍ. هَذِهِ الْمَنْظُومَةُ مِنَ الْقَوَاعِدِ الْبِنَائِيَّةِ بِاسْتِثْنَاءِ أَتْهَا وَشُدْوَازَاتِهَا، وَالتَّصْنِيفَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ تُدرَجَ عَنَاصِرُ اللُّغَةِ فِي ضِمْنِهَا، هِيَ مَا نُسَمِّيهِ 'الْبِنْيَةُ النَّحْوِيَّةُ' لِلُّغَةِ.

وَعَادَةً مَا تُعَدُّ اللُّغَةُ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ صَحِيحًا عَلَى مَا قَدْ تَبَيَّنَ لَنَا، 'التَّعْبِيرُ عَنِ الْفِكْرِ بِوَسَاطَةِ الْأَصْوَاتِ الْكَلَامِيَّةِ'. لِذَلِكَ كَانَتْ الْفِكْرَةُ الْوَاضِحَةُ هِيَ أَنَّ الْبِنْيَةَ اللَّغَوِيَّةَ نَتِجَةٌ لِقَوَاعِدِ الْفِكْرِ الْإِنْسَانِيِّ، وَأَنَّ 'كُلَّ مَقُولَةٍ نَحْوِيَّةٍ هِيَ تَعْبِيرٌ

(33) اللُّغَةُ الْعَازِلَةُ: هِيَ اللُّغَةُ الَّتِي تَتَكَوَّنُ كُلُّ كَلِمَةٍ فِيهَا مِنْ مُورْفِمٍ وَاحِدٍ. وَهَذَا يَعْنِي أَنَّ جُذُورَ كَلِمَاتِهَا لَا تَقْبَلُ الزَّوَانِدَ. وَعَازِلِيَّةُ اللُّغَةِ مَسْأَلَةٌ دَرَجَةٍ؛ فَهَمَّةُ لُغَاتٍ عَازِلَةٌ تَمَامًا؛ وَأُخْرَى عَازِلَةٌ نَوْعًا مَا؛ وَأُخْرَى غَيْرُ عَازِلَةٍ الْبَتَّةَ. وَمِنْ اللُّغَاتِ الْعَالِيَةِ الْعَازِلَةِ الصِّينِيَّةُ وَالْفِينَتَانِيَّةُ. وَتُسَمَّى اللُّغَةُ الْعَازِلَةُ أَيْضًا لُغَةً تَحْلِيلِيَّةً *analytic language*. [المُتَرَجِمُ]

(34) اللُّغَةُ الْإِلْصَاقِيَّةُ: هِيَ اللُّغَةُ الَّتِي غَالِبًا مَا تَتَكَوَّنُ كُلُّ كَلِمَةٍ فِيهَا مِنْ عِدَّةٍ مُورْفَافٍ، وَكُلُّ مُورْفٍ وَاحِدٍ يُعْمَلُ مُورْفِمًا وَاحِدًا. وَتَمْتَازُ هَذِهِ اللُّغَةُ بِاسْتِعْمَالِ السَّوَابِقِ وَالْمُوَاحِقِ وَإِضَافَتِهَا إِلَى الْجَذْرِ لِتَغْيِيرِ الْمَعْنَى. وَمِنْ أَمْثَلِهَا اللُّغَاتُ الْأُورَالِيَّةُ *Uralic languages* كَالْهَنْغَارِيَّةِ وَالْفِنْلَنْدِيَّةِ. وَتَقَابَلُهَا اللُّغَةُ الْعَازِلَةُ. [المُتَرَجِمُ]

(35) اللُّغَةُ التَّالِيفِيَّةُ: هِيَ اللُّغَةُ الَّتِي تَتَّحِدُ فِيهَا عِدَّةُ كَلِمَاتٍ لِتَكُونُ كَلِمَةً وَاحِدَةً تُمَثِّلُ جُمْلَةً كَامِلَةً أَوْ فِكْرَةً كَامِلَةً. وَتُسَمَّى أَيْضًا لُغَةً الْكَلِمَاتِ الْجُمْلِيَّةِ *holophrastic language* أَوْ اللُّغَةُ غَيْرِ الْمُفْرَدَاتِيَّةِ *wordless language*. وَتُوجَدُ أَمْثَلُهُ لَهَا فِي أَسْتْرَالِيَا، وَسِيبِيرِيَا، وَبَابُوَا غِينِيَا الْجَدِيدَةِ. [المُتَرَجِمُ]

(36) اللُّغَةُ الْإِنْدِمَاجِيَّةُ: هِيَ اللُّغَةُ الَّتِي تُظْهِرُ الْعَلَاقَاتِ النَّحْوِيَّةَ بِوَسَاطَةِ الْمُورْفِمَاتِ الْمُقْبَدَةِ، وَتَتَدَمَّجُ فِيهَا الْكَلِمَاتُ لِتَكُونُ كَلِمَةً وَاحِدَةً تُؤَدِّي مَعْنَى الْجُمْلَةِ. وَتُوجَدُ أَمْثَلُهُ لَهَا فِي أَمْرِيكَا الشَّمَالِيَّةِ، وَسِيبِيرِيَا، وَأَسْتْرَالِيَا الشَّمَالِيَّةِ. [المُتَرَجِمُ]

(37) اللُّغَةُ التَّصْرِيفِيَّةُ: هِيَ اللُّغَةُ الَّتِي تَنْقَسِمُ كَلِمَاتُهَا إِلَى مُورْفِمَاتٍ بِطَرِيقَةٍ اعْتِبَاطِيَّةٍ غَيْرِ ثَابِتَةٍ كَاللَاتِينِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ، كَمَا أَنَّ الْعَلَاقَاتِ النَّحْوِيَّةَ بَيْنَ كَلِمَاتِ الْجُمْلَةِ تُظْهِرُهَا حَرَكَاتُ إِعْرَابِيَّةٍ. [المُتَرَجِمُ]

عن مَقُولَةٍ مَنطِقِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ، أَوْ يَجِبُ أَنْ تَكُونَ كَذَلِكَ. لَكِنْ مَعَا لَا يَسْتَدْعِي كَبِيرَ إِعْمَالٍ فِكْرٍ إِدْرَاكُ أَنَّ نَشْدَانَ مِثْلَ هَذَا التَّنَاعُمِ الْاِقْتِرَانِيَّ التَّامَّ بَيْنَ اللَّغَةِ وَالْمَنَطِقِ مُتَقَاتِلٌ جِدًّا، وَأَنْهُمَا عَلَى الْمُسْتَوَى الْفِعْلِيِّ 'كَثِيرًا' مَا يَنْحَرِفُ أَحَدُهُمَا عَنِ الْآخَرِ، وَأَنْهُمَا فِي الْوَاقِعِ فِي خِصَامٍ مُسْتَمِرٍّ وَأَنَّ اللَّغَةَ كَثِيرًا مَا تُسَيِّءُ مُعَامَلَةَ الْمَنَطِقِ، حَتَّى يَصِلَ الْأَمْرُ بَيْنَهُمَا إِلَى أَنْ تَهْجُرَهُ⁽³⁸⁾. [326]

بِذَلِكَ نَكُونُ فِي مُوَاجَهَةِ مَازِي: فِيمَا أَنْ تَكُونَ مَقُولَاتُ النَّحْوِ مُسْتَمَدَّةً مِنْ قَوَانِينِ الْفِكْرِ، فَحِينَئِذٍ سَنَحَارُ فِي تَفْسِيرِ سَبَبِ سُوءِ تَكْيُفٍ أَحَدِهِمَا مَعَ الْآخَرِ؛ فَإِنَّ كَانَتِ اللَّغَةُ قَدْ تَرَعَّرَعَتْ فِي كَتْفِ الْفِكْرِ فَلِمَ لَمْ يَطْبَعُهَا بِطَابَعِهِ إِلَّا قَلِيلًا؟ وَإِمَّا أَنْ نَنْجُو إِلَى الظَّرْفِ الْآخَرِ مِنَ الْمَازِي كَمَا يَفْعَلُ مُعْظَمُ النَّحْوِيِّينَ مِنْ أَجْلِ التَّخْلُصِ مِنْ هَذِهِ الصُّعُوبَاتِ. إِنَّهُمْ يُشِيحُونَ بِوُجُوهِهِمْ بِعَجْرَقَةٍ عَنِ الْعَنْبِ الْحَامِضِ⁽³⁹⁾ لِأَيِّ سَبَبٍ أَوْ فَلَسَفَةٍ لِلَّغَةِ أَعَمَقَ، وَيَكْتَفُونَ بِتَاكِيدِ أَنَّ النَّحْوَ يَحْكُمُ بِمُقْتَضَى حَقِّهِ الذَّاتِيِّ بِعِزَّةٍ إِلَهِيَّةٍ مِنْ غَيْرِ شَكٍّ، وَأَنَّ إِمْبَرَاطُورِيَّةَ النَّحْوِ يَجِبُ أَنْ تَقْلُ فِي غُزْلَتِهَا الرَّائِعَةِ، بِوَصْفِهَا سُلْطَةً قَاهِرَةً عَلَى الْفِكْرِ، وَالتَّرْتِيبِ، وَالنَّظَامِ، وَالْفَهْمِ الْمَشْتَرَكِ.

وَكِلْنَا الْوَجْهَتَيْنِ- أَيِ الَّتِي تَلَجَّأُ إِلَى الْمَنَطِقِ مُلْتَمِسَةً مِنْهُ الْعَوْنَ، وَالْأُخْرَى الَّتِي تُعَبِّرُ عَنْ حُكْمِ اسْتِقْلَالِيٍّ لِلنَّحْوِ- مُخَالَفَةً لِلْحَقَائِقِ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ وَمَصِيرُهَا الرَّفْضُ. وَلَيْسَ مِنْ قِلَّةِ السُّخْفِ أَنْ نَفْتَرِضَ، مَعَ النَّحْوِيِّ الْمُتَصَلِّبِ، أَنَّ النَّحْوَ قَدْ تَرَعَّرَعَ بِوَصْفِهِ عُشْبَةً بَرِّيَّةً ضَارَّةً بِقُدْرَاتِ بَشَرِيَّةٍ لَا لِغَرَضِ الْبَتَّةِ سِوَى وُجُودِهِ الذَّاتِيِّ. إِنَّ التَّوَلَّدَ التَّلْقَائِيَّ لِلْقَطَاعَاتِ الَّتِي لَا مَعْنَى لَهَا فِي دِمَاغِ الْإِنْسَانِ لَا يُقْرَأُ عِلْمُ النَّفْسِ بِسَهُولَةٍ- إِلَّا إِذَا كَانَ الدِّمَاغُ يَعُودُ، مِنْ غَيْرِ شَكٍّ، إِلَى مُتَخَصِّصِ عِلْمِيٍّ مُتَصَلِّبٍ. وَسِوَاءِ اتِّعَلُّقِ الْأَمْرِ بِمَبَادِيٍّ عَامَّةٍ أَمْ بِنَزَعَاتٍ مُفْرَدَةٍ، فَإِنَّ جَمِيعَ اللُّغَاتِ

(38) اقْتَبَسْتُ هَذَا الْكَلَامَ مِنْ كِتَابِ سُوَيْتِ H. Sweet الَّذِي عُنوانُهُ (مُقَدِّمَةٌ لِتَارِيخِ اللَّغَةِ Introduction to the History of Language) لِأَنَّ هَذَا الْكَاتِبَ أَحَدَ أَذْكَى مُفَكِّرِي اللَّغَةِ.

وَمَعَ ذَلِكَ حَتَّى هُوَ لَا يَجِدُ بَدِيلًا؛ فِيمَا قَانُونُ الْمَنَطِقِ وَإِمَّا الْفَوْضَى فِي اللَّغَةِ.

(39) يُشِيرُ هَذَا التَّعْبِيرُ، الَّذِي يَرْجِعُ أَصْلُهُ إِلَى قِصَّةِ إِسْوَ (الْعُثْلُبُ وَالْعَنْبُ)، إِلَى الظَّاهِرِ الزَّائِفِ بِعَدَمِ الْاهْتِمَامِ بِأَمْرِ مَا يُرِيدُهُ الْإِنْسَانُ لِكِنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ الْحَصُولَ عَلَيْهِ. [الْمُتَرْجِمُ]

تُبْدِي قَدْرًا مِنَ الْإِتْفَاقِ الْجَوْهَرِيِّ فِي الْبِنْيَةِ وَوَسِيلَةَ التَّعْبِيرِ النَّحْوِيِّ، عَلَى الرَّغْمِ مِنَ الْاِخْتِلَافَاتِ الْكَبِيرَةِ بَيْنَهَا. وَمِنْ دَوَاعِي مُنَافَاةِ الْعَقْلِ وَالْجُبْنِ أَنْ يُتَخَلَّى مُنْذُ الْبَدءِ عَنْ أَيِّ بَحْثٍ عَنْ قُوَى أَعَمَقَ لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ قَدْ وَلَدَتْ هَذِهِ السَّمَاتِ الْإِنْسَانِيَّةَ الْعَامَّةَ الْمُشْتَرَكَةَ لِلُّغَةِ. وَقَدْ رَأَيْنَا فِي نَظَرِيَّتِنَا لِلْمَعْنَى أَنَّ اللُّغَةَ تُؤَدِّي أَغْرَاضًا مُحَدَّدَةً، وَأَنَّهَا تَعْمَلُ بِوَصْفِهَا أَدَاةً تُسْتَعْمَلُ وَتُكَيِّفُ لِهَدَفٍ مُحَدَّدٍ. هَذَا التَّكْيِيفُ، أَيُّ هَذَا الْارْتِبَاطُ بَيْنَ اللُّغَةِ وَالْاِسْتِعْمَالَاتِ الَّتِي وُضِعَتْ مِنْ أَجْلِهَا، قَدْ خَلَفَ آثَارَهُ فِي الْبِنْيَةِ الْعَوِيَّةِ. لَكِنْ لَا شَكَّ فِي أَنَّ مِنَ الْوَاضِحِ أَنَّا يَجِبُ أَلَّا نَنْظُرَ فِي دَائِرَةِ التَّفَكِيرِ الْمَنْطِقِيِّ وَالتَّأَمُّلِ الْفَلَسَفِيِّ مُلْتَمِسِينَ فِيهِمَا مَا يُسَلِّطُ الضَّوْءَ عَلَى هَدَفِ الْكَلَامِ الْإِنْسَانِيِّ الْمُبَكَّرِ وَأَغْرَاضِهِ، فَبِذَلِكَ تَكُونُ هَذِهِ النِّظَرَةُ الْمَنْطِقِيَّةُ الْخَالِصَةُ لِلُّغَةِ مُسَاوِيَةً لِلنِّظَرَةِ النَّحْوِيَّةِ الْخَالِصَةِ فِي عَدَمِ التَّنْفِيعِ.

وَقَدْ فَصَّلْتُ وَأَقِيعْتُ تَرْتِكِزُ عَلَيْهَا التَّقْسِيمَاتِ النَّحْوِيَّةَ وَتَفَرَّغْتُ فِي قَوْلَابِ عَلَى وَفْقِهَا. لَكِنَّ هَذِهِ الْفَصَائِلَ الْوَاقِعِيَّةَ لَيْسَتْ مُسْتَمَدَّةً مِنْ أَيِّ نِظَامٍ فِلَسَفِيِّ بِدَائِيٍّ مَبْنِيٍّ عَلَى التَّفَكُّرِ فِي الْعَالَمِ الْمُحِيطِ وَعَلَى التَّأَمُّلَاتِ الْفَجَّةِ، نَحْوِ مَا يَعْرِضُهُ بَعْضُ الْأَنْثُرُوبُولُوجِيِّينَ إِلَى الرَّجُلِ الْبِدَائِيِّ. فَاللُّغَةُ بَيْنِيَّتُهَا تَعَكِّسُ الْفَصَائِلَ الْوَاقِعِيَّةَ الْمُسْتَمَدَّةَ مِنَ الْمَوَاقِفِ الْعَمَلِيَّةِ لِلطِّفْلِ وَلِلرَّجُلِ الْبِدَائِيِّ أَوِ الطَّبِيعِيِّ [327] مِنَ الْعَالَمِ الْمُحِيطِ. وَإِنَّ الْفَصَائِلَ النَّحْوِيَّةَ بِكُلِّ خُصُوصِيَّاتِهَا، وَاسْتِثْنَاءَاتِهَا، وَمَا فِيهَا مِنْ حَالَاتٍ تَمَرُّدٍ مُتَطَاوِلَةٍ تَحْتَاجُ إِلَى الضُّبْطِ، هِيَ اِنْعِكَاسٌ لِلنِّظَرَةِ الْعَمَلِيَّةِ غَيْرِ النِّظَامِيَّةِ الْمُؤَقَّتَةِ الَّتِي يَفْرِضُهَا كِفَاحُ الْإِنْسَانِ مِنْ أَجْلِ الْوُجُودِ بِالْمَعْنَى الْأَوْسَعِ لِلْكَلِمَةِ. وَمِنْ غَيْرِ الْمُجْدِي أَنْ تَأْمُلَ أَنْ نَعْدُو قَادِرِينَ عَلَى أَنْ نُعِيدَ بِدَقَّةٍ بِنَاءَ هَذِهِ الرُّؤْيَا الْبِرَاغِمَاتِيَّةِ لِلْعَالَمِ الَّتِي لَدَى الْبِدَائِيِّ، أَوِ الْهَمْجِيِّ، أَوِ الطِّفْلِ، أَوْ أَنْ نَتَّبَعَ بِالتَّفْصِيلِ ارْتِبَاطَهَا بِالنَّحْوِ. لَكِنْ بِالإِمْكَانِ الْوُقُوفُ عَلَى خُطُوطِ عَرِضَةٍ وَتَوَافُقِ عَامٍّ، وَإِنَّ إِدْرَاكَ هَذَا لِيَحَرِّزَنَا، عَلَى أَيَّةِ حَالٍ، مِنْ أَغْلَالِ الْمَنْطِقِ وَمِنْ عُقْمِ النَّحْوِ.

وَلَا شَكَّ فِي أَنَّهُ كُلَّمَا كَانَتْ اللُّغَةُ أَكْثَرَ تَطَوُّرًا وَتَأَرِيخُهَا ارْتِفَاعًا أَطْوَلَ كَانَتْ أَكْثَرَ تَجْسِيدًا لِلْأَطْوَارِ الْبِنَائِيَّةِ. وَإِنَّ الْمَرَاجِلَ الْمُتَعَدِّدَةَ لِلثَّقَافَةِ - الْهَمْجِيَّةِ، فَالْبَرَبَرِيَّةِ، فَشِبَّةِ الْمُتَحَضَّرَةِ، فَالْمُتَحَضَّرَةِ؛ وَالْأَنْمَاطَ الْمُخْتَلِفَةَ لِلاِسْتِعْمَالِ

البراغماتي، فالجكائي، فالشعائري، فالمدرسي، فالديني - لا بُدَّ لِكُلِّ منها أَنْ يَتْرَكَ بَصْمَتَهُ. وَحَتَّى التَّهْدِيبُ النَّهَائِي الضَّخْمُ، لَكِنْ غَيْرُ الْكُلِّي التَّفُؤْدُ، لِلِاسْتِعْمَالِ الْعِلْمِيِّ لَنْ يَكُونَ فِي مَقْدُورِهِ أَنْ يَمْحُو الْبَصَمَاتِ السَّابِقَةَ. فَالْخُصُوصِيَّاتُ الْبِنَائِيَّةُ الْمُتَعَدِّدَةُ لِلُّغَةِ الْمُتَحَضَّرَةِ الْحَدِيثَةِ تَحْمِلُ، عَلَى مَا بَيَّنَّ أَوْغِدِن وَرِثَارْدز، كَمِيَّةً مِيتَةً هَائِلَةً مِمَّا هُوَ مِنْ قَبِيلِ الْاسْتِعْمَالِ الْمُمَاتِ، مِنَ الْخُرَافَةِ السَّحَرِيَّةِ وَالْعُمُوضِ الصُّوفِيِّ.

فَإِنْ صَحَّحْتَ نَظَرِيَّتَنَا فَإِنَّ الْخُطُوطَ الْعَامَّةَ الْأَسَاسِيَّةَ لِلنَّحْوِ مَرَدُّهَا الرَّئِيسُ إِلَى أَكْثَرِ اسْتِعْمَالَاتِ اللُّغَةِ بِدَائِيَّةٍ. ذَلِكَ بِأَنَّ هَذِهِ الْاسْتِعْمَالَاتِ تُهَيِّمُنَ عَلَى مَرَحَلَةِ النَّشْأَةِ وَعَلَى أَكْثَرِ الْمَرَاهِلِ مُرُونَةً فِي التَّطَوُّرِ اللُّغَوِيِّ، وَتُخَلِّفُ أَقْوَى الْبَصَمَاتِ. وَالْفَصَائِلُ النَّحْوِيَّةُ الْمُسْتَمَدَّةُ مِنَ الْاسْتِعْمَالِ الْبِدَائِيِّ تَكُونُ مُتَمَاثِلَةً كَذَلِكَ فِي جَمِيعِ لُغَاتِ الْبَشَرِ، عَلَى الرَّغْمِ مِنَ الْاِخْتِلَافَاتِ السَّطَحِيَّةِ الْمُتَعَدِّدَةِ. ذَلِكَ بِأَنَّ الطَّبِيعَةَ الْجَوْهَرِيَّةَ لِلْإِنْسَانِ وَاحِدَةً وَأَنَّ الْاسْتِعْمَالَاتِ الْبِدَائِيَّةَ لِلُّغَةِ مُتَمَاثِلَةٌ. وَلَا يَقْتَصِرُ الْأَمْرُ عَلَى ذَلِكَ، بَلْ قَدْ رَأَيْنَا أَنَّ الْوُظِيفَةَ الْبَرَاغِمَاتِيَّةَ لِلُّغَةِ مُتَوَاصِلَةٌ فِي أَرْقَى مَرَاجِلِهَا، وَلَا سِيَّمَا مِنْ خِلَالِ الْاسْتِعْمَالِ الطُّفُولِيِّ وَمِنْ خِلَالِ انْغِمَاسِ الْبَالِغِينَ فِي أَنْمَاطٍ سَاجِجَةٍ مِنَ التَّفَكُّيرِ وَالتَّحَدُّثِ. فَتَأْتُرُ اللُّغَةُ بِالْفِكْرِ قَلِيلًا، لَكِنْ الْفِكْرُ، عَلَى عَكْسِ ذَلِكَ، كَثِيرُ التَّأَثُّرِ بِهَا؛ لَاحْتِيَاجِهِ أَنْ يَسْتَعِيرَ مِنَ النَّشَاطِ أَدَاتَهُ، أَعْنِي اللُّغَةَ. خُلَاصَةُ الْأَمْرِ أَنَّ فِي اسْتَطَاعَتِنَا أَنْ نَقُولَ إِنَّ الْفَصَائِلَ النَّحْوِيَّةَ الْأَسَاسِيَّةَ الَّتِي تَشْمَلُ جَمِيعَ لُغَاتِ الْبَشَرِ لَا يُمَكِّنُ فَهْمَهَا إِلَّا بِالْإِحَالَةِ عَلَى النَّظَرَةِ الْبَرَاغِمَاتِيَّةِ لِلْإِنْسَانِ الْبِدَائِيِّ، وَإِنَّ الْفَصَائِلَ الْبِدَائِيَّةَ الْبَرَبَرِيَّةَ لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ قَدْ خَلَفَتْ، مِنْ خِلَالِ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ، آثَارًا عَمِيقَةً فِي الْفَلَسَفَاتِ الْبَشَرِيَّةِ الْمُتَأَخَّرَةِ.

وَلَا بُدَّ مِنَ التَّمَثِيلِ لِذَلِكَ بِتَحْلِيلِ مُفْصَلٍ لَوَاحِدَةٍ، فِي الْأَقْلَى، مِنْ مُشْكِلَاتِ النَّحْوِ الْمَلْمُوسَةِ، وَقَدْ وَقَعَ اخْتِيَارِي عَلَى مُشْكِلَةِ أَقْسَامِ الْكَلَامِ لِثَلَا يَطُولُ بِنَا الْبَحْثِ. فَعَلَيْنَا [328]، لِذَلِكَ، الرُّجُوعَ إِلَى مَرَحَلَةٍ مِنْ تَطَوُّرِ الْأَفْرَادِ أَوِ الْبَشَرِيَّةِ لَمْ يَكُنِ الْإِنْسَانُ فِيهَا مُعَرِّمًا بِالتَّفَكُّرِ وَالتَّأَمُّلِ، وَلَا مَعْنِيًا بِتَصْنِيفِ الظُّوَاهِرِ لِلْأَغْرَاضِ الْمَعْرِفِيَّةِ إِلَّا بِالْقَدْرِ الَّذِي تَدْخُلُ بِهِ فِي تَعَامُلَاتِهِ الْمُبَاشِرَةِ مَعَ أَحْوَالِهِ الْمَعِيشِيَّةِ. فَلَا بُدَّ لِلطُّفْلِ، وَلِلْإِنْسَانِ الْبِدَائِيِّ، وَلِلْفَرْدِ الْبَسِيطِ مِنَ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ بِوُضُوحٍ وَسِيلَةٍ ٧

غَنَى عَنْهَا لِلتَّأثيرِ فِي البيئَةِ الاجتماعيَّةِ. وَفِي كُلِّ ذَلِكَ يَتَطَوَّرُ مَوْقِفُ مُحَدِّدٍ جِدًّا، نَمَطٌ مِنْ لَحْظِ فِقَرَاتٍ مُعَيَّنَةٍ فِي الواقعِ، مِنْ غَزَلِهَا خَارِجًا ثُمَّ رَبطَهَا - مَوْقِفٌ لَا يُؤْطِرُهُ أَيُّ نِظامٍ فِكْرِيٍّ، لَكِنْ يُفَصِّحُ عَنْهُ السُّلُوكُ، وَتُجَسِّدُهُ فِي المُجْتَمَعَاتِ الْبِدَائِيَّةِ حُرْمَةُ الْإِنجازاتِ الثَّقافيَّةِ الَّتِي تَأْتِي اللُّغَةُ فِيهَا أَوَّلًا وَفِي الْمُقَدِّمَةِ.

وَلَنَبْذَأُ بِعِلَاقَةِ الطِّفْلِ بِبَيْنَتِهِ. فِي المَراحِلِ الْأوْلَى تَكُونُ نَشَاطَاتُهُ وَسُلُوكُهُ مَحْكُومَةً بِاحْتِياجَاتِ الكائِنِ الحَيِّ. فَهُوَ يَتَحَرَّكُ بِتَأثيرِ الجُوعِ والعَطَشِ، والرَّغْبَةِ فِي الدَّفءِ وَفِي نِظامٍ مُعَيَّنَةٍ، والأحوالِ المُلائِمَةِ لِلرَّاحَةِ والنَّوْمِ، والقَدْرِ الوافي مِنْ حُرِّيَةِ الحَرَكَةِ، وَأخِيرُهَا لَا آخِرُهَا الحَاجَةُ إِلَى الصُّحْبَةِ البَشَرِيَّةِ، وَإِلَى مُعامَلَةِ البَالِغِينَ لَهُ. وَفِي مَرَحَلَةٍ مُبَكِّرَةٍ جِدًّا لَا يُبْدِي الطِّفْلُ رَدًّا فِعْلًا إِلَّا تَجاءَ الأحوالِ العامَّةِ، بَلْ لَا يَكادُ يُمَيِّزُ أَقْرَبَ الْأَشْخاصِ الَّذِينَ يَقُومُونَ عَلَى راحَتِهِ وَيُبدِئُونَهُ بِالطَّعامِ. لَكِنَّ هَذَا لَا يَدُومُ طَوِيلًا. فَبَدَأَ حَتَّى مِنْ الْأُسْبُوعَيْنِ الْأَوَّلَيْنِ تَبَدَّى بَعْضُ الظَّواهرِ وَبَعْضُ الوَحْدَاتِ بِالظُّهورِ مِنْ وَسْطِ البيئَةِ العامَّةِ. فَوُجُوهُ البَشَرِ تَبَدَّى بِإِثَارَةِ اهْتِمَامٍ خَاصٍّ - إِذْ يَلْتَفِتُ الطِّفْلُ مُبْتَسِمًا وَيُطْلِقُ أَصْواتًا جَذَلَةً. وَيَبْدَأُ فِي تَمييزِ الأُمِّ أَوِ المُرْصُصَةِ شَيْئًا فَشَيْئًا، كَمَا كانَ قَدْ مَيَّزَ حَتَّى قَبْلَ ذَلِكَ مَوْضُوعَاتِ الطَّعامِ أَوْ نَاقِلَاتِهِ.

وَلَا رَيْبَ فِي أَنَّ التَّأثيرَ العاطِفِيَّ الْأقْوَى يُمارَسُ عَلَى الطِّفْلِ مِنْ خِلالِ شَخْصِيَّةِ والدَتِهِ، وَفِقَرَاتِ الطَّعامِ تِلْكَ أَوْ نَاقِلَاتِهِ. وَكُلُّ مَنْ قَدْ تَشَرَّبَ بِمَبَادِي فُرُودٍ يَشْعُرُ بِمِيلٍ إِلَى البَحْثِ فِي هَذَا المَوْضِعِ عَنْ صِلَةٍ مُباشِرَةٍ. فِي مَرَحَلَةِ الصِّغَرِ عِنْدَ البَشَرِ، كَمَا هِيَ الحالُ فِي أَيِّ صِنْفٍ مِنَ التَّنْذِيَّاتِ، يَرِيطُ الطِّفْلُ بِأُمِّهِ كُلَّ عَوَاطِفِهِ تَجاءَ الطَّعامِ. فَهِيَ عِنْدَهُ، قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، وَعاءُ تَغْذِيَةٍ. لِذَلِكَ إِنْ أَتَى الغِذاءُ مِنْ مَصْدَرٍ آخَرَ - وَيَجِبُ أَنْ نَتَذَكَّرَ أَنَّ أَطْفَالَ الهَمَجِيِّينَ يُعَدُّونَ ما يُمَضَّعُ مِنْ طَعامٍ نَبَاتِيٍّ مُنْذُ الْوِلادَةِ تَقْرِيبًا، زِيادَةً عَلَى الرِّضَاعَةِ - فَإِنَّ المَشاغِرَ الرَّقِيقَةَ الَّتِي يَسْتَجِيبُ الطِّفْلُ بِمُقْتَضَاهَا لِرِعايَةِ الأُمِّ قَدْ تَمَثَّلَتْ إِلَى وَسايلِ إِمْدادِ غِذايِّ أُخَرَى. وَإِذَا ما رَأَى المَرْءُ مِنَّا مَشاغِرَ الحُبِّ الَّتِي يُبْدِيها طِفْلٌ مُعاصِرٌ يُغَدِّى عَلَى رُجَاجَةِ الحَلِيبِ تَجاءَ رُجَاجَتِهِ، وَالْمُلاطَافَاتِ الرَّقِيقَةَ وَالابْتِساماتِ المُغرَمَةَ الَّتِي يَمْنَحُ

إِيَّاهَا، تَبْدَى لَهُ أَنَّ تَمَاطُلَ الاسْتِجَابَةِ لِمُرُودَاتِ الطَّعَامِ الاصْطِنَاعِيَّةِ مِنْهَا وَالطَّبِيعِيَّةِ يَبْدُو مُتَضَمَّنًا لِتَمَاطُلٍ فِي الْمَوْقِفِ الذَّهْنِيِّ لَدَى الطِّفْلِ. فَإِنْ كَانَ ذَلِكَ كَذَلِكَ، نَكُنْ قَدْ اكْتَسَبْنَا مَا يُبَصِّرُنَا [329] بِعَمَلِيَّةٍ مُبَكَّرَةٍ جِدًّا تَتِمَّلُ بِشَخْصَنَةِ الْأَشْيَاءِ، وَهِيَ الَّتِي تُؤَلِّدُ بِمُقْتَضَاهَا الْأَشْيَاءَ ذَاتَ الصَّلَةِ وَالْمُهْمَّةُ فِي الْبَيْتَةِ الْاسْتِجَابَةُ الْعَاطِفِيَّةُ نَفْسَهَا الَّتِي يُؤَلِّدُهَا الْأَشْخَاصُ ذَوُو الصَّلَةِ. وَمَهْمَا يَبْلُغُ صِدْقُ هَذَا الْعَرَضِ الْمُتَعَلِّقِ بِالتَّمَاطُلِ الْمُبَاشِرِ فَلَا شَكَّ فِي وُجُودِ شَيْءٍ كَبِيرٍ بَيْنَ الْمَوْقِفِ الْمُبَكَّرِ مِنْ أَقْرَبِ الْأَشْخَاصِ وَالْمَوْقِفِ الْمُبَكَّرِ مِنْ أَقْرَبِ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تُلَبِّي الْحَاجَاتِ الْغِذَائِيَّةَ.

وَحِينَ يَبْدَأُ الطِّفْلُ بِعُمَالَجَةِ الْأَشْيَاءِ، وَبِاللَّعِبِ بِمَوْجُودَاتِ مُحِيطِهِ، يُمَكِّنُ أَنْ تُلْحَظَ سِمَةٌ مُشِيرَةٌ لِلْاهْتِمَامِ فِي سُلُوكِهِ، مُرْتَبِطَةٌ كَذَلِكَ بِالْمِثْلِ الْغِذَائِيِّ الْأَسَاسِيِّ لَدَى الطِّفْلِ. فَهُوَ يُحَاوِلُ أَنْ يَضَعَّ كُلَّ شَيْءٍ فِي فَمِهِ. وَهُوَ، لِذَلِكَ، يَشُدُّ، وَيُحَاوِلُ أَنْ يَحْنِيَ الْأَشْيَاءَ الطَّرِيَّةَ وَاللَّدَنَةَ وَيَطْوِيَهَا، أَوْ يُحَاوِلُ أَنْ يُفَكِّكَ أَشْيَاءَ صُلْبَةً إِلَى أَجْزَاءٍ. وَفِي الْعَاجِلِ الْقَرِيبِ تُصْبِحُ الْأَشْيَاءُ الْمَعزُولَةُ الْقَابِلَةُ لِلتَّفَكِّكِ ذَاتَ أَهْمِيَّةٍ وَقِيَمَةٍ تَفُوقَانِ كَثِيرًا الْأَهْمِيَّةَ وَالْقِيَمَةَ اللَّتَيْنِ تَحْطِي بِهِمَا الْأَشْيَاءُ الَّتِي لَيْسَ فِي الْوُسْعِ مُعَالَجَتُهَا بِكُلِّيَّتِهَا. وَيَبْلُغُ الطِّفْلُ وَاسْتِطَاعَتِهِ تَحْرِيكَ الْأَشْيَاءِ بِحَرَكَةٍ أَكْبَرَ يَتَطَوَّرُ هَذَا الْمِثْلُ إِلَى الْعَزَلِ وَالْإِفْرَادِ الْفِيزِيَائِيِّ إِلَى أَعَدَّ مِنْ ذَلِكَ. وَيَكْمُنُ هَذَا فِي عُمَقِ الْمِثْلِ الْإِتِلَافِيِّ الْمَشْهُورِ لَدَى الْأَطْفَالِ. وَهَذَا الْأَمْرُ مُشِيرٌ لِلْاهْتِمَامِ بِصَدْدِ مَا نَحْنُ فِيهِ؛ ذَلِكَ بِأَنَّهُ يَظْهَرُ كَيْفَ يَكُونُ لِلْمَلَكَةِ الْعَقْلِيَّةِ الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِإِفْرَادِ الْعَوَامِلِ الْبَيْتِيَّةِ ذَاتِ الصَّلَةِ - الْأَشْخَاصِ، وَالْمَوْضُوعَاتِ الْمُرْتَبِطَةِ بِالتَّغْذِيَّةِ، وَالْأَشْيَاءِ - مَا يُنَاطَرُهَا فِي السُّلُوكِ الْجَسَدِيِّ لِلطِّفْلِ. وَمَرَّةٌ أُخْرَى نَجِدُ هُنَا فِي دِرَاسَةِ هَذَا التَّفْصِيلِ السُّلُوكِيَّ مَا يُعَزِّزُ نَظَرَتَنَا الْبَرَاغِمَاتِيَّةَ لِلتَّطَوُّرِ الْعَقْلِيِّ الْمُبَكَّرِ.

وَفِي الْإِمْكَانِ أَيْضًا أَنْ نَقِفَ عَلَى مِثْلِ إِلَى شَخْصَنَةِ أَشْيَاءٍ تُشِيرُ اهْتِمَامًا خَاصًّا. وَلَا أَعْنِي بِمُصْطَلَحِ 'شَخْصَنَةِ' هُنَا أَيْةَ نَظَرِيَّةٍ أَوْ وَجْهَةٍ نَظَرٍ ذَاتِيَّةٍ لِلطِّفْلِ. وَإِنَّمَا أَعْنِي، كَمَا فِي حَالَةِ أَصْنَافِ الطَّعَامِ، أَنَّ فِي وَسْعِنَا أَنْ نَلْحَظَ لَدَيْهِ نَمَطًا مِنَ السُّلُوكِ لَا يُمَيِّزُ أَصْلًا الْأَشْخَاصَ مِنَ الْأَشْيَاءِ. فَالطِّفْلُ يُحِبُّ بَعْضَ لُعْبِهِ وَيَكْرَهُ بَعْضَهَا، وَيَغْضَبُ مِنْهَا إِذَا صَعَبَ عَلَيْهِ تَنَاوُلُهَا، وَهُوَ يُعَانِقُهَا وَيُقَبِّلُهَا وَيُؤَدِّي أَمَارًا

الرُّؤْدُ تَجَاهَهَا. وَلَا رَيْبَ فِي أَنَّ الْأَشْخَاصَ يَظْهَرُونَ أَوَّلًا مِنْ حَيْثُ الزَّمَنُ وَفِي الْمَرْتَبَةِ الْأُولَى مِنْ حَيْثُ الْأَهْمِيَّةُ. وَلَكِنْ حَتَّى هَذَا لَا يَنْجُمُ عَنْهُ إِلَّا أَنَّ الْعَلَاقَةَ بِهِمْ هِيَ نَوْعٌ مِنْ نَمِطٍ لِمَوْقِفِ الطِّفْلِ تَجَاهَ الْأَشْيَاءِ.

وَنَمَّةٌ نُقِطَةُ مَهْمَةٍ أُخْرَى هِيَ الْاهْتِمَامُ الْكَبِيرُ بِالْحَيَوَانَاتِ. وَأَسْتَطِيعُ أَنْ أُؤَكِّدَ بِمَا لِحِفَتُهُ شَخْصِيًّا أَنَّ الْأَطْفَالَ الَّذِينَ يَبْلُغُونَ مِنَ الْعُمُرِ بِضْعَةَ أَشْهُرٍ مِمَّنْ لَيْسَ لَدَيْهِمْ أَيُّ اهْتِمَامٍ مُتَطَاوِلٍ بِالْأَشْيَاءِ غَيْرِ الْحَيَّةِ يُحَاكُونَ حَرَكَاتِ الطَّائِرِ مُدَّةً مِنَ الزَّمَنِ. وَكَذَلِكَ كَانَ اسْمُهُ إِحْدَى الْكَلِمَاتِ الَّتِي يَفْهَمُهَا الطِّفْلُ مُبَكَّرًا، وَمِصْدَاقُ ذَلِكَ بَحْثُهُ عَنِ الطَّائِرِ حِينَ يُذَكَّرُ اسْمُهُ. وَمَعْلُومٌ بِمِقْدَارٍ مَا تَحْطَى بِهِ الْحَيَوَانَاتُ مِنْ اهْتِمَامٍ فِي مَرَاجِلِ الطُّفُولَةِ الْمُتَأَخَّرَةِ. وَلِهَذَا الْأَمْرُ أَهْمِيَّةٌ لَدَيْنَا؛ ذَلِكَ بِأَنَّ الْحَيَوَانَاتِ لَا سِيَّمَا الطَّائِرِ بِحَرَكَاتِهِ التَّلَاقِيَّةِ، وَبِسَهُولَةِ انْتِعَاقِهِ مِنْ مُحِيطِهِ، وَبِتَذْكِرِهِ الْأَكِيدِ [330] بِالْأَشْخَاصِ، يُمَثِّلُ مَوْضُوعًا وَمِثَالِيًّا لِانْتِزَاعِ اهْتِمَامِ الطِّفْلِ، اسْتِنَادًا إِلَى نَظَرِيَّتِنَا.

وَيَقِينَا تَحْلِيلَنَا لِلْهَمَجِيِّ الزَّمَنِ الْحَاضِرِ فِي عِلَاقَتِهِ بِالْبَيْئَةِ عَلَى نَظِيرِ وَاضِحٍ لِلْمَوْقِفِ الَّذِي وَصَفْنَاهُ قَبْلَ قَلِيلٍ. فَالْعَالَمُ الْخَارِجِيُّ بِهِمْ بِالْقَدْرِ الَّذِي يُثِيرُ بِهِ أَشْيَاءَ نَافِعَةٍ. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ النَّفْعَ يَنْبَغِي أَنْ يَفْهَمَ مِنْهُ بِمَعْنَاهُ الْأَوْسَعِ، وَأَنَّهُ لَا يَقْتَصِرُ عَلَى مَا يُمَكِّنُ أَنْ يَلْتَهِمَهُ الْإِنْسَانُ بِوَصْفِهِ طَعَامًا، وَيَسْتَعْمِلَهُ بِوَصْفِهِ مَأْوًى وَآلَةً، بَلْ يَتَضَمَّنُ كُلُّ مَا يُثِيرُ فَعَالِيَّاتِهِ فِي اللَّعِبِ، وَالشَّعَائِرِ، وَالْحَرْبِ، وَالْإِنْتِاجِ الْفَنِيِّ.

وَجَمِيعُ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ الدَّالَّةِ تَظْهَرُ لِلْهَمَجِيِّ وَحْدَاتٍ مَعزُولَةٍ مُفَكَّكَةً أَمَامَ خَلْفِيَّةٍ غَيْرِ مُمَيَّزَةٍ. وَحِينَ كُنْتُ أَتَحَرَّكُ بِصُحْبَةِ الْهَمَجِيِّينَ فِي أَيِّ وَسْطٍ طَبِيعِيٍّ - كَالْإِبْهَارِ فِي الْبَحْرِ، أَوِ الْمَشْيِ عَلَى الشَّاطِئِ أَوْ فِي الْغَابَةِ، أَوِ النَّظَرِ فِي السَّمَاءِ الْمُضَاءَةِ بِالنُّجُومِ - كَثِيرًا مَا كَانَ يُثِيرُ انْتِبَاهِي مِثْلُهُمْ إِلَى عَزَلِ الْأَشْيَاءِ الْقَلِيلَةِ الَّتِي تُهْمُهُمْ، وَمُعَامَلَتِهِمْ مَا عَدَا ذَلِكَ عَلَى أَنَّهُ خَلْفِيَّةٌ لَا غَيْرُ. فَقَدْ كَانَ يَلْفِتُ نَظْرِي فِي غَابَةِ نَبْتَةٍ أَوْ شَجَرَةٍ، لَكِنْ حِينَ السُّؤَالِ عَنْهَا أُخْبِرُ بِالْقَوْلِ: "أه، إِنَّهَا مُجَرَّدُ شَجَرَةٍ". فَمَا لَا يُؤَدِّي دَوْرًا فِي الْعُرْفِ أَوْ التَّغْذِيَةِ مِنْ خَشَرَةٍ أَوْ طَائِرٍ يُطَرِّدُ بِالْقَوْلِ: 'Mauna'

'wala'- 'مَجْرَدُ حَيَوَانٍ طَائِرٍ' لَكِنْ إِنْ كَانَ الشَّيْءُ، عَلَى عَكْسِ ذَلِكَ، نَافِعًا بِطَرِيقَةٍ أَوْ بِأُخْرَى اخْتِيرَ لَهُ اسْمٌ، وَقَدْ تَعْرِيفُ تَفْصِيلِي بِاسْتِعْمَالَاتِهِ وَخَصَائِصِهِ، وَبِذَلِكَ يُفْرَدُ الشَّيْءُ بِوُضُوحٍ. وَالشَّيْءُ نَفْسُهُ يَحْدُثُ مَعَ النُّجُومِ، وَسِمَاتِ الْمَنْظَرِ الطَّبِيعِيِّ، وَالْعُضُوبَاتِ، وَالْأَسْمَاكِ، وَالْأَصْدَافِ. وَفِي كُلِّ مَكَانٍ ثَمَّةٌ مِثْلُ إِلَى عَزَلٍ مَا يَتَّصِلُ بِعُرْفِ الْإِنْسَانِ، أَوْ شَعَائِرِهِ، أَوْ نَفْعِهِ، وَإِلَى جَعْلِ كُلِّ مَا عَدَاهُ كَوْمَةً غَيْرَ مُمَيَّزَةٍ. وَلَكِنْ حَتَّى فِي ضَمَنِ هَذَا الْمِثْلِ يُلْحَظُ تَفْصِيلٌ لِلْأَشْيَاءِ الصَّغِيرَةِ الْمَعْرُولَةِ السَّهْلَةِ الْمُعَالَجَةِ. وَإِنَّ اهْتِمَامَهُم بِالْحَيَوَانَاتِ أَكْبَرُ نَسْبًا مِنْ اهْتِمَامِهِم بِالنَّبَاتَاتِ؛ وَبِالْقُشْرِيَّاتِ أَكْبَرُ مِنْهُ بِالْعُضُوبَاتِ؛ وَبِالْحَشَرَاتِ الطَّائِرَةِ أَكْبَرُ مِنْهُ بِالزَّاحِفَةِ مِنْهَا. فَمَا يَسْهُلُ عَزْلُهُ يَكُونُ مُفْضَلًا. وَفِي الْمَنْظَرِ الطَّبِيعِيِّ كَثِيرًا مَا يُخْتَارُ لِلتَّفْصِيلَاتِ الصَّغِيرَةِ أَسْمَاءٌ وَنُهْجٌ مَعَهَا التَّهْجُ نَفْسُهُ، وَتَكُونُ مَنَارَ الْاهْتِمَامِ، فِي حِينِ تَظَلُّ امْتِدَادَاتٍ وَاسِعَةً مِنَ الْأَرْضِ مِنْ غَيْرِ تَسْمِيَةٍ وَلَا إِفْرَادٍ.

وَيُسْكَكُ اهْتِمَامُ الْبِدَائِيِّ الْبَالِغِ بِالْحَيَوَانَاتِ نَظِيرًا لِإِفْتَا لِلنَّظَرِ لِمَوْقِفِ الْطِفْلِ، وَإِنَّ الْأَسْبَابَ السَّايَكُولُوجِيَّةَ لِكُلِّبِهِمَا مُتَشَابِهَةٌ عَلَى مَا أَعْتَقَدُ. وَفِي جَمِيعِ مَظَاهِرِ الطَّوَلُمِيَّةِ، وَعِبَادَةِ الْحَيَوَانِ، وَالتَّأَثِيرَاتِ الْحَيَوَانِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ فِي مَا هُوَ بِدَائِيٍّ مِنْ تَرَاتٍ شَعْبِيٍّ، وَاعْتِقَادَاتٍ، وَشَعَائِرٍ، يَجِدُ اهْتِمَامَ الْهَمْجِيِّ بِالْحَيَوَانَاتِ لَهُ مَا يُعَبَّرُ عَنْهُ.

فَلْنُعِدِ الْآنَ تَثْبِيَتَ طَبِيعَةِ هَذِهِ الْفَصِيلَةِ الْعَامَّةِ الَّتِي يَضَعُ فِيهَا الْعَقْلُ الْبِدَائِيَّ الْأَشْخَاصَ، وَالْحَيَوَانَاتِ، وَالْأَشْيَاءَ. وَهَذِهِ الْفَصِيلَةُ الْقَجَّةُ الْخَرَقَاءُ [331] غَيْرُ مُحَدَّدَةٍ، لَكِنْ يُحَسُّ بِهَا بِقُوَّةٍ، وَيُعَبَّرُ عَنْهَا جَيِّدًا فِي السَّلُوكِ الْبَشَرِيِّ. وَهِيَ مَبْنِيَّةٌ عَلَى مَعَايِيرِ انْتِقَائِيَّةٍ مِنَ النَّفْعِ الْبَايُولُوجِيِّ زِيَادَةً عَلَى أَغْرَاضٍ وَاقِيَةٍ أُخْرَى سَايَكُولُوجِيَّةٍ وَاجْتِمَاعِيَّةٍ. وَإِنَّ الْمَوْضِعَ الْمُمَيَّزَ الَّذِي يَشْغَلُهُ الْأَشْخَاصُ فِيهَا يُلَوِّنُهَا عَلَى نَحْوِ يَجْعَلُ الْأَشْيَاءَ وَالْحَيَوَانَاتِ تَدْخُلُ فِيهَا بِصِفَةِ تَشْخِصِيَّةٍ. وَكُلُّ فِرَقَاتِ هَذِهِ الْفَصِيلَةِ تُفْرَدُ كَذَلِكَ، وَتُعَزَّلُ، وَتُعَامَلُ بِوَصْفِهَا وَحْدَاتٍ. وَتَعَزَّلُ النَّظَرَةُ الْعَمَلِيَّةُ لِلرَّجُلِ الْبِدَائِيِّ فَصِيلَةً مِنَ الْأَشْخَاصِ وَالْأَشْيَاءِ الْمُشْخَصَةِ خَارِجَ نِطَاقِ الْخَلْفِيَّةِ غَيْرِ الْمُمَيَّزَةِ. وَتَضَعُ عَلَى الْقَوْرِ أَنَّ هَذِهِ الْفَصِيلَةَ تُطَابِقُ مَبْدِئًا الْجَوْهَرِ- وَلَا سِيَّ

الجَوْهَرُ الأَرِسْطِيّ Aristotelian ousia. لَكِنْ لَا شَكَّ فِي أَنَّهَا لَا تَدِينُ بِشَيْءِ الْبَنَةِ لِأَيِّ فِكْرٍ فَلَسَفِيٍّ مُتَقَدِّمٍ أَوْ مُتَأَخِّرٍ. إِنَّهَا الرَّجْمُ الْفَجْجُ الْأَحْرَقُ الَّذِي يُمَكِّنُ أَنْ يُسْتَخْرَجَ مِنْهُ مُخْتَلِفُ التَّصَوُّرَاتِ عَنِ الْجَوْهَرِ. وَالَّذِينَ يُفَضِّلُونَ التَّسْمِيَّاتِ الْعِلْمِيَّةَ عَلَى الْبَسِيطَةِ مِنْهَا فِي وُسْعِهِمْ تَسْمِيَّتُهَا الْجَوْهَرُ الْأَوَّلِيَّ، أَوْ protousia.

وَقَدْ سَبَقَ أَنْ رَأَيْنَا أَنَّ نَشْوءَ الصُّوَرِ الذَّالِّ الْإِفْصَاحِيَّ يَأْتِي مُوَازِيًا لِمَوَاقِفِ الطِّفْلِ الْعَقْلِيَّةِ الْمُبَكَّرَةِ، وَرُبَّمَا لِمَوَاقِفِ الْإِنْسَانِ فِي الْمَرَاكِجِ الْأَوَّلَى مِنْ تَطَوُّرِهِ. وَإِنَّ فَصِيلَةَ الْجَوْهَرِ الْأَوَّلِيِّ الشَّدِيدَةَ الْوُضُوحِ فِي التَّوَجُّهِ الْعَقْلِيِّ الْمُبَكَّرِ تَقْتَضِي وَتَسْتَقْبِلُ أَصَوَاتًا إِفْصَاحِيَّةً لِلدَّلَالَةِ عَلَى مُخْتَلِفِ فَقَرَاتِهَا. وَإِنَّ صِنْفَ الْكَلِمَاتِ الْمُسْتَعْمَلَةِ لِتَسْمِيَةِ الْأَشْخَاصِ وَالْأَشْيَاءِ الْمُشَخَّصَةِ يُشَكِّلُ فَصِيلَةً نَحْوِيَّةً بِدَائِيَّةً مِنَ الْأَسْمَاءِ الْمَحْضَةِ noun-substantives⁽⁴⁰⁾. وَبِذَلِكَ يُرَى هَذَا الْقِسْمُ مِنْ أَقْسَامِ الْكَلَامِ مُتَجَدِّدًا فِي ضُرُوبِ السُّلُوكِ الْفَعَالَةِ وَفِي الْإِسْتِعْمَالَاتِ الْفَعَالَةِ لِلْكَلَامِ، وَمَلْحُوظًا عِنْدَ الطِّفْلِ وَالْإِنْسَانِ الْهَمْجِيِّ، وَمُفْتَرَضًا عِنْدَ الْإِنْسَانِ الْبِدَائِيِّ.

وَلِنُعَالِجَ بَعْدَ ذَلِكَ، بِإِخْتِصَارٍ، الصَّنْفَ الْمُهَمَّ الثَّانِي مِنَ الْكَلِمَاتِ - الْكَلِمَاتِ الْعَمَلِيَّةِ أَوْ الْأَفْعَالِ. إِذْ يَتَأَخَّرُ ظُهُورُ الْفَصِيلَةِ الْوَاقِعِيَّةِ الْأَسَاسِيَّةِ فِي التَّوَجُّهِ الْعَقْلِيِّ لِلطِّفْلِ، وَتَكُونُ أَقْلَ غَلَبَةً فِي التَّوَجُّهِ الْعَقْلِيِّ لِلْإِنْسَانِ الْهَمْجِيِّ. وَيُؤَافِقُ ذَلِكَ حَقِيقَةً أَنَّ الْبِنِيَّةَ النَّحْوِيَّةَ لِلْأَفْعَالِ أَقْلُ تَطَوُّرًا فِي لُغَاتِ الْهَمْجِيِّينَ. وَالْحَقُّ أَنَّ النَّشَاطَ الْبَشَرِيَّ يَتَرَكِّزُ حَوْلَ الْأَشْيَاءِ. وَيَعِي الطِّفْلُ، وَعَلَيْهِ أَنْ يَعِي، الطَّعَامَ أَوْ الشَّخْصَ الْمُسَعِفَ قَبْلَ أَنْ يَسْتَطِيعَ، أَوْ يَحْتَاجَ إِلَى، أَنْ يَقُلَّ الْفِعْلُ مِنَ الْفَاعِلِ أَوْ يُصْبِحَ وَاعِيًا لِأَفْعَالِهِ الشَّخْصِيَّةِ. وَكَذَلِكَ يَكُونُ انْبِثَاقُ الْحَالَاتِ الْجَسَدِيَّةِ لِلطِّفْلِ مِنَ الْحَالِ أَقْلَ بِكَثِيرٍ مِنْ انْبِثَاقِهَا مِنَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَدْخُلُ فِيهَا. وَبِذَلِكَ لَا يُمَكِّنُنَا الْوُقُوفُ عَلَى فَكِّ الطِّفْلِ التَّغْيِيرَاتِ الْحَاصِلَةِ فِي بَيْنِهِ مِنَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَتَغَيَّرُ إِلَّا فِي مَرَحَلَةٍ لَاحِقَةٍ

(40) يُعَدُّ الـ substantive فِي اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ الْفَصِيلَةَ الْأَسْمِيَّةَ الْوَاسِعَةَ الَّتِي يُمَكِّنُ أَنْ يَشْغَلَهَا الْأِسْمُ، أَوْ مَا يُؤَدِّي وَظِيفَةَ الْأِسْمِ مِنْ ضَمِيرٍ أَوْ صِفَةٍ أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ مِنْ كَلِمَاتٍ أَوْ عِبَارَاتٍ تَعْمَلُ عَمَلَ الْأِسْمِ. لِذَلِكَ ظَهَرَ مُصْطَلَحُ (الْأِسْمِ الْمَحْضِ noun-substantive) لِيُعَبِّرَ عَنِ الْفَصِيلَةِ الْأَسْمِيَّةِ الَّتِي يَشْغَلُهَا الْأِسْمُ لَا غَيْرُهُ. [الْمُتَرْجِمُ]

من مَراحِلِ تَطَوُّرِهِ. وَيَحْدُثُ هَذَا فِي مَرَحَلَةٍ يَبْدَأُ الطِّفْلُ فِيهَا بِاسْتِعْمَالِ الْأَصْوَاتِ الْإِنْفَصَاحِيَّةِ. إِذْ يَبْدَأُ بِالتَّعْبِيرِ عَنْ نَشَاطَاتٍ كَالْأَكْلِ، وَالشَّرْبِ، وَالِاسْتِرَاحَةِ، وَالْمَشْيِ؛ وَعَنْ حَالَاتٍ جَسَدِيَّةٍ كَالنَّوْمِ، وَالْجُوعِ، وَالرَّاحَةِ؛ وَعَنْ أَمْرَجَةٍ كَالْحُبِّ وَالْكُورِ. [332] وَنُكِّنَا أَنْ نَقُولَ عَنْ هَذِهِ الْفَصِيلَةِ الْوَاقِعِيَّةِ مِنَ النَّشَاطِ، وَالْحَالَةِ، وَالْمِزَاجِ إِنَّهَا تُسَلِّمُ نَفْسَهَا لِلْأَمْرِ وَكَذَلِكَ لِلْإِشَارَةِ أَوْ الْوَصْفِ، وَإِنَّهَا مُرْتَبِطَةٌ بِعُنْصُرِ التَّغْيِيرِ، أَيْ الزَّمَنِ، وَإِنَّهَا تَكُونُ عَلَى صِلَةٍ وَثِيقَةٍ خَاصَّةٍ بِشَخْصِي الْمُتَكَلِّمِ وَالْمُسْتَمِعِ. وَنُكِّنُ أَنْ تُلَحَظَ خَصَائِصُ هَذِهِ الْفَصِيلَةِ أَنْفُسُهَا فِي نَظَرَةِ الْهَمَجِيِّينَ؛ إِذْ يُبْدُونَ اهْتِمَامًا كَبِيرًا بِكُلِّ التَّغْيِيرَاتِ الَّتِي تَعُودُ إِلَى الْكَائِنِ الْبَشَرِيِّ، وَبِأَطْوَارِ النَّشَاطِ الْبَشَرِيِّ وَأَنَامَاتِهِ، وَبِحَالَاتِ الْجَسَدِ الْبَشَرِيِّ وَالْأَمْرَجَةِ الْبَشَرِيَّةِ. وَتُنَبِّحُنَا هَذِهِ الْإِشَارَةُ الْمُخْتَصِرَةُ أَنَّ نُبَيِّنَ أَنَّهُ لَا بُدَّ مِنْ أَنَّ الْمَرَاجِلَ الْبِدَائِيَّةَ مِنَ الْكَلَامِ الْبَشَرِيِّ كَانَتْ قَدْ شَهِدَتْ وَجُودَ فَصِيلَةٍ وَاقِعِيَّةٍ دَخَلَتْ فِيهَا جَمِيعُ فِقَرَاتِ التَّغْيِيرِ الْقَابِلَةِ لِلتَّعْدِيلِ الْعَرَضِيِّ، حَامِلَةً خَصِيصَةَ الْمِزَاجِ الْبَشَرِيِّ وَالْإِرَادَةِ الْبَشَرِيَّةِ، وَمُتَّصِلَةً أَتَّصَالًا غَيْرَ مُنْفَصِمٍ بِالنَّشَاطِ الشَّخْصِيِّ لِلْإِنْسَانِ.

وَحِينَ نَنْظُرُ إِلَى صِنْفِ الْكَلِمَاتِ الْمُسْتَعْمَلَةِ لِلْإِشَارَةِ إِلَى فِقَرَاتِ هَذِهِ الْفَصِيلَةِ الْوَاقِعِيَّةِ نَجِدُ تَنَاطُرًا كَبِيرًا بَيْنَ الْفَصِيلَةِ وَالْقِسْمِ الْمُعَيَّنِ مِنْ أَقْسَامِ الْكَلَامِ. فَالْكَلِمَةُ الْعَمَلِيَّةُ، أَوْ الْفِعْلُ، قَابِلَةٌ فِي جَمِيعِ اللُّغَاتِ لِلتَّعْدِيلَاتِ النَّحْوِيَّةِ الْمُعْبَّرَةِ عَمَّا هُوَ عَرَضِيٌّ مِنْ عِلَاقَةٍ أَوْ أَمْرَجَةٍ أَوْ مَنَاحٍ فِي الْقَوْلِ، وَبِرَبْطِ الْفِعْلِ كَذَلِكَ ارْتِبَاطًا وَثِيقًا بِالضَّمَائِرِ، وَهِيَ صِنْفٌ مِنَ الْكَلِمَاتِ يُنَاطَرُ فَصِيلَةٌ وَاقِعِيَّةٌ أُخْرَى.

وَلَا بُدَّ مِنْ كَلِمَةٍ بِشَأْنِ الضَّمَائِرِ. إِذْ مَا الْفَصِيلَةُ الْوَاقِعِيَّةُ لِلسُّلُوكِ الْبَشَرِيِّ الْبِدَائِيَّ وَالْعَادَاتِ الْكَلَامِيَّةِ الْبِدَائِيَّةِ الَّتِي تُنَاطَرُ صِنْفُ الْكَلِمَاتِ الصَّغِيرِ الْحَجْمِ وَالشَّدِيدِ الْحَيَوِيَّةِ؟ مَعْلُومٌ أَنَّ الْكَلَامَ هُوَ أَحَدُ الضَّرُوبِ الْأَسَاسِيَّةِ لِلنَّشَاطِ الْإِنْسَانِيِّ، لِذَلِكَ كَانَ فَاعِلُ الْكَلَامِ، أَيْ الْمُتَكَلِّمُ، يَقِفُ مَوْقِفَ الْمُتَصَدِّرِ فِي الرُّؤْيَةِ الْبِرَاغِمَاتِيَّةِ لِلْعَالَمِ. وَمَرَّةً أُخْرَى، لَمَّا كَانَ الْكَلَامُ مُرْتَبِطًا بِالسُّلُوكِ الْجَمَاعِيِّ كَانَ عَلَى الْمُتَكَلِّمِ أَنْ يُحِيلَ دَوْمًا عَلَى الْمُسْتَمِعِ أَوْ الْمُسْتَمِيعِينَ. فَبِذَلِكَ يَحْتَلُّ الْمُتَكَلِّمُ وَالْمُسْتَمِعُ، إِنْ جَارَ التَّعْبِيرُ، الْمَوْقِعَيْنِ الرَّكْنِيَّيْنِ الْأَسَاسِيَّيْنِ فِي مَنْظُورِ الْمُقَارَبَةِ اللَّغَوِيَّةِ. يَأْتِي بَعْدَ ذَلِكَ صِنْفٌ مِنَ الْكَلِمَاتِ خَاصٌّ وَمَحْدُودٌ جِدًّا يُنَاطَرُ فَصِيًّا

وَأَقِيعَةٌ مُسْتَعْمَلَةٌ عَلَى الدَّوَامِ وَسَهْلَةٌ الرِّبْطِ بِالْكَلِمَاتِ الْعَمَلِيَّةِ، لِكِنَّهَا مُشَابِهَةٌ فِي طَبِيعَتِهَا النَّحْوِيَّةِ لِلْأَسْمَاءِ - وَهِيَ الْقِسْمُ الْكَلَامِيُّ الَّذِي يُدْعَى الضَّمَائِرُ وَالَّذِي لَا يَتَضَمَّنُ إِلَّا كَلِمَاتٍ قَلِيلَةً لَكِنَّهَا كَثِيرَةٌ الدَّوَرَانِ عَلَى الْأَلْسِنَةِ، وَهِيَ فِي الْعَادَةِ كَلِمَاتٌ قَصِيرَةٌ طَبِيعَةً تَظْهَرُ مُرْتَبِطَةً ارْتِبَاطًا وَثِيقًا بِالْأَفْعَالِ، لَكِنَّ عَمَلَهَا قَرِيبٌ مِنْ عَمَلِ الْأَسْمَاءِ. وَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّ هَذَا الْقِسْمَ مِنْ أَقْسَامِ الْكَلَامِ يُنَاطَرُ إِلَى حَدٍّ كَبِيرٍ فَصِيلَتُهُ الْوَاقِعِيَّةُ. وَيُمْكِنُ تَتَبُّعُ هَذَا التَّنَاطُرِ فِي تَفْصِيلَاتٍ أُخْرَى أَكْثَرَ إِثَارَةً لِلْإِهْتِمَامِ - كَالْمَوْضِعِ الْخَاصِّ غَيْرِ التَّمَاثُلِيِّ لِضَمِيرِ الشَّخْصِ الْغَائِبِ، وَمُشْكِلَةِ الْأَجْنَاسِ وَالْأَدَوَاتِ التَّصْنِيفِيَّةِ *classificatory particles*⁽⁴¹⁾، الَّتِي تَظْهَرُ عَلَى نَحْوٍ خَاصٍّ فِي الشَّخْصِ الْغَائِبِ⁽⁴²⁾. [333]

عَلَى أَنَّ ثَمَّةَ نَقْطَةٍ يَنْبَغِي لَنَا بَعْدُ أَنْ نُعْرَجَ عَلَيْهَا تَتَعَلَّقُ بِخَصِيصَةٍ مُشْتَرَكَةٍ فِي الْأَسْمَاءِ وَالضَّمَائِرِ، وَتُعَالِجُ تَصْرِيفَ مُخْتَلَفِ حَالَاتِ الْأِسْمِ. وَالْفَصِيلَةُ الْوَاقِعِيَّةُ لِهَذِهِ الْأَخِيرَةِ مُسْتَمَدَّةٌ مِنَ الْوَحْدَاتِ الْمُشَخَّصَةِ لِلْبَيِّنَةِ. وَالْمَوْقِفُ الْأَوَّلُ مِنْ فِقَرَاتِ هَذِهِ الْفَصِيلَةِ عِنْدَ الطِّفْلِ هُوَ التَّمْيِيزُ الْمُسْتَبَدُّ إِلَى التَّفْعِ الْبَابُولُوجِيِّ وَإِلَى مُتَعَةِ إِدْرَاكِهَا. وَيَحْتَفِي بِهَا الطِّفْلُ الرُّضِيعُ مِنْ خِلَالِ أَصْوَاتٍ دَالَّةٍ، أَوْ يُطْلِقُ عَلَيْهَا أَسْمَاءً بِكَلِمَاتٍ إِفْصَاحِيَّةٍ عِنْدَ ظَهْوِهَا، وَيُنَادِي عَلَيْهَا عِنْدَ الْحَاجَةِ. وَبِذَلِكَ تُخَضَّعُ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ، أَيِ الْأَسْمَاءِ، لَاسْتِعْمَالٍ مُحَدَّدٍ هُوَ التَّسْمِيَةُ وَالْمُنَادَاةُ. وَيُنَاطَرُ ذَلِكَ صِنْفٌ ثَانَوِيٌّ مِنَ الْأَسْمَاءِ الْمَحْضَةِ يُمْكِنُ أَنْ يُدْعَى حَالَةَ الْأِسْمِ الْعَامِ *appellative*

(41) اللُّغَاتُ التَّصْنِيفِيَّةُ: هِيَ اللُّغَاتُ الَّتِي تُضِيفُ إِلَى كُلِّ كَلِمَةٍ أَدَاةً زَائِدَةً تَدُلُّ عَلَى نَوْعِ الْكَلِمَةِ. وَيَنْطَبِقُ هَذَا الْوَصْفُ عَلَى مَجْمُوعَةِ لُغَاتِ الْبَانْتُو الَّتِي تُضِيفُ سَابِقَةً إِلَى كُلِّ كَلِمَةٍ لِلدَّلَالَةِ عَلَى نَوْعِهَا. [الْمُتَرَجِّمُ]

(42) تُنَظَرُ مَقَالَةٌ كَاتِبِ هَذِهِ السُّطُورِ بِشَأْنِ 'الْأَدَوَاتِ التَّصْنِيفِيَّةِ' *Classificatory Particles* فِي دُورِيَّةِ *Bulletin of Oriental Studies*, Vol. II.

[يُشِيرُ الْكَاتِبُ إِلَى الْحَالَةِ غَيْرِ التَّمَاثُلِيَّةِ لِضَمِيرِ الشَّخْصِ الْغَائِبِ فِي اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ بِإِنْصِرَافِهِ إِمَّا إِلَى الْمَذْكَرِ *he* وَإِمَّا إِلَى الْمَوْثَبِ *she*، فِي حِينِ أَنَّ الضَّمِيرَ فِيهَا يَكُونُ تَمَاثُلِيًّا عِنْدَ اسْتِعْمَالِهِ لِلْمُتَكَلِّمِ بِجِنْسِيَّةِ الْمَذْكَرِ وَالْمَوْثَبِ *I*، وَلِلْمُخَاطَبِ بِجِنْسِيَّةِ الْمَذْكَرِ وَالْمَوْثَبِ *you*. [الْمُتَرَجِّمُ]

case⁽⁴³⁾، وهو يُشبه بعض استعمالات النداء والرفع في التصريف الهندو أوروبي.

ويُصبح هذا في الاستعمالات اللغوية التي هي أكثر تطوراً إضافةً عمليّة أكثر فعاليّة. إذ تدخل الكلمة الشيئية في ارتباط أكثر وثاقة مع الكلمة العمليّة. فيُسمّى الأشخاص بأسمائهم أو بتسميات صميريّة مُرتبطة بما يفعلونه: 'أنا أذهب'، أو 'أنت تأتي'، أو 'فلان يشرب'، أو 'حيوان يركض'، وما إلى ذلك. وبذلك يُستعمل اسم الشخص أو الشيء المُشخص بطريقة مُختلفة، وبوجه مُختلف للمعنى بوصفه فاعلاً، أو بوصفه فاعلاً للحديث بالمعنى الاصطلاحي. وهذا هو الاستعمال المناظر لحالة الفاعليّة التي يوضع فيها الاسم على الدوام بوصفه فاعلاً الإسناد. ويمكن أن يقال إن ثمة صنفًا من الضمائر، هي الضمائر الشخصية: أنا، وأنت، وهو، يُناظر هذه الحالة في الأسماء.

ويُنقذ العمل مُتصلاً بأشياء معيّنة. إذ تُعالج أشياء وأشخاص. فتظهر أسماء هذه الأشياء وهؤلاء الأشخاص، حين ترتبط بكلمة عمليّة بتلك الطريقة، في حالة المفعوليّة، وتُستعمل الضمائر في هيئة خاصّة، أي ما يُدعى الضمائر المفعوليّة أو الانعكاسيّة objective or reflexive.

وما دامت اللغة ضاربةً بأطنابها في الاهتمام العملي للإنسان بالأشياء والأشخاص فثمة علاقة أخرى ذات أهميّة أساسيّة، هي التي في وسع الشخص أن يعرض فيها ادعاءً محدّداً لعلاقة بشخص آخر أو بشيء آخر، أو لاستحواذ على شخص آخر أو على شيء آخر. فباختيار أقرب الناس في البيئة نوجد أواصر النسب والصداقة. وباختيار الأشياء تظهر عاطفة التملك الاقتصاديّة. والعلاقة بين اسمين يتعلّق أحدهما بالآخر كما يُنسب شيء أو شخص إلى شيء آخر أو إلى شخص آخر، أو كما يملك شيئاً أو شخصاً شيء آخر أو شخص آخر، يمكن أن تُدعى علاقة الإضافة أو التملك، ويمكن الوقوف عليها في جميع لغات البشر

(43) الاسم العامّ appellative: هو اسم يدلّ على الفرد أو أمثاله، مثل tree, boy. ويُسمى

أيضاً في الإنجليزيّة common noun. [المترجم]

يُوصَفُهَا مَنَعَى وَاضِحًا لِلرِّبْطِ بَيْنَ اسْمَيْنِ. وَتَطَابِقُ هَذِهِ الْحَالَةُ كَذَلِكَ حَالَةَ الْإِضَافَةِ فِي اللُّغَاتِ الْأَوْرُبِيَّةِ فِي أَكْثَرِ اسْتِعْمَالَاتِهَا تَمَيُّزًا. وَإِذَا مَا عُذْنَا إِلَى الصَّمَانِ مَرَّةً أُخْرَى فَإِنَّا نَجِدُ فِيهَا صِنْفًا خَاصًّا مِنْ صَمَانِ التَّمْلُكِ الَّتِي تُعَبَّرُ عَنِ الْعَلَاقَةِ. [334]

وَأَخِيرًا يَتَمَيَّزُ مِنْ بَيْنِ الصُّرُوبِ الْعَمَلِيَّةِ ضَرْبٌ عَمَلِيٌّ مُعَيَّنٌ تَجَاهَ الْأَشْيَاءِ وَالتَّاسِ فِي الْخَارِجِ، وَهُوَ الَّذِي تُحَدِّدُهُ الْحَيَاثَاتُ الْمَكَانِيَّةُ. وَمِنْ غَيْرِ مَزِيدٍ خَوْصٍ فِي تَفْصِيلِ هَذَا الْمَوْضُوعِ اقْتَرَحُ إِمَّاكَانَ افْتِرَاضِ صِنْفِ ثَانَوِيٍّ مُحَدَّدٍ مِنَ الْاسْتِعْمَالَاتِ الْاسْمِيَّةِ فِي جَمِيعِ اللُّغَاتِ- وَهُوَ الَّذِي يُنَاطِرُ حَالَةَ الْجَرِّ.

وَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّ ثَمَّةَ فَصَائِلَ أُخْرَى يُؤَلِّدُهَا الْمَوْقِفُ النَّفْعِيُّ لِلْإِنْسَانِ، تَتَعَلَّقُ بِنُعُوتِ الشَّيْءِ وَصِفَاتِهِ، وَمُمَيَّزَاتِ الْحَدَثِ، وَالْعَلَاقَاتِ بَيْنَ الْأَشْيَاءِ، وَالْعَلَاقَاتِ بَيْنَ الْأَحْوَالِ، وَمِنْ الْمُمَكِّنِ أَنْ نُبَيِّنَ أَنَّ الصِّفَةَ، وَالظَّرْفَ، وَحَرْفَ الْجَرِّ، وَأَدَاةَ الْعَطْفِ، تَسْتَنِدُ إِلَى هَذِهِ الْفَصَائِلِ الْوَاقِعِيَّةِ. وَبِاسْتِمْرَارِنَا فِي مُعَالَجَةِ مَا يُعَبَّرُ عَنْهُ دَلَالِيًا مِنْ جِهَةٍ وَالسَّمَاتِ الْبِنَائِيَّةِ لِللُّغَةِ مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى يُمَكِّنُ كَذَلِكَ أَنْ تُتَابِعَ لِنُفَسِّرَ هَذِهِ الْأَخِيرَةَ بِالْإِحَالَةِ عَلَى الْوَقَائِعِ الْوَاقِعِيَّةِ لِلطَّبِيعَةِ الْبَشَرِيَّةِ الْبِدَائِيَّةِ.

عَلَى أَنَّ هَذَا الْعَرَضَ الْمَوْجَزَ كَافٍ لِلِإِشَارَةِ إِلَى الْمَنْهَجِ وَالْحِجَاجِ اللَّذَيْنِ أَمَكَّنَ بِهِمَا تَأْسِيسُ عِلْمٍ دَلَالِيٍّ نُشَوِّنِي بِدَائِيٍّ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ- عِلْمٌ يُبَيِّنُ الطَّبِيعَةَ الْوَاقِعِيَّةَ لِلْفَصَائِلِ النَّحْوِيَّةِ بِالْإِحَالَةِ عَلَى الْمَوْقِفِ الْبِدَائِيِّ لِلْإِنْسَانِ مِنَ الْوَقَائِعِ. وَإِنِّي لَأَعْتَقِدُ أَنَّ نَتَائِجَ عِلْمِ الدَّلَالَةِ الْبِدَائِيِّ هَذَا، حَتَّى بِالْقَدْرِ الَّذِي أَشْرْنَا إِلَيْهَا بِهِ، وَثِيقَةُ الصِّلَةِ بِالنَتَائِجِ الَّتِي تَوَصَّلَ إِلَيْهَا أَوْغِدِنَ وَرِثَارْدَز. فَمَا ذَهَبَا إِلَيْهِ هُوَ أَنَّ الْمَوْقِفَ الزَّائِفَ مِنَ اللُّغَةِ وَوُضَائِفُهَا يُمَثِّلُ إِحْدَى الْعَقَبَاتِ الرَّئِيسَةِ فِي طَرِيقِ تَقَدُّمِ الْفِكْرِ الْفَلَسَفِيِّ وَالتَّحْقِيقِ الْعِلْمِيِّ، وَفِي طَرِيقِ النُّمُوِّ الْمُتَوَاصِلِ لِلْاسْتِعْمَالَاتِ الْعَمَلِيَّةِ لِللُّغَةِ فِي الصِّحَاحَةِ، وَالْكِتَابَةِ الْقَصِيرَةِ، وَالرُّوَايَةِ. وَقَدْ حَاوَلْتُ فِي هَذَا الْقِسْمِ مِنَ الْبَحْثِ وَفِي سَابِقِهِ أَنْ أُبَيِّنَ أَنَّ مِثْلَ هَذَا الْمَوْقِفِ الْفَجِّ وَغَيْرِ السَّلِيمِ مِنَ اللُّغَةِ وَالْمَعْنَى لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ مَوْجُودًا. وَحَاوَلْتُ أَنْ أَظْهَرَ بِوُضُوحٍ كَيْفِيَّةَ نُشُوئِهِ وَسَبَبَ اسْتِمْرَارِهِ، بَلْ إِنِّي لَأَحَاوِلُ تَتَبُّعَ آثَارِهِ فِي تَفْصِيلَاتِ الْبِنْيَةِ النَّحْوِيَّةِ.

بَقِيَ لَدَيْنَا أَمْرٌ وَاحِدٌ نَذْكُرُهُ. فَقَدْ حَدَثَ فِي الْعَمَلِيَّاتِ الْمُتَأَخَّرَةِ لِلْاسْتِعْمَالِ

والتفكير اللُّغَوِيَّينِ تَحْوِيلٌ غَيْرُ مُمَيَّزٍ وَمُجْمَلٌ لِلْجُذُورِ وَالْمَعَانِي مِنْ فَصِيلَةٍ نَحْوِيَّةٍ إِلَى أُخْرَى. فَاسْتِنَادًا إِلَى وَجْهَةٍ نَظَرِنَا بِشَأْنِ عِلْمِ الدَّلَالَةِ الْبِدَائِيَّةِ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ لِكُلِّ جَذَرٍ دَالٌّ مَوْضِعُهُ أَصْلًا، عَلَى أَنْ يَكُونَ مَوْضِعًا وَاحِدًا فَقَطْ، فِي فَصِيلَتِهِ اللَّفْظِيَّةِ الْمُلَانِمَةِ. فَبِذَلِكَ تَكُونُ الْجُذُورُ الَّتِي تَعْنِي 'رُجُلًا'، وَ'حَيَوَانًا'، وَ'شَجَرَةً'، وَ'حَجَرًا'، وَ'مَاءً'، جُذُورًا اسْمِيَّةً أَسَاسًا. أَمَّا الْجُذُورُ الَّتِي تَعْنِي 'نِتَامٌ'، وَ'يَأْكُلُ'، وَ'يَذْهَبُ'، وَ'يَأْتِي'، وَ'يَسْقُطُ'، فَفِعْلِيَّةٌ. لَكِنْ يَتَطَوَّرُ اللَّغَةُ وَالْفِكْرُ بِنَبْيِ النِّشَاطِ الدَّائِبِ لِلِاسْتِعَارَةِ، وَالتَّعْمِيمِ، وَالْقِيَاسِ، وَالتَّجْرِيدِ، وَالِاسْتِعْمَالِ اللَّغَوِيَّةِ الْمُشَابِهَةِ أَوْاصِرَ بَيْنَ الْفَصَائِلِ وَيَمْحُو الْخُطُوطَ الْفَاصِلَةَ بَيْنَهَا، مُتِمِّحًا بِذَلِكَ لِلْكَلِمَاتِ وَ[335] الْجُذُورِ حُرِّيَّةَ الْحَرَكَةِ فِي جَمِيعِ مَيَادِينِ اللَّغَةِ. وَأَشَدُّ مَا تَنْضَحُ هَذِهِ الطَّبِيعَةُ الْكَلِمَةُ الْحُضُورِ لِلْجُذُورِ فِي اللُّغَاتِ التَّحْلِيلِيَّةِ، كَالصِّينِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ، لَكِنْ يُمَكِّنُ الْوُقُوفَ عَلَيْهَا حَتَّى فِي أَشَدِّ اللُّغَاتِ بَدَائِيَّةً.

وَقَدْ أَوْضَحَ السَّيِّدَانِ أَوْغِدِنَ وَرِثَارْدَزَ بِطَرِيقَةٍ فَائِقَةٍ الْإِقْنَاعَ الْإِلْحَاحَ الْمُفْرِطَ لِلْمَغَالِطَةِ الْوَاقِعِيَّةِ الْقَدِيمَةِ الَّتِي تَذْهَبُ إِلَى أَنَّ الْكَلِمَةَ شَاهِدَةٌ عَلَى مَا لِمَعْنَاهَا الدَّائِيَّةِ مِنْ وَاقِعٍ أَوْ مُتَضَمِّنَةٌ لَهُ. وَثَمَّةَ لَمَحَظَةٍ مُتَوَارِيَّةٍ خَلَفَ الْمَشَاهِدِ الْبِدَائِيَّةِ لِتَكْوِينِ الْجُذُورِ، وَخَلَفَ وَاقِعِيَّةَ الْفَصَائِلِ الْبِدَائِيَّةِ وَانْهِيَارِهَا الْمَاكِرِ الْلاحِقِ، تُقَدِّمُ وَثِيقَةً إِضَافِيَّةً مُهِمَّةً تُعَزِّزُ آرَاءَ الْمُؤَلِّفَيْنِ. وَقَدْ أَكْسَبَتْ هِجْرَةَ الْجُذُورِ إِلَى أَمَاكِنَ غَيْرِ مُلَانِمَةٍ الْوَاقِعَ الْخَيَالِيَّ لِلْمَعْنَى الَّذِي أَضْفِي عَلَيْهِ طَابَعٌ مَادِّيٌّ تَمَاسُكًا ذَاتِيًّا. فَمَا دَامَتْ التَّجْرِبَةُ الْمُبَكَّرَةُ تُثَبِّتُ الْوُجُودَ الْاسْمِيَّ لِأَيِّ شَيْءٍ يَوْجَدُ فِي فَصِيلَةِ الْجَوْهَرِ الْأَوَّلِيِّ أَوْ الـ Protousia، وَالتَّحْوِيلَاتُ اللَّغَوِيَّةُ الْلاحِقَةُ تُؤَلِّدُ هُنَاكَ جُذُورًا مِثْلَ 'ذَهَابٍ'، وَ'رَاحَةٍ'، وَ'حَرَكَةٍ'، وَمَا إِلَى ذَلِكَ، فَالِاسْتِنْتَاجُ الْوَاضِحُ هُوَ أَنَّ هَذِهِ الْكَيَانَاتِ أَوْ الْأَفْكَارَ التَّجْرِيدِيَّةَ تَعِيشُ فِي عَالَمٍ وَاقِعِيٍّ خَاصٍّ بِهَا. وَالصِّفَاتُ غَيْرُ الصَّارَةِ مِثْلُ 'حَسَنٍ'، أَوْ 'سَيِّئٍ'، الَّتِي تُعْبَرُ عَنِ الرِّضَا بِصِفِ الْخَيَوَانِيِّ لِلْمَهْمَجِيِّ فِي حَالٍ مَا أَوْ عَدَمِ رِضَاهُ، فَتَدْخُلُ مِنْ ثَمَّ غَنُورَةً إِلَى الْحَظِيرَةِ الْمَحْجُوزَةِ لِلْقَوَالِبِ الْخَرَقَاءِ الْمَصُوعَةِ عَلَى نَحْوِ مَبْدَئِيٍّ، الْخَاصَّةِ بِالمَادَّةِ الْبِدَائِيَّةِ، تُحَوَّلُ إِلَى 'حُسْنٍ'، وَ'سُوءٍ'، وَتَخْلُقُ عَوَالِمَ دِينِيَّةً مُتَكَامِلَةً، وَأَنْظَمَةً فِكْرِيَّةً وَدِينِيَّةً. وَلَا شَكَّ فِي أَنَا يَجِبُ أَنْ نَتَذَكَّرَ أَنَّ نَظْرِيَّةَ أَوْغِدِنَ وَرِثَارْدَزَ وَوَجْهَةَ النَّظَرِ الْمُبْدَأَةُ هُنَا تَبَيَّنَانِ بِالْحَا-

كَبِيرٍ أَنَّ اللُّغَةَ وَجَمِيعَ الْعَمَلِيَّاتِ اللُّغَوِيَّةِ لَا تَسْتَمِدُّ سُلْطَتَهَا إِلَّا مِنْ عَمَلِيَّاتٍ وَاقِعِيَّةٍ تَحْدُثُ فِي إِطَارِ عِلَاقَةِ الْإِنْسَانِ بِبَيْتِهِ. وَلَمْ يَكُنْ مِنِّي سِرٌّ أَنْ عَرَّجْتُ عَلَى مَسْأَلَةِ التَّحْوِيلَاتِ اللُّغَوِيَّةِ، وَمِنْ الضَّرُورِيِّ تَقْدِيمُ تَفْسِيرٍ لَهَا مِنْ خِلَالِ الْعَمَلِيَّاتِ السَّايَكُولُوجِيَّةِ وَالسَّوسِيُولُوجِيَّةِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْمُجْتَمَعَاتِ الْبَرَبَرِيَّةِ وَشِبْهِ الْمُتَحَضَّرَةِ، تَمَامًا كَمَا قَدْ مَنَّا تَفْسِيرًا لِلْسَّانِيَّاتِ الْبِدَائِيَّةِ بِتَحْلِيلِ عَقْلِ الْإِنْسَانِ الْبِدَائِيِّ - وَكَمَا يُقَدِّمُ مُؤَلِّفَا هَذَا الْكِتَابِ تَفْسِيرًا لِفَضَائِلِ لُغَةِ الْيَوْمِ وَنَقَائِصِهَا بِتَحْلِيلِهِمَا الْبَارِعَ لِلْعَقْلِ الْإِنْسَانِيِّ عُمُومًا. [336]

الملحق الثاني

أهمية وجود نظرية للعلامات ونقد للغة

في دراسة الطب

بقلم كروكشانك

F. G. Crookshank, M.D., F.R.C.P

على الرغم من التقدم الكبير الذي حققه فن الطب في مناح كثيرة في القرن الماضي؛ وعلى الرغم من إفادة ممارسي هذا الفن الواسعة من الخزائن الهائلة للوقائع التي تدعى وقائع علمية من أجل تحقيق النفع العميم للإنسانية المعذبة؛ وعلى الرغم من أن الأطباء لديهم شيء من الاطلاع على علوم معينة لها حدود تستر كجزئياً مع فن الطب، لم يعد لدينا اليوم أي علم للطب بالمعنى الاصطلاحي.

صحيح أن الملاحظة والفكر قادا الأطباء إلى تكوين تعميمات حظيت بالقبول، لكن لم يعد ثمة وجود لمدونة نظامية أو منهجية، أو نظرية مصوغة، يمكن تبنيها من أجل إرساء دعائم علم الطب، وبالتعبير المهجور اليوم إنشاء قسم تكميلي للفلسفة الطبيعية.

وسبب قولي 'لم يعد' أنه قد سبق في الأيام الخوالي أن وجد علم للطب (أو للشفاء) كهذا، مهما يكن من حجم ومشروعية لازدراينا لـ'الوقائع'، والتعميمات، والنظريات، التي بُني على أساسها في أزمان مختلفة. واليوم، على الرغم من وفرة ما نُسَمِّيهِ وقائنا الملاحظة بدقة، وتكامل مناهجنا العلمية، يجد الذين يكتبون ويحاضرون في الطب ضرورة إطلاق صرخة احتجاجية مفادها أن الطب ليس أحد العلوم المنضبطة ولن يكون كذلك البتة.

وَرُبَّمَا لَا يَقِفُ أَسَايِذَةُ الطَّبِّ وَمُمَارِسُوهُ عَلَى الدَّوَامِ لِيَتَفَكَّرُوا: مَا الْعِلْمُ الْمُنْضَبِطُ، وَأَيُّ الْعُلُومِ مُنْضَبِطَةٌ، وَلِمَ كَانَتْ كَذَلِكَ؟ لِكِنَّ الْاِحْتِجَاجَ يَبْدُو ذَرِيعَةً لِإِعْضَاءِ مَنْ يَكْتُبُونَ فِي الطَّبِّ مِنْ وَاجِبِي تَعْرِيفِ مُصْطَلَحَاتِهِمْ، وَتَثْبِيتِ مُقَدِّمَاتِهِمِ الْمَنْطِيقِيَّةِ، فِي حِينِ أَنَا نَتْرَكُ، لُزُومًا، لِنَقْبَلِ الْاِسْتِنْتَاجَ الَّذِي مَفَادُهُ أَنَّ الْوَقَائِعَ الْمُتَرَكَمَةَ وَالتَّعْميمَاتِ الْمَقْبُولَةَ الَّتِي هِيَ مَحْطُ اهْتِمَامِ الْأَطِبَّاءِ لَيْسَ بَيْنَهَا [337] تَعَالُقٌ أَوْ تَوَاقُفٌ، لِذَا لَا يُمَكِّنُ تَرْتِيبُهَا عَلَى وَفْقِ أَيِّ أُسْلُوبٍ تَنْظِيمِيٍّ، أَوْ رِبْطُهَا مَعًا مِنْ خِلَالِ آيَةٍ نَظَرِيَّةٍ عَامَّةٍ، كَمَا هِيَ الْحَالُ مَعَ تِلْكَ الَّتِي يُعَالِجُهَا الْفَلَكَائِيُّونَ، وَالْكِيمِيَّائِيُّونَ، وَعُلَمَاءُ الْأَحْيَاءِ.

وَالْحَقُّ أَنَّ عَالَمَ الطَّبِّ يَبْدُو بِذَلِكَ أَنَّهُ يُنْشِئُ نَوْعًا مِنَ الْأَلْسَاشِ Alsatia⁽¹⁾، أَيِ الْمُفَاطَعَةِ الْمُحَاطَاةِ بِأَرْضِ أَجْنِبِيَّةٍ فِي الْكُونِ، الَّتِي لَا يُسَمَحُ بِاسْتِغْلَالِهَا إِلَّا لِقَلِيلٍ مِنَ الْمُجَازِينَ.

هُنَا يَكْمُنُ أَغْلَبُ مَا يَبْعَثُ عَلَى الْاهْتِمَامِ، وَلَيْسَ مِمَّا يُثِيرُ الْاِمْتِعَاضَ وَلَا الْفُضُولَ عَدَمُ كَوْنِ الطَّبِّ مِنَ الْمَوْضُوعَاتِ الَّتِي تَقُودُ مُلَاحَقَتَهَا إِلَى دَرَجَةِ الدُّكُورَاهِ فِي الْعِلْمِ، وَأَنَّ ثَمَّةَ فَجْوَةٍ وَاسِعَةٍ رَاسِخَةً بَيْنَ الدِّرَاسَاتِ 'الْعِلْمِيَّةِ' وَ'الطَّبِّيَّةِ' الَّتِي يَضْطَلِعُ بِهَا كُلُّ مِنَ الطَّبِيبِ وَالْجَرَّاحِ النَّاشِئِينَ.

وَتَفْسِيرُ عَدَمِ الْمُبَالَغَةِ هَذَا غَامِضٌ، وَقَدْ يَكُونُ اسْتِقْصَاءُ الْبَحْثِ فِيهِ غَيْرَ ذِي صِلَةٍ، لَكِنَّ الْوَضْعَ الْحَالِيَّ لِلطَّبِّ يَقْتَضِي الْفَحْصَ.

وَيُمْكِنُ أَنْ يُقَالَ إجمالاً إِنَّ مِنَ الضَّرُورِيِّ وَجُودَ شَيْءٍ مِنَ الْبَيَانِ وَمُحَاوَلَةٍ لِتَعْرِيفِ الْأَسَاسِيَّاتِ مِنْ أَجْلِ الْمُلَاحَقَةِ النَّاجِحَةِ لِأَيِّ مِنَ الْعُلُومِ الْمَعْرُوفَةِ، وَلَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ عَرَضٍ نِظَامِيٍّ الْبَيِّنَةِ لِأَيِّ مِنَ هَذِهِ الْعُلُومِ مِنْ غَيْرِ تَبَنِّي نَقْطَةِ انْطِلَاقٍ مَا تَكُونُ قَدْ حُدِّدَتْ، عَلَى مَا قَدْ ضُمِّنَ أَوْ اتَّفَقَ عَلَيْهِ أَوْ رُبَّمَا تُبَيَّنُ، مِنْ خِلَالِ مَا

(1) الْأَسَاشِ: يَنْصَرِفُ هَذَا الْاسْمُ فِي الْإِنْجِلِيزِيَّةِ إِلَى مِثْلَتَيْنِ؛ إِحْدَاهُمَا مِثْلَتُهُ مِنْ مَنَاطِقِ لَنْدُنِ فِي الْقَرْنِ السَّابِعِ عَشَرَ، كَانَتْ مَلَاذًا لِلْمُجْرِمِينَ وَالْأَتَمِينَ؛ وَالْأُخْرَى مِثْلَتُهُ فِي الشَّمَالِ الشَّرْقِيِّ لِغَرْسَا مَشْهُورَةٌ بِتَبْيِذِهَا. [الْمُتَرْجِمُ]

سَبَقَ مِنْ فَحْصِ وَبَحْثِ وَقَرَارِ تَعَلُّقِ بِطَبِيعَةِ الْأَشْيَاءِ وَالْمَعْرِفَةِ، وَمَنَاهِجِنَا فِي الْفِكْرِ وَالتَّوَاضُّلِ.

وَلَا شَكَّ فِي أَنِّي أَتَّفَقُ مَعَ مُؤَلَّفِي هَذَا الْكِتَابِ تَمَامًا حِينَ يَذْهَبَانِ إِلَى أَنَّ الْمُشْتَغَلِينَ بِالْعِلْمِ كَثِيرًا مَا أَخْفَقُوا حَدِيثًا فِي تَقْدِيرِ أَهْمِيَّةِ الْإِتْفَاقِ بِشَأْنِ الْعَلَامَاتِ وَالرُّمُوزِ الَّذِي كَانَ حَاضِرًا بِقُوَّةٍ فِي أَذْهَانِ الْفَلَسَافَةِ الْمَدْرَسِيِّينَ، وَلَا شَكَّ فِي عَدَمِ إِمْكَانِ أَنْ يُقَالَ إِنَّ الْمُشْتَغَلِينَ مِنَّا بِالْعِلْمِ يُحْسِنُونَ دَوْمًا اخْتِيَارَ مَا يَتَّبِعُونَ مِنْ نِقَاطِ الْإِنْطِلَاقِ. وَلَكِنْ حَرِيٌّ بِنَا، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ كُلِّ ذَلِكَ، أَنْ نَنْطَلِقَ بِجُرْأٍ وَعِزَمٍ، لَا أَنْ نَهْمَ عَلَى وُجُوهِنَا هُنَا وَهُنَاكَ مُعْلِنِينَ أَنْ لَيْسَ ثَمَّةَ سَبِيلٍ وَلَا مَا يَهْدِي إِلَيْهَا، وَمَهْمَا تَكُنْ دَرَجَةُ الْخَلَلِ فِي الشَّكْلِ وَالْمَضْمُونِ فِي الْكَثِيرِ مِنَ الْمَبَادِي وَالتَّعْرِيفَاتِ الْأُولَى فِي كُتُبِنَا الْمَنْهَجِيَّةِ الْعِلْمِيَّةِ فَإِنَّ الشَّارِحِينَ الْمَنْهَجِيِّينَ يُقْرُونَ، فِي الْأَقْلَى، بِضَرُورَةٍ مُنَاقَشَةَ الْأَسَاسِيَّاتِ وَبِمَلَأَمَتِهَا. أَمَّا قَضِيَّةُ الْأَطِبَّاءِ فَأَخْطَرُ.

فَالطَّبُّ فِي يَوْمِنَا هَذَا فَنٌّ أَوْ حِرْفَةٌ تُلْحَقُ بِمُمَارَسَتِهِ، بِلَا شَكٍّ، عُلُومٌ مُعَيَّنَةٌ، لَكِنَّهُ خَسِرَ ادِّعَاءَ عَدُوِّهِ عِلْمًا؛ بِسَبَبِ رَفْضِ أُسَاتِذَتِهِ وَمُمَارِسِيهِ أَنْ يُعَرِّفُوا الْأَسَاسِيَّاتِ أَوْ يُبَيِّنُوا الْمَبَادِي الْأُولَى، وَأَنْ يُعَدُّوا، بِلُغَةٍ وَاضِحَةٍ، الْعِلَاقَاتِ الَّتِي بَيْنَ الْأَشْيَاءِ وَالْأَفْكَارِ وَالْكَلِمَاتِ مُتَضَمِّنَةً فِي تَوَاضُّلَاتِهِمْ مَعَ الْآخَرِينَ. [338]

وَيَبْلُغُ صِدْقُ مَا قُلْنَا مَبْلَغٌ أَنَّهُ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ كُتُبَنَا الْمَنْهَجِيَّةَ مُنَحَمَةً بِبَيِّنَاتٍ 'الْأَمْرَاضِ'، وَكَيْفِيَّةِ تَمْيِيزِ مِثْلِ هَذِهِ 'الْأَشْيَاءِ'، وَمُعَالَجَتِهَا، وَقَمْعِهَا، كَانَ مَا قَالَهُ الرَّاجِلُ الدُّكْتُورُ مِيرْسِيير Mercier⁽²⁾ مُسَوِّغًا تَمَامًا حِينَ صَرَخَ، فِي أَحَدِ بُحُوثِهِ النَّفِيسَةِ الَّذِي هُوَ لَيْسَ بِأَقْلَهَا حِدَّةً، بِأَنَّ 'الْأَطِبَّاءَ لَمْ يَصُوغُوا تَعْرِيفًا لِلْمَقْصُودِ بِ'مَا هُوَ مَرَضٌ' a disease، وَتَابَعَ كَلَامَهُ لِيَقُولَ إِنَّ الزَّمَنَ الَّذِي يَقْتَضِي تَعْرِيفَ الْأَفْكَارِ الْأَسَاسِيَّةِ لِلطَّبِّ قَدْ حَانَ فِي هَذِهِ الْمَرَحَلَةِ مِنْ تَارِيخِهِ (Science Progress, 1916-17).

(2) تشارلز آرثر ميرسيير (1851-1919م). مُحَلِّلُ نَفْسِيٍّ بَرِيطَانِيٍّ، وَخَبِيرٌ رِيَادِيٌّ فِي التَّحْلِيلِ النَّفْسِيِّ الشَّرْعِيِّ وَالْجَنُونِ. مِنْ أَهَمِّ آثَارِهِ: الْمَذْهَبُ الرُّوحِيُّ وَالسَّيْرُ أَوَّلُفَر لُوحٍ، وَتَجَارِبُ الرُّوحِ، وَالْجِهَازُ الْعَصْبِيُّ وَالْعَقْلُ، وَالْجَرِيمَةُ وَالْجَنُونُ، وَالْجَرِيمَةُ وَالْمَجْرُمُونَ. [الْمُتَرَجِمُ]

فَمَا قَالَه الدُّكْتُور ميرسيير كَانَ مُسَوِّغًا تَمَامًا لِأَنَّهُ كَانَ يَكْتُبُ عَنِ الطَّبِّ فِي يَوْمِنَا هَذَا. وَلَوْ أَنَّهُ كَانَ عَلَى عِلْمٍ بِوُجُودِ 'قُصُولِ تَمْهِيدِيَّةٍ' كَالْفَصْلَيْنِ اللَّذَيْنِ عِنْدَ فيرنيل Fernel⁽³⁾ (1557-1485) وَالَّذَيْنِ عُنَوَانُهُمَا عَلَى التَّوَالِي 'تَوْجِيهِ قَرْنِ الطَّبِّ نَظَرِيَّةً وَمُمَارَسَةً'، وَ'تَشْخِصُ الْمَرَضِ مِنْ حَيْثُ الْأَعْرَاضُ وَالْحَالَةُ الذَّهْنِيَّةُ'، مَا كَانَ لِيَفُوتَهُ الْإِلْحَاحُ عَلَى أَنَّهُ حِينَ كَانَ الطَّبِّ عِلْمًا، وَإِنْ كَانَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَقَلُّ 'عِلْمِيَّةً' مِمَّا هُوَ عَلَيْهِ الْيَوْمَ، كَانَتْ ثَمَّةُ مُحَاوَلَاتٍ لِإِنْجَازِ بَعْضِ التَّعْرِيفَاتِ، وَتَأْكِيدِ لِبَعْضِ الْمَبَادِي، وَإِقْرَارِ بِنَوْعٍ مِنَ التَّفْرِيقِ بَيْنَ الْأَسْمَاءِ، وَالْأَفْكَارِ، وَالْأَحْدَاثِ.

أَمَّا الْيَوْمَ، فَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ تَرَائِكُمِ مَا لَا يُحْصِيهِ عَدُّ مِمَّا نَدْعُوهُ 'وَقَائِعٌ' أَوْ سِجَلَاتٍ لِلْوَقَائِعِ، مَا مِنْ كِتَابٍ مِنْهَجِيٍّ حَالِيٍّ يَنْظُوِي عَلَى مُحَاوَلَةٍ لِتَعْرِيفِ الْمَقْصُودِ بِمَا هُوَ مَرَضٌ 'a disease'، وَإِنْ لَمْ يَخْلُ الْأَمْرُ أَحْيَانًا مِنْ مُحَاوَلَةٍ لِنَوْعٍ مِنَ التَّعْرِيفِ لِكَلِمَةِ 'مَرَضٌ disease'، وَلَأَمْرَاضٍ مَخْصُوصَةٍ. خُلَاصَةُ الْقَوْلِ أَنَّهُ لَمْ تَكُنْ ثَمَّةُ مُحَاوَلَةٍ لِلتَّفْرِيقِ بَيْنَ مَا نَلْحَظُهُ عِنْدَ الْأَشْخَاصِ الْمَرَضَى مِنْ جِهَةٍ، وَمَا نَكُونُهُ مِنْ أَفْكَارٍ عَامَّةٍ بِشَأْنِ أَمْرَاضٍ مُتَشَابِهَةٍ عِنْدَ أَشْخَاصٍ مُخْتَلِفِينَ، مَعَ مَا نَفِيْدُ مِنْهُ مِنَ 'مُكْمَلَاتٍ لِعُقُوبَةٍ' مِنْ أَجْلِ أَغْرَاضٍ تَوَاصُلِيَّةٍ تَتَعَلَّقُ بِالْأَمْرِ نَفْسِهِ، مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى.

صَحِيحٌ أَنَّ السَّيْرَ كُلْفُورْدَ أَلْبُوت Clifford Allbutt⁽⁴⁾ لَمْ يَكْفَ عَنْ شَرْحِ هَجْمَاتِهِ، وَإِنْ كَانَ ذَلِكَ فِي مَجَالٍ مُنْعَزِلٍ شَيْئًا مَا، عَلَى 'الْكِيَانَاتِ الْمَرَضِيَّةِ' الَّتِي يُخْبِرُنَا بَعْضُ النَّاسِ أَنَّهَا أَمْرَاضٌ، وَيُمْكِنُ الْوُقُوفُ فِي دَوْرِيَّةِ *British Medical Journal*، فِي عِدْدهَا الصَّادِرِ فِي الثَّانِي مِنْ سِبْتَمْبَرِ/أَيْلُولِ سَنَةِ 1922، فِي

(3) جان فرانسوا فيرنيل (1497-1558م). طَبِيبٌ فَرَنْسِيٌّ. قَدَّمَ مُصْطَلَحَ (الْفِسيُولُوجِيَا) لِيُوصَفَ دِرَاسَةُ وَظِيفَةُ الْجِسْمِ، وَكَانَ أَوَّلَ مَنْ وَصَفَ الْقَنَاةَ الشُّوكِيَّةَ. وَلَمْ أَرْ مَنْ أَثْبَتَ سَنَتِي الْوِلَادَةَ وَالْوَفَاةَ اللَّتَيْنِ أَوْرَدَهُمَا أَوْغِدِن وَرِتْشَارْدَز فِي الْمَتْنِ. [الْمُتَرْجِمُ]

(4) توماس كُلْفُورْدُ أَلْبُوت (1836-1925م). طَبِيبٌ إِنْجِلِيزِيٌّ، وَهُوَ مُخْتَرَعُ الْمِحْرَارِ الطَّبِّيِّ. مِنْ أَهَمِّ آثَارِهِ تَحْرِيرُ كِتَابِ (نِظَامِ الطَّبِّ). [الْمُتَرْجِمُ]

الصَّفْحَةِ 401 مِنْهُ، عَلَى بَعْضِ انْتِقَادَاتِهِ الَّتِي لَيْسَتْ بِأَقْلَهَا لَدَاعَةً.

لِكِنَّ الْقِلَّةَ النَّادِرَةَ مِنَ الشُّجْعَانِ الَّذِينَ تَطَّلَعُوا (وإن كانوا أَقَلَّ انْتِقَائِيَّةً فِي لُغَتِهِمْ، وَرُبَّمَا أَقَلَّ تَمَكُّنًا فِيهَا) إِلَى التَّعْبِيرِ عَنِ الْحَقَائِقِ أَنْفُسِهَا الَّتِي عَبَّرَ عَنْهَا السَّيْرُ كِلْفُورْدَ كَانَ نَمَّةً مِقْيَاسٍ قَاسٍ لِلتَّعَامُلِ مَعَهُمْ.

فَقَدْ كَانَ يُنْظَرُ إِلَيْهِمْ نَظَرَةً اِزْدِرَاءٍ يَوْصِفُهُمْ تُجَارًا، لَا بِ'الْوَقَائِعِ الْمَلْمُوسَةِ' وَالْحُجَّةِ الْحَيَادِيَّةِ الْمَلَانِمَةِ لِطَبِّ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ، بَلْ بِ'تَفَاهُاتٍ مُسَهَّبَةٍ وَبَشْيٍّ مَا يُدْعَى مِيتَافِزِيْقًا عَلَى سَبِيلِ الْاِحْتِقَارِ. ذَلِكَ بِأَنَّ 'الْأَطِبَّاءَ الْمَجَانِينَ' هُمْ وَحْدَهُمْ مَنْ يُحْتَمَلُ فِي أَرْوَمَاتِنَا الْعِلْمِيَّةِ هَذِهِ أَنْ يَشْتَغِلُوا بِالْفَلَسَفَةِ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَخْسِرُوا سُمْعَتَهُمْ يَوْصِفُهُمْ مُمَارِسِينَ لِلطَّبِّ!

وَقَدْ يَكُونُ مِمَّا يَشْهَدُ عَلَى الْعَصْرِ عَدَمُ الْحُضُورِ الْفَاعِلِ، فِي مَا لَحِقَ مِنْ قَضَايَا، لِلْمَقَالَةِ الرَّائِعَةِ [339] الَّتِي قَدَّمَ بِهَا السَّيْرُ كِلْفُورْدَ أَلْبُوتَ لِلطَّبَّعَةِ الْأُولَى مِنْ كِتَابِهِ نِظَامُ الطَّبِّ *System of Medicine* فِي سَنَةِ 1896، وَالَّتِي نَاقَشَ فِيهَا، بِأَسْلُوبٍ قَدْ، مَوْضُوعَاتٍ كَالْتَّشْخِصِ، وَالْأَمْرَاضِ، وَالْأَسْبَابِ، وَالْأَنْمَاطِ، وَالْمَنْظُومَةِ الْمُصْطَلَحِيَّةِ وَالْمُصْطَلَحَاتِ. إِذْ يُنْذَرُ أَنْ نَجِدَ لِهَذِهِ الْمَقَالَةِ ذِكْرًا الْآنَ، وَقَدْ تَكُونُ قِرَاءَتُهَا أَكْثَرَ نُذْرَةً. لِكِنَّهَا كَانَتْ لِكَاتِبِ هَذِهِ السُّطُورِ، الَّذِي كَانَ فِي سَنَةِ 1896 طَبِيبًا مُبْتَدِئًا، بِمَنْزِلَةِ الْكُشْفِ الَّذِي ظَلَّ يَشْعُرُ تَجَاهَهُ مُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ بِالْاِمْتِنَانِ الْمُتَطَامِنِ.

صَحِيحٌ أَنَّ جَمِيعَ مُدْرِسِي الطَّبِّ وَأَسَاتِذَتِهِ- إِلَّا الَّذِينَ تُعَوِّزُهُمُ الثَّقَافَةُ النَّظَرِيَّةُ مَعَ كَوْنِهِمْ 'ذَوِي كِفَايَةٍ'، أَوِ الَّذِينَ هُمْ دَجَالُونَ مَعَ كَوْنِهِمْ 'غَيْرِ ذَوِي كِفَايَةٍ'- يَعْتَمِدُونَ فِي تَوْصِيلِ أَبْحَائِهِمْ إِلَى زُمَلَانِهِمْ، وَمَادَّتِهِمْ الدِّرَاسِيَّةِ إِلَى طُلَّابِهِمْ، عَلَى مَا يُقَيِّدُونَهُ مِنَ الرُّمُوزِ، وَعَلَى مَا يَفْهَمُونَهُ مِنَ الْفَرْقِ بَيْنَ الْأَفْكَارِ وَالْأَشْيَاءِ، أَيْ مَا لَمْ يَكُنْ مِنْ شَأْنِهِمْ نَضْبُ الْأَوْتَانِ فِي السُّوقِ⁽⁵⁾. لِكِنَّ إِحْدَى نَتَائِجِ الْإِهْمَالِ الَّذِي

(5) صَنَّفَ الْفِيلَسُوفُ فِرَانْسِيْسُ بِيكِنُ فِي كِتَابِهِ (الآلِيَّةُ الْجَدِيدَةُ لِاِكْتِسَابِ الْمَعْرِفَةِ *Novum*

Organum) الْمَعَالِطَاتِ الْفِكْرِيَّةَ فِي زَمَنِهِ فِي أَرْبَعِ خَانَاتٍ سَمَّاها أَوْتَانًا. وَأُطْلِقَ عَلَى

وَقَعَتْ فِيهِ عَادَةُ تَقْدِيمِنَا لِكُتُبِنَا الْمَنْهَجِيَّةِ بِنِقَاشِ تَمْهِيدِيٍّ يُمَكِّنُ أَنْ يُثِيرَ الْمُفَكِّرَ وَالذَّكْرَى، إِنْ لَمْ يُقْنِعْهُمَا، هِيَ أَنْ لَيْسَ ثَمَّةَ الْآنَ إِلَّا الْقَلِيلُ مِمَّنْ يَفْهَمُونَ الْفُرُوقَ بَيْنَ الْكَلِمَاتِ، وَالْأَفْكَارِ، وَالْأَشْيَاءِ، أَوِ الْعَلَاqَاتِ الْمَوْجُودَةِ بَيْنَهَا عِنْدَ تَوْصِيلِ الْأَقْوَالِ.

صَحِيحٌ أَنَّ فِي الْفَهْمِ الْمَشْتَرَكِ مَنَاجَاةً لِلَّذِينَ يُمَارِسُونَ فَتْنَهُمْ تَجْرِبِيًّا مِنْ الْكَشْفِ وَالْخَطِّ الْفَادِحِ: أَيُّ مَا دَامُوا لَا يَسْعَوْنَ إِلَى نَشْرِ أَحَادِيثِهِمُ الْعَارِضَةِ فِي دَوْرِيَاتِنَا الطَّيِّبَةِ أَوْ يُحَرِّزُونَهُ؛ ذَلِكَ بِأَنْ أَشْنَعَ أَمَثَلَةَ التَّخْلِيطِ وَالْخَطِّ الَّتِي تَنْشَأُ بِسَبَبِ إِمْعَالِ الْأَسَاسِيَّاتِ يُمَكِّنُ الْوُقُوفَ عَلَيْهَا بِالضَّبْطِ فِي أَكْثَرِ دَوْرِيَاتِنَا مُحَافَظَةً وَفِي تَعَامُلَاتٍ أَكْثَرَ مُجْتَمَعَاتِنَا فَعَامَةً.

وَيَتَحَقَّقُ هَذَا عَلَى نَحْوِ مَخْصُوصٍ حِينَ تَكُونُ أَيُّهُ تَجْرِبَةً أَوْ فِكْرَةً 'جَدِيدَةً' عَرْضَةً لِلنِّقَاشِ، وَمِنْ ثَمَّ لِلتَّمَثُّلِ أَوْ الرَّفْضِ؛ وَقَدْ كَانَتْ حَالَةً خَاصَّةً جِدًّا مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ تِلْكَ الَّتِي عَادَتْ بِأَفْكَارِ كَاتِبِ هَذِهِ السُّطُورِ فِي سَنَةِ 1918 إِلَى الْوَرَاءِ إِلَى مَا كَانَ قَدْ تَعَلَّمَهُ مِنَ السَّيْرِ كِلْفُورْد أَلْبُوت فِي سَنَةِ 1896، وَهُوَ مَا قَادَهُ مِنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ إِلَى إِضْمَارِ تَقْدِيرٍ صَادِقٍ جِدًّا لِمَا اسْتَهْدَفَهُ مُؤَلِّفًا هَذَا الْكِتَابِ وَلِمَا أَنْجَزَاهُ.

= الخَانَةِ الْأُولَى مِنْهَا اسْمُ (أَوْثَانِ الْقَبِيلَةِ Idols of the Tribe)، وَعَلَى الثَّانِيَةِ اسْمُ (أَوْثَانِ الْكَهْفِ Idols of the Cave)، وَعَلَى الثَّالِثَةِ اسْمُ (أَوْثَانِ الشُّوقِ Idols of the Marketplace)، وَعَلَى الرَّابِعَةِ اسْمُ (أَوْثَانِ الْمَسْرَحِ Idols of the Theater). وَمَا يُهْمُنَا مِنْهَا هُنَا أَوْثَانُ الشُّوقِ الَّتِي وَرَدَتْ فِي الْمَثْنِ. فَمَا يَقْصِدُهُ فَرَانِيسُ بَيْكَنْ بِأَوْثَانِ الشُّوقِ هُوَ الْأَوْهَامُ الَّتِي تَنْشَأُ مِنْ وَضْعِ الْفَاطِظِ لِأَشْيَاءٍ غَيْرِ مَوْجُودَةٍ أَوْ لِأَشْيَاءٍ غَاطِضَةٍ أَوْ مُتَنَاقِضَةٍ، أَيُّ إِنَّهَا الْأَغْلَاطُ النَّاجِمَةُ عَنِ الدَّلَالَةِ الزَّائِفَةِ الَّتِي تُنْمَحُّهَا الْكَلِمَاتُ. فَبِذَلِكَ يَكُونُ بَيْكَنْ قَدْ سَبَقَ عِلْمَ الدَّلَالَةِ الْمُعَاصِرَ. وَهُوَ يَذْهَبُ إِلَى أَنَّ الْاعْتِقَادَ الْعَامَّ هُوَ أَنَّ الْبَشَرَ يَصُوغُونَ أَفْكَارَهُمْ فِي كَلِمَاتٍ مِنْ أَجْلِ إِيصَالِ آرَائِهِمْ إِلَى الْآخَرِينَ، لَكِنْ كَثِيرًا مَا تَنْشَأُ الْكَلِمَاتُ بِوَصْفِهَا أَبْدَالًا مِنَ الْأَفْكَارِ وَيَعْتَقِدُ الْبَشَرُ أَنَّهُمْ قَدْ غَلَبُوا فِي نِقَاشِ مَا لَأَنَّهُمْ بَذَوْا خُصُومَهُمْ كَلَامِيًّا. إِنَّ تَوَاضُلَ تَأْثِيرِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي تُسْتَعْمَلُ اسْتِعْمَالًا مُتَنَزِّعًا مِنْ غَيْرِ الْيَفَاقِ إِلَى مَعْنَاهَا الصَّحِيحِ يُكَيِّفُ الْفَهْمَ وَيُوَلِّدُ الْمُغَالَطَاتِ. فَكَثِيرًا مَا تَخُونُ الْكَلِمَاتُ أَهْدَافَهَا الْخَاصَّةَ، مِنْهُمُ الْأَفْكَارَ أَنْفُسَهَا الَّتِي صُمِّمَتْ لِلتَّبْيِيرِ عَنْهَا. [الْمُتَرْجِمُ]

واعتقد أنه يمكن تحقيق غرض نافع إذا ما كانت ثمة محاولة لتقديم إيضاح لهذه المسألة الخاصة، وأنه يمكن بذلك توجيه الاهتمام نحو الصعوبات الحاضرة في النقاش والحديث الطبيين، لكن قبل البدء بأي إيضاح من هذا القبيل لا بد من كلمة مُجَمَّلة بشأن ما يكتنف النقاش الآن من تخليط مرده إلى الإخفاق المتواصل في التفريق بين الأطراف التي كُنت قد سميتها [340] في موضع آخر أسماء، وأفكاراً، وأحدًا، (Influenza: Essays by Several Authors, Heinemann, 1922)، وهي التي يدعوها مؤلفا هذا الكتاب كلمات، وأفكاراً، وأشياء.

فأول ما يُعنى به المشتغلون بالطب في الممارسة اليومية لفنهم هو اعتلال الصحة الذي يلحظونه، ويرجع إليهم مختلف الأشخاص من أجل معالجته.

ويُميز اعتلال الصحة من خلال مظاهر معينة، عادة ما تسمى أعراضاً، يُحس بها على الفور من يعانيها، وفي كثير من الأحيان من يشاهدها. ويوجد غير ذلك أيضاً، ومنه ما يدعى 'علامات جسدية'، مما يقتضي أن يبحته الأطباء السريريون بحثاً متأنياً، وستلزم سائر ذلك (مما له أهمية استدلالية أو غير مباشرة فقط) اللجوء إلى المناهج المختبرية وملحقاتها.

على أنه يتجاوز الخبرة حدود الفرصة الفردية كان من دواعي الراحة مدة طويلة، من أجل إحالة وتواصل سريعين، إدراك حقيقة أن ثمة مجموعات متشابهة من مظاهر اعتلال الصحة تحدث وتكرر حدوثها من خلال تكوين إحالات عامة معينة تتعلق بهذه المجموعات المتشابهة. هذه الإحالات العامة تؤسس مفاهيم مرضية، أو، على نحو أكثر بساطة، أمراضاً، وتُرمز إليها أسماء هي، من غير شك، أسماء الأمراض. لكن يتقدم الزمن والاتساع الحاصل في مجال خبرتنا (أو مراجعنا) وتعميدها نجد من الضروري أن نراجع إحالاتنا وأن نعيد تنظيم مجموعات المراجع التي نخصها. حينئذ يغدو إشارك ترميزنا حتمياً ويكون علينا أحياناً تهية رمز جديد للإحالة المراجعة، في حين أننا نستبقى أحياناً أخرى رمزاً قديماً لما هو إحالة جديدة حقاً.

وعادة ما توصف هذه العمليات بأنها اكتشاف مرض جديد، أو أيضاً

الطَّبِيعَةُ الْحَقِيقِيَّةُ لِمَرَضٍ قَدِيمٍ، وَحِينَ يَكُونُ تَنْفِيذُ هَذِهِ الْعَمَلِيَّاتِ دَقِيقًا، وَكَافِيًا، وَصَحِيحًا تَكُونُ لَهَا فَائِدَةٌ كَبِيرَةٌ جِدًّا عَلَى مُسْتَوَى الْمُمَارَسَةِ، إِذْ تَجْعَلُ الْإِضَافَاتِ فِي الْخِبْرَةِ الشَّخْصِيَّةِ لِلْقَلِيلِ مِنَ النَّاسِ مُيسَّرَةً لِجَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ حِينَ يُنْقَلُ اسْمُ مَا عَلَى نَحْوِ غَيْرِ مَشْرُوعٍ مِنَ الْإِحَالَةِ الَّتِي يَرْمِزُ إِلَيْهَا إِلَى مَرَاجِعَ مَخْصُوصَةٍ، وَهَذَا مَا يَحْدُثُ كَثِيرًا جِدًّا، يُصْبِحُ تَفَادِي حَدُوثِ التَّخْلِيْطِ فِي الْفِكْرِ وَرُبَّمَا فِي الْمُمَارَسَةِ أَمْرًا غَيْرَ مُمَكِّنٍ.

وَقَدْ نُقِلَ حَدِيثًا تَضْرِيحُ رَجُلٍ طَبِّ مُمَيِّزٍ بِأَنَّ عُلَمَاءَ الْجَرَائِمِ قَدْ أَظْهَرُوا حَدِيثًا أَنَّ النَّزْلَةَ الْوَافِدَةَ influenza هِيَ حُمَّى التَّايْفُوئِيدِ. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ مَا قِيلَ هُوَ أَنَّ ثَمَّةَ حَالَاتٍ مُعَيَّنَةٍ كَانَ يُظَنُّ أَنَّهَا قَدْ شُخَّصَتْ تَشْخِصًا مُلَانِمًا عَلَى أَنَّهَا مِنْ قَبِيلِ النَّزْلَةِ الْوَافِدَةِ أَظْهَرَ الْبَحْثُ الْبَكْتِيرِيُّ أَنَّ التَّشْخِصَ الْأَصَحَّ لَهَا هُوَ أَنَّهَا حُمَّى التَّايْفُوئِيدِ. لَكِنْ سَرَعَانَ مَا حُمِلَ هَذَا الْإِعْلَانُ فِي الدَّوَائِرِ الصُّحُفِيَّةِ عَلَى أَنَّهُ يَتَضَمَّنُ أَنَّ مَرَضَ 'النَّزْلَةِ الْوَافِدَةِ' هُوَ فِي حَقِيقَتِهِ مَرَضُ 'حُمَّى التَّايْفُوئِيدِ'، وَأَعِدَّتْ فِقْرَةٌ مُلَانِمَةٌ [341] تُذَيِّعُ نَبَأَ الْاِكْتِشَافِ كَمَا لَوْ أَنَّهَا تُعْلِنُ أَنَّ السَّيِّدَ فَنَسِينْتَ كَرْمَلَز Vincent Crummles⁽⁶⁾ كَانَ فِي الْوَاقِعِ بَرُوسِيًّا.

صَحِيحٌ أَنَّ هَذِهِ الْحِكَايَةَ تُصَوِّرُ التَّخْلِيْطَ الَّذِي يَسُودُ الْعَقْلَ الْاِعْتِيَادِيَّ؛ غَيْرَ أَنَّهُ مِنْ قَبِيلِ الْخَطِّ الطَّبِيِّ الْمُبْتَدَلِ أَنْ يُتَحَدَّثَ، وَأَنْ يُكْتَبَ، وَأَخِيرًا أَنْ يُفَكَّرَ وَكَأَنَّ هَذِهِ الْأَمْرَاضَ الَّتِي تُسَمِّيْهَا، هَذِهِ الْإِحَالَاتِ الْعَامَّةُ الَّتِي نَرْمِزُ إِلَيْهَا، أَشْيَاءٌ مُنْفَرِدَةٌ لَهَا وَجُودَاتٌ خَارِجِيَّةٌ.

وَلَا يَنْبَغِي أَنْ يُظَنَّ أَنَّ أَيَّ رَجُلٍ طَبِّ مُتَّقِفٍ يَعْتَقِدُ حَقًّا أَنَّ 'مَا هُوَ مَرَضُ 'a' disease شَيْءٌ مَادِّيٌّ، وَإِنْ كَانَ الْأَسْلُوبُ الْمُسْتَعْمَلُ حَالِيًّا يُقَدِّمُ الذَّرِيعَةَ لِيُمَثِّلَ هَذَا الْاِفْتِرَاضَ.

عَلَى أَنَّ 'الْأَمْرَاضَ' تُعْنِي بِلُغَةِ الْمُسْتَشْفَيَّاتِ 'كَيَانَاتٍ مَرَضِيَّةً'، وَيَعْتَقِدُ طُلَّابُ

(6) فَنَسِينْتَ كَرْمَلَز: مِنْ شَخْصِيَّاتِ رِوَايَةِ تشارلز ديكنز الَّتِي عُتَوَّنَهَا (يَكُولَاسُ يَكْلِي)، وَتُمَثِّلُ

رئيسَ مَجْمُوعَةِ كَرْمَلَزِ الْمَسْرُوحَةِ. [الْمُتَرْجِمُ]

الطَّبِّ، بِحَقِّقٍ، أَنَّ هَذِهِ 'الْكِيَانَاتِ' تُوجَدُ عَلَى نَحْوِ مَا فِي الطَّبِيعَةِ وَقَدْ اكْتَشَفَهَا أَسَايِدُهُمْ كَمَا اكْتَشَفَ كُولُومْبِسُ Columbus⁽⁷⁾ أَمْرِيكََا.

أَمَّا مُدْرُسُو الطَّبِّ، مِنْ نَاحِيَةِ أُخْرَى، فَيُظْهِرُونَ بِمَظْهَرٍ مَنْ يُشَاطِرُ الِاعْتِقَادَ الضَّمْنِيَّ الَّذِي مَفَادُهُ أَنَّ جَمِيعَ الظَّوَاهِرِ السَّرِيرِيَّةِ الْمَعْلُومَةِ، أَوِ الْقَابِلَةِ لِأَنْ تَكُونَ مَعْلُومَةً، قَابِلَةٌ لِلِإِجْازِ، وَيَنْبَغِي إِجْازُهَا، فِي عَدَدٍ مُعَيَّنٍ مِنَ الْفِئَاتِ أَوِ الْإِحَالَاتِ الْعَامَّةِ، بِوَصْفِهَا عَدَدًا كَبِيرًا جَدًّا مِنْ 'الْأَمْرَاضِ'، وَإِنَّ الْعَدَدَ الْحَقِيقِيَّ لِهَذِهِ الْفِئَاتِ، أَوِ الْإِحَالَاتِ، أَوِ 'الْأَمْرَاضِ' قَدْ حَدَدْتُهُ سَلَفًا بِنَيْتِهِ الْكُونِ فِي آيَةٍ لِحَظَةِ مُعْطَاةٍ.

وَالْحَقُّ أَنَّ 'الْأَمْرَاضَ' تَعْنِي لِهَؤُلَاءِ السَّادَةِ وَقَائِعَ أَفْلَاطُونِيَّةٍ: كُتْلِيَّاتٍ قَبِيلِيَّةٍ الْوُجُودِ. وَهَذَا الِاعْتِقَادُ غَيْرُ الْمُعْلَنِ الَّذِي لَوْ أُقِرَّ بِهِ صَرَاحَةً لَكَانَ مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ يُتَعَاَصَى عَنْهُ، قَدْ وَرَّثَنَا إِيَّاهُ جَالِينُوسُ Galen⁽⁸⁾، وَيَلْزَمُ مِنْهُ أَنَّ أَفْكَارَنَا بِشَأْنِ هَذَا الْمَرَضِ، أَوْ ذَاكَ، أَوْ 'الْمَرَضِ' الْآخَرِ إِمَّا أَنْ تَكُونَ صَحِيحَةً تَمَامًا وَإِمَّا أَنْ تَكُونَ خَطَأً تَمَامًا، وَأَنَّهَا لَيْسَتْ مُجَرَّدَ أُمُورٍ تَتَعَلَّقُ بِالتَّيْسِيرِ الذَّهْنِيِّ. بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ تَكُونُ الْأَمْرَاضُ الَّتِي يُفْتَرَضُ وُجُودُهَا فِي آيَةٍ لِحَظَةٍ قَابِلَةٍ - عَلَى مَا يُعْتَقَدُ - لِيُمْلِئَ هَذَا الِاسْتِنزَافَ الْفِقْهِيَّ شَأْنَهَا فِي ذَلِكَ شَأْنِ الْحَيَوَانَاتِ الْأَهْلِيَّةِ فِي الْجُزْرِ الْبَرِيطَانِيَّةِ وَسُكَّانِ لَنْدَنَ. وَلَا يُقَرُّ فِي أَيِّ مَكَانٍ بِأَنَّ الْغَرَضَ الْخَالِصَ لِتَجْمِيعِنَا لِلْحَالَاتِ الْمُتَشَابِهَةِ بِوَصْفِهَا حَالَاتٍ لِمَرَضٍ وَاحِدٍ إِنَّمَا هُوَ التَّسْوِيعُ وَالتَّيْسِيرُ، وَأَنَّهُ غَرَضُهُ فِي آيَةٍ لِحَظَةٍ لِلِاسْتِيدَالِ أَوِ التَّنْظِيمِ، وَالْأَمَلُ مَعْقُودٌ عَلَى أَنَّا سَنَعْلَمُ يَوْمًا مَا جَمِيعُ الْأَمْرَاضِ الَّتِي هِيَ 'مَوْجُودَةٌ'، وَجَمِيعُ مَا يَتَعَلَّقُ بِهَا مِمَّا يَنْبَغِي أَنْ يُعْرَفَ.

(7) كْرِسْتوفر كُولُومْبِس (1451-1506م). رَحَالَةُ إِيْطَالِيٍّ مَشْهُورٍ، يُنْسَبُ إِلَيْهِ اكْتِشَافُ الْعَالَمِ الْجَدِيدِ (أَمْرِيكََا). [المُتَرْجِم]

(8) جَالِينُوس (130-200م). كَاتِبٌ، وَطَبِيبٌ إِغْرِيقِيٌّ مَشْهُورٌ. كَانَ مُتَخَصِّصًا فِي عِلْمِ النِّشْرِيحِ، وَكَانَ أَوَّلَ مَنْ تَوَصَّلَ إِلَى الْعِلَاقَةِ بَيْنَ الْكَسْرِ فِي الْعَمُودِ الْفِقْرِيِّ وَانْقِطَاعِ الْحَبْلِ الشَّوْكِيِّ وَالشَّلَلِ، وَبُعْتَقَدُ أَنَّهُ أَوَّلَ مَنْ اسْتَعْدَمَ قِيَاسَ النَّبْضِ فِي تَشْخِصِ الْحَالَاتِ. [المُتَرْجِم]

في غُضُونِ ذَلِكَ أَصَبَحَتْ خَطِيئَتُهُ، أَوْ عَادَةُ، عَدَّ 'الأمراض' وَقَائِعَ بِالْمَعْنَى الْمُبْتَدَلِ لِلْكَلِمَةِ شَائِعَةً عَلَى نَحْوِ لَمْ يَثْرَ مَعَهُ أَيُّ تَعْلِيلٍ مُضَادٍّ حِينَ قِيلَ حَدِيثًا فِي وَثِيقَةٍ رَسْمِيَّةٍ (Forty-eight Ann. Rep. Local Govt. Board, 1918-19, Med. Supplement, p. 76) إِنَّهُ 'مِنِ الْوَاضِحِ، فِي حُدُودِ الْخَبْرَةِ الْمَحْدُودَةِ فِي هَذَا الْبَلَدِ بِمَرَضِ الْإِلْتِهَابِ الدِّمَاغِيِّ الْمُسَبَّبِ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ encephalitis lethargica، أَنَّ خَوَاصَّهُ الْبَايُولُوجِيَّةَ مُتَغَيِّرَةٌ...'. [342]

وَمِمَّا يُؤَكِّدُ أَنَّ هَذَا الْعَزْوَ لِـ 'الْخَوَاصِّ الْبَايُولُوجِيَّةِ' إِلَى مَرَضٍ مَا لَمْ يَكُنْ مُجَرَّدَ زَلَّةٍ قَلَمٍ حَقِيقَةً أَنَّ الْعِبَارَةَ قَدْ كَرَّرَهَا الْكَاتِبُ نَفْسُهُ عَلَى نَحْوِ يُشْعِرُ بِنَوْعٍ مِنَ الرِّضَا عَنْهَا فِي دَوْرِيَّةِ *Annual Report of the Chief Medical Officer of the Ministry of Health, 1919-20, on p. 366*

إِنَّ الْإِسْهَابَ فِي أَيِّ تَحْذِيرٍ مِمَّا تَسْتَعْمِلُهُ الْمَنْشُورَاتُ الرَّسْمِيَّةُ مِنْ صِبْغٍ تَعْبِيرِيَّةٍ 'وَاقِعِيَّةٍ' عَلَى نَحْوِ سَخِيفٍ مِثْلِ تِلْكَ الصِّيغَةِ يَبْدُو، بِالنَّظَرِ إِلَى الْقَوْلِ الْمُفْجِعِ جِدًّا الَّذِي أَدْلَى بِهِ السَّيْرُ كِلْفُورْدُ أَلْبُوت، أَمْرًا فَائِضًا عَنِ الْحَاجَةِ. عَلَى أَنَّ التَّحْذِيرَ يَكُونُ ضَرُورِيًّا حِينَ نَجِدُ شَخْصًا صَاحِبَ يَدٍ بِيضَاءٍ كَالسَّيْرِ جِيمْسُ مَكِينْزِي James Mackenzie⁽⁹⁾ يُصْرِّحُ بِأَنَّ 'الْمَرَضَ لَا يَكْشِفُهُ سِوَى الْأَعْرَاضِ الَّتِي يُسَبِّبُهَا'. وَيَقُولُ الْوَاقِعِيُّونَ إِنَّ الْمَرَضَ، وَالْأَمْرَاضَ، لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ 'أُمُورًا وَاقِعِيَّةً'، إِنْ كَانَتْ عَوَامِلَ تُسَبِّبُ الْأَعْرَاضَ. وَهَكَذَا يُصْبِحُ السَّيْرُ جِيمْسُ مَكِينْزِي، الَّذِي أَلْعَ بِشِدَّةٍ عَلَى أَهْمِيَّةِ الْبَحْثِ فِي الْأَعْرَاضِ، وَالَّذِي احْتَجَّ بِقُوَّةٍ عَلَى خُضُوعِنَا لِاسْتِدَادِ مَا هُوَ مُجَرَّدُ أَسْمَاءٍ، حَلِيفًا غَيْرَ وَاعٍ لِلَّذِينَ يَنْهَمِكُونَ فِي التَّفْتِيشِ عَنِ الْمَادَّةِ الْجَوْهَرِيَّةِ الْغَامِضَةِ الَّتِي لَهَا 'خَوَاصُّ بَايُولُوجِيَّةٌ'، وَالتِّي 'تُؤَلَّدُ' أَعْرَاضًا.

وَاسْتِدَادُ الْأَسْمَاءِ فِي الطَّبِّ الْمُعَاصِرِ لَيْسَ أَقَلُّ أَدَى مِنَ الصِّيغَةِ الْمُعَاصِرَةِ لِلوَاقِعِيَّةِ الْفَلَسَفِيَّةِ الْمَدْرَسِيَّةِ. فَالتَّشْخِصُ، الَّذِي صَرَّحَ السَّيْدُ بَرْنَارْدُ شَو Bernard

(9) جِيمْسُ مَكِينْزِي (1853-1925م). طَبِيبُ اسْكُوتْلَنْدِيٍّ مُتَخَصِّصٍ فِي أَمْرَاضِ الْقَلْبِ. مِنْ أَهَمِّ مَوْلاَئِهِ: أَمْرَاضُ الْقَلْبِ، وَالْأَعْرَاضُ وَتَفْسِيرُهَا. [الْمُتَرْجِمُ]

Shaw⁽¹⁰⁾ في مكانٍ ما بِوُجُوبِ أَنْ يَكُونَ الْمَقْصُودُ بِهِ اكْتِشَافُ كُلِّ مَا لَيْسَ عَلَى مَا يُرَامُ عِنْدَ مَرِيضٍ مَخْصُوصٍ وَأَسْبَابِهِ، كَثِيرًا مَا يَعْنِي فِي الْمُمَارَسَةِ التَّلَفُّظَ الشَّكْلِيَّ وَالْمِطْوَاعَ لِلْأَسْمِ الَّذِي يُعَدُّ مُلَانِمًا وَيُعْفِي مِنَ الْحَاجَةِ إِلَى إِجْرَاءِ الْمَزِيدِ مِنَ الْبَحْثِ. وَعَلَى الْمَدَى الْبَعِيدِ كَثِيرًا مَا يُعَامَلُ التَّقْدِيرُ الدَّقِيقُ لِـ 'الْحَالَةِ الرَّاهِنَةِ' لِلْمَرِيضِ بِوَصْفِهِ نَاجِمًا عَنْ جَهْلِ لَأَنَّهُ لَا يَنْسَجِمُ مَعَ الْاسْتِعْمَالِ الصَّادِقِ لِأَحَدِ الرُّمُوزِ اللَّفْظِيَّةِ الْقَلِيلَةِ الْمُتَاحَةِ لَنَا بِوَصْفِهَا أَسْمَاءُ أَعْلَامٍ لأمراضٍ خَاصَّةٍ.

وَيُمْكِنُ أَنْ يُشَارَ فِي هَذَا الصَّدَدِ إِلَى مَا كَانَ مِنَ الْجَيْشِ مِنْ اسْتِعْمَالِ قَسْرِيٍّ لِرُمُوزٍ لَفْظِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ فِي الْحَرْبِ الْأَخِيرَةِ.

وَقَدْ تَسَبَّبَ الْاسْتِعْمَالُ الْحَصِيفُ، الَّذِي يَجْرِي تَحْتَ الضَّغْطِ وَفِي أَحْيَانٍ خَاصَّةٍ، لِمُكْمَلَاتٍ لُغَوِيَّةٍ وَمِثْلِ P.U.O. (حُمَى مَجْهُولَةِ الْأَصْلِ pyrexia of unknown origin)، و N.Y.D. (غَيْرُ مُشَخَّصٍ بَعْدُ not yet diagnosed) فِي إِمْكَانِ التَّجَنُّبِ الدَّائِمِ لِلْمَظْهَرِ الْمُزْعَجِ لِلتَّقَارِيرِ الرَّسْمِيَّةِ الْمُشْتَمِلَةِ عَلَى تَشْخِصَاتٍ غَيْرِ مَرْغُوبٍ فِيهَا، وَإِمْكَانِ سَهْوَةٍ كَثِيرٍ مَا يُرْعَبُ فِيهِ مِنْ اعْتِقَادِ غِيَابِ أَنْوَاعٍ مُعَيَّنَةٍ مِنَ الْمَرَضِ. وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ الْأَعْرَاضَ الرَّسْمِيَّةَ تَسْتَوْجِبُ وَجُودَ شَيْءٍ مِنْ اتِّسَاقِ الْمُمَارَسَةِ فِي اسْتِعْمَالِ الرُّمُوزِ، لَكِنْ لَا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَنْسَى أَنَّ الْإِحْصَاءَاتِ الرَّسْمِيَّةَ الَّتِي يَنْبَغِي أَنْ تَكْشِفَ لَنَا، نَظَرِيًّا، عَمَّا يَحْدُثُ، أَوْ عَمَّا حَدَثَ فِي مِيدَانِ التَّجْرِبَةِ السَّرِيرِيَّةِ، هِيَ فِي الْوَاقِعِ أَكْثَرُ بِقَلِيلٍ مِنْ كَوْنِهَا تَحْلِيلَاتٍ لِتَكَرَّارِ حَدُوثِ أَشْكَالٍ أَوْ اسْتِعْمَالَاتٍ مُعَيَّنَةٍ فِي التَّرْمِيزِ. [343] بَلْ إِنَّ هَذَا التَّقْدُّ لَيَزِدُّ قُوَّةَ حِينَ نَتَذَكَّرُ أَنَّ الْإِحْصَاءَاتِ الرَّسْمِيَّةَ كَثِيرًا مَا تَنْطَوِي عَلَى إِحَالَةٍ عَلَى التَّرْمِيزِ الَّذِي لَمْ تُحَدِّدْ لَهُ مُمَارَسَةً رَسْمِيَّةً، صَحِيحَةً كَانَتْ أَوْ اعْتِيَاظِيَّةً. وَهَكَذَا نَشَرَتْ وَزَارَةُ الصِّحَّةِ

(10) جورج برنارد شو (1856-1950م). مؤلف إيرلندي مشهور. وُلِدَ فِي دُبْلِين، وَانْتَقَلَ إِلَى لَنْدُن حِينَ أَصْبَحَ فِي الْعَشْرِينِيَّاتِ. أَلَّفَ مَا يَزِيدُ عَلَى سِتِّينَ مَسْرُحِيَّةً. تَشْتَهِلُ أَعْمَالُهُ عَلَى جَرَعَةٍ كُومِيدِيَّةٍ. كَانَ أَحَدَ مُؤَسِّسِي الْأَشْرَاقِيَّةِ الْغَابِيَّةِ، وَكَانَتْ نَظَرِيَّتُهُ التَّنْطُورُ وَالْوَصُولُ إِلَى السُّوْبِرْمَانِ تَشْغَلُهُ. وَيُعَدُّ أَحَدَ أَشْهُرِ الْكُتَّابِ الْمَسْرُحِيِّينَ فِي الْعَالَمِ. مِنْ أَهَمِّ مَسْرُحِيَّاتِهِ: بِيوْتُ الْأَرَامِلِ، وَالْإِنْسَانُ وَالسُّوْبِرْمَانُ، وَسَيِّدَتِي الْجَمِيلَةُ. [المُترجم]

فِي غُضُونِ السَّنَوَاتِ الْقَلِيلَةِ الْمَاضِيَةِ جَدَاوِلَ إِحْصَائِيَّةٍ رُحِبَ بِهَا بِوَصْفِهَا مُظْهِرَةً لِلْأَنْوَاعِ الْمُخْتَلِفَةِ مِنْ شُبُوعٍ مَا يُدْعَى الْإِلْتِهَابَ الدَّمَاعِي الْمُسَبَّبَ لِلِاسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ فِي سَنَوَاتٍ مُتَعَابِقَةٍ وَفِي مَوَاسِمَ مُخْتَلِفَةٍ، وَلِلْفَرْقِ بَيْنَ حَالَاتِ الشُّبُوعِ هَذِهِ وَتِلْكَ الْمُتَعَلِّقَةِ بِـ 'أَمْرَاضٍ مُشَابِهَةٍ' مُعَيَّنَةٍ.

وَلَيْسَ الدَّرْسُ الْحَقِيقِيُّ الْمُسْتَخْلَصُ مِنْ هَذِهِ الْإِحْصَاءَاتِ هُوَ أَنَّ 'الْخَوَاصَّ' الْبَايُولُوجِيَّةَ 'لَأَيِّ' مِنْ هَذِهِ 'الْأَمْرَاضِ' مُتَغَيِّرَةٌ، بَلْ هُوَ أَنَّ الْمُسْتَخْلَصِينَ بِالطَّبِّ يَرْمِزُونَ إِلَى خَوَادِثَ سَرِيرِيَّةٍ مُتَنَوِّعَةٍ بِطَرِيقَةٍ مُخْتَلِفَةٍ فِي أَزْمِنَةٍ مُخْتَلِفَةٍ وَفِي أَمَاكِنَ مُتَعَدِّدَةٍ، وَأَنَّ مُمَارَسَةَ الطَّبِيبِ نَفْسِهِ فِي هَذَا الْمَجَالِ قَدْ تَغَيَّرَتْ مُنْذُ سَنَةِ 1918 اسْتِجَابَةً لِلتَّغْيِيرِ الْحَاصِلِ فِي أَفْكَارِهِ بِشَأْنِ مَجْمُوعَةِ 'الْأَمْرَاضِ الْمُشَابِهَةِ' الْمَعْيَنَةِ.

خُلَاصَةُ الْقَوْلِ أَنَّ الْإِحْصَاءَاتِ الطَّبِّيَّةَ تَتَعَلَّقُ بِاسْتِعْمَالِ الرُّمُوزِ لِلِإِحَالَاتِ الْعَامَّةِ، سَوَاءٌ أَكَانَ الرَّمْزُ صَحِيحًا وَالِإِحَالَاتُ كَافِيَةً أَمْ لَمْ يَكُنْ الْأَمْرُ كَذَلِكَ، وَلَا تَتَعَلَّقُ بِالْأَشْيَاءِ، أَوِ الْوَقَائِعِ، أَوِ الْأَحْدَاثِ. وَلَيْسَتْ لَهَا قِيَمَةٌ أُسَاسِيَّةٌ إِلَّا بِوَصْفِهَا تَحْلِيلَاتٍ لِتَكَرُّارِ الرُّمُوزِ، مَا لَمْ يَتَّفَقْ عَلَى عِلَاقَةِ الرُّمُوزِ بِالِإِحَالَاتِ وَعِلَاقَةِ الْإِحَالَاتِ بِالْمَرَاجِعِ بَعْدَ ذَلِكَ النِّقَاشِ الْمُنَافِي بِشِدَّةٍ لِلْعَقْلِ الطَّبِيِّ وَالْمَوْسُومِ عُمُومًا بِأَنَّهُ تَقْطِيعُ كَلِمَاتٍ غَيْرِ مُجَدِّدٍ. عَلَى أَنَا إِذَا رَغَبْنَا فِي أَنْ تُقْبَلَ تَحْلِيلَاتُ الْإِشْعَارَاتِ الْمَرَضِيَّةِ بِوَصْفِهَا دَلِيلًا عَلَى مَا حَدَثَ فِي الْمِيدَانِ السَّرِيرِيِّ، فَلَا شَكَّ فِي أَنَا يَجِبُ أَنْ نَتَصَرَّفَ تَصَرُّفَ الْمُحَاسِبِينَ الْجَيِّدِينَ، فَنُقَارِنَ مَا هُوَ مُدَوَّنٌ فِي الْكُتُبِ بِالْعُمَلَةِ الْحَاضِرَةِ فِي الْيَدِ وَشَوَاهِدِ الصَّفَقَاتِ الْفِعْلِيَّةِ.

وَمَتَا يَتَّصِلُ بِمَسْأَلَةِ الْقِيَمِ الْإِحْصَائِيَّةِ مَسْأَلَةُ الْبَحْثِ حِينَ تُمَوَّلُهُ الدَّوْلَةُ أَوْ تَدْعُمُهُ مَالِيًا، وَتَتَحَكَّمُ بِهِ أَوْ تُوجِّهُهُ الْهَيَأَتُ الرَّسْمِيَّةُ. فَمِنْ حَيْثُ الْمَبْدَأُ يَكَادُ مِثْلُ هَذَا الْبَحْثِ يَتَّخِذُ دَوْمًا الشَّكْلَ الظَّاهِرِيَّ لِلْبَحْثِ فِي الْأَمْرَاضِ.

وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ الْبَحْثَ الرَّسْمِيَّ الْمُخْلَصَ فِي الطَّبِيعَةِ وَالْعِلَاقَةِ لِلِإِحَالَاتِ الْعَامَّةِ الَّتِي نُسَمِّيهَا 'أَمْرَاضًا' سَيَذُرُّ بَعْضُ النِّفْعِ، لَكِنْ مَا يَتَخَيَّلُهُ عَامَّةُ النَّاسِ وَيَرْغَبُونَ فِيهِ هُوَ السَّأْوُلُ عَمَّا يَحْدُثُ. وَلَيْسَ الْغَرَضُ مِنْ هَذَا الْكَلَامِ الْإِيحَاءُ بِأَنَّ مِثْلَ هَذَا السَّأْوُلِ يُهْمَلُ كُلِّيًّا عَلَى مُسْتَوَى الْمُمَارَسَةِ، وَمَعَ ذَلِكَ كَثِيرًا مَا يَحْدُثُ أَنَّ

مَا يَقَعُ وَمَا يُظْهِرُ الْأَثَرُ الرَّسْمِيُّ الْأَكْبَرُ فِي الْبَاحِثِينَ لَيْسَ هُوَ التَّسْأُولُ عَنِ الْأَمْرَاضِ وَلَا عَنِ الْأَحْدَاثِ، بَلْ هُوَ شَيْءٌ تَبْلُغُ قِلَّةُ نَفْعِهِ مَا تَبْلُغُهُ قِلَّةُ نَفْعِ الْبَحْثِ فِي أَسْبَابِ الْحَرْبِ الَّذِي تَضْطَلِعُ بِهِ لَجَنَةٌ مِنْ ضُبَّاطِ الْاسْتِخْبَارَاتِ تُسَخِّرُ جَهْدَهَا لِلْكَشْفِ عَنْ سُجَنَاءِ مُعْتَقَلِينَ فِي [344] الْخَنَادِقِ وَلَوْصِفَ أَسْلِحَتِهِمْ وَتَجْهِيْزَاتِهِمْ.

إِنَّ الشَّيْءَ الْمَرْمِيُّ، كَالرَّصَاصَةِ، هُوَ مَا يَحْمِلُ عُقُولَ 'النَّاسِ الْعَمَلِيِّينَ' عَلَى الْاِقْتِنَاعِ؛ فَلِذَلِكَ حِينَ يُنَاقِشُ عُلَمَاءُ الْوَبَائِيَّاتِ إِحَالَاتٍ عَامَّةً مُعَيَّنَةً يُسَمِّنُونَهَا 'تَكْوِينَاتٍ وَبَائِيَّةً' يَلْجَأُ الْبَاحِثُونَ الصَّارِمُونَ وَالْعَمَلِيُّونَ إِلَى إِنْتَاجِ شَيْءٍ مِثْلِ ذَلِكَ، عَلَى طَبَقٍ أَوْ صَحْنٍ كَبِيرٍ، يُشَبِّهُ رَأْسَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِيِّ⁽¹¹⁾ (cf. Sir Thomas

. Horder: Brit. Med. Journal, 1920, i., p. 235)

زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ كُلِّهِ وَفَوْقَهُ يَبْلُغُ تَحَكُّمُ الْاِسْتِعْمَالِ الْاِنْفِعَالِيِّ لِلُّغَةِ بِالْعُقُولِ مَبْلَغًا يَجْعَلُ الْعِبَارَاتِ الَّتِي تُوجِي بِأَنَّ الْوُجُودَ 'الْوَاقِعِي' لِلْأَمْرَاضِ عِبَارَةً عَنْ مَوْضُوعَاتٍ تَصَوُّرِيَّةٍ مَعزُولَةٍ، تَقُودُ الْأَطِبَّاءَ إِلَى التَّفَكُّيرِ بِهَذِهِ الْأَمْرَاضِ كَمَا لَوْ أَنَّهَا تُبْعَدُ عَنَّا بِوَسَاطَةِ فِخَاخِ الْأَسْلَاحِ الشَّائِكَةِ، أَوْ 'تُسَحِّقُ' مِنْ خِلَالِ قُوَى فِيزِيَائِيَّةٍ تُسْتَخْدَمُ بِلا رَحْمَةٍ. وَلَا يَقْتَصِرُ فِعْلُنَا عَلَى إِضْفَاءِ الطَّابِعِ الْمَادِّيِّ عَلَى هَذِهِ الْمُجَرَّدَاتِ، بَلْ إِنَّا نَشْخِصُنَهَا حِينَ نَوَاصِلُ الْحَدِيثِ عَنْ 'الْعَدُوِّ الْوَحْشِيِّ لِلْجِنْسِ الْبَشَرِيِّ'، الَّذِي يُهَاجِمُ سَوَاجِدَنَا 'كُلَّمَا نَسَبَّ تَغَيَّرَ فِي أَحْوَالِ الْأَنْوَاءِ الْجَوِّيَّةِ بِتَقْلِيلِ مُقَاوَمَةِ الشَّعْبِ لِطَفِيلِيَّاتِهِ الْاِعْتِيَادِيَّةِ، وَكَثُرَتْ حَالَاتُ السُّعَالِ وَالزُّكَامِ تَبَعًا لِذَلِكَ.

(11) يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِيُّ: هُوَ مَنْ عَمَّدَ السَّيِّدَ الْمَسِيحَ عَلَيْهِ السَّلَامُ عِنْدَ النَّصَارَى. وَيَذْكُرُ الْإِنْجِيلُ أَنَّهُ وُلِدَ مِنْ أَبَوَيْنِ تَقِيَّينَ هُمَا زَكَرِيَّا الْكَاهِنُ وَالْيَسَابَات. أَمَّا عِنْدَ الْمُسْلِمِينَ فَهُوَ النَّبِيُّ يَحْيَى بْنُ زَكَرِيَّا عَلَيْهِمَا السَّلَامُ. أَمَّا قِصَّةُ رَأْيِهِ فِي الْمَسِيحِيَّةِ فَهِيَ أَنَّ الْمَلِكَ هِيرُودُسَ تَزَوَّجَ هِيرُودَا زَوْجَةً أَخِيهِ. وَكَانَ هِيرُودُسُ يَخَافُ أَنْ يَمْنَعَهُ يُوْحَنَّا مِنَ الزَّوْجِ بِزَوْجَةِ أَخِيهِ لِأَنَّهَا لَا تَحِلُّ لَهُ، لِذَلِكَ سَجَّهَتْ، وَكَانَتْ هِيرُودَا تَحْقِدُ عَلَى يُوْحَنَّا مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ. وَفِي عِيدِ مِيلَادِ الْمَلِكِ هِيرُودُسَ دَعَا الْعِظَمَاءَ إِلَى عِشَاءٍ فَاخِرٍ، وَدَخَلَتْ ابْنَتُهُ سَالُومِي لِتَرْقُصَ، فَسَرَّ الْمَلِكُ وَقَالَ لَهَا: اطْلُبِي مَا تَشَائِينِ، فَشَاوَرَتِ الصَّبِيَّةُ أُمَّهُا هِيرُودَا، ثُمَّ طَلَبَتْ رَأْسَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِيِّ عَلَى طَبَقٍ. فَارْسَلَ الْمَلِكُ سَيَاقًا يَأْتِيهِ بِرَأْسِ يُوْحَنَّا. فَأَتَى بِرَأْسِهِ إِلَى الصَّبِيَّةِ الَّتِي سَلَّمَتْهُ إِلَى أُمِّهَا. وَدُفِنَ الرَّأْسُ فِي دِمَشَقٍ. [الْمُتَرَجِّم]

ثُمَّ يَأْتِي رَدُّ فِعْلِ حَنْمِيٍّ؛ إِذْ يَصْرُحُ أَحَدُ الشُّكُوكِيِّينَ الْمُشَاكِسِينَ، مِنْ غَيْرِ تَفْكِيرٍ فِي مَا يَعْنِيهِ، بِأَنَّ 'النِّزْلَةَ الْوَافِدَةَ' لَيْسَتْ سِوَى بِطَاقَةٍ تَعْرِيفِيَّةٍ، فِي حِينَ يَرَى آخَرُ مُضْطَرِبُ التَّفْكِيرِ 'أَنَّهَا' لَيْسَتْ مَرَضًا، بَلْ هِيَ مَجْمُوعَةُ أَعْرَاضٍ مُتَلَازِمَةٍ، أَوْ تَجْمُوعُ أَعْرَاضٍ.

فَالَّذِي يَحْدُثُ أَنَّهُ فِي أَثْنَاءِ الْمُنَاقَشَةِ (لِلنِّزْلَةِ الْوَافِدَةِ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ) يُعَامِلُ أَحَدُهُمُ الْاسْمَ بِوَصْفِهِ مُجَرَّدَ صَوْتٍ رِيحِ الْأَعْمَاءِ، وَيَنْظُرُ إِلَيْهِ آخَرُ عَلَى أَنَّهُ اسْمٌ لِإِحَالَةٍ عَامَّةٍ غَامِضَةٍ أَوْ غَيْرِ مُحَدَّدَةٍ، وَيَرَى فِيهِ ثَالِثٌ اسْمًا لِمَوْضُوعٍ لَهُ وَجُودٌ خَارِجِيٌّ وَوَاقِعِيٌّ، إِنْ لَمْ يَقُلْ: مَادِّيٌّ.

وَلَنْ يُنَاقِشَ أَحَدٌ مِنَ الْمُتَنَازِعِينَ صِحَّةَ التَّرْمِيزِ الْمُتَضَمِّنِ، وَلَا كِفَايَةَ الْإِحَالَةِ، فِي حِينَ أَنَّ شَخْصًا مَا سُلِّمَ، يَقِينًا، إِلَى أَنَّ الْوَقَائِعَ الْمُوجِبَةَ أَوْ السَّالِبَةَ الْمَزْعُومَةَ الْمُتَعَلِّقَةَ بِ'النِّزْلَةِ الْوَافِدَةِ' يُمَكِّنُ إِبْثَانَهَا أَوْ دَحْضَهَا بِفَخْصِ اثْنَتَيْنِ أَوْ ثَلَاثٍ مِنَ 'الْحَالَاتِ' الَّتِي يُعْلَمُ كَوْنُهَا 'حَالَاتٍ' نَزْلَةٍ وَافِدَةٍ، وَهِيَ مَرَضٌ لَهُ، بِحُكْمِ الْفَرْضِيَّةِ الْمَوْضُوعَةِ، خَوَاصُّ وَصِفَاتٍ مُحَدَّدَةٍ تَحْدِيدَ جَبَلٍ يُفْرِسَتْ أَوْ وَزْنٍ رَطَلٍ مِنَ الرِّصَاصِ، وَلَا يَتَطَلَّبُ إِلَّا أَنْ يَكْتَشِفَهُ خُبْرَاءُ مُعْتَمِدُونَ عَلَى نَحْوِ مُلَانِمٍ وَيَأْخُذُوا قِيَاسَهُ.

وَيُوجَّهُ أَيُّ لُجُوءٍ إِلَى التَّعْرِيفِ بِالِاسْتِشْهَادِ بِمَقُولَةِ جُون هَنْتِر John Hunter⁽¹²⁾ الَّتِي مَفَادُهَا أَنَّ التَّعْرِيفَاتِ هِيَ أَكْثَرُ شَيْءٍ اسْتِحْقَاقًا لِلْغِنَى مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ الْأَشْيَاءِ، وَتُقَابَلُ أَتَيْهِ مُطَالَبَةٌ بِالضَّبْطِ فِي اللَّغَةِ أَوْ الْفِكْرِ بِالْقَسَمِ بِأَنَّ الطَّبَّ لَيْسَ عِلْمًا مُنْضَبِّطًا.

وَتَمَّةُ اتِّفَاقٍ عَامٍّ، فِي الْأَقْلِّ، عَلَى هَذِهِ النُّقْطَةِ.

لَكِنْ هَلْ يُرَضِينَا أَنْ نَتْرَكَ الْأَمْرَ عَلَى هَذِهِ الشَّاكِلَةِ؟ وَهَلْ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَكُونَ [345] رَاضِينَ بِأَنْ نَتْرَكَهُ عَلَى هَذِهِ الشَّاكِلَةِ؟ وَهَلْ نُدْعُو لِمَا يُلْمَحُ إِلَيْهِ مِنْ أَنَّ

(12) جُون هَنْتِر (1728-1793م). جَرَاحِ اسْكُتْلَنْدِيٍّ. يُعَدُّ أَحَدَ أَعْظَمِ الْعُلَمَاءِ وَالْجَرَاحِينَ فِي

زَمَانِهِ. [الْمُتَرْجِمُ]

عُمَقُ التَّفَكِيرِ لَيْسَ مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ يَكُونَ جُزْءًا مِنْ عِدَّةِ الطَّبِيبِ؟ وَلَا شَكٌّ فِي أَنَّ الاسْتِعْمَالَ الصَّحِيحَ لِلْعَلَامَاتِ جُزْءٌ أَاسَاسِيٌّ مِنْ آلِيَّةِ الْمُفَكِّرِ كَمَا أَنَّ الاسْتِعْمَالَ الصَّحِيحَ لِإِبْرَةِ الزَّرْعِ الْبِلَاتِينِيَّةِ وَالْجِمَصُّ جُزْءٌ أَاسَاسِيٌّ مِنْ آلِيَّةِ عَالِمِ الْيَكْتِرِيَا؛ وَلَا يَنْبَغِي أَنْ يُخَجَّلَ مِنَ الْاعْتِرَافِ بِأَنَّ الْفِكْرَ، وَالتَّعْبِيرَ عَنِ الْفِكْرِ، يَتَطَلَّبَانِ مِنَ الْجَرْفِيَّةِ الْكَبِيرَةِ مَا لَا يَقِلُّ عَمَّا يَتَطَلَّبُهُ مِنْهَا تَقْطِيعُ شَرَائِحَ مِنْ أُنبُوبِ شُعْرِيٍّ وَمُعَالَجَتُهُ بِبِرَاعَةٍ. وَمَعَ ذَلِكَ، فِي الْوَقْتِ الَّذِي تَتَوَافَرُ فِيهِ الْمُفَرَّدَاتُ الَّتِي تَوْضِحُ الْآلِيَّةَ الْمُخْتَبِرِيَّةَ وَالَّتِي يَنْتَفِعُ بِهَا الطَّلَّابُ، لَا نَجِدُ وَاحِدًا مِنْهَا مُخَصَّصًا لِإِيضَاحِ الْمَبَادِيءِ الْأَسَاسِيَّةِ لِلطَّبِّ، وَالْأَخْطَاءِ الْأَسَاسِيَّةِ فِي الْفِكْرِ وَالتَّوَاضُّلِ.

فِي ظِلِّ هَذِهِ الظُّرُوفِ بَدَأَ لِلْكَاتِبِ الْحَالِي قَبْلَ سَنَةٍ أَوْ سَتَيْنِ أَنَّهُ قَدْ يَتَوَصَّلُ إِلَى نَتِيجَةٍ نَافِعَةٍ إِذَا مَا حَاوَلَ إِزَالَةَ بَعْضِ مَصَادِرِ التَّخْلِيطِ، الْمُشَخَّصَةِ أَيْفًا، بِوَسَاطَةِ الْكِتَابَةِ مِنْ زَاوِيَةِ الْجَدَلِ الْكَبِيرِ لِلْفَلَسَفَةِ الْمَدْرَسِيَّةِ، مُؤَشِّرًا كَيْفَ يَقُومُ مَقَامَ الْمَدْرَسِيِّ الْأَسْمِيِّ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ الشُّكُوكِيِّ الَّذِي يَقُولُ إِنَّ 'النُّزْلَةَ الْوَافِدَةَ' مَا هِيَ إِلَّا اسْمٌ، أَمَّا الْمَدْرَسِيُّ الْوَاقِعِيُّ فَيُمَثِّلُهُ الْيَوْمَ مَنْ يُلْقِنُ أَنَّ النُّزْلَةَ الْوَافِدَةَ 'كِيَانٌ مَرَضِيٌّ'.

لِذَلِكَ كَانَتْ ثَمَّةَ مَقَالَةٍ أَوْ مَقَالَتَانِ اسْتَمَرَّتْ إِعَادَةُ طَبْعِهِمَا مُنْذُ ذَلِكَ الْحِينِ، وَقَدْ تَضَمَّنَتَا اقْتِرَاحَ أَنَّ السَّلَامَةَ نَكْمُنُ فِي تَبْنِيِ الْوَضْعِ التَّصَوُّرِيِّ الَّذِي يُنْسَبُ إِلَى وَلِيمِ الْأَوْكَامِيِّ William of Occam فِي الْمَوْسُوعَةِ الْبَرِيطَانِيَّةِ Encyclopedia Britannica (11th ed., arts. 'Occam' and 'Scholasticism'). إِذْ نُخْبِرُ هُنَاكَ (Vol. 24, p. 355) أَنَّ "إِضْفَاءَ الطَّابِعِ الْمَادِّيِّ عَلَى الْمُجَرَّدَاتِ هُوَ الْخَطَأُ الَّذِي يَسْتَمِرُّ أَوْكَامٌ فِي مُكَافَحَتِهِ"، وَأَنَّهُ يَرَى أَنَّ "الْكُلِّيَّةَ لَيْسَتْ أَكْثَرَ مِنْ مَفْهُومٍ عَقْلِيٍّ يَدُلُّ أَحَادِيثًا عَلَى عِدَّةِ مُفَرَّدَاتٍ"، وَأَنَّهُ "لَيْسَتْ لَهُ حَقِيقَةٌ وَرَاءَ حَقِيقَةِ الْفِعْلِ الْعَقْلِيِّ الَّذِي يُؤَلِّدُهُ، وَحَقِيقَةِ الْمُفَرَّدَاتِ الَّتِي يُبْنَى عَلَيْهَا".

أَمَّا نَحْنُ، مَعَاشِرَ الْأَطِبَّاءِ، فَأَكْثَرُ مَا يَسْتَحْوِذُ عَلَى اهْتِمَامِنَا مِنَ الْكُلِّيَّاتِ هُوَ الْإِحَالَاتُ الْعَامَّةُ الَّتِي نَدْعُوهَا أَمْرًا خَاصَّةً، وَمُفَرَّدَاتُنَا الَّتِي نَأْلِفُهَا هِيَ الْأَعْرَاضُ وَالْحَالَاتُ الَّتِي نُرَاقِبُهَا، وَقَدْ كَانَ هَذَا الْإِضْفَاءُ لِلطَّابِعِ الْمَادِّيِّ عَلَى الْمُجَرَّدَاتِ.

هو الخطأ عَيْنَهُ الذي كَافَهُهُ السَّيرِ كِلْفُورْدُ أَلْبُوتُ طَوَالَ عُمُرِهِ، فِي حِينِ أَنْ الرُّوحَ الَّتِي أَلْهَمَتْ أَوَكَامَ- "رُوحٌ تَرْتَابُ فِي الْمَجْرَدَاتِ، وَتُوسَّعُ مَجَالَ الْمُلَاحَظَةِ الْمُبَاشِرَةِ، وَالْبَحْثِ الْاسْتِقْرَائِيِّ"- هِيَ الرُّوحُ الَّتِي مَا زَالَتْ تُوجِّهُ عَمَلَ جَمِيعِ الْأَطْبَاءِ السَّرِيرِيِّينَ الْحَقِيقِيِّينَ. هَذِهِ الرُّوحُ هِيَ رُوحُ أَبُقْرَاطِ Hippocrates⁽¹³⁾ نَفْسِهِ، الَّتِي "وَصَفَ الْأَعْرَاضَ عِنْدَ الْأَشْخَاصِ لَا الْأَعْرَاضَ الْمَرْسُومَةَ لِتُنَاطِقَ أَشْكَالًا مِثَالِيَّةً مُعَيَّنَةً مِنَ الْمَرَضِ" (أَدَمَزْ Adams⁽¹⁴⁾). غَيْرَ أَنَّ الْوَاقِعِيَّةَ اللَّاوَاعِيَّةَ لِبَاحِثِنَا الْمُعَاصِرِينَ فَاقَتْ بِمَرَاجِلَ فَلَسَفَةٍ سَيِّدِهِمْ غَيْرِ الْمُعْلَنِ، [346] الْأَفْلَاطُونِيِّ الْجَدِيدِ الْعَظِيمِ جَالِينُوسٍ؛ فَهُمْ يَصِفُونَ الْكِيَانَاتِ الَّتِي كَانَتْ، حَتَّى هُوَ، سَيُحْجِمُ عَنْهَا، مِنْ غَيْرِ تَرَدُّدٍ أَوْ شَكٍّ.

عَلَى أَنَا حَتَّى لَوْ تَجَنَّبْنَا مُغَالَطَاتِ الْوَاقِعِيِّينَ لَوَجِبَ عَلَيْنَا مَعَ ذَلِكَ أَنْ نَتَجَنَّبَ الْاِقْتِنَاعَ بِالْاِقْتِصَارِ عَلَى تَجَمُّعِ الْمُفْرَدَاتِ مِنْ نَاحِيَةٍ، وَعَلَى الْإِذْعَانِ بِكَسَلٍ مِنْ نَاحِيَةٍ أُخْرَى لِبَعْضِ إِزْعَاجَاتِ التَّعْبِيرِ التَّصَوُّرِيِّ الْمُسَخَّصَةِ فِي هَذَا الْكِتَابِ (يُنْظَرُ آتِفًا: ص 190-192). وَقَدْ يَرْجِعُ سَبَبُ نُشُوءِ بَعْضِ هَذِهِ الْإِزْعَاجَاتِ إِلَى نَقْصِ الْخَبْرَةِ لَدَى الشَّارِحِينَ الْقَلِيلِي الْخَبْرَةِ (وَمِنْهُمْ كَاتِبُ هَذِهِ السُّطُورِ) لَا إِلَى ضَعْفِ مُتَاصِلٍ فِي التَّرَعُّعِ التَّصَوُّرِيَّةِ Conceptualism؛ لَكِنْ يُمَكِّنُ الْاعْتِرَافُ بِهَا، وَيُمَكِّنُ أَنْ نَضُمَّ جُهِودَنَا إِلَى جُهِودِ الْمُؤَلِّفِينَ فِي مُحَاوَلَتَيْهِمَا تَهْيِئَةَ طَرِيقَةٍ أَكْثَرَ تَمَيُّزًا.

وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ عَدَمِ وُجُودِ النِّتَّةِ فِي مَا يَأْتِي مِنْ هَذَا الْبَحْثِ لِلتَّعْبِيرِ بِلُغَةٍ هَذَيْنِ الْمُؤَلِّفِينَ عَنِ الصُّعُوبَاتِ الَّتِي (عَلَى وَفْقِ التَّعْبِيرِ الْعَاطِفِيِّ) تَكْتَنِفُ سَبِيلَ الطَّبِيبِ الْمُفَكِّرِ، مِنَ الْمُؤَمِّلِ أَنْ يُؤَدِّيَ عَرْضَ حَالَةٍ خَاصَّةٍ إِلَى أَنْ يُعَزَّزَ، مِنْ وَجْهَةٍ نَظَرِ الطَّبِيبِ، مَا قَدْ قَالَاهُ فِي مُطَالَبَتَيْهِمَا بِالنَّبْيِ الْعَامِّ لِنَظَرِيَّةٍ لِلزَّمَرِيَّةِ.

-
- (13) أَبُقْرَاطُ (460-370 ق.م). طَبِيبٌ إِغْرِيقِي قَدِيمٌ. يُعَدُّ أَبَا الطَّبِّ، وَأَعْظَمُ أَطْبَاءِ عَصْرِهِ، وَأَوَّلُ مُدَوِّنِ لِكُتُبِ الطَّبِّ، وَمُخْلَصِ الطَّبِّ مِنْ آثَارِ الْفَلَسَفَةِ وَظُلُمَاتِ الطُّقُوسِ السَّحَرِيَّةِ. وَهُوَ صَاحِبُ فِكْرَةِ الْقَسَمِ الْمَشْهُورِ الَّتِي يُؤَدِّيهِ الْأَطْبَاءُ قَبْلَ مُرَاوَلَةِ مِهْنَةِ الطَّبِّ. [الْمُتَرَجِمُ]
- (14) فِرَانِيسْ أَدَمَزْ (1796-1861م). طَبِيبٌ اسْكُوتْلَنْدِيٌّ تَرَجَّمَ عَدَدًا مِنَ الْأَعْمَالِ الطَّبِيبِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ إِلَى اللُّغَةِ الْإِنْجَلِيزِيَّةِ، وَمِنْ ضَمَنِهَا أَعْمَالُ أَبُقْرَاطِ. [الْمُتَرَجِمُ]

والحالة الخاصة التي سَنَعْرِضُهَا الآنَ هي التي كُنَّا قَدْ ذَكَرْنَاها آنفًا بِوَصْفِها قَدْ وَجَّهَتْ اهْتِمَامَ الكَاتِبِ الحَالِي تَوْجِيهًا مُحَدَّدًا، قَبْلَ بَضْعِ سَنَوَاتٍ، إِلَى المَسَائِلِ التي نَاقَشَها هَذَا الكِتَابُ؛ والشُّعُورُ الحَاضِرُ هُوَ أَنَّ الصُّعُوبَاتِ أَنْفُسَهَا لَنْ تَخْتَفِيَ مَا لَمْ تُوضَّحِ المَسَائِلُ الأَسَاسِيَّةُ فِي ضَوْءِ نَظَرِيَّةٍ لِلعَلَامَاتِ وَنَقْدٍ لاسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ، سَوَاءً أَكَانَتْ الآرَاءُ التي يَتَّبِعُهَا كَاتِبُ هَذِهِ السُّطُورِ بِشَأْنِ الحَلِّ الحَقِيقِيِّ لِلصُّعُوبَاتِ صَحِيحَةً أَمْ كَانَتْ غَيْرَ صَحِيحَةٍ.

فَقَبْلَ نَحْوِ ثَمَانِينَ سَنَةً لَحَظَ جِرَاحٌ مُتَخَصِّصٌ فِي كُسُورِ العِظَامِ اسْمُهُ هَاينَةُ Heine⁽¹⁵⁾ يَعْمَلُ قَرِيبًا مِنْ شتوتغارتِ إِصَابَةً عَدِيدٍ مِنَ الأَطْفَالِ الصَّغَارِ بِشَكْلِ مِنْ أَشْكَالِ الشَّلَلِ فِي طَرَفٍ أَوْ أَكْثَرٍ، يَكَادُ يَكُونُ غَيْرَ مُزْمِنٍ، وَأَنَّهُ كَانَ يَعْقُبُ ذَلِكَ فَقْدَانُ لِلقُوَّةِ وَاضِحٌ وَمُسَبَّبٌ لِلهَزَالِ. وَقَدْ عَرَفَ مَنْ قَبْلُنَا مُبَكَّرًا هَذَا النُّوعَ مِنَ المَرَضِ، لَكِنَّهُ لَمْ يَنْلِ عَلَى أَيْدِيهِمْ حَظًا وَافِرًا مِنَ الوَصْفِ كَمَا نَالَ عِنْدَ هَاينَةِ. وَبِاسْتِقْطَابِ أَطْرُوحَةِ هَاينَةِ الِاهْتِمَامِ العامِّ، وَبِتَأَكُّدِ مَلْحُوظَاتِهِ عُمُومًا، أُقِرَّ بِإِحَالَةِ عَامَّةٍ مُحَدَّدَةٍ، أَوْ 'مَرَضٍ'، أُطْلِقَ عَلَيْهِ فِي إنْجِلْتِرا اسْمُ 'شَلَلِ الأَطْفَالِ الشُّوكِيِّ' Infantile Spinal Paralysis؛ إِذْ أُقِرَّ بِأَنَّ الشَّلَلَ والهَزَالَ كَانَا يَتَّبِعَانِ تَضَرُّرَ الحَبْلِ الشُّوكِيِّ. وَقَدْ أَدَّى ازْدِيَادُ الخَبِيرَةِ، وَفَحْصُ الحَبْلِ الشُّوكِيِّ فِي الحَالَاتِ التي تُؤَفِّتُ بَعْدَ مُرُورِ زَمَنِ قَلِيلٍ عَلَى بَدَايَةِ الشَّلَلِ، إِلَى تَوْسِيعِ مَعْرِفَتِنَا لِلحَالَاتِ، وَضُمَّتِ الأَعْرَاضُ عَلَى نَحْوِ مُحَدَّدٍ فِي الأَضْرَارِ التي تَلْحَقُ مَا يُسَمَّى بِالقُرُونِ الأَمَامِيَّةِ لِلْمَادَّةِ الرَّمَادِيَّةِ لِلحَبْلِ الشُّوكِيِّ. وَقَدْ عُدَّتِ الأَضْرَارُ فِي البِدَايَةِ التَّهَابًا حَادًّا، وَرُمِزَ إِلَى المَفْهُومِ السَّرِيرِيِّ-المَرَضِيِّ بِتَعْبِيرِ 'التَّهَابِ المَادَّةِ السَّنْجَابِيَّةِ الشُّوكِيَّةِ الأَمَامِيَّةِ الحَادِّ Acute Anterior Poliomyelitis'. [347]

(15) جاكوب هَاينَةُ (1800-1879م). اخْتِصَاصِيٌّ فِي تَقْوِيمِ العِظَامِ أَلْمَانِيٌّ. أَكْثَرُ مَا اشْتَهَرَ بِوِ دِرَاسَتِهِ لِشَلَلِ الأَطْفَالِ الَّتِي أَنْجَزَهَا سَنَةَ 1840، وَالَّتِي كَانَتْ التَّقْرِيرَ الطَّبِيَّ الأَوَّلَ عَنْ هَذَا المَرَضِ الَّذِي غَالِبًا مَا يُعْرَفُ بِاسْمِ مَرَضِ هَاينَةَ-مِيدِن، اعْتِرَافًا بِفَضْلِ جَاكُوبِ هَاينَةَ وَكَارَلِ أَوْسْكَارِ مِيدِن فِي هَذَا المَجَالِ. [المُتَرَجِّم]

وَبَعْدَ عِدَّةِ سَنَوَاتٍ، كَانَ ثَمَّةَ كَشْفٍ حَاسِمٍ لِمِدِينِ Medin⁽¹⁶⁾، وَهُوَ سُويْدِيٌّ كَانَتْ لَهُ مَلْحُوظَاتٌ مُوسَّعَةٌ عَلَى مُسْتَوَى التَّطْبِيقِ، مَفَادُهُ أَنَّ الْحَالَاتِ الَّتِي مِنَ النَّوَاحِ الْمُشَارِ إِلَيْهِ عَلَى هَذَا النَّحْوِ حَدَّثَتْ مُرْتَبِطًا بَعْضُهَا بِبَعْضٍ، أَوْ عَلَى نَحْوِ وَبَائِيٍّ، وَكَذَلِكَ بِارْتِبَاطٍ وَبَائِيٍّ بِحَالَاتٍ أُخْرَى كَانَتْ أَعْرَاضُهَا دِمَاعِيَّةً وَنَاجِمَةً عَنْ أَضْرَافٍ تَقَعُ فِي الدِّمَاغِ.

وَسَارَ وَثَمَانِ Wickman⁽¹⁷⁾ تَلْمِيزُ مِدِينَ بِهَذِهِ الْمَلْحُوظَةِ شَوْطًا أَبَعَدَ. إِذْ أَدْرَكَ التَّرَابُطَ الْوَبَائِيَّ لِلْحَالَاتِ ذَوَاتِ الطَّبِيعَةِ الَّتِي وَصَفَهَا هَايَنَةَ وَمِدِينَ بِحَالَاتِ ذَوَاتِ أَنْمَاطٍ سَرِيرِيَّةٍ أُخْرَى، وَكُلُّهَا يُبْدِي وَظِيفَةً مُضْطَرِبَةً لِقِسْمٍ مَا مِنْ أَقْسَامِ الْجِهَازِ الْعَصَبِيِّ الْمَرَكِزِيِّ. وَأَظْهَرَ، زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، أَنَّهُ بِاخْتِلَافِ السِّنِّينَ، أَوْ بِاخْتِلَافِ الْأَوْبَقَةِ، سَادَتْ أَنْمَاطٌ مُخْتَلِفَةٌ لِلْحَالَةِ، وَإِنْ اتَّفَقَتْ جَمِيعُ الْحَالَاتِ فِي الطَّبِيعَةِ الْعَامَّةِ لِلْأَضْرَافِ الَّتِي وَقَفَتْ عَلَيْهَا بِالْفَحْصِ الْقَائِمِ عَلَى تَشْرِيحِ الْجُثَّةِ.

وَقَدْ أَطْلَقَ اسْمَ مَرَضٍ هَايَنَةَ-مِدِينَ عَلَى الْإِحَالَةِ الْعَامَّةِ الْوَاسِعَةِ الَّتِي مَكَّنَتْهُ عِبْقَرِيَّتُهُ السَّرِيرِيَّةُ مِنْ إِنْشَائِهَا، مُسْتَأْنِفًا مَدَى وَاسِعًا مِنْ حَالَاتٍ ذَوَاتِ مَنْحَى سَرِيرِيٍّ مُخْتَلِفٍ يَعْتَمِدُ عَلَى تَمَرُّكِ مُخْتَلِفٍ لِلْعَمَلِيَّةِ الْحَادَّةِ فِي الْجِهَازِ الْعَصَبِيِّ.

وَفِي مُؤَلَّفٍ لَاجِئٍ لَهُ وَسَّعَ قَاعِدَةً هَذَا الْمَفْهُومِ التَّرَكِيبِيِّ الْعَظِيمِ كَذَلِكَ، مُشِيرًا إِلَى أَنَّهُ فِي بَدَايَةِ حَالَاتِ مَرَضٍ هَايَنَةَ-مِدِينَ (عَلَى مَا تَصَوَّرَهُ) كَثِيرًا مَا ظَهَرَتْ أَعْرَاضُ نَزْلِيَّةٍ catarrhal (أَوْ تُشَبِّهُ النَّزْلَةَ الْوَاقِدَةَ) حَادَّةٌ وَكَانَ حَدُوثُهَا وَثِيقَ الْارْتِبَاطِ بِحَالَاتٍ أُخْرَى ذَوَاتِ طَبِيعَةٍ نَزْلِيَّةٍ حَادَّةٍ لَمْ تُبْدِ أَيَّْةَ عِلَاقَةٍ مِنْ عِلَاقَاتِ الْاضْطِرَابِ الْعَصَبِيِّ. وَقَدْ عُدَّ هَذِهِ الْحَالَاتِ حَالَاتٍ "مُجْهِضَةً" لِمَرَضٍ هَايَنَةَ-مِدِينِ.

(16) كارل أوسكار ميدن (1847-1927م). طبيب أطفال سويدي. أكثر ما اشتهر به دراسته

لشلل الأطفال الذي يُعرف باسم مرض هايئة-ميدن. [المترجم]

(17) أوتو آيغر وثمان (1872-1914م). طبيب سويدي. اكتشف سنة 1907 الطابع الوبائي والمُعدي لمرض شلل الأطفال. نشر سنة 1905 أطروحته للدكتوراه عن شلل الأطفال.

كان تلميذ اختصاصي أمراض الأطفال كارل أوسكار ميدن. [المترجم]

غير أن وكمان واصل مسيرته في سرعة كبيرة؛ ففي إنجلترا، حيث كان ما أنجزه هو وما أنجزه ميدن أيضاً لما تنالا بعد حفظهما من الدراسة، كان يقال إنه من غير الممكن أن تكون حالة اضطراب عصبي ناجمة عن التهاب في الدماغ حالة من حالات التهاب الحاد للمادة السنجابية الشوكية الأمامية الذي يعلم العالم كله أنه مَرَضٌ يُصيب جزءاً محدوداً فقط من الحبل الشوكي!

وقد عُدَّ الحديث عن مَرَضٍ جديد يُدعى مَرَضُ هاينة-ميدن محاولةً تافهةً من جانب بعض الأجانب للغرض من مقام المتابعين الإنجليز الذين تبنوا وجهات النظر السائدة قبل أن يبدأ ميدن ووكمان أبحاثهما. وقد قيل إن من الواضح أن حالاتهما الدماغية لا بُدَّ أن تكون حالات لمرَضٍ مختلف تماماً، وهو مَرَضٌ يُصيب الدماغ لا الحبل الشوكي. وابتكر حينئذ اسم التهاب الحاد للمادة السنجابية لِقشرة الدماغ Acute Polio-encephalitis لِيَفِي بِمُقْتَضَيَاتِ الحال، على الرغم من التحذيرات المبكرة التي أطلقها شترومبيل Strümpell⁽¹⁸⁾ بالضد من أية مضاعفة غير ضرورية للأمراض. وإن تبنّى هذا التفريق المصطنع كلياً بين ما يمكن أن يُسمّى طرفي نطاق هاينة-ميدن أُلْغِدَ فيما بعد حين وُجِدَ أن إعادة الإنتاج التجريبية للأعراض والأضرار في القرود (نتيجة لتطعيم هذه الحيوانات بأجزاء من أنسجة مريضة مأخوذة من البشر) كانت أقل نجاحاً حين تُؤخذ مادة التطعيم من الدماغ منها حين تُؤخذ من الحبال الشوكية. وفيما بعد كانت الحاجة ما زالت قائمة إلى الإشعار المنفصل الذي يُقدّمه ممارسو الطب عن حالات 'التهاب الحاد للمادة السنجابية في الحبل الشوكي'، و'التهاب الحاد للمادة السنجابية لِقشرة الدماغ'، وقد كان ما حظي به إنجاز وكمان من التقدير ضئيلاً جداً حتى في سنة 1918، حتى إن السير آرثر نيوشولم Arthur Newsholme⁽¹⁹⁾، الذي كان

(18) إرنست أدولف غوستاف غوتفريد فون شترومبيل (1853-1925م). طبيب أعصاب

ألماني. [المترجم]

(19) آرثر نيوشولم (1857-1943م). خبير بريطاني ريادي في الصحة العامة في العهد

الفكتوري. [المترجم]

آنذاك الْمَسْؤُولُ الطَّبِيّ الرَّئِيسَ فِي مَجْلِسِ الْحُكُومَةِ الْمَحَلِّيَّةِ، كَتَبَ عَنْ "الأَشْكَالِ الْكَثِيرَةِ لِلْمَرَضِ- أَوْ لِمَجْمُوعَةِ الْأَمْرَاضِ- الَّتِي يُلَصِّقُ بِهَا عُلَمَاءُ تَصْنِيفِ الْأَمْرَاضِ الْآنَ الْبِطَاقَةَ غَيْرَ الْمُتَمَيِّزَةِ 'مَرَضِ هَايْنَة-مِيدِن 'Heine-Medinische Krankheit' ".
(Report of an Inquiry into an Obscure Disease, Encephalitis Lethargica: [348]
Reports to the Local Government Board on Public Health and Medical
Subjects, New Series, No. 121.)

وَالْحَاجَةُ قَائِمَةٌ حَتَّى فِي يَوْمِنَا هَذَا إِلَى إِشْعَارِ مُنْفَصِلٍ بِشَأْنِ هَذَيْنِ 'الْكِيَانَيْنِ'، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ مُمَارِسَ الطَّبِّ لَمْ يُزَوِّدْ بِمَا يَدُلُّهُ عَلَى مَسَارِ الْأَحْدَاثِ حِينَ تَكُونُ أَعْرَاضُ إِصَابَةِ الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ وَالْدُمَاعِ كِلَيْهِمَا حَاضِرَةً فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ، وَهَذَا مَا يَحْدُثُ كَثِيرًا جِدًّا.

لَكِنْ لِنَعُدَّ إِلَى الْوَرَاءِ. فَقَدْ بَدَأَ الْأَطِبَّاءُ فِي أَمْرِيكَ قَبْلَ الْحَرْبِ الْعَظْمَى يُتَمَيِّزُونَ سَلَاسِلَ كَامِلَةً مِنَ الْحَالَاتِ وَالْأَوْبِنَةِ ذَوَاتِ الطَّبِيعَةِ الَّتِي كَانَ وَكُثْمَانُ أَمِينًا جِدًّا فِي وَصْفِهَا، وَالتِّي أَسِيءَ فَهْمُهَا إِسَاءَةً بِالْعَةِ فِي إِنْجِلْتَرَا. وَبَلَّغَتْ هَذِهِ الْأَوْبِنَةُ ذُرُوتَهَا فِي الْإِنْتِشَارِ الْوَاسِعِ فِي نِيُويُورْكَ وَمَا حَوْلَهَا لَمَّا عُرِفَ بِاسْمِ الْوَبَاءِ الْكَبِيرِ فِي سَنَةِ 1916.

وَجَمِيعُ الْخَصَائِصِ الْمُتَمَيِّزَةِ الَّتِي لَخَّصَهَا وَكُثْمَانُ فِي إِحَالَتِهِ الْعَامَّةِ الْكَبِيرَةِ وَرَمَزَ إِلَيْهَا بِمَرَضِ هَايْنَة-مِيدِن كَانَ الْأَطِبَّاءُ الْأَمْرِيكِيُّونَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ قَدْ عَرَفُوهَا وَدَرَسُوهَا، لَكِنْهُمْ، لِسُوءِ الْحِظِّ، اسْتَبَقُوا اسْمَ 'الْتِهَابِ الْحَادِ لِلْمَادَّةِ السَّنْجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ'، وَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّ ذَلِكَ جَرَى عَمَلًا بِمَبْدِإِ تَفْسِيرِ الْكَلِمَةِ بِعَكْسٍ مَا تُوجِي بِهِ، مَا دَامَ وَصَفُ الْأَضْرَارِ لَمْ يَفْتَضِرْ عَلَى الْمَادَّةِ الرَّمَادِيَّةِ بَلْ شَمِلَ الْمَادَّةَ الْبَيْضَاءَ لِلْدُمَاعِ وَالْحَبْلِ الشُّوكِيِّ أَيْضًا.

وَلَمْ تَجْرِبْ، لِحَسَنِ الْحِظِّ، مُحَاوَلَةَ التَّفْرِيقِ السَّخِيفَةِ بَيْنَ 'الْتِهَابِ الْمَادَّةِ السَّنْجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ' وَ'الْتِهَابِ الْمَادَّةِ السَّنْجَابِيَّةِ لِقَشْرَةِ الدُمَاعِ'.

عَلَى أَنَّ الْأَطِبَّاءَ فِي أَمْرِيكَ ذَهَبُوا، فِيمَا عَدَا مَسْأَلَةَ التَّرْمِيزِ، إِلَى أَبْعَدَ حَذٍّ

مِمَّا ذَهَبَ إِلَيْهِ وَكُثْمَان؛ إِذِ إِنَّ الدُّكْتُورَ دَرَبِيرَ Draper⁽²⁰⁾، الَّذِي قَدْ يَكُونُ أَكْثَرَ الْمُعَقِّبِينَ اقْتِدَارًا، كَانَ قَدْ قَدَّمَ مَفْهُومَهُ بِشَأْنِ الْإِثْبَابِ الْحَادِّ لِلْمَادَّةِ السَّنَجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ، وَهُوَ أَنَّهُ أَحَدُ أَنْوَاعِ مَرَضٍ مُعْدٍ عَامٌّ يَكُونُ حُدُوثُ الشَّلَلِ فِي أَثْنَائِهِ عَرَضِيًّا وَطَارِقًا، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ الْجِهَازَ الْعَصَبِيَّ، عَلَى مَا يُتَابَعُ قَوْلُهُ، لَا يَكُونُ طَرَفًا فِي ذَلِكَ عَلَى الدَّوَامِ، وَذَلِكَ حِينَ يُمَكِّنُ أَنْ تُصِيبَ الْأَضْرَارُ أَيَّ جُزْءٍ مِنَ الْجِسْمِ. (cf. Ruhrāh and Mayer, *Poliomyelitis in all its Aspects*, 1917).

إِنَّ تَصَوُّرَ دَرَبِيرَ، الَّذِي هُوَ أَوْسَعُ بِكَثِيرٍ حَتَّى مِنْ تَصَوُّرِ وَكُثْمَانِ، مُسَوِّغٌ تَمَامًا بِقَدْرِ مَا يَذْهَبُ إِلَيْهِ حِينَ يَنْظُرُ فِي الْخِبَرَاتِ مُجْتَمِعَةً.

وَمَبْعَثُ الشَّكِّ الْوَحِيدُ (وَهُوَ الَّذِي أَعْلَمُ أَنَّ الدُّكْتُورَ دَرَبِيرَ نَفْسَهُ يُشَاطِرُنِي إِتَاَهُ) هُوَ التَّسَاوُلُ الَّذِي مَفَادُهُ: أَلَا يَتَطَلَّبُ الْأَمْرُ مَعَ ذَلِكَ إِحَالَةً أَوْ مَفْهُومًا تَرْكِيبِيًّا أَوْسَعَ، إِذَا مَا أُرِيدَ التَّعَامُلُ بِكِفَايَةٍ مَعَ مَلْحُوظَاتٍ مُعَيَّنَةٍ فِي الْمَجَالِ السَّرِيرِيِّ أَكْثَرَ جِدَّةً مِنْ تِلْكَ الَّتِي كَانَتْ فِي سَنَةِ 1916؟

وَكَيْفَمَا يَكُنِ الْأَمْرُ (وَسَوْفَ نُنَاقِشُ هَذِهِ النُّقْطَةَ) فَإِنَّ اسْتِثْقَاءَ الْأَطِبَاءِ فِي أَمْرِيكَ تَرْمِيزًا لَا صِحَّةَ لَهُ الْبَتَّةَ كَانَ أَمْرًا مُؤَيِّدًا جِدًّا. ذَلِكَ بِأَنَّا نَحْنُ الْإِنْجِلِيزُ كُنَّا، بَيْنَ سَنَتَيْ 1916-1917، مُشْغِلِينَ انْشِغَالًا لَمْ تَنْجُ لَنَا مَعَهُ دَقَّةُ التَّفَكِيرِ، وَلَمَّا تَنَاهَى إِلَى سَمْعِنَا ظُهُورُ وَبَاءٍ مُعَيَّنٍ فِي نِيُورُوكَ بُدِعَى الْإِثْبَابِ الْمَادَّةِ السَّنَجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ لَهُ مَظَاهِيرُ مُغَايِرَةٍ تَمَامًا لِلْمَظَاهِيرِ الَّتِي اعْتَدْنَا نَعْرِفُهَا بِوَسَاطَةِ هَذَا الْأِسْمِ، عَدَدْنَا الْكَثِيرَ مِنَ التَّقَارِيرِ الَّتِي وَصَلَتْ إِلَيْنَا مِنْ نَزَوَاتِ الْعَالَمِ الْجَدِيدِ.

وَالْحَقُّ أَنَّهُ فِي سَنَةِ 1918 أَخْبَرَنِي أَحَدُ أَكْثَرِ اخْتِصَاصِيِّينَا تَبْرِيْرًا أَنَّ فِي وَسْعِهِ، بَعْدَ تَجَرِبَةٍ شَخْصِيَّةٍ لَهُ فِي نِيُورُوكَ فِي سَنَةِ 1916، أَنْ يَجْزِمَ بِأَنَّ مُعْظَمَ الْحَالَاتِ الَّتِي عُدَّتْ مِنْ حَالَاتِ الْإِثْبَابِ الْمَادَّةِ السَّنَجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ (أَيَّ بِالْمَعْنَى الَّذِي أَرَادَهُ دَرَبِيرَ) لَمْ تَكُنْ سِوَى حَالَاتٍ نَزَلَتْ وَافِدَةً! وَقَدْ صَيَّغَ هَذَا

(20) جورج دَرَبِيرَ (1880-1959م). كَانَ الطَّبِيبَ الشَّخْصِيَّ لِرئيسِ الْوِلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ

فِرَانْكِلِنِ رُوزْفِلْتِ تَقْدِيرًا لِعِلْمِهِ بِمَرَضِ شَلَلِ الْأَطْفَالِ. [الْمُتْرَجِّمُ]

التصريح بطريقة المضى في أي أمر إلى حد الشخف، لكنّ محدثي لم يكن يعلم أنّ بروشتروم Broström في الخارج، وهيمر Hamer في الداخل، تبنيًا طوال سنوات كون التهاب المادة السنجابية في الحبل الشوكي (بالمعنى القديم) مظهرًا للإصابة بالترلة الوافدة في الجهاز العصبي. [349]

وفي أواخر سنة 1917، وأوائل سنة 1918، بدأ كاتب هذه السطور (الذي كان آنذاك يستمتع بفُرصة غير اعتيادية شيئًا ما لدراسة المرض جملة) يلاحظ حدوث حالات مميزة لها طبيعة عصبية ومُشبهة لترلة الوافدة قادتُه إلى أمرين؛ أحدهما التنبؤ بأن سنة 1918 ستكون سنة طاعون، والآخر أنا نوبك أن نعاني وباء من مرض هاينة-ميدن الدماغي، أو من نمط 'التهاب المادة السنجابية لقرصة الدماغ'.

والحق أنّه بعد مدة وجيزة كانت جميع 'أنماط' مرض هاينة-ميدن تقريبًا التي وصفها وثمان معروفة في لندن، وإن كان الشيوع للأنماط الدماغية (Crookshank, *Lancet*, 1918, i., pp. 653, 699, 751).

غير أنّ هذا الشيوع قد أغفل، جملة، للأسف، وصُرف الاهتمام إلى عدد قليل نسبيًا من الحالات التي لها أعراض شديدة من نمط غير مألوف كان يُظنّ بادي الرأي أنّها حالات مما يُدعى 'التسمم السُّجُقيّ' botulism (وقد أُلحِحَ إلى) أنّها ناجمة عن تسمم بالمواد الغذائية التي تُرسلها ألمانيا بينة شرّ مبيّة. وإنّ تاريخ المفهوم الذي يُرمز إليه بـ 'التسمم السُّجُقيّ' هو، في نفسه، ضخم يفوق التّصوّر، ويستحقّ الفحص.

فمن الممكن أن يكون صحيحًا وكافيًا لعددٍ مُعَيَّن من التجارب أو المراجع، لكنّ لذلك شأنًا آخر. فالمعلوم هو أنّ اسم 'التسمم السُّجُقيّ' كان قد استعمل مرارًا وتكرارًا في حالات، على الرغم من مماثلتها سريريًا للوصف المُقدّم لحالات التسمم السُّجُقيّ، لا علاقة لها، مع ذلك، بالتسمم بالمنتجات التي هي من نوع العضيات المُسمّاة عُصَيّة التسمم السُّجُقيّ *B. botulinus* -التي هي العلة التّصوريّة للتسمم السُّجُقيّ.

أما أنَّ هذا الشَّكْلَ مِنَ التَّسْسُمِ قَدْ كَانَ لَهُ صَدَى فِي مَجَالِ التَّجَرِبَةِ أَوْ لَمْ يَكُنْ، فَأَمْرٌ لَسْنَا بِصَدْدِ تَأْكِيدِهِ هُنَا وَلَا نَفِيهِ، لَكِنَّ مِنَ الْمُقَرَّرِ بِهِ الْآنَ فِي كُلِّ مَكَانٍ أَنَّ الْحَالَاتِ الدَّمَاغِيَّةَ الْمُمَيَّزَةَ فِي رَبِيعِ سَنَةِ 1918 الَّتِي سَبَقَ الْإِلْمَاحُ إِلَيْهَا لَا شَانَ لَهَا الْبَتَّةَ بِهِذِهِ الْعُصِيَّةِ الْمَشْهُورَةِ وَمَا تُؤَلِّدُهُ، خُرَافَةٌ كَانَ ذَلِكَ أَمْ حَقِيقَةً قَائِمَةً. عَلَى أَنِّي، قَبْلَ أَنْ يُهَجَرَ التَّشْخِصُ الْخَطَأَ لِلتَّسْسُمِ السُّجُفِيِّ، كُنْتُ قَدْ عَبَّرْتُ عَنْ وَجْهَةِ النَّظَرِ الَّتِي مَفَادُهَا أَنَّ هَذِهِ الْحَالَاتِ تَقَعُ فِي نِطَاقِ مَرَضٍ هَايَنَةٍ-مِيدَنَ، أَوْ الْإِحَالَةِ الْعَامَّةِ، وَتُمَثَّلُ، إِنْ جَازَ التَّعْبِيرُ، 'نَمَطًا' مُتَطَرِّفًا مِنْ هَذَا 'الْمَرَضِ'. وَقَدْ تَبَيَّنَ هَذَا الرَّأْيُ الرَّاجِلُ السَّيَرِ وَلَيْمَ أَوْسَلَر William Osler⁽²¹⁾، وَكَذَلِكَ (وَإِنْ كَانَ ذَلِكَ مَصْحُوبًا بِدَرَجَةٍ مُعَيَّنَةٍ مِنَ التَّحَقُّطِ) الدُّكْتُورُ دَرَنْبِرُ الَّذِي طَلَبَ مِنْهُ، إِيَّانَ عَمَلِهِ فِي فَرَنْسَا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، أَنْ يُعَدَّ تَقْرِيرًا عَنِ الْمَوْضُوعِ. وَقَدْ طَوَّرْتُ أَفْكَارِي الشَّخْصِيَّةَ فِيمَا بَعْدُ فِي سَنَةِ 1918 حِينَ تَتَبَعْتُ فِي مُحَاضَرَاتِي فِي جَامِعَةِ تَشَادُوك Chadwick نُمُوَ مَفْهُومِ هَايَنَةٍ-مِيدَنَ وَأَظْهَرْتُ قَابِلِيَّتَهُ، إِذَا مَا وَسَّعَ قَلِيلًا فَقَطْ، لِأَنَّهُ يُطَبَّقُ عَلَى الْحَالَاتِ الَّتِي نَحْنُ بِصَدْدِهَا، فَمَا لَقِيتُ أَفْكَارِي تِلْكَ إِلَّا الْقَلِيلَ مِنَ التَّأْيِيدِ الْعَامِّ؛ ذَلِكَ بِأَنَّ مَجْلِسَ الْحُكُومَةِ الْمَحَلِّيَّةِ، الَّذِي هَجَرَ سَرِيعًا النَّسْبَةَ إِلَى التَّسْسُمِ السُّجُفِيِّ، اكْتَشَفَ أَنَّ ثَمَّةَ شَخْصًا اسْمُهُ فُون إِيْكونومو Von Economo⁽²²⁾، وَهُوَ طَبِيبٌ أَمْرَاضٍ عَقْلِيَّةٍ أَسْتِرَالِيٍّ، كَانَ قَدْ وَصَفَ حَالَاتٍ ذَوَاتِ طَبِيعَةٍ مُمَازِلَةٍ قَبْلَ سَنَةٍ مِنْ ذَلِكَ التَّأْرِيخِ بِأَنَّهَا حَالَاتٌ لِمَرَضٍ جَدِيدٍ هُوَ: الْإِلْتِهَابُ الدَّمَاغِيُّ الْمُسَبَّبُ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ. وَسَبَبُ اخْتِيَارِ هَذَا الْاسْمِ أَنَّ الْإِلْتِهَابَ الدَّمَاغِيَّ كَانَ مِنَ الْأَعْرَاضِ الْمَشْهُورَةِ، وَالتَّيْهَابُ أَجْزَاءَ مِنَ الدَّمَاغِ كَانَ مِنَ الْأَضْرَارِ الْمَشْهُورَةِ.

(21) وَلَيْمَ أَوْسَلَر (1849-1919م). طَبِيبٌ كَنْدِيٌّ. يُعَدُّ وَاحِدًا مِنْ أَعْظَمِ رُمُوزِ الطَّبِّ فِي الْعَصْرِ الْحَدِيثِ، حَتَّى إِنَّهُ وَصِفَ بِأَبِي الطَّبِّ الْحَدِيثِ. وَكَانَ كَذَلِكَ اخْتِصَاصِيًّا فِي عِلْمِ الْأَمْرَاضِ، وَمُؤَرِّخًا، وَكَاتِبًا، وَمُحَاورًا. أَلَّفَ كِتَابًا ظَلَّ مُهِمًّا طَوَالَ أَرْبَعِينَ سَنَةً مِنْذُ تَأْلِيفِهِ هُوَ (أَسَاسِيَّاتُ الطَّبِّ). [الْمُتَرْجِمُ]

(22) كُونِسْتَانْتِين فَرِيهَر فُون إِيْكونومو (1876-1931م). مُحَلِّلٌ نَفْسِيٌّ، وَطَبِيبٌ أَعْصَابٍ رُومَانِيٍّ مِنْ أَصْلٍ يُونَانِيٍّ. أَكْثَرُ مَا عُرِفَ بِهِ اكْتِشَافُهُ مَرَضِ الْإِلْتِهَابِ الدَّمَاغِيِّ الْمُسَبَّبِ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ. [الْمُتَرْجِمُ]

ولَمَّا كَانَتْ الْحَالَاتُ الْإِنْجَلِيزِيَّةُ الَّتِي سُمِّيَتْ فِي الْبَدْءِ 'التَّسَمُّمُ الشُّجَقِيُّ' مُطَابِقَةً إِلَى دَرَجَةٍ كَبِيرَةٍ لِتِلْكَ الَّتِي شَاهَدَهَا فُون إِكُونومو، سَادَ شُعُورٌ بِأَنَّهَا كَانَتْ حَالَاتٍ لِلْمَرَضِ الَّذِي وَصَفَهُ، اسْتِنَادًا إِلَى قَاعِدَةٍ بَانْغُلُوس Bangloss⁽²³⁾ الَّتِي مَفَادُهَا أَنَّ الْأَشْيَاءَ لَا يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ خِلَافَ مَا هِيَ عَلَيْهِ. وَسَادَ شُعُورٌ أَيْضًا بِأَنَّهَا لَا يُمَكِّنُ أَنْ تَكُونَ مِنْ حَالَاتِ التَّيْهَابِ الْمَادَّةِ السَّنْجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ- لِلْأَسْبَابِ الَّتِي سَبَقَتْ الْإِشَارَةُ إِلَيْهَا. وَكَانَتْ لِلْسَّيْرِ آرْتِر نِيُوشُولِمِ إِحَالَاتٌ اسْتِخْفَافِيَّةٌ [350] عَلَى مَرَضِ هَايْن-مِيدِن، وَارْتَنَاهَا مَا اقْتَرَحَهُ أَحَدُ مُسَاعِدِيهِ مِنْ أَنَّ الْكَثِيرَ مِنْ الْحَالَاتِ الَّتِي كَانَتْ يُظَنُّ فِي الْمَاضِي أَنَّهَا حَالَاتٌ لِذَلِكَ الدَّاءِ كَانَتْ فِي الْحَقِيقَةِ مِنْ حَالَاتِ الْإِلْتِهَابِ الدَّمَاغِيِّ الْمُسَبَّبِ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ، وَإِنْ كَانَ السَّيْرِ آرْتِر قَدْ قَالَ أَيْضًا إِنَّ الْحَالَاتِ الْمَعْنِيَّةَ كَانَتْ قَدْ "أَتَتْ فِي ضِمْنِ الْحُدُودِ الْوَاسِعَةِ لِلتَّعْرِيفِ الْمَقْبُولِ عُمُومًا لِمَرَضِ هَايْن-مِيدِن" (Report of an Inquiry into an Obscure Disease, etc., pp. 2, 36).

كَأَنَّ يَنْبَغِي، إِذَنْ، أَنْ يَكُونَ الْمَرَضُ هُوَ الْإِلْتِهَابُ الدَّمَاغِيُّ الْمُسَبَّبُ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ، وَبِذَلِكَ خُلِقَ هَذَا الْكِيَانُ، وَأُضِيفَ مَرَضٌ آخَرُ يَجِبُ الْإِشْعَارُ بِهِ إِلَى قَائِمَةِ "الْأَمْرَاضِ الْمُشَابِهَةِ" الَّتِي يَتَصَدَّرُهَا الْإِلْتِهَابُ الْحَادُّ لِلْمَادَّةِ السَّنْجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ، وَالْإِلْتِهَابُ الْحَادُّ لِلْمَادَّةِ السَّنْجَابِيَّةِ لِقَشْرَةِ الدَّمَاغِ.

(23) الدكتور بَانْغُلُوس وفلسفته هما النقطتان الأساسيتان في سُخْرِيَةِ الْكَاتِبِ الْفَرَنْسِيِّ الْمَشْهُورِ فُولْتِير (1694-1778) فِي رَوَايَتِهِ (كَانْدِيد) الَّتِي أَلْفَهَا رَدًّا عَلَى نَزْعَةِ التَّغَاوُلِ لَدَى الْفِيلَسُوفِ الْأَلْمَانِيِّ لَابِيِتَز الَّذِي قَالَ: "كُلُّ شَيْءٍ عَلَى خَيْرٍ حَالٍ فِي أَحْسَنِ عَالَمٍ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ"، وَذَهَبَ إِلَى أَنَّ الْعَالَمَ كَامِلٌ وَأَنَّ كُلَّ مَا فِيهِ مِنَ الشَّرِّ مَا هُوَ إِلَّا وَسِيلَةٌ لِلْمَزِيدِ مِنَ الْخَيْرِ. فَهَذِهِ الْفِلْسَفَةُ قَدْ حَوِيَتْ مُحَاكَاتًا سَاحِرَةً بِاعْتِنَاقِ الدُّكْتُورِ بَانْغُلُوسِ لَهَا، وَهُوَ يُمَثِّلُ دَوْرَ مُعَلِّمِ كَانْدِيدِ وَمُرَبِّيهِ فِي الرِّوَايَةِ. وَيَنْكَشِفُ الْجَانِبُ السَّاحِرُ فِي الرِّوَايَةِ مِنْ خِلَالِ إِثْبَاتِ الرَّائِي أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ فِي الْوَقْتِ الَّذِي تَرَاكُمُ فِيهِ الْبَلَايَا وَالْمَصَائِبُ أَمَامَ مَصَائِرِ الشَّخْصِيَّاتِ، فَيَسْخَطُ كَانْدِيدُ مِنْ مُرَبِّيهِ بَانْغُلُوسِ الَّذِي هُوَ صُورَةٌ رَوَائِيَّةٌ لِلْفِيلَسُوفَيْنِ لَابِيِتَز وَرُوسُو اللَّذَيْنِ يَسْخَرُ فُولْتِيرُ مِنْ أَفْكَارِهِمَا وَأَطْرُوحَاتِهِمَا، وَمِنْ ثَمَّ يَبْدَأُ كَانْدِيدُ حَيَاةً جَدِيدَةً وَقَدْ تَوَصَّلَ إِلَى أَنَّ تَعَالِيمَ بَانْغُلُوسِ هَرَاءٌ. [المترجم]

على أَنَّهُ كَانَ قَدْ أُلْحِحَ بِحُبِّهِ إِلَى أَنَّ الطَّرِيقَةَ الْوَحِيدَةَ الَّتِي يُمَكِّنُ بِهَا تَحْدِيدُ تَمْيِيزِ هَذِهِ الْأَمْرَاضِ 'الْمُتَقَلِّبَةِ'، الَّتِي يُحَاكِي بَعْضُهَا بَعْضًا عَلَى نَحْوِ مُزَعِجٍ جَدًّا، هِيَ الْإِعْتِمَادُ عَلَى الْأَشْكَالِ الرَّسْمِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ الَّتِي يُبْلَغُ عَنْ تِلْكَ الْأَمْرَاضِ عَلَى أَسَاسِهَا!

وَرُبَّمَا لَمْ يَكُنْ هَذَا الْاسْتِهْزَاءُ مُنْصِفًا؛ إِذْ إِنَّ السُّلْطَانَ الرَّسْمِيَّةَ كَانَتْ قَدْ ذَكَرَتْ، يَقِينًا، أَنَّ الْتِهَابَ الْمَادَّةِ السَّنَجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ يَحْدُثُ فِي الصَّيْفِ، وَيُصِيبُ الْأَطْفَالَ، وَيَتَعَلَّقُ بِالْحَبْلِ الشُّوكِيِّ، فِي حِينِ أَنَّ الْإِلْتِهَابَ الدَّمَاعِيَّ الْمُسَبَّبَ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ يَحْدُثُ فِي الشِّتَاءِ، وَيُصِيبُ الْبَالِغِينَ، وَيَتَعَلَّقُ بِجُزْءٍ مُعَيَّنٍ مِنَ الدَّمَاعِ؛ وَيَبْدُو أَنَّ مُحَاوَلَةَ التَّمْيِيزِ هَذِهِ مَا زَالَتْ مُتَبَتِّةً، وَإِنْ كَانَ قَدْ قِيلَ إِنَّ 'التَّمْيِيزَ الْإِعْتِبَاطِيَّ لِلْإِلْتِهَابِ الْمَادَّةِ السَّنَجَابِيَّةِ لِقَشْرَةِ الدَّمَاعِ بِوَصْفِهِ مَرَضًا يَجِبُ الْإِشْعَارُ بِهِ، ثَبَتَ أَنَّهُ مِقْيَاسٌ مُفِيدٌ وَقَدْ قَدَّمَ لَنَا نَوْعًا مِنَ الْحَلِّ الْوَسْطِيِّ لِلْحَالَاتِ الْبَيِّنَةِ' (Report C.M.O. to the Minister of Health, 1920, p. 64).

وَقَدْ يَظْهَرُ أَنَّ الْغَرَضَ مِنَ الْإِحْفَاطِ بِالْحَالَةِ الْعَامَّةِ 'الْتِهَابِ الْمَادَّةِ السَّنَجَابِيَّةِ لِقَشْرَةِ الدَّمَاعِ' هُوَ تَقْدِيمُ حَلٍّ وَسْطٍ لِلْحَالَاتِ الَّتِي لَا تُكُونُ مُلَانِمَةً فِي الْفَصَائِلِ الْأُخْرَى - وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ هَذَا يَتَضَمَّنُ إِقْرَارًا بِعَدَمِ كِفَايَتِهَا - عَلَى الرَّغْمِ مِنَ الْإِقْرَارِ الْمُتَقَدِّمِ بِأَنَّ 'مَا يُسَبِّبُهَا' هُوَ نَفْسُهُ الَّذِي يُسَبِّبُ الْتِهَابَ الْمَادَّةِ السَّنَجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ (Annual Report of C.M.O. to the Minister of Health, 1919-20, p. 260).

غَيْرَ أَنَّ الصُّعُوبَةَ الْعَمَلِيَّةَ تَكْمُنُ فِي أَنَّهُ، عَلَى الرَّغْمِ مِنَ الْقَرَارَاتِ الرَّسْمِيَّةِ، كَثِيرًا مَا يَسْتَحِيلُ تَمَامًا مِنَ النَّاحِيَةِ الْمَنْطَقِيَّةِ الْحُكْمُ عَلَى حَالَةٍ مَا بِأَنَّهَا تَنْتَمِي إِلَى إِحْدَى الْفَصِيلَتَيْنِ - الْتِهَابِ الْمَادَّةِ السَّنَجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ وَالْإِلْتِهَابِ الدَّمَاعِيَّ الْمُسَبَّبَ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ - بِسَبَبِ خُذُولِ بَعْضِ الْحَالَاتِ الشُّوكِيَّةِ فِي الشِّتَاءِ وَأَحْيَانًا عِنْدَ الْبَالِغِينَ، فِي حِينِ تَحْدُثُ بَعْضُ الْحَالَاتِ الدَّمَاعِيَّةِ فِي الصَّيْفِ وَلَا يَنْدُرُ خُذُولُهَا عِنْدَ الْأَطْفَالِ. وَقَدْ حُلَّ هَذِهِ الصُّعُوبَةُ الْعَمَلِيَّةُ حَلًّا لَقِيَّ قَبُولًا وَاسِعًا الدُّكْتُورُ نِيْتِر Netter⁽²⁴⁾ مِنْ بَارِيسَ، وَهُوَ مُؤَيَّدٌ مُحْتَمَسٌ لِعَقِيدَةِ وُجُودِ 'كِيَانَاتٍ' مُفَصَّلَةٍ.

(24) جوست أرنولد نيتير (1855-1936م). طبيب فرنسي، اختصاصي في الصحة العامة،

وَيُسَهَّبُ نَيْتِيرَ فِي تَفْسِيرِ حَقِيقَةِ أَنَّ الْحَالَاتِ تُمَيِّزُ بِسُهُولَةٍ أَقَلَّ مِنْ سُهُولَةٍ تُمَيِّزُ الْأَوْصَافِ الرَّسْمِيَّةِ، بِتَأْكِيدِهِ أَنَّ الْمَرَضَيْنِ يُحَاكِي أَحَدُهُمَا الْآخَرَ وَأَنَّ لِلْإِثْبَابِ الدِّمَاغِيِّ شَكْلَ الْإِثْبَابِ لِلْمَادَّةِ السَّنْجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ، وَأَنَّ لِلْإِثْبَابِ الْمَادَّةِ السَّنْجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ شَكْلَ الْإِثْبَابِ دِمَاغِيٍّ، مُوفِيًا بِذَلِكَ بِأَحْكَامِ فَلَسَفَةِ بَانْغُلُوسَ مَرَّةً أُخْرَى. غَيْرَ أَنَّ الْحَلَّ الَّذِي تَوَصَّلَ إِلَيْهِ نَيْتِيرَ يَبْدُو نَفْعُهُ فِي الْحَقِيقَةِ كَنَفْعِ تَصْنِيفِ كَوْمَةٍ مِنْ أَوْرَاقِ اللَّعِبِ إِلَى 'حُمْرٍ بِلَاطِيَّةٍ red court'، وَ'سُودٍ مُجَرَّدَةٍ black plain'.

فَعِنْدَ ظُهُورِ مَلِكِ الْبِسْتُونِيِّينَ فِي وَرَقِ اللَّعِبِ يَخْدُو سَهْلًا عَلَى الْمَرْءِ أَنْ يَقُولَ، بَدَلًا مِنَ الْإِقْرَارِ بِأَنَّهُ قَدْ قُدِّمَتْ فِتْنَةٌ يَتَعَذَّرُ الدِّفَاعُ عَنْهَا، إِنَّهُ قَدْ ظَهَرَتْ وَرَقَةٌ حُمْرَاءَ بِلَاطِيَّةٍ، مِنَ التَّمِطِ 'الْأَسْوَدُ'، وَأَنْ يَدَّعِي تَقْوِيَّ هَذَا الْوَضْعِ بِظُهُورِ الدِّينَارِيِّينَ فِي وَرَقِ اللَّعِبِ - وَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّهُمَا 'وَرَقَتَانِ سُودَاوَانِ مُجَرَّدَتَانِ black plain مِنَ التَّمِطِ 'الْأَحْمَرِ red' (25). هَذَا هُوَ مَنَطِقُ الطَّبِّ الْيَوْمَ.

فَلَيْسَ مِمَّا يُثِيرُ الْاسْتِغْرَابَ، فِي ظِلِّ هَذِهِ الظُّرُوفِ، أَنْ يَخْدُو التَّخْلِيطُ أَكْثَرَ اضْطِرَابًا، وَأَنْ يُشِيرَ الْأَطْبَاءُ [351] بِالْحَالَاتِ بِمَا يَرْتَوُونَ مِنَ الْعِبَارَاتِ، وَأَنْ

= وَطَبَّ الْأَطْفَالِ، وَعِلْمُ الْجَرَائِمِ. أَصْبَحَ أَسَاتِذَا فِي كَلِيَّةِ الطَّبِّ فِي سَنَةِ 1882. عُرِفَ بِإِنْجَازَاتِهِ فِي مَجَالَاتِ الْإِثْبَابِ السَّحَايَا الدِّمَاغِيَّةِ- الشُّوكِيِّ، وَشَلْلِ الْأَطْفَالِ، وَأَمْرَاضِ الْمَكُورَاتِ الرُّثْوِيَّةِ، وَالْإِثْبَابِ الدِّمَاغِ، وَدَاءِ الْمَنْطَقَةِ. وَهُوَ مِنْ أَوَائِلِ مَنْ طَبَّقُوا عِلْمَ الْجَرَائِمِ فِي مَجَالِ الطَّبِّ السَّرِيرِيِّ. [المُتَرْجِم]

(25) تَتَأَلَّفُ مَجْمُوعَةُ وَرَقِ اللَّعِبِ مِنْ أَوْرَاقِ بِلَوْنَيْنِ، هُمَا اللَّوْنُ الْأَحْمَرُ وَاللَّوْنُ الْأَسْوَدُ، لَكِنْ كِلَا اللَّوْنَيْنِ يَشْتَمِلُ عَلَى جَمِيعِ الْفِئَاتِ نَفْسِهَا مِنَ الرِّقْمِ (2) إِلَى الْأَصْ Ace. وَالَّذِي يُرِيدُ الْكَاتِبُ أَنْ يُبَيِّنَهُ أَنَّهُ مِنْ دَوَاعِي النِّقْصِ فِي الْقَوْلِ أَنْ يُذَكِّرَ أَنَّهُ لَيْسَ ثَمَّةُ إِلَّا أَوْرَاقُ حُمْرٍ وَجْهِيَّةٍ red face cards وَأَوْرَاقُ سُودَ لَا وَجْهِيَّةٍ (رَقْمِيَّةٌ numbered)؛ فَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّهُ تُوجَدُ أَيْضًا أَوْرَاقُ سُودَ وَجْهِيَّةٍ وَأَوْرَاقُ حُمْرَ رَقْمِيَّةٍ. وَتُسَمَّى الْأَوْرَاقُ الْوَجْهِيَّةُ بِلَاطِيَّةٍ court لِأَنَّهَا مَلِكِيَّةٌ royal، وَتُسَمَّى الْأَوْرَاقُ الرَّقْمِيَّةُ مُجَرَّدَةٌ plain لِلْإِشَارَةِ إِلَى أَنَّهَا أَوْرَاقُ اعْتِيَادِيَّةٌ وَأَكْثَرُ عُمُومِيَّةٌ، وَأَنَّهَا لَيْسَتْ مَلِكِيَّةً (وَتَكُونُ عَادَةً أَدْنَى مَنَزَلَةٍ مِنْ فِتْنَةِ الْأَوْرَاقِ الْمَلِكِيَّةِ). [المُتَرْجِم]

يُطَالَبُ مَسْؤُولُو وَزَارَةِ الصِّحَّةِ بِتَقْدِيمِ تَفْسِيرٍ لِعَدَمِ قُطْعِيَّةِ إِحْصَاءِ إِيَّاهُمْ الْمُسَبِّبِ لِلْخَيْرَةِ مِنْ خِلَالِ رَغْمِهِمْ خُدُوثَ تَغْيِيرٍ فِي الْخَصَائِصِ الْبَايُولُوجِيَّةِ لِلْمَرَضِ!

وَمِمَّا هُوَ أَكْثَرُ إِشْكَالًا الْمُهْمَّةُ غَيْرُ الْمَرْغُوبِ فِيهَا الَّتِي تَتَضَمَّنُ أَنْ تُظَرَّحَ مِنَ الْإِحْصَاءَاتِ حَالَاتُ 'الْإِلْتِهَابِ الدَّمَاغِيِّ الْمُسَبِّبِ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ' الَّتِي تَتَأَبَّى عَلَى أَنْ تَتَكَشَّفَ عَنْ اسْتِغْرَاقٍ فِي النَّوْمِ!

عَلَى أَنَّ الْجَانِبَ الْمُهْمَّ حَقًّا فِي الْحَالَةِ الْحَاضِرَةِ الْمُتَمَثِّلَةِ بِعَدَمِ الْقُطْعِيَّةِ وَبِالتَّخْلِيصِ النَّاجِمِينَ عَنْ كَرَاهَةِ مُوَاجَهَةِ الْمَسَائِلِ الْأَسَاسِيَّةِ وَبِخِثِّ الْمَقْصُودِ بِمَا هُوَ مَرَضٌ 'a disease'، هُوَ أَنَّ الْمُلَاحَظَةَ مَكْبُوحَةً، وَالتَّوَاضُّلَ صَغْبًا، وَالتَّقَاشُّ غَيْرَ مُجْدٍ، وَالتَّعْمِيمَ مُحَالًا. وَيُمْكِنُ أَنْ يُقَالَ عَلَى نِطَاقٍ وَاسِعٍ إِنَّ اللَّوْمَ إِنَّمَا يُوجَّهُ إِلَى الْمُحَقِّقِينَ الرَّسْمِيِّينَ الَّذِينَ كَانَتْ شُؤُونُ سَنَةِ 1918 فِي عَهْدِهِمْ، فَلَمْ يَنْظُرُوا انْطِلَاقًا مُلَانِمًا لِلْبَحْثِ فِي جُمْلَةِ الظُّرُوفِ ذَاتِ الصَّلَةِ، جُمْلَةً خُزْمَةً وَرَقِي اللَّعِبِ، بَلْ قَصَرُوا اهْتِمَامَهُمْ عَلَى الْحَالَاتِ الَّتِي تَسْتَقِطُ أَكْبَرَ قَدْرِ مِنَ الْاهْتِمَامِ، الْأَسْمَى مِنْ وَرَقِي اللَّعِبِ. وَكَانَ يَنْبَغِي لَهُمْ الْبَدْءُ بِمُنَاقَشَةِ جَمِيعِ الْمَرَاجِعِ الْمُتَاحَةِ، لَكِنَّ مَا يُظْهِرُهُ عُنْوَانُ التَّقْرِيرِ الرَّسْمِيِّ - بَحْثٌ فِي مَرَضٍ غَامِضٍ، الْإِلْتِهَابِ الدَّمَاغِيِّ الْمُسَبِّبِ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ - هُوَ أَنَّ الْمَسْأَلَةَ الْحَقِيقِيَّةَ الَّتِي هِيَ مَوْضِعُ الْخِلَافِ قَدْ سُلِّمَ بِهَا ابْتِدَاءً. وَقَدْ افْتَرَضَ أَنَّ ثَمَّةَ كِيَانَيْنِ مَوْجُودَيْنِ - الْإِلْتِهَابِ الْمَادَّةِ السَّنَجَائِيَّةِ فِي الْحَبْلِي الشُّوكِيِّ، وَالْإِلْتِهَابِ الدَّمَاغِيِّ الْمُسَبِّبِ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ -، وَاسْتَمَرَّ الْبَاجِثُونَ حِينَئِذٍ فِي تَسَاؤُلِهِمْ: 'أَشْيءٌ وَاحِدٌ' هَذَا الْكِيَانَانِ أَمْ شَيْئَانِ مُخْتَلِفَانِ؟ وَانْتَهَى بِهِمُ الْأَمْرُ إِلَى أَنَّهُمَا لَمْ يَكُونَا الشَّيْءَ نَفْسَهُ. وَلَا شَكٌّ فِي أَنَّهُ لَيْسَ ثَمَّةَ مَنْ يُجَادِلُ فِي وُجُودِ فَرْقٍ بَيْنَ الْإِحَالَتَيْنِ، لَكِنَّ الْمُحَقِّقِينَ الرَّسْمِيِّينَ لَمْ يُنَاقِشُوا كِفَايَةً الْإِحَالَتَيْنِ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالْمَرْجِعَيْنِ، أَوْ حَسَنَاتِ الْإِحْفَاطِ بِالْإِحَالَةِ الْمُفْرَدَةِ (عَلَى مَا اقْتَرَحَ بَعْضُنَا) الَّتِي يُرْمَزُ لَهَا بِمَرَضٍ هَائِلَةٍ-مِيدَن. وَلَوْ أَتَجَّهَ صَوَّبَ الْوُجْهَةِ الْأَخِيرَةِ لَجَنَّبْنَا أَنْفُسَنَا مُشَاهَدَةَ الْمَنْظَرِ الْكَثِيبِ لِلْمُسْتَعْلِينَ بِالْعِلْمِ وَهُمْ يُفَرِّقُونَ عَلَى وَجْهِ التَّخْصِصِ بَيْنَ ثَلَاثَةِ 'كِيَانَاتٍ'؛ إِذْ عَدُّوا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهَا مَمَيِّزًا بِسِمَةٍ خَاصَّةٍ تَكُونُ أحيانًا حَاضِرَةً فِيهَا جَمِيعًا. (Crookshank, British Medical Journal, 1920, ii., 916)

وَمَعَ ذَلِكَ سَارَ الْأَمْرُ عَلَى هَذَا الْمُنْوَالِ: وَبِوَسَاطَةِ تَقْرِيرٍ بِشَأْنِ تَصَامِيمِ مَلِكَةٍ

الإسباتيينِ واثنتينِ من القلوبِ في وَرَقِ اللَّعِبِ أَصْبَحْنَا مَذْعُورَيْنِ لِنَعْلَمَ خِصَائِصَ الْمَجْمُوعَتَيْنِ: مَجْمُوعَةُ الْأُورَاقِ 'الْحُمْرِ الْبِلَاطِيَّةِ'، وَمَجْمُوعَةُ الْأُورَاقِ 'السُّودِ الْمُجَرَّدَةِ'!

فَالَّذِينَ يُلْقُونَ بِأَبْصَارِهِمْ مِنَّا، إِنْ جَازَ التَّعْبِيرُ، صَوَّبَ جَمِيعَ الْحَالَاتِ الشَّائِعَةِ، فَيَرَوْنَ بِذَلِكَ النِّظَامَ، وَالتَّسْلُسَ، وَالِاسْتِمْرَارِيَّةَ، زِيَادَةً عَلَى الْحَاجَةِ إِلَى الْإِحَالَةِ الْمُتَبَادَلَةِ بَيْنَ جَمِيعِ أَعْضَاءِ السَّلْسِلَةِ الْوَاحِدَةِ، يُلْقَوْنَ مِنَ الْإِزْدِرَاءِ مَا يَلْقَاهُ مَنْ يُصْرَحُ بِأَنَّ طَرَفِي الطَّنِيفِ يُمَاتِلُ أَحَدَهُمَا الْآخَرَ! وَنَحْنُ نَرْغَبُ فِي أَنْ نَضَعَ تَجَارِبَنَا تَحْتَ أَقْلٍ عَدَدٍ مُمَكِّنٍ مِنَ الْإِحَالَاتِ الْعَامَّةِ الَّتِي تَنْسَجِمُ مَعَ الْأَشْغَالِ الْعَمَلِيَّةِ فِي التَّوَاضُلِ: فَيَقَالُ لَنَا إِنَّمَا نَخْلِطُ الْكِيَانَاتِ الْمُتَفَصِّلَةَ، أَيْ الْأَمْرَاضَ الَّتِي هِيَ مُشَابِهَةٌ لَكِنَّهَا قَرِيدَةٌ، وَلَيْسَتْ مُتَمَاثِلَةٌ! وَزِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ، يَتَجَلَّى مَا هُوَ أَكْثَرُ شِنَاعَةً فِي الْإِسَاءَةِ إِلَيْنَا فِي كَوْنِنَا قَدْ تَوَصَّلْنَا إِلَى أَنَّ أَطِبَاءَ الْقَرْنِ السَّادِسِ عَشَرَ كَانُوا عَلَى حَقٍّ فِي ذَهَابِهِمْ مَذْهَبَ بَرُوشْترومَ وَهَيْمَرِ الْيَوْمِ الَّذِي يَقْضِي بِأَنَّ الْحَالَاتِ الْعَصَبِيَّةَ الَّتِي أَدْرَجَهَا وَكُثْمَانُ فِي ضِمَنِ الْإِحَالَةِ هَايَنَةِ-مِيدِنَ، مَعَ مَا تُسَمِّيهِ وَزَارَةُ الصِّحَّةِ حَالَاتِ 'الْإِلْتِهَابِ الدِّمَاغِيِّ الْمُسَبَّبِ لِلِاسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ'، تَحْدُثُ حَدُوثًا وَبَاطِنًا فِي الْأَوْقَاتِ الَّتِي تَكْثُرُ فِيهَا التَّلَازُثُ التَّنْفُيْسِيُّ وَالْمَعْدِيَّةُ-الْمَجْمُوعِيَّةُ الَّتِي تُسَمِّيهِمَا التَّلَزُّعُ الْوَاقِدَةُ (Cf. *op. cit.*, *Influenza: Essays by Several* Authors. [352]).

فَمِنْ نَمَّ يَقُولُ الْمَسْؤُولُونَ الرَّسْمِيُّونَ إِنَّهُ مِمَّا لَا يُصَدَّقُ أَنْ تَكُونَ النَّزْلَةُ الْوَاقِدَةُ، وَالتَّهَابُ الْمَادَّةُ السَّنَجَابِيَّةُ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ، وَالتَّهَابُ الْمَادَّةُ السَّنَجَابِيَّةُ لِقَشْرَةِ الدِّمَاغِ، وَالْإِلْتِهَابُ الدِّمَاغِيُّ الْمُسَبَّبُ لِلِاسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ، كُلُّهَا 'شَيْئًا وَاحِدًا'! فَالْحَالَاتُ الَّتِي نَطْلُقُ عَلَيْهَا نَحْنُ اسْمَ النَّزْلَةِ الْوَاقِدَةِ هِيَ كَيْسَتْ تِلْكَ الَّتِي نَطْلُقُ عَلَيْهَا آيًّا مِنَ الْأَسْمَاءِ الْآخَرَى، وَلَيْسَ فِي الْإِمْكَانِ الْعُثُورُ عَلَى عِلَاقَةٍ مَا بَيْنَ الْحَالَاتِ الَّتِي نَطْلُقُ عَلَيْهَا هَذِهِ الْأَسْمَاءِ الْمُخْتَلِفَةَ إِلَّا عِلَاقَتِي الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ! (Cf. *Rep. C.M.O. to Min. of Health, 1919-20, p. 48*).

على أَنَّ مِنْ دَوَاعِي الْإِنْصَافِ أَنْ نَذْكَرَ أَنَّهُ فِي وَثِيقَةٍ أَحَدَةٍ

(Min. of Health: Reps. on Pub. Health, etc., No. II, Encephalitis Lethargica) لَمْ نَعُدْ نَقِفْ عَلَى اقْتِرَاحِ أَنَا فِي سَنَةِ 1918 نَشْهَدُ وِلَادَةَ مَرَضٍ جَدِيدٍ: وَكَانَ الْحَدِيثُ، بَدَلًا مِنْ ذَلِكَ، عَنْ وِلَادَةِ تَصَوُّرٍ جَدِيدٍ. لَكِنْ، أَتَمَّةُ فَرْقٍ بَيْنَ الْأَمْرَيْنِ؟ وَفِي نِهَآيَةِ الْمَطَافِ تَعُودُ الْوَاقِعِيَّةُ الْمَدْرَسِيَّةُ لِتَتَصَدَّرَ الْمَشْهَدُ؛ إِذِ اسْتَحْضِرْتَ مَقُولَةَ البروفيسور ماكنتوش MacIntosh⁽²⁶⁾ الَّتِي مَفَادُهَا أَنَّ 'الْإِلْتِهَابَ الدِّمَاغِيَّ الْمُسَبَّبَ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ مَرَضٌ... مُغَايِرٌ لِلْأَدْوَاءِ الْمُشَابِهَةِ'، وَحَظَيْتِ بِالْقَبُولِ (loc. Cit., p. 126) فِي حِينِ أَنَّ الْمَجَلَّةَ الطَّبِّيَّةَ الْبَرِيطَانِيَّةَ British Medical Journal (1922, ii., p. 654) صَرَّحَتْ بِأَنَّ التَّقْرِيرَ الَّذِي نَحْنُ بِصَدْوِهِ يُظْهِرُ أَنَّ الْإِلْتِهَابَ الدِّمَاغِيَّ الْمُسَبَّبَ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ وَالتَّهَابَ الْمَادَّةِ السَّنْجَابِيَّةِ فِي الْحَبْلِ الشُّوكِيِّ لُهُمَا هُوَيْتَانِ مُتَفَصِّلَتَانِ!

وَرَبَّ سَائِلٍ يَسْأَلُ: هَلْ يَقْتَصِرُ مَا يَعْنِيهِ مَنْ يَكْتُبُ عَلَى هَذَا النَّحْوِ عَلَى أَنَّ الْمَفَاهِيمَ هِيَ مَا يَكُونُ مُخْتَلِفًا؟ نَحْنُ نَقْرُءُ بِهَذَا الْقَدْرِ: لَكِنَّا نَشْكُ فِي صِحَّتِهَا، أَوْ كِفَايَتِهَا. بَلْ تَبْدُو صِحَّتُهَا وَكِفَايَتُهَا أَكْثَرَ غُرْضَةً لِلْخَطَرِ الْمُحْدِقِ مِنْ ذِي قَبْلُ حِينَ يَسْتَعْرِ الْمُدَافِعُ الرَّسْمِيُّ فِي الْكِتَابَةِ عَنْ حَالَاتٍ وَأَوِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ فِي أَسْتْرَالِيَا بَيْنَ سَنَتَيْ 1917-1918 يُدْرِجُهَا بَعْضُنَا تَحْتَ مِظَلَّةِ هَايَن-مِيدِن، لَكِنَّهَا لَا تُنَاطَرُ أَيًّا مِنْ الْإِحَالَاتِ الرَّسْمِيَّةِ الْمُفْضَلَةِ. وَقَدْ هَجَرَ مُمَثِّلُ وَزَارَةِ الصُّحَّةِ مُوقَّتًا كُلَّ مَا يُقَالُ عَنْ الصِّفَاتِ الْمُمَيِّزَةِ الْمُتَقَلَّبَةِ، وَالْخَوَاصِّ الْبَايُولُوجِيَّةِ الْمُتَغَيِّرَةِ، وَالْحُلُولِ الْوَسَطِ، لِيُصْرِّحَ بِأَنَّ الْحَالَةَ الْأَسْتْرَالِيَّةَ 'تَبْدُو مُتَمَيِّزَةً تَمَامًا مِنْ' الْإِلْتِهَابِ الدِّمَاغِيِّ الْمُسَبَّبِ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ، (وَإِفْتِرَاضِيًّا) مِنْ جَمِيعِ الْكِيَانَاتِ الْأُخْرَى، الْكِيَانَاتِ

(26) جِيمْس مَآكِنْتُوش (1882-1948م). طَبِيبٌ بَرِيطَانِيٌّ. وُلِدَ فِي مَدِينَةِ أِبَرْدِين وَتَخَرَّجَ فِي جَامِعَتِهَا سَنَةَ 1905، ثُمَّ أَمْضَى مُدَّةَ مُعَيَّنَةٍ فِي مَعْهَدِ بَاسْتُور فِي بَارِيس قَبْلَ أَنْ يَعودَ إِلَى أِبَرْدِين سَنَةَ 1908. وَتَحَوَّلَ فِي السَّنَةِ نَفْسِهَا إِلَى مُسْتَشْفَى لَنْدُن وَبَقِيَ هُنَاكَ حَتَّى أَصْبَحَ أَسْتَاذًا لِعِلْمِ الْأَمْرَاضِ وَمُدِيرًا لِمَعْهَدِ بِلَانْد-سْتِن فِي مُسْتَشْفَى وِيلْسَكْس فِي سَنَةِ 1920. مِنْ الْمَنَاصِبِ الرَّفِيعَةِ الَّتِي تَقَلَّدَهَا مَنَصَّبُ رَئِيسٍ مَا أَصْبَحَ يُعْرَفُ فِيهَا بَعْدَ بِمَعْهَدِ الْعِلْمِ الْمُخْتَبَرِيَّةِ الطَّبِّيَّةِ. نَشَرَ، مُفَرَّدًا وَمُشَارِكًا، مَا يَرَبُو عَلَى مَنَةِ بَحْثٍ؛ مِنْهَا مَا يَتَعَلَّقُ بِمَرَضِ الزُّهْرِيِّ، وَبِالنَّزْلَةِ الْوَاقِعَةِ، وَبِغَيْرِ ذَلِكَ. [المُترجم]

الْمُنْفَصِلَةِ، والأدواء المُشَابِهَةِ، والأمراضِ الْفَرِيدَةِ. ولذلك، بِسَبَبِ تَلَاشيِ الْخَوْفِ مِنَ التَّضَلُّلِ الْحَادِّ لِأَوْكَامِ مَرَّةٍ أُخْرَى، تَكَرَّرَتْ مُضَاعَفَةُ الْكَيَانَاتِ مِنْ غَيْرِ ضَرُورَةٍ.

زِيَادَةُ عَلَى ذَلِكَ أَقْرَبُ بِالْحَاجَةِ إِلَى أَنْ يُسَوَّغَ اسْتِيقَاءُ الرَّمْزِ 'الْإِلْتِهَابِ الدِّمَاغِيِّ' الْمُسَبِّبِ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ، نَفْسُهُ لِإِحَالَةِ يَنْبَغِي، مَهْمَا يَكُنْ تَرْكِيْبُهَا فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ، أَنْ تَصْلُحَ لِمَرَاجِعٍ كَثِيرًا مَا لَا تَكُونُ مُسَبِّبَةً لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ وَعَادَةً مَا تَكُونُ أَكْثَرَ مِنَ الْإِلْتِهَابِ دِمَاغِيٍّ. وَيُقَالُ إِنَّ اسْتِيقَاءَ هَذَا الْاسْمِ يُسَوِّغُهُ حَقُّ الْبُكُورَةِ وَ"حُظُّ الْأَبُوَّةِ الْمَشْهُورَةِ": "إِلْبَاسُ الْمَفْهُومِ لِبُوسَا مِنَ اللَّغَةِ الشَّائِعَةِ عِنْدَ الْعُلَمَاءِ فِي جَمِيعِ الْبُلْدَانِ"، وَ"رُبَّمَا يَكُونُ مَرْدُّ ذَلِكَ، جُزْئِيًّا، إِلَى أَسْبَابٍ تَتَعَلَّقُ بِحُسْنِ الْوَقْعِ فِي الْأُذُنِ" (Ibid., p. 1).

وَحِينَ يَعُوذُ الطَّبُّ لِيُصْبِحَ عِلْمًا مَرَّةً أُخْرَى قَدْ نُطَالِبُ مَسْئُولِيْنَا الرَّسْمِيِّينَ بِأَكْثَرِ مِنْ 'أَسْبَابٍ تَتَعَلَّقُ بِحُسْنِ الْوَقْعِ فِي الْأُذُنِ' عِنْدَ مُنَاقَشَةِ دَقَّةِ التَّرْمِيزَاتِ، لَكِنْ لَا بُدَّ مِنْ تَقْدِيمِ مِثَالٍ وَاجِدٍ مُتَنَازٍ هُنَا لِـ'الْأَسْبَابِ' الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِحُسْنِ الْوَقْعِ فِي الْأُذُنِ. وَهُوَ: أَنَّهُ 'لَيْسَ ثَمَّةَ دَلِيلٍ قَرِيبٍ يَعُوْلُ عَلَيْهِ يَصُبُّ فِي مَصْلَحَةِ تَطَابُقِ النَّزْلَةِ الْوَافِدَةِ وَالْإِلْتِهَابِ الدِّمَاغِيِّ الْمُسَبِّبِ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ'.

فَهُنَا، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَا لَيْسَتْ لَدَيْنَا أَذْنَى إِشَارَةٌ إِلَى الْوَجْهِ الَّذِي يَسْتَعْمِلُ بِهِ الْكَاتِبُ الرَّسْمِيُّ عِبَارَتِي 'النَّزْلَةِ الْوَافِدَةِ'، وَالْإِلْتِهَابِ الدِّمَاغِيِّ الْمُسَبِّبِ لِلْإِسْتِغْرَاقِ فِي النَّوْمِ، -وَأَنْ كُنَّا لَا نَعْلَمُ: أَكَانَ فِي ذِهْنِهِ الْأَسْمَاءُ (الرُّمُوزُ)، أَمْ كَانَ فِي ذِهْنِهِ الْمَفَاهِيمُ (الْإِحَالَاتِ)- قَدْ نَوَافَقُهُ فِيمَا ذَهَبَ إِلَيْهِ. وَمِمَّا لَا يُصَدِّقُ أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ دَلِيلٍ يَعُوْلُ عَلَيْهِ يَصُبُّ فِي مَصْلَحَةِ تَطَابُقِ الْمُخْتَلِفِ مِنَ الْأَسْمَاءِ، أَوِ الْمَفَاهِيمِ، أَوِ الْأَحْدَاثِ. [353]

وَرُبَّمَا أَوْ مِنْ قَرِيبًا بِتَطَابُقِ طَرَفِي الْعَصَا. وَمَعَ ذَلِكَ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ إِقْرَارِي التَّامِّ وَالصَّرِيحِ بِأَنَّ أَحَدَ طَرَفِي الْعَصَا هُوَ غَيْرُ الطَّرَفِ الْآخَرِ؛ وَأَنَّهُ فِي الْحَقِيقَةِ مُتَمَيِّزٌ مِنْهُ (وَأَنْ يَكُنْ 'مُشَبَّهًا' لَهُ)؛ وَأَنَّ لَهُ هُويَّةً مُنْفَصِلَةً، وَأَنَّهُ طَرَفٌ قَرِيدٌ، أَنَا أَعْلَمُ أَنِّي سَاحِقٌ فِي تَقْدِيمِ تَقْوِيمِ، لِلْجِهَاتِ الرَّسْمِيَّةِ، لِوَجْهَةِ النَّظَرِ الَّتِي إِنْ جَاءَ

أَنْ تَكُونَ غَيْرَ حَكِيمَةٍ فَلَيْسَتْ فِي جَوْهَرِهَا غَيْرَ مَعْقُولَةٍ عَلَى آيَةٍ حَالٍ.

يَبْدُو وَاضِحًا إِذَنْ أَنَّهُ فِي ظِلِّ ظُرُوفِ الْبَحْثِ الَّتِي تَفَرِّضُهَا عَادَاتُ الْفِكْرِ وَالتَّعْبِيرِ الْحَاضِرَةِ، قَلِيلًا مَا يَكُونُ النِّقَاشُ مُثْمِرًا: فِي الطَّبِّ، عَلَى آيَةٍ حَالٍ.

وَلَا شَكَّ فِي أَنَّ ضَغْطَ الْخِبْرَةِ الْمُتَرَاكِمَةِ سَيُؤَدِّي فِي نِهَآيَةِ الْمَطَافِ إِلَى تَكْوِينِ إِحَالَاتٍ وَرُمُوزٍ سَلِيمَةٍ إِلَى دَرَجَةٍ مَا وَعَمَلِيَّةٍ، وَإِنْ تَكُنْ قَدْ أُنْشِئَتْ وَاخْتِيرَتْ عَلَى نَحْوِ غَيْرِ عِلْمِيٍّ، وَهِيَ تَتَعَلَّقُ بِجَمِيعِ الْأَحْدَاثِ السَّرِيرِيَّةِ وَالْوَبَائِيَّةِ الْمُشَارِ إِلَيْهَا هُنَا: أَيِ، إِنْ لَمْ يَقْمَعْ الْفَهْمُ الْمُشْتَرَكُ، عَلَى مَا هُوَ مُعْتَادٌ، بِالْعِلْمِ الزَّائِفِ وَبِمُجَرَّدِ اللُّغَةِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ.

لَكِنْ لَا بُدَّ مِنْ أَنْ تُوجَدَ، وَهِيَ مَوْجُودَةٌ، طَرِيقَةٌ أَفْضَلُ وَأَسْرَعُ: - أَيِ أَنْ نَحْسِمَ أَمْرَنَا مُنْذُ الْبِدَايَةِ بِشَأْنِ الْمَسَائِلِ الَّتِي يُعَالِجُهَا هَذَا الْكِتَابُ.

فَقَدْ كَانَ لَدَى كَاتِبِ هَذِهِ السُّطُورِ مَا يُشْبِهُ الْغَرَضَ الَّذِي يَرْمِي إِلَيْهِ مُؤَلِّفًا نَظَرِيَّةَ الْعَلَامَاتِ هَذِهِ؛ إِذْ حَاوَلَ، قَبْلَ نَحْوِ سِتِّ سَنَوَاتٍ أَوْ سَبْعٍ، فِي مُلْتَقَى لِلْقِسْمِ الْوَبَائِيِّ فِي الْجَمْعِيَّةِ الْمَلَكِيَّةِ لِلطَّبِّ، أَنْ يَشْرَحَ الْفَرْقَ بَيْنَ الْأَسْمَاءِ وَالْأَفْكَارِ، وَالْأَحْدَاثِ، أَوْ (عَلَى مَا يُمَكِّنُ قَوْلُهُ عَلَى نَحْوِ آخَرٍ) بَيْنَ الْكَلِمَاتِ وَالْأَفْكَارِ، وَالْأَشْيَاءِ. وَلَمْ يَلَقَ إِلَّا الْقَلِيلَ مِنَ الْإِسْتِحْسَانِ، وَأَخْبَرَهُ أَحَدُ أَكْثَرِ الْمُدِيرِينَ الطَّبِيِّينَ تَمَيِّزًا بِأَنَّ الْعَالِمَ الْمَسِيحِيَّ هُوَ وَحْدَهُ مَنْ يُمَكِّنُهُ الشُّكُّ فِي وَاقِعِيَّةِ أَلَمِ الضَّرْسِ، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ. وَقَالَ إِنَّ ضَرْسَهُ كَانَ يُؤْلِمُهُ فِي لَحْظَةِ التَّكَلُّمِ، وَلِذَلِكَ كَانَ عَلَى يَقِينٍ تَامٍ مِنْهُ. وَقَدْ انْتَهَى النِّقَاشُ بَعْدَ ذَلِكَ، لَكِنَّ الْبَحْثَ الَّذِي أَلْفَيْ حِينَئِذٍ أُعِيدَ طَبْعُهُ فِي كِتَابٍ يَضُمُّ مَقَالَاتٍ فِي التَّرْثُوةِ الْوَافِدَةِ سَبَقَتْ الْإِحَالَةَ عَلَيْهِ، مَعَ بَعْضِ الْمُحَاوَلَاتِ الْأُخْرَى لِإِبْضَاحِ الْمَسَائِلِ الْخِلَاقِيَّةِ.

وَلَيْسَ نَمَّةَ شَكَّ فِي أَهْمِيَّةٍ مَا يَجْنِيهِ الطَّبُّ، إِنْ أُرِيدَ لِلطَّبِّ أَنْ يَسْتَعِيدَ مَكَانَتَهُ وَسَطَ الْعُلُومِ، مِنْ مَزِيدِ التَّقْيِيدِ فِي هَذِهِ الْمَسَائِلِ بِنَحْوِ طَرِيقَةِ الْمُقَارَنَةِ الَّتِي تَوَخَّاهَا الْكَاتِبُ الْحَالِيُّ، وَالَّتِي لَقِيَتْ الْمَزِيدَ الْجَمَّ مِنَ الْإِعْتِبَارِ عَلَى يَدَيِ السَّيِّدِينَ أَوْغِدِن وَرْتشاردز.

وَأَنَّ تَحَقُّقَ الْعَرَضِ مِنْ هَذَا التَّعْلِيلِ مُرْتَهَنٌ بِإِقْنَاعِ أُسَاتِذَةِ الطَّبِّ وَمُمَارِسِيهِ بِحَاجَةِ الطَّبِّ إِلَى نَظَرِيَّةٍ لِلْعَلَامَاتِ، مِنْ خِلَالِ تَقْدِيمِ مُشْكَلَةٍ حَيَّةٍ مِنْ مُشْكَلَاتِ الْيَوْمِ، لِكِنَّ الْمُؤَمِّلَ، فِي مُؤَلَّفِ مُسْتَقْبَلِي فِي هَذِهِ الْمَكْتَبَةِ، أَنْ يُمَكِّنَ تَضْمِينُ دِرَاسَةِ [354] لِلْمَوْضُوعِ كُلِّهِ تَحْتَ عُنْوَانِ نَظَرِيَّةِ التَّشْخِصِ الطَّبِّيِّ.

على أَنَّهُ فِي عُضُونِ ذَلِكَ عَمَدَ الدُّكْتُورِ سَايْمَنْ فليكسنر Simon Flexner⁽²⁷⁾، الْبَاحِثُ وَالْمَرْجِعُ الذَّائِعُ الصِّبِّ، وَالْمُنْتَسِبُ إِلَى مَعْهَدِ روكفلر Rockefeller، مُفَصِّحًا عَنْ حَقِيقَةِ مَوْقِفِهِ، إِلَى تَقْدِيمِ نَفْسِهِ، فِي الْمَجَلَّةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ لِلْعُلُومِ الطَّبِّيَّةِ *American Journal of the Medical Sciences* لِشَهْرِ أَيْرِل/نَيْسَانَ مِنْ سَنَةِ 1926، "بَوَصْفِهِ شَخْصًا يَرَى أَنَّ النَّزْلَةَ الْوَائِدَةَ الْوَائِدَةَ وَالتَّهَابَ الدِّمَاغِ الْوَائِدَ كَيَانَانِ مُتَمَايِزَانِ" [355].

(27) سَايْمَنْ فليكسنر (1863-1946م). طَبِيبٌ، وَعَالِمٌ، وَأُسْتَاذُ عِلْمِ الْأَمْرَاضِ التَّجْرِيئِي فِي جَامِعَةِ بَنْسَلْفَانِيَا بَيْنَ سَنَتَيْ 1899 وَ1903. كَانَ أَوَّلَ مُدِيرٍ لِمَعْهَدِ روكفلر لِلْبَحْثِ الطَّبِّيِّ بَيْنَ سَنَتَيْ 1901 وَ1935، وَعُضُوًّا فِي مَجْلِسِ أَمْنَاءِ مُؤَسَّسَةِ روكفلر. [المُتْرَجِم]

مَسْرَدُ الْمُصْطَلَحَاتِ

Abidhamma: 109	أَبِيدَهَامَا	Connotation: 179, 182, 204, 300	دَلَالَةُ إِيحَانِيَّةٍ
Abstractions, growth of: 146-147, 206-207, 327	نُشُوءُ التَّجْرِيدَاتِ	Contexts: 133, 145, 151, 196, 389	سِيَاقَاتُ
	اطِّلاَعُ	Conversation: 67, 74, 216, 220, 475	جَوَارُ
Acquaintance: 128	تَكْلِيفُ	Correctness: 70, 193, 320	صِحَّةُ
Adaptation: 135-136, 160, 314-315	كَهَانِيَّةُ	Correspondence between thoughts, words and things: 59, 69, 186, 326, 375	
Adequacy: 70, 193	صِفَاتُ	التَّنَاطُرُ بَيْنَ الْأَفْكَارِ، وَالْكَلِمَاتِ، وَالْأَشْيَاءِ	
Adjectives: 192, 301, 328, 405	رَنْيْنٌ وَجْدَانِيٌّ	Datum: 168	مُعْتَلًى
Affective resonance: 116	الْهِنْدُ الْأَمْرِيكِيُّونَ	Definition: 63, 74, 181, 201, 204, 216, 241	تَعْرِيفُ
American Indians: 65	فَقْدُ الذَّاكِرَةِ	Degenerates: 234	أَلْفَاظُ مَنْحَلَّةٌ
Amnesia: 334	أَمِيَا	Denotation: 300	دَلَالَةُ تَعْيِينِيَّةٍ
Amorba: 442-444	الْحُبْسَةُ	Dictionary meaning: 223, 299, 321	مَعْنَى مُعْجَمِيَّةٍ
Aphasia: 267, 333	الإِدْرَاكُ الْوَاعِي	Differential equations: 160	مُعَادَلَاتُ تَفَاضُلِيَّةٍ
Apperception: 132	Argonauts of the Western Pacific: 113	Discussion: 69, 74, 206, 209, 214, 246, 305, 330, 363	نِقَاشُ
	مُسْتَكْتِشِفُو غَرْبِ الْمُحِيطِ الْهَادِيَّ	Double Language hypothesis: 84	
Assertion: 205, 380	تَقْرِيرُ		فَرَضِيَّةُ اللُّغَةِ الْمَزْدُوجَةِ
Associationism: 132	التَّرَائِيظِيَّةُ	Education: 199, 217, 325, 336, 361, 370	
AUM: 112	مَذْهَبُ الْكَلِمَةِ الْمُقَدَّسَةِ		تَرْبِيَّةً، تَعْلِيمُ
Beauty: 207, 217, 229, 238, 297-298, 339	جَمَالُ	Emotive language: 69, 217, 247, 254, 382	
Behaviourism: 72, 84	السُّلُوكِيَّةُ		لُغَةٌ انْفِعَالِيَّةٌ
Being, the world of: 97, 131, 146, 178, 185, 254, 301, 320, 404	عَالَمُ الْوُجُودِ	Engrams: 133	إِنْغْرَامَاتُ، أَثَارٌ بَاقِيَةٌ
Beliefs: 150, 342, 380	اعْتِقَادَاتُ	Essence: 132, 274, 300	جَوْهَرُ
Buddhism: 109	البُودِيَّةُ	Ethnologists: 64, 65	عُلَمَاءُ الْأَعْرَاقِ الْبَشَرِيَّةِ
Carapace: 116	بِرْزُ	Expansion: 172, 183, 195, 199	تَوْسُّعُ
Cause: 133, 136, 140, 145, 160, 196, 212, 375	سَبَبُ	Expectation: 143, 145	تَوَقُّعُ
Children: 81, 94, 113, 144, 147, 148, 168, 250, 324, 337, 361, 371	أَطْفَالُ	Expression: 309, 348	تَعْبِيرُ
Chinese: 104	هَسِينِيٌّ	External world: 81, 140, 166	العَالَمُ الْخَارِجِيُّ
Colour: 160, 168, 170, 196, 295, 356	لَوْنُ	Fairies: 189	جِنِّيَّاتُ
Communication: 69, 79, 89, 175, 319, 384	تَوَاصُلُ	Falsity: 145, 149	كَذِبُ
Compounding of references: 150, 154, 327	تَرْكِيبُ الْإِحَالَاتِ	Fictions: 189, 301	تَخَيُّلاتُ
	مَفَاهِيمُ	The Foundations of AEsthetics: 243, 258	
Concepts: 66, 96, 128, 153, 190, 402			أَسْأَسُ عِلْمِ الْجَمَالِ

- Referent: 68, 154, 197, 389
 Reflex, conditioned: 149
 Refraction, linguistic: 186, 188
 Relativity: 72
 Representation: 71
 Rhythm: 347
 Scepticism: 126
Science and Poetry: 39
 Semantics: 59, 60
 Semantic shift: 223-224
 Semiotic: 422
 Sentences and words: 380-381
 Separation, method of: 242
 Significance: 305, 309, 430
 Signification: 299
 Signifies: 305, 422
 Signs: 80, 110, 131, 140, 164, 169, 315, 339, 393
 Simulative and non-simulative language, distinguished: 71, 376
 Solipsism: 80
 Speaker: 329
 Spiritualists: 169, 188
 Subject and predicate: 187, 378, 382
 Subject-object relation: 127
 Subsistence: 69, 301
 Substitution: 63, 181, 321
 Sufism: 112
 Suggestion: 124, 132
 Symbolic accessories: 188
 Symbolic devices: 184, 188, 318, 382
 Symbolization: 70, 73, 317
 Symbols: 68, 73, 85, 177, 317, 339
 Synaesthesia: 258
 Synonyms: 181, 220, 320
 Thinking: 127, 318
 Translation of foreign languages: 344
 Translation of propositions: 198
 Triangle of reference: 70
 Truth: 70, 145, 184, 193, 251, 318, 380
 Uniform recurrence: 140
 Universal language: 119
 Universals: 124, 146, 153, 185
 Universe of discourse: 194, 203-204, 215
 Urteil, das: 129
 Urtier, das: 190
 Utraquistic subterfuge: 229
 Verbal shorthand: 71, 73, 158, 185
 Verbomania: 113, 124
 Word-freedom and word-dependence: 122, 330
 Word Magic: 39, 113, 122
 Yoga system: 112
 الصوفيَّة
 إيجاء
 مُمَكِّلَات رَمَزِيَّة
 إجراءات رَمَزِيَّة
 ترميز
 رموز
 انسجام البواعث المختلفة
 مترادفات
 تفكير
 ترجمة اللغات الأجنبية
 تحويل القضايا
 المثلث الإحالي
 صدق
 تكرار حدوث مطرد
 لغة عالمية
 كليّات
 عالم الخطاب
 تسويق الحكم
 أورتيير، الحيوان الأصلي
 خدعة أوتراكوستيَّة
 اختزال لفظي
 فوس الألفاظ
 الحرية الكلامية والتبعية الكلامية
 سحر الكلمة
 نظام اليوغا

مَسْرَدُ الْأَعْلَامِ

Abbott, E. A.: 78	إ. أ. أبوت	Brooke: 239-240	بِرُوك
Abbott, Lyman: 75	ليمان أبوت	Brunot: 350, 371	بِرُونُو
Adonai: 93	أدوناي	Budge: 90	بَجْج
Adrian VI.: 108	أدريان السَّادِسُ	Butler: 288	بُتْلر
Aenesidemus: 111, 164, 393	أينيسيديموس	Byron: 123	بايرن
Æschylus: 106	أسخيلوس	Cabot: 292	كابوت
Alexander: 214, 230, 270	ألكساندر	Cæsar: 107	قَيْسَر
Allah: 92	الله	Campbell: 123	كامبيل
Allendy: 101	أليندي	Carnap: 254	كارناب
Ammonius: 103	أمونيوس	Carr: 288	كار
Andronicus: 105	أندرونيكوس	Cassirer: 122	كاسيرير
Anselm: 121	أنسيلم	Cecil, Lord Hugh: 38	اللورد هُغ سيميل
Antisthenes; 35	أنتيستينيس	Chaucer: 224	تشوسر
Aristotle: 35, 100, 103, 110, 197, 202, 361	أرسطو	Cicero: 107	شيشرون
Arnold: 234	أرنولد	Clodd: 90	كلود
Augustus: 108	أوغسطس	Coleridge: 248	كوليرج
Ausonius: 106	أوسونيوس	Conan Doyle: 188	كونان دويل
Bacon: 118, 182	بَيْكن	Condillac: 119	كوندياك
Baldwin: 35, 81, 140, 296, 350, 412-414	بالدين	Confucius: 93, 323	كونفوشيوس
Baudelaire: 163	بودليير	Conington: 344	كونينغتون
Bawden: 292	باودين	Cornford: 89, 98	كورنفورد
Bax: 296	باكس	Coué: 112, 123	كُوي
Beck: 411	بيك	Couturat: 177, 254	كوتورا
Bell, Clive: 238, 355	كلايف بيل	Croce: 231, 238, 240, 345	كروتشة
Bentham: 42, 120	بينثام	Crookshank: 117-118, 192, 505	كروكشانك
Bentley: 57	بنتلي	Cuchulain: 328	كوتشولين
Bergson: 123, 255, 357, 377	برغسون	Das, Bhagavan: 112	بهاغافان داس
Berkeley: 116, 119, 170	باركلي	Dasgupta: 112	داسغوبتا
Boas: 65	بواز	Delacroix: 64, 254	ديلاكروا
Bonaventura: 377	بوناڤنتورا	Delgarno: 121	دلغارنو
Bosanquet: 230, 238, 272	بوزانكيه	Demos: 437, 440	ديموس
Bradley, A. C.: 248, 295	أ. س. برادلي	De Quincey: 108	دي كوينسي
Bradley, F. H.: 266, 405	ف. هـ. برادلي	De Saussure: 61-64, 349	دو سوسير
Bréal: 59-60	بريال	Dewey: 227, 292	ديوي
oad: 285	بِرُود	Dickens: 382	دِيكِنز

Dionysius Thrax: 35	ديونييسيوس ثراكس	Humboldt: 349	هَمبُولت
Dittrich: 349, 382, 408	ديتريتش	Hume: 56, 237	هيوم
Donaldson: 375	دونالدسن	Husserl: 35, 129, 399-404	هوسيرل
Drake: 270	دَرَيك	Ingraham: 125	إنغراهام
Duns Scotus: 202, 378, 421	دَنْز سكوتس	Jackson, General: 331	الجنرال جاكسن
Eaton: 137, 176, 438	إيْتِن	Jahweh: 93	يَهُوه
Erdmann, K. O.: 36, 117	ك.أو. إيردمان	James, H.: 56	هـ. جيمس
Eucken: 295	يوكين	James, W.: 114, 311, 379, 415	و. جيمس
Farrar: 106	فَارَار	Jelliffe: 85	جيليف
Florence, P. Sargent: 233	ف. سارغنت فلورنس	Jespersen: 25, 373, 385	جيسبيرسن
Forsyth: 292	فورسث	Jesus: 75	المسيح
Foucher: 111	فُوشير	Joachim: 265, 273	يواكيم
Frazer, J. G.: 88, 92	ج. ج. فَرَيْزِر	Johnson: 263	جونسن
Frege: 177, 406	فريجة	Johnson, W.E.: 192, 302-303, 438	و.ب.جونسن
Freke: 122	فريك	Joseph: 305	جوزيف
Friend: 93	فريند	Jowett: 95	يويت
Fry, Isabel: 386	إيزابيل فراي	Julia: 108	جوليا
Gallus, Aelius: 110	أليوس غالوس	Kant: 165-166, 259, 384	كانت
Gardiner: 306, 347, 450	غارينر	Keith: 112	كَيْث
Gellius: 110	جيليوس	Keynes, Lord: 128, 156, 287	اللورد كَيْنز
Geyser: 401-402	غَيْسِر	Kühmann: 166	كيتمان
Goethe: 190	غوْثَة	Labeo, Antistius: 110	أَنْتِيسْتِيوس لابيوس
Gomperz, H.: 382, 408-411	هـ. غومبيرز	Ladd: 294	لاد
Gomperz, T.: 103	ت. غومبيرز	Laird: 173, 285	لايرد
Gregory of Naz.: 110	غريغوري النَّزِينِي	Lange: 132	لانغ
Grote: 378	غروتَة	Lao Tse: 57	لاو تسى
Guignebert: 114	غوينبيرت	Laurie: 312	لوري
Haldane: 286	هالْدَيْن	Lawrence, D. H.: 260	د. هـ. لورنس
Hale: 384	هَيْل	Leathes: 310	ليثز
Harris, I.: 295	إ. هاريس	Leibnitz: 35, 58, 119, 175, 202	لايبنتز
Hartley: 132	هارتلي	Lersch: 110	ليرش
Head: 267, 333, 450	هيد	Lewis, Sir G. C.: 56	السَّير ج. ك. لويس
Hearn, Lafcadio: 354	لافكاديو هيرن	Liguori, Alfonso de: 76	ألفونسو دي ليفوري
Hegel: 95	هيجل	Lipps: 129	ليبس
Helmholtz: 165-166	هيلمهولتز	Lloyd Morgan: 134, 290	لويد مورغان
Henry VIII.: 31, 91	هنري الثَّامِن	Locke: 23, 35, 119, 234, 237	لوك
Heracleitus: 100	هيراقلطس	Longinus: 247	لونجينوس
Hermann: 384	هيرمان	Lotze: 294	لوتزة
Herodotus: 92	هيرودوتس	Lovejoy: 230, 271	لَفْجوي
Hicks: 111, 395	هيكس	Maccoll: 111	ماكول
Hobbes: 118, 201	هوبز	Macculloch: 90	ماكولوخ
Hoernlé: 173	أويرنليه	McDougall: 290	مكدوغال
Holt: 136, 273	هولت	Mackail: 248	مَكَّيْل
Hopkins: 93	هوبيكنز	Mackenzie, Sir J.: 288	السَّير ج. مَكِينزي
Hugo, Victor: 87, 233	فيكتور هوغو	Mackenzie, J. S.: 56, 357	ج. س. مَكِينزي

McTaggart: 285	مكتفارت	Perry: 273, 293	بيري
Madvig: 373	مادفيغ	Philodemus: 397	فيلوديموس
Mahaffy: 67	ماهافي	Photius: 393	فوتئوس
Maier: 105-106	ماير	Piéron: 334	بيرون
Malinowski: 25, 36, 71, 113, 445	مالينوفسكي	Pike: 91	بايك
Margoliouth: 105	مارغوليوت	Pillsbury: 289	بلسبيرى
Martinak: 308, 349, 410	مارتناك	Pitkin: 270	بيتكين
Marty: 35	مارتي	Plato: 35, 97, 99	أفلاطون
Mauthner: 35, 104, 120	ماوتنر	Plotinus: 108	أقلوطين
Meinong: 35, 130	ماينونغ	Poincaré: 56	بوانكاريه
Mervoyer: 108	ميرفوير	Powell: 180	بويل
Meumann: 337	ميومان	Praçastapada: 193	براساستابادا
Meyrick: 77	ميريك	Prantl: 106	برانتل
Mill, James: 179	جيمس ميل	Prasad, Rama: 112	راما براساد
Mill, J. S.: 56, 179, 228, 300, 303	ج. س. ميل	Pratt: 271	برات
Miller: 132	ملر	Putnam: 290	بوتنام
Montague: 78	مونتاغ	Ramsey: 187	رامسي
Moore, A. W.: 413	أ. و. مور	Read: 229	ريد
Moore, G. E.: 205, 219, 240, 293	ج. أ. مور	Reid: 173	ريد
Moore, G. F.: 91	ج. ف. مور	Rhys Davids: 109	ريس ديفيدز
Moore, J. S.: 281	ج. س. مور	Ribot: 115-116, 233, 334	ريبو
Moses: 94	موسى	Richardson: 294	ريتشاردسن
Müller, Max: 35, 121, 233	ماكس ملر	Rignano: 114, 117, 178	رينيانو
Münsterberg: 276, 338, 368	مُونشتربيرغ	Rogers: 272	روجرز
Nansen: 202	نانسين	Rotta: 103	روتا
Nettleship: 286	نيتليشيب	Rougier: 170, 202	روجيير
Newman: 78	نيومان	Rousseau: 338	روسو
Newton: 314	نيوتن	Royce: 286	رويس
Nicholson: 112	نكلسن	Ruskin: 238	رسكين
Nietzsche: 56, 255	نيتشة	Russell, B.: 35, 96-97, 130, 136-137, 144, 151, 186, 264-266, 285, 302, 310, 374, 405, 449	ب. ريسل
Nunn: 270	نن	Sachs: 201	ساكس
Occam, William of: 118, 164	وليم الأوكامي	Saintsbury: 355	سينتسبيري
O'Shea: 338	أوشي	Santayana: 238, 274, 300-301	سانتيانا
Osiris: 92	أوزيريس	Sapir: 66, 192, 344-345, 383	سابير
Palladius: 323	بالاديوس	Sauze: 341	ساوليز
Parker: 294	باركر	Schiller: 264, 266, 304	شيلر
Paramenides: 101	بارمينيديس	Schlesinger: 31	شليسينغر
Parsons: 267	بارسنز	Schopenhauer: 227	شوبنهاور
Pater: 344	باتر	Schroeder: 415	شرودر
Patrick: 188	باتريك	Schuster: 56, 175	شوستر
Paul of Tarsus: 87	بولس الطرسوسي	Scipio: 107	شيبيو
Pavlov: 149	بافلوف	Sell: 92	سيل
Peano: 442	بيانو	Sellars: 274-275	سيلرز
Pear: 37	بير	Semon: 132-133	سيمون
irce: 35, 58, 121, 330, 419-435	بيرس		

Severus: 108	سيفيروس	Tolstoi: 238	تولستوي
Sextus: 111, 393-396	سكستوس	Tooke, Horne: 35, 119-120	هورن توك
Shakespeare: 190, 263	شيكسبير	Trendelenburg: 102-103	تريندلينبرغ
Sheffield: 293, 381	شفيلد	Urban: 289, 312	أوربان
Shelley: 357	شيلي	Urwick: 250, 288	أوروك
Sidgwick, A.: 232, 266	أ. سيدغوك	Vaihinger: 189	فايهنغر
Silberer: 122	سيلبير	Valcknaer: 127	فالكنير
Sinclair: 75	سينكلير	Van Ginneken: 130	فان جنينكين
Smart: 337	سمارت	Van Gogh: 295	فان غوخ
Smith, Sydney: 344	سيدني سميث	Vendryes: 253-254	فندريس
Smith, Whately: 188	ويتلي سميث	Von der Gabelentz: 252	فون دير غابيلينتز
Sonnenschein: 373, 385	سونينشايين	Washington, General: 331	الجنرال واشنطن
Sophocles: 106	سوفوكليس	Watson: 84	واطسن
Sorbière: 111	سوربيير	Weeks: 164	ويكس
South: 87	ساوث	Welbey, Sir C.: 415	السير تش. ويلبي
Spalding: 296	سيالدينغ	Welbey, Lady V.: 29, 264, 305, 415, 422, 430	اللدي ف. ويلبي
Spencer: 56, 201	سينسر	Westermarck: 77	ويسترمارك
Spiller: 292	سپلر	Whewell: 102	هيوويل
Spinoza: 312	سبينوزا	Whitehead: 63, 193, 215, 450	وايتهد
Steinthal: 35, 106, 121, 349	شتاينتال	Whitman, Walt: 87, 346	والث وتمان
Stephen, K.: 255-256	ك. ستيفن	Whittaker: 109	ويتاكر
Stout: 35, 231, 289	ستاوت	Wilde: 201	وايلد
Strong: 266, 275, 304	سترونغ	Wilkins: 121	ولكينز
Sulla: 105	سُلَا	Wilson, Kinnier: 333, 360	كينير ولسن
Sully: 337	سلي	Wittgenstein: 178, 374-375	فيتغنشتاين
Taine: 36, 120, 179	تَيْن	Wolff: 166	وولف
Taylor: 101	تيلر	Wolseley, Lord: 77	اللورد وولسلي
Temple: 296	تيمبل	Wood, James: 243	جيمس وود
Thales: 98	طاليس	Wundt: 35, 348	فونت
Theophrastus: 105-106	ثيوفراستوس	Yeats: 123	ييتس
Thucydides: 77	ثيوسيديديس		
Titchener: 140, 281-282, 289	تيتشينر		



مَعْنَى الْمَعْنَى

دراسة لأثر اللغة في الفكر ولعلم الرمزية

"اللغة أهم أداة من أدوات الحضارة".

هذا ما يقرُّهُ المؤلفان بِجُرْأةٍ في تصديرهما لكتاب معنى المعنى، وهو أثرٌ كلاسيكيٌّ ظلَّ مُحْتَفَظًا بأهميَّته- وتحديهِ- لدراسةِ اللغة، والأدب، والفلسفةِ منذُ أن طُبِعَ أوَّلُ مرَّةٍ.

إنَّ الكثيرَ ممَّا يتعلَّقُ باللغةِ ما زالَ لا يحظى بِفَهمٍ فاعِلٍ، لما يلقاهُ من تشويهٍ بفعلِ موقِفنا المعتادِ- الذي كثيرًا ما يتَّسمُ بِسمةِ اللامبالاةِ- تجاهَ الكلماتِ، أو بفعلِ الافتراضاتِ المتلكِّنةِ التي تستندُ إلى نظرياتٍ غيرِ موثوقٍ بها. فَمَا العَلاقةُ بينَ الكلماتِ وما تحيلُ عليهِ الكلماتُ؟ وَبَينَ الكلماتِ والطَّريقةِ نَفْسِها التي نَفكِّرُ بها؟ وهل يُمكنُ أن يُوَدِّيَ فَهْمُ هذهِ الأمورِ إلى مَزيدٍ من الدقَّةِ في التواصُلِ؟ إنَّ القُرَّاءَ المعنِيَّينَ بِهذهِ الأسئلةِ يَجِدُونَ أَنفُسَهُم في مُفترِقِ طُرُقِ اللِّسانِيَّاتِ ونَظريَةِ التَّواصُلِ، والنَّقدِ الأدبيِّ والفلسفةِ- وهي مَجموعَةٌ مُترابطةٌ مُتعدِّدةُ الاختصاصاتِ يَتَضَيِّعُها حَقْلُ السِّيميوطيقا المُتزايدُ التأثيرُ- وسيُثَبِّتُ كتابُ معنى المعنى أَنَّهُ مصدرٌ أساسيٌّ في ذلك، كما أثبتَ ذلكَ على مَدَى العُقودِ السَّنةِ الأخيرةِ.

وتَعرِضُ مَقَدِّمَةُ أَميرِ تويكو، الروائيِّ والسِّيميوطيقيِّ، لا بِحُكمِ المصادفةِ، المُبرزُ، منطُورًا ساحِرًا لِهَذا المُؤَلَّفِ الرِّياضيِّ الذي يَواصِلُ إقلاقَ الإخلاقِ العَقليِّ وتَحفيزَ الفِكرِ والنِّقاشِ.

ISBN 978-9959-29-862-7



9

دارُ المعارفِ
توزيع
الإسلاميِّ
حصري

موضوع الكتاب علم الدلالة

موقعنا على الإنترنت
www.oaebbooks.com